



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterali

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Letterature Europee e Americane
Classe LM-37

Tesi di Laurea

El léxico castellano en el siglo XIII: glosario comparado de dos traducciones de Vulgata

Relatore: Prof. José Pérez Navarro
Correlatore: Prof. Giovanni Borriero

Laureanda: Debora Garbin
n° matr.1179818 / LMLLA

Anno Accademico 2018 / 2019

ÍNDICE

Prefacio.....	p. 5
Capítulo I: Panorama histórico y presentación de los manuscritos.....	p. 7
1.1. La lengua y el poder en el siglo XII-XIII.....	p. 7
1.2. El libro sapiencial contenido en GE4 y en E6.....	p. 13
1.2.1. El códice E6.....	p. 13
1.3. <i>General Estoria</i>	p. 14
1.3.1. Cuarta parte de GE.....	p. 15
Capítulo II: Criterios de redacción del glosario.....	p. 17
2.1. Índice de los códices.....	p. 17
2.2. Edición crítica de <i>Vulgata</i>	p. 17
2.3. Base de la edición crítica de <i>Vulgata</i>	p. 17
2.4. Trabajos preliminares al glosario.....	p. 17
2.5. Estructura del glosario.....	p. 19
2.5.1. Entradas y contextos.....	p. 19
2.5.2. Omisión de la categoría gramatical de las entradas.....	p. 21
2.5.3. Variantes.....	p. 21
2.5.4. Errores de lectura presentes en la <i>Vulgata</i>	p. 20
2.5.5. Diminutivos y locuciones.....	p. 20
2.5.6. Correspondiente negativa de un lema.....	p. 20
2.6. Estilo y formato.....	p. 21
2.7. Significado de las abreviaturas y símbolos utilizados.....	p. 22
2.8. Numeración de los versículos.....	p. 22
2.9. Aportaciones a la edición crítica del libro del <i>Eclesiástico</i> en GE4	p. 23
2.9.1. Puntuación.....	p. 23
2.9.2. Acentuación de los demostrativos y del adverbio solo...	p. 24
2.10. Auxiliares y verbos serviles.....	p. 24
2.11. Adjetivos indefinidos.....	p. 24

2.12. <i>Nomina Sacra</i> , topónimos y gentilicios.....	p. 24
Capítulo III: Glosario	p. 27
Apartado 1: <i>Nomina Sacra</i>	p. 513
Apartado 2: Topónimos y gentilicios.....	p. 515
2.1. Topónimos.....	p. 515
2.2. Gentilicios.....	p. 515
Capítulo IV: Algunos comentarios finales	p. 517
4.1. La evolución fonética.....	p. 523
4.2. Las consonantes oclusivas sordas pasan a ser sonoras.....	p. 523
4.3. Palatalización del grupo latino <i>pl-</i> inicial de palabra.....	p. 524
4.4. Grupo consonántico <i>fl-</i> latino inicial de palabra.....	p. 524
4.5. <i>H-</i> inicial de palabra.....	p. 525
4.6. Vocablos latinizantes.....	p. 527
4.6.1. Alacrán.....	p. 527
4.6.2. Coco.....	p. 528
4.7. Reflexiones sobre los gentilicios.....	p. 529
Bibliografía.....	p. 531
Resumen en italiano	p. 535
Agradecimientos.....	p. 543

PREFACIO

El proyecto de creación de este glosario nace del interés suscitado por el profesor José Pérez Navarro, director del curso de Filología Hispánica de la Universidad de Padua, sobre el tema del léxico castellano en la Edad Media. Durante el curso, tuve el placer de analizar las ediciones críticas¹ de la Cuarta parte de la *General Estoria* de Alfonso X (en adelante GE4), y del romanceamiento bíblico prealfonsí contenido en el MS Escorialense I.1.6 (mejor conocido como códice E6). El estudio de las obras en cuestión me ha permitido percatarme de la complejidad del asunto, pero fue a la hora de realizar, como tarea final del curso, mi propia edición crítica del segundo capítulo del libro del *Eclesiástico* contenido en GE4, que quedé fascinada por la magnitud de la obra. El enfoque del curso sobre GE4 ha despertado en mí el deseo de profundizar mis conocimientos sobre los matices léxicos presentes en el manuscrito. Profundizando el estudio de la edición crítica del libro del *Eclesiástico* de José Pérez Navarro, he realizado que para tener una visión más amplia del panorama léxico de la Península Ibérica en el siglo XIII tenía que disponer de otro material apto para ser comparado.

GE4 y E6 resultan perfectas para ser comparadas por ser contemporáneas, por abarcar el Libro sapiencial del *Eclesiástico* y por estar redactadas en lengua romance; pero el elemento fundamental a no ser olvidado es la filiación de ambas con la *Vulgata* latina de San Jerónimo, presente en el manuscrito Ω^s .

La comparación de los manuscritos es el hilo conductor de la disertación. El glosario está introducido por una breve contextualización histórica que presenta los principales actores, responsables del desarrollo de la lengua castellana. El segundo capítulo ilustra los criterios redaccionales del glosario y de los dos apartados: *Nomina Sacra*, topónimos y gentilicios, explicando la metodología de trabajo y forneciendo algunas sugerencias para la correcta lectura del glosario. El tercer capítulo es el núcleo de la tesis. Este último

¹ Las ediciones críticas utilizadas para la creación del glosario han sido:

- Pérez Navarro, J. (1997). *General Estoria cuarta parte Libro del Eclesiástico*, Padova: CLEUP Editrice
- Pérez Navarro, J., *Edición del libro del Eclesiástico contenido en E6*, obra inédita realizada con materiales preparados por Margherita Morreale

recoge todos los vocablos de E6, a los que corresponden los contextos en los que aparece el término examinado. Finalmente, el cuarto capítulo está dedicado a los comentarios finales, donde propongo unas observaciones sobre algunas cuestiones lingüísticas.

El objetivo de la tesis es la elaboración de un glosario que permita el estudio de la evolución del español medieval del siglo XIII. La lematización del léxico presente en el manuscrito E6 y, la posibilidad de compararlo con el término de GE4 que traduce la misma palabra latina, permite a quien estuviese interesado, profundizar la investigación sobre el fenómeno de la evolución que ha sufrido el castellano en un arco temporal muy breve, aspecto que lo hace aún más interesante. Las traducciones de *Vulgata* elegidas como término de comparación, son una joya preciosa a fin de acercarse al estudio de la evolución léxica, porque permiten notar cuanto la lengua vernácula se aleja o queda atada a sus raíces latinas.

Sería muy interesante comparar la lengua de los dos manuscritos con obras contemporáneas vertidas del latín, procedentes de distintos campos del saber. Esta comparación permitiría estudiar la dependencia del texto meta a su fuente latina. Para ampliar aún más el banco de datos, útiles para reconstruir las mudanzas y las características de lengua vernácula de la época, se podría considerar la posibilidad de cotejarlos con las traducciones del árabe u hebreo, realizadas por ejemplo en el escritorio alfonsí.

En conclusión, el glosario podría representar un soporte para emprender un estudio filológico basado en el análisis de otros textos sagrados presentes en la realidad medieval española.

I. PANORAMA HISTÓRICO Y PRESENTACIÓN DE LOS MANUSCRITOS

1.1. La lengua y el poder en los siglos XII-XIII

Antes de presentar el glosario y el trabajo en su complejidad realizado en las páginas que vienen a continuación, me gustaría contextualizar brevemente la época histórica en la que se inscriben las obras tratadas.

El periodo en el que se produjeron los manuscritos analizados cubre la segunda mitad del siglo XIII, más precisamente, a partir de 1250 (E6) hasta finales del mismo (GE4 1280). El continente europeo estaba arraigado al cristianismo, y la Iglesia consideraba peligrosa cualquier tipología de conocimiento que saliese de su control.²

A partir del siglo XIII el papado actuó una reforma en campo universitario que preveía disponer bajo su control las universidades, en detrimento de la legislación de la corona. El poder eclesiástico en el campo de la instrucción determinó el nacimiento, en los ateneos, de una clase intelectual útil a la Iglesia para reforzar la catolicidad.³

Tras la conquista de Jerusalén en 1099, arrebatada a los musulmanes y la toma de Constantinopla en 1204, con la derrota de los bizantinos, la Iglesia romana intensificó los controles morales sobre el clero.⁴ El pontificado contribuyó al aumento del número de las escuelas, favoreciendo el desarrollo de la instrucción del clero a través de una reforma educativa. Con el fin de educar los legos y evitar que se transmitieran mensajes contrarios a la fe cristiana, fueron erguidas nuevas iglesias.

Los acontecimientos históricos mencionados anteriormente marcaron la necesidad de un adoctrinamiento tanto para los clérigos como para el pueblo: la predicación dirigida

²Power, D. (Ed.). (2007). *El cenit de la Edad Media: Europa 950-1320*. (Trad. S. Furió). Barcelona: Editorial Crítica. (Original en inglés en 2006), (Colección Historia de Europa Oxford), p. 14

³Azzara, C. y Rapetti, A. M. (2009). *La chiesa nel medioevo*. Bologna: il Mulino, p. 198

⁴Power, *op.cit.*, pp. 17-19

a dos tipologías de públicos, supuso la necesidad de adaptar las prédicas según el nivel de alfabetización de los oyentes.⁵ La comprensión de los sermones era fundamental para el aprendizaje del mensaje divino por parte de los legos, por este motivo, a partir del siglo XII la lengua vernácula se convirtió en el medio utilizado en los sermones para explicar al pueblo los contenidos de los textos sagrados escritos en latín.

En el tratado sobre la predicación *Summa de arte praedicandi* (1227-1228), Tomás de Salisbury explica la importancia de entender la tipología de audiencia a la que está dirigido el discurso. El rol del predicador es difundir la palabra de Dios, y tiene la obligación de educar a los fieles mediante tres reglas principales: “rationes, auctores y exempla”.⁶ Estos elementos, con el auxilio de ejemplos que atestiguan lo dicho, demuestran la importancia de servirse de argumentaciones fundadas en las Escrituras para transmitir el mensaje de manera persuasiva.

Hacer que las Sagradas Escrituras fueran asequibles para el pueblo analfabeta significaba, por lo tanto, adaptarlas a un registro menos formal y culto. La predicación popular se convirtió cada vez más necesaria, sobre todo con el fin de reprimir las herejías que se iban difundiendo por toda Europa. El hervidero de interpretaciones de las Sagradas Escrituras ponía en peligro el control político y social de la Iglesia, ejercido garantizando la salvación del hombre a través el mensaje evangélico que profesaba.⁷

El cenit de la urgencia de reconocer la centralidad de la Iglesia se manifestó cuando, hacia finales del XII siglo, las jerarquías eclesiásticas se dieron cuenta de la gran difusión de los movimientos heréticos.⁸ La Inquisición empezó, por consiguiente, a actuar en Cataluña contra la herejía de los Valdenses y al principio del siglo XIII, contra los Cátaros.⁹

⁵Le Goff, J. y Schmitt, J. C. (Eds.). (2003). *Diccionario razonado del Occidente medieval*. (Trad. Carrasco Manchado, A.I.). Madrid: Akal, p. 655

⁶Eco, U. (2018). *La Edad Media, II: Catedrales caballeros y ciudades*. (Trad. Alva Barrera, O.D. y Popoca López, J.E.). Ciudad de México: FCE, p. 437

⁷Blázquez Martín, D. (2001). *Herejía y traición. Las doctrinas de la persecución religiosa en el siglo XVI*. Madrid: Dykinson, pp. 435-438

⁸Azzara, C. y Rapetti, A. M., *La chiesa nel medioevo*, pp. 209-210

⁹Hernando Delgado, J. (2005). La Inquisición en Cataluña en la Baja Edad Media Un proceso por crimen de herejía contra el ciudadano de Barcelona Pere Marc. *Clío & Crimen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango* [en línea], N° 2. Disponible en: http://www.durango.udala.es/portalDurango/RecursosWeb/documentos/1/0_446_1.pdf [Consultado el 08/08/2019]

En 1215 el IV Concilio de Letrán estableció una conducta a favor de la predicación en romance para acercar los legos a la fe cristiana, que actuó como puente entre iletrados y ley divina. La adopción de la lengua vernácula conllevó la difusión de versiones de los textos sagrados continentales errores de traducción, y de versiones latinas consideradas fuentes no fiables, que podían servir como base para nuevas traducciones.¹⁰

Con el desarrollo de los movimientos heréticos, que tenían un conocimiento profundo de las Escrituras, la abertura lingüística, demostrada en ocasión del Concilio de Tarragona en 1233, se convirtió en la prohibición de leer la Biblia en romance.¹¹

El vado no afectó a la producción de biblias en romance ni en territorio Castellano, ni en la ciudad Toledo, que tuvo un papel destacado durante la época alfonsí en el campo de las traducciones.¹² Ejemplos de no adopción del vado son los códices E6, E8 y el manuscrito de GE patrocinado por el rey Alfonso X, conocido como Alfonso el Sabio.

No hay que olvidar que la Biblia siempre fue objeto de revisiones a lo largo de la historia, y que las traducciones llegaron a reemplazar las fuentes originales. La difusión de la Biblia latina a partir del II siglo, está ligada a su uso en las funciones litúrgicas cristianas. La transmisión de los textos bíblicos durante las lecturas y los momentos dedicados a la oración, era principalmente oral. La *Vetus Latina* fue poco a poco sustituida por la versión de Jerónimo que, en el siglo VI ya estaba difundida en África, España, Francia e Italia y que en el siglo VII estaba presente en todas las iglesias latinas, convirtiéndose a finales del siglo VIII en la *Vulgata*. Su difusión y transmigración por Europa comportó una inevitable corrupción del texto. El primero que intentó corregir los errores fue el abad Casidoro en el siglo VI, luego en el siglo VIII Carlomagno ordenó a Alcuino la revisión gramatical y literaria basada en los códices italianos. Las revisiones fueron

¹⁰Cartelet, P. (2016). Capítulo I. Las características de la profecía bíblica y su difusión en la Península, in 'Fágate de tanto sabidor'. La construcción del motivo profético en la literatura medieval hispánica (siglos XIII-XV). Les Livres d'e-Spania: Études [en línea]. Disponible en: <http://journals.openedition.org/e-spanialivres/1036> [Consultado el 14/08/2019]

¹¹*Eadem*

¹²*Eadem*.

numerosas, Teodulfo de Orleans la revisó valiéndose de los códices españoles y en la Península Ibérica el obispo Peregrino aportó unos cambios alrededor del siglo V.¹³

La llamada Biblia parisiense (Ω^s), basada en la recensión de Alcuino, fue publicada en el siglo XIII por la Universidad de París y está a la base de los romanceamientos bíblicos (E6 y GE4) tratados en este glosario.

Sin embargo, las raíces de la lengua vernácula, en la Península Ibérica, son mucho más antiguas de los primeros ejemplares de Biblias en romance. Algunos testimonios son las Glosas Emilianenses y Silenses, pero si recorriéramos hacia atrás el fascinante y largo camino de formación y evolución del castellano, una de las etapas imprescindibles sería el año 980, fecha del primer documento redactado en romance hasta el momento conocido: *Nodicia de Kesos*¹⁴.

Las huellas dejadas por estas joyas lingüísticas, son señal de que no existía una lengua única, sino que había la coexistencia de dos idiomas, conocidos por la población culta: el latín y la lengua vernácula local.

De acuerdo con la teoría de Roger Wright, los monjes, aunque pertenecientes a la élite erudita de la sociedad, escribían como en este caso, notas glosas y documentos no oficiales, en una lengua distinta del latín, que él mismo llama *rutinaria*. El latín entonces, ya en el siglo X, no representaba la lengua usada por los monjes en los monasterios, sino la lengua marginalizada a la “literatura” en la acepción moderna del término.¹⁵

¹³García de la Fuente, O. (1981). *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300*. (Vol. I: Gonzalo de Berceo). Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, pp. 16-17

¹⁴*Nodicia de Kesos* es un pergamino donde están anotados los nombres de los quesos de que disponía la despensa del Monasterio de San Justo y Pastor de Ardón del Elsa, en León. El pergamino en el que el monje tomó estos apuntes fue descubierto por Menéndez Pidal que lo situó en 980. Los monjes para administrar los bienes del monasterio, solían hacer anotaciones rutinarias, pero generalmente estos materiales no se guardaban. Probablemente, la razón de la conservación de este pergamino está ligada al hecho de que, la lista de quesos fue redactada al reverso de un pergamino continente una cesión al monasterio. *Nodicia de Kesos*, por lo tanto, es el primer ejemplar llegado hasta nuestros días de español escrito, por estar escrito de una manera distinta de los demás documentos conservados, que remontan a la Alta edad Media.

Wright, R. (1999). Latín tardío y romance temprano: la "lista de quesos" de Ardón del Elsa. *Argutorio: revista de la Asociación Cultural "Monte Irago"* [en línea], Año 2, Núm. 3. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/> [Consultado el 16/08/2019]

¹⁵*Ivi*, p. 24

En el siglo XIII, el fenómeno llegó a ser tan importante porque con el rey Fernando III, el Santo, (1217-1252) empezó un proceso de fijación de la ortografía, continuado después por el hijo Alfonso X (1252-1284), cuya ambición era el *castellano derecho*.¹⁶

Durante el reinado del padre, Fernando III, el uso del castellano era frecuente en los documentos redactados por la cancillería. En la década que precedió la ascensión al trono de su hijo, los documentos redactados en castellano constituían el 60% sobre el total. Alfonso X siguió el camino emprendido por el padre, eligiendo el latín exclusivamente para los documentos dirigidos a territorios extranjeros.¹⁷

Con Alfonso la lengua se difundió por todas las tierras de Castilla. Su objetivo era desarraigar el saber de los límites eclesiásticos y de la lengua latina. Fue promotor de traducciones que hacían asequibles los conocimientos en campo religioso, profano, filosófico y científico, a todos sus súbditos.¹⁸

El conocimiento, según Alfonso, era fundamental para mejorar el hombre desde el punto de vista terreno y espiritual, y para conseguirlo necesitaba de intelectuales dispuestos a poner al alcance de la comunidad legos sus conocimientos.¹⁹ El rey consideraba el saber un medio para acercarse a Dios “[...] por que todo omne que es lleno de uertudes e de saber semeia a Dios, ca por Él le uiene; et cada uno, quando más ha desto, tanto más semeia a Dios e tanto más se allega a la natura d’El”.²⁰

Reteniendo que tenía que responder de su reinado y acciones solamente ante Dios, opinaba que “las estructuras eclesiásticas del reino debían estar al servicio de la corona, que los obispos y el clero eran súbditos, como todos los demás vasallos, y debían, por lo

¹⁶Moreno Fernández, F. (2015). *La maravillosa historia del español*. Madrid: Instituto Cervantes

¹⁷Fernández Ordoñez, I. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado el 10/08/2019]

¹⁸Salvador Martínez, H. (2003). *Alfonso X, el Sabio. Una biografía*. Madrid: Ediciones Polifemo, pp. 565-567

¹⁹*Ibidem*

²⁰*Ivi*, p. 574

tanto, respetarle como representante de Dios en el reino [...].”²¹ Obispos, abades, incluso los miembros de las órdenes mendicantes más preparados, recubrieron cargas de consejeros, diplomáticos, traductores y especialistas; en cambio a los menos cultos los enviaba a las diócesis.²²

Bajo su reinado la difusión de la cultura entre los súbditos fue llevada a cabo gracias a los trabajos realizados en su escritorio. Temas que hasta aquel momento se trataban solamente en latín o árabe, como en el caso del ámbito científico, empiezan a ser vertidos al castellano. La aspiración del rey era hacer el castellano una lengua digna considerada paritaria al latín.

En conclusión, en el siglo XIII, sobre todo bajo el reinado del rey Alfonso X, la realidad cultural de la península vivió una época de gran esplendor. Gracias a las traducciones patrocinadas por la corte regia, se permitió la divulgación del saber puesto a disposición de un público más amplio. Sin embargo, como acabamos de ver, la tendencia de producir obras en la lengua del pueblo no comenzó para satisfacer las exigencias de un monarca, sino por voluntad la Iglesia. Los clérigos necesitaban un canal de comunicación que consiguiera promover la doctrina cristiana a receptores analfabetas. El hecho de comunicar en la lengua conocida por el pueblo, ocasionó el desarrollo de las biblias en romance. Si la Iglesia empujó la traducción al romance de los libros sagrados, a Alfonso X se le puede reconocer el mérito de patrocinador del saber de obras que abarcan temas hasta aquel momento nunca tratados en lengua vernácula.

La traducción en romance existía desde mediados del siglo XII, cuando en Toledo se traducían las obras científicas del árabe al latín. La traducción era el resultado de un trabajo en equipo y de la pacífica convivencia de la cultura árabe, judía y cristiana. Los judíos solían verter las obras árabes en romance y un europeo la vertía al latín.²³

²¹*Ivi*, p. 576

²²*Ivi*, p. 577

²³Menéndez Pidal, G. (1951): «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 5:4, pp. 363-380, citado en Fernández Ordoñez, I. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado el 10/08/2019]

Alfonso X fue una de las piezas del rompecabezas que contribuyó a la creación del castellano. Considerarlo el inventor de la prosa castellana significaría borrar de la historia una tradición secular que lo precedió y de obras, como E6, que, aun siendo precedentes a su producción atestiguan el florecimiento de un idioma cuyo prestigio fue sin duda reforzado bajo su reinado.

El nacimiento de la prosa en romance no es un cambio ortográfico abrupto, sino el resultado un proceso que, a partir de la tradición latina, va incorporando las alteraciones que experimenta la lengua en la sintaxis, la morfología y pronunciación reflejándolas en la grafía.

1.2. El libro sapiencial contenido en GE4 y en E6

La comparación entre los manuscritos GE4 y E6 es parcialmente equivocada. No se puede hacer una comparación entre dos tipologías de manuscritos distintas entre ellos, pero sí se puede hablar de cotejo si se analizan partes comunes a ambos. Cuando en estas páginas cito la Biblia prealfonsina Escorialense con la sigla E6, no me estoy refiriendo a la obra en su complejidad, sino a la parte sapiencial que interesa este estudio, y que iguala los dos manuscritos, es decir el libro del Eclesiástico.

1.3. El códice E6

E6 forma parte del conjunto de códices (E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9) conocidos como Biblia romanceadas o escorialenses, y es una traducción de la Biblia al castellano que va de los Proverbios hasta el Apocalipsis.²⁴

El romanceamiento bíblico E6, toma su denominación del códice escorialense I.I.6 y se considera una Biblia prealfonsina, por remontar a una época anterior a los trabajos

²⁴Serrano, R. (2014) *Historia de la Biblia en español. Una introducción*. s.l.: Lulu.com.

alfonsíes. Traducida al castellano de la *Vulgata* latina en 1250, E6 es el primer testimonio del nacimiento de la prosa castellana.²⁵

La obra se compone de 358 folios en pergamino y el texto está dispuesto en dos columnas. Su prestigio se debe incluso a las 28 miniaturas (presentes en las letras capitales)²⁶ y a la regularidad gráfica, elemento que la hace destacar de los “testimonios coetáneos, conservados en copias tardías.”²⁷

1.3. *General Estoria*

Con el nombre *General Estoria*, Alfonso X, tenía la ambición de escribir una historia universal desde las orígenes de la humanidad hasta los días del siglo en el que se estaba redactando (siglo XIII). El proyecto original contaba con seis partes, pero solo se realizaron cinco a causa de la muerte del rey en 1284.

La narración está organizada según la sucesión de los imperios que el rey suele llamar *señoríos*. El cuento empieza con el pueblo hebreo, elegido por Dios, que está a la base de la estructura cronológica de los hechos históricos hasta la transmigración del pueblo judío a Babilonia. A partir de este momento, el enfoque temporal y ambiental pasa de Oriente a Occidente y el imperio romano de Julio César es el nuevo cómputo.

A pesar de la existencia de varios cómputos, que cambian según el señorío del pueblo del que se narran las grandezas, los pueblos gentiles tienen una importancia de relieve en la obra. El profano llegará a superar en las segunda y quinta parte la proporción dedicada a la Biblia. El único año que actúa como nexo de unión entre los hechos bíblicos, históricos y de los pueblos gentiles, es el año del nacimiento de Abraham.

²⁵Molina, J. (2013). Romance Philology. Vol. 67, Núm. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/44742008> [Consultado el: 05/06/2019], pp. 231-235

²⁶Sánchez-Prieto Borja, P. (2002) Bibles romanceadas. Disponible en: https://www.academia.edu/16266964/Bibles_romanceadas [Consultado el: 05/06/2019]

²⁷Molina, J. (2013). *op. cit.*

Los redactores de la GE cuidaron mucho la datación de cada acontecimiento en la época histórica exacta en el que tuvo lugar, pero el esfuerzo se reveló impracticable en el relato de los hechos bíblicos. Para no fragmentar la historia y perseguir el “propósito didáctico de la obra”²⁸, algunos acontecimientos (como la historia de Adán o la historia del Egipto)²⁹ fueron unidos y encabezados por elementos temáticos, como la biografía de un personaje ilustre o un evento que caracteriza una determinada época histórica.

1.3.1. Cuarta parte de GE

Por lo que concierne el códice que contiene el romanceamiento de GE (GE4), examinado en este trabajo, destaca presentar algunos datos esenciales. GE4 se halla al interior del códice *Urb. lat. 539* (U), conservado en la Biblioteca Vaticana. Fue compuesta en el escritorio regio alfonsí en 1280, datación corroborada por los estudios realizados por Pérez Navarro.³⁰

El manuscrito cuenta con 278 folios de pergamino escritos en 2 columnas, está ricamente decorado y presenta dos miniaturas en las que aparecen respectivamente el rey con sus colaboradores y el nacimiento de Nabucodonosor.³¹

Diferentemente de la tradición manuscrita medieval en vulgar, en la que la autoría de la obra no está explicitada o, si lo es, se puede detectar entre líneas, en la producción alfonsí el autor está ubicado a la altura del título. Las obras alfonsíes por lo tanto se consideran pioneras en la lengua vulgar en las que el autor ocupa un lugar moderno del texto, señal de reivindicación de paternidad de la obra.³²

²⁸Fernández Ordóñez, I., (1992). *Las estorias de Alfonso el sabio*. Biblioteca española de lingüística y filología, (Ed.) Istmo: Madrid, p. 55

²⁹Fernández Ordóñez, I., *op.cit.*, véanse pp. 54-57 para encontrar ejemplos sobre las *estorias uñadas*.

³⁰Pérez Navarro, J., (1997). *General Estoria cuarta parte Libro del Eclesiástico*, Padova: CLEUP Editrice, p. 61

³¹Alvar, C. y Megías, M. L. (2002). *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española Texto y transmisión* Nueva biblioteca de erudición crítica, Editorial Castalia, p. 49

³²Cerquiglioni (1989), citado en Fernández Ordoñez, I. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado el 10/08/2019]

El rey faze un libro non por quel él escriba con sus manos mas porque compone las razones d'él e las emienda et yegua e endereça e muestra la manera de cómo se deven fazer, e desí escrívelas qui él manda. Però dezimos por esta razón que el rey faze el libro.³³

Esta declaración por parte de Alfonso X que aparece en GE, demuestra que el rey era el patrocinador de las obras y que para llevar a cabo su realización se apoyaba a especialistas. Los nombres de los colaboradores que trabajaron en la realización de las obras alfonsíes no siempre están explicitados, Inés Fernández Ordóñez³⁴ habla de una doble tipología de obras:

- obras que el rey mandó redactar donde aparecen los autores y no emerge su participación (ej. Tablas alfonsíes, etc.)
- obras en las que el rey se autoproclama el único responsable del libro, tanto en lo referente a su concepción como a su realización (ej. *Estorias de España*, etc).³⁵

GE4, forma parte de la segunda categoría de obras, porque en este códice el nombre del copista, Martín Pérez de Maqueda, aparece en el colofón.

³³Alfonso X, Rey de Castilla. General Estoria I citado en Fernández Ordóñez, I. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado el 10/08/2019]

³⁴Fernández Ordóñez, I. *op.cit.*

³⁵Montoya Martínez, J. y Domínguez Rodríguez, A. (1999) *El Scriptorium Alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*. Madrid: Editorial Complutense, pp. 105-108

II. CRITERIOS DE REDACCIÓN DEL GLOSARIO

2.1. Índice de los códices

E6 Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. 1.1.6

GE4 Biblioteca Apostólica Vaticana: ms. Urb. Lat. 539: (U)³⁶

2.2. Edición crítica de *Vulgata*

Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Sancti Benedicti commissionis pontificiae a Pio X institutae sodalium presidente Aidano Gasquet S.R.E. Cardinale, Roma, 1927

2.3. Base de la edición crítica de *Vulgata*

Ω^S *Universitatis seu Sorbonicus*, MS Parisinus lat. 15467 de la Biblioteca Nacional de París.

La edición crítica de GE4 realizada por Pérez Navarro integra al texto las glosas presentes en Hugo de San Caro, Rabano Mauro y en la *Glossa ordinaria*, entre paréntesis.³⁷ En el presente glosario, las glosas no se separan del texto (véase punto 2.10.1).

2.4. Trabajos preliminares al glosario

La realización del proyecto final es fruto de un largo trabajo de investigación que ha sido posible gracias a la creación de un archivo continente una tabla con los tres

³⁶Cf. Pérez Navarro, J., (1997). *General Estoria cuarta parte Libro del Eclesiástico*, Padova: CLEUP Editrice, pp. 63-66

³⁷para encontrar más información sobre Ω^S , las fuentes de las glosas y comentarios incluidos en el romanceamiento alfonsí, véase Pérez Navarro, *op. cit.*, pp. 53-59

manuscritos digitalizados, puestos uno al lado del otro. La tabla se divide en tres columnas, cada una destinada a un manuscrito (E6, *Vulgata*, GE4), que hacen posible la comparación entre los dos romanceamientos teniendo como punto de referencia el texto latino subyacente a ambas.

He dejado invariada la numeración y división de los capítulos y he mantenido cada versículo separado de su antecedente y de su póstumo.

A partir de la tabla he detectado todos los adjetivos, sustantivos y verbos presentes, y he creado un documento Excel, formando la base de datos que luego he desarrollado. El documento Excel y la tabla representan las fuentes principales a las que he atingido para la creación del glosario.

La ventaja principal de la construcción de la tabla es que permite encontrar todas las veces en las que aparece un determinado vocablo y verificar si las traducciones propuestas en los dos romanceamientos coinciden entre ellas.

Forman parte del glosario únicamente los vocablos de E6, que traducen (casi siempre) un término latino, que a su vez tiene un correspondiente en GE4.

El glosario cuenta con 1560 entradas que comprenden sustantivos, adjetivos, locuciones (adjetivales, adverbiales, preposicionales, verbales) y verbos. El estudio realizado tiene en cuenta únicamente el Libro del *Eclesiástico*, analizado en su totalidad.

2.5. Estructura del glosario

La R.A.E define la palabra glosario como un: “catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas”³⁸. *El léxico castellano en el siglo XIII: glosario comparado de dos traducciones de Vulgata*, es un trabajo que pretende ser un glosario atípico, que sale de los cánones de su definición.

Ante todo, los idiomas comparados son español-español, mejor dicho, el castellano de 1250 cotejado al de 1280, fechas a las que se remontan las obras examinadas. En segundo lugar, a cada entrada no corresponde una definición o un comentario, sino todos los contextos que incluyen el lema examinado encontrados en E6. Además, las entradas están acompañadas por una sección léxica que reúne la terminología correspondiente latina y la de GE.

Esta es solamente una presentación rápida y esquemática del trabajo, cuyo blanco es explicar lo que se entiende por glosario en la presente disertación.

Presento a continuación los criterios y la estructura de elaboración del glosario.

2.5.1. Entradas y contextos

Las entradas aparecen en orden alfabético y a su lado están señaladas, entre paréntesis redondos, siempre que estén presentes, las variantes gráficas y gráfico-fonéticas atestiguadas en el Libro del *Eclesiástico*, contenido en E6. He considerado crear una entrada para cada elemento léxico de las categorías gramaticales citadas antes, incluso para los términos que no tienen su correspondiente latín en Ω^s o castellano en GE4, señalando la omisión en la sección léxica (véase punto 2.7).

³⁸Glosario. (2018). En Diccionario de la Real Academia Española [en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=JFsQKNw> [Consultado el 30/07/2019]

La información léxica que aparece al lado de la entrada está pensada para una doble opción de lectura del glosario. Leyendo exclusivamente esta parte se pueden encontrar: la(s) forma(s) latina(s) que traduce(en) la entrada, puesta(s) en nominativo o infinitivo dependiendo de la categoría gramatical a la que pertenece(en), y la(s) traducción(es) de GE puesta(s) entre corchetes. En esta sección dedicada a la información léxica he señalado también los términos latinos y de GE4 correspondientes a la(s) variante(s)³⁹ y las malas lecturas⁴⁰ del copista de la *Vulgata*. Contrariamente a la estructura típica de los glosarios, las entradas, su correspondiente latín y el equivalente castellano de GE, no están registrados exclusivamente en género masculino, sino he preferido ponerlas en masculino o femenino dependiendo de la forma presente en el texto de partida. En los casos en los que el término aparece en ambos géneros, la entrada está registrada en masculino, seguida por una coma que la separa de la desinencia femenina correspondiente.

Este criterio está pensado para ser de ayuda al lector del texto original o de la edición crítica del *Eclesiástico* de E6, que quiera hacer una búsqueda terminológica específica; además, consideración no menos relevante, es el intento de no alterar los datos originales.

Bajo cada entrada aparecen todos los contextos en los que está presente el término homónimo. Los contextos están agrupados conforme al término latino que traducen, motivo por el cual, bajo una misma entrada puede haber varios grupos referentes a más de un correspondiente latino. Los contextos se subsiguen y están separados el uno del otro por un punto y coma. Al cambiar el término latino que vierte la misma entrada, los contextos que a ello se refieren están separados de los precedentes por una doble barra. En cada grupo los contextos están ordenados siguiendo el orden creciente, dependiendo de su posición en el texto. El hecho de disponer de un abanico más o menos amplio de bloques que reúnen todos los contextos (que tienen en común el mismo vocablo latino), permite detectar en cuál de las dos traducciones de *Vulgata* hay una mayor presencia de variación léxica y sinonimia.

³⁹Para encontrar la estructura de la parte léxica de un lema que presenta una(s) variante(s) véase punto 2.5.2.

⁴⁰véase punto 2.5.4

2.5.2. Omisión de la categoría gramatical de las entradas

Las entradas no están acompañadas por la indicación de la categoría gramatical correspondiente. Este criterio se aplica a todas las entradas del glosario porque puede pasar que un lema pertenezca a una categoría gramatical, pero que esta cambie en su correspondiente latino y/o en la traducción propuesta en GE4. Un ejemplo es el adjetivo CERRADA que, en una de sus acepciones, traduce el verbo latino *conculcare*.

2.5.3. Variantes

Para integrar las variantes de un mismo lema (ej. elemósina por limosna) al glosario, he elegido poner los contextos de ambas bajo una única entrada, considerando variante el término que cuenta con menos contextos. De un término que presente una o más variantes, y cada una tenga el mismo número de contextos, se considera entrada la que, siguiendo el criterio general para la recopilación de este glosario, aparece por primera en orden alfabético.

El vocablo que asume el papel de entrada “principal”, es el que contiene la información de ambos y, a su vez, explicita la existencia de la(s) variante(s), añadiendo incluso a estas últimas, la forma latina de las que procede(n) y el término correspondiente, presente en GE4. En cuanto existan una o más variantes para el mismo término, está explicitado al lado de la entrada, a través de los paréntesis redondos que la introducen.

Los contextos que contienen las variantes están situados tras los del lema, separados de estos últimos por la doble barra.

Como las búsquedas han de hacerse mediante la palabra exacta, las entradas de las variantes remiten a la entrada “principal” mediante el empleo de *véase* (ej. ELEMÓSINA véase LIMOSNA).

La decisión de considerar entradas las palabras continentes variantes gráfico-fonéticas (ej. embefdar/embevdar), se debe a la intención de registrar todas las vacilaciones

que se pueden detectar en el manuscrito. Detenerse en los detalles y tener a disposición todas las correspondencias enmarcadas en una unidad fraseológica, permite avanzar el estudio con un análisis comparativo.

2.5.4. Errores de lectura presentes en la *Vulgata*

En algunas entradas (véase ACHAC) se señala la presencia de términos de la *Vulgata* equivocados, con el fin de justificar la omisión en el apartado léxico, de términos presentes en GE4, que aparentemente traducen el mismo término latino de E6.⁴¹ Los errores del copista medieval, se pueden atribuir a una mala lectura del término en cuestión, debida a la presencia de raspaduras en el pergamino o de caracteres escritos de forma ambigua.

2.5.5. Diminutivos y locuciones

Los diminutivos y están incorporados a la entrada del lema al que se refieren. Los contextos en los que aparecen los diminutivos se sitúan a continuación de los del lema sin sufijo y están precedidos por su información léxica. En ella, el diminutivo aparece en minúsculas y en negrita, seguido por el término latino que traduce y por el correspondiente presente en GE4, que tiene el mismo tipo de letra que el vocablo de E6.

Las locuciones, al igual que los diminutivos, aparecen en negrita y en minúsculas bajo la entrada del lema al que se refieren.

2.5.6. Correspondiente negativa de un lema

Algunos lemas (ej. CASTIGADO) presentan su correspondiente negativa (**non, mal castigado**) que se desarrolla bajo de ellos, y pese a que no se considere una entrada, se analiza como los demás lemas del glosario. Las correspondientes negativas están

⁴¹Los errores derivados de una mala lectura están señalados mediante el empleo del asterisco (véase punto 2.7.)

registradas en minúsculas y en negrita, al igual que las traducciones de GE4, que aparecen entre corchetes, del lema latín en común. El esquema de presentación del término estudiado es igual al de las entradas del glosario, por lo tanto, contempla la presencia del vocablo analizado, seguido de la flecha para atrás que introduce el término latino de *Vulgata* y, por último, entre corchetes el correspondiente de GE4.

2.6. Estilo y formato

Las entradas están seguidas por una flecha para atrás y tienen la letra en versales, igual que sus correspondientes de GE4, puestos a continuación entre corchetes. Los términos correspondientes a cada entrada, presentes en los contextos, aparecen en itálico para que el lector pueda detectar de una forma más cómoda las palabras claves interesadas.

Los contextos bajo cada entrada respetan el siguiente orden: el primer fragmento de texto es un versículo de E6 (objeto principal de estudio), el segundo fragmento es la copia del versículo de *Vulgata* tomado en consideración, dividido por el primero por la flecha para atrás y separado por un punto y coma del tercero. Este último, puesto entre paréntesis, símbolo tipográfico utilizado con el fin de hacerlo visivamente distinto del versículo de E6 y evitar por lo tanto una lectura errónea.

He dejado invariada la decisión tomada por José Pérez Navarro en la edición crítica de la cuarta parte de la GE de poner entre (< >) “las lagunas evidentes de la transmisión del romanceamiento”⁴² que el mismo autor ha reconstruido: (ej. “El resplandecient co-
raçón e<s> alegre bueno en los manjares, ca los sos manjares d’él entendudamiente se
fazen”)

⁴²Pérez Navarro, *op. cit.*, p. 75

2.7. Significado de las abreviaturas y símbolos utilizados

(om.)	Indica la falta de traducción en el manuscrito de GE4 de un versículo de <i>Vulgata</i> .
om.	Marca la omisión de traducción en GE4 del término examinado. Esta sigla aparece en la parte léxica presente en la introducción de la entrada
<...>	Indica lagunas de la tradición manuscrita. ⁴³
< >	Señala la integración de letra(s) embebida(s). ⁴⁴
[]	Contienen todos los lemas de GE4 que traducen los términos latinos correspondientes a la entrada.
←	<ul style="list-style-type: none">• En el aparato léxico sigue la entrada y señala que el término a continuación es la palabra latina de la que precede;• en los contextos indica que la frase precedente pertenece al manuscrito E6 y que es traducción del latín.
()	<ul style="list-style-type: none">• En el aparato léxico señalan que el término en cuestión es una variante;• en los contextos encierran la traducción de GE4 del segmento latino que la precede.
//	Separan un bloque de contextos de otro, señalando que cambia el término latino que traduce E6.
*	En la parte léxica, señala la lectura equivocada de un lema, por parte del copista de <i>Vulgata</i> .

2.8. Numeración de los versículos

A cada contexto se antepone su localización, explicitando el número del capítulo y del versículo al que se refiere (ej. 14:1 el primer número revela el capítulo mientras que el segundo la posición del versículo dentro del capítulo mismo). No he cambiado la numeración respecto a la adoptada en las ediciones tomadas como referencias, de manera

⁴³*Ivi*, p. 88

⁴⁴*Ibidem*

que pueda resultar más fácil la individuación del versículo examinado en las respectivas ediciones.

2.9. Aportaciones a la edición crítica del libro del eclesiástico en GE4

2.9.1. Puntuación

En la edición tomada como referencia del libro del *Eclesiástico* contenido en el manuscrito de GE4, hay porciones de texto al interior de los versículos que están marcadas entre paréntesis. De acuerdo con el profesor Pérez Navarro, hemos elegido sustituir los paréntesis presentes en la edición crítica de GE, que señalan la añadidura de las glosas al texto, con los signos de puntuación que reflejan el estilo de escritura actual.

La razón de tal elección se debe a una reflexión sobre la tipología de público al que se dirige el trabajo. El objetivo de la construcción de este glosario es facilitar a quienes se acercan al análisis del léxico y, todos los contextos sirven para hacer que la comparación resulte lo más rápida y eficaz posible. Los elementos puestos entre paréntesis podrían afectar negativamente la lectura, desacelerándola u considerarse erróneamente elementos de secundaria importancia.

La incorporación de la puntuación, además de ser un elemento que facilita la lectura, pretende considerar elementos textuales también las glosas presentes en el manuscrito original, sin la necesidad de marcar la diferencia entre el texto y los elementos extrabíblicos; sin embargo, esta elección no pretende modificar el sentido original de la frase.

2.9.2. Acentuación de los demostrativos y del adverbio solo

Respecto a las ediciones críticas tomadas como referencias, he quitado la tilde diacrítica de los pronombres demostrativos y del adverbio solo, actuando con arreglo a la actualización de la norma ortográfica propuesta por la R.A.E. en 2010.⁴⁵

2.10. Auxiliares y verbos serviles

Los auxiliares y los verbos serviles, que son de apoyo a la construcción de otras formas verbales, están omitidos por no tener un sentido propio, y por lo tanto considerados de escasa relevancia para estudios lexicográficos futuros.

2.11. Adjetivos indefinidos

He elegido no crear una entrada para ninguno de los adjetivos indefinidos porque su presencia no es necesaria para determinar el sentido del versículo estudiado.

2.12. *Nomina sacra*, topónimos y gentilicios

Al final del glosario se incluyen dos apéndices: *Nomina sacra*, topónimos y gentilicios. No he considerado indispensable aglutinar al glosario estos dos aparatos porque el contexto no es necesario para entender el significado de la palabra, y no revela información útil para desprender detalles adicionales sobre el análisis de la traducción del manuscrito. La repartición del apéndice en dos secciones separadas del glosario está pensada para simplificar la búsqueda de los términos, puesto que, sobre todo el análisis de *Nomina sacra* podría constituir un ámbito de estudio en sí mismo.

⁴⁵Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2010). *Ortografía de la lengua española*. [Edición en línea]. Disponible en <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=QGVQTKzfhBiFF-hDy>, p. 269 [Consultado el 25/07/2019]

Los criterios de formato siguen la misma línea adoptada para la realización del glosario. Las correspondencias no están presentes y por lo tanto el primer término es el de E6, separado del latín a través de la flecha para atrás y por último está el correspondiente de GE4 puestos entre paréntesis redondos.

III. GLOSARIO

ABAXADO ← humilis, humiliare [OMILLOSO, OMILLAR]

13:11 Non seas *abaxado* en tu saber, porque *abaxado* non seas engañado en locura ← Noli esse *humilis* in sapientia tua ne *humiliatus* in stultitiam seducaris (Non quieras *seer omilloso* en tu sapiencia, porque, desque *fueres omillado*, non seas engañado en locura)

ABAXAR ← minoratio [MENORGAMIENTO]

20:11 Á y ombre que *se abaxa* por la gloria, e á y qui por umildat alça su cabeza ← Est propter gloriam *minoratio* et est qui ab humilitate levabit caput (E viene *menorgamiento* por la gloria, al qui se gloria. E á y qui de la omillad alçará la cabeça)

ABEJA ← apis [ABEJA]

11:3 Chica es la *abeja* entre las volatilis, e á compeçamiento de dulçor el fruto d'ella ← Brevis in volatilibus est *apis* et initium dulcoris habet fructus eius (Pequeña es la *abeja* en las aves, e el comienço de la dulcedumbre el so fruto d'ella l'á)

ABISMO ← abyssus [AVISMO. ABISMO]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo e el anchura de la tierra e la fondura del *abismo*, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum *abyssi* quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del *avismo*, ¿quién los midió?); 16:18 Hé que el cielo e los cielos de los cielos, el *abismo* e toda la tierra, e las cosas que son en ellos, todo se movrá ant él ← Ecce caelum et caeli caelorum *abyssus* et universa terra et quae in eis sunt in conspectu illius commovebuntur (Evás el cielo e los cielos de los cielos, ell *abismo* e toda la tierra, e las cosas que en ellos son, en la vista de Dios están e se movrán); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del *abismo*, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum *abyssi* et hominum corda intuentes in absconditas partes (e non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las

carreras de los omnes e ell fondón dell *abismo* e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas); 24:39 En el mar abondará el so pensamiento, e el so consejo en el grand *abismo* ← A mari enim abundabit cogitatio eius et consilium illius in *abyssus* magna (ca de la mar abondará el so cuedado d'él, e el consejo d'él en el grand *avismo*); 24:8 yo solo cerqué la redondeza del cielo, e traspasé la fondura del *abismo*, e andud en las ondas del mar ← Gyrum caeli circuiivi sola et profundum *abyssi* penetraui et in fluctibus maris ambulavi (sola cerqué yo el cerco del cielo, e passé el fondón dell *avismo*, e andit en las ondas de la mar)

ABISSO ← abyssus [ABISMO]

42:18 Escodruñará el *abisso* e el coraçón de los ombres, e pensará en el agudeza d'ellos ← *Abyssum* et cor hominum investigabit et in astutia eorum excogitabit (El coraçón de los omnes escodruñará ell *abismo*, e pensará en la sabidoría e vivez d'ellos)

ABONDANT ← abundans [ABONDANT]

24:43 e fízose carrera *abondant*, e el mio río escanció al mar ← Et ecce factus est mihi trames *abundans* et fluvius meus propinquavit ad mare (e evat que fecho es a mí sendero *abondant*, e el río llegó s a la mar)

ABONDAR ← abundare [ABONDAR]

6:5 Palavra dulce amuchigua los amigos e amansa los enemigos, e la lengua dulce en el bon ombre *abondará* ← Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos et lingua eucharis in bono homine *abundabit* (La dulce palabra acrece los amigos e amansa los enemigos; la bona palabra en el buen omne *abondará*); 10:30 Mejor es el que obra e *abonda* de todas cosas, que no el que s faz de grand prez e no á pan que comer ← Melior est qui operatur et *abundat* in omnibus quam qui gloriatur et eget pane (Mejor es el qui obra bien e es *abondado* en todas cosas, que quin se gloria e non á pan que coma); 15:10 ca de Dios es acabado saber. Loor de saber durará, e *abondará* en la boca del fiel, e el Señor dar gelo á ← quoniam profecta est a Deo sapientia Sapientiae enim Dei adstabit laus et in ore fidelis *abundabit* et dominator dabit eam illi (E la sapiencia de Dios sale, e la loa de la sapiencia de Dios estará delant e durará, e ell alabança en la boca de los fieles *abondará*, e el señoreador la dará a ellos); 21:15 Á y mal sen que *abonda* en el mal, e no es seso ó á amargor ← Est autem insipientia quae *abundat* in malo et non est sensus ubi est

amaritudo (E es neciedad la que *abonda* en el mal, e non á seso ó amargura es); 21:16 La ciencia del sabio assí *abonda* como la onda, e el so consejo assí dura cuemo fuente de vida ← Sapiaentia scientia tamquam inundatio *abundabit* et consilium illius sicut fons vitae permanet (El saber del sabio como ondeamiento *abondará*, e el so consejo dura como fuent de vida); 23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni's amuchigüen los míos fallimientos, e *abonden* los míos pecados, e caya delante míos aversarios, e que's goze mio enemigo? ← ne accrescant et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea *abundent* Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus (nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los míos pecados, e *abonde*, e caya yo ante míos contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos); 23:21 Dos liñages *abondan* en los pecados, e el tercero aduze ira e perdimiento ← Duo genera *abundant* in peccatis et tertium adducit iram et perditionem (Dos liñages *abondan* en pecados, e el tercero aduze ira e destroimiento); 24:39 En el mar *abondará* el so pensamiento, e el so consejo en el grand abismo ← A mari enim *abundabit* cogitatio eius et consilium illius in abyssu magna (ca de la mar *abondará* el so cuedado d'él, e el consejo d'él en el grand avismo); 34:11 El que no es provado, ¿qué sabe? El que está raigado *abondará* de maldat ← Qui temptatus non est qualia scit qui inplantatus est *abundabit* nequitia (Qui ensayado non es, ¿quáles cosas sabe? Qui llantado es *abondará* en nemiga)

ABORRECEDERO ← odibilis, odiosus [MALQUERUDO, MALQUERENCIA, ABO-RRIDIZO]

20:5 Á y callador que es sabio, e es *aborrecedero* el que es muy fablador ← Est tacens qui invenitur sapiens et est *odibilis* qui procax est ad loquendum (Á y quien se calla, e este es fallado por sabio, e otro *malquerudo* qui es desmesurado a fablar); 37:23 Qui fabla con engaño, *aborrecedero* es, e en toda cosa será engañado ← Qui sophistic loquitur *odibilis* est in omni re defraudabitur (Qui engañosamiente fabla, *aborridizo* es, e en toda cosa será engañado) // 27:14 El renuceo de los pecadores *aborrecedero* es, e el riso d'ellos es en fallimientos de pecado ← Narratio peccantium *odiosa* et risus illorum in delictis peccati (Las razones de los qui pecan son llenas de *malquerencia*, e el so riso d'ellos en yerros de pecado)

ABORRECER ← odire, odibilis, habere odium, abominatio, abhorrere, abolere [ABORRECER, ABORRIR, MALQUERER, ABO-RRIMIENTO, DESTROIR]

7:16 No *aborrezcas* la obra lazrosa ni los labradores que crió Dios ← Non *oderis* laboriosa opera et rusticationem creatam ab Altissimo (Non *aborrescas* las obras muy trabajosas, nin las lavores de la tierra, ca el muy Alto lo crió); 15:13 Toda cosa desaguisada *aborrece* Dios, e no la amarán los temientes a Dios ← Omne execrumentum erroris *odit* Dominus et non erit amabile timentibus eum (Todo descomulgamiento de yerro *aborrece* el Señor, e non será cosa que amen los que a Dios temen); 17:23 <...> e *aborrez* mucho descomulgamiento ← revertere ad Dominum et avertere ab iniustitia tua et nimis *odito* execrationem (torna-t al Señor e tórname del to tuerto que-l fazes, e *aborrez* mucho el descomulgamiento e la maldición); 19:5 El que se goza en maldat, denostado será; el que *aborrece* castigamiento, amenguada será su vida; qui *aborrece* parlería, amata pena ← Qui gaudet iniquitate denotabitur et qui *odit* correptionem minuetur vita et qui *odit* loquacitatem extinguit malitiam (Qui se goza con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo *aborrece*, minguada será su vida; e qui malquiere al mucho fablar, maldad amata); 21:7 Qui *aborrece* castigamiento, rastro es del pecador; e el que a Dios teme tórname a so coraçón ← qui *odit* correptionem vestigium est peccatoris et qui timet Deum convertetur ad cor suum (Qui castigo *aborrece*, rastro trae de pecador; e qui a Dios teme, a so coraçón se tornará); 21:31 El losenjador ensuziará su alma, e en todas cosas *será aborrecido*; e el que durare en ello *será aborrecido*; el sesudo e el callado será onrado ← Susurro coinquinabit animam suam et in omnibus *odieturet* qui manserit *odietur* tacitus et sensatus honorabitur (El murmurador ensuziará so alma, e en todas cosas *será aborrido*; <...> ell callado e el sesudo será onrado); 25:3 Tres cosas *aborrece* la mi alma, e só much agraviado d'ellas ← Tres species *odivit* anima mea et adgravor valde animae illorum (Tres maneras de omnes son que *aborreció* la mi alma, e só muy agraviado de las almas d'ellos); 27:27 Muchas cosas oí, e no fallé equal d'est, e Dios le *aborreçrá* ← Multa audivi et non coaequavi ei et Dominus *odiet* illum (Muchas cosas oí, e non egüé con él, e *aborreçer* le á el Señor); 33:2 El sabio no *aborrece* los mandamientos ni las justicias, e que no sea él dado assí como la naf en la onda ← Sapiens non *odit* mandata et iustitias et non inlidetur quasi in procella navis (El sabio non *aborrece* los mandados de la ley e las justicias, e non será escarnido assí como en tempestad de nave) // 42:9 La fija

que tien el padre ascondida, el velar e el cuedado d'ella le tuelle sueño: que por ventura non sea fornegera en su niñez, e que la *aborrezca* so marido ← Filia patri abscondita est vigilia et sollicitudo eius auferet somnum Ne forte in adulescentia sua adultera efficiatur et cum viro commorata *odibilis* fiat (La fija del padre es asconduda, la vigilia e el cuedado d'ella todrá el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comienço de su mancebía, e morando con varón que non sea ella de *aborrir*) // 12:3 No es bien del que está afincadamientre en maldat, e del que non da limosna; ca sepas que Dios *aborrece* los pecadores e á merced de los que se repienten ← Non est ei bene qui adsiduus est in malis et elemosynam non danti Quoniam et Altissimus *odio habet* peccatores et misertus est paenitentibus (Non es bien pora aquel qui cutiano es en los males e que non da elmosna; ca e el muy Alto *malquiere* a los pecadores e á merced a los qui fazen penitencia); // 13:24 E assí como el sobervio *aborrece* umildat, assí el rico al pobre ← Et sicut *abominatio* superbo humilitas sic et execratio divitis pauper (E assí como la omillad es *aborrimento* al sobervio, assí es la maldición del rico al pobre) // 38:4 Dios crió la melezina de tierra, e el ombre cuerdo no la *aborreçrâ* ← Altissimus creavit de terra medicinam et vir prudens non *abhorrebit* eam (El muy Alto de tierra crió la melezina, e el sabio varón non la *aborresçrâ*) // 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, erdamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en justicia, e que no *fuessen aborrecidos* los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne *abolerentur* bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fiyo de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d'él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non *destróissen* los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent)

ABORRECIBLE ← *odibilis* [ABORRIR, ABORREDIZO]

10:7 Sobervia es *aborrecible* a Dios e a los ombres, e maldita toda maldat de los gentiles ← *Odibilis* coram Deo est et hominibus superbia et execrabilis omnis iniquitas gentium (Cosa de *aborrir* es ante Dios e ante los omnes la sobervia, e de maldezir toda la desigualdad de las yentes); 20:16 Oy da a logro alguno, e cras lo demanda, e *aborrecible* es el ombre d'esta manera ← Hodie

fenerat quis et cras expetit et *odibilis* est homo huiusmodi (Oy da alguno a logro, e cras lo demanda, e tal omne como este *aborredizo* se faze)

ABORRECIMIENTO ← *odium, abominatio* [MALQUERENCIA, ABORRIMIENTO, ABORRENCIA]

5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es *aborrecimiento* e enemiztat e honta ← Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem *odium* et inimicitia et contumelia (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmurador, *malquerencia* e enemiztat e denosto); 6:9 Ca amigo á ý que se torna enemigo; amigo á ý que te movrá *aborrecimiento* e contienda e malos vicios ← Est et amicus qui convertitur ad inimicitiam et est amicus qui *odium* et rixas et convicia denudabit (E á ý otro amigo qui-s torna a amiztat, e otro qui describirá la *malquerencia* e las varajas avudas e los denostos e los fechos de casa) // 41:8 Los fijos de los pecadores, fijos son de *aborrecimiento*, e los que moran cabo las casas de los malos ← Filii *abominacionum* fiunt filii peccatorum et qui convertantur secus domos impiorum (Fijos de *aborrimento* son fechos los fijos de los pecadores, e los qui moran cerca las casas de los non piadosos sin la ley de Dios); 49:3 Ést fue endereçado esquantra Dios en penitencia de la yent, e tiró los *aborrecimientos* de crueldat ← Ipse est directus divinitus in paenitentia gentis et tulit *abominaciones* impietatis (Este es derechero segund Dios en la penitencia de la yent, e tollió las *aborrencias* de la descreencia)

ABRAÇAR ← *conplecti* [ABRAÇAR]

4:13 E qui lo ama, ama vida, e los que velaren a él, *abraçarán* aquel a qui él plaze ← Et qui illum diligit diligit vitam et qui vigilaverint ad illum *conplectentur* placatorem eius (E qui la ama ama vida, e los qui velaren pora ella *abraçarán* all amansador d'ella); 30:21 e yeme assí como el castrado que *abraça* la manceba escossa, e sospira ← Videns oculis et ingemescens sicut spado *conplectens* virginem et suspirans (Veyéndolo con los ojos e gemiendo como el castrado que *abraça* virgen e sospira)

ÁBREGO ← *nothus* [ÁVREGO]

43:17 Ant él mover s'an las sierras, e por la su voluntat verná el *ábrego* ← In conspectu eius commovebuntur montes et in voluntate eius aspirabit *nothus* (Comovudos serán los montes en

la vista d'él, e por la voluntad d'él venteará el viento noto que sale del costado del *ávrego*)

ABRIMIENTO ← *apertio* [DESCRUBENCIA]

20:15 Dará poco e fazerir lo á por mucho, e el *abrimiento* de su boca es llama ← Exigua dabit et multa inproperabit et *apertio* oris illius inflammatio est (Poco te dará e mucho te facerirá con denosto, e la *descrubencia* d'él encendimiento es)

ABRIR ← *aperire, pervertere, expandere* [ABRIR, AVRIR, TENDER]

15:5 e en medio de la iglesia *abrirá* la boca d'él; e fenchir l'á d'espírito de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio ecclesiae *aperiet* os eius et adimplebit illum spiritu sapientiae et intellectus et stola gloriae induet eum (e en medio de la iglesia *abrirá* la boca d'él; e enchir le á de espíritu de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á estola de gloria); 24:2 e *abrirá* su boca en las iglesias de Dios, e será glorificado delante la virtud de Dios ← Et in ecclesiis Altissimi *aperiet* os suum et in conspectu virtutis illius gloriabitur (e *abrirá* la boca en las iglesias del muy Alto, e gloriará s'á otrossí en la vista de la virtud d'él); 26:15 ca *abrirá* su boca, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta *abrirá* el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem os *aperiet* et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem palum sedebit et contra omnem sagittam *aperiet* pharetram donec deficiat (como viandant que á set, *avrirá* la boca a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo se assentará, e contra toda saeta *abrirá* el carcax fasta que fallesca que non aya y ya más); 39:7 *Abrirá* su boca a oración, e rogará por sos pecados ← *Aperiet* os suum in oratione et pro delictis suis deprecabitur (*Abrirá* su boca en oración, e rogará por sos pecados); 40:14 En *abriendo* sus manos gozar s'á; en el acabamiento podreçrán cuemo pecadores ← In *aperiendo* manus suas laetabitur sicut praevaricatores in consummatione tabescent (En *abriendo* las manos pora tomar se alegra el avriente, e assí podreçrán en el acabamiento los qui vazíos fueren de buenas obras, como son crebantadores e passadores de la ley); 43:13 Cercó el cielo con el cerco de su gloria. Las manos de Dios lo *abrieron* ← Gyrauit caelum in circuitu gloriae suae manus excelsi *aperuerunt* illum (Cercó el cielo en el cerco de la so gloria. Las manos dell Alto le *abriron* a este); 52:1 E acorvó Salomón sos inojos ante tod el ayuntamiento de Israel, e *abrió* sus manos esquantra'l cielo e dixo (Et declinavit Salomon genua sua in conspectu totius ecclesiae Israhel et *aperuit* manus suas ad

caelum et dixit (*om.*) // 27:26 Delante ti terná su boca cerrada, e maravillar s'á de tus palabras. En cabo *abrirá* su boca, e dará escándalo con sus palabras ← In conspectu oculorum tuorum concubabit os suum et super sermones tuos admirabitur Novissime autem *pervertet* os suum et in verbis suis dabit scandalum (En la vista de los tos ojos cerrará su boca, e maravillar se á de las tus razones e estará como alabándolas; mas en la postremería *abrirá* la boca a maldezir, e dizrá discordia en sus palabras) // 48:22 e llamaron a Dios el piadoso, e *abriendo* sus manos alçáronla al cielo, e el santo señor Dios oyolos luego ← Et invocaverunt Dominum misericordem et *expandentes* manus suas extulerunt ad caelum et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum (e llamaron all Señor misericordioso, e *tendiendo* las manos alçáronlas al cielo, e el santo Señor Dios oyó aina la voz d'ellos)

ACABADO ← *reconciliatio* [ACABADO]

44:17 Noé fue fallado por justo e por *acabado*, e en el tiempo de la ira fue perdonado ← Noe inventus est perfectus iustus et in tempore iracundiae factus est *reconciliatio* (Noé es fallado *acabado* justo, e en el tiempo de la saña es fecho abeñencia de los omnes a Dios)

ACABAMIENTO ← *consummatio, plenitudo* [ASSOLAZAMIENTO, ACABAMIENTO, ACABAR, LLENERUMBRE]

1:19 Al temient a Dios, bien le irá, e en los días de so *acabamiento* será benito ← Timenti Deum bene erit et in diebus *consummationis* illius benedicetur (Al qui al Señor temiere, bien le será, e en los días del so *assolazamiento* será bendito); 16:22 Ca muchas obras d'él son ascondidas, mas ¿quién dirá las obras de la su justicia?, o ¿quién las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del ombre en *acabamiento* es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio hominum in *consummatione* est (Ca las muchas obras d'él en ascondido son, mas las obras de la su justicia d'él, ¿quién las contará?, o ¿quién las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los omnes en el *acabamiento* es); 22:10 El ayuntamiento de los pecadores es estopa ayuntada, e *acabamiento* d'ellos, flama de fuego ← Stuppa collecta synagoga peccantium et *consummatio* illorum flamma ignis (Stopa ayuntada la sinagoga de los qui pecan, e ell *acabamiento* d'ellos es flama de fuego); 21:13 *Acabamiento* de temor de Dios es saber e seso ← *Consummatio* timoris Dei sapientia et sensus (Ell

acabamiento del temor de Dios, sapiencia es e seso); 38:31 so corazón porná en *acabamiento* de sus obras, e por su velada acabó su obra ← Cor suum dabit in *consummationem* operum et vigilia sua ornabit in perfectionem (dará este so corazón a acabar sus obras, e en el so velamiento afectará la mingua del *acabamiento*); 39:34 e en el tiempo del *acabamiento* verterán su fuerça, e derramarán la saña d'aquel que los fizo ← Et in tempore *consummationis* effudent virtutem et furorem eius qui fecit illos confundent (e en el tiempo dell *acabamiento* esparzerán el poder, e mezclarán y la saña d'aquel que los fizo); 37:14 con el labrador añal, del *acabamiento* del año; con el siervo perezoso, de mucho labrar. No metas a éstos en to consej ← cum operario annuali de *consummatione* anni cum servo pigro de multa operatione (Non adtendas hiis in omni consilio e con el obrero d'un año, dell *acabamiento* dell lavor dell año; con el sirvient perezoso, de mucho obraimiento e lavor. Non pares mientes en éstos en todo consejo); 40:14 En abriendo sus manos gozar s'á; en el *acabamiento* podreçrán cuemo pecadores ← In aperiendo manus suas laetabitur sicut praevaricatores in *consummatione* tabescent (En abriendo las manos pora tomar se alegra el avamiento, e assí podreçrán en el *acabamiento* los qui vazíos fueren de buenas obras como son crebantadores e passadores de la ley); 43:7 La luna es señal de la pascua. Lumbrera es que's amengua en el *acabamiento* del mes ← A luna signum diei festi luminare quod minuitur in *consummatione* (Dell alumbramiento de la luna viene el signo o la señal del día de la fiesta <...> en el *acabamiento*); 43:8 segund so nombre es crecient en el *acabamiento* maravillosamiente ← mensis secundum nomen eius est crescens admirabiliter in *consummationem* (El mes segund el nombre d'ella es, creciendo maravillosamiente pora *acabamiento*); 43:29 Muchas cosas dezimos, e cansamos en las palabras; mas *acabamiento* de palabras él es ← Multa dicimus et deficimus in verbis *consummatio* autem sermonum ipse est in omnibus (Muchas cosas dezimos e fallecemos en las palabras, mas ell *acabamiento* de las razones él es); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l *acabamiento* de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad *consummationem* vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent mane diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l *acabamiento* de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e

ensanchassen la santidad d'él en la mañana); 50:11 assí como oliva florecient, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en recibiendo vestidura de gloria, e seer vestido en *acabamiento* ← quasi oliva pullulans et cypessus in altitudine se extollens In acciendi ipsum stolam gloriae et vestire eum in *consummatione* virtutis (e como la oliva quando mete e grumece, e como el ciprés que se alça en alto; en tomando él vestidura de gloria, e vistiéndose pora *acabar* vertut) // 24:16 E raigué en pueblo onrado, e el eredamiento d'él es en las partes de mio Dios, e el mio detenimiento en *acabamiento* de los santos ← Et radicavi in populo honorificatio et in partes Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea (E raigué en el pueblo fecho onrado, e la heredad d'él en las partidas del mio Dios, e el mio detenimiento en la llenerumbre de los santos)

ACABAR ← perficere, proficisci, consummare, respicere, perfectionem, confirmatus, conplere, rogare [ACABAR, SALIR, SER FIRMADO, CUMPLIR]

3:19 Fijo, con mansedumbre *acaba* tus obras, e sobre todas cosas amarás gloria ← Fili in mansuetudine opera tua *perfice* et super omnium gloriam diligeris (Fijo, en mansedumbre *acaba* tú los tos fechos e las tus obras, e serás amado más que la gloria de los omnes); 24:38 El que es delantero de saber non lo podrá *acabar* ← Qui *perficit* primus scire ipsam et infirmior non investigabit eam (que *acaba* él el primero saber a aquella, e el más baxo no la buscará nin la escodriñará); 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so corazón porná en la semejança de la pintura, e con su velada *acaba* su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua *perficit* opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so corazón en semejança de la pintura, e el so velar *acabará* la obra); 31:10 El que provado es en él, e es fallado *acabado*, seer l'á gloria durable. Que pudo passar e no passó, e fazer mal e no lo fizo ← Quis probatus est in illo et *perfectus* inventus est et erit illi in gloria aeterna Qui potuit transgredi et non est transgressus et facere mala et non fecit (E ¿quí fue provado en ello, e fallado *acabado*, e seer le á dada la gloria perdurable?; porque pudo traspasar e errar, porque pudo trasgreír

e non trasgrejó, e fazer males e non los fizo); 50:21 E el pueblo rogó a Dios el alto fasta que fue *acabada* la onra de Dios, e *acabaron* su servicio ← 21 Et rogavit populus Dominum excelsum in prece usquedum *perfectus* est honor Domini et munus suum *perfecerunt* (e rogó el pueblo all alto Señor en sus prieses fasta que *s acabó* la onra del Señor, e *acabaron* ellos ell so don) // 15:10 ca de Dios es *acabado* saber. Loor de saber durará, e abondará en la boca del fiel, e el Señor dar gelo á ← quoniam *profecta* est a Deo sapientia Sapientiae enim Dei adstabit laus et in ore fidei abundabit et dominator dabit eam illi (E la sapiencia de Dios *sale*, e la loa de la sapiencia de Dios estará delant e durará, e ell alabança en la boca de los fieles abondará, e el señoreador la dará a ellos) // 18:6 Quando ombre lo *acabare*, estonce compeçará; e quando folgare, estonce trabaxará ← Cum *consummaverit* homo tunc incipiet et cum quieverit operabitur (Quando *acabare* ell omne a fazer los mandados de Dios, estonces comiença los sos misterios, e quando quedare de los cuedados dell mundo, esora obrará a Dios); 34:8 la ley de Dios sin mentira se *acabará* ← Sine mendacio *consummabitur* verbum legis et sapientia in ore fidelis conplanabitur (Sin mentira se *acabará* la palabra de la ley, e se llantarà la sapiencia en la boca del fiel); 38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el especiero faze lectuarios dulces e unguentos de sanidat, e no son *acabadas* sus obras ← In his curans mitigabit dolorem et unguentarius faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non *consummabuntur* opera eius (El qui en estas cosas cueda amansará el dolor, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará unturas de sanidat, e non serán *acabadas* las obras d'él); 38:34 Porná su coraçón en *acabar* su obra, e con su velada alimpiará la fornaz ← Cor suum dabit ut *consummet* linitionem et vigilia sua mun-dabit fornacem (Dará so coraçón a *acabar* ell yuntamiento de lo que faze en el barro, e el so velar alimpiará e repará la fragua); 45:17 Los sos sacrificios toda vía *fueron acabados* con fuego cada día ← Sacrificia ipsius *consummata sunt* igni cotidie (E los sos sacrificios *acabados fueron* cada día con fuego) // 23:29 Todas las cosas sopo Dios ante que fuessen criadas, e depués que fue *acabado* todo vee todas las cosas ← Domino enim Deo antequam crearentur omnia sunt agnita sic et post perfectum *respicit* omnia (Ca nuestro Señor Dios todas las cosas coñoció antes que las criasse, e otrossí desque fue todo *acabado* cata él todas las cosas) // 38:31 so coraçón porná en acabamiento de sus obras, e por su velada *acabó* su obra ← Cor suum dabit in consummationem operum et vigilia sua ornabit in *perfectionem* (dará este so coraçón a *acabar* sus obras, e en el

so velamiento afectará la mingua del acabamiento) // 43:28 Por él *es acabado* el camino de la fin, e por la su palavra son todas las cosas compuestas ← Propter ipsum *confirmatus* est itineris finis et in sermone eius composita sunt omnia (Por esse Jesú *es firmado* el cabo de la carrera, e en la palabra d'él son compuestas todas las cosas) // 45:18 *Acabó* Moisés las manos d'él, e untó·l con olio santo ← *Conplevit* Moyses manus eius et unxit illum oleo sancto (Las manos d'él *cumplió* Moisés, e untó·l con santo olio) // 47:21 E el pueblo rogó a Dios el alto fasta que fue *acabada* la onra de Dios, e acabaron su servicio ← Et *rogavit* populus Dominum excelsum in prece usquedum *perfectus* est honor Domini et munus suum *perfecerunt* (e rogó el pueblo all alto Señor en sus prieses fasta que *s acabó* la onra del Señor, e *acabaron* ellos ell so don)

ACENDER ← incendere [ENCENDER]

8:13 No *aciendas* los carbones de los pecadores aquexándolos, porque no·t aciendas de las flamas del fuego de los sos pecados ← Non *incendas* carbones peccatorum arguens eos et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum (Non *enciendas* los carvones de los pecadores reprehendiéndolos, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la llama de los fuegos de los pecados d'ellos); 23:23 e el ombre malo non quedará fasta que *acienda* fuego con su boca ← Et homo nequam in ore carnis suae non desinet donec *incendat* ignem (e ell omne malo non se desdexará de la costumbre de su carne fasta que *encienda* fuego); 28:11 Ca el ombre sañudo *aciende* baraja, e el ombre pecador desacuerda los amigos, e mete enemiztat entre los que an paz ← Homo enim iracundus *incendit* litem et vir peccator conturbabit amicos et in medio pacem habentium immittit inimicitiam (ca ell omne sañoso *enciende* la baraja, e el varón pecador enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz metrá baraja); 28:13 La contienda acedada *aciende* fuego, e la baraja acedada vierte sangre; la lengua testemñant aduze muert ← Certamen festinatum *incendit* ignem et lis festinans effundit sanguinem et lingua testificans adducit mortem (La contienda apressurada *encendrá* fuego, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo testiguare aduzrá muert); 49:8 *Acendieron* la escogida civdat de santidat, e fizieron yermas las sus carreras en días de Jeremías ← *Incenderunt* electam civitatem sanctitatis et desertas fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae (*encendieron* la cibdad escollecha de santidat, e fizieron desiertas las carreras d'ella, como profetara Jeremías)

ACENSAR ← *incendere* [ANDUDIER]

45:11 pora dar son quando *acensasse*, pora oír el son en el templo por remembrança a los fijos de su yent ← *Dare sonitum in incensu suo auditum facere sonitum in templo in memoriam filiis gentis suae* (que sonassen quando éll *andudiesse*, e fazer oír el so sueno en el templo en remembrança a los fijos de la su yent)

ACEPCIÓN ← *acceptio* [RECEBIMIENTO]

20:24 Á y ombre que mata su alma por vergüença, e máta la por mal sentido de su persona, e por *acepción* de persona mata a sí mismo ← *Est qui perdit animam suam prae confusione et ab imprudentia personae perdet eam personae autem acceptione perdet se* (Á y otro que perderá su alma con vergüença, e perder l'á por necedad de la persona, e por *recebimiento* de la persona esto es, por envergonçarla se perderá otrossí)

ACERCAR ← *proximare, appropinquare* [ALLEGAR, LLEGAR]

5:7 Ca mercet e ira de Dios aína *s'acerca*, e la su ira cata a los pecadores ← *Misericordia enim et ira ab illo cito proximat et in peccatores respicit ira illius* (ca la misericordia e la ira aína *se allega* d'él, e contra los pecados cata la su saña d'él) // 11:20 E non sabe cuémo'l passa tiempo e se le *acerca* la muert, e dexará todas sus cosas a los otros, e morrá. ← *Et nescit quod tempus praetereat illum et mors appropinquet et relinquat omnia aliis* (e non sabe cómo se passa el tiempo e se *llega* la muert, e dexará a otre quanto á, e morir se á él); 35:21 La oración del que's omilla y's quebranta, las nuves traspasará, e no folgará fasta que se *acerque*, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← *Oratio humiliandis se nubes penetrabit et donec appropinquet non consolabitur* Et non discedet donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se omilla passará las nuves, e fasta que se *llegue* a Dios nin se partirá dend fasta que'l cate él); 51:9 e la mi alma *acerca* estava del infierno deyuso ← *et vita mea adpropinquans erat in inferno deorsum* (e la mi vida *llegando* se iva al infierno deyuso)

ACOMENDAR ← *accommodans* [EMPRESTAR]

38:39 Mas afirmarán la criatura del mundo, e el so ruego es en la obra de su art, *acomendando* sus almas, e pensando en la ley de Dios ← *Sed creaturam aevi confirmabunt et deprecatio illorum in operatione artis Adcommodantes animam suam et conquirentes in lege Altissimi* (mas afirmarán la criatura de la edad, que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell art, *emprestando* ellos su alma e mesurando de

día e de noche demandándola en la ley del muy Alto)

ACOMPAÑAR ← *appropriare, communicare, sociare* [ACOMPAÑAR, AVER COMPAÑÍA]

12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que *se acompaña* al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← *Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius* (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que's llegan a las bestias, e a los qui's *acompañan* con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?) // 13:1 Qui tanxiere pez ensuziar s'á d'ella, e quien *se acompañare* al sobervio será vestido de sobervia ← *Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea et qui communicaverit superbo induet superbiam* (Qui tanxiere la pez ensuziar s'á en ella, e qui *compañía* oviere con sobervio, de sobervia se vistrá); 13:2 Carga trae sobre sí el que *se acompaña* a más onesto de sí, e no seas compañero de más rico de ti ← *Pondus super se tollit qui honestiori se communicat et ditiori te ne socius fueris* (Peso toma sobre sí qui a más onrado de sí *se acompaña*; e de más rico de ti non te fagas compañero); 13:3 ¿Por qué *se acompañará* el cávavo a la olla? Quando s'ayuntaren quebrará ← *Quid communicabit caccabus ad ollam quando enim se conliserint confringetur* (E qué *compañía* avrá el puchero con la grand olla?; ca si se feriren, crebará el puchero) // 13:20 Toda carne s'ayuntará a su semejant, e tod ombre *s'acompañará* a su semejant ← *Omnis caro ad similem sui coniungetur et omnis homo simili sui sociabitur* (Toda carne será ayuntada a so semejant, e tod omne *será acompañado* al semejant de sí)

ACOPDAR ← *accumbere* [ACOBDAR]

9:12 Con mugier agena non seas por ninguna guisa, ni't *acopdes* con ella sobr'el copdo ← *Cum aliena muliere ne sedeas omnino ne accumbas cum ea super cubitum* (Con la mugier agena non seas de tod en todo, nin te *acobdes* con ella sobr'el cobdo)

ACORDAMIENTO ← *conveniens* [CONVENIENTE]

40:23 Más es la mugier con el varón que el amigo e el compañero en tiempo de sos *acordamientos* ← *Amicus et sodalis in tempore convenientes et super utrosque mulier cum viro* (La amiga e el compañero *convinientes*, e sobr'estos la mugier con el varón)

ACORRER ← recuperare, liberare [RECOMBRAR, LIBRAR]

29:27 *Acorre* a to vezino segund to poder, e guárdate que non cayas ← *Recupera* proximum tuum secundum virtutem tuam et adtende tibi ne incidas (*Recombra* a to cercano segund el to poder, e para mientes e guarda a ti porque non cayas) // 40:24 Más *acorre* piedat que los ermanos que's ayudan en tiempo de tribulación ← *Fratres* in adiutorium in tempore tribulationis et super eos misericordia *liberabit* (Los hermanos pora ayudar en el tiempo de la tribulación, todos estos son buenos pora ello, mas sobr'ellos la misericordia *librará*)

ACORVAR ← inclinare, flectere, curvare, declinare [BAXAR, ABAXAR, ENCORVAR, DOMAR]

2:2 *Apremia* tu corazón e sufre, *acorva* tu oreja e recibe palabras de entendimiento, e non te pidas la muert ← *Deprime* cor tuum et sustine *inclina* aurem tuam et suscipe verba intellectus et ne festines in tempore obductionis ← *Apremia* tu corazón e sufre, e *baxa* tu oreja e recib las palabras del entendimiento, porque non te apresses en el tiempo de la muer); 6:34 Si'l *acorvares* tu oreja, recibirás enseñamiento, e si lo amares oír, serás sabio ← *Si inclinaveris* aurem tuam excipies doctrinam et si dilexeris audire sapiens eris (Si'l *abaxares* la tu oreja recibirás enseñamiento, e si amares oírla serás sabio); 19:24 E á y justo que se aprieme mucho con omildat, e á y justo que *acorva* su faz, e enfiñese que non vee lo que es descoñocido ← *Et est iustus* qui se nimium submittit multa humilitate et est iustus qui *inclinat* faciem et fingit se non videre quod ignoratum est (E á y un derecho que se *abaxa* con mucha omildad, e otro derecho que omilla la cara e fázese que non vee lo que non es aún sabido); 33:27 El yugo e la rienda *acorvan* el cuello duro, e los trabajos de cada día *acorvan* al siervo ← *Iugum et lorum* curvant collum durum et servum *inclinant* operationes adsiduae (El yugo e la rienda *encorvan* el cuello duro, e al siervo las obras cutianas); 47:21 e *acorveste* tus lomos a mugieres. *Ovist* poder en to cuerpo ← *Et inclinasti* femora tua mulieribus potestatem habuisti in corpore tuo (*Baxest* los tos muslos a las mugieres, e ovist poder en el to cuerpo); 51:21 *Acorvé* un poco mi oreja, e aprís d'él ← *inclinavi* modice aurem meam et excepi illam (*abaxé* la mi oreja atempradamiente e recibíla) // 38:19 Por tristicia viene más aína la muert e cubre la fuerça, e la tristicia del corazón *acorva* la cerviz ← *A tristitia* enim festinat mors et cooperit virtutem et tristitia cordis *flectit* cervicem (ca de la grand tristeza viene la muert aína e encrube ell esfuërço

del buen fecho, e la tristeza del corazón *encorva* la cerviz e esflaquécela) // 12:11 E si's *acorvare* e andudier corvo, apareja to corazón e guárdate d'él ← *Et si humiliatus vadat curvus* adice animum tuum et custodi te ab illo (E si omiloso te va e corvo, echa tú el to corazón aluén e guárdate d'él); 38:33 Con su braço formará el barro, e ante sos pies *acorvará* su fuerça ← *In brachio suo* formabit lutum et ante pedes suos *curvabit* virtutem suam (Con su braço formará el lodo, e ante sos pies *domará* la su fuerça) // 52:1E *acorvó* Salomón sos inojos ante tod el ayuntamiento de Israel, e abrió sus manos esquantra'l cielo e dixo (Et *declinavit* Salomon genua sua in conspectu totius ecclesiae Israel et aperuit manus suas ad caelum et dixit (*om.*))

ACOSTAR ← accesseris, appropriare [LLEGAR]

1:36 Non seas descreyente del temor de Dios, e non te *acuestes* a él con doble corazón ← *Non sis* incredibilis timori Domini et ne *accesseris* ad illum duplici corde (Non seas descreíble al temor del Señor, nin te *llegues* a él con doble corazón) // 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se *acuestan* a las bestias, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← *Quis* miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui *adpropiant* bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que's *llegan* a las bestias, e a los qui's acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?); 51:31 *Acostatvos* a mí los que non sabedes, e allegatvos en casa de castigamiento ← *Adpropiate* ad me indocti et congregate vos in domum disciplinae (*Llegadvos* a mí los non enseñados; ayuntadvos en la casa dell enseñamiento)

ACOSTUMBRADO ← adsuetus [ACOSTUMBRADO]

23:20 El ombre *acostumbrado* en palabras de escarnio, no será castigado en los días de su vida ← *Homo adsuetus* in verbis inproperii in omnibus diebus suis non erudietur (El omne *acostumbrado* en palabras de denosto e de fazerio, en todos sos días non será enseñado)

AÇOT ← flagellum [CURRIAGA]

28:21 Majadura de *açot* livor faze, mas el majamiento de la lengua menuza los uessos ← *Flagelli* plaga livorem facit plaga autem linguae conminuet ossa (La llaga de la *çurriaga* faze encardenimiento, mas la llaga de lengua menuza los huessos)

ACRECER ← augere, accrescere [ACRECENTAR, ACRECER]

11:34 De una centella *acrece* el fuego, e por un engañoso *acrece* la sangre. Ca el ombre pecador assecha a la sangre ← Ab scintilla una *augetur* ignis et ab uno doloso *augetur* sanguis homo enim peccator sanguini insidiatur (De la centella es *acrecentado* el fuego, e d'un engañoso es *acrecentada* aquella sangre que es la muert del omne; ca el omne malo assecha a la sangre, que es la vida) // 23:3 e no *acrezcan* ni pujen las mis neciedades, ni's amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios aversarios, e que's goze mio enemigo? ← ne *acrescant* et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundant Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus (nin *acrescan* sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos)

ACUERDO ← concordatio, conoconcordia [ACUERDO, CONCORDIA, CONCORDANCIA]

22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca *acuerdo* avrá y, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e soberbia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim *concordatio* excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca y se faze *acuerdo* dell antigua amiztad, fueras ende denosto e fazerio e soberbia e descrubimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo); 27:23 dend adelante no'l podrás a ti llegar, ca *acuerdo* es de maldición ← ultra eum non poteris colligare set maledicti est *concordatio* (e d'allí adelant no'l podrás atar contigo, pero después del maldicho viene *concordia*) // 25:2 *acuerdo* entre los ermanos, e amor de los vezinos, e varón e mugier que's consienten e que's aman ← *Concordia* fratrum et amor proximorum et vir et mulier sibi bene consentientes (la *concordancia* de los hermanos e ell amor de los cercanos, e el marido e la mugier que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en el bien)

ACUSAMIENTO ← delatura, accusatio [ADELANTAMIENTO, ACUSAMIENTO]

26:5:6 De tres cosas se temió mio coraçón, e de la quarta ovo miedo la mi faz: *acusamiento* de civdat e ayuntamiento de pueblo ← A tribus timuit cor meum et in quarto facies mea metuit *delaturam* civitatis et collectionem populi (De tres

cosas se temió el mio coraçón, e en la quarta ovo miedo la mi faz: *adelantamiento* de cibdad, ayuntamiento de pueblo) // 41:7 Ca en infierno no á *acusamiento* de vida ← non est enim in inferno *accusatio* vitae (ca en el infierno non á *acusamiento* de vida, ca non tiene ya allí pro la confesión)

ACUSAR ← accusare [ACUSAR]

46:22 e ante del tiempo de so finamiento dio testimonio del sieglo delante Dios; e los averes del sagrado, e fasta'l calçado, no tomó de ninguna carne; e no'l pudo *acusar* ombre ← Et ante tempus finis vitae suae saeculi testimonium praebuit in conspectu Domini et christi Pecunias et usque ad calciamenta ab omni carne non accepit et non *accusavit* illum homo (e ante del tiempo de la fin de su vida e so sieglo dio testimonio en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne averes nin fasta cosa que fuesse de calçar, nin *acusó* a él ningún omne otrossí)

ACHAC (ACHAQUE) ← querella, *casus [QUERELLA, CAYUDA]

.causa. [POR RAZÓN DE]

18:15 Fijo, en los buenos non pongas *achac*, e en ningún don non dés tristicia de mal vierbo ← Fili in bonis non des *quaerellam* et in omni dato non des tristitiam verbi mali (Fijo, en los bienes non fagas *querella*, e en todo don non des tristeza de mala palabra) // 20:20 El deslenamiento de la lengua falsa es atal cuemo quien caye en el suelo, e los *achagues* de los malos assoora vernán ← Lapsus falsae linguae quasi qui in pavimento cadens sic *casus* malorum festinanter venient (La cayuda de la falsa lengua tal es como quien cae en el pabimento de casa, ca assí vernán apriessa las *cayudas* de los malos); 23:9 No uses tu boca a jurar, ca muchas *achagues* á en ella ← Iurationi non adsuescas os tuum multi enim *casus* in illa (Non acostumbres tu boca a yuras por quequier, ca muchas *cayudas* á en la yura);

37:5 El compañero doler s'á del amigo por *achaque* del vientre, e contra'l enemigo tomará escudo ← Sodalis amico condolet *causa* ventris et contra hostem accipiet scutum (El compañero se conduele dell amigo *por razón del* vientre, e tomará por él escudo contra'll enemigo)

ACHAQUE ← véase ACHAC

ADELANTADO ← presbyter [PRESTES]

25:6 ¡Qué fermosa cosa es al cano coñocer juizio, e los *adelantados* saber consejo! ← Quam speciosum canitiae iudicium et *presbyteris*

congoscere consilium (;Qué fermoso es el juicio de la canez, e a los *prestes* coñocer consejo!)

ADELANTANÇA ← *primatus* [PRIMADO]

24:10 e ove *adelantança* en todo pueblo e en toda yent ← et in omni gente *primatum* habui (e ove el *primado* en todo pueblo e en toda yent)

ADELANTARSE ← *festinare, praesumere* [APRESSURAR, ADELANTAR]

11:24 La bendición, en gualardón del justo *s'adelanta*, e en onra d'él faze fruto ← *Benedictio Dei* in mercedem iusti *festinat* et in honore veloci processus illius fructificat (La bendición de Dios pora en el galardón del derecho se *apressura*, e en apressurada onra fruchigua el andamio d'él) // 32:13 e non *t'adelantes* de fablar entre los grandes ombres, e do los viejos fueren no fables mucho ← Et loqui in medio magnatorum non *praesumas* et ubi sunt senes non multa loquaris (e non te atrevas a *adelantarte* a fablar entre los grandes, e ó viejos sovieren non fables tú mucho)

ADEVINANÇA ← *divinatio* [ADIVINAMIENTO]

34:5 *Adevinança* de error e agüeros mintrosos e los sueños de los malfechores vanidad es ← *Divinatio* erroris et auguria mendacia et somnia malefacientium vanitas est (*Adivinamiento* de yerro e agüeros mintrosos e sueños e fechisos vanidad es)

ADUGAR ← *adducere* [ADUGAR]

1:38 Sufre en ellos, que por ventura non cayas, e *adugas* desonra a tu alma ← Adtende in illis ne forte cadas et *adducas* animae tuae inhonorationem (Párales mientes, que por ventura non cayas en ellas, e *adugas* por ý desonra a tu alma)

ADULTIERO ← *adulterium* [ADULTERIO]

23:33 Ca primeramente fue descreyente de la ley de Dios, e des ý desamparó so marido, e fizo fornicio en *adulterio*, e ovo fijos de otro marido ← Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit et secundo virum suum derelinquit Tertio in *adulterio* fornicata est et ex alio viro filios sibi statuit (ca en la primería en la ley del muy Alto non fue creyent, e en la segunda vez dexó so marido, e en la tercera fizo fornicio en *adulterio*, e fizo pora sí fijos de otro varón)

ADUZIR ← *adducere, inducere, superducere* [ADUZIR, TRAER]

1:38 Sufre en ellos, que por ventura non cayas, e *adugas* desonra a tu alma ← Adtende in illis ne forte cadas et *adducas* animae tuae inhonorationem (Párales mientes, que por ventura non cayas

en ellas, e *adugas* por ý desonra a tu alma); 4:20 E afirmar l'á, e *adurá* a él carrera derecha, e alegrar l'á ← Et firmabit illum et iter *adducet* directum ad illum et laetificabit illum (e firmar le á, e *aduzrá* carrera derecha fasta él, e alegrar le á); 4:25 Á ý vergüença que aduze pecado, e á ý vergüença que *aduze* gracia e gloria ← Est enim confusio adducens peccatum et est confusio *adducens* gloriam et gratiam (ca es esto confondimiento que aduze pecado, e confondimiento que *aduze* gloria e gracia); 23:21 Dos liñages abundan en los pecados, e el tercero *aduze* ira e perdimiento ← Duo genera abundant in peccatis et tertium *adducit* iram et perditionem (Dos liñages abundan en pecados, e el tercero *aduze* ira e destroimiento); 28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la baraja acedada vierte sangre; la lengua testemuñant *aduze* muert ← Certamen festinatum incendit ignem et lis festinans effundit sanguinem et lingua testificans *adducit* mortem (La contienda apressurada encendrá fuego, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo testiguare *aduzrá* muert); 30:26 Celo e saña amenguan los días, e ante de tiempo *aduzen* vedat con pensamiento ← Zelus et iracundia minuent dies et ante tempus senectam *adducunt* cogitatus (El mal celo e la ira minguarán los días, e los cuedados ante de tiempo *aduzrán* la vejez); 30:25 E si en comiendo mucho fueres quexado, levántate de medio, e ve camiar, e folgarás, e no *aduzás* enfermedad a to cuerpo ← Et si coactus fueris in edendo multum surge e medio et vome et refrigerabit te et non *adduces* corpori tuo infirmitatem (E si costreñido fueres en comiendo mucho, levántate de medio e camia, e refriecer te á, e no *tradrás* enfermedad a to cuerpo) // 4:19 Temor e miedo e prueba *aduzá* sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que'l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← Timorem et metum et probationem *inducet* super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius (e *aduzrá* sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que'l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él); 48:2 Que les *aduxo* fambre, e siguiendo'l por envidia, tornaron en pocos. Ca non podién sufrir los mandamientos de Dios ← Qui *induxit* in illos famem et imitantes illum invidia pauci facti sunt non poterant enim sustinere praecepta Domini (Est *aduxo* grand fambre en ellos cerrando las nuves que non lloviesen, e queriendo'l semejar con envidia los de Baal, tornáronse pocos e moriron ý en fuego todos los demás, ca non podién sufrir los mandados de Dios); 4:19 Temor e miedo e prueba *aduzá* sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que'l prueve en sos pensamientos, e crea a

la alma d'él ← *Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que-l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él) // 36:24 La fermosura de la mugier alegra la cara de so marido, e sobre la copdicia del ombre adurá desseo ← Species mulieris exhilarat faciem viri sui et super omnem concupiscentiam hominis superducet desiderium (La fermosura de la mugier alegra la faz de so varón, e aduzrá desseo sobre toda cobdicia de omne)*

AF ← avis [AVE]

27:21 E assí eres tú que desamparas to vezino, cuemo el que dexa ir el *af* de su mano, e no-l tomarás ← *Et sicut qui dimittit avem de manu sua sic qui reliquisti proximum tuum et non eum capies (e como aquell que envía ave de so mano, assí desamparaste to cercano, e no-l tomarás)*

AFAZENDADO ← operatio [CUEDADO]

38:32 Assí el ollero estando a su obra, torna la rueda con sos pies, e está *afazendado* siempre por su obra, e es su obra sin cuenta ← *Sic figulus sedens ad opus suum convertens pedibus suis rotam Qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum et innumera est omnis operatio eius (Otrossí ell olero que síe a su obra o a so lavor, tornando la rueda con sos pies, puesto en *cuedado* siempre por su obra; e es todo el so cuedado d'él tanto que se non puede contar)*

AFIAR ← fidere [AYUNTAR EN FE]

27:18 Ama al vezino e *afiate* con él ← *Dilige proximum et coniungere fide cum eo (Ama a to cercano e ayúntate en fe con él)*

AFINCADO, DA ← adsiduus [CUTIANO]

6:37 Pensamiento ayas en los mandamientos de Dios, e en los sos mandamientos sey más *afincado*, e él te dará coraçón, e seer t'á dada copdicia de saber ← *Cogitatum habe in praeceptis Dei et in mandatis illius maxime adsiduus esto et ipse dabit tibi cor et concupiscentia sapientiae dabitur tibi (Ave cuedado en los mandados de Dios, e en éstos sey *cutiano* más que en otra cosa, e él te dará coraçón e cobdiciarás sapiencia); 37:21 La palavra mala camiará el coraçón, de que nacen quatro partes: bien e mal, muert e vida; e señor d'estas quatro cosas es la lengua *afincada* ← Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor oriuntur Bonum et malum vita et mors et dominatrix illorum est *adsidua* lingua (La palabra nemigadera demudará el coraçón, de que salen quatro cosas: bien e mal,*

*vida e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la lengua *cutiana*)*

AFINCAMIENTO ← efficacia [AFINCAMIENTO]

9:4 No seas *afincadamiento* con la bailadera, ni la escuches porque non perezcas en su *afincamiento* ← *Cum saltatrice ne adsiduus sis in consummatione est nec audias illam ne forte pereas in *efficacia* illius (Non estés *cutiano* con la sota-dora, nin la oyas, que por ventura non te pierdas en el *afincamiento* d'ella)*

AFIRMADO ← conligatus, confirmatus [LIGADO, AFIRMADO]

22:19 Como el pilar de madera que está *afirmado* en el cimientto de la casa non se desatará, assí es el coraçón que está *afirmado* en pensamiento de consejo ← *Sicut loramentum ligneum conligatum fundamento aedificii non dissolvetur sic et cor confirmatum in cogitatione consilii (Assí como el encasamiento de los maderos *ligados* en uno en el assentamiento de la casa se non dessuelve, otrossí es el coraçón *afirmado* en el cuedado del consejo)*

AFIRMAMIENTO ← confirmatio, firmamentum, constitutio [FIRMADO, FIRMAMIENTO, ESTABLECIMIENTO]

4:17 Si-l croviere durará e eredaralo, e las criaturas d'ellos serán en *afirmamiento* ← *Si crederit ei permanebit et hereditabit illam et erunt in *confirmatione* creaturae illorum (E si croviere a ella, durar e heredar la á, e serán *firmadas* las criaturas d'ellos, que son las obras) // 34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, defensor de poder, *afirmamiento* de fuerça, cobertura de ardor, e sombra de mediodía ← Oculi Domini super timentes eum protector potentiae *firmamentum* virtutis tegimen ardoris et umbraculum meridiani (Los ojos de Dios sobre los qui-l temen, defensor de poder e *firmamiento* de virtud, cobertura de ardor, sombra de mediodía en la calentura) // 40:25 Oro e plata e *afirmamiento* de pies, e más es el consejo bueno ← Aurum et argentum et *constitutio* pedum et super utrumque consilium beneplacitum (Ell oro e la plata e ell *establecimiento* de los pies, e sobre todo esto el consejo que plaze bien)*

AFIRMAR ← firmare, confirmare, requiscere, statuere, corroborare [FIRMAR, ENDEREÇAR, AFIRMAR, CONFIRMAR, ESATBLECER]

3:3 ca Dios onró el padre en los fijos, e el juizio de la madre *afirmó* en los fijos ← *Deus enim*

honoravit patrem in filiis et iudicium matris exquirens *firmavit* in filios (ca Dios onró al padre en los fijos, e demandando el juicio de la madre *firmó*·l en ellos); 3:11 La bendición del padre *afirma* las casas de los fijos, e la maldición de la madre desraiga los cimientos ← Benedictio patris *firmat* domos filiorum maledictio autem matris eradicat fundamenta (La bendición del padre *firma* las casas de los fijos; la maldición de la madre derraija los cimientos); 4:20 E *afirmar* l'á, e adurá a él carrera derecha, e alegrar l'á ← Et *firmabit* illum et iter adducet directum ad illum et laetificabit illum (e *firmar* le á, e aduzrá carrera derecha fasta él, e alegrar le á); 7:39 Non te pese visitar los enfermos, ca serás por ellos *afirmado* en amor ← Non te pigeat visitare infirmum ex his enim in dilectione *firmaberis* (Non te pese de visitar al enfermo, ca por estas cosas serás *firmado* en el amor); 15:3 Dará·l a comer del pan de vida e de entendimiento, e del agua de saber e de salut le dará a beber; e *afirmar* s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum pane vitae et intellectus et aqua sapientiae salutaris potabit illum Et *firmabitur* in illo et non flectetur (Fartó·l de pan de vida e de entendimiento, e de agua de sapiencia saludosa le dará a beber a abondo, e *será firmada* en él, e non fallésçrá); 24:15 e assí só *afirmada* en Sión, e en la civdat santa folgué, e el mio poder es en Jerusalén ← Et sic in Sion *firmata* sum et in civitate sanctificata similiter requievi et in Hierusalem potestas mea (e assí só yo *firmada* en Sión, e folgué otrossí en la santa cibdad, e en Jerusalem el mio poder) // 13:25 El rico, quando es movido, *afirmanle* sos amigos; el pobre, quando cayere, empuxar l'an sos parientes ← Dives commotus *confirmatur* ab amicis suis humilis autem cum ceciderit expellitur et a notis (El rico conmuvudo, *endereçado* es de sos amigos; mas el pobre, quando cayere, echado será e aun de sos coñocientes; 30:3 *Afirma* tu palabra, e faz fielmientre con él to fecho, e siempre fallarás lo que ovieres mester ← *Confirma* verbum et fideliter age cum illo et in omni tempore invenies quod necessarium est (*Afirma* tu palabra, e faz fielmientre con ella, e en todo tiempo fallarás lo que es mester); 38:39 Mas *afirmarán* la criatura del mundo, e el so ruego es en la obra de su art, acomendando sus almas, e pensando en la ley de Dios ← Sed creaturam aevi *confirmabunt* et deprecatio illorum in operatione artis Adcommodantes animam suam et conquiritas in lege Altissimi (mas *afirmarán* la criatura de la edad, que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell art, emprestando ellos su alma e mesurando de día e de noche, demandándola en la ley del muy Alto); 39:33 Espíritos y á que fueron criados pora vengança, e con su saña *afirmaron* sus tormentas ← Sunt spiritus qui ad vindictam creati sunt et in

furore suo *confirmaverunt* tormenta sua (Á y espíritos que son criados pora vengança, e *afirmaron* sus tormentas en su saña); 39:38 Por ende só *afirmado* desd'el começamiento, e fui consejado, e pensé, e departí los escritos ← Propterea ab initio *confirmatus* sum et consiliatus sum et cogitavi et scripta dimisi (Demás, de comienço só yo *confirmado* e consejado, e cuedé e escriptas dexé); 40:19 El edificamiento de la civdat *afirma* el nombre, e más que esto será contada la mugier sin manziella ← Aedificatio civitatis *confirmabit* nomen et super hanc mulier immaculata computabitur (El edificamiento de la cibdad esto es: la puebla *firmará* so nombre, e sobr'èsta será contada la mugier limpia); 42:17 ¿No fizo Dios a los santos contar las sus maravillas, que *afirmará* Dios el poderoso estando en la su gloria? ← Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua quae *confirmabit* Dominus omnipotens stabilis in gloria sua (O ¿non fizo el Señor a los santos contar todas las maravillas, que *confirmó* el qui es Señor poderoso en todas las cosas, estable en su gloria?); 42:26 De cada cosa *afirmó* sos bienes, e ¿quál sabidor *afirmará* la su fortaleza?, e ¿quál será farto veyendo la su gloria? ← Uniuscuiusque *confirmabit* bona et quis satiabitur videns gloriam eius sciens *confirmavit* fortitudinem eius (E *afirmará* los bienes de cada una, e ¿quién se fartará veyendo la su gloria?, e ¿quién sabrá la su fortaleza e la *afirmará*?); 44:25 bendición de todas las yentes le dio Dios, e él el testamento *afirmó* sobre la cabeça de Jacob ← Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus et testamentum suum *confirmavit* super caput Iacob (e dio·l el Señor bendición de todas las yentes, e *confirmó* ell so testamento sobre la cabeça de Jacob); 51:25 Luchó la mi alma con él, e en aviéndolo só *afirmado* ← Conluctata est anima mea in illa et in faciendo eam *confirmatus* sum (Esforçada fue la mi alma, e en faziendo aquella alabança fu yo *confirmado*) // 14:25 el que fuelga cabo la casa d'él, e finca el palo en las paredes d'él: *afirmará* y su casiella, e avrá en su casiella bienes por siempre ← Qui requiescit iuxta domum illius et in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius et *requiescent* in casula illius bona per aevum (qui fuelga cerca la casa d'él, fincando palo en las paredes d'él, *establesçrá* su casa a las manos d'él, e folgarán bienes en la casa d'él por todo tiempo) // 14:26 *afirmará* sos fijos so la cobertura d'él, e morará so los ramos d'él ← *Statuet* filios suos sub tegmine illius et sub ramis illius morabitur (*Establesçrá* sos fijos so la cobertura d'ella, e so los ramos d'ella morará) // 49:4 e fue so coraçón con Dios, en los días de pecados *afirmó* piedat ← Et gubernavit ad dominum cor ipsius et in diebus peccatorum *corroboravit* pietatem (e mantovo el

so corazón en el Señor, e en los días de los pecadores *afirmó* la piedad de la ley); 49:12 E los uessos de los doze profetas engrumecen en sos logares. Ca *afirmaron* a Jacob, e tornáronle en la fe de su vertut ← Et duodecim prophetarum ossa pullulant de loco suo nam *corroboraverunt* Iacob et redimerunt se in fide virtutis suae (e gromecen e crecen de so logar los huessos de los dolze profetas, ca esforçaron e *firieron* a Jacob, e remeíronse en la fe de la su vertut); 50:1 Simeón, fi de Onías, el grand sacerdot que en su vida sostovo la casa de Dios e *afirmó* el templo ← Simeon Oniae filius sacerdos magnus qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis *corroboravit* templum (Simeón, el grand obispo, fiyo de Onías, obispo otrossí, que en su vida alçó la casa, e en sos días *firio* el templo)

AGENO, A ← *alienus, alienigena* [AGENO] 21:9 El que faze su casa sobre sostenimientos *agenos* assí es cuemo qui coge sus piedras en ivierno ← Qui aedificat domum suam inpendiis *alienis* quasi qui colligit lapides suos in hieme (Qui con *agenas* espensas faze su casa, tal es como qui llega sus piedras en invierno); 23:32 Assí la mugier que dexa so marido peca, e entra en eredamiento de *ageno* matrimonio ← Sic et mulier omnis relinquens virum suum peccabit et statuens hereditatem ex *alieno* matrimonio (E otrossí toda mugier que dexa so marido pecará, e establescrá heredad de *ageno* casamiento); 41:27 e non cates mugier de ombre *ageno*, ni'l sossagues su sirvienta, e no't assientes en so logar d'él ← Ne respicias mulierem *alieni* viri et ne scrutaris ancillam eius neque steteris ad lectum eius (Non cates la mugier de *ageno* varón d'otro, nin andes empós la manceba d'él, nin te pares al so lecho); 9:8 Buelve tu faz de la mugier apuesta, e non cates fermosura *ageno* ← Averte faciem tuam a muliere compta et ne circumspicias speciem *alienam* (Torna de la mugier afeitada la tu faz a otra part, nin cates aderedor la fermosura *ageno*); 9:12 Con mugier *ageno* non seas por ninguna guisa, ni't acopdes con ella sobr'el copdo ← Cum *aliena* muliere ne sedeas omnino ne accumbas cum ea super cubitum (Con la mugier *ageno* non seas de tod en todo, nin te acobdes con ella sobr'el cobdo); 29:25 Fizo passar ombres poderosos, e andar entre yentes *agenas* ← Viros potentes gyrans migrare fecit et vagati sunt ingentibus *alienis* (E cercando varones poderosos, fízoles passar, e andudieron por las yentes *agenas*); 36:3 Alça tu mano sobre las *agenas* yentes, porque vean el to poder ← Alleva manum tuam super gentes *alienas* ut videant potentiam tuam (Alivia la tu mano sobre las yentes *agenas*, que vean el to poder); 40:30 El ombre que cata a mesa *ageno* no es su vida en cuenta de vida; ca nodrece

su alma de viandas *agenas* ← Vir respiciens in mensam *alienam* non est vita eius in cogitatione victus alit enim animam suam cibis *alienis* (El varón que a la *ageno* mesa cata non á la su vida cuedado de catar vianda, ca este tal cría su alma de *agenos* comerres) // 49:7 e dieron so regno a los otros, e su gloria a las yentes *agenas* ← Dederunt enim regnum suum aliis et gloriam suam *alienigenae* genti (e dieron el so regno a otros, e la su gloria a la yent *ageno*)

AGOSTO ← *dies aestas* [TIEMPO DEL ESTIVO]

50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el *tiempo del agosto* ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in *diebus aestatis* (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del *tiempo del estivo*)

AGRAVIADO ← *gravare, adgravare* [APREMIADO, AGRAVIADO]

3:29 El corazón malo será *agraviado* en dolores, e el pecador añadirá a pecar ← Cor nequam *gravabitur* in doloribus et peccator adiciet ad peccandum (El corazón nemigadero con dolores será *apremiado*, e el pecador enandrà pora pecar) // 25:3 Tres cosas aborrece la mi alma, e só much *agraviado* d'ellas ← Tres species odivit anima mea et *adgravor* valde animae illorum (Tres maneras de omnes son que aborreció la mi alma, e só muy *agraviado* de las almas d'ellos)

AGRAVIAR ← *gravare* [AGRAVIAR]

10:11 Bref es la vida de todo poderoso. La luenga enfermedat *agravia* al físico ← Omnis potentatus brevis vita languor prolixior *gravat* medicum (Todo poderío es pequeña vida. La enfermedad alongada *agravia* al físico); 21:27 La sandez del ombre escucha a la puerta, e el sabio *agraviar s'á* de lo fazer ← Stultitia hominis ascultare per ostium et prudens *gravabitur* contumelia (Locura es dell omne ascuchar por la puerta, e el sabidor *agraviar se á* con denosto de los mayores, e guardar se á de merecer)

AGRAZÓN ← *acinus* [GRANO]

33:16 E yo velé postremero, e assí esperé cuemo el que coge *agraciones* en pos los vendimiadores ← Et ego novissimus vigilavi et quasi qui colligit

acinos post vindemiatos (E yo, postremero de todos, velé, e como qui coge *granos* de uvas en la rebusca después de los vendimiadores)

AGUA ← aqua, imber [AGUA, LLUVIA]

3:33 Fuego ardiente, el *agua* mata, e la elemósina a los pecados ← *Ignem ardentem extinguit aqua* et elemosyna resistit peccatis (Al fuego que arde amata el *agua*, e la elemosna contralla a los pecados); 15:3 Dará'l a comer del pan de vida e de entendimiento, e del *agua* de saber e de salud le dará a beber; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← *Cibabit illum pane vitae et intellectus et aqua sapientiae salutaris potabit illum* Et firmabitur in illo et non flectetur (Fartó'l de pan de vida e de entendimiento, e de *agua* de sapientia saludable le dará a beber a abondo, e será firmada en él, e non fallesçr); 15:17 Púsote delante el *agua* y el fuego: tiende tu mano a qual quisieres ← *Adposuit tibi aquam* et ignem ad quod voveris porrige manum tuam (púsote Dios delante *agua* e fuego: tú tiende la mano e liévala a qual quisieres); 18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es como las gotas del *agua* del mar, e como grand montón d'arena son menudos los años del siglo ← *Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in die aevi* (La cuenta de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell *agua* de la mar, e assí como el polvo dell arena, assí son pequeños los años en el día de la edat); 24:19 Assí como oliva hermosa en los campos, e só alçado en las plaças assí como el álamo cabo las *aguas* ← *Quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis* (como la hermosa oliva en los campos só, e como el árbol pládano só exaltada cerca'l *agua* en las plaças); 24:41 yo assí como carrera de río de grand *agua*, yo assí como el río Dorix, e assí como por caño salí de paraíso ← *ego quasi trames aquae* immensae de fluvio ego quasi fluvius Doryx et sicut aquaeductus exivi a paradiso (yo como carrera de muy grand *agua* de río, yo como el río Doriz, e como agua-ducho salí de paraíso); 25:34 No dés salida a tu *agua* ni un punto; ni a la mugier mala non dés suelta de malfazer ← *Non des aquae* tuae exitum nec modicum nec mulieri nequam veniam prodeundi (Non des a tu *agua* salida si non poco, nin a la mugier nemigadera soltura de salir); 26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuente, e bevrá de toda *agua* que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← *Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima bibet* Et contra omnem palum sedebit et

contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuente, e toda *agua* cercana bevrá, e contra todo palo se assentará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallesca que non aya y ya más); 29:28 Compeçamiento de la vida del ombre pan e *agua* es, e vestido e casa que cubre su vergüença ← *Initium vitae hominis aqua* et panis et vestimentum et domus protegens turpitudinem (El comienzo de la vida dell omne, pan e *agua* e vestido e casa que encruba la vergüença); 38:5 El *agua* amarga, ¿no la faze dulz el madero? ← *Nonne a ligno indulcata est aqua* amara (O ¿non es adulceada del madero ell *agua* amarga?); 39:17 E en voz dize: Oítme, frutos de Dios, e fazet fruto, assí como las rosas plantadas sobre los ríos de las *aguas* ← *Et in voce dicit obaudite me divini fructus et quasi rosae plantatae super rivos aquarum* fructificate (E diz en la voz: — Oítme. Como frutos de Dios e como rosas llantadas sobre los ríos de las *aguas*, fruchiguad vós); 39:22 Por la su palavra se paró el *agua* assí como ayuntamiento de piedras, e por el so viervo assí como alberca de *agua* ← *verbo enim eius stetit aqua* sic ut congeries et in sermone oris illius sicut exceptoria *aquarum* (En la palabra d'él estidoel *agua* como amontonamiento, e en razón de la su boca d'él como sacramientos de *aguas*); 39:29 Como tornó las *aguas* en sequedat e se secó la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores corroçamiento en la su ira ← *Quomodo convertit aquas* in siccitatem et siccata est terra et viae illius viis illorum directae sunt sic peccatoribus offensiones in ira eius (Como torna las *aguas* en sequedad, e es secada la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los corroçamientos en la saña d'él); 39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es *agua* e fuego e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido ← *Initium necessariae rei vitae hominum aqua* ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienzo de la cosa que es mester a la vida de los omnes, *agua*, fuego e fierro e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido); 40:11 Todas las cosas que son de tierra, a tierra tornarán, e todas las *aguas* tornarán al mar ← *Omnia enim quae de terra sunt in terram convertentur et aquae omnes in mare convertentur* (Porque todas las cosas que de tierra son, serán tornadas en tierra, e todas las *aguas* en mar); 40:16 Sobre toda *agua* á verdura, e quando el río crece es arrancada cuemo todo feno ← *Super omnem aquam* viriditas et ad horam fluminis ante omnem faenum evelletur - *Viriditas super omnem aquam* et ad horam fluminis ante omnem faenum evelletur

(La verdura sobr'el *agua* all oriella del río será arrancada ante que todo feno); 43:22 El frío viento sierço solló, e eló el cristal del *agua*. Sobre todo ayuntamiento de *aguas* fuelga, e vístese de *aguas* assí como de loriga ← Frigidus ventus aquilo flavit et gelavit cristallus ab *agua* Super omnem congregationem *aquarum* requiescit et sicut lorica induit se *aquis* (El aguilon, frío viento, e venteó e eló, e elósse del *agua* el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las *aguas* fuelga, e assí como de loriga se vistió de las *aguas*); 48:19 Ezequías cercó su civdat de muro, e troxo el *agua* por caño quebrantando la peña, e fizo alberca pora'l *agua* ← Ezechias munivit civitatem suam et induxit in medium eius *aquam* Et fodit ferro rupem et aedificavit ad *aquam* puteum (Ezequías guarnió su cibdad, e aduxo *agua* a medio d'ella, e cavó la peña con fierro, e fizo y algip pora tener *agua*); 50:3 En los sos días manaron los pozos de las *aguas*, e finchiéronse assí como el mar ← In diebus ipsius emanaverunt putei *aquarum* et quasi mare adimpleti sunt supra modum (En los días d'este Simeón manaron pozos de *aguas*, e enchíronse a demás como mar); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el *agua*, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu *aquae* et quasi tus redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell *agua*, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo) // 43:20 Maravíllase el ojo de la fermosura de su blancura, e espanta's el coraçón de la su *agua* ← Pulchritudinem candoris eius admirabitur oculus et super *imbrem* eius expavescit cor (La fermosura de la su blancura maravillarà ell ojo, e sobre la su *lluvia* se espavoresçrà el coraçón)

AGUADUCHO ← cataclysmus [DILUVIO]
39:28 e assí como *aguaducho* embefió la seque-dat, assí la ira de Dios eredarà a las yentes que no'l demandidieron ← Et quomodo *cathaclismus* aridam inebriavit sic ira ipsius gentes quae non exquisierunt eum hereditabit (e como el *diluvio* enbebedará la tierra, assí heredarà la saña d'ell a las yentes que'l no buscaron)

AGUCIOSO ← anxius, festinans [CUE-DOSO, PRESSUROSOSO]

5:10 Non seas *agucioso* en riquezas non dere-chas, ca non te ternán pro el día de la vengança ← Noli *anxius* esse in divitiis iniustis non enim

proderunt tibi in die obductionis et vindictae (Non quieras seer *cuedoso* en las riquezas gana-das a tuerto, ca te non ternán pro el día de la muert e de la vengança) // 11:11 Á y ombre que trabaja e es *agucioso* e dolient e mezquino, e no'l cumpliό ← Est homo laborans et *festinans* et dolens impius et tanto magis non abundat (Á y omne lazroso e *pressuroso* e dolentioso sin piedad, e tanto más es non abondado)

AGUDA ← acutus [AGUDA]

21:4 Toda maldat es assí como azcona de dos partes *aguda*, que no á sanidat en su llaga ← Quasi romphea bis *acuta* omnis iniquitas plagae illius non est sanitas (Como espada tornadiza, *aguda* d'amas partes, todo tuerto es de la partida d'ella, e contra las sus feridas non á y sanidad)

AGUDEZA ← astutia, prudentia, sapientia, sollertia [ARGUCIA, ABISMO, SABIDURÍA, SAPIENCIA]

1:6 Raíz de saber, ¿a quién fue mostrada?, e ¿quién coñoció las *agudezas* d'ella? ← Radix sapientiae cui revelata est et *astutias* illius quis agnovit (La raíz de la sapiencia, ¿de quí descubierta es?, e las *a<r>gucias* d'ella, ¿quién las coñoció?); 42:18 Escodruñarà el abisso e el coraçón de los ombres, e pensará en el *agudeza* d'ellos ← Abyssum et cor hominum investigabit et in *astutia* eorum excogitabit (El coraçón de los omnes escodriñarà ell *abismo*, e pensará en la sabidoría e vivez d'ellos) // 1:24 Saber compartirá ciencia e entendimiento de *agudeza*, e enalça la gloria de los que'l tienen ← Scientiam et intellectum *prudentiae* sapientia conpartietur et gloriam tenentium se inaltat (E el saber e el entendimiento de la *sabiduría* compartirá con la sapiencia, e alça la gloria de los quien la tienen); 19:20 Á y maldat de *agudeza*, e en ella á maldición, e es sandío el que es menguado de saber ← Est *prudentiae* nequitia et in ipsa execratio et est insipiens qui minuitur sapientia (E es nemiga de *sapiduría* e descomulgamiento en ella, e es necio el que es menguado del saber) // 19:19 No es saber *agudeza* de maldat, e no es pensamiento el saber de los pecadores ← Et non est *sapientia* nequitiae disciplina et non est cogitatus bonus prudentia peccatorum (E ell enseñamiento de nemiga non es *sapientia*, nin la sabidoría de los pecadores non es buen *cuedado*) // 19:22 Á y *agudeza* cierta, e es mala ← Est *sollertia* certa et ipsa iniqua (Á y una *sabiduría* cierta, e essa es torticiera)

AGÜERO ← mendacium [AGÜEROS]

34:5 Adevinança de error e *agüeros* mintrosos e los sueños de los malfechores vanidat es ← Divinatio erroris et *mendacia* et somnia

malefacientium vanitas est (Adivinamiento de yerro e *agüeros* mintrosos e sueños e fechisos vanidad es)

AGUIJÓN ← *iaculus* [AGUIJADA]

38:26 El que tiene el aradro e el aguijada, con el *aguijón* trae los bueis aquend allend, e atura en las obras d'ellos, e la cuenta d'él en los fijos de los toros es ← Qui tenet aratrum et qui gloriatur in *iaculo* stimulo boves agitat et conversatur in operibus eorum et narratio eius in filiis taurorum (Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el *aguijada*, e trae los bueis con ell aguijón, e vive en las obras d'ellos, e el recontamiento d'él en los fijos de los toros)

AGUISADA ← *explicare* [ACOBNDAR]

32:2 Piensa d'ellos, e assí asma; e toda tu fazienda *aguisada*, sey a comer ← Curam illorum habe et sic considera et omni cura tua *explicata* recumbe (e ave cuedado d'ellos e assí lo asma; que todo to cuedado acabado, *acóbdate* e fuelga)

AHONTADO ← *in opprobrium* [EN DENOSTO]

41:10 Querellar s'an los fijos del padre malo, ca por él son *ahontados* ← De patre impio quaeruntur filii quoniam propter illum sunt *in opprobrio* (Queréllanse los fijos del padre malo sin ley, porque por él son *en denosto*)

AIRAR ← *offendere* [CORROCER]

30:13 Amuestra to fijo e obra en él, porque non te *aíres* en su torpedat ← Doce filium tuum et operare in illo ne in turpitudinem illius *offendas* (Enseña a to fijo e obra en él, que non *corroces* en la laideza d'él e esto es que la non faga él)

ALABAR ← *magnificare, collaudare, magnificentiam, operire* [FAZER GRAND, ALABAR, GRANDEZA, GALARDÓN]

10:26 Non despreciar a ombre derecho e pobre, e no *alabar* al ombre pecador e rico ← non despiciere hominem iustum pauperem et non *magnificare* virum peccatorem divitem (De Dios es non despreciar al omne derecho pero que sea pobre, nin *fazer grand* al pecador pero que sea rico) // 27:8 Ante que fable no *alabes* al ombre, ca esto es prueba de los ombres ← Ante sermonem ne *conlaudes* virum haec enim temptatio est hominum (<...> de la razón non *alabes* all omne, ca estes el ensayamiento de los omnes) // 39:20 e *alabat* el so nombre, e loatle en voz de vuestros labros con cántigos de labros e con cedras, e diredes assí en loando'l ← Date nomini eius

magnificentiam et confitemini illi in voce labiorum vestrorum in canticis labiorum et citharis Et sic dicetis in confessione (Dad al so nombre la su *grandeza*, e confessadvos a él en la voz de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en cítolas, e d'esta guisa diredes en la confesión) // 40:28 Temor de Dios atal es cuemo paraíso de delicios, e sobre toda gloria lo *alabaron* ← Timor Domini sicut paradus benedictionis et super omnem gloriam *operuerunt* illum (El temor del Señor assí es como paraíso de bendición sobre toda gloria, e crobíronle *galardones* durables)

ALACRÁN ← *scorpio, scorpios* [ESCURPIÓN]

26:10 Assí como el yugo de los bueyes que se mueve, atal es la mala mugier; qui trava d'ella es como qui trava de *alacrán* ← Sicut boum iugum quod movetur ita et mulier nequam qui tenet illam quasi qui apprehendat *scorpionem* (Assí como el buen yugo que s mueve, assí con la mugier nemigadera: qui la tiene es como qui toma *escurpión*) // 39:36 Dientes de bestias fieras, e *alacranes* e sierpes, e espada vengador, pora asragamiento de los malos ← Bestiarum dentes et *scorpii* et serpentes et rumphea vindicans in exterminium impios (Los dientes de las bestias, e los *escurpiones* e las serpientes, e la espada tornavle que vengará de los de sin ley pora desterramiento d'ellos)

ÁLAMO ← *platanus* [ÁRVOL PLÁDANO]

24:19 Assí como oliva fermosa en los campos, e só alçado en las plaças assí como el *álamo* cabo las aguas ← Quasi oliva speciosa in campis et quasi *platanus* exaltata sum iuxta aquam in plateis (como la fermosa oliva en los campos só, e como el *árvol pládano* só exaltada cerca'l agua en las plaças)

ALBERCA ← *exceptorium, puteum* [SACAMIENTO, ALGIP]

39:22 Por la su palavra se paró el agua assí como ayuntamiento de piedras, e por el so viervo assí como *alberca* de agua ← verbo enim eius stetit aqua sic ut congeries et in sermone oris illius sicut *exceptoria* aquarum (En la palabra d'él estido el agua como amontonamiento, e en razón de la su boca d'él como *sacamientos* de aguas) // 48:19 Ezequías cercó su civdat de muro, e troxo el agua por caño quebrantando la peña, e fizo *alberca* pora'l agua ← Ezechias munivit civitatem suam et induxit in medium eius aquam Et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam *puteum* (Ezequías guarnió su cibdad, e aduxo agua a medio d'ella, e cavó la peña con fierro, e fizo *ý algip* pora tener agua)

ALBOR ← antelucanus [ALVA]

24:44 ca alumbro a todos de castigamiento assí como el *albor*, e contarello fasta lueñe ← Quoniam doctrinam quasi *antelucanum* inlumino omnibus et enarrabo illam usque in longinquum (ca yo alumbro ell enseñamiento a todos como ell *alva* de la mañana a todas cosas, e cuento esse enseñamiento fasta muy aluén)

ALÇADA ← exaltata [EXALTADA]

24:17 Assí como cedro só *alçada* en Líbano, e assí como ciprés en el otero de Sión ← Quasi cedrus *exaltata* sum in Libano et quasi cypressus in monte Sion (*Exaltada* só yo como el árbol cedro en el mont Líbano, e como el ciprés en el mont Sión)

ALÇAMIENTO ← exultatio [LOÇANÍA]

47:5 En alçando la mano, con la piedra de la fonda quebrantó el *alçamiento* de Golías ← In tollendo manum in saxo fundae deiecit *exultationem* Goliae (Alçando su mano con la piedra de la fonda, derribó la sobervia e la *loçanía* de Golías)

ALCANÇAR ← apprehendere, adipisci [COMPRENDER, ALCANÇAR, GANAR]

7:1 No fagas mal e no't *alcançará* ← Noli facere mala et non te *adprehendent* (Non fagas malos fechos, e non te *comprenderán*); 11:10 Fijo, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin pecado. Si siguieres no *alcançarás*; e si fuxieres no irás delant corriendo ← Fili ne in multis sint actus tui et si dives fueris non eris inmundus a delicto Si enim secutus fueris non *adprehendes* et non effugies si praecurreris (Fijo, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de pecado; ca si seguieres non *alcançarás*, nin foirás si fueres delant); 15:7 Los ombres sandíos no la *alcançarán*, e los cuerdos encontraranla. Los ombres locos no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'engaño ← Homines stulti non *adprehendent* illam et homines sensati obviabunt illi Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a superbia et dolo (Los omnes locos non la *alcançarán* nin la tomarán, e los omnes sesudos la encontrarán; los omnes locos non la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell engaño); 27:9 Si siguieres justicia, *alcançarás*la, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás firmeza ← Si sequeris iustitiam *adprehendes* illam et indues quasi poderem honoris illam et inahabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis invenies firmamentum (Si andudieres tras justicia, *alcançar* la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e crobir te á por

siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio fallarás firmamiento) // 49:19 Set e Sem, estos *alcançaron* gloria entre los ombres, e sobre toda alma en nacimiento de Adán ← Seth et Sem hii apud homines gloriam *adepti* sunt et super omnem animam in origine Adam (Set, fijo de Adán, e Sem, fijo de Noé, otrossí gloria *ganaron* ante los omnes, e mayormiente sobre toda alma en la generación de Adán); 50:5 Que pudo la civdat ensanchar, que *alcanzó* gloria de su yent, e ensanchó el entrada de la casa e del palacio ← qui praevaluit amplificare civitatem Qui *adeptus* est gloriam in conversione gentis et ingressum domus et atrii amplificavit (e este fue el qui pudo más ensanchar la cibdad, este fue otrossí el qui *ganó* gloria en el convertimiento de la yent, e ensanchó otrossí la entrada de la casa e del portal del tiemplo)

ALEGRAMIENTO ← exultatio, gratulatio [EXALTAMIENTO, AGRADAMIENTO]

1:11 Temor de Dios es gloria e glorificamiento, e alegría e corona de *alegramiento* ← Timor Domini gloria et gloriatio et laetitia et corona *exultationis* (El temor del Señor, gloria es de las virtudes e gloriamiento pora aquí, e alegría e corona de *exaltamiento* pora adelant por siempre) // 6:32 Vestir t'as d'él cuemo de vestidura de gloria, e pornáslo sobre ti por corona de *alegramiento* ← Stola gloriae indues eam et coronam *gratulationis* superpones tibi (De estola de gloria la vistrás, e pornás a ti corona de *agradamiento*)

ALEGRAR ← iucundare, laetificare, coiucundari, exhilarare [ALEGRAR]

3:6 Qui onra su padre *alegrar s'á* con sos fijos, e será oído el día de su oración ← Qui honorat patrem suum *iucundabitur* in filiis et in die orationis suae exaudietur (Qui a so padre onra *alegrar s'á* en sos fijos, e en el día de su oración será oído); 14:5 Quien a sí mismo es malo, ¿cuémo será a otri bueno? E non *se alegrará* con sus riquezas ← Qui sibi nequam est cui alii bonus erit et non *iucundabitur* in bonis suis (Qui a sí mismo es malo, ¿a cuál otro será bueno?, e se non *alegra* en los sos bienes); 16:1 No't *alegres* en los fijos malos, ni te deleites en ellos si no ovieren temor de Dios ← Ne *iucunderis* in filiis impiis si multiplicentur nec oblecteris super ipsos si non est timor Dei in illis (Non te *alegres* en fijos de sin ley, e si amuchiguaren non te deleites en ellos si en ellos non es el temor de Dios); 19:6 El que peca en su alma, non se repintrá, e el que *se alegrare* en malicia, denostado será ← Qui peccat in animam suam non paenitebit et qui *iucundatur* in malitia denotabitur (Qui peca en su alma, non fará ende penitencia en el juizio; e qui se *alegra*

en malicia, de mala fama será) // 4:20 E afirmar l'á, e adurá a él carrera derecha, e *alegrar* l'á ← Et firmabit illum et iter adducet directum ad illum et *laetificabit* illum (e firmar le á, e aduzrá carrera derecha fasta él, e *alegrar* le á); 30:1 El que ama so fijo, cada día lo fiere y'l castiga, porque *se alegre* en su postremería, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui diligit filium suum adsiduat illi flagella ut *laetetur* in novissimo suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so fijo ama, cutianamiente-l tiene prestos los castigos e las feridas, porque·s *alegre* con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandándoos enseñamiento); 30:5 En su vida vio·l e *alegró·s* con él, e en su finamiento non fue con querella, ni fue envergonçado ante sos enemigos ← In vita sua vidit et *laetatus* est in illo et in obitu suo non est contristatus nec confusus est coram inimicis (Violo él d'antes e *alegró·s* en él, <...> non enristeció nin ovo vergüença ante sos enemigos); 40:20 El vino e el canto *alegra* el corazón, e más que lo uno e lo ál es amor de saber ← Vinum et musica *laetificant* cor et super utraque dilectio sapientiae (El vino e la música *alegrará* el corazón, e sobre todas estas cosas más ell amor del saber); 51:20 *Alegró·s* mio corazón en ella; andudo mio pie camino cubierto; desde mi juventut andut en pos él ← *laetatum* est in ea cor meum ambulavit pes meus iter rectum A iuventute mea investigabam eam (*alegre* es el mio corazón en ella; andido el mio pie carrera derecha; de la mi mancebía a acá la busqué yo); 51:37 *Alegre·s* la vuestra alma en la piedat d'él, e no seredes cofondidos en loando a él ← *Laetetur* anima vestra in misericordia eius et non confundemini in laude eius (*Alegre·s* la vuestra alma en la misericordia d'ella, e non seredes confundidos en ell alabança d'ella) // 37:4 El compañero *alegrar s'á* con el amigo en los deleites, e en el día de la cueita será so aversario ← Sodalis amico *coniucundabitur* in oblectationibus et in die tribulationis adversarius erit (El compañero *se alegrará* con ell amigo en los deleitos, e en el día del crebanto seer le á contrallo) // 36:24 La fermosura de la mugier *alegra* la cara de so marido, e sobre la copdicia del ombre adurá desseo ← Species mulieris *exhilarat* faciem viri sui et super omnem concupiscentiam hominis superducat desiderium (La fermosura de la mugier *alegra* la faz de so varón, e aduzrá desseo sobre toda cobdicia de omne)

ALEGRÍA ← *laetitia*, *iucunditas*, *exultatio*, *alacritas* [ALEGRÍA]

1:11 Temor de Dios es gloria e glorificamiento, e *alegría* e corona de alegramiento ← Timor Domini gloria et gloriatio et *laetitia* et corona

exultationis (El temor del Señor, gloria es de las virtudes e gloriamiento pora aquí, e *alegría* e corona de exaltamiento pora adelant por siempre); 1:12 Temor de Dios deleitará el corazón, e dará *alegría* e gozo en alongamiento de días ← Timor Domini delectabit cor et dabit *laetitiam* et gaudium in longitudinem dierum (El temor del Señor deleitará al corazón aquí, e dará *alegría* e gozo pora adelant por luengos días) // 1:18 Atamiento guardará e judgará el corazón, e dará *alegría* e gozo ← religiositas custodiet et iustificabit cor *iucunditatem* atque gaudium dabit (e la santidad le aguardará, e será derecho el corazón aquí, e dará adelant gozo e *alegría*); 1:29 El pacient sufrirá fasta tiempo, e después avrá tornada d'*alegría* ← Usque in tempus sustinebit patiens et postea reddito *iucunditatis* (E el qui sofridor fuere, sostener lo á a tiempo, e después verná el galardón dell *alegría*); 15:6 Tesoro farà sobr'él de gozo e de *alegría*, e eredar l'á del nombre sin fin ← *iucunditatem* et exultationem thesaurizabit super eum et nomine aeterno hereditabit illum (Tesoro de *alegría* e de exaltamiento condesará sobr'él, e heredar le á con perdurable nombre); 30:23 El *alegría* del corazón es vida del ombre e tesoro de santidat que non fallece; alegría del ombre es luenga vida ← *iucunditas* cordis haec est vita hominis et thesaurus sine defectione sanctitatis et exultatio viri est longevitas (*Alegría* de corazón, e ésta es la vida dell omne, e tesoro sin fallimiento de santidad; e ell alegría del varón luenga edad); 31:35 El vino pora *alegría* fue criado al compeçamiento, non pora befedez ← Vinum in *iucunditate* creatum est non in ebrietate ab initio (El vino pora *alegría* fue criado de comienzo, e non pora bebedez); 50:25 denos *alegría* del corazón, e paz en nuestros días en Israel ← Det nobis *iucunditatem* cordis et fieri pacem in diebus nostris in Israhel per dies sempiternos (e él nos dé *alegría* de corazón, e se fazer paz en los nuestros días en Israel, e por siempre) // 35:11 En todo dado sea tu cara lida, e con *alegría* ofrez tus diezmos ← In omni dato hilarem fac vultum tuum et in *exultatione* sanctifica decimas tuas (En todo don faz tu cara alegre, e con *alegría* de corazón santigua tos diezmos) // 45:29 e estando en reverencia de la yent; con bondat e con *alegría* de su alma plogo al Dios de Israel ← Et stare in reverentia gentis in bonitate et *alacritate* animae suae placuit Deo Israhel (e pora estar en onra de la yent, en bondad e en *alegría* de su alma plogo al Dios de Israel)

ALFORRÍA ← *libertas* [FRANQUEZA]

7:23 El siervo cuerdo ama·l cuemo tu alma. No·l engañe de su *alforría*, ni·l desampares menguado ← Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua non defraudes illum *libertate* neque

inopem derelinquas illum (Al sirvient sesudo ama-l tú como a tu alma, e no-l enartes en la *franqueza* de lo que bien fiziere, ni-l dexes pobre); 33:26 Labra con premia, e demanda folgura; suéltale las manos, e demandará *alforría* ← Operatur in disciplina et requiescere quaerit laxa manus illi et quaerit *libertatem* (Obrará esto en ell enseñamiento e demanda folgar, suéltale las manos, e busca-l *franqueza*)

ALIMPIAMIENTO ← *purgatio* [ALIMPIAMIENTO]
7:34 Da tú a él parte de las primicias e del *alimpiamiento*, e de despreciamiento alímpiate con pocos ← Da illi partem sicut mandatum est tibi primitiarum et *purgationis* et de neglegentia tua purga te cum paucis (E dales part de las primicias e del *alimpiamiento*, que son los sacrificios, assí como te es mandado, e de la tu negligencia con pocos te alimpia)

ALIMPIAR ← *mundare, purgare* [ALIMPIAR]
38:10 Tírate de pecado e endereça tus manos, e *alimpia* to corazón de todo pecado ← Averte a delicto et dirige manus et ab omni delicto *munda* cor tuum (Tórñate de pecado e endereça las manos, e de todo pecado *alimpia* to corazón.); 38:34 Porná su corazón en acabar su obra, e con su velada *alimpiará* la fornaz ← Cor suum dabit ut consummet linitionem et vigilia sua *mundabit* fornacem (Dará so corazón a acabar ell yuntamiento de lo que faze en el barro, e el so velar *alimpiará* e refará la fragua) // 47:13 e con sanidad de so espíritu *alimpiose* de pecados, e enalçó por siempre su onra, e dio-l postura de reyes e siella de gloria en Israel ← Spiritus *purgavit* peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et sedem gloriae in Israhel (e Cristo *alimpió* los pecados d'él, e exaltó el poder d'él pora siempre, e dio-l el testamento de los reis, e siella de gloria en Israel); 48:23 Non quiso amembrarse de sos pecados d'ellos, ni los desamparó a sos enemigos, mas *alimpiolos* por mano de Isaías profeta ← Non est commemoratus peccatorum illorum neque dedit illos inimicis suis sed *purgavit* illos in manu Esaie prophetae sancti (e non se quiso membrar de los pecados d'ellos, nin los dio a sos enemigos, mas *alimpió* los por mano de Isaías, el so santo profeta)

ALMA ← *anima, spiritus, vita* [ALMA, ESPÍRITO, VIDA]

1:38 Sufre en ellos, que por ventura non cayas, e adugas desonra a tu *alma* ← Adtende in illis ne forte cadas et adducas *animae* tuae inhonorationem (Párales mientes, que por ventura non cayas en ellas, e adugas por ý desonra a tu *alma*); 2:1

Fijo, allegándote a servicio de Dios, está en justicia e en temor, e apareja tu *alma* a tentación ← Fili accedens ad servitutem Dei sta in iustitia et in timore et praepara *animam* tuam ad temptatorem (Fijo, llegándote tú al servicio de Dios, está en justicia e en temor, e guisa tu *alma* pora tentamiento) ; 2:20 Los que a Dios temen, aparejarán sos coraçones, e delant él santiguarán sus *almas* ← Qui timent Dominum praeparabunt corda sua et in conspectu illius sanctificabunt *animas* suas (Los qui al Señor temen, d'adelant guisarán los sos coraçones, e en la vista d'él serán santas las sus *almas*); 4:2 Non desprecies el *alma* del fambriente, e no maltrayas al pobre con su pobredat ← *Animam* esurientem ne despexeris et non exasperes pauperem in inopia sua (nin desprecies de catar all *alma* que oviere fambre, nin seas áspero al pobre en su pobreza); 4:6 Ca oída será su oración del que t maldixiere con amargura de su *alma*; oír l'á aquel que l fizo ← Maledicentis enim tibi in amaritudine *animae* exaudietur precatio illius exaudiet autem eum qui fecit illum (ca el ruego del qui te maldixiere en el amargura de su *alma* será oído, e oír le á el qui l fizo); 5:7 Fabla al ayuntamiento de los pobres, e omilla tu *alma* al preste, e omilla tu cabeça al grand ombre ← Congregationi pauperum affabilem te facito et prebytero humilia *animam* tuam et magnato humilia caput tuum (Ó muchos pobres se ayuntaren, fázteles que s puedan razonar ante ti e oilos, e omilla tu *alma* al prest, e a tu príncep la cabeça); 4:19 Temor e miedo e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que l prueve en sos pensamientos, e crea a la *alma* d'él ← Timorem et metum et probationem inducet super illum et Donec temptet eum in cogitationibus suis et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae credat *animae* illius (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al *alma* d'él); 4:23:24 Fijo, guarda el tiempo e quítate de mal. Por tu *alma* no ayas vergüença de dezir verdad ← Fili conserva tempus et devita a malo pro *anima* tua non confundaris dicere verum (Fijo, mesura el tiempo e guárdate de mal por tu *alma* e non ayas vergüença de dezir la verdad); 4:26 E no recibas faz esquantra tu faz, ni mentira esquantra tu *alma* ← Ne accipias faciem adversus faciem tuam nec adversus *animam* tuam mendacium (Nin tomes faz contra tu faz, nin mentira contra tu *alma*); 4:33 Lidia por tu *alma* con derecho, e fasta la muert lidia por justicia; e Dios lidiará por ti contra tos enemigos ← Pro iustitia agonizare pro *anima* tua et usque ad mortem certa pro iustitia et Deus pugnabit pro te inimicos tuos (Lidia por justicia por tu *alma*, e fasta la muert entencion por ella; e Dios guerreará tos enemigos por ti); 6:4 Ca

el *alma* mala mata al que la á, e mete·l en gozo de so enemigo, e lieva·l a suerte de los malos ← *Anima* enim nequam disperdet qui se habet et in gaudium inimici dat illum et deducet in sortem impiorum (Ca la mala *alma* esparzerá al qui la á. e dar le á en gozo de so enemigo, y·l adurá en la suert de los malos sin la creencia de Dios); 7:12 Non escarnezcas al ombre en amargura de su *alma*, ca Dios quebranta e alça, que es catador ← Non inrideas hominem in amaritudine *animae* suae est enim qui humiliat et exaltat circumspicitor Deus (Non escarnezcas al omne quando·l viniere por que sea la su *alma* en amargura, ca Dios de los entendudos es que omilla e exalta a quien pesaríe por ventura); 7:22 No fieras al siervo labrante con verdat, ni al soldadero que da su *alma* ← Non laedas servum in veritate operantem neque mercennarium dantem *animam* suam (Non dañes to sirvient qui te servire con verdat, nin al assoldado qui da su *alma* en to servicio); 7:23 El siervo cuerdo ama·l cuemo tu *alma*. No·l engañes de su alforría, ni·l desampares menguado ← Servus sensatus sit tibi dilectus quasi *anima* tua non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum (Al sirvient sesudo ama·l tú como a tu *alma*, e no·l enartes en la franqueza de lo que bien fiziere, ni·l dexes pobre); 7:28 Si amares tu mugier assí como tu *alma*, no la deseches; e la aborrecedera no la creas en to coraçón ← Mulier si est tibi secundum *animam* tuam non proicias illam et odibili non credas te in toto corde tuo (Si as mugier que es segundt tu *alma*, non la eches, e a la qui te malquisiere non te la encreas en todo to coraçón, como fizo Sanson en Dálida); 9:2 Non dés a la mugier poder sobre tu *alma*, e no·l dés poder sobre tí, que·t cofonda ← Non des mulieri potestatem *animae* tuae ne ingrediatur in virtute tua et confundaris (Non des a la mugier el poder de tu *alma*, que non entre con el to poder e te confonda); 9:6 Non dés tu *alma* a las fornegueras en cosa del mundo, e no te pierdas tú, ni tu *alma* ni to eredamiento ← Ne des fornicariis *animam* tuam in ullo ne perdas te et *animam* tuam et hereditatem tuam (Non des a los fornagueros la tu *alma*, porque non pierdas en ello a tí e a tu *alma* e a la tu hereditat); 10:10 No á peor cosa que amar aver: aquest á su *alma* vendida, ca en su vida echó sus entrañas ← Nihil est iniquius quam pecuniam amare hic enim et *animam* suam venalem habet quoniam in vita sua proiecit intima sua (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e amar aver e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro), ca el que lo faze vendediza á el *alma*, e en su vida echó sus entrañas); 10:31 Fijo, guarda tu *alma*

con mansedumbre, e da·l onra segund so merecimiento ← Fili in mansuetudine serva *animam* tuam et da illi honorem secundum meritum suum (Fijo, en mansedumbre guarda la tu *alma*, e da·l ondra segund so merecimiento); 10:32 ¿Quién judgará al que peca en su *alma*, o quién onrará al que desonra su alma? ← Peccantem in *animam* suam quis iustificabit et quis honorificabit exhonorantem animam suam (Al qui en su *alma* pecare ¿quí·l será derechero?, e ¿qui·l fará onrado al qui la desonrare?); 14:8 Malo es el ojo del copdicioso, que buelve la cara e desprecia su *alma* ← Nequam est oculus lividi et avertens faciem et despiciens *animam* suam (Malo es ell ojo dell envidioso, e que non torna la cara por non fazer merced al qui lo á mester, e este es despreciador de su *alma*); 14:9 El ojo del copdicioso no farto non será farto en aquella parte de maldat fasta que consume su *alma* con derecho secándose ← Insatiabilis oculus cupidi in partem iniquitatis non satiabitur donec consummet iniustitiam arefaciens *animam* suam (Non es ell ojo dell envidioso tal que·s pueda fartar, nin se fartará en partida de maldad fasta que desgaste la desjusticia secando su *alma*); 14:16 da e prend, e judga tu *alma* derechament ← da et accipe et iustificat *animam* tuam (da tú e toma, e faz derechera la tu *alma*); 16:17 Entre grand pueblo no seré menos visto; ca la mi *alma*, ¿qué es entre tantas criaturas? ← In populo magno non agnoscar quae est enim *anima* mea in tam universa creatura (Non seré coñocudo en el grand pueblo, ca la mi *alma* e la mi vida, ¿qué es en tan grand creatura como el mundo?); 18:23 Ante de la oración apareja tu *alma*, e non seas como el ombre que prueba a Dios ← Ante orationem praepara *animam* tuam et noli esse quasi homo qui temptat Deum (Ante de la oración apareja tu *alma*, e non quieras seer como omne que ensaya a Dios); 18:33 Non seas usurero ni envidioso a tu *alma* ← Ne fueris mediocris in contentione ex foenore et non est tibi nihil in saeculo eris enim invidus *animae* tuae (Non seas mediano en contienda que venga de usura, e non es a tí nada en el siglo, ca serás envidioso de tu *vida*); 19:3 e qui·s ayunta a los fornagueros, malo será; podredura e gusanos le eredarán, e será alçado en exemplo, e será su *alma* sacada de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis nequam erit putredo et vermes hereditabunt illum Et extolletur in exemplum maius et tolletur de numero eius *anima* (e el qui se ayunta a los fornagueros, malo será; podredumbre e gusanos le heredarán, e aun será alçado al mayor exemplo, e será la so *alma* d'él tolluda de la cuenta); 19:4 Qui aína cree, de liviano coraçón es, e non durará; e el que peca, sobre su *alma* será ← Qui credit cito levis est corde et minorabitur et qui delinquit in *animam* suam insuper habebitur (Qui aína cree, liviano es de coraçón e menorgado será; e qui peca

contra su *alma*, por de más será tenido); 19:6 El que peca en su *alma*, non se repintrá, e el que se alegrare en malicia, denostado será ← Qui peccat in *animam* suam non paenitebit et qui iucundatur in malitia denotabitur (Qui peca en su *alma*, non fará ende penitencia en el juizio; e qui se alegra en malicia, de mala fama será); 20:8 Qui muchas palavras usa nuze a su *alma*, e el que prende poderío pora sí non derechuramiente, será malquisto ← Qui multis utitur verbis laedit *animam* suam et qui potestatem sibi adsumit iniuste odietur (Qui de muchas palabras falsas usa daña su *alma*, e qui poder toma pora sí sin derecho, malquerudo será); 20:24 Á y ombre que mata su *alma* por vergüença, e mákala por mal sentido de su presona, e por acepción de presona mata a sí mismo ← Est qui perdit *animam* suam prae confusione et ab imprudentia personae perdet eam personae autem acceptione perdet se (Á y otro que perderá su *alma* con vergüença, e perder l'á por necedad de la persona, e por recebimiento de la persona esto es, por envergonçarla se perderá otrossí); 21:3 Los dientes del león, los dientes d'él matan las *almas* de los ombres ← Dentes leonis dentes eius interficientes *animas* hominum (Dientes de león los dientes d'aquel culuebro, e que matan las *almas* de los omnes); 21:30 Quando el ombre malo maldize al diablo, a su *alma* maldize ← Cum maledicit impius diabolum maledicit ipse *animam* suam (Demientre que el malo sin ley maldize al diablo, maldize él mismo al *alma*); 21:31 El losenjador ensuziará su *alma*, e en todas cosas será aborrecido; e el que durare en ello será aborrecido; el sesudo e el callado será onrado ← Susurro coinquinabit *animam* suam et in omnibus odietur et qui manserit odietur tacitus et sensatus honorabitur (El murmurador ensuziará so *alma*, e en todas cosas será aborrido; <...> ell callado e el sesudo será onrado); 23:22 El *alma* calient assí como el fuego ardient; no s amatará fasta que trague alguna cosa ← *Anima* calida quasi ignis ardens non extinguetur donec aliquid glutiat (Ell *alma* artera es como fuego ardient: non se conortará fasta que non trague alguna cosa); 23:25 Tod ombre que traspasa so lecho, desprecia su *alma*, e dize: ¿Quién me veye? ← Omnis homo qui transgreditur lectum suum contemnens in *animam* suam et dicens quis me videt (Todo omne qui traspasa so lecho, despreciando su *alma* e diziendo: ¿Quín me vee?); 24:1 Saber loará su *alma* e será onrado en Dios, e será glorificado en medio de so pueblo ← Sapientia laudabit *animam* suam et in Domino honorabitur et in medio populi sui gloriabitur (La sapiencia alabará a la su *alma* e será onrada en el Señor, e gloriar s'á en medio del so pueblo); 25:3 Tres cosas aborrece la mi *alma*, e só much agraviado d'ellas ← Tres species odivit *anima* mea et adgravor valde *animae* illorum (Tres maneras de omnes son que aborreció la

mi *alma*, e só muy agraviado de las *almas* d'ellos); 26:18 Mugier cuerda e callantía, tal es cuemo *alma* castigada ← Mulier sensata et tacita non est immutatio eruditae *animae* (La mugier sesuda e callada non es demudamiento, tal es como enseñada); 26:20 No á peso de ninguna cosa que vala al *alma* casta ← omnis autem ponderatio non est digna continentis *animae* (mas todo peso non es digno de continient *alma*); 27:22 No l sigas, ca lueñe es; fudrá cuemo corça de lazo, ca llagada es su *alma* ← Non illum sequeris quoniam longe abest effugit quasi caprea de laqueo Quoniam vulnerata est *anima* eius (ni l seguirás, ca lueñe está de ti, porque fuxo de ti como la corça del lazo, ca llagada es la su *alma*); 27:24 Descubrir la poridat del amigo, desesperamiento es del *alma* malaventurada ← denudare autem amici misteria desperatio est *animae* infelicis (mas describir los mesteres e las poridades dell amigo, desesperamiento es de *alma* mesquina); 29:20 Ell amor del fiador no lo olvides, ca dio su *alma* por ti ← Gratiam fideiussoris ne obliviscaris dedit enim pro te *animam* suam (Non olvides ell amor e la gracia del to fiador, ca dio por ti su *alma*); 30:7 por las *almas* de los fijos ató sus llagas, e sobre toda voz torvar s'á su coraçón ← Pro *animabus* filiorum conligabit vulnera sua et super omnem vocem turbabuntur viscera eius (Por las *almas* de los fijos atará sus llagas, e por el dolor d'ellas más que por toda otra voz serán turviadas las sus entrañas); 30:15 La salut del *alma* es en sanidat de justicia, e más val que oro ni plata; e más val cuerpo valient que muy grand aver ← Salus *animae* in sanctitate iustitiae et melior est omni auro et argento et corpus validum quam census immensus (La salud dell *alma* en la santidad de justicia es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el cuerpo rezio mejor que mucho aver); 30:22 Non dés a tu *alma* tristeza, e non quexas a ti mismo en to consejo ← Tristitiam non des *animae* tuae et non adfligas temetipsum in consilio tuo (Non des tristeza a tu *alma*, nin penes a ti mismo en to consejo); 30:24 Mercet ayas de tu *alma* faziendo plazer a Dios, e sufre, e allega to coraçón a su santidat, e aluenga de ti tristicia ← Misere *animae* tuae placens Deo et contine et congrega cor tuum in sanctitate eius et tristitiam longe expelle a te (Ave merced de tu *alma* plaziendo a Dios, e conteinte e ayunta to coraçón en la santidad d'él, e echa aluén de ti la tristicia); 31:2 Pensamiento de sobesaber trastorna el seso, e la grand enfermedad atiempra el *alma* ← Cogitatus praescientiae avertit sensum et infirmitas gravis sobriam facit *animam* (El cuedado de la avansabencia tornará el seso de la cobdicia a otra part, e la griève enfermedad faze all *alma* mesurada); 31:24 Sueño de sanidat á el ombre escás. Dormirá fasta la mañana e su *alma* deleitar s'á con él ← somnus sanitatis in homine parco dormiet usque

mane et *anima* illius cum ipso delectabitur (Sueño de sanidad en ell omne atemperado: dormirá fasta en la mañana, e deleitar se á la su *alma* con él); 31:37 El atemperado beber, sanidad es del *alma* e del cuerpo ← sanitas est et *animae* et corporis sobrius potus (Sanidad es dell *alma* e del cuerpo el beber mesurado); 32:25 No andes en carrera trabajosa ni entrepieces en las piedras, ni te creas en carrera trabajosa. Non pongas escándalo a tu *alma* ← In via ruinae non eas et non offendas in lapides nec credas te viae laboriosae ne ponas *animae* tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te fieras en las piedras, nin te encreas nin te des a carrera lazrosa, porque non pongas conturviamiento a tu *alma*); 32:27 Con fe de tu *alma* faz todas tus obras, ca esto es estar en los mandamientos de Dios ← In omni opere tuo crede ex fide *animae* tuae haec est enim conservatio mandatorum (Crey de fe a tu *alma* en todo tiempo, ca esto es la guarda de los mandados); 34:17 Bienaventurada es el *alma* d'aquel que'l teme ← Timentis Deum beata est *anima* eius (De los qui temen a Dios bienaventurada es ell *alma*); 34:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del *alma*, alumbrador de los ojos, dador de sanidad e de vida e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans *animam* et inluminans oculos dans sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al *alma* e alumbrá los ojos, e da sanidad e vida e bendición del qui'l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui'l temen); 37:9 Guarda tu *alma* de mal consejero; primero pregunta qué á mester, e qué pensará él en so coraçón ← A consiliario malo serva *animam* tuam prius scito quae sit illius necessitas et quid ipse in animo suo cogitabit (E del mal consejero guarda tu *alma*; primero sabe qué es lo que éll á mester, e él cuedará primero en so coraçón); 37:16 cuya *alma* es se gund tu *alma*. El que en tiniebra fuere tentando, no's dolerá de ti ← cuius *anima* est secundum *animam* tuam Quicumque titubaverit in tenebris non condolebit tibi (cuya *alma* es segund la tu *alma*. Quienquier que estropeçare en las tiniebras non se te condoldrá de ti); 37:22 El ombre sabio a muchos amostró, e es manso a su *alma* ← Vir peritus multos erudit et *animae* suae suavis est (Ell omne sabio a muchos enseñó, e es manso de su *alma*); 37:25 Sabio á y pora su *alma* e los frutos del su seso son loaderos ← Est sapiens *animae* suae et fructus sensus illius laudabiles sunt (Á y qui es sabio de su *alma*, e el fruto del so seso de alabar es); 37:30 Fijo, prueba tu *alma* en tu vida, e si fuere mala no'l dês poder ← Fili in vita tua tempta *animam* tuam et si fuerit nequam non des illi potestatem (Fijo, en tu vida ensaya tú tu *alma*, e si torticiera fuere no'l des poder); 37:31 Ca no convienen todas cosas a todos, e a toda *alma* non plaze todo linage ← Non enim

omnia omnibus expediunt et non omni *animae* omne genus placet (ca todas cosas non convienen nin cumplen en todas cosas, nin plaze manera a toda *alma*); 38:39 Mas afirmarán la criatura del mundo, e el so ruego es en la obra de su art, acomodando sus *almas*, e pensando en la ley de Dios ← Sed creaturam aevi confirmabunt et deprecatio illorum in operatione artis Adcommodantes *animam* suam et conquirentes in lege Altissimi (mas afirmarán la criatura de la edad que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell art, emprestando ellos su *alma* e mesurando de día e de noche, demandándola en la ley del muy Alto); 40:30 El ombre que cata a mesa agena no es su vida en cuenta de vida; ca nodrece su *alma* de viandas agenas ← Vir respiciens in mensam alienam non est vita eius in cogitatione victus alit enim *animam* suam cibis alienis (El varón que a la agena mesa cata non á la su vida cuedado de catar vianda, ca este tal cría su *alma* de agenos comeres); 45:29 e estando en reverencia de la yent; con bondad e con alegría de su *alma* plogo al Dios de Israel ← Et stare in reverentia gentis in bonitate et alacritate *animae* suae placuit Deo Israhel (e pora estar en onra de la yent, en bondad e en alegría de su *alma* plogo al Dios de Israel); 49:19 Set e Sem, estos alcançaron gloria entre los ombres, e sobre toda *alma* en nacimiento de Adán ← Seth et Sem hii apud homines gloriam adepti sunt et super omnem *animam* in origine Adam (Set, fijo de Adán e Sem, fijo de Noé, otrossí gloria ganaron ante los omnes, e mayormientre sobre toda *alma* en la generación de Adán); 50:27 Dos yentes quiso mal la mi *alma*, la tercera que quis mal no es yente ← Duas gentes odit *anima* mea tertia autem non est gens quam oderim (Dos yentes son que aborrece la mi *alma*; la tercera non es yent que yo aborresca); 51:5 de las manos de los que demandavan la mi *alma*, e de muchas tribulaciones que me cercaron ← De manibus quaerentium *animam* meam et de multis tribulationibus quae circumdederunt me (e de las manos de los que demandavan la mi *alma*, e de muchas tribulaciones que me cercaron); 51:8 Loará fasta la muert la mi *alma* a Dios ← Laudabit usque ad mortem *anima* mea Dominum (Alabará fasta la muert la mi *alma* al Señor); 51:25 Luchó la mi *alma* con él, e en aviéndolo só afirmado ← Conluctata est *anima* mea in illa et in faciendo eam confirmatus sum (Esforçada fue la mi *alma*, e en faziendo aquella alabança fu yo confirmado); 51:26 Mis manos tendí en alto, e en el saber d'él luzió la mi *alma*, e alumbró las mis neciedades ← Manus meas extendi in altum et in sapientia eius luxit *anima* mea et ignorantias meas inluminavit (Estendí las mis manos en alto, e lloró la mi *alma* en la su sapiencia, e alumbró ella las mis

neciedades); 51:27 Enderecé mi *alma* a él, e fallé·l en coñocimiento ← *Animam* meam direxi ad illam et in agnitionem inveni eam (Enderecé la mi *alma* a ella, e falléla en coñocencia); 51:32 ¿Qué tardades aún? o ¿qué dezides a estas cosas? Las vuestras *almas* an set fieramiente ← *Quid* adhuc retardatis et quid dicitis in his *animae* vestrae sitiunt vehementer (¿E por qué tardades aún tanto?, ¿e qué dezides en estas cosas?, ¿y las vuestras *almas* dessean esta sapiencia firmemiente); 51:34 e meted vuestro cuello en so yugo, e reciba vuestra *alma* castigamiento, ca prieto está pora fallarla ← *Et collum* vestrum subicite iugo eius et suscipiat *anima* vestra disciplinam in proximo est enim invenire eam (e meted el vuestro cuello so el so yugo, e reciba la vuestra *alma* enseñamiento, ca acerca está de fallarla); 51:37 Alegre·s la vuestra *alma* en la piedat d'él, e no seredes cofondidos en loando a él ← *Laetetur anima* vestra in misericordia eius et non confundemini in laude eius (Alegre·s la vuestra *alma* en la misericordia d'ella, e non seredes confundidos en ell alabança d'ella) // 38:24 En la folgura del muerto faz tú folgar la su remembrança, e da·l consolamiento en saliendo su *alma* ← *In* requie mortui requiescere fac memoriam eius et consolare illum in exitu *spiritus* sui (Folgar en la folgancia del muerto es que fagas remembrança d'él, e conorta·l en la salida de so *espírito*) // 51:9 e la mi *alma* acerca estava del infierno deyuso ← *et vita* mea adpropinquans erat in inferno deorsum (e la mi *vida* llegando se iva al infierno deyuso)

ALMÁRFAGA ← saccus [SACO]

25:24 La maldat de la mugier fizo mudar su faz; e cegó su cara assí como osso, e mostrará su cara atal cuemo *almárfaga* en medio de los vezinos ← *Nequitia* mulieris inmutat faciem eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus *Et quasi saccum* ostendet in medio proximorum (La nemiga de la mugier demuda la faz d'ella, e cegó la su cara como osso, e como *saco* se te demostrará en medio de los cercanos)

ALONGAMIENTO ← longitudo [LUENGO, LONGURA]

1:12 Temor de Dios deleitará el corazón, e dará alegría e gozo en *alongamiento* de días ← *Timor* Domini delectabit cor et dabit laetitiam et gaudium in *longitudinem* dierum (El temor del Señor deleitará al corazón aquí, e dará alegría e gozo pora adelant por *luengos* días); 23:38 Grand gloria es seguir a Dios, ca *alongamiento* de días avrá ombre por ende ← *Gloria* magna est sequi Dominum *longitudo* enim dierum adsumetur ab eo

(Grand gloria es seguir al Señor, ca *longura* de días será tomada d'él)

ALONGAR ← differar, longus, causari, elongare [ALONGAR, PONER ACHAC]

5:8 Non tardes de convertirte a Dios, e no lo *aluengues* de día en día ← Non tardes converti ad Dominum et ne *differas* de die in diem (Non tardes tornarte al Señor, nin lo *aluengues* de día en día) // 9:18 *Aluégate* del ombre que á poder de matar e non de resucitar, e no sospecharás temor de muert ← *Longe* esto ab homine potestatem habente occidendi et non suscitandi et non suspicaberis timorem mortis (*Aluégate* del omne que á poderío de matar, que non andes con él, e non sospecharás temor de muert); 31:24 Mercet ayas de tu alma faziendo plazer a Dios, e sufre, e allega to corazón a su santidat, e *aluenga* de ti tristicia ← *Miserere* animae tuae placens Deo et contine et congrega cor tuum in sanctitate eius et tristitiam *longe* expelle a te (Ave merced de tu alma plaziendo a Dios, e conteinte e ayunta to corazón en la santidat d'él, e echa *aluén* de ti la tristicia) // 30:6 e al tiempo que an de pagar demandan plazo, e dirán palabras de enojo, e murmurarán, e *alongarán* el tiempo ← *Et in tempore* redditionis postulabit tempus et loquetur verba taedii et murmurationum et tempus *causabitur* (e al tiempo de lo dar demandará tiempo, e dirá palabras de enoyo e de murmurar, e *porá achac* en el tiempo) // 35:22 e Dios non se *alongará*, mas judgará los justos, e fará justicia; e el muy fuerte no avrá paciencia en ellos, e tribulará el espinazo d'ellos ← *et Dominus* non *elongabit* sed iudicabit iustos et faciet iudicium *Et fortissimus* non habebit in illis patientiam et contribulet dorsum illorum (E Dios non se le *alongará*, mas judgará los derechos e fará juizio, e el muy fuert non avrá sufrenca contra ellos, porque les crebante ell espinazo)

ALTAR ← altare [ALTAR]

35:8 El ofrenda del justo engruesa el *altar*, e es olor de mansedumbre delante Dios ← *Oblatio* iusti inpinguat *altare* et odor suavitatis est in conspectu Altissimi (La ofrenda del derecho engruesa ell *altar*, e es olor muy sabroso ante el muy Alto); 47:11 e fizo estar cantores ant el *altar*, e fízoles muy dulces sonos ← *Et stare* fecit cantores contra *altare* et in sonos eorum dulces fecit modulos (e fizo estar los cantores contra'll *altar*, e aduxo dulces cantos en el son d'ellos); 50:12 en la subida del santo *altar* diose gloria de cobertura de santidat ← *In ascensu altaris* sancti gloriam dedit sanctitatis amictum (dio en la subida del santo *altar* gloria por cobrimiento de santidat); 50:17 vertió en fondón de *altar* olor de Dios al alto Capdiello ← *Effudit* in fundamentum

*altar*is odorem divinum Excelso Principi (esparzió en el fundamento dell *altar* olor divinal all alto Príncipe)

ALTURA ← latitudo, altitudo, altus, excelsus [ALTEZA, FONDÓN, ALTO, ALTURA] 1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El *altura* del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et *latitudinem* terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La *alteza* del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?) // 17:31 La virtud del *altura* del cielo él la cata, e todos los ombres son tierra e cenisa ← Virtutem *altitudinis* caeli ipse conspicit et omnes homines terra et cinis (Él cata la virtud dell *alteza* de cielo, e todos los omnes son tierra e ceniza); 43:1 El *altura* del firmamiento es la su fermosura: la fermosura del cielo en visión de gloria ← *Altitudinis* firmamentum pulchritudo eius est species caeli in visione gloriae (El firmamiento dell *alteza*, su fermosura es d'ella; la fermosura del cielo, en la visión de la gloria es); 51:7 del *altura* del vientre de infierno, e de lengua ensuziada, e de palabra de mentira, de rey malo, e de lengua engañosa ← De *altitudine* ventris inferi et a lingua coinquinata et a verbo mendacii a rege iniquo et a lingua iniusta (del *fondón* del vientre del infierno, e de lengua ensuziada e de palabra de mentira, e de rey torticiero e de lengua otrossí torticiera e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste) // 24:7 yo moré en las *alturas*, e la mi siella es en pilar de nuf ← Ego in *altissimis* inhabitavi et thronus meus in columna nubis (yo en las cosas muy *altas* moré, e la mi siella en pilar de nuf) // 43:10 fermosura del cielo, gloria de las estrellas; Dios es alumbrador del mundo en las *alturas* ← Species caeli gloria stellarum mundum inluminans in *excelsis* Dominus (fermosura del cielo, gloria de las estrellas alumbrando el mundo en las *altezas* el Señor) // 50:2 Él fizo el *altura* del templo, doble fraguamiento, e altas las paredes del templo ← Templi etiam altitudo ab ipso fundata est duplex aedificatio et *excelsi* parietes templi (E ell *altura* del tiempo él la fundó otrossí, la doble fechura e las altas paredes del tiempo él la fizo)

ALUMBRADO ← illuminare [ALUMBRADO]

2:10 Los que a Dios temedes amatle, e serán *alumbrados* vuestros coraçones ← Qui timetis Dominum diligite illum et *inluminabuntur* corda

vestra (Los qui temedes al Señor, amadle, e serán *alumbrados* los vuestros coraçones)

ALUMBRADOR ← iluminans [ALUMBRAR, ALUMBRANDO]

34:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, *alumbrador* de los ojos, dador de sanidad e de vida e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans animam et *inluminans* oculos dans sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e *alumbra* los ojos, e da sanidad e vida e bendición del qui-l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui-l temen); 43:10 fermosura del cielo, gloria de las estrellas; Dios es *alumbrador* del mundo en las alturas ← Species caeli gloria stellarum mundum *inluminans* in excelsis Dominus (fermosura del cielo, gloria de las estrellas *alumbrando* el mundo en las altezas el Señor)

ALUMBRAR ← Illuminare, splendere [alumbrar, resplandecer]

2:10 Los que a Dios temedes amatle, e serán *alumbrados* vuestros coraçones ← Qui timetis Dominum diligite illum et *inluminabuntur* corda vestra (Los qui temedes al Señor, amadle, e serán *alumbrados* los vuestros coraçones); 24:44 ca *alumbro* a todos de castigamiento assí como el albor, e contarelo fasta lueñe ← Quoniam doctrinam quasi antelucanum *inlumin*o omnibus et enarrabo illam usque in longinquum (ca yo *alumbro* ell enseñamiento a todos como ell alva de la mañana a todas cosas, e cuento esse enseñamiento fasta muy aluén); 24:45 Traspasaré todas las más fondoneras partes de la tierra, e cataré todos los que duermen, e *alumbraré* a todos los que esperan en Dios ← Penetrabo omnes inferiores partes terrae et inspiciam omnes dormientes et *inluminabo* omnes sperantes in Domino (Passaré todas las más baxas partidas de la tierra, e cataré todos los qui durmiren, e *alumbraré* todos los qui esperearen en el Señor); 40:16 El sol *alumbrant* vio todas las cosas, e la su obra, llena es de la gloria de Dios ← Sol *inluminans* per omnia respexit et gloria Domini plenum est opus eius (El sol *alumbrant* cató por todas las cosas, e de la gloria dell Señor llenera obra es d'él); 51:26 Mis manos tendí en alto, e en el saber d'él luzió la mi alma, e *alumbro* las mis neciedades ← Manus meas extendi in altum et in sapientia eius luxit anima mea et ignorantias meas *inluminavit* (Estendí las mis manos en alto, e lloró la mi alma en la su sapientia, e *alumbro* ella las mis neciedades) // 27:22 Candela es que *alumbra* sobre santo cirial, e la fermosura de su faz más es que durable edat ← Lucerna *splendens* super candelabrum sanctum

et species faciei super aetatem stabilem (que *resplandecet* sobre el santo candelero, fermosura de faz sobre edad estable)

ARAR ← arare [ARAR]

6:19 Allega't a él assí como aquel que *ara* e que sembra, e atiende bonos frutos d'él ← Quasi is qui *arat* et qui seminat accede ad eam et sustine bonos fructus illius (Como el qui *ara* e el qui sembra te llega a ella, e sufre a los buenos los frutos d'ella)

AMADO ← dilectus [AMADO]

3:2 Fijos *amados*, oít el juizio del padre e fazet cuemo seades salvos ← Iudicium patris audite filii *dilecti* et sic facite ut salvi sitis (El juizio del padre oíd los fijos *amados*, e de guisa lo fazed que seades salvos)

AMANSAMIENTO ← mitigatio [AMANSAMIENTO]

36:25 Si á y lengua de sanamiento, es de *amansamiento* e de piedat. No es el marido d'ella segund cuemo los fijos de los ombres ← Si est lingua curationis est et *mitigationis* et misericordiae non est vir illius secundum filios hominum (Si es lengua de sanamiento, es otrossí de misericordia e de *amansamiento*; non es el varón d'ella segund los fijos de los omnes)

AMANSAR ← mitigare, indulcare, refrigerare, placare [AMANSAR, SER DULCE, ES-FRIAR]

6:5 Palabra dulce amuchigua los amigos e *amansa* los enemigos, e la lengua dulce en el bon ombre abundará ← Verbum dulce multiplicat amicos et *mitigat* inimicos et lingua eucharis in bono homine abundabit (La dulce palabra acrece los amigos e *amansa* los enemigos; la bona palabra en el buen omne abundará); 38:7 El físico *amansa* la dolor con estas cosas, e el especiero faze lectuarios dulces e unguentos de sanidat, e no son acabadas sus obras (In his curans *mitigabit* dolorem et unguentarius faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non consummabuntur opera eius (El qui en estas cosas cueda *amansará* el dolor, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará unturas de sanidad, e non serán acabadas las obras d'él) // 12:15 Con sus labros *amansa* el enemigo, e con el corazón assecha que te trastorne en la sima ← In labiis suis *indulcat* inimicus et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam (En sus palabras te *será dulce* el enemigo, e en so corazón te assechará que te eche en el foyo) // 18:16 ¿El rucío no *amansará* la calentura? Assí es la palabra mejor que el don ← Nonne ardorem *refrigerabit*

ros sic et verbum melius quam datum (o ¿non *esfriará* el rucio all ardor? E a esta manera la palabra mejor que el don) // 43:25 En la su palabra queda el viento, con so pensamiento *amansará* el abisso, e Dios lo plantó ← In sermone eius siluit ventas cogitatione sua *placabit* abyssum et plantavit illum Dominus Ihesu (Por la palabra d'él quedó el viento, en la su sapiencia *amansará* el avismo, e llantó·l el Señor Jesús); 45:2 Semejante de los santos le fizo en gloria, e enalzó·l en temor de los enemigos, e con sus palabras *amansó* los espantamientos ← Similem illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in timore inimicorum et in verbis suis monstra *placavit* (Otrossí le fizo en la gloria de los santos, e grandeó·l en el temor de los enemigos, e *amansó* las bestias e los bestiglos en la virtud de las sus palabras)

AMANTE ← diligens [EL QUE AMA, AMAR]

1:10 e echolo sobre todas sus obras e sobre toda carne, segund su don, e diolo a los sos *amantes* ← Et effudit illam super omnia opera sua et super omnem carnem secundum datum suum et praebuit illam *diligentibus* se (e esparzióla sobre todas las obras e sobre toda carne; segund el so don, la da a *los qui la aman*); 29:24 Fiadura mala muchos *amantes* destruyó, e moviolos assí como las ondas del mar ← Repromissio nequissima multos perdidit *diligentes* et commovit illos quasi fluctus maris (El prometimiento muy nemigadero a muchos mató que *amaron* al prometedor, e comoviólos como las ondas de la mar)

AMAR ← diligere, dilectus, amare, bene [AMAR, BIEN]

1:15 a los que apareciere en visión *amaranlo* en visión e en coñocimiento de sus grandezas ← quibus autem apparuerit in visu *diligant eam* in visione et in agnitione magnalium suorum (E a los qui la sapiencia se muestra por vista, *ámanla* en visión, e en la coñocencia de las sus grandezas d'ella ,su bienaventurança d'ella que nunca fallésrá); 2:10 Los que a Dios temedes *amatle*, e serán alumbrados vuestros coraçones ← Qui timent Dominum *diligite* illum et inluminabuntur corda vestra (Los qui temedes al Señor, *amadle*, e serán alumbrados los vuestros coraçones); 2:18 Los que temen a Dios no serán descreyentes de su palabra, e los que·l *aman* guardarán la su carrera ← Qui timent Dominum non erunt incredibiles verbo illius et qui *diligunt* illum conservabunt viam illius (Los qui al Señor temen, creer l'an por su palabra, e los qui·l *aman* guardarán la su carrera); 2:19 Los que a Dios temen, a Dios demandarán las cosas que a él plazen, e los que·l *aman*, llenos serán de la su ley ← Qui timent Dominum

inquirent quae beneplacita sunt ei et qui *diligunt* eum replebuntur lege ipsius (Los qui al Señor temieren, aquellas cosas buscarán las que a él bien plougieren, e los qui·l *aman*, enchidos serán de la ley d'él); 3:4 El que a Dios *ama*, orará por los pecados, e retener s'á d'ellos, e será oído en la oración del día ← Qui *diligit* Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis et in oratione dierum exaudietur (Qui *ama* al Señor rogar l'á por sos pecados, e astener s'á e guardarse d'ellos, e en su oración que fará en sos días será oído); 3:19 Fijo, con mansedumbre acaba tus obras, e sobre todas cosas *amarás* gloria ← Fili in mansuetudine opera tua perface et super omnium gloriam *diligeris* (Fijo, en mansedumbre acaba tú los tos fechos e las tus obras, e *serás amado* más que la gloria de los omnes); 4:13 E qui lo *ama*, *ama* vida, e los que velaren a él, abraçarán aquel a qui él plaze ← Et qui illam *diligit diligit* vitam et qui vigilaverint ad illam complectentur placatorem eius (E qui la *ama ama* vida, e los qui velaren pora ella abraçarán all amansador d'ella); 4:15 Los que lo sirven, sigrán al Santo; e *ama* Dios a los que·l *aman* ← Qui serviunt ei obsequentes erunt Sancto et eos qui *diligunt* illam *diligit* Deus (Los qui a ella serviren obedecerán al Santo, que es Dios, e a los qui la *aman*, a aquellos *ama* Dios); 6:34 Si·l acorvares tu oreja, recibirás enseñamiento, e si lo *amares* oír, serás sabio ← Si inclinaveris aurem tuam excipies doctrinam et si *dilixeris* audire sapiens eris (Si·l abaxares la tu oreja recibirás enseñamiento, e si *amares* oír la serás sabio); 7:23 El siervo cuerdo *ama·l* cuemo tu alma. No·l engañes de su alforría, ni·l desampares menguado ← Servus sensatus sit tibi *dilectus* quasi anima tua non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum (Al sirvient sesudo *ama·l* tú como a tu alma, e no·l enartes en la franqueza de lo que bien fiziere, ni·l dexes pobre) // 8:20 Con los locos no ayas consejo, ca non pueden *amar* si no las cosas que les plazen ← Cum fatuis consilium non habeas non enim poterunt *diligere* nisi quae eis placent (Con los locos fados non ayas consejo, ca non podrán *amar* si non las cosas de que·s ellos pagaren); 8:32 De todo to poder *ama* aquel que·t fizio, e non desampares sos servidores ← In omni virtute tua *dilige* eum qui te fecit et ministros eius ne derelinquas (*Ama* a toda tu fuerça a aquel que te fizio, e non desampares los sos sirviente d'él); 13:18 En toda tu vida *ama* a Dios, e llama·l por to bien ← Omni vita tua *dilige* Deum et invoca illum in salute tua (En toda tu vida *ama* a Dios y·l llama pora la tu salud); 13:19 Todo animal *ama* a so semejant, e assí tod ombre deve *amar* so vezino ← Omne animal *diligit* simile sibi sic et omnis homo proximum sibi (Toda animalia *ama* all otra que es su semejant, e assí tod omne a so vezino); 27:18

Ama al vezino e affiate con él ← *Dilige* proximum et coniungere fide cum eo (*Ama* a to cercano e ayúntate en fe con él); 30:1 El que *ama* so fijo, cada día lo fiere y·l castiga, porque se alegre en su postremería, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui *diligit* filium suum adsiduat illi flagella ut laetetur in novissimo suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so fijo *ama*, cutianamente·l tiene prestos los castigos e las feridas, porque·s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandándoles enseñamiento); 31:5 Qui oro *ama* no será judgado por justo, e el que sigue consumimiento, lleno será d'ello ← Qui aurum *diligit* non iustificabitur et qui insequitur consumptionem replebitur ex ea (El qui *ama* ell oro non será fecho derecho, e el qui sigue desgasto, inchido será d'él); 31:30 A los que el vino *aman* no los fagas ensañar, ca muchos cofondió el vino ← *Diligentes* in vino noli provocare multos enim exterminavit vinum (A los qui se *aman* en vino, non los quieras tú llamar nin assañar, ca a muchos desterró el vino); 32:5 la primera palavra, que *amas* saber, e no nuegas al canto ← Primum verbum *diligenti* scientiam et non inpedias musicam (La primera palabra, del qui *ama* ciencia; e non embargues la música nin la buena razón); 34:15 Ca el esperança d'ellos es en el su salvador, e los ojos de Dios son en los que·l *aman* ← Spes enim illorum in salvantem illos et oculi Dei in *diligentes* se (Ca su esperança d'ellos es en aquel qui los salva, e los ojos d'él en aquellos qui·l *aman*) // 45:1 Moisés, *amado* de Dios e de los ombres, cuya remembrança es en bendición ← *Dilectus* a Deo et hominibus Moyses cuius memoria in benedictione est (Moisés otrossí *amado* fue de Dios e de los omnes, cuya memoria es en bendición); 46:16 Samuel, profeta *amado* de so señor Dios, renovó el emperio, e olió capdiellos en su yent ← *Dilectus* a Domino Deo suo Samuel propheta Domini renovavit imperium et unxit principes in gente sua (Samuel profeta, *amado* de so Señor Dios, renovó el imperio del Señor, e unció e consagró los príncipes en la su yent) // 3:27 El coraçón duro, mal avrá siempre; e qui *ama* periglo, en él pereçrá ← Cor durum habebit male in novissimo et qui *amat* periculum in illo peribit (El duro coraçón mal avrá en la postremería, e qui periglo *ama* en él pereçrá); 10:10 No á peor cosa que *amar* aver: aquest á su alma vendida, ca en su vida echó sus entrañas ← Nihil est iniquius quam pecuniam *amare* hic enim et animam suam venalem habet quoniam in vita sua proiecit intima sua (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e *amar* aver, e esto se entiendo de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro, ca el que lo faze vendidiza á el alma, e en su vida echó sus entrañas); 15:13 Toda

cosa desaguisada aborrece Dios, e no la *amarán* los temientes a Dios ← Omne execrumentum erroris odit Dominus et non erit *amabile* timentibus eum (Todo descomulgamiento de yerro aborrece el Señor, e non será cosa que *amen* los que a Dios temen); 20:13 El sabio con sus palavras se faz *amar*, e las gracias de los sandíos serán vertidas ← Sapiens in verbis seipsum *amabilem* facit gratiae autem fatuorum effundentur (El sabio en las palabras se faze *amar*, mas las gracias de los sandíos echadas serán e esparzudas serán) // 25:2 acuerdo entre los ermanos, e amor de los vezinos, e varón e mugier que's consienten e que's *aman* ← Concordia fratrum et amor proximorum et vir et mulier *sibi bene* consentientes (la concordancia de los hermanos e ell amor de los cercanos, e el marido e la mugier que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en *el bien*) // 33:31 Si ovieres siervo fiel, *ama'l* cuemo to coraçón; tenle por ermano, ca'l compreste de la sangre de to coraçón ← Si est tibi servus fidelis sit tibi quasi anima tua quasi fratrem sic eum tracta quoniam in sanguine animae comparasti eum ← (Ca si ovieres siervo que te sea fiel como tu alma, como a to hermano le treisna tú, ca en sangre de alma le comprest) // 7:28 Si *amares* tu mugier assí como tu alma, no la deseches; e la aborrecedera no la creas en to coraçón ← Mulier si est tibi secundum animam tuam non proicias illam et odibili non credas te in toto corde tuo (Si as mugier que es segundt tu alma, non la eches, e a la qui te malquisiere non te la encreas en todo to coraçón, como fizo Sanson en Dálida)

AMARGA ← amara [AMARGA]

30:17 Más val muerte que vida *amarga*, e folgura por siempre más que enfermedad muy durable ← Melior est mors quam vita *amara* et requies aeterna quam languor perseverans (Mejor es la muert que la vida *amarga*, e la folgança durable por siempre que enfermedad que dure); 38:5 El agua *amarga*, ¿no la faze dulz el madero? ← Nonne a ligno indulcata est aqua *amara* (O ¿non es adúlceada del madero ell agua *amarga*?); 41:1 ¡Oh muert, qué *amarga* es la tu remembrança al ombre pecador e que fuelga en sus riquezas ← O mors quam amara est memoria tua homini iniusto et pacem habenti in substantiis suis (¡Oh, muert, cuán *amarga* es la tu remembrança a todo omne torticiero, e al varón folgado, que á paz en sus sustancias e en sus averes)

AMARGOR ← amaritudo [AMARGURA]

21:15 Á y mal sen que abonda en el mal, e no es seso ó á *amargor* ← Est autem insipientia quae abundat in malo et non est sensus ubi est

amaritudo (E es neciedad la que abonda en el mal, e non á seso ó *amargura* es)

AMARGURA ← amaritudo, amarus [AMARGURA, COSA QUE PESA, AMARGAMIENTRE]

4:6 Ca oída será su oración del que't maldixiere con *amargura* de su alma; oír l'á aquel que'l fizo ← Maledicentis enim tibi in *amaritudine* animae exaudietur precatio illius exaudiet autem eum qui fecit illum (ca el ruego del qui te maldixiere en el *amargura* de su alma será oído, e oír le á el qui'l fizo); 7:12 Non escarnezcas al ombre en *amargura* de su alma, ca Dios quebranta e alça, que es catador ← Non inrideas hominem in *amaritudine* animae suae est enim qui humiliat et exaltat circumspector Deus (Non escarnescas al omne quando'l viniere por que sea la su alma en *amargura*, ca Dios de los entendudos es que omilla e exalta a quien pesaríe por ventura); 31:39 El vino mucho bevudo, *amargura* es de la voluntat ← *amaritudo* animae vinum multum potatum (*Amargura* dell alma es el mucho vino bevudo) // 28:32 Será ospedado, e dará a comer e a beber a los que no'l avrán grado, e odrá *amargura* ← Hospitabitur et pascet et potabit ingratos et ad haec *amara* audiet (Albergará e fartará, e dará a beber a aquellos que serán sos despagados e no'l avrán grado, e aun sobr'esto oirá *cosas que'l pese*); 38:17 Por la su muerte tray duelo por él con *amargura* un día, e da consolamiento por justicia ← Propter delaturam autem *amare* fer lucrum illius uno die et consolare propter iustitiam (E por la levada d'él lora tú *amargamiente* un día, que es poco tiempo, e conórtate por la justicia)

AMATAR ← extinguere [CONORTAR, AMATAR]

23:22 El alma calient assí como el fuego ardient; no's *amatará* fasta que trague alguna cosa ← Anima calida quasi ignis ardens non *extinguetur* donec aliquid gluttiat (Ell alma artera es como fuego ardient: non *se conortará* fasta que non trague alguna cosa); 28:14 Si la sollares, como fuego arderá, e si escupieres sobr'ella *amatar* s'á. Lo uno e lo ál sale de la boca ← Si sufflaveris quasi ignis exardebit et si expueris super illam *extinguetur* utraque ex ore proficiscuntur (Si la sollares arderá como fuego, e si escopires sobr'ella *amatar se á*; las unas e las otras cosas d'estas salen por la boca)

AMEMBRAR ← *memorare, meminisse, commemoratus* [MEMBRAR]

23:26 En tiniebra está, e las paredes me cubren, e ninguno no me vee, ¿de quién é vergüença? No's *amembrará* el much alto Dios de mios pecados ← *Tenebrae circumdant me et parietes cooperiunt me et nemo circumspexit me quem vereor delictorum meorum non memorabitur* Altissimus (tiniebras me cercan, e las paredes me cruben, e ninguno non me vio a quien yo aya vergüença, e de los mios pecados non se *membrará* el muy Alto); 51:11 *Amembreme* de la tu mercet, Señor, e del to cobrimiento, que son del siglo ← *Memoratus* sum misericordiae tuae Domini et cooperationis tuae quae a saeculo sunt (*membréme* de la tu misericordia, Señor, e del to obramiento, que son del siglo a acá pora siempre) // 3:34 E Dios es su catador, que'l torna las gracias, e *amiembra's* d'él a la postremería; e en el tiempo que'l fuer mester fallará firmedumbre ← Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam *meminit* in posterum et in tempore casus sui inveniet firmamentum (e Dios so defendedor d'ella, qui'l da gracia, *se miembra* d'ella en la postremería, e en el tiempo de la su caída fallará ella firmamiento) // 48:23 Non quiso *amembrarse* de sos pecados d'ellos, ni los desamparó a sos enemigos, mas alimpiolos por mano de Isaías profeta ← Non est *commemoratus* peccatorum illorum neque dedit illos inimicis suis sed purgavit illos in manu Esaie prophetae sancti (e non se quiso *membrar* de los pecados d'ellos, nin los dio a sos enemigos, mas alimpiólos por mano de Isaías, el so santo profeta)

AMENAZA ← *mina* [MENAZA]

22:30 Assí cuemo ant el fuego del forno á bafo e fumo alçado, assí son ante sangre maldiciones e escarnios e *amenazas* ← Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur sic et ante sanguinem maledicta et contumeliae et *minae* (Ant el fuego va en alto el baho e el fumo del fuego, e a esta manera vienen ante de la sangre los maldezires e los denostos e las *menazas*)

AMENGUAR ← *minuere, minorare* [MINGUAR, MENORGAR]

18:5 Las grandes cosas de Dios ni las pued ombre *amenguar* ni añader, ni fallar ← Non est *minuere* neque addere nec est invenire magnalia Dei (Nin es qui pueda *minguar* nin enander nin fallar las maravillosas grandezas de Dios); 19:5 El que se goza en maldat, denostado será; el que aborrece castigamiento, *amenguada será* su vida; qui aborrece parlería, amata pena ← Qui gaudet iniquitate denotabitur et qui odit correptionem *minuetur* vita et qui odit loquacitatem extinguit

malitiam (Qui se goza con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo aborrece, *minguada será* su vida; e qui malquiere al mucho hablar, maldad amata); 28:10 Tírate de baraja, e *amenguarás* tos pecados ← Abstine te a lite et *minues* peccata (Guárdate de pelea, e *minguarás* los pecados); 31:26 Celo e saña *amenguan* los días, e ante de tiempo aduzen vegedat con pensamiento ← Zelus et iracundia *minuent* dies et ante tempus senectam adducunt cogitatus (El mal celo e la ira *minguarán* los días, e los cuedados ante de tiempo aduzrán la vejez); 31:33 ¿Qué vida es la que por el vino *es amenguada*? ← Quae est vita quae *minuitur* vino (¿Qué vida es la que *es menorgada* por vino?); 42:22 ni *amenguado*, ni á mester consejo d'otro ← neque *minuitur* et non eget alicuius consilio (nin *mingua* nunca, nin á mester de consejo de ninguno, e durará fasta en cabo del siglo por siempre); 43:7 La luna es señal de la pascua. Lumbra es que's *amengua* en el acabamiento del mes ← A luna signum diei festi luminare quod *minuitur* in consummatione (Dell alumbramiento de la luna viene el signo o la señal del día de la <...> en el acabamiento); 47:28 e *fue amenguado* so fijo Roboán de lo primero que trastornó la yente con so consejo ← Et *minutum* a prudentia Roboam qui avertit gentem consilio suo (e *minguado* de so saber Roboam, su fijo, que trastornó la yente por so consejo, que tomó de los mancebos) // 19:7 No retornes palabra dura e mala, e no *serás amenguado* ← Ne iteres durum verbum et nequam et non *minoraberis* (Non doubles la palabra dura e mala, e non *serás menorgado*); 31:40 El poder de la bevdez, pecado es del non sabio, *amenguando* l su fuerça e faziéndole llagas ← Ebrietatis animositas imprudentis offensio *minorans* virtutem et faciens vulnera (La coraznía de la bevdez, corroto necio es e corroçamiento que *menorga* la virtud e faze llagas); 32:28 El que a Dios cree guarda los sos mandamientos; e el que fía en él no *será amenguado* ← Qui credit Deo adtendit mandatis et qui confidit in illo non *minoratus* erit (Qui cree a Dios para mientes en los sos mandados, e qui en él fía no *será menorgado*)

AMIGO ← *amicus* [AMIGO]

6:1 Por el *amigo* non seas enemigo a to vezino, ca el malo eredará escarnio e honta, e todo peccador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro *amico* inimicus proximo inproperium enim et contumeliam malus hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis (Por *amigo* non quieras seer enemigo a to cercano, ca al traimiento e al denosto el malo lo heredará, e todo peccador envidioso e el de dos lenguas); 6:5 Palavra dulce amuchigua los *amigos* e amansa los enemigos, e la lengua dulce en el bon ombre abondará ←

Verbum dulce multiplicat *amicos* et mitigat inimicos et lingua eucharis in bono homine abundabit (La dulce palabra acrece los *amigos* e amansa los enemigos; la bona palabra en el buen omne abundará); 6:7 Si ganares *amigo*, con prueba lo gana, e non te creas en él assí luego Si possides ← *amicum* in temptatione posside eum et ne facile credas te ipsum ei (Si *amigo* as de guisa que cuedas que estás apoderado d'él, no·l creas de ligero por tod esto nin te encreas en él fasta que·l non ensaes qué tienes en él); 6:8 Ca es *amigo* segund so tiempo, e non dura en el tiempo de tribulación ← Est enim *amicus* secundum tempus suum et non permanebit in tempore tribulationis (ca puede seer *amigo* a tiempo, mas non que dure en el tiempo de la angostura); 6:9 Ca *amigo* á y que se torna enemigo; *amigo* á y que te movrá aborrecimiento e contienda e malos vicios ← Est et *amicus* qui convertitur ad inimicitiam ← et est *amicus* qui odium et rixas et convicia denudabit (E á y otro *amigo* qui·s torna a amistad, e otro qui describirá la malquerencia e las varajas avudas e los denostos e los fechos de casa); 6:10 E á y *amigo* compañero de la mesa, e non durará el día quando fuere mester ← Est autem *amicus* socius mensae et non permanebit in die necessitatis (A y otro que es *amigo* de mesa, e esté non dura, e en el día que es mester fallece); 6:11 El *amigo* si fuere firme será igual de ti, e enfeuzar s'á en los ombres de tu casa ← *Amicus* si permanserit fixus erit tibi quasi coequalis et in domesticis tuis fiducialiter aget (El *amigo*, si verdadero fuere, dura, e fito te será como to equal en las tus cosas que tú quisieres e mester ovieres, e será en los tos de tu casa efeyuzadamiente); 6:13 Quitate de tos enemigos, e llega·t a tos *amicos* ← Ab inimicis tuis separare et ab *amicis* tuis adtende (Apártate de tos enemigos los manifestos e para mientes en tos *amicos*); 6:14 *Amigo* fiel es fuerte defendimiento; e qui lo falla, falla tesoro ← *Amicus* fidelis protectio fortis qui autem invenit illum invenit thesaurum (El fuert *amigo* fiel defendimiento, e qui·l falla, tesoro falla); 6:15 No á comparación ninguna al *amigo* fiel, e no á peso de oro ni de plata contra la bondat de la su fe ← *Amico* fideli nulla est comparatio et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius (Ninguna cosa non se igua al fiel *amigo*, e peso de oro e de plata non es derecho contra la bondad de la fe d'él); 6:16 *Amigo* fiel es melezina de vida e de no morir, e los que temen a Dios fállanle ← *Amicus* fidelis medicamentum vitae et immortalitatis et qui metuunt Dominum inveniunt illum (El fiel *amigo* melezinamiento es de vida e de non morir, e los qui temen al Señor le fallan); 6:17 El que a Dios teme, egualmiente avrá bona amiztat, que será segund él so *amigo* ← Qui timet Dominum aequae habebit amicitiam

bonam quoniam secundum illum erit *amicus* illius (El qui teme al Señor avrá egualmiente buena amiztat, ca segund fuere él será el so *amigo* d'él); 7:13 Noli amare mendacium adversus fratrem tuum neque in *amicum* similiter facias ← No ames mentira contra to ermano ni contra to *amigo* (Non quieras amar mentira contra to hermano ni contra to *amigo*); 8:20 Non yerres en el *amigo* por darte aver, ni desprecies to ermano caro por oro ← Noli praevaricare in *amicum* pecuniam deferenti neque fratrem carissimum tuum auro spreveris (Non passes coontra to *amigo* por dineros que te dé otre, nin desprecies por oro a to hermano que mucho amas); 9:14 Non desampares el antigo *amigo* por el nuevo, que non será semejante d'él ← Non derelinquas *amicum* antiquum novus enim non erit similis illi (Non dexes el antigo *amigo*, ca el nuevo non será tal como aquél); 9:15 El *amigo* nuevo dar t'á a beber el vino nuevo en vez de añejo, e bevraslo con sabor, e bevraslo con mansedumbre ← Vinum novum *amicus* novus veterascet et cum suavitate bibes illud (El nuevo vino, nuevo *amigo*; envegesçrá e después le bevrás bien); 12:8 El *amigo* no será coñocido en los bienes, e el enemigo no·s ascondrá en los males ← Non agnoscetur in bonis *amicus* et non abscondetur in malis inimicus (Non será coñocido en los bienes ell *amigo*, nin ascondido en los males ell enemigo); 12:9 En los bienes del ombre es coñocido el so enemigo; en tristeza, e en el mal del ombre es coñocido so *amigo* ← In bonis viri inimici illius in tristitia et in malitia illius *amicus* agnitus est (en los bienes dell omne, los enemigos d'él; en la tristeza e en el mal del omne es coñocido el *amigo*); 13:25 El rico, quando es movido, afirmanle sos *amicos*; el pobre, quando cayere, empuxar l'an sos parientes ← Dives commotus confirmatur ab *amicis* suis humilis autem cum ceciderit expelletur et a notis (El rico conmovido, endereçado es de sos *amicos*; mas el pobre, quando cayere, echado será e aun de sos coñocientes); 14:13 Ante de la muert faz bien a to *amigo*, e segund de to poder da al pobre ← Ante mortem benefac *amico* tuo et secundum vires tuas exporrigenes da pauperi (Faz bien a to *amigo* ante de la muert, e estiende la mano e da al pobre segund tus fuerças); 19:8 No cuentes tu seso a *amigo* ni a enemigo, e si pequest no lo descubras ← *Amico* et inimico noli narrare sensum tuum et si est tibi delictum noli denudare (Non quieras contar to seso all *amigo* e al enemigo; e si algún pecado es en ti, non ge le quieras describir); 19:13 Castiga to *amigo* por ventura si non entendió so yerro e dixier: No lo fiz. O si lo fizo, que lo no faga otra vez ← Corripe *amicum* ne forte non intellexerit et dicat non feci aut si fecerit ne iterum addat facere (Castiga all *amigo* que por ventura no lo entienda e diga: —

Non lo fiz; e si lo fiziere, que se non meta a fazerlo de cabo); 20:17 El sandío no avrá *amigo*, ni avrá gracia en sos bienes ← Fatuo non erit *amicus* et non erit gratia in bonis illius (El omne fado non avrá *amigo*, nin será gracia en los bienes d'él); 20:25 Á *ý* qui promete al *amigo* por vergüença, e gana'l por enemigo de so grado ← Est qui prae confusione promittit *amico* et lucratus est eum inimicum gratis (Á *ý* qui promete all *amigo* con vergüença, e gana'l por enemigo de grado porque'l non da lo que prometió); 22:25 Assí como el que tira piedras a las aves derríbalas, assí el que denuesta so *amigo* quebranta el amiztat ← Mittens lapidem in volatilia deiciet illa sic et qui conviciatur *amico* dissolvit amicitiam (El qui echa piedra a las aves echar las á, e assí el qui denosta all *amigo* suelta el amiztat d'esse amigo); 22:26 E si sacares cuchiello pora'l *amigo*, non desesperes, ca tornada á al amigo ← Ad *amicum* et si produxeris gladium non desperes est enim regressus ad *amicum* (E si troxieres espada de castigo contra'll *amigo* non desesperes d'él <...>); 22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá *ý*, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el *amigo* ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet *amicus* (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca *ý* se faze acuerdo dell antigua amiztat, fueras ende denosteo e fazerio e sobervia e descubrimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell *amigo*); 22:28 Ten fe a to *amigo* en su pobredat porque't alegres con él quando oviere bien ← Fidem posside cum *amico* in paupertate illius ut et in bonis illius laeteris (Mantéin fe all *amigo* en su pobreza, porque te alegres después en los sos bienes); 22:31 No envergüences a to *amigo* bueno, e no'm ascondré d'él, e si me viniere mal por él, sofrirelo ← *Amicum* salutare non confundaris et a facie illius non me abscondam et si mala mihi evenerint per illum sustinebo (Non ayas vergüença de saluar a to *amigo*, e non me ascondré yo ante la faz d'él, e si por él me viniere mal, sufrir lo é); 25:12 Bienaventurado el que falló *amigo* leal, e el que muestra derecho al que lo quier oír ← Beatus qui invenit *amicum* verum et qui enarrat iustitiam auri audienti (bienaventurado qui falla *amigo* verdadero, e qui cuenta justicia all oreja que ge la oe); 27:17 El que descubre las poridades del amigo pierde su fe, e no falla *amigo* pora so coraçón ← Qui denudat archana amici fidem perdit et non invenit *amicum* ad animum suum (Qui describe las poridades dell amigo crebanta e engaña la fe, e non fallará

amigo a so amigo); 27:20 Assí es del que pierde amiztat de so vezino cuemo qui pierde so *amigo* ← Sicut enim homo qui perdit *amicum* suum sic qui perdit amicitiam proximi sui (Ca tal es ell omne que pierde so *amigo* como qui pierde amiztat de so cercano); 27:24 Descubrir la poridat del *amigo*, desesperamiento es del alma malaventurada ← denudare autem *amici* misteria desperatio est animae infelicis (mas describir los mesteres e las poridades dell *amigo*, desesperamiento es de alma mesquina); 28:11 Ca el ombre sañado aciende baraja, e el ombre pecador desacuerda los *amigos*, e mete enemiztat entre los que an paz ← Homo enim iracundus incendit litem et vir peccator conturbabit *amicos* et in medio pacem habentium immittit inimicitiam (ca ell omne sañoso enciende la baraja, e el varón pecador enturviará los *amigos*, e en medio de los qui an paz metrá baraja); 28:20 El que tien mientes a ella no avrá folgura, ni avrá *amigo* con qui fuelgue ← Qui respicit illum non habebit requiem nec habebit *amicum* in quo requiescat (Qui cata a la lengua non avrá folgancia, nin guardará *amigo* en que fuelgue); 29:13 Pierde el aver por el ermano e por el *amigo*, e no lo ascondas so la piedra en perdimiento ← Perde pecuniam propter fratrem et *amicum* et non abscondas illum sub lapide in perditionem (Pierde to aver por to hermano e por to *amigo*, e non la ascondas so piedra a perdición de ti); 29:34 Sal fuera por la onra de mios *amigos*, ca non te puedo coger en mi casa; mio uéspet eres fecho, ermano ← Exi a facie honoris *amicorum* meorum necessitudine domus meae hospitio mihi factus es frater (Tírate de la faz de la onra de mios *amigos*; pora mester de mi casa, huésped me es fecho el hermano); 30:3 El que so fijo castiga, a so enemigo mete en envidia, e entre sos *amigos* gloriar s'á en él ← Qui docet filium suum in zelum mittit inimicum et in medio *amicorum* gloriabitur in illo (Qui a so fijo enseña, en envidia mete a so enemigo, e en medio de sos *amigos* será gloriado en él); 30:6 Ca dexó defendedor de su casa contra los enemigos, e fazedor d'amor a los *amigos* ← Reliquit enim defensorem domus contra inimicos et *amicis* reddentem gratiam (ca dexó defendedor de su casa contra ellos, e dador de gracia a los *amigos*); 33:6 Atal es el *amigo* sosañador cuemo el cavallo garañón: cavalgando sobr'él qual ombre quier, reninchará ← Sicut equus emissarius sic et *amicus* subsannator sub omni suprasedente hinnit (Como el cavallo garañón assí es ell *amigo* sosañador, e el cavallo, so tod aquel que sobr'él síe, renincha); 33:20 Al fijo ni a la mugier, al ermano ni al *amigo*, non dés poder sobre ti en tu vida; e no'l dés to erdamiento, que por ventura non te repientas, e ruegues a ellos ← Filio et mulieri fratri et *amico* non des potestatem super te in vita tua Et non dederis

alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et deprecis pro illis (Al fijo e a la mugier e all hermano e all *amigo* non les des poder sobre ti en tu vida, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 37:1 Todo *amigo* dirá: Yo amiztat pus contigo. Mas amigo y á que es amigo de nombre solamiente: ¿e no es esto par de muert? ← Omnis *amicus* dicet et ego amicitiam copulavi sed est amicus solo nomine amicus Nonne tristitia inest usque ad mortem (Todo amigo dirá:—E yo amiztat tomé, mas á y *amigo* que es amigo dell nombre solo, ¿e non á allí tristeza fasta en la muert?); 37:2 El compañero e el *amigo*, a enemiztat serán tornados ← *sodalis* autem et *amicus* ad inimicitiam convertentur (mas el compañero e ell *amigo* a enemiztat serán tornados); 37:4 El compañero alegrar s'á con el *amigo* en los deleites, e en el día de la cueita será so aversario ← *Sodalis amico* coniucundabitur in oblectationibus et in die tribulationis adversarius erit (El compañero se alegrará con ell *amigo* en los deleitos, e en el día del crebanto seer le á contrallo); 37:5 El compañero doler s'á del *amigo* por achaque del vientre, e contra'l enemigo tomará escudo ← *Sodalis amico* condolet causa ventris et contra hostem accipiet scutum (El compañero se conduele dell *amigo* por razón del vientre, e tomará por él escudo contra'll enemigo); 36:6 No olvides en to coraçón a to *amigo*, e en tus obras amiébrate d'él ← Non obliviscaris *amici* tui in animo tuo et non inmemor sis illius in operibus tuis (Non oblides a to *amigo* en to coraçón, e miébrate d'él en tos fechos e en tus obras); 40:23 Más es la mugier con el varón que el *amigo* e el compañero en tiempo de sos acordamientos ← *Amicus* et *sodalis* in tempore convenientes et super utrosque mulier cum viro (La *amiga* e el compañero convinientes, e sobr'estos la mugier con el varón); 41:23 del compañero e del *amigo*, de tuerto; e del lugar ó moras ← A socio et *amico* de iniustitia et de loco in quo habitas (e del compañero e del *amigo* en el tuerto, e del lugar en que moras); 42:3 de la palabra de los compañeros e de los viandantes, e del donadío del eredamiento de los *amigos* ← De verbo sociorum et viatorum et de datione hereditatis *amicorum* (de la palabra de los compañeros e de los qui anden carrera, e de donamiento de heredad de *amigos*)

AMIZTAT ← amicitia [AMIZTAD, AMIZTADE]

6:12 Si se omillare esquantra ti, e se ascondiere de tu faz, con bon coraçón avrás bona *amiztat* ← Si humiliaverit se contra te et a facie tua absconderit se unanimem habebis *amicitiam* bonam (Si se te omillare e se ascondiere ante ti, d'un

coraçón firme avrás el *amiztade* buena en él); 22:25 Assí como el que tira piedras a las aves derríbalas, assí el que denuesta so amigo quebranta el *amiztat* ← *Mittens lapidem in volatilia* deiciet illa sic et qui conviciatur amico dissolvit *amicitiam* (El qui echa piedra a las aves echar las á, e assí el qui denosta all amigo suelta el *amiztat* d'esse amigo); 27:20 Assí es del que pierde *amiztat* de so vezino cuemo qui pierde so amigo ← *Sicut enim homo qui perdit amicum suum* sic qui perdit *amicitiam* proximi sui (Ca tal es ell omne que pierde so amigo como qui pierde *amiztat* de so cercano); 37:1 Todo amigo dirá: Yo *amiztat* pus contigo. Mas amigo y á que es amigo de nombre solamiente: ¿e no es esto par de muert? ← Omnis *amicus* dicet et ego *amicitiam* copulavi sed est amicus solo nomine amicus Nonne tristitia inest usque ad mortem (Todo amigo dirá:—E yo *amiztat* tomé, mas á y *amigo* que es amigo dell nombre solo, ¿e non á allí tristeza fasta en la muert?); 48:11 Bienaventurados son los que't oyeron, e fueron onrados en tu *amiztat* ← *Beati sunt qui te audierunt et in amicitia tua decorati sunt* (Bienaventurados son los quien te oíron, e onrados en la tu *amiztat*)

AMOR ← dilectio, amor, gratia [AMOR, GRACIA]

1:14 *Amor* de Dios es onradero saber ← *Dilectio Dei* honorabilis sapientia (El *amor* de Dios, onrable sapientia); 3:1 Fijos de saber son ell ayuntamiento de los justos, e el liñage d'ellos obediencia e *amor* ← *Filii sapientiae ecclesiae iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio* (Los fijos de sapientia la eglesia de los justos, e el nacimiento d'ellos obediencia e *amor*); 7:39 Non te pese visitar los enfermos, ca serás por ellos afirmado en *amor* ← Non te pigeat visitare infirmum ex his enim in *dilectione* firmaberis (Non te pese de visitar al enfermo, ca por estas cosas serás firmado en el *amor*); 24:24 Yo só madre del fermoso *amor* e de temor e de coñocimiento, e de santa esperanza ← *Ego mater pulchrae dilectionis et timoris et agnitionis et sanctae spei* (Yo madre de fermoso *amor* e de temor e de coñocencia e de santa esperanza); 25:16 Temor de Dios es compeçamiento de su *amor*; compeçamiento de fe deve seer ayuntado a temor de Dios ← *Timor Dei initium dilectionis eius fidei autem initium adglutinandum est ei* (El temor de Dios comienço es dell so *amor* d'él, e el comienço de la fe pora seer ayuntado a él, assí como se ayuntan las cosas con el buen egrut); 40:20 El vino e el canto alegra el coraçón, e más que lo uno e lo ál es *amor* de saber ← *Vinum et musica laetificant cor et super utraque dilectio sapientiae* (El vino e la música alegrar á

el corazón, e sobre todas estas cosas más ell *amor* del saber) // 25:2 acuerdo entre los ermanos, e *amor* de los vezinos, e varón e mugier que's consienten e que's aman ← Concordia fratrum et *amor* proximorum et vir et mulier sibi bene consentientes (la concordancia de loshermanos e ell *amor* de los cercanos, e el marido e la mugier que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en el bien) // 30:6 Ca dexó defendedor de su casa contra los enemigos, e fazedor d'*amor* a los amigos ← Reliquit enim defensorem domus contra inimicos et amicis reddentem *gratiam* (ca dexó defendedor de su casa contra ellos, e dador de *gracia* a los amigos) // 44:13 e el eredamiento de los fijos d'aquellos por *amor* d'ellos fasta siempre dura, e el liñage e la gloria d'ellos non será desamparada ← et filiorum ipsorum hereditas propter illos usque in aeternum manet semen eorum et gloria illorum non derelinquetur (e la heredad d'essos sos fijos por ellos dura por siempre: la semiente d'ellos e la su gloria d'ellos non será desamparada) // 44:24 E a Isaac fizo esso mismo por *amor* de Abraham, so padre ← Et Isaac fecit eodem modo Abraham patrem ipsius (E Isaac otrossí lo fizo por *amor* de Abraham, so padre)

AMOSTRAR ← docere, erudire [ENSEÑAR]
33:29 Ca mucha malveztat *amostró* el seer de vagar ← Multam enim malitiam *docuit* otiositas (ca el vagar mucha malicia *enseña*); 18:13 El que á mercet, e *amuestra* e enseña, assí cuemo el pastor su grey ← Qui misericordiam habet et *docet* et erudit quasi pastor gregem suum (Qui misericordia á, enseña e *saca* de neciedad, como empiada a su grey el buen pastor); 30:13 *Amuestra* to fijo e obra en él, porque non te aires en su torpedat ← *Doce* filium tuum et operare in illo ne in turpitudinem illius offendas (*Enseña* a to fijo e obra en él, que non corroces en la laideza d'él e esto es que la non faga él) // 37:22 El ombre sabio a muchos *amostró*, e es manso a su alma ← Vir peritus multos *erudivit* et animae suae suavis est (Ell omne sabio a muchos *enseñó*, e es manso de su alma)

AMUCHIGUAMIENTO ← multiplicatio [AMUCHIGUAMIENTO]
1:7 Castigamiento de saber, ¿a quién fue mostrado e malfestado?, e ¿quién entendió el *amuchiguamiento* de su entrada? ← Disciplina sapientiae cui revelata est et manifesta et *multiplicationem* ingressus illius quis intellexit (El aprendimiento de la sapiencia, ¿a quién es descubierto e manifestado?, e el *amuchiguamiento* de la entrada d'él, ¿quién le entendió?)

AMUCHIGUAR ← multiplicare [ACRECER, AMICHIGUAR]

6:5 Palavra dulce *amuchigua* los amigos e amansa los enemigos, e la lengua dulce en el bon ombre abondará ← Verbum dulce *multiplicat* amicos et mitigat inimicos et lingua eucharis in bono homine abundabit (La dulce palabra *acrece* los amigos e amansa los enemigos; la bona palabra en el buen omne abondará); 23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni's *amuchigüen* los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios aversarios, e que's goze mio enemigo? ← ne accrescant et adincrescant ignorantiae meae et *multiplicentur* delicta mea et peccata mea abundant Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus (nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad, e sean *amochiguados* los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos); 24:36 Que está lleno de seso assí como Éufrates, el que es *amuchiguado* assí como Jordán en el tiempo de las miesses ← Qui adimplet quasi Eufrates sensum qui *multiplicat* quasi Iordanis in tempore messis (qui inche el seso como el Éufrates, qui *amuchigua* como el Jordán en tiempo de miesses); 34:10 El que non provó poco sabe. El que es loco en muchas cosas, *amuchiguará* maldat ← Qui non est expertus pauca cognoscit qui autem in multis fatuus est *multiplicabit* malitiam (Qui provado non es, pocas cosas recoñoce; otrossí qui en muchas es loco, *amuchiguará* maldad)

ANCA ← femorale [FEMORAL]

45:10 Puso'l onramientos en los pies e en las *ancas* e en los ombros, e ciñió'l enderredor de campaniellas de oro muchas ← Circumpedes et *femoralia* et humerale posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso'l cerca los pies los *femorales*, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer oficio en la elesia, e cercondó'l de campaniellas d'oro muchas aderredol en la vestimenta)

ANCHURA ← latitudo [ANCHURA]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? El altura del cielo y el *anchura* de la tierra e la fondura del abismo, ¿quién lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et *latitudinem* terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la *anchura* de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?)

ANDAMIÓ ← *vestigium* [RASTRO]

13:32 El *andamío* del buen corazón e la buena cara, con graveza e con trabajo lo fallarás ← *Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies et cum labore* (El *rastros* del buen corazón e la buena faz, grave cosa es de fallarlo e con trabajo)

ANDAR ← *graditur, ambulare, vadere, ingressus, permanere, operari, imminere, migrare, peregrinatio, eas, eo, exiliens, praecedere, inambulare* [ANDAR, IR, ENTRADA, DURAR, OBRAR, PARECER, SALIR]

1:16 Compeçamiento de saber es temor de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e *anda* con las escogidas mugieres, e es coñocido con los justos e con los fieles ← *Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur* (El temor de Dios comienzo de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en la natura de su madre, e con las escollechas fembras *andarás*, e con los derecheros e con los fieles es coñocido) // 4:18 ca en prueba *anda* con él, e en los primeros lo escogió ← *Quoniam in temptatione ambulat cum eo et in primis eligit eum* (ca pora ensayamiento *anda* con ella, con el omne con quien es, e en los primeros le escogió); 7:38 Sey en consolamiento de los llorosos, e *anda* con los llorantes ← *Non desis plorantibus in consolatione et cum lugentibus ambula* (Non fallescas en conortar a los qui son en algún lloro, e *anda* con los qui lloraren); 9:20 Sepas la comunalança de la muert, ca entrarás en medio de los lazos, e *andarás* sobre las armas mataderas ← *Communione mortis scito quoniam in medio laqueorum ingredieris et super dolentium arma ambulabis* (Sabe tú como es comunal la muert, ca en medio de los lazos entrarás, e sobre las armas de los qui se duelen *andarás*); 13:16 Guárdate de seer atado, e ten mientes qué odrás, ca *andas* engañado ← *Cave tibi et adtende diligenter auditui tuo quoniam cum subversione tua ambulat* (Guárdate e para mientes a tu oído acuciossamiento, ca si lo non fizieres con to destroimiento a tu muert *andas*); 24:8 yo solo cerqué la redondeza del cielo, e traspasé la fondura del abismo, e *andud* en las ondas del mar ← *Gyrum caeli circuivi sola et profundum abyssi penetravi et in fluctibus maris ambulavi* (sola cerqué yo el cerco del cielo, e passé el fondón dell avismo, e *andit* en las ondas de la mar); 25:35 Si no *andudier* a to mandamiento, echar t'á en vergüença ante tos enemigos ← *Si non ambulaverit ad manum tuam confundet te in conspectu inimicorum* (Si non *andidiere* a to mandado, confonder te á ante tos enemigos); 51:20 Alegró's mio corazón en ella; *andudo* mio pie camino cubierto; desde

mi juventut *andut* en pos él ← *laetatum est in ea cor meum ambulavit pes meus iter rectum* A iuventute mea investigabam eam (alegre es el mio corazón en ella; *andido* el mio pie carrera derecha; de la mi mancebía a acá la busqué yo); 52:6 Pero si guardaren tos fijos la mi ley que *anden* en los mios mandamientos assí como *andudieron* ante mí los fieles ← *Verum si custodierint filii tui legem meam ut in praeceptis meis ambulent sicut ambulaverunt in conspectu meo fideles* (*om.*) // 8:18 Con el osado non vayas por carrera, porque el so mal non caya sobre ti, ca segund su voluntad *anda*; e pereçrás tú en uno con su locura ← *Cum audace non eas in via ne forte gravet mala sua in te Ipse enim secundum voluntatem suam vadit et simul cumstultitia illius peries* (Con el osado non *andes* en carrera, que por ventura non tornen sobre tí los sos males, ca él segund su voluntad va, e pereces tú en uno con la su locura d'él); 12:11 E si's acorvare e *andudier* corvo, apareja to corazón e guárdate d'él ← *Et si humiliatus vadat curvus adice animum tuum et custodi te ab illo* (E si omilloso *te va* e corvo, echa tú el to corazón aluén e guárdate d'él) // 19:27 En cobrirse de los paños, e en el riso de los dientes, e en el contenente del *andar* se muestra el ombre qué tal es ← *Amictus corporis et risus dentium et ingressus hominis enuntiant de illo* (La cobertura del cuerpo e el riso de los dientes e la *entrada* dell omne muestra d'él) // 22:23 Atal es el corazón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e sana, e el que *anda* en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← *Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet* (Qual es ell afermosamiento dell arena en la paret limpia, tal es ell corazón tibio en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios *dura* siempre) // 27:10 Las volatilia a sus semejantes se ayuntan, e la verdat tornará a los que *andan* en ella ← *Volatilia ad sibi similia conveniunt et veritas ad eos qui operantur illam revertetur* (Las cosas que vuelan convienen a otras tales como ellas que las semejan, e la verdad a aquellos que la *obran* se tornará) // 28:7 Ca bienandança e muert *andan* a so mandado ← *Beatitudo enim et mors imminet in mandatis eius* (ca la bienaventurança e la muert *parecen* en los mandados) // 29:25 Fizo passar ombres poderosos, e *andar* entre yentes ajenas ← *Viros potentes gyrans migrare fecit et vagati sunt ingentibus alienis* (E cercando varones poderosos, fízoles passar, e *andudieron* por las yentes ajenas) // 29:30 La poca cosa te plega por la grand, e no odrás la honta del que *anda* fuera ← *Minimum pro magno placeat*

tibi et inproperium *peregrinationis* non audies (Plégate con la cosa pequeña más que con la grand, e non oirás el denosto dell *andar* de logar en logar) // 22:25 No *andes* en carrera trabajosa ni entrepieces en las piedras, ni te creas en carrera trabajosa. Non pongas escándalo a tu alma ← In via ruinae non *eas* et non offendas in lapides nec credas te viae laboriosae ne ponas animae tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non *vayas*, e non te fieras en las piedras, nin te encreas nin te des a carrera lazrosa, porque non pongas conturviamento a tu alma) // 48:25 Ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e *andudo* fuertmiente en la carrera de David, so padre, assí como'l mandó Isaías profeta, grand e fiel delante Dios ← Nam fecit Ezechias quod placuit Domino et fortiter *ivit* in viam David patris sui Quam mandavit illi Ysaías propheta magnus et fidelis in conspectu Dei (ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e *andido* fuertemiente por la carrera de David, so padre, la que'l mandó Isaías profeta, el grand e fiel ante Dios) // 36:28 que sabe que no á casa, e ó'l anochechiere, y yazrá assí como ladrón que *anda* de civdat en civdat ← Qui credit qui non habet nidum et deflectens ubicumque obscuraverit quasi succinctus latro *exiliens* de civitate in civitatem (Qui cree que no á nío, e el qui se acuesta <...> como ladrón arremangado *saldrá* de cibdad en cibdad) // 37:20 Ante todas tus obras palabra verdadera *ande* delante ti, e ante de todo fecho consejo firme ← Ante opera omnia verbum verax *praecedat* te et ante omnem actum consilium stabile (Ante todas tus obras *ande* ante ti palabra verdadera, e ante todo fecho consejo estable) // 38:37 E no morarán ni *andarán* en ella, ni pasarán a la iglesia ← et non inhabitabunt nec *inambulabunt* Et in ecclesiam non transilient (e non morarán y nin *andarán* por ella, nin pasarán a la iglesia celestial)

ÁNGEL ← angelus [ÁNGEL]

48:24 Espantó las huestes de los assirios, e quebrantolas el *ángel* de Dios ← Deiecit castra Assyriorum et contrivit illos *angelus* Domini (Desbarató las huestes de Assiria, e crebantólos ell *ángel* del Señor)

ANIMAL ← animal [ANIMALIA]

13:19 Todo *animal* ama a so semejant, e assí tod ombre deve amar so vezino ← Omne *animal* diligit simile sibi sic et omnis homo proximum sibi (Toda *animalia* ama all otra que es su semejant, e assí tod omne a so vezino)

ANOCHECER ← obscurare [om.]

36:28 que sabe que no á casa, e ó'l *anochechiere*, y yazrá assí como ladrón que *anda* de civdat en

civdat ← Qui credit qui non habet nidum et deflectens ubicumque *obscuraverit* quasi succinctus latro *exiliens* de civitate in civitatem (Qui cree que no á nío, e el qui se acuesta <...> como ladrón arremangado *saldrá* de cibdad en cibdad)

ANTIGO ← antiquus [ANTIGO]

9:14 Non desampares el *antigo* amigo por el nuevo, que non será semejante d'él ← Non derelinquas amicum *antiquum* novus enim non erit similis illi (Non dexes el *antigo* amigo, ca el nuevo non será tal como aquél); 16:8 Los *antigos* gigantes no rogaron por sos pecados, e fueron destruidos fiando en su fuerça ← Non exoraverunt pro peccatis suis *antiqui* gigantes qui destructi sunt confidentes suae virtuti (Non rogaron por sos pecados los *antigos* gigantes, e fueron destruidos fiando en su fuerça); 39:1 El sabio escodruñará el saber de todos los *antigos*, e estudiará en los profetas ← Sapientiam *antiquorum* omnium exquiret sapiens et in prophetis vacabit (El sabio demandará la sapiencia de todos los *antigos*, e porná su coraçón e so cuedado en entender las profetas)

ANTOJANÇA ← phantasia [FANTASMA]

34:6 E el to coraçón assí dará fantasías o *antojanças* como aquella que pare, si te non fuer enviado visitamiento de Dios. Non pongas to coraçón en estas cosa ← Et sicut parturientis cor tuum *fantasias* patitur Nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio ne dederis in illis cor tuum (E padece ell to coraçón estas *fantasmas* d'ello como el coraçón de la qui está de parto; si non si fuer visitamiento enviado del muy Alto, non metas en estas cosas to coraçón)

AÑADIR ← andicere, addere, augere [ENANDER, OTRA VEZ, CRECENCIA, ACRECER]

3:29 El coraçón malo será agraviado en dolores, e el pecador *añadrá* a pecar ← Cor nequam gravabitur in doloribus et peccator *adiciet* ad peccandum (El coraçón nemigadero con dolores será apremiado, e el pecador *enadrá* pora pecar); 5:5 Dios es perdonador de los pecadores. Non seas sin miedo, ni *añadas* pecado sobre pecado ← Deus propitiator peccatorum noli esse sine metu neque *adicias* peccatum super peccatum (Por empiadamiento de los pecados non quieras tú seer sin miedo, nin *eñadas* pecado sobre pecado); 15:15 e *añadió* l sos mandamientos e sos castigamientos ← *Adiecit* mandata et praecepta sua (e *enandió* l sos mandados e sos castigos); 21:1 Fijo, si pequest, no *añadas* y más, mas ruega por lo que errest primeramente que te sea perdonado ← Fili peccasti non *adicias* iterum sed de

pristinis deprecare ut tibi dimittantur (Fijo, ¿pe-
 queste?; non lo fagas *otra vez*, mas ruega por lo
 pasado que te sea perdonado); 37:34 Por el mu-
 cho comer murieron muchos. El que es mesurado
añade en su vida ← Propter crapulam multi pe-
 rierunt qui autem abstinens est *adiciet* vitam
 (Muchos moriron por glotonía de comer e beber
 a demás. Mas qui se guarda e se astiene d'end
enandrà en la vida); 42:21 Fermosas fizo las
 grandezas de su saber, que fue ante del siglo e
 fasta'l siglo; ni es *añadido* ← Magnalia sapien-
 tiae suae decoravit quae est ante saeculum et us-
 que in saeculum Neque *adiectum* est (Éll onró e
 fizo fermosas las grandezas de la su sapiencia, que
 es ante que el siglo fuesse; nin á en ella *crecencia*)
 // 17:9 *Añadioles* castigamiento, e eredolos de ley de
 vida ← *Addidit* illis disciplinam et legem vitae here-
 ditavit eos (*Enandióles* enseñamiento pora ello, e he-
 redóles de ley de vida); 18:5 Las grandes cosas de
 Dios ni las pued ombre amenguar ni *añader*, ni
 fallar ← Non est minuere neque *addere* nec est
 invenire magnalia Dei (Nin es qui pueda minguar
 nin *enander* nin fallar las maravillosas grandezas
 de Dios); 45:25 e *añadió* gloria a Aarón, e dio'l
 eredamiento, e departió'l las primicias de los pa-
 nes de la tierra ← Et *addidit* Aaron gloriam et
 dedit illi hereditatem et primitias frugum terrae
 divisit illi (E *enandió* a Aarón la gloria, e dio'l
 heredad e partió por él las primicias de los frutos
 de la tierra) // 50:24 E des ý de cabo oró al Dios
 de todos, que fizo grandes cosas en toda la tierra,
 que *añadió* los nuestros días del vientre de nues-
 tra madre, e fizo a nós segund su piedat ← Et post
 rursum plus oravit Deum omnium qui magna fe-
 cit in terra omni qui *auxit* dies nostros a ventre
 matris nostrae et fecit nobiscum secundum suam
 misericordiam (e aun oró después otra vez a Dios
 de todos, que fizo las grandes cosas en toda la
 tierra, qui *acreció* los nuestros días desde naci-
 mos de nuestra madre, e fizo connusco segund la
 su misericordia)

AÑAL ← anniversalis [D'UN AÑO]

37:14 con el Labrador *añal*, del acabamiento del
 año; con el siervo perezoso, de mucho labrar. No
 metas a éstos en to consej ← cum operario *an-*
nuali de consummatione anni cum servo pigro de
 multa operatione Non adtendas hiis in omni con-
 silio (e con el obrero *d'un año*, dell acabamiento
 dell lavor dell año; con el sirvient perezoso, de
 mucho obramiento e lavor. Non pares mientes en
 éstos en todo consejo)

AÑEJO ← veterascere [ENVEGESCER]

9:15 El amigo nuevo dar t'á a beber el vino nuevo
 en vez de *añejo*, e bevraslo con sabor, e bevraslo
 con mansedumbre ← Vinum novum amicus

novus *veterascet* et cum suavitate bibes illud (El
 nuevo vino, nuevo amigo; *envegesçrà* e después
 le bevrás bien)

AÑO ← annus [AÑO]

18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es
 como las gotas del agua del mar, e como grand
 montón d'arena son menudos los *años* del siglo
 ← Numerus dierum hominum ut multum centum
 anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et
 sicut calculus harenae sic exigui *anni* in die aevi
 (La cuenta de los días de los omnes como mijero
 e son cient años, e son contados e dados como
 una gota dell agua de la mar, e assí como el polvo
 dell arena, assí son pequeños los *años* en el día
 de la edad); 26:1 Bienaventurado es el marido de
 la buena mugier, ca doble es la cuenta de sos *años* ←
 Mulieris bonae beatus vir numerus enim *annorum*
 illorum duplex (Bienaventurado es el qui marido
 es de buena mugier, ca la cuenta de los *años*
 d'ellos doble será); 26:2 La mugier rezia deleita
 a so marido, e cumplirá en paz los *años* de su vida
 ← Mulier fortis oblectat virum suum et *annos* vi-
 tae illius in pace implebit (La fuerte mugier adul-
 cea a so varón, e en paz cumplirá los *años* de su
 vida d'él); 33:7 ¿Por qué vence día a día, e luz a
 luz, *año* a *año*, e sol a sol? ← Quare dies diem
 superat et iterum lux lucem et *annus annum* sol
 solem (¿Por qué sobra el día al día, e otrossí de
 cabo la luz a la luz, e ell *año* all *año*, e el sol al sol?);
 33:10 D'ellos enalçó e engrandeció Dios, e d'ellos
 puso en cuenta de días, e los *años*; e todos los om-
 bres son del suelo e de la tierra donde fue fecho
 Adán ← Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus
 et ex ipsis posuit in numerum dierum et *annos* Et
 omnes homines de solo et ex terra unde creatus
 est Adam (E d'ellos exaltó Dios e fizo grandes, e
 puso d'ellos en cuenta de días e *años*; e todos los
 omnes son del suelo e de la tierra dond fue criado
 Adán); 37:14 con el Labrador añal, del acabamiento
 dell *año*; con el siervo perezoso, de mucho labrar. No
 metas a éstos en to consej ← cum operario annuali
 de consummatione *anni* cum servo pigro de multa
 operatione (Non adtendas hiis in omni consilio e con
 el obrero d'un año, dell acabamiento dell lavor dell
año; con el sirvient perezoso, de mucho obramiento
 e lavor. Non pares mientes en éstos en todo con-
 sejo); 41:6 e las cosas que a ti sobreviernán, plazi-
 miento es de Dios siquier diez, siquier ciento, siquier
 mil *años* ← et quae supervenient tibi in beneplacito
 Altissimi Sive decem sive centum sive mille *anni* (E
 las cosas que te sobreviernán, en el bienplazer del
 muy Alto son, quier diez, quier ciento, quier mil
años)

AONDAMIENTO ← *fluctuatio* [ONDEAMIENTO]
40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, celo, roído, *aondamiento*, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus *fluctuatio* et timor mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, *ondeamiento* e temor de muert, ira que dura, e contienda)

APAGAMIENTO ← *placatio* [OM.]
52:10 Mas cata, Señor, a la oración del to siervo e al ruego, que oyas, Señor, el *apagamiento* de la oración que el to siervo faze ante ti oy ← Sed respicias ad orationem pueri tui et praecationem ut exaudias Domine *placationem* orationis quam puer tuus orat coram te hodie (*om.*)

APALADINAR ← *palam* [PALADINAMIENTRE, PALADINO]
38:38 Sobre la siella del juvez no estarán, e mandamiento de juizio no entenderán, ni *apaladinarán* saber ni juizio, ni serán fallados en proverbios ← super sellam iudicis non sedebunt et testamentum iudicii non intelligent Neque *palam* facient disciplinam et iudicium et in parabolis non invenientur (Non serán sobre siella de juiz, nin entenderán el testamento del juizio, nin farán *paladinamente* enseñamiento e juizio, nin serán fallados en proverbios de fazañas); 39:11 e él *apaladinará* el castigamiento de su saber, e gloriar s'á en la ley del mandamiento de Dios ← Ipse *palam* faciet disciplinam doctrinae suae et in lege testamenti Domini gloriabitur (e fará él *paladino* el saber del so enseñamiento, e gloriar se á en la ley del testamento del Señor)

APALPAR ← *palpare* [APALPAR]
30:1 El que ama so fijo, cada día lo fiere y'l castiga, porque se alegre en su postremería, e no *apalpe* las puertas de los vezinos ← Qui diligit filium suum adsiduatur illi flagella ut laetetur in novissimo suo et non *palpet* proximorum ostia (Qui a so fijo ama, cutianamiente-l tiene prestos los castigos e las feridas, porque-s alegre con él en su postremería, e non ande *apalpando* las puertas de los cercanos demandádoles enseñamiento)

APARECER ← *apparere* [MOSTRAR]
1:15 a los que *apareciere* en visión amaranlo en visión e en coñocimiento de sus grandezes ← quibus autem *apparuerit* in visu diligant eam in visione et in agnitione magnalium suorum (E a

los qui la sapiencia *se muestra* por vista, ámanla en visión, e en la coñocencia de las sus grandezas d'ella su bienaventurança d'ella que nunca fallaçrá)

APAREJAR ← *praeparare, adicere, parare, adhibere, facere* [GUISAR, APAREJAR, ECHAR, FAZER]

2:1 Fijo, allegándote a servicio de Dios, está en justicia e en temor, e *apareja* tu alma a tentación ← Fili accedens ad servitutem Dei sta in iustitia et in timore et *praepara* animam tuam ad temptationem (Fijo, llegándote tú al servicio de Dios, está en justicia e en temor, e *guisa* tu alma pora tentamiento); 2:20 Los que a Dios temen, *aparejarán* sos coraçones, e delant él santiguarán sus almas ← Qui timent Dominum *praeparabunt* corda sua et in conspectu illius sanctificabunt animas suas (Los qui al Señor temen, d'adelant *guisarán* los sos coraçones, e en la vista d'él serán santas las sus almas); 18:23 Ante de la oración *apareja* tu alma, e non seas como el ombre que prueba a Dios ← Ante orationem *praepara* animam tuam et noli esse quasi homo qui temptat Deum (Ante de la oración *apareja* tu alma, e non quieras seer como omne que ensaya a Dios); 39:37 Combrán en los mandamientos d'él, e *serán aparejados* sobre tierra quando fuere mester, e en sos tiempos no traspasarán una palabra sola ← In mandatis eius *epulabuntur* et super terram in necessitate *praeparabuntur* et in temporibus suis non praeterient verbum (En los mandados d'él combrán noblemiente, e *serán guisados* sobre tierra quando fuere mester, en sos tiempos non pasarán palabra); 51:4 E libresteme segund la mucha piedat del to nombre, de ruyentes *aparejados* pora comer ← Et liberasti me secundum multitudinem misericordiae nominis tui a rugientibus *praeparatis* ad escam (e me librest segund la muchedumbre de la misericordia del to nombre, de los que ruyen *aparejados* a comer) // 12:11 E si's acorvare e andudier corvo, *apareja* to coraçón e guárdate d'él ← Et si humiliatus vadat curvus *adice* animum tuum et custodi te ab illo (E si omilloso te va e corvo, *echa* tú el to coraçón aluén e guárdate d'él) // 18:19 Ante del juizio *apareja* el derecho pora ti, e ante que fables aprend ← Ante iudicium *para* iustitiam tibi et antequam loquaris disce (Ante del juizio *guisa* tú siempre juizios pora ti, e ante que fables aprend); 45:26 El pan d'él *aparejó* de primero pora factura, ca los sacrificios de Dios combrán, que dio a él e a so liñage ← Panem ipsius in primis *paravit* in satietatem nam et sacrificia Domini edent quae dedit illi et semini eius (e *guisó* en las primerías el pan d'él en abondo, ca los sacrificios del Señor combrán que dio a él e a so liñage);

47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziese la casa de Dios en so nombre, e que *aparejasse* santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et *pararet* sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziese casa en el so nombre, y·l *guisasse* santidad pora siempre, assí como·l fue enseñado en su mancebía); 49:14 e Jesús, fi de Josedec, en cuyos días fizieron la casa, e enalçaron el santo templo de Dios, *aparejado* en gloria durable ← Et Ihesum filium Iosedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et exaltaverunt templum sanctum Domino *paratum* in gloriam sempiternam (e otrossí fagamos a Jesús, fiijo de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la casa, e alçaron el santo tiemplo *ganado* al Señor en gloria pora siempre) // 18:20 Ante del enfermedat *apareja* la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e delante Dios fallarás perdón ← Ante languorem *adhibe* medicinam et ante iudicium interroga teipsum et in conspectu Dei invenies propitiationem (ante de la enfermedad *guisa* la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e fallarás empiadamiento ante Dios) // 18:24 Amiémbrate de la ira del día del acabamiento, e *apareja* el tiempo de tu gualardón ← Memento irae in die consummationis et tempus retributionis in conversatione *facies* (Miémbrate de la ira en el día dell acabamiento, e *farás* tiempo de gualardón en tu vida)

APEDREAR ← lapidare [APEDREAR]

22:1 Con piedra de lodo *será apedreado* el perezoso, e todos hablarán de so escarnio, e dirán ← In lapide luteo *lapidabitur* piger et omnes loquentur super aspernationem illius (Con piedra de lodo *será apedreado* el perezoso, e todos hablarán sobr'el desprecio d'él); 22:2 Con el estiércol de los bueyes *fue apedreado* el perezoso, e tod aquel que·l tanxiere sagudrá sus manos ← De stercore boum *lapidatus* est piger et omnis qui tetigerit eum excutiet manus (Con estiérco de búes es de *apedrear* el perezoso, e tod aquel que·l tanxiere sacudrá las manos)

APOSTURA ← ornamentum [COMPONIMIENTO]

26:21 Atal es la fermosura de la mugier buena en *apostura* de su casa cuemo el sol que nace en el mundo de los altos cielos ← Sicut sol oriens in mundo in altissimis Dei sic mulieris bonae species in *ornamentum* domus eius (Assí como el sol

nacient en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la buena mugier es lumbrera resplandecient pora en *componimiento* de su casa)

APREMIAR ← deprimere, subicere, obprimens, curvare, submittere [APREMIAR, ECHAR, CREBANTAR, ENCORVAR, GUARDAR, ABAXAR]

2:2 *Apremia* tu coraçón e sofre, acorva tu oreja e recibe palavras de entendimiento, e non te pidas la muert ← *Deprime* cor tuum et sustine inclina aurem tuam et suscipe verba intellectus et ne festines in tempore obductionis (*Apremia* tu coraçón e sofre, e baxa tu oreja e recib las palabras del entendimiento, porque non te apressures en el tiempo de la muert) // 4:31 Non ayas vergüença de confessar tos pecados, que por aquellos mismos non *seas apremiado* de alguno ← Non confundaris confiteri peccata tua et ne *subicias* te omni homini pro peccato (Non ayas vergüença de manifestar tos pecados, nin te *eches* a tod omne por razón de fazer pecado) // 4:35 Non seas en tu casa cuemo león, maltrayendo los de tu casa, ni *apremiando* tos ombres ← Noli esse sicut leo in domo tua evertens domesticos tuos et *obprimens* subiectos tibi (Non seas como león en tu casa, e trastornes los de tu compañía e *apremies* los qui son so ti) // 7:25 Si ovieres fijos, enséñalos, e *apremialos* en su niñez ← Filii tibi sunt erudi illos et *curva illos* a pueritia illorum (¿Fijos as?, enséñalos del comienço de su niñez); 30:12 *Apriémele* la cerviz en niñez, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura depués que fuer endurecido non te querrá crear, e dolor te será de to coraçón ← *Curva* cervicem eius in iuventute et tunde latera eius dum infans est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi dolor animae (*Encorva* la cerviz en la mancebía, e fierle los costados demientras que es infant, porque non endurezca e te non oya después, e seer te á dolor dell alma); 33:30 En lavor le faz estar, ca assí·l conviene. E si non fizier tu mandado, *apremia*·l con fierros e con cormas, e non dés soltura a ninguno. No fagas ninguna cosa fuerte sin juicio ← In operae constitue eum sic enim condecet illum et si non ob hoc obaudierit *curva* illum conpedibus et non amplifies super omnem carnem verum sine iudicio nihil facias grave (Establezle en lavrar, ca assí conviene a él. E si te non ascuchare, *apremia*·l con cormas, e no·l des soltura más que si fuesse otra animalia, pero sin juicio non fagas ninguna cosa grieve); 50:4 Est *apremió* el pueblo, e libró·l de perdimiento ← Qui *curvavit* gentem et liberavit eam a perditione (Este *guardó* la yent, e la libró de se perder) // 19:24 E á ý justo que se *aprieme* mucho con omildat, e á ý justo que acorva su faz, e enffñese

que non vee lo que es descoñocudo ← Et est iustus qui se nimium *submitit* multa humilitate et est iustus qui inclinat faciem et fingit se non videre quod ignoratum est (E á ý un derechoero qui se *abaxa* con mucha omildad, e otro derechoero qui omilla la cara e fázese que non vee lo que non es aún sabido)

APREMIDO ← *oppressus* [CREBANTADO]

11:6 Muchos poderosos son *apremidos* mucho, e muchos loçanos cayeron en manos de los otros ← Multi potentes *oppressi* sunt valde et gloriosi traditi sunt in manus alterorum (Muchos poderosos fueron muy *crebantados*, e los qui-s teniën en grand, fueron metudos en manos d'otros d'otra manera)

APRENDER ← *excipere, discere, adicere, percipere* [TOMAR, RECEBIR, APRENDER, ENTENDER, ABAXAR]

6:18 Fijo, en tu niñez *aprende* castigamiento, e fasta los canos fallarás saber ← Fili a iuventute tua *excipe* doctrinam et usque ad canos invenies sapientiam (Fijo, de tu mancebía *toma* enseñanza, e fasta las tus canas fallarás sapiencia); 51:21 Acorvé un poco mi oreja, e *apris* d'él ← inclinavi modice aurem meam et *excepi* illam (abaxé la mi oreja atempradamiente e *recebila*) // 6:33 Fijo, si a mí crovieres, *aprender* lo as, e si'l emprestares to coraçón, serás sabio ← Fili si adtenderis mihi *disces* eam et si adcommodaveris animum tuum sapiens eris (Fijo, si mientes me parares, *aprender* la as, e si si-l dieres el coraçón, sabio serás); 8:10 ca d'ellos *aprenderás* ciencia e saber de entendimiento; e usa con los altos ombres de rechureros ← Ab ipsis enim *disces* sapientiam et doctrinam intellectus et fuere magnatis sine querella (ca d'ellos *aprendas* sapiencia e enseñanza de entendimiento, e aprovéchate de tos mayores sin querella); 8:11 Non passe de ti lo que cuentan los viejos, ca ellos lo *aprisieron* de sos padres ← Non te praetereat narratio seniorum ipsi enim *didicerunt* a patribus suis (Non se te passe que non oyas el contamiento del tiempo de los viejos, ca e ellos otrossí *aprendieron* de sos padres); 8:12 e d'ellos *aprenderás* entendimiento, e quando fuer mester, sabrás recodir ← Quoniam ab ipsis *disces* intellectum et in tempore necessitatis dabis responsum (e d'ellos *aprendas* entendimiento, e en tiempo que fuere mester darás respuesta); 16:24 Escúchame, fijo, e *aprend* castigamiento de seso, e retén mis palabras en to coraçón ← Audi me fili et *disce* disciplinam sensus et in verbis meis adtende in corde tuo (Oyme, fijo, e *aprende* enseñanza de seso, e para mientes a las mis palabras en to coraçón); 18:19 Ante del juicio apareja el derecho pora ti, e ante que fables *aprend* ← Ante iudicium para iustitiam tibi et

antequam loquaris *disce* (Ante del juicio guisa tú siempre juizios pora ti, e ante que fables *aprend*); 34:9 El que non provó, ¿qué sabe? El ombre que muchas cosas prueva, muchas cosas pensará; el que muchas cosas *apriso* contará saber ← Qui non temptatus est quid scit vir in multis expertus cogitabit multa et qui multa *didicit* enarrabit intellectum (Qui ensayado non es, ¿qué sabe?; ell omne que provado es en muchas cosas, ¿cuedará muchas?; e qui muchas *apreso*, ¿contará entendimiento?) // 21:18 Quando el sesudo oyere la palabra de seso, loar la á e *aprendera*. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e echar l'á tras cuestras ← Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et *adiciet* Audivit luxuriosus et displicebit ei et proiciet illud post dorsum suum (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e *enandrá* en ella; oyóla el garçón e no'l plazrá con ella, e echar la á tras sus espaldas) // 38:25 Escrive saber en el tiempo quando ovieres vagar, e el que no labra *aprenderá* saber, e lleno será d'ello ← Sapientiam scribe in tempore vacuitatis et qui minoratur actu sapientiam *percipiet* qua sapientia replebitur (Escrive la sapiencia en el tiempo del vagar, e ell qui menorga en el fecho la *tomará*, ca será enchido d'ella)

APRESSURAR ← *festinare* [APRESSURAR]

28:14 Piadoso es el que á enseñanza de piedat, e los que's *apressuran* en los juizios d'ella ← Misereatur excipiens doctrinam miseracionis et qui *festinat* in iudiciis eius (tomando enseñanza de mercedeamiento, e assí es del qui se *apressura* en los juizios d'él pora temerlos e tenerlos); 36:10 *Apressura* el tiempo e amiébrate de la fin, porque cuenten las tus maravillas ← *Festina* tempus et memento finis ut enarrent mirabilia tua (*apressura* el tiempo e miébrate de la fin, porque cuenten las tus maravillas); 43:5 Grand es el Señor que'l fizo, e con sus palabras *apressuró* la carrera d'él ← Magnus Dominus qui fecit illum et in sermonibus eius *festinavit* iter (Grand el Señor qui'l fizo, e en las palabras d'él *apressuró* la carrera)

APROVECHABLE ← *utilis* [DERECHERO]

10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las yentes toda es malita, e a tiempo levantará gobernador sobre ella *aprovechable* ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis iniquitas gentium et *utilem* rectorem in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella *derechero* mantenedor)

APROVECHAR ← proficere [APROVECHAR]
51:22 Mucho saber fallé en mí mismo, e mucho *aproveché* en él ← *Multam inveni in meipso sapientiam et multum profeci in ea* (Mucha sapientia fallé en mí mismo, e mucho *aproveché* en ella)

AQUEXAR ← arguens [REPREHENDER]
8:13 No aciertas los carbones de los pecadores *aquexándolos*, porque no t aciertas de las flamas del fuego de los sos pecados ← Non incendas carbones peccatorum *arguens eos* et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum (Non enciertas los carvones de los pecadores *reprehendiéndolos*, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la llama de los fuegos de los pecados d'ellos)

AQUILÓN ← aquilo [AGUILÓN]
43:18 La voz del so tueno majará la tierra; la tempestad de *aquilón* e el ayuntamiento de los vientos ← *Vox tonitruí eius verberavit terram tempestas aquilonis* et congregatio spiritus (La voz del trueno d'él firió la tierra como con vergas, la tempestad dell *aguilón* e el ayuntamiento del espíritu)

ARA ← ara [ALTAR]
50:13 en recibiendo partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el *ara*, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem partes de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta *aram* circa illum corona fratrum quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell *altar*, e la compañía de su clerizía cerca él, era como llantamiento del cedro en el mont Líbano); 50:15 La oblación de Dios era en las manos d'ellos, de tod el ayuntamiento de Israel, usando el consumimiento en el *ara*, por ensanchar la oblación del alto Rey ← *Oblatio Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga Israhel Et consummatione fungens in aram amplificare oblationem Excelsi Regis* (Mas el sacrificio del Señor en las manos d'ellos, delante toda la sinagoga de Israel; e usando éll dell acabamiento sobre'll *altar* pora ensanchar la ofrenda dell alto Rey)

ARADRO ← aratrum [ARADRO]
38:26 El que tiene el *aradro* e el aguijada, con el aguijón trae los bueis aquend allend, e atura en las obras d'ellos, e la cuenta d'él en los fijos de los toros es ← *Qui tenet aratrum* et qui gloriatur in iaculo stimulo boves agitat et conversatur in operibus eorum et narratio eius in filiis taurorum

(Qui tiene ell *aradro*, e qui se gloria en el aguijada, e trae los bueis con ell aguijón, e vive en las obras d'ellos, e el recontamiento d'él en los fijos de los toros)

ARAMBRE ← eramentum, aereus [AGRI-MENT, ARAMBRE]

12:10 Nunca creas a to enemigo, ca assí orinece la su maldat como *arambre* ← Non credas inimico tuo in aeternum sicut enim *eramentum* eruginat nequitia illius (Non creas a to enemigo, ca assí oringrece la su maldad como *agrimen*) // 28:24 Ca el yugo d'ella es yugo de fierro, e el atamiento d'ella, atamiento es de *arambre* ← *Iugum enim illius iugum ferreum est et vinculum illius vinculum aereum est* (Ca el yugo d'ella, yugo de fierro; e la prisión d'ella, prisión de *arambre*)

ÁRBOL ← arbor, plantatio [ÁRVOL, LLANTAMIENTO]

14:18 Toda carne envegeçrá assí como feno, e assí como la foja que da fruto en el *árbol* verde ← *Omnis caro sicut faenum veterascet et sicut folium fructificans in arbore viride* (Toda carne envegesçrá como feno e assí) // 24:42 e dix: Regaré el uerto de los *árboles*, e embevdaré el fruto de mio parto ← *Dixi rigabo hortum plantationum* et inebriabo partus mei fructum (dix: —Regaré ell huerto de los *llantamientos*, e embeddaré ell fruto del mio fruto)

ARCA ← receptaculum [PALACIO]

1:21 Toda su casa será llena de liñages, e las *arcas*, de sus tesoros ← *Omnem domum illius implebit a generationibus et receptacula a thesauris illius* (Toda la casa d'él la enchirá bien de las generaciones de avolorio, e los sos *palacios*, de los tesoros d'ella)

ARCO ← arcus [ARCO]

43:12 Cata el *arco*, e bendiz aquel que'l fizó; muy fermoso es en su resplandor ← *Vide arcum* et benedic qui fecit illum valde speciosus est in splendore suo (Vey ell *arco* e bendí al qui'l fizó; muy fermoso es el so resplandor); 50:8 Assí como el *arco* reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← *Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis* (e como ell *arco* reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el

enciensio bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

ARDER ← *exardescere, ardere, accendere* [ENCENDER, ARDER]

9:9 Por la fermosura de la mugier perecieron muchos, e la copdicia d'esta cosa assí *arde* como fuego ← *Propter speciem mulieris multi perierunt et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit* (Por la fermosura de la mugier muchos perecieron e por esto toda mugier que fornaguera es se començará a *encender* con cobdicia como fuego, e como estierco será coceada en la carrera); 9:11 Muchos se tornaron malos mirando la fermosura de la mugier, ca la su fabla assí *arde* como fuego ← *Speciem mulieris alienae multi admirati reprobati facti sunt conloquium enim illius quasi ignis exardescit* (Muchos maravillando la fermosura de la mugier aena, son fechos malos en ello, ca la fabla d'ella como fuego se *encendrán*); 16:7 En la sinoa de los pecantes *arderá* fuego, e en la yente descreída *arderá* ira ← *In synagoga peccantium exardebit ignis et in gente incredibili exardescet ira* (Fuego *arderá* en la sinagoga de los pecadores, e en la yente descreída *arderá* saña); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí *arde* el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su saña, e segund su riqueza enalçará su ira ← *Secundum enim ligna silvae sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit iram suam* (E assí como las lleñas de la selva assí *arderá* y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su saña, e segund lo que oviere exaltará la su ira); 28:14 Si la sollares, como fuego *arderá*, e si escupieres sobr'ella amatar s'á. Lo uno e lo ál sale de la boca ← *Si sufflaveris quasi ignis exardebit et si expueris super illam extinguetur utraque ex ore proficiscuntur* (Si la sollares *arderá* como fuego, e si escopies sobr'ella amatar se á; las unas e las otras cosas d'estas salen por la boca) // 23:22 El alma calient assí como el fuego *ardient*; no's amatará fasta que trague alguna cosa ← *Anima calida quasi ignis ardens non extinguetur donec aliquid gluttiat* (El alma artera es como fuego *ardient*: non se conortará fasta que non trague alguna cosa); 40:32 En la boca del non sabio follada será la palabra, e en so vientre *arderá* fuego ← *in ore imprudentis conculcabitur inopia et in ventre eius ignis ardebit* (En la boca del non sabidor será coceada e follada la mingua e la pobreça, e *arderá* fuego en el vientre d'él); 48:1 E levantó's Helías profeta assí como fuego, e la su palabra *ardié* assí como facha ← *Et surrexit Helyas propheta quasi ignis et verbum ipsius quasi facula ardebat* (Empós esto levantó's Helías profeta como fuego, e

la palabra d'él *ardié* como facha) // 32:20 Qui teme a Dios fallará derecho juizio, e los derechos assí como candela *arderán* ← *Qui timet Deum invenient iustum iudicium et iustitias quasi lumen accendent* (Los qui temen a Dios fallarán derecho juizio, e *encendrán* la justicia como lumbre)

ARDIENT ← véase ARDIENTE

ARDIENTE (ARDIENT) ← *ardens* [QUE ARDE, ARDIENT]

3:33 Fuego *ardiente*, el agua'l mata, e la elemósina a los pecados ← *Ignem ardentem extinguit aqua et elemosyna resistit peccatis* (Al fuego *que arde* amata el agua, e la elmosna contralla a los pecados) // 23:22 El alma calient assí como el fuego *ardient*; no's amatará fasta que trague alguna cosa ← *Anima calida quasi ignis ardens non extinguetur donec aliquid gluttiat* (El alma artera es como fuego *ardient*: non se conortará fasta que non trague alguna cosa)

ARDOR ← *ardor, ignis* [ARDOR, FUEGO]

43:3 A mediodía quema la tierra, e ¿quién sufrirá la fornaz ant el *ardor* d'él? El guardador en las obras del *ardor* ← *In meridiano exurit terram et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere Fornacem custodiens in operibus ardoris* (En medio día quema la tierra, e en el catar dell *ardor* d'él ¿quién podrá sufrir, guardando la fornaz en las obras dell *ardor*?) // 48:3 Con palabra de Dios retovo el cielo, e desechó el *ardor* de la tierra ← *Verbo Domini contonuit caelum et deiecit a se ignem terrae* (Por la palabra del Señor detovo Helías el cielo, e echó de sí *fuego* a la tierra)

ARENA ← *harena* [ARENA]

1:2 Ell *arena* del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quién lo midió? ← *Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est* (La *arena* de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es como las gotas del agua del mar, e como grand montón d'*arena* son menudos los años del siglo. ← *Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in die aevi* (La cuenta de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como

una gota dell agua de la mar, e assí como el polvo dell *arena*, assí son pequeños los años en el día de la edad); 22:18 Más ligera cosa es traer *arena* e sal e massa de fierro, que ombre sandío e fado e malo ← *Harenam* et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium (Traer *arena* e sal e massa de fierro, más ligera cosa es que sufrir al omne necio e fado e malo sin ley)

ARENOSO, SA ← *arenosus* [DELL ARENA, ARENOSA]

22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento *arenoso* en la paret muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← *Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper* (Qual es ell afermosamiento dell *arena* en la pared limpia, tal es ell coraçón tibio en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre); 25:27 Atal es la mugier lenguda pora'l ombre manso, cuemo la subida *arenosa* a los pies del viejo ← *sicut ascensus harenosus in pedibus veterani sic mulier linguata homini quieto* (sobida *arenosa* en los pies del viejo, e assí es la mugier lenguada all omne manso)

ARMA ← *arma* [ARMA]

9:20 Sepas la comunalança de la muert, ca entrarás en medio de los lazos, e andarás sobre las *armas* mataderas ← *Communione mortis scito quoniam in medio laqueorum ingredieris et super dolentium arma ambulabis* (Sabe tú como es comunal la muert, ca en medio de los lazos entrarás, e sobre las *armas* de los qui se duelen andarás)

ARRANCAR ← *evellere* [ARRANCAR]

40:16 Sobre toda agua á verdura, e quando el río crece es *arrancada* cuemo todo feno ← *Super omnem aquam viriditas et ad horam fluminis ante omnem faenum evelletur* (La verdura sobr'el agua all oriella del río será *arrancada* ante que todo feno)

ARREZIADO ← *potens* [PODEROSO]

21:8 De lueñe es coñocado el *arrezado* por la lengua osada, e el sesudo sábese tirar d'él ← *Notus a longe potens lingua audaci et sensatus scit se labi ab illo* (Ell coñocado d'aluén, *poderoso* es con osada lengua, e el sesudo se sabe partir d'él)

ART ← *ars* [ART]

38:35 Todos estos esperaron en sus manos, e cadaúno es sabio en su *art* ← *Omnes hi in manibus suis speraverunt et unusquisque in arte sua sapiens est* (Todos estos esperaron en sus manos, e cada uno es sabio en la su *art*); 38:39 Mas afirmarán la criatura del mundo, e el so ruego es en la obra de su *art*, acomendando sus almas, e pensando en la ley de Dios ← *Sed creaturam aevi confirmabunt et deprecatio illorum in operatione artis* Adcommodantes animam suam et conquiritantes in lege Altissimi (mas afirmarán la criatura de la edad, que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell *art*, empresando ellos su alma e mesurando de día e de noche demandándola en la ley del muy Alto)

ASCONDER ← *abscondere, occulere* [ASCONDER]

1:30 El bon seso fasta tiempo *ascondrá* sus palabras, e labros de muchos contarán el seso d'él ← *Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius et labia multorum enarrabunt sensum illius* (El buen seso fasta en tiempo *ascondrá* sus palabras, e muchos contarán el so seso d'él); 6:12 Si se omillare esquantra ti, e se *ascondiere* de tu faz, con bon coraçón avrás bona amiztat ← *Si humiliaverit se contra te et a facie tua absconderit se unanimum habebis amicitiam bonam* (Si se te omillare e se *ascondiere* ante ti, d'un coraçón firme avrás el amiztade buena en él); 11:4 Nunca te dés gloria por tu vestidura, ni't enalces el día de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamiente; e gloriosas e *ascondidas* e non veibles son las sus obras ← *In vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris* Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et *absconsa* et invisiva opera illius (Nunca te gloríes en vestido, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e gloriosas e *ascusas* las obras d'él); 12:8 El amigo no será coñocado en los bienes, e el enemigo no's *ascondrá* en los males ← *Non agnoscetur in bonis amicus et non abscondetur in malis inimicus* (Non será coñocado en los bienes ell amigo, nin *ascondido* en los males ell enemigo); 16:16 Non digas: *Asconder* m'è de Dios; e de somo del cielo, ¿quién se amembrará de mí? ← *Non dicas a Deo absconder et ex summo quis mei memorabitur* (Non digas: —*Asconder* m'è a Dios, e de lo muy alto, ¿quién se amembrará de mí?); 17:13 Las carreras d'ellos ant él son siempre; no son *ascondidas* de los ojos d'él ← *Viae illorum coram illo sunt semper non sunt absconsae ab oculis ipsius* (Las carreras d'ellos deland él son siempre, e non son *ascusas* a los ojos d'él); 17:17 Los testamentos no son

ascondudos por las maldades d'ellos, e todas las maldades d'ellos son en la vista de Dios ← Non sunt *absconsa* testamenta propter iniquitatem illorum et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei (Non son *ascusos* los sos testamentos por el tuerto d'ellos, e todos los tuertos d'ellos en la vista de Dios son); 21:32 Saber *ascondido* e tesoro encubierto, ¿qué pro tienen amos? ← Sapientia *absconsa* et thesaurus invisus quae utilitas in utrisque (En la sapiencia *asconduda* e el tesoro que non parece, ¿qué provecho á en ellos?); 20:33 Mejor cosa es encobrir ombre su poco sentido que no *asconder* su saber ← Melius est in hominibus qui *abscondent* insipientiam suam quam qui abscondunt sapientiam suam (Mejor es qui encrube su neciedad que qui *asconde* so saber); 22:31 No envergüences a to amigo bueno, e no'm *ascondré* d'él, e si me viniere mal por él, sofrirelo ← Amicum salutare non confundaris et a facie illius non me *abscondam* et si mala mihi evererint per illum sustinebo (Non ayas vergüença de saluar a to amigo, e non me *ascondré* yo ante la faz d'él, e si por él me viniere mal, sofrir lo é); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en *ascondidos* logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in *absconditas* partes (non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por *ascondudas*); 29:13 Pierde el aver por el ermano e por el amigo, e no lo *ascondas* so la piedra en perdimiento ← Perde pecuniam propter fratrem et amicum et non *abscondas* illam sub lapide in perditionem (Pierde to aver por to hermano e por to amigo, e non la *ascondas* so piedra a perdición de ti); 30:18 Los bienes *ascondidos* en la boca cerrada, atal es cuemo grandes comer poner ant el sepulcro ← Bona *abscondita* in ore clauso quasi adpositiones aepularum circumpositae sepulchro (Los bienes *ascusos* en la boca, tales son como postura de manjares puestas adrededor de luziello); 39:3 Las *ascondidas* cosas de los proverbios demandará, e en los encobrimientos de los proverbios durará ← Occulta proverbiorum exquiret et in *absconditis* parabolarum conversabitur (e escodriñará a las cosas ascusas de los proverbios, e morará en las *ascondejas* de las fazañas, que son las allegorías de lo que quieren dezir); 39:24 Ant él es obra de toda carne, e no's *asconde* nulla cosa a los sos ojos ← Opera enim omnis carnis coram illo et non est quicquam

absconditum ab oculis eius (Las obras de toda carne ant él, e non á cosa ninguna que *asconduda* sea a los sos ojos); 41:17 Fijos, guardat el saber con folgura. El saber *ascondido* e el tesoro que non parece, ¿qué pro tienen amos? ← Disciplinam in pace conservate filii Sapientia enim *abscondita* et thesaurus invisus quae utilitas in utrisque (Fijos, en paz guardad ell enseñamiento, ca la sapiencia *asconduda* e el tesoro non justo, ¿qué pro á nin en ell uno, nin en ell otro?); 41:18 Mejor es el ombre que asconde so locura, que el que *asconde* su saber ← Melior est homo qui abscondit stultitiam suam quam homo qui *abscondit* sapientiam suam (Mejor es ell omne qui *asconde* su locura que el qui so saber); 42:9 La fija que tien el padre *ascondida*, el velar e el cuedado d'ella le tuelle sueño: que por ventura non sea fornegera en su niñez, e que la aborrezca so marido ← Filia patri *abscondita* est vigilia et sollicitudo eius auferet somnum Ne forte in adulescentia sua adultera efficiatur et cum viro commorata odibilis fiat (La fija del padre es *asconduda*, la vigilia e el cuedado d'ella todrá el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comienço de su mancebía, e morando con varón que non sea ella de aborrir); 42:20 E non passa d'él ningún pensamiento, ni's *asconde* d'él ninguna palavra ← Et non praeterit illum omnis cogitatus et non *abscondit* se ab eo ullus sermo (e no'l passa ningún pensamiento, nin se *asconde* d'él palabra ninguna); 43:36 Muchas mayores cosas d'estas están *ascondidas*, ca pocas viemos de las sus obras ← Multa *abscondita* sunt maiora hiis pauca enim vidimus operum eius (Muchas cosas d'ell aun mayores que estas son *ascondudas*, ca pocas veemos nós de las obras d'él); 48:28 Mostroles las cosas *ascondudas* que avién de venir, ante que viniessen ← ostendit futura et *abscondita* antequam evenirent (Mostró las cosas que avién a venir e las *ascondudas* ante que viniessen) // 43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en señal del sieglo; diziendo las cosas que passaron e las que son de venir, demuestra el rastro de las *ascondidas* cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum aevi Adnuntians quae praeterierunt et quae superventura sunt revelans vestigia *occultorum* (ca el señor coñoció todo saber, e cató en señal de la edad, e anunció las cosas que passaron e las que son de venir, demostrando e descubiendo los rastros e las señales de las cosas *ascondudas*)

ASCONDIDO, A ← absconditus, absconsus [ASCONDUDO, ASCUSO]

3:23 Ca no't á mester de veer con tos ojos las *ascondidas* cosas ← Non enim est tibi necessarium ea quae *abscondita* sunt videre oculis tuis (ca non

as tú mester de veer con los tos ojos las cosas *ascondudas*, e estas son las poridades de Dios) // 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en *ascondidos* logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in *absconditas* partes (non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por *ascondudas*); 11:4 Nunca te des gloria por tu vestidura, ni t enalces el día de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamiente; e gloriosas e *ascondidas* e non veibles son las sus obras ← In vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et *absconsa* et invisa opera illius (Nunca te gloríes en vestido, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e gloriosas e ascusas las obras d'él); 16:22 Ca muchas obras d'él son *ascondidas*, mas ¿quién dirá las obras de la su justicia?, o ¿quién las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in *absconsus* sed opera iustitiae eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio hominum in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en *ascondudo* son, mas las obras de la su justicia d'él, ¿quién las contará?, o ¿quién las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los omnes en el acabamiento es); 17:13 Las carreras d'ellos ant él son siempre; no son *ascondidas* de los ojos d'él ← Viae illorum coram illo sunt semper non sunt *absconsae* ab oculis ipsius (Las carreras d'ellos deland él son siempre, e non son *ascusas* a los sos ojos d'él); 17:17 Los testamentos no son *ascondudos* por las maldades d'ellos, e todas las maldades d'ellos son en la vista de Dios ← Non sunt *absconsa* testamenta propter iniquitatem illorum et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei (Non son *ascusos* los sos testamentos por el tuerto d'ellos, e todos los tuertos d'ellos en la vista de Dios son); 21:32 Saber *ascondido* e tesoro encubierto, ¿qué pro tienen amos? ← Sapientia *absconsa* et thesaurus invisus quae utilitas in utrisque (En la sapiencia *asconduda* e el tesoro que non parece, ¿qué provecho á en ellos?)

ASMADERA ← *insuspicabilis*, est *considerare* [SOSPECHADO, ASMAR]

25:9 Nueve cosas loé mucho que no son *asmaderas* en coraçón, e la dezena diré en la lengua de los ombres: ← Novem *insuspicabilia* cordis magnificavi et decimum dicam in lingua hominibus (Nueve cosas non *sospechadas* del coraçón grandeé yo, e la dezena dezir la é por lengua a los omnes) // 40:23 ¡Quánto son desseaderas las sus obras!, e son *asmaderas* quanto es una centella ← Quam desiderabilia sunt omnia opera eius et tamquam scintillam quam *est considerare* (E desseables son todas las sus obras d'él, e *asmar* l'á ella qual es, como a centella)

ASMADERA ← *insuspicabilis*, *considerare* [SOSPECHADA, ASMAR]

25:9 Nueve cosas loé mucho que no son *asmaderas* en coraçón, e la dezena diré en la lengua de los ombres: ← Novem *insuspicabilia* cordis magnificavi et decimum dicam in lingua hominibus (Nueve cosas non *sospechadas* del coraçón grandeé yo, e la dezena dezir la é por lengua a los omnes:) // 40:23 ¡Quánto son desseaderas las sus obras!, e son *asmaderas* quanto es una centella ← Quam desiderabilia sunt omnia opera eius et tamquam scintillam quam *est considerare* (E desseables son todas las sus obras d'él, e *asmar* l'á ella qual es, como a centella)

ASMAMIENTO ← *praesumptio* [OSAMIENTO]

35:24 fasta que torne a los ombres segund sos fechos, e segund las obras de Adán, e segund del *asmamiento* d'é ← Donec reddat hominibus secundum actus suos et secundum opera Adae et secundum *praesumptionem* illius (e dé a los omnes segund los sos fechos, e segund las obras de Adán, e ell *osamiento* d'él)

ASMAR ← *opus*, *considerare* [AVER MESTER, ASMAR]

13:7 Si t oviere mester, engañar t'á, e escarniendo tu esperança, dezir t'á todos bienes, e dezir t'á: ¿Qué *asmest*? ← Si necessarius illi fueris subplantabit te et subridens spem dabit narrans tibi omnia bona et dicet quid *opus* est tibi (Si t tú fueres mester, engañar t'á, e fazer t'á semejança de rient diziéndote todos bienes, e dezir t'á:— ¿Qué *as mester*?) // 32:2 Piensa d'ellos, e assí *asma*; e toda tu fazienda aguisada, sey a comer ← Curam illorum habe et sic *considera* et omni cura tua explicata recumbe (e ave cuedado d'ellos e assí lo *asma*; que todo to cuedado acabadado, acóbdate e fuelga)

ASNO SALVAGE ← onager [EZEBRA]

13:23 Venado del león es el *asno salvage* en el yermo, e assí son los pobres pastura de los ricos ← Venatio leonis *onager* in heremo sic pascua sunt divitum pauperes (Caça el león en ell yermo la *ezebra*, assí son pastos de los ricos los pobres)

ASNO ← asinus [ASNO]

33:25 Cevada e piértega e carga, al *asno*; pan e premia e lavor, al sirvo ← Cibaria et virga et onus *asino* panis et disciplina et opus servo (Viandas e verga e carga, all *asno*; pan e enseñamiento e obra, al sirvient); 33:25 Cevada e piértega e carga, al *asno*; pan e premia e lavor, al sirvo ← Cibaria et virga et onus *asino* panis et disciplina et opus servo (Viandas e verga e carga, all *asno*; pan e enseñamiento e obra, al sirvient)

ASSACAMIENTO ← adinventio [FALLAMIENTO]

40:2 Los cuedados d'ellos e los miedos del corazón, e los *assacamientos* de esperança e los días del finamiento ← Cogitationes eorum et timores cordis *adinventiones* expectationis et dies finitionis (los cuedados d'ellos e los temores del corazón, e los *fallamientos* dell esperamiento e el día dell acabamiento)

ASSECHADOR ← insidiator [ASSECHADOR]

8:14 Non estés de cara al escarnidor, porque non sea assí cuemo *assechador* a tu boca ← Ne contra faciem stes contumeliosi ne sedeat quasi *insidiator* ori tuo (nin te pares contra la faz del denostador, e este es el herege, porque non sea *assechador* a la tu boca)

ASSECHAMIENTO ← insidia [ASSECHO]

11:31 No lieves tod ombre a tu casa, ca muchos son los *assechamientos* del engañoso ← Non omnem hominem inducas in domum tuam multae enim sunt *insidiae* dolosi (Non adugas tod omne ni-l metas en tu casa, ca muchos son los *assechos* del engañoso)

ASSECHAR ← insidiari, fabricare [ASSECHAR, FAZER]

11:33 *Assecha* que torne el bien en mal, e apone manziella a las escogidas cosas ← Bona enim in mala convertens *insidiatur* et electis imponit maculam (ca *assecha* tornando los bienes en males, e sobrepone manziella en los escollechos); 11:34 De una centella acrece el fuego, e por un engañoso acrece la sangre. Ca el ombre pecador *assecha* a la sangre ← Ab scintilla una augetur ignis et ab uno doloso augetur sanguis homo enim

peccator sanguini *insidiatur* (De la centella es acrecentado el fuego, e d'un engañoso es acrecentada aquella sangre, que es la muert del omne; ca el omne malo *assecha* a la sangre, que es la vida); 12:15 Con sus labros amansa el enemigo, e con el corazón *assecha* que te trastorne en la sima ← In labiis suis indulcat inimicus et in corde suo *insidiatur* ut subvertat te in foveam (En sus palabras te será dulce el enemigo, e en so corazón te *assechará* que te eche en el foyo); 25:11 El león siempre *assecha* al venado, e assí los pecados a los que obran mal ← Leo venationi *insidiatur* Semper sic peccata operantibus iniquitatem (El león *assecha* al venado siempre, assí los pecados a los qui fazen tuerto); 27:31 Escarnio e fonta de los sobervios, e vengança l'*assechará* assí como león ← Illusio et impropertatio superborum et vindicta sicut leo *insidiabitur* illi (Escarnio e denosto de sobervios, e vengança le *assecharán* como león) // 11:35 Guárdate de tal ombre, ca está *assechando* mal, que por ventura no eche en ti quebranto por siempre ← Adtende tibi a pestifero *fabricat* enim mala ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum (Guárdate del adozidor de destruiamiento, ca *faze* males, porque por ventura non aduga sobre ti so-saño pora todavía)

ASSENTAR ← statuere, sedere, stare [ESTABLECER, ALÇAR, PARAR]

12:12 No-l *assientes* cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palavrás, e sey puñido de los mis dichos ← Non *statuas* illum penes te nec sedeat ad dexteram tuam ne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non *establesca*s to corazón cerca él, ni-l *establesca*s a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis palabras, e seas agujjado en las mis razones) // 43:19 Esparze la nief assí como el ave que-s quier *assentar*, e decende assí como lagosta ← Et sicut avis deponens ad *sedendum* aspargit nivem et sicut locusta demergens descensus eius (e como ave que se levanta e *se alça* e esparze nieve, e como lagosta que-s abaxó en su descenduda) // 41:27 e non cates mugier de ombre ageno, ni-l sossaques su sirvienta, e no-t *assientes* en so logar d'él ← Ne respicias mulierem alieni viri et ne scruteris ancillam eius neque *steteris* ad lectum eius (Non cates la mugier de ageno varón d'otro, nin andes empós la manceba d'él, nin te *pares* al so lecho)

ASTRAGAMIENTO ← exterminium [DESTRAMIENTO]

39:36 Dientes de bestias fieras, e alacranes e sierpes, e espada vengador, pora *astragamiento* de los malos ← Bestiarum dentes et scorpia et serpentes et rumphea vindicans in *exterminium* impios (Los dientes de las bestias, e los escurpiones e las serpientes, e la espada tornavle que vengará de los de sin ley pora *desterramiento* d'ellos)

ASTRAGAR ← perdere, destruere [PERDER, DESTRUIR]

10:3 Rey sandió *astragará* so pueblo, e las cibdades serán contenidas por el seso de los sabios ← Rex insipiens *perdet* populum suum et civitates inhabitabuntur per sensum prudentium (El rey que sabio non fuere *perderá* so pueblo, e poblar se an las cibdades por seso de sabios) // 10:16 Por ende desonró Dios la compañía de los malos, e *astragar* los á fasta la fin ← Propterea exonoravit Dominus conventus malorum et *destruxit* eos usque in finem (E por esto descompuso Dios los ayuntamientos de los malos, e *destrúxolos* fasta cabo)

ATALAYAR ← speculari [ATALEAR]

37:18 El ombre santo dize algunas vezes verdaderas cosas, más que siete atalayeros que están en alto pora *atalayar* ← Anima viri sancti enuntiat aliquando vera quam septem circumspectores sedentes in excelsum ad *speculandum* (El alma del santo varón messagea a las vezes las verdades más que los siet catadores que sñen en lo muy alto pora *atalear*, e estas son las siete artes liberales)

ATALAYERO ← circumspectator [CATADOR]

37:18 El ombre santo dize algunas vezes verdaderas cosas, más que siete *atalayeros* que están en alto pora *atalayar* ← Anima viri sancti enuntiat aliquando vera quam septem *circumspectores* sedentes in excelsum ad *speculandum* (El alma del santo varón messagea a las vezes las verdades más que los siet *catadores* que sñen en lo muy alto pora *atalear* e estas son las siete artes liberales)

ATAMIENTO ← religiositas, vinculum, alligatura [SANTIDAD, ATAMIENTO, PRISIÓN, ATADURA]

1:17 Temor de Dios es *atamiento* de saber ← Timor Domini scientiae *religiositas* (El temor del Señor *santidad* del saber); 1:18 *Atamiento* guardará e juzgará el corazón, e dará alegría e gozo ← *religiositas* custodiet et iustificabit cor iucunditatem atque gaudium dabit (e la *santidad* le

aguardará, e será derechero el corazón aquí, e dará adelant gozo e alegría); 1:26 En los tesoros de saber está entendimiento e *atamiento* de ciencia. Saber es maldición de los pecadores ← In thesauris sapientiae intellectus et scientiae *religiositas* execratio autem peccatoribus sapientia (En los tesoros de la sapiencia entendimiento e *santidad* de saber, maldezimiento que viene de los pecadores la sapiencia) // 6:26 Mete to ombro so él, e trailo, e no't quexes en sus *atamientos* ← Subice umerum tuum et porta illam et ne accidieris *vinculis* eius (Mete deyuso el to ombro e traila, e non te enojas con las *prisiones* d'ella); 28:23 Bienaventurado el que es defendido de mala lengua, e el que non passó por la saña d'ella, e el que non tiró el yugo d'ella, e no es atado en los *atamientos* d'ella ← Beatus qui tectus est a lingua nequam qui in iracundia illius non transivit Et qui non adtraxit iugum eius et in *vinculis* illius non est ligatus (Bienaventurado el qui cubierto es contra la lengua nemigadera, qui por la saña d'ella non passó, e qui non atroxo el yugo d'ella, e en las *prisiones* d'ella non fue ligado); 28:24 Ca el yugo d'ella es yugo de fierro, e el *atamiento* d'ella, *atamiento* es de arambre ← Iugum enim illius iugum ferreum est et *vinculum* illius *vinculum* aereum est (Ca el yugo d'ella, yugo de fierro; e la *prisión* d'ella, *prisión* de arambre) // 7:31 Ca en él á fermosura de vida, e las sus *prisiones* *atamientos* de salut ← Decor enim vitae est in illa et vincula illius *alligatura* salutaris (Ca fermosura de vida es ella, e las sus *prisiones* *atadura* de salud)

ATAR ← allifare [ATAR]

7:8 e no *ates* dos pecados en uno, ca el uno te cumplirá ← Neque *alliges* duplicia peccata neque enim eris in uno in unis (nin *ates* en uno dobles pecados, ca non serás libre nin en un)

ATEMPLAMIENTO ← victus [VITO]

29:29 Mejor es el *atemplamiento* del pobre so techura, que no los buenos manjares fuera de su tierra sin casiella ← Melior est *victus* pauperis sub tegmine asserum quam aepulae splendidae imperegere sine domicilio (Mejor es el *vito* de los pobres so cobertura de tablas, que nobles manjares de logar en logar sin casa)

ATEMPRADO ← sobrius, moderatus [MESURADO, TEMPRADO]

31:37 El *atemprado* beber, sanidad es del alma e del cuerpo ← sanitas est et animae et corporis *sobrius* potus (Sanidad es dell alma e del cuerpo el beber *mesurado*) // 32:8 Assí como en la obra del

oro á señal de esmeragda, assí la cuenta de los cantadores en el alegre e *atemprado* vino ← Sicut in fabricatione auri signum est smaragdú sic numerus musicorum in iucundo et *moderato* vino (assí es como la seña de la esmeralda en el lavor dell oro, assí es otrossí la cuenta de los músicos en el vino alegre e *temprado*)

ATENDER ← sustinere, subportare, videre [SOSTENER, SOFRIR, VEER]

2:7 Los temientes a Dios *atendet* la su mercet, e no vos tiredes d'él, porque non cayades ← Me-tuentes Dominum *sustinete* misericordiam eius et non deflectatis ab illo ne cadatis (Los qui teme-des a Dios, *sostened* la su misericordia d'él, e non vos encorvedes d'él a otra part porque non cayades) // 12:14 Una hora fincará contigo, e si te tardares no't *atendrá* ← Una hora tecum permanebit si autem declinaveris non *subportabit* (Una ora bien fincará contigo, mostrándose por fiel, mas si te tú desviare, non te *sofrirá*) // 38:11 Buena es tu carrera. E que sea, *atendiendo* qué verná ← bona via tua est et stet e contrario *videre* quid tibi eveniat (Buena es la tu carrera; e después que-s pare éll contra lo que te á dicho, e esté por *veer* qué te contesçrá)

ATURADOR ← perseverans [QUE DURA]

40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert; ira *aturador*, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia *perseverans* et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira *que dura*, e contienda)

ATURAMIENTO ← adsiduitas [DESTROIMIENTO, FECHO CUTIANO, ESPESO USO]

20:27 Más es el ladrón que el *aturamiento* del mintroso; ambos eredarán perdimiento ← Potior fur quam *adsiduitas* viri mendacis perdicionem autem ambo hereditabunt (Mejor cosa es furtar que mentir cutianamiento ca todo es mal: el ladrón e ell mintroso cutiano eredarán *destroimiento*); 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su *aturamiento* faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculpsit et *adsiduitas* eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem

picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpentero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so *fecho cutiano* demuda la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra); 41:9 Pereçrá el eredamiento de los fijos de los malos, e *aturamiento* d'escarnio será en el liñage d'ellos ← Filiorum peccatorum periet hereditas et cum semine illorum *adsiduitas* obprobrii (La heredad de los fijos pecadores pereçrá, e *espesso uso* de denosto será con el liñage d'ellos)

ATURAR ← conversare, perseverare [RECONTAMIENTO, HEREDAD]

38:26 El que tiene el aradro e el aguijada, con el aguijón trae los bueis aquend allend, e *atura* en las obras d'ellos, e la cuenta d'él en los fijos de los toros es ← Qui tenet aratrum et qui gloriatur in iaculo stimulo boves agitat et *conversatur* in operibus eorum et narratio eius in filiis taurorum (Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el aguijada, e trae los bueis con ell aguijón, e vive en las obras d'ellos, e el *recontamiento* d'él en los fijos de los toros) // 44:11 e con el liñage d'ellos *aturó* el buen eredamiento ← et cum semine ipsorum *perseveravit* bona hereditas (e *duró* la buena heredad d'ellos con el so liñage)

AVARO ← avaro [om.]

10:9 NO á más pecador cosa que el *avaro*. ¿Qué sobervias, tierra e cenisa? ← *Avaro* autem nihil est scelestius quid superbis terra et cinis (om.)

AVE ← volatilis, avis [AVE]

22:25 Assí como el que tira piedras a las *aves* derribalas, assí el que denuesta so amigo quebranta el amiztat ← Mittens lapidem in *volatilia* deiciet illa sic et qui conviciatur amico dissolvit amicitiam (El qui echa piedra a las *aves* echar las á, e assí el qui denosta all amigo suelta el amiztat d'esse amigo) // 43:15 Por ende son abiertos los tesoros, e las nieblas volaron como *aves* ← Propterea aperti sunt thesauri et evolaverunt nebulae sicut *aves* (Demás abiertos son los tesoros, e salieron e volaron los nublos como *aves*); 43:19 Esparze la nief assí como el *ave* que's quier assentar, e decende assí como lagosta ← Et sicut *avis* deponens ad sedendum aspargit nivem et sicut locusta demergens descensus eius (e como *ave* que se levanta e se alça e esparze nieve, e como lagosta que's abaxó en su descenduda)

AVER ← pecunia, possedere, substantia, census [DINERO, AVER, SUSTANCIA, RIQUEZA]

8:20 Non yerres en el amigo por darte *aver*, ni desprecies to ermano caro por oro ← Noli praevaricare in amicum *pecuniam* deferenti neque fratrem carissimum tuum auro spreveris (Non passes coantra to amigo por *dineros* que te dé otre, nin desprecies por oro a to hermano que mucho amas); 10:10 No á peor cosa que amar *aver*: aquest á su alma vendida, ca en su vida echó sus entrañas ← Nihil est iniquius quam *pecuniam* amare hic enim et animam suam venalem habet quoniam in vita sua proiecit intima sua (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e amar *aver*, e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro, ca el que lo faze vendediza á el alma, e en su vida echó sus entrañas); 29:8 Sin autem fraudabit illum *pecunia* sua et *possidebit* illum inimicum gratis ← Si no, engañar l'á de so *aver*, e *aver* l'á por enemigo de balde (E si non, engañar le á en so *aver*, e *aver* le á enemigo de grado); 29:13 Pierde el *aver* por el ermano e por el amigo, e no lo ascondas so la piedra en perdimiento ← Perde *pecuniam* propter fratrem et amicum et non abscondas illam sub lapide in perditionem (Pierde to *aver* por to hermano e por to amigo, e non la ascondas so piedra a perdición de ti); 31:8 Bienaventurado es el ombre que es fallado sin manziella, e el que non va en pos el oro, ni esperó en *aver* ni en tesoros ← Beatus est vir qui inventus est sine macula et qui post aurum non abiit nec speravit in *pecunia* et thesauris (Bienaventurado es el rico qui sin manziella es fallado, e qui empós ell oro non fue, nin esperó en *aver* nin tesoros); 46:22 e ante del tiempo de so finamiento dio testimonio del sieglo delante Dios; e los *averes* del sagrado, e fasta'l calçado, no tomó de ninguna carne; e no'l pudo acusar ombre ← Et ante tempus finis vitae suae saeculi testimonium praebuit in conspectu Domini et christi *Pecunias* et usque ad calciamenta ab omni carne non accepit et non accusavit illum homo (e ante del tiempo de la fin de su vida e so sieglo dio testimonio en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne *averes* nin fasta cosa que fuesse de calçar, nin acusó a él ningún omne otrossí) // 10:33 El pobre se da gloria por castigamiento e por su temor, e á y ombre que es onrado por su *aver* ← Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum et est homo qui honorificatur propter *substantiam* suam (El pobre se gloría por enseñamiento e por so miedo, e á y omne que será onrado por su *sustancia* del algo que á); 10:34 El que se da gloria con su pobredat, ¿quánto más con so *aver*? E el que se da gloria en su *aver*, aya vergüença de la pobredat ← Qui

autem gloriatur in paupertate quanto magis in *substantia* et qui gloriatur in *substantia* paupertatem vereatur (Mas el qui se gloría en la pobreza, ¿quánto más se gloriare en la *riqueza*?; e el qui se gloría en la *riqueza*, dubde la pobreza del otro sieglo); 14:3 El varón copdicioso e escasso, sin razón á *aver*; e atal ombre, ¿pora qué quier oro? ← Viro cupido et tenaci sine ratione est *substantia* et homini livido ad quid aurum (Al varón cobdicioso e tenedor, sin razón es la *riqueza*; e all omne cárdeno de envidia, ¿qué pro'l tiene ell oro?); 21:5 Contienda e non derecho desfarán el *aver*, e la casa muy rica, por sobervia será desfecha, e la *riqueza* del sobervio será derraigada ← Obiurgatio et iniuriae adnullabunt *substantiam* et domus quae nimis locuplex est adnullabitur superbia sic *substantia* superbi eradicabitur (Las barallas e los tuertos a nada tornarán la *sustancia* dell omne, e la casa que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la *sustancia* del sobervio); 31:3 Trabajó el rico en allegando *aver*, e folgará lleno de sus bienes ← Laboravit dives in congregatione *substantiae* et in requie sua replebitur bonis suis (Trabajo ovo el rico en ayuntar la *riqueza*, e en so folgança será enchido de sos bienes) // 30:15 La salut del alma es en sanidat de justicia, e más val que oro ni plata; e más val cuerpo valient que muy grand *aver* ← Salus animae in sanctitate iustitiae et melior est omni auro et argento et corpus validum quam *census* immensus (La salud dell alma en la santidad de justicia es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el cuerpo rezió mejor que mucho *aver*); 30:16 No á *aver* que vala con el *aver* de salut del cuerpo, e no á vicio ninguno con el gozo del coraçón ← Non est *census* super *censum* salutis corporis et non est oblectamentum super cordis gaudium (Non á *aver* que vala al *aver* de la salud del cuerpo, nin deleitamiento sobr'el gozo del coraçón)

AVERSARIO ← adversarius [CONTRALLO]

23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni's amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios *aversarios*, e que's goze mio enemigo? ← ne accrescant et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundent Et incidam in conspectu *adversariorum* meorum et gaudeat inimicus meus (nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios *contrallos*, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos); 36:9 tira el *aversario* e quexa el enemigo ← extolle *adversarium* et adflige inimicum (tuel el *contrallo* e crebanta ell enemigo); 37:4 El compañero alegrar s'á con el amigo en los deleites, e en el día de la cueita será so *aversario* ← Sodalis amico

coniucundabitur in oblectationibus et in die tribulationis *adversarius* erit (El compañero se alegrará con ell amigo en los deleitos, e en el día del crebanto seer le á *contrallo*)

ÁVOL ← *inprobus* [*om.*]

13:13 E no seas *ávol* ni emperezes, ni seas alueñe d'él, por tal que non cayas en olvidança ← Non *inprobus* sis ne inpingaris et ne longe sis ab eo ne eas in oblivionem (Si algún poderoso te llamare a sí, aluégatele, e llamar t'á más por end)

AYUDADOR ← *adiutor* [AYUDADOR]

51:2 Loaré al to nombre, ca me fust *ayudador* e defendedor ← Confitebor nomini tuo quoniam *adiutor* et protector factus es mihi (Confessar m'é al to nombre, ca fecho eres a mí *ayudador* e defendedor)

AYUDAR ← *adiutorium*, *adiuvare* [AYUDA, AYUDAR, TOMAR]

8:19 Con el sañudo non te refiertes, e con el osado non vayas al yermo; ca non da nada por sangre, e fazer t'á morir ó no avrás *ayuda* ← Cum iracundo non facias rixam et cum audace non eas in desertum Quoniam quasi nihil est ante illum sanguis et ubi non est *adiutorium* elidet te (Con el sañudo non barajes, e con el atrevudo non vayas por el desierto; ca assí como por nada tiene éll la sangre, e ó vire que non podrás aver *ayuda* allí te crebantarás); 40:24 Más acorre piedat que los ermanos que's *ayudan* en tiempo de tribulación ← Fratres in *adiutorium* in tempore tribulationis et super eos misericordia liberabit (Los hermanos pora *ayudar* en el tiempo de la tribulación, todos estos son buenos pora ello, mas sobr'ellos la misericordia librará); 40:27 En el temor de Dios no á flaqueza, e no á y mester *ayuda* ← Non est in timore Domini minoratio et non est in eo inquirere *adiutorium* (En el temor de Dios non á menorgamiento, nin es en él cosa pora que *ayuda* se deva demandar); 51:10 Cercáronme de cada part, e non avié qui *ayudar*. Catava por *ayudorio*, e no'l avía ← Circumdederunt me undique et non erat qui adiuveret respiciens ad *adiutorium* eram meum et non erat (Cercáronme de todas partes periglos, e non era qui me *ayudasse*; estava yo catando por l'ayuda de los omnes, e non avié y quien me la diesse) // 29:4 Muchos tovieron que el empréstamo fallávanselo, e fizieron pesar a los que les *ayudaron* ← Multi quasi inventionem aestimaverunt foenus et praestiterunt molestiam hiis qui se *adiuverunt* (Muchos asmaron de la usura que fue como fallamiento, e fizieron por ello mal sabor a aquellos que la a sí *tomaron*)

AYUDORIO ← *adiutorum*, *adiutor* [AYUDORIO, AYUDAR, AYUDA, AYUDADOR]

17:5 Crió'l d'él mismo *ayudorio* semejante de sí; consejo e lengua e ojos e orejas les dio, e coraçón de pensar; e finchiolos de castigamiento de saber ← Creavit ex ipso *adiutorium* simile sibi consilium et linguam et oculos et aures et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectus replevit illos (e crió d'él mismo pora él *ayudorio* que'l semejasse, e dioles consejo e lengua e ojos e orejas e coraçón de cuedar, e inchiólos de enseñamiento e entendimiento); 36:26 El que á buena mugier á buen eredamiento: *ayudorio* l'es segund de sí, e pilar cuemo de folgura ← Qui possidet mulierem bonam inchoat possessionem *adiutorium* est secundum illum est et columna ut requies (Qui mugier buena á comiença mantenimiento; *ayudorio* es ella segund él e pilar como folgança); 51:10 Cercáronme de cada part, e non avié qui *ayudar*. Catava por *ayudorio*, e no'l avía ← Circumdederunt me undique et non erat qui adiuveret respiciens ad *adiutorium* eram meum et non erat (Cercáronme de todas partes periglos, e non era qui me *ayudasse*; estava yo catando por l'ayuda de los omnes, e non avié y quien me la diesse) // 51:14 Llamé al Señor, padre de mio Señor, que me non desampare el día de mi tribulación, e en el tiempo de los sobervios, sin *ayudorio* ← Invocavi Dominum patrem Domini mei ut non derelinquat me in die tribulationis meae et in tempore superborum sine *adiutorio* (Llamé yo al Señor, padre del mio Señor, que me non desampare en el día de la mitormenta, e en el tiempo de los sobervios sin *ayuda*); 51:3 e libreste mio cuerpo de perdimiento, de lazo de lengua mala e de labros mintrosos, e delante los que y estavam fuste mio *ayudorio* ← Et liberasti corpus meum a perditione a laqueo linguae iniquae et a labiis operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi *adiutor* (e librest el mio cuerpo de perdimiento, e de lazo de lengua torticiera, e de los labros que obran mentira, e en la vista de los que me están adredor eres fecho *ayudador* a mí)

AYUNAR ← *ieiunare* [AYUNAR]

34:31 Otrossí el que *ayuna* estando en pecados, e de cabo torna en ellos, ¿qué faze quebrantándose? La su oración, ¿quién la odrá? ← Sic homo qui *ieiunat* in peccatis suis et iterum eadem faciens quid proficit humiliando se orationem illius quis exaudiet (Tal es el qui *ayuna* en sos pecados, e después faze esos mismos, ¿qué'l aprovecha omillándose?; la oración d'él, ¿quí la oirá?)

AYUNTAMIENTO ← *ecclesia, congregatio, synagoga, concubitus, collectio, congeries* [EGLESIA, AYUNTAMIENTO, AYUNTAR, COMPAÑA, SINAGOGA, FORNIGAMIENTO, AMONTONAMIENTO]

3:1 Fijos de saber son ell *ayuntamiento* de los justos, e el liñage d'ellos obedecimiento e amor ← *Filii sapientiae ecclesia iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio* (Los hijos de sapiencia la *eglesia* de los justos, e el nacimiento d'ellos obediencia e amor); 31:11 Por ende son establidos los bienes d'él en Dios, e las sus limosnas contará tod el *ayuntamiento* de los santos ← *Ideo stabilita sunt bona illius in Domino et elemosynas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum* (e por ende son establecidos en el Señor los sos bienes, e toda la *eglesia* de los santos contarán las almosnas d'él); 52:1 E acorvó Salomón sos inojos ante tod el *ayuntamiento* de Israel, e abrió sus manos esquantra'l cielo e dixo ← *Et declinavit Salomon genua sua in conspectu totius ecclesiae* Israhel et aperuit manus suas ad caelum et dixit (*om.*) // 5:7 Fabla al *ayuntamiento* de los pobres, e omilla tu alma al preste, e omilla tu cabeça al grand ombre ← *Congregationi pauperum affabilem te facito et prebytero humilia animam tuam et magnato humilia caput tuum* (Ó muchos pobres *se ayuntaren*, fázteles que s puedan razonar ante ti e oilos, e omilla tu alma al prest, e a tu príncep la cabeça); 32:3 e alégrate con ellos, e recibirás corona de fermosura, e alçarás dignidat d'aquel *ayuntamiento* ← *ut laeteris propter illos et ornamentum gratiae accipias coronam et dignitatem consequaris congregationis* (porque te alegres cerca ellos, e recibas ornamento de gracia, acaba corona e dignidad dell *ayuntamiento* de la yente); 45:22 E fueron contra él otros por envidia e cercáronle en el desierto, ombres que eran con Datán e con Abirón, e *ayuntamiento* de Coré con saña ← *Quia contra illum steterunt alieni et propter invidiam circumderunt illum in deserto homines qui eran cum Dathan et Abyron et congregatio Choreb in iracundiam* (Ca los agenos se pararon contra él, e cercáronle por envidia en el desierto omnes qui estavan con Datán e Abirón, e con ellos la *compaña* de Coré ayuntada en saña); 50:22 Estonce decendió, e alçó sus manos contra tod el *ayuntamiento* de los fijos de Israel, que diessen gloria a Dios con sus labros e que s gloriassen en el nombre d'él ← *Tunc descendens manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israhel dare gloriam Deo a labiis suis et in nomine ipsius gloriari* (Decendiendo estonces, ell obispo alçó las sus manos sobre tod'ell *ayuntamiento* de los fijos de Israel, pora

dar gloria a Dios de las palabras de su boca e pora alegrarse en el nombre d'él) // 22:10 El *ayuntamiento* de los pecadores es estopa ayuntada, e acabamiento d'ellos, flama de fuego ← *Stuppa collecta synagoga peccantium et consummatio illorum flamma ignis* (Stopa ayuntada la *sinagoga* de los qui pecan, e ell acabamiento d'ellos es flama de fuego); 41:22 del juvez e del capdiello, de yerro; del pueblo e del *ayuntamiento*, de maldat ← *A principe et a iudice de delicto a synagoga et plebe de iniquitate* ← (e del príncep e del juiz en el yerro, e de la *sinagoga* e del pueblo en la desigualdad esto es del tuerto); 50:15 La oblación de Dios era en las manos d'ellos, de tod el *ayuntamiento* de Israel, usando el consumimiento en el ara, por ensanchar la oblación del alto Rey ← *Oblatio Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga* Israhel Et consummatione fungens in aram amplificare oblationem Excelsi Regis (Mas el sacrificio del Señor en las manos d'ellos, delante toda la *sinagoga* de Israel; e usando éll dell acabamiento sobre'l altar pora ensanchar la ofrenda dell alto Rey) // 23:6 Tira de mí las copdicias del vientre, e no me prendan los *ayuntamientos* de copdicia, e no me dés a coraçón sin vergüença e afrontado ← *Aufer a me ventris concupiscentias et concubitus concupiscentiae ne adprehendant meet animo inreverenti et infrunito ne tradas me* (tuelme las cobdicias que el mio vientre querrié e yazeja de *fornigamiento*, que me non comprendan, nin me sueltes nin me dexes a coraçón desvengonçado e sin razón) // 26:6 acusamiento de civdat e *ayuntamiento* de pueblo ← *delaturam civitatis et collectionem populi* (adelantamiento de cibdad, *ayuntamiento* de pueblo) // 39:22 Por la su palavra se paró el agua assí como *ayuntamiento* de piedras, e por el so viervo assí como alberca de agua ← *verbo enim eius stetit aqua sic ut congeries et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum* (En la palabra d'él estido el agua como *amontonamiento*, e en razón de la su boca d'él como sacramentos de aguas)

AYUNTAR ← *conlidere, coniugere, congregare, iungere, ecclesia, collectus, colligere, adglutinare, convenire* [FERIR, AYUNTAR, EGLESIA, AYUNTADA, LLEGAR, CONVENIR]

13:3 ¿Por qué se acompañará el cácavo a la olla? Quando *s'ayuntaren* quebrará ← *Quid communicabit caccabus ad ollam quando enim se conliserint* confringetur (E qué *compaña* avrá el puchero con la grand olla?; ca si *se feriren*, crebará el puchero) // 13:20 Toda carne *s'ayuntará* a su semejant, e tod ombre *s'acompañará* a su

semejant ← Omnis caro ad similem sui *coniungetur* et omnis homo simili sui sociabitur (Toda carne será *ayuntada* a so semejant, e tod omne será acompañado al semejant de sí) // 16:11 bien assí cuemo seiscientas vezes mil ombres a pie que *fueron ayuntados* en dureza de so coraçón <...> ← Et sicut sescenta milia peditum qui *congregati* sunt in duritia cordis sui et si unus fuisset cervicatus mirum si fuisset immunis (E assí como a los seicientos millares de los peones que *s ayuntaron* e salieron de Egipto con dureza de so coraçón, e si uno fuesse sobervio maravilla fuera si libre escapasse) // 19:3 e qui *s ayunta* a los fornegueros, malo será; podredura e gusanos le eredarán, e será alçado en exiemplo, e será su alma sacada de cuenta ← Et qui se *iungit* fornicariis nequam erit putredo et vermes hereditabunt illum Et extolletur in exemplum maius et tolletur de numero eius anima (e el qui se *ayunta* a los fornegueros, malo será; podredumbre e gusanos le heredarán, e aun será alçado al mayor exiemplo, e será la so alma d'él tolluda de la cuenta) // 21:20 La boca del sesudo es demandada *ó se ayuntan los ombres*, e las sus palavras pensarán en sos coraçones ← Os prudentis quaeritur in *ecclesia* et verba illius cogitabunt in cordibus suis (La boca del sabio es demandada en la *eglesia*, e las palabras d'él cuedarán en sos coraçones los oidores) // 22:10 El ayuntamiento de los pecadores es estopa *ayuntada*, e acabamiento d'ellos, flama de fuego ← Stuppa *collecta* synagoga peccantium et consummatio illorum flamma ignis (Stopa *ayuntada* la sinagoga de los qui pecan, e ell acabamiento d'ellos es flama de fuego) // 47:20 *ayuntest* oro assí como latón, e alleguest plata assí como plomo ← *collegisti* quasi auricalcum aurum et ut plumbum complesti argentum (*lleguest* d'oro tanto como si fuesse auricalco, que es el alimpiamiento d'ello, e de plata como de plomo) // 25:16 Temor de Dios es compeçamiento de su amor; compeçamiento de fe deve *seer ayuntado* a temor de Dios ← Timor Dei initium dilectionis eius fidei autem initium *adglutinandum est* ei (El temor de Dios comienço es dell so amor d'él, e el comienço de la fe pora *seer ayuntado* a él, assí como se ayuntan las cosas con el buen egrut) // 27:10 Las volatílias a sus semejantes *se ayuntan*, e la verdat tornará a los que andan en ella ← Volatilia ad sibi similia *conveniunt* et veritas ad eos qui operantur illam revertetur (Las cosas que vuelan *convienen* a otras tales como ellas que las semejan, e la verdad a aquellos que la obran se tornará)

AZCONA ← romphea [ESPADA]

21:4 Toda maldat es assí como *azcona* de dos partes aguda, que no á sanidat en su llaga ←

Quasi *romphea* bis acuta omnis iniquitas plagae illius non est sanitas (Como *espada* tornadiza, aguda d'amas partes, todo tuerto es, de la partida d'ella, e contra las sus feridas non á y sanidad)

BAFO ← vapor [BAHO, BAFO]

22:30 Assí cuemo ant el fuego del forno á *bafó* e fumo alçado, assí son ante sangre maldiciones e escarnios e amenazas ← Ante ignem camini *vapor* et fumus ignis inaltatur sic et ante sanguinem maledicta et contumeliae et minae (Ant el fuego va en alto el *baho* e el fumo del fuego, e a esta manera vienen ante de la sangre los maldezires e los denostos e las menazas); 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el *bafó* del fuego quema sus carnes e contiene con la calentura de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri *vapor* ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el *bafó* del fuego quema las carnes d'él, e á contienda en el calor de la fragua)

BAILADERA ← saltatrix [SOTADORA]

9:4 No seas afincadamiente con la *bailadera*, ni la escuches porque non perezcas en su afinamiento ← Cum *saltatrice* ne adsiduus sis in consummatione est nec audias illam ne forte pereas in efficacia illius (Non estés cutiano con la *sotadora*, nin la oyas, que por ventura non te pierdas en el afinamiento d'ella)

BAILAR ← plaudere [ALEGRAR]

12:19 Movrá su cabeça, e *bailará* con su mano, e mudará su cara losenjando ← Caput suum movebit et *plaudebit* manuet multa susurrans commutabit vultum suum (Movrá la cabeça, quando tiempo viere, e *alegrar s'á* con la mano, e murmurando muchas cosas demudará la su cara)

BALANÇA ← statera [BALANÇA]

21:28 Los labros de los sandíos contarán sandeces, mas las palavras de los cuerdos pesadas serán con *balança* ← Labia imprudentium stulta narrabunt verba autem prudentium *statera* ponderabuntur (Los labros de los non sabidores locuras contarán, e las palabras de los sabidores con *balança* serán pesadas); 28:29 Funde tu oro e tu plata, e faz a tus palavras *balança*, e frenos a tu boca ← Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito *stateram* et frenos ori tuo rectos (Funde to oro e tu plata, e faz *balança* a tus palabras e frenos derechos a la boca); 42:4 del eguallamiento de la *balança*, e de los pesos; de ganar muchas cosas e pocas ← De aequalitate *staterae*

et ponderum de acquisitione multorum et paucorum (de la manera de la *balança* e de los pesos, de la ganancia de muchas cosas e de pocas)

BÁLSAMO ← balsamum [BÁLSAMO]

24:20 Assí di olor cuemo ciñamomo e cuemo *bálsamo* bienolient. Assí como mirra escogida di dulce olor ← Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi quasi myrra electa dedi suavitatem odoris (Assí como el ciñamomo e ell *bálsamo* que huelen muy bien, di yo olor, que como la mirra escollecha di yo otrossí sobr'esso olor); 24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e uña e gota, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo *bálsamo* no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et unguula et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el gálbano e la unguila e la guta, que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de *bálsamo* non mezclado es el mio odor)

BARAJA ← lis [PELEA, BARAJA, LID]

28:10 Tírate de *baraja*, e amenguarás tos pecados ← Abstine te a *lite* et minues peccata (Guárdate de *pelea*, e minguarás los pecados); 28:11 Ca el ombre sañudo aciende *baraja*, e el ombre pecador desacuerda los amigos, e mete enemiztat entre los que an paz ← Homo enim iracundus incendit *litem* et vir peccator conturbabit amicos et in medio pacem habentium immittit inimicitiam (ca ell omne sañoso enciende la *baraja*, e el varón pecador enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz metrá *baraja*); 28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la *baraja* acedada vierte sangre; la lengua testemuñant aduze muert ← Certamen festinatum incendit ignem et *lis* festinans effundit sanguinem et lingua testificans adducit mortem (La contienda apressurada encendrá fuego, e la *lid* que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo testiguare aduzrá muert)

BARRA ← sera [CERRADURA]

49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los muros derribados, e fizo erzer las puertas e las *barras*, e alçó las nuestras casas ← Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis muros eversos et stare fecit portas et *seras* qui erexit domos nostras (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos alçó los muros destróidos, e fizo las puertas e las *cerraduras*, que alçó otrossí las nuestras casas)

BARRO ← lutum [LODO]

33:13 Ca el *barro* del ollero, en su mano es de fazer lo que quisier d'ello ← Quasi *lutum* figuli in manu ipsius plasmare et disponere illud (Como el *barro* del ollero es en la mano de formarle e ordenarle); 38:33 Con su braço formará el *barro*, e ante sos pies acorvará su fuerça ← In brachio suo formabit *lutum* et ante pedes suos curvabit virtutem suam (Con so braço formará el *lodo*, e ante sos pies domará la su fuerça)

BASA ← basis [BASES]

6:30 e seer t'an las sus prisiones defendimiento de fortaleza e *basas* de vertut, e las sus cadenas vestidura de gloria ← Et erunt tibi conpedes eius in protectione fortitudinis et *bases* virtutis et torques illius in stola gloriae (E seer te an las prisiones d'ella de los tos pies pora defendimiento de fortaleza, e los *bases* de la servidumbre e las sargas d'ella pora estola de gloria)

BATALLA ← bellum [BATALLA]

46:1 Fuert en *batalla* Jesús Navé, que fue en pos de Moisés, grand entre los profetas segund so nombre ← Fortis in *bello* Ihesus Nave successor Moysi in prophetis qui fuit magnus secundum nomen suum (Fuert fue en la *batalla* Jesú Navé, esto es Josué, que vino luego empós Moisés en las profetas, e que fue grand segund so nombre); 47:6 Llamó a Dios el poderoso, e dio a la su diestra traer ombre fuerte en *batalla*, por enalçar la onra de su yent ← Nam invocavit Dominum omnipotentem et dedit in dextera eius tollere hominem fortem in *bello* et exaltare cornu gentis suae (allí ó él llamó al Señor poderoso en todas las cosas, y-l dio éll a crebantar con la su diestra al so omne fuert en *batalla*, e exaltar el poder de la su yent)

BATER ← tundere [FERIR]

30:12 Apriémele la cerviz en niñez, e *bátele* los costados mientras que es niño, que por ventura después que fuer endurecido non te querrá crear, e dolor te será de to coraçón ← Curva cervicem eius in iuventute et *tunde* latera eius dum infans est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la cerviz en la mancebía, e *fierle* los costados demientras que es infant, porque non enduresca e te non oya después, e seer te á dolor dell alma)

BAXO ← tyrannus, humilis [HOMILLOSO]

11:5 Muchos ombres baxos sovieron en siella, e troxieron corona non sospechant ← Multi *tyranni* sederunt in throno et insuspicabilis portavit diadema (Muchos príncipes sovieron en trono, que es siella de reis, e el de que non

sospechavan levó la corona) // 24:11 e tove so el pie los coraçones de los altos e de los *baxos* con mi fuerça; e en todas estas cosas demandit folgura, e en el eredamiento de Dios moraré ← Et omnium excellentium et *humilium* corda virtute calcavi et in his omnibus requiem quaesivi et in hereditate Domini morabor (e coceé con virtud los coraçones de todos los muy altos e de los *homillosos*, e demandé folgança en todas estas cosas; e moraré en la heredad del Señor)

BEBDERO, (BEVDERA) ← ebriosus [BEBDERO, BEBDERA]

19:1 El obrero *bebdero* no's enriqueçrá, e quien desprecia las pocas cosas, poc a poco caye ← Operarius *ebriosus* non locupletabitur et qui spernit modica paulatim decidet (El obrero *bebdero* non enriquesçrá, e qui desprecia las pocas cosas poc a poco cadrá) // 26:11 Mugier *bevdera* es grand ira e escarnio, e la su vergüença no será encubierta ← Mulier *ebriosa* ira magna et contumelia et turpitude illius non tegetur (La mugier *bebdera*, la grand ira e el denosto; e la laideza d'ella non será encubierta)

BEFDEZ (BEVDEZ) ← ebrietas [BEBDEZ]

31:35 El vino pora alegría fue criado al compeçamiento, non pora *befdez* ← Vinum in iucunditate creatum est non in *ebrietas* ab initio (El vino pora alegría fue criado de comienço, e non pora *bebdez*) // 31:40 El poder de la *bevdez*, pecado es del non sabio, amenguando'l su fuerça e faziéndole llagas ← *Ebrietatis* animositas imprudentis offensio minorans virtutem et faciens vulnera (La coraznía de la *bebdez*, corroto necio es e corroçamiento que menorga la virtud e faze llagas)

BENDEZIR ← benedicere, confiteri [BENDECIR, ALABAR, CONFESSAR]

4:14 Los que'l tovieron eredaron vida, e los do entrare *bendezir* los á Dios ← Qui tenuerint illam vitam hereditabunt et quo introibit *benedicetur* Deus (Los qui la tomaren heredarán la vida, e ó ella entrare será Dios *bendito*); 31:28 El buen pan e fermoso *bendezir* lo an labros de muchos, e el so testimonio será verdadero ← Splendidum in panibus *benedicent* labia multorum et testimonium veritatis illius fidele (Al resplandient en panes le *alabarán* los labros de muchos, e el testimonio de la verdad d'él será fiel); 32:17 Sobre todas estas cosas *bendiz* a Dios que te fizo e te cumplió de sos bienes ← Super hiis omnibus *benedicito* Dominum qui fecit te et inebriantem te ab omnibus bonis suis (Sobre todas estas cosas *bendí* al Señor qui te fizo, e qui te abunda de todos los sos bienes); 33:12 E d'ellos *bendixio* e

enalçó, e d'ellos santiguó e allegó a sí mismo. E d'ellos maldixo e quebrantó, e tornolos a departimiento d'ellos ← Et ex ipsis *benedixit* et exaltavit et ex hiis sanctificavit et ad se aplicavit Et ex ipsis maledixit et humiliavit et convertit illos ad separationem ipsorum (D'ellos *bendixio* e exaltó, e d'ellos santiguó e llegó a sí, d'ellos maldixo e omilló, e tornólos en ell aspiramiento d'ellos); 39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e metet ramos en gracia, e cantat cántigo, e *bendezit* a Dios en sus obras ← florete flores quasi liliium Date odorem et frondete in gratiam et conlaudate canticum et *benedicite* Dominum in operibus suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e fogueced en gracia, e alabad el cántigo, e *bendezid* al Señor en todas sus obras); 39:41 E agora con todo coraçón e con la boca loat, e *bendezit* el nombre de Dios ← Et nunc in omni corde et ore conlaudate et *benedicite* nomen Domini (E agora de todo coraçón e boca alabad e *bendezid* al nombre del Señor); 43:12 Cata el arco, e *bendiz* aquel que'l fizo; muy fermoso es en su resplandor ← Vide arcum et *benedic* qui fecit illum valde speciosus est in splendore suo (Vey ell arco e *bendí* al qui'l fizo; muy fermoso es el so resplandor); 43:33 *Bendiziendo* a Dios, loatle quanto pudierdes, ca mayor es él que toda loor ← *Benedicentes* Dominum exaltate illum quantum potestis maior est enim omni laude (*Bendezid* vós a este Señor e exaltadle quanto pudiéredes, ca mayor es él que toda alabança); 51:17 Por ende loaré a ti, e *bendizré* el nofmbre de Dios ← Propterea confitebor et laudem dicam tibi et *benedicam* nomen Domini (e por ende te m'è confessar e dezir t'è alabança, e *bendizré* el nombre del Señor) // 51:1 *Bendizré* a ti, Señor Rey, e loaré a ti, mio salvador Dios ← *Confitebor* tibi Domine rex et conlaudabo te Deum salvatorem meum (*Confessar* m'è yo a ti, Señor, Rey, e alabaré a ti, Dios, mio salvador)

BENDICIÓN ← benedictio [BENDICIÓN]

3:10 porque venga sobre ti la *bendición* de Dios, e la *bendición* d'él siempre dura ← ut superveniat tibi *benedictio* a Deo et *benedictio* illius in novissimo manet (porque venga sobre ti la *bendición* de Dios, e la *bendición* d'él en la postremería dura); 3:11 La *bendición* del padre afirma las casas de los fijos, e la maldición de la madre desraiga los cimientos ← *Benedictio* patris firmat domos filiorum maledictio autem matris eradicat fundamenta (La *bendición* del padre firma las casas de los fijos; la maldición de la madre derraija los cimientos); 7:36 E al pobre tiende'l tu mano, porque sea provechoso to perdonamiento e tu *bendición* ← Et pauperi porrige manum tuam ut proficiat propitiatio et *benedictio* tua et mortuo non prohibeas gratiam (E tiende tu mano al

pobre, porque s cumpla el to empiadamiento de los tos pecados e la tu *bendición*); 11:24 *Benedictio* Dei in mercedem iusti festinat et in honore veloci processus illius fructificat ← La *bendición*, en gualardón del justo s'adelanta, e en onra d'él faze fruto (La *bendición* de Dios pora en el gualardón del derecho se apressura, e en apressurada onra fruchigua el andamio d'él); 32:18 El que a Dios teme recibirá el so castigamiento, e el que velare a él fallará *bendición* ← Qui timet Deum excipiet doctrinam eius et qui vigilaverit ad illum inveniet *benedictionem* (El qui teme a Dios, aquél recibirá el so enseñamiento, e los qui velaren pora él, aquéllos fallarán *bendición*); 34:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, dador de sanidad e de vida e de *bendición* ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans animam et inluminans oculos dans sanitatem et vitam et *benedictionem* (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbrá los ojos, e da sanidad e vida e *bendición* del qui·l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui·l temen); 36:19 Da al to pueblo segund la *bendición* de Aarón; enderécanos en la carrera de justicia, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum *benedictionem* Aaron da populo tuo et dirige nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspexeris saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la *bendición* de Aarón, e enderécanos en las carreras de justicia, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los siglos); 47:7 Assí·l glorificó en diez millares, e loó a Dios en *bendiciones* d'él en ofreciendo·l corona de gloria ← Sic in decem milibus glorificavit eum et laudavit eum in *benedictionibus* Domini in offerendo illi coronam gloriae (D'esta guisa le glorificó en diez mil, y·l alabó en las *bendiciones* del Señor, dando·l corona de gloria); 49:27 La su *bendición* assí como el grand río enviará sus ondas ← *Benedictio* illius quasi fluvius inundabit (La *bendición* d'él como río abondará); 44:25 *bendición* de todas las yentes le dio Dios, e él el testamento afirmó sobre la cabeça de Jacob ← *Benedictionem* omnium gentium dedit illi Dominus et testamentum suum confirmavit super caput Iacob (e dio·l el Señor *bendición* de todas las yentes, e confirmó ell so testamento sobre la cabeça de Jacob); 45:1 Moisés, amado de Dios e de los ombres, cuya rememrança es en *bendición* ← Dilectus a Deo et hominibus Moyses cuius memoria in *benedictione* est (Moisés otrossí amado fue de Dios e de los omnes, cuya memoria es en *bendición*); 46:14 porque la rememrança d'ellos sea en *bendición*; e los uestos d'ellos engrumecen en so logar ← Ut sit memoria illorum in *benedictione* et ossa eorum

pullulant de loco suo (porque sea la memoria d'ellos en *bendición*, e crescan de so logar los sos huessos)

BENITO ← benedico, benedictus [BENITO, A]

1:13 El que teme a Dios, bien será d'él en las postremerías, e el día de so finamiento será *benito* ← Timenti Dominum bene erit in extremis et in die defunctionis suae *benedicetur* (Al qui al Señor teme, bien le será en el cabo d'esta vida, e en el día que muriere será *bendito*); 1:19 Al temient a Dios, bien le irá, e en los días de so acabamiento será *benito* ← Timenti Deum bene erit et in diebus consummationis illius *benedicetur* (Al qui al Señor temiere, bien le será, e en los días del so assolazamiento será *bendito*); 24:4 e será loado entre muchos escogidos, e entre los *benitos* será *benito* e dirá ← Et in multitudine electorum habebit laudem et inter *benedictos* *benedicetur* dicens (e en la muchedumbre de los escollechos avrá alabança, e entre las *benditas* será *bendita*, e dirá); 34:14 El espíritu de los temientes a Dios es demandado, e delante él será *benito* ← Spiritus timentium Deum quaeritur et in respectu illius *benedicetur* (El espíritu de los qui temen a Dios es demandado, e ante Dios será *bendito*)

BERROIO ← ostium [CERRADURA]

28:28 Cierra tus orejas con espinos, e no escuches lengua mala, e faz puertas a tu boca e *berrojos* a tus orejas ← Saepi aures tuas spinis et noli audire linguam nequam et ori tuo facito *ostia* et seras auribus tuis (Cerca tú de espinas tus orejas, e non oyas la lengua nemigadera, e faz puertas a tu boca e *cerraduras* a tus orejas)

BESAR ← osculare [BESAR]

29:5 Fasta que lo toman *besan* las manos del que lo da, e en los prometimientos omillan su voz ← Donec accipiant *osculantur* manus dantis et in promissionibus humiliant vocem suam (Fasta que la reciban ellos, *besan* las manos del qui la da, e omillan su voz en las promesas)

BESTIA ← bestia [BESTIA]

10:13 Quando murier el ombre, eredará sierpes e *bestias* e gusanos ← Cum enim morietur homo hereditabit serpentes et *bestias* et vermes (E quando moriere el omne heredará serpientes e *bestias* e gusanos); 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las *bestias*, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant *bestiis* et qui comitatur

cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que-s llegan a las *bestias*, e a los qui-s acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?); 17:4 Puso el temor del ombre sobre toda carne, e ovo señorío sobre las *bestias* e sobre las volatiliis ← Posuit timorem illius super omnem carnem et dominatus est *bestiarum* et volatiliium (e puso el temor d'él sobre toda carne, e fizo-l señorear a las *bestias* e a las aves); 39:36 Dientes de *bestias* fieras, e alacranes e sierpes, e espada vengador, pora astragamiento de los malos ← *Bestiarum* dentes et scorpium et serpentes et rumphea vindicans in exterminium impios (Los dientes de las *bestias*, e los escorpiones e las serpientes, e la espada tornavle que vengará de los de sin ley pora desterramiento d'ellos); 43:27 Allí á muy hermosas obras e muchas maravillas, liñages de *bestias* e de todos ganados, e criatura de *bestias* ← Illic praeclara opera et mirabilia varia *bestiarum* genera et omnium pecorum et creatura *bestiarum* (Allí las muy nobles obras e maravillosas, e los muchos e departidos liñages de *bestias* e de todos ganados, e la criatura de *bestias*)

BEVDERO, A véase BEBDERO

BEVDEZ véase BEFDEZ

BEVER ← altercari, bibere, potare, repetere [CONTENDER, BEVER, RETRAER]

9:13 e non *bevas* el vino con ella, por ventura que non se torne to coraçón a ella, e por tu sangre vayas en perdimiento ← Et non alterceris cum illa in vino ne forte declinet cor tuum in illam et sanguine tuo labaris in perditionem (Nin contiendas nin te razones con ella en vino, que por ventura non se te trastorne el coraçón por ella, e por la tu sangre del to pecado non cayas en perdimiento) // 9:15 El amigo nuevo dar t'á a *bever* el vino nuevo en vez de añejo, e *bevaslo* con sabor, e *bevaslo* con mansedumbre ← Vinum novum amicus novus veterascet et cum suavitate *bibes* illud (El nuevo vino, nuevo amigo; envegescrá e después le *bevrás* bien); 24:29 Los que me comen aún avrán fambre, e los que me *beven* aún avrán set ← Qui edunt me adhuc esurient et qui *bibunt* me adhuc sitiunt (Los qui me comen aún avrán sabor de me comer, e los qui me *beven* aun avrán sed por me *bever*); 26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuent, e *bevrá* de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima *bibet* Et

contra omnem palum sedebit et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua cercana *bevrá*, e contra todo palo se assentará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallesca que non aya y ya más); 31:21 e si't assentest entre muchos, no tiendas tu mano ante que ellos, e non pidas primero a *bever* ← Et si in medio multorum sedisti prior illis ne extendas manum tuam ne prior poscas *bibere* (E si en medio de muchos sovist por primero d'ellos, non tiendas la mano tú porque tú primero demandes de *bever*); 31:32 Derecha vida es la de los ombres que *beven* el vino atempradamientre. Si lo *bevieres* tempradamientre serás temprado ← Aequa vita hominibus vinum in sobrietate si *bibas* illud moderate eris sobrius (Egal vida a los omnes, el vino con mesura; si lo *bevieres* tempradamientre, serás mesurado) // 15:3 Dará'l a comer del pan de vida e de entendimiento, e del agua de saber e de salut le dará a *bever*; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum pane vitae et intellectus et aqua sapientiae salutaris *potabit* illum Et firmabitur in illo et non flectetur (Fartó'l de pan de vida e de entendimiento, e de agua de sapiencia saludable le dará a *bever* a abondo, e será firmada en él, e non fallescrá); 28:32 Será ospedado, e dará a comer e a *bever* a los que no'l avrán grado, e odrá amargura ← Hospitabitur et pascet et *potabit* ingratos et ad haec amara audiet (Albergará e fartará, e dará a *bever* a aquellos que serán sos despagados e no'l avrán grado, e aun sobr'esto oirá cosas que-l pese); 31:36 El vino *bevudo* atempradamientre alegamiento es de la voluntat e del coraçón ← Exultatio animae et cordis vinum moderate *potatum* (Alegría dell alma e del coraçón, el vino tempradamientre *bevudo*); 31:37 El atemprado *bever*, sanidat es del alma e del cuerpo ← sanitas est et animae et corporis sobrius *potus* (Sanidad es dell alma e del cuerpo el *bever* medurado); 31:38 El vino mucho *bevudo*, enridamientos e sañas e muchos fallimientos faze ← Vinum multum *potatum* irritationem et iram et ruinas multas facit (El mucho vino *bevudo*, enriçamiento e ira e muchos derribamientos fizo); 31:39 El vino mucho *bevudo*, amargura es de la voluntat ← amaritudo animae vinum multum *potatum* (Amargura dell alma es el mucho vino *bevudo*) // 31:42 no'l digas palabras de escarnio, e no'l digas nada por *bever* muchas vezes ← Verba inproperii non dicas illi et non premas illum in *repetendo* (Palabras de denosto non ge las digas, ni-l apriemas en *retoyendo*)

BIEN ← bene, bonus, benefacere, in salus tua, non iustificare, benedictio [BIEN, BUEN, PORA LA TU SALUD, NON SER DADO POR DERECHERO, BENDICIÓN]

1:13 El que teme a Dios, *bien* será d'él en las postremerías, e el día de so finamiento será benito ← Timenti Dominum *bene* erit in extremis et in die defunctionis suae benedicetur (Al qui al Señor teme, *bien* le será en el cabo d'esta vida, e en el día que muriere será bendito); 1:19 Al temient a Dios, *bien* le irá, e en los días de so acabamiento será benito ← Timenti Deum *bene* erit et in diebus consummationis illius benedicetur (Al qui al Señor temiere, *bien* le será, e en los días del so assolazamiento será bendito); 12:3 No es *bien* del que está afincadamiente en maldad, e del que non da limosna; ca sepas que Dios aborrece los pecadores e á mercet de los que se repienten ← Non est ei *bene* qui adsiduus est in malis et elemosynam non danti Quoniam et Altissimus odio habet peccatores et misertus est paenitentibus (Non es *bien* pora aquel qui cutiano es en los males e que non da elmosna; ca e el muy Alto malquiere a los pecadores e á merced a los qui fazen penitencia) // 3:16 E por la mercet de la madre seer t'á *bien* dado ← nam pro bono facto matris restituetur tibi *bonum* (E por el pecado de la madre te será dado *bien*); 11:13 E cató'l el ojo de Dios en *bien*, e alçó'l de su quebranto, e enalçó'l su cabeça, e maravillaron s'ende muchos, e onraron a Dios ← Et oculus Dei respexit illum in *bono* et erexit eum ab humilitate ipsius Et exaltavit caput eius et mirati sunt in illo multi et honoraverunt Deum (e cató'l Dios en *bien*, e alçó'l segund la su omillad d'él, e exaltó'l la cabeça, e maravilláronse muchos d'él, e onraron a Dios); 11:14 *Bien* e mal, vida e muerte, pobredat e riqueza, de Dios son ← *Bona* et mala vita et mors et paupertas et honestas a Deo sunt (*Bien* e mal, vida e muert, e pobreza e honestad, de Dios vienen); 11:27 En el día de los *bienes* véngante emiente los males, e en el día de los males venga't emiente de los *bienes* ← In die *bonorum* ne inmemor sis malorum et in die malorum ne inmemor sis *bonorum* (E en el día de los *bienes* non se te olvide de los males; otrossí en el día de los males miémbrate de los *bienes*); 11:33 Assecha que torne el *bien* en mal, e apone manziella a las escogidas cosas ← *Bona* enim in mala convertens insidiatur et electis imponit maculam (ca assecha tornando los *bienes* en males, e sobrepone manziella en los escollechos); 13:31 El coraçón del ombre le faze camiar la faz siquier en *bien* siquier en mal ← Cor hominis inmutat faciem illius sive in *bono* sive in malo (El coraçón muda la cara dell omne, quier en *bien*, quier en mal); 15:18 Ant el ombre está vida e muert, *bien* e mal; dado l'es lo que'l ploquiere ←

Ante hominem vita et mors *bonum* et malum quod placuerit ei dabitur illi (e ant ell omne es la vida e la muert, e el *bien* e el mal: e lo que'l ploquiere, aquello'l será dado) ; 16:30 Des y cató Dios a tierra, e finchiola de sos *bienes* ← Post haec Deus in terram respexit et inplevit illam *bonis* suis (Después d'estas cosas cató Dios en la tierra, e inchióla de los sos *bienes*); 17:6 Crioles ciencia d'espírito, finchió sos coraçones de seso, e mostroles *bien* e mal ← Creavit illis scientiam spiritus sensu inplevit cor illorum et mala et *bona* ostendit illis (e crió en ellos saber de espírito, e inchióles de seso el coraçón, e mostróles los males e los *bienes* e departir entr'ellos cuál era lo uno e cuál lo ál); 18:7 ¿Qué cosa es el ombre? e ¿qué es la su gracia?; o ¿cuál es so *bien*?, o ¿cuál so mal? ← Quis est homo et quae est gratia illius aut quid est *bonum* aut quid nequam illius (¿Qué cosa es ell omne?, o ¿qué la gracia d'él?, o ¿qué el so *bien* o el so mal?); 20:17 El sandío no avrá amigo, ni avrá gracia en sos *bienes* ← Fatuo non erit amicus et non erit gratia in *bonis* illius (Ell omne fado non avrá amigo, nin será gracia en los *bienes* d'él); 21:14 No será enseñado el que no es sesudo en *bien* ← non erudietur qui non est sapiens in *bono* (Non será enseñado qui non es sabio en los *bienes*); 22:28 Ten fe a to amigo en su pobredat porque't alegres con él quando oviere *bien* ← Fidem posside cum amico in paupertate illius ut et in *bonis* illius laeteris (Mantéin fe all amigo en su pobreza, porque te alegres después en los sos *bienes*); 29:9 e dar l'á maldiciones e denosteos, e por la onra e por el *bien* que'l fizo tornar l'á denosteos ← Et convicia et maledicta reddet illi et pro honore et *bono* reddet illi contumeliam (e render le á denostos e malas palabras, e por onra de fazerle *bien*, fazer le á escarnio e denosto); 31:3 Trabajó el rico en allegando aver, e folgará lleno de sus *bienes* ← Laboravit dives in congregatione substantiae et in requie sua replebitur *bonis* suis (Trabajo ovo el rico en ayuntar la riqueza, e en so folgança será enchido de sos *bienes*); 31:11 Por ende son establecidos los *bienes* d'él en Dios, e las sus limosnas contará tod el ayuntamiento de los santos ← Ideo stabilita sunt *bona* illius in Domino et elemosynas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum (e por ende son establecidos en el Señor los sos *bienes*, e toda la eglefia de los santos contarán las elmosnas d'él) 32:17 Sobre todas estas cosas bendiz a Dios que te fizo e te cumplió de sos *bienes* ← Super hiis omnibus benedicito Dominum qui fecit te et inebriantem te ab omnibus *bonis* suis (Sobre todas estas cosas bendí al Señor qui te fizo, e qui te abonda de todos los sos *bienes*); 33:15 Contra'l mal es el *bien*, e contra la vida es la muert; assí es el ombre pecador contra'l justo; e assí ten mientes, fijo, en todas las obras de Dios,

dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra vitam mors sic et contra virum iustum peccator Et sic intueri in omnia opera Altissimi duo contra duo unum contra unum (El *bien* es contra'l mal, e la muert, contra la vida; e assí el pecador contra'l omne derecho; e d'esta guisa cata tú e mesura, en todas las obras del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno); 35:12 Da a Dios segund que él da, e con *buen* ojo faz los bienes de tus manos ← Da Altissimo secundum donatum eius et in *bono* oculo ad inventionem fac manuum tuarum (Da al muy Alto segund el donadío d'él, e con *buen* ojo faz ell fallamiento de tus manos); 37:21 La palabra mala camiará el corazón, de que nacen quatro partes: *bien* e mal, muert e vida; e señor d'estas quatro cosas es la lengua afincada ← Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor oriuntur *Bonum* et malum vita et mors et dominatrix illorum est adsidua lingua (La palabra nemigadera demudará el corazón, de que salen quatro cosas: *bien* e mal, vida e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la lengua cutiana); 39:5 Passará a la tierra de las yentes estrañas, e provará en todas cosas *bien* e mal ← In terram alienigenarum gentium pertransiet *bona* enim et mala in omnibus temptabit (Passará en tierra de yentes d'otra ley ajenas, ca ensayará los *bienes* e los males en todas cosas); 39:30 Los *bienes* son criados del compeçamiento pora los buenos, e pora los malos *bien* e mal ← *Bona bonis* creata sunt ab initio sic nequissimis bona et mala (Criados son de comienzo los *bienes* pora los buenos, assí a los muy nemigaderos malos los *bienes* e los males); 39:32 todas estas cosas se tornarán en *bien* a los santos; e a los malos e a los pecadores, en mal ← Haec omnia sanctis in *bona* sic et impiis et peccatoribus in mala convertentur (todas estas cosas serán tornadas en *bienes* a los santos; e otrossí a los de sin ley e a los pecadores, en males); 41:20 No es ningún *bien* non guardarse ombre de desvergoçamiento, e todas cosas non plazen a todos en fe ← Non est enim *bonum* hominem inreverentiam observare et non omnia omnibus bene placent in fide (Ca non es *bien* de guardar toda onra o todo envergoçamiento, nin plazen bien todas las cosas en todas <...>); 42:26 De cada cosa afirmó sos *bienes*, e ¿quál sabidor afirmará la su fortaleza?, e ¿quál será farto veyendo la su gloria? ← Uniuscuiusque confirmabit *bona* et quis satiabitur videns gloriam eius sciens confirmavit fortitudinem eius (E afirmará los *bienes* de cada una, e ¿quién se fartará veyendo la su gloria?, e ¿quién sabrá la su fortaleza e la afirmará?); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, eredamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro corazón a judgar la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los

bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne abolerentur *bona* ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fi de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d'él, porque diesse en el nuestro corazón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non destróissen los *bienes* d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent); 50:30 Bienaventurado el que cata en estos *bienes*; e qui los pone en so corazón, siempre será sabio ← Beatus qui in istis versatur *bonis* qui ponit illa in corde suo sapiens erit semper (Bienaventurado el qui en estos *bienes* se rebuelve; e qui en so corazón los pone sabio será siempre) // 12:2 Faz *bien* al justo, e fallarás gualardón grand; si non d'él, de Dios ← *Benefac iusto* et invenies retributionem magnam et si non ab ipso certe a Domino (Faz mucho *bien* al derecho, e fallarás grand galardón; e si non d'él, ciertamientre de Dios); 12:6 Faz *bien* al umildoso e non des al malo. Vieda que'l non den pan, que no aya poder por ello más que tú ← *benefac* humili et non dederis impio Prohibe panes illi dare ne in ipsis potentior te sit (Faz *bien* all omilloso e non des al malo sin piedad. Vieda-l dar panes, que non sea más poderoso que tú en ellos); 14:11 Fijo, si ovieres de qué, faz *bien* a ti mismo e ofrez a Dios dignas ofrendas ← Fili si habes *benefac* tecum et Deo dignas oblationes offer (Fijo, si lo as, faz *bien* contigo, e ofrez a Dios ofrendas derechas); 14:13 Ante de la muert faz *bien* a to amigo, e segund de to poder da al pobre ← Ante mortem *benefac* amico tuo et secundum vires tuas exporrigens da pauperi (Faz *bien* a to amigo ante de la muert, e estiende la mano e da al pobre segund tus fuerças); 42:14 Más vale la maldad del varón que mugier que faze *bien*, e mugier envergoçant en escarnio ← Melior est enim iniquitas viri quam mulier *benefaciens* et mulier confundens in opprobrium (Mejor es la maldad del varón que la mugier *bienfazient*, e que confonde e echa en denosto); 49:11 ca remembrado es de los enemigos por fazer *bien* de lluvias a los que demuestran derechas carreras ← Nam commemoratus est inimicorum in imbre *benefacere* illis qui ostenderunt vias rectas (ca se membró de los enemigos en fazer *bien* con lluvia a aquellos que mostraron las carreras derechas) // 13:18 En toda tu vida ama a Dios, e llama'l *por to bien* ← Omni vita tua dilige Deum et invoca illum in *salute tua* (En toda tu vida ama a Dios y-l llama *pora la tu salud*) // 23:14 e si jurare en vano, *non será bien judgado*. Llena será su casa de mal gualardón ← Et si in vacuis iuraverit *non iustificabitur*

replebitur enim retributione domus illius (e si en vano yurare por meter a los otros en yerro por su falsidad, *non será dado por derecho*, ca la casa d'él enchida será de qual galardón merece) // 37:27 El ombre sabio lleno será de todos *bienes*, e loar l'an los que'l vieren ← Vir sapiens implebitur *benedictionibus* et videntes illum laudabunt (El varón sabio enchido será de *bendiciones*, e alabar le an los quien lo vieron)

BIENANDANÇA ← requies, beatitudo, salus [FOLGURA, BIENAVENTURANÇA, SALUD]

20:23 Á y ombre que non peca ante su pobredat, e en su *bienandança* no es assí ← Est qui vetatur prae inopia peccare et in *requie* sua stimulabitur (Á y omne que dexa peca por pobreza que ge lo vieda, e será aguijado a ello en su *folgura*) // 28:7 Ca *bienandança* e muert andan a so mandado ← *Beatitudo* enim et mors imminent in mandatis eius (ca la *bienaventurança* e la muert parecen en los mandados) // 40:7 Torvado es en la visión de su coraçón assí como el que escapa el día de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su *bienandança*, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore *salutis* suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (turviado es en la vista de so coraçón como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su *salud* se levantó e maravillándose a ningún miedo)

BIENAVENTURADO ← beatus, felix [BIENAVENTURADO]

14:1 *Bienaventurado* es el ombre que non desvía con vierbo de su boca, e no es ipócrita con tristeza de pecado ← *Beatus* vir qui non est lapsus verbo ex ore suo et non est stimulatus in tristitia delicti (*Bienaventurado* el varón qui non cayó por palabra que de su boca salís, nin fue quexoso por la tristeza del so yerro); 14:22 *Bienaventurado* será el varón que morará en saber, e pensará en justicia, e cuedará con seso las cosas de Dios ← *Beatus* vir qui in sapientia morabitur et qui in iustitia meditabitur et in sensu cogitabit circumspicionem Dei (*Bienaventurado* el varón qui en sapiencia morará, e qui en justicia mesurará, e en el seso de la mient cuedará la vista de Dios); 25:11 *Bienaventurado* el que mora con mugier sesuda, e el que non desvía con su lengua, e el que non sirvió a peores de sí ← *Beatus* qui habitat cum muliere sensata et qui lingua sua non est lapsus et qui non servivit indignis se (*bienaventurado* ell omne que mora con mugier sesuda, e el qui non cayó por su lengua, e qui non sirve a

los qui non son derecheros d'él); 25:12 *Bienaventurado* el que falló amigo leal, e el que muestra derecho al que lo quier oír ← *Beatus* qui invenit amicum verum et qui enarrat iustitiam auri audienti (*bienaventurado* qui falla amigo verdadero, e qui cuenta justicia all oreja que ge la oe); 25:15 *Bienaventurado* es el ombre a qui es dado temor de Dios. Al ombre que'l á, ¿quál le podrá semejar? ← *Beatus* homo cui donatum est habere timorem Dei qui tenet illum cui adsimilabitur (*Bienaventurado* aquel a qui es dado aver ell temor de Dios; el qui'l tiene ¿a quién será asemejado?); 26:1 *Bienaventurado* es el marido de la buena mugier, ca doble es la cuenta de sos años ← *Mulieris bonae beatus* vir numerus enim annorum illorum duplex (*Bienaventurado* es el qui marido es de buena mugier, ca la cuenta de los años d'ellos doble será); 28:23 *Bienaventurado* el que es defendudo de mala lengua, e el que non passó por la saña d'ella, e el que non tiró el yugo d'ella, e no es atado en los atamientos d'ella ← *Beatus* qui tectus est a lingua nequam qui in iracundia illius non transivit Et qui non adtraxit iugum eius et in vinculis illius non est ligatus (*Bienaventurado* el qui cubierto es contra la lengua nemigadera, qui por la saña d'ella non passó, e qui non atroxo el yugo d'ella, e en las prisiones d'ella non fue ligado); 31:8 *Bienaventurado* es el ombre que es fallado sin manziella, e el que non va en pos el oro, ni esperó en aver ni en tesoros ← *Beatus* est vir qui inventus est sine macula et qui post aurum non abiit nec speravit in pecunia et thesauris (*Bienaventurado* es el rico qui sin manziella es fallado, e qui empós ell oro non fue, nin esperó en aver nin tesoros); 34:17 *Bienaventurada* es el alma d'aquel que'l teme ← *Timentis Deum beata* est anima eius (De los qui temen a Dios *bienaventurada* es ell alma); 48:11 *Bienaventurados* son los que't oyeron, e fueron onrados en tu amiztat ← *Beati* sunt qui te audierunt et in amicitia tua decorati sunt (*Bienaventurados* son los quien te oíron, e onrados en la tu amiztat); 50:30 *Bienaventurado* el que cata en estos bienes; e qui los pone en so coraçón, siempre será sabio ← *Beatus* qui in istis versatur bonis qui ponit illa in corde suo sapiens erit semper (*Bienaventurado* el qui en estos bienes se rebuelve; e qui en so coraçón los pone sabio será siempre) // 14:2 *Bienaventurado* el que no ovo tristeza de su coraçón, e non se tiró de su esperança ← *Felix* qui non habuit animi sui tristitiam et non excidit ab spe sua (*Bienaventurado* el qui non ovo la tristeza del so amigo, nin cayó de su esperança)

BIENFAZER ← *benefacere* [BIENFAZER, FAZER BIEN]

12:1 Si *bienfizieres* cata a quién lo farás, e seer t'á gradecido tu *bienfecho* ← Si *benefeceris* scito cui *benefeceris* et erit gratia in bonis tuis multa (Si *bienfizieres*, cata a quí lo fazes, e será gracia a los tos *bienes*); 14:7 E si *bienfiziere*, no cuedándolo e non queriendo lo faze, e en cabo malfiesta su maldat ← Et si *benefecerit* ignoranter et non volens facit et in novissimo manifestat malitiam suam (E pero que *faga bien* non lo sabiendo, e lo faze non lo queriendo, e en el cabo manifiesta su maldad)

BIENFECHO ← *successus, bonum* [SUCCESSUS, BIENFAZER]

11:17 El don de Dios dura a los justos, e el *bienfecho* d'él avrá duramiento por siempre ← Datio Dei permanet iustis et profectus illius *successus* habebunt in aeternum (El donadío de Dios, en los derecheros finca; e los provechos de *bienanda* <n>ças avrán por siempre) // 12:1 Si *bienfizieres* cata a quién lo farás, e seer t'á gradecido tu *bienfecho* ← Si *benefeceris* scito cui *benefeceris* et erit gratia in *bonis* tuis multa (Si *bienfizieres*, cata a quí lo fazes, e será gracia a los tos *bienes*)

BIENOLIET ← *aromatizans* [HUELE MUY BIEN]

24:20 Assí di olor cuemo ciñamomo e cuemo bálsamo *bienolient*. Assí como mirra escogida di dulce olor ← Sicut *cinnamomum* et *balsamum aromatizans* odorem dedi quasi *myrra electa* dedi *suavitatem odoris* (Assí como el ciñamomo e ell bálsamo que *huelen muy bien*, di yo olor, que como la mirra escollecha di yo otrossí sobr'esso olor)

BIVDA ← *viuda* [BIBDA]

35:17 Non desprecia los ruegos del uérfano ni la *bivda*, si'l pidiere mercet con yemdo ← Non despiciet preces *pupilli* nec *viduam* si effundat loquellam *gemitus* (e non despreciará los ruegos del huérfano, nin a la *bibda* quando se le querellare); 35:18 Las lágrimas de la *bivda*, ¿non decenden a la mexiella, e la su querella sobre aquel que la faze llorar? ← Nonne *lacrimae viduae* ad *maxillam* descendunt Et *exclamatio eius* super *deducentem eas* (Las lágrimas de la *bibda* ¿non decenden a la mexiella?, e el so llamar sobre qui ge las faze salir)

BLANCURA ← *candor* [BLANCURA]

43:20 Maravíllase el ojo de la fermosura de su *blancura*, e espanta's el coraçón de la su agua ←

Pulchritudinem candoris eius admirabitur *oculus* et super *imbrem eius* expavescit *cor* (La fermosura de la su *blancura* maravillará ell ojo, e sobre la su lluvia se espavoresçrá el coraçón)

BOCA ← *os, labia, loquella* [BOCA, LABRO, PALABRA]

39:7 Abrirá su *boca* a oración, e rogará por sos pecados ← *Aperiet os suum* in oratione et pro *delictis suis* deprecabitur (Abrirá su *boca* en oración, e rogará por sos pecados); 5:14 Si as entendimiento recut a to vezino; si no pon tu mano en tu *boca*, porque non seas preso en vierbo errado, e que ayas vergüença ← Si est tibi *intellectus* responde *proximo* sin autem *manus tua* sit super *os tuum* ne *capiaris* in *verbo* *indisciplinato* et *confundaris* (Si entendimiento as, respond a to vezino. Sea la tu mano sobre tu *boca* porque non seas tomado por palabra desenseñada, e cayas en vergüença); 8:14 Non estés de cara al escarnidor, porque non sea assí cuemo assechador a tu *boca* ← Ne contra *faciem stes* *contumeliosi* ne *sedeat quasi insidiator ori* tuo (nin te pares contra la faz del denostador ,e este es el herege, porque non sea assechador a la tu *boca*); 13:30 Buena es la riqueza quando es sin pecado la voluntat, e muy mala es la pobredat en la *boca* del malo ← *Bona est substantia* cui non est *peccatum* in *conscientia* et *nequissima paupertas* in *ore impii* (Bueno es ell aver d'aquel a quien non es pecado en la conciencia, e muy mala la pobreza en la *boca* del malo sin piedad); 14:1 Bienaventurado es el ombre que non desvía con vierbo de su *boca*, e no es ipócrita con tristeza de pecado ← *Beatus vir* qui non est *lapsus verbo* ex *ore suo* et non est *stimulatus* in *tristitia delicti* (Bienaventurado el varón qui non cayó por palabra que de su *boca* salís, nin fue quexoso por la tristeza del so yerro); 15:5 e en medio de la elesia abrirá la *boca* d'él; e fenchir l'á d'espírito de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio *ecclesiae* *aperiet os eius* et *adimplebit illum spiritu sapientiae* et *intellectus* et *stola gloriae* *induet eum* (e en medio de la elesia abrirá la *boca* d'él; e enchir le á de espíritu de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á estola de gloria); 15:9 Loor no es fermoso en la *boca* del pecador, porque no es enviado de Dios ← Non est *speciosa laus* in *ore peccatoris* quia non est a *Domino missus* (Non es fermosa ell alabança en la *boca* del pecador, ca non es enviado del Señor); 15:10 ca de Dios es acabado saber. Loor de saber durará, e abondará en la *boca* del fiel, e el Señor dar gelo á ← *quoniam profecta est a Deo sapientia* *Sapientiae enim Dei* *adstabit laus* et in *ore* *fideli* *abundabit* et *dominator dabit eam illi* (E la sapiencia de Dios sale, e la loa de la sapiencia de

Dios estará delante e durará, e ell alabanza en la *boca* de los fieles abundará, e el señoreador la dará a ellos); 20:15 Dará poco e fazerir lo á por mucho, e el abrimiento de su *boca* es llama ← Exigua dabit et multa inproperabit et apertio *oris* illius inflammatio est (Poco te dará e mucho te facerirá con denosto, e la descrubencia d'ell encendimiento es); 20:21 El ombre sandfo es como fabla vana; e siempre está en la *boca* de los non castigados ← Homo acharis quasi fabula vana et in *ore* indisplinatorum adsidua erit (Ell omne sin gracia o amargo porque dize mal, tal es como vana fabliella, e será cutiano en la *boca* de los desenseñados); 20:22 Despreciada será la palabra de la *boca* del ombre sin seso, ca no la dize en so tiempo ← Ex *ore* fatui reprobabitur parabola non enim dicit illam in tempore suo (De la *boca* de omne fado será denostada la fazaña, ca la non dize en so tiempo); 20:26 La mentira en el ombre grand honta es, e siempre está en la *boca* de los mal castigados ← Opprobrium nequam in homine mendacium et in *ore* indisplinatorum adsidue erit (Denosto nemigadero es all omne la mentira, e esto cotiano será en la *boca* de los desenseñados); 20:31 Dones e presentes cegaron los ojos de los juezes, e trastornaron los derechos d'ellos en su *boca*, assí como mudos ← Exenia et dona excaecant oculos iudicum et quasi mutus in *ore* avertit correptiones eorum (Los presentes e los dones a los ojos de los juizes cegan, e trastorna las emiendas d'ellos en la *boca* como mudo); 21:6 La oración del pobre, de la *boca* llegará fasta las orejas, e presuradamientre le verná juicio ← Deprecatio pauperis ex *ore* usque ad aures perveniet et iudicium festinato adveniet illi (E el ruego del pobre, de la *boca* fasta las orejas verná, e el so juicio apriessa verná); 21:20 La *boca* del sesudo es demandada ó se ayuntan los ombres, e las sus palabras pensarán en sos coraçones ← *Os* prudentis quaeritur in ecclesia et verba illius cogitabunt in cordibus suis (La *boca* del sabio es demandada en la elesia, e las palabras d'él cuedarán en sos coraçones, los oidores); 21:29 En la *boca* de los sandfos está so coraçón, e la boca de los sabios está en el coraçón d'ellos ← In *ore* fatuorum cor eorum et in corde sapientium os illorum (En la *boca* de los fados el coraçón de los necios otrossí la boca de los sabios); 22:27 Si te fablare con *boca* irada, non temas, ca acuerdo avrá y, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit *os* triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca y se faze acuerdo dell antigua amistad, fueras ende

denosto e fazerio e sobervia e descrubimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo); 22:33 Agora toviessa guarda a mi *boca* e cañado cierto en mios labros, porque non caya por ellos e que me mate mi lengua ← Quis dabit *ori* meo custodiam et super labia mea signaculum certum ut non cadam ab ipsis et lingua mea perdat me (¿Quién dará guarda a la *boca* mía e enseñalamiento cierto sobre los mios labros, que non caya yo por ellos e me destruya la mi lengua?); 23:7 Oíd, hijos, el saber de mi *boca*, e qui lo guardare non perecrá de sus labros, e no será escandalizado de muy malas obras ← Doctrinam *oris* audite filii et qui custodierit illam non periet labiis suis nec scandalizabitur in operibus nequissimis (Oíd, hijos, enseñamiento de *boca*, e qui-1 guardare non se perderá por sus palabras, nin será escandalizado en sus obras muy nemigaderas); 23:9 No uses tu *boca* a jurar, ca muchas achaques á en ella ← Iurationi non adsuescas *os* tuum multi enim casus in illa (Non acostumbres tu *boca* a yuras por quequier, ca muchas cayudas á en la yura); 23:10 El nombre de Dios no-1 trayas mucho en tu *boca*, ni-1 acuestes a los nombres de los santos, ca no saldrás ende sin pena ← Nominatio vero Dei non sit adsidua in *ore* tuo et nominibus sanctorum non admiscearis quoniam non eris immunis ab eis (El nombre de Dios non sea cutiano en la tu *boca*, nin te mezcles a los nombres de los santos por yurar otrossí por ellos d'esta guisa, ca si lo fizieres non serás quito d'ellos); 23:17 No use tu *boca* palabra non castigada, ca á en ella viervo de pecado ← Indisplinosae loquellae non adsuescat *os* tuum est enim in illa verbum peccati (Non tome la tu *boca* en costumbre de dezir palabra desenseñada, ca vierbo de pecado á en ella); 24:2 e abrirá su *boca* en las elesias de Dios, e será glorificado delante la virtud de Dios ← Et in ecclesiis Altissimi aperiet *os* suum et in conspectu virtutis illius gloriabitur (e abrirá la *boca* en las elesias del muy Alto, e gloriar s'á otrossí en la vista de la virtud d'él); 24:5 Yo salí de la *boca* del much alto Dios, engendrado ante de toda criatura ← Ego ex *ore* Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam (Yo de la *boca* del muy Alto salí, engendrada ante de toda criatura); 26:15 ca abrirá su *boca*, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem *os* aperiet et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem palum sedebit et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la *boca* a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo se assentará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallezca que non aya y ya

más); 27:26 Delante ti terná su *boca* cerrada, e maravillar s'á de tus palabras. En cabo abrirá su boca, e dará escándalo con sus palabras ← In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum et super sermones tuos admirabitur Novissime autem pervertet os suum et in verbis suis dabit scandalum (En la vista de los tos ojos cerrará su *boca*, e maravillar se á de las tus razones e estará como alabándolas; mas en la postremería abrirá la boca a maldezir, e dizrá discordia en sus palabras); 28:14 Si la sollares, como fuego arderá, e si escupieres sobr'ella amatar s'á. Lo uno e lo ál sale de la *boca* ← Si sufflaveris quasi ignis exardebit et si expueris super illam extinguetur utraque ex *ore* proficiscuntur (Si la sollares arderá como fuego, e si escopires sobr'ella amatar se á; las unas e las otras cosas d'estas salen por la *boca*); 28:22 Muchos cayeron en *boca* d'espada, mas no assí como los que murieron por su lengua ← Multi ceciderunt in *ore* gladii sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam (Muchos moriron a espada, mas non tan mal como los qui moriron por su lengua); 28:28 Cierra tus orejas con espinos, e no escuches lengua mala, e faz puertas a tu *boca* e berrojos a tus orejas ← Saepi aures tuas spinis et noli audire linguam nequam et *ori* tuo facito ostia et seras auribus tuis (Cerca tú de espinas tus orejas, e non oyas la lengua nemigadera, e faz puertas a tu boca e cerraduras a tus orejas); 28:29 Funde tu oro e tu plata, e faz a tus palabras balança, e frenos a tu *boca* ← Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et frenos *ori* tuo rectos (Funde to oro e tu plata, e faz balança a tus palabras e frenos derechos a la *boca*); 30:18 Los bienes ascondidos en la *boca* cerrada, atal es cuemo grandes comes poner ant el sepulcro ← Bona abscondita in *ore* clauso quasi adpositiones aepularum circumpositae sepulchro (Los bienes ascusos en la *boca*, tales son como postura de manjares puestas adrededor de luziello); 39:7 Abrirá su *boca* a oración, e rogará por sos pecados ← Aperiet os suum in oratione et pro delictis suis deprecabitur (Abrirá su *boca* en oración, e rogará por sos pecados); 39:41 E agora con todo coraçón e con la *boca* loat, e bendezit el nombre de Dios ← Et nunc in omni corde et *ore* conlaudate et benedicite nomen Domini (E agora de todo coraçón e *boca* alabad e bendezid al nombre del Señor); 40:32 En la *boca* del non sabio follada será la palabra, e en so vientre arderá fuego ← in *ore* imprudentis conculcabitur inopia et in ventre eius ignis ardebit (En la *boca* del non sabidor será coceada e follada la mingua e la pobreça, e arderá fuego en el vientre d'él); 41:19 Mas tornatvos a las cosas que salen de mi *boca* ← Verumtamen revertimini in his quae procedunt de *ore* meo (Mas pero tornadvos a estas cosas que salen de la mi *boca*); 49:2 en toda

boca será dulce el so remembramiento, e assí como canto en convit de vino ← In omni *ore* quasi mel indulcabitur eius memoria et ut musica in convivio vini (La remembrança d'él como miel será dulce en toda *boca*, e como la música en el convit del vino); 51:33 Abrí mi *boca* e fablé: Comprat saber sin plata ← Aperui os meum et locutus sum comparate vobis sine argento sapientiam (Abrí yo la mi *boca*, e fablé e dix: —Comprad sin plata sapientia pora vos); 52:4 guardando al to siervo David lo que'l dexist e fablest con tu *boca*, e lo complist con tu mano, assí como este día ← Servans puero tuo David quae locutus es illi et locutus es in *ore* tuo et in manu tua supplesti quasi dies iste (*om.*) // 21:19 La palabra del sandío es cuemo carga en la carrera, e en la *boca* del sesudo será gracia fallada ← Narratio fatui quasi sarcina in via nam in *labiis* sensati invenietur gratia (El razonamiento del loco tal es como el sarceno es en la carrera dell omne vano, e en los *labros* del sesudo será fallada gracia) // 27:15 La *boca* que mucho yura faze pelar la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cierra las orejas ← *Loquella* multum iurans horripilationem capiti statuet et irreverentia ipsius obturatio aurium (La *palabra* que mucho yura espeluzramiento e enoyo aduzrá a la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cerramiento es de las orejas)

BOLVER ← transvertere, avertere, aversione [TORNAR]

4:1 Fijo, non desvíes la elemósina del pobre, e non *buelvas* tos ojos del pobre ← Fili elemosynam pauperis ne defraudes et oculos tuos ne *transvertas* a paupere (Fijo, en la elmosna del pobre non fagas engaño, nin *tornes* del pobre a otra part los tos ojos) // 4:4 Non deseches el ruego del tribulado, e non *buelvas* tu cara del menguado ← Rogationem contribulati ne abicias et non *avertas* faciem tuam ab egeno (Al cuedado dell atormentado no'l deseches, nin *tornes* del minguido a otra part la tu cara); 4:5 Non *buelvas* tos ojos del menguado por ira, e non te dexes maldezir en pos ti a los que te demandan ← Ab inope ne *avertas* oculos propter iram et ne relinquant quarentibus tibi retro maledicere (Non *tornes* los ojos del pobre por saña, e non dexes a los qui buscaren de te maldezir detrás); 9:8 *Buelve* tu faz de la mugier apuesta, e non cates fermosura agena ← *Averte* faciem tuam a muliere compta et ne circumspicias speciem alienam (*Torna* de la mugier afeitada la tu faz a otra part, nin cates adrededor la fermosura agena); 14:8 Malo es el ojo del copdicioso, que *buelve* la cara e desprecia su alma ← Nequam est oculus lividi et *avertens* faciem et despiciens animam suam (Malo es ell ojo dell envidioso, e que non *torna* la cara por non fazer

merced al qui lo á mester, e este es despreciador de su alma); 41:26 e non *buelvas* tu cara de to vezino; e de toller parte e non tornarla ← Ne *avertas* faciem a proximo tuo et ab auferendo partem et non restituendo (Non *tornes* de to cercano la cara, e de tomarle algo de su parte e non ge lo tornar) // 41:25 de callar a los que't saludaren, e de catar la mugier forniguera, e de *bolver* tu cara del parient ← A salutantibus de silentio et a respectu mulieris fornicariae et ab *aversione* vultus cognati (e de callar a los qui te saludaren, e de la vista de la mugier forniguera, e de *tornar* la cara de to parient por no-l veer)

BON, A (BUEN, NO, NA) ← bonus, unanims, salutaris, splendidus, beneplacitum, probabilis [BUEN, BUENO, A, FIRME, BONA, SALUAR, NOBLE, RESPLANDENT, QUE PLAZE BIEN, DE ALABAR]

1:30 El *bon* seso fasta tiempo ascondrá sus palabras, e labros de muchos contarán el seso d'él ← *Bonus* sensus usque in tempus abscondet verba illius et labia multorum enarrabunt sensum illius (El *buen* seso fasta en tiempo ascondrá sus palabras, e muchos contarán el so seso d'él); 3:31 El coraçón del sabio es entendido en saber, e la *bona* oreja odrá saber con toda copdicia ← Cor sapientis intellegitur in sapientia et auris *bona* audiet cum omni concupiscentia sapientiam (El coraçón del sabio en la sapiencia será entendido, e la *buena* oreja con toda cobdicia oirá la sapiencia); 6:5 Palabra dulce amuchigua los amigos e amansa los enemigos, e la lengua dulce en el *bon* ombre abundará ← Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos et lingua eucharis in *bono* homine abundabit (La dulce palabra acrece los amigos e amansa los enemigos; la *bona* palabra en el buen omne abundará); 6:17 El que a Dios teme, egualmiente avrá *bona* amiztat, que será segund él so amigo ← Qui timet Dominum aequae habebit amicitiam *bonam* quoniam secundum illum erit amicus illius (El qui teme al Señor avrá egualmiente *buena* amiztat, ca segund fuere él será el so amigo d'él); 6:19 Allega't a él assí como aquel que ara e que sembra, e atiende *bonos* frutos d'él ← Quasi is qui arat et qui seminat accede ad eam et sustine *bonos* fructus illius (Como el qui ara e el qui sembra te llega a ella, e sufre a los *buenos* los frutos d'ella); 7:14 Non quieras mentir toda mentira, ca no es *bon* usage ← Noli velle mentiri omne mendacium adsiduitas enim illius non est *bona* (Non quieras amar mentir toda mentira, ca el uso d'esto no es *bueno* cutiano); 8:21 Non te quites de mugier sesuda e *bona*, ca suert as en el temor de Dios; ca la gracia de la vergüença d'ella es sobr'el oro ← Noli discedere a muliere sensata et *bona* quoniam sortitus

es in timore Domini gratia enim verecundiae illius super aurum (Non te quieras partir de la mugier sesuda e *buena*, ca por suert la ganest en el temor de Dios, e la gloria de la su vergüença d'ella más val que oro); 11:25 Non digas: ¿Qué é mester?, o ¿quáles cosas me serán *bonas*? ← Ne dicas quid est mihi opus et quae erunt ex hoc *bona* (Non digas: —¿E qué é yo mester pora esto?, ¿quáles serán *buenas* cosas? fiando tú en to poder e en tus riquezas) // 6:12 Si se omillare esquantra ti, e se ascondiere de tu faz, con *bon* coraçón avrás *bona* amiztat ← Si humiliaverit se contra te et a facie tua absconderit se *unanimem* habebis amicitiam *bonam* (Si se to omillare e se ascondiere ante ti, d'un coraçón *firme* avrás el amiztade *buena* en él) // 12:5 Da al *bueno*, e no recibas al pecador ← Da *bono* et non receperis peccatorem (<...> e non recibirás al pecador); 13:22 ¿Qué compañía fará el santo ombre con el can?, o ¿qué *buena* parte dará el rico al pobre? ← Quae communicatio sancto homini ad canem aut quae pars *bona* diviti ad pauperem (E tal compañía es la del santo omne al can, o al pobre lo que es *bueno* al rico); 13:30 *Buena* es la riqueza quando es sin pecado la voluntat, e muy mala es la pobredat en la boca del malo ← *Bona* est substantia cui non est peccatum in conscientia et nequissima paupertas in ore impii (*Bueno* es ell aver d'aquel a quien non es pecado en la conciencia, e muy mala la pobreza en la boca del malo sin piedad); 13:32 El andamío del *buen* coraçón e la *buena* cara, con graveza e con trabajo lo fallarás ← Vestigium cordis *boni* et faciem *bonam* difficile invenies et cum labore (El rastro del *buen* coraçón e la *buena* faz, grave cosa es de fallarlo e con trabajo); 14:5 Quien a sí mismo es malo, ¿cuémo será a otri *bueno*? E non se alegrará con sus riquezas ← Qui sibi nequam est cui alii bonus erit et non iucundabitur in *bonis* suis (Qui a sí mismo es malo, ¿a cuál otro será *bueno*?, e se non alegra en los sos bienes); 14:14 No seas engañado del *buen* día, e la parteziella del *buen* día no't escape ← Non defrauderis a die *bono* et particula diei *boni* non te praetereat (Non seas enartado del *buen* día, e la parteziella del *buen* día non te passe); 18:15 Fijo, en los *buenos* non pongas achac, e en ningún don non dés tristicia de mal vierbo ← Fili in *bonis* non des quarellam et in omni dato non des tristitiam verbi mali (Fijo, en los *bienes* non fagas querella, e en todo don non des tristeza de mala palabra); 18:17 ¿No es la palabra más que *buen* don? E lo uno e lo ál es con el ombre derechurero ← Nonne ecce verbum super datum *bonum* sed utraque cum homine iustificato (E evás que la palabra es mejor que el *buen* don; mas lo uno e lo ál d'esto es con ell omne fecho derechero); 19:28 Castigamiento mintroso á en la saña del escarnidor. E á y juicio

que no es provado por *bueno*, e á y qui calla, e es sabio ← Est correctio mendax in ira contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse *bonum* et est tacens et ipse est prudens (Á y castigamiento mintroso en la saña del denostador, e á y juicio que non es provado por *bueno*, e á y otro que se calla e aquél es sabidor); 20:4 ¡Qué *buena* cosa es el emendado malfestar su penitencia! Assí tirarás el pecado de tu voluntat ← Quam *bonum* est correptum manifestare paenitentiam sic enim effugies voluntarium peccatum (¡Qué *buena* cosa es al castigado manifestar su penitencia!, e si lo tú fizieres, assí foirás del pecado de tu voluntad); 26:1 Bienaventurado es el marido de la *buena* mugier, ca doble es la cuenta de sos años ← Mulieris *bonae* beatus vir numerus enim annorum illorum duplex (Bienaventurado es el qui marido es de *buena* mugier, ca la cuenta de los años d'ellos doble será); 26:3 Parte *buena*, la mugier *buena* es. Dada será la *buena* mugier de *buenos* fechos al varón por parte de los que temen a Dios ← Pars *bona* mulier *bona* in parte *bona* timentium Deum dabitur viro pro factis *bonis* (*Buena* partida es la *buena* mugier, e *buena* parte de los qui temen a Dios; e será dada al varón por sos *buenos* fechos); 26:4 Del rico e del pobre *buen* coraçón siempre, e su cara lieda ← Divitibus autem et pauperibus cor *bonum* in omni tempore vultus illorum hilaris (Mas del rico e del pobre *bueno* el coraçón, en todo tiempo la cara d'ellos alegre); 26:21 Atal es la fermosura de la mugier *buena* en apostura de su casa cuemo el sol que nace en el mundo de los altos cielos ← Sicut sol oriens in mundo in altissimis Dei sic mulieris *bonae* species in ornamentum domus eius (Assí como el sol naciend en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la *buena* mugier es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su casa); 29:19 El *buen* ombre *buena* fe tiene a so vezino, e qui la perdiere, cofondimiento dexa pora sí ← Vir *bonus* fidem facit proximo suo et qui perdidit confusioem derelinquet sibi (El *buen* omne fe mantiene a so cercano, e el qui perdiere vergüença, pecado faze pora sí); 30:27 Reluze el *buen* coraçón en los convites. Ca los manjares d'aquél, de *buena* miente son dados ← Splendidum cor *bonum* in aepulis aepulae enim illius diligenter fiunt (El resplandecient coraçón e alegre *bueno* en los manjares, ca los sos manjares d'él entendudamientre se fazen); 32:9 Escucha callando, e por la vergüença allegar se t'á *buena* gracia ← Audi tacens et pro reverentia accedet tibi *bona* gratia (Oy e calla, e por la onra que y farás, acaecer te á *bona* gracia); 32:14 Ante del pedrisco viene el relámpago, e ante de la vergüença irá la gracia, e por la vergüença allegar s'á a ti la *buena* gracia ← Ante grandinem praeibit coruscatio et ante verecundiam praeibit gratia

et pro reverentia accedet tibi *bona* gratia (Ant'el granizo viene el relámpago, e ante la vergüença verná la gracia, e por el onramiento venir te á *buena* gracia); 35:10 De *buen* coraçón da gloria a Dios, e no amengües las primicias de tus manos ← *Bono* animo gloriam redde Deo et non minuas primitias manuum tuarum (De *buen* coraçón da gloria tú a Dios, e non mengües las primicias de tus manos); 35:12 Da a Dios segund que él da, e con *buen* ojo faz los bienes de tus manos ← Da Altissimo secundum donatum eius et in *bono* oculo ad inventionem fac manuum tuarum (Da al muy Alto segund el donadío d'él, e con *buen* ojo faz ell fallamiento de tus manos); 36:26 El que á *buena* mugier á buen eredamiento: ayudorio l'es segund de sí, e pilar cuemo de folgura ← Qui possidet mulierem *bonam* inchoat possessionem adiutorium est secundum illum est et columna ut requies (Qui mugier *buena* á comiença mantenimiento; ayudorio es ella segund él e pilar como folgança); 38:11 *Buena* es tu carrera. E que sea, atendiendo qué verná ← *bona* via tua est et stet e contrario videre quid tibi eveniat (*Buena* es la tu carrera; e después que s pare éll contra lo que te á dicho, e esté por veer qué te contesçrá); 37:17 e coraçón de *buen* consejo establez contigo, ca no as mejor cosa que aquella ← et cor *boni* consilii statue tecum non est enim tibi aliud pluris illo (e establés tú contigo coraçón de *buen* consejo, ca non es pora ti otra cosa mejor que aquél); 39:21 Todas las obras de Dios son muy *buenas* ← opera Domini universa *bona* valde (Las obras del Señor todas muy *buenas* además); 39:30 Los *bienes* son criados del compeçamiento pora los *buenos*, e pora los malos bien e mal ← *Bona* bonis creata sunt ab initio sic nequissimis *bona* et mala (Criados son de comienço los *bienes* pora los *buenos*, assí a los muy nemigaderos malos los *bienes* e los males); 39:39 Todas las obras de Dios son *buenas*, e toda obra a su ora fará servicio ← omnia opera Domini *bona* et omne opus hora sua subministrabit (todas las *buenas* obras del Señor, e ministrará él después toda su obra a su ora pora sí); 41:3 ¡Oh muert, qué *bueno* es el to juicio al ombre pobre, e al menguado de fuerça ← O mors *bonum* est iudicium tuum homini indigenti et qui minoratur viribus ← (¡Oh, muert, *bueno* es el to juicio all omne que t á mester, e qui es menorgado de sus fuerças); 41:15 Trabájate de *buen* nombre aver, ca esto te durará más que mil tesoros grandes e preciosos ← Curam habe de *bono* nomine hoc enim magis permanebit tibi quam mille thesauri magni et pretiosi (Cuedado ave tú del *buen* nombre, ca este te fincará más que mil tesoros grandes e preciados); 41:16 *Buena* vida es cuenta de días; el *buen* nombre durará siempre ← *Bonae* vitae numerus dierum *bonum* autem nomen permanebit in aevo (El cuento de *buena*

vida cuento de días es, que non an de fallir, e el *buen* nombre nunca fallerá, mas durará por siempre); 42:6 Buena señal es sobre la mala mugier ← Super mulierem nequam *bonum* est signum (Sobre la mala mugier, *buena* es la señal de la fe); 44:11 e con el liñage d'ellos aturó el *buen* eredamiento ← et cum semine ipsorum perseveravit *bona* hereditas (e duró la *buena* heredad d'ellos con el so liñage); 45:20 A él escogió de todos los vivientes pora ofrecer el sacrificio acendado a Dios, e *buen* olor, e remembrança de perdonamiento de so pueblo ← Ipsum elegit ab omni vivente offerre sacrificium Deo incensum et *bonum* odorem in memoriam placare pro populo suo (E a él escogió de todo vivient pora ofrecer sacrificio encendido a Dios e dar *buen* olor, en remembrança de sacrificarle por su pueblo); 46:12 E vieron los hijos de Israel que *buena* cosa es seguir a Dios ← Et viderunt omnes filii Israel quia *bonum* est obsequi sancto Deo (E viron todos los hijos de Israel que *buena* cosa era obedecer al Santo Dios e servirle); 51:24 Consejado fui que lo oviesse. Envidié *buena* cosa, e non seré cofondido ← Consiliatus sum enim ut facerem illam zelatus sum *bonum* et non confundar (ca só consejado que ge la faría. E amé el *bien*, e non seré confundido); 51:29 El mio vientre torvado es demandándolo; por end eredaré *buen* eredamiento ← Venter meus conturbatus est quaerendo illam propterea illam propterea *bonam* possidebo possessionem (El mio vientre conturviado es demandando sapiencia porque la coñociese, e por end manterné yo *buena* manenenencia) // 22:31 No envergüences a to amigo *bueno*, e no'm ascondré d'él, e si me viniere mal por él, sofrirelo ← Amicum *salutare* non confundaris et a facie illius non me abscondam et si mala mihi evenerint per illum sustinebo (Non ayas vergüença de *saluar* a to amigo, e non me ascondré yo ante la faz d'él, e si por él me viniere mal, sofrir lo é) // 29:29 Mejor es el atemplamiento del pobre so techura, que no los *buenos* manjares fuera de su tierra sin casiella ← Melior est victus pauperis sub tegmine asserum quam aepulae *splendidae* imperegre sine domicilio (Mejor es el vito de los pobres so cobertura de tablas, que *nobles* manjares de logar en logar sin casa); 31:28 El *buen* pan e fermoso bendezir lo an labros de muchos, e el so testimonio será verdadero ← *Splendidum* in panibus benedicient labia multorum et testimonium veritatis illius fidele (Al *resplandient* en panes le alabarán los labros de muchos, e el testimonio de la verdad d'él será fiel) // 40:25 Oro e plata e afirmamiento de pies, e más es el consejo *bueno* ← Aurum et argentum et constitutio pedum et super utrumque consilium *beneplicitum* (Ell oro e la plata e ell establecimiento de los pies, e sobre todo esto el consejo

que plaze bien) // 42:8 Del castigamiento del sin seso e del loco, e de los viejos que son judgados de los mancebos; e serás enseñado en todas cosas, e *bueno* ante todos los ombres ← De disciplina insensati et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adolescentibus et eris eruditus in omnibus et *probabilis* in conspectu omnium virorum (Del enseñamiento del desesado e del loco, de los viejos que son judgados de los mancebiellos, serás tú enseñado en todas cosas, e serás *de alabar* ante todos los varones)

BONDAT ← bonitas, honestas [BONDAD, HONESTAD]

6:15 No á comparación ninguna al amigo fiel, e no á peso de oro ni de plata contra la *bondat* de la su fe ← Amico fideli nulla est comparatio et non est digna ponderatio auri et argenti contra *bonitatem* fidei illius (Ninguna cosa non se igua al fiel amigo, e peso de oro e de plata non es derecho contra la *bondad* de la fe d'él); 45:29 e estando en reverencia de la yent; con *bondat* e con alegría de su alma plogo al Dios de Israel ← Et stare in reverentia gentis in *bonitate* et alacritate animae suae placuit Deo Israel (e pora estar en onra de la yent, en *bondad* e en alegría de su alma plogo al Dios de Israel) // 31:1 La vigilia de *bondat* faze podreecer las carnes, e so pensamiento tuelle el sueño ← Vigilia *honestatis* tabefaciet carnes et cogitatus illius auferet somnum (El velar de *honestad* fará podrir las carnes, e el so cuedado toldrá el sueño)

BRACERA ← brachiale [BRAÇADERA]

21:24 Orla d'oro es el castigamiento del ombre sabio, e atal cuemo bracera en el braço diestro ← Ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi *brachiale* in brachio dextro (Ornamento de oro es al sabidor el enseñamiento, e como *braçaderas* en el diestro braço)

BRAÇO ← brachium [BRAÇO]

7:33 Onra a Dios de toda tu voluntat, e onra los sacerdotes, e alímpiate con los *braços* ← Honora Deum ex tota anima tua et honorifica sacerdotes et purga te cum *brachiis* (Onra a Dios de toda tu alma, e faz onra a los sos obispos, e alímpiate con los *braços*); 7:35 El dado de tos *braços* e el sacrificio de santiguamiento ofrez a Dios, compeçamientos de los santos ← Datum *brachiorum* tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino initia sanctorum (El dado de los tos *braços* e el sacrificio del santiguamiento ofreçrás tú al Señor por comienços de santidades); 21:24 Orla d'oro es el castigamiento del ombre sabio, e atal cuemo bracera en el *braço* diestro ← Ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi brachiale in *brachio*

dextro (Ornamento de oro es al sabidor el enseñamiento, e como braçaderas en el diestro *braço*); 36:7 glorifica la mano e el *braço* diestro ← glorifica manum et *brachium* dextrum (faz gloriosa la tu mano e el to diestro *braço*); 38:33 Con su *braço* formará el barro, e ante sos pies acorvará su fuerça ← In *brachio* suo formabit lutum et ante pedes suos curvabit virtutem suam (Con so *braço* formará el lodo, e ante sos pies domará la su fuerça)

BRAVEZA ← furor [LOCURA]

27:33 Ira e *braveza* ambas son malditas, e el ombre peccador será contenedor d'ellas ← Ira et *furor* utraque execrabilia sunt et vir peccator continens erit illorum (La saña e la *locura* amas son cosas malditas e descomulgaderas, e ell omne peccador las avrá en sí)

BREF ← brevis [PEQUEÑA]

10:11 *Brefes* la vida de todo poderoso. La luenga enfermedat agravia al físico ← Omnis potentatus *brevis* vita languor prolixior gravat medicum (Todo poderío es *pequeña* vida. La enfermedad alongada agravia al físico)

BUEY ← bos [BÚES, BUEN]

22:2 Con el estiércol de los *bueyes* fue apedreado el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere sagudrá sus manos ← De stercore *boum* lapidatus est piger et omnis qui tetigerit eum excutiet manus (Con estiércol de *búes* es de apedrear el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere sacudrá las manos); 26:10 Assí como el yugo de los *bueyes* que se mueve, atal es la mala mugier; qui trava d'ella es como qui trava de alacrán ← Sicut *boum* iugum quod movetur ita et mulier nequam qui tenet illam quasi qui apprehendat scorpionem (Assí como el *buen* yugo que s mueve, assí con la mugier nemigadera: qui la tiene es como qui toma escurpión)

CABEÇA (CABEZA) ← caput [CABEÇA]

5:7 Fabla al ayuntamiento de los pobres, e omilla tu alma al preste, e omilla tu *cabeça* al grand ombre ← Congregationi pauperum affabilem te facito et prebytero humilia animam tuam et magnato humilia *caput* tuum (Ó muchos pobres se ayuntaren, fázteles que s puedan razonar ante ti e oílos, e omilla tu alma al prest, e a tu príncep la *cabeça*); 11:1 El saber del umildoso enalçará su *cabeça*, e fará'l seer entre los grandes ombres ← Sapiencia humiliati exaltabit *caput* illius et in medio magnatorum considerare illum faciet (Al homillado la sapiencia le alçará la *cabeça*, e en medio de los mayores le fará posar); 11:13 E cató'l el ojo de Dios en bien, e alçó'l de su quebranto, e

enalçó'l su *cabeça*, e maravillaron s'ende muchos, e onraron a Dios ← Et oculus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab humilitate ipsius Et exaltavit *caput* eius et mirati sunt in illo multi et honoraverunt Deum (e cató'l Dios en bien, e alçó'l segund la su omillad d'él, e exaltó'l la *cabeça*, e maravilláronse muchos d'él, e onraron a Dios); 12:19 Movrá su *cabeça*, e bailará con su mano, e mudará su cara losen-jando ← *Caput* suum movebit et plaudebit manuet multa susurrans conmutabit vultum suum (Movrá la *cabeça* quando tiempo viere, e alegrar s'á con la mano, e murmurando muchas cosas demudará la su cara); 13:8 E cofonder t'á con sus comeres fasta que t gaste dos vezes o tres, e a la postremería fará de ti escarnio; des y desamparar t'á, e movrá aquend allend su *cabeça* esquantra ti ← Et confundet te in cibis suis donec te exinaniat bis et ter Et in novissimo deridet te postea videns derelinquet te et *caput* suum movebit ad te (e confonder t'á con sus comeres fasta que te desfaga dos o tres vezes, e en cabo reír s'á e fará escarnio de ti; desque esto viere desamparar t'á, e movrá su *cabeça* a ti); 17:19 E depués levantar s'á, e tomará a cadaúno so gualardón en su *cabeça*, e tornaralos en las más fondoneras partes de la tierra ← Et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in *caput* ipsorum et convertet in inferiores partes terrae (e después resucitará e se levantará, darles á gualardón a cadaúno sobre su *cabeça* d'ellos, e tornar los á en las más baxas partes de la tierra); 25:22 No á peor *cabeça* que del culuebro ← Non est *caput* nequius super *caput* colubri (Non á *cabeça* más nemigadera que la de la culuebra); 27:15 La boca que mucho yura faze pelar la *cabeça*, e el desvergonçamiento d'ella cierra las orejas ← Loquella multum iurans horripilationem *capiti* statuet et irreverentia ipsius obturatio aurium (La palabra que mucho yura espeluzramiento e enoyo aduzrá a la *cabeça*, e el desvergonçamiento d'ella cerramiento es de las orejas); 29:17 E des y levantar s'á e dará a cadaúno so gualardón en su *cabeça* ← et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in *caput* illorum (Después se levantará e dar les á gualardón a cada uno en su *cabeça* d'ellos); 36:12 Quebranta las *cabeças* de los capdiellos e de los enemigos que dizen: No es otro si non nós ← Contere *caput* principum et inimicorum dicentium non est alius praeter nos (Crebanta tú la *cabeça* de los príncipes e de los enemigos qui dizen: —Non es otre si nós non); 38:3 El saber del físico enalçó su *cabeça*, e será loado ante los grandes ombres ← Disciplina medici exaltavit *caput* illius et in conspectu magnatorum collaudabitur (El saber del físico alçará la su *cabeça* d'él, e ante las gracias d'él será alabado); 44:25 bendición de todas las yentes le dio Dios, e él el testamento afirmó sobre la *cabeça* de Jacob ← Benedictionem omnium

gentium dedit illi Dominus et testamentum suum confirmavit super *caput* Jacob (e dio-1 el Señor bendición de todas las yentes, e confirmó ell so testamento sobre la *cabeça* de Jacob) // 20:11 Á y ombre que se abaxa por la gloria, e á y qui por umildat alça su *cabeza* ← Est propter gloriam minoratio et est qui ab humilitate levabit *caput* (E viene menorgamiento por la gloria, al qui se gloría. E á y qui de la omillad alçará la *cabeça*)

CÁCAVO ← caccabus [COMPAÑÍA]

13:3 ¿Por qué se acompañará el *cácavo* a la olla? Quando s'ayuntaren quebrará ← Quid communicabit *caccabus* ad ollam quando enim se conliserint confringetur (E qué *compañía* avrá el puchero con la grand olla?; ca si se feriren, crebará el puchero)

CADENA ← torques [SARTA]

6:25 Mete to pie en los fierros d'él, e to cuello en sus *cadenas* ← Inice pedem tuum in conpedes illius et in *torques* illius collum tuum (Echa el to pie en las prisiones d'ella, e el to cuello en las *sartas* d'ella); 6:30 e seer t'an las sus prisiones defendimiento de fortaleza e basas de vertut, e las sus *cadenas* vestidura de gloria ← Et erunt tibi conpedes eius in protectione fortitudinis et bases virtutis et *torques* illius in stola gloriae (E seer te an las prisiones d'ella de los tos pies pora defendimiento de fortaleza, e los bases de la servidumbre e las *sartas* d'ella pora estola de gloria)

CAER ← cadere, incidere, gravare, tradere, inducere, eas, decidere, accidere, casus, incurrere, facere, profanare, caeterus [CAER, CUEDAMIENTO, MORIR, TORNAR, ENTRISTECER, MORIR, DAR EN AVENTURA, DESCOMULGAR, FAZER, ADUCIR]

1:38 Sufre en ellos, que por ventura non *cayas*, e adugas desonra a tu alma ← Adtende in illis ne forte *cadat* et adducas animae tuae inhonoratorem (Párales mientes, que por ventura non *cayas* en ellas, e adugas por y desonra a tu alma); 2:7 Los temientes a Dios attendet la su mercet, e no vos tiredes d'él, porque non *cayades* ← Metuentes Dominum sustinete misericordiam eius et non deflectatis ab illo ne *cadatis* (Los qui temedes a Dios, sostened la su misericordia d'él, e non vos encorvedes d'él a otra part porque non *cayades*); 13:25 El rico, quando es movido, afirmanle sos amigos; el pobre, quando *cayere*, empuxar l'an sos parientes ← Dives commotus confirmatur ab amicis suis humilis autem cum *ceciderit* expelletur et a notis (El rico conmuvudo, endereçado es de sos amigos; mas el pobre, quando *cayere*, echado será e aun de sos coñocientes); 20:20 El

deslenamiento de la lengua falsa es atal cuemo quien *caye* en el suelo, e los achaques de los malos assoora vernán ← Lapsus falsae linguae quasi qui in pavimento *cadens* sic casus malorum festinanter venient (La cayuda de la falsa lengua tal es como quien *cae* en el pabimento de casa, ca assí vernán apriessa las cayudas de los malos); 22:33 Agora toviessa guarda a mi boca e cañado cierto en mios labros, porque non *caya* por ellos e que me mate mi lengua ← Quis dabit ori meo custodiam et super labia mea signaculum certum ut non *cadam* ab ipsis et lingua mea perdat me (¿Quién dará guarda a la boca mía e enseñalamiento cierto sobre los mios labros, que non *caya* yo por ellos e me destruya la mi lengua?); 23:1 Señor, padre de mí e de mi vida, no me desampares en el pensamiento, e en el consejo d'ellos, e no m dexas *caer* en aquel despreciamiento ← Domine pater et dominator vitae meae ne derelinquas me in cogitatu et consilio eorum nec sinas me *cadere* in illa exprobratione (Señor, padre e señoreador de la mi vida, no me desampares en el mio *cuedamiento*, e por el consejo d'ellos non me dexas caer en aquel denosto); 25:26 Toda maldat es muy poca contra la maldat de la mugier. La suerte de los pecadores *caya* sobr'ella ← Brevis omnis malitia super malitiam mulieris sors peccatorum *cadat* super illam (Chica es toda maldad quant a la maldad de la mugier; la muerte de los pecadores *cadrá* sob'ella); 27:28 Qui echa la piedra esquantra'l cielo, sobre su tiesta *cadrá*; e quebranto engañoso partirá las llagas del engañoso ← Qui in altum mittit lapidem supra caput eius *cadet* et plaga dolosi dividet vulnera (Qui en alto echa la piedra, sobre su *cabeça cadrá*; e la llaga dell engañoso departirá las llagas); 28:22 Muchos *cayeron* en boca d'espada, mas no assí como los que murieron por su lengua ← Multi *ceciderunt* in ore gladii sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam (Muchos *moriron* a espada, mas non tan mal como los qui moriron por su lengua) // 2:22 dirán: Si penitencia non prisiéremos, *cadremos* en las manos de Dios, e no en las manos de los ombres ← Dicentes si paenitentiam non egerimus *incidemus* in manus Domini et non in manus hominum (diziendo: —Si nos non repentiéremos e penitencia non fiziéremos, *cadremos* en las manos del Señor, e non en las de los omnes); 8:1 No entiences con ombre poderoso porque non *cayas* en sus manos ← Ne litiges cum homine potente ne forte *incidas* in manibus illius (Non te tengas con el omne poderoso, porque por ventura non *cayas* en sus manos); 9:3 No cates mugier que quier a muchos, porque non *cayas* en sus lazos ← Ne respicias mulierem multivolam ne forte *incidas* in laqueos illius (Non cates por la mugier malquería, porque por ventura non *cayas* en los lazos d'ella, del so engaño); 23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni s amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e *caya* delante mios aversarios, e que's goze mio enemigo? ← ne

accrescant et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundant Et *incidam* in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus (nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e *caya* yo ante mios contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos); 27:29 Qui cava foyo *cadrá* en él. Qui pone piedra a so vezino delante, en ella entrepeçará. E qui para lazo al otro, en él morrá ← Et qui foveam fodit *incidet* in eam et qui statuet lapidem proximo offendet in eo et qui laqueum alio ponit peribit in illo (E qui foya cava, en ella *cadrá*; e qui piedra para a so cercano en que-s fierá, él se ferrá en ella; e qui lazo para a otre, él pereçrá en él); 28:27 e los que desamparan a Dios *cadrán* en ella, e arderá en ellos, e no será amata, e será echada en ellos assí como león, e assí como leopardo los destruirá ← et qui relinquunt Deum *incident* in eam et exardebit in illis et non extinguetur Et inmittetur in illas quasi leo et quasi pardus laedet illos (e los qui dexan a Dios *cadrán* en ella, e arderá ella en ellas e non se amatará, e será echada en ellas como león, e como pardo los dañará); 29:26 El pecador que traspasa el mandamiento de Dios, *caye* en promisión mala, e el que se trabaja de fazer muchas cosas, *cadrá* en juicio ← Peccator transgrediens mandatum Domini *incidet* in promissionem nequam et qui conatur multa agere *incidet* in iudicium (El pecador que traspasare el mandado de Dios *cadrá* en prometimiento nemigadero, e el qui-s atreve a fazer muchas cosas *cadrá* en juicio); 29:27 Acorre a to vezino segund to poder, e guárdate que non *cayas* ← Recupera proximum tuum secundum virtutem tuam et adtende tibi ne *incidas* (Recombra a to cercano segund el to poder, e para mientes e guarda a ti porque non *cayas*); 38:15 El que yerra contra aquel que'l fizo, *cadrá* en las manos del físico ← Qui delinquit in conspectu eius qui fecit illum *incidet* in manus medicí (Qui yerra ante aquel que'l fizo *cadrá* en las manos del físico) // 8:18 Con el osado non vayas por carrera, porque el so mal non *caya* sobre ti, ca segund su voluntad anda; e pereçrás tú en uno con su locura ← Cum audace non eas in via ne forte *gravet* mala sua in te Ipse enim secundum voluntatem suam vadit et simul cumstultitia illius peries (Con el osado non andes en carrera, que por ventura non *tornen* sobre ti los sos males, ca él segund su voluntad va, e pereces tú en uno con la su locura d'él) // 11:6 Muchos poderosos son apremidos mucho, e muchos loçanos *cayeron* en manos de los otros ← Multi potentes oppressi sunt valde et gloriosi *traditi* sunt in manus alterorum (Muchos poderosos fueron muy crebantados, e los qui-s tenién en grand, fueron *metudos* en manos d'otros d'otra manera.) // 11:32 Assí

como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que *caye* en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veve la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdidit *inducitur* in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz *es aducha* a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino) // 13:13 E no seas ávol ni emperezes, ni seas alueñe d'él, por tal que non *cayas* en olvidança ← Non improbus sis ne impingaris et ne longe sis ab eo ne *eas* in oblivionem (Si algún poderoso te llamare a sí, aluéngatele, e llamar t'á más por end) // 19:1 El obrero bebdero no's enriqueçrá, e quien desprecia las pocas cosas, poc a poco *caye* ← Operarius ebriosus non locupletabitur et qui spernit modica paulatim *decidet* (El obrero bebdero non enriqueçrá, e qui desprecia las pocas cosas poc a poco *cadrá*) // 22:16 Tírate d'él, e fallarás folgura; e non *cadrás* en la locura d'él ← Deflecte ab illo et invenies requiem et non *accidieris* in stultitia illius (Pártete d'él, e fallarás folgura, e non *entristeçrás* por la locura d'él) // 31:6 Muchos *cayeron* por el oro, e el esperança d'él tornó's en perdimiento d'ellos ← Multi dati sunt in auri *casus* et facta est in specie ipsius perditio illorum (Muchos *son dados en aventuras* de oro, e es fecha la destrucción d'ellos en la fermosura d'él e en la esperança) // 38:13 Ca tiempo verná que *cadrás* en las manos d'ellos ← Est enim tempus quando in manus eorum *incurras* (Porque tiempo á ý quando *cadrás* en las manos d'ellos) // 42:11 Sobre la fija forniguera pon guarda, que non te faga *caer* en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando *faciat* te in opprobrium venire inimicis A detractioe in civitate et abiectione plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora *caer* en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent) // 47:22 e dist manziella a tu gloria, e *fezist caer* en saña de Dios to liñage e tos fijos, e *cayó* la tu maldat en los otros ← Dedisti maculam in gloria tua et *profanasti* semen tuum Inducere iracundiam ad liberos tuos et in *caeteris* stultitiam tuam (dist manzilla en la tu gloria, e *fezist descomulgada* la tu semiente pora adozir la saña de Dios a tos fijos, por los ídolos que aoreste; e *feziste* otrossí tu locura en las otras cosas, porque fiziesses <...>)

CAÍDA ← casus [CAYUDA]

11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veye la *caída* de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns *casum* proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la *cayuda* de so vezino)

CALÇADO ← calciamentum [CALÇAR]

46:22 e ante del tiempo de so finamiento dio testimonio del siglo delante Dios; e los averes del sagrado, e fasta'l *calçado*, no tomó de ninguna carne; e no'l pudo acusar ombre ← Et ante tempus finis vitae suae saeculi testimonium praebuit in conspectu Domini et christi Pecunias et usque ad *calciamenta* ab omni carne non accepit et non accusavit illum homo (e ante del tiempo de la fin de su vida e so siglo dio testimonio en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne averes nin fasta cosa que fuesse de *calçar*, nin acusó a él ningún omne otrossí)

CALENTURA ← fervor, ardor, calor [FERVOR, ARDOR, CALOR]

14:27 Será cubierto so la su cobertura con la grand *calentura*, e folgará en la gloria d'él ← Protegetur in sub tegmine illius a *fervore* et in gloria eius requiescet (Defendudo será del *fervor* so la cobertura d'ella, e en la gloria d'ella folgará) // 18:16 ¿El rucío no amansará la *calentura*? Assí es la palabra mejor que el don ← Nonne *ardorem* refrigerabit ros sic et verbum melius quam datum (o ¿non esfriará el rucío all *ardor*? E a esta manera la palabra mejor que el don); 43:24 <...> El rucío faze encoger al que viene con grand *calentura* ← Medicina omnium in festinatione nebulae obvians ros *ardori* venienti humilem efficiet eum (La melezina de todas las cosas en pressura de niebla verná: rucío que encontrará al qui viniere del *ardor*, fazer le á omilloso) // 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e contiende con la *calentura* de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in *calore* fornacis concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á contienda en el *calor* de la fragua)

CALIENT ← calidus [ARTERA]

23:22 El alma *calient* assí como el fuego ardent; no's amatará fasta que trague alguna cosa ← Anima *calida* quasi ignis ardens non extinguetur donec aliquid gluttiat (El alma *artera* es como fuego ardent non se conortará fasta que non trague alguna cosa)

CALLADO ← tacitus [CALLADO]

21:31 El losenjador ensuziará su alma, e en todas cosas será aborrecido; e el que durare en ello será aborrecido; el sesudo e el *callado* será onrado ← Susurro coinquinabit animam suam et in omnibus odietur et qui manserit odietur *tacitus* et sensatus honorabitur (El murmuriador ensuziará so alma, e en todas cosas será aborrido; <...> ell *callado* e el sesudo será onrado)

CALLADOR ← tacere [CALLAR]

20:5 Á *ý callador* que es sabio, e es aborrecedero el que es muy fablador ← Est *tacens* qui invenitur sapiens et est odibilis qui procax est ad loquendum (Á *ý quien se calla*, e este es fallado por sabio, e otro malquerudo qui es desmesurado a fablar); 20:6 Á *ý callador* que no á seso de fablar, e á *ý callador* que sabe cuándo á de fablar ← Est autem *tacens* non habens sensum loquellae et est *tacens* sciens tempus apti temporis (Á *ý otro que s calla*, e non á seso de palabra, e otro que s calla otrossí que sabe tiempo de tiempo convinent, e esto es pora quando fable)

CALLANTÍA ← tacitus [CALLADA]

26:18 Mugier cuerda e *callantía*, tal es cuemo alma castigada ← Mulier sensata et *tacita* non est inmutatio eruditae animae (La mugier sesuda e *callada* non es demudamiento, tal es como enseñada)

CALLAR ← tacere, silentio [CALLAR]

13:4 El rico no fizo derechuramentre, e tremará los dientes; el pobre, ferido, *callará* ← Dives iniuste egit et fremebit pauper autem laesus *tacebit* (El rico fizo tuerto, e assañar s'á, e él dirá; e el pobre sufrirá el mal e *callará*); 13:28 Fabló el rico, e *callaron* todos, e alçaron su palabra fasta las nuves ← Dives locutus est et omnes *tacuerunt* et verbum illius usque ad nubes perdudent (Fabló el rico, e *callaron* todos; e alçarán la su palabra d'él fasta en las nuves); 19:28 Castigamiento mintroso á en la saña del escarnidor. E á *ý juicio* que no es provado por bueno, e á *ý qui calla*, e es sabio ← Est correctio mendax in ira contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse bonum et est *tacens* et ipse est prudens (Á *ý castigamiento mintroso* en la saña del

denostador, e á y juicio que non es provado por bueno, e á y otro que se *calla* e aquél es sabidor); 20:5 Á y *callador* que es sabio, e es aborrecedero el que es muy fablador ← *Est tacens* qui invenitur sapiens et est odibilis qui procax est ad loquendum (Á y quien *se calla*, e este es fallado por sabio, e otro malquerudo qui es desmesurado a hablar); 20:6 Á y *callador* que no á seso de hablar, e á y *callador* que sabe cuándo á de hablar ← Est autem *tacens* non habens sensum loquellae et est *tacens* sciens tempus apti temporis (Á y otro que *s calla*, e non á seso de palabra, e otro que *s calla* otrossí que sabe tiempo de tiempo convnient, e esto es pora quando fable); 20:7 El sabio *callará* fasta que sea tiempo; el vano e sin sentido no guardará tiempo ← Homo sapiens *tacebit* usque ad tempus lascivus autem et imprudens non servabunt tempus (El omne sabio *callará* fasta tiempo, mas ell orgolloso e el non sabidor non aguardará tiempo); 21:23 El sandío en reír alça su voz, mas el ombre sabio apenas ridrá *callando* ← Fatuus in risu inaltat vocem suam vir autem sapiens vix *tacite* ridebit (Ell omne fado en el riso alça su voz, mas el sabio adur reirá e *callando*); 32:9 Escucha *callando*, e por la vergüença allegar se t'á buena gracia ← Audi *tacens* et pro reverentia accedet tibi bona gratia (Oy e *calla*, e por la onra que y farás, acaecer te á bona gracia); 32:12 Entre muchos sey como no sabient, *callando* e preguntando ← In multis esto quasi inscius et audi *tacens* simul et quaerens (En muchas cosas te faz como necio, e oy e *calla* en uno) // 41:25 de *callar* a los que t saludaren, e de catar la mugier forniguera, e de bolver tu cara del parient ← A salutantibus de *silentio* et a respectu mulieris fornicariae et ab aversione vultus cognati (e de *callar* a los qui te saludaren, e de la vista de la mugier forniguera, e de tornar la cara de to parient por no-l veer)

CALLE ← vicus [VARRIO]

9:7 Non copdicias en las *calles* de la civdat, ni yerres en sus plaças ← Noli circumspicere in *vicis* civitatis nec oberraveris in plateis illius (Non quieras andar catando aderredor por los *varrios* de la cibdad, nin erradí acá por las plaças d'ella)

CAMIAR ← immutare, vomere [MUDAR, DEMUDAR, CAMIAR]

13:31 El coraçón del ombre le faze *camiar* la faz siquier en bien siquier en mal ← Cor hominis *immutat* faciem illius sive in bono sive in malo (El coraçón *muda* la cara dell omne, quier en bien, quier en mal); 18:26 De la mañana fasta la noch se *camiará* el tiempo, e todas estas cosas veen los ojos de Dios ← A mane usque ad vesperam *immutabitur* tempus et haec omnia citata in oculis

Dei (De mañana fasta la viéspera se *demudará* el tiempo, e todas estas cosas están levantadas en los ojos de Dios); 33:9 e *camia* los tiempos e los días onrados d'ellos, e en ellos guardaron días festivos a las vezes ← Et *immutabit* tempora et dies festos ipsorum et in illis dies festos celebraverunt ad horam (e *mudará* él los tiempos e los días de las fiestas d'ellos, e en aquéllos onraron los días festivos a su ora); 33:21 Mentre vives e as espírito non te *camie* ninguna carne ← Dum adhuc superes et adspiras non *immutabit* te omnis caro (Mientras que eres aún e vives non te *demudará* toda carne); 37:21 La palabra mala *camiará* el coraçón, de que nacen quatro partes: bien e mal, muert e vida; e señor d'estas quatro cosas es la lengua afincada ← Verbum nequam *immutabit* cor ex quo partes quattuor oriuntur Bonum et malum vita et mors et dominatrix illorum est adsi-dua lingua (La palabra nemigadera *demudará* el coraçón, de que salen quatro cosas: bien e mal, vida e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la lengua cutiana); 40:5 en tiempo de fartura en el lecho, el sueño de la noche *camia* so sentido ← et in tempore refectionis in cubili somnus noctis *immutat* scientiam eius (e en tiempo de fartura en el lecho, en los sueños de la noche *demuda* él la su sapiencia) // 30:25 E si en comiendo mucho fueres quexado, levántate de medio, e ve *camiar*, e folgarás, e no adurás enfermedat a to cuerpo ← Et si coactus fueris in edendo multum surge e medio et *vome* et refrigerabit te et non adduces corpori tuo infirmitatem (E si costreñido fueres en comiendo mucho, levántate de medio e *camia*, e refriecer te á, e non tradrás enfermedad a to cuerpo)

CAMINO ← via, iter [CARRERA]

5:11 Non te abientes en todo viento, e no vayas en todo *camino*; ca assí es provado el pecador en la doble lengua ← Non ventiles te in omnem ventum et non eas in omnem *viam* Sic enim peccator probatur in duplici lingua (Non te eches a todo viento, nin vayas por toda *carrera*, ca d'esta guisa es provado el pecador por de doble lengua) // 43:28 Por él es acabado el *camino* de la fin, e por la su palabra son todas las cosas compuestas ← Propter ipsum confirmatus est *itineris* finis et in sermone eius composita sunt omnia (Por esse Jesús es firmado el cabo de la *carrera*, e en la palabra d'él son compuestas todas las cosas); 51:20 Alegró's mio coraçón en ella; andudo mio pie *camino* cubierto; desde mi juventut andut en pos él ← laetatum est in ea cor meum ambulavit pes meus *iter* rectum A iuventute mea investigabam eam (alegre es el mio coraçón en ella; andido el mio pie *carrera* derecha; de la mi mancebía a acá la busqué yo)

CAMPANIELLA ← tintinnabulum [CAMPANIELLA]

45:10 Puso'l onramientos en los pies e en las ancas e en los ombros, e ciñió'l enderredor de *campaniellas* de oro muchas ← Circumpedes et femoralia et humerale posuit ei et circumcinxit eum *tintinnabulis* aureis plurimis in gyro (E puso'l cerca los pies los fermorales, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la iglesia, e cercondó'l de *campaniellas* d'oro muchas aderedol en la vestimienta)

CAMPO ← campus [CAMPO]

24:19 Assí como oliva fermosa en los *campos*, e só alçado en las plaças assí como el álamo cabo las aguas ← Quasi oliva speciosa in *campis* et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis (como la fermosa oliva en los *campos* só, e como el árbol pládano só exaltada cerca'l agua en las plaças)

CAN ← canis [CAN]

3:22 ¿Qué compañía fará el santo ombre con el *can*?, o ¿qué buena parte dará el rico al pobre? ← Quae communicatio sancto homini ad *canem* aut quae pars bona diviti ad pauperem (E tal compañía es la del santo omne al *can*, o al pobre lo que es bueno al rico)

CANDELA ← lucerna, lumen [LUMBRERA, LUMBRE]

27:21 Atal es la fermosura de la mugier buena en apostura de su casa cuemo el sol que nace en el mundo de los altos cielos *Candela* es que alumbrá sobre santo cirial, e la fermosura de su faz más es que durable edat ← Sicut sol oriens in mundo in altissimis Dei sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius *Lucerna* splendet super candelabrum sanctum et species faciei super aetatem stabilem (Assí como el sol naciend en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la es *lumbreira* resplandecient buena mugier pora en componimiento de su casa que resplandece sobr'el santo candelero, fermosura de faz sobre edad estable) // 32:20 Qui teme a Dios fallará derecho juicio, e los derechos assí como *candela* arderán ← Qui timet Deum invenient iustum iudicium et iustitias quasi *lumen* accendent (Los qui temen a Dios fallarán derecho juicio, e encendrán la justicia como *lumbre*)

CANO ← canus, canitia [CANO, CANEZ]

6:18 Fijo, en tu niñez aprende castigamiento, e fasta los *canos* fallarás saber ← Fili a iuventute tua excipe doctrinam et usque ad *canos* invenies

sapientiam (Fijo, de tu mancebía toma enseñamiento, e fasta las tus *canas* fallarás sapiencia) // 25:6 ¿Qué fermosa cosa es al *cano* coñocer juicio, e los adelantados saber consejo! ← Quam speciosum *canitiae* iudicium et presbyteris cognoscere consilium (¿Qué fermoso es el juicio de la *canez*, e a los prestes coñocer consejo!)

CANSAR ← fatigare, deficere, defero [CANTAR, FALLECER]

23:24 Al ombre pecador todo pan l'es dulce, e non *cansará*, errando fasta la fin ← Homini fornicario omnis panis dulcis non *fatigabitur* transgrediens usque ad finem (All omne fornaguero todo pan le es dulce: non *cansará* passando fasta en la fin) // 43:29 Muchas cosas dezimos, e *cansamos* en las palavras; mas acabamiento de palavras él es ← Multa dicimus et *deficimus* in verbis consummatio autem sermonum ipse est in omnibus (Muchas cosas dezimos e *fallecemos* en las palabras, mas ell acabamiento de las razones él es) // 44:10 Mas aquellos son varones de piedad, cuyas piedades non *cansaron* ← Sed illi viri misericordiae sunt quorum pietates non *defuerunt* (Mas aquellos otros varones de misericordia son tales, cuyas piadades non *fallecieron* e contendieron en ello)

CANTADOR ← musicus [MÚSICO]

32:7 La yema del carbunco en engastonamiento d'oro, e los *cantadores* en el convit del vino ← Gemmula carbunculi in ornamento auri et comparatio *musicorum* in convivio vini (Pedrizuela de carbunco en ornamento de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los *músicos* en el convid del vino); 32:8 Assí como en la obra del oro á señal de esmaragda, assí la cuenta de los *cantadores* en el alegre e atemperado vino ← Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi sic numerus *musicorum* in iucundo et moderato vino (assí es como la seña de la esmeralda en el lavor dell oro, assí es otrossí la cuenta de los *músicos* en el vino alegre e temprado)

CANTAR ← conlaudare, psallere [ALABAR, CANTAR]

39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e metet ramos en gracia, e *cantat* cántigo, e benedizit a Dios en sus obras ← florete flores quasi liliium Date odorem et frondete in gratiam et *conlaudate* canticum et benedicite Dominum in operibus suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e fogueced en gracia, e *alabad* el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus obras) // 50:20 E loaron *cantando* con sus voces, e en la grand casa fue son lleno de dulçor ← Et amplificaverunt

psallentes in vocibus suis et in magna domo factus est sonus suavitatis plenus (e alargaron la oración *cantando* ellos a grandes voces, e fue fecho un sueno de dulce mansedumbre en la grand casa)

CANTIGA ← cantilena [CANTIGA]

48:18 Maravilláronse las tierras de tus *cantigas*, e de los proverbios, e de los comparamientos, e de los enterpretamientos ← In *cantilenis* et in proverbiiis et comparationibus et interpretationibus miratae sunt terrae (En las tus *cantigas*, en los proverbios, e en las semejanzas, e en los esponimientos que tú ende pusist, se maravillan las tierras)

CÁNTIGO ← canticum [CÁNTIGO, CANTAR]

39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e metet ramos en gracia, e cantat *cántigo*, e benedizt a Dios en sus obras ← florete flores quasi liliium Date odorem et frondete in gratiam et conlaudate *canticum* et benedicite Dominum in operibus suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e fogueced en gracia, e alabad el *cántigo*, e benedezid al Señor en todas sus obras); 39:20 e alabat el so nombre, e loatle en voz de vuestros labros con *cántigos* de labros e con cedras, e diredes assí en loando'l ← Date nomini eius magnificentiam et confitemini illi in voce labiorum vestrorum in *canticis* labiorum et citharis Et sic dicetis in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e confessadvos a él en la voz de los vuestros labros, en los *cantares* de los labros e en cítolas, e d'esta guisa diredes en la confesión)

CANTO ← musica [CANTAR, MUSICA]

22:6 *Canto* en lugar de lloro, desconviniént cosa es; majaduras e castigamiento, seso es en todo tiempo ← *Musica* in luctu inportuna narratio flagella et doctrina in omni tempore sapientia (*Cantar* en el duelo cuento es que non conviene a aquel tiempo; feridas de castigos e enseñamiento en todo tiempo son sapiencia); 32:5 la primera palabra, que amas saber, e no nuegas al *canto* ← Primum verbum diligenti scientiam et non impedias *musicam* (La primera palabra, del qui ama ciencia; e non embargues la *música* nin la buena razón); 40:20 El vino e el *canto* alegra el corazón, e más que lo uno e lo ál es amor de saber ← Vinum et *musica* laetificant cor et super utraque dilectio sapientiae (El vino e la *música* alegrará el corazón, e sobre todas estas cosas más ell amor del saber); 44:5 Por su saber requirieron los sonos de los *cantos*, e contaron los dictados de las escrituras ← In peritia sua requirentes modos *musicos* et narrantes carmina scripturarum

(demandando por so saber *músicas*, que son maneras de cantar, e contaron los dichos de las escrituras); 49:2 en toda boca será dulce el so remembramiento, e assí como *canto* en convit de vino ← In omni ore quasi mel indulcabitur eius memoria et ut *musica* in convivio vini (La remembrança d'él como miel será dulce en toda boca, e como la *música* en el convit del vino)

CANTOR ← cantor [CANTOR]

47:11 e fizo estar *cantores* ant el altar, e fízoles muy dulces sonos ← Et stare fecit *cantores* contra altare et in sonos eorum dulces fecit modulos (e fizo estar los *cantores* contra'll altar, e aduxo dulces cantos en el son d'ellos)

CAÑADO ← signaculum [ENSEÑALAMIENTO]

22:33 Agora toviessse guarda a mi boca e *cañado* cierto en mios labros, porque non caya por ellos e que me mate mi lengua ← Quis dabit ori meo custodiam et super labia mea *signaculum* certum ut non cadam ab ipsis et lingua mea perdat me (¿Quién dará guarda a la boca mía e *enseñalamiento* cierto sobre los mios labros, que non caya yo por ellos e me destruya la mi lengua?)

CAÑO ← aquaeductus, aqua [AGUADUCHO, AGUA]

24:41yo assí como carrera de río de grand agua, yo assí como el río Dorix, e assí como por *caño* salí de paraíso ← ego quasi trames aquae immensae de fluvio ego quasi fluvius Doryx et sicut *aqueductus* exivi a paradiso (yo como carrera de muy grand agua de río, yo como el río Doriz, e como *aguaducho* salí de paraíso) // 48:19 Ezequías cercó su civdat de muro, e troxo el agua por *caño* quebrantando la peña, e fizo alberca pora'l agua ← Ezechias munivit civitatem suam et induxit in medium eius aquam Et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam puteum (Ezequías guardió su cibdad, e aduxo *agua* a medio d'ella, e cavó la peña con fierro, e fizo y algip pora tener agua)

CAPDIELLO ← princeps [PRÍNCIPE, PRÍNCIPE]

36:12 Quebranta las cabeças de los *capdiellos* e de los enemigos que dizen: No es otro si non nós ← Contere caput *principum* et inimicorum dicentium non est alius praeter nos (Crebanta tú la cabeza de los *príncipes* e de los enemigos qui dizen: —Non es otre si nós non); 41:22 del juvez e del *capdiello*, de yerro; del pueblo e del ayuntamiento, de maldat ← A *principe* et a iudice de delicto a synagoga et plebe de iniquitate (e del

princep e del juiz en el yerro, e de la sinagoga e del pueblo en la desigualdad, esto es del tuerto); 45:30 Por ende l'estableció paramiento de paz, e fizo'l *capdiello* del santuario e de su yente, porque aya él e so liñage la dignidat del obispadgo por siempre ← Ideo statuit illi testamentum pacis et *principem* sanctorum et gentis suae ut sit illi et semini eius sacerdotii dignitas in aeternum (E por ende le estableció testamento de paz, e a él *princep* de los santos e de so yent, porque sea pora él e a so liñage la dignidad dell obispado por siempre); 46:16 Samuel, profeta amado de so señor Dios, renovó el emperio, e olió *capdiellos* en su yent ← Dilectus a Domino Deo suo Samuel propheta Domini renovavit imperium et unxit *principes* in gente sua (Samuel profeta, amado de so Señor Dios, renovó el imperio del Señor, e unció e consagró los *príncipes* en la su yent); 46:21 e quebrantó los *capdiellos* de Tiro e todos los *capdiellos* de los filisteos ← Et contrivit *principes* Tyriorum et omnes duces Filistim (e crebantó los *príncipes* de los tirianos, e todos los cabdiellos de los filisteos); 48:17 e fincó poca yent, e los *capdiellos* en la casa de David ← Et relicta est gens perpauca et *principe* in domo David (e fincó y de la yent muy poca, e *princep* en casa de David); 49:17 e Josef, que fue *capdiello* de los ermanos e firmeza de la yent, governador de los ermanos, establimento del pueblo ← Et Ioseph qui natus est homo *princeps* fratrum firmamentum gentis rector fratrum stabilimentum populi (e Josef, que nació omne, *princep* fue de sos hermanos, e firmamiento de su yent, mantenedor de sos parientes, establimento del pueblo)

CARA ← facies, vultum [CARA, FAZ]

4:4 Non deseches el ruego del tribulado, e non buelvas tu *cara* del menguado ← Rogationem contribulati ne abicias et non avertas *faciem* tuam ab egeno (Al cuedado dell atormentado no'l deseches, nin tornes del minguido a otra part la tu *cara*); 7:26 Si fijas as, guarda los cuerpos d'ellas, e no les maestres lieda *cara* ← Filiae tibi sunt serva corpus illarum et non ostendas hilarem *faciem* tuam ad illas (¿Fijas as?, guarda los cuerpos d'ellas, e no les maestres alegre *cara*); 8:14 Non estés de *cara* al escarnidor, porque non sea assí cuemo assechador a tu boca ← Ne contra *faciem* stes contumeliosi ne sedeat quasi insidiator ori tuo (nin te pares contra la *faz* del denostador, e este es el herege, porque non sea assechador a la tu boca); 13:32 El andamío del buen coraçón e la buena *cara*, con graveza e con trabajo lo fallarás ← Vestigium cordis boni et *faciem* bonam difficile invenies et cum labore (El rastro del buen coraçón e la buena *faz*, grave cosa es de

fallarlo e con trabajo); 14:8 Malo es el ojo del copdicioso, que buelve la *cara* e desprecia su alma ← Nequam est oculus lividi et avertens *faciem* et despiciens animam suam (Malo es ell ojo dell envidioso, e que non torna la *cara*, por non fazer merced al qui lo á mester; e este es despreciador de su alma); 19:26 En la vista es coñocido el ombre, en el contenente de la *cara* es coñocido el cuerdo ← Ex visu cognoscitur vir et ab occursu *faciei* cognoscitur sensatus (De la *vista* es coñocido el varón, e de la muestra de la *faz* es coñocido el sesudo); 25:24 La maldat de la mugier fizo mudar su *faz*; e cegó su cara assí como osso, e mostrará su *cara* atal cuemo almárfaga en medio de los vezinos ← Nequitia mulieris inmutat *faciem* eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus Et quasi saccum ostendet in medio proximorum (La nemiga de la mugier demuda la *faz* d'ella, e cegó la su *cara* como osso, e como saco se te demostrará en medio de los cercanos); 25:31 Coraçón umildoso e *cara* triste e llaga de muert es la mala mugier ← Cor humile et *facies* tristis et plaga mortis mulier nequam (Coraçón humilloso e *faz* triste e llaga de muert, la mugier nemigadera); 31:15 ¿Quál cosa es peor que el ojo? Por ende llorará con toda su *cara* quando viere ← Nequius oculo quid creatum est ideo ab omni *facie* sua lacrimabitur cum viderit (¿Quál cosa es criada más nemigadera que ell ojo?; e por ende llorará de toda su *faz* quando lo viere); 34:3 Segund esto es la visión de los sueños. Ante la *cara* del ombre semejança de otro ombre ← secundum hoc visio somniorum ante *faciem* hominis similitudo alterius hominis (e segund esto es la visión de los sueños; ante la *faz* dell omne, semejança de otro omne); 36:24 La fermosura de la mugier alegre la *cara* de so marido, e sobre la copdicia del ombre adurá desseo ← Species mulieris exhilarat *faciem* viri sui et super omnem concupiscentiam hominis superducet desiderium (La fermosura de la mugier alegre la *faz* de so varón, e adurá desseo sobre toda cobdicia de omne); 41:26 e non buelvas tu *cara* de to vezino; e de toller parte e non tornarla ← Ne avertas *faciem* a proximo tuo et ab auferendo partem et non restituendo (Non tornes de to cercano la *cara*, e de tomarle algo de su parte e non ge lo tornar) // 12:19 Movrá su cabeça, e bailará con su mano, e mudará su *cara* losençando ← Caput suum movebit et plaudebit manuet multa susurrans commutabit *vultum* suum (Movrá la cabeça quando tiempo viere, e alegrar s'á con la mano, e murmurando muchas cosas demudará la su *cara*); 26:4 Del rico e del pobre buen coraçón siempre, e su *cara* lieda ← Divitis autem et pauperis cor bonum in omni tempore *vultus* illorum hilaris (Mas del rico e del pobre bueno el coraçón, en todo tiempo la *cara* d'ellos alegre); 35:11 En

todo dado sea tu *cara* lieda, e con alegría ofrez tus diezmos ← In omni dato hilarem fac *vultum* tuum et in exultatione sanctifica decimas tuas (En todo don *faz* tu cara alegre, e con alegría de corazón santigua tos diezmos); 41:25 de callar a los que't saludaren, e de catar la mugier forniguera, e de bolver tu *cara* del parient ← A salutantibus de silentio et a respectu mulieris fornicariae et ab aversione *vultus* cognati (e de callar a los qui te saludaren, e de la vista de la mugier forniguera, e de tornar la *cara* de to parient por no'l veer); 21:25 El pie del sandío luego va a casa del so vezino, e el sesudo á vergüença de la *cara* del poderoso ← Pes fatui facilis in domum proximi et homo peritus confundetur a persona potentis (El pie dell omne fado, ligero es en casa del so cercano, e ell omne sabio vergüença á de la persona del poderoso)

CARBÓN ← carbo [CARVÓN]

8:13 No aciertas los *carbones* de los pecadores aqueándolos, porque no't aciertas de las flamas del fuego de los sos pecados ← Non incendas *carbones* peccatorum arguens eos et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum (Non enciertas los *carbones* de los pecadores reprehendiéndolos, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la llama de los fuegos de los pecados d'ellos)

CARBUNCLO ← carbunculus [CARBUNCLO]

32:7 La yema del *carbunclo* en engastamiento d'oro, e los cantadores en el convit del vino ← Gemmula *carbunculi* in ornamento auri et comparatio musicorum in convivio vini (Pedrizuela de *carbunclo* en ornamento de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el convit del vino)

CARCAX ← pharetra [CARCAX]

26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el *carcax* fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem palum se debet et contra omnem sagittam aperiet *pharetram* donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo se assentaré, e contra toda saeta abrirá el *carcax* fasta que fallesca que non aya y ya más)

CÁRDENO ← hyacinthus [JACINTO]

45:12 Vestidura santa de oro e de *cárdeno* e de pórpola, obra fecha de mano de ombre sabidor de juizio e de verdat ← Stola sanctam auro et *iacincto* et purpura opus textile viri sapientis iudicio et veritate praediti (E estola santa de oro e *jacinto* e pórpola, obra texida por juizio de varón sabio, rico de juizio e de verdad)

CARDO ← tribulus [CARDO]

43:21 E vierte yelo sobre la tierra assí como sal, e quando fizier viento ir s'á como somizos de *cardo* ← Gelu sicut salem effundet super terram et dum flaverit fiet tamquam cacumina *tribuli* (assí echará yelo sobre tierra como sal, e demientre que sollare fazerse á como altezas del *cardo*)

CARGA ← pondus, sarcina, onus [PESO, SARCENO, CARGA]

13:2 *Carga* trae sobre sí el que se acompaña a más onesto de sí, e no seas compañero de más rico de ti ← *Pondus* super se tollit qui honestiori se communicat et ditiori te ne socius fueris (*Peso* toma sobre sí qui a más onrado de sí se acompaña; e de más rico de ti non te fagas compañero) // 21:19 La palabra del sandío es cuemo *carga* en la carrera, e en la boca del sesudo será gracia fallada ← Narratio fatui quasi *sarcina* in via nam in labiis sensati invenietur gratia (El razonamiento del loco tal es como el *sarceno* es en la carrera dell omne vano, e en los labros del sesudo será fallada gracia) // 33:25 Cevada e piértega e *carga*, al asno; pan e premia e lavor, al siervo ← Cibaria et virga et *onus* asino panis et disciplina et opus servo (Viandas e verga e *carga*, all asno; pan e enseñamiento e obra, al sirvient)

CARNE ← caro [CARNE, VOLUNTAD, AVER]

1:10 e echolo sobre todas sus obras e sobre toda *carne*, segund su don, e diolo a los sos amantes ← Et effudit illam super omnia opera sua et super omnem *carnem* secundum datum suum et praebuit illam diligentibus se (e esparzióla sobre todas las obras e sobre toda *carne*; segund el so don, la da a los qui la aman); 7:19 Acorva mucho to espírito, ca vengança de la *carne* del malo es fuego e gusanos ← Humilia valde spiritum tuum quoniam vindicta *carnis* impii ignis et vermis (Omilla mucho tu alma, ca la vengança de la *carne* del malo sin ley, fuego e gusiano); 13:20 Toda *carne* s'ayuntará a su semejant, e tod ombre s'acompañará a su semejant ← Omnis *caro* ad similem sui coniungetur et omnis homo simili sui sociabitur (Toda *carne* será ayuntada a so semejant, e tod omne será acompañado al semejant de sí); 14:18 Toda *carne* envegeçrá assí como

feno, e assí como la foja que da fruto en el árbol verde ← *Omnis caro sicut faenum veterascet et sicut folium fructificans in arbore viride* (Toda *carne* envegescra como feno e assí como foja que da fruto en el árbol verde); 14:19 Los unos nacen, los otros mueren; assí la generación de sangre e de *carne*: la una muere e la otra nace ← *Alia generantur et alia deiciuntur sic generatio carnis et sanguinis alia finitur et alia nascitur* (Unas cosas son engendradas, e otras echadas; assí el engendramiento de la *carne* e de la sangre, que d'una manera en el una parte se acaba, e nace en el otra); 17:4 Puso el temor del ombre sobre toda *carne*, e ovo señorío sobre las bestias e sobre las volatilias ← *Posuit timorem illius super omnem carnem et dominatus est bestiarum et volatilium* (e puso el temor d'él sobre toda *carne*, e fizo'l señorear a las bestias e a las aves); 17:30 ¿Cuál cosa es más luzia que el sol?, e este fallecra; o ¿quál cosa es peor que lo que piensan *carne* e sangre?, e d'esto serán costreñidos ← *Quid lucidius sole et hic deficiet aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis et hoc arguitur* (¿Cuál cosa es más luzient que el sol?, e pero este fallescra o ¿quál cosa es más nemigadera que lo que la *carne* e la sangre pensó?, e esto será reprehendido); 18:12 La mercet del ombre es contra so vezino, e la mercet de Dios es sobre toda *carne* ← *Miseratio hominis circa proximum suum misericordia autem Domini super omnem carnem* (El empiadamiento dell omne sea cerca so cercano, mas la misericordia del Señor sobre toda *carne*); 19:12 Assí es la palabra en el coraçón del sandío cuemo la saeta fincada en la *carne* ← *Sagitta infixi femori carnis sic verbum in corde stulti* (e saeta espetada en el muslo de la *carne*, assí la palabra en el coraçón del loco); 24:6 yo fiz en los cielos que naciesse lumbre que nunca falleciesse, e cobrí toda *carne* assí como niebla ← *Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens et sicut nebula texi omnem carnem* (yo fiz en los cielos que naciesse lumbre que nunca falleciesse, e assí como con niebla cobrí toda *carne*); 25:36 Tájala de sus *carnes* que no use mal contigo ← *a carnibus suis abscide eam ne semper te abutatur* (Tájala de sus *voluntades* porque non use de ti mal siempre); 28:5 Él, seyendo *carne*, tiene saña, ¿e cuémo demanda perdón a Dios? ¿Quién rogará por sos pecados? ← *Ipe dum caro sit reservat iram et propitiationem petit a Deo Quis exorabit pro delictis illius* (Él, demientre que *carne* sea, guardará la saña, ¿e pide de Dios perdón?; ¿e quién rogará por los pecados d'él?); 31:1 La vigilia de bondat faze podreecer las *carnes*, e so pensamiento tuelle el sueño ← *Vigilia honestatis tabefaciet carnes et cogitatus illius auferet somnum* (El velar de honestad fará podrir las *carnes*, e el so cuedado todrá el sueño); 33:21

Mientre vives e as espírito non te camie ninguna *carne* ← *Dum adhuc superes et adspiras non imutabit te omnis caro* (Mientre que eres aún e vives non te demudará toda *carne*); 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus *carnes* e contiene con la calentura de la fornaz ← *Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur* (Otróssí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del fuego quema las *carnes* d'él, e á contiene en el calor de la fragua); 39:24 Ant él es obra de toda *carne*, e no's asconde nulla cosa a los sos ojos ← *Opera enim omnis carnis coram illo et non est quicquam absconditum ab oculis eius* (Las obras de toda *carne* ant él, e non á cosa ninguna que asconduda sea a los sos ojos); 41:5 No temas al juizio de la muert. Amiébrate que lo que fue ante de ti, que por ti á de passar. Ést, juizio de Dios es a toda *carne* ← *Noli metuere iudicium mortis memento quae ante te fuerunt et quae superventura sunt tibi Hoc iudicium a Domino omni carni* (Non quieras temer el juizio de la muert. Miébrate de las cosas que fueron ante de ti e de las que te an de venir. Este juizio dado es del Señor a toda *carne*), 44:19 Posturas del siglo fueron puestas a él, que non pudiesse seer deleída toda *carne* por diluvio ← *Testamenta saeculi posita sunt apud illum ne deleri posset diluvio omnis caro* (Los testamentos del siglo fueron puestos ant él, porque se non pudiesse dessatar toda *carne* en el diluvio); 44:21 En la su *carne* misma fizo estar la postura, e en la prueba fue fallado fiel ← *In carne eius stare fecit testamentum et in temptatione inventus est fidelis* (En la *carne* d'él fizo estar el testamento, e fue él fallado fiel en el ensayamiento); 44:27 e guardó a él ombres de piedat, que fallassen gracia ante los ojos de toda *carne* ← *Et conservavit illi homines misericordiae inventientes gratiam in oculis omnis carnis* (e aguardó'l omnes de misericordia, que fallaron gracia en la vista de toda *carne*); 45:4 Por su fe e por su mansedumbre fizo'l santo, e escogió'l de toda *carne* ← *In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum et elegit eum ex omni carne* (En la so fe e en la su mansedumbre d'él le fizo santo, e escogió'l de toda *carne*); 46:22 e ante del tiempo de so finamiento dio testimonio del siglo delante Dios; e los averes del sagrado, e fasta'l caçado, no tomó de ninguna *carne*; e no'l pudo acusar ombre ← *Et ante tempus finis vitae suae saeculi testimonium praebuit in conspectu Domini et christi Pecunias et usque ad calciamenta ab omni carne non accepit et non accusavit illum homo* (e ante del tiempo de la fin de su vida e so siglo dio testimonio en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne

averes nin fasta cosa que fuesse de calçar, nin acusó a él ningún omne otrossí); 47:2 partido de *carne* assí como grossura, assí fue David de los fijos de Israel ← quasi adps separatus a *carne* sic David a filiis Israhel (como es la grossura apartada de la *carne*, assí David de los fijos de Israel)

CARO ← *carrus* [CARRO]

33:5 La locura del sin seso es cuemo rueda de *carro*, e assí como el ex es el so pensamiento ← Praecordia fatui quasi rota *carri* et quasi axis versatilis cogitatus illius (Las entrañas dell omne fado, loco, como rueda de *carro* son, e como eix que se buelve los cuedados d'él); 49:10 Ezequías, que vio la visión de gloria que'l mostró querubín en el *carro* ← Ezechiel qui vidit conspectum gloriae quam ostendit illi in *curru* cherubin (Ezequiel, que vio la vista de la gloria que'l mostró querubín en el *carro* del cerco), 48:9 que fust recebido en torbellino de fuego en *carro* de cavallos de fuego ← Qui receptus es in turbine ignis in *curru* equorum igneorum (que eres recebido en torbellino de fuego, e en *carro* de cavallos de fuego otrossí)

CARO ← *carus* [AMAR MUCHO]

8:20 Non yerres en el amigo por darte aver, ni desprecies to ermano *caro* por oro ← Noli praevaricare in amicum pecuniam deferenti neque fratrem *carissimum* tuum auro spreveris (Non passes coantra to amigo por dineros que te dé otre, nin desprecies por oro a to hermano *que mucho amas*)

CARRERA ← *via*, *iter*, *modus*, *processio*, *vita*, *successus*, *trames* [CARRERA, MANERA, ANDAR, BIENANDANÇA, SENDERO]

2:14 ¡Ay del que es de doble coraçón e de labros maldizientes e de manos malfazientes, e del pecador que entra en tierra de dos *carreras*! ← Vae duplici corde et labiis scelestis et manibus malefacientibus et peccatori terram ingredienti duabus *viis* (Mal pora'l del doble coraçón e al de los labros nemigaderos de maldezir e a las manos fazedores de mal e al pecador que entra en la tierra por dos *carreras*, e esto es del qui faze mal e espera bien); 2:16 ¡Ay de los que perdieron sostenimiento, e desampararon *carreras* derechas, e tomaron las malas! ← Vae his qui perdiderunt sustentiam et qui dereliquerunt *vias* rectas et diverterunt in *vias* pravas (Mal pora los qui perdieron sufrenca, e qui desampararon las *carreras* derechas, e se tornaron a las malas); 2:18 Los que temen a Dios no serán descreyentes de su palabra, e los que'l aman guardarán la su *carrer* ← a Qui timent Dominum non erunt incredibiles

verbo illius et qui diligunt illum conservabunt *viam* illius (Los qui al Señor temen, creer l'an por su palabra, e los qui'l aman guardarán la su *carrera*); 4:12 Saber, vida da a los fijos, e recibe a sos demandadores, e irá delant ellos en la *carrera* de justicia ← Sapientia filiis suis vitam inspirat et suscipit inquirentes se et praeibit in *via* iustitiae (La sapiencia aspiró vida en sos fijos, e recibe a los qui la demandan, e irá delant en la *carrera* de justicia); 5:12 Sey firme en la *carrera* de Dios e en verdat de tu seso e de tu saber, e sígate palabra de paz e de justicia ← Esto firmus in *via* Domini et in veritate sensus tui et scientia et persequatur te verbum pacis et iustitiae (Sey firme en la *carrera* del Señor e en la verdad del sentido e en la ciencia, e tray todavía palabra de paz e de justicia); 7:27 De todo to coraçón te llega a él, e de toda tu fuerça guarda las sus *carreras* ← In omni animo tuo accede ad illam et in omni virtute tua conserva *vias* eius (De todo coraçón te le llega, e de toda tu fuerça aguarda las sus *carreras*); 8:18 Con el osado non vayas por *carrera*, porque el so mal non caya sobre ti, ca segund su voluntad anda; e perecrás tú en uno con su locura ← Cum audace non eas in *via* ne forte gravet mala sua in te Ipse enim secundum voluntatem suam vadit et simul cum stultitia illius peries (Con el osado non andes en *carrera*, que por ventura non tornen sobre ti los sos males, ca él segund su voluntad va, e perezes tú en uno con la su locura d'él); 9:10 Toda mugier fornaguera es tal cuemo el estiércol de la *carrera*, que'l fuellan quantos passan ← Omnis mulier quae est fornicaria quasi stercus in *via* ab omnibus praetereuntibus conculcabitur (e por esto toda mugier que fornaguera es se començará a encender con cobdicia como fuego, e como estierco será coceada en la *carrera*); 11:28 Ca ligera cosa es delante Dios, el día de la muert gualardonar a cadaúno segund sus *carreras* ← Quoniam facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundum *vias* suas (ca ligera cosa es ante Dios de galardonar a cadaúno en el día de la muert según sus *carreras*); 11:36 Allega a ti el ombre de otra yent, e trastornar t'á en el torbellino, e sacar t'á de tus *carreras* ← Admitte ad te alienigenam et subvertet te in turbine et abalineabit te a *viis* propriis (Recibe a ti el ageno d'otro liñage, e trastornar t'á en el tiempo de torvellino, e enagenar t'á de las *carreras* mismas que devién seer tuyas); 14:23 el que piensa en las sus *carreras*, e en sus poridades es entendent; el que va en pos él como seguidor, e está en las sus *carreras* ← Qui excogitat *vias* illius in corde suo et in absconditis illius intelligens Vadens post illam quasi investigator et in

viis illius consistens (el qui asma sus *carreras* en so coraçón, e entendiendo en las cosas ascondudas d'él va empós él como buscador, e está en las sus *carreras* d'él) // 15:2 e saldrá'l a la *carrera* cuemo madre onrada, e assí como mugier, de su virginidad le recibirá ← Et obviabit *illi* quasi mater honorificata et quasi mulier a virginitate suscipiet illum (e encontrar l'á ella como madre onrada, e recibir la á como mugier recibe de su virginidad) // 16:21 E ¿quál entiende las sus *carreras*, e la onda que non verá el ojo del ombre? ← Et *vias* illius quis intelligit et procellam quam nec oculus videbit hominis (E las *carreras* d'él, ¿quí las entiende?, ¿e la so tempestad, la qui nin ojo de omne non vio?); 17:13 Las *carreras* d'ellos ant él son siempre; no son ascondidas de los ojos d'él ← *Viae* illorum coram illo sunt semper non sunt absconsae ab oculis ipsius (Las *carreras* d'ellos deland él son siempre, e non son ascusas a los sos ojos d'él); 17:16 E todas las obras d'ellos assí como el sol delante Dios, e los ojos d'él siempre tienen mientes en las *carreras* d'ellos ← Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei et oculi eius sine intermissione insipientes in *viis* eorum (E todas las sus obras d'ellos assí parecieron en la vista de Dios como sol, e los sos ojos d'él sin estajamiento cataron en las *carreras* d'ellos); 17:20 A los repintientes dioles *carrera* de justicia, e confirmó sofrir los flacos, e establecioles suerte de verdat ← Paenitentibus autem dedit *viam* iustitiae et confirmavit deficientes sustinere et destinavit illis sortem veritatis (Mas a los qui se repienten dio *carrera* de justicia, e afirmó a los qui fallecén en sofrir los trabajos, e enviólos en suerte de verdat); 18:11 Por ende les dio él su perdón, e mostroles *carrera* de egualdat ← Ideo adimplevit propitiationem suam in illis et ostendit illis *viam* aequitatis (e por ende cumplió en ellos la su piedad, e mostróles *carrera* derecha); 21:11 La *carrera* de los pecadores allanada es de piedras, e en la fin d'ellos avrán infierno e tiniebras e penas ← *Via* peccantium complantata lapidibus et in finem illorum inferi et tenebrae et poenae (la *carrera* de los que pecan llantada es de piedras, e en la fin d'ellos infernos e tiniebras e penas); 21:19 La palabra del sandío es cuemo carga en la *carrera*, e en la boca del sesudo será gracia fallada ← Narratio fatui quasi sarcina in *via* nam in labiis sensati invenietur gratia (El razonamiento del loco tal es como el sarceno es en la *carrera* dell omne vano, e en los labros del sesudo será fallada gracia); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las *carreras* de los ombres e la fondura del abismo, e veen los

coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes *vias* hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes (non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las *carreras* de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas); 28:26 El estado d'ella non durará, mas terná las *carreras* de los non derechureros; con su llama non quemará a los justos ← Perseverantia illius non permanebit sed obtinebit *vias* iniustorum in flamma sua non comburet iustos (El perseveramiento d'ella non durará, mas acabdará *carrera* de los torticieros; non quemará a los derecheros en la su llama); 22:25 No andes en *carrera* trabajosa ni entrepieces en las piedras, ni te creas en *carrera* trabajosa. Non pongas escándalo a tu alma ← In *via* ruinae non eas et non offendas in lapides nec credas te *viae* laboriosae ne ponas animae tuae scandalum (e por la *carrera* de destroimiento non vayas, e non te fieras en las piedras, nin te encreas nin te des a *carrera* lazrosa, porque non pongas conturviamiento a tu alma); 33:14 Todas sus *carreras* son segund que él quiere; assí es el ombre en mano d'aquel que'l fizó, e tornar l'á gualardón segund so juicio ← omnes *viae* eius secundum dispositionem eius Sic homo in manu illius qui se fecit et reddet illi secundum iudicium suum (e son todas las *carreras* d'él segund el ordenamiento d'él, d'esta guisa es ell omne en la mano d'aquel qui'l fizó, e dar le á segund so juicio); 33:11 Dios los departió por su grand saber, e mudó las *carreras* d'ellos ← In multitudine disciplinae Dominus separavit eos et inmutavit *vias* eorum (E apartólos con la muchedumbre del saber del Señor, e demudó las *carreras* d'ellos); 34:22 Dios solo es a los que'l sufren en la *carrera* de verdat e de justicia ← Dominus solus sustinentibus se in *via* veritatis et iustitiae (Dios solo es con los qui se tienen en *carrera* de verdat e de justicia); 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de Aarón; enderécanos en la *carrera* de justicia, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da populo tuo et dirige nos in *viam* iustitiae ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspensor saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e enderécanos en las *carreras* de justicia, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los siglos); 37:19 e en todas estas cosas ruega

a Dios que enderece tu *carrera* en verdat ← Et in his omnibus deprecare Altissimum ut dirigat in veritate *viam* tuam (e en todas estas cosas ruega tú al muy Alto, que enderece la tu *carrera* en verdad); 38:11 Buena es tu *carrera*. E que sea, atendiendo qué verná ← *bona via* tua est et stet e contrario videre quid tibi eveniat (Buena es la tu *carrera*; e después que *s* pare éll contra lo que te á dicho, e esté por veer qué te contescrá); 37:19 e en todas estas cosas ruega a Dios que enderece tu *carrera* en verdat ← Et in his omnibus deprecare Altissimum ut dirigat in veritate *viam* tuam (e en todas estas cosas ruega tú al muy Alto, que enderece la tu *carrera* en verdad); 39:29 Como tornó las aguas en sequedat e se secó la tierra, e las sus *carreras* son derechas a las *carreras* d'ellos, assí avrán los pecadores corroçamiento en la su ira ← Quomodo convertit aquas in siccitatem et siccata est terra et *viae* illius *viis* illorum directae sunt sic peccatoribus offensiones in ira eius (Como torna las aguas en sequedad, e es secada la tierra, e las *carreras* d'él a las *carreras* d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los corroçamientos en la saña d'él); 41:2 al ombre folgado, e al que son todas las *carreras* derechas en todas cosas, e aun al que puede tomar que coma! ← Viro quieto et cuius *viae* directae sunt in omnibus et adhuc valenti accipere cibum (e cuyas *carreras* son derechas en todas cosas, e que puede aun tomar ell comer!); 47:29 E Jeroboán, fi de Nabat, que fizo pecar a Israel, e dio a Efraín *carrera* de pecar, e fueron muchos los pecados d'ellos ← Et Iero-boam filium Nabath qui peccare fecit Israhel et dedit *viam* peccandi Effraym Et plurima redundaverunt peccata ipsorum (E a Jeroboam, fiijo de Nabat, que fizo pecar a Israel, e dio *carrera* de pecar a los de Efraín, e crecieron mucho los pecados d'ellos); 48:25 Ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e andudo fuermtiende en la *carrera* de David, so padre, assí como'l mandó Isaías profeta, grand e fiel delante Dios ← Nam fecit Ezechias quod placuit Domino et fortiter ivit in *viam* David patris sui Quam mandavit illi Ysaías propheta magnus et fidelis in conspectu Dei (ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e andido fuertemiente por la *carrera* de David, so padre, la que'l mandó Isaías profeta, el grand e fiel ante Dios); 49:8 Acendieron la escogida civdat de santidad, e fizieron yermas las sus *carreras* en días de Jeremías ← Incenderunt electam civitatem sanctitatis et desertas fecerunt *vias* ipsius in manu Ieremiae (encendieron la cibdad escollecha de santidad, e fizieron desiertas las *carreras* d'ella, como profetara Jeremías); 49:11 ca remembrado es de los enemigos por fazer bien de

lluvias a los que demuestran derechas *carreras* ← Nam commemoratus est inimicorum in imbre benefacere illis qui ostenderunt *vias* rectas / ca se membró de los enemigos en fazer bien con lluvia a aquellos que mostraron las *carreras* derechas) // 4:20 E afirmar l'á, e adurá a él *carrera* derecha, e alegrar l'á ← Et firmabit illum et *iter* adducet directum ad illum et laetificabit illum (e firmar le á, e aduzrá *carrera* derecha fasta él, e alegrar le á); 43:5 Grand es el Señor que'l fizo, e con sus palavras apressuró la *carrera* d'él ← Magnus Dominus qui fecit illum et in sermonibus eius festinavit *iter* (Grand el Señor qui'l fizo, e en las palabras d'él apressuró la *carrera*) // 4:30 Non contradigas palabra de verdat por ninguna *carrera*, e ayas vergüença de la mentira de tu desenseñamiento ← Non contradigas verbo veritatis ullo modo et de mendacio ineruditionis tuae confundere (Non contradigas a la palabra de la verdad por ninguna *manera*, e ave vergüença de la mentira del to desenseñamiento) // 5:16 Non seas llamado losengero en tu *carrera*, e no seas preso en tu lengua ← Non appelleris susurro in *vita* tua et lingua tua ne capiaris et confundaris (*om.*) // 15:8 Los mintrosos no serán remembradores d'ella, e los verdaderos son fallados en ella, e avrán *carrera* fasta la visión de Dios ← Viri mendaces non erunt illius memores et viri veraces inveniuntur in ea et *successum* habebunt usque ad inspectionem Dei (Los varones mintrosos non se membrarán d'ella, e los verdaderos son fallados en ella, e *bienandança* avrán fasta en la vista de Dios) // 20:9 El ombre non castigado fallará *carrera* pora mal, e es fallamiento pora pena ← Est *processio* in malis viro indisciplinato et est inventio in detrimentum (E es *andar* en males pora varón sin enseñamiento, e es esto fallamiento pora daño) // 24:41yo assí como *carrera* de río de grand agua, yo assí como el río Dorix, e assí como por caño salí de paraíso ← ego quasi *trames* aquae immensae de fluvio ego quasi fluvius Doryx et sicut aquaeductus exivi a paradiso (yo como *carrera* de muy grand agua de río, yo como el río Dorix, e como aguaducho salí de paraíso); 24:43 e fizose *carrera* abundant, e el mio río escanció al mar ← Et ecce factus est mihi *trames* abundans et fluvius meus propinquavit ad mare (e evat que fecho es a mí *sendero* abundant, e el río llegó-s a la mar)

CARRO ← carrus, currus [CARRO]

33:5 La locura del sin seso es cuemo rueda de *carro*, e assí como el ex es el so pensamiento ← Praecordia fatui quasi rota *carri* et quasi axis versatilis cogitatus illius (Las entrañas dell omne fado loco como rueda de *carro* son, e como eix

que se buelve los cuedados d'él) // 48:9 que fust recibido en torbellino de fuego en *carro* de cavallos de fuego ← Qui receptus es in turbine ignis in *curru* equorum igneorum (que eres recibido en torbellino de fuego, e en *carro* de cavallos de fuego otrossí); 49:10 Ezequías, que vio la visión de gloria que'l mostró querubín en el *carro* ← Ezechiel qui vidit conspectum gloriae quam ostendit illi in *curru* cherubin (Ezequiel, que vio la vista de la gloria que'l mostró querubín en el *carro* del cerco)

CASA ← *domus, domesticus, aedificium, nidus, paternis suis* [CASA, EL DE TU COMPAÑA, EL DE TU CASA, NÍO, EL BIEN DE SO PADRE]

1:21 Toda su *casa* será llena de liñages, e las arcas, de sus tesoros ← *Omnem domum illius implebit a generationibus et receptacula a thesauris illius* (Toda la *casa* d'él la enchirá bien de las generaciones de avolorio, e los sos palacios, de los tesoros d'ella); 3:11 La bendición del padre afirma las *casas* de los fijos, e la maldición de la madre desraiga los cimientos ← *Benedictio patris firmat domos filiorum maledictio autem matris eradicat fundamenta* (La bendición del padre firma las *casas* de los fijos; la maldición de la madre derraija los cimientos); 11:31 No lieves tod ombre a tu *casa*, ca muchos son los assechamientos del engañoso ← *Non omnem hominem inducas in domum tuam multae enim sunt insidiae dolosi* (Non adugas tod omne ni'l metas en tu *casa*, ca muchos son los assechos del engañoso); 14:25 el que fuelga cabo la *casa* d'él, e finca el palo en las paredes d'él: afirmará y su casiella, e avrá en su casiella bienes por siempre ← *Qui requiescit iuxta domum illius et in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manum illius et requiescent in casula illius bona per aevum* (qui fuelga cerca la *casa* d'él, fincando palo en las paredes d'él, establesçrá su casa a las manos d'él, e folgarán bienes en la casa d'él por todo tiempo); 21:5 Contienda e non derecho desfarán el aver, e la *casa* muy rica, por sobervia será desfecha, e la riqueza del sobervio será derraijada ← *Obiurgatio et iniuriae adnullabunt substantiam et domus quae nimis locuplex est adnullabitur superbia sic substantia superbi eradicabitur* (Las barallas e los tuertos a nada tornarán la sustancia dell omne, e la *casa* que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la sustancia del sobervio); 21:9 El que faze su *casa* sobre sostenimientos agenos assí es cuemo qui coge sus piedras en invierno ← *Qui aedificat domum suam in pendiiis alienis quasi qui colligit lapides suos in hieme* (Qui con agenas espensas faze su *casa*, tal

es como qui llega sus piedras en invierno); 21:21 Assí es el saber al sandío cuemo la *casa* yerma, e la ciencia del sin sentido son palavras sin cuenta ← *Tamquam domus exterminata sic fatuo sapientia et scientia insensati inenarrabilia verba* (Como *casa* desterrada tal es la sapiencia en el omne fado, e el saber dell desesado son palabras non de contar); 21:25 El pie del sandío luego va a casa del so vezino, e el sesudo á vergüença de la cara del poderoso ← *Pes fatui facilis in domum proximi et homo peritus confundetur a persona potentis* (El pie dell omne fado, ligero es en *casa* del so cercano, e ell omne sabio vergüença á de la persona del poderoso); 21:26 El sandío, por la finiestra catará en la *casa*; e el cuerdo estará fuera ← *Stultus a fenestra respiciet in domum vir autem eruditus foras stabit* (El loco, de la finiestra catará contra *casa*, mas el omne sabio de fuera se parará); 23:12 El ombre que mucho yura, lleno será de maldat, e no se quitará majamiento de su *casa* ← *Vir multum iurans replebitur iniquitate et non discedet a domo illius plaga* (El varón que mucho yura mintiendo o sin pro, enchido será de tuerto, e non se partirá llaga de vengança de su *casa* d'él); 23:14 e si jurare en vano, non será bien judgado. Llena será su *casa* de mal gualardón ← *Et si in vacuis iuraverit non iustificabitur replebitur enim retributione domus illius* (e si en vano yurare por meter a los otros en yerro por su falsidad, non será dado por derechero, ca la *casa* d'él enchida será de qual galardón merece); 24:33 Ley mandó Moisés en los mandamientos de las justicias, e eredamiento a la *casa* de Jacob, e a Israel prometimientos ← *Legem mandavit Moyses in praeceptis iustitiarum et hereditatem domui Iacob et Israhel promissiones* (Moisés mandó la ley en mandados de justicias, e prometió la *heredad* del Señor a Jacob e sos prometimientos a Israel); 26:21 Atal es la fermosura de la mugier buena en apostura de su *casa* cuemo el sol que nace en el mundo de los altos cielos ← *Sicut sol oriens in mundo in altissimis Dei sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius* (Assí como el sol naciend en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la buena mugier es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su *casa*); 27:4 Si no sovieres en el temor de Dios firme, destruida será tu *casa* ← *Si non in timore Domini tenueris te instanter cito subvertetur domus tua* (Si afincadamiento te non tovieres en el temor del Señor, aína será destróida la tu *casa*); 28:17 Cidades muradas de ricos destruyó, e las *casas* de los altos trastorno ← *Civitates muratas divitum destruxit et domos magnatorum effodit* (E destruxo cibdades muradas de los ricos, e socavó las *casas* de los grandes); 29:28 Compeçamiento de la vida del ombre pan e agua es, e vestido e *casa* que

cubre su vergüenza ← *Initium vitae hominis aqua et panis et vestimentum et domus protegens turpitudinem* (El comienzo de la vida dell omne, pan e agua e vestido e *casa* que encruba la vergüenza); 29:31 Vida mala ospedando de *casa* en *casa*, e do ospedare el ombre non será seguro ni hablará ← *Vita nequam hospitandi de domo in domum et ubi hospitabitur non fiducialiter aget nec aperiet os* (Vida mala andar ospedando de *casa* en *casa*, e qui assí anda o fuere huésped non fará y esforçadamiente nin abrirá la boca pora hablar nada); 29:34 Sal fuera por la onra de mios amigos, ca non te puedo coger en mi *casa*; mio uésped eres fecho, ermano ← *Exi a facie honoris amicorum meorum necessitudine domus meae hospitio mihi factus es frater* (Tírate de la faz de la onra de mios amigos; pora mester de mi *casa*, huésped me es fecho el hermano); 29:35 Graves son estas cosas al ombre que á seso: sossaño de *casa* e denosteo de usurero ← *Gravia haec homini habenti sensum domus correptio et inproperium foeneratoris* (Grievos son estas cosas all omne qui seso á, maltraemiento de *casa* e denosto e facerío del usurero); 30:6 Ca dexó defendedor de su *casa* contra los enemigos, e fazedor d'amor a los amigos ← *Reliquit enim defensorem domus contra inimicos et amicis reddentem gratiam* (ca dexó defendedor de su *casa* contra ellos, e dador de gracia a los amigos); 32:15 E a la ora del levantar non tardes. Vete pora tu *casa*, e allí solaza e juega ← *Et hora surgendi non te trices praecurre autem prior in domum tuam et illic avocareet illic lude* (E non te entristes en ell ora de levantarte, e tú sey el primero qui corras antes pora tu *casa*, e allí sey vozero, e allí trebeja); 41:8 Los hijos de los pecadores, hijos son de aborrecimiento, e los que moran cabo las *casas* de los malos ← *Filii abhominacionum fiunt filii peccatorum et qui conversantur secus domos impiorum* (Hijos de aborrimiento son fechos los hijos de los pecadores, e los qui moran cerca las *casas* de los non piosos sin la ley de Dios); 44:6 Ombres ricos que estudiavan en virtud de fermosura, pazibles en sus *casas* ← *Homines divites in virtute pulchitudinis studium habentes pacificantes in domibus suis* (Omnes ricos que pusieron so estudio en virtud de fermosura, e fueron pazigos en sus *casas*); 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la *casa* de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← *Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua* (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el

so poder porqu'él fiziesse *casa* en el so nombre, y·l guisasse santidad pora siempre, assí como·l fue enseñado en su mancebía); 48:17 e fincó poca yent, e los capdiellos en la *casa* de David ← *Et relictas est gens perpauca et princeps in domo David* (e fincó y de la yent muy poca, e príncep en *casa* de David); 49:14 e Jesús, fi de Josedec, en cuyos días fizieron la *casa*, e enalçaron el santo templo de Dios, aparejado en gloria durable ← *Et Ihesum filium Iosedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et exaltaverunt templum sanctum Domino paratum in gloriam sempiternam* (e otrossí fagamos a Jesús, fi de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la *casa*, e alçaron el santo templo ganado al Señor en gloria pora siempre); 49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los muros derribados, e fizo erzer las puertas e las barras, e alçó las nuestras *casas* ← *Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis muros eversos et stare fecit portas et seras qui erexit domos nostras* (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos alçó los muros destróidos, e fizo las puertas e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras *casas*); 50:1 Simeón, fi de Onías, el grand sacerdot que en su vida sostovo la *casa* de Dios e afirmó el templo ← *Simeon Oniae filius sacerdos magnus qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis corroboravit templum* (Simeón, el grand obispo, fi de Onías, obispo otrossí, que en su vida alçó la *casa*, e en sos días firmó el templo); 50:5 Que pudo la civdat ensanchar, que alcançó gloria de su yent, e ensanchó el entrada de la *casa* e del palacio ← *qui praevaluit amplificare civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione gentis et ingressum domus et atrii amplificavit* (e este fue el qui pudo más ensanchar la cibdad, este fue otrossí el qui ganó gloria en el convertimiento de la yent, e ensanchó otrossí la entrada de la *casa* e del portal del templo); 50:20 E loaron cantando con sus voces, e en la grand *casa* fue son lleno de dulçor ← *Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis et in magna domo factus est sonus suavitatis plenus* (e alargaron la oración cantando ellos a grandes voces, e fue fecho un sueno de dulce masedumbre en la grand *casa*); 51:31 Acostatvos a mí los que non sabedes, e allegatvos en *casa* de castigamiento ← *Adpropiate ad me indocti et congregate vos in domum disciplinae* (Llegadvos a mí los non enseñados; ayuntadvos en la *casa* dell enseñamiento) // 4:35 Non seas en tu casa cuemo león, maltrayendo *los de tu casa*, ni apremiando tos ombres ← *Noli esse sicut leo in domo tua evertens domesticos tuos et obprimens subiectos tibi* (Non seas como león en tu casa, e trastornes *los de tu compañía* e apremies los qui son so ti); 6:11 El amigo si fuere firme será igual de ti, e enfeuzar s'á en los *ombres de*

tu casa ← Amicus si permanserit fixus erit tibi quasi coequalis et in *domesticis* tuis fiducialiter aget (El amigo, si verdadero fuere, dura, e fito te será como to egual en las tus cosas que tú quisieres e mester ovieres, e será en *los tos de tu casa* efeyuzadamiente); 30:2 El que enseña a so fijo, loado será en él, e gloriar s'á en él entre *los de su casa* ← Qui docet filium suum laudabitur in illo et in medio *domesticorum* in illo gloriabitur (Qui a so fijo enseña, alabado será en él, e gloriado en él en medio de *los sós de su casa*) // 22:19 Como el pilar de madera que está afirmado en el cimiento de la *casa* non se desatará, assí es el coraçón que está afirmado en pensamiento de consejo ← Sicut loramentum ligneum conligatum fundamento *aedificii* non dissolvetur sic et cor confirmatum in cogitatione consilii (Assí como el encasamiento de los maderos ligados en uno en el assentamiento de la *casa* se non dessuelve, otrossí es el coraçón afirmado en el cuedado del consejo) // 36:28 que sabe que no á *casa*, e ól anochechiere, y yazrá assí como ladrón que anda de civdat en civdat ← Qui credit qui non habet *nidum* et deflectens ubicumque obscuraverit quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem (Qui cree que no á *nío*, e el qui se acuesta <...> como ladrón arremangado saldrá de cibdad en cibdad) // 42:10 e non sea ensuziada en su virginidat, e que sea preñada en *casa* de so padre; que por ventura morando con el marido yerre, o que sea mañera ← Nequando polluat in virginitate sua et in *paternis suis* gravida inveniatur Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe sterilis efficiatur (nin se ensuzie nunqua en su virginidat, nin la fallen preñada en *los bienes de so padre*; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne mañera de tod en todo)

casiella ← casula, domicilium [**casa**]

14:25 el que fuelga cabo la casa d'él, e finca el palo en las paredes d'él: afirmará y su *casiella*, e avrá en su *casiella* bienes por siempre ← Qui requiescit iuxta domum illius et in parietibus illius figens palum statuet *casulam* suam ad manus illius et requiescent in *casula* illius bona per aevum (qui fuelga cerca la *casa* d'él, fincando palo en las paredes d'él, establescrá su *casa* a las manos d'él, e folgarán bienes en la casa d'él por todo tiempo) // 29:29 Mejor es el atemplamiento del pobre so techura, que no los buenos manjares fuera de su tierra sin *casiella* ← Melior est victus pauperis sub tegmine asserum quam aepulae splendidae imperegre sine *domicilio* (Mejor es el vito de los pobres so cobertura de tablas, que noles manjares de logar en logar sin *casa*)

CASTA ← continens [CONTINIENT]

26:20 No á peso de ninguna cosa que vala al alma *casta* ← omnis autem ponderatio non est digna *continentis* animae (mas todo peso non es digno de *continient* alma)

CASTIGADO ← disciplinatus [LLENO DE ENSEÑAMIENTO]

10:28 Al siervo sesudo los libres le servirán, e el varón sesudo e *castigado* no murmurará emendado, e el necio no será onrado ← Servo sensato liberi servient et vir prudens et *disciplinatus* non murmurabit correptus et inscius non honorabitur (Al siervo sesudo los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e *lleno de enseñamiento* non murmurará quando l castigaren, e el necio non será onrado)

non, mal castigado ← indisciplinatus, indomitus [**sin enseñamiento, desenseñado**]

18:18 El loco agramiente sossañará, e el dado del ombre *non castigado* faze los ojos podrecer. ← Stultus acriter inproperabit et datum *indisciplinati* tabescere facit oculos (El loco agramiente denostará, e el que *sin enseñamiento* fuere los ojos fará podrecer); 20:9 El ombre *non castigado* fallará carrera pora mal, e es fallamiento pora pena ← Est processio in malis viro *indisciplinatus* et est inventio in detrimentum (E es andar en males pora varón *sin enseñamiento*, e es esto fallamiento pora daño); 20:21 El ombre sandío es como fabla vana; e siempre está en la boca de los *non castigados* ← Homo acharis quasi fabula vana et in ore *indisciplinatorum* adsidua erit (El omne sin gracia o amargo, porque dize mal, tal es como vana fabliella, e será cutiano en la boca de los *desenseñados*); 20:26 La mentira en el ombre grand honta es, e siempre está en la boca de los *mal castigados* ← Opprobrium nequam in homine mendacium et in ore *indisciplinatorum* adsidue erit (Denosto nemigadero es all omne la mentira, e esto cotiano será en la boca de los *desenseñados*); 22:3 Vergüença del padre es el fijo *non castigado*. La fija loca será peorada ← Confusio patris est de filio *indisciplinato* filia autem fatua in deminoratione fiet (Confusión del padre es el fijo *non seer enseñado*, e la fija fada, que es la non enseñada, en menorgamiento de onra cadrá) // 30:8 El cavallo non domado saldrá duro, e el fijo *non castigado* entrepeçará ← Equus *indomitus* evadet durus et filius remissus evadet praeceps (El cavallo non domado escapará duro, esto es que se irá a derribar, e el fijo desdexado escapará otrossí derribado, esto es que el fijo *sin enseñamiento* que se derribará en pecado)

CASTIGAMIENTO ← disciplina, doctrina, praeceptum, correptio, correctio [APRENDIMIENTO, ENSEÑAMIENTO, CASTIGO, CASTIGAMIENTO]

1:7 *Castigamiento* de saber, ¿a quién fue mostrado e malfestado?, e ¿quién entendió el amuchigamiento de su entrada? ← *Disciplina* sapientiae cui revelata est et manifesta et multiplicatiōnem ingressus illius quis intellexit (El *aprendimiento* de la sapiencia, ¿a quién es descubierto e manifestado?, e el amuchigamiento de la entrada d'él, ¿quién le entendió?); 1:31 En los tesoros de saber á señalamiento de *castigamiento* ← In thesauris sapientiae significatio *disciplinae* (En los tesoros de la sapiencia señal de *enseñamiento*); 17:5 Crió·l d'él mismo ayudorio semejante de sí; consejo e lengua e ojos e orejas les dio, e corazón de pensar; e finchios de *castigamiento* de saber ← Creavit ex ipso adiutorium simile sibi consilium et linguam et oculos et aures et cor dedit illis excogitandi et *disciplina* intellectus replevit illos (e crió d'él mismo pora él ayudorio que·l semejasse, e dioles consejo e lengua e ojos e orejas e corazón de cuedar, e inchiólos de *enseñamiento* e entendimiento); 17:9 Añadióles *castigamiento*, e eredolos de ley de vida ← Addidit illis *disciplinam* et legem vitae hereditavit eos (Enandióles *enseñamiento* pora ello, e heredóles de ley de vida); 24:37 que da *castigamiento* assí como lumbre, e está assí como Gión en el tiempo de las vendimias ← Qui mittit *disciplinam* sicut lucem et adsistens quasi Geon in die vindemiae (qui envía *enseñamiento* como luz, e está delant como Gión en el día de la vendimia); 26:17 El *castigamiento* d'ella, dono es de Dios ← *disciplina* illius datum Dei est (El *enseñamiento* d'ella, don de Dios es); 42:5 de corrompimiento de vender e de mercandías, e de mucho *castigamiento* de los fijos, e ensangrentar los costados al mal siervo ← De corruptione emptionis et negotiatorum et de multa *disciplina* filiorum Et servo pessimo latus sanguinare (del corrompimiento de la compra e de los mercaderos, e de mucho *aprendimiento* de los fijos, e del muy mal sirvient el costado sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas); 42:8 Del *castigamiento* del sin seso e del loco, e de los viejos que son judgados de los mancebos; e serás enseñado en todas cosas, e bueno ante todos los ombres ← De *disciplina* insensati et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adolescentibus et eris eruditus in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum (Del *enseñamiento* del dessesado e del loco, de los viejos que son judgados de los mancebiellos, serás tú enseñado en todas cosas, e serás de alabar ante todos los varones); 45:6 e dio·l corazón a los mandamientos, e a la ley de vida e *castigamiento*,

e mostrar a Jacob el testamento, e los sus juizios a Israel ← Et dedit illi cor ad praecepta et legem vitae et *disciplinae* docere Iacob testamentum et iudicia sua Israhel (e dio·l corazón e mandados, e ley de vida e de *enseñamiento* pora enseñar a Jacob el testamento, e los sos juizios a Israel); 51:31 Acostatvos a mí los que non sabedes, e allegatvos en casa de *castigamiento* ← Appropiate ad me indocti et congregate vos in domum *disciplinae* (Llegadvos a mí los non enseñados; ayuntadvos en la casa dell *enseñamiento*); 51:34 e metet vuestro cuello en so yugo, e reciba vuestra alma *castigamiento*, ca prieto está pora fallarla ← Et collum vestrum subicite iugo eius et suscipiat anima vestra *disciplinam* in proximo est enim invenire eam (e meted el vuestro cuello so el so yugo, e reciba la vuestra alma *enseñamiento*, ca acerca está de fallarla); 51:36 Recebit *castigamiento* por grand cuenta de plata, e eredat mucho oro con él ← Adsumite *disciplinam* in multo numero argenti et copiosum aurum possidete in ea (Tomad *enseñamiento* en lugar de mucha cuenta de plata, e eredad e mantened en ella mucho oro) // 6:18 Fijo, en tu niñez aprende *castigamiento*, e fasta los canos fallarás saber ← Fili a iuventute tua excipe *doctrinam* et usque ad canos invenies sapientiam (Fijo, de tu mancebía toma *enseñamiento*, e fasta las tus canas fallarás sapiencia); 9:1 Non celes la mugier de tu seno, porque no muestre sobre ti malicia de mal *castigamiento* ← Non zeles mulierem sinus tui ne ostendat super te malitiam *doctrinae* nequam (Non ayas celos de la mugier de to seno, porque con el corroto non torne sobre ti malicia de mal *enseñamiento*); 21:22 *Castigamiento*, cormas son pora los pies del sandío, e assí cuemo manos atadas ← Conpedes in pedibus stulto *doctrina* et quasi vincula manuum super manum dexteram (El *enseñamiento* al loco esle como prisiones en los pies, e como ligamientos de manos sobre la mano diestra); 21:24 Orla d'oro es el *castigamiento* del ombre sabio, e atal cuemo bracara en el brazo diestro ← Ornamentum aureum prudenti *doctrina* et quasi brachiale in brachio dextro (Ornamento de oro es al sabidor el *enseñamiento*, e como braçaderas en el diestro brazo); 22:6 Canto en lugar de lloro, desconvinent cosa es; majaduras e *castigamiento*, seso es en todo tiempo ← Musica in luctu inopportuna narratio flagella et *doctrina* in omni tempore sapientia (Cantar en el duelo cuento es que non conviene a aquel tiempo; feridas de castigos e *enseñamiento* en todo tiempo son sapiencia); 23:2 ¿Quí emporná majamientos en el mio pensamiento, e en el mio corazón *castigamiento* de saber, que por las neciedades d'ellos non perdone Dios a mí, e que parezcan los yerros d'ellos ← Quis superponet in cogitatu meo flagella et in corde meo *doctrinam* sapientiae ut

ignorationibus eorum non mihi parcat et non appareant delicta illorum (Los que sobreponen batimientos en el mio cuedado, e *enseñamiento* de sapiencia en mio coraçón, porque non perdonen a mí en las neciedades d'ellos, e non parecan los sos pecados); 24:44 ca alumbró a todos de *castigamiento* assí como el albor, e contarelo fasta lueñe ← Quoniam *doctrinam* quasi antelucanum inlucino omnibus et enarrabo illam usque in longinquum (ca yo alumbro ell *enseñamiento* a todos como ell alva de la mañana a todas cosas, e cuento esse *enseñamiento* fasta muy aluén); 32:18 El que a Dios teme recibrá el so *castigamiento*, e el que velare a él fallará bendición ← Qui timet Deum excipiet *doctrinam* eius et qui vigilaverit ad illum inveniet benedictionem (El qui teme a Dios, aquél recibrá el so *enseñamiento*, e los qui velaren pora él, aquéllos fallarán bendición); 39:11 e él apaladinará el *castigamiento* de su saber, e gloriar s'á en la ley del mandamiento de Dios ← Ipse palam faciet disciplinam *doctrinae* suae et in lege testamenti Domini gloriabitur (e fará él paladino el saber del so *enseñamiento*, e gloriar se á en la ley del testamento del Señor); 50:29 Est *enseñamiento* de saber e de *castigamiento* escribió en este libro Jesús, fijo de Sirac, jerosolimita, que renovó saber de so coraçón ← *Doctrinam* sapientiae et disciplinae scripsit in codice isto Ihesus filius Syrach ierosolimita qui renovavit sapientiam de corde suo (E este *enseñamiento* de sapiencia, e este aprendizaje escribió en este libro Jesús, fijo de Sirac, natural de Jerusalem, que renovó de so coraçón sapiencia) // 15:15 e añadió·l sos mandamientos e sos *castigamientos* ← Adiecit mandata et *praecepta* sua (e enandió·l sos mandados e sos *castigos*) // 19:5 El que se goza en maldad, denostado será; el que aborrece *castigamiento*, amenguada será su vida; qui aborrece parlería, amata pena ← Qui gaudet iniquitate denotabitur et qui odit *correctionem* minuetur vita et qui odit loquacitatem extinguit malitiam (Qui se goza con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui *castigo* aborrece, minguada será su vida; e qui malquiere al mucho hablar, maldad amata); 21:7 Qui aborrece *castigamiento*, rastro es del pecador; e el que a Dios teme tórñase a so coraçón ← qui odit *correctionem* vestigium est peccatoris et qui timet Deum convertetur ad cor suum (Qui *castigo* aborrece, rastro trae de pecador; e qui a Dios teme, a so coraçón se tornará); 32:21 El ombre pecador esquivará el *castigamiento*, e segund su voluntat fallará egualamiento ← Peccator homo vitabit *correctionem* et secundum voluntatem suam inveniet comparationem (El pecador esquivará el *castigo*, e segund su voluntad fallará ende la eguança) // 19:28 *Castigamiento* mintroso á en la saña del escarnidor. E á y juicio que

no es provado por bueno, e á y qui calla, e es sabio ← Est *correctio* mendax in ira contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est prudens (Á y *castigamiento* mintroso en la saña del denostador, e á y juicio que non es provado por bueno, e á y otro que se calla e aquél es sabidor)

CASTIGAR ← corripere, docere, pungere, erudire, flagellare [CASTIGAR, ENSEÑAR, AGUJAR]

11:7 Ante que preguntes no desprecies a ninguno; e pues que·l preguntares, *castiga*·l derechament ← Priusquam interrogas ne vituperes quemquam et cum interrogaveris *corripe* iuste (Ante que non preguntes non denostes a alguno, e pues que preguntares *castiga*·l derechament); 19:13 *Castiga* to amigo por ventura si non entendió so yerro e dixier: No lo fiz. O si lo fizo, que lo no faga otra vez ← *Corripe* amicum ne forte non intellexerit et dicat non feci aut si fecerit ne iterum addat facere (*Castiga* all amigo que por ventura no lo entienda e diga: —Non lo fiz; e si lo fiziere, que se non meta a fazerlo de cabo); 19:14 *Castiga* to vezino maguer que non dixo, e si dixo, que no lo diga de cabo ← *Corripe* proximum ne forte non dixerit et si dixerit ne forte iteret (*Castiga* al cercano que por ventura non lo diga otrossí, e si lo dixiere, que por ventura que lo non faga de cabo); 19:15 *Castiga* to amigo, ca muchas vezes yerra ombre ← *Corripe* amicum saepe enim fit commissio (*Castiga* all amigo, ca muchas vezes se faze el cometimiento); 20:17 ¿Quál es el que no yerra en su lengua? *Castiga* to vezino ante que·l cometas ← quis est enim qui non deliquerit in lingua sua *Corripe* proximum antequam comineris (ca el qui por so lengua non yerra, ¿quál es aquél? *Castiga* a to cercano ante que·l amenazes) // 22:7 Qui *castiga* al sandío es tal cuemo qui engluda ← Qui *docet* fatuum quasi qui conglutinat testam (Tal es qui enseña e *castiga* all omne fado como qui engluda tiesto); 30:3 El que so fijo *castiga*, a so enemigo mete en envidia, e entre sos amigos gloriar s'á en él ← Qui *docet* filium suum in zelum mittit inimicum et in medio amicorum gloriabitur in illo (Qui a so fijo *enseña*, en envidia mete a so enemigo, e en medio de sos amigos será gloriado en él) // 22:24 El ojo ferido echa lágrimas, e el que so coraçón *castiga* saca ende seso ← Pungens oculum deducet lacrimas et qui *pungit* cor profert sensum (Aguijando el ojo echará lágrimas, e qui *aguija* el coraçón dize seso) // 23:20 El ombre acostumbrado en palabras de escarnio, *no será castigado* en los días de su vida ← Homo adsuetus in verbis inproperii in omnibus diebus suis *non erudietur* (Ell omne acostumbrado en palabras de denosto e de

fazerio, en todos sos días *non será enseñado*) // 30:1: El que ama so fijo, cada día lo fiere y'l *castiga*, porque se alegre en su postremería, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui diligit filium suum adsiduat illi *flagella* ut laetetur in novissimo suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so fijo ama, cutianamiente·l tiene prestos los *castigos* e las feridas, porque·s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandádoles enseñamiento) // 37:26 El ombre sabio *castiga* su compañía, e los frutos de su seso son fieles ← Vir sapiens plebem suam *erudit* et fructus sensus illius fideles sunt (El varón sabio *enseña* so pueblo, e los frutos del seso d'él son de alabar)

CASTRADO ← *devirginare* [CASTRADO] 20:2 La copdicia del *castrado* desescossó la mancebiella ← Concupiscentia spadonis *devirginavit* iuenculam (La cobdicia del *castrado* corrompió una niña virgen)

CATADOR ← *prospector*, *circumspector*, *consector* [DEFENDEDOR, ATALEDOR, CIRCUMSPECTOR, CATADOR]

3:34 E Dios es su *catador*, que·l torna las gracias, e amiembra·s d'él a la postremería; e en el tiempo que·l fuer mester fallará firmedumbre ← Et Deus *prospector* eius est qui reddit gratiam meminit in posterum et in tempore casus sui inveniet firmamentum (e Dios so *defendedor* d'ella, qui·l da gracia, se miembra d'ella en la postremería, e en el tiempo de la su caída fallará ella firmamiento); 11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el *catador* que veye la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdid inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut *prospector* videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el *ataledor* que vee la cayuda de so vezino) // 7:12 Non escarnezcas al ombre en amargura de su alma, ca Dios quebranta e alça, que es *catador* ← Non inrideas hominem in amaritudine animae suae est enim qui humiliat et exaltat *circumspector* Deus (Non escarnescas al omne quando·l viniere por que sea la su alma en amargura, ca Dios de los entendudos es que omilla e exalta a quien pesaríe por ventura) // 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de Aarón; enderécanos en la carrera de justicia, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, *catador* de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da

populo tuo et dirige nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus *consector* saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e enderécanos en las carreras de justicia, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios *catador* de los siglos)

CATAR ← *coepere*, *inspectio*, *respicere*, *scitus*, *conspicere*, *inespicare*, *palpebra*, *cavere*, *respectus*, *videre*, *versare* [CATAR, GUARDAR, PESTAÑA, DE LA VISTA, VER, REBOLVER]

2:17 ¿E qué farán quando compeçare Dios a *catar*? ← Et quid facient cum inspicere *coeperit* Dominus (¿E qué farán quando el Señor los començar a *catar*?) // 2:21 Los que a Dios temen, guardarán sos mandamientos, e serán pacientes, e *catando* a él ← Qui timent Dominum custodient mandata illius et patientiam habebunt usque ad *inspectionem* illius (Los qui temen al Señor, essos *guardan* los sos mandados d'él, e sofrirán fasta que·l vean) // 5:7 Ca mercet e ira de Dios aína s'acerca, e la su ira *cata* a los pecadores ← Misericordia enim et ira ab illo cito proximat et in peccatores *respicit* ira illius (ca la misericordia e la ira aína se allega d'él, e contra los pecados *cata* la su saña d'él); 7:11 e non digas: *Catará* Dios la muchedumbre de mios dones, e ofreciendo yo al alto Dios, recibrá mios dones ← Ne dicas in multitudine munerum meorum *respiciet* Deus et offerente me Deo altissimo munera mea suscipiet (nin digas otrossí: —Por muchedumbre de mios dones me *catará* Dios; e ofreciéndogelos yo me recibrá él, que es el muy alto Dios); 14:24 el que *cata* por las finiestras d'él, e escucha a las sus puertas ← Qui *respicit* per fenestras illius et in ianuis illius audiens (qui *cata* por las finiestras d'él, e oyendo oe en las puertas d'él); 21:26 El sandío, por la finiestra *catará* en la casa; e el cuerdo estará fuera ← Stultus a fenestra *respiciet* in domum vir autem eruditus foras stabit (El loco, de la finiestra *catará* contra casa, mas el omne sabio de fuera se parará); 33:22 Ca mejor es que tos fijos te rueguen, que non *catar* tú a las manos de tos fijos. ← Melius est enim ut filii te rogent quam te *respicere* in manus filiorum tuorum (ca mejor es que tos fijos te rueguen que non que *cates* tú a ellos a las manos); 34:18 aquel *cata* Dios e es su fortaleza ← ad quem *respicit* et quis est fortitudo eius (d'aquel a qui él *cata* e quien es la fortaleza d'él); 34:23 Non recibe Dios los dones de los malos, ni *cata* los sacrificios de los malos, ni perdonará los pecados por muchos sacrificios ← Dona iniquorum non probat Altissimus nec respicit in oblationibus iniquorum nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis

(Los dones de los torticieros non los alaba el muy Alto, nin cata por las ofrendas d'ellos, nin les avrá Dios merced de los pecados por la muchedumbre de sos sacrificios); 40:30 El ombre que *cata* a mesa agena no es su vida en cuenta de vida; ca nodrece su alma de viandas ajenas ← *Vir respiciens* in mensam alienam non est vita eius in cogitatione victus alit enim animam suam cibus alienis (El varón que a la agena mesa *cata* non á la su vida cuedado de catar vianda, ca este tal cría su alma de ajenos comerres); 52:10 Mas *cata*, Señor, a la oración del to siervo e al ruego, que oyas, Señor, el apagamiento de la oración que el to siervo faze ante ti oy ← *Sed respicias* ad orationem pueri tui et praecationem ut exaudias Domine placationem orationis quam puer tuus orat coram te hodie (*om.*) // 12:1 Si bienfizieres *cata* a quién lo farás, e seer t'á gradecido tu bienfecho ← Si benefeceris *scito* cui benefeceris et erit gratia in bonis tuis multa (Si bienfizieres, *cata* a quí lo fazes, e será gracia a los tos bienes) // 16:19 sierras e collados e los fundamentos de la tierra; e quando *catate* Dios estas cosas, todas se quebrantarán de miedo ← Montes simul et colles et fundamenta terrae et cum *conspexerit* illa Deus tremore concutientur (E los montes en uno, e los collados e los fundamentos de la tierra, e quando Dios *catate* estas cosas, movidas serán ant el miedo d'él); 17:31 La virtud del altura del cielo él la *cata*, e todos los ombres son tierra e cenisa ← *Virtutem altitudinis caeli ipse conspiciet* et omnes homines terra et cinis) Él *cata* la virtud dell alteza de cielo, e todos los omnes son tierra e ceniza) // 24:45 Traspasaré todas las más fondonezas partes de la tierra, e *cataré* todos los que duermen, e alumbraré a todos los que esperan en Dios ← Penetrabo omnes inferiores partes terrae et *inspiciam* omnes dormientes et inluminabo omnes sperantes in Domino (Passaré todas las más baxas partidas de la tierra, e *cataré* todos los qui durmiren, e alumbraré todos los qui esperaren en el Señor) // 26:12 El fornicio de la mugier en los ojos es, e en su *catar* será coñocido ← *Fornicatio mulieris in extollentia oculorum et in palpebris illius agnosceatur* (El fornigamiento de la mugier en ell alçamiento de los ojos, e en las *pestañas* d'ella será coñocido) // 26:14 *Cata* al desvergonçamiento de los ojos, e no't maravilles si te despreciare ← Ab omni irreverentia oculorum *cave* et ne mireris si te neglexerit (De toda vergüença *guarda* tú tos ojos, e non te maravilles si te despreciare) // 41:25 de callar a los que't saludaren, e de *catar* la mugier forneguera, e de bolver tu cara del parient ← A salutantibus de silentio et a *respectu* mulieris fornicariae et ab aversione vultus cognati (e de callar a los qui te saludaren, e *de la vista* de la mugier fornaguera, e de tornar la cara de to parient por no'l veer) // 43:12

Cata el arco, e bendiz aquel que'l fizio; muy fermoso es en su resplandor ← *Vide* arcum et benedic qui fecit illum valde speciosus est in splendore suo (*Vey* ell arco e bendí al qui'l fizio; muy fermoso es el so resplandor) // 50:30 Bienaventurado el que *cata* en estos bienes; e qui los pone en so coraçón, siempre será sabio ← *Beatus* qui in istis *versatur* bonis qui ponit illa in corde suo sapiens erit semper (Bienaventurado el qui en estos bienes se *rebuelve*; e qui en so coraçón los pone sabio será siempre)

CAVALGAR ← suprasedens [SENTAR SOBRE]

33:6 Atal es el amigo sossañador cuemo el cavallo garañón: *cavalgando* sobr'él qual ombre quier, reninchará ← *Sicut equus emissarius sic et amicus subsannator sub omni suprasedente hinnitus* (Como el cavallo garañón assí es ell amigo sossañador, e el cavallo, so tod aquel que *sobr'él síe*, renincha)

CAVALLO ← equus [CAVALLO]

30:8 El cavallo non domado saldrá duro, e el fijo non castigado entrepeçará ← *Equus* indomitus evadet durus et filius remissus evadet praeceptus (Ell *cavallo* non domado escapará duro, esto es que se irá a derribar, e el fijo desdexado escapará otrossí derribado, esto es que el fijo sin enseñamiento que se derribará en pecado); 33:6 Atal es el amigo sossañador cuemo el *cavallo* garañón: *cavalgando* sobr'él qual ombre quier, reninchará ← *Sicut equus emissarius sic et amicus subsannator sub omni suprasedente hinnitus* (Como el *cavallo* garañón assí es ell amigo sossañador, e el cavallo, so tod aquel que *sobr'él síe*, renincha); 48:9 que fust recebido en torbellino de fuego en carro de *cavallos* de fuego ← *Qui* receptus es in turbine ignis in curru *equorum* igneorum (que eres recebido en torbellino de fuego, e en carro de *cavallos* de fuego otrossí)

CAVAR ← fodere [CAVAR]

27:29 Qui *cava* foyo cadrá en él. Qui pone piedra a so vezino delante, en ella entrepeçará. E qui para lazo al otro, en él morrá ← *Et qui foveam fodit* incidet in eam et qui statuet lapidem proximo offendet in eo et qui laqueum alio ponit peribit in illo (E qui foya *cava*, en ella cadrá; e qui piedra para a so cercano en que's fiera, él se ferrá en ella; e qui lazo para a otre, él peresçrá en él)

CEDRA ← cithara [CÍTOLA]

39:20 e alabat el so nombre, e loatle en voz de vuestros labros con cántigos de labros e con *cedras*, e diredes assí en loando'l ← *Date* nomini eius magnificentiam et confitemini illi in voce

labiorum vestrarum in canticis labiorum et *citharis* Et sic dicetis in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e confessadvos a él en la voz de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en *cítoles*, e d'esta guisa diredes en la confesión)

CEDRO ← *cedrus* [CEDRO]

24:17 Assí como *cedro* só alçada en Líbano, e assí como ciprés en el otero de Sión ← Quasi *cedrus* exaltata sum in Libano et quasi *cypressus* in monte Sion (Exaltada só yo como el árbol *cedro* en el mont Líbano, e como el ciprés en el mont Sión); 50:13 en recibiendo partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de *cedro* en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem partes de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi plantatio *cedri* in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como llantamiento del *cedro* en el mont Líbano)

CEGAR ← *excaecare* [CEGAR]

20:31 Dones e presentes *cegaron* los ojos de los juezes, e trastornaron los derechos d'ellos en su boca, assí como mudos ← *Exenia* et dona *excaecant* oculos iudicum et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum (Los presentes e los dones a los ojos de los juizes *ciegan*, e trastorna las emiendas d'ellos en la boca como mudo)

CELAR ← *zelare* [CELAR]

9:1 Non *celes* la mugier de tu seno, porque no muestre sobre ti malicia de mal castigamiento ← Non *zeles* mulierem sinus tui ne ostendat super te malitiam doctrinae nequam (Non *ayas celos* de la mugier de to seno, porque con el corroto non torne sobre ti malicia de mal enseñamiento)

CELO ← *zelus, aemulari* [CELO, MALDAD, ENVIDIA]

31:26 *Celo* e saña amenguan los días, e ante de tiempo aduzen vedegat con pensamiento ← *Zelus* et iracundia minuent dies et ante tempus snectam adducent cogitatus (El mal *celo* e la ira minguarán los días, e los cuedados ante de tiempo aduzrán la vejez); 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, *celo*, roído, aondamiento, e temor de muert; ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor *zelus* tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et

contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e *maldad*, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda) // 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á *celo*; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae *aemulatur* cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á *envidia* e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del tra-secho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas)

CELOSA ← *zelotipa* [CORNUDERA]

26:9 En la mugier *celosa* á majamiento de lengua que saben todos ← in muliere *zelotipa* flagellum linguae omnibus communicans (En la mugier *cornudera*, batimiento de lengua a todos comunal)

CENISA ← *cinis* [CENIZA]

10:9 No á más pecador cosa que el avaro. ¿Qué sobervias, tierra e *cenisa*? ← Avaro autem nihil est scelestius quid superbis terra et *cinis* (*om.*); 17:31 La vertut del altura del cielo él la cata, e todos los ombres son tierra e *cenisa* ← Virtutem altitudinis caeli ipse conspicit et omnes homines terra et *cinis* (Él cata la vertut dell alteza de cielo, e todos los omnes son tierra e *ceniza*); 40:3 Desd'el que está sobre la gloriosa s. fasta'l que está quebrantado en tierra e en *cenisa* ← A praesidente super sedem gloriosam usque ad humilitatum in terram et *cinerem* (Del qui síe d'antes sobre la siella gloriosa fasta'l omillado en tierra e en *ceniza* son)

CENTECLA ← *scintilla* [CENTELLA]

11:34 De una *centella* acrece el fuego, e por un engañoso acrece la sangre. Ca el ombre pecador assecha a la sangre ← Ab *scintilla* una augetur ignis et ab uno doloso augetur sanguis homo enim peccator sanguini insidiatur (De la *centella* es acrecentado el fuego, e d'un engañoso es acrecentada aquella sangre que es la muert del omne; ca el omne malo assecha a la sangre, que es la vida); 40:23 ¡Quánto son desseaderas las sus obras!, e son asmaderas quanto es una *centella* ←

Quam desiderabilia sunt omnia opera eius et tamquam *scintillam* quam est considerare (E dessea- bles son todas las sus obras d'él, e asmar l'á ella qual es, como a *centella*)

CEÑIR ← circumcingere [CEÑIR, CER- CONDAR]

45:9 e *ciñó·l* de cinta de justicia, e vistió·l de vestidura de gloria, e coronó·l de vasos de vertut ← Et *circumcinxit* eum zona iustitiae et induit eum stolam gloriae et coronavit eum in vasis virtutis (e *cinxo·l* aderedor de cinta de justicia, e vistió·l de estola de gloria, e coronó·l en vasos de vertud); 45:10 Puso·l onramientos en los pies e en las ancas e en los ombros, e *ciñió·l* enderredor de campaniellas de oro muchas ← Circumpedes et femoralia et humerale posuit ei et *circumcinxit* eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso·l cerca los pies los fermorales, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la iglesia, e *cercondó·l* de campaniellas d'oro muchas aderedol en la vestimenta)

CERCA ← proximus [CERCANO]

26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga *cerca*, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua *proxima* bibet Et contra omnem palum se debet et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua *cercana* bevrá, e contra todo palo se assentará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallesca que non aya y ya más); 34:13 Algunas vezes llegué fasta *cerca* de la muert por estas tales cosas, e fui librado por la gracia de Dios ← usque ad mortem periclitatus sum horum causa et liberatus sum gratia Dei (A las vezes por achaque d'estas cosas periglara yo veniendo a peligro de muert, e librado fui ende por la gracia de Dios)

CERCAR ← circuire, gyrare, circumdare, munire [CERCAR, GUARNIR]

24:8 yo solo *cerqué* la redondeza del cielo, e traspasé la fondura del abismo, e andud en las ondas del mar ← Gyrum caeli *circuivi* sola et profundum abyssi penetravi et in fluctibus maris ambulavi (sola *cerqué* yo el cerco del cielo, e passé el fondón dell avismo, e andit en las ondas de la mar) // 43:13 *Cercó* el cielo con el cerco de su gloria. Las manos de Dios lo abrieron ← *Gyravit* caelum in circuitu gloriae suae manus excelsi aperuerunt illum (*Cercó* el cielo en el cerco de la so gloria. Las manos dell Alto le abrieron a este)

// 45:22 E fueron contra él otros por envidia e *cercáronle* en el desierto, ombres que eran con Datán e con Abirón, e ayuntamiento de Coré con saña ← Quia contra illum steterunt alieni et propter invidiam *circumderunt* illum in deserto homines qui erant cum Dathan et Abyron et congregatio Choreb in iracundiam (Ca los agenos se pararon contra él, e *cercáronle* por envidia en el desierto omnes qui estavan con Datán e Abirón, e con ellos la compañía de Coré ayuntada en saña); 51:5 de las manos de los que demandavan la mi alma, e de muchas tribulaciones que me *cercaron* ← De manibus quaerentium animam meam et de multis tribulationibus quae *circumdederunt* me (e de las manos de los que demandavan la mi alma, e de muchas tribulaciones que me *cercaron*); 51:6 de la pressura de la llama que me *cercó*, e en medio del fuego no·m quemé ← A pressura flammae quae *circumdedit* me et in medio ignis non sum aestuatus (de pressura de flamma que me *cercó*, yo en medio, e non só escalentado en ella); 51:10 *Cercáronme* de cada part, e non avié qui ayudar. Catava por ayudorio, e no·l avía ← *Circumdederunt* me undique et non erat qui adiuveret respiciens ad adiutorium eram meum et non erat (*Cercáronme* de todas partes periglos, e non era qui me ayudasse; estava yo catando por l'ayuda de los omnes, e non avié y quien me la diesse) // 48:19 Ezequías *cercó* su civdat de muro, e troxo el agua por caño quebrantando la peña, e fizo alberca pora·l agua ← Ezechias *munivit* civitatem suam et induxit in medium eius aquam Et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam puteum (Ezequías *guarnió* su cibdad, e aduxo agua a medio d'ella, e cavó la peña con fierro, e fizo y algip pora tener agua)

CERCO ← circuitus [CERCO]

43:13 *Cercó* el cielo con el *cerco* de su gloria. Las manos de Dios lo abrieron ← *Gyravit* caelum in *circuitu* gloriae suae manus excelsi aperuerunt illum (*Cercó* el cielo en el *cerco* de la so gloria. Las manos dell Alto le abrieron a este)

CERRADA ← conculcare, clausus [CERRAR]

27:26 Delante ti terná su boca *cerrada*, e maravillar s'á de tus palabras. En cabo abrirá su boca, e dará escándalo con sus palabras ← In conspectu oculorum tuorum *conculcabit* os suum et super sermones tuos admirabitur Novissime autem pervertet os suum et in verbis suis dabit scandalum (En la vista de los tos ojos *cerrará* su boca, e maravillar se á de las tus razones e estará como alabándolas; mas en la postremería abrirá la boca a maldezir, e dirá discordia en sus palabras) // 30:18 Los bienes ascondidos en la boca *cerrada*,

atal es cuemo grandes comer es poner ant el sepulcro ← Bona abscondita in ore *clauso* quasi adpositiones aepularum circumpositae sepulchro (Los bienes ascusos en la boca, tales son como postura de manjares puestas adrededor de luziello)

CERRADURA ← *claudere* [ENCERRAR]

42:7 O muchas manos á pon *cerradura*, e guarda lo que tovieres: todo lo que das e lo que recibes ← Ubi manus multae sunt *claudere* et quaecumque trades munera et adpende datum vero et acceptum omne describe (Ó muchas son las manos *encierra* qualesquier dones que dieres, e toma e escribe toda cosa dada e recebida)

CERRAR ← *obturatio* [CERRAMIENTO]

27:15 La boca que mucho yura faze pelar la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella *cierra* las orejas ← Loquella multum iurans horripilationem capiti statuet et irreverentia ipsius *obturatio* aurium (La palabra que mucho yura espeluzramiento e enoyo aduzrá a la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella *cerramiento* es de las orejas)

CERVIZ ← *cervix* [CERVIZ]

30:12 Apriémele la *cerviz* en niñez, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura después que fuer endurecido non te querrá crear, e dolor te será de to corazón ← Curva *cervicem* eius in iuventute et tunde latera eius dum infans est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la *cerviz* en la mancebía, e fierle los costados demiente que es infant, porque non endurezca e te non oya después, e seer te á dolor dell alma); 38:19 Por tristicia viene más aína la muert e cubre la fuerça, e la tristicia del corazón acorva la *cerviz* ← A tristitia enim festinat mors et cooperit virtutem et tristitia cordis flectit *cervicem* (ca de la grand tristeza viene la muert aína e encrube ell esfuerço del buen fecho, e la tristeza del corazón encorva la *cerviz* e esflaquécela)

CEVADA ← *cibarius* [VIANDAS]

33:25 *Cevada* e piértega e carga, al asno; pan e premia e lavor, al siervo ← *Cibaria* et virga et onus asino panis et disciplina et opus servo (*Viandas* e verga e carga, all asno; pan e enseñanza e obra, al sirvient)

CIELO ← *caelus, excelsus, summus, altus, in altum* [CIELO, MUY ALTO, MAYOR ALTEZA, EN ALTO]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del *cielo*

y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem *caeli* et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del *cielo* e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 16:18 Hé que el *cielo* e los cielos de los cielos, el abismo e toda la tierra, e las cosas que son en ellos, todo se movrá ant él ← Ecce *caelum* et caeli caelorum abyssus et universa terra et quae in eis sunt in conspectu illius commovebuntur (Evás el *cielo* e los cielos de los cielos, ell abismo e toda la tierra, e las cosas que en ellos son, en la vista de Dios están e se movrán); 17:31 La vertut del altura del *cielo* él la cata, e todos los ombres son tierra e cenisa ← Virtutem altitudinis *caeli* ipse conspicit et omnes homines terra et cinis (Él cata la vertut dell alteza de *cielo*, e todos los omnes son tierra e ceniza); 24:6 yo fiz en los *cielos* que naciesse lumbre que nunca falleciesse, e cobrí toda carne assí como niebla ← Ego feci in *caelis* ut oriretur lumen indeficiens et sicut nebula texi omnem carnem (yo fiz en los *cielos* que naciesse lumbre que nunca falleciesse, e assí como con niebla crobí toda carne); 24:8 yo solo cerqué la redondeza del *cielo*, e traspasé la fondura del abismo, e andud en las ondas del mar ← Gyrum *caeli* circuivi sola et profundum abyssi penetravi et in fluctibus maris ambulavi (sola cerqué yo el cerco del *cielo*, e passé el fondón dell avismo, e andit en las ondas de la mar); 35:19 E desde la mexiella suben fasta'l *cielo*, e Dios, que es oidor, no'l plaze con ellas ← a maxilla enim ascendunt usque ad *caelum* et Dominus exauditor non delectabitur in illis (E de la su mexiella suben fasta'l *cielo*, e Dios, qui es oidor, non se deleitará en ellas); 43:1 El altura del firmamiento es la su fermosura: la fermosura del *cielo* en visión de gloria ← Altitudinis firmamentum pulchritudo eius est species *caeli* in visione gloriae (El firmamiento dell alteza, su fermosura es d'ella; la fermosura del *cielo*, en la visión de la gloria es); 43:9 Vaso de las alvergadas del cielo, resplandecient en el firmamiento del *cielo* ← Vas castrorum in excelsis in firmamento *caeli* resplendens (Vaso de las huestes ella a los altos, en el firmamiento del *cielo* resplandeciendo); 43:10 fermosura del *cielo*, gloria de las estrellas; Dios es alumbrador del mundo en las alturas ← Species *caeli* gloria stellarum mundum inluminans in excelsis Dominus (fermosura del *cielo*, gloria de las estrellas alumbrando el mundo en las altezas el Señor); 43:13 Cercó el *cielo* con el cerco de su

gloria. Las manos de Dios lo abrieron ← Gyrauit *caelum* in circuitu gloriae suae manus excelsi aperuerunt illum (Cercó el *cielo* en el cerco de la so gloria. Las manos dell Alto le abrieron a este); 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del *cielo*; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies *caeli* Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del *cielo* vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so nombre); 47:20 E sonó Dios del *cielo*, e con grand son fizo oír la su voz ← Et intonuit de *caelo* Dominus et in sonitu magno auditam fecit vocem suam (E tonó del *cielo* el Señor, e fizo coñocer la su voz con grand sueno); 48:3 Con palavra de Dios retovo el *cielo*, e desechó el ardor de la tierra ← Verbo Domini contonuit *caelum* et deiecit a se ignem terrae (Por la palabra del Señor detovo Helías el *cielo*, e echó de sí fuego a la tierra); 48:22 e llamaron a Dios el piadoso, e abriendo sus manos alçáronla al *cielo*, e el santo señor Dios oyolos luego ← Et invocaverunt Dominum misericordem et expandentes manus suas extulerunt ad *caelum* et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum (e llamaron all Señor misericordioso, e tendiendo las manos alçáronlas al *cielo*, e el santo Señor Dios oyó aina la voz d'ellos); 52:1 E acorvó Salomón sos inojos ante tod el ayuntamiento de Israel, e abrió sus manos esquantra'l *cielo* e dixo ← Et declinavit Salomon genua sua in conspectu totius ecclesiae Israhel et aperuit manus suas ad *caelum* et dixit (*om.*); 52:2 Señor, Dios de Israel, no es semejante de ti en *cielo* suso ni en tierra deyuso ← Domine Deus Israhel non est tibi similis Deus in *caelo* sursum neque in terra deorsum); 52:9 e si el *cielo* e los *cielos* non cumplen a ti, ¿quánto más esta casa que yo fiz? ← Si *caelum caeli* non sufficiunt tibi quanto magis domus haec quam aedificavi (*om.*); 52:13 óylo tú de la tu morança del *cielo*, e óylo, e perdona si pecare el ombre en ti ← Et exaudias in loco habitationis tuae Domine de *caelo* et exaudias et propitius sis si peccaverit vir in te (*om.*) // 1:5 Fuente de saber, palavras de Dios en los *cielos*, e las sus entradas mandamientos durables ← Fons sapientiae verbum Dei in *excelsis* et ingressus illius mandata aeterna (Fuent de sapiencia la palabra de Dios en los *muy altos*, e la entrada d'ella los mandados durables por siempre) // 16:16 Non digas: Asconder m'è de Dios; e de somo del *cielo*, ¿quién se

amembrará de mí? ← Non dicas a Deo abscondar et ex *summo* quis mei memorabitur (Non digas: —Asconder m'è a Dios, e de lo *muy alto*, ¿quién membrará de mí?) // 26:21 Atal es la fermosura de la mugier buena en apostura de su casa cuemo el sol que nace en el mundo de los *altos cielos* ← Sicut sol oriens in mundo in *altissimis* Dei sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius (Assí como el sol naciend en el mundo es en las *mayores altezas* de Dios, assí la fermosura de la buena mugier es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su casa) // 27:28 Qui echa la piedra esquantra'l *cielo*, sobre su tiesta cadrá; e quebranto engañoso partirá las llagas del engañoso ← Qui in *altum* mittit lapidem supra caput eius cadet et plaga dolosi dividet vulnera (Qui en *alto* echa la piedra, sobre su cabeça cadrá; e la llaga dell engañoso departirá las llagas)

CIENCIA ← *sapientia, scientia* [SAPIENCIA, SABER, CIENCIA]

1:24 Saber compartirá *ciencia* e entendimiento de agudeza, e enalça la gloria de los que'l tienen ← Scientiam et intellectum prudentiae *sapientia* compartiatur et gloriam tenentium se inaltat (E el saber e el entendimiento de la sabiduría compartirá con la *sapientia*, e alça la gloria de los quien la tienen); 8:10 ca d'ellos aprendrás *ciencia* e saber de entendimiento; e usa con los altos ombres derechureros ← Ab ipsis enim disces *sapientiam* et doctrinam intellectus et fruerere magnatis sine querella (ca d'ellos aprendas *sapientia* e enseñamiento de entendimiento, e aprovéchate de tos) // 1:26 En los tesoros de saber está entendimiento e atamiento de *ciencia*. Saber es maldición de los pecadores ← In thesauris sapientiae intellectus et *scientiae* religiositas execratio autem peccatoribus sapientia (En los tesoros de la sapiencia entendimiento e santidad de *saber*, maldezimiento que viene de los pecadores la sapiencia); 16:25 e dezir t'è enseñamiento de igualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavras en to coraçón, e dígotte en igualdat d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su *ciencia* ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio *scientiam* eius (e dezir t'è enseñamiento en derechura, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to coraçón, e dígotte en derechura de espírito santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la *ciencia* d'él); 17:6 Crioles *ciencia* d'espírito, finchió sos coraçones de seso, e mostros bien e mal ← Creavit illis *scientiam*

spiritus sensu inplevit cor illorum et mala et bona ostendit illis (e crió en ellos *saber* de espíritu, e inchióles de seso el coraçón, e mostróles los males e los bienes, e departir entr'ellos cuál era lo uno e cuál lo ál); 21:16 La *ciencia* del sabio assí abunda como la onda, e el so consejo assí dura cuemo fuente de vida ← Sapiencia *scientia* tamquam inundatio abundabit et consilium illius sicut fons vitae permanet (El *saber* del sabio como ondeamiento abundará, e el so consejo dura como fuent de vida); 21:21 Assí es el saber al sandío cuemo la casa yerma, e la *ciencia* del sin sentido son palavras sin cuenta ← Tamquam domus exterminata sic fatuo sapientia et *scientia* insensati inenarrabilia verba (Como casa desterrada tal es la sapiencia en el omne fado, e el *saber* dell desesado son palabras non de contar)

CIERTO ← certus [CIERTO]

22:33 Agora toviessse guarda a mi boca e cañado *cierto* en mios labros, porque non caya por ellos e que me mate mi lengua ← Quis dabit ori meo custodiam et super labia mea signaculum *certum* ut non cadam ab ipsis et lingua mea perdat me (¿Quién dará guarda a la boca mía e enseñalamiento *cierto* sobre los mios labros, que non caya yo por ellos e me destruya la mi lengua?)

CIMENTAR ← aedificare [FAZER CASA]

3:17 e seer t'á *cimentado* en justicia, e en el día de la tribulación seer t'á remembrado, e serán tos pecados desatados assí como yelo con serenidad ← Et in iustitia *aedificabitur* tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solventur peccata tua (e seer te á *fecha casa* en justicia, e en el día de la tormenta será *fecha* membrança de ti, e serán los tos pecados como la elada en el día)

CIMIENTO ← fundamentum, cementum [CIMIENTO, FUNDAMIENTO, ASSENTAMIENTO, CIMIENTO]

3:11 La bendición del padre afirma las casas de los fijos, e la maldición de la madre desraiga los *cimientos* ← Benedictio patris firmat domos filiorum maledictio autem matris eradicat *fundamenta* (La bendición del padre firma las casas de los fijos; la maldición de la madre derraija los *cimientos*); 10:19 Trastornó Dios las tierras de los gentiles, e astragólas fasta los *cimientos* ← Terras gentium evertit Dominus et perdidit eas usque ad *fundamentum* (Las tierras de las yentes trastornó el Señor, e destrúxolas fasta en el *fundamiento*); 22:19 Como el pilar de madera que está afirmado en el *cimiento* de la casa non se desatará, assí es el coraçón que está afirmado en pensamiento de consejo ← Sicut loramentum

ligneum conligatum *fundamento* aedificii non dissolvetur sic et cor confirmatum in cogitatione consilii (Assí como el encasamiento de los maderos ligados en uno en el *assentamiento* de la casa se non dessuelve, otrossí es el coraçón afirmado en el cuedado del consejo); 26:24 *Cimiento* durable sobre piedra firme, e los mandamientos de Dios en el coraçón de la santa mugier ← *Fundamenta* aeterna super petram solidam et mandata Dei in corde mulieris sanctae (Los *fundamentos* durables de la estable mugier durarán sobre la fuerte piedra, e los mandados de Dios en el coraçón de la santa mugier están) // 23:21 Assí como las pajas en los logares altos, e los *cimientos* puestos sin sostenimiento, esquantra'l viento non podrán durar ← Sicut paleae in excelsis et *cementa* sine impensa posita contra faciem venti non permanebunt (Assí como las pajas en los logares muy altos e los *cimientos* assentados sin lo que ý es mester, contra la faz del viento non durarán)

CINTA ← circumcingere [CINXO]

45:9 e ciñó'l de *cinta* de justicia, e vistió'l de vestidura de gloria, e coronó'l de vasos de vertut ← Et *circumcinxit* eum zona iustitiae et induit eum stolam gloriae et coronavit eum in vasis virtutis (e *cinxo*·l aderredor de cinta de justicia, e vistió·l de estola de gloria, e coronó·l en vasos de vertud)

CIÑAMOMO ← cinnamomum [CIÑAMOMO]

24:20 Assí di olor cuemo *ciñamomo* e cuemo bálsamo bienolient. Assí como mirra escogida di dulce olor ← Sicut *cinnamomum* et balsamum aromatizans odorem dedi quasi myrra electa dedi suavitatem odoris (Assí como el *ciñamomo* e ell bálsamo que huelen muy bien, di yo olor, que como la mirra escollecha di yo otrossí sobr'esso olor)

CIPRÉS ← cypressus [CIPRÉS]

24:17 Assí como cedro só alçada en Líbano, e assí como *ciprés* en el otero de Sión ← Quasi cedrus exaltata sum in Libano et quasi *cypressus* in monte Sion (Exaltada só yo como el árbol cedro en el mont Líbano, e como el *ciprés* en el mont Sión); 50:11 assí como oliva florecient, e cuemo *ciprés* que se levanta en alto, en recibiendo vestidura de gloria, e seer vestido en acabamiento ← quasi oliva pullulans et *cypressus* in altitudine se extollens In accipiendo ipsum stolam gloriae et vestiri eum in consummatione virtutis (e como la oliva quando mete e grumece, e como el *ciprés* que se alça en alto; en tomando él vestidura de gloria, e vistiéndose pora acabar vertut)

CIRIAL ← *candelabrum* [CANDELERO]

27:22 Candela es que alumbra sobre santo *cirial*, e la fermosura de su faz más es que durable edat ← Lucerna splendens super *candelabrum* sanctum et species faciei super aetatem stabilem (que resplandece sobr'el santo *candeler*, fermosura de faz sobre edad estable)

CIRIAL ← *candelabrum* [CANDELERO]

27:22 Candela es que alumbra sobre santo *cirial*, e la fermosura de su faz más es que durable edat ← Lucerna splendens super *candelabrum* sanctum et species faciei super aetatem stabilem (que resplandece sobr'el santo *candeler*, fermosura de faz sobre edad estable)

CIVDAT ← *civitas* [CIBDAD]

7:7 Non peques en la muchedumbre de la *civdat*, e no t metas en el pueblo ← Non pecces in multitudine *civitatis* nec te inmittas in populum (Non peques en la muchedumbre de la *cibdad*, nin te eches en la voluntad del pueblo que non ayuntes); 9:7 Non copdicias en las calles de la *civdat*, ni yerres en sus plaças ← Noli circumspicere in vicis *civitatis* nec oberraveris in plateis illius (Non quieras andar catando aderredor por los varrios de la *cibdad*, nin erradío acá por las plaças d'ella); 9:25 Espaventable es en su *civdat* el ombre lengudo; e el temedero, aborrecible será en su palavra ← Terribilis est in *civitate* sua homo linguosus et temerarius in verbo suo odibilis erit (Espantoso en so *cibdad* el omne lengudo, e el fol en su palabra será aborrible); 10:2 Segund el juvez del pueblo serán sos sergentes, e qual fuere el señor de la *civdat*, tales moradores avrá en ella ← Secundum iudicem populi sic et ministri eius et qualis est rector *civitatis* tales et inhabitantes in ea (Qual fuere el juiz del pueblo, tales serán los sos disciplos, e qual el mantenedor de la *cibdad*, tales los moradores d'ella); 10:3 Rey sandío astragará so pueblo, e las *civdades* serán contenidas por el seso de los sabios ← Rex insipiens perdet populum suum et *civitates* inhabitabuntur per sensum prudentium (El rey que sabio non fuere perderá so pueblo, e poblar se an las *civdades* por seso de sabios); 24:30 Aquest en las plaças de la *civdat* será judgado; segudado será cuemo el fi de la yegua, e do no cuenda será preso ← Hic in plateis *civitatis* vindicabitur quasi pullus equinus fugabitur Et ubi non speravit adprehendetur (Este en las plaças de la *cibdad* será vengado, como potriello de cavallo será segudado, e ó non lo espera será preso); 24:15 e assí só afirmada en Sión, e en la *civdat* santa folgué, e el mio poder es en Jerusalem ← Et sic in Sion firmata sum et in *civitate*

sanctificata similiter requievi et in Hierusalem potestas mea (e assí só yo firmada en Sión, e folgué otrossí en la santa *cibdad*, e en Jerusalem el mio poder); 26:6 acusamiento de *civdat* e ayuntamiento de pueblo ← delaturam *civitatis* et collectionem populi (adelantamiento de *cibdad*, ayuntamiento de pueblo); 26:15 Ayas mercet de la *civdat* del to santiguamiento, Jerusalem, *civdat* de tu folgura ← Miserere *civitati* sanctificationis tuae Iherusalem *civitati* requievi tuae (Ave otrossí merced a la *cibdad* del to santiguamiento, que es a Jerusalem, *cibdad* de la tu folgancia); 31:29 E del muy mal pan murmurará toda la *civdat*, e el testimonio de su maldat es verdadero ← In nequissimo pane murmurabit *civitas* et testimonium nequitiae illius verum est (Del pan muy nemigadero murmuria la *cibdad*, e el testimonio de la nemiga d'él verdadero es); 36:28 Qui credit qui non habet nidum et deflectens ubicumque obscuraverit quasi succinctus latro exiliens de *civitate* in *civitatem* ← que sabe que no á casa, e ó'l anohecieren, y yazrá assí como ladrón que anda de *civdat* en *civdat* (Qui cree que no á nío, e el qui se acuesta <...> como ladrón arremangado saldrá de *cibdad* en *cibdad*); 38:36 Sin estos todos non se faze la *civdat* ← Sine his omnibus non aedificatur *civitas* (Sin éstos todos non se faze *cibdad*); 40:19 El edificamiento de la *civdat* afirma el nombre, e más que esto será contada la mugier sin manziella ← Aedificatio *civitatis* confirmabit nomen et super hanc mulier immaculata computabitur (El edificamiento de la *cibdad* esto es: la puebla firmará so nombre, e sobr'esta será contada la mugier limpia); 42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la *civdat* e en desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractio in *civitate* et abiectio plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la *cibdad* e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent); 48:19 Ezequías cercó su *civdat* de muro, e troxo el agua por caño quebrantando la peña, e fizo alberca pora'l agua ← Ezechias munivit *civitatem* suam et induxit in medium eius aquam Et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam puteum (Ezequías guarnió su *cibdad*, e aduxo agua a medio d'ella, e cavó la peña con fierro, e fizo y algip pora tener agua); 49:8 Acendieron la escogida *civdat* de santidad, e fizieron yermas las sus

carreras en días de Jeremías ← Incenderunt electam civitatem sanctitatis et desertas fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae (encendieron la *cibdad* escollecha de santidad, e fizieron desiertas las carreras d'ella, como profetara Jeremías); 50:5 Que pudo la *civdat* ensanchar, que alcançó gloria de su yent, e ensanchó el entrada de la casa e del palacio ← qui praevaluit amplificare civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione gentis et ingressum domus et atrii amplificavit (e este fue el qui pudo más ensanchar la *cibdad*, este fue otrossí el qui ganó gloria en el convertimiento de la yent, e ensanchó otrossí la entrada de la casa e del portal del templo)

COBERTURA ← tegmen, tegimen, amictus [COBERTURA, COBRIMIENTO]

24:26 afirmará sos fijos so la cobertura d'él, e morará so los ramos d'él ← Statuet filios suos sub *tegmine* illius et sub ramis illius morabitur (Establesçrá sos fijos so la *cobertura* d'ella, e so los ramos d'ella morará); 14:27 Será cubierto so la su cobertura con la grand calentura, e folgará en la gloria d'él ← Protegetur in sub *tegmine* illius a fervore et in gloria eius requiescet (Defendudo será del fervor so la *cobertura* d'ella, e en la gloria d'ella folgará) // 34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, defendedor de poder, afirmamiento de fuerça, cobertura de ardor, e sombra de mediodía ← Oculi Domini super timentes eum protector potentiae firmamentum virtutis *tegimen* ardoris et umbraculum meridiani (Los ojos de Dios sobre los qui-l temen, defendedor de poder e firmamiento de virtud, *cobertura* de ardor, sombra de mediodía en la calentura) // 50:12 en la subida del santo altar diose gloria de cobertura de santidad ← In ascensu altaris sancti gloriam dedit sanctitatis *amictum* (dio en la subida del santo altar gloria por *cobrimiento* de santidad)

COBRIMIENTO ← cooperatio [OBRAMIENTO]

51:11 Amembreme de la tu mercet, Señor, e del to *cobrimiento*, que son del siglo (Memoratus sum misericordiae tuae Domini et *cooperationis* tuae quae a saeculo sunt (membréme de la tu misericordia, Señor, e del to *obramiento*, que son del siglo a acá pora siempre)

COBRIR ← amictus, cooperire, tegere, protegere, contegere [COBERTURA, CROBIR, ENCROBIR, COBRIR, DEFENDER, ENTERRAR]

17:27 En *cobrirse* de los paños, e en el riso de los dientes, e en el contenente del andar se muestra el ombre qué tal es ← *Amictus* corporis et risus dentium et ingressus hominis enuntiant de illo (La *cobertura* del cuerpo e el riso de los dientes e la entrada dell omne muestra d'él) // 23:26 En tiniebra estó, e las paredes me *cubren*, e ninguno no me vee, ¿de quién é vergüença? No's amembrará el much alto Dios de mios pecados ← Tenebrae circumdant me et parietes *cooperiunt* me et nemo circumspexit me quem vereor delictorum meorum non memorabitur Altissimus (tiniebras me cercan, e las paredes me *cruben*, e ninguno non me vio a quien yo aya vergüença, e de los mios pecados non se membrará el muy Alto); 38:19 Por tristicia viene más aína la muert e *cubre* la fuerça, e la tristicia del corazón acorva la cerviz ← A tristitia enim festinat mors et *cooperit* virtutem et tristitia cordis flectit cervicem (ca de la grand tristeza viene la muert aína e *enrube* ell esfuerço del buen fecho, e la tristeza del corazón encorva la cerviz e esflaquécela); 37:3 ¡Oh maldat muy mala!, ¿dónde fust criada <pora> *cobrir* la seca maldat e so engaño? ← O praesumptio nequissima unde creata es cooperire aridam malitiam et dolositatem illius (Oh muy nemigadero atrevimiento!, ¿ónd eres criado pora *cobrir* la nemiga seca e ell mucho engaño d'ella?); 38:19 Por tristicia viene más aína la muert e *cubre* la fuerça, e la tristicia del corazón acorva la cerviz ← A tristitia enim festinat mors et *cooperit* virtutem et tristitia cordis flectit cervicem (ca de la grand tristeza viene la muert aína e *enrube* ell esfuerço del buen fecho, e la tristeza del corazón encorva la cerviz e esflaquécela) // 24:6 yo fiz en los cielos que naciesse lumbre que nunca falleciesse, e *cobrí* toda carne assí como niebla ← Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens et sicut nebula *texi* omnem carnem (yo fiz en los cielos que naciesse lumbre que nunca falleciesse, e assí como con niebla *crobí* toda carne) // 14:27 Será cubierto so la su cobertura con la grand calentura, e folgará en la gloria d'él ← Protegetur in sub *tegmine* illius a fervore et in gloria eius requiescet (Defendudo será del fervor so la cobertura d'ella, e en la gloria d'ella folgará); 27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e morarás con ella, e *cobrir* t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás firmeza ← Si sequeris iustitiam apprehendes illam et indues quasi poderem honoris illam et inhabitabis cum ea Et *proteget* te in sempiternum et in die agnitionis invenies

firmamentum (Si andudieres tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e *crobir* te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juicio fallarás firmamiento); 29:28 Compeçamiento de la vida del ombre pan e agua es, e vestido e casa que *cubre* su vergüença ← *Initium vitae hominis aqua et panis et vestimentum et domus protegens turpitudinem* (El comienço de la vida dell omne, pan e agua e vestido e casa que *enruba* la vergüença) // 38:16 Fijo, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e *cubre* so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← *Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe plorare Et secundum iudicium contege corpus illius et non despicias sepulturam ipsius* (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comiença a llorar como que padeciesses crueldades, e segund el juicio *entierra* el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura)

COFONDER ← *confundere, perdere, conviciari, exterminare* [CONFONDER, COFONDER, DESTRUIR, SER FALSO, DESTERRAR] 2:11 Tenet mientes, fijos, de los ombres, e sabet que no *fue cofondido* qui esperó en Dios ← *Respicite filii nationes hominum et scitote quia nullus speravit in Dominum et confusus est* (Parad mientes, fijos, en las naciones de los omnes; sabet que ninguno non esperó en Dios que *cofondido sea*); 9:2 Non dés a la mugier poder sobre tu alma, e no'l dés poder sobre tí, que't *cofonda* ← *Non des mulieri potestatem animae tuae ne ingrediatur in virtute tua et confundaris* (Non des a la mugier el poder de tu alma, que non entre con el to poder e te *cofonda*); 13:8 E *cofonder* t'á con sus comeres fasta que't gaste dos vezes o tres, e a la postremería fará de tí escarnio; des y desamparar t'á, e movrá aquend allend su cabeça esquantra tí ← *Et confundet te in cibis suis donec te exinaniat bis et ter Et in novissimo deridet te postea videns derelinquet te et caput suum movebit ad te* (e *cofonder* t'á con sus comeres fasta que te desfaga dos o tres vezes, e en cabo reír s'á e fará escarnio de tí; desque esto viere desamparar t'á, e movrá su cabeça a tí); 15:4 e contener l'á, e non *será cofondido*; e alçar l'á sobre sos vezinos ← *et continebit illum et non confundetur et exaltabit illum apud proximos suos* (e sostener le á, e non *será él cofondido*; e exaltar le á ella ante sos cercanos); 51:24 Consejado fui que lo oviesse. Envidié buena cosa, e non *seré cofondido* ← *Consiliatus sum enim ut facerem illam zelatus sum bonum et non confundar* (ca só consejado que ge la faría. E amé el bien, e non *seré cofondido*) // 8:3 Ca muchos astragó e *cofondió*

oro e plata, e fasta'l coraçón de los reyes llega e trastorna ← *Multos enim perdidit aurum et argentum et usque cor regum extendit et convertit* (ca a muchos *destruxo* el oro e la plata, e fasta'l coraçón de los reyes se estiende y-l trastorna) // 8:22 No malfiestes to coraçón a tod ombre, por ventura que no't muestre falsa gracia, e que't *cofonda* ← *Non omni homini cor tuum manifestes ne forte inferat tibi gratiam falsam et convicietur tibi* (Non describas a tod omne to coraçón, que por ventura non te traya falso amor e se dañe el vuestro e te *sea él falso*) // 31:30 A los que el vino aman no los fagas ensañar, ca muchos *cofondió* el vino ← *Diligentes in vino noli provocare multos enim exterminavit vinum* (A los qui se aman en vino, non los quieras tú llamar nin assañar, ca a muchos *desterró* el vino)

COGER ← *colligere, hospitium* [LLEGAR, COGER, MESTER]

21:9 El que faze su casa sobre sostenimientos ajenos assí es cuemo qui *coge* sus piedras en invierno ← *Qui aedificat domum suam in penediis alienis quasi qui colligit lapides suos in hieme* (Qui con ajenas espensas faze su casa, tal es como qui *llega* sus piedras en invierno); 33:16 E yo velé postremero, e assí esperé cuemo el que *coge* agrazones en pos los vendimiadores ← *Et ego novissimus vigilavi et quasi qui colligit acinos post vindemiatores* (E yo, postremero de todos, velé, e como qui *coge* granos de uvas en la rebusca después de los vendimiadores) // 29:34 Sal fuera por la onra de mios amigos, ca non te puedo *coger* en mi casa; mio uéspet eres fecho, ermano ← *Exi a facie honoris amicorum meorum necessitudine domus meae hospitio mihi factus es frater* (Tírate de la faz de la onra de mios amigos; pora *mester* de mi casa, huésped me es fecho el hermano)

CÓLERA ← *cholera* [CÓLERA]

31:23 Velar e *cólera* e torcejón avrá el ombre desenfrenado ← *Vigilia et colera et tortura viro infrunito* (Vigilia e *cólera* e tortura all omne desmesurado e sin razón); 37:33 Ca en muchas viandas avrá enfermedat, e el mucho comer llegará a *cólera* ← *In multis enim escis erit infirmitas et aviditas appropinquabit usque ad coleram* (ca en muchos comeres verná la enfermedad, e llegar se á la glotonía fasta la *cólera*)

COLLADO ← *collis* [COLLADO]

16:19 sierras e *collados* e los fundamentos de la tierra; e quando catate Dios estas cosas, todas se quebrantarán de miedo ← *Montes simul et colles et fundamenta terrae et cum conspexerit illa Deus tremore concutientur* (E los montes en uno, e los

collados e los fundamentos de la tierra, e quando Dios catare estas cosas, movidas serán ant el miedo d'él)

COMBRAR ← *edere, manducare, convivere, praeparare* [COMBRAR, DAR]

6:20 Ca en la obra d'él poco trabajarás, e aína *combrás* de los engendramientos d'él ← In opere enim ipsius exiguum laborabis et cito *edes* de generationibus illius (Ca en la obra d'ella poco te trabajarás, e aína *combrás* de las generaciones d'ella, que son los sos frutos); 45:26 El pan d'él aparejó de primero pora fartura, ca los sacrificios de Dios *combrán*, que dio a él e a so liñage ← Panem ipsius in primis paravit in satietatem nam et sacrificia Domini *edent* quae dedit illi et semini eius (e guiso en las primerías el pan d'ell en abondo, ca los sacrificios del Señor *combrán* que dio a él e a so liñage) // 11:19 en que dize: Fallé folgura pora mí, e agora *combré* señero de mis riquezas ← In eo quod dicit inveni requiem mihi et nunc *manducabo* de bonis meis solus (en aquello que dize: Fallé folgança pora mí, e agora *combré* de los mios bienes yo solo); 30:19 El sacrificio, ¿qué pro tien al ídolo? Ca ni *combrá* d'él ni lo olerá ← Quid proderit libatio ydolo nec enim *manducabit* nec odorabitur (¿Qué pro terná el sacrificio all ídolo? Ca nin *combrá* nin olerá) // 13:6 Si ovieres *combrá* contigo, e gastar t'á, e non se doldrá de ti ← Si habes *convivet* tecum et evacuabit te et ipse non dolebit super te (Si ovieres *qué-l dar*, llegar se t'á fasta que t'aya desfecho, e él non se doldrá de ti) // 39:37 *Combrán* en los mandamientos d'él, e serán aparejados sobre tierra quando fuere mester, e en sos tiempos no traspasarán una palabra sola ← In mandatis eius epulabuntur et super terram in necessitate *praeprobuntur* et in temporibus suis non praeterient verbum (En los mandados d'él *combrán* noblemiente, e serán guisados sobre tierra quando fuere mester, en sos tiempos non passarán palabra)

COMER ← *cibus, epula, panis* [COMER, VIANDA, MANJAR]

13:8 E cofonder t'á con sus *comeres* fasta que t'gaste dos vezes o tres, e a la postremería fará de ti escarnio; des ý desamparar t'á, e movrá aquend allend su cabeça esquantra ti ← Et confundet te in *cibus* suis donec te exinaniat bis et ter Et in novissimo deridet tepostea videns derelinquet te et caput suum movebit ad te ← (e cofonder t'á con sus *comeres* fasta que te desfaga dos o tres vezes, e en cabo reír s'á e fará escarnio de ti; desque esto viere desamparar t'á, e movrá su cabeça a ti); 36:20 Toda vianda come el vientre, e á ý un *comer* mejor que otro ← Omnem escam manducat

venter et est *cibus* cibo melior (Todo comer combrá el vientre, e es *vianda* mejor de vianda) // 30:18 Los bienes ascondidos en la boca cerrada, atal es cuemo grandes *comeres* poner ant el sepulcro ← Bona abscondita in ore clauso quasi adpositiones *aepularum* circumpositae sepulchro (Los bienes ascusos en la boca, tales son como postura de *manjares* puestas aderedor de luziello) // 41:24 de furto; e de la verdat e del mandamiento de Dios, de los *comeres*, e de las oscuridades de dar e de prender ← de furto de veritate Dei et testamento de discutitu in *panibus* et ab obfuscatione dati et accepti (e del furto, de la verdat de Dios e del testamento, e del *comer* en los panes e en las viandas, e del mal encubrimiento de la cosa dada e recebida)

COMER ← *egere, cibare, edere, causa, appropinquare, crapula, esca* [COMER, TRASGREÍR, GLOTONÍA, GLOTONÍA DE COMER E BEVER]

10:30 Mejor es el que obra e abonda de todas cosas, que no el que's faz de grand prez e no á pan que *comer* ← Melior est qui operatur et abundat in omnibus quam qui gloriatur et *eget* pane (Mejor es el qui obra bien e es abondado en todas cosas, que quin se gloria e non á pan que *coma*) // 29:33 Sey uéspet, e pon tu mesa, e lo que tienes dalo a los otros a *comer* ← Transit hospes et orna mensam et quae in manu habes *ciba* ceteros (Passa huésped a lo tó, e compón tu mesa, e de lo que tovieres en mano da a *comer* a los otros) // 30:25 E si en *comiendo* mucho fueres quexado, levántate de medio, e ve camiar, e folgarás, e no adurás enfermedat a to cuerpo ← Et si coactus fueris in *edendo* multum surge e medio et vome et refrigerabit te et non adduces corpori tuo infirmitatem (E si costreñido fueres en *comiendo* mucho, levántate de medio e camia, e refriecer te á, e non tradrás enfermedad a to cuerpo) // 31:20 Primero dexa de *comer* por seer correcho, e non seas ý mucho, porque non yerres ← Cessa prior *causa* disciplinae et noli nimius esse ne forte offendas (Tú sey el primero qui quedes de *trasgreír* allí por razón de enseñamiento, e non te quieras fazer más que los otros, porque por ventura non corroces e enoyes) // 37:33 Ca en muchas viandas avrá enfermedat, e el mucho *comer* llegará a cólera ← In multis enim escis erit infirmitas et aviditas *appropinquabit* usque ad coleram (ca en muchos *comeres* verná la enfermedad, e llegar se á la *glotonía* fasta la cólera) // 37:34 Por el mucho *comer* murieron muchos. El que es mesurado añade en su vida ← Propter *crapulam* multi perierunt qui autem abstiniens est adiciet vitam (Muchos moriron por *glotonía de comer e beber* a demás. Mas qui se guarda e se astiene d'end

enandr  en la vida) // 51:4 E libresteme segund la mucha piedat del to nombre, de ruyentes aparejados pora *comer* ← Et liberasti me secundum multitudinem misericordiae nominis tui a rugientibus praeparatis ad *escam* (e me librest segund la muchedumbre de la misericordia del to nombre, de los que ruyen aparejados a *comer*)

COMETER ← *committere, comminare* [FAZER, AMENAZAR]

9:19 E si't allegares a él, no'l *cometas* d'alguna cosa, que te non tuelga la vida ← Et si accesseris ad illum noli aliquid *committere* ne forte auferat vitam tuam (E si te a  l llegares que con  l andudieras, non *fagas* ningún mal, que por ventura non te tuelga la vida) // 20:17  Qu l es el que no yerra en su lengua? Castiga to vezino ante que'l *cometas* ← quis est enim qui non deliquerit in lingua sua Corripe proximum antequam *commiseris* (ca el qui por so lengua non yerra,  qu l es aquél? Castiga a to cercano ante que'l *amenazes*)

COMPAÑA ← *communicare, conventus, communicare, communicatio, turba, plebes* [COMPAÑA, AYUNTAMIENTO, COMPAÑERO, COMPAÑ A, COMPAÑA, PUEBLO]

8:5 No *fagas compaņa* con ombre sin sentido, porque non diga mal de to liņage ← Non *communices* homini indocto ne male de pro genie tua loquatur (Non ayas *compaņa* con el omne desenseņado porque non diga mal de tu generación) // 10:16 Por ende desonró Dios la *compaņa* de los malos, e astragar los   fasta la fin ← Propterea exonoravit Dominus *conventus* malorum et destruxit eos usque in finem (E por esto descompuso Dios los *ayuntamientos* de los malos, e destrúxolos fasta cabo) // 13:21 A las vezes tal *compaņa* faze el justo con el pecador como el lobo con el cordero ← Sicut *communicabit* lupus agno aliquando sic peccator iusto (Como se fará a las vezes el lobo *compaņero* al cordero, assí el pecador al derecho) // 13:22  Qu  *compaņa* fará el santo ombre con el can?, o  qu  buena parte dará el rico al pobre? ← Quae *communicatio* sancto homini ad canem aut quae pars bona diviti ad pauperem (E tal *compaņ a* es la del santo omne al can, o al pobre lo que es bueno al rico) // 18:32 Non te deleites en las grandes *compaņas* ni en los pocos, ca pecan aturadamientre ← Ne oblecteris in *turbis* nec in modicis adsidua enim est commissio illorum (Non te deleites en *compaņas* nin en cosas pequeņas, ca el cometimiento d'ellos cutiano es) // 37:26 El ombre sabio castiga su *compaņa*, e los frutos de su seso son fieles ← Vir sapiens *plebem* suam erudit et fructus sensus

illius fideles sunt (El varón sabio enseņa so *pueblo*, e los frutos del seso d' l son de alabar)

COMPAÑERO ← *socius, sodalis* [AMIGO, COMPAÑERO]

6:10 E é y amigo *compaņero* de la mesa, e non durará el día quando fuere mester ← Est autem amicus *socius* mensae et non permanebit in die necessitatis (A y otro que es *amigo* de mesa, e este non dura, e en el día que es mester fallece); 13:2 Carga trae sobre s  el que se acompaņa a m s onesto de s , e no seas *compaņero* de m s rico de ti ← Pondus super se tollit qui honestiori se communicat et ditiori te ne *socius* fueris (Peso toma sobre s  qui a m s onrado de só se acompaņa; e de m s rico de ti non te *fagas compaņero*); 41:23 del *compaņero* e del amigo, de tuerto; e del lugar   moras ← A *socio* et amico de iniustitia et de loco in quo habitas (e del *compaņero* e del amigo en el tuerto, e del lugar en que moras); 42:3 de la palabra de los *compaņeros* e de los viandantes, e del donadío del eredamiento de los amigos ← De verbo *sociorum* et viatorum et de datione hereditatis amicorum (de la palabra de los *compaņeros* e de los qui anden carrera, e de donamiento de heredad de amigos) // 37:2 El *compaņero* e el amigo, a enemiztat serán tornados ← *sodalis* autem et amicus ad inimicitiam convertentur (mas el *compaņero* e ell amigo a enemiztat serán tornados); 37:4 El *compaņero* alegrar s'é con el amigo en los deleites, e en el día de la cueita será so aversario ← *Sodalis* amico coniuicundabitur in oblectationibus et in die tribulationis adversarius erit (El *compaņero* se alegrará con ell amigo en los deleitos, e en el día del crebanto seer le   contrallo); 37:5 El *compaņero* doler s'ó del amigo por achaque del vientre, e contra'l enemigo tomará escudo ← *Sodalis* amico condolet causa ventris et contra hostem accipiet scutum (Ell *compaņero* se conduele dell amigo por razón del vientre, e tomará por él escudo contra'll enemigo); 40:23 Más es la mugier con el varón que el amigo e el *compaņero* en tiempo de sos acordamientos ← Amicus et *sodalis* in tempore convenientes et super utrosque mulier cum viro (La amiga e el *compaņero* convinientes, e sobr'estos la mugier con el varón)

COMPARACIÓN ← *comparatio* [IGUALAR]

6:15 No   *comparación* ninguna al amigo fiel, e no   peso de oro ni de plata contra la bondat de la su fe ← Amico fideli nulla est comparatio et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius (Ninguna cosa non *se igua* al fiel amigo, e peso de oro e de plata non es derecho contra la bondad de la fe d'él)

COMPARAMIENTO ← comparatio [SEMEJANÇA]

48:18 Maravilláronse las tierras de tus cantigas, e de los proverbios, e de los *comparamientos*, e de los enterpretamientos (In cantilenis et in proverbiiis et *comparationibus* et interpretationibus miratae sunt terrae ← (En las tus cantigas, en los proverbios, e en las *semejanças*, e en los esponimientos que tú ende pusist, se maravillan las tierras)

COMPARAR ← comparare [COMPARAR]

33:31 Si ovieres siervo fiel, ama'l cuemo to coraçón; tenle por ermano, ca'l *compreste* de la sangre de to coraçón ← Si est tibi servus fidelis sit tibi quasi anima tua quasi fratrem sic eum tracta quoniam in sanguine animae *comparasti* eum ← (Ca si ovieres siervo que te sea fiel como tu alma, como a to hermano le treisna tú, ca en sangre de alma le *comprest*)

COMPARTIR ← compartiri [COMPARTIR]

1:24 Saber *compartirá* ciencia e entendimiento de agudeza, e enalça la gloria de los que'l tienen ← Scientiam et intellectum prudentiae sapientia *compartietur* et gloriam tenentium se inaltat (E el saber e el entendimiento de la sabiduría *compartirá* con la sapiencia, e alça la gloria de los quien la tienen)

COMPEÇAMIENTO ← Aevum, initium [COMIENÇO]

1:4 Saber fue criado ante de todas las otras cosas, e entendimiento de saber del *compeçamiento* fue ← Prior omnium creata est sapientia et intellectus prudentiae ab *aevo* (La primera de todas las creaturas es la sapiencia; e el entendimiento de la sabiduría, del *comienço* es) // 1:16 *Compeçamiento* de saber es temor de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es coñocido con los justos e con los fieles ← *Initium* sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur (El temor de Dios *comienço* de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en la natura de su madre, e con las escollechas fembras andará, e con los derecheros e con los fieles es coñocido) // 24:14 Del *compeçamiento* e ante de los siglos fui criada, e non quedaré fasta'l siglo que á de seer, e obré con él en la santa morança ← Ab *initio* et ante saecula creata sum et usque ad futurum saeculum non desinam et in habitacione sancta coram ipso ministravi (De *comienço* e d'ante de los siglos só yo criada, e fasta'l siglo que á de venir non dexaré yo de seer, e ministré deland éll en la santa morada); 36:17 Da

testimonio que desd'el *compeçamiento* son tus criaturas, e renueva los ruegos de los primeros profetas ← Da testimonium quia ab *initio* creaturae tuae sunt et suscita preces quas locuti sunt in nomine tuo prophetae priores (Dales el to testimonio, ca del *comienço* son tus creaturas, e levanta las prieses que fablaron en el to nombre los primeros profetas); 39:30 Los bienes son criados del *compeçamiento* pora los buenos, e pora los malos bien e mal ← Bona bonis creata sunt ab *initio* sic nequissimis bona et mala (Criados son de *comienço* los bienes pora los buenos, assí a los muy nemigaderos malos los bienes e los males); 39:38 Por ende só afirmado desd'el *compeçamiento*, e fui aconsejado, e pensé, e departí los escritos ← Propterea ab *initio* confirmatus sum et consiliatus sum et cogitavi et scripta dimisi (Demás, de *comienço* só yo confirmado e aconsejado, e cuedé e escriptas dexé)

COMPEÇAR ← coepere, incipere [COMENÇAR]

2:17 ¿E qué farán quando *compeçare* Dios a catar? ← Et quid facient cum inspicere *coeperit* Dominus (¿E qué farán quando el Señor los *començar* a catar?) // 18:6 Quando ombre lo acabare, estonce *compeçará*; e quando folgare, estonce trabajará ← Cum consummaverit homo tunc *incipiet* et cum quieverit operabitur (Quando acabare ell omne a fazer los mandados de Dios, estonces *comiença* los sos misterios, e quando quedare de los cuedados dell mundo, esora obrará a Dios); 38:16 Fijo, en los muertos llora, e *compieça* de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus *incipit* plorare Et secundum iudicium contege corpus illius et non despicias sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e *comiença* a llorar como que padeciesses crueldades, e segund el juicio entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura)

COMPLIMIENTO (CUMPLIMIENTO) ← plenitudo [LLENERUMBRE]

1:20 *Complimiento* de saber es temer a Dios, e *cumplimiento* de los frutos d'él ← *Plenitudo* sapientiae timere Deum et *plenitudo* a fructibus illius (*Llenerumbre* de sapiencia temer al Señor, e de los frutos de la sapiencia la *llenerumbre*); 24:3 e será enalçado en medio de so pueblo, e será mirado en santo *complimiento* ← Et in medio populi sui exaltabitur et in *plenitudine* sancta admirabitur (e en medio del so pueblo será exaltada, e en la santa *llenerumbre* será maravillosa)

COMPONER ← *compositus* [COMPONER]

43:28 Por él es acabado el camino de la fin, e por la su palavra son todas las cosas *compuestas* ← Propter ipsum confirmatus est itineris finis et in sermone eius *composita* sunt omnia (Por esse Jesús es firmado el cabo de la carrera, e en la palabra d'él *son compuestas* todas las cosas)

COMPRAR ← *redimere, restituere, emptio, conparare* [REMEIR, COBRAR, COMPRAR]

20:12 Á y qui *comprará* muchas cosas por poco precio, e á y qui las *compra* en siete doblós ← Est qui multa *redimat* modico pretio et *restituens* ea in septuplum (E qui por poco precio *remeyrá* muchas cosas, *cohrándolas* en siete doblo) // 27:2 Assí como el palo está fincado en el montón de las piedras, assí entre vender e *comprar* será quejado de pecados ← Sicut in medio conpaginis lapidum palus figitur sic et inter medium venditionis et *emptionis* angustabitur peccatis (Assí como es fincado el palo en medio de las piedras ó se ayuntan los cantos, assí será él ensangostado por los pecados que y fará entr'el vender e el *comprar* el qui enriquecer quisiere) // 51:33 Abrí mi boca e fablé: *Comprat* saber sin plata ← Aperui os meum et locutus sum *conparate* vobis sine argento sapientiam (Abrí yo la mi boca, e fablé e dix: —*Comprad* sin plata sapiencia pora vos)

COMUNALANÇA ← *communio* [COMUNAL]

9:20 Sepas la *comunalança* de la muert, ca entrarás en medio de los lazos, e andarás sobre las armas mataderas ← *Communione* mortis scito quoniam in medio laqueorum ingredieris et super dolentium arma ambulabis (Sabe tú como es *comunal* la muert, ca en medio de los lazos entrarás, e sobre las armas de los qui se duelen andarás)

CONFESSAMIENTO ← *confessio* [CONFESIÓN]

17:25 Ve en las partes del santo sieglo, con los vivos e con los que dan *confessamiento* a Dios ← In partes vade saeculi sancticum vivis et dantibus *confessionem* Deo (ve en las partidas del santo sieglo con los vivos e con los qui fazen *confesión* a Dios)

CONFESSAR ← *confiteri, confitens* [MANIFESTAR, CONFESSAR]

4:31 Non ayas vergüença de *confessar* tos pecados, que por aquellos mismos non seas apremiado de alguno ← Non confundaris *confiteri* peccata tua et ne subicias te omni homini pro peccato (Non ayas vergüença de *manifestar* tos

pecados, nin te echas a tod omne por razón de fazer pecado); 17:27 *Confessar* t'as viviendo; vivo e sano te *confiessa*, e loarás a Dios, e gloriar t'as en las sus mercedes ← *confiteberis* vivens vivus et sanus *confiteberis* et laudabis Deum et gloriaberis in miserationibus eius (e *confessar* te as vivo e sano, ca la confesión piérdese del muerto como si non fuesse ella nada; onde vivo e sano te *confessarás* e alabarás a Dios, e te gloriarás en las mercedes d'él); 18:26 Non te tardes en la error de los malos. Ante de la muert te *confiessa*, ca del muerto todo parece ← ne demoreris in errore impiorum ante mortem *confitere* A mortuo quasi nihil perit (non mores nin te tardes en el yerro de los malos sin fe, ante de la muert te *confessa*) // 20:1 Mejor cosa es reprimir el ombre por so yerro, que non denostarle con saña, e al que *se confiessa* en oración, non vedárgelo ← Quam bonum est arguere quam irasci et *confitem* in oratione non prohibere (¡Cuán mejor es el mucho castigar que assañarse, e non vedar en so oración al qui *s confessare*, mas enseñarle!)

CONFONDIDO ← *confusus* [CONFONDIDO]

2:11 Tenet mientes, fijos, de los ombres, e sabet que no *fue confundido* qui esperó en Dios ← Respicite filii nationes hominum et scitote quia nullus speravit in Dominum et *confusus est* (Parad mientes, fijos, en las naciones de los omnes; sabet que ninguno non esperó en Dios que *confundido sea*)

CONFONDIMIENTO ← *confusio* [CONFONDIMIENTO, VERGÜENÇA]

3:12 Non te dés gloria en el escarnio de to padre, ca no't es gloria, ante *confondimiento* ← Ne gloriaris in contumelia patris tui non est enim tibi gloria sed *confusio* (Non te gloríes en el denosto de to padre, ca te non es gloria sinon *confondimiento*); 21:28 Las costumbres de los ombres mintrosos sin onra son, e el *confondimiento* d'ellos sin destorvo ninguno ← Mores hominum mendacium sine honore et *confusio* illorum cum ipsis sine intermissione (Las costumbres de los omnes mintrossos non avrán onra, e el so *confondimiento* con ellos será sin destajo); 29:19 El buen ombre buena fe tiene a so vezino, e qui la perdiere, *confondimiento* dexa pora sí ← Vir bonus fidem facit proximo suo et qui perdidit *confusionem* derelinquet sibi (El buen omne fe mantiene a so cercano, e el qui perdiere *vergüença*, pecado faze pora sí)

CONOCIMIENTO ← *agnitio* [COÑOCENCIA]

27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e

morarás con ella, e cubrir t’á siempre, e en el día del *conocimiento* fallarás firmeza ← Si sequeris iustitiam apprehendes illam et indues quasi poderem honoris illam et inhabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die *agnitionis* invenies firmamentum (Si andudieres tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e crobir te á por siempre e defender te á, e en el día de la *coñocencia* del juicio fallarás firmamiento); 51:27 Enderecé mi alma a él, e fallé·l en *coñocimiento* ← Animam meam direxi ad illam et in *agnitionem* inveni eam (Enderecé la mi alma a ella, e falléla en *coñocencia*)

CONORTAR ← *consolari* [CONORTAR]

48:27 Con grand espírito vio las postremerías, e *conortó* los llorantes de Sión toda vía ← Spiritu magno vidit ultima et *consolatus est* lugentes in Syon usque in sempiternum (Con grand espírito de profeta vio las postremeras cosas, e *conortó* a los que lloravan en Sión de conorto pora siempre)

CONSEGRAR. consecrare [CONSAGRAR]

49:9 Ca pensaron mal d’él, el que del vientre de su madre *fue consegurado* profeta, de trastornar e de librar e de desraigar, e de cabo fazer e desfazer ← Nam male tractaverunt illum qui a ventre matris *consecratus est* propheta evertere et eruere et perdere et iterum aedificare et renovare (y·l troxieron mal por ello, faziéndolo profeta que de vientre de su madre *era consegurado* pora trastornar e destróir, e fazer de cabo poblar e renovar)

CONSEJAR ← *consiliari* [ACOMPañAR, CONSEJAR]

37:7 No te *consejes* con to suegro, e asconde to consejo de los que t’envidian ← Noli *consiliari* cum socero tuo et a zelantibus te absconde consilium (Non te *acompañes* con to suegro, e asconde to consejo de los que mal te quieren); 39:10 e él endereçará so consejo e su saber, e en sus poridades será *conejado* ← Et ipse dirigit consilium eius et disciplinam et in absconditis suis *consiliabitur* (y·l endereçará el consejo d’él y el enseñamiento, y·l *consejará* en las cosas ascondudas); 39:38 Por ende só afirmado desd’el compeçamiento, e fui *conejado*, e pensé, e departí los escritos ← Propterea ab initio confirmatus sum et *consiliatus* sum et cogitavi et scripta dimisi (Demás, de comieço só yo confirmado e *conejado*, e cuedé e escritas dexé)

CONSEJERO ← *consiliarius* [CONSEJO]

6:6 Muchos pacientes sean contigo; e de mil, el uno sea tu *consejero* ← Multi pacifici sint tibi et *consiliarius* sit tibi unus de mille (Con muchos ave paz, e de mil que ayas ave un *consejero*);

37:8 Todo mal *consejero* descubre el consejo, mas á y *consejero* en sí mismo ← Omnis *consiliarius* prodit consilium sed est *consiliarius* in semetipso (Todo *consejero* describe el consejo, mas á y *consejero* en sí mismo); 37:9 Guarda tu alma de mal *consejero*; primero pregunta qué á mester, e qué pensará él en so coraçón ← A *consiliario* malo serva animam tuam prius scito quae sit illius necessitas et quid ipse in animo suo cogitabit (E del mal *consejero* guarda tu alma; primero sabe qué es lo que éll á mester, e él cuedará primero en so coraçón)

CONSEJO ← *consilium* [CONSEJO]

5:24 Escucha, mio fijo, *consejo* de entendimiento, e non deseches el mio *consejo* ← Audi fili et accipe *consilium* intellectus et ne abicias *consilium* meum (Oy, fijo, e toma *consejo* de entendimiento, e non deseches el mío); 8:20 Con los locos no ayas *consejo*, ca non pueden amar si no las cosas que les plazen ← Cum fatuis *consilium* non habeas non enim poterunt diligere nisi quae eis placent (Con los locos fados non ayas *consejo*, ca non podrán amar si non las cosas de que·s ellos pagaren); 8:21 No fagas *consejo* de lañ el estraño, ca non sabes a qué saldrá ← Coram extraneo ne facias *consilium* nescis enim quid pariet (Ant el estraño nin fagas nin partas to *consejo*, ca non sabes qué naçará d’end); 15:14 Dios fizo el ombre al compeçamiento, e dexó·l en mano de *consejo* de sí ← Deus enim ab initio constituit hominem et reliquit illum in manu *consilii* sui (Dios del comieço estableció all omne, e dexó·l en la mano del *so consejo*); 17:5 Crió·l d’él mismo ayudorio semejante de sí; *consejo* e lengua e ojos e orejas les dio, e coraçón de pensar; e finchios de castigamiento de saber ← Creavit ex ipso adiutorium simile sibi *consilium* et linguam et oculos et aures et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectus replevit illos (e crió d’él mismo pora él ayudorio que·l semejasse, e dioles *consejo* e lengua e ojos e orejas e coraçón de cuedar, e inchiólos de enseñamiento e entendimiento); 21:16 La ciencia del sabio assí abunda como la onda, e el *so consejo* assí dura cuemo fuente de vida ← Sapientia scientia tamquam inundatio abundabit et *consilium* illius sicut fons vitae permanet (El saber del sabio como ondeamiento abundará, e el *so consejo* dura como fuent de vida); 22:19 Como el pilar de madera que está afirmado en el cimientto de la casa non se desatará, assí es el coraçón que está afirmado en pensamiento de *consejo* ← Sicut loramentum ligneum conligatum fundamento aedificii non dissolvetur sic et cor confirmatum in

cogitatione *consilii* (Assí como el encasamiento de los maderos ligados en uno en el assentamiento de la casa se non dessuelve, otrossí es el coraçón afirmado en el cuedado del *consejo*); 23:1 Señor, padre de mí e de mi vida, no me desampares en el pensamiento, e en el *consejo* d'ellos, e no'm dexes caer en aquel despreciamiento ← Domine pater et dominator vitae meae ne derelinquas me in cogitatu et *consilio* eorum nec sinas me cadere in illa exprobratione (Señor, padre e señoreador de la mi vida, non me desampares en el mio cuedamiento, e por el *consejo* d'ellos non me dexes caer en aquel denosto); 24:39 En el mar abundará el so pensamiento, e el so *consejo* en el grand abismo ← A mari enim abundabit cogitatio eius et *consilium* illius in abyssu magna (ca de la mar abundará el so cuedado d'él, e el *consejo* d'él en el grand avismo); 25:6 ¡Qué fermosa cosa es al cano coñocer juicio, e los adelantados saber *consejo*! ← Quam speciosum canitiae iudicium et presbyteris congoscere *consilium* (¡Qué fermoso es el juicio de la canez, e a los prestes coñocer *consejo*!); 25:7 ¡Qué fermosa cosa es saber en los viejos, e qué glorioso el *consejo* e el entendimiento d'ellos! ← Quam speciosa veteranis sapientia et gloriosus intellectus et *consilium* (¡Qué fermosa la sapiencia a los viejos, e quán glorioso ell entendimiento e el *consejo*!); 27:30 El que faze muy mal *consejo*, sobr'él se tornará, e no sabrá dónd le viene ← Facienti *consilium* nequissimum super ipsum devolvetur et non agnoscet unde adveniet illi (Al qui mal *consejo* conseja, sobr'él se tornará, e non sabrá dónd le verná); 30:22 Non dés a tu alma tristeza, e non quexas a ti mismo en to *consejo* ← Tristitiam non des animae tuae et non adfligas temetipsum in *consilio* tuo (Non des tristeza a tu alma, nin penes a ti mismo en to *consejo*); 32:22 El ombre de seso non despreciará el *consejo*. El estraño e sobervio no avrá miedo de temor ← Vir *consilii* non disperdet intelligentiam alienus et superbus non pertimescet timorem (Ell varón qui fuere de *consejo* non esparzerá ell entendimiento; ell ageno e el sobervio non tembrá el miedo); 32:23 e pues que lo fizo sin *consejo*, e por sus enserimientos reprendido será por ello ← Etiam postquam fecit cum eo sine *consilio* et suis insectationibus arguetur (e aun pues que fizo con él alguna cosa sin *consejo*, e por sos seguimientos tras que anda será reprehendud); 32:24 Fijo, no fagas nada sin *consejo*, e después del fecho non te repintrás ← Fili sine *consilio* nihil facias et post factum non paenitebis (Fijo, sin *consejo* non fagas ninguna cosa, e después que la fizieres non te repintrás); 37:7 No te consejes con to suegro, e

asconde to *consejo* de los que't envidian ← Noli *consiliari* cum socero tuo et a zelantibus te absconde *consilium* (Non te acompañes con to suegro, e asconde to *consejo* de los que mal te quieren); 37:14 con el labrador añal, del acabamiento del año; con el siervo perezoso, de mucho labrar. No metas a éstos en to *consejo* ← cum operario annuali de consummatione anni cum servo pigro de multa operatione Non adtendas hiis in omni *consilio* e con el obrero d'un año, dell acabamiento dell lavor dell año; con el sirvient perezoso, de mucho obramiento e lavor. (Non pares mientes en éstos en todo *consejo*); 37:17 e coraçón de buen *consejo* establez contigo, ca no as mejor cosa que aquella ← et cor boni *consilii* statue tecum non est enim tibi aliud pluris illo (e establés tú contigo coraçón de buen *consejo*, ca non es pora ti otra cosa mejor que aquél); 37:20 Ante todas tus obras palabra verdadera ande delante ti, e ante de todo fecho *consejo* firme ← Ante opera omnia verbum verax praecedat te et ante omnem actum *consilium* stabile (Ante todas tus obras ande ante ti palabra verdadera, e ante todo fecho *consejo* estable); 39:10 e él endereçará so *consejo* e su saber, e en sus poridades será consejado ← Et ipse diriget *consilium* eius et disciplinam et in absconditis suis consiliabitur (y'l endereçará el *consejo* d'él y el enseñamiento, y'l consejará en las cosas ascondudas); 40:25 Oro e plata e afirmamiento de pies, e más es el *consejo* bueno ← Aurum et argentum et constitutio pedum et super utrumque *consilium* beneplacitum (Ell oro e la plata e ell establecimiento de los pies, e sobre todo esto el *consejo* que plaze bien); 42:22 ni amenguado, ni á mester *consejo* d'otro ← neque minuitur et non eget alicuius *consilio* (nin mingua nunqua, nin á mester de *consejo* de ninguno, e durará fasta en cabo del siglo por siempre); 47:28 e fue amenguado so fijo Roboán de lo primero que trastornó la yente con so *consejo* ← Et minutum a prudentia Roboam qui avertit gentem *consilio* suo (e minguido de so saber Roboam, su fijo, que trastornó la yente por so *consejo*, que tomó de los mancebos)

CONSENTIR ← consentire, resistere [CONSENTIR, CONTRALLAR]

25:2 acuerdo entre los ermanos, e amor de los vezinos, e varón e mugier que's *consienten* e que's aman ← Concordia fratrum et amor proximorum et vir et mulier sibi bene *consentientes* (la concordancia de loshermanos e ell amor de los cercanos, e el marido e la mugier que *se consenten* uno a otro e acuerdan en uno en el bien) // 36:22 El coraçón malo dará tristicia, e el ombre sesudo

no·l *consintrá* ← Cor pravum dabit tristitiam et homo peritus *resistet* illi (El corazón malvazo dará tristeza, e ell omne sabio *contrallar* la á)

CONSOLAMIENTO ← *consolatio, consolare* [CONORTAR]

7:38 Sey en *consolamiento* de los llorosos, e anda con los llorantes ← Non desis plorantibus in *consolatione* et cum lugentibus ambula (Non fallescas en *conortar* a los qui son en algún lloro, e anda con los qui lloraren) // 38:17 Por la su muerte tray duelo por él con amargura un día, e da *consolamiento* por justicia ← Propter delaturam autem amare fer luctum illius uno die et *consolare* propter iustitiam (E por la levada d'él llorá tú amargamiente un día, que es poco tiempo, e *conórtate* por la justicia); 38:24 En la folgura del muerto faz tú folgar la su remembrança, e da·l *consolamiento* en saliendo su alma ← In requie mortui requiescere fac memoriam eius et *consolare* illum in exitu spiritus sui (Folgar en la folgancia del muerto es que fagas remembrança d'él, e *conorta*·l en la salida de so espíritu)

CONSUMIMIENTO ← *consumptio, consummatio* [DESGASTO, ACABAMIENTO]

31:5 Qui oro ama no será judgado por justo, e el que sigue *consumimiento*, lleno será d'ello ← Qui aurum diligit non iustificabitur et qui insequitur *consumptionem* replebitur ex ea (El qui ama ell oro no será fecho derecho, e el qui sigue *desgasto*, inchido será d'él) // 50:15 La oblación de Dios era en las manos d'ellos, de tod el ayuntamiento de Israel, usando el *consumimiento* en el ara, por ensanchar la oblación del alto Rey ← Oblatio Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga Israhel Et *consummatione* fungens in aram amplificare oblationem Excelsi Regis (Mas el sacrificio del Señor en las manos d'ellos, delante toda la sinagoga de Israel; e usando éll dell *acabamiento* sobre·ll altar pora ensanchar la ofrenda dell alto Rey)

CONSUMIR ← *consummare, consumere* [DESGASTAR, SOMIR]

14:9 El ojo del copdicioso no farto no será farto en aquella parte de maldad fasta que *consume* su alma con derecho secándose ← Insatiabilis oculus cupidi in partem iniquitatis non satiabitur donec *consummet* iniustitiam arefaciens animam suam (Non es ell ojo dell envidioso tal que·s pueda fartar, nin se fartará en partida de maldad fasta que *desgaste* la desjusticia secando su alma); 38:32 En lazos morrán los que·s deleitan en el mal de los justos; dolor los *consumirá* ante que mueran ← Laqueo peribunt qui oblectantur casu iustorum dolor autem *consumet* eos

antequam moriantur (En lazo perecrán los qui·s gozan e se deleitan en la cayuda de los derechos, e dolor los *somirá* ante que mueran) // 45:23 Violo Dios e no·l plogo, e fueron *consumidos* con empuxamiento de ira ← Vidit Dominus Deus et non placuit illi et *consumpti* sunt in inpetu iracundiae (Violo Dios el Señor e no·l plogo, e fueron ellos *somidos* con pressura de saña); 45:24 Fizo muestra, e *consumiolos* con flama de fuego ← fecit illis monstra et *consumpsit* illos in flamma ignis (e fízoles Dios maravillas de espantos, e *sumiólos* con llama de fuego)

CONTAR ← *narrare, enarrare* [CONTAR]

22:8 Tal es el que *cuenta* la palavra al que no la oye, como el que despierta al que duerme en grave sueño ← Qui *narrat* verbum non audienti quasi qui excitat dormientem de gravi somno (E qui *cuenta* razón al qui la non oe, tal es como qui esperta del grievue sueño al qui duerme) // 1:30 El bon seso fasta tiempo ascondrá sus palabras, e labros de muchos *contarán* el seso d'él ← Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius et labia multorum *enarrabunt* sensum illius (El buen seso fasta en tiempo ascondrá sus palabras, e muchos contarán el so seso d'él)

CONTENDER ← *conari, contendere, concertare* [CONTRALLAR, CONTENDER]

4:32 No·t enfiestes contra la faz del poderoso, ni *contiendas* con el empuxamiento del río ← Noli resistere contra faciem potentis nec *coneris* contra ictum fluminis (Otrossí non te pares contra la faz del poderoso por *contrallarle*, nin te atrevas contra·l golpe del río) // 8:2 No *contiendas* con ombre rico, que por ventura otrossí non te *dé contienda* ← Non *contendas* cum viro locuplete ne forte econtra consistat litem tibi (Non *contiendas* con el omne averoso, que por ventura non se te pare en lid contra ti) // 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e *contiente* con la calentura de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis *concertatur* (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á *contienda* en el calor de la fragua)

CONTENER ← *inhabitare, continere* [POBLAR, SOSTENER]

10:3 Rey sandío astragará so pueblo, e las civdades *serán contenidas* por el seso de los sabios ← Rex insipiens perdet populum suum et civitates *inhabitabuntur* per sensum prudentium (El rey

que sabio non fuere perderá so pueblo, e *poblar se an* las cibdades por seso de sabios) // 15:4 e *contener* l'á, e non será cofondido; e alçar l'á sobre sos vezinos ← et *continebit* illum et non confundetur et exaltabit illum apud proximos suos (e *sostener* le á, e non será él cofondido; e exaltar le á ella ante sos cercanos)

CONTIENDA ← rixa, obirugatio, certamen, contentio [VARAJA, BATALLA, BARALLA, CONTIENDA]

6:9 Ca amigo á y que se torna enemigo; amigo á y que te movrá aborrecimiento e *contienda* e malos vicios ← Est et amicus qui convertitur ad inimicitiam et est amicus qui odium et *rixas* et convicia denudabit (E á y otro amigo qui s torna a amistad, e otro qui descubrirá la malquerencia e las *varajas* avudas e los denostos e los fechos de casa); 27:16 En la *contienda* de los sobervios á vertimiento de sangre, e la maldición d'ellos es fuerte cosa d'oír ← Effusio sanguinis in *rixa* superborum et maledictio illorum auditus gravis (Esparzimiento de sangre es en la *batalla* de los sobervios, e en la maldición d'ellos grief oída) // 21:5 *Contienda* e non derecho desfarán el aver, e la casa muy rica, por sobervia será desfecha, e la riqueza del sobervio será derraigada ← *Obiurgatio* et iniuriae adnullabunt substantiam et domus quae nimis locuplex est adnullabitur superbia sic substantia superbi eradicabitur (Las *barallas* e los tuertos a nada tornarán la sustancia dell omne, e la casa que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la sustancia del sobervio) // 28:13 La *contienda* acedada aciende fuego, e la baraja acedada vierte sangre; la lengua testemuñant aduze muert ← *Certamen* festinatum incendit ignem et lis festinans effundit sanguinem et lingua testificans adducit mortem (La *contienda* apressurada encendrá fuego, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo testiguare aduzrá muert) // 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e *contienda* ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et *contentio* (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e *contienda*)

CONTRADIR ← contradicere [CONTRADECIR]

4:30 Non *contradigas* palabra de verdad por ninguna carrera, e ayas vergüença de la mentira de

tu desenseñamiento ← Non *contradicas* verbo veritatis ullo modo et de mendacio ineruditionis tuae confundere (Non *contradigas* a la palabra de la verdad por ninguna manera, e ave vergüença de la mentira del to desenseñamiento)

CONTRALLAR ← impedire [EMBARGAR]

46:5 Con su saña *fue* el sol *contrallado*, e fue un día assí como dos ← Aut non in iracundia eius *inpeeditus est* sol et una dies facta est quasi duo (O ¿non *fue embargado* el sol por la saña d'él de estar e non ir adelant, e fízose un día tamaño como dos?)

CONTRALLOSA ← contrarius [CONTRALLO]

23:15 Otra cosa y á *contrallosa* a la muert, la que non sea fallada en el eredamiento de Jacob ← Est et alia loquella *contraria* morti non inveniatur in hereditate Iacob (E otrossí á y otra fabla de *contrallo* pora muert, como es la valsemia, que non será fallada en la heredad de Jacob)

CONTRICIÓN ← contritio [CREBANTO]

40:9 Esto es pora ellos muert, sangre, contienda, espada, embargamientos, fambre e *contrición* e majamientos ← Ad haec mors sanguis contentio et rumphea oppressiones famis et *contritio* et flagella (Pora estas cosas muert, sangre, contienda, e la espada tornable, apremiamientos, fambre e *crebanto*, majaduras e feridas)

CONVENIR ← expedire [CONVENIR]

37:31 Ca no *convienen* todas cosas a todos, e a toda alma non plaze todo linage ← Non enim omnia omnibus *expediunt* et non omni animae omne genus placet (ca todas cosas non *convienen* nin cumplen en todas cosas, nin plaze manera a toda alma)

CONVERTIR ← convertere [TORNAR]

5:8 Non tardes de *convertirte* a Dios, e no lo aluengues de día en día ← Non tardes *converti* ad Dominum et ne differas de die in diem (Non tardes *tornarte* al Señor, nin lo aluengues de día en día); 17:21 *Conviértete* a Dios, e tírate de to yerro ← *Convertere* ad Dominum et relinque peccata tua (*Torna-t* al Señor, e dexa tos pecados)

CONVIT ← epulum, convivium [MANJAR, CONVID, CONVIT]

30:27 Reluze el buen coraçón en los *convites*. Ca los manjares d'aquél, de buena miente son dados ← Splendidum cor bonum in *aepulis* aepulae enim illius diligenter fiunt (El resplandecient coraçón e alegre bueno en los *manjares*, ca los sos

manjares d'él entendudamiente se fazen) // 2:7 La yema del carbunco en engastonamiento d'oro, e los cantadores en el *convit* del vino ← Gemmula carbunculi in ornamento auri et comparatio musicorum in *convivio* vini (Pedrizuela de carbunco en ornamento de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el *convit* del vino); 31:17 En el *convit* no't apriemas mucho al vino ← ne conprimaris in *convivio* vino (nin seas apremiado de vino en el *convit*); 32:7 La yema del carbunco en engastonamiento d'oro, e los cantadores en el *convit* del vino ← Gemmula carbunculi in ornamento auri et comparatio musicorum in *convivio* vini (Pedrizuela de carbunco en ornamento de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el *convit* del vino); 49:2 en toda boca será dulce el so remembramiento, e assí como canto en *convit* de vino ← In omni ore quasi mel indulcabitur eius memoria et ut musica in *convivio* vini (La remembrança d'él como miel será dulce en toda boca, e como la música en el *convit* del vino)

COÑOCEDOR ← agnitor [COÑOCEDOR]

7:5 Non te judgues ante Dios, ca él es *coñocedor* de coraçón; e cab el rey non quieras semejar sabio ← Non te iustifices apud Deum quoniam *agnitor* cordis est ipse et penes regem noli velle videri sapiens (Non te des por justo ante Dios, ca él es *coñocedor* del coraçón, e non quieras seer visto sabio ante'l rey)

COÑOCENCIA ← agnitio [COÑOCENCIA]

38:6 A *coñoceñcia* de los ombres es la virtud d'ellos, e Dios dio a los ombres saber por seer onrado en sus maravillas ← ad *agnitionem* hominum virtus illorum Et dedit hominibus scientiam Altissimus honorari in mirabilibus suis (A la *coñoceñcia* de los omnes viene la virtud d'ellos, e el muy Alto dio el saber a los omnes por seer éll onrado en las sus maravillas)

COÑOCEER ← revelare, agnoscere, dinoscere, cognoscere [CONOCER]

1:6 Raíz de saber, ¿a quién fue mostrada?, e ¿quién *coñoció* las agudezas d'ella? ← Radix sapientiae cui *revelata* est et astutias illius quis *agnovit* (La raíz de la sapiencia, ¿de quí descubierta es?, e las a gucias d'ella, ¿quién las *coñoció*?) // 1:16 Começamiento de saber es temor de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es *coñocido* con los justos e con los fieles ← Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus *agnoscitur* (El temor de Dios comienço de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en

la natura de su madre, e con las escollechas fembras andaré, e con los derecheros e con los fieles es *coñocido*); 18:28 Todo entendudo *coñoce* saber, e loado será aquel que lo fallar ← Omnis astutus *agnoscit* sapientiam et invenienti eam dabit confessionem (Todo omne argudo *coñoce* la sapiencia, e al qui la fallare dará ella confesión); 23:37 e *coñoçrán* que son desamparados, ca no á mejor cosa que temor de Dios, e no á cosa más dulce que tener mientes en los mandamientos de Dios ← Et *agnoscent* quia derelicti sunt quoniam nihil melius quam timor Dei et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini (e *coñoçrán* los sos fijos, que desamparados son, ca non á mejor cosa que el temor de Dios, nin más dulce que catar en los mandados del Señor); 44:26 *Coñoció* l en sus bendiciones e dio'l eredamiento, e departió'l parte en los doze linages ← *Agnovit eum* in benedictionibus suis et dedit illi hereditatem et divisit illi partem in tribubus duodecim (*Coñoció* l en sus bendiciones, e dio'l heredad, e partiógela en part a los sos dulce liñages de los sos dulce fijos) // 4:29 ca en la lengua es *coñocido* saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la palavra del sesudo, e firmeza en las obras de justicia ← in lingua enim sapientia *dinoscitur* et sensus et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae (ca la sapiencia, en la lengua es *coñoçuda*, e el seso e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del sesudo, e la firmedumbre en las obras de justicia) // 7:23 Ca saber de enseñança segund es del nombre d'él, e no es saber malfiesto en muchos, e dura con los que lo *coñocen* fasta delante Dios ← Sapientia enim doctrinae secundum nomen est eius et non in multis est manifesta Quibus autem *cognita* est permanet usque ad conspectum Dei (Ca la sapiencia del enseñamiento segund el nombre d'ella es. E non es manifiesta en muchos, mas en aquellos solos que la aman, e en aquellos a quien es *coñoçuda* finca ella fasta ante Dios); 18:10 Vio la voluntat de sos coraçones, que es mala; e *coñoció* el trastornamiento d'ellos, que es malo ← Vidit praesumptionem cordis eorum quoniam mala est et *cognovit* subversionem illorum quoniam nequam est (Vio ell atrevimiento del coraçón d'ellos que malo es, e *coñoció* el destroimiento de la miente d'ellos que nemigadero es); 21:8 De lueñe es *coñoçudo* el arzeziado por la lengua osada, e el sesudo sábesse tirar d'él ← Notus a longe potens lingua audaci et sensatus scit se labi ab illo (Ell *coñoçudo* d'aluén, poderoso es con osada lengua, e el sesudo se sabe partir d'él); 23:28 e non *coñoció* que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non *cognovit* quoniam oculi Domini multo plus

lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes (e non *coñoció* como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas); 25:6 ¡Qué hermosa cosa es al cano *coñocer* juicio, e los adelantados saber consejo! ← Quam speciosum canitiae iudicium et presbyteris *congnoscere* consilium (¡Qué hermoso es el juicio de la canez, e a los prestes *coñocer* consejo!); 36:5 porque t *coñozcan* como nós te coñecemos; ca no á otro Dios si non tú, Señor ← Ut *cognoscant* te sicut et nos cognovimus quia non est alius Deus praeter te Domine (porque te *coñoscan* ellos otrossí como te nós coñociemos, ca non es otro Dios si non tú, Señor); 36:13 Allega todos los linages de Jacob, e *coñozcan* que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezas, e eredarlos as como al compeçamiento ← Congrega omnes tribus Iacob et *cognoscant* quia non est Deus nisi tu Ut enarrent magnalia tua et hereditabis eos sicut ab initio (Ayunta tú todos los linages de Jacob, e *coñoscan* que non es otro Dios si non tú, e cuenten las tus maravillas, e heredar los as como de comienço); 37:15 mas con el ombre santo está afincadamientre, que *coñocieres* que guarda el temor de Dios ← sed cum viro sancto assiduus esto Quemcumque *cognoveris* observantem timorem Dei (mas serás cutiano con el santo varón, qualquier que *coñocieres* que aguarda el temor de Dios); 43:19 Ca Dios *coñoció* todo saber, e cató en señal del siglo; diziendo las cosas que passaron e las que son de venir, demuestra el rastro de las ascondidas cosas ← *Cognovit* enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum aevi Adnuntians quae praeterierunt et quae superventura sunt revelans vestigia occultorum (ca el señor *coñoció* todo saber, e cató en señal de la edad, e anunció las cosas que passaron e las que son de venir, demostrando e descrubiendo los rastros e las señales de las cosas ascondudas); 46:8 porque *coñozcan* las yentes el so poder, ca no es ligera cosa lidiar contra Dios; e segudó los poderosos ← Ut *cognoscant* gentes potentiam eius quia contra Dominum pugnare non est facile et secutus est a tergo potentes (porque *coñoscan* las yentes el poder d'él, ca lidiar contra'l Señor non es cosa ligera; e segudó a los poderosos faziéndolos tornar de espaldas e foír)

COPDICIA ← *concupiscentia* [COBDICIA]
19:30 Non sigas tus *copdicias*, e tírate de tu voluntat ← Post *concupiscentias* tuas non eas et a voluntate tua avertere (Non vayas tras tus *cobdicias*, e tórnate de to delect); 23:6 Tira de mí las

copdicias del vientre, e no me prendan los ayuntamientos de *copdicia*, e no me dés a coraçón sin vergüença e afrontado ← Aufer a me ventris *concupiscentias* et concubitus *concupiscentiae* ne adprehendant me et non inreverenti et infrunito ne tradas me (tuelme las *cobdicias* que el mio vientre querrié e yazeja de fornigamiento, que me non comprendan, nin me sueltas nin me dexes a coraçón desvengonçado e sin razón)

COPDICAR ← *concupiscere, circumspicere* [COBDICIAR, QUERER]

1:33 Fijo, *copdiciando* saber guarda justicia, e Dios dar te lo á ← Filii *concupiscens* sapientiam conserva iustitiam et Deus praebit illam tibi (Fijo, *cobdiciando* tú sapiencia, aguarda justicia, e Dios te la dará); 24:26 Passat a mí todos los que me *copdiciades*, e seredes llenos de mis engendramientos ← transite ad me omnes qui *concupiscitis* me et a generationibus meis implebimini (Passat a mí todos los qui me *cobdiciades*, e seed enchidos en las mis generaciones); 25:28 Non cates la hermosura de la mugier, e non *copdicias* a ella ← Ne respicias mulieris speciem et non *concupiscas* mulierem in specie (Non cates a la hermosura de la mugier, nin la *cobdicias* por su hermosura) // 9:7 Non *copdicias* en las calles de la civdat, ni yerres en sus plaças ← Noli *circumspicere* in vicis civitatis nec oberraveris in plateis illius (Non *quieras* andar catando aderedor por los varrios de la cibdad, nin erradío acá por las plaças d'ella)

COPDICIOSO ← *cupidus, lividus* [COBDICIOSO, ENVIDIOSO]

14:3 El varón *copdicioso* e escasso, sin razón á aver; e atal ombre, ¿pora qué quier oro? ← Viro *cupido* et tenaci sine ratione est substantia et homini livido ad quid aurum (Al varón *cobdicioso* e tenedor, sin razón es la riqueza; e all omne cárdeno de envidia, ¿qué pro-l tiene ell oro?); 14:9 El ojo del *copdicioso* no farto non será farto en aquella parte de maldat fasta que consuma su alma con derecho secándose ← Insatiabilis oculus *cupidi* in partem iniquitatis non satiabitur donec consummet iniustitiam arefaciens animam suam (Non es ell ojo dell *envidioso* tal que-s pueda fartar, nin se fartará en partida de maldad fasta que desgaste la desjusticia secando su alma) // 14:8 Malo es el ojo del *copdicioso*, que buelve la cara e desprecia su alma ← Nequam est oculus *lividi* et avertens faciem et despiciens animam suam (Malo es ell ojo dell *envidioso*, e que non torna la cara por non fazer merced al qui lo á mester, e este es despreciador de su alma); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e

con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre *copdicioso*, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro *livido* de gratiis agendis (Con el varón non religioso de parte tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso de parte de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne *envidioso*, de las gracias que deven seer fechas)

COPDO ← cubitus [COBDO]

9:12 Con mugier agena non seas por ninguna guisa, ni't acopdes con ella sobr'el *copdo* ← Cum aliena muliere ne sedeas omnino ne accumbas cum ea super *cubitum* (Con la mugier agena non seas de tod en todo, nin te acobdes con ella sobr'el *cobdo*)

CORAÇON ← cor, animus [CORACÓN]

2:10 Los que a Dios temedes amatle, e serán alumbrados vuestros *coraçones* ← Qui timetis Dominum diligite illum et inluminabuntur *corda* vestra (Los qui temedes al Señor, amadle, e serán alumbrados los vuestros *coraçones*); 17:6 Crioles ciencia d'espírito, finchió sos *coraçones* de seso, e mostroles bien e mal ← Creavit illis scientiam spiritus sensu inplevit *cor* illorum et mala et bona ostendit illis (e crió en ellos saber de espírito, e inchióles de seso el *coraçón*, e mostróles los males e los bienes, e departir entr'ellos cuál era lo uno e cuál lo ál); 18:10 Vio la voluntat de sos *coraçones*, que es mala; e coñoció el trastornamiento d'ellos, que es malo ← Vidit praesumptionem *cordis* eorum quoniam mala est et cognovit subversionem illorum quoniam nequam est (Vio ell atrevimiento del *coraçón* d'ellos que malo es, e coñoció el destroimiento de la miente d'ellos que nemigadero es); 21:20 La boca del sedudo es demandada ó se ayuntan los ombres, e las sus palavras pensarán en sos *coraçones* ← Os prudentis quaeritur in ecclesia et verba illius cogitabunt in *cordibus* suis (La boca del sabio es demandada en la elesia, e las palabras d'él cuedarán en sos *coraçones* los oidores); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los *coraçones* de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem

circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum *corda* intuentes in absconditas partes (e non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los *coraçones* de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas); 24:11 e tove so el pie los *coraçones* de los altos e de los baxos con mi fuerça; e en todas estas cosas demandit folgura, e en el eredamiento de Dios moraré ← Et omnium excellentium et humilium *corda* virtute calcavi et in his omnibus requiem quaesivi et in hereditate Domini morabor (e coceé con virtud los *coraçones* de todos los muy altos e de los homillosos, e demandé folgança en todas estas cosas; e moraré en la heredad del Señor); 31:31 El fuego prueba al fierro duro, mas el vino quexa los *coraçones* de los sobervios, quando es bevido en bevdez ← Ignis probat ferrum durum sic vinum *corda* superbiorum arguet in ebrietate potatum (El fuego prueba al fierro duro, assí reprendrá el vino los *coraçones* de los sobervios seyendo bevudo a desmesura); 40:7 Torvado es en la visión de su *coraçón* assí como el que escapa el día de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu *cordis* sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (turviado es en la vista de so *coraçón* como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún miedo) // 7:9 Non seas menguado en to *coraçón* ← Noli esse pusillanimis in *animo* tuo (Non quieras seer flaco en to *coraçón*)

CORÇA ← caprea [CABRIOL, CORÇA]

11:32 Assí como las entrañas de los fidiundos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la *corça* en el lazo, assí es el *coraçón* de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut *caprea* in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el *cabirol* en el lazo, assí es el *coraçón* de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino); 27:22 No'l sigas, ca lueñe es; fudrá cuemo *corça* de lazo, ca llagada es su alma ← Non illum sequeris quoniam longe abest effugit quasi *caprea* de laqueo Quoniam vulnerata est anima eius (ni-l

seguirás, ca lueñe está de ti, porque fuxo de ti como la *corça* del lazo, ca llagada es la su alma)

CORDERO ← agnus [CORDERO]

13:21 A las vezes tal compañía faze el justo con el pecador como el lobo con el *cordero* ← Sicut communicabit lupus *agno* aliquando sic peccator iusto (Como se fará a las vezes el lobo compañero al *cordero*, assí el pecador al derecho); 47:3 Assí trebejó con los leones como con *corderos*, e otrossí con los ossos como con los *corderos* de las ovejas ← Cum leonibus lusit quasi cum *agnis* in ursis similiter fecit sicut *agnis* ovium In iuventute sua (Trebejó con los leones como con *corderos*, e otrossí fizo con los ossos como con los *corderos* de las ovejas)

CORMA ← compes [PRISIÓN, CORMA]

21:22 Castigamiento, *cormas* son pora los pies del sandío, e assí cuemo manos atadas ← *Conpedes* in pedibus stulto doctrina et quasi vincula manuum super manum dexteram (Ell enseñamiento al loco esle como *prisiones* en los pies, e como ligamientos de manos sobre la mano diestra); 33:28 Al siervo malo, prisiones e *cormas*; envía·l a labrar, que non sea de balde ← Servo malivolo tortura et *conpedes* mitte illum in operationem ne vacet (Al sirvient malo, torcejones e *cormas*; metle a lavrar, que non aya vagar); 33:30 En lavor le faz estar, ca assí·l conviene. E si non fizier tu mandado, apremia·l con fierros e con *cormas*, e non dés soltura a ninguno. No fagas ninguna cosa fuerte sin juicio ← In operae constitue eum sic enim condecet illum et si non ob hoc obaudierit curva illum *conpedibus* et non amplifices super omnem carnem verum sine iudicio nihil facias grave (Establezle en lavrar, ca assí conviene a él. E si te non ascuchare, apremia·l con *cormas*, e no·l des soltura más que si fuesse otra animalia, pero sin juicio non fagas ninguna cosa grieve)

CORONA ← corona, diadema, compañía [CORONA]

1:11 Temor de Dios es gloria e glorificamiento, e alegría e *corona* de alegramiento ← Timor Domini gloria et gloriatio et laetitia et *corona* exultationis (El temor del Señor, gloria es de las virtudes e gloriamiento pora aquí, e alegría e *corona* de exaltamiento pora adelant por siempre); 1:22 *Corona* de saber es temer Dios, finchiente de paz e de fruto de salut ← *Corona* sapientiae timor Domini replens pacem et salutis fructum (*Corona* de sapiencia el temor del Señor, que inche la paz e la cumple e el fruto de salud); 6:32 Vestir t'as d'él cuemo de vestidura de gloria, e pornáslo sobre ti por *corona* de alegramiento ← Stola

gloriae indues eam et *coronam* gratulationis superpones tibi (De estola de gloria la vistrás, e pornás a ti *corona* de agradamiento); 25:8 *Corona* de los viejos es mucho saber, e gloria d'ellos es temor de Dios ← *Corona* senum multa peritia et gloria illorum timor Dei (La *corona* de los viejos mucha sabencia, e la gloria d'ellos el temor de Dios); 32:3 e alégrate con ellos, e recibirás *corona* de fermosura, e alçarás dignidad d'aquel ayuntamiento ← ut laeteris propter illos et ornamentum gratiae accipias *coronam* et dignitatem consequaris congregationis (porque te alegres cerca ellos, e recibas ornamento de gracia, acabda *corona* e dignidad dell ayuntamiento de la yente); 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae *corona*, fasta·l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat *coronam* usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae *corona* fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda); 45:3 Glorificó·l delante los reyes e mandó·l dar *corona* al so pueblo, e mostró·l la su gloria ← Glorificavit illum in conspectu regum et iussit illi *coronam* populo suo et ostendit illi gloriam suam (Glorificó·l en la vista de los reis, e mandó·l ant el so pueblo, e mostró a él la su gloria); 45:14 *Corona* d'oro sobre su mitra, señalada con señal de santidad, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← *Corona* aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata (*Corona* d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer); 47:7 Assí·l glorificó en diez millares, e loó a Dios en bendiciones d'él en ofreciendo·l *corona* de gloria ← Sic in decem milibus glorificavit eum et laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi *coronam* gloriae (D'esta guisa le glorificó en diez mil, y·l alabó en las bendiciones del Señor, dando·l *corona* de gloria); 50:13 en recibiendo partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié *corona* de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem partes de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum *corona* fratrum quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la *compaña* de su clerizía cerca él, era como llantamiento del cedro en el mont Líbano) // 11:5 Muchos ombres baxos sovieron en se troxieron *corona* non sospechant ← Multi tyranni sederunt in throno et

insuspicabilis portavit *diadema* (Muchos príncipes sovieron en trono, que es siella de reis, e el de que non sospechavan levó la *corona*)

CORONAR ← coronare [CORONAR]

45:9 e ciñó·l de cinta de justicia, e vistió·l de vestidura de gloria, e *coronó·l* de vasos de vertut ← Et circumcinxit eum zona iustitiae et induit eum stolam gloriae et *coronavit eum* in vasis virtutis (e cinxo·l aderredor de cinta de justicia, e vistió·l de estola de gloria, e *coronó·l* en vasos de vertud)

CORRECHO ← disciplina [ENSEÑAMIENTO]

31:20 Primero dexa de comer por seer *correcho*, e non seas y mucho, porque non yerres ← Cessa prior causa *disciplinae* et noli nimius esse ne forte offendas (Tú sey el primero qui quedes de trasgreír allí por razón de *enseñamiento*, e non te quieras fazer más que los otros, porque por ventura non corroces e enoyes)

CORREDURA ← traiectio [TRASECHO,]

37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de *corredura*; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de *traiectione* cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torciero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con el mercadero, del *trasecho*; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas)

CORRER ← praecurrere [*om.*]

11:10 Fijo, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin pecado. Si siguieres non alcançarás; e si fuxieres no irás delant *corriendo* ← Fili ne in multis sint actus tui et si dives fueris non eris immunis a delicto Si enim secutus fueris non adprehendes et non effugies si *praecucurreris* (Fijo, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de pecado; ca si seguieres non alcançarás, nin foirás si fueres delant)

CORROÇAMIENTO ← offensio [CORROÇAMIENTO]

39:29 Como tornó las aguas en sequedat e se secó la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores *corroçamiento* en la su ira ← Quomodo convertit aquas in siccitatem et siccata est terra et viae illius viis illorum directae sunt sic peccatoribus *offensiones* in ira eius (Como torna las aguas en sequedad, e es secada la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los *corroçamientos* en la saña d'él/

CORROMPER ← corrumpere [CORROMPER]

47:24 Mas Dios non desampará la su mercet, e no *corromperá* ni deleirá las sus obras, ni tirará del liñage los nietos del so escogido, e el liñage del que a Dios teme non *corromprá* ← Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non *corrumpet* neque delebit opera sua Neque perdet ab stirpe nepotes electi sui et semen eius qui diligit Dominum non *corrumpet* (Mas Dios non desampará la su misericordia, nin la *corromperá*, nin dessatará las sus obras, nin destruirá del liñage los nietos del so escollecho, e al so liñage del que ama al Señor, no·l *corromprá*); 46:13 E los juezes cadaúno por so nombre, de los que no *fue corrompido* el coraçón ni se quitaron de Dios ← Et iudices singuli suo nomine quorum non *est corruptum* cor qui non aversi sunt a Domino (E después de Josué vinieron los juizes, cadaúno por so nombre, cuyo coraçón non *fue corrompido*, nin ellos tornados del Señor)

CORROMPIMIENTO ← corruptio, corruptibilis [CORROMPIMIENTO, CORROMPER]

8:6 Non desprecies el ombre convertido de so pecado, ni·l escarnezcas. Amiémbrate que todos somos en *corrompimiento* ← Ne despicias hominem avertentem se a peccato neque inproperes ei memento quoniam omnes in *corruptione* sumus (Non de<s>precies al omne qui se torna de so pecado, nin ge lo facieras pues que·s tornare, ca miémbrate cómo todos somos en *corrompimiento* avemos que veer cadaúno en el so pecado); 42:5 de *corrompimiento* de vender e de mercandías, e de mucho castigamiento de los fijos, e ensangrentar los costados al mal siervo ← De *corruptione* emptionis et negotiatorum et de multa disciplina filiorum Et servo pessimo latus sanguinare (del *corrompimiento* de la compra e de los mercaderos, e de mucho aprendimiento de los fjos, e del muy mal sirvient el costado sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas) // 14:20 Toda obra de *corrompimiento* en la fin fallece, e el que lo obró irá con ello ← Omne opus

corruptibile in fine deficiet et qui illud operatur ibit cum illo (Todo cuerpo que de natura es de *corromper* se fallerá en la fin, e quin le faze con él irá)

CORTA ← *brevis* [POCA]

10:12 la *corta* enfermedat destájala el físico. Assí el rey oy es, e cras morrá ← *Brevem* languorem praecidit medicus sic et rex hodie est et cras morietur (e la *poca* estaja él. E el rey hoy es e cras morrá)

CORVO ← *curvus* [CORVO]

12:11 E si's acorvare e andudier *corvo*, apareja to coraçón e guárdate d'él ← Et si humiliatus vadat *curvus* adice animum tuum et custodi te ab illo (E si omilloso te va e *corvo*, echa tú el to coraçón aluén e guárdate d'él)

COSTADO ← *latus* [COSTADO]

30:12 Apriémele la cerviz en niñez, e bátele los *costados* mientras que es niño, que por ventura después que fuer endurecido non te querrá crear, e dolor te será de to coraçón ← *Curva* cervicem eius in iuventute et tunde *latera* eius dum infans est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la cerviz en la mancebía, e fierle los *costados* demientras que es infant, porque non endurezca e te non oya después, e seer te á dolor dell alma); 42:5 de corrompimiento de vender e de mercandías, e de mucho castigamiento de los fijos, e ensangrentar los *costados* al mal siervo ← De corruptione emptionis et negotiatorum et de multa disciplina filiorum Et servo pessimo *latus* sanguinare (del corrompimiento de la compra e de los mercaderos, e de mucho aprendimiento de los fjos, e del muy mal sirvient el *costado* sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas)

COSTREÑIR ← *arguere* [REPREHENDER]

17:30 ¿Cuál cosa es más luzia que el sol?, e este fallecrá; o ¿cuál cosa es peor que lo que piensan carne e sangre?, e d'esto *serán costreñidos* ← *Quid* lucidius sole et hic deficiet aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis et hoc *arguitur* (¿Cuál cosa es más luzient que el sol?, e pero este fallerá o ¿cuál cosa es más nemigadera que lo que la carne e la sangre pensó?, e esto *será reprehendido*)

COSTUMBRE ← *mos*, *adsiduitas* [COSTUMBRE, ACOSTUMBRAMIENTO]

21:28 Las *costumbres* de los ombres mintrosos sin onra son, e el cofondimiento d'ellos sin destorvo ninguno ← *Mores* hominum mendacium sine honore et confusio illorum cum ipsis sine

intermissione (Las *costumbres* de los omnes mintrosos non avrán onra, e el so confondimiento con ellos será sin destajo) // 23:19 cata que te non olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu *costumbre*, sufras quebranto, e non quisiesses seer nacido, e que maldigas el día de to nacimiento ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et *adsiduitate* tua infatuatus inproperium patiaris Et maluisses non nasci et diem nativitatistuae maledicas (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu *acostumbramiento* malo non seas enloquido, e cayas en tan grande denosto e desonra que más quisiesses non seer nacido, e maldigas el día de to nacimiento, que non passar por aquello)

CRECER ← *evellere*, *crescere* [CRECER]

40:16 Sobre toda agua á verdura, e quando el río *crece* es arrancada cuemo todo feno ← Super omnem aquam viriditas et ad horam fluminis ante omnem faenum *evelletur* (La verdura sobr'el agua all oriella del río será arrancada ante que todo feno) // 43:8 segund so nombre es *crecient* en el acabamiento maravillosamientras ← *mensis* secundum nomen eius est *crescens* admirabiliter in consummationem (El mes segund el nombre d'ella es, *creciendo* maravillosamientras pora acabamiento)

CREER ← *credere*, *adtendere* [CREER, PARAR MIENTES]

2:6 *Crey* a Dios e recombrar t'á, endereça tu mano e espera en él; guarda el temor d'él, e en él envegez ← *Crede* Deo et recuperabit te et dirige viam tuam et spera in illum serva timorem illius et in illo veterasce (*Cree* a Dios e cobrar te á, e endereça tu carrera e espera en él; guarda el temor de Dios, e en éll envegece tú); 2:8 Los que a Dios temedes *creetle*, e no será vano el vuestro gualardón ← Qui timetis Dominum *credite* illi et non evacuabitur merces vestra (Los qui al Señor temedes, *creedle*, e non será vazía la vuestra merced); 2:15 ¡Ay de los sueltos de coraçón, que non *creen* a Dios, e por ende no serán defendudos d'él! ← Vae dissolutis corde qui non *credunt* Deo et ideo non protegentur ab eo (Mal pora los desueltos de coraçón que non *creen* a Dios, e por ende no serán defendudos d'él nin cubiertos); 4:17 Si'l *croviere* durará e eredaralo, e las criaturas d'ellos serán en afirmamiento ← Si *crediderit* ei permanebit et hereditabit illam et erunt in confirmatione creaturae illorum (E si *croviere* a ella, durar e heredar la á, e serán firmadas las creaturas d'ellos, que son las obras); 4:19 Temor e miedo e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que'l prueve en sos pensamientos, e *crea* a la alma d'él ← Timorem et

metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et *credat* animae illius (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que-l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí *crea* ella al alma d'él); 6:7 Si ganares amigo, con prueba lo gana, e non *te creas* en él assí luego ← Si possides amicum in temptatione posside eum et ne facile *credas* teipsum ei (Si amigo as de guisa que cuedas que estás apoderado d'él, no-l *creas* de ligero por tod esto nin te encreas en él, fasta que-l non ensaes qué tienes en él); 7:28 Si amares tu mugier assí como tu alma, no la deseches; e la aborrecedera no la *creas* en to coraçón ← Mulier si est tibi secundum animam tuam non proicias illam et odibili non *credas* te in toto corde tuo (Si as mugier que es segundt tu alma, non la eches, e a la qui te malquisiere non te la *encreas* en todo to coraçón, como fizo Sanson en Dálida); 12:10 Nunca *creas* a to enemigo, ca assí orinece la su maldat como arambre ← Non *credas* inimico tuo in aeternum sicut enim eramentum eruginat nequitia illius (Non *creas* a to enemigo, ca assí oringrece la su maldad como agriment); 16:2 No *creas* la vida d'ellos, e non cates a los trabajos d'ellos ← Non *credas* vitae illorum et ne respexeris in labores illorum (Non *creas* a la su vida d'ellos, nin cates en los sos lavores); 19:16 e non *creas* en toda palabra. Ombre y á que yerra con su lengua, e non con el coraçón ← et non omni verbo *credas* Est qui labitur lingua sua sed non ex animo (e non *creas* en toda palabra. Á y qui cae por su lengua, mas non por coraçón); 22:25 No andes en carrera trabajosa ni entrepieces en las piedras, ni te *creas* en carrera trabajosa. Non pongas escándalo a tu alma ← In via ruinae non eas et non offendas in lapides nec *credas* te viae laboriosae ne ponas animae tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te fieras en las piedras, nin te *encreas* nin te des a carrera lazrosa, porque non pongas conturviamiento a tu alma); 30:12 Apriémele la cerviz en niñez, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura después que fuer endurecido non te querrá *creer*, e dolor te será de to coraçón ← Curva cervicem eius in iuventute et tunde latera eius dum infans est Ne forte induret et non *credat* tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la cerviz en la mancebía, e fierle los costados demientras que es infant, porque non endurezca e te non *oya* después, e seer te á dolor dell alma); 50:26 que *crea* Israel por los días de siempre que es connusco la mercet de Dios, que nos libre en nuestros días ← *Credere* Israhel nobiscum esse misericordiam Dei ut liberet nos in diebus suis (e que *crea* Israel que connusco es la misericordia de Dios, porque nos libre

en sos días) // 6:33 Fijo, si a mí *crovieres*, aprender lo as, e si-l emprestares to coraçón, serás sabio ← Fili si *adtenderis* mihi disces eam et si adcommodaveris animum tuum sapiens eris (Fijo, si *mientes me parares*, aprender la as, e si si-l dieres el coraçón, sabio serás)

CRIADOR ← creator [CRIADOR]

1:8 Uno es el much Alto, *criador* de todas cosas, podiente sobre todo, rey poderoso e muy temedero, que está en la siella de saber, e señoreante Dios ← Unus est Altissimus *creator* omnium omnipotens rex potens et metuendus nimis sedens super thronum illius et dominans Deus (Uno es el muy Alto, *criador* de todas las cosas, poderoso en todas, e rey poderoso e muy de temer, que síe sobre la su siella d'él, e Dios señoreant); 24:12 Estonz me mandó e me dixo el *criador* de todos, e el que me crió folgó en la mi tienda ← Tunc praecepit et dixit mihi *creator* ómnium et qui creavit me requievit in tabernaculo meo (Estonces mandó e dixo a mí el *criador* de todas las cosas, e el qui me crió folgó en la mi tienda)

CRIAR ← concreare [CRIAR]

1:16 Compeçamiento de saber es temor de Dios, e *fue criado* en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es coñocido con los justos e con los fieles ← Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva *concreatus* est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur (El temor de Dios comienzo de sapiencia, e con los fieles *es criado* dentro en la natura de su madre, e con las escollechas fembras andaré, e con los derecheros e con los fieles *es coñocido*); 10:22 Non fue *criada* sobervia pora los ombres, ni saña pora'l liñage de las mugieres ← Non est *creata* hominibus superbia neque iracundia nationi mulierum (Non *es criada* a los omnes la sobervia, nin la saña a la nación de las mugieres); 23:29 Todas las cosas sopo Dios ante que fuessen *criadas*, e después que fue acabado todo vee todas las cosas ← Domino enim Deo antequam *crearentur* omnia sunt agnita sic et post perfectum respicit omnia (Ca nuestro Señor Dios todas las cosas coñoció antes que las *criasse*, e otrossí desde fue todo acabado cata él todas las cosas); 24:14 Del compeçamiento e ante de los siglos fui *criada*, e non quedaré fasta'l siglo que á de seer, e obré con él en la santa morança ← Ab initio et ante saecula *creata* sum et usque ad futurum saeculum non desinam et in habitatione sancta coram ipso ministravi (De comienzo e d'ante de los siglos só yo *criada*, e fasta); 31:35 El vino pora alegría fue *criado* al compeçamiento, non pora befdez ← Vinum in iucunditate *creatum est* non in ebrietate ab initio

(El vino pora alegría *fue criado* de comienço, e non pora bebedez // 37:3 ¡Oh maldad muy mala!, ¿dónde fust *criada* <pora> cubrir la seca maldad e so engaño? ← O praesumptio nequissima unde *creata es* cooperire aridam malitiam et dolositatem illius (Oh muy nemigadero atrevimiento!, ¿ónd *eres criado* pora cubrir la nemiga seca e ell mucho engaño d'ella?); 39:35 Fuego, pedrisco, fambre e muert, todas estas cosas *fueron criadas* pora vengança ← Ignis grandio famis et mors omnia haec ad vindictam *creata sunt* (Fuego, granizo, fambre e muert, todas estas cosas *son criadas* pora vengança); 40:1 Grand embargamiento *fue criado* a los ombres todos, e pesado yugo sobre los fijos de Adán desd'el día que salen del vientre de su madre fasta'l día del soterramiento en la madre de todos ← Occupatio magna *creata* est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam A die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium (Grand comprendimiento es *criado* a todos los omnes, e grieve premia sobre los fijos de Adán, del día de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el día dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra)

CRIATURA ← *creatura* [CREATURA]

4:17 Si'l croviere durará e eredaralo, e las *criaturas* d'ellos serán en afirmamiento ← Si crediderit ei permanebit et hereditabit illam et erunt in confirmatione *creaturae* illorum (E si croviere a ella, durar e heredar la á, e serán firmadas las *creaturas* d'ellos, que son las obras); 16:17 Entre grand pueblo no seré menos visto; ca la mi alma, ¿qué es entre tantas *criaturas*? ← In populo magno non agnoscar quae est enim anima mea in tam universa *creatura* (Non seré coñoçudo en el grand pueblo, ca la mi alma e la mi vida, ¿qué es en tan grand *creatura* como el mundo?); 24:5 Yo salí de la boca del much alto Dios, engendrado ante de toda *criatura* ← Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem *creaturam* (—Yo de la boca del muy Alto salí, engendrada ante de toda *creatura*); 36:17 Da testimonio que desd'el compeçamiento son tus *criaturas*, e renueva los ruegos de los primeros profetas ← Da testimonium quia ab initio *creaturae* tuae sunt et suscita precesiones quas locuti sunt in nomine tuo prophetarum priores (Dales el to testimonio, ca del comienço son tus *creaturas*, e levanta las prieses que fablaron en el to nombre los primeros profetas); 38:39 Mas afirmarán la *criatura* del mundo, e el so ruego es en la obra de su art, acomodando sus almas, e pensando en la ley de Dios ← Sed *creaturam* aevi confirmabunt et deprecatio illorum in operatione artis Adcommodantes animam suam et conquirentes in lege Altissimi (mas afirmarán la *creatura* de la edad, que es tal que

dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell art, emprestando ellos su alma e mesurando de día e de noche, demandándola en la ley del muy Alto); 43:27 Allí á muy fermosas obras e muchas maravillas, liñages de bestias e de todos ganados, e *criatura* de bestias ← Illic praeclara opera et mirabilia varia bestiarum genera et omnium pecorum et *creatura* bestiarum (Allí las muy nobles obras e maravillosas, e los muchos e departidos liñages de bestias e de todos ganados, e la *creatura* de bestias)

CRIVA ← *cribrum* [CREVIELLO]

27:5 Assí como en los forados de la *criva* fincará polvo, assí la quexa del ombre en sos pensamientos ← Sicut in pertusura *cribri* remanebit pulvis sic aporia hominis in cogitatu illius (Assí como de la ferida e de la sacodidura del *creviello* finca el polvo yuso, otrossí la voluntad dell omne en el cuedado d'él)

CRUEL ← *impius* [SIN PIEDAD]

37:13 con el *cruel*, de piedat; con ell que es envidioso, de dar gracias; con el labrador, de toda labor ← Cum *impio* de pietate cum inhonesto de honestate Cum operario agrario de omni opere (con ell de *sin piedad* e sin ley, de la piedad e de la ley; con el desordenado, dell ordenamiento; con el obrero del campo, de toda obra e labor)

CRUELDAT ← *impietas* [CRUELDAZ, DESCREENCIA]

46:23 Des y murió, e díxolo al rey, e mostró'l la fin de su vida, e dixo'l cómo él avió a destruir la *crueldat* de las yentes de la tierra ← Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi finem vitae suae Et exaltavit vocem eius de terra in prophetia delere *impietatem* gentis (E después d'este durmió, e fizo al rey saber la fin de su vida e mostró'la, e alçó la voz d'él de la tierra en profecía que destróisse la *crueldad* de la yent sin ley de Dios); 49:3 Ést fue endereçado esquantra Dios en penitencia de la yent, e tiró los aborrecimientos de *crueldat* ← Ipse est directus divinitus in paenitentia gentis et tulit abominationes *impietatis* (Este es derechero segund Dios en la penitencia de la yent, e tollió las aborrecencias de la *descreencia*)

CRÚO, ÚA ← *dirus, crudus* [CRUELDAZ, CRUDO]

38:16 Fijo, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre *crúas* cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi *dira* passus incipe plorare Et secundum iudicium contege corpus illius

et non despicias sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comiença a llorar como que padeciesses *crueledades*, e segund el juizio entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura) // 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino *crúo*, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino *crudo* Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino *crudo*, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda)

CRUZIAR ← *cruciare* [EN PENA]

4:19 Temor e miedo e prueba adurá sobr'él, e *cruziar* l'á en tribulación de su doctrina, fasta que'l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← *Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius* (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueba, e *en pena* del so enseñamiento penará, fasta que'l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él)

CUCHIELLO ← *gladius* [ESPADA]

22:26 E si sacares cuchiello pora'l amigo, non desesperes, ca tornada á al amigo ← *Ad amicum et si produxeris gladium non desperes est enim regressus ad amicum* (E si troxieres espada de castigo contra'll amigo non desesperes d'él <...>)

CUEDAR ← *cogitare, sperare* [CUEDAR, ESPERAR]

14:22 Bienaventurado será el varón que morará en saber, e pensará en justicia, e *cuedará* con seso las cosas de Dios ← *Beatus vir qui in sapientia morabitur et qui in iustitia meditabitur et in sensu cogitabit circumspectionem Dei* (Bienaventurado el varón qui en sapiencia morará, e qui en justicia mesurará, e en el seso de la mient *cuedará* la vista de Dios); 16:23 El que es de poco coraçón *cueda* vanas cosas, e el ombre sin sentido e errado *cueda* sandeces ← *Qui minoratur corde cogitat inania et vir imprudens et errans cogitat stulta* (Qui menorgado es en el coraçón vanidades *cueda*, e el varón non sabidor e que yerra piensa cosas locas) // 24:30 Aquest en las plaças de la civdat será judgado; segudado será cuemo el fi de la yegua, e do no *cueda* será preso ← *Hic in plateis civitatis vindicabitur quasi pullus equinus fugabitur Et ubi non speravit adprehendetur* (Este en las plaças de la cibdad será vengado,

como potriello de cavallo será segudado, e ó non *lo espera* será preso)

CUELLO ← *collum* [CUELLO]

6:25 Mete to pie en los fierros d'él, e to *cuello* en sus cadenas ← *Inice pedem tuum in conpedes illius et in torques illius collum tuum* (Echa el to pie en las prisiones d'ella, e el to *cuello* en las sartas d'ella); 33:27 El yugo e la rienda acorvan el *cuello* duro, e los trabajos de cada día acorvan al siervo ← *Iugum et lorum curvant collum durum et servum inclinant operationes adsiduae* (El yugo e la rienda encorvan el *cuello* duro, e al siervo las obras cutianas); 51:34 e metet vuestro *cuello* en so yugo, e reciba vuestra alma castigamiento, ca prieto está pora fallarla ← *Et collum vestrum subicite iugo eius et suscipiat anima vestra disciplinam in proximo est enim invenire eam* (e meted el vuestro *cuello* so el so yugo, e reciba la vuestra alma enseñamiento, ca acerca está de fallarla)

CUENTA ← *denotatio, numerus, narratio* [TRATAMIENTO, CUENTA, REMEMBРАНÇA, RENCONTAMIENTO]

5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de lengua á *cuenta* muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e enemiztat e honta ← *Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem odium et inimicitia et contumelia* (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal *traimiento* sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmurador, malquerencia e enemiztat e denosto) // 17:3 E dio'l *cuenta* de días e de tiempo, e dio'l poder en las cosas que son sobre tierra ← *Numerum dierum et tempus dedit illi et dedit illi potestatem eorum quae sunt super terram* (*Cuenta* de días le dio, e tiempo, e el poderío de las cosas que son sobre tierra); 18:8 La *cuenta* de los días de los ombres assí es como las gotas del agua del mar, e como grand montón d'arena son menudos los años del sieglo ← *Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in die aevi* (La *cuenta* de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell agua de la mar, e assí como el polvo dell arena, assí son pequeños los años en el día de la edad); 26:1 Bienaventurado es el marido de la buena mugier, ca doble es la *cuenta* de sos años ← *Mulieris bonae beatus vir numerus enim annorum illorum duplex* (Bienaventurado es el qui marido es de buena mugier, ca la *cuenta* de los años d'ellos doble será); 32:8 Assí como en la obra del oro á señal de esmaragda, assí la *cuenta* de los cantadores en el alegre e atemperado vino ← *Sicut in*

fabricatione auri signum est smaragdi sic *numerus* musicorum in iucundo et moderato vino (assí es como la seña de la esmeralda en el lavor dell oro, assí es otrossí la *cuenta* de los músicos en el vino alegre e temprado); 41:16 Buena vida es *cuenta* de días; el buen nombre durará siempre ← *Bonae vitae numerus* dierum bonum autem nomen permanebit in aevo (El *cuento* de buena vida, cuento de días es que non an de fallir, e el buen nombre nunqua fallerá, mas durará por siempre); 51:36 Recebit castigamiento por grand *cuenta* de plata, e eredita mucho oro con él ← *Adsumite disciplinam in multo numero* argenti et copiosum aurum possidete in ea (Tomad enseñamiento en logar de mucha *cuenta* de plata, e eredita e mantened en ella mucho oro); 45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en remembrança segund la *cuenta* de los tribus de Israel ← *Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri* Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum *numerum* tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel) // 38:26 El que tiene el aradro e el aguijada, con el agujón trae los bueis aquend allend, e atura en las obras d'ellos, e la *cuenta* d'él en los fijos de los toros es ← *Qui tenet aratrum et qui gloriatur in iaculo stimulo boves agitat et conversatur in operibus eorum et narratio eius in filiis taurorum* (Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el aguijada, e trae los bueis con ell agujón, e vive en las obras d'ellos, e el *recontamiento* d'él en los fijos de los toros)

CUERDO, DA ← *sensatus, prudens, eruditus, non avertens* [SESUDO, SABIDOR, SABIO, NON CASTIGARE]

7:23 El siervo *cuervo* ama'l cuemo tu alma. No'l engañes de su alforría, ni'l desampares menguado ← *Servus sensatus* sit tibi dilectus quasi anima tua non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum (Al sirvient *sesudo* ama'l tú como a tu alma, e no'l enartes en la franqueza de lo que bien fiziere, ni'l dexes pobre); 15:7 Los ombres sandíos no la alcançarán, e los *cuervos* encontraranla. Los ombres locos no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'engaño ← *Homines stulti non adprehendent illam et homines sensati obviabunt illi* Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a superbia et dolo (Los omnes locos no la alcançarán nin la tomarán, e los omnes *sesudos* la encontrarán; los omnes locos no la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell engaño); 18:29 Los *cuervos*

sabiamientre dixieron sus palavras, e entendieron verdad e derecho, e escodriñaron proverbios e juizios ← *Sensati* in verbis et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt veritatem et iustitiam et inploraverunt proverbialia et iudicia (Los *sesudos* en las palabras essos fizieron sabiamientre, e entendieron verdad e justicia, e demandaron proverbios e juizios e rogaron por ellos); 19:26 En la vista es coñocido el ombre, en el contenente de la cara es coñocido el *cuervo* ← *Ex visu cognoscitur vir et ab occurso faciei cognoscitur sensatus* (De la vista es coñocido el varón, e de la muestra de la faz es coñocido el *sesudo*); 26:18 Mugier *cuerva* e callantía, tal es cuemo alma castigada ← *Mulier sensata* et tacita non est inmutatio erudite animae (La mugier *sesuda* e callada non es demudamiento, tal es como enseñada); 33:3 El ombre *cuervo* cree la ley de Dios, e la ley será'l fiel ← *Homo sensatus* credit legi Dei et lex illi fidelis (Ell omne *sesudo* cree a la ley de Dios, e será la ley fiel a él) // 20:29 El sabio por sus palavras es guiado, e el ombre *cuervo* plazrá a los ombres altos ← *Sapiens* in verbis producet seipsum et homo *prudens* placebit magnatis (El sabio en las palabras guía a sí mismo, e ell omne *sabidor* plazrá a los grandes); 21:28 Los labros de los sandíos contarán sandeces, mas las palavras de los *cuervos* pesadas serán con balança ← *Labia imprudentium stulta* narrabunt verba autem *prudentium* statera ponderabuntur (Los labros de los non sabidores locuras contarán, e las palabras de los *sabidores* con balança serán pesadas); 22:4 e la *cuerva*, eredamiento será de so marido. La que mala sale, escarnimiento es de so padre ← *Filia prudens* heredita viro suo nam quae confundit in contumelia fit genitoris (La fija *sabidora* heredita será pora so marido, ca la que lo confonde, en denosto se torna del padre); 38:4 Dios crió la melezina de tierra, e el ombre *cuervo* no la aborreçrá ← *Altissimus* creavit de terra medicinam et vir *prudens* non abhorrebit eam (El muy Alto de tierra crió la melezina, e el *sabio* varón non la aborreçrá) // 21:26 El sandío, por la finiestra catará en la casa; e el *cuervo* estará fuera ← *Stultus* a fenestra respiciet in domum vir autem *eruditus* foras stabit (El loco, de la finiestra catará contra casa, mas el omne *sabio* de fuera se parará) // 26:13 En la fija *cuerva* pone guarda, porque non pueda mal usar encubiertamiento ← *In filia non avertente* se firma custodiant ne inventa occasione abutatur se (En la fija que se *non castigare* pon tú tu guarda, que fallando ocasión e tiempo non use mal de sí)

CUERPO ← *corpus* [CUERPO]

7:26 Si fijas as, guarda los *cuervos* d'ellas, e non les muestres liedra cara ← *Filiae* tibi sunt *serva corpus* illarum et non ostendas hilarem faciem

tuam ad illas (¿Fijas as?, guarda los *cueros* d'ellas, e no les muestres alegre cara); 30:15 La salut del alma es en sanidat de justicia, e más val que oro ni plata; e más val *cuero* valient que muy grand aver ← Salus animae in sanctitate iustitiae et melior est omni auro et argento et *corpus* validum quam census inmensus (La salud dell alma en la santidad de justicia es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el *cuero* rezo mejor que mucho aver); 30:16 No á aver que vala con el aver de salut del *cuero*, e no á vicio ninguno con el gozo del coraçón ← Non est census super census salutis *corporis* et non est oblectamentum super cordis gaudium (Non á aver que vala al aver de la salud del *cuero*, nin deleitamiento sobr'el gozo del coraçón); 30:25 E si en comiendo mucho fueres quexado, levántate de medio, e ve camiar, e folgarás, e no adurás enfermedad a to *cuero* ← Et si coactus fueris in edendo multum surge e medio et vome et refrigerabit te et non adduces *corpori* tuo infirmitatem (E si costreñido fueres en comiendo mucho, levántate de medio e camia, e refriecer te á, e non tradrás enfermedad a to *cuero*); 31:37 El atemprado beber, sanidat es del alma e del *cuero* ← sanitas est et animae et *corporis* sobrius potus (Sanidad es dell alma e del *cuero* el beber mesurado); 38:16 Fijo, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so *cuero* del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe plorare Et secundum iudicium contege *corpus* illius et non despicias sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comiença a llorar como que padeciesses crueldades, e segund el juicio entierra el *cuero* d'él, e non desprecies la su sepultura); 41:14 El lloro de los ombres en el *cuero* d'ellos; el nombre de los malos será deleído ← Luctus hominum in *corpore* ipsorum nomen autem impiorum delebitur (Los lloros de los omnes en el *cuero* d'ellos, el nombre de los malos sin ley dessatado será); 44:14 Los *cueros* d'ellos son enterrados en paz, e el nombre d'ellos durará de liñages en liñages ← Corpora ipsorum in pace sepulta sunt et nomen eorum vivet in generationes et generationes (Los *cueros* d'ellos en paz son soterrados, e el nombre d'ellos vivrá de generaciones en generaciones); 47:21 e acorveste tus lomos a mugieres. Ovist poder en to *cuero* ← Et inclinasti femora tua mulieribus potestatem habuisti in *corpore* tuo (Baxest los tos muslos a las mugieres, e ovist poder en el to *cuero*); 48:14 ni'l venció palabra ninguna; e el so *cuero* muerto profetó ← Nec superavit illum verbum aliquod et mortuum prophetavit *corpus* eius (ni'l sobró ninguna palabra, e muerto profetó el *cuero* d'él); 51:3 e libreste mio *cuero* de

perdimiento, de lazo de lengua mala e de labros mintrosos, e delante los que y estavan fuste mio ayudorio ← Et liberasti *corpus* meum a perditione a laqueo linguae iniquae et a labiis operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi adiutor (e librest el mio *cuero* de perdimiento, e de lazo de lengua torticiera, e de los labros que obran mentira, e en la vista de los que me están aderredor eres fecho ayudador a mí)

CUESTA ← dorsum [ESPALDA]

21:18 Quando el sesudo oyere la palabra de seso, loar la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e echar l'á tras *cuestas* ← Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet Audivit luxuriosus et displicebit ei et proiciet illud post *dorsum* suum (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e enandrá en ella; oyóla el garçón e no'l plazrá con ella, e echar la á tras sus *espaldas*)

CULUEBRO ← coluber [CULUEBRA]

25:22 No á peor cabeça que del *culuebro* ← Non est caput nequius super caput *colubri* (Non á cabeça más nemigadera que la de la *culuebra*)

CUMPLIMIENTO véase COMPLIMIENTO

CUMPLIR ← sum immunis, abundare, implere, inebriare, supplere, sufficere [LIBRE, ABONDADO, CUMPLIR, ABONDAR]

7:8 e no ates dos pecados en uno, ca el uno te *complirá* ← Neque alliges duplicia peccata neque enim *eris* in uno *immunis* (nin ates en uno dobles pecados, ca non *serás libre* nin en un) // 11:11 Á y ombre que trabaja e es agucioso e dolient e mezuquino, e no'l *cumplió* ← Est homo laborans et festinans et dolens impius et tanto magis non *abundat* (Á y omne lazroso e pressuroso e dolentioso sin piedad, e tanto más *es* non *abondado*); 11:12 Á y ombre magro, e non puede recombrar, menguado de fuerça, e *complido* de pobredat ← Est homo marcidus egens recuperatione plus deficiens virtute et *abundans* paupertate (Á y otro omne secazzino, e que á mester cobro, e que es más minguido de fuerça, e es *abondado* en su pobreza) // 26:2 La mugier rezia deleíta a so marido, e *complirá* en paz los años de su vida ← Mulier fortis oblectat virum suum et annos vitae illius in pace *implebit* (La fuerte mugier adúlcea a so varón, e en paz *complirá* los años de su vida d'él) // 32:17 Sobre todas estas cosas bendiz a Dios que te fizo e te *cumplió* de sos bienes ← Super hiis omnibus benedicito Dominum qui fecit te et *inebriantem* te ab omnibus bonis suis (Sobre todas estas cosas bendí al Señor qui te fizo, e qui te *abonda* de todos los sos

bienes) // 52:4 guardando al to siervo David lo que'l dexist e fablest con tu boca, e lo *complot* con tu mano, assí como este día ← Servans puero tuo David quae locutus es illi et locutus es in ore tuo et in manu tua *supplesti* quasi dies iste (*om.*) // 52:9 e si el cielo e los cielos non *cumplen* a ti, ¿quánto más esta casa que yo fiz? ← Si caelum caeli non *sufficiunt* tibi quanto magis domus haec quam aedificavi (*om.*)

CURAR ← curiosus, desplicere [CUEDOSO, CUEDATEDO]

3:22 Non demandes más altas cosas de ti, e no escodruñes más fuertes cosas que tú; mas las cosas que Dios te mandó, aquéllas piensa siempre, e no *ayas cura* de muchas obras d'él ← Altiora te ne quaesieris et fortiora te ne scrutatus fueris Sed quae praecepit tibi Deus cogita illa semper et in pluribus eius operibus ne *fueris curiosus* (Non busques nin demandes cosas más altas que tú, nin escodruñes otrossí cosas más fuertes que tú, mas en lo que te mandó Dios piensa tú siempre, e en las más obras d'él non *seas cuadoso*) // 30:11 No'l des poder en niñez, e non desprecies de *aver cura* d'él ← Non des illi potestatem in iuventute et ne *despicias* cogitatus illius (No'l des poder en la mancebía, nin desprecies *los cuadosos* d'él)

CHICO, CA ← pusillus, brevis [PEQUEÑUELO, PEQUEÑO]

5:18 Judga derecho al *chico* e al grand ← Iustifica *pusillum* et magnum similiter (Judga derecho al *pequeñuelo* e al grand a una manera); 11:3 *Chica* es la abeja entre las volatillas, e á compeçamiento de dulçor el fruto d'ella ← *Brevis* in volatilibus est apis et initium dulcoris habet fructus eius (*Pequeña* es la abeja en las aves, e el començo de la dulcedumbre el so fruto d'ella l'á)

DADOR ← dare [DAR]

24:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, *dador* de sanidad e de vida e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans animam et inluminans oculos *dans* sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbrá los ojos, e *da* sanidad e vida e bendición del qui'l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui'l temen)

DEBDO ← debitum [DEBDO]

4:8 Acorva tu oreja al pobre sin desdeñ e torna tu *debdo*, e respontle paziblemiente e con mansedumbre ← Declina pauperi sine tristitia aurem tuam et redde *debitum* tuum et responde illi pacifica in mansuetudine (Baxa al pobre tu oreja sin

tristeza, e da to *debdo* que devieres, e respond palabras de paz en mansedumbre)

DECENDER ← descendere [DECENDER, DESCENDUDA]

35:18 Las lágrimas de la bivda, ¿non *decenden* a la mexiella, e la su querella sobre aquel que la faze llorar? ← Nonne lacrimae viduae ad maxillam *descendunt* Et exclamatio eius super deducentem eas (Las lágrimas de la bibda ¿non *decenden* a la mexiella?, e el so llamar sobre qui ge las faze salir); 43:19 Esparze la nief assí como el ave que's quier assentar, e *decende* assí como lagosta ← Et sicut avis deponens ad sedendum aspargit nivem et sicut locusta demergens *descensus* eius (e como ave que se levanta e se alça e esparze nieve, e como lagosta que's abaxó en su *descenduda*); 50:22 Estonce *decendió*, e alçó sus manos contra tod el ayuntamiento de los hijos de Israel, que diessen gloria a Dios con sus labros e que's gloriassen en el nombre d'él ← Tunc *descendens* manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israhel dare gloriam Deo a labiis suis et in nomine ipsius gloriari (*Decendiendo* estonce, ell obispo alçó las sus manos sobre tod'ell ayuntamiento de los hijos de Israel, pora dar gloria a Dios de las palabras de su boca e pora alegrarse en el nombre d'él)

DECIR ← dicere, enuntiare, loqui, disciplina, narratio, facere notus, exaltare [DECIR, CONTAR, DAR, ENSEÑAMIENTO, CONTAMIENTO, FAZER SABER, ALÇAR]

5:1 No vayas a riquezas malas, ni *digas*: Assaz é agora. Ca non te terná pro en el tiempo de la vengança e de la muert ← Noli adtendere ad possessiones iniquas et ne *dixeris* est mihi sufficiens vita Nihil enim proderit in tempore vindictae et obductionis (Non quieras parar mientes a las riquezas mal ganadas, nin *digas*: —Vivré assaz quanto quiera; ca te non terná pro en el tiempo de la vengança e de la muert); 5:3 E non *digas*: ¿Cuémo lo pud fazer? o ¿quién me quexará por mios fechos? Ca Dios es vengador que vengará ← et ne *dixeris* quomodo potui an quis me subiciet propter facta mea Deus enim vindicans vindicabit (nin *digas*: —¿Cómo? ¿Só poderoso!, ¿quién me apremerá por mios fechos?; ca Dios, qui venga, vengará); 5:4 E non *digas*: Pequé, e no me fallé ende mal, ca Dios es paciente gualardonador ← Ne *dixeris* peccavi et quid mihi accidit triste Altissimus enim est patiens redditor (Nin *digas* otrossí: —Mal fiz e pequé, ¿e qué tristeza me vino por ello? Ca el muy Alto, sofridor es e dador de lo que merece cadaúno); 5:6 E non *digas*: Grand es la mercet de Dios, e mercet avrá de la muchedumbre de mios pecados ← Et ne *dicas*

miseratio Dei magna est multitudinis peccatorum meorum miserebitur (nin *digas*: —Grand es la piedad de Dios, e aver me á merced de la muchedumbre de los mios pecados); 7:11 e non *digas*: Catará Dios la muchedumbre de mios dones, e ofreciendo yo al alto Dios, recibrá mios dones ← Ne *dicas* in multitudine munerum meorum respiciet Deus et offerente me Deo altissimo munera mea suscipiet (nin *digas* otrossí: —Por muchedumbre de mios dones me catará Dios; e ofreciéndogelos yo me recibrá él, que es el muy alto Dios); 11:25 Non *digas*: ¿Qué é mester?, o ¿quáles cosas me serán bonas? ← Ne *dicas* quid est mihi opus et quae erunt ex hoc bona (Non *digas*: —¿E qué é yo mester pora esto?, ¿quáles serán buenas cosas? fiando tú en to poder e en tus riquezas); 11:26 E non *digas*: Assaz é, ¿e qué quiero más d'esto? ← Ne *dicas* mihi sufficiens sum et quid ex hoc pessimabor (Non *digas* otrossí: —Abondo é yo de las cosas e rico só, e por esto ¿por qué seré yo muy malo? Me puede venir que yo dé nada por él, y·l non sufra); 15:11 Non *digas*: Por Dios no es. E no fagas las cosas que él quier mal ← Non *dixeris* per Deum abest quae enim odit ne feceris (Non *digas* tú: —Par Dios non es aquí; mas las cosas que éll aborreriere non las fagas); 15:12 Non *digas*: Él me fizo; ca Dios no á mester los ombres pecadores ← Non *dicas* ille me inplanavit non enim necessarij sunt ei homines impij (non *digas* tú: —Él me allanará; ca no·l son a él mester omnes malos sin ley); 16:16 Non *digas*: Asconder m'é de Dios; e de somo del cielo, ¿quién se amembrará de mí? ← Non *dicas* a Deo abscondar et ex summo quis mei memorabitur (Non *digas*: —Asconder m'é a Dios, e de lo muy alto, ¿quí·s membrará de mí?); 16:25 e *dezir* t'é enseñamiento de egualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavrás en to coraçón, e *digote* en egualdat d'espírito las vertudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat *digo* la su ciencia ← et *dicam* in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et *dico* in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate *enuntio* scientiam eius (e *dezir* t'é enseñamiento en derecha, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palavrás en to coraçón, e *digote* en derecha de espíritu santo las vertudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad *cuento* la ciencia d'él); 19:13 Castiga to amigo por ventura si non entendió so yerro e *dixier*: No lo fiz. O si lo fizo, que lo no faga otra vez ← Corripe amicum ne forte non intellexerit et *dicat* non feci aut si fecerit ne iterum addat facere (Castiga all amigo que por ventura no lo entienda e *diga*: Non lo fiz; e si lo fiziere, que se non meta a fazerlo de cabo); 19:14

Castiga to vezino maguer que non *dixo*, e si *dixo*, que no lo diga de cabo ← Corripe proximum ne forte non *dixerit* et si *dixerit* ne forte iteret (Castiga al cercano que por ventura non lo *diga* otrossí, e si lo *dixiere*, que por ventura que lo non faga de cabo); 24:12 Estonz me mandó e me *dixo* el criador de todos, e el que me crió folgó en la mi tienda ← Tunc praecepit et *dixit* mihi creator ómnium et qui creavit me requievit in tabernaculo meo (Estonces mandó e *dixo* a mí el criador de todas las cosas, e el qui me crió folgó en la mi tienda); 24:42 e *dix*: Regaré el uerto de los árboles, e embevdaré el fruto de mio parto ← *Dixi* rigabo hortum plantationum et inebriabo partus mei fructum (*dix*: Regaré ell huerto de los llantamientos, e embebdaré ell fruto del mio fruto); 31:13 si muchas cosas están sobr'ella, no lo *digas* ← Non *dicas* si multa sunt quae super illam sunt (Si muchas son las cosas que sobr'ella están, non lo *digas*); 31:42 no·l *digas* palavrás de escarnio, e no·l *digas* nada por beber muchas vezes ← Verba inproperij non *dicas* illi et non premas illum in repetendo (Palavrás de denosto non ge las *digas*, ni·l apriemas en retrayendo); 37:10 que por ventura non finque estaca en tierra e *diga* ← Ne forte mittat sudem in terram et *dicat* tibi (que por ventura non meta éll el palo en tierra e *diga* a ti); 39:20 e alabat el so nombre, e loatle en voz de vuestros labros con cántigos de labros e con cedras, e *diredes* assí en loando·l ← Date nomini eius magnificentiam et confitemini illi in voce labiorum vestrorum in canticis labiorum et citharis Et sic *dicetis* in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e confessadvos a él en la voz de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en cítolas, e d'esta guisa *diredes* en la confesión) // 8:5 No fagas compañía con ombre sin sentido, porque non *diga* mal de to liñage ← Non communices homini indocto ne male de progenie tua *loquatur* (Non ayas compañía con el omne desenseñado porque non *diga* mal de tu generación); 13:26 El rico engañado muchos ayudado res á; *dixo* cosas de sobervia, e *dixieron* que derecho *dixiera* ← Diviti decepto multi recuperatores *locutus* est superba et iustificaverunt illum (Al rico enartado muchos cobradores; *dixo* sobervia, e *diéronle* por derecho que *dixiera* bien) // 33:4 El que fuer preguntado endereçará su palavra, e guardará que *diga*, e des ý recudrá ← Qui interrogationem manifestat parabit verbum et sic deprecatus exaudietur et conservabit *disciplinam* et tunc respondebit (Qui manifiesta lo que·l preguntan guisará palabra de respuesta, e d'esta guisa rogando será oído, e aguardará *enseñamiento*, e estonces responderá) // 39:2 Guardará lo que *dixieren* los ombres nombrados, e en los entendimientos de los proverbios entrará ← *Narrationem* nominatorum virorum conservabit et in versutias

parabolarum simul introibit (e aguardará el *contamiento* de los varones nombrados, y entrará en uno por las rebueltas de las fazañas) // 46:23 Des y murió, e *díxolo* al rey, e mostró-l la fin de su vida, e *dixo-l* cómo él avió a destruir la crueldad de las yentes de la tierra ← Et post hoc dormivit et *notum fecit* regi et ostendit illi finem vitae suae Et *exaltavit* vocem eius de terra in prophetia de lere impietatem gentis (E después d'este durmió, e *fizo* al rey *saber* la fin de su vida e mostró-gela, e *alçó* la voz d'él de la tierra en profecía que des- tróisse la crueldad de la yent sin ley de Dios)

DEFENDEDOR ← defensor, protector [DEFENDEDOR]

30:6 Ca dexó *defendedor* de su casa contra los enemigos, e fazedor d'amor a los amigos ← Reliquit enim *defensorem* domus contra inimicos et amicis reddentem gratiam (ca dexó *defendedor* de su casa contra ellos, e dador de gracia a los amigos) // 34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, *defendedor* de poder, afirmamiento de fuerça, cobertura de ardor, e sombra de mediodía ← Oculi Domini super timentes eum *protector* potentiae firmamentum virtutis tegimen ardoris et umbraculum meridiani (Los ojos de Dios sobre los qui-l temen, *defendedor* de poder e firmamiento de virtud, cobertura de ardor, sombra de mediodía en la calentura); 51:2 Loaré al to nombre, ca me fust ayudador e *defendedor* ← Confitebor nomini tuo quoniam adiutor et *protector* factus es mihi (Confessar m'é al to nombre, ca fecho eres a mí ayudador e *defendedor*)

DEFENDER ← protegere, adsumere, defendere, tegere [DEFENDER, RECEBIR, COBRIR]

2:15 ¡Ay de los sueltos de corazón, que non creen a Dios, e por ende no *serán defendidos* d'él! ← Vae dissolutis corde qui non credunt Deo et ideo non *protegentur* ab eo (Mal pora los desueltos de corazón que non creen a Dios, e por ende non *serán defendidos* d'él nin cubiertos) // 13:5 Si-l dieres algo, *defender* t'á; e si non tovieres qué-l dar, desamparar t'á ← Si largitus fueris *adsumete* et si non habueris derelinquet te (Si al rico dieres largamiente, *recebir* t'á; e si non ovieres qué, desamparar te á) // 19:9 Escuchar t'á e tener t'á mientes, e *defendiento* to yerro, querer t'á mal, e assí te cuntrá siempre ← Audiet enim te et custodiet te et quasi *defendens* peccatum odiet te et sic aderit tibi semper (ca te oirá e guardar te á, e fará como qui *defende* el to pecado, e querer te á mal, e tal te será delant siempre) // 28:23 Bienaventurado el que es *defendido* de mala lengua, e el que non passó por la saña d'ella, e el que non tiró el

yugo d'ella, e no es atado en los atamientos d'ella ← Beatus qui *tectus est* a lingua nequam qui in iracundia illius non transivit Et qui non adtraxit iugum eius et in vinculis illius non est ligatus (Bienaventurado el qui *cubierto es* contra la lengua nemigadera, qui por la saña d'ella non passó, e qui non atroxo el yugo d'ella, e en las prisiones d'ella non fue ligado)

DEFENDIMIENTO ← protectio, defensio [DEFENDIMIENTO]

6:14 Amigo fiel es fuerte *defendimiento*; e qui lo falla, falla tesoro ← Amicus fidelis *protectio* fortis qui autem invenit illum invenit thesaurum (El fuert amigo fiel *defendimiento*, e qui-l falla, tesoro falla); 6:30 e seer t'an las sus prisiones *defendimiento* de fortaleza e basas de virtud, e las sus cadenas vestidura de gloria ← Et erunt tibi conpedes eius in *protectione* fortitudinis et bases virtutis et torques illius in stola gloriae (E seer te an las prisiones d'ella de los tos pies pora *defendimiento* de fortaleza, e los bases de la servidumbre e las sartas d'ella pora estola de gloria) // 47:31 e demandido Dios las maldades d'ellos, fasta que llegasse a ellos *defendimiento*, e libros de todos sos pecados (Et quaesivit omnes nequitias usque dum perveniret ad illos *defensio* et ab omnibus peccatis liberavit eos (e buscó Jeroboam todas las nemigas que pudo fasta que viniés *defendimiento* a ellos, e librólos de todos los pecados)

DELANTERO ← primus [PRIMERO]

24:38 El que es *delantero* de saber non lo podrá acabar ← Qui perficit *primus* scire ipsam et infirmior non investigabit eam (que acaba éll el *primero* saber a aquella, e el más baxo no la buscará nin la escodriñará)

DELEITAR ← delectare, adulcear [DELEITAR]

1:12 Temor de Dios *deleitará* el corazón, e dará alegría e gozo en alongamiento de días ← Timor Domini *delectabit* cor et dabit laetitiam et gaudium in longitudinem dierum (El temor del Señor *deleitará* al corazón aquí, e dará alegría e gozo pora adelant por luengos días); 31:24 Sueño de sanidat á el ombre escás. Dormirá fasta la mañana e su alma *deleitar* s'á con él ← somnus sanitatis in homine parco dormiet usque mane et anima illius cum ipso *delectabitur* (Sueño de sanidad en ell omne atemprado: dormirá fasta en la mañana, e *deleitar se á* la su alma con él) // 16:1 No't alegres en los fijos malos, ni *te deleites* en ellos si no ovieren temor de Dios ← Ne iucunde- ris in filiis impiis si multiplicentur nec *oblecteris* super ipsos si non est timor Dei in illis (Non te

alegres en hijos de sin ley, e si amuchiguaren non te *deleites* en ellos si en ellos non es el temor de Dios); 18:32 Non te *deleites* en las grandes compañías ni en los pocos, ca pecan aturadamiente ← Ne *oblecteris* in turbis nec in modicis adsidua enim est commissio illorum (Non te *deleites* en compañías nin en cosas pequeñas, ca el cometimiento d'ellos cutiano es); 26:2 La mugier rezia *deleita* a so marido, e cumplirá en paz los años de su vida ← Mulier fortis *oblectat* virum suum et annos vitae illius in pace implebit (La fuerte mugier *adulcea* a so varón, e en paz cumplirá los años de su vida d'él); 38:32 En lazos morrán los que's *deleitan* en el mal de los justos; dolor los consumirá ante que mueran ← Laqueo peribunt qui *oblectantur* casu iustorum dolor autem consumet eos antequam moriantur (En lazo perecrán los qui's gozan e se *deleitan* en la cayuda de los derecheros, e dolor los somirá ante que mueran); 35:25 fasta que judge el juicio al so pueblo, e *deleitará* los justos en su mercet ← Donec iudicet iudicium plebis suae et *oblectabit* iustos misericordia sua (e judge el juicio de so pueblo, e *delecte* a los derecheros con la su misericordia)

DELEITE ← oblectatio [SABOR, DELEIT]

2:9 Los que a Dios temedes esperat en él, e con *deleite* venir vos á piadat ← Qui timetis Dominum sperate in illum et in *oblectatione* veniet vobis misericordia (Los qui temedes al Señor, esperad en él, e a vuestro *sabor* vos verná la su misericordia d'él); 37:4 El compañero alegrar s'á con el amigo en los *deleites*, e en el día de la cueita será so avversario ← Sodalis amico coniucundabitur in *oblectationibus* et in die tribulationis adversarius erit (El compañero se alegrará con ell amigo en los *deleitos*, e en el día del crebanto seer le á contrallo)

DELICIO ← benedicti [BENEDICIÓN]

40:28 Temor de Dios atal es cuemo paraíso de *delicios*, e sobre toda gloria lo alabaron ← Timor Domini sicut paradus *benedictionis* et super omnem gloriam operuerunt illum (El temor del Señor assí es como paraíso de *bendición* sobre toda gloria, e crobíronle galardones durables)

DELICIO ← oblectatio [DELEIT, SABOR]

6:29 ca siempre fallarás folgura en él, e tornar se t'á en *delicio* ← In novissimis enim invenies requiem in ea et convertetur tibi in *oblectationem* (ca en cabo de todo fallarás folgancia en ella, e tornar se te á en *deleit*); 35:20 El que a Dios aora, en *delicio* será recebido, e el so ruego fasta las nuves llegará ← Qui adorat Deum in *oblectatione* suscipietur Et deprecatio illius usque ad nuves propinquabit (E qui aora a Dios recebido será

en el *sabor* que dend á, e el ruego d'él fasta las nuves se llegará)

DEMANDADOR ← inquirens [LOS QUI LA DEMANDAN]

4:12 Saber, vida da a losijos, e recibe a sos *demandadores*, e irá delant ellos en la carrera de justicia ← Sapientia filiis suis vitam inspirat et suscipit *inquirentes* se et praeibit in via iustitiae (La sapiencia aspiró vida en sosijos, e recibe a *los qui la demandan*, e irá delant en la carrera de justicia)

DEMANDAR ← exquirere, inquirere, quaerere, expetere, petere, postulare, require [DEMANDAR, BUSCAR, PEDIR]

2:13 Ca piadoso e misericordioso es Dios, e perdonará los pecados el día de tribulación, e guardador es de todos los que'l *demandan* en verdat ← Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in die tribulationis peccata et protector est omnibus *exquirentibus* se in veritate (Ca piadoso es e de misericordioso coraçón Dios, e en el día de la tormienta perdonará los pecados, e defendedor es e crubidor de todos los qui'l *demandan* en verdat); 24:47 pues que non tan solamiente trabajé pora mí, mas pora todos los que *demandaron* verdat ← Videte quoniam non soli mihi laboravi sed omnibus *exquirentibus* veritatem (Veed que yo non me trabajé solamiente pora mí, mas pora todos los qui *demandaren* verdat); 33:18 Tenet mientes que non solamiente trabajé pora mí, mas pora todos los que *demandan* saber ← Respicite quoniam non mihi soli laboravi sed omnibus *exquirentibus* disciplinam (Catadme como non trabajé pora mí solo, mas pora todos los qui *demandan* enseñamiento); 36:2 e envía el tu temor en las yentes que non te *demandaron*, porque entiendan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezas ← Et inmitte timorem tuum super gentes quae non *exquisierunt* te ut cognoscant quia non est Deus nisi tu ut enarrant magnalia tua (e envía el to miedo sobre las yentes que te non *demandaron*, porque te coñoscan, ca non á otro Dios si non tú, e cuenten las tus grandes maravillas); 39:3 Las ascondidas cosas de los proverbios *demandará*, e en los encobrimientos de los proverbios durará ← Occulta proverbiorum *exquiret* et in absconditis parabolarum conversabitur (e escodriñará a las cosas ascusas de los proverbios, e morará en las ascondijas de las fazañas, que son las allegorías de lo que quieren dezir); 39:28 e assí como aguaducho embefió la sequedat, assí la ira de Dios eredará a las yentes que no'l *demandidieron* ← Et quomodo cathaclismus aridam inebriavit sic ira ipsius gentes quae non *exquisierunt* eum hereditabit (e

como el diluvio enbebedará la tierra, assí heredará la saña d'él a las yentes que'l no *buscaron*) // 2:19 Los que a Dios temen, a Dios *demandarán* las cosas que a él plazen, e los que'l aman, llenos serán de la su ley ← Qui timent Dominum *inquirent* quae beneplacita sunt ei et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius (Los qui al Señor temieren, aquellas cosas *buscarán* las que a él bien plaugieren, e los qui'l aman, enchidos serán de la ley d'él) // 3:22 Non *demandes* más altas cosas de ti, e no escodruñes más fuertes cosas que tú; mas las cosas que Dios te mandó, aquéllas piensa siempre, e no ayas cura de muchas obras d'él ← Altiora te ne *quaesieris* et fortiora te ne scrutatus fueris Sed quae praecepit tibi Deus cogita illa semper et in pluribus eius operibus ne fueris curiosus (Non busques nin *demandes* cosas más altas que tú, nin escodriñes otrossí cosas más fuertes que tú, mas en lo que te mandó Dios piensa tú siempre, e en las más obras d'él non seas cuedoso); 4:5 Non buelvas tos ojos del menguado por ira, e non te dexes maldezir en pos ti a los que te *demandan* ← Ab inope ne avertas oculos propter iram et ne relinquo *quaerentibus* tibi retro maledicere (Non tornes los ojos del pobre por saña, e non dexes a los qui *buscaren* de te maldezir detrás); 7:4 Non *demandes* al ombre su señorío, ni al rey la siella de su onra ← Noli *quaerere* ab homine ducatum neque a rege cathedram honoris (Non quieras *demandar* a omne ducado, nin de rey siella de onra); 21:20 La boca del sesudo es *demandada* ó se ayuntan los ombres, e las sus palabras pensarán en sos coraçones ← Os prudentis *quaeritur* in ecclesia et verba illius cogitabunt in cordibus suis (La boca del sabio es *demandada* en la elesia, e las palabras d'él cuedarán en sos coraçones los oidores); 24:11 e tove so el pie los coraçones de los altos e de los baxos con mi fuerça; e en todas estas cosas *demandit* folgura, e en el eredamiento de Dios moraré ← Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi et in his omnibus requiem *quaesivi* et in hereditate Domini morabor (e coceé con virtud los coraçones de todos los muy altos e de los homillosos, e *demandé* folgança en todas estas cosas; e moraré en la heredad del Señor); 28:3 Ombre que a ombre tien saña, ¿cuémo *demanda* mercet a Dios? ← Homo homini servat iram et a Deo *quaerit* medelam (Ell omne guarda saña a omne, ¿e *demanda* de Dios melezina?); 32:19 Qui *demanda* ley, lleno será d'ella, e el que engañosamente lo faze, escandalizado será en ella ← Qui *quaerit* legem replebitur ab ea et qui insidiosè agit scandalizabitur ab ea (Qui *busca* la ley, aquél será enchido d'ella, e qui con assecho lo faze, conturviado será en ella); 33:26 Labra con premia, e *demanda* folgura; suéltale las manos, e *demandará* alforría ← Operatur in disciplina et

requiescere quaerit laxa manus illi et *quaerit* libertatem (Obrará esto en ell enseñamiento e *demanda* folgar, suéltale las manos, e *busca*-l franqueza); 33:33 e si's fuere por su sobervia, ¿qué *demandas*? No sabes ó'l *demandar* ← et si se tollens discesserit quem *quaeras* (E levar te á algo e ir se t'á con ello, e después non sabrás a quién demandes, nin por quál carrera-l *busques*); 34:14 El espíritu de los temientes a Dios es *demandado*, e delante él será benito ← Spiritus timentium Deum *quaeritur* et in respectu illius benedicetur (Ell espíritu de los qui temen a Dios es *demandado*, e ante Dios será bendito); 39:26 No es dicho: ¿Qué es esto? ¿Qué es aquello? Ca todas las cosas *serán demandadas* en so tiempo ← Non est dicere quid est hoc aut quid est illud omnia enim in tempore suo *quaerentur* (Non es de decir: — ¿Qué es esto? o ¿qué aquello?, ca en so tiempo *serán demandadas* todas las cosas); 51:5 de las manos de los que *demandavan* la mi alma, e de muchas tribulaciones que me cercaron ← De manibus *quaerentium* animam meam et de multis tribulationibus quae circumdederunt me (e de las manos de los que *demandavan* la mi alma, e de muchas tribulaciones que me cercaron); 47:31 e *demandido* Dios las maldades d'ellos, fasta que llegasse a ellos defendimiento, e librolos de todos sos pecados (Et *quaesivit* omnes nequitias usque dum perveniret ad illos defensio et ab omnibus peccatis liberavit eos (e *buscó* Jeroboam todas las nemigas que pudo fasta que viniés defendimiento a ellos, e librólos de todos los pecados); 51:18 Quando só joven, ante que yerre, *demandit* saber paladino en mi oración ← Cum adhuc iunior sum priusquam oberrem *quaesivi* sapientiam palam in oratione mea (Agora quando só aún mancebo, ante que yerre *demandé* sapiencia paladinamente en mi oración) // 20:16 Oy da a logro alguno, e cras lo *demanda*, e aborrecible es el ombre d'esta manera ← Hodie fenerat quis et cras *expetit* et odibilis est homo huiusmodi (Oy da alguno a logro, e cras lo *demanda*, e tal omne como este aborredizo se faze) // 28:5 Él, seyendo carne, tiene saña, ¿e cuémo *demanda* perdón a Dios? ¿Quién rogará por sos pecados? ← Ipse dum caro sit reservat iram et propitiationem *petit* a Deo Quis exorabit pro delictis illius (Él, demientre que carne sea, guardará la saña, ¿e *pide* de Dios perdón?; ¿e quién rogará por los pecados d'él?) // 30:6 e al tiempo que an de pagar *demandan* plazo, e dirán palabras de enojo, e murmurarán, e alongarán el tiempo ← Et in tempore redditionis *postulabit* tempus et loquetur verba taedii et murmurationum et tempus causabitur (e al tiempo de lo dar *demandará* tiempo, e dirá palabras de enoyo e de murmurar, e porná achac en el tiempo); 51:19 Ante de tiempo *demandava* por él, e fasta las postremerías lo *demandaré*, e

floreçrá assí como la uva más temprana ← Ante tempus *postulabam* pro illa et usque in novissimis *inquiram* eam et florebit tamquam praecox uva (e ante tiempo *demandava* por ella, e fasta en el cabo de las postremerías la *demandaré*, e floresçrá assí como la uva temprana) // 39:13 No fudrá la su remembrança, e el so nombre *será demandado* de liñage en liñage ← Non recedet memoria eius et nomen eius *requiretur* a generatione in generationem (e nin se irá la remembrança d'él, y el so nombre *demandado será* de liñage en liñage)

DEMOSTRADOR ← scriba [ESCRIVANO]

10:5 En la mano de Dios es el poder del ombre, e sobre la faz del *demonstrador* porná su onra ← In manu Dei potestas hominis et super faciem *scribae* inponet honorem suum (En la mano de Dios es el poder del omne, e sobre la faz del *escrivano* porná su onra)

DEMOSTRAMIENTO ← ostensio [MUESTRA]

43:6 E la luna en so tiempo en todas cosas es *demonstramiento* del tiempo e señal del siglo ← Et luna in omnibus in tempore suo *ostensio* temporis et signum aevi (e la luna en todas cosas en so tiempo es *muestra* del tiempo e señal de la edad)

DEMOSTRAR ← revelare, ostendere [DEMOSTRAR, MOSTRAR]

43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en señal del siglo; diziendo las cosas que passaron e las que son de venir, *demuestra* el rastro de las escondidas cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum aevi Adnuntians quae praeterierunt et quae superventura *sunt revelans* vestigia occultorum (ca el señor coñoció todo saber, e cató en señal de la edad, e anunció las cosas que passaron e las que son de venir, *demonstrando* e descrubiendo los rastros e las señales de las cosas ascondudas) // 49:11 ca remembrado es de los enemigos por fazer bien de lluvias a los que *demuestran* derechas carreras ← Nam commemoratus est inimicorum in imbre benefacere illis qui *ostenderunt* vias rectas (ca se membró de los enemigos en fazer bien con lluvia a aquellos que *mostraron* las carreras derecheras)

DENOSTAR ← denotare, prohibere [REPRENDER, ALEGRAR, VEDAR]

19:5 El que se goza en maldad, *denostado será*; el que aborrece castigamiento, amenguada será su vida; qui aborrece parlería, amata pena ← Qui gaudet iniquitate *denotabitur* et qui odit correptionem minuetur vita et qui odit loquacitatem extinguit malitiam (Qui se goza con tuerto, *reprehendido será* e

de mala fama; e qui castigo aborrece, minguada será su vida; e qui malquiere al mucho fablar, maldad amata); 19:6 El que peca en su alma, non se repintrá, e el que se alegrare en malicia, *denostado será* ← Qui peccat in animam suam non paenitebit et qui iucundatur in malitia *denotabitur* (Qui peca en su alma, non fará ende penitencia en el juizio; e qui *se alegre* en malicia, de mala fama será) // 20:1 Mejor cosa es reprender el ombre por so yerro, que non *denostarle* con saña, e al que se confiessa en oración, non vedárgelo ← Quam bonum est arguere quam irasci et confitentem in oratione non *prohibere* (¡Quán mejor es el mucho castigar que assañarse, e non *vedar* en so oración al qui·s confessare, mas enseñarle!)

DENOSTEO ← convicium, improprium, detractio [DENOSTO]

22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá ý, si no por estas cosas: *denosteo*, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto *convicio* et inproprio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca ý se faze acuerdo dell antigua amizdat, fueras ende *denosto* e fazerio e sobervia e descrubimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo); 29:9 e dar l'á maldiciones e *denosteos*, e por la onra e por el bien que·l fizo tornar l'á *denosteos* ← Et *convicia* et maledicta reddet illi et pro honore et bono reddet illi contumeliam (e render le á *denostos* e malas palabras, e por onra de fazerle bien, fazer le á escarnio e *denosto*) // 29:35 Graves son estas cosas al ombre que á seso: sossañ de casa e *denosteo* de usurero ← Gravia haec homini habenti sensum domus correptio et *improprium* foeneratoris (Grievos son estas cosas all omne qui seso á, maltraemiento de casa e *denosto* e facerío del usurero); 41:28 e de dezir palavras de *denosteo* a los amigos; e non facieras lo que dieres ← Cave ab amicis de sermonibus *improprii* et cum dederis ne inproperes (Guárdate de *denostar* a los amigos e de palabras de *denosto*, e quando lo dieres non facieras) // 42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en *denosteo* de la civdat e en desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A *detractio* in civitate et abiectio plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún

ora caer en *denosto* de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent)

DEPARTIMIENTO ← *separatio* [ASPIRAMIENTO]

33:12 E d'ellos bendixo e enalçó, e d'ellos santi- guó e allegó a sí mismo. E d'ellos maldixo e que- brantó, e tornolos a *departimiento* d'ellos ← Et ex ipsis benedixit et exaltavit et ex hiis sanctifi- cavit et ad se adplicavit Et ex ipsis maledixit et humiliavit et convertit illos ad *separationem* ip- sorum (D'ellos bendixo e exaltó, e d'ellos santi- guó e llegó a sí, d'ellos maldixo e omilló, e tor- nólos en ell *aspiramiento* d'ellos)

DEPARTIR ← *distinguere, separare, divi- dere, dimettere* [DEPARTIR, APARTAR, CUEDAR, PARTIR]

16:26 En juizio de Dios fueron sus obras al com- peçamiento, e *departió* las partes d'ellas del esta- blimiento de los ombres, e los compeçamientos d'ellas en sus yentes ← In iudicio Dei opera ipsius ab initio et ab institutione hominum ip- sorum *distinxit* partes illorum et initia eorum in gentibus suis ← En el juizio de Dios son de com- ienço a acá, e del establecimiento de los omnes mismos, estas cosas *departió* él: las partidas, e la vida d'ellos en sus yentes (*om.*) // 33:8 Por el sa- ber de Dios *son departidos*, el sol fue fecho que guarda el mandamiento, e por el saber de Dios son *departidos* ← A Domini scientia *separati sunt* facto sole et praeceptum custodiente per Dei sapientiam *dividuntur* (*Apartados son* de la cien- cia del Señor, fecho el sol e guardando el man- dado, *partidos* son por la sapiencia de Dios); 33:11 Dios los *departió* por su grand saber, e mudó las carreras d'ellos ← In multitudine disci- plinae Dominus *separavit* eos et inmutavit vias eorum (E *apartólos* con la muchedumbre del sa- ber del Señor, e demudó las carreras d'ellos) // 39:38 Por ende só afirmado desd'el com- peçamiento, e fui aconsejado, e pensé, e *departí* los escritos ← Propterea ab initio confirmatus sum et consiliatus sum et cogitavi et scripta *dimisi* (Demás, de comienço só yo confirmado e aconsejado, e *cuedé* e escriptas dexé); 44:26 Coñoció'l en sus bendiciones e dio'l eredam- iento, e *departió'l* parte en los doze linages ← Agnovit eum in benedictionibus suis et dedit illi hereditatem et *divisit* illi partem in tribus duo- decim (Coñoció'l en sus bendiciones, e dio'l her- edad, e *partiógela* en part a los sos dolze liñages de los sos dolze hijos); 45:25 e añadió gloria a Aarón, e dio'l eredamiento, e *departió'l* las primi- cias de los panes de la tierra ← Et addidit Aa- ron gloriam et dedit illi hereditatem et primitias

frugum terrae *divisit* illi (E enandió a Aarón la gloria, e dio'l heredad e *partió* por él las primi- cias de los frutos de la tierra)

DERECHO ← *iustus, iustificare, iniustitia, iustitia, directus, iudicium* [DERECHO]

8:17 Non judgues esquantra'l juvez, ca él judga segund que *derecho* es ← Non iudices contra iu- dicem quoniam secundum quod *iustum* est iudi- cat (Non judgues tú to juiz, ca segund que es *de- recho* judga él); 13:26 El rico engañado muchos ayudadores á; dixo cosas de sobervia, e dixieron que *derecho* dixiera ← Diviti decepto multi recu- peratores locutus est superba et *iustificaverunt* illum (Al rico enartado muchos cobradores; dixo sobervia, e diéronle por *derecho* que dixiera bien) // 18:22 No emperezes de orar siempre e no ayas vergüença de fer *derecho* fasta la muerte, ca el gualardón de Dios dura siempre ← Non inpe- diaris orare semper et non verearis usque ad mor- tem *iustificari* quoniam merces Dei manet in aeternum (Non seas embargado de orar siempre, e non dubdes de seer *derecho* fasta en la muert, ca el galardón de Dios por siempre dura) // 14:9 El ojo del copdicioso no farto non será farto en aquella parte de maldat fasta que consuma su alma con *derecho* secándose ← Insatiabilis oculus cupidi in partem iniquitatis non satiabitur donec consummet *iniustitiam* arefaciens animam suam (Non es ell ojo dell envidioso tal que s pueda fartar, nin se fartará en partida de maldad fasta que desgaste la *desjusticia* secando su alma) // 14:17 Ante que mueras faz *derecho*, ca en los infiernos no fallará ombre vianda ← Ante obitum tuum operare *iustitiam* quoniam non est apud inferos invenire cibum (Ante tu muert faz *justicia*, ca non es qui falle vianda en los enfiernos); 17:24 e coñoz los *derechos* e los juizios de Dios, e está en suerte de proponimiento e de oración del alto Dios ← Et cognosce *iustitias* et iudicia Dei et sta in sorte propositionis et orationis altissimi Dei (e coñoz las *justicias* e los juizios de Dios, e está en la suerte de la postura e de la oración del muy alto Dios), 18:19 Ante del juizio apareja el *derecho* pora ti, e ante que fables aprend ← Ante iudicium para *iustitiam* tibi et antequam loquaris disce (Ante del juizio guisa tú siempre *juizios* pora ti, e ante que fables aprend); 18:29 Los cuerdos sabiam- ientre dixieron sus palavras, e entendieron verdat e *derecho*, e escodriñaron proverbios e juizios ← Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt veritatem et *iustitiam* et inplora- verunt proverbias et iudicia (Los sesudos en las palabras essos fizieron sabiamientre, e entendi- ron verdad e *justicia*, e demandaron proverbios e juizios e rogaron por ellos); 21:12 Qui guardare *derecho* reterná su seso ← Qui custodierit

iustitiam continebit sensum eius (Qui guardare justicia guardarà so seso); 25:12 Bienaventurado el que falló amigo leal, e el que muestra *derecho* al que lo quier oír ← Beatus qui invenit amicum verum et qui enarrat *iustitiam* auri audienti (bienaventurado qui falla amigo verdadero, e qui cuenta justicia all oreja que ge la oe); 32:20 Qui teme a Dios fallará *derecho* juicio, e los derechos assí como candela arderán ← Qui timet Deum invenient iustum iudicium et *iustitias* quasi lumen accendent (Los qui temen a Dios fallarán derecho juicio, e encendrán la justicia como lumbré) // 20:19 Ca lo que avié con *derecho* no lo partió con sentido, ni otrossí lo que avié sin derecho ← Neque enim quod habendum erat *directo* sensu distribuit similiter et quod non erat habendum (porque non parte con *derecho* seso lo que era de aver, e otrossí lo que non era de aver) // 38:16 Fijo, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es *derecho*, e non desprecies su enterramiento ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe plorare Et secundum *iudicium* contege corpus illius et non despicias sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comieça a llorar como que padeciesses crueldades, e segund el *juizio* entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura)

de derecho (loc.adv.) ← ex aequus [**cara a cara**]

13:14 E non dexes de fablar con él *de derecho*, e non creas muchas palavras d'él, ca con mucho fablar te provará, e escarniéndote preguntar t'á de tus poridades ← Ne retineas *ex aequo* loqui cum illo nec credas multis verbis illius Ex multa enim loquella temptabit te et subridens interrogabit te de absconditis tuis (Non desuses de fablar con él *cara a cara*, e non creas a las muchas palabras dél, ca en la mucha fabla te ensayará, e sonrisándose demandar t'á de tus poridades que tienes ascusas)

non, sin derecho ← iniustitia, iniuria [tuerto, derecher]

7:3 No sembres maldades en los sulcos de *non derecho*, e no las segarás a siete dobles ← Non semines mala in sulcis *iniustitiae* et non metes ea septuplum (Non sembres males, nin ejemplos d'ellos en los sulcos del *tuerto*, e non los todrás después a siete doblo); 14:4 Qui allega de corazón *sin derecho*, pora otros allega, e en su riqueza sojornará otro ← Qui acervat ex animo suo *iniuste* aliis congregat et in bonis illius alius luxuriabitur (Qui ayunta de so corazón *a tuerto*, pora otros allega, e otro esparzerá en los bienes d'él); 35:3 e no fazer sacrificio de perdón de cosas *non derechas*, e quitarse de *non derecho* es rogar por

los pecados ← et propitiationem vitare sacrifici super *iniustitias* et deprecatio pro peccatis recedere ab *iniustitia* (e fazer empiadamiento de sacrificio sobre los *tuertos*; el ruego por los pecados es partirse de *tuertos*); 35:5 Mucho plaze a Dios quitarse ombre de maldat, e oración l'es quitarse ombre de *non derecho* ← beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate et deprecatio recedere ab *iniustitia* (El buen plazer a Dios es partirse de desigualdad, e el ruego partirse de *tuerto*); 35:15 e non cates sacrificio *non derecho*, ca Dios es juvez, e esquantra él no á gloria de persona ← Et noli inspicere sacrificium *iniustum* quoniam Dominus iudex est et non est apud illum gloria personae (nin cates por sacrificio que *derechero non sea*, ca Dios es juiz, e non es recibida ant'él la gloria de la persona) // 10:6 No ayas emiente del tuerto de to vezino, e no fagas nada de las obras *sin derecho* ← Omnis iniuriae proximi ne memineris et nihil agas in operibus *iniuriae* (Non te miembros de todo tuerto que to vezino te fiziere, e non fagas nada en obras de *tuerto*); 21:5 Contienda e *non derecho* desfarán el aver, e la casa muy rica, por sobervia será desfecha, e la riqueza del sobervio será derraigada ← Obiurgatio et *iniuriae* adnullabunt substantiam et domus quae nimis locuplex est adnullabitur superbia sic substantia superbi eradicabitur (Las barallas e los *tuertos* a nada tomarán la sustancia dell omne, e la casa que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la sustancia del sobervio)

DERRAIGAR ← eradicare [DESRAIGAR]

21:5 Contienda e non derecho desfarán el aver, e la casa muy rica, por sobervia será desfecha, e la riqueza del sobervio *será derraigada* ← Obiurgatio et iniuriae adnullabunt substantiam et domus quae nimis locuplex est adnullabitur superbia sic substantia superbi *eradicabitur* (Las barallas e los *tuertos* a nada tomarán la sustancia dell omne, e la casa que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa *será desraigada* la sustancia del sobervio)

DERRAMAR ← effundere, dispergere [ESPARZER, ESPARZER]

24:40 Yo saber *derramé* los ríos ← Ego sapientia *effudi* flumina (Yo sapientia *esparzí* los ríos); 39:34 e en el tiempo del acabamiento verterán su fuerça, e *derramarán* la saña d'aquel que los fizo ← Et in tempore consummationis *effudent* virtutem et furorem eius qui fecit illos confundent (e en el tiempo dell acabamiento *esparzerán* el poder, e mezclarán y la saña d'aquel que los fizo) // 28:16 La tercera lengua a muchos movió, e los

derramó de yent en yent ← *Lingua tertia multos commovit et dispersit illos de gente in gentem* (La lengua tercera muchos comovió, e *esparziólos* de yent en yent) // 48:16 En todas estas cosas non se repintió el pueblo, e non se quitaron de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e fueron *derramados* por toda la tierra ← *In omnibus istis non paenituit populus et non recesserunt a peccatis suis Usque dum abiecti sunt de terra sua et dispersi sunt in omnem terram* (En todas estas cosas non se repintió ell pueblo, nin se partieron de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e *esparzudos* por todas las otras)

DERRIBADO ← *eversus* [DESTROÍDO]

49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los muros *derribados*, e fizo erzer las puertas e las barras, e alçó las nuestras casas ← *Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis muros eversos et stare fecit portas et seras qui erexit domos nostras* (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos alçó los muros *destroídos*, e fizo las puertas e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras casas)

DERRIBAR ← *arguere, depravare, evertere* [REPRENDER, EMPEORAR, DESTROIR]

19:2 El vino e las mugieres fazen renegar a los sabios, e *derriban* a los sesudos ← *Vinum et mulieres apostatare faciunt etiam sapientes et arguunt sensatos* (El vino e las mugieres renegar fazen a los omnes e aun que sean sabios, e aun *reprenden* a los sesudos) // 19:20 El pensamiento del sesudo nunca *será derribado* ← *Cogitatus sensati in omni tempore vel metu non depravabitur* (El cuedado del sesudo en todo tiempo será, que nin por miedo aun non *se empeorará*) // 49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los muros *derribados*, e fizo erzer las puertas e las barras, e alçó las nuestras casas ← *Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis muros eversos et stare fecit portas et seras qui erexit domos nostras* (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos alçó los muros *destroídos*, e fizo las puertas e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras casas)

DESACORDAR ← *conturbare, turbare* [ENTURVIAR, TURVIAR]

28:11 Ca el ombre sañudo aciende baraja, e el ombre pecador *desacuerda* los amigos, e mete enemiztat entre los que an paz ← *Homo enim iracundus incendit litem et vir peccator conturbabit amicos et in medio pacem habentium immittit inimicitiam* (ca ell omne sañoso enciende la baraja, e el varón pecador *enturviará* los amigos, e en medio de los qui an paz *metrá* baraja) // 28:15

El losenjador e el de dos lenguas, maldito es, ca *desacordará* muchos que an paz ← *Susurrio et bilinguis maledictus multos enim turbabit pacem habentes* (El murmurador e de dos lenguas, maldito es, ca a muchos *turvió* que estavan en paz)

DESAGUISADA ← *error* [DE YERRO]

15:13 Toda cosa *desaguisada* aborrece Dios, e no la amarán los temientes a Dios ← *Omne execramentum erroris odit Dominus et non erit amabile timentibus eum* (Todo descomulgamiento *de yerro* aborrece el Señor, e non será cosa que amen los que a Dios temen)

DESAMPARAR ← *derelinquere, dimittere, relinquere, dare* [DESAMPARAR, DEXAR, DAR]

2:16 ¡Ay de los que perdieron sostenimiento, e *desampararon* carreras derechas, e tomaron las malas! ← *Vae his qui perdiderunt sustinentiam et qui dereliquerunt vias rectas et diverterunt in vias pravas* (Mal pora los qui perdieron sufrenca, e qui *desampararon* las carreras derechas, e se tornaron a las malas); 3:18 ¡Qué de mala fama es el que *desampara* a so padre!, e malito es de Dios el que trae mal a su madre ← *Quam malae famae est qui derelinquit patrem et est maledictus a Deo qui exasperat matrem* (ca de mala fama es qui a su padre *desampara*, e maldito de Dios qui faze a su madre con que·l pese); 4:22 Si·l errare, *desamparar* l'á, e meter l'á en mano de so enemigo ← *Si autem oberraverit derelinquet eum et tradet eum in manus inimici sui* (Mas si la dexare que ande erradío, *desamparar* le á ella, e meter le á en manos de sos enemigos); 6:28 Sí·guelo, e mostrar se t'á, e no lo *desampares* ← *Investiga illam et manifestabitur tibi et continens factus ne derelinquas eam* (Búscala e escodríñala, e manifestar se te á', e desque la tovierdes non la *desampares*); 7:23 El siervo cuerdo ama·l cuemo tu alma. No·l engañes de su alforría, ni·l *desampares* menguado ← *Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum* (Al sirvient sesudo ama·l tú como a tu alma, e no·l enartes en la franqueza de lo que bien fiziere, ni·l *dexes* pobre); 8:32 De todo to poder ama aquel que·t fizo, e non *desampares* sos servidores ← *In omni virtute tua dilige eum qui te fecit et ministros eius ne derelinquas* (Ama a toda tu fuerça a aquel que te fizo, e non *desampares* los sos sirviente d'él); 9:14 Non *desampares* el antigo amigo por el nuevo, que non será semejante d'él ← *Non derelinquas amicum antiquum novus enim non erit similis illi* (Non *dexes* el antigo amigo, ca el nuevo non será tal como aquél); 13:5 Si·l dieres algo, defender t'á; e si non tovierdes

qué'l dar, *desamparar* t'á ← Si largitus fueris adsumet te et si non habueris *derelinquet* te (Si al rico dieres largamente, recibir t'á; e si non ovieres qué, *desamparar* te á); 13:8 E cofonder t'á con sus comeres fasta que't gaste dos vezes o tres, e a la postremería fará de ti escarnio; des ý *desamparar* t'á, e movrá aquend allend su cabeça esquantra ti ← Et confundet te in cibis suis donec te exinaniat bis et ter Et in novissimo deridet te postea videns *derelinquet* te et caput suum movebit ad te (e cofonder t'á con sus comeres fasta que te desfaga dos o tres vezes, e en cabo reír s'á e fará escarnio de ti; desque esto viere *desamparar* t'á, e movrá su cabeça a ti); 23:1 Señor, padre de mí e de mi vida, no me *desampares* en el pensamiento, e en el consejo d'ellos, e no'm dexes caer en aquel despreciamiento ← Domine pater et dominator vitae meae ne *derelinquas* me in cogitatu et consilio eorum nec sinas me cadere in illa exprobratione (Señor, padre e señoreador de la mi vida, non me *desampares* en el mio cuedamiento, e por el consejo d'ellos non me dexes caer en aquel denosto); 23:4 Señor, padre e Dios de mi vida, no me *desampares* en el pensamiento d'ellos ← Domine pater et Deus vitae meae ne *derelinquas* me in cogitatu illorum (Señor, padre e Dios de mi vida, non me *desampares* en el cuedado d'ellos); 23:33 Ca primeramente fue descreyente de la ley de Dios, e des ý *desamparó* so marido, e fizo fornicio en adulterio, e ovo fijos de otro marido ← Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit et secundo virum suum *derelinquit* Tertio in adulterio fornicata est et ex alio viro filios sibi statuit (ca en la primería en la ley del muy Alto non fue creyent, e en la segunda vez *dexó* so marido, e en la tercera fizo fornicio en adulterio, e fizo pora sí fijos de otro varón); 23:36 Su remembrança *desamparan* en maldición e su desonra non será desleída ← *Derelinquent* in maledictum memoriam illius et dedecus illius non delebitur (*desamparada* será la remembrança d'ella pora en maldición, e la desonra d'ella non será dessatada); 22:37 e coñográn que *son desamparados*, ca no á mejor cosa que temor de Dios, e no á cosa más dulce que tener mientes en los mandamientos de Dios ← Et agnoscent quia *derelicti sunt* quoniam nihil melius quam timor Dei et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini (e coñosgrán los sos fijos, que *desamparados son*, ca non á mejor cosa que el temor de Dios, nin más dulce que catar en los mandados del Señor); 29:22 El malo, el amor que'l faze aquel que'l fía, tiene que él se lo merece, e non gradeciéndolo *desampara* al que le libró ← Bona verba repromissoris sibi ascribit peccator et ingratus sensu *derelinquet* se liberantem (E el suzioda a sí las bonas palabras que dize el prometedor del bien; el pecador desamado por so seso

desampara al qui le libró); 29:23 El ombre fía a so vezino, e quando perdiere su onra, será *desamparado* d'él ← Vir repromittit de proximo suo et cum perdiderit reverentiam *derelinquetur* ab eo (El omne promete bien de so cercano, e quando perdiere la vergüença de lo fazer, *desamparado* será d'él); 41:11 ¡Ay de vós, varones malos, que *desamparastes* la ley de Dios! ← Vae vobis viri impij qui *dereliquistis* legem Domini altissimi (¡Uay a vos, varones sin ley non piadosos, que *desamparastes* la ley del muy Alto!); 47:24 Mas Dios non *desamparará* la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni tirará del liñage los nietos del so escogido, e el liñage del que a Dios teme non corromprá ← Deus autem non *derelinquet* misericordiam suam et non corrumpet neque delebit opera sua Neque perdet ab stirpe nepotes electi sui et semen eius qui diligit Dominum non corrumpet (Mas Dios non *desamparará* la su misericordia, nin la corromperá, nin dessatará las sus obras, nin destruirá del liñage los nietos del so escollecho, e al so liñage del que ama al Señor, no'l corromprá); 51:14 Llamé al Señor, padre de mio Señor, que me non *desampare* el día de mi tribulación, e en el tiempo de los sobervios, sin ayudorio ← Invocavi Dominum patrem Domini mei ut non *derelinquat* me in die tribulationis meae et in tempore superbiorum sine adiutorio (Llamé yo al Señor, padre del mio Señor, que me non *desampare* en el día de la mi tormenta, e en el tiempo de los sobervios sin ayuda); 51:28 Eredé con ellos mio coraçón desd'el começamiento; por ende non seré *desamparado* ← Possedi cum ipsis cor ab initio propter hoc non *derelinquar* (Mantove con essas cosas el coraçón bien del comienço, e por end non seré *desamparado*) // 27:21 E assí eres tú que *desamparas* to vezino, cuemo el que dexa ir el af de su mano, e no'l tomarás ← Et sicut qui *dimittit* avem de manu sua sic qui reliquisti proximum tuum et non eum capies (e como aquell que envía ave de so mano, assí *desampareste* to cercano, e no'l tomarás) // 28:27 e los que *desamparan* a Dios cadrán en ella, e arderá en ellos, e no será amatada, e será echada en ellos assí como león, e assí como leopardo los destruirá ← et qui *relinquunt* Deum incident in eam et exardebit in illis et non extinguetur Et inmittetur in illas quasi leo et quasi pardus laedet illos (e los qui *dexan* a Dios cadrán en ella, e arderá ella en ellas e non se amatará, e será echada en ellas como león, e como pardo los dañará) // 48:23 Non quiso amembrarse de sos pecados d'ellos, ni los *desamparó* a sos enemigos, mas alimpiolos por mano de Isaias profeta ← Non est commemoratus peccatorum illorum neque *dedit* illos inimicis suis sed purgavit illos in manu Esaie prophetae sancti (e non se quiso membrar de los pecados d'ellos, nin los *dio*

a sos enemigos, mas alimpiólos por mano de Isaías, el so santo profeta)

DESATADO ← *dissolutus* [SUELTO]

25:32 Manos flacas e inojos *desatados* es la mugier con que no es bienaventurado el marido ← Manus debiles et genua *dissoluta* mulier quae non beatificat virum suum (Manos flacas e inojos *suelos*, la mugier que non alegra a so varón)

DESATAR ← *solvere, dissolvere* [DESSOLVER, SUELTO, DESFAZER]

3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el día de la tribulación seer t'á remembrado, e serán tos pecados *desatados* assí como yelo con serenidad ← Et in iustitia aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies *solventur* peccata tua (e seer te á fecha casa en justicia, e en el día de la tormenta será fecha membrança de ti, e serán los tos pecados como la elada en el día) // 22:19 Como el pilar de madera que está afirmado en el cimientado de la casa non se *desatará*, assí es el coraçón que está afirmado en pensamiento de consejo ← Sicut loramentum ligneum conligatum fundamento aedificii non *dissolvitur* sic et cor confirmatum in cogitatione consilii (Assí como el encasamiento de los maderos ligados en uno en el assentamiento de la casa se non *dessuelve*, otrossí es el coraçón afirmado en el cuedado del consejo); 25:32 Manos flacas e inojos *desatados* es la mugier con que no es bienaventurado el marido ← Manus debiles et genua *dissoluta* mulier quae non beatificat virum suum (Manos flacas e inojos *suelos*, la mugier que non alegra a so varón); 28:18 Las fuerças de los pueblos *destajó*, e desató las yentes ← Virtutes populorum concidit et gentes fortes *dissolvit* (Tajó los poderes de los pueblos e *desfizo* yentes fuertes)

DESCOBRIR ← *revelare, denudare, revelatio* [DESCRUBIR, DESCRUBIMIENTO, DESCROBIMIENTO]

1:39 e *descubra* Dios tos encobrimientos, e en medio de la sinoa que t' quebrante ← Et *revelet* Deus absconsa tua et in medio synagogae elidat te (e *descrubra* Dios las tus poridades, e te crebante en medio del pueblo) // 19:8 No cientes tu seso a amigo ni a enemigo, e si pequest no lo *descubras* ← Amico et inimico noli narrare sensum tuum et si est tibi delictum noli *denudare* (Non quieras contar to seso all amigo e al enemigo; e si algún pecado es en ti, non ge le quieras *descrubir*); 27:17 El que *descubre* las poridades del amigo pierde su fe, e no falla amigo pora so coraçón ← Qui *denudat* archana amici fidem perdit et non invenit amicum ad animum suum (Qui

descrubre las poridades dell amigo crebanta e engaña la fe, e non fallará amigo a so amigo); 27:19 Ca si *descubrieres* sus poridades, no vayas en pos él ← quod si *denudaveris* absconsa illius non persequeris post eum (mas si *descrubires* las poridades ascondudas d'él, non irás empós él); 27:24 *Descobrir* la poridad del amigo, desesperamiento es del alma malaventurada ← *denudare* autem amici misteria desperatio est animae infelicis (mas *descrubir* los mesteres e las poridades dell amigo, desesperamiento es de alma mesquina) // 22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá y, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e *descobrir* poridad, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et improprio et superbia et mysterii *revelatione* et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca y se faze acuerdo dell antigua amiztad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e *descrubimiento* del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo); 42:1 Non doubles la cosa que oyeres por *descobrir* palavra de poridad, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de *revelatione* sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas (Non doubles la razón de la oída de *descrobimiento* de razón asconduda, e serás verdaderamente sin confusión, e fallará gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres)

DESCOMULGAMIENTO ← *execratio* [DESCOMULGAMIENTO]

17:23 <...> e aborrez mucho *descomulgamiento* ← revertere ad Dominum et avertere ab iniustitia tua et nimis odito *execrationem* (torna t al Señor e tórñate del to tuerto que l fazes, e aborrez mucho el *descomulgamiento* e la maldición)

DESCOÑOÇUDO ← *ignorare* [NON SABIDO]

19:24 E á y justo que se aprieme mucho con omildat, e á y justo que acorva su faz, e enffñese que non vee lo que es *descoñoçudo* ← Et est iustus qui se nimium submittit multa humilitate et est iustus qui inclinat faciem et fingit se non videre quod *ignoratum* est (E á y un derecho qui se abaxa con mucha omildad, e otro derecho qui

omilla la cara e fázese que non vee lo que *non* es aún *sabido*)

DESCREÚDA ← *incredibilis* [DESCREÍDA]

16:7 En la sinoa de los pecantes arderá fuego, e en la yente *descreúda* arderá ira ← In synagoga peccantium exardebit ignis et in gente *incredibili* exardescet ira (Fuego arderá en la sinagoga de los pecadores, e en la yente *descreúda* arderá saña)

DESCREYENTE ← *incredibilis* [DESCREÍBLE, DESCREYENT, CREER, NON CREYENT]

1:36 Non seas *descreyente* del temor de Dios, e non te acuestes a él con doble coraçón ← Non sis *incredibilis* timori Domini et ne accesseris ad illum duplici corde (Non seas *descreíble* al temor del Señor, nin te llegues a él con doble coraçón); 2:18 Los que temen a Dios no serán *descreyentes* de su palavra, e los que'l aman guardarán la su carrera ← Qui timent Dominum non erunt *incredibiles* verbo illius et qui diligunt illum conservabunt viam illius (Los qui al Señor temen, *creer l'an* por su palabra, e los qui'l aman guardarán la su carrera); 16:29 Non seas *descreyente* de la su palavra ← non sis *incredibilis* verbo illius (Non seas *descreyent* en las palabras d'él); 23:33 Ca primeramientre fue *descreyente* de la ley de Dios, e des y desamparó so marido, e fizo fornicio en adulterio, e ovo fijos de otro marido ← Primo enim in lege Altissimi *incredibilis* fuit et secundo virum suum derelinquit Tertio in adulterio fornicata est et ex alio viro filios sibi statuit (ca en la primería en la ley del muy Alto *non fue creyent*, e en la segunda vez dexó so marido, e en la tercera fizo fornicio en adulterio, e fizo pora sí fijos de otro varón)

DESDEÑ ← *tristitia* [TRISTEZA]

4:8 Acorva tu oreja al pobre sin *desdeñ* e torna tu debdo, e respontle paziblemientre e con mansedumbre ← Declina pauperi sine *tristitia* aurem tuam et redde debitum tuum et responde illi pacifica in mansuetudine (Baxa al pobre tu oreja sin *tristeza*, e da to debdo que devieres, e respond palabras de paz en mansedumbre)

DESECHAMIENTO ← *obiectio* [DESECHAMIENTO]

42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en *desechamiento* del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractio in civitate et *abiectione* plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por

ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e *desechamiento* del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent)

DESECHAR ← *abicere, proicere, deicere* [DESECHAR, ECHAR, DERRIBAR]

4:4 Non *deseches* el ruego del tribulado, e non buelvas tu cara del menguado ← Rogationem contribulati ne *abicias* et non avertas faciem tuam ab egeno (Al cuedado dell atormentado no'l *deseches*, nin tornes del minguido a otra part la tu cara); 5:24 Escucha, mio fijo, consejo de entendimiento, e non *deseches* el mio consejo ← Audi fili et accipe consilium intellectus et ne *abicias* consilium meum (Oy, fijo, e toma consejo de entendimiento, e non *deseches* el mío); 27:25 El que guiña del ojo fragua malas cosas, e no'l *desechará* ninguno ← Annuens oculo fabricat iniqua et nemo eum *abiciet* (El qui guiña con el ojo faze nemigas, e no'l *desechará* ninguno) // 7:28 Si amares tu mugier assí como tu alma, no la *deseches*; e la aborrecedera no la creas en to coraçón ← Mulier si est tibi secundum animam tuam non *proicias* illam et odibili non credas te in toto corde tuo (Si as mugier que es segundt tu alma, non la *eches*, e a la qui te malquisiere non te la encreas en todo to coraçón como fizo Sanson en Dálida) // 47:14 En pos él levantó's so fijo sesudo, e por él *desechó* tod el poder de los enemigos ← Post ipsum surrexit filius sensatus et propter illum *deiecit* omnem potentiam inimicorum (Después de David levantó'sse el so fijo sesudo, e por él *derribó* Dios tod'el poder de los enemigos); 48:3 Con palavra de Dios retovo el cielo, e *desechó* el ardor de la tierra ← Verbo Domini contonuit caelum et *deiecit* a se ignem terrae (Por la palabra del Señor detovo Helías el cielo, e *echó* de sí fuego a la tierra); 48:6 que *desechest* los reyes, e quebrantest ligerament el poder d'ellos, e echest los gloriosos de su lecho ← Qui *deiecisti* reges ad perniciem et confregisti facile potentiam ipsorum et gloriosos de lecto suo (qui *derribeste* los reis en destroimiento, e crebantest ligeramentre el poder d'ellos, e a los gloriosos del so lecho)

DESENSEÑAMIENTO ← *ineruditio* [DESENSEÑAMIENTO]

4:30 Non contradigas palavra de verdat por ninguna carrera, e ayas vergüença de la mentira de tu *desenseñamiento* ← Non contradicas verbo veritatis ullo modo et de mendacio *ineruditio* tuae confundere (Non contradigas a la palabra de la verdad por ninguna manera, e ave vergüença de la mentira del to *desenseñamiento*)

DESESCOSSAR ← devirginare [CORROMPER]

20:2 La codicia del castrado *desescossó* la mancebiella ← Concupiscentia spadonis *devirginavit* iuenculam (La cobdicia del castrado *corrompió* una niña virgen)

DESESPERAMIENTO ← desperatio [DESESPERAMIENTO]

27:24 Descubrir la poridat del amigo, *desesperamiento* es del alma malaventurada ← *denudare* autem amici misteria *desperatio* est animae infelicis (mas descubrir los mesteres e las poridades dell amigo, *desesperamiento* es de alma mesquina)

DESESPERAR ← desperare [DESESPERAR]

22:26 E si sacares cuchiello pora'l amigo, non *desesperes*, ca tornada á al amigo ← Ad amicum et si produxeris gladium non *desperes* est enim regressus ad amicum (E si troxieres espada de castigo contra'll amigo non *desesperes* d'él (<...>))

DESFIZER ← andullare, destruere, perdere [TORNAR A NADA, DESTROÍR]

21:5 Contienda e non derecho *desfarán* el aver, e la casa muy rica, por sobervia será desfecha, e la riqueza del sobervio será derraigada ← Obiurgatio et iniuriae *adnullabunt* substantiam et domus quae nimis locuplex est *adnullabitur* superbia sic substantia superbi *eradicabitur* (Las barallas e los tuertos *a nada tornarán* la sustancia dell omne, e la casa que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la sustancia del sobervio) // 34:28 El uno faze e el otro *desfaze*: ¿qué pro les á si no trabajo? ← Unus aedificans et unus *destruens* quid prodest illis nisi labor (El uno que faze e otro que *destruye*: ¿qué pro les es si non lazerio?) // 49:9 Ca pensaron mal d'él, el que del vientre de su madre fue consagrado profeta, de trastornar e de librar e de desraigar, e de cabo fazer e *desfazer* ← Nam male tractaverunt illum qui a ventre matris consecratus est propheta evertere et eruere et *perdere* et iterum aedificare et renovare (y-l troxieron mal por ello, faziéndolo profeta que de vientre de su madre era consagrado pora trastornar e *destróir*, e fazer de cabo poblar e renovar)

DESIERTO ← deserto [DESIERTO]

45:22 E fueron contra él otros por envidia e cercáronle en el *desierto*, ombres que eran con Datán e con Abirón, e ayuntamiento de Coré con saña ← Quia contra illum steterunt alieni et propter invidiam circumderunt illum in *deserto*

homines qui eran cum Dathan et Abyron et congregatio Choreb in iracundiam (Ca los agenos se pararon contra él, e cercáronle por envidia en el *desierto* omnes qui estavan con Datán e Abirón, e con ellos la compañía de Coré ayuntada en saña)

DESLENAMIENTO ← lapsus [CAYUDA]

20:20 El *deslenamiento* de la lengua falsa es atal cuemo quien caye en el suelo, e los achaques de los malos assoora vernán ← *Lapsus* falsae linguae quasi qui in pavimento cadens sic casus malorum festinanter venient (La *cayuda* de la falsa lengua tal es como quien cae en el pabimento de casa, ca assí vernán apriessa las cayudas de los malos)

DESLENAR ← labare, defluere [CAER, CORRER]

28:30 e guárdate que non *deslenes* por tu lengua, e cayas delante tos enemigos, e que el to mal non sea sanadero en la muert ← Et adtende ne forte *labaris* in lingua et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi et sit casus tuus insanabilis in mortem (e para mientes que por ventura non *cayas* por lengua, e cayas ante tos enemigos quand assechan, e sea la tu cayuda tal que venga a muert e que se non pueda sanar) // 51:13 Enalceste sobre tierra la mi morança, e rogué por la muert *deslenant* ← Exaltasti super terram habitationem meam et pro morte *defluenti* deprecatus sum (Exaltest sobre la tierra la mi morada, e rogué por la muert que *corrié*)

DESLIAR ← elidere, delere [DESLIAR, DESSATAR]

6:2 Non te alces en pensamiento de to coraçón assí como toro, que por ventura non *se deslia* tu fuerça por locura ← Non te extollas in cogitatione animae tuae velut taurus ne forte *elidatur* virtus tua per stultitiam (Non te exaltes en el cuidado de tu alma como toro, porque non sea *crebantado* el to poder por locura) // 23:36 Su remembrança desamparan en maldición e su desonra non *será desleida* ← Derelinquent in maledictum memoriam illius et dedecus illius non *delebitur* (desamparada será la remembrança d'ella pora en maldición, e la desonra d'ella non *será dessatada*); 39:12 Loarán muchos el so saber, e non *será desleído* fasta'l sieglo ← Conlaudabunt multi sapientiam eius et usque in saeculum non *delebitur* (Muchos alabarán la sapiencia d'él, e fasta en cabo del sieglo non *será dessatada*)

DESONRA ← *inhonoratio, sine honor, dedecus* [DESONRA]

1:38 Sufre en ellos, que por ventura non cayas, e adugas *desonra* a tu alma ← Adtende in illis ne forte cadas et adducas animae tuae *inhonoratorem* (Párales mientes, que por ventura non cayas en ellas, e adugas por *y desonra* a tu alma) // 3:13 La gloria del ombre es la onra de so padre, e no onrar al padre, *desonra* es del fijo ← Gloria enim hominis ex honore patris sui et dedecus filii pater *sine honore* (E la gloria del omne, de la onra de so padre viene, e *desonra* de fijo so padre sin onra); 23:36 Su remembrança desamparan en maldición e su *desonra* non será desleída ← Derelinquent in maledictum memoriam illius et *dedecus* illius non delebitur (desamparada será la remembrança d'ella pora en maldición, e la *desonra* d'ella non será dessatada)

DESONRAR ← *exhonorare, inhonorare, dedecus* [DESCOMPONER, DESONRARE]

10:16 Por ende *desonró* Dios la compañía de los malos, e astragar los á fasta la fin ← Propterea *exhonoravit* Dominus conventus malorum et destruxit eos usque in finem (E por esto *descompuso* Dios los ayuntamientos de los malos, e destrúxolos fasta cabo); 10:23 El liñage de los ombres será onrado, que teme a Dios, e el liñage que passa los mandamientos de Dios *será desonrado* ← Semen hominum honorabitur hoc quod timet Deum semen autem hoc *exhonorabitur* quod praeterit mandata Domini (El liñage de los omnes, aquél será onrado el que teme a Dios, e *será desonrado* aquel liñage el qui passa los sos mandados del Señor); 10:32 ¿Quién judgará al que peca en su alma, o quién onrará al que *desonra* su alma? ← Peccantem in animam quis iustificabit et quis honorificabit *exhonorantem* animam suam (Al qui en su alma pecare ¿quí·l será derecho?, e ¿quí·l fará onrado al qui la *desonrare*?) // 22:5 Envergüença al padre e al marido la osada, e non será menor que los malos; de los unos e de los otros *será desonrada* ← Patrem et virum confundit audax et ab impiis non minorabitur ab utrisque autem *inhonorabitur* (E al padre e al marido confonde la osada e atrevuda, e de los malos sin ley non será ella menorgada, e nin *será* onrada de los unos nin de los otros, mas *desonrada*) // 23:31 e *será desonrado* ante todos, porque no entendió el temor de Dios ← et erit *dedecus* omnibus eo quod non intellexerit timorem Domini (e *será desonra* a todos porque non entendió el temor de Dios)

DESPERTAR ← *excitare* [ESPERTAR, LEVANTAR]

22:8 Tal es el que cuenta la palavra al que no la oye, como el que *despierta* al que duerme en grave sueño ← Qui narrat verbum non audienti quasi qui *excitat* dormientem de gravi somno (E qui cuenta razón al qui la non oe, tal es como qui *espierta* del grievue sueño al qui duerme); 36:8 *Despierta* saña e vierte ira ← *Excita* furem et effunde iram (*levanta* saña e esparze ira)

DESPRECIAMIENTO ← *neglegentia, exprobatio* [NEGLIGENCIA, DENOSTO]

7:34 Da tú a él parte de las primicias e del alimpamiento, e de *despreciamiento* alimpiate con pocos ← Da illi partem sicut mandatum est tibi primitiarum et purgationis et de *neglegentia* tua purga te cum paucis (E dales part de las primicias e del alimpamiento, que son los sacrificios, assí como te es mandado, e de la tu *negligencia* con pocos te alimpia) // 23:1 Señor, padre de mí e de mi vida, no me desampares en el pensamiento, e en el consejo d'ellos, e no'm dexes caer en aquel *despreciamiento* ← Domine pater et dominator vitae meae ne derelinquas me in cogitatu et consilio eorum nec sinas me cadere in illa *exprobratione* (Señor, padre e señoreador de la mi vida, non me desampares en el mio cuedamiento, e por el consejo d'ellos non me dexes caer en aquel *denosto*)

DESPRECIAR ← *despicere, spernere, exorare, vituperare, reprobare, contemnere, neglegere, disperdere* [DESPRECIAR, DESPRECIADOR, DENOSTAR, ESPARZER]

2:12 Qui sovo en sos mandamientos no fue desamparado, e ¿quál le llamó e fue *despreciado*? ← permansit in mandatis eius et derelictus est et quis invocavit illum et *despexit* eum (nin estido en los mandados d'él e es desamparado, o ¿quién le llamó y·l *despreció* él de no·l oír?); 4:2 Non *desprecies* el alma del fambriento, e no maltrayas al pobre con su pobredat ← Animam esurientem ne *despexeris* et non exasperes pauperem in inopia sua (nin *desprecies* de catar all alma que oviere fambre, nin seas áspero al pobre en su pobreza); 8:6 Non *desprecies* el ombre convertido de so pecado, ni·l escarnezas. Amiémbrate que todos somos en corrompimiento ← Ne *despicias* hominem avertentem se a peccato neque inproperes ei memento quoniam omnes in corruptione sumus (Non *desprecies* al omne qui se torna de so pecado, nin ge lo facieras, pues que·s tornare, ca miémbrate cómo todos somos en corrompimiento, avemos que veer cadaúno en el so pecado); 8:9 Non *desprecies* lo que contaren

los sabios omnes, e está tú en los proverbios d'ellos ← Ne *despicias* narrationem presbyterorum sapientium et in proverbiiis eorum conversare (Non *desprecies* el recontamiento de los prestes sabios, e vive en sos fazañas d'ellos); 10:26 Non *despreciar* a ombre derechurero e pobre, e no alabar al ombre pecador e rico ← non *despicere* hominem iustum pauperem et non magnificare virum peccatorem divitem (De Dios es non *despreciar* al omne derechero pero que sea pobre, nin fazer grand al pecador pero que sea rico); 14:8 Malo es el ojo del copdicioso, que buelve la cara e *desprecia* su alma ← Nequam est oculus lividi et avertens faciem et *despiciens* animam suam (Malo es ell ojo dell envidioso, e que non torna la cara por non fazer merced al qui lo á mester, e este es *despreciador* de su alma); 21:18 Quando el sesudo oyere la palabra de seso, loar la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, *despreciar* l'á, e echar l'á tras cuestras ← Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet Audivit luxuriosus et *displicebit* ei et proiciet illud post dorsum suum (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e enandrà en ella; oyóla el garçón e no-l *plazrá* con ella, e echar la á tras sus espaldas); 30:11 No-l dés poder en niñez, e non *desprecies* de aver cura d'él ← Non des illi potestatem in iuventute et ne *despicias* cogitatus illius (No-l des poder en la manebía, nin *desprecies* los cuedados d'él); 31:41 En el convit del vino no maltrayas a to vezino, ni-l *desprecies* por seer liedo ← In convivio vini non arguas proximum et non *despicias* eum in iucunditate illius (En el convid del vino non reprehendas a to cercano, ni-l *desprecies* en el alegría d'él); 35:17 Non *desprecia* los ruegos del uérfano ni la bivda, si-l pidiere merced con yemdo ← Non *despiciet* preces pupilli nec viduam si effundat loquellam gemitus (e non *despreciará* los ruegos del huérfano, nin a la bibda quando se le querellare); 38:9 Fijo, en tu enfermedat non *desprecies* a ti mismo, mas ruega a Dios e él te sanará ← Fili in tua infirmitate non *despicias* teipsum sed ora Dominum et ipse curabit te (Fijo, non *desprecies* de catarte en tu enfermedad, mas ora al Señor, e él te sanará); 38:16 Fijo, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non *desprecies* su enterramiento ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe plorare Et secundum iudicium contege corpus illius et non *despicias* sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comieça a llorar como que padecieses crueldades, e segund el juicio entierra el cuerpo d'él, e non *desprecies* la su sepultura) // 3:15 e si-l falleciere el sentido, perdona-l, e no-l *desprecies* por el tu valor, ca la elemósina del

padre no será olvidada ← Et si defecerit sensus veniam da et ne *spernas* eum in tua virtute Eleemosyna enim patris non erit in oblivionem (ó falleciere del seso, da-l passada e súfrela, e no-l *desprecies* por el to poder quando fueres en buen estado, ca la elmosna del padre non cadrá en olvido); 8:7 Non *desprecies* a ombre en su vegeat, ca de nós envegecen ← Ne *spernas* hominem in sua senectute etenim ex nobis senescunt (Non *desprecies* el omne en su vegez, ca de nos envegecen los viejos); 11:2 No loes el ombre por su fermosura, ni *desprecies* a ombre por su vista ← Non laudes virum in specie sua neque *spernas* hominem in visu suo (Nin alabes al varón en su fermosura, nin *desprecies* al omne en su vista); 19:1 El obrero bebdero no's enriqueçrá, e quien *desprecia* las pocas cosas, poc a poco caye ← Operarius ebriosus non locupletabitur et qui *spernit* modica paulatim decidet (Ell obrero bebdero non enriqueçrá, e qui *desprecia* las pocas cosas poc a poco cadrá); 7:20 Non yerres en el amigo por darte aver, ni *desprecies* to ermano caro por oro ← Noli praevaricare in amicum pecuniam deferenti neque fratrem carissimum tuum auro *spreveris* (Non passes coantra to amigo por dineros que te dé otre, nin *desprecies* por oro a to hermano que mucho amas) // 7:10 Non *desprecies* orar e fer elemósina ← *exorare* et facere eleemosynam ne despicias (nin *desprecies* rogar a Dios e fazer elmosna) // 11:7 Ante que preguntes no *desprecies* a ninguno; e pues que-l preguntares, castiga-l derechament ← Priusquam interroges ne *vituperes* quemquam et cum interrogaveris corripe iuste (Ante que non preguntes non *denostes* a alguno, e pues que preguntares castiga-l derechament) // 20:22 *Despreciada* será la palabra de la boca del ombre sin seso, ca no la dize en so tiempo ← Ex ore fatui *reprobabitur* parabola non enim dicit illam in tempore suo (De la boca de omne fado será *denostada* la fazaña, ca la non dize en so tiempo) // 23:25 Tod ombre que traspasa so lecho, *desprecia* su alma, e dize: ¿Quién me veye? ← Omnis homo qui transgreditur lectum suum *contemnens* in animam suam et dicens quis me videt (Todo omne qui traspasa so lecho, *despreciando* su alma e diziendo: ¿Quín me vee?); 45:6 ca dexaron los reyes de Judá la ley de Dios, e *despreciaron* el temor de Dios ← Nam reliquerunt legem Potentis reges Iuda et *contempserunt* timorem Dei (ca dexaron los reis de Judá la ley del Poderoso, e *despreciaron* el temor de Dios) // 26:14 Cata al desvergonçamiento de los ojos, e no't maravilles si te *despreciare* ← Ab omni irreverentia oculorum cave et ne mireris si te *neglexerit* (De toda vergüença guarda tú tos ojos, e non te maravilles si te *despreciare*) // 32:22 El ombre de seso non *despreciará* el consejo. El estraño e sobervio no avrá miedo de

temor ← Vir consilii non *disperdet* intelligentiam alienus et superbus non pertimescet timorem (Ell varón qui fuere de consejo non *esparzerá* ell entendimiento; ell ageno e el sobervio non tembrá el miedo)

DESRAIGAR ← eradicare, erudere [DE-
RRAIGAR, TRASTORNAR]

3:11 La bendición del padre afirma las casas de los fijos, e la maldición de la madre *desraiga* los cimientos ← Benedictio patris firmat domos filiorum maledictio autem matris *eradicat* fundamenta (La bendición del padre firma las casas de los fijos; la maldición de la madre *derraiga* los cimientos) // 49:9 Ca pensaron mal d'él, el que del vientre de su madre fue consagrado profeta, de trastornar e de librar e de *desraigar*, e de cabo fazer e desfazer ← Nam male tractaverunt illum qui a ventre matris consecratus est propheta evertere et *eruere* et perdere et iterum aedificare et renovare (y·l troxieron mal por ello, faziéndolo profeta que de vientre de su madre era consagrado pora *trastornar* e destroír, e fazer de cabo poblar e renovar)

DESSEADERA ← desiderabilis [DESSEABLE]

40:23 ¡Quánto son *desseaderas* las sus obras!, e son asmaderas quanto es una centella ← Quam *desiderabilia* sunt omnia opera eius et tamquam scintillam quam est considerare (E *desseables* son todas las sus obras d'él, e asmar l'á ella qual es, como a centella)

DESSEAR ← desiderare [DESSEAR]

41:22 Gracia e fermosura *dessea* el ojo <...> ← Gratiam et speciem *desiderabit* oculus et super haec virides sationes (Ell ojo *desseará* gracia e fermosura, e sobr'esto las verdes semienças)

DESSEO ← desiderium [DESSEO]

23:5 e no me dés la sobervia de mios ojos, e todo *desseo* tira de mí ← Et extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi et omne *desiderium* averte a me (orgullía de mios ojos non me la des, e desvía de mí todo mal *desseo*); 36:24 La fermosura de la mugier alegre la cara de so marido, e sobre la copdicia del ombre adurá *desseo* ← Species mulieris exhilarat faciem viri sui et super omnem concupiscentiam hominis superducat *desiderium* (La fermosura de la mugier alegre la faz de so varón, e aduzrá *desseo* sobre toda cobdicia de omne); 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con señal de santidad, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con *desseo* de ojos ← Corona aurea super mitram eius expressa signo

sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis *desiderio* oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con *desseo* de ojos que la desseassen veer)

DESTAJAR ← concidere [TAJAR]

28:18 Las fuerças de los pueblos *destajó*, e desató las yentes ← Virtutes populorum *concidit* et gentes fortes dissolvit (*Tajó* los poderes de los pueblos e desfizo yentes fuertes)

DESTERRAMIENTO ← peregrinatio [ECHADA]

16:9 E non perdonó al *desterramiento* d'ellos, e firiolos, e maldíxolos por la sobervia de so vierbo d'ellos ← Et non pepercit *peregrinationi* illorum sed percussit eos et execratus est illos prae superbia verbi illorum (Assañóse e non perdonó a la *echada* d'ellos, mas firiólos e descomulgólos por la sobervia de la palabra d'ellos)

DESTORVO ← intermissio [DESTAJO]

21:28 Las costumbres de los ombres mintrosos sin onra son, e el cofondimiento d'ellos sin *destorvo* ninguno ← Mores hominum mendacium sine honore et confusio illorum cum ipsis sine *intermissione* (Las costumbres de los omnes mintrossos non avrán onra, e el so confondimiento con ellos será sin *destajo*)

DESTRUIR ← destruere, perdere, subvertere, laedere, delere [DESTRUIR, DAÑAR]

10:17 *Destruxo* Dios las siella de los capdiellos sobervios, e fizo seer en ellas otros mansos. ← Sedes ducum superbiorum *destruxit* Deus et sedere fecit mites pro eis ← *Destruxo* otrossí las siellas de los cavdiellos sobervios, e fizo a los mansos sobir en so lugar d'aquellos.); 10:20 *Destruyó* a ellos, e secólos, e fizo quedar la remembrança d'ellos de la tierra ← Arefecit ex ipsis et *disperdidit* eos et cessare fecit memoriam eorum a terra (Secó d'ellos las raíces e *destrúxolos* esparziéndolos, e fizo callar en la tierra el nombre d'ellos); 6:8 Los antigos gigantes no rogaron por sos pecados, e *fueron destruidos* fiando en su fuerça ← Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes qui *destructi* sunt confidentes suae virtuti (Non rogaron por sos pecados los antigos gigantes, e *fueron destruidos* fiando en su fuerça); 28:17 Cividades muradas de ricos *destruyó*, e las casas de los altos trastorno ← Civitates muratas divitum *destruxit* et domos magnatorum effodit (E *destruxo* cibdades muradas de los ricos, e socavó las casas de los grandes) // 16:10 No les ovo mercet *destruyendo* toda la yent soberviant en sos pecados ← Non misertus est illis

totam gentem *perdens* excellentem se in peccatis suis (les non ovo merced, e *destruxo* toda essa yent, que se exaltava en sos pecados) // 27:4 Si no sovieres en el temor de Dios firme, *destruida* será tu casa ← Si non in timore Domini tenueris te instanter cito *subvertetur* domus tua (Si afin-cadamiente te non tovieres en el temor del Señor, aína será *destróida* la tu casa) // 28:27 e los que desamparan a Dios cadrán en ella, e arderá en ellos, e no será amatada, e será echada en ellos assí como león, e assí como leopardo los *destruirá* ← et qui relinquunt Deum incident in eam et exardebit in illis et non extinguetur Et inmittetur in illas quasi leo et quasi pardus *laedet* illos (e los qui dexan a Dios cadrán en ella, e arderá ella en ellas e non se amatará, e será echada en ellas como león, e como pardo los *dañará*) // 46:23 Des y murió, e díxolo al rey, e mostró'l la fin de su vida, e díxo'l cómo él avié a *destruir* la crueldat de las yentes de la tierra ← Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi finem vitae suae Et exaltavit vocem eius de terra in prophetia *delere* impietatem gentis (E después d'este durmió, e fizo al rey saber la fin de su vida e mostrógela, e alçó la voz d'él de la tierra en profecía que *destróisse* la crueldad de la yent sin ley de Dios)

DESVERGONÇAMIENTO ← *inreverentia* [DESVERGONÇAMIENTO, ENVERGOÇAMIENTO]

25:29 La ira e el *desvergonçamiento* de la mugier grand cofondimiento es ← Mulieris ira et *inreverentia* confusio magna (en la fermosura de la mugier á ira e *desvergonçamiento* e grand confusión); 26:14 Cata al *desvergonçamiento* de los ojos, e no't maravilles si te despreciare ← Ab omni *inreverentia* oculorum cave et ne mireris si te neglexerit (De toda vergüença guarda tú tos ojos, e non te maravilles si te *despreciare*); 27:15 La boca que mucho yura faze pelar la cabeça, e el *desvergonçamiento* d'ella cierra las orejas ← Loquella multum iurans horripilationem capiti statuet et *inreverentia* ipsius obturatio aurium (La palabra que mucho yura espeluzramiento e enoyo aduzrá a la cabeça, e el *desvergonçamiento* d'ella cerramiento es de las orejas); 41:20 No es ningún bien non guardarse ombre de *desvergonçamiento*, e todas cosas non plazen a todos en fe ← Non est enim bonum hominem *inreverentiam* observare et non omnia omnibus bene placent in fide (Ca non es bien de guardar toda onra o todo *envergoçamiento*, nin plazen bien todas las cosas en todas <...>)

DESVIAR ← *defraudare*, labi [FAZER ENGAÑO, CAER]

4:1 Fijo, non *desvíes* la elemósina del pobre, e non buelvas tos ojos del pobre ← Fili elemosynam pauperis ne *defraudes* et oculos tuos ne transvertas a paupere (Fijo, en la elmosna del pobre non *fagas engaño*, nin tornes del pobre a otra part los tos ojos) // 14:1 Bienaventurado es el ombre que non *desvía* con vierbo de su boca, e no es ipócrita con tristeza de pecado ← Beatus vir qui non est *lapsus* verbo ex ore suo et non est stimulatus in tristitia delicti (Bienaventurado el varón qui non *cayó* por palabra que de su boca salís, nin fue quexoso por la tristeza del so yerro); 25:11 Bienaventurado el que mora con mugier sesuda, e el que non *desvía* con su lengua, e el que non sirvió a peores de sí ← Beatus qui habitat cum muliere sensata et qui lingua sua non est *lapsus* et qui non servivit indignis se (bienaventurado ell omne que mora con mugier sesuda, e el qui non *cayó* por su lengua, e qui non sirve a los qui non son derecheros d'él)

DETENIMIENTO ← *detentio* [DETENIMIENTO]

24:16 E raigué en pueblo onrado, e el eredamiento d'él es en las partes de mio Dios, e el mio *detenimiento* en acabamiento de los santos ← Et radicavi in populo honorificatio et in partes Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum *detentio* mea (E raigué en el pueblo fecho onrado, e la heredad d'él en las partidas del mio Dios, e el mio *detenimiento* en la llenerumbre de los santos)

DEXAR ← *relinquere*, *retinere*, *sinere*, *desinere*, *dimittere*, *derelinquere*, *cessare* [DEXAR, EVIAR, DESUSAR, FAZER, QUEDAR]

4:5 Non buelvas tos ojos del menguado por ira, e non te *dexes* maldezir en pos ti a los que te demandan ← Ab inope ne avertas oculos propter iram et ne *relinquas* quaerentibus tibi retro maledicere (Non tornes los ojos del pobre por saña, e non *dexes* a los qui buscaren de te maldezir detrás); 10:21 Astragó Dios la remembrança de los sobervios, e *dexó* la remembrança de los umildosos de seso ← Perdidit Deus memoriam superbiorum et *reliquit* memoriam humilium sensu (Destruxo Dios el nombre de los sobervios, e *dexó* el de los omillosos por seso); 11:20 E non sabe cómo'l passa tiempo e se le acerca la muert, e *dexará* todas sus cosas a los otros, e morrá. ← Et nescit quod tempus praetereat illum et mors appropinquet et *relinquat* omnia aliis (e non sabe cómo se passa el tiempo e se llega la muert, e

dexará a otre quanto á, e morir se á él); 14:15 Tos trabajos ni tos lazerios no los *dexes* a los otros. En partición de suert ← Nonne aliis *relinques* dolores et labores tuos in divisione sortis (¿O non *dexarás* a otros los tos dolores e los tos trabajos? En la partida de la suerte); 15:14 Dios fizo el ombre al compeçamiento, e *dexó* l en mano de consejo de sí ← Deus enim ab initio constituit hominem et *reliquit* illum in manu consilii sui (Dios del comieço estableció all omne, e *dexó* l en la mano del so consejo); 16:4 E más val morir sin fijos que *dexar* fijos malos ← Et utile est mori sine filiis quam *relinquere* impios filios (e más provechosa cosa es morir sin fijos que *dexar* fijos malos sin ley); 23:32 Assí la mugier que *dexa* so marido peca, e entra en eredamiento de ageno matrimonio ← Sic et mulier omnis *relinquens* virum suum peccabit et statuens hereditatem ex alieno matrimonio (E otrossí toda mugier que *dexa* so marido pecará, e establesçrá heredad de ageno casamiento); 24:46 e aún verteré saber assí como profecía, e *dexarelo* a los que buscan saber, e no m tiraré de sos liñages fasta l siglo santo ← Adhuc doctrinam quasi prophetiam efundam et *relinquam* illam quaerentibus sapientiam et non desinam in progenies eorum usque in aevum sanctum (Aún assí como profecía enviaré yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non *dexaré* de seer en los liñages d'ellos fasta en el siglo santo); 27:21 E assí eres tú que desamparas to vezino, cuemo el que *dexa* ir el af de su mano, e no l tomarás ← Et sicut qui dimittit avem de manu sua sic qui *reliquisti* proximum tuum et non eum capies (e como aquell que *envía* ave de so mano, assí desamparaste to cercano, e no l tomarás); 30:4 Muerto es el padre, e assí es como si non fuesse muerto, ca *dexó* en pos de sí su semejant ← Mortuus est pater illius et quasi non est mortuus similem enim *reliquit* sibi post se (Muerto es el so padre d'aquel fijo, e es assí como non muerto, ca *dexó* en su vida qui l semejasse después de sí); 30:6 Ca *dexó* defendedor de su casa contra los enemigos, e fazedor d'amor a los amigos ← *Reliquit* enim defensorem domus contra inimicos et amicis reddentem gratiam (ca *dexó* defendedor de su casa contra ellos, e dador de gracia a los amigos); 44:8 E los que d'ellos nacieron *dexaron* nombre de contar las loores d'ellos ← Qui de illis nati sunt *reliquerunt* nomen narrandi laudes eorum (*dexaron* en alabanças a los qui d'ellos nacieron pora contar el so nombre e las alabanças d'ellos); 44:18 Por ende *fue dexado* por remasaja a la tierra quando fue el diluvio ← ideo dimissum est *reliquum* terrae cum factum est diluvium (e por ende *fue dexado* por semiente de los omnes en la tierra quando el diluvio fue fecho); 45:6 ca *dexaron* los reyes de Judá la ley de Dios, e despreciaron el

temor de Dios ← Nam *reliquerunt* legem Potentis reges Iuda et contempserunt timorem Dei (ca *dexaron* los reis de Judá la ley del Poderoso, e despreciaron el temor de Dios) // 13:14 E non *dexes* de hablar con él de derecho, e non creas muchas palavras d'él, ca con mucho hablar te provará, e escarniéndote preguntar t'á de tus poridades ← Ne *retineas* ex aequo loqui cum illo nec credas multis verbis illius Ex multa enim loquella temptabit te et subridens interrogabit te de absconditis tuis (Non *desuses* de hablar con él cara a cara, e non creas a las muchas palabras dél, ca en la mucha fabla te ensayará, e sonrisándose demandar t'á de tus poridades que tienes ascusas) // 23:1 Señor, padre de mí e de mi vida, no me desampares en el pensamiento, e en el consejo d'ellos, e no m *dexes* caer en aquel despreciamiento ← Domine pater et dominator vitae meae ne derelinquas me in cogitatu et consilio eorum nec *sinas* me cadere in illa exprobratione (Señor, padre e señoreador de la mi vida, non me desampares en el mio cuedamiento, e por el consejo d'ellos non me *dexes* caer en aquel denosto) // 28:6 Amiémbrate de las postremerías, e *dexa* enemiztat ← memento novissimorum et *desine* inimicari (Miémbrate de las tus postremerías, e *déxate* de buscar enemiztat) // 29:12 Por el mandamiento de Dios recib al pobre, e por su pobredat no l *dexes* ir vazío ← Propter mandatum adsume pauperem et propter inopiam eius ne *dimittas* eum vacuum (Por el mandado de la ley toma tú el pobre, e por la pobreza d'él no l *dexes* vazío) // 29:19 El buen ombre buena fe tiene a so vezino, e qui la perdiere, cofondimiento *dexa* pora sí ← Vir bonus fidem facit proximo suo et qui perdidit confusionem *derelinquet* sibi (El buen omne fe mantiene a so cercano, e el qui perdiere vergüença, pecado *faze* pora sí); 38:15 E si durare, el so nombre *dexará* más de mil; e si folgare tener se l'á pro ← Si permanserit nomen eius *derelinquet* plus quam mille et si requieverit proderit illi (Si durare el so nombre d'él, *dexará* más que mil; e si folgare que muera, tener le á pro pora la vida durable); 47:27 E *dexó* en pos sí, de su engendramiento, locura de la yent ← et *derelinquit* post se de semine suo gentis stultitiam (e *dexó* después de sí su semient locura de so yent) // 31:20 Primero *dexa* de comer por seer correcho, e non seas y mucho, porque non yerres ← *Cessa* prior causa disciplinae et noli nimius esse ne forte offendas (Tú sey el primero qui *quedes* de trasgreír allí por razón de enseñamiento, e non te quieras fazer más que los otros, porque por ventura non corroces e enoyes)

DEZENA ← decimus [DEZENA]

25:9 Nueve cosas loé mucho que no son asmaderas en coraçón, e la *dezena* diré en la lengua de

los ombres ← Novem insuspabilia cordis magnificavi et *decimum* dicam in lingua hominibus (Nueve cosas non sospechadas del corazón grandeé yo, e la *dezena* dezir la é por lengua a los omnes)

DEZIR ← dicere, enuntiare, emittere, enarrare, exaltare, loqui, enuntiare [DEZIR, DECIR, CONTAR, PREGUNTAR, MESAGEAR, FAZER SABER, ALÇAR]

2:22 *dirán*: Si penitencia non prisiéremos, cadremos en las manos de Dios, e no en las manos de los ombres ← *Dicentes* si paenitentiam non egerimus incidemus in manus Domini et non in manus hominum (*diziendo*: —Si nos non repentíremos e penitencia non fiziéremos, cadremos en las manos del Señor, e non en las de los omnes); 4:24 Por tu alma no ayas vergüença de *dezir* verdat ← pro anima tua non confundaris *dicere* verum (e non ayas vergüença de *dezir* la verdad); 11:19 en que *dize*: Fallé folgura pora mí, e agora combré señero de mis riquezas ← In eo quod *dicit* inveni requiem mihi et nunc manducabo de bonis meis solus (en aquello que *dize*: —Fallé folgança pora mí, e agora combré de los mios bienes yo solo); 13:7 Si t' oviere mester, engañar t'á, e escarniendo tu esperança, *dezir* t'á todos bienes, e *dezir* t'á: ¿Qué as mest? ← Si necessarius illi fueris subplantabit te et subridens spem dabit narrans tibi omnia bona et *dicet* quid opus est tibi (Si t' tú fueres mester, engañar t'á, e fazer t'á semejança de rient *diziéndote* todos bienes, e *dezir* t'á: —¿Qué as mest?); 13:29 Fabla el pobre, e *dizen*: ¿Quién es aquél? E si refertare, embocar l'an ← Pauper locutus est et *dicunt* quis est hic et si offenderit subvertent illum (fabla el pobre, e *dizen*: —¿Quién es este?; e si les quisiere recodir que les pese, trastornar l'an e destróirle); 16:25 e *dezir* t'é enseñamiento de egualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavras en to corazón, e *dígote* en egualdat d'espírito las vertudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat *digo* la su ciencia ← et *dicam* in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et *dico* in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate *enuntio* scientiam eius (e *dezir* t'é enseñamiento en derechura, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to corazón, e *dígote* en derechura de espíritu santo las vertudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad *cuento* la ciencia d'él); 17:11 e vio el ojo d'ellos las grandezes de su onra, e onra de voz oyeron las orejas d'ellos; e *dixoles*: Tiratvos de todo mal ← Et magnalia honoris eius vidit oculus eorum et honorem vocis audierunt aures illorum Et *dixit*

illis adtendite ab omni iniquo (e vio ell ojo d'ellos las grandes maravillas de la onra d'él, e oyeron las orejas d'ellos la onra de la su voz d'él; e *dixoles* él: Parat mientes e guardadvos de toda cosa torticiera); 22:9 Con el durmiente fabla el que cuenta saber al sandío, e en cabo de la razón *dize*: ¿Quién es aqueste? ← Cum dormiente loquitur qui narrat stulto sapientiam et in fine narrationis *dicit* quis est hic (Con duermient fabla qui al loco cuenta sapiencia, e en la fin de la cuenta *pregunta*: ¿Quién es este?); 23:25 Tod ombre que traspasa so lecho, desprecia su alma, e *dize*: ¿Quién me veye? ← Omnis homo qui transgreditur lectum suum contemnens in animam suam et *dicens* quis me videt (Todo omne qui traspasa so lecho, despreciando su alma e *diziendo* ¿Quién me vee?) 24:4 e será loado entre muchos escogidos, e entre los benitos será benito e *dirá* ← Et in multitudine electorum habebit laudem et inter benedictos benedicetur *dicens* (e en la muchedumbre de los escollechos avrá alabança, e entre las benditas será bendita, e *dirá*); 25:9 Nueve cosas loé mucho que no son asmaderas en corazón, e la dezena *diré* en la lengua de los ombres ← Novem insuspabilia cordis magnificavi et *decimum* *dicam* in lingua hominibus (Nueve cosas non sospechadas del corazón grandeé yo, e la dezena *dezir* la é por lengua a los omnes); 20:22 Despreciada será la palavra de la boca del ombre sin seso, ca no la *dize* en so tiempo ← Ex ore fatui reprobabitur parabola non enim *dicit* illam in tempore suo (De la boca de omne fado será denostada la fazaña, ca la non *dize* en so tiempo); 24:13 e *dixome*: Mora en Jacob e ereda en Israel, e en los mios escogidos met raíces ← Et *dixit* mihi in Iacob inhabita et in Israhel hereditare et in electis meis mitte radices (e *dixo* a mí: En Jacob mora tú, e en Israel sey heredera, e en los mios escollechos met raíces); 34:4 ¿Cuál cosa será limpia del ombre no limpio? E del mintroso, ¿qué verdat será *dicha*? ← Ab inundo quid mundabitur et a mendace quid verum dicetur (¿Cómo será alimpiada de otro non limpio? E del mintroso ¿qué verdat será *dicha* que la él *diga*?); 36:12 Quebranta las cabeças de los capdiellos e de los enemigos que *dizen*: No es otro si non nós ← Contere caput principum et inimicorum *dicentium* non est alius praeter nos (Crebanta tú la cabeça de los príncipes e de los enemigos qui *dizen*: Non es otre si nós non); 37:1 Todo amigo *dirá*: Yo amiztat pus contigo. Mas amigo y á que es amigo de nombre solamientre: ¿e no es esto par de muert? ← Omnis amicus *dicet* et ego amicitiam copulavi sed est amicus solo nomine amicus Nonne tristitia inest usque ad mortem (Todo amigo *dizrá*: E yo amiztat tomé, mas á y amigo que es amigo dell nombre solo, ¿e non á allí tristeza fasta en la muert?); 39:17 E en voz *dize*:

Oítime, frutos de Dios, e fazet fruto, assí como las rosas plantadas sobre los ríos de las aguas ← Et in voce *dicit* obaudite me divini fructus et quasi rosae plantatae super rivos aquarum fructificate (E *diz* en la voz: Oídm. Como frutos de Dios e como rosas llantadas sobre los ríos de las aguas, fruchiguad vós); 39:20 e alabat el so nombre, e loatle en voz de vuestros labros con cántigos de labros e con cedras, e *diredes* assí en loando'l ← Date nomini eius magnificentiam et confitemini illi in voce labiorum vestrorum in canticis labiorum et citharis Et sic *dicetis* in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e confessadvos a él en la voz de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en cítolas, e d'esta guisa *diredes* en la confesión); 39:26 No es *dicho*: ¿Qué es esto? ¿Qué es aquello? Ca todas las cosas serán demandadas en so tiempo ← Non est *dicere* quid est hoc aut quid est illud omnia enim in tempore suo quaerentur (Non es de *decir*: ¿Qué es esto? o ¿qué aquello?, ca en so tiempo serán demandadas todas las cosas); 39:40 No es a *dezir*: Esto es peor que aquello. Ca todas las cosas en so tiempo serán provadas ← Non est *dicere* hoc illo nequius est omnia enim in tempore suo conprobabuntur (E non es de *dezir*: Esta cosa es peor que aquella; ca todas las cosas serán provadas en so tiempo); 43:29 Muchas cosas *dezimos*, e cansamos en las palabras; mas acabamiento de palabras él es ← Multa *dicimus* et deficimus in verbis consummatio autem sermonum ipse est in omnibus (Muchas cosas *dezimos* e fallecemos en las palabras, mas ell acabamiento de las razones él es); 51:32 ¿Qué tardades aún? o ¿qué *dezides* a estas cosas? Las vuestras almas an set fieramientras ← Quid adhuc retardatis et quid *dicitis* in his animae vestrae sitiunt vehementer (¿E por qué tardades aún tanto?, ¿e qué *dezides* en estas cosas?, ¿y las vuestras almas dessean esta sapiencia firmemientras); 52:11 que sean tos ojos abiertos seer llamado el to nombre; e odrás la oración que el to siervo faz en est lugar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte in locum quem *dixisti* invocari nomen tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc loco) (*om.*) // 16:22 Ca muchas obras d'él son ascondidas, mas ¿quién *dirá* las obras de la su justicia?, o ¿quí las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis *enuntiabit* aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio hominum in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en ascondudo son, mas las obras de la su justicia d'él, ¿quién las *contará*?, o ¿quín las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los omnes en el

acabamiento es); 18:4 ¿Cuál *dirá* la fuerça de la su grandez?, o ¿quál contarà la su mercet? ← Virtutem autem magnitudinis eius quis *enuntiabit* et quis adiciet enarrare misericordiam eius (E ¿quién *contará* otrossí la virtud de la grandez d'él, nin la su misericordia?); 37:18 El ombre santo *dize* algunas vezes verdaderas cosas, más que siete atalayeros que están en alto pora atalayar ← Anima viri sancti *enuntiat* aliquando vera quam septem circumspectores sedentes in excelsum ad speculandum (Ell alma del santo varón *messagea* a las vezes las verdades más que los siet catadores que sñen en lo muy alto pora atalayar, e estas son las siete artes liberales) // 19:23 e á y qui *dize* cierta palabra contando la verdat. Á y qui se omilla falsamiente, e so coraçón es lleno de engaño ← et est qui *emittit* verbum certum enarrans veritatem Est qui nequiter se humiliat et interiora eius plena sunt dolo (e á y qui *dize* palabra cierta e cuenta la verdad; e otro qui s da por omilloso, mas con nemiga, e trae el coraçón lleno de engaño) // 39:16 Aún sabré qué *dezir*, ca assí só lleno como de saña ← Adhuc consiliabor ut *enarrem* ut furore enim repletus sum (Aún me consejaré yo porque *cuente* yo, ca assí só como lleno de movimiento de mient) // 46:23 Des y murió, e *dixolo* al rey, e mostró'l la fin de su vida, e *dixo*'l cuémo él avié a destruir la crueldat de las yentes de la tierra ← Et post hoc dormivit et *notum* fecit regi et ostendit illi finem vitae suae Et *exaltavit* vocem eius de terra in prophetia delere impietatem gentis (E después d'este durmió, e *fizo* al rey *saber* la fin de su vida e mostrógela, e *alçó* la voz d'él de la tierra en profecía que destróisse la crueldad de la yent sin ley de Dios) // 52:4 guardando al to siervo David lo que'l *dexist* e fablest con tu boca, e lo complist con tu mano, assí como este día ← Servans puero tuo David quae *locutus* es illi et locutus es in ore tuo et in manu tua supplesti quasi dies iste (*om.*); 52:7 E agora, Señor, Dios de Israel, creúda es la palabra que tú *dexist* al to siervo David ← Et nunc Domine Deus Israhel creditum est verbum quod *locutus* es puero tuo David (*om.*); 30:6 e al tiempo que an de pagar demandan plazo, e *dirán* palabras de enojo, e murmurarán, e alongarán el tiempo ← Et in tempore redditionis postulabit tempus et *loquetur* verba taedii et murmurationum et tempus causabitur (e al tiempo de lo dar demandará tiempo, e *dizrá* palabras de enoyo e de murmurar, e porná achac en el tiempo) // 48:23 por fazer el regno dos partes; e *es dicho* Efrén mandar emperio ← Ut faceres imperium bipertitum et ex Effrem imperare imperium durum (E partist el regno en dos partes por un regno, por Efraím, cuyo imperio fue duro)

DÍA ← dies, dies consummatio, adsituare, dies festus, adsiduus, tempus, die tribulationis, cotidie [DÍA, DÍA DEL ACABAMIENTO, CUTIANAMIENTRE, DÍA DE LA FIESTA, CUTIANA, TIEMPO, , DÍA FESTIVAL, DÍA DEL CREBANTO, CADA DÍA]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los *días* del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et *dies* saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los *días* del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 1:12 Temor de Dios deleitará el coraçón, e dará alegría e gozo en alongamiento de *días* ← Timor Domini delectabit cor et dabit laetitiam et gaudium in longitudinem *dierum* (El temor del Señor deleitará al coraçon aquí, e dará alegría e gozo pora adelant por luengos *días*); 1:13 El que teme a Dios, bien será d'él en las postremerías, e el *día* de so finamiento será benito ← Timenti Dominum bene erit in extremis et in *die* defunctionis suae benedicetur (Al qui al Señor teme, bien le será en el cabo d'esta vida, e en el *día* que muriere será bendito); 1:19 Al temient a Dios, bien le irá, e en los *días* de so acabamiento será benito ← Timenti Deum bene erit et in *diebus* consummationis illius benedicetur (Al qui al Señor temiere, bien le será, e en los *días* del so assolazamiento será bendito); 2:13 Ca piadoso e misericordioso es Dios, e perdonará los pecados el *día* de tribulación, e guardador es de todos los que'l demandan en verdat ← Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in *die* tribulationis peccata et protector est omnibus exquirentibus se in veritate (Ca piadoso es e de misericordioso coraçón Dios, e en el *día* de la tormienta perdonará los pecados, e defendedor es e crubidor de todos los qui'l demandan en verdad); 3:4 El que a Dios ama, orará por los pecados, e retener s'á d'ellos, e será oído en la oración del *día* ← Qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis et in oratione *dierum* exaudietur (Qui ama al Señor rogar l'á por sos pecados, e astener s'á e guardarse d'ellos, e en su oración que farà en sos *días* será oído); 3:6 Qui onra su padre alegrar s'á con sos fijos, e será oído el *día* de su oración ← Qui honorat patrem suum iucundabitur in filiis et in *die* orationis suae exaudietur (Qui a so padre onra alegrar s'á en sos fijos, e en el *día* de su oración será oído); 3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el *día* de la tribulación seer t'á recordado, e serán tos pecados desatados assí como yelo con serenidat ← Et in iustitia aedificabitur

tibi et in *die* tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solventur peccata tua (e seer te á fecha casa en justicia, e en el *día* de la tormenta será fecha membrança de ti, e serán los tos pecados como la elada en el *día*); 5:8 Non tardes de convertirte a Dios, e no lo aluengues de *día* en *día* ← Non tardes converti ad Dominum et ne differas de die in *diem* (Non tardes tornarte al Señor, nin lo aluengues de *día* en *día*); 5:10 Non seas agucioso en riquezas non derechas, ca non te ternán pro el *día* de la vengança ← Noli anxius esse in divitiis iniustis non enim proderunt tibi in *die* obductionis et vindictae (Non quieras seer cuedoso en las riquezas ganadas a tuerto, ca te non ternán pro el *día* de la muert e de la vengança); 6:10 E á y amigo compañero de la mesa, e non durará el *día* quando fuere mester ← Est autem amicus socius mensae et non permanebit in *die* necessitatis (A y otro que es amigo de mesa, e este non dura, e en el *día* que es mester fallece); 11:4 Nunca te dés gloria por tu vestidura, ni't enalces el *día* de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamientre; e gloriosas e ascondidas e non verbles son las sus obras ← In vestitu ne glorieris umquam nec in *die* honoris tui extollaris Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et absconsa et invisae opera illius (Nunca te gloríes en vestido, nin orgullescas en el *día* de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e gloriosas e ascusas las obras d'él); 11:27 En el *día* de los bienes véngante emiente los males, e en el *día* de los males venga't emiente de los bienes ← In *die* bonorum ne inmemor sis malorum et in *die* malorum ne inmemor sis bonorum (E en el *día* de los bienes non se te olvide de los males; otrossí en el *día* de los males miémbrete de los bienes); 11:28 Ca ligera cosa es delante Dios, el *día* de la muert guardonar a cadauno segund sus carreras ← Quoniam facile est coram Deo in *die* obitus retribuere unicuique secundum vias suas (ca ligera cosa es ante Dios de galardonar a cadauno en el *día* de la muert según sus carreras); 12:4 Da al misericordioso e non recibas al pecador; e dará vengança de los malos e de los pecadores; alçar los á pora'l *día* de la vengança ← Da misericordi et ne suscipias peccatorem et impiis et peccatoribus reddet vindictam custodiens eos in *die* vindictae (Da al misericordioso e non recibas al pecador; e a los malos sin piedad e a los pecadores galardonarà Dios guardándolos de bien pora en el *día* de la vengança, pora penarlos); 14:14 No seas engañado del buen *día*, e la parteziella del buen *día* no't escape ← Non defrauderis a *die* bono et particula *diei* boni non te praetereat (Non seas enartado del buen *día*, e la parteziella del buen *día* non te passe); 17:3 E dio'l cuenta de *días* e de tiempo, e dio'l poder en las cosas que son sobre

tierra ← Numerum *dierum* et tempus dedit illi et dedit illi potestatem eorum quae sunt super terram (Cuenta de *días* le dio, e tiempo, e el poderío de las cosas que son sobre tierra); 18:8 La cuenta de los *días* de los ombres assí es como las gotas del agua del mar, e como grand montón d'arena son menudos los años del siglo ← Numerus *dierum* hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in *die* aevi (La cuenta de los *días* de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell agua de la mar, e assí como el polvo dell arena); 18:25 Amiébrate de la pobredat en el grand abondamiento, e en el *día* de las riquezas venga t emiente que á mester la pobredat ← Memento paupertatis in tempore abundantiae et necessitatem paupertatis in *die* divitiarum (Miébrate de la pobreza en el *día* dell abondo, e del mester de la pobreza en el *día* de las riquezas); 22:13 El llanto del muerto es siete *días*, mas del sandío e del malo todos los *días* de su vida ← Luctus mortui septem *dies* fatui autem et impii omnes *dies* vitae illorum (El duelo del muerto siete *días* es, mas el del fado e del malo sin ley todos los *días* de la vida); 23:19 cata que te no olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, sufras quebranto, e non quisiesses seer nacido, e que maldigas el *día* de to nacimiento ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et adsiduitate tua infatuatus inproperium patiaris Et maluisses non nasci et *diem* nativitatis tuae maledicas (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu acostumbamiento malo non seas enloquido, e cayas en tan grande denosto e desonra que más quisiesses non seer nacido, e maldigas el *día* de to nacimiento que non passar por aquello); 23:20 El ombre acostumbrado en palabras de escarnio, no será castigado en los *días* de su vida ← Homo adsuetus in verbis inproperii in omnibus *diebus* suis non erudietur (Ell omne acostumbrado en palabras de denosto e de fazerio, en todos sos *días* non será enseñado); 23:38 Grand gloria es seguir a Dios, ca alongamiento de *días* avrá ombre por ende ← Gloria magna est sequi Dominum longitudo enim *dierum* adsumetur ab eo (Grand gloria es seguir al Señor, ca longura de *días* será tomada d'él); 24:35 El que está lleno de saber assí como Pisón, e assí como Tigris en los *días* de las cosas nuevas ← Qui implet quasi Phison sapientiam et sicut Tigris in *diebus* novorum (Qui inche a la sapiencia como crece el río Fisón, e como inche el río Tigre en los *días* nuevos); 27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el *día* del conocimiento fallarás firmeza ← Si sequeris iustitiam apprehendes illam

et indues quasi poderem honoris illam et inabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in *die* agnitionis invenies firmamentum (Si andudieres tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir te á por siempre e defender te á, e en el *día* de la coñocencia del juicio fallarás firmamiento); 30:26 Celo e saña amenguan los *días*, e ante de tiempo aduzen vegeat con pensamiento ← Zelus et iracundia minuent *dies* et ante tempus senectam adducunt cogitatus (El mal celo e la ira minguarán los *días*, e los cuedados ante de tiempo aduzrán la vejez); 33:7 ¿Por qué vence *día* a *día*, e luz a luz, año a año, e sol a sol? ← Quare *dies* *diem* superat et iterum lux lucem et annus annum sol solem (¿Por qué sobra el *día* al *día*, e otrossí de cabo la luz a la luz, e ell año al año, e el sol al sol?); 33:10 D'ellos puso e engrandeció Dios, e d'ellos puso en cuenta de *días*, e los años; e todos los ombres son del suelo e de la tierra donde fue fecho Adán ← Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus et ex ipsis posuit in numerum *dierum* et annos Et omnes homines de solo et ex terra unde creatus est Adam (E d'ellos exaltó Dios e fizo grandes, e puso d'ellos en cuenta de *días* e años; e todos los omnes son del suelo e de la tierra dond fue criado Adán); 37:28 La vida del ombre es en cuenta de *días*; los *días* de Israel sin cuenta son ← Vita viri in numero *dierum* *dies* autem Israhel innumerabiles sunt (La vida del varón en cuenta de *días* será, mas los *días* de Israel non se pueden contar); 38:17 Por la su muerte tray duelo por él con amargura un *día*, e da consolamiento por justicia ← Propter delaturam autem amare fer luctum illius uno *die* et consolare propter iustitiam (E por la levada d'él llora tú amargamiente un *día*, que es poco tiempo, e conórtate por la justicia); 38:18 E faz duelo segund so merecimiento, un *día* o dos, porque no ayan qué te dezir ← Et fac luctum secundum meritum eius uno *die* vel duobus propter deductionem (E faz duelo por él un *día* o dos, por el departimiento segund que lo él mereció); 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el *día* cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam *diem* transigit qui sculpsit signacula sculpsitilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el *día*, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra); 40:1 Grand embargamiento fue criado a los

ombres todos, e pesado yugo sobre los fijos de Adán desd'el *día* que salen del vientre de su madre fasta'l *día* del soterramiento en la madre de todos ← Occupatio magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam A *die* exitus de ventre matris eorum usque in *diem* sepulturae in matrem omnium (Grand comprendimiento es criado a todos los omnes, e grieve premia sobre los fijos de Adán, del *día* de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el *día* dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra); 40:2 Los cuedados d'ellos e los miedos del coraçón, e los assacamientos de esperança e los *días* del finamiento ← Cogitationes eorum et timores cordis adinventiones expectationis et *dies* finitionis (los cuedados d'ellos e los temores del coraçón, e los fallamientos dell esperamiento e el *día* dell acabamiento); 40:6 Está poco en folgura, fascas nada. Estando en el sueño semeja'l que es de *día* ← modicum tamquam nihil in requie Ab eo in somnis tamquam in *die* respectus (poco como nada es en folgança d'él, assí es contra'l omne en los sueños como en el *día* de la su vista); 40:7 Torvado es en la visión de su coraçón assí como el que escapa el *día* de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui evaserit in *die* belli In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (turviado es en la vista de so coraçón como qui escapa en el *día* de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún miedo); 41:16 Buena vida es cuenta de *días*; el buen nombre durará siempre ← Bonae vitae numerus *dierum* bonum autem nomen permanebit in aevo (El cuento de buena vida, cuento de *días* es que non an de fallir, e el buen nombre nunqua fallésgrá, mas durará por siempre); 44:7 Todos estos ovieron gloria en los linages de su yente, e en aquellos *días* fueron loados ← Omnes isti in generationibus gentis suae gloriam adepti sunt et in *diebus* suis habentur in laudibus (todos estos acabdaron gloria en los liñages de la su yent, e en sos *días*); 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los *días* del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut *dies* caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los *días* del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so nombre); 46:5 Con su saña fue el sol contrallado, e fue un *día* assí como dos ← Aut non in iracundia eius inpeditus est sol et una *dies* facta est quasi duo (O ¿non fue

embargado el sol por la saña d'él, de estar e non ir adelant, e fizose un *día* tamaño como dos?); 46:9 E en los *días* de Moisés hizo mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la yente de pecar, e quebrantando el mormollo de maldat ← Et in *diebus* Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a peccatis et perfringere murmur malitiae (E fizó·l otrossí su misericordia él en los *días* de Moisés, que él e Calef, fi de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non pecassen, e vedassen el murmurio <...>); 47:1: Des ý levantó's Natán, el profeta, en los *días* de David; ← Post haec surrexit Nathan propheta in *diebus* David (Después d'esto levantóse Natán profeta en los *días* de David); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del *día* ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent mane *diei* sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana); 47:15 Salomón regnó en *días* de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon imperavit in *diebus* pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en *días* de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y·l guisasse santidad pora siempre, assí como·l fue enseñado en su mancebía); 48:13 Helías, que en el torbellino fue levado, e fincó en Heliseo el so espíritu doblado: en sos *días* non temió capdiello, e no·l venció ninguno con poder ← Helyas qui in turbine tectus est et in Helyseo completus est spiritus eius In *diebus* suis non pertimuit principem et potentia nemo vicit illum (Helías, que de torbellino fue cubierto, e en Heliseo acabado el so espíritu, en los sos *días* non temió príncep, nin por poder no·l venció ninguno); 48:20 En sos *días* envió Senaquerib a Rapsaz, e alçó su mano contra ellos, e alçó su mano a Sión, e fue sobervio con so poder ← In *diebus* ipsius ascendit Sennacherib et misit Rapsathem et sustulit manum suam contra illos Et extulit manum suam in Syon et superbus factus est potentia sua (En sos *días*, d'esse rey Ezequías, subió Senaquerip, e envió a Rapsaz, e levó so poder contra ellos, e

alzó la mano en Sión, e fue fecho sobervio en so poderío); 48:26 En los sos *días* tornó el sol atrás, e añadió vida al rey ← In *diebus* ipsius retro rediit sol et addidit regi vitam (En los sos *días* d'este rey se tornó el sol atrás, e acreció la vida al rey); 49:4 e fue so corazón con Dios, en los *días* de pecados afirmó piedat ← Et gubernavit ad dominum cor ipsius et in *diebus* peccatorum corroboravit pietatem (e mantovo el so corazón en el Señor, e en los *días* de los pecadores afirmó la piedat de la ley); 49:8 Acendieron la escogida civdat de santidat, e fizieron yermas las sus carreras en *días* de Jeremías ← Incenderunt electam civitatem sanctitatis et desertas fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae (encendieron la cibdad escollecha de santidat, e fizieron desiertas las carreras d'ella, como profetara Jeremías); 49:14 e Jesús, fi de Josedec, en cuyos *días* fizieron la casa, e enalçaron el santo templo de Dios, aparejado en gloria durable ← Et Ihesum filium Josedech qui in *diebus* suis aedificaverunt domum et exaltaverunt templum sanctum Domino paratum in gloriam sempiternam (e otrossí fagamos a Jesús, fiyo de Josedec; que en sos *días* edificaron e fizieron la casa, e alçaron el santo tiemplo ganado al Señor en gloria pora siempre); 50:3 En los sos *días* manaron los pozos de las aguas, e finchiéronse assí como el mar ← In *diebus* ipsius emanaverunt putei aquarum et quasi mare adimpleti sunt supra modum (En los *días* d'este Simeón manaron pozos de aguas, e enchíronse a demás como mar); 50:6 Assí como el estrella de la mañana en medio de la niebla, e assí como luna llena reluzió en sos *días* ← Quasi stella matutina in medio nebulae et quasi luna plena in *diebus* suis lucet (este luze como la estrella de la mañana en medio de la niebla, e como la luna llena en sos *días*); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en *días* de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in *diebus* vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in *diebus* aetatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los *días* del verano, e como los lilijs que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los *días* de la calentura del tiempo del estivo); 50:24 E des ý de cabo oró al Dios de todos, que fizó grandes cosas en toda la tierra, que añadió los nuestros *días* del vientre de nuestra madre, e fizó a nós segund su piedat ← Et post rursus plus oravit Deum omnium qui magna fecit in terra omni qui auxit *dies* nostros a ventre matris nostrae et fecit nobiscum secundum suam misericordiam (e aun oró después otra vez a Dios de todos, que fizó las

grandes cosas en toda la tierra, qui acreció los nuestros *días* desde nacimos de nuestra madre, e fizó conosco segund la su misericordia); 50:25 denos alegría del corazón, e paz en nuestros *días* en Israel ← Det nobis iucunditatem cordis et fieri pacem in *diebus* nostris in Israhel per dies sempiternos (e él nos dé alegría de corazón, e se fazer paz en los nuestros *días* en Israel, e por siempre); 50:26 que crea Israel por los *días* de siempre que es conosco la merced de Dios, que nos libre en nuestros días ← Credere Israhel nobiscum esse misericordiam Dei ut liberet nos in *diebus* suis (e que crea Israel que conosco es la misericordia de Dios, porque nos libre en sos *días*); 51:14 Llamé al Señor, padre de mio Señor, que me non desampare el *día* de mi tribulación, e en el tiempo de los sobervios, sin ayudorio ← Invocavi Dominum patrem Domini mei ut non derelinquat me in *die* tribulationis meae et in tempore superbiorum sine adiutorio (Llamé yo al Señor, padre del mio Señor, que me non desampare en el *día* de la mi tormenta, e en el tiempo de los sobervios sin ayuda); 52:4 guardando al to siervo David lo que'l dexist e fablest con tu boca, e lo complist con tu mano, assí como este *día* ← Servans puerum tuo David quae locutus es illi et locutus es in ore tuo et in manu tua supplisti quasi *dies* iste (*om.*); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa *día* e noch en el logar que dexist seer llamado el to nombre; e odrás la oración que el to siervo faz en est logar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc *die* ac nocte in locum quem dixisti invocari nomen tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc loco (*om.*) // 18:24 Amiébrate de la ira del *día del acabamiento*, e apareja el tiempo de tu gualardón ← Memento irae in *die consummationis* et tempus retributionis in conversatione facies (Miébrate de la ira en el *día dell acabamiento*, e farás tiempo de gualardón en tu vida); 33:24 e non dés manziella a la tu gloria. El *día* de tu acabamiento e el *día* de tu salida parte to eredamiento ← ne dederis maculam in gloriam tuam In *die consummationis dierum* vitae tuae et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam (e non des manziella contra la tu gloria; en el *día dell acabamiento* de los *días* de tu vida, e en el tiempo de tu salida parte tú la tu heredad) // 30:1 El que ama so fiyo, *cada día* lo fiere y'l castiga, porque se alegre en su postremería, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui diligit filium suum *adsiduat* illi flagella ut laetetur in novissimo suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so fiyo ama, *cutianamiente*-l tiene prestos los castigos e las feridas, porque-s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandádoles enseñamiento) // 33:9 e camia los tiempos e los *días onrados* d'ellos, e en ellos guardaron *días*

festivales a las veces ← Et inmutabit tempora et *dies festos* ipsorum et in illis *dies festos* celebraverunt ad horam (e mudará éll los tiempos e los *días de las fiestas* d'ellos, e en aquéllos onraron los *días festivos* a su ora)33:27 El yugo e la rienda acorvan el cuello duro, e los trabajos de *cada día* acorvan al siervo ← Iugum // et lorum curvant collum durum et servum inclinant operationes *adsiduae* (Ell yugo e la rienda encorvan el cuello duro, e al siervo las obras *cutianas*) // 35:26 Ferosa es la mercet de Dios en el *día* de tribulación, assí como nuf de lluvia en tiempo de sequedat ← Speciosa Dei misericordia in *tempore* tribulationis quasi nubes pluviae in tempore siccitatis (Ferosa es la misericordia de Dios, e en el tiempo de la tribulación tal será como nuf de lluvia en el *tiempo* de la seca) // 37:4 El compañero alegrar s'á con el amigo en los deleites, e en el *día de la cueita* será so aversario ← Sodalis amico coniuicundabitur in oblectationibus et in *die tribulationis* adversarius erit (El compañero se alegrará con ell amigo en los deleitos, e en el *día del crebanto* seer le á contrallo) // 45:17 Los sos sacrificios toda vía fueron acabados con fuego *cada día* ← Sacrificia ipsius consummata sunt igni *cotidie* (E los sos sacrificios acabados fueron *cada día* con fuego)

DIABLO ← diabolus [DIABLO]

21:30 Quando el ombre malo maldize al *diablo*, a su alma maldize ← Cum maledicit impius *diabolum* maledicit ipse animam suam (Demiente que el malo sin ley maldize al *diablo*, maldize él mismo al alma)

DICTADO ← carmen [DICHO]

44:5 Por su saber requirieron los sonos de los cantos, e contaron los *dictados* de las escrituras ← In peritia sua requirentes modos musicos et narrantes *carmina* scripturarum (demandando por so saber músicas, que son maneras de cantar, e contaron los *dichos* de las escrituras)

DICHO ← sermo, eloquium [PALABRA]

12:12 No'l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palavras, e sey puñido de los mis *dichos* ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuam ne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in *sermonibus* meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni-l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis *palabras*, e seas aguijado en las mis razones)

// 39:9 e él assí como lluvia enviará sos *dichos* de saber, e en oración loará a Dios ← Et ipse tamquam imbres mittet *eloquia* sapientiae suae et in oratione confitebitur Domino (e él enviará como lluvias las *palabras* del so saber, e en su oración confessar se á al Señor)

DIENTE ← dens [DIENTE]

19:27 En cobrirse de los paños, e en el riso de los *dientes*, e en el contenente del andar se muestra el ombre qué tal es ← Amictus corporis et risus *dentium* et ingressus hominis enuntiant de illo (La cobertura del cuerpo e el riso de los *dientes* e la entrada dell omne muestra d'él); 21:3 Los *dientes* del león, los dientes d'él matan las almas de los ombres ← *Dentes* leonis dentes eius interficientes animas hominum (*Dientes* de león los dientes d'aquel culuebro, e que matan las almas de los omnes); 30:10 No rías con él ni ayas duelo d'él, porque a la postremería no't agreeen los *dientes* ← Non conrideas illi nec condoleas et in novissimo obstupescent *dentes* tui (No-l rías ni-l conduelas, porque ayan dentera los tos *dientes* en la postremería); 39:36 *Dientes* de bestias fieras, e alacranes e sierpes, e espada vengador, pora asragamiento de los malos ← *Bestiarum dentes* et scorpium et serpentes et rumphea vindicans in exterminium impios (Los *dientes* de las bestias, e los escurpiones e las serpientes, e la espada tornavle que vengará de los de sin ley pora desterramiento d'ellos)

DIESTRO, RA ← Dexter [diestro, ra]

12:12 No'l assientes cabo ti, ni sea a tu *diestra*, que te trastorne e pose en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palavras, e sey puñido de los mis *dichos* ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad *dexteram* tuam ne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni-l establescas a la tu *diestra*, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis palabras, e seas aguijado en las mis razones); 21:24 Orla d'oro es el castigamiento del ombre sabio, e atal cuemo bracara en el braço *diestro* ← Ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi brachiale in brachio *dextro* (Ornamento de oro es al sabidor el enseñamiento, e como braçaderas en el *diestro* braço); 36:7 glorifica la mano e el braço *diestro* ← glorifica manum et brachium *dextrum* (faz gloriosa la tu mano e el to *diestro* braço); 47:6 Llamó a Dios el poderoso, e dio a la su *diestra* traer ombre fuerte en batalla, por enalçar la onra de su yent ← Nam invocavit

Dominum omnipotentem et dedit in *dextera* eius tollere hominem fortem in bello et exaltare cornu gentis suae (allí ó él llamó al Señor poderoso en todas las cosas, y·l dio éll a crebantar con la su *diestra* al so omne fuert en batalla, e exaltar el poder de la su yent); 49:13 ¿Cuémo loaremos a Zorobabel?, ca él assí fue como seña en la mano *diestra* de Israel ← Quomodo amplifícemus Zorobabel nam et ipse quasi signum in *dextera* manu Israhel (E por esto ensanchemos la razón de Zorobabel d'esta guisa, ca fue éll otrossí como signo en la *diestra* mano a Israel)

DIEZMO ← *decimus* [DIEZMO]

35:11 En todo dado sea tu cara lieda, e con alegría ofrez tus *diezmos* ← In omni dato hilarem fac vultum tuum et in exultatione sanctifica *decimas* tuas (En todo don faz tu cara alegre, e con alegría de coraçón santigua tos *diezmos*)

DIGNA ← *dignus* [DERECHO]

14:11 Fijo, si ovieres de qué, faz bien a ti mismo e ofrez a Dios *dignas* ofrendas ← Fili si habes benefac tecum et Deo *dignas* oblationes offer (Fijo, si lo as, faz bien contigo, e ofrez a Dios ofrendas *derechas*)

DIGNIDAT ← *dignitas* [DIGNIDAD]

32:3 e alégrate con ellos, e recibirás corona de fermosura, e alçarás *dignidat* d'aquel ayuntamiento ← ut laeteris propter illos et ornamentum gratiae accipias coronam et *dignitatem* consequaris congregationis (porque te alegres cerca ellos, e recibas ornamento de gracia, acaba corona e *dignidad* dell ayuntamiento de la yente); 44:3 Ombres grandes con su vertut e su saber enriquecidos, fablano en profecías profetaron *dignidat* ← dominantes in potestatibus suis Homines magni virtute et prudentia sua praediti Nuntiantes in prophetis *dignitatem* prophetarum (e fízoles de comienço señores en los sos poderes. E fueron omnes grandes por vertut e ricos en su sabencia, e anunciaron en los pueblos la *dignidad* de los profetas); 45:30 Por ende l'estableció paramiento de paz, e fizo·l capdiello del santuario e de su yente, porque aya él e so liñage la *dignidat* del obispado por siempre ← Ideo statuit illi testamentum pacis et principem sanctorum et gentis suae ut sit illi et semini eius sacerdotii *dignitas* in aeternum (E por end le estableció testamento de paz, e a él príncep de los santos e de so yent, porque sea pora éll e a so liñage la *dignidad* dell obispado por siempre)

DILUVIO ← *cataclysmus, diluvium* [DILUVIO]

40:10 Pora los malos fueron criadas todas estas cosas, e por ellos fue fecho el *diluvio* ← Super iniquos creata sunt haec omnia et propter illos factus est *cataclysmus* (Sobre los torticieros sin ley son criadas todas estas cosas, e por ellos se fizo el *diluvio*) // 44:18 Por ende fue dexado por remasaja a la tierra quando fue el *diluvio* ← ideo dimissum est reliquum terrae cum factum est *diluvium* (e por ende fue dexado por semiente de los omnes en la tierra quando el *diluvio* fue fecho); 44:19 Posturas del siglo fueron puestas a él, que non pudiesse seer deleída toda carne por *diluvio* ← Testamenta saeculi posita sunt apud illum ne deleri posset *diluvio* omnis caro (Los testamentos del siglo fueron puestos ant él, porque se non pudiesse dessatar toda carne en el *diluvio*)

DOBLADO ← *completus* [ACABADO]

48:13 Helías, que en el torbellino fue levado, e fincó en Heliseo el so espíritu *doblado*: en sos días non temió capdiello, e no·l venció ninguno con poder ← Helyas qui in turbine tectus est et in Helyseo *completus* est spiritus eius In diebus suis non pertimuit principem et potentia nemo vicit illum (Helías, que de torbellino fue cubierto, e en Heliseo *acabado* el so espíritu, en los sos días non temió príncep, nin por poder no·l venció ninguno)

DOBLAR ← *duplicare* [DOBLAR]

42:1 Non *dobles* la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← Non *duplices* sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas (Non *dobles* la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamiente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres)

DOBLE ← *duplex* [DOBLE, DOBLO, DOBLADO]

1:36 Non seas descreyente del temor de Dios, e non te acuestes a él con *doble* coraçón ← Non sis incredibilis timori Domini et ne accesseris ad illum *duplici* corde (Non seas descrefble al temor del Señor, nin te llegues a él con *doble* coraçón);

2:14 ¡Ay del que es de *doble* corazón e de labros maldizientes e de manos malfazientes, e del pecador que entra en tierra de dos carreras! ← *Vae duplici corde et labiis scelestis et manibus maleficientibus et peccatori terram ingredienti duabus viis* (Mal pora'l del *doble* corazón e al de los labros nemigaderos de maldezir e a las manos fazedores de mal e al pecador que entra en la tierra por dos carreras, e esto es del qui faze mal e espera bien); 5:11 Non te abientes en todo viento, e no vayas en todo camino; ca assí es provado el pecador en la *doble* lengua ← *Non ventiles te in omnem ventum et non eas in omnem viam Sic enim peccator probatur in duplici lingua* (Non te eches a todo viento, nin vayas por toda carrera, ca d'esta guisa es provado el pecador por de *doble* lengua); 20:10 Á y don que no es provechoso, e á y don en que á *doble* gualardón ← *Est datum quod non est utile et est datum cuius retributio duplex* (E don que non es provechoso, e á y don cuyo gualardón es *doblado*); 26:1 Bienaventurado es el marido de la buena mugier, ca *doble* es la cuenta de sos años ← *Mulieris bonae beatus vir numerus enim annorum illorum duplex* (Bienaventurado es el qui marido es de buena mugier, ca la cuenta de los años d'ellos *doble* será); 42:1 Non *dobles* la cosa que oyes por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← *Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas* (Non *dobles* la razón de la oída de describimiento de razón asconduda, e serás verdaderamente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres); 50:2 Él fizo el altura del templo, *doble* fraguamiento, e altas las paredes del templo ← *Templi etiam altitudo ab ipso fundata est duplex aedificatio et excelsi parietes templi* (E ell altura del templo éll la fundó otrossí, la *doble* fechura e las altas paredes del templo éll las fizo); 12:7 ca *dobles* males fallarás en todos los bienes que'l fizieres; ca el mucho alto Dios malquier a los pecadores, e de los malos dará vengança ← *Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quaecumque feceris illi quoniam et Altissimus odio habet peccatores et impiis reddet vindictam* (ca el *doblo* fallarás en todos los bienes qualesquier que fizieres a aquél; ca e el muy Alto malquerencia á con los pecadores, e a los de sin piedad él les rendrá vengança); 43:25 Todas las cosas *dobles*, una contra otra; e no fizo cosa del

mundo que non fuesse mester ← *Omnia duplicia unum contra unum et non fecit quicquam deesse* (E todas son *dobladas* una cosa contra otra; nin fizo ella cosa ninguna fallecer)

DOCTRINA ← doctrina [ENSEÑAMIENTO]

4:19 Temor e miedo e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su *doctrina*, fasta que'l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← *Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius* (e adurá sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so *enseñamiento* penará, fasta que'l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él)

DOLER ← miserere, dolere, condolere [MELEZINAR, DOLER, CONDOLER]

12:13 ¿Quién *se dolerá* del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← *Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius* (¿Quién *melezinará* al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que s llegan a las bestias, e a los qui s acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?) // 13:6 Si ovieres combrá contigo, e gastar t'á, e non se *doldrá* de ti ← *Si habes convivet tecum et evacuabit te et ipse non dolebit super te* (Si ovieres que'l dar, llegar se t'á fasta que't aya desfecho, e él non *se doldrá* de ti); 48:21 Estonz fueron movidos sos corazones e sus manos, e *doliéronse* assí como mugieres de parto ← *Tunc mota sunt corda et manus ipsorum et doluerunt quasi parturiens mulieres* (Estonces fueron movidos los corazones e las manos d'ellos, e *doliéronse* como mugieres que están de parto) // 37:16 cuya alma es segund tu alma. El que en tiniebra fuere tentando, no's *dolerá* de ti ← *cuius anima est secundum animam tuam Quicumque titubaverit in tenebris non condolebit tibi* (cuya alma es segund la tu alma. Quienquier que estropeçare en las tiniebras non se te *condoldrá* de ti) // 27:7 Assí como el madero que *duela* el ombre labrador muestra pora qué es, assí la palabra pensada muestra el corazón del ombre ← *sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius sic verbum ex cogitatu hominis cor* (Assí como la lavor del campo muestra el so fruto en los árboles, assí la palabra que viene del cuedado describe el corazón dell omne)

DOLIENS ← dolens [DOLENTIOSO]

11:11 Á y ombre que trabaja e es agucioso e *dolient* e mezquino, e no'l cumplió ← Est homo laborans et festinans et *dolens* impius et tanto magis non abundat (Á y omne lazroso e presuroso e *dolentioso* e sin piedad, e tanto más e non abondado)

DOLOR ← dolor [DOLOR]

2:4 Sufre quanto't viniere, e sufre con *dolor*, e ayas paciencia con umildat ← Omne quod tibi adplicatum fuerit accipie et in *dolore* sustine et in humilitate tua patientiam habe (Toda cosa que't acaesca e se te llegare, tómalas e súfrelas con *dolor*, e en tu omillad ave sofrenia); 3:29 El corazón malo será agraviado en *dolores*, e el pecador añadrá a pecar ← Cor nequam gravabitur in *doloribus* et peccator adiciet ad peccandum (El corazón nemigadero con *dolores* será apremiado, e el pecador enandrá pora pecar); 26:8 *Dolor* de corazón e lloro es la mugier celosa ← *Dolor* cordis et luctus mulier zelotipa (El *dolor* del corazón e lloro, la mugier cornudera); 38:32 En lazos morirán los que's deleitan en el mal de los justos; *dolor* los consumirá ante que mueran ← Laqueo peribunt qui oblectantur casu iustorum *dolor* autem consumet eos antequam moriantur (En lazo pecearán los qui's gozan e se deleitan en la cayuda de los derecheros, e *dolor* los somirá ante que mueran); 30:12 Apriémele la cerviz en niñez, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura después que fuer endurecido non te querrá crear, e *dolor* te será de to corazón ← Curva cervicem eius in iuventute et tunde latera eius dum infans est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi *dolor* animae (Encorva la cerviz en la manebía, e fierle los costados demiente que es infant, porque non endurezca e te non oya después, e seer te á *dolor* dell alma); 38:7 El físico amansa la *dolor* con estas cosas, e el especiero faze lectuarios dulces e unguentos de sanidat, e no son acabadas sus obras ← In his curans mitigabit *dolorem* et unguentarius faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non consumabuntur opera eius (El qui en estas cosas cuenda amansará el *dolor*, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará unturas de sanidad, e non serán acabadas las obras d'él)

DON ← dare, donare, munus, merces, munerare, donatio [DAR, DON, MERCADURA, GALARDON.]

1:10 e echolo sobre todas sus obras e sobre toda carne, segund su *don*, e diolo a los sos amantes ← Et effudit illam super omnia opera sua et super omnem carnem secundum *datum* suum et praebuit illam diligentibus se (e esparzióla sobre

todas las obras e sobre toda carne; segund el so *don*, la da a los qui la aman); 4:3 Non quexes el corazón del minguado, e non tires *don* del quexoso ← Cor inopis ne adflixeris et non protrahas *datum* angustianti (Non penes el corazón del minguado, nin aluengues el *dado* al qui vieres en angostura); 7:37 por aquel *don* delante todo vivient; e no viedes gracia al muerto ← Gratia *dati* in conspectu omnis viventis et mortuo non prohibeas gratiam (en la gracia del *don* ante todos los qui viven. E al muerto no'l deviedes tu gracia e esto es to amor); 11:17 El *don* de Dios dura a los justos, e el bienfecho d'él avrá duramiento por siempre ← *Datio* Dei permanet iustis et profectus illius successus habebunt in aeternum (El *donadío* de Dios, en los derecheros finca; e los provechos de bienanda ças avrán por siempre); 18:15 Fijo, en los buenos non pongas achac, e en ningún *don* non des tristicia de mal vierbo ← Fili in bonis non des quaerellam et in omni *dato* non des tristitiam verbi mali (Fijo, en los bienes non fagas querella, e en todo *don* non des tristeza de mala palabra); 18:16 ¿El rucío no amansará la calentura? Assí es la palabra mejor que el *don* ← Nonne ardorem refrigerabit ros sic et verbum melius quam *datum* (o ¿non esfriará el rucío all ardor? E a esta manera la palabra mejor que el *don*); 18:17 ¿No es la palabra más que buen *don*? E lo uno e lo ál es con el ombre derecho ← Nonne ecce verbum super *datum* bonum sed utraque cum homine iustificato (E evás que la palabra es mejor que el buen *don*; mas lo uno e lo ál d'esto es con ell omne fecho derecho); 20:10 Á y *don* que no es provechoso, e á y *don* en que á doble galardón ← Est *datum* quod non est utile et est *datum* cuius retributio duplex (E *don* que non es provechoso, e á y *don* cuyo galardón es doblado); 20:14 El *don* del ombre sandío non te será provechoso, ca los ojos d'él a siete dobles tienen mientes ← *Datus* insipientis non erit utilis tibi oculi enim illius septemplices sunt (El *don* del necio non te será provechoso, ca los ojos d'él siete dobles son); 26:17 El castigamiento d'ella, *dono* es de Dios ← disciplina illius *datum* Dei est (Ell enseñamiento d'ella, *don* de Dios es) // 1:23 E violo e contolo; lo uno e lo ál son *donos* de Dios ← Et vidit et dinumeravit eam utraque autem sunt *dona* Dei (E viola e contóla; e las unas e las otras cosas d'estas la sapiencia e el temor de Dios, *dones* son de Dios); 20:31 *Dones* e presentes cegaron los ojos de los juezes, e trastornaron los derechos d'ellos en su boca, assí como mudos ← Exenia et *dona* excaecant oculos iudicum et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum (Los presentes e los *dones* a los ojos de los juizes cegaron, e trastorna las emiendas d'ellos en la boca como mudo); 34:23 Non recibe Dios los *dones* de los malos, ni cata los sacrificios de los malos, ni

perdonará los pecados por muchos sacrificios ← *Dona* iniquorum non probat Altissimus nec respicit in oblationibus iniquorum nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis (Los *dones* de los torticeros non los alaba el muy Alto, nin cata por las ofrendas d'ellos, nin les avrá Dios merced de los pecados por la muchedumbre de sos sacrificios) // 7:11 e non digas: Catará Dios la muchedumbre de mios *dones*, e ofreciendo yo al alto Dios, recibrá mios *dones* ← Ne dicas in multitudine *munerum* meorum respiciet Deus et offerente me Deo altissimo *munera* mea suscipiet (nin digas otrossí: —Por muchedumbre de mios *dones* me catará Dios; e ofreciéndogelos yo me recibrá él, que es el muy alto Dios); 40:12 Todo *don* e toda maldat deleído será, e la fe durará en el siglo ← Omne *munus* et iniquitas delebitur et fides in saeculum stabit (E todo *don* e desegualdad será deleído, e la fe estará firme fasta en el siglo e esto es por siempre) // 35:14 No ofrezcas *dones* malos, ca no los recibrá Dios ← Noli offerre *munera* prava non enim suscipiet illa (Non ofrezcas malos *dones*, ca te los non recibrá él) // 30:20 El que trae *dones* de mala parte, segudado es de Dios ← Sic qui effugatur a Domino et portans *mercedes* iniquitatis (Assí será segudado del Señor el qui troxiere *mercaduras* de tuerto e de nemiga) // 38:2 De Dios viene toda melezina, e del rey recibrá *don* ← A Deo enim est omnis medella et a rege accipiet *donationem* (E de Dios viene toda melezina, e del rey tomará *galardón*)

DONADÍO ← *datio* [DONAMIENTO]

42:3 de la palabra de los compañeros e de los viandantes, e del *donadío* del eredamiento de los amigos ← De verbo sociorum et viatorum et de *datio*ne hereditatis amicorum (de la palabra de los compañeros e de los qui anden carrera, e de *donamiento* de heredad de amigos)

DORMIR ← *dormire* [DORMIR]

31:24 Sueño de sanidat á el ombre escás. *Dormirá* fasta la mañana e su alma deleitar s'á con él ← *somnus* sanitatis in homine parco *dormiet* usque mane et anima illius cum ipso delectabitur (Sueño de sanidad en ell omne atemprado: *dormirá* fasta en la mañana, e deleitar se á la su alma con él); 22:8 Tal es el que cuenta la palabra al que no la oye, como el que despierta al que *duerme* en grave sueño ← Qui narrat verbum non audienti quasi qui excitat *dormientem* de gravi somno (E qui cuenta razón al qui la non oe, tal es como qui espierta del grieve sueño al qui *duerme*); 24:45 Traspasaré todas las más fonderas partes de la tierra, e cataré todos los que *duermen*, e alumbraré a todos los que esperan en

Dios ← Penetrabo omnes inferiores partes terrae et inspiciam omnes *dormientes* et inluminabo omnes sperantes in Domino (Passaré todas las más baxas partidas de la tierra, e cataré todos los qui *durmiren*, e alumbraré todos los qui esperaren en el Señor); 31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre enseñado poco vino!; e mientras *duerme* non trabajará con ello, e non sintrá trabajo ← Quam sufficiens est homini erudito vinum exiguum et in *dormiendo* non laborabis ab illo et non senties laborem (¡Qué mucho abonda all omne enseñado el poquiello vino! e mucho más le cumple que lo mucho d'ello; e quando *dormires* non lazzarás nin sintrás lazería); 47:26 e ovo Salomón fin, e *durmió* con sos padres ← Et finem habuit Salomon cum patribus suis (E ovo Salomón fin de su vida con sos padres)

DRAGÓN ← *draco* [DRAGÓN]

25:23 e no á ira sobre la de la mugier. Morar ombre con el león e con el *dragón* más le plazrá que con mala mugier ← et non est ira super iram mulieris Commorari leoni et *draconi* placebit quam habitare cum muliere nequam (nin mayor saña que la de la mugier; más plazrá morar con el león e con el *dragón* que morar con la mugier nemigadera)

DULCE, (DULZ) ← *dulcis*, suavitas, indulcata, suavis, condulco, indulcare [DULCE, ADULCEADA, DE MANSEDUMBRE, COCEADA]

6:5 Palavra dulce amuchigua los amigos e amansa los enemigos, e la lengua *dulce* en el bon ombre abundará ← Verbum *dulce* multiplicat amicos et mitigat inimicos et lingua eucharis in bono homine abundabit (La *dulce* palabra acrece los amigos e amansa los enemigos; la bona palabra en el buen omne abundará); 23:24 Al ombre pecador todo pan l'es *dulce*, e non cansará, errando fasta la fin ← Homini fornicario omnis panis *dulcis* non fatigabitur transgrediens usque ad finem (All omne fornaquero todo pan le es *dulce*: non cansará passando fasta en la fin); 23:37 e coñoçrán que son desamparados, ca no á mejor cosa que temor de Dios, e no á cosa más *dulce* que tener mientes en los mandamientos de Dios ← Et agnoscent quia derelicti sunt quoniam nihil melius quam timor Dei et nihil *dulcius* quam respicere in mandatis Domini (e coñoçrán los sos fijos, que desamparados son, ca non á mejor cosa que el temor de Dios, nin más *dulce* que catar en los mandados del Señor); 24:27 Ca el mio espíritu *dulce* es más que miel, e el mio eredamiento más que miel e panar ← Spiritus enim meus super mel *dulcis* et hereditas mea super mel et favum (ca el mio espíritu más *dulce* es que la

miel, e la mi heredad más que la miel e el panar d'ella); 47:11 e fizo estar cantores ant el altar, e fízoles muy *dulces* sonos ← Et stare fecit cantores contra altare et in sonos eorum *dulces* fecit modulos (e fizo estar los cantores contra'l altar, e aduxo *dulces* cantosen el son d'ellos) // 38:5 El agua amarga, ¿no la faze *dulz* el madero? ← Nonne a ligno *indulcata* est aqua amara (O ¿non es *adulceada* del madero ell agua amarga?); 49:2 en toda boca será *dulce* el so remembramiento, e assí como canto en convit de vino ← In omni ore quasi mel *indulcabitur* eius memoria et ut musica in convivio vini (La remembrança d'él como miel será *dulce* en toda boca, e como la música en el convit del vino) // 38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el especiero faze lectuarios *dulces* e unguentos de sanidat, e no son acabadas sus obras ← In his curans mitigabit dolorem et unguentarius faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non consummabuntur opera eius (El qui en estas cosas cueda amansará el dolor, e ell unguentador fará especias de *mansedumbre*, e mezclará unturas de sanidad, e non serán acabadas las obras d'él); 24:20 Assí di olor cuemo ciñamomo e cuemo bálsamo bienolient. Assí como mirra escogida di *dulce* olor ← Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi quasi myrra electa dedi *suavitatem* odoris (Assí como el ciñamomo e ell bálsamo que huelen muy bien, di yo olor, que como la mirra escollecha di yo otrosí sobr'esso olor); 40:21 Rota e salterio fazen *dulce* son, e muy más la lengua mansa ← Tibiae et psalterium *suavem* faciunt melodiam et super utraque lingua suavis (Las bozinas e el salterio *dulce* canto fazen, e sobre las unas e las otras d'estas cosas la lengua sabrosa) // 40:18 *Dulce* es la vida del labrador quando'l cumple, e fallarás en ella tesoro ← Vita operarii sufficientis sibi *condulcabitur* et in ea invenies thesaurum (La vida d'aquel obrero que abunda a essa vida sea *coceada*, e tú fallarás en ella tesoro)

DULÇOR ← dulcor, suavitas [DULCEDUMBRE, MANSEDUMBRE, DULCE MANSEDUMBRE]

11:3 Chica es la abeja entre las volatilis, e á compeçamiento de *dulçor* el fruto d'ella ← Brevis in volatilibus est apis et initium *dulcoris* habet fructus eius (Pequeña es la abeja en las aves, e el comienço de la *dulcedumbre* el so fruto d'ella l'á) // 38:11 Da *dulçor* e remembrança de la mejor farina, e engruessa tu oblación e onra al físico ← Da *suavitatem* et memoriam similaginis et inpingua oblationem et da locum medico (Da *mansedumbre* e remembrança de farina, e engruessa la ofrenda, e da logar al físico); 50:20 E loaron

cantando con sus voces, e en la grand casa fue son lleno de *dulçor* ← Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis et in magna domo factus est sonus *suavitatis* plenus (e alargaron la oración cantando ellos a grandes voces, e fue fecho un sueno de *dulce mansedumbre* en la grand casa)

DURABLE ← aeternus, stabilis, perseverans, sempiternus [DURABLE, QUE DURA POR SIEMPRE, PORA SIEMPRE, ESTABLE, QUE DURA]

1:5 Fuente de saber, palavras de Dios en los cielos, e las sus entradas mandamientos *durables* ← Fons sapientiae verbum Dei in excelsis et ingressus illius mandata *aeterna* (Fuent de sapiencia la palabra de Dios en los muy altos, e la entrada d'ella los mandados *durables* por siempre); 17:10 Testamento *durable* paró con ellos, e justicia, e mostroles sus juizios ← Testamentum *aeternum* constituit cum illis et iustitiam et iudicia sua ostendit illis (Testamiento que *durará por siempre* estableció con ellos, e mostróles justicia e juizios); 24:31 Los que me malfiestan avrán vida *durable* ← Qui elucidant me vitam *aeternam* habebunt (Los qui me esclarecen avrán la vida *que siempre durará*); 26:24 Cimiento *durable* sobre piedra firme, e los mandamientos de Dios en el coraçón de la santa mugier ← Fundamenta *aeterna* super petram solidam et mandata Dei in corde mulieris sanctae (Los fundamentos *durables* de la estable mugier durarán sobre la fuerte piedra, e los mandados de Dios en el coraçón de la santa mugier están); 31:10 El que provado es en él, e es fallado acabado, seer l'á gloria *durable*. Que pudo passar e no passó, e fazer mal e no lo fizo ← Quis probatus est in illo et perfectus inventus est et erit illi in gloria *aeterna* Qui potuit transgredi et non est transgressus et facere mala et non fecit (E ¿quí fue provado en ello, e fallado acabado, e seer le á dada la gloria perdurable?; porque pudo traspasar e errar, porque pudo trasgreír e non trasgrejó, e fazer males e non los fizo); 45:8 Estableció'l postura *durable*, e dio'l obispado de la yente, e fizo'l bienaventurado en gloria ← Statuit ei testamentum *aeternum* et dedit illi sacerdotium gentis et beatificavit illum in gloria (Estableció a él testamento *durable* por siempre, e dio'l ell obispado de la yent, e bienaventuró'l en gloria); 45:19 E fue'l postura *durable* a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum *aeternum* et semini eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento *pora siempre*, e a so liñage otrosí, assí como los días del cielo vienen

unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so nombre) // 27:22 Candela es que alumbrá sobre santo cirial, e la fermosura de su faz más es que *durable* edat ← Lucerna splendens super candelabrum sanctum et species faciei super aetatem *stabilem* (que resplandece sobr'el santo candelero, fermosura de faz sobre edad *estable*) // 30:17 Más val muerte que vida amarga, e folgura por siempre más que enfermedat muy *durable* ← Melior est mors quam vita amara et requies aeterna quam languor *perseverans* (Mejor es la muert que la vida amarga, e la folgança durable por siempre que enfermedad *que dure*) // 49:14 e Jesú, fi de Josedec, en cuyos días fizieron la casa, e enalçaron el santo templo de Dios, aparejado en gloria *durable* ← Et Ihesum filium Iosedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et exaltaverunt templum sanctum Domino paratum in gloriam *sempiternam* (e otrossí fagamos a Jesú, fi de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la casa, e alçaron el santo templo ganado al Señor en gloria *pora siempre*)

DURAMIENTO ← aeternus [POR SIEMPRE]

11:17 El don de Dios dura a los justos, e el bienfecho d'él avrá *duramiento* por siempre ← Datio Dei permanet iustis et profectus illius successus habebunt in *aeternum* (El donadío de Dios, en los derechos finca; e los provechos de bienda<n>ças avrán *por siempre*)

DURAR ← manere, permanere, adstare, delinquere, resistere, stare, vivere [DURAR, FINCAR, MENORGAR, ESTAR FIRME, VIVIR]

3:10 porque venga sobre ti la bendición de Dios, e la bendición d'él siempre *dura* ← ut superveniat tibi benedictio a Deo et benedictio illius in novissimo *manet* (porque venga sobre ti la bendición de Dios, e la bendición d'él en la postremería *dura*); 11:22 Non *dures* en obras de pecadores; fía en Dios, e está en to logar ← Ne *maneris* in operibus peccatorum confide autem in Deo et mane in loco tuo (Non *dures* en obras de pecados; confía en Dios, e *finca* en to logar), 18:1 El que vive siempre crió todas las cosas en uno. Solo Dios será justificado, e *dura* no vençudo rey por siempre ← Qui vivit in aeternum creavit omnia simul Deus solus iustificabitur et *manet* invictus rex in aeternum (Qui vive por siempre crió todas las cosas en uno. Dios solo será justificado, e *dura* por siempre rey non vençudo); 18:22 No emperzes de orar siempre e no ayas vergüença de fer derecho fasta la muerte, ca el gualardón de Dios *dura* siempre ← Non inpediaris orare semper et non verearis usque ad mortem iustificari

quoniam merces Dei *manet* in aeternum (Non seas embargado de orar siempre, e non dubdes de seer derecho fasta en la muert, ca el galardón de Dios por siempre *dura*); 21:31 El losenjador ensuziará su alma, e en todas cosas será aborrecido; e el que *durare* en ello será aborrecido; el sesudo e el callado será onrado ← Susurro coinquinabit animam suam et in omnibus odietur et qui *manserit* odietur tacitus et sensatus honorabitur (El murmurador ensuziará so alma, e en todas cosas será aborrido; <...> ell callado e el sesudo será onrado); 42:24 Todas estas cosas viven e *duran* en el siglo, e quando es mester, todas cosas le obedecen ← Omnia haec vivunt et *manent* in saeculum et in omni necessitate omnia obaudiunt ei (Todas estas cosas viven e *duran* fasta en el siglo, e todas las cosas le obedecen en toda cosa que mester es); 44:13 e el erdamiento de los fijos d'aquellos por amor d'ellos fasta siempre *dura*, e el liñage e la gloria d'ellos non será desamparada ← et filiorum ipsorum hereditas propter illos usque in aeternum *manet* semen eorum et gloria illorum non derelinquetur (e la heredad d'essos sos fijos por ellos *dura* por siempre: la semiente d'ellos e la su gloria d'ellos non será desamparada) // 6:10 E á ý amigo compañero de la mesa, e non *durará* el día quando fuere mester ← Est autem amicus socius mensae et non *permanebit* in die necessitatis (A ý otro que es amigo de mesa, e esté non *dura*, e en el día que es mester fallece); 4:17 Si'l croviere *durará* e erdaralo, e las criaturas d'ellos serán en afirmamiento ← Si crediderit ei *permanebit* et hereditabit illam et erunt in confirmatione creaturae illorum (E si croviere a ella, *durar* e heredar la á, e serán firmadas las criaturas d'ellos, que son las obras); 6:8 Ca es amigo segund so tiempo, e non *dura* en el tiempo de tribulación ← Est enim amicus secundum tempus suum et non *permanebit* in tempore tribulationis (ca puede seer amigo a tiempo, mas non que *dure* en el tiempo de la angostura); 6:21; Qué áspera cosa es saber a los ombres sin sentido! E non *durará* en él el ombre sin coraçón ← 21 Quam aspera est nimium sapientia indoctis hominibus et non *permanebit* in illa excors (¡Quán muy áspera es la sapientia a los omnes non enseñados! E el sin coraçón non *fincará* en ella); 7:23 Ca saber de enseñança segund es del nombre d'él, e no es saber malfiesto en muchos, e *dura* con los que lo coñocen fasta delante Dios ← Sapientia enim doctrinae secundum nomen est eius et non in multis est manifesta Quibus autem cognita est *permanet* usque ad conspectum Dei (Ca la sapientia del enseñamiento segund el nombre d'ella es. E non es manifiesta en muchos, mas en aquellos solos que la aman, e en aquellos a quien es coñoçuda *finca* ella fasta ante Dios); 11:17 El don de Dios *dura*

a los justos, e el bienfecho d'él avrá duramiento por siempre ← Datio Dei *permanet* iustis et profectus illius successus habebunt in aeternum (El donadío de Dios, en los derecheros *finca*; e los provechos de bienanda ças avrán por siempre); 21:16 La ciencia del sabio assí abonda como la onda, e el so consejo assí *dura* cuemo fuente de vida ← Sapientia scientia tamquam inundatio abundabit et consilium illius sicut fons vitae *permanet* (El saber del sabio como ondeamiento abondará, e el so consejo *dura* como fuent de vida); 28:26 El estado d'ella non *durará*, mas terná las carreras de los non derecheros; con su llama non quemará a los justos ← Perseverantia illius non *permanebit* sed obtinebit vias iniustorum in flamma sua non conburet iustos (El perseveramiento d'ella non *durará*, mas acabará carrera de los torticieros; non quemará a los derecheros en la su llama); 38:15 E si *durare*, el so nombre dexará más de mil; e si folgare tener se l'á pro ← Si *permanserit* nomen eius derelinquet plus quam mille et si requieverit proderit illi (Si *durare* el so nombre d'él, dexará más que mil; e si folgare que muera, tener le á pro pora la vida durable); 40:17 Gracia assí cuemo paraíso en bendiciones, e piedat *dura* en el siglo ← Gratia sicut paradisus in benedictionibus et misericordia in saeculum *permanet* (La gracia esto es, ell amor como paraíso abondará en bendiciones, e la misericordia por siempre *durará*); 41:15 Trabájate de buen nombre aver, ca esto te *durará* más que mil tesoros grandes e preciosos ← Curam habe de bono nomine hoc enim magis *permanebit* tibi quam mille thesauri magni et pretiosi (Cuedado ave tú del buen nombre, ca este te *fincará* más que mil tesoros grandes e preciados); 41:16 Buena vida es cuenta de días; el buen nombre *durará* siempre ← Bonae vitae numerus dierum bonum autem nomen *permanebit* in aevo (El cuento de buena vida, cuento de días es, que non an de fallir, e el buen nombre nunca fallésçrá, mas *durará* por siempre); 46:15 e el nombre d'ellos *dura* siempre, *durando* a sos fijos la gloria de los santos varones ← Et nomen eorum *permanet* in aeternum *permanente* ad filios illorum sanctorum virorum gloria (e *dura* el so nombre d'ellos por siempre, *fincando* pora los fijos de los santos <...>) // 15:10 ca de Dios es acabado saber. Loor de saber *durará*, e abondará en la boca del fiel, e el Señor dar gelo á ← quoniam profecta est a Deo sapientia Sapientiae enim Dei *adstabit* laus et in ore fideli abundabit et dominator dabit eam illi (E la sapiencia de Dios sale, e la loa de la sapiencia de Dios estará delant e *durará*, e ell alabança en la boca de los fieles abondará, e el señoreador la dará a ellos) // 19:4 Qui aína cree, de liviano coraçón es, e non *durará*; e el que peca, sobre su alma será ← Qui credit cito levis

est corde et minorabitur et qui *delinquit* in animam suam insuper habebitur (Qui aína cree, liviano es de coraçón e *menorgado será*; e qui peca contra su alma, por de más será tenido) // 22:22 assí el coraçón medroso en el pensamiento del sandío, non *durará* contra'l empuxamiento de miedo ← sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non *resistet* (assí el coraçón medroso en el cuedado del loco non podrá *estar firme* contra l arremetimiento del temor, quando'l viniere) // 40:12 Todo don e toda maldat deleído será, e la fe *durará* en el siglo ← Omne munus et iniquitas delebitur et fides in saeculum *stabit* (E todo don e desigualdad será deleído, e la fe *estará firme* fasta en el siglo, e esto es por siempre) // 44:14 Los cuerpos d'ellos son enterrados en paz, e el nombre d'ellos *durará* de liñages en liñages ← Corpora ipsorum in pace sepulta sunt et nomen eorum *vivet* in generationes et generatione (Los cuerpos d'ellos en paz son soterrados, e el nombre d'ellos *vivrá* de generaciones en generaciones)

DURMIENTE ← dormiens [DURMIENT]

22:9 Con el *durmiente* fabla el que cuenta saber al sandío, e en cabo de la razón dize: ¿Quién es aqueste? ← Cum *dormiente* loquitur qui narrat stulto sapientiam et in fine narrationis dicit quis est hic (Con *duermient* fabla qui al loco cuenta sapiencia, e en la fin de la cuenta pregunta: ¿Quién es este?)

DURO, A ← durus [DURO]

3:27 El coraçón *duro*, mal avrá siempre; e qui ama periglo, en él pereçrá ← Cor *durum* habebit male in novissimo et qui amat periculum in illo peribit (El *duro* coraçón mal avrá en la postremería, e qui periglo ama en él pereçrá); 19:7 No retornes palabra *dura* e mala, e no serás amenguado ← Ne iteres *durum* verbum et nequam et non minoraberis (Non dobles la palabra *dura* e mala, e non serás menorgado); 30:8 El cavallo non domado saldrá *duro*, e el fijo non castigado entrepeçará ← Equus indomitus evadet *durus* et filius remissus evadet praeceps (Ell cavallo non domado escapará *duro*, esto es que se irá a derribar, e el fijo desdexado escapará otrossí derribado, esto es que el fijo sin enseñamiento que se derribará en pecado); 31:31 El fuego prueba al fierro *duro*, mas el vino quexa los coraçones de los sobervios, quando es bevido en bevdez ← Ignis probat ferrum *durum* sic vinum corda superbiorum arguet in ebrietate potatum (El fuego prueba al fierro *duro*, assí reprendrá el vino los coraçones de los sobervios seyendo bevudo a desmesura); 33:27 El yugo e la rienda acorvan el cuello *duro*, e los trabajos de cada día acorvan al

siervo ← Iugum et lorum curvant collum *durum* et servum inclinant operationes adsiduae (El yugo e la rienda encorvan el cuello *duro*, e al siervo las obras cutianas)

ECHADOR ← *effundens* [QUE ESPARZE]

16:12 Ca mercet e ira es con él, poderoso de oración e *echador* de saña ← Misericordia enim et ira est cum illo potens est exoratio et *effundens* iram (Ca misericordia e saña son con él; poderoso es el amonestamiento *que esparze* ira)

ECHAR ← *effundere, proicere, inducere, deducere, confundere, mittere, eicere, immittere, repellere, exsufflare, confragere, dispergere* [ESPARZER, ENVIAR, ECHAR, ADUGAR, CONFONDER, CREBANTAR]

1:10 e *echolo* sobre todas sus obras e sobre toda carne, segund su don, e diolo a los sos amantes ← Et *effudit* illam super omnia opera sua et super omnem carnem secundum datum suum et praebuit illam diligentibus se (e *esparzióla* sobre todas las obras e sobre toda carne; segund el so don, la da a los qui la aman); 18:9 Por esto es Dios pacient a ellos, e *echará* sobr'ellos la su mercet ← Propter haec patiens est Deus in illis et *effundet* super illos misericordiam suam (e por esto es Dios sofridor en ellos, e *enviará* sobr'ellos la su misericordia) // 10:10 No á peor cosa que amar aver: aquest á su alma vendida, ca en su vida *echó* sus entrañas ← Nihil est iniquius quam pecuniam amare hic enim et animam suam venalem habet quoniam in vita sua *proiecit* intima sua (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e amar aver, e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro, ca el que lo faze vendediza á el alma, e en su vida *echó* sus entrañas); 21:18 Quando el sesudo oyere la palabra de seso, loar la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e *echar* l'á tras cuestras ← Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet Audivit luxuriosus et displicebit ei et *proiciet* illud post dorsum suum (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e enandrà en ella; oyóla el garçón e no-l plazrá con ella, e *echar* la á tras sus espaldas) // 11:35 Guárdate de tal ombre, ca está assechando mal, que por ventura no *eche* en ti quebranto por siempre ← Adtende tibi a pestifero fabricat enim mala ne forte *inducat* super te subsannationem in perpetuum (Guárdate del adozidor de destruimiento, ca faze males, porque por ventura non *aduga* sobre ti sosaño pora todavía) // 22:24 El ojo ferido *echa* lágrimas, e el que so corazón castiga saca ende

seso ← Pungens oculum *deducet* lacrimas et qui pungit cor profert sensum (Aguijando el ojo *echará* lágrimas, e qui aguija el corazón dize seso) // 25:35 Si no andudier a to mandamiento, *echar* t'á en vergüença ante tos enemigos ← Si non ambulaverit ad manum tuam *confundet* te in conspectu inimicorum (Si non andidiere a to mandado, *confonder* te á ante tos enemigos) // 27:28 Qui *echa* la piedra esquantra'l cielo, sobre su tiesta cadrá; e quebranto engañoso partirá las llagas del engañoso ← Qui in altum *mittit* lapidem supra caput eius cadet et plaga dolosi dividet vulnera (Qui en alto *echa* la piedra, sobre su cabeça cadrá; e la llaga dell engañoso departirá las llagas) // 28:19 La tercera lengua, las mugieres *echó* fuera, e sacolas de lo que avién lazado ← Lingua tertia mulieres viratas *iecit* et privavit illas laboribus suis (La tercera lengua mugieres fuertes *echó*, e despojólas de sos lavores) // 28:27 e los que desamparan a Dios cadrán en ella, e arderá en ellos, e no será amatada, e *será echada* en ellos assí como león, e assí como leopardo los destruirá ← et qui relinquunt Deum incident in eam et exardebit in illis et non extinguetur Et *immittetur* in illas quasi leo et quasi pardus laedet illos (e los qui dexan a Dios cadrán en ella, e arderá ella en ellas e non se amatará, e *será echada* en ellas como león, e como pardo los dañará) // 38:21 Non dés to corazón a tristeza, mas *échala* fuera de ti, e amiémbtrate de las postremerías ← Ne dederis in tristitia cor tuum sed *repelle* eam a te et memento novissimorum (Non des to corazón a tristeza, mas *échala* de ti, e miémbtrate de las postremerías) // 43:4 De tres maneras es el sol: quema las sierras *echando* rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← tripliciter sol exurens montes Radii igneos *exsufflans* et refulgens radiis suis obcaecat oculos (De tres maneras es el sol: quema los montes, *echa* rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos ciega los ojos) // 48:6 que desechest los reyes, e quebranest ligerament el poder d'ellos, e *echest* los gloriosos de su lecho ← Qui deiecisti reges ad perniciem et *confregisti* facile potentiam ipsorum et gloriosos de lecto suo (qui derribeste los reis en destroimiento, e *crebantest* ligeramiente el poder d'ellos, e a los gloriosos del so lecho) // 48:16 En todas estas cosas non se repintió el pueblo, e non se quitaron de sos pecados, fasta que *fueron echados* de su tierra, e fueron derramados por toda la tierra ← In omnibus istis non paenituit populus et non recesserunt a peccatis suis Usque dum abiecti sunt de terra sua et *dispersi sunt* in omnem terram (En todas estas cosas non se repintió ell pueblo, nin se partieron de sos pecados, fasta que *fueron echados* de su tierra, e esparzudos por todas las otras)

EDAT ← aetas [EDAD]

27:22 Candela es que alumbrá sobre santo cirial, e la fermosura de su faz más es que durable *edat* ← Lucerna splendens super candelabrum sanctum et species faciei super *aetatem* stabilem (que resplandece sobr'el santo candelero, fermosura de faz sobre *edad* estable)

EDIFICAMIENTO ← aedificatio [EDIFICAMIENTO]

40:19 El *edificamiento* de la civdat afirma el nombre, e más que esto será contada la mugier sin manziella ← *Aedificatio* civitatis confirmabit nomen et super hanc mulier immaculata computabitur (El *edificamiento* de la cibdad esto es: la puebla firmará so nombre, e sobr' ésta será contada la mugier limpia)

EGLESIA ← ecclesia [EGLESIA]

15:5 e en medio de la *eglesia* abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'espírito de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio *ecclesiae* aperiet os eius et adimplebit illum spiritu sapientiae et intellectus et stola gloriae induet eum (e en medio de la *eglesia* abrirá la boca d'él; e enchir le á de espíritu de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á estola de gloria); 23:34 Haec in *ecclesiam* adducetur et in filios eius respicietur ← Esta será levada a la *eglesia*, e catada será por sos hijos (Ésta será aducha a la *eglesia*, e catada en los hijos d'ella); 24:2 e abrirá su boca en las *eglesias* de Dios, e será glorificado delante la virtud de Dios ← Et in *ecclesiis* Altissimi aperiet os suum et in conspectu virtutis illius gloriabitur (e abrirá la boca en las *eglesias* del muy Alto, e gloriará s'á otrossí en la vista de la virtud d'él); 33:19 Escuchatme, los altos e todos los pueblos; e los guiadores de la *eglesia*, recebit en vuestras orejas ← Audite me magnati et omnes populi et rectores *ecclesiae* auribus percipite (Oídme, los grandes e todos los pueblos, e los gobernadores de la *eglesia*, e percebitlo con las orejas); 38:37 E no morarán ni andarán en ella, ni pasarán a la *eglesia* ← et non inhabitabunt nec inambulabunt Et in *ecclesiam* non transilient (e non morarán y nin andarán por ella, nin pasarán a la *eglesia* celestial); 39:14 El so saber contarán las yentes, e el su loor contará la *eglesia* ← Sapientiam eius enarrabunt gentes et laudem eius annuntiabit *ecclesia* (e contarán las yentes la sapiencia d'él, y anunciará la *eglesia* la su alabança d'él); 44:15 Cuenten los pueblos el saber d'ellos, e la loor d'ellos muestre la *eglesia* ← Sapientiam ipsorum narrent populi et laudem eorum nuntiet *ecclesia* (La sapiencia d'ellos cuenten los pueblos, e anuncie la *eglesia* ell alabança d'ellos)

EGUAL ← coequalis [EGUAL]

6:11 El amigo si fuere firme será *equal* de ti, e enfeuzar s'á en los ombres de tu casa ← Amicus si permanserit fixus erit tibi quasi *coequalis* et in domesticis tuis fiducialiter aget (El amigo, si verdadero fuere, dura, e fito te será como to *equal* en las tus cosas que tú quisieres e mester ovieres, e será en los tos de tu casa efeyuzadamiente)

EGUALAMIENTO ← comparatio, aequalitas [EGUANÇA, MANERA]

32:21 El ombre pecador esquivará el castigamiento, e segund su voluntat fallará *egualamiento* ← Peccator homo vitabit correptionem et secundum voluntatem suam inveniet *comparationem* (El pecador esquivará el castigo, e segund su voluntad fallará ende la *eguança*) // 42:4 del *egualamiento* de la balança, e de los pesos; de ganar muchas cosas e pocas ← De *aequalitate* staterae et ponderum de acquisitione multorum et paucorum (de la *manera* de la balança e de los pesos, de la ganancia de muchas cosas e de pocas)

EGUALAR ← coaquerare [EGUALAR]

36:14 Ayas merced del to pueblo sobre que es llamado el to nombre; e Israel, el que tú *egualest* al to primer fiyo ← Miserere plebi tuae super quam invocatum est nomen tuum et Israhel quem *coaequasti* primogenito tuo (Ave merced al to pueblo, sobre quin es llamado to nombre, e de Israel, a quien tú *egüest* al to primero fiyo)

EGUALDAT ← aequitas [DERECHURA, DERECHERA]

16:25 e dezir t'é enseñamiento de *egualdat*, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavras en to coraçón, e dígo en *egualdat* d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in *aequitate* disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in *aequitate* spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'é enseñamiento en *derechura*, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palavras en to coraçón, e dígo en *derechura* de espíritu santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'él); 18:11 Por ende les dio él su perdón, e mostroles carrera de *egualdat* ← Ideo adimplevit propitiationem suam in illis et ostendit illis viam *aequitatis* (e por ende cumplió en ellos la su piedad, e mostróles carrera *derechera*)

ELAR ← gelare [ELAR]

43:22 El frío viento sierço solló, e *eló* el cristal del agua. Sobre todo ayuntamiento de aguas fuelga, e vístese de aguas assí como de loriga ← Frigidus ventus aquilo flavit et *gelavit* cristallus ab aqua Super omnem congregationem aquarum requiescit et sicut lorica induit se aquis (El aguilón, frío viento, e venteó e *eló*, e elósse del agua el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las aguas fuelga, e assí como de loriga se vistió de las aguas)

ELIMÓSNA véase LIMOSNA**EMBARGAMIENTO** ← occupatio, oppressio [COMPRENDIMIENTO. APREMIAMIENTO]

40:1 Grand *embargamiento* fue criado a los ombres todos, e pesado yugo sobre los fijos de Adán desd'el día que salen del vientre de su madre fasta'l día del soterramiento en la madre de todos ← *Occupatio* magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam A die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium (Grand *comprendimiento* es criado a todos los omnes, e grieve premia sobre los fijos de Adán, del día de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el día dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra) // 40:9 Esto es pora ellos muert, sangre, contienda, espada, *embargamientos*, fambre e contrición e majamientos ← Ad haec mors sanguis contentio et rumphea *oppressiones* famis et contritio et flagella (Pora estas cosas muert, sangre, contienda, e la espada tornable, *apremiamientos*, fambre e crebanto, majaduras e feridas)

EMBARGAR ← trepidare [TEMBRAR]

34:16 Qui teme a Dios no'l *embargará* cosa del mundo, e non tembrá, ca él es su esperança ← Qui timet Deum nihil *trepidabit* et non pavebit quoniam ipse est spes eius (Qui a Dios teme non *tembrá* a nada, nin avrá pavor ninguno, ca Dios es la su esperança d'él)

EMBEFDAR (EMBEVDAR) ← inebriare [ENBEBDAR]

39:28 e assí como aguaducho *embefdo* la seque-dat, assí la ira de Dios eredará a las yentes que no'l demandidieron ← Et quomodo cathaclismus aridam *inebriavit* sic ira ipsius gentes quae non exquisierunt eum hereditabit (e como el diluvio *enbeddará* la tierra, assí heredará la saña d'él a las yentes que'l no buscaron) // 24:42 e dix: Regaré el uerto de los árboles, e *embevdaré* el fruto de mio parto ← Dixi rigabo hortum plantationum

et *inebriabo* partus mei fructum (dix: —Regaré ell huerto de los llantamientos, e *embebdaré* ell fruto del mio fruto)

EMBEVDAR véase EMBEFDAR**EMBLANQUIMIENTO** ← limpidus [LIMPIA]

22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el *emblanquimiento* arenoso en la pared muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in pariete *limpido* sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la pared *limpia*, tal es ell coraçón tibio en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre)

EMBOCAR ← subvertere [TRASTORNAR]

13:29 Fabla el pobre, e dizen: ¿Quién es aquél? E si refertare, *embocar* l'an ← Pauper locutus est et dicunt quis est hic et si offenderit *subvertent* illum (fabla el pobre, e dizen: —¿Quín es este?; e si les quisiere recodir que les pese, *trastornar* l'an e destroírle)

EMBOLBER ← obvolvere, volutare [EMBOLBER, BOLCAR]

12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al ombre malo e *es embuelto* en sus pecados? ← Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et *obvolutus* est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que's llegan a las bestias, e a los qui's acompañan con omne torticiero, e *está embuelto* en los pecados d'él?) // 23:16 Ca todas estas cosas serán tiradas de los piadosos, e en los pecados no *serán embueltos* ← Etenim a misericordibus omnia haec auferentur et in delictis *non volutabunt* (ca todas estas cosas tollidas serán de los misericordiosos, e non *se bolcarán* en pecados)

EMENDADO ← correptus [CASTIGAR, CASTIGADO]

10:28 Al siervo sesudo los libres le servirán, e el varón sesudo e castigado no murmurará *emendado*, e el necio no será onrado ← Servo sensato liberi servient et vir prudens et disciplinatus non murmurabit *correptus* et inscius non honorabitur

(Al siervo sesudo los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará *quando·l castigaren*, e el necio non será onrado); 20:4 ¡Qué buena cosa es el *emendado* malfestar su penitencia! Assí tirarás el pecado de tu voluntat ← *Quam bonum est correptum* manifestare paenitentiam sic enim effugies voluntarium peccatum (¡Qué buena cosa es al *castigado* manifestar su penitencia!, e si lo tú fizieres, assí foirás del pecado de tu voluntad)

EMJAR ← *ingemescere* [GEMER]

25:25 *Emió* el marido, e oyéndolo sospiró ← *Ingemuit* vir eius et audiens suspiravit modicum (*Gemió* el varón d'ella, e oyéndolo sospiró un poco)

EMPEREZAR ← *impingere, impedire* [SER EMBARGADO]

13:13 E no seas ávol ni *emperezes*, ni seas alueñe d'él, por tal que non cayas en olvidança ← Non inprobus sis ne *inpingaris* et ne longe sis ab eo ne eas in oblivionem (Si algún poderoso te llamare a sí, aluégatele, e llamar t'á más por end) // 18:22 No *emperezes* de orar siempre e no ayas vergüença de fer derecho fasta la muerte, ca el galardón de Dios dura siempre ← Non *inpediaris* orare semper et non verearis usque ad mortem iustificari quoniam merces Dei manet in aeternum (Non *seas embargado* de orar siempre, e non dubdes de seer derecho fasta en la muert, ca el galardón de Dios por siempre dura)

EMPORNAR ← *superponere* [SOBREPONER]

23:2 ¿Qué *emporná* majamientos en el mio pensamiento, e en el mio corazón castigamiento de saber, que por las neciedades d'ellos non perdone Dios a mí, e que parezcan los yerros d'ellos ← *Quis superponet* in cogitatu meo flagella et in corde meo doctrinam sapientiae ut ignoracionibus eorum non mihi parcat et non appareant delicta illorum (Los que *sobreponen* batimientos en el mio cuedado, e enseñamiento de sapiencia en mio corazón, porque non perdonen a mí en las neciedades d'ellos, e non parescan los sos pecados)

EMPRÉSTAMO ← *foenus* [GANANCIA, USURA]

29:10 Muchos non dexaron de dar *empréstamo* por otro mal, mas temieron de seer engañados ← *Multi non causa nequitiae non foenerati* sunt sed fraudari gratis timuerunt (E muchos non quieren dar a esta *ganancia* por razón d'esta maldad, mas temieron de grado seer engañadas);

29:1 Qui da *empréstamo*, a sos vezinos faze merced, e el que puede guarda los mandamientos con su mano ← *Qui facit misericordiam foeneratur* proximo suo et qui praevallet manu mandata servat (Qui misericordia faze a so vezino, a *ganancia* le anda, e qui más puede fazer por mano guarda los mandados); 29:4 Muchos tovieron que el *empréstamo* fallávanselo, e fizieron pesar a los que les ayudaron ← *Multi quasi inventionem aestimaverunt foenus* et praestiterunt molestiam hiis qui se adiuverunt (Muchos asmaron de la *usura* que fue como fallamiento, e fizieron por ello mal sabor a aquellos que la a sí tomaron)

EMPUXAMIENTO ← *impetus* [ARREMETIMIENTO, PRESSURA]

22:22 assí el corazón medroso en el pensamiento del sandío, non durará contra'l *empuxamiento* de miedo ← *sic et cor timidum in cogitatione stulti* contra *impetum* timoris non resistet (assí el corazón medroso en el cuedado del loco non podrá estar firme contra'l *arremetimiento* del temor, quando·l viniere); 45:23 Violo Dios e no·l plogo, e fueron consumidos con *empuxamiento* de ira ← *Vidit Dominus Deus* et non placuit illi et consumpti sunt in *inpetu* iracundiae (Violo Dios el Señor e no·l plogo, e fueron ellos somidos con *pressura* de saña); 46:7 *Empuxamiento* fizo contra los enemigos e astragolos ← *Impetum* fecit contra gentem hostilem et in descensu perdidit contrarios (E fue él a grand *priessa* contra los enemigos, e destruxo en la su partida los qui·l contrallavan)

EMPUXAR ← *expellere* [ECHAR]

1:27 Temor de Dios *empuxa* el pecado ← *Timor Domini expellit* peccatum/ El temor del Señor *echa* el pecado)

ENALÇADOR ← *exaltans* [QUE ALÇA]

34:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, *enalçador* del alma, alumbrador de los ojos, dador de sanidad e de vida e de bendición ← *deprecatio* offensionis et adiutorium casus *exaltans* animam et inluminans oculos dans sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, *que alça* al alma e alumbramos los ojos, e da sanidad e vida e bendición del qui·l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui·l temen)

ENALÇAR ← *extollere, exaltare, honestare, inaltare, magnificare, tollere, amplificare* [EXALTAR, ORGULLESCER, ALÇAR, GRANDEAR, ENSANCHAR]

10:29 Non te *enalçes* en faziendo tu obra, e non te tardes en tiempo de quexa ← *Noli te extollere* in faziendo opere tuo et noli cunctari in tempore

angustiae (Non te quieras *exaltar* faziendo tú obra buena, nin te quedes de fazer bien en el tiempo del angostura); 11:4 Nunca te dés gloria por tu vestidura, ni t *enalces* el día de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamiente; e gloriosas e ascondidas e non veñbles son las sus obras ← In vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui *extollaris* Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et absconsa et invisa opera illius (Nunca te gloríes en vestido, nin *orgullescas* en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e gloriosas e ascusas las obras d'él) // 11:1 El saber del umildoso *enalçará* su cabeça, e fará'l seer entre los grandes ombres ← Sapientia humiliati *exaltabit* caput illius et in medio magnatorum considere illum faciet (Al homillado la sapiencia le *alçará* la cabeça, e en medio de los mayores le fará posar); 11:13 E cató'l el ojo de Dios en bien, e alçó'l de su quebranto, e *enalçó'l* su cabeça, e maravillaron s'ende muchos, e onraron a Dios ← Et oculus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab humilitate ipsius Et *exaltavit* caput eius et mirati sunt in illo multi et honoraverunt Deum (e cató'l Dios en bien, e alçó'l segund la su omillad d'él, e *exaltó'l* la cabeça, e maravilláronse muchos d'él, e onraron a Dios); 24:3 e *será enalçado* en medio de so pueblo, e será mirado en santo complimiento ← Et in medio populi sui *exaltabitur* et in plenitudine sancta admirabitur (e en medio del so pueblo *será exaltada*, e en la santa llerumbre será maravillosa); 24:18 *Enalçada* só cuemo palma en Cades, e como llantas de rosa en Jericó ← quasi palma *exaltata* sum in Cades et quasi plantatio rosae in Iericho (*exaltada* só yo como la palma en Cades, e como el llantamiento de la rosa en Jericó); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí arde el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su saña, e segund su riqueza *enalçará* su ira ← Secundum enim ligna silvae sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam *exaltabit* iram suam (E assí como las lleñas de la selva assí arderá y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su saña, e segund lo que oviere *exaltará* la su ira); 33:10 D'ellos *enalçó* e engrandeció Dios, e d'ellos puso en cuenta de días, e los años; e todos los ombres son del suelo e de la tierra donde fue fecho Adán ← Ex ipsis *exaltavit* et magnificavit Deus et ex ipsis posuit in numerum dierum et annos Et omnes homines de solo et ex terra unde creatus est Adam (E d'ellos *exaltó* Dios e fizo grandes, e puso d'ellos en cuenta de días e años; e todos los omnes son del suelo e de la tierra dond fue criado Adán); 40:26 Riquezas e fuerça *enalçan* el corazón, e más es el temor de Dios ← Facultates et virtutes *exaltant* cor et super haec timor Domini

(Las riquezas e las virtudes *exaltan* el corazón, e más que todo esto el temor de Dios); 44:23 e de *enalçar* so liñage assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desd'el fluvio fasta los términos del sieglo de la tierra ← Et ut stellae *exaltare* semen eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrae (e *exaltarse* el so liñage cuemo las estrellas, e heredarlos de mar a mar, e del río fasta los términos de la tierra); 47:6 Llamó a Dios el poderoso, e dio a la su diestra traer ombre fuerte en batalla, por *enalçar* la onra de su yent ← Nam invocavit Dominum omnipotentem et dedit in dextera eius tollere hominem fortem in bello et *exaltare* cornu gentis suae (allí ó él llamó al Señor poderoso en todas las cosas, y'l dio éll a crebantar con la su diestra al so omne fuert en batalla, e *exaltar* el poder de la su yent); 47:13 e con sanidat de so espíritu alimpiose de pecados, e *enalçó* por siempre su onra, e dio'l postura de reyes e siella de gloria en Israel ← Spiritus purgavit peccata ipsius et *exaltavit* in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et sedem gloriae in Israhel (e Cristo alimpió los pecados d'él, e *exaltó* el poder d'él pora siempre, e dio'l el testamento de los reis, e siella de gloria en Israel); 49:14 e Jesú, fi de Josedec, en cuyos días fizieron la casa, e *enalçaron* el santo templo de Dios, aparejado en gloria durable ← Et Ihesum filium Josedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et *exaltaverunt* templum sanctum Domino paratum in gloriam sempiternam (e otrossí fagamos a Jesú, fiyo de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la casa, e *alçaron* el santo templo ganado al Señor en gloria pora siempre); 51:13 *Enalceste* sobre tierra la mi morança, e rogué por la muert deslenant ← *Exaltasti* super terram habitationem meam et pro morte defluentis deprecatus sum (*Exaltest* sobre la tierra la mi morada, e rogué por la muert que corrié) // 11:23 Ca ligera cosa es a Dios *enalçar* al pobre ← Facile est enim in oculis Dei desubito *honestare* pauperem (ca ligera cosa es en los ojos de Dios *onar* al pobre e enriquecerle) // 20:30 El que labra su tierra *enalçará* el montón de sus miesses, e el que obra justicia *enalça* a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se pagan, fudrá de maldat ← Qui operatur terram suam *inaltabit* acervum frugum et qui operatur iustitiam ipse *exaltabitur* qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su tierra *alçará* montón de miesses, e el qui obra justicia, ésse *será exaltado*, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento) // 36:4 Assí como delant ellos eres tú santiguado en nós, assí delante nós *serás enalçado* en ellos ← Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis sic in conspectu nostro *magnificaberis* in eis (ca d'esta guisa eres tú ant ellos santiguado en nos, e d'esta

guisa otrossí *serás* tú ante nos *grandeado* en ellos); 45:2 Semejante de los santos le fizo en gloria, e *enalçó-l* en temor de los enemigos, e con sus palavras amansó los espantamientos ← Similem illum fecit in gloria sanctorum et *magnificavit* eum in timore inimicorum et in verbis suis monstra placavit (Otrossí le fizo en la gloria de los santos, e *grandeó-l* en el temor de los enemigos, e amansó las bestias e los bestiglos en la virtud de las sus palavras) // 46:3 ¡Qué grand gloria ganó *enalçando* sus manos, e metiendo espadas en las civdades! ← Quam gloriam adeptus est in *tollendo* manus suas et iactando contra civitates rumpheas (E esta gloria ganó éll *alçando* las sus manos, e echando runfeas, que son espadas tornables e demás ardientes, contra las cibdades) // 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo *enalçassen* en la mañana del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et *amplificarent* mane diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e *ensanchassen* la santidad d'él en la mañana)

ENCANTADOR ← *incantator* [ENCANTADOR]

12:13 ¿Quién se dolerá del *encantador* a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← Quis miserebitur *incantatori* a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al *encantador* ferido de la culuebra, e a todos aquellos que-s llegan a las bestias, e a los qui-s acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?)

ENCERRAR ← *concludere* [ENCERRAR]

29:15 *Encierra* la limosna en el seno del pobre, e aquella rogará por ti de todo mal ← *Conclude* elemosinam in sinu pauperis et haec pro te exorabit ab omni malo (*Encierra* la almosna en el seno del pobre, e ésta orará por ti pora defenderte de todo mal)

ENCIENSO ← *tus* [ENCIENSO]

50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como *enciense* que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter

nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi *tus* redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el *enciense* bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo); 50:9 assí como fuego luzient e como *enciense* en el fuego ← Quasi ignis effulgens et *tus* ardens in igne (e como el fuego que alumbrara fuera, e como el *enciense* que arde en el fuego)

ENCOBRIMIENTO ← *absconsa* [PORIDAD, BIEN, SABROSO, DULCEDUMBRE]

1:39 e descubra Dios tos *encobrimientos*, e en medio de la sinoa que't quebrante ← Et revelet Deus *absconsa* tua et in medio synagogae elidat te (e descubra Dios las tus *poridades*, e te crebante en medio del pueblo)

ENCOBRIR ← *abscondere* [ASCONDER]

20:33 Mejor cosa es *encobrir* ombre su poco sentido que no asconder su saber ← Melius est in hominibus qui *abscondent* insipientiam suam quam qui abscondunt sapientiam suam (Mejor es qui encubre su neciedad que qui *asconde* so saber); 4:28 e no retengas vierbo quando fuer mester. No *encubras* el saber por su fermosura ← nec retineas verbum in tempore salutis Non *abscondas* sapientiam tuam in decore eius (nin ayas miedo en el día de la salud. No *ascondas* tu sapiencia en su onra d'ella)

ENCOGER ← *obviare* [ENCONTRAR]

43:24 <...> El rucío faze *encoger* al que viene con grand calentura ← Medicina omnium in festinatione nebulae *obvians* ros ardori venienti humilem efficiet eum (La melezina de todas las cosas en pressura de niebla verná: rucio que *encontrará* al qui viniere del ardor, fazer le á omiloso)

ENCOGIDA ← *collecta* [ENCOLLECHA]

4:36 Non sea tu mano tenduda pora tomar, ni *encogida* pora dar ← Non sit porrecta manus tua ad accipiendum et ad dandum *collecta* (Non sea la tu mano tenduda pora tomar e *encollecha* pora dar)

ENCONTRAR ← *obviare* [ENCONTRAR]

15:7 Los ombres sandíos no la alcançarán, e los cuerdos *encontraranla*. Los ombres locos no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'engaño ← Homines stulti non adprehendent illam et homines sensati *obviabunt* illi Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a superbia et dolo

(Los omnes locos non la alcançarán nin la tomarán, e los omnes sesudos la *encontrarán*; los omnes locos non la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell engaño)

ENDEREÇAR ← dirigere, parare [ENDEREÇAR, GUI SAR]

2:6 Crey a Dios e recombrar t'á, *endereça* tu mano e espera en él; guarda el temor d'él, e en él envegez ← Crede Deo et recuperabit te et *dirige* viam tuam et spera in illum serva timorem illius et in illo veterasce (Cree a Dios e cobrar te á, e *endereça* tu carrera e espera en él; guarda el temor de Dios, e en éll envegece tú); 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de Aarón; *endereçanos* en la carrera de justicia, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da populo tuo et *dirige* nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspectus saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e *endereçanos* en las carreras de justicia, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los siglos) ardará enseñamiento, e estonces responderá); 37:19 e en todas estas cosas ruega a Dios que *enderece* tu carrera en verdat ← Et in his omnibus deprecare Altissimum ut *dirigat* in veritate viam tuam (e en todas estas cosas ruega tú al muy Alto, que *enderece* la tu carrera en verdat); 38:10 Tírate de pecado e *endereça* tus manos, e alimpia to corazón de todo pecado ← Averte a delicto et *dirige* manus et ab omni delicto munda cor tuum (Tórnate de pecado e *endereça* las manos, e de todo pecado alimpia to corazón); 28:14 ellos rogarán a Dios que *enderece* la folgura d'ellos, e dé sanidat por el ruego d'ellos ← ipsi vero Dominum deprecabuntur ut *dirigat* requiem eorum et sanitatem propter conversationem eorum (e ellos rogarán al Señor que éll *enderece* la folganza d'ellos e la sanidad por la morança de la vida d'ellos); 39:10 e él *endereçará* so consejo e su saber, e en sus poridades será aconsejado ← Et ipse *diriget* consilium eius et disciplinam et in absconditis suis consiliabitur (y·l *endereçará* el consejo d'él y el enseñamiento, y·l aconsejará en las cosas ascondudas); 49:3 Ést fue *endereçado* esquantra Dios en penitencia de la yent, e tiró los aborrecimientos de crueldat ← Ipse est *directus* divinitus in paenitentia gentis et tulit abhominaciones impietatis (Este es *derechero* segund Dios en la penitencia de la yent, e tollió las aborrecencias de la descreencia); 51:27 *Enderecé* mi alma a él, e fallé·l en coñocimiento ← Animam meam *direxi* ad illam et in agnitionem inveni eam (*Enderecé* la mi alma a ella, e fallé·la en coñocencia) // 33:4 El que

fuer preguntado *endereçará* su palavra, e guardará que diga, e des y recudrá ← Qui interrogationem manifestat *parabit* verbum et sic deprecatus exaudietur et conservabit disciplinam et tunc respondebit (Qui manifesta lo que·l preguntan *guisará* palabra de respuesta, e d'esta guisa rogando será oído, e aguardará enseñamiento, e estonces responderá)

ENDERREDOR ← circumcingere [CERCONDAR]

45:10 Puso·l onramientos en los pies e en las ancas e en los ombros, e ciñió·l *enderredor* de campañiellas de oro muchas ← Circumpedes et femoralia et humerale posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso·l cerca los pies los femorales, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la eglesia, e *cercondó*·l de campañiellas d'oro muchas aderedol en la vestimenta)

ENDURECER ← indurare [ENDURECER]

30:12 Apriémele la cerviz en niñez, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura después que fuer *endurecido* non te querrá creer, e dolor te será de to corazón ← Curva cervicem eius in iuventute et tunde latera eius dum infans est Ne forte *induret* et non credat tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la cerviz en la mancebía, e fierle los costados demientras que es infant, porque non *enduresca* e te non oya después, e seer te á dolor dell alma)

ENEMIGO ← inimicus, inimicitia, hostis [ENEMIGO, AMIZTAD]

4:22 Si·l errare, desamparar l'á, e meter l'á en mano de so *enemigo* ← Si autem oberraverit derelinquet eum et tradet eum in manus *inimici* sui (Mas si la dexare que ande erradío, desamparar le á ella, e meter le á en manos de sos *enemigos*); 4:33 Lidia por tu alma con derecho, e fasta la muert lidia por justicia; e Dios lidiará por ti contra tos *enemigos* ← Pro iustitia agonizare pro anima tua et usque ad mortem certa pro iustitia et Deus pugnabit pro te *inimicos* tuos (Lidia por justicia por tu alma, e fasta la muert entencionada por ella; e Dios guerreará tos *enemigos* por ti); 6:1 Por el amigo non seas *enemigo* a to vezino, ca el malo eredará escarnio e honta, e todo pecador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico *inimicus* proximo inproperium enim et contumeliam malus hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer *enemigo* a to cercano, ca al traimiento e al denosto el malo lo heredará, e todo pecador envidioso e el de dos lenguas); 6:4 Ca el alma mala mata al que la á, e

mete'l en gozo de so *enemigo*, e lieva'l a suerte de los malos ← Anima enim nequam disperdet qui se habet et in gaudium *inimici* dat illum et deducet in sortem impiorum (Ca la mala alma esparzerá al qui la á. e dar le á en gozo de so *enemigo*, y'l adurá en la suert de los malos sin la creencia de Dios); 6:5 Palabra dulce amuchigua los amigos e amansa los *enemigos*, e la lengua dulce en el bon ombre abundará ← Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat *inimicos* et lingua eucharis in bono homine abundabit (La dulce palabra acrece los amigos e amansa los *enemigos*; la bona palabra en el buen omne abundará); 8:8 Non te gozes de to *enemigo* muerto, sabiendo que todos morimos, e queremos venir a gozo ← Noli de mortuo *inimico* tuo gaudere sciens quoniam omnes morimur et in gaudium volumus venire (Non te gozes de to *enemigo* quando morire, ca sabes que todos morremos e queremos venir a gozo); 12:8 El amigo no será coñocido en los bienes, e el *enemigo* no's ascondrá en los males ← Non agnoscetur in bonis amicus et non abscondetur in malis *inimicus* (Non será coñocido en los bienes ell amigo, nin ascondido en los males ell *enemigo*); 12:9 En los bienes del ombre es coñocido el so *enemigo*; en tristeza, e en el mal del ombre es coñocido so amigo ← In bonis viri *inimici* illius in tristitia et in malitia illius amicus agnitus est (en los bienes dell omne, los *enemigos* d'él; en la tristeza e en el mal del omne es coñocido el amigo); 12:10 Nunca creas a to *enemigo*, ca assí orinece la su maldat como arambre ← Non credas *inimico* tuo in aeternum sicut enim eramentum eruginat nequitia illius (Non creas a to *enemigo*, ca assí oringrece la su maldad como agriment); 12:15 Con sus labros amansa el *enemigo*, e con el corazón assecha que te trastorne en la sima ← In labiis suis indulcat *inimicus* et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam (En sus palabras te será dulce el *enemigo*, e en so corazón te assechará que te eche en el foyo); 12:16 Delante ti llorará el *enemigo*, e si oviere tiempo, non se podrá fartar de tu sangre ← In oculis tuis lacrimatur *inimicus* et si invenerit tempus non satiabitur sanguine (Llorará ante ti el *enemigo* de sos ojos, e si tiempo fallare, non se fartará de la tu sangre tanto la desseava); 13:18 A tu ojo llorará el *enemigo*, e socavará las tus plantas cuemo aquel que allega ← In oculis tuis lacrimabitur *inimicus* et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas (De sos ojos llora el *enemigo*, e fazer se á que-t ayuda, e él socavar t'á las llantas de los pies); 18:31 Si dieres a to corazón sus copdicias, meter t'á en gozo de tos *enemigos* ← Si praestes animae tuae

concupiscentias eius faciet te in gaudium *inimicis* tuis (Si cumplires a tu alma las cobdicias que ella cobdiciare, fazer te á andar en aquello de que tos *enemigos* se gozaren); 19:8 No cuentes tu seso a amigo ni a *enemigo*, e si pequest no lo descubras ← Amico et *inimico* noli narrare sensum tuum et si est tibi delictum noli denudare (Non quieras contar to seso all amigo e al *enemigo*; e si algún pecado es en ti, non ge le quieras describir); 20:25 Á y qui promete al amigo por vergüença, e gana'l por *enemigo* de so grado ← Est qui prae confusione promittit amico et lucratus est eum *inimicum* gratis (Á y qui promete all amigo con vergüença, e gana'l por *enemigo* de grado, porque'l non da lo que prometió); 6:13 Quitate de tos *enemigos*, e llega't a tos amigos ← Ab *inimicis* tuis separare et ab amicis tuis adtende (Apártate de tos *enemigos*, los manifestos, e para mientes en tos amigos); 23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni's amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios aversarios, e que's goze mio *enemigo*? ← ne accrescant et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundant Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat *inimicus* meus (nin acrezcan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se goze el mio *enemigo*, guárdame d'ellos); 25:10 el ombre que se goza con sos fijos viviendo, e vee quebranto de sos *enemigos* ← Homo qui iucundatur in filiis vivens et videns subversionem *inimicorum* suorum (ell omne qui se alegra en fijos, el qui vive e vee destruímento de sos *enemigos*); 25:21 e toda vengança e non vengança de los *enemigos* ← et omnem vindictam et non vindictam *inimicorum* (e toda vengança e non vengança de los *enemigos*); 25:35 Si no andudier a to mandamiento, echar t'á en vergüença ante tos *enemigos* ← Si non ambulaverit ad manum tuam confundet te in conspectu *inimicorum* (Si non andidiere a to mandado, confonder te á ante tos *enemigos*); 28:30 e guárdate que no deslenes por tu lengua, e cayas delante tos *enemigos*, e que el to mal non sea sanadero en la muert ← Et adtende ne forte labaris in lingua et cadas in conspectu *inimicorum* insidiantium tibi et sit casus tuus insanabilis in mortem (e para mientes que por ventura non cayas por lengua, e cayas ante tos *enemigos* quand assechan, e sea la tu cayuda tal que venga a muert e que se non pueda sanar); 29:18 e lidiará contra to *enemigo* más que lança ni escudo de poderoso ← Super scutum potentis et super lanceam adversus *inimicum* tuum pugnabit (e lidiará

la elmosna contra to *enemigo* más que ell escudo del poderoso e que la lança); 30:3 El que so fijo castiga, a so *enemigo* mete en envidia, e entre sos amigos gloriar s'á en él ← Qui docet filium suum in zelum mittit *inimicum* et in medio amicorum gloriabitur in illo (Qui a so fijo enseña, en envidia mete a so *enemigo*, e en medio de sos amigos será gloriado en él); 30:5 En su vida vio·l e alegró·s con él, e en su finamiento non fue con querella, ni fue envergonçado ante sos *enemigos* ← In vita sua vidit et laetatus est in illo et in obitu suo non est contristatus nec confusus est coram *inimicis* (Violo él d'antes e alegró·s en él, <...> non enristeció nin ovo vergüença ante sos *enemigos*); 30:6 Ca dexó defendedor de su casa contra los *enemigos*, e fazedor d'amor a los amigos ← Reliquit enim defensorem domus contra *inimicos* et amicus reddentem gratiam (ca dexó defendedor de su casa contra *ellos*, e dador de gracia a los amigos); 36:9 tira el avversario e quexa el *enemigo* ← extolle adversarium et adflige *inimicum* (tuel el contrallo e crebanta ell *enemigo*); 36:12 Quebranta las cabeças de los capdiellos e de los *enemigos* que dizen: No es otro si non nós ← Contere caput principum et *inimicorum* dicentium non est alius praeter nos (Crebanta tú la cabeza de los príncipes e de los *enemigos* qui dizen: —Non es otre si nós non); 29:8 Si no, engañar l'á de so aver, e aver l'á por *enemigo* de balde ← Sin autem fraudabit illum pecunia sua et possidebit illum *inimicum* gratis (E si non, *engañar* le á en so aver, e aver le á *enemigo* de grado); 42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos *enemigos* e en denosteo de la civdat e en desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire *inimicis* A detractone in civitate et abiectone plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos *enemigos*, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent); 45:2 Semejante de los santos le fizo en gloria, e enalzó·l en temor de los *enemigos*, e con sus palabras amansó los espantamientos ← Similem illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in timore *inimicorum* et in verbis suis monstra placavit (Otróssí le fizo en la gloria de los santos, e grandeó·l en el temor de los *enemigos*, e amansó las bestias e los bestiglos en la virtud de las sus palabras); 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los *enemigos* de cada part, e oyó·l el grand e el santo Dios, en

piedras de pedrisco de grand fuerça ← Invocavit Altissimum potentem in oppugnando *inimicos* undique et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos *enemigos* de toda part, e oyó·l el muy grand e santo Dios, e ayudó·l con pedrisco de virtud muy fuer); 47:8 Ca quebrantó los *enemigos* de cada parte, e astragó los filisteos *enemigos* fasta oy, e quebrantó la onra d'ellos fasta siempre ← Contrivit enim *inimicos* undique et extirpavit Filistim contrarios usque in hodiernum diem contrivit cornu ipsorum usque in aeternum (Ca·l crebantó los sos *enemigos* de toda part, e derraigó los filisteos sos contrallos fasta en el día de oy; crebantó el poder d'ellos pora siempre); 47:10 De todo so coraçón loó a Dios, e amó a Dios que·l fizo e él dio·l poder contra los *enemigos* ← De omni corde suo laudavit Deum et dilexit Dominum qui fecit illum et dedit illi contra *inimicos* potentiam (De todo so coraçón alabó a Dios, e amó al Señor qui·l fizo, y·l dio poder contra sos *enemigos*); 47:14 En pos él levantó·s so fijo sesudo, e por él desechó tod el poder de los *enemigos* ← Post ipsum surrexit filius sensatus et propter illum deiecit omnem potentiam *inimicorum* (Después de David levantóse el so fijo sesudo, e por él derribó Dios tod'el poder de los *enemigos*); 48:23 Non quiso amembrarse de sos pecados d'ellos, ni los desamparó a sos *enemigos*, mas alimpiolos por mano de Isaías profeta ← Non est commemoratus peccatorum illorum neque dedit illos *inimicis* suis sed purgavit illos in manu Esaie prophetae sancti (e non se quiso membrar de los pecados d'ellos, nin los dio a sos *enemigos*, mas alimpiólos por mano de Isaías, el so santo profeta); 49:11 ca lembrado es de los *enemigos* por fazer bien de lluvias a los que demuestran derechas carreras ← Nam commemoratus est *inimicorum* in imbre benefacere illis qui ostenderunt vias rectas (ca se membró de los *enemigos* en fazer bien con lluvia a aquellos que mostraron las carreras derecha) // 6:9 Ca amigo á y que se torna *enemigo*; amigo á y que te movrá aborreimiento e contienda e malos vicios ← Est et amicus qui convertitur ad *inimicitiam* et est amicus qui odium et rixas et convicia denudabit (E á y otro amigo qui·s torna a *amiztad*, e otro qui descubrirá la malquerencia e las varajas avudas e los denostos e los fechos de casa) // 37:5 El compañero doler s'á del amigo por achaque del vientre, e contra·l *enemigo* tomará escudo ← Sodalis amico condolet causa ventris et contra *hostem* accipiet scutum (Ell compañero se conduele dell amigo por razón del vientre, e tomará por él

escudo contra'l *enemigo*); 46:2 Muy grand en la salud de los escogidos de Dios, pora lidiar los *enemigos* enfestados, e ganar eredamiento pora Israel ← Maximus in salutem electorum Dei expugnare insurgentes *hostes* ut consequeretur hereditatem Israhel (e muy grand en la salud de los escollechos de Dios, pora combater a los *enemigos* que se les levantavan, porque alcançasse Israel a heredad); 46:4 ¿Quál se tovo ante d'él assí?, ca Dios mismo firió los *enemigos* ← Quis ante illum sic restitit nam *hostes* ipse Dominus percussit (Mas ¿quién fue el que assí-l contralló, ca el Señor mismo firió a los *enemigos*?); 46:9 E en los días de Moisés fizo mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l *enemigo*, e vedando la yente de pecar, e quebrantando el mormollo de maldat ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra *hostem* et prohibere gentem a peccatis et perfringere murmur malitiae (E fizo-l otrossí su misericordia él en los días de Moisés, que él e Calef, fi de Jefoné, estidiessen fuertes contra la *huest*, e vedassen a la yent que non pecassen, e vedassen el murmurio <...>); 46:19 e llamó a Dios poderoso, en lidiando los *enemigos* que estavan de cada part, con oblación de ombre no manzellado ← et invocavit Dominum omnipotentem in oppugnando *hostes* circumstantes undique in oblatione viri inviolati (e llamó al Señor que es poderoso en todas las cosas, combatiendo los *enemigos* qui-l estavan de toda part, en el sacrificio del varón sacrificado); 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los *enemigos* porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes *hostes* Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió-l Dios todos los *enemigos* so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y-l guisasse santidad pora siempre, assí como-l fue enseñado en su mancebía)

ENEMIZTAT ← inimicitia, inimicari [ENEMIZTAD, BARAJA]

5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e *enemiztat* e honta ← Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem odium et inimicitia et contumelia (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento

sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmurador, malquerencia e *enemiztat* e denosto); 28:11 Ca el ombre sañudo aciende baraja, e el ombre pecador desacuerda los amigos, e mete *enemiztat* entre los que an paz ← Homo enim iracundus incendit litem et vir peccator conturbabit amicos et in medio pacem habentium immittit *inimicitiam* (ca ell omne sañoso enciende la baraja, e el varón pecador enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz metrá *baraja*); 37:2 El compañero e el amigo, a *enemiztat* serán tornados ← sodalis autem et amicus ad *inimicitiam* convertentur (mas el compañero e ell amigo a *enemiztat* serán tornados); 5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e *enemiztat* e honta ← Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem odium et *inimicitia* et contumelia (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmurador, malquerencia e *enemiztat* e denosto) // 28:6 Amiémbrate de las postremerías, e dexa *enemiztat* ← memento novissimorum et desine inimicari (Miémbrate de las tus postremerías, e déxate de buscar *enemiztat*)

ENFERMEDAT ← languor, infirmitas [ENFERMEDAD]

10:11 Bref es la vida de todo poderoso. La luenga *enfermedat* agravia al físico ← Omnis potentatus brevis vita *languor* prolixior gravat medicum (Todo poderío es pequeña vida La *enfermedad* alongada agravia al físico); 10:12 la corta *enfermedat* destájala el físico. Assí el rey oy es, e cras morrá ← Brevem *languorem* praecidit medicus sic et rex hodie est et cras morietur (e la poca estaja él. E el rey hoy es e cras morrá); 18:20 Ante del *enfermedat* apareja la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e delante Dios fallarás perdón ← Ante *languorem* adhibe medicinam et ante iudicium interroga teipsum et in conspectu Dei invenies propitiationem (ante de la *enfermedad* guisa la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e fallarás empiadamiento ante Dios); 18:21 Ante de la *enfermedat* ten dieta, e en el tiempo de la *enfermedat* muestra cómo avrás fecho ← Ante *languorem* humilia te et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam (ante de la *enfermedad* te omilla, e en tiempo de la *enfermedad* muestra la morada de tu vida); 30:17 Más val muerte que vida amarga, e folgura por siempre más que *enfermedat* muy durable ← Melior est mors quam vita amara et requies aeterna quam *languor* perseverans (Mejor es la muert

que la vida amarga, e la folgança durable por siempre que *enfermedad* que dure) // 31:2 Pensamiento de sobresaber trastorna el seso, e la grand *enfermedat* atiempra el alma ← Cogitatus praescientiae avertit sensum et *infirmitas* gravis sobriam facit animam (El cuedado de la avansabencia tornará el seso de la cobdicia a otra part, e la grieve *enfermedad* faze all alma mesurada); 30:25 E si en comiendo mucho fueres quejado, levántate de medio, e ve camiar, e folgarás, e no adurás *enfermedat* a to cuerpo ← Et si coactus fueris in edendo multum surge e medio et vome et refrigerabit te et non adduces corpori tuo *infirmi-tatem* (E si costreñido fueres en comiendo mucho, levántate de medio e camia, e refriecer te á, e non tradrás *enfermedad* a to cuerpo); 31:27 En todas tus obras sey ligero, e non te verná ninguna *enfermedat* ← In omnibus operibus tuis esto velox et omnis *infirmitas* non occurret tibi (En todas las obras sey tú apressurado, e non te verná toda *enfermedad*); 37:33 Ca en muchas viandas avrá *enfermedat*, e el mucho comer llegará a cólera ← In multis enim escis erit *infirmitas* et aviditas appropinquabit usque ad coleram (ca en muchos comeres verná la *enfermedad*, e llegar se á la glotonía fasta la cólera); 38:9 Fijo, en tu *enfermedat* non desprecies a ti mismo, mas ruega a Dios e él te sanará ← Fili in tua *infirmi-tate* non despicias teipsum sed ora Dominum et ipse curabit te (Fijo, non desprecies de catarte en tu *enfermedad*, mas ora al Señor, e él te sanará)

ENFERMO ← infirmus [ENFERMO]

7:39 Non te pese visitar los *enfermos*, ca serás por ellos afirmado en amor ← Non te pigeat visitare *infirmum* ex his enim in dilectione firmaberis (Non te pese de visitar al *enfermo*, ca por estas cosas serás firmado en el amor)

ENFERMOSIDO ← ornatus [GUARNIDO]

50:10 assí como vaso d'oro soldado, *enfermosido* de toda piedra preciosa ← quasi vas auri solidum *ornatum* omni lapide pretioso (e como el vaso dell oro que es tiesto, *guarnido* e afectado de toda piedra preciosa)

ENFESTAR ← resistere, sedere [PARAR, ASSENTAR]

4:32 No't *enfistes* contra la faz del poderoso, ni contiendas con el empuxamiento del río ← Noli *resistere* contra faciem potentis nec coneris contra ictum fluminis (Otrössí non *te pares* contra la faz del poderoso por contrallarle, nin te atrevas contra'l golpe del río) // 26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda

agua que tenga cerca, e contra todo palo *s'enfestará*, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem palum *sedebit* et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo *se assentará*, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallezca que non aya y ya más)

ENFEUZAR ← fiducialiter [EFEYUZADAMIENTRE]

6:11 El amigo si fuere firme será igual de ti, e *enfeuzar* s'á en los ombres de tu casa ← Amicus si permanserit fixus erit tibi quasi coequalis et in domesticis tuis *fiducialiter* aget (El amigo, si verdadero fuere, dura, e fito te será como to igual en las tus cosas que tú quisieres e mester ovieres, e será en los tos de tu casa *efeyuzadamientre*)

ENFIÑESER ← fingere [FAZER]

19:24 E á y justo que se aprieme mucho con omildat, e á y justo que acorva su faz, e *enfiñese* que non vee lo que es descoñoçudo ← Et est iustus qui se nimium submittit multa humilitate et est iustus qui inclinat faciem et *fingit* se non videre quod ignoratum est (E á y un derecho que se abaxa con mucha omildad, e otro derecho que omilla la cara e *fázese* que non vee lo que non es aún sabido)

ENGAÑAR ← subplantare, decipere, fraudare, timere [ENARTAR, ENGAÑAR]

3:26 Ca a muchos *engaño* la sospecha d'ellos <...> ← Multos enim *subplantavit* suspicio eorum et in vanitate detinuit sensus illorum (ca a muchos *enartó* la su sospecha d'ellos, e detovo en vanidad los sos sesos d'ellos); 13:7 Si't oviere mester, *engañar* t'á, e escarniendo tu esperança, dezir t'á todos bienes, e dezir t'á: ¿Qué asmest? ← Si necessarius illi fueris *subplantabit* te et subridens spem dabit narrans tibi omnia bona et dicet quid opus est tibi (Si'l tú fueres mester, *engañar* t'á, e fazer t'á semejança de rient diziéndote todos bienes, e dezir t'á:—¿Qué as mester?); 13:11 Non seas abaxado en tu saber, porque, abaxado, non seas *engañado* en locura ← Noli esse humilis in sapientia tua ne humiliatus in stultitiam *seducaris* (Non quieras seer omilloso en tu sapiencia, porque, desque fueres omillado, non seas *engañado* en locura); 13:16 Guárdate de seer atado, e ten mientes qué odrás, ca andas *engañado* ← Cave tibi et adtende diligenter auditui tuo quoniam cum *subversione* tua ambulas (Guárdate e para mientes a tu oído acuciossamente, ca si lo non fizieres, con to

destruimiento a tu muert andas) // 13:26 El rico *engañado* muchos ayudadores á; dixo cosas de sobervia, e dixieron que derecho dixiera ← *Diviti decepto* multi recuperatores locutus est superba et iustificaverunt illum (Al rico *enartado* muchos cobradores; dixo sobervia, e diéronle por derecho que dixiera bien); 13:27 El pobre *es engañado*, e quéxanle más; fabló cuerdamientre, e no'l escucharon ← *Humilis deceptus est* insuper et arguitur locutus est sensate et non est ei datus locus (All omiloso engañanle, e demás repréndenle, tomando en él la culpa que non á; fabló sesudamientre, e non le es recebido); 14:14 No *seas engañado* del buen día, e la parteziella del buen día no't escape ← Non *defrauderis* a die bono et particula diei boni non te praetereat (Non *seas enartado* del buen día, e la parteziella del buen día non te passe); 31:34 ¿Quién *engaña* a la vida? La muert ← quid *defraudat* vitam mors (¿Por qué *engaña* la muert a la vida?) // 29:8 Si no, *engañar* l'á de so aver, e aver l'á por enemigo de balde ← Sin autem *fraudabit* illum pecunia sua et possidebit illum inimicum gratis (E si non, *engañar* le á en so aver, e aver le á enemigo de grado); 34:27 Qui vierte sangre, e el que *engaña* al pobre, ermanos son ← qui effundit sanguinem et qui *fraudem* facit mercenario fratres sunt (Qui esparze sangre o qui faze *engaño* al so assoldado, hermanos son) // 29:10 Muchos non dexaron de dar empréstamo por otro mal, mas temiéronse de *seer engañados* ← Multi non causa nequitiae non foenerati sunt sed fraudari gratis *timuerunt* (E muchos non quieren dar a esta ganancia por razón d'esta maldad, mas temieron de grado *seer engañadas*)

ENGAÑO ← dolus, subversio, stultitia, dolosus, obductus, dolositas, sophisticus [ENGAÑO, ENGAÑADO, ENGAÑOSO, ENCUBIERTO, ENGAÑO, ENGAÑOSAMIENTRE]

1:40 porque't alleguest malamientre a Dios, e to coraçón es lleno d'*engaño* e de mentira ← Quoniam accessisti maligne ad Dominum et cor tuum plenum est *dolo* et fallacia (porque te lleguest maliciosamientre al Señor, e es el to coraçón lleno de *engaño* e de falsedad); 10:8 El regno de yent a yent es passado por los tuertos e por las malfetrías e por los escarnios e por muchos *engaños* ← Regnum a gente in gentem transfertur propter iniustitias et iniurias et contumelias et diversos *dolos* (Piérdese regno e passa de yente en yent por desjusticias e tuertos e denostos e *engaños* de muchas maneras); 15:7 Los ombres sandíos no la alcançarán, e los cuerdos encontrarla. Los ombres locos no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'*engaño* ← Homines stulti non apprehendent illam et homines sensati obviabunt illi

Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a superbia et *dolo* (Los omnes locos non la alcançarán nin la tomarán, e los omnes sesudos la encontrarán; los omnes locos non la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell *engaño*); 19:23 e á *ý* qui dize cierta palabra contando la verdat. Á *ý* qui se omilla falsamientre, e so coraçón es lleno de *engaño* ← et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem Est qui nequiter se humiliat et interiora eius plena sunt *dolo* (e á *ý* qui dize palabra cierta e cuenta la verdad; e otro qui's da por omiloso, mas con nemiga, e trae el coraçón lleno de *engaño*) // 5:15 Onra e gloria á en el vierbo del sesudo, e la lengua del sandío es *engaño* d'él ← honor et gloria in sermone sensati lingua vero imprudentis *subversio* est ipsius (*om.*) // 13:10 Guarda que non seas con *engaño* quebrantado ← Adtende ne seductus in *stultitia* humiliaris (E guárdate que non seas *engañado* en locura, e seas omillado) // 22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá *ý*, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'*engaño*. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga *dolosa* in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca *ý* se faze acuerdo dell antigua amiztad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e describimiento del mester e ferida *engañosa*, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo) // 25:20 e todo *engaño* e no *engaño* de los malquerientes ← Et omnem *obductum* et non *obductum* odientium (e todo *encubierto* e non *encubierto* de los malquerientes) // 37:3 ¡Oh maldat muy mala!, ¿dónde fust criada pora cubrir la seca maldat e so *engaño*? ← O praesumptio nequissima unde creata es cooperire aridam malitiam et *dolositatem* illius (Oh muy nemigadero atrevimiento!, ¿ónd eres criado pora cubrir la nemiga seca e ell mucho *engaño* d'ella?) // 37:23 Qui fabla con *engaño*, aborrecederó es, e en toda cosa será engañado ← Qui *sophystice* loquitur odibilis est in omni re defraudabitur (Qui *engañosamientre* fabla, aborridizo es, e en toda cosa será engañado)

ENGAÑOSO ← dolosus [ENGAÑOSO]

11:31 No lieves tod ombre a tu casa, ca muchos son los assechamientos del *engañoso* ← Non omnem hominem inducas in domum tuam multae enim sunt insidiae *dolosi* (Non adugas tod omne ni'l metas en tu casa, ca muchos son los assechos del *engañoso*)

ENGASTONADURA ← *ligatura* [FIGURA]
45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en *engastonadura* d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en rememrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in *ligatura* auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en *figura* de oro, e entalladas a obra de lapidario, en rememrança segund la cuenta de los liñages de Israel (*om.*))

ENGASTONAMIENTO ← *ornamentum* [ORNAMIENTO]
32:7 La yema del carbunco en *engastonamiento* d'oro, e los cantadores en elconvit del vino ← Gemmula carbunculi in *ornamento* auri et comparatio musicorum in convivio vini (Pedrizuela de carbunco en *ornamiento* de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el convid del vino)

ENGENDRAMIENTO ← *generatio, gens* [GENERACIONES, YENT]
6:20 Ca en la obra d'él poco trabajarás, e aína combrás de los *engendramientos* d'él ← In opere enim ipsius exiguum laborabis et cito edes de *generationibus* illius (Ca en la obra d'ella poco te trabajarás, e aína combrás de las *generaciones* d'ella, que son los sos frutos); 24:26 Passat a mí todos los que me copdiades, e seredes llenos de mis *engendramientos* ← transite ad me omnes qui concupiscitis me et a *generationibus* meis implebimini (Passat a mí todos los qui me cobdiades, e seed enchidos en las mis *generaciones*) // 47:27 E dexó en pos sí, de su *engendramiento*, locura de la yent ← et dereliquit post se de semine suo *gentis* stultitiam (e dexó después de sí su semient locura de so *yent*)

ENGENDRAR ← *genere* [ENGENDRAR]
3:8 El que a Dios teme onra sos parientes, e assí como señor servirá a los que'l *engendraron* ← Qui timet Dominum honorat parentes et quasi dominis serviet his qui se *genuerunt* (Qui teme al Señor onra sos parientes, e como a señores servirá en fecho e en dicho e en toda sufrença a aquellos qui'l *engendraron*)

ENGLUDAR ← *conglutinare* [ENGLUDAR]
22:7 Qui castiga al sandío es tal cuemo qui *engluda* ← Qui docet fatuum quasi qui *conglutinat* testam (Tal es qui enseña e castiga all omne fado como qui *engluda* tiesto)

ENGRANDECER ← *magnificare* [FAZER GRANDE]
33:10 D'ellos enalçó e *engrandeció* Dios, e d'ellos puso en cuenta de días, e los años; e todos los ombres son del suelo e de la tierra donde fue fecho Adán ← Ex ipsis exaltavit et *magnificavit* Deus et ex ipsis posuit in numerum dierum et annos Et omnes homines de solo et ex terra unde creatus est Adam (E d'ellos exaltó Dios e *fizo grandes*, e puso d'ellos en cuenta de días e años; e todos los omnes son del suelo e de la tierra dond fue criado Adán)

ENGROSSAR ← *impinguare, saginare* [ENGROSSAR, GROSSURA]
26:16 La gracia de la mugier segura deleitará a so marido, e *engrossará* los uessos d'él ← Gratia mulieris sedulae delectabit virum suum et ossa illius *impinguabit* (La gracia de la mugier sabidora deleitará a so varón, e *engrossará* los huesos d'él); 35:8 El ofrenda del justo *engruessa* el altar, e es olor de mansedumbre delante Dios ← Oblatio iusti *impinguat* altare et odor suavitatis est in conspectu Altissimi (La ofrenda del derecho *engruessa* ell altar, e es olor muy sabroso ante el muy Alto); 38:11 Da dulçor e rememrança de la mejor farina, e *engruessa* tu oblación e onra al físico ← Da suavitatem et memoriam similaginis et *impingua* oblationem et da locum medico (Da mansedumbre e rememrança de farina, e *engruessa* la ofrenda, e da logar al físico) // 38:27 Dará so coraçón a trastornar los sulcos, e velará en *engrossar* las vacas ← Cor suum dabit ad versandos sulcos et vigilia eius in *sagina* vacarum (este dará so coraçón a trastornar los sulcos, e el velar d'él será en las *grossuras* de las vacas)

ENGRUMECER ← *pullulare* [ENGRUMECER]
49:12 E los uessos de los doze profetas *engrumecen* en sos logares. Ca afirmaron a Jacob, e tornáronle en la fe de su vertut ← Et duodecim prophetarum ossa *pullulant* de loco suo nam corroboraverunt Iacob et redimerunt se in fide virtutis suae (e *gromecen* e crecen de so logar los huessos de los dolze profetas, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e remeíronse en la fe de la su vertud)

ENOJOSO ← *odio* [MAL]
31:19 Usa assí como ombre mesurado lo que te será puesto delant, porque mientre comieres non te tengan por *enojoso* ← utere quasi homo frugi hiis quae tibi adponuntur et non cum manducas multum *odio* habearis (Usa de las cosas que te fueren puestas delant como omne provechoso,

porque quando comieres non te quieran *mal* por ello)

ENRIDAMIENTO ← irritatio [ENRICHAMIENTO]

31:38 El vino mucho bevudo, *enridamientos* e sañas e muchos fallimientos faze ← Vinum multum potatum *irritationem* et iram et ruinas multas facit (El mucho vino bevudo, *enrichamiento* e ira e muchos derribamientos fizo)

ENRIQUECER ← locupletare [ENRIQUECER]

11:18 Á y ombre que se *enriquece* viviendo escassament, e esta es parte de su gualardón ← Est qui *locupletatur* parece agendo et haec est pars mercedis illius (Á y otro que *enriquece* faziendo poco, e esta partida del galardón d'aquél será); 19:1 El obrero bebdero no's *enriqueçrá*, e quien desprecia las pocas cosas, poc a poco caye ← Operarius ebriosus non *locupletabitur* et qui spernit modica paulatim decidet (El obrero bebdero non *enriquesçrá*, e qui desprecia las pocas cosas poc a poco cadrá); 27:1 Muchos erraron por mengua, e el que's quiere *enriquecer* trastorna su ojo ← Propter inopiam multi deliquerunt et qui quaerit *locupletari* avertit oculum suum (Muchos fizieron pecado por pobreza, e el qui busca *enriquecer* torna so ojo del temor de Dios)

ENSANCHAR ← amplificare [ENSANCHAR]

48:4 assí fue *ensanchado* Helías en sus miraglos. E ¿quién podrié gloriarse contigo? ← Sic *amplificatus* est Helyas in mirabilibus suis et quis potest similiter gloriari tibi (e d'esta guisa fue *ensanchado* Helías en sus maravillas. ¿E quién se puede gloriar como él?); 50:5 Que pudo la civdat *ensanchar*, que alcançó gloria de su yent, e *ensanchó* el entrada de la casa e del palacio ← qui praevaluit *amplificare* civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione gentis et ingressum domus et atrii *amplificavit* (e este fue el qui pudo más *ensanchar* la cibdad, este fue otrossí el qui ganó gloria en el convertimiento de la yent, e *ensanchó* otrossí la entrada de la casa e del portal del templo); 50:15 La oblación de Dios era en las manos d'ellos, de tod el ayuntamiento de Israel, usando el consumimiento en el ara, por *ensanchar* la oblación del alto Rey ← Oblatio Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga Israhel Et consummatione fungens in aram *amplificare* oblationem Excelsi Regis (Mas el sacrificio del Señor en las manos d'ellos, delante toda la sinagoga de Israel; e usando éll dell acabamiento sobre'll altar pora *ensanchar* la ofrenda dell alto Rey)

ENSANGRENTAR ← sanguinare [SANGRIENTO]

42:5 de corrompimiento de vender e de mercandías, e de mucho castigamiento de los fijos, e *ensangrentar* los costados al mal siervo ← De corruptione emptionis et negotiatorum et de multa disciplina filiorum Et servo pessimo latus *sanguinare* (del corrompimiento de la compra e de los mercaderos, e de mucho aprendimiento de los fjos, e del muy mal sirvient el costado *sangriento*, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas)

ENSAÑAR ← irasci, provocare [ASSAÑAR]

28:8 Amiémbrate del temor de Dios, e no't *ensañes* contra'l vezino ← Memorare timorem Domini et non *irascaris* proximo (Miémbrate del temor del Señor, e non te *assañes* a to cercano) // 31:30 A los que el vino aman no los fagas *ensañar*, ca muchos cofondió el vino ← Diligentes in vino noli *provocare* multos enim exterminavit vinum (A los qui se aman en vino, non los quieras tú llamar nin *assañar*, ca a muchos desterró el vino)

ENSEÑADO ← eruditus [ENSEÑADO]

31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre *enseñado* poco vino!; e mientras duerme non trabajará con ello, e non sintrá trabajo ← Quam sufficiens est homini *erudito* vinum exiguum et in dormiendo non laborabis ab illo et non senties laborem (¡Qué mucho abonda all omne *enseñado* el poquello vino! e mucho más le cumple que lo mucho d'ello; e quando dormires non lazarás nin sintrás lazería)

ENSEÑAMIENTO ← doctrina, disciplina [ENSEÑAMIENTO]

4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e seso e entendimiento e *enseñamiento* en la palavra del sesudo, e firmeza en las obras de justicia ← in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et *doctrina* in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae (ca la sapiencia, en la lengua es coñoçuda, e el seso e la ciencia e ell *enseñamiento* en la palabra del sesudo, e la firmeza en las obras de justicia); 6:34 Si'l acorvares tu oreja, recibirás *enseñamiento*, e si lo amares oír, serás sabio ← Si inclinaveris aurem tuam excipies *doctrinam* et si dilexeris audire sapiens eris (Si'l abaxares la tu oreja recibirás *enseñamiento*, e si amares oírla serás sabio); 18:14 Piadoso es el que á *enseñamiento* de piedat, e los que's apressuran en los juizios d'ella ← Misereatur excipiens *doctrinam* miserationis et qui festinat in iudiciis eius (tomando *enseñamiento* de mercedeamiento, e assí es del qui se apressura

en los juizios d'él pora temerlos e tenerlos); 50:29 Est *enseñamiento* de saber e de castigamiento escribió en este libro Jesús, fijo de Sirac, jerosolimita, que renovó saber de so corazón ← *Doctrinam* sapientiae et disciplinae scripsit in codice isto Ihesus filius Syrach ierosolimita qui renovavit sapientiam de corde suo (E este *enseñamiento* de sapiencia, e este aprendizaje escribió en este libro Jesús, fijo de Sirac, natural de Jerusalem, que renovó de so corazón sapiencia) // 16:25 e dezir t'è *enseñamiento* de egualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palabras en to corazón, e dígate en egualdat d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate *disciplinam* et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'è *enseñamiento* en derecha, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to corazón, e dígate en derecha de espíritu santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'él)

ENSEÑANÇA ← doctrina [ENSEÑAMIENTO]

7:23 Ca saber de *enseñança* segund es del nombre d'él, e no es saber malfiesto en muchos, e dura con los que lo coñocen fasta delante Dios ← Sapientia enim *doctrinae* secundum nomen est eius et non in multis est manifesta Quibus autem cognita est permanet usque ad conspectum Dei (Ca la sapiencia del *enseñamiento* segund el nombre d'ella es. E non es manifiesta en muchos, mas en aquellos solos que la aman, e en aquellos a quien es coñoçuda finca ella fasta ante Dios)

ENSEÑAR ← erudire, docere [ENSEÑAR]

7:25 Si ovieres fijos, *enséñalos*, e aprémialos en su niñez ← Filii tibi sunt *erudi* illos et curva illos a pueritia illorum (¿Fijos as?, *enséñalos* del comienço de su niñez); 18:13 El que á mercet, e amuestra e *enseña*, assí cuemo el pastor su grey ← Qui misericordiam habet et docet et *erudit* quasi pastor gregem suum (Qui misericordia á, *enseña* e saca de neciedad, como empiada a su grey el buen pastor); 21:14 No *será enseñado* el que no es sesudo en bien ← non *erudietur* qui non est sapiens in bono (Non *será enseñado* qui non es sabio en los bienes); 42:8 Del castigamiento del sin seso e del loco, e de los viejos que son judgados de los mancebos; e *serás enseñado* en todas cosas, e bueno ante todos los ombres ← De disciplina insensati et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adolescentibus et *eruditus*

in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum (Del enseñamiento del dessesado e del loco, de los viejos que son judgados de los mancebiellos, *serás tú enseñado* en todas cosas, e serás de alabar ante todos los varones); 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como *fue enseñado* en su niñez ← Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum *eruditus est* in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió-l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y-l guisasse santidad pora siempre, assí como-l *fue enseñado* en su mancebía) // 30:2 El que *enseña* a so fijo, loado será en él, e gloriar s'á en él entre los de su casa ← Qui *docet* filium suum laudabitur in illo et in medio domesticorum in illo gloriabitur (Qui a so fijo *enseña*, alabado será en él, e gloriado en él en medio de los sós de su casa)

ENSERIMIENTO ← insectatio [SEGUIMIENTO]

32:23 e pues que lo fizo sin consejo, e por sus *enserimientos* reprehendido será por ello ← Etiam postquam fecit cum eo sine consilio et suis *insec-tationibus* arguetur (e aun pues que fizo con él alguna cosa sin consejo, e por sos *seguimientos* tras que anda será reprehendud)

ENSUZIAR ← inquinare, coinquinare [ENSUZIAR]

13:1 Qui tanxiere pez *ensuziar* s'á d'ella, e quien se acompañare al sobervio será vestido de sobervia ← Qui tetigerit picem *inquinabitur* ab ea et qui communicaverit superbo induet superbiam (Qui tanxiere la pez *ensuziar* s'á en ella, e qui compañía oviere con sobervio, de sobervia se vistrá) // 21:31 El losenjador *ensuziará* su alma, e en todas cosas será aborrecido; e el que durare en ello será aborrecido; el sesudo e el callado será onrado ← Susurro *coinquinabit* animam suam et in omnibus odietur et qui manserit odietur tacitus et sensatus honorabitur (El murmuriador *ensuziará* so alma, e en todas cosas será aborrido; <...> ell callado e el sesudo será onrado)

ENTALLADA ← sculptis [ENTALLADA]

45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e *entalladas* de obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere lapidarii *sculptis* in

memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e *entalladas* a obra de lapidario, en rememrança segund la cuenta de los liñages de Israel)

ENTALLAR ← *sculpere* [ENTALLAR]

38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que *entalla* las señales que son a *entallar*, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui *sculpi* signacula *sculptilia* et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui *entalla* señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra)

ENTENDER ← *intellegere, enuntiare* [ENTENDER, CONTAR]

1:7 Castigamiento de saber, ¿a quién fue mostrado e malfestado?, e ¿quién *entendió* el amuchigamiento de su entrada? ← Disciplina sapientiae cui revelata est et manifesta et multiplicacionem ingressus illius quis *intellexit* (El aprendimiento de la sapiencia, ¿a quién es descubierto e malfestado?, e el amuchigamiento de la entrada d'él, ¿quién le *entendió*?); 3:30 La saña de los sobervios no avrá sanidad: fruto de pecado raigará en ellos, e no *será entendido* ← Synagoga e superborum non erit sanitas frutex enim peccati radicabitur in illis et non *intellegitur* (En la sinagoga de los sobervios no avrá sanidad, ca el árbol e la llanta del pecado, desraigado será en ellos e no *será entendido* e entiéndese que ante Dios); 3:31 El coraçón del sabio *es entendido* en saber, e la bona oreja odrá saber con toda copdicia ← Cor sapientis *intellegitur* in sapientia et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam (El coraçón del sabio en la sapiencia *será entendido*, e la buena oreja con toda cobdicia oirá la sapiencia); 18:29 Los cuerdos sabiamientre dixieron sus palavras, e *entendieron* verdat e derecho, e escodriñaron proverbios e juizios ← Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt et *intellexerunt* veritatem et iustitiam et inploraverunt proverbialia et iudicia (Los sesudos en las palabras essos fizieron sabiamientre, e *entendieron* verdad e justicia, e demandaron proverbios e juizios e rogaron por ellos); 19:13 Castiga to amigo por ventura si non *entendió* so yerro e dixier: No lo fiz. O si lo fizo, que lo no faga otra vez ← Corripe

amicum ne forte non *intellexerit* et dicat non feci aut si fecerit ne iterum addat facere (Castiga all amigo que por ventura no lo *entienda* e diga: — Non lo fiz; e si lo fiziere, que se non meta a fazerlo de cabo); 23:31 e será desonrado ante todos, porque no *entendió* el temor de Dios ← et erit dedecus omnibus eo quod non *intellexerit* timorem Domini (e será desonra a todos porque no *entendió* el temor de Dios); 38:38 Sobre la siella del juvez no estarán, e mandamiento de juizio no *entendrán*, ni apaladinarán saber ni juizio, ni serán fallados en proverbios ← super sellam iudicis non sedebunt et testamentum iudicii non *intelligent* Neque palam facient disciplinam et iudicium et in parabolis non inveniuntur (Non serán sobre siella de juiz, nin *entendrán* el testamento del juizio, nin farán paladinamiente enseñamiento e juizio, nin serán fallados en proverbios de fazañas) // 16:22 Ca muchas obras d'él son escondidas, mas ¿quién dirá las obras de la su justicia?, o ¿quién las *entendrá*? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis *enuntiabit* aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio hominum in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en escondido son, mas las obras de la su justicia d'él, ¿quién las *contará*?, o ¿quién las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los omnes en el acabamiento es)

ENTENDIENT ← *intellegibilis, intellegens* [ENTENDIBLE, ENTENDIENDO]

3:32 El coraçón sabio e *entendient* retener s'á de pecados, e en las obras de justicia andaré ← Sapiens cor et *intellegibile* abstinebit se a peccatis et in operibus iustitiae successus habebit (El coraçón sabio e *entendible* se guardará de pecados, e avrá bienandanças en las obras de justicia) // 14:23 el que piensa en las sus carreras, e en sus poridades *es entendient*; el que va en pos él como seguidor, e está en las sus carreras ← Qui excogitat vias illius in corde suo et in absconditis illius *intellegens* Vadens post illam quasi investigator et in viis illius consistens (el qui asma sus carreras en so coraçón, e *entendiendo* en las cosas escondudas d'él va empós él como buscador, e está en las sus carreras d'él)

ENTENDIMIENTO ← *intellectus, doctrina, scientiam, versutia, intellegentia* [ENTENDIMIENTO, ENSEÑAMIENTO, CIENCIA, REBUELTA]

1:4 Saber fue criado ante de todas las otras cosas, e entendimiento de saber del compeçamiento fue ← Prior omnium creata est sapientia et *intellectus*

prudential ab aevo. (La primera de todas las creaturas es la sapiencia; e el *entendimiento* de la sabiduría, del comienzo es); 1:24 Saber compartirá ciencia e entendimiento de agudeza, e enalça la gloria de los que'l tienen ← Scientiam et *intellectum* prudentiae sapientia compartietur et gloriam tenentium se inaltat (E el saber e el *entendimiento* de la sabiduría compartirá con la sapiencia, e alça la gloria de los quien la tienen); 1:26 En los tesoros de saber está entendimiento e atamiento de ciencia. Saber es maldición de los pecadores ← In thesauris sapientiae *intellectus* et scientiae religiositas execratio autem peccatoribus sapientia (En los tesoros de la sapiencia *entendimiento* e santidad de saber, maldezimiento que viene de los pecadores la sapiencia); 2:2 Apremia tu corazón e sufre, acorva tu oreja e recibe palabras de entendimiento, e non te pidas la muert ← Deprime cor tuum et sustine inclina aurem tuam et suscipe verba *intellectus* et ne festines in tempore obductionis ← Apremia tu corazón e sufre, e baxa tu oreja e recib las palabras del *entendimiento*, porque non te apresses en el tiempo de la muert); 4:21 e malfestará a él sus poridades, e porná sobr'él por tesoro saber e entendimiento de justicia ← et denudabit absconsa sua illi et thesaurizabit super illum scientiam et *intellectum* iustitiae (e descubrir le á sus poridades que tiene ella ascusas, e condesará sobr'él en tesoro ciencia e *entendimiento* de justicia) 5:14 Si as entendimiento recut a to vezino; si no pon tu mano en tu boca, porque non seas preso en vierbo errado, e que ayas vergüença ← Si est tibi *intellectus* responde proximo sin autem manus tua sit super os tuum ne capiaris in verbo indisciplinato et confundaris (Si *entendimiento* as, respond a to vezino. Sea la tu mano sobre tu boca porque non seas tomado por palabra desenseñada, e cayas en vergüença); 5:24 Escucha, mio fiijo, consejo de entendimiento, e non deseches el mio consejo ← Audi fili et accipe consilium *intellectus* et ne abicias consilium meum (Oy, fiijo, e toma consejo de *entendimiento*, e non deseches el mío); 8:10 ca d'ellos aprenderás ciencia e saber de entendimiento; e usa con los altos ombres derechureros ← Ab ipsis enim discas sapientiam et doctrinam *intellectus* et fruire magnatis sine querella (ca d'ellos aprendas sapiencia e enseñamiento de *entendimiento*, e aprovéchate de tos mayores sin querella); 8:12 e d'ellos aprenderás entendimiento, e quando fuer mester, sabrás recodir ← Quoniam ab ipsis discas *intellectum* et in tempore necessitatis dabis responsum (e d'ellos aprendas *entendimiento*, e en tiempo que fuere mester darás respuesta); 15:3 Dará'l a comer del pan de vida e de entendimiento, e del agua de saber e de salut le dará a beber; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum pane vitae et *intellectus* et aqua sapientiae

salutaris potabit illum Et firmabitur in illo et non flectetur (Fató'l de pan de vida e de *entendimiento*, e de agua de sapiencia saludable le dará a beber a abondo, e será firmada en él, e non fallésçrá); 15:5 e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'espírito de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et adimplebit illum spiritu sapientiae et *intellectus* et stola gloriae induet eum (e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e enchir le á de espíritu de sapiencia e de *entendimiento*, e vestir le á estola de gloria); 25:7 ¡Qué hermosa cosa es saber en los viejos, e qué glorioso el consejo e el entendimiento d'ellos! ← Quam speciosa veteranis sapientia et gloriosus *intellectus* et consilium (¡Qué hermosa la sapiencia a los viejos, e quán glorioso ell *entendimiento* e el consejo!) // 4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la palabra del sesudo, e firmeza en las obras de justicia ← in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et *doctrina* in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae) ca la sapiencia, en la lengua es coñocuda, e el seso e la ciencia e ell *enseñamiento* en la palabra del sesudo, e la firmedumbre en las obras de justicia) // 25:13 ¡Qué grand es el que falla saber e entendimiento! E no es mayor que el que teme a Dios ← Quam magnus qui invenit sapientiam et *scientiam* sed non est super timentem Deum (¡Quánd grand es el qui falla sapiencia e *ciencia*!, mas non tanto como el qui teme a Dios) // 39:2 Guardará lo que dixieren los ombres nombrados, e en los entendimientos de los proverbios entrará ← Narrationem nominatorum virorum conservabit et in *versutias* parabolarum simul introibit (e aguardará el contamiento de los varones nombrados, y entrará en uno por las *rebueñas* de las fazañas) // 39:8 Ca el grand Señor si quisiere, fenchir l'á de espíritu de entendimiento ← Si enim Dominus magnus voluerit spiritu *intellegentiae* replebit illum (Ca si el grand Señor quisiere, él le enchirá de espíritu de *entendimiento*)

ENTENDUDO ← intellegere, prudens, astutus [ENTENDUDO, SABIDOR, ARGUDO]

3:30 La saña de los sobervios no avrá sanidad: fruto de pecado raigará en ellos, e no será *entendudo* ← Synagogae superbiorum non erit sanitas frutex enim peccati radicabitur in illis et non *intellegitur* (En la sinagoga de los sobervios non avrá sanidad, ca el árbol e la llanta del pecado, desraigado será en ellos e non será *entendudo*, e entiéndese que ante Dios); 3:31 El corazón del sabio es *entendudo* en saber, e la bona oreja odrá saber con toda copdicia ← Cor sapientis *intellegitur* in sapientia et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam (El corazón del sabio en la sapiencia será *entendudo*, e la buena oreja

con toda cobdicia oirá la sapiencia) // 9:21 Segunt tu fuerça guárdate de to vezino, e piensa con los sabidores e *entendudos* ← Secundum virtutem tuam cave a proximo tuo et cum sapientibus excogita et cum *prudētibus* tracta (Guárdate de to vezino quanto pudieres, e con los sabios e *sabidores* departe tus cosas) // 18:28 Todo *entendudo* coñoce saber, e loado será aquel que lo fallar ← Omnis *astutus* agnoscit sapientiam et invenienti eam dabit confessionem (Todo omne *argudo* coñoce la sapiencia, e al qui la fallare dará ella confessión)

ENTERPETAMIENTO ← interpretatio [ESPONIMIENTO]

48:18 Maravilláronse las tierras de tus cantigas, e de los proverbios, e de los comparamientos, e de los *enterpetamientos* ← In cantilenis et in proverbiiis et comparationibus et *interpretationibus* miratae sunt terrae (En las tus cantigas, en los proverbios, e en las semejanzas, e en los *esponimientos* que tú ende persist, se maravillan las tierras)

ENTERRAMIENTO ← sepultura [SEPULTURA]

38:16 Fijo, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su *enterramiento* ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe plorare Et secundum iudicium contege corpus illius et non despicias *sepulturam* ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comienza a llorar como que padeciesses crueldades, e segund el juizio entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su *sepultura*)

ENTERRAR ← sepelire [SOTERRAR]

44:14 Los cuerpos d'ellos *son enterrados* en paz, e el nombre d'ellos durará de liñages en liñages ← Corpora ipsorum in pace *sepulta sunt* et nomen eorum vivet in generationes et generatione (Los cuerpos d'ellos en paz *son soterrados*, e el nombre d'ellos vivrá de generaciones en generaciones)

ENTRADA ← ingressus [ENTRADA]

1:5 Fuente de saber, palabras de Dios en los cielos, e las sus *entradas* mandamientos durables ← Fons sapientiae verbum Dei in excelsis et *ingressus* illius mandata aeterna (Fuent de sapiencia la palabra de Dios en los muy altos, e la *entrada* d'ella los mandados durables por siempre); 1:7 Castigamiento de saber, ¿a quién fue mostrado e malfestado?, e ¿quién entendió el amuchiguamiento de su *entrada*? ← Disciplina sapientiae cui revelata est et manifesta et multiplicationem *ingressus* illius quis intellexit (El aprendimiento de la sapiencia, ¿a quién es descubierto e manifestado?, e el amuchigamiento de la *entrada* d'él, ¿quién le entendió?); 50:5 Que pudo la

civdat ensanchar, que alcançó gloria de su yent, e ensanchó el *entrada* de la casa e del palacio ← qui praevaluit amplificare civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione gentis et *ingressum* domus et atrii amplificavit (e este fue el qui pudo más ensanchar la cibdad, este fue otrossí el qui ganó gloria en el convertimiento de la yent, e ensanchó otrossí la *entrada* de la casa e del portal del tiempo)

ENTRAÑA ← intima, praecordia [ENTRAÑA]

10:10 No á peor cosa que amar aver: aquest á su alma vendida, ca en su vida echó sus *entrañas* ← Nihil est iniquius quam pecuniam amare hic enim et animam suam venalem habet quoniam in vita sua proiecit *intima* sua (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e amar aver, e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro, ca el que lo faze vendediza á el alma, e en su vida echó sus *entrañas*) // 11:32 Assí como las *entrañas* de los fidiendos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← Sicut enim eructant *praecordia* fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las *entrañas* de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino)

ENTRAR ← introire, ingredi [ENTRAR]

4:14 Los que'l tovieron eredaron vida, e los do *entrare* bendezir los á Dios ← Qui tenuerint illam vitam hereditabunt et quo *introibit* benedicetur Deus (Los qui la tomaren heredarán la vida, e ó ella *entrare* será Dios bendito); 39:2 Guardará lo que dixieren los ombres nombrados, e en los entendimientos de los proverbios *entrará* ← Narrationem nominatorum virorum conservabit et in versutias paraboliarum simul *introibit* (e aguardará el contamiento de los varones nombrados, y *entrará* en uno por las rebueltas de las fazañas) // 9:20 Sepas la comunanza de la muert, ca *entrará* en medio de los lazos, e andarás sobre las armas mataderas ← Communionem mortis scito quoniam in medio laqueorum *ingredieris* et super dolentium arma ambulabis (Sabe tú como es comunal la muert, ca en medio de los lazos *entrará*, e sobre las armas de los qui se duelen andarás)

ENTREPEÇAR ← offendere, evadere [FERIR, DERRIBAR]

22:25 No andes en carrera trabajosa ni *entrepieces* en las piedras, ni te creas en carrera trabajosa. Non pongas escándalo a tu alma ← In via ruinae non eas et non *offendas* in lapides nec credas te viae laboriosae ne ponas animae tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te *fieras* en las piedras, nin te encreas nin te des a carrera lazrosa, porque non pongas conturviamiento a tu alma); 27:29 Qui cava foyo cadrá en él. Qui pone piedra a so vezino delante, en ella *entrepesará*. E qui para lazo al otro, en él morrá ← Et qui foveam fodit incidet in eam et qui statuet lapidem proximo *offendet* in eo et qui laqueum alio ponit peribit in illo (E qui foya cava, en ella cadrá; e qui piedra para a so cercano en que s fiera, él se *ferrá* en ella; e qui lazo para a otre, él peresçrá en él) // 30:8 El cavallo non domado saldrá duro, e el fijo non castigado *entrepesará* ← Equus indomitus evadet durus et filius remissus *evadet* praeceps (El cavallo non domado escapará duro, esto es que se irá a derribar, e el fijo desdexado escapará otrossí derribado, esto es que el fijo sin enseñamiento que se *derribará* en pecado)

ENVEGECER ← veterascere, senescere, conloquere [ENVEGECER]

2:6 Crey a Dios e recombrar t'á, endereça tu mano e espera en él; guarda el temor d'él, e en él *envegez* ← Crede Deo et recuperabit te et dirige viam tuam et spera in illum serva timorem illius et in illo *veterasce* (Cree a Dios e cobrar te á, e endereça tu carrera e espera en él; guarda el temor de Dios, e en él *envegece* tú); 14:18 Toda carne *envegeçrá* assí como feno, e assí como la foja que da fruto en el árbol verde ← Omnis caro sicut faenum *veterascet* et sicut folium fructificans in arbore viride (Toda carne *envegesçrá* como feno e assí como foja que da fruto en el árbol verde) // 8:7 Non desprecies a ombre en su vedat, ca de nós *envegecen* ← Ne spernas hominem in sua senectute etenim ex nobis *senescunt* (Non desprecies el omne en su vegez, ca de nos *envegecen* los viejos) // 11:21 Está en tu ley e fabla en ella, e *envegez* en la obra de tos mandamientos ← Sta in testamento tuo et in illo *conloquere* et in opere mandatorum tuorum (Sta en to testamento que fizieres, e sobr'él fabla e conseja, e *envegez* en la buena obra de los tos mandados)

ENVERGOÇADO ← confusus, confundere [VERGÜENÇA, CONFONDA]

30:5 En su vida vio'l e alegró's con él, e en su finamiento non fue con querella, ni fue

envergonçado ante sos enemigos ← In vita sua vidit et laetatus est in illo et in obitu suo non est contristatus nec *confusus* est coram inimicis (Violo él d'antes e alegró's en él, <...> non entristeció nin ovo *vergüença* ante sos enemigos) // 42:1 Non dobles la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas *envergonçado*; non recibas persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus *confundaris* et ne accipias personam ut delinquas (Non dobles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamiente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en *vergüença* por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres); 42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en desechamiento del pueblo, e que seas *envergonçado* entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractioe in civitate et abiectioe plebis et *confundat* te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te *confonda* ante muchedumbre de yent)

ENVERGOÇAR ← confundere, erubescere [CONFONDER, CAER EN VERGÜENÇA, AVER VERGÜENÇA]

22:5 *Envergüença* al padre e al marido la osada, e non será menor que los malos; de los unos e de los otros será desonrada ← Patrem et virum *confundit* audax et ab impiis non minorabitur ab utrisque autem inhonorabitur (E al padre e al marido *confonde* la osada e atrevuda, e de los malos sin ley non será ella menorgada, e nin será onrada de los unos nin de los otros, mas desonrada); 22:31 No *envergüences* a to amigo bueno, e no'm ascondré d'él, e si me viniere mal por él, sofrirelo ← Amicum salutare non *confundaris* et a facie illius non me abscondam et si mala mihi evenerint per illum sustinebo (Non *ayas vergüença* de saluar a to amigo, e non me ascondré yo ante la faz d'él, e si por él me viniere mal, sufrir lo é); 30:5 En su vida vio'l e alegró's con él, e en su finamiento non fue con querella, ni fue *envergonçado* ante sos enemigos ← In vita sua vidit et laetatus est in illo et in obitu suo non est contristatus nec *confusus* est coram inimicis (Violo él

d'antes e alegró's en él, <...> non entristeció nin *ovo vergüença* ante sos enemigos); 42:1 Non dobles la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas *envergonçado*; non recibas persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus *confundaris* et ne accipias personam ut delinquas (Non dobles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamiente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non *cayas en vergüença* por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres); 42:11 Sobre la fija forneguera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en desechamiento del pueblo, e que seas *envergonçado* entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractio in civitate et abiectione plebis et *confundat* te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te *confonda* ante muchedumbre de yent) // 31:16 No tiendas tu mano primero, e ensuziado de envidia *envergüences* ← Ne extendas manum tuam prior et invidia contaminatus *erubescas* (Non seas tú el primero qui tiendas la tu mano allí, e ensuziado de envidia *ayas vergüença*)

ENVIAR ← mittere, emittere, immittere, inundare, ascendere [ENVIAR, METER, ABONDAR, SUBIR]

15:9 Loor no es fermoso en la boca del pecador, porque no *es enviado* de Dios ← Non est speciosa laus in ore peccatoris quia non *est* a Domino *missus* (Non es fermosa ell alabança en la boca del pecador, ca non *es enviado* del Señor); 33:28 Al siervo malo, prisiones e cormas; *envía* l a labrar, que non sea de balde ← Servo malivolo tortura et conpedes *mitte* illum in operationem ne vacet (Al sirvient malo, torcejones e cormas; *metle* a lavrar, que non aya vagar); 39:9 e él assí como lluvia *enviará* sos dichos de saber, e en oración loará a Dios ← Et ipse tamquam imbres *mittet* eloquia sapientiae suae et in oratione confitebitur Domino (e éll *enviará* como lluvias las palabras del so saber, e en su oración confessar se á al Señor) // 34:6 E el to coraçón assí dará fantasías o antojanças como aquella que pare, si te non *fuér enviado* visitamiento de Dios. No pongas to coraçón en estas cosa ← Et sicut parturientis cor

tuum fantasias patitur Nisi ab Altissimo *fuér emissa* visitatio ne dederis in illis cor tuum (E padece ell to coraçón estas fantasmas d'ello como el coraçón de la qui está de parto; si non si fuer visitamiento *enviado* del muy Alto, non metas en estas cosas to coraçón) // 36:2 e *envía* el tu temor en las yentes que non te demandaron, porque entiendan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezes ← Et *immitte* timorem tuum super gentes quae non exquisierunt te ut cognoscant quia non est Deus nisi tu ut enarrent magnalia tua (e *envía* el to miedo sobre las yentes que te non demandaron, porque te coñoscan, ca non á otro Dios si non tú, e cuenten las tus grandes maravillas) // 49:27 La su bendición assí como el grand río *enviará* sus ondas ← Benedictio illius quasi fluvius *inundabit* (La bendición d'él como río *abondará*) // 48:20 En sos días *envió* Senaquerib a Rapsaz, e alçó su mano contra ellos, e alçó su mano a Sión, e fue sobervio con so poder ← In diebus ipsius *ascendit* Sennacherib et misit Rapsathem et sustulit manum suam contra illos Et extulit manum suam in Syon et superbus factus est potentia sua (En sos días d'esse rey Ezequías, *subió* Senaquerip, e *envió* a Rapsaz, e levó so poder contra ellos, e alçó la mano en Sión, e fue fecho sobervio en so poderío)

ENVIDIA ← invidere, zelus, invidia [INVIDIA, ENVIDIA]

14:6 Qui a sí mismo á *invidia* no á peor cosa, e esto, retornamiento es de su maldat ← Qui sibi *invidet* nihil est illo nequius et haec est redditio malitiae illius (Qui de sí mismo á *invidia* no á peor cosa d'él, e este es el galardón de la su maldad) // 30:3 El que so fijo castiga, a so enemigo mete en *invidia*, e entre sos amigos gloriar s'á en él ← Qui docet filium suum in *zelum* mittit inimicum et in medio amicorum gloriabitur in illo (Qui a so fijo enseña, en *invidia* mete a so enemigo, e en medio de sos amigos será gloriado en él) // 31:16 No tiendas tu mano primero, e ensuziado de *invidia* *envergüences* ← Ne extendas manum tuam prior et *invidia* contaminatus *erubescas* (Non seas tú el primero qui tiendas la tu mano allí, e ensuziado de *invidia* *ayas vergüença*) // 45:22 E fueron contra él otros por *invidia* e cercáronle en el desierto, ombres que eran con Datán e con Abirón, e ayuntamiento de Coré con saña ← Quia contra illum steterunt alieni et propter *invidiam* circumderunt illum in deserto homines qui eran cum Dathan et Abyron et congregatio Choreb in iracundiam (Ca los agenos se pararon contra él, e cercáronle por *invidia* en el desierto omnes qui estaban con Datán e Abirón, e con ellos la compañía de Coré ayuntada en saña)

ENVIDIAR ← zelare [QUERER MAL, AMAR]

37:7 No te consejes con to suegro, e asconde to consejo de los que t *envidian* ← Noli consiliari cum socero tuo et a *zelantibus* te absconde consilium (Non te acompañes con to suegro, e asconde to consejo de los que *mal te quieren*); 51:24 Consejado fui que lo oviesse. *Envidié* buena cosa, e non seré cofondido ← Consiliatus sum enim ut facerem illam *zelatus* sum bonum et non confundar (ca só consejado que ge la faría. E *amé* el bien, e non seré cofondido)

ENVIDIOSO ← invidus, inhonestus [ENVIDIOSO, DESORDENADO]

6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el malo eredará escarnio e honta, e todo pecador *envidioso* e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus proximo inproperium enim et contumeliam malus hereditabit et omnis peccator *invidus* et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al tramiento e al denosto el malo lo heredará, e todo pecador *envidioso* e el de dos lenguas); 18:33 Non seas usurero ni *envidioso* a tu alma ← Ne fueris mediocris in contentione ex foenore et non est tibi nihil in saeculo eris enim *invidus* animae tuae (Non seas mediano en contienda que venga de usura, e non es a ti nada en el siglo, ca serás *envidioso* de tu vida) // 37:13 con el cruel, de piedat; con ell que es *envidioso*, de dar gracias; con el labrador, de toda lavor ← Cum impio de pietate cum *inhonesto* de honestate Cum operario agrario de omni opere (con ell de sin piedat e sin ley, de la piedat e de la ley; con el *desordenado*, dell ordenamiento; con el obrero del campo, de toda obra e lavor)

EREDAMIENTO ← hereditas, possessio [HEREDAT, HEREDAD, TENANCIA, MANTENIMIENTO]

9:6 Non dés tu alma a las fornegeras en cosa del mundo, e no te pierdas tú, ni tu alma ni to *eredamiento* ← Ne des fornicariis animam tuam in ullo ne perdas te et animam tuam et *hereditatem* tuam (Non des a los fornagueros la tu alma, porque non pierdas en ello a ti e a tu alma e a la tu *heredat*); 22:4 e la cuerda, *eredamiento* será de so marido. La que mala sale, escarnimiento es de so padre ← Filia prudens *hereditas* viro suo nam quae confundit in contumelia fit genitoris (La fija sabidora *heredat* será pora so marido, ca la que lo confonde, en denosto se torna del padre); 22:29 En el tiempo de su malandaça seile fiel, porque eredes con él en so *eredamiento* ← In tempore tribulationis illius permane illi fidelis ut et in

hereditate illius coheres sis (En el tiempo de su tribulación le sey tú fiel, porque seas después heredero con él en la su *heredat* e en lo só); 23:32 Assí la mugier que dexa so marido peca, e entra en *eredamiento* de ageno matrimonio ← Sic et mulier omnis relinquens virum suum peccabit et statuens *hereditatem* ex alieno matrimonio (E otrossí toda mugier que dexa so marido pecará, e estableçrá *heredad* de ageno casamiento); 24:11 e tove so el pie los coraçones de los altos e de los baxos con mi fuerça; e en todas estas cosas demandit folgura, e en el *eredamiento* de Dios moraré ← Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi et in his omnibus requiem quaesivi et in *hereditate* Domini morabor (e coceé con virtud los coraçones de todos los muy altos e de los homillosos, e demandé folgança en todas estas cosas; e moraré en la *heredad* del Señor); 24:16 E raigué en pueblo onrado, e el *eredamiento* d'él es en las partes de mio Dios, e el mio detenimiento en acabamiento de los santos ← Et radicavi in populo honorificatio et in partes Dei mei *hereditas* illius et in plenitudine sanctorum detentio mea (E raigué en el pueblo fecho onrado, e la *heredad* d'él en las partidas del mio Dios, e el mio detenimiento en la llenerumbre de los santos); 24:33 Ley mandó Moisés en los mandamientos de las justicias, e *eredamiento* a la casa de Jacob, e a Israel prometimientos ← Legem mandavit Moyses in praeceptis iustitiarum et *hereditatem* domui Iacob et Israhel promissiones (Moisés mandó la ley en mandados de justicias, e prometió la *heredad* del Señor a Jacob e sos prometimientos a Israel de los santos); 24:27 Ca el mio espíritu dulce es más que miel, e el mio *eredamiento* más que miel e panar ← Spiritus enim meus super mel dulcis et *hereditas* mea super mel et favum (ca el mio espíritu más dulce es que la miel, e la mi *heredad* más que la miel e el panar d'ella); 33:24 e non dés manziella a la tu gloria. El día de tu acabamiento e el día de tu salida parte to *eredamiento* ← ne dederis maculam in gloriam tuam In die consummationis dierum vitae tuae et in tempore exitus tui distribue *hereditatem* tuam (e non des manziella contra la tu gloria; en el día dell acabamiento de los días de tu vida, e en el tiempo de tu salida parte tú la tu *heredad*); 41:9 Pereçrá el *eredamiento* de los fijos de los malos, e aturamiento d'escarnio será en el liñage d'ellos ← Filiorum peccatorum periet *hereditas* et cum semine illorum adsiduitas obprobrii (La *heredad* de los fijos pecadores pereçrá, e espesso uso de denosto será con el liñage d'ellos); 44:11 e con el liñage d'ellos aturó el buen *eredamiento* ← et cum semine ipsorum

perseveravit bona *hereditas* (e duró la buena *heredad* d'ellos con el so liñage); 44:13 e el *eredamiento* de los fijos d'aquellos por amor d'ellos fasta siempre dura, e el liñage e la gloria d'ellos non será desamparada ← et filiorum ipsorum *hereditas* propter illos usque in aeternum manet semen eorum et gloria illorum non derelinquetur (e la *heredad* d'essos sos fijos por ellos dura por siempre: la semiente d'ellos e la su gloria d'ellos non será desamparada); 44:26 Coñoció·l en sus bendiciones e dio·l *eredamiento*, e departió·l parte en los doze linages ← Agnovit eum in benedictionibus suis et dedit illi *hereditatem* et divisit illi partem in tribus duodecim (Coñoció·l en sus bendiciones, e dio·l *heredad*, e partiógela en part a los sos dolce liñages de los sos dolce fijos); 45:25 e añadió gloria a Aarón, e dio·l *eredamiento*, e departió·l las primicias de los panes de la tierra ← Et addidit Aaron gloriam et dedit illi *hereditatem* et primitias frugum terrae divisit illi (E enandió a Aarón la gloria, e dio·l *heredad* e partió por él las primicias de los frutos de la tierra); 45:27 De las otras cosas no eredará en la tierra, e no á part con el pueblo. Ca Dios es su part e so *eredamiento* ← Ceterum in terra gentes non hereditabit et pars non est illi in gente ipse enim pars eius est et *hereditas* (E non lo heredará esto otra yent en la tierra, e non á en ello parte otre en la yent; ca éll es parte d'éll e la su *heredad*); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, *eredamiento* a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda *hereditas* ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fi de Jessé, del liñage de Judá, fue por *heredad* al liñage d'él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non destroíssen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent); 46:2 Muy grand en la salud de los escogidos de Dios, pora lidiar los enemigos enfestados, e ganar *eredamiento* pora Israel ← Maximus in salutem electorum Dei expugnare insurgentes hostes ut consequeretur *hereditatem* Israhel (e muy grand en la salud de los escollechos de Dios, pora combater a los enemigos que se les levantavan, porque alcançasse Israel la *heredad*); 46:10 E estos dos establecidos fueron librados de periglo, quinientos e cient vezes mil

peones pora levar al *eredamiento* de la tierra que mana lech e miel ← Et ipsi duo constituti a periculo sunt liberati a numero sescentorum milium peditum Inducere illos in *hereditatem* in terram quae manat lac et mel (E de la cuenta de los seiscientas vezes mil omnes d'armas, estos dos fueron establecidos e librados de periglo de muert, pora meter a los otros en la *heredad* de la tierra que mana leche e miel); 46:11 E dio Dios a aquel Calef fuerça que·l duró fasta en su vedegat, pora sobir en el alto logar de la tierra, e el so liñage retovo el *eredamiento* ← Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem et usque in senectutem permansit illi virtus Ut ascenderet in excelsum terrae locum et semen ipsius obtinuit *hereditatem* (E dio Dios a este la fortaleza de Calef, e duró·l la fuerça fasta en la vejez, porque subisse en el muy alto logar de la tierra, e acabadó el so liñage la *heredad*) // 33:20 Al fiyo ni a la mugier, al ermano ni al amigo, non dés poder sobre ti en tu vida; e no·l dés to *eredamiento*, que por ventura non te repientas, e ruegues a ellos ← Filio et mulieri fratri et amico non des potestatem super te in vita tua Et non dederis alii *possessionem* tuam ne forte paeniteat te et depreceris pro illis (Al fiyo e a la mugier e all hermano e all amigo non les des poder sobre ti en tu vida, nin les des poder la *tenencia* de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 36:26 El que á buena mugier á buen *eredamiento*: ayudorio l'es segund de sí, e pilar cuemo de folgura ← Qui possidet mulierem bonam inchoat *possessionem* adiutorium est secundum illum est et columna ut requies (Qui mugier buena á comiença *mantenimiento*; ayudorio es ella segund él e pilar como folganza)

EREDAR ← hereditare, hereditas [HEREDAR, SER HEREDERO]

4:14 Los que·l tovieron *eredaron* vida, e los do entrare bendezir los á Dios ← Qui tenuerint illam vitam *hereditabunt* et quo introibit benedicetur Deus (Los qui la tomaren *heredarán* la vida, e ó ella entrare será Dios bendito); 4:17 Si·l croviere durará e *eredaralo*, e las criaturas d'ellos serán en afirmamiento ← Si crediderit ei permanebit et *hereditabit* illam et erunt in confirmatione creaturae illorum (E si croviere a ella, durar e *heredar* la á, e serán firmadas las criaturas d'ellos, que son las obras); 6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el malo *eredará* escarnio e honta, e todo pecador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus proximo inproperium enim et contumeliam malus *hereditabit* et omnis peccator invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al

traimiento e al denosto el malo lo *heredará*, e todo pecador envidioso e el de dos lenguas); 10:13 Quando murier el ombre, *eredará* sierpes e bestias e gusanos ← Cum enim morietur homo *hereditabit* serpentes et bestias et vermes (E quando moriere el omne *heredará* serpientes e bestias e gusianos); 15:6 Tesoro fará sobr'él de gozo e de alegría, e *eredar* l'á del nombre sin fin ← Iucunditatem et exultationem thesaurizabit super eum et nomine aeterno *hereditabit* illum (Tesoro de alegría e de exaltamiento condesará sobr'él, e *heredar* le á con perdurable nombre); 19:3 e qui's ayunta a los fornagueros, malo será; podredura e gusanos le *eredarán*, e será alçado en exiemplo, e será su alma sacada de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis nequam erit putredo et vermes *hereditabunt* illum Et extolletur in exemplum maius et tolletur de numero eius anima (e el qui se ayunta a los fornagueros, malo será; podredumbre e gusianos le *heredarán*, e aun será alçado al mayor exiemplo, e será la so alma d'él tolluda de la cuenta); 20:27 Más es el ladrón que el aturamiento del mintroso; ambos *eredarán* perdimiento ← Potior fur quam adsiduitas viri mendacis perditionem autem ambo *hereditabunt* (Mejor cosa es furtar que mentir cutianamiente ca todo es mal: el ladrón e ell mintroso cutiano *eredarán* destroimiento); 36:13 Allega todos los linages de Jacob, e conozcan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezas, e *eredarlos* as como al compeçamiento ← Congrega omnes tribus Jacob et cognoscant quia non est Deus nisi tu Ut enarrent magnalia tua et *hereditabis eos* sicut ab initio (Ayunta tú todos los liñages de Jacob, e coñoscan que non es otro Dios si no tú, e cuenten las tus maravillas, e *heredar* los as como de comienço); 37:29 El sabio *eredará* onra en el pueblo, e vivrá el so nombre siempre ← Sapiens in populo *hereditabit* honorem et nomen illius erit vivens in aeternum (El sabio en el pueblo *heredará* onra, e vivrá el nombre d'él por siempre); 39:28 e assí como aguaducho embefdó la sequedat, assí la ira de Dios *eredará* a las yentes que no'l demandidieron ← Et quomodo catuclismus aridam inebriavit sic ira ipsius gentes quae non exquisierunt eum *hereditabit* (e como el diluvio enbebdará la tierra, assí *heredará* la saña d'él a las yentes que'l no buscaron); 44:23 e de enalçar so liñage assí como las estrellas del cielo, e de *eredarlos* de mar a mar, e desd'el fluvio fasta los términos del siglo de la tierra ← Et ut stellas exaltare semen eius et *hereditare* illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrae (e exaltarse el so liñage cuemo las estrellas, e *heredarlos* de mar a mar, e del río fasta los términos de la tierra); 45:27 De las otras cosas no *eredará* en la tierra, e no á part con el pueblo. Ca Dios es su part e so eredamiento ←

Ceterum in terra gentes non *hereditabit* et pars non est illi in gente ipse enim pars eius est et hereditas (E non lo *heredará* esto otra yent en la tierra, e non á en ello parte otre en la yent; ca él es parte d'él e la su heredad) // 22:29 En el tiempo de su malandaça seile fiel, porque *eredes* con él en so eredamiento ← In tempore tribulationis illius permanet illi fidelis ut et in *hereditate* illius coheres sis (En el tiempo de su tribulación le sey tú fiel, porque *seas* después *heredero* con él en la su heredad e en lo só)

ERMANO ← frater [HERMANO, CLERIZÍA]
7:13 No ames mentira contra to *ermano* ni contra to amigo ← Noli amare mendacium adversus *fratrem* tuum neque in amicum similiter facias (Non quieras amar mentira contra to *hermano* ni contra to amigo); 8:20 Non yerres en el amigo por darte aver, ni desprecies to *ermano* caro por oro ← Noli praevericare in amicum pecuniam deferenti neque *fratrem* carissimum tuum auro spreveris (Non passes coontra to amigo por dineros que te dé otre, nin desprecies por oro a to *hermano* que mucho amas); 10:24 En medio de los *ermanos* será el governador d'ellos en onra, e los que a Dios temen serán ante los ojos d'él ← In medio *fratrum* rector illorum erit in honore et qui timent Deum erunt in oculis illius (Entre los *hermanos* los qui los bien mantovieren, aquéllos avrán onra, e los qui temen a Dios, aquéllos serán en los ojos d'él); 23:13 e si el so pecado fizier daño a so *ermano*, sobre él se será; e si non dier nada por ello, pecará doblemiente ← Et si frustraverit *fratrem* delictum illius supra ipsum erit et si dissimulaverit delinquet dupliciter (e si a so *hermano* echare en falla el so pecado d'él, sobr'él será; e si se fiziere que lo non entiende por se escusar con yura de non dezir verdad, pecará doblemiente); 25:2 acuerdo entre los *ermanos*, e amor de los vezinos, e varón e mugier que's consienten e que's aman ← Concordia *fratrum* et amor proximorum et vir et mulier sibi bene consentientes (la concordancia de los *hermanos* e ell amor de los cercanos, e el marido e la mugier que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en el bien); 29:13 Pierde el aver por el *ermano* e por el amigo, e no lo ascondas so la piedra en perdimiento ← Perde pecuniam propter *fratrem* et amicum et non abscondas illam sub lapide in perditionem (Pierde to aver por to *hermano* e por to amigo, e non la ascondas so piedra a perdición de ti); 29:34 Sal fuera por la onra de mios amigos, ca non te puedo coger en mi casa; mio uéspet eres fecho, *ermano* ← Exi a facie honoris amicorum meorum necessitudine domus meae hospitio mihi factus es *frater* (Tírate de la faz de la onra de mios amigos; pora mester de mi casa, huésped me es fecho el *hermano*); 33:20 Al fijo ni a la mugier, al *ermano* ni al amigo, non dés poder sobre ti en tu vida;

e no'l dés to eredamiento, que por ventura non te repintas, e ruegues a ellos ← Filio et mulieri *fratri* et amico non des potestatem super te in vita tua Et non dederis alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et depreceris pro illis (Al fijo e a la mugier e all *hermano* e all amigo non les des poder sobre ti en tu vida, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 33:31 Si ovieres siervo fiel, ama'l cuemo to coraçón; tenle por *ermano*, ca'l compreste de la sangre de to coraçón ← Si est tibi servus fidelis sit tibi quasi anima tua quasi *fratrem* sic eum tracta quoniam in sanguine animae comparasti eum ← (Ca si ovieres siervo que te sea fiel como tu alma, como a to *hermano* le treisna tú, ca en sangre de alma le comprest); 34:27 Qui vierte sangre, e el que engaña al pobre, *ermanos* son ← qui effundit sanguinem et qui fraudem facit mercenario *fratres* sunt (Qui esparze sangre o qui faze engaño al so assoldado, *hermanos* son); 40:24 Más acorre piedat que los *ermanos* que's ayudan en tiempo de tribulación ← *Fratres* in adiutorium in tempore tribulationis et super eos misericordia liberabit (Los *hermanos* pora ayudar en el tiempo de la tribulación, todos estos son buenos pora ello, mas sobr'ellos la misericordia librará); 45:7 Alto fizo a Aarón so *ermano*, e semejant a sí del linage de Levi ← Excelsum fecit Aaron *fratrem* suum et similem sibi de tribu Levi (Alto fizo Aarón, so *hermano*, e semejant a él, de tribu de Levi); 49:17 e Josef, que fue capdiello de los *ermanos* e firmeza de la yent, governador de los *ermanos*, establimento del pueblo ← Et Ioseph qui natus est homo princeps *fratrum* firmamentum gentis rector fratrum stabilimentum populi (e Josef, que nació omne, príncep fue de sos *hermanos*, e firmamiento de su yent, mantenedor de sos parientes, establimento del pueblo); 50:13 en recibiendo partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos *ermanos*. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem partes de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum corona *fratrum* quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su *clerizía* cerca él, era como llantamiento del cedro en el mont Líbano)

ERRADO ← *indisciplinatus, errans* [DES-ENSEÑADA, QUE YERRA]

5:14 Si as entendimiento recut a to vezino; si no pon tu mano en tu boca, porque non seas preso en vierbo *errado*, e que ayas vergüença ← Si est tibi intellectus responde proximo sin autem manus tua sit super os tuum ne capiaris in verbo *indisciplinato* et confundaris (Si entendimiento as, responde a to vezino. Sea la

tu mano sobre tu boca porque non seas tomado por palabra *desenseñada*, e cayas en vergüença) // 16:23 El que es de poco coraçón cueda vanas cosas, e el ombre sin sentido e *errado* cueda sandeces ← Qui minoratur corde cogitat inania et vir imprudens et *errans* cogitat stulta (Qui menorgado es en el coraçón vanidades cueda, e el varón non sabidor e *que yerra* piensa cosas locas)

ERRAR ← *oberrare, praevaricare, fieri commissio, labor, delinquere, molestia, offendere, errare facere, transgredi, committere peccatum, oberrare* [ERRADÍO, PASSAR CONTRA, FAZER, CAER, ERRAR, PESAR, CORROCIER, FAZER ERRAR, TRASPASSAR LA LEY, COMETER PECADO, FAZER PECADO]

4:22 Si'l *errare*, desamparar l'á, e meter l'á en mano de so enemigo ← Si autem *oberraverit* derelinquet eum et tradet eum in manus inimici sui (Mas si la dexare que ande *erradio*, desamparar le á ella, e meter le á en manos de sos enemigos); 9:7 Non copdicias en las calles de la civdat, ni *yerras* en sus plaças ← Noli circumspicere in vicis civitatis nec *oberraveris* in plateis illius (Non quieras andar cando aderedor por los varrios de la cibdad, nin *erradio* acá por las plaças d'ella) // 8:20 Non *yerras* en el amigo por darte aver, ni desprecies to ermano caro por oro ← Noli *praevaricare* in amicum pecuniam deferenti neque fratrem carissimum tuum auro spreveris (Non *passes contra* to amigo por dineros que te dé otre, nin desprecies por oro a to hermano que mucho amas) // 19:15 Castiga to amigo, ca muchas vezes *yerra* ombre ← Corripe amicum saepe enim *fit commissio* (Castiga all amigo, ca muchas vezes se faze el cometimiento) // 19:16 e non creas en toda palabra. Ombre y á que *yerra* con su lengua, e non con el coraçón ← et non omni verbo credas Est qui *labitur* lingua sua sed non ex animo (e non creas en toda palabra. Á y qui *cae* por su lengua, mas non por coraçón) // 20:17 ¿Quál es el que no *yerra* en su lengua? Castiga to vezino ante que'l cometas ← quis est enim qui non *deliquerit* in lingua sua Corripe proximum antequam commineris (ca el qui por so lengua non *yerra*, ¿quál es aquél? Castiga a to cercano ante que'l amenazes); 38:15 El que *yerra* contra aquel que'l fizo, cadrá en las manos del físico ← Qui *delinquit* in conspectu eius qui fecit illum incidet in manus medici (Qui *yerra* ante aquel que'l fizo cadrá en las manos del físico); 27:1 Muchos *erraron* por mengua, e el que's quiere enriquecer trastorna su ojo ← Propter inopiam multi *deliquerunt* et qui quaerit locupletari avertit oculum suum (Muchos *fizieron pecado* por pobreza, e el qui busca enriquecer torna so ojo del

temor de Dios) // 22:15 Quárdate d'él, que no't faga *errar*, e que seas ensuziado en so pecado ← Serva te ab illo ut non *molestiam* habeas et non coinquinaberis in peccato illius (Guárdate d'él porque non tomes *ý pesar*, e non serás ensuziado en el so pecado) // 31:20 Primero dexa de comer por seer correcho, e non seas *ý mucho*, porque non *yerras* ← Cessa prior causa disciplinae et noli nimius esse ne forte *offendas* (Tú sey el primero qui quedes de trasgreír allí por razón de enseñamiento, e non te quieras fazer más que los otros, porque por ventura non *corroces* e enoyes) // 34:7 ca a muchos *fizieron errar* los sueños, e quebrantaron a los que fiavan en ellos ← Multos enim *errare fecerunt* somnia et exciderunt sperantes in illis (ca a muchos *fizieron errar* los sueños, e cayeron esperando en ellos) // 42:10 e non sea ensuziada en su virginidad, e que sea preñada en casa de so padre; que por ventura morando con el marido *yerre*, o que sea mañera ← Nequando polluat in virginitate sua et in paternis suis grava inveniatur Ne forte cum viro commorata *transgrediat*ur aut certe sterilis efficiatur (nin se ensuzie nunca en su virginidad, nin la fallen preñada en los bienes de so padre; que por ventura non *traspasse la ley* morando con so varón, o se torne mañera de tod en todo) // 48:18 Algunos d'ellos *fizieron* lo que plogo a Dios, mas otros *ý ovo* que *fizieron* muchos *yerras* ← Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo alii autem multa *commiserunt peccata* (Unos d'ellos *fizieron* lo que plogo a Dios, mas los otros *cometieron* muchos *pecados*); 49:5 Si no David e Ezequías e Josías, todos los reyes *erraro* ← Praeter David et Ezechiam et Iosiam omnes reges *commiserunt peccatum* (Por los otros reis, por David e por Ezequías e por Josías, todos los reis *fizieron pecado*) // 51:18 Quando só joven, ante que *yerre*, demandit saber paladino en mi oración ← Cum adhuc iunior sum priusquam *oberrem* quae-sivi sapientiam palam in oratione mea (Agora quando só aún mancebo, ante que *yerre* demandé sapiencia paladinamente en mi oración)

ERROR ← error [YERRO]

17:26 Non te tardes en la *error* de los malos. Ante de la muert te confiessa, ca del muerto todo parece ← ne demoreris in *errore* impiorum ante mortem confitere A mortuo quasi nihil perit (non mores nin te tardes en el *yerro* de los malos sin fe, ante de la muert te confessa); 34:5 Adevinança de *error* e agüeros mintrosos e los sueños de los malfechores vanidat es ← Divinatio *erroris* et auguria mendacia et somnia malefacientium vanitas est (Adivinamiento de *yerro* e agüeros mintrosos e sueños e fechisos vanidad es)

ERZER ← erigere [ALÇAR]

49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los muros derribados, e fizo *erzer* las puertas e las barras, e alçó las nuestras casas ← Et Neemias in memoria multi temporis qui *erexit* nobis muros eversos et stare fecit portas et seras qui *erexit* domos nostras (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos *alçó* los muros destroídos, e fizo las puertas e las cerraduras, que *alçó* otrossí las nuestras casas)

ESCANCIAR ← propinquare [LLEGAR]

24:43 e fízose carrera abundant, e el mio río *escanció* al mar ← Et ecce factus est mihi trames abundans et fluvius meus *propinquavit* ad mare (e evat que fecho es a mí sendero abundant, e el río *llegó-s* a la mar)

ESCÁNDALO ← scandalum [DISCORDIA, CONTURVAMIENTO]

7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las maldades, porque non temas la faz del poderoso ni pongas *escándalo* en tu fecho ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte extimescas faciem potentis et ponas *scandalum* in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça crebantar los tuertos, que por ventura non temas la faz del poderoso, e metas en *discordia* los que fueren so ti, por to apressuramiento); 27:26 Delante ti terná su boca cerrada, e maravillar s'á de tus palabras. En cabo abrirá su boca, e dará *escándalo* con sus palavras ← In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum et super sermones tuos admirabitur Novissime autem pervertet os suum et in verbis suis dabit *scandalum* (En la vista de los tos ojos cerrará su boca, e maravillar se á de las tus razones e estará como alabándolas; mas en la postremería abrirá la boca a maldezir, e dirá *discordia* en sus palabras); 32:25 No andes en carrera trabajosa ni entrepieces en las piedras, ni te creas en carrera trabajosa. Non pongas *escándalo* a tu alma ← In via ruinae non eas et non offendas in lapides nec credas te viae laboriosae ne ponas animae tuae *scandalum* (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te fieras en las piedras, nin te encreas nin te des a carrera lazrosa, porque non pongas *conturviamiento* a tu alma)

ESCAPAR ← praeterire, evadere [PASSAR, ESCAPAR]

14:14 No seas engañado del buen día, e la parteziella del buen día no't *escape* ← Non defrauderis a die bono et particula diei boni non te *praetereat* (Non seas enartado del buen día, e la parteziella del buen día non te *passe*) // 40:7 Torvado

es en la visión de su corazón assí como el que *escapa* el día de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui *evaserit* in die belli In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (turviado es en la vista de so corazón como qui *escapa* en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún miedo)

ESCARNECER ← inridere, impropere
[ESCARNECER, REÍR, FAZER]

7:12 Non *escarnezcas* al ombre en amargura de su alma, ca Dios quebranta e alça, que es catador ← Non *inrideas* hominem in amaritudine animae suae est enim qui humiliat et exaltat circumspicitor Deus (Non *escarnescas* al omne quando-1 viniere por que sea la su alma en amargura, ca Dios de los entendudos es que omilla e exalta a quien pesaríe por ventura); 20:18 Ca los que comen el pan d'él, de falsa lengua son. ¡Quántos e quántas vezes le *escarneçrán!* ← Qui enim edunt panem illius falsae linguae sunt quotiens et quanti *inridebunt* eum (Ca los qui el pan d'él comen, de falsa lengua son. ¡E quántas vezes e qué grandes omnes *se reirán* d'él y-1 *escarneçrán!*) // 8:6 Non desprecies el ombre convertido de so pecado, ni-1 *escarnezcas*. Amiémbate que todos somos en corrompimiento ← Ne despicias hominem avertentem se a peccato neque *inproperes* ei memento quoniam omnes in corruptione sumus (Non desprecies al omne qui se torna de so pecado, nin *ge lo facieras* pues que-s tornare, ca miémbate cómo todos somos en corrompimiento, avemos que veer cadaúno en el so pecado)

ESCARNIDOR ← contumeliosus [DENOSTADOR]

8:14 Non estés de cara al *escarnidor*, porque non sea assí cuemo assechador a tu boca ← Ne contra faciem stes *contumeliosi* ne sedeat quasi insidiator ori tuo (nin te pares contra la faz del *denostador*, e este es el herege, porque non sea assechador a la tu boca); 19:28 Castigamiento mintroso á en la saña del *escarnidor*. E á ý juicio que no es provado por bueno, e á ý qui calla, e es sabio ← Est correctio mendax in ira *contumeliosi* et est iudicium quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est prudens (Á ý castigamiento mintroso en la saña del *denostador*, e á ý juicio que non es provado por bueno, e á ý otro que se calla e aquél es sabidor)

ESCARNIMIENTO ← opprobrium [DENOSTO]

42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en *escarnimiento* de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in *opprobrium* venire inimicis A detractio in civitate et abiectio plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en *denosto* de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent)

ESCARNIO ← contumelia, deridere, aspernatio, convicium, improprium, illusio, opprobrium [DENOSTO, ESCARNIO, DESPRECIO]

6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el malo eredará *escarnio* e honta, e todo pecador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus proximo improprium enim et *contumeliam* malus hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al traimiento e al *denosto* el malo lo heredará, e todo pecador envidioso e el de dos lenguas); 3:12 Non te dés gloria en el *escarnio* de to padre, ca no't es gloria, ante cofondimiento ← Ne glorieris in *contumelia* patris tui non est enim tibi gloria sed confusio (Non te gloríes en el *denosto* de to padre, ca te non es gloria sinon cofondimiento); 10:8 El regno de yent a yent es passado por los tuertos e por las malfetrías e por los *escarnios* e por muchos engaños ← Regnum a gente in gentem transfertur propter iniustitias et iniurias et *contumelias* et diversos dolos (Piérdese regno e passa de yente en yent por desjusticias e tuertos e *denostos* e engaños de muchas maneras); 22:30 Assí cuemo ant el fuego del forno á baho e fumo alçado, assí son ante sangre maldiciones e *escarnios* e amenazas ← Ante ignem camini vapor et fumes ignis inalatur sic et ante sanguinem maledicta et *contumeliae* et minae (Ant el fuego va en alto el baho e el fumo del fuego, e a esta manera vienen ante de la sangre los maldezires e los *denostos* e las menazas); 26:11 Mugier bevdera es grand ira e *escarnio*, e la su vergüença no será encubierta ← Mulier ebriosa ira magna et *contumelia* et turpitudum illius non tegetur (La mugier bebdera, la grand ira e el *denosto*; e la laideza d'ella non será encubierta) // 13:8 E cofonder t'á con sus comerer fasta que't gaste dos vezes o tres, e a la postremaría fará de ti *escarnio*; des ý desamparar t'á, e movrá aquend allend su cabeça esquantra ti ← Et

confundet te in cibis suis donec te exinaniat bis et ter Et in novissimo *deridet* te postea videns derelinquet te et caput suum movebit ad te (e confonder t'á con sus comeres fasta que te desfaga dos o tres vezes, e en cabo reír s'á e fará *escarnio* de ti; desque esto viere desamparar t'á, e movrá su cabeça a ti) // 22:1 Con piedra de lodo será apedreado el perezoso, e todos hablarán de so *escarnio*, e dirán ← In lapide luteo lapidabitur piger et omnes loquentur super *aspirationem* illius (Con piedra de lodo será apedreado el perezoso, e todos hablarán sobr'el *desprecio* d'él) // 22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá y, si no por estas cosas: denosteo, *escarnio* e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto *convicio* et improprio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca y se faze acuerdo dell antigua amiztad, fueras ende *denosto* e fazerio e sobervia e descubrimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo) // 23:20 El ombre acostumbrado en palabras de *escarnio*, no será castigado en los días de su vida ← Homo adsuetus in verbis *improperii* in omnibus diebus suis non erudietur (Ell omne acostumbrado en palabras de *denosto* e de fazerio, en todos sos días non será enseñado); 31:42 no'l digas palabras de *escarnio*, e no'l digas nada por beber muchas vezes ← Verba *improperii* non dicas illi et non premas illum in repetendo (Palabras de *denosto* non ge las digas, ni'l apriemas en retrayendo) // 27:31 *Escarnio* e fonta de los sobervios, e vengança l'assechará assí como león ← *Illusio* et improprio superborum et vindicta sicut leo insidiabitur illi (*Escarnio* e denosto de sobervios, e vengança le assecharán como león) // 41:9 Pereçrá el eredamiento de los fijos de los malos, e aturamiento d'*escarnio* será en el liñage d'ellos ← Filiorum peccatorum periet hereditas et cum semine illorum adsiduitas *obprobrii* (La heredad de los fijos pecadores pereçrá, e spesso uso de *denosto* será con el liñage d'ellos); 42:14 Melior est enim iniquitas viri quam mulier beneficiens et mulier confundens in *opprobrium* ← Más vale la maldad del varón que mugier que faze bien, e mugier envergonçant en *escarnio* (Mejor es la maldad del varón que la mugier bienfazient, e que confonde e echa en *denosto*); 47:4 ¿En su juventut no mató al gigant, e tiró el *escarnio* de su yent? ← numquid non occidit gigantem et abstulit *opprobrium* de gente (¿O non mató él al gigant en su mancebía, e tollió el *denosto* de su yent?)

ESCÁS ← parcus [ATEMPRADO]

31:24 Sueño de sanidat á el ombre *escás*. Dormirá fasta la mañana e su alma deleitar s'á con él ← somnus sanitatis in homine *parco* dormiet usque mane et anima illius cum ipso delectabitur (Sueño de sanidad en ell omne *atemprado*: dormirá fasta en la mañana, e deleitar se á la su alma con él)

ESCASSO ← tenax [TENEDOR]

14:3 El varón copdicioso e *escasso*, sin razón á aver; e atal ombre, ¿pora qué quier oro? ← Viro cupido et *tenaci* sine ratione est substantia et homini livido ad quid aurum (Al varón cobdicioso e *tenedor*, sin razón es la riqueza; e all omne cárdeno de envidia, ¿qué pro-l tiene ell oro?)

ESCODER ← excipere [rceibir]

36:23 *Escodrá* la mugier el fijo maslo, e es la fija mejor que el fijo ← Omnem masculum *excipiet* mulier et est filia melior fili (A todo maslo *recibrá* la mugier, e á y la fija mejor que el fijo)

ESCODRIÑAR véase escodruñar

ESCODRUÑAR (ESCODRIÑAR) ← scrutare, exquirere, investigare, implorare [ESCODRIÑAR, RECIBIR, DEMANDAR]

3:22 Non demandes más altas cosas de ti, e no *escodruñes* más fuertes cosas que tú; mas las cosas que Dios te mandó, aquéllas piensa siempre, e no ayas cura de muchas obras d'él ← Altiora te ne quaesieris et fortiora te ne *scrutatus* fueris Sed quae praecepit tibi Deus cogita illa semper et in pluribus eius operibus ne fueris curiosus (Non busques nin demandes cosas más altas que tú, nin *escodruñes* otrossí cosas más fuertes que tú, mas en lo que te mandó Dios piensa tú siempre, e en las más obras d'él non seas cuedoso); 3:24 En las cosas además no *escodruñes* mucho, e en sus muchas obras no estudies ← In supervacuis rebus noli *scrutari* multipliciter et in pluribus eius operibus non eris curiosus (En las cosas que so-bejanas son pora ti, non quieras tú *escodriñar* en muchas maneras, e en las más obras d'él non serás cuedoso e esto es que non cuedes mucho) // 39:1 El sabio *escodruñará* el saber de todos los antigos, e estudiará en los profetas ← Sapientiam antiquorum omnium *exquiret* sapiens et in prophetis vacabit (El sabio *demandará* la sapiencia de todos los antigos, e porná su coraçón e so cuedado en entender las profetas) // 42:18 *Escodruñará* el abisso e el coraçón de los ombres, e pensará en el agudeza d'ellos ← Abyssum et cor hominum *investigabit* et in astutia eorum excogitabit (El coraçón de los omnes *escodriñará* ell

abismo, e pensará en la sabiduría e vivez d'ellos) // 16:25 e dezir t'è enseñamiento de igualdat, e *escodriñaré* por te contar saber; e retén mis palabras en to corazón, e dígate en igualdat d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et *scrutabor* enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'è enseñamiento en derecha, e *escodriñaré* a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to corazón, e dígate en derecha de espíritu santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'él); 18:29 Los cuerdos sabiamientre dixieron sus palabras, e entendieron verdat e derecho, e *escodriñaron* proverbios e juizios ← Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt veritatem et iustitiam et *inploraverunt* proverbialia et iudicia (Los sesudos en las palabras essos fizieron sabiamientre, e entendieron verdat e justicia, e *demandaron* proverbios e juizios e rogaron por ellos)

ESCOGER ← *eligere, imponere* [ESCOGER]

4:18 ca en prueba anda con él, e en los primeros lo *escogió* ← Quoniam in temptatione ambulat cum eo et in primis *eligit* eum (ca pora ensayamiento anda con ella, con el omne con quien es, e en los primeros le *escogió*); 14:21 E toda obra *escogida* será endereçada, e el que la obra será onrado en ella ← Et omne opus *electum* iustificabitur et qui operatur illud honorabitur in illo (E toda obra *escollecha* será fecha derecha, e qui la fiziere onrado será en ella); 45:4 Por su fe e por su mansedumbre fizo'l santo, e *escogió'l* de toda carne ← In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum et *elegit* eum ex omni carne (En la so fe e en la su mansedumbre d'él le fizo santo, e *escogió'l* de toda carne) // 11:33 Assecha que torne el bien en mal, e apone manziella a las *escogidas* cosas ← Bona enim in mala convertens insidiatur et electis *imponit* maculam (ca assecha tornando los bienes en males, e sobrepone manziella en los *escollechos*)

ESCOGIDO ← *electus* [ESCOLLECHO]

24:13 e díxome: Mora en Jacob e ereda en Israel, e en los mios *escogidos* met raíces ← Et dixit mihi in Iacob inhabita et in Israhel hereditare et in *electis* meis mitte radices (e dixo a mí: —En Jacob mora tú, e en Israel sey heredera, e en los mios *escollechos* met raíces); 46:2 Muy grand en la salud de los *escogidos* de Dios, pora lidiar los

enemigos enfestados, e ganar eredamiento pora Israel ← Maximus in salutem *electorum* Dei expugnare insurgentes hostes ut consequeretur hereditatem Israhel (e muy grand en la salud de los *escollechos* de Dios, pora combater a los enemigos que se les levantavan, porque alcançasse Israel la heredad); 47:24 Mas Dios non desamparará la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni tirará del liñage los nietos del so *escogido*, e el liñage del que a Dios teme non corromprá ← Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non corrumpet neque debilit opera sua Neque perdet ab stirpe nepotes *electi* sui et semen eius qui diligit Dominum non corrumpet (Mas Dios non desamparará la su misericordia, nin la corromperá, nin dessatará las sus obras, nin destruirá del liñage los nietos del so *escollecho*, e al so liñage del que ama al Señor, no'l corromprá); 49:8 Acendieron la *escogida* civdat de santidad, e fizieron yermas las sus carreras en días de Jeremías ← Incenderunt *electam* civitatem sanctitatis et desertas fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae (encendieron la cibdad *escollecha* de santidad, e fizieron desiertas las carreras d'ella, como profetara Jeremías)

ESCOSSA ← *virgo* [VIRGEN]

9:5 Non cates el *escossa*, porque non seas vencido en su fermosura ← *Virginem* ne conspicias ne forte scandalizeris in decore illius (Non cates a la *virgen*, que por ventura non te muevas por la fermosura d'ella); 30:21 e yeme assí como el castrado que abraça la manceba *escossa*, e sospira ← Videns oculis et ingemescens sicut spado complectens *virginem* et suspirans (Veyéndolo con los ojos e gemiendo como el castrado que abraça *virgen* e sospira)

ESCRITO ← *scriptum* [ESCRIPTA]

39:38 Por ende só afirmado desd'el compeçamiento, e fui conseyado, e pensé, e departí los *escritos* ← Propterea ab initio confirmatus sum et consiliatus sum et cogitavi et scripta dimisi (Demás, de comienço só yo confirmado e conseyado, e cuedé e *escriptas* dexé)

ESCRITURA ← *scriptura* [ESCRITURA]

44:5 Por su saber requirieron los sonos de los cantos, e contaron los dictados de las *escrituras* ← In peritia sua requirentes modos musicos et narrantes carmina *scripturarum* (demandando por so saber músicas, que son maneras de cantar, e contaron los dichos de las *escrituras*)

ESCUCHAR ← *audire, dare locus, ascul-
tare* [OÍR, RECEBIR, ASCUCCHAR]

9:4 No seas afincadamiente con la bailadera, ni la *escuches* porque non perezcas en su afincamiento ← Cum saltatrice ne adsiduus sis in consummatione est nec *audias* illam ne forte pereas in efficacia illius (Non estés cutiano con la sotadora, nin la *oyas*, que por ventura non te pierdas en el afincamiento d'ella); 14:24 el que cata por las finiestras d'él, e *escucha* a las sus puertas ← Qui respicit per fenestras illius et in ianuis illius *audiens* (qui cata por las finiestras d'él, e *oyendo* oe en las puertas d'él); 16:24 *Escúchame*, fijo, e aprend castigamiento de seso, e retén mis palavras en to coraçón ← *Audi* me fili et disce disciplinam sensus et in verbis meis adtende in corde tuo (*Oyme*, fijo, e aprende enseñanza de seso, e para mientes a las mis palabras en to coraçón); 24:30 El que m *escucha* no será cofondido, e los que obran en mí, no pecarán ← Qui *audit* me non confundetur et qui operantur in me non peccabunt (Qui me *oe* non será confundido, e los qui obran en mí non pecarán); 28:28 Cierra tus orejas con espinos, e no *escuches* lengua mala, e faz puertas a tu boca e berrojos a tus orejas ← Saepi aures tuas spinis et noli *audire* linguam nequam et ori tuo facito ostia et seras auribus tuis (Cerca tú de espinas tus orejas, e non *oyas* la lengua nemigadera, e faz puertas a tu boca e cerraduras a tus orejas); 31:26 *Escúchame*, fijo, e no me desprecies, e a la postremería fallarás las mis palavras ← *Audi* me fili et non spernas me et in novissimo invenies verba mea (*Oyme*, fijo, e no m desprecies, e fallarás las mis palabras en la postremería); 32:6 No viertas tu palavra ó no ovier qui t *escuchar*, e non orgullezcas en to saber ← Ubi *auditus* non est non effundas sermonem et inportune noli extolli in sapientia tua (Ó non ovier qui te *oya*, non esparzas tú razón entre escarnidores, e otrossí non te quieras exaltar destempradamiente esto es, sin tiempo, en to saber); 32:9 *Escucha* callando, e por la vergüença allegar se t'á buena gracia ← *Audi* tacens et pro reverentia accedet tibi bona gratia (*Oy* e calla, e por la onra que y farás, acaecer te á bona gracia); 33:19 *Escuchatme*, los altos e todos los pueblos; e los guiadores de la iglesia, recebit en vuestras orejas ← *Audite* me magnati et omnes populi et rectores ecclesiae auribus percipite (*Oídme*, los grandes e todos los pueblos, e los gobernadores de la iglesia, e percebitlo con las orejas) // 13:27 El pobre es engañado, e quéxanle más; fabló cuerdamiente, e no'l *escucharon* ← Humilis deceptus est insuper et arguitur locus est sensate et non est ei *datus locus* (All omilloso engañanle, e demás repréndenle tomando en él la culpa que non á; fabló sesudamiente, e non le *es recibido*) // 21:27 La sandez del ombre *escucha* a la puerta, e el sabio agraviar se á de lo fazer ← Stultitia hominis *asculare* per ostium et prudens gravabitur contumelia (Locura es dell omne *ascuchar* por la

puerta, e el sabidor agraviar se á con denosto de los mayores, e guardar se á de merecer)

ESCUDO ← *scutum* [ESCUDO]

37:5 El compañero doler s'á del amigo por achaque del vientre, e contra'l enemigo tomará *escudo* ← *Sodalis amico condolet causa ventris et contra hostem accipiet scutum* (El compañero se conduele dell amigo por razón del vientre, e tomará por él *escudo* contra'l enemigo); 29:18 e lidiará contra to enemigo más que lança ni *escudo* de poderoso ← *Super scutum potentis et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit* (e lidiará la elmosna contra to enemigo más que ell *escudo* del poderoso e que la lança)

ESCUPIR ← *expuere* [ESCOPIR]

28:14 Si la sollares, como fuego arderá, e si *escupieres* sobr'ella amatar s'á. Lo uno e lo ál sale de la boca ← *Si sufflaveris quasi ignis exardebit et si expueris super illam extinguetur utraque ex ore proficiscuntur* (Si la sollares arderá como fuego, e si *escopires* sobr'ella amatar se á; las unas e las otras cosas d'estas salen por la boca)

ESPACIO ← *spatium* [ESPACIO]

15:21 No mandó a ninguno fazer mal, e non dio a ninguno *espacio* de pecar ← *Nemini mandavit impie agere et nemini dedit spatium peccandi* (A ninguno non mandó fazer contra ley, nin dio a ninguno *espacio* de pecar)

ESPADA ← *rumphea, gladius* [ESPADA
RUNFEA, ESPADA]

26:27 e el que traspassa de justicia a pecado, Dios le aparejó pora *espada* ← *Et qui transgreditur a iustitia ad peccatum Deus paravit eum ad rumpheam* (e el qui passa de justicia a pecado, e paró'l Dios pora la *espada runfea*, que es espada que se torna a toda parte e taja de amas partes); 39:36 Dientes de bestias fieras, e alacranes e sierpes, e *espada* vengador, pora astragamiento de los malos ← *Bestiarum dentes et scorpium et serpentes et rumphea vindicans in exterminium impios* (Los dientes de las bestias, e los escurpiones e las serpientes, e la *espada* tornavle que vengará de los de sin ley pora desterramiento d'ellos); 40:9 Esto es pora ellos muert, sangre, contienda, *espada*, embargamientos, fambre e contrición e majamientos ← *Ad haec mors sanguis contentio et rumphea oppressiones famis et contritio et flagella* (Pora estas cosas muert, sangre, contienda, e la *espada* tornable, apremiamientos, fambre e crebanto, majaduras e feridas); 46:3 ¡Qué grand gloria ganó enalçando sus manos, e metiendo *espadas* en las ciudades! ← *Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas et iactando contra civitates rumpheas* (E esta gloria ganó éll alçando las sus manos, e

echando runfeas, que son *espadas* tornables e demás ardientes contra las cibdades) // 28:22 Muchos cayeron en boca *d'espada*, mas no assí como los que murieron por su lengua ← Multi ceciderunt in ore *gladii* sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam (Muchos moriron a *espada*, mas non tan mal como los qui moriron por su lengua)

ESPANTAMIENTO ← monstrum [BESTIA E BESTIGLO]

45:2 Semejante de los santos le fizo en gloria, e enalzó·l en temor de los enemigos, e con sus palabras amansó los *espantamientos* ← Similem illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in timore inimicorum et in verbis suis *monstra* placavit (Otrossí le fizo en la gloria de los santos, e grandeó·l en el temor de los enemigos, e amansó las *bestias e los bestiglos* en la virtud de las sus palabras)

ESPANTAR ← EXPAVERE, DEICERE [ESPAVORECER, DESBARATAR]

43:20 Maravíllase el ojo de la fermosura de su blancura, e *espanta·s* el coraçón de la su agua ← Pulchritudinem candoris eius admirabitur oculus et super imbrem eius *expavescit* cor (La fermosura de la su blancura maravillará ell ojo, e sobre la su lluvia se *espavoresçrá* el coraçón) // 48:24 *Espantó* las huestes de los assirios, e quebrantolas el ángel de Dios ← *Deiecit* castra Assyriorum et contrivit illos angelus Domini (*Desbarató* las huestes de Assiria, e crebantólos ell ángel del Señor)

ESPARZER ← aspergere [ESPARZER]

43:19 *Esparze* la nief assí como el ave que·s quier assentar, e decende assí como lagosta ← Et sicut avis deponens ad sedendum *aspargit* nivem et sicut locusta demergens descensus eius (e como ave que se levanta e se alça e *esparze* nieve, e como lagosta que·s abaxó en su descenduda)

ESPAVENTABLE ← terribilis [ESPANTOSO]

9:25 *Espaventable* es en su civdat el ombre lengudo; e el temedero, aborrecible será en su palabra ← *Terribilis* est in civitate sua homo linguosus et temerarius in verbo suo odibilis erit (*Espantoso* en so cibdad el omne lengudo, e el fol en su palabra será aborrible); 44:31 *Espaventable* Señor, e grand fieramiente, e maravilloso el so poder ← *Terribilis* Dominus et magnus vehementer et mirabilis potentia ipsius (Señor *espantoso*, e grand con fortaleza, e maravilloso el poder d'él)

ESPAVORECER ← contristare [ENTISTAR]
30:9 Malvicia to fijo, e fer t'á *espavorecer*. Juega con él e fer t'á pesar ← Lacta filium et paventem te faciet lude cum eo et *contristabit* te (Da a mamar al fijo e fazer te á medroso, esto es que·l non puedas mandar. Trebeja con él e *entristar te á*)

ESPECIERO ← unguentarius, pigmentarius [UNGÜENTADOR, ESPECIERÍA]

38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el *especiero* faze lectuarios dulces e unguentos de sanidat, e no son acabadas sus obras ← In his curans mitigabit dolorem et *unguentarius* faciet pigmenta suavitatis Et unctioes conficiet sanitatis et non consummabuntur opera eius (El qui en estas cosas cuenda amansará el dolor, e ell *unguentador* fará especias de mansedumbre, e mezclará unturas de sanidad, e non serán acabadas las obras d'él) // 49:1 La remembrança de Josías atal es cuemo olor de obra d'*especiero* ← Memoria Iosiae in compositione odoris facta est opus *pigmentarii* (La remembrança del rey Josías, en la compostura dell olor fecha es la obra de la *especiería*)

ESPERANÇA ← spes, species, expectatio [ESPERANÇA, ESPERAMIENTO]

13:7 Si·t oviere mester, engañar t'á, e escarniendo tu *esperança*, dezir t'á todos bienes, e dezir t'á: ¿Qué asmest? ← Si necessarius illi fueris subplantabit te et subridens *spem* dabit narrans tibi omnia bona et dicit quid opus est tibi (Si·l tú fueres mester, engañar t'á, e fazer t'á semejança de rient diziéndote todos bienes, e dezir t'á:— ¿Qué as mester?); 14:2 Bienaventurado el que no ovo tristeza de su coraçón, e non se tiró de su *esperança* ← Felix qui non habuit animi sui tristitiam et non excidit ab *spe* sua (Bienaventurado el qui non ovo la tristeza del so amigo, nin cayó de su *esperança*); 24:24 Yo só madre del fermoso amor e de temor e de coñocimiento, e de santa *esperanza* ← Ego mater pulchrae dilectionis et timoris et agnitionis et sanctae *spei* (Yo madre de fermoso amor e de temor e de coñocencia e de santa *esperança*); 24:25 En mí á gracia de toda vida e de verdat; en mí á toda *esperança* de vida e de virtud ← In me gratia omnis vitae et veritatis in me omnis *spes* vitae et virtutis (en mí es toda gracia de vida e de verdad, en mí toda *esperança* de vida e de virtud); 34:15 Ca el *esperança* d'ellos es en el su salvador, e los ojos de Dios son en los que·l aman ← *Spes* enim illorum in salvantem illos et oculi Dei in diligentes se (Ca su *esperança* d'ellos es en aquel qui los salva, e los ojos d'él en aquellos qui·l aman); 34:16 Qui teme a Dios no·l embargará cosa del mundo, e non

tembrá, ca él es su *esperança* ← Qui timet Deum nihil trepidabit et non pavebit quoniam ipse est *spes* eius (Qui a Dios teme non tembrá a nada, nin avrá pavor ninguno, ca Dios es la su *esperança* d'él) // 31:6 Muchos cayeron por el oro, e el *esperança* d'él tornó's en perdimiento d'ellos ← Multi dati sunt in auri casus et facta est in *specie* ipsius perditio illorum (Muchos son dados en aventuras de oro, e es fecha la destrucción d'ellos en la fermosura d'él e en la *esperança*) // 40:2 Los cuedados d'ellos e los miedos del coraçón, e los assacamientos de *esperança* e los días del finamiento ← Cogitationes eorum et timores cordis adinventiones *expectationis* et dies finitionis (los cuedados d'ellos e los temores del coraçón, e los fallamientos dell *esperamiento* e el día dell acabamiento)

ESPERANZA véase ESPERANÇA

ESPERAR ← sperare, expectare, adtendere, vigilare [ESPERAR, CATAR, PARAR, DESPUÉS]

2:9 Los que a Dios temedes *esperat* en él, e con deleite venir vos á piadat ← Qui timetis Dominum *sperate* in illum et in oblectatione veniet vobis misericordia (Los qui temedes al Señor, *esperad* en él, e a vuestro sabor vos verná la su misericordia d'él); 2:11 Tenet mentes, fijos, de los ombres, e sabet que no fue cofondido qui *esperó* en Dios ← Respicite filii nationes hominum et scitote quia nullus *speravit* in Dominum et confusus est (Parad mentes, fijos, en las naciones de los omnes; sabet que ninguno non *esperó* en Dios que confondido sea); 24:45 Traspasaré todas las más fondoneras partes de la tierra, e cataré todos los que duermen, e alumbraré a todos los que *esperan* en Dios ← Penetrabo omnes inferiores partes terrae et inspiciam omnes dormientes et illuminabo omnes *sperantes* in Domino (Passaré todas las más baxas partidas de la tierra, e cataré todos los qui durmiren, e alumbraré todos los qui *esperaren* en el Señor); 31:8 Bienaventurado es el ombre que es fallado sin manziella, e el que non va en pos el oro, ni *esperó* en aver ni en tesoros ← Beatus est vir qui inventus est sine macula et qui post aurum non abiit nec *speravit* in pecunia et thesauris (Bienaventurado es el rico qui sin manziella es fallado, e qui empós ell oro non fue, nin *esperó* en aver nin tesoros); 38:35 Todos estos *esperaron* en sus manos, e cadauno es sabio en su art ← Omnes hi in manibus suis *speraverunt* et unusquisque in arte sua sapiens est (Todos estos *esperaron* en sus manos, e cada uno es sabio en la su art) // 13:9 Omíllate a Dios e *espera* la su mano ← Humiliare Deo et *expecta* manus eius (Omíllate a Dios e *cata* las sus manos

d'él) // 24:7 Si ovieres ganados, *espéralos*, e si te fueren provechosos, retenlos ← Pecora tibi sunt *adtende* illis et si sunt utilia perseverent apud te (¿As ganados?, *párales* mentes, e si te levantare pro d'ellos, ávelos e manteinlos) // 33:16 E yo velé postremero, e assí *esperé* cuemo el que coge agrazones en pos los vendimiadores ← Et ego novissimus *vigilavi* et quasi qui colligit acinos post vindemiatores (E yo, postremero de todos, velé, e como qui coge granos de uvas en la busca *después* de los vendimiadores)

ESPINAZO ← dorsus [ESPINAZO]

35:22 e Dios non se alongará, mas judgará los justos, e fará justicia; e el muy fuerte no avrá paciencia en ellos, e tribulará el *espinazo* d'ellos ← et Dominus non elongabit sed iudicabit iustos et faciet iudicium Et fortissimus non habebit in illis patientiam et contribulet *dorsum* illorum (E Dios non se le alongará, mas judgará los derechos e fará juizio, e el muy fuert non avrá sufrenca contra ellos, porque les crebante ell *espinazo*)

ESPINO ← spina [ESPINA]

28:28 Cierra tus orejas con *espinos*, e no escuches lengua mala, e faz puertas a tu boca e berrosjos a tus orejas ← Saepi aures tuas *spinis* et noli audire linguam nequam et ori tuo facito ostia et seras auribus tuis (Cerca tú de *espinas* tus orejas, e non oyas la lengua nemigadera, e faz puertas a tu boca e cerraduras a tus orejas)

ESPÍRITO ← spiritus, aspirare [ALMA, ESPÍRITO, ESPÍRITU, CRISTO, VIVIR]

7:19 Acorva mucho to *espírito*, ca vengança de la carne del malo es fuego e gusanos ← Humilia valde *spiritum* tuum quoniam vindicta carnis impii ignis et vermis (Omilla mucho tu *alma*, ca la vengança de la carne del malo sin ley, fuego e gusiano); 15:5 e en medio de la eglesia abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'*espírito* de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et adimplebit illum *spiritu* sapientiae et intellectus et stola gloriae induet eum (e en medio de la eglesia abrirá la boca d'él; e enchir le á de *espírito* de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á estola de gloria); 16:25 e dezir t'é enseñamiento de igualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavras en to coraçón, e dígotte en igualdat d'*espírito* las vertudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate *spiritus* virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'é

enseñamiento en derecha, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to corazón, e dígate en derecha de *espírito* santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'él); 7:6 Crioles ciencia d'*espírito*, finchió sos coraçones de seso, e mostroles bien e mal ← Creavit illis scientiam *spiritus* sensu inplevit cor illorum et mala et bona ostendit illis (e crió en ellos saber de *espírito*, e inchióles de seso el coraçón, e mostróles los males e los bienes e departir entr'ellos cuál era lo uno e cuál lo ál); 24:27 Ca el mio *espírito* dulce es más que miel, e el mio eredamiento más que miel e panar ← *Spiritus* enim meus super mel dulcis et hereditas mea super mel et favum (ca el mio *espírito* más dulce es que la miel, e la mi heredad más que la miel e el panar d'ella); 25:1 Tres cosas plazen al mio *espírito* que son provadas ante Dios e ante los ombres ← In tribus beneplacitum est *spiritui* meo quae sunt probata coram Deo et hominibus (En tres cosas plaze al mio *espírito* que son provadas e alabadas ante Dios e los omnes); 34:14 El *espírito* de los temientes a Dios es demandado, e delante él será benito ← *Spiritus* timentium Deum quaeritur et in respectu illius benedicetur (El *espíritu* de los qui temen a Dios es demandado, e ante Dios será bendito); 39:8 Ca el grand Señor si quisiere, fenchir l'á de *espírito* de entendimiento ← Si enim Dominus magnus voluerit *spiritu* intelligentiae replebit illum (Ca si el grand Señor quisiere, él le enchirá de *espírito* de entendimiento); 39:33 *Espíritos* y á que fueron criados pora vengança, e con su saña afirmaron sus tormentas ← Sunt *spiritus* qui ad vindictam creati sunt et in furore suo confirmaverunt tormenta sua (Á y *espíritos* que son criados pora vengança, e afirmaron sus tormentas en su saña); 47:13 e con sanidat de so *espírito* alimpiose de pecados, e enalçó por siempre su onra, e dio·l postura de reyes e siella de gloria en Israel ← *Spiritus* purgavit peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et sedem gloriae in Israhel (e *Cristo* alimpió los pecados d'él, e exaltó el poder d'él pora siempre, e dio·l el testamento de los reis, e siella de gloria en Israel); 48:13 Helías, que en el torbellino fue levado, e fincó en Heliseo el so *espírito* doblado: en sos días non temió capdiello, e no·l venció ninguno con poder ← Helyas qui in turbine tectus est et in Helyseo completus est *spiritus* eius In diebus suis non pertimuit principem et potentia nemo vicit illum (Helías, que de torbellino fue cubierto, e en Heliseo acabado el so *espírito*, en los sos días non temió príncep, nin por poder no·l venció ninguno); 48:27 Con grand *espírito* vio las postremerías, e conortó los llorantes de Sión toda vía ← *Spiritu* magno vidit ultima et consolatus est

lugentes in Syon usque in sempiternum (Con grand *espírito* de profeta vio las postremeras cosas, e conortó a los que lloravan en Sión de conorto pora siempre) // 33:21 Mentre vives e as *espírito* non te camie ninguna carne ← Dum adhuc superes et *adspiras* non inmutabit te omnis caro (Mientras que eres aún e *vives* non te demudará toda carne)

ESPLANER ← replere [ENCHIR]

47:17 Tú *esplaneste* e descubriste las poridades. A las islas, de lueñe sonó el to nombre, e fust amado en tu paz ← Et *replesti* in comparationibus enigmata ad insulas longe divulgatum est nomen tuum et dilectus es in pace tua (e *enchiste* tú, Salomón, e descriubiste por semejanças las cosas oscuras e ascusas, e es el tu nombre publicado aluén fasta en las islas, e eres amado en tu paz)

ESQUIVAR ← vitare [ESQUIVAR]

32:21 El ombre pecador *esquivará* el castigamiento, e segund su voluntat fallará egualamiento ← Peccator homo *vitabit* correptionem et secundum voluntatem suam inveniet comparationem (El pecador *esquivará* el castigo, e segund su voluntad fallará ende la eguança)

ESTABLE ← stabilis [ESPANTOSO, FIRME]

10:1 El juvez sabio judgará so pueblo, e el señório del sesudo *estable* será ← Iudex sapiens iudicabit populum suum et principatus sensati *stabilis* erit (El alcalde sabio judgará so pueblo, e el principado del sesudo será *espantoso*); 26:23 Las plantas de la mugier *estable* e firme, pilares son d'oro sobre basas de plata, e pies firmes ← Columnae aureae super bases argenteas et pedes firmi super plantas *stabilis* mulieris (e la buena mugier es pilares de oro sobre cimientos de plata, e pies *firmes* sobre plantas)

ESTABLECER ← destinare, statuere [AFIRMAR, ESTABLECER]

17:20 A los repintientes dioles carrera de justicia, e confirmó sofrir los flacos, e *establecioles* suerte de verdat ← Paenitentibus autem dedit viam iustitiae et confirmavit deficientes sustinere et *destinavit* illis sortem veritatis (Mas a los qui se repienten dio carrera de justicia, e *afirmó* a los qui fallecien en sofrir los trabajos, e enviólos en suerte de verdat) // 45:8 *Estableció·l* postura durable, e dio·l obispado de la yente, e fizo·l bienaventurado en gloria ← *Statuit* ei testamentum aeternum et dedit illi sacerdotium gentis et beatificavit illum in gloria (*Estableció* a él testamento durable por siempre, e dio·l ell obispado de la yent, e bienaventuró·l en gloria); 45:30 Por ende

l'estableció paramiento de paz, e fizo'l capdiello del santuario e de su yente, porque aya él e so liñage la dignidad del obispado por siempre ← Ideo *statuit* illi testamentum pacis et principem sanctorum et gentis suae ut sit illi et semini eius sacerdotii dignitas in aeternum (E por end le *estableció* testamento de paz, e a él príncep de los santos e de so yent, porque sea pora él e a so liñage la dignidad dell obispado por siempre)

ESTABLIMIENTO ← *stabilimentum, institutio* [ESTABLIMIENTO, ESTABLECIMIENTO]

49:17 e Josef, que fue capdiello de los ermanos e firmeza de la yent, gobernador de los ermanos, *establimiento* del pueblo ← Et Ioseph qui natus est homo princeps fratrum firmamentum gentis rector fratrum *stabilimentum* populi (e Josef, que nació omne, príncep fue de sos hermanos, e firmamiento de su yent, mantenedor de sos parientes, *establimiento* del pueblo) // 16:26 En juicio de Dios fueron sus obras al compeçamiento, e departió las partes d'ellas del *establimiento* de los ombres, e los compeçamientos d'ellas en sus yentes ← In iudicio Dei opera ipsius ab initio et ab *institutione* hominum ipsorum distinxit partes illorum et initia eorum in gentibus suis (En el juicio de Dios son de comienço a acá, e del *establecimiento* de los omnes mismos, estas cosas departió él: las partidas, e la vida d'ellos en sus yentes)

ESTACA ← *sudis* [PALO]

37:10 que por ventura non finque *estaca* en tierra e diga ← Ne forte mittat *sudem* in terram et dicat tibi (que por ventura non meta él el *palo* en tierra e diga a ti)

ESTIÉRCOL ← *stercus* [ESTIERCO]

9:10 Toda mugier forniguera es tal cuemo el *estiércol* de la carrera, que'l fuellan quantos pasan ← Omnis mulier quae est fornicaria quasi *stercus* in via ab omnibus praetereuntibus conculcabitur (e por esto toda mugier que forniguera es se començará a encender con cobdicia como fuego, e como *estierco* será coceada en la carrera); 22:2 Con el *estiércol* de los bueyes fue apedreado el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere sagudrá sus manos ← De *stercore* boum lapidatus est piger et omnis qui tetigerit eum excutiet manus (Con *estierco* de búes es de apedrear el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere sacudrá las manos)

ESTOPA ← *stoppa* [STOPA]

22:10 El ayuntamiento de los pecadores es *estopa* ayuntada, e acabamiento d'ellos, flama de fuego

← *Stoppa* collecta synagoga peccantium et consummatio illorum flamma ignis (*Stopa* ayuntada la sinagoga de los qui pecan, e ell acabamiento d'ellos es flama de fuego)

ESTRAÑO, ÑA ← *extraneus, alienus, alinigenus* [ESTRAÑO, AGENO]

8:21 No fagas consejo delant el *estraño*, ca non sabes a qué saldrá ← Coram *extraneo* ne facias consilium nescis enim quid pariet (Ant el *estraño* nin fagas nin partas to consejo, ca non sabes qué naçrá d'end) // 32:22 El ombre de seso non despreciará el consejo. El *estraño* e sobervio no avrá miedo de temor ← Vir consilii non disperdet intelligentiam *alienus* et superbus non pertimescet timorem (Ell varón qui fuere de consejo non esparzerá ell entendimiento; ell *ageno* e el sobervio non tembrá el miedo); 39:5 Passará a la tierra de las yentes *estrañas*, e provará en todas cosas bien e mal ← In terram *alienigenarum* gentium pertransiet bona enim et mala in omnibus temptabit (Passará en tierra de yentes d'otra ley *agenas*, ca ensayará los bienes e los males en todas cosas)

ESTRELLA ← *stella* [ESTRELLA]

43:10 fermosura del cielo, gloria de las *estrellas*; Dios es alumbrador del mundo en las alturas ← Species caeli gloria *stellarum* mundum inluminans in excelsis Dominus (fermosura del cielo, gloria de las *estrellas* alumbrando el mundo en las altezas el Señor); 44:23 e de enalçar so liñage assí como las *estrellas* del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desd'el fluvio fasta los términos del siglo de la tierra ← Et ut *stellas* exaltare semen eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrae (e exaltarse el so liñage cuemo las *estrellas*, e heredarlos de mar a mar, e del río fasta los términos de la tierra); 50:6 Assí como el *estrella* de la mañana en medio de la niebla, e assí como luna llena reluzió en sos días ← Quasi *stella* matutina in medio nebulae et quasi luna plena in diebus suis lucescet (este luze como la *estrella* de la mañana en medio de la niebla, e como la luna llena en sos días)

ESTUDIAR ← *eris curiosus, vacare, studium habens* [SER CUEDOSO, ENTENDER, PONER SO ESTUDIO]

3:24 En las cosas además no escodruñes mucho, e en sus muchas obras no *estudies* ← In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus eius operibus non *eris curiosus* (En las cosas que sobejanas son pora ti, non quieras tú escodriñar en muchas maneras, e en las más obras d'él non serás *cuedoso*, e esto es que non cuedes mucho)

// 39:1 El sabio escodruñará el saber de todos los antiguos, e *estudiará* en los profetas ← Sapientiam antiquorum omnium exquiret sapiens et in prophetis *vacabit* (El sabio demandará la sapiencia de todos los antiguos, e porná su coraçón e so cuedado en *entender* las profetas) // 44:6 Ombres ricos que *estudiavan* en vertut de fermosura, pazibles en sus casas ← Homines divites in virtute pulchitudinis *studium habentes* pacificantes in domibus suis (Omnes ricos que *pusieron so estudio* en vertud de fermosura, e fueron pazigos en sus casas)

EX ← axis [EIX]

33:5 La locura del sin seso es cuemo rueda de carro, e assí como el *ex* es el so pensamiento ← Praecordia fatui quasi rota carri et quasi *axis* versatilis cogitatus illius (Las entrañas dell omne fado, loco, como rueda de carro son, e como *eix* que se buelve los cuedados d'él)

EXIEMPLO ← exemplum [EXIEMPLO]

19:3 e qui's ayunta a los fornagueros, malo será; podredura e gusanos le eredarán, e será alçado en *exiemplo*, e será su alma sacada de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis nequam erit putredo et vermes hereditabunt illum Et extolletur in *exemplum* maius et tolletur de numero eius anima (e el qui se ayunta a los fornagueros, malo será; podredumbre e gusanos le heredarán, e aun será alçado al mayor *exiemplo*, e será la so alma d'él tolluda de la cuenta)

FABLA ← conloquium, enarratio, conloquere, fabula [FABLA, CONTAMIENTO, FABLIELLA]

9:11 Muchos se tornaron malos mirando la fermosura de la mugier, ca la su *fabla* assí arde como fuego ← Speciem mulieris alienae multi admirati reprobri facti sunt *conloquium* enim illius quasi ignis exardescit (Muchos maravillando la fermosura de la mugier agena, son fechos malos en ello, ca la *fabla* d'ella como fuego se encendrá) // 9:23 E en seso sea a ti el pensamiento de Dios, e toda tu *fabla* sea en los mandamientos de Dios ← Et in sensu sit tibi cogitatus Dei et omnis *enarratio* tua in praeceptis Altissimi (E el cuedado de Dios en el to seso, e todo to *contamiento* en los mandados del muy Alto) // 11:21 Está en tu ley e *fabla* en ella, e envegez en la obra de tos mandamientos ← Sta in testamento tuo et in illo *conloquere* et in opere mandatorum tuorum veterasce (Sta en to testamento que fizieres, e sobr'él *fabla* e conseja, e envegez en la buena obra de los tos mandados) // 20:21 El ombre sandío es como *fabla* vana; e siempre está en la boca

de los non castigados ← Homo acharis quasi *fabula* vana et in ore indisplinatorum adsidua erit (Ell omne sin gracia o amargo, porque dize mal, tal es como vana *fabliella*, e será cutiano en la boca de los desenseñados)

FABLAR ← loqui, loquella, conloquere. Fablar, Dixiere, Fabula, departe, anunciaron [FABLAR, FABLA, LOPUELLA, DEXIR, FABLAR, DEPERTIR, ANUNCIAR]

5:7 *Fabla* al ayuntamiento de los pobres, e omilla tu alma al preste, e omilla tu cabeça al grand ombre ← Congregationi pauperum affabilem te facito et prebytero humilia animam tuam et magnato humilia caput tuum (Ó muchos pobres se ayuntaren, fázteles que s puedan razonar ante ti e oilos, e omilla tu alma al prest, e a tu príncep la cabeça); 11:8 No recudas a la palabra ante que la oyas, e non quieras *fablar* entre los viejos ← Priusquam audias ne respondeas verbum et in medio seniorum ne adicias *loqui* (Ante que non oyas non respondas palabra, e en medio de los viejos non te amprives a *fablar*); 13:14 E non dexes de *fablar* con él de derecho, e non creas muchas palabras d'él, ca con mucho *fablar* te provará, e escarniéndote preguntar t'á de tus poridades ← Ne retineas ex aequo *loqui* cum illo nec credas multis verbis illius Ex multa enim *loquella* temptabit te et subridens interrogabit te de absconditis tuis (Non desuses de *fablar* con él cara a cara, e non creas a las muchas palabras dél, ca en la mucha *fabla* te ensayará, e sonrisándose demandar t'á de tus poridades que tienes ascusas); 13:27 El pobre es engañado, e quéxanle más; *fabló* cuerdamientre, e no'l escucharon ← Humilis deceptus est insuper et arguitur *locutus* est sensate et non est ei datus locus (All omilloso engañanle, e demás repréndenle tomando en él la culpa que non á; *fabló* sesudamientre, e non le es recibido); 13:28 *Fabló* el rico, e callaron todos, e alçaron su palabra fasta las nuves ← Dives *locutus* est et omnes tacuerunt et verbum illius usque ad nubes perducent (*Fabló* el rico, e callaron todos; e alçarán la su palabra d'él fasta en las nuves); 13:29 *Fabla* el pobre, e dizen: ¿Quién es aquél? E si refertare, embocar l'an ← Pauper *locutus* est et dicunt quis est hic et si offenderit subvertent illum (*fabla* el pobre, e dizen: —¿Quién es este?; e si les quisiere recodir que les pese, trastornar l'an e destruirle); 18:19 Ante del juizio apareja el derecho pora ti, e ante que *fables* aprend ← Ante iudicium para iustitiam tibi et antequam *loquaris* disce (Ante del juizio guisa tú siempre juizios pora ti, e ante que *fables* aprend); 22:1 Con piedra de lodo será apedreado el perezoso, e todos *fablarán* de so escarnio, e dirán ← In lapide luteo lapidabitur piger et omnes

loquentur super aspernationem illius (Con piedra de lodo será apedreado el perezoso, e todos *fablarán* sobr'el desprecio d'él); 22:9 Con el durmiente *fabla* el que cuenta saber al sandío, e en cabo de la razón dize: ¿Quién es aqueste? ← Cum dormiente *loquitur* qui narrat stulto sapientiam et in fine narrationis dicit quis est hic (Con duermient *fabla* qui al loco cuenta sapiencia, e en la fin de la cuenta pregunta: ¿Quín es este?); 37:23 Qui *fabla* con engaño, aborreceró es, e en toda cosa será engañado ← Qui sophystice *loquitur* odibilis est in omni re defraudabitur (Qui engañosamente *fabla*, aborridizo es, e en toda cosa será engañado) 32:4 *Fabla* tú, mayor de linage, ca a ti conviene ← *Loquere* maior natu decet enim te (*Fabla* entr'ellos más seyendo tú mayor de edad, ca a ti conviene); 32:10 Tú, niño, apenas *fabla* en la tu cosa quando fuer mester ← *Adulescens loquere* in tua causa vix cum necesse fuerit (Siendo mancebiello *fabla* en tu razón adur, e esto quando fuere mester); 32:13 e non t'adelantes de *fablar* entre los grandes ombres, e do los viejos fueren no fables mucho ← Et loqui in medio magnatorum non praesumas et ubi sunt senes non multa *loquaris* (e non te atrevas a adelantarte a *fablar* entre los grandes, e ó viejos sovieren non *fables* tú mucho) // 20:6 Á y callador que no á seso de *fablar*, e á y callador que sabe cuándo á de *fablar* ← Est autem tacens non habens sensum *loquellae* et est tacens sciens tempus apti temporis (Á y otro que s calla, e non á seso de palabra, e otro que s calla otrossí que sabe tiempo de tiempo convinient, e esto es pora quando *fable*) // 11:21 Está en tu ley e *fabla* en ella, e envegez en la obra de tos mandamientos ← Sta in testamento tuo et in illo *conloquere* et in opere mandatorum tuorum veterasce (Sta en to testamento que fizieres, e sobr'él *fabla* e conseja, e envegez en la buena obra de los tos mandados) // 20:21 El ombre sandío es como *fabla* vana; e siempre está en la boca de los non castigados ← Homo acharis quasi *fabula* vana et in ore indisplinatorum adsidua erit (Ell omne sin gracia o amargo, porque dize mal, tal es como vana *fabliella*, e será cutiano en la boca de los desenseñados) // 22:27 Si te *fablare* con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá y, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si *aperuerit* os triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te *dixiere* alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca y se faze acuerdo dell antigua amistad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e descubimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell

amigo); 29:31 Vida mala ospedando de casa en casa, e do ospedare el ombre non será seguro ni *fablará* ← Vita nequam hospitandi de domo in domum et ubi hospitabitur non fiducialiter aget nec *aperiet* os (Vida mala andar ospedando de casa en casa, e qui assí anda o fuere huésped non fará y esforçadamiente nin abrirá la boca pora *fablar* nada) // 37:12 Con ell ombre que no es religioso, *fabla* de santidat, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de coredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso *tracta* de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso *departe* tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas) // 44:3 Ombres grandes con su vertut e su saber enriquecidos, *fablando* en profecías profetaron dignidat ← dominantes in potestatibus suis Homines magni virtute et prudentia sua praediti Nuntiantes in prophetis dignitatem *prophetarum* (e fizoles de comienço señores en los sos poderes. E fueron omnes grandes por vertud e ricos en su sabencia, e *anunciaron* en los pueblos la dignidad de los profetas)

FABLADOR ← *citatus in lingua, verbosus, loqui* [MOVIDO DE LENGUA, DOBLAR LA PALABRA, DESMESURADO A FABLAR]

4:34 Non seas muy *fablador*, e sin pro ni remetido en tus obras ← *Noli citatus esse in lingua tua et inutilis et remissus in operibus tuis* (Non seas *movido de lengua*, e sin pro e vagaroso en tus obras) // 7:15 Non seas *fablador* en muchedumbre de sabios, e non retornes el viervo en tu razón ← *Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum et non iteres verbum in tua oratione* (Non quieras seer much en la muchedumbre de los prestes, e non *dobles la palabra* otrossí en tu razón) // 20:5 Á y callador que es sabio, e es aborreceró el que es muy *fablador* ← Est tacens qui invenitur sapiens et est odibilis qui procax est ad *loquendum* (Á y quien se calla, e este es fallado por sabio, e otro malquerudo qui es *desmesurado a fablar*)

FACHA ← *facula* [FACHA]

48:1 E levantó s Helías profeta assí como fuego, e la su palavra ardié assí como *facha* ← Et

surrexit Helyas propheta quasi ignis et verbum ipsius quasi *facula* ardebat (Empós esto levantó-s Helías profeta como fuego, e la palabra d'él ardió como *facha*)

FADO ← *fatuus* [FADO]

22:18 Más ligera cosa es traer arena e sal e massa de fierro, que ombre sandío e *fado* e malo ← *Harenam et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium* (Traer arena e sal e massa de fierro, más ligera cosa es que sofrir al omne necio e *fado* e malo sin ley)

FALSO ← SA. *falus*, *mendax* [FALSO, MINTROSO]

8:22 No malfiestes to coraçón a tod ombre, por ventura que no't muestre *falsa* gracia, e que't cofonda ← *Non omni homini cor tuum manifestes ne forte inferat tibi gratiam falsam et convicietur tibi* (Non descrubas a tod omne to coraçón, que por ventura non te traya *falso* amor e se dañe el vuestro e te sea él falso); 20:18 Ca los que comen el pan d'él, de *falsa* lengua son. ¡Quántos e cuántas vezes le escarneçrán! ← *Qui enim edunt panem illius falsae linguae sunt quotiens et quanti inridebunt eum* (Ca los qui el pan d'él comen, de *falsa* lengua son. ¡E cuántas vezes e qué grandes omnes se reirán d'él y-l escarneçrán!); 20:20 El desenamiento de la lengua *falsa* es atal cuemo quien caye en el suelo, e los achaques de los malos asoorá vernán ← *Lapsus falsae linguae quasi qui in pavimento cadens sic casus malorum festinanter venient* (La cayuda de la *falsa* lengua tal es como quien cae en el pavimento de casa, ca assí vernán apriessa las cayudas de los malos) // 26:7 e *falso* testimonio; más graves son estas que la muert ← *et calumniam mendacem super mortem omnia gravia* (caloña *mintrosa*; e más que muert son todas estas cosas grieves)

FALLAMIENTO ← *detrimentum* [FALLAMIENTO]

20:9 El ombre non castigado fallará carrera pora mal, e es *fallamiento* pora pena ← *Est processio in malis viro indisciplinato et est inventio in detrimentum* (E es andar en males pora varón sin enseñamiento, e es esto *fallamiento* pora daño)

FALLAR ← *invenire*, *inventio* [FALLAR, FALLAMIENTO]

3:20 Quanto mayor eres omilla't en todas cosas, e *fallarás* gracia delante Dios ← *Quanto magnus es humiliat te in omnibus et coram Deo invenies gratiam* (E quanto eres grand, omíllate en todas cosas, e *fallarás* gracia en Dios); 3:34 E Dios es

su catador, que'l torna las gracias, e amiembra's d'él a la postremería; e en el tiempo que'l fuer mester *fallará* firmedumbre ← *Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam meminit in posterum et in tempore casus sui inveniet firmamentum* (e Dios so defendedor d'ella, qui'l da gracia, se miembra d'ella en la postremería, e en el tiempo de la su caída *fallará* ella firmamiento); 6:18 Fijo, en tu niñez aprende castigamiento, e fasta los canos *fallarás* saber ← *Fili a iuventute tua excipe doctrinam et usque ad canos invenies sapientiam* (Fijo, de tu mancebía toma enseñamiento, e fasta las tus canas *fallarás* sapiencia); 6:29 ca siempre *fallarás* folgura en él, e tornar se t'á en delicio ← *In novissimis enim invenies requiem in ea et convertetur tibi in oblectationem* (ca en cabo de todo *fallarás* folgancia en ella, e tornar se te á en deleit); 12:2 Faz bien al justo, e *fallarás* gualardón grand; si non d'él, de Dios ← *Benefac iusto et invenies retributionem magnam et si non ab ipso certe a Domino* (Faz mucho bien al derecho, e *fallarás* grand galardón; e si non d'él, ciertamientre de Dios); 12:7 ca dobles males *fallarás* en todos los bienes que'l fizieres; ca el mucho alto Dios malquier a los pecadores, e de los malos dará vengança ← *Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quaecumque feceris illi quoniam et Altissimus odio habet peccatores et impiis reddet vindictam* (ca el dobro *fallarás* en todos los bienes qualesquier que fizieres a aquél; ca e el muy Alto malquerencia á con los pecadores, e a los de sin piedad él les rendrá vengança); 12:17 Si algunos males te sobrevinieren, a él *fallarás* primero ← *si incurrerint tibi mala invenies illic eum priorem* (Si te vinieren males, a él *fallarás* primero en ellos); 13:32 El andamío del buen coraçón e la buena cara, con graveza e con trabajo lo *fallarás* ← *Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies et cum labore* (El rastro del buen coraçón e la buena faz, grave cosa es de *fallarlo* e con trabajo); 14:17 Ante que mueras faz derecho, ca en los infiernos no *fallará* ombre vianda ← *Ante obitum tuum operare iustitiam quoniam non est apud inferos invenire cibum* (Ante tu muert faz justicia, ca non es qui *falla* vianda en los enfiernos); 18:5 Las grandes cosas de Dios ni las pued ombre amenguar ni añadir, ni *fallar* ← *Non est minuere neque addere nec est invenire magnalia Dei* (Nin es qui pueda minguar nin enander nin *fallar* las maravillosas grandezas de Dios); 18:20 Ante del enfermedat apareja la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e delante Dios *fallarás* perdón ← *Ante languorem adhibe medicinam et ante iudicium interroga teipsum et in conspectu Dei invenies propitiationem* (ante de la enfermedad guisa la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e *fallarás* empiadamiento ante Dios); 18:28 Todo

entendido coñoce saber, e loado será aquel que lo *fallar* ← Omnis astutus agnoscit sapientiam et *invenienti* eam dabit confessionem (Todo omne argudo coñoce la sapiencia, e al qui la *fallare* dará ella confesión); 19:25 E si el ombre non peccare por flaqueza d'él, quando *fallare* tiempo de peccar, peccará ← Et si ab inbecillitate virium veteretur peccare si *invenerit* tempus malefaciendi malefaciet (E este aunque non pueda peccar por la flaqueza de su fuerça, e si *fallare* tiempo de mal-fazer, fará mal); 22:16 Tírate d'él, e *fallarás* folgura; e non cadrás en la locura d'él ← Deflecte ab illo et *invenies* requiem et non accidieris in stultitia illius (Pártete d'él, e *fallarás* folgura, e non entristeçrás por la locura d'él); 25:5 Lo que no alleguest en tu mancebez, ¿cuémo lo *fallarás* en vegez? ← Quae in iuventute tua non congregasti quomodo *invenies* in senectute tua (Lo que en tu mancebía non lleguest, ¿cómo lo cuedas *fallar* en tu vegez?); 27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento *fallarás* firmeza ← Si sequeris iustitiam apprehendes illam et indues quasi poderem honoris illam et inahabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis *invenies* firmamentum (Si andudies tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e crobir te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio *fallarás* firmamiento); 28:1 El que vengado quier estar de Dios, vengança *fallará*, e guardará los pecados d'él ← Qui vindicari vult a Domino *inveniet* vindictam et peccata illius servans servabit (Qui vengado quiere seer, del Señor *fallará* vengança; e guardando los pecados, aguardar se á); 30:3 Afirma tu palabra, e faz fielmiente con él to fecho, e siempre *fallarás* lo que ovieres mester ← Confirma verbum et fideliter age cum illo et in omni tempore *invenies* quod necessarium est (Afirma tu palabra, e faz fielmiente con ella, e en todo tiempo *fallarás* lo que es mester); 31:26 Escúchame, fijo, e no me desprecies, e a la postremería *fallarás* las mis palabras ← Audi me fili et non spernas me et in novissimo *invenies* verba mea (Oyme, fijo, e no-m desprecies, e *fallarás* las mis palabras en la postremería); 25:18 El que a Dios teme recibirá el so castigamiento, e el que velare a él *fallará* bendición ← Qui timet Deum excipiet doctrinam eius et qui vigilaverit ad illum *inveniet* benedictionem (El qui teme a Dios, aquél recibirá el so enseñamiento, e los qui velaren pora él, aquéllos *fallarán* bendición); 32:20 Qui teme a Dios *fallará* derecho juizio, e los derechos assí como candela arderán ← Qui timet Deum *inveniet* iustum iudicium et iustitias quasi lumen accendent (Los qui temen a Dios *fallarán* derecho juizio, e encendrán la justicia como lumbre); 32:21 El ombre peccador esquivará el castigamiento,

e segund su voluntat *fallará* egualamiento ← Peccator homo vitabit correptionem et secundum voluntatem suam *inveniet* comparationem (El peccador esquivará el castigo, e segund su voluntat *fallará* ende la eguança); 40:18 Dulce es la vida del labrador quando'l cumple, e *fallarás* en ella tesoro ← Vita operarii sufficientis sibi condulcabitur et in ea *invenies* thesaurum (La vida d'aquel obrero que abonda a essa vida sea coceada, e tú *fallarás* en ella tesoro); 51:34 e metet vuestro cuello en so yugo, e reciba vuestra alma castigamiento, ca prieto está pora *fallarla* ← Et collum vestrum subicite iugo eius et suscipiat anima vestra disciplinam in proximo est enim *invenire* eam (e meted el vuestro cuello so el so yugo, e reciba la vuestra alma enseñamiento, ca acerca está de *fallarla*) // 20:9 El ombre non castigado *fallará* carrera pora mal, e es fallamiento pora pena ← Est processio in malis viro indisciplinato et est *inventio* in detrimentum (E es andar en males pora varón sin enseñamiento, e es esto *fallamiento* pora daño)

FALLECER ← deficere, indificiens, defectio [FALLECER, FALLIMIENTO]

3:15 e si'l *falleciere* el sentido, perdona'l, e no'l desprecies por el tu valor, ca la elemósina del padre no será olvidada ← Et si *defecerit* sensus veniam da et ne spernas eum in tua virtute Elemosyna enim patris non erit in oblivione (ó *falleciere* del seso, da'l passada e sífrello, e no'l desprecies por el to poder quando fueres en buen estado, ca la elmosna del padre non cadrá en olvido); 17:30 ¿Cuál cosa es más luzia que el sol?, e este *falleçrá*; o ¿quál cosa es peor que lo que piensan carne e sangre?, e d'esto serán costreñidos ← Quid lucidius sole et hic *deficiet* aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis et hoc arguitur (¿Cuál cosa es más luzient que el sol?, e pero este *falleçrá* o ¿quál cosa es más nemigadera que lo que la carne e la sangre pensó?, e esto será reprehendido); 22:10 Sobre muerto llora, ca *falleciole* la lumbre; e sobr'el loco llora, ca *falleció* l el seso ← Supra mortuum plora *defecit* enim lux eius et supra fatuum plora *defecit* enim sensu (Sobr'el muerto llora tú, ca *falleció* la luz d'ell; e sobr'el fado llora otrossí, porque *falleció* el seso); 14:20 Toda obra de corrompimiento en la fin *fallece*, e el que lo obró irá con ello ← Omne opus corruptibile in fine *deficiet* et qui illud operatur ibit cum illo (Todo cuerpo que de natura es de corromper se *falleçrá* en la fin, e quin le faze con él irá) // 24:6 yo fiz en los cielos que naciesse lumbre que nunca *falleciesse*, e cobrí toda carne assí como niebla ← Ego feci in caelis ut oriretur lumen *indeficiens* et sicut nebula texi omnem carnem (yo fiz en los cielos que naciesse lumbre que nunca *falleciesse*, e assí como con niebla crobí toda carne) // 30:23 El alegría del coraçón es vida del ombre e tesoro de santidat que non *fallece*; alegría del ombre es luenga vida

← *Iucunditas cordis haec est vita hominis et thesaurus sine defectione sanctitatis et exultatio viri est longevitas* (Alegría de corazón, e ésta es la vida dell omne, e tesoro sin *fallimiento* de santidad; e ell alegría del varón luenga edad)

FALLIMIENTO ← *delictum*, ruina [PECADO, DERRIBAMIENTO]

23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni's amuchigüen los mios *fallimientos*, e abonden los mios pecados, e caya delante mios aversarios, e que's goze mio enemigo? ← *ne accrescant et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundant Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus* (nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios *pecados*, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos); 27:14 El renuceo de los pecadores aborrecedero es, e el riso d'ellos es en *fallimientos* de pecado ← *Narratio peccantium odiosa et risus illorum in delictis peccati* (Las razones de los qui pecan son llenas de malquerencia, e el so riso d'ellos en yerros de *pecado*) // 31:38 El vino mucho bevudo, enridamientos e sañas e muchos *fallimientos* faze ← *Vinum multum potatum irritationem et iram et ruinas multas facit* (El mucho vino bevudo, enriçamiento e ira e muchos *derribamientos* fizo)

FAMA ← *fama* [FAMA]

3:18 ¡Qué de mala *fama* es el que desampara a su padre!, e malito es de Dios el que trae mal a su madre ← *Quam malae famae est qui derelinquit patrem et est maledictus a Deo qui exasperat matrem* (ca de mala *fama* es qui a su padre desampara, e maldito de Dios qui faze a su madre con que'l pese)

FAMBRE ← *esurio*, *fames* [COMER, FAMBRE]

24:29 Los que me comen aún avrán *fambre*, e los que me beven aún avrán set ← *Qui edunt me adhuc esurient et qui bibunt me adhuc sitient* (Los qui me comen aún avrán sabor de me *comer*, e los qui me beven aun avrán sed por me *bever*) // 39:35 Fuego, pedrisco, *fambre* e muert, todas estas cosas fueron criadas pora vengança ← *Ignis grandio famis et mors omnia haec ad vindictam creata sunt* (Fuego, granizo, *fambre* e muert, todas estas cosas son criadas pora vengança); 40:9 Esto es pora ellos muert, sangre, contienda, espada, embargamientos, *fambre* e contrición e majamientos ← *Ad haec mors sanguis contentio et rumphea oppressiones famis et contritio et flagella* (Pora estas cosas muert, sangre, contienda, e la espada tornable, apremiamientos, *fambre* e

crebanto, majaduras e feridas); 48:2 Que les aduxo *fambre*, e siguiendo-l por envidia, tomaron en pocos. Ca non podién sufrir los mandamientos de Dios ← *Qui induxit in illos famem et imitantes illum invidia pauci facti sunt non poterant enim sustinere praecepta Domini* (Est aduxo grand *fambre* en ellos cerrando las nuves que non lloviesen, e queriendo-l semejar con envidia, los de Baal tornáronse pocos e moriron y en fuego todos los demás, ca non podién sufrir los mandados de Dios)

FANTASÍA ← *fantasia* [FANTASMA]

34:6 E el to corazón assí dará *fantasías* o antojanças como aquella que pare, si te non fuer enviado visitamiento de Dios. No pongas to corazón en estas cosa ← *Et sicut parturientis cor tuum fantasias patitur Nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio ne dederis in illis cor tuum* (E padece ell to corazón estas *fantasmas* d'ello como el corazón de la qui está de parto; si non si fuer visitamiento enviado del muy Alto, non metas en estas cosas to corazón)

FARINA ← *similago* [FARINA]

35:4 Qui ofrece de la *mejor farina* de su casa, gualardón avrá end, e el que faze mercet ofrece sacrificio ← *retribuet gratiam qui offert similaginem et qui facit misericordiam offert sacrificium* (Aquel día de cabo gracia á el qui ofrece *farina*, e qui faze misericordia ofrece sacrificio); 38:11 Da dulçor e remembrança de la *mejor farina*, e engruessa tu oblación e onra al físico ← *Da suavitatem et memoriam similaginis et inpingua oblationem et da locum medico* (Da manse-dumbre e remembrança de *farina*, e engruessa la ofrenda, e da logar al físico); 39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, sal, leche e pan de *farina cernida*, e miel e uvas e olio e vestido ← *Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum* (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, lech e pan de *farina* e miel e manteca, razimo e olio, e vestido)

FARTAR ← *satiare* [FARTAR]

12:16 Delante ti llorará el enemigo, e si oviere tiempo, non se podrá *fartar* de tu sangre ← *In oculis tuis lacrimatur inimicus et si invenerit tempus non satiabitur sanguine* (Llorará ante ti el enemigo de sos ojos, e si tiempo fallare, non se *fartará* de la tu sangre, tanto la desseava); 14:10 Ojo malo a malas cosas tiene mientes e non se *fartará* de pan, e siempre será triste sobre su mesa ← *Oculus malus ad mala et non satiabitur pane*

indigens et in tristitia erit semper super mensam suam (El mal ojo pora malas cosas, e non *será farto* seyendo minguado de pan, e en tristeza será sobre su mesa)

FARTURA ← refectio, satietas [FARTURA, ABONDO]

40:5 en tiempo de *fartura* en el lecho, el sueño de la noche camia so sentido ← et in tempore *refectionis* in cubili somnus noctis inmutat scientiam eius (e en tiempo de *fartura* en el lecho, en los sueños de la noche demuda él la su sapiencia) // 45:26 El pan d'él aparejó de primero *pora fartura*, ca los sacrificios de Dios combrán, que dio a él e a so liñage ← Panem ipsius in primis paravit in *satietatem* nam et sacrificia Domini edent quae dedit illi et semini eius (e guisó en las primeras el pan d'él *en abondo*, ca los sacrificios del Señor combrán que dio a él e a so liñage)

FAZ ← facies [FAZ, ANTE TI]

4:26 E no recibas *faz* esquantra tu *faz*, ni mentira esquantra tu alma ← Ne accipias *faciem* adversus *faciem* tuam nec adversus animam tuam mendacium (Nin tomes *faz* contra tu *faz*, nin mentira contra tu alma); 4:32 No't enfiestes contra la *faz* del poderoso, ni contiendas con el empuxamiento del río ← Noli resistere contra *faciem* potentis nec coneris contra ictum fluminis (Otrossí non te pares contra la *faz* del poderoso por contrallarle, nin te atrevas contra'l golpe del río); 7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las maldades, porque non temas la *faz* del poderoso ni pongas escándalo en tu fecho ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte extimescas *faciem* potentis et ponas scandalum in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerza crebantar los tuertos, que por ventura non temas la *faz* del poderoso, e metas en discordia (los que fueren so ti) por to apressuramiento); 9:8 Buelve tu *faz* de la mugier apuesta, e non cates fermosura agena ← Averte *faciem* tuam a muliere compta et ne circumspicias speciem alienam (Torna de la mugier afeitada la tu *faz* a otra part, nin cates aderderor la fermosura agena); 10:5 En la mano de Dios es el poder del ombre, e sobre la *faz* del demostrador porná su onra ← In manu Dei potestas hominis et super *faciem* scribae inponet honorem suum (En la mano de Dios es el poder del omne, e sobre la *faz* del escrivano porná su onra); 13:31 El coraçón del ombre le faze camiar la *faz* siquier en bien siquier en mal ← Cor hominis inmutat *faciem* illius sive in bono sive in malo (El coraçón muda la *cara* dell omne, quier en bien, quier en mal); 19:24 E á ý justo que se aprieme mucho con omildat, e á ý justo que

acorva su *faz*, e enffñese que non vee lo que es descoñoçudo ← Et est iustus qui se nimium submittit multa humilitate et est iustus qui inclinat *faciem* et fingit se non videre quod ignoratum est (E á ý un derechoero qui se abaxa con mucha omildad, e otro derechoero qui omilla la *cara* e fázese que non vee lo que non es aún sabido); 25:24 La maldat de la mugier fizó mudar su *faz*; e cegó su cara assí como osso, e mostrará su cara atal cuemo almárfaga en medio de los vezinos ← Nequitia mulieris inmutat *faciem* eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus Et quasi saccum ostendet in medio proximorum (La nemiga de la mugier demuda la *faz* d'ella, e cegó la su cara como osso, e como saco se te demostrará en medio de los cercanos); 26:5:6 De tres cosas se temió mio coraçón, e de la quarta ovo miedo la mi *faz*: acusamiento de civdat e ayuntamiento de pueblo ← A tribus timuit cor meum et in quarto *facies* mea metuit delaturam civitatis et collectionem populi (De tres cosas se temió el mio coraçón, e en la quarta ovo miedo la mi *faz*: adelantamiento de cibdad, ayuntamiento de pueblo); 27:22 Candela es que alumbra sobre santo cerial, e la fermosura de su *faz* más es que durable edat ← Lucerna splendens super candelabrum sanctum et species *faciei* super aetatem stabilem (que resplandece sobr'el santo candelero, fermosura de *faz* sobre edad estable); 38:8 Ca la paz de Dios es sobre la *faz* de la tierra ← pax enim Dei super *faciem* terrae (ca la paz de Dios es sobre la *faz* de la tierra); 6:12 Si se omillare esquantra ti, e se ascondiere *de tu faz*, con bon coraçón avrás bona amiztat ← Si humiliaverit se contra te et *a facie tua* absconderit se unanimem habebis amicitiam bonam (Si se te omillare e se ascondiere ante ti, d'un coraçón firme avrás el amiztade buena en él)

FAZIENDA ← cura [CUEDADO]

32:2 Piensa d'ellos, e assí asma; e toda tu *fazienda* aguisada, sey a comer ← Curam illorum habe et sic considera et omni *cura* tua explicata recumbe (e ave cuedado d'ellos e assí lo asma; que todo to *cuedado* acabado, acóbdate e fuelga)

FE ← fides [FE]

1:35 *fe* e mansedumbre, e fintrá los tesoros d'él ← *fides* et mansuetudo et adimplebit thesauros illius (*fe* e mansedumbre, e enchirá los tesoros d'ella); 5:16 Si quisieres guardar los mandamientos, guardar t'an, e fazer t'an aver siempre *fe* plazient ← Si volueris mandata conservare et conservabunt te et in perpetuum *fidem* placitam servare (Si quisieres guardar los sos mandados, aguardar te an ellos, e guardarán en ti *fe* plazentera pora siempre); 6:15 No á comparación

ninguna al amigo fiel, e no á peso de oro ni de plata contra la bondad de la su *fe* ← Amico fideli nulla est comparatio et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem *fidei* illius (Ninguna cosa non se igua al fiel amigo, e peso de oro e de plata non es derecho contra la bondad de la *fe* d'él); 22:28 Ten *fe* a to amigo en su pobredat porque t'alegres con él quando oviere bien ← *Fidem* posside cum amico in paupertate illius ut et in bonis illius laeteris (Mantéin *fe* all amigo en su pobreza, porque te alegres después en los sos bienes.; 25:16 Temor de Dios es compeçamiento de su amor; compeçamiento de *fe* deve seer ayuntado a temor de Dios ← Timor Dei initium dilectionis eius *fidei* autem initium adglutinandum est ei (El temor de Dios comienço es dell so amor d'él, e el comienço de la *fe* pora seer ayuntado a él, assí como se ayuntan las cosas con el buen egrut); 27:17 El que descubre las poridades del amigo pierde su *fe*, e no falla amigo pora so coraçón ← Qui denudat archana amici *fidem* perdit et non invenit amicum ad animum suum (Qui describe las poridades dell amigo crebanta e engaña la *fe*, e non fallará amigo a so amigo); 29:19 El buen ombre buena *fe* tiene a so vezino, e qui la perdiere, cofondimiento dexa pora sí ← Vir bonus *fidem* facit proximo suo et qui perdiderit confusionem derelinquet sibi (El buen omne *fe* mantiene a so cercano, e el qui perdiere vergüença, pecado faze pora sí); 32:27 Con *fe* de tu alma faz todas tus obras, ca esto es estar en los mandamientos de Dios ← In omni opere tuo crede ex *fide* animae tuae haec est enim conservatio mandatorum (Crey de *fe* a tu alma en todo tiempo, ca esto es la guarda de los mandados); 40:12 Todo don e toda maldad deleído será, e la *fe* durará en el sieglo ← Omne munus et iniquitas delebitur et *fides* in saeculum stabit (E todo don e desigualdad será deleído, e la *fe* estará firme fasta en el sieglo, e esto es por siempre); 45:4 Por su *fe* e por su mansedumbre fizo'l santo, e escogió'l de toda carne ← In *fide* et lenitate ipsius sanctum fecit illum et elegit eum ex omni carne (En la so *fe* e en la su mansedumbre d'él le fizo santo, e escogió'l de toda carne); 49:12 E los uessos de los doze profetas engrumecen en sos logares. Ca afirmaron a Jacob, e tornáronle en la *fe* de su vertut ← Et duodecim prophetarum ossa pullulant de loco suo nam corroboraverunt Iacob et redimerunt se in *fide* virtutis suae (e gromecen e crecen de so logar los huessos de los dolce profetas, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e remeíronse en la *fe* de la su vertud); 41:20 No es ningún bien non guardarse ombre de desvergonçamiento, e todas cosas non plazen a todos en *fe* ← Non est enim bonum hominem inreverentiam observare et non omnia omnibus bene placent in *fide* (Ca non es bien de guardar toda onra o todo

envergoçamiento, nin plazen bien todas las cosas en todas <...>)

FECHO ← casus, factum, agilitas, verbum, actus, opus plagare [AVENTURA, FECHO, APRESSURAMIENTO, PALABRA, FERIDA]

4:27 E no ayas vergüença a to vezino en su *fecho* ← ne reverearis proximum tuum in *casu* suo (nin envergüenças a to vezino en su *aventura*) // 5:3 E non digas: ¿Cuémo lo pud fazer? o ¿quién me quejará por mios *fechos*? Ca Dios es vengador que vengará ← et ne dixeris quomodo potui an quis me subiciet propter *facta* mea Deus enim vindicans vindicabit (nin digas: —¿Cómo? ¡Só poderoso!, ¿quién me apremerá por mios *fechos*?; ca Dios, qui venga, vengará); 25:33 El compeçamiento de la mugier *fecho* es de pecado, e por ella mueren todos ← A muliere initium *factum* est peccati et per illam omnes moriuntur (De la mugier es *fecho* el comienço del pecado, e por ella morimos todos); 26:3 Parte buena, la mugier buena es. Dada será la buena mugier de buenos *fechos* al varón por parte de los que temen a Dios ← Pars bona mulier bona in parte bona timentium Deum dabitur viro pro *factis* bonis (Buena partida es la buena mugier, e buena parte de los qui temen a Dios; e será dada al varón por sos buenos *fechos*); 32:24 Fijo, no fagas nada sin consejo, e después del *fecho* non te repinrás ← Fili sine consilio nihil facias et post *factum* non paenitebis (Fijo, sin consejo non fagas ninguna cosa, e después *que la fizieres* non te repinrás) // 7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las maldades, porque non temas la faz del poderoso ni pongas escándalo en tu *fecho* ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte extimescas faciem potentis et ponas scandalum in *agilitate* tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça crebantar los tuertos, que por ventura non temas la faz del poderoso, e metas en discordia los que fueren so ti por to *apressuramiento*) // 9:24 Las obras serán loadas en mano de los que las fazen, e el capdiello del pueblo en saber de so coraçón; en el seso de los viejos es el *fecho* ← In manu artificum opera laudabuntur et princeps populi in sapientia sermonis sui in sensu vero seniorum *verbum* (En la carrera serán alabadas las obras de los maestros, e los príncipes del pueblo en la sapiencia del so enseñamiento, e la *palabra* de los viejos en el seso) // 11:10 Fijo, non sea to *fecho* en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin pecado. Si siguieres no alcançarás; e si fuxieres no irás delant corriendo ← Fili ne in multis sint *actus* tui et si dives fueris non eris immunis a delicto Si enim secutus fueris non adprehendes et

non effugies si praecurreris (Fijo, non sean los tos *fechos* en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de pecado; ca si seguieres non alcançarás, nin foirás si fueres delant); 35:24 fasta que torne a los ombres segund sos *fechos*, e segund las obras de Adán, e segund del asmamiento d'él ← Donec reddat hominibus secundum *actus* suos et secundum opera Adae et secundum praesumptionem illius (e dé a los omnes segund los sos *fechos*, e segund las obras de Adán, e ell osamiento d'él) // 16:15 Toda piedat fará logar a cadaúno segund el merecimietno de sus obras, e segund sos *fechos* ← Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum *operum* suorum et secundum intellectum peregrinationis illius (Toda misericordia fará logar a cadaúno segund el merecimiento de sus *obras*, e segund ell entendimiento de la andada d'él en este mundo) // 22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá ý, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e *fecho* d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et improprio et superbia et mysterii revelatione et *plaga* dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca ý se faze acuerdo dell antigua amiztad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e descubrimiento del mester e *ferida* engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo) // 30:3 Afirma tu palabra, e faz fielmiente con él to *fecho*, e siempre fallarás lo que ovieres mester ← Confirma verbum et fideliter age *cum illo* et in omni tempore invenies quod necessarium est (Afirma tu palabra, e faz fielmiente *con ella*, e en todo tiempo fallarás lo que es mester)

FENCHIR ← replere, adimplere, implere
[INCHIR, ENCHIR]

1:22 Corona de saber es temer a Dios, *finchiente* de paz e de fruto de salut ← Corona sapientiae timor Domini *replens* pacem et salutis fructum (Corona de sapiencia el temor del Señor, que *inche* la paz e la cumple e el fruto de salud); 17:5 Crió'l d'él mismo ayudorio semejante de sí; consejo e lengua e ojos e orejas les dio, e corazón de pensar; e *finchiolos* de castigamiento de saber ← Creavit ex ipso adiutorium simile sibi consilium et linguam et oculos et aures et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectus *replevit* illos (e crió d'él mismo pora él ayudorio que'l semejasse, e dioles consejo e lengua e ojos e orejas e corazón de cuedar, e *inchiólos* de enseñamiento e entendimiento); 33:17 <...> e *fenchí* el lagar assí como el que vendimia ← In benedictione Dei et ipse speravi et quasi qui vindemiat *replevi*

torcular (en la bendición de Dios, e yo mismo lo esperé, e como qui vendimia *enchí* el lagar); 39:8 Ca el grand Señor si quisiere, *fenchir* l'á de espíritu de entendimiento ← Si enim Dominus magnus voluerit spiritu intellegentiae *replebit* illum (Ca si el grand Señor quisiere, él le *enchirá* de espíritu de entendimiento); 36:16 *Finche* a Sión de las tus vertudes que non son contaderas, e el to pueblo de la tu gloria ← *Reple* Sion inenarrabilibus virtutibus tuis et gloria tua populum tuum (*Inche* a Sión de las tus vertudes, que son tantas e tan grandes que·s non pueden contar, e al to pueblo de la tu gloria) // 15:5 e en medio de la elesia abrirá la boca d'él; e *fenchir* l'á d'espíritu de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et *adimplebit* illum spiritu sapientiae et intellectus et stola gloriae induet eum (e en medio de la elesia abrirá la boca d'él; e *enchir* le á de espíritu de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á estola de gloria); 50:3 En los sos días manaron los pozos de las aguas, e *finchiéronse* assí como el mar ← In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum et quasi mare *adimpleti* sunt supra modum (En los días d'este Simeón manaron pozos de aguas, e *enchíronse* a demás como mar) // 16:30 Des ý cató Dios a tierra, e *finchiola* de sos bienes ← Post haec Deus in terram respexit et *implevit* illam bonis suis (Después d'estas cosas cató Dios en la tierra, e *inchióla* de los sos bienes); 17:6 Crioles ciencia d'espíritu, *finchió* sos coraçones de seso, e mostrosles bien e mal ← Creavit illis scientiam spiritus sensu *implevit* cor illorum et mala et bona ostendit illis (e crió en ellos saber de espíritu, e *inchióles* de seso el coraçón, e mostróles los males e los bienes e departir entr'ellos cuál era lo uno e cuál lo ál)

FENO ← faenum [FENO]

14:18 Toda carne envegeçrá assí como *feno*, e assí como la foja que da fruto en el árbol verde ← Omnis caro sicut *faenum* veterascet et sicut folium fructificans in arbore viride (Toda carne envegeçrá como *feno* e assí como foja que da fruto en el árbol verde); 40:16 Sobre toda agua á verdura, e quando el río crece es arrancada cuemo todo *feno* ← Super omnem aquam viriditas et ad horam fluminis ante omnem *faenum* evellitur Viriditas super omnem aquam et ad horam fluminis ante omnem faenum evellitur (La verdura sobr'el agua all oriella del río será arrancada ante que todo *feno*)

FERIDO ← laesus, pungens [SOFRIR EL MAL, AGUIJANDO]

13:4 El rico no fizo derechureramiente, e temerá los dientes; el pobre, *ferido*, callará ←

Dives iniuste egit et fremebit pauper autem *laesus* tacebit (El rico hizo tuerto, e assañar s'á, e él dirá; e el pobre *sofrirá el mal* e callará) // 22:24 El ojo *ferido* echa lágrimas, e el que so corazón castiga saca ende seso ← *Pungens* oculum deducet lacrimas et qui pungit cor profert sensum (Aguijando el ojo echará lágrimas, e qui aguja el corazón dize seso)

FERIR ← *laedere, percutere, flagellare*
[DAÑAR, FERIDO, FERIR]

7:22 No *feras* al siervo labrante con verdat, ni al soldado que da su alma ← Non *laedas* servum in veritate operantem neque mercennarium dantem animam suam (Non *dañes* to sirvient qui te servire con verdat, nin al assoldado qui da su alma en to servicio); 33:32 Si'l *firieres* a tuerto, ir se t'á ← Si *laeseris* eum iniuste in fugam convertetur et in qua via quaeras illum nescis (Si'l *dañares* a tuerto, foír se te á) // 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui *fiere* la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← Quis miserebitur incantatori a serpente *percusso* et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador *ferido* de la culuebra, e a todos aquellos que-s llegan a las bestias, e a los qui-s acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?); 16:9 E non perdonó al desterramiento d'ellos, e *firiolos*, e maldíxolos por la sobervia de so vierbo d'ellos ← Et non percipit peregrinationi illorum sed *percussit* eos et execratus est illos prae superbia verbi illorum (Assañose e non perdonó a la echada d'ellos, mas *firiólos* e descomulgólos por la sobervia de la palabra d'ellos) // 30:1 El que ama so fiyo, cada día lo *fiere* y'l castiga, porque se alegre en su postremería, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui diligit filium suum adsiduat illi *flagella* ut laetetur in novissimo suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so fiyo ama, cutianamente-l tiene prestos los castigos e las *feridas*, porque-s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandándoles enseñamiento)

FERMOSO, SA ← *speciosus, pulcher, splendidus* [FERMOSO, NOBLE, RESPLANDIENT]

15:9 Loor no es *fermoso* en la boca del pecador, porque no es enviado de Dios ← Non est *speciosa* laus in ore peccatoris quia non est a Domino missus (Non es *fermosa* ell alabança en la boca del pecador, ca non es enviado del Señor); 24:19 Assí como oliva *fermosa* en los campos, e só alçado en las plaças assí como el álamo cabo las aguas ← Quasi oliva *speciosa* in campis et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in

plateis (como la *fermosa* oliva en los campos só, e como el árbol pládano só exaltada cerca'l agua en las plaças); 25:6 ¿Qué *fermosa* cosa es al cano coñocer juicio, e los adelantados saber consejo! ← Quam *speciosum* canitiae iudicium et presbyteris cognoscere consilium (¿Qué *fermoso* es el juicio de la canez, e a los prestes coñocer consejo!); 25:7 ¿Qué *fermosa* cosa es saber en los viejos, e qué glorioso el consejo e el entendimiento d'ellos! ← Quam *speciosa* veteranis sapientia et gloriosus intellectus et consilium (¿Qué *fermosa* la sapiencia a los viejos, e quán glorioso ell entendimiento e el consejo!); 35:26 *Fermosa* es la mercet de Dios en el día de tribulación, assí como nuf de lluvia en tiempo de sequedat ← *Speciosa* Dei misericordia in tempore tribulationis quasi nubes pluviae in tempore siccitatis (*Fermosa* es la misericordia de Dios, e en el tiempo de la tribulación tal será como nuf de lluvia en el tiempo de la seca); 43:12 Cata el arco, e bendiz aquel que'l hizo; muy *fermoso* es en su resplandor ← Vide arcum et benedic qui fecit illum valde *speciosus* est in splendore suo (Vey ell arco e bendí al qui-l hizo; muy *fermoso* es el so resplandor) // 24:24 Yo só madre del *fermoso* amor e de temor e de coñocimiento, e de santa esperanza ← Ego mater *pulchrae* dilectionis et timoris et agnitionis et sanctae spei (Yo madre de *fermoso* amor e de temor e de coñocencia e de santa esperanza); 43:27 Allí á muy *fermosas* obras e muchas maravillas, liñages de bestias e de todos ganados, e criatura de bestias ← Illic *praeclara* opera et mirabilia varia bestiarum genera et omnium pecorum et creatura bestiarum (Allí las muy *nobles* obras e maravillosas, e los muchos e departidos liñages de bestias e de todos ganados, e la criatura de bestias); 45:15 Tan *fermosas* cosas non fueron ante d'él fasta orient ← Sic *pulchra* ante ipsum non fuerunt talia usque ad orientem (E d'esta guisa *fermosas* todas estas cosas ante Aarón, e tales cuemo non fueron otras fasta orient) // 31:28 El buen pan e *fermoso* bendezir lo an labros de muchos, e el so testimonio será verdadero ← *Splendidum* in panibus benedicient labia multorum et testimonium veritatis illius fidele (Al *resplandient* en panes le alabarán los labros de muchos, e el testimonio de la verdad d'él será fiel)

FERMOSURA ← *decor, species, gratia, pulchritudo* [ONRA, FERMOSURA, ESPERANÇA, GRACIA]

4:28 e no retengas vierbo quando fuer mester. Non encubras el saber por su *fermosura* ← nec retineas verbum in tempore salutis Non abscondas sapientiam tuam in *decore* eius (nin ayas miedo

en el día de la salud. Non ascondas tu sapiencia en su *onra* d'ella); 7:31 Ca en él á *fermosura* de vida, e las sus prisiones atamientos de salut ← *Decor* enim vitae est in illa et vincula illius alligatura salutaris (Ca *fermosura* de vida es ella, e las sus prisiones atadura de salud); 9:5 Non cates el escossa, porque non seas vencido en su *fermosura* ← *Virginem* ne conspicias ne forte scandalizeris in *decore* illius (Non cates a la virgen, que por ventura non te muevas por la *fermosura* d'ella) // 9:8 Buelve tu faz de la mugier apuesta, e non cates *fermosura* agena ← *Averte* faciem tuam a muliere compta et ne circumspicias *speciem* alienam (Torna de la mugier afeitada la tu faz a otra part, nin cates aderedor la *fermosura* agena); 9:9 Por la *fermosura* de la mugier perecieron muchos, e la copdicia d'esta cosa assí arde como fuego ← *Propter speciem* mulieris multi perierunt et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit (Por la *fermosura* de la mugier muchos perecieron); 9:11 Muchos se tornaron malos mirando la *fermosura* de la mugier, ca la su fabla assí arde como fuego ← *Speciem* mulieris alienae multi admirati reprobi facti sunt conloquium enim illius quasi ignis exardescit (Muchos maravillando la *fermosura* de la mugier agena, son fechos malos en ello, ca la fabla d'ella como fuego se encendrá); 11:2 No loes el ombre por su *fermosura*, ni desprecies a ombre por su vista ← *Non laudes* virum in *specie* sua neque spernas hominem in visu suo (Nin alabes al varón en su *fermosura*, nin desprecies al omne en su vista); 25:28 Non cates la *fermosura* de la mugier, e non copdicias a ella ← *Ne respicias* mulieris *speciem* et non concupiscas mulierem in specie (Non cates a la *fermosura* de la mugier, nin la cobdicias por su *fermosura*); 26:21 Atal es la *fermosura* de la mugier buena en apostura de su casa cuemo el sol que nace en el mundo de los altos cielos ← *Sicut sol oriens* in mundo in altissimis Dei sic mulieris bonae *species* in ornamentum domus eius (Assí como el sol naciend en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la *fermosura* de la buena mugier es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su casa); 27:22 Candela es que alumbrá sobre santo cirial, e la *fermosura* de su faz más es que durable edat ← *Lucerna splendens* super candelabrum sanctum et *species* faciei super aetatem stabilem (que resplandece sobr'el santo candelero, *fermosura* de faz sobre edad estable); 36:24 La *fermosura* de la mugier alegre la cara de so marido, e sobre la copdicia del ombre adurá desseo ← *Species* mulieris exhilarat faciem viri sui et super omnem concupiscentiam hominis superducet desiderium (La *fermosura* de

la mugier alegre la faz de so varón, e aduzrá desseo sobre toda cobdicia de omne); 41:22 Gracia e *fermosura* dessea el ojo <...> ← *Gratiam* et *speciem* desiderabit oculus et super haec virides sationes (Ell ojo desseará gracia e *fermosura*, e sobr'esto las verdes semienças); 42:12 Non cates a la *fermosura* de tod ombre; no estés entre las mugieres ← *Omni homini* noli intendere in *specie* et in medio mulierum noli commorari (Non quieras entender a todo omne en *esperança* por le mostrar tu poridad, nin quieras morar en medio de las mugieres); 43:1 El altura del firmamiento es la su *fermosura*: la *fermosura* del cielo en visión de gloria ← *Altitudinis* firmamentum pulchritudo eius est *species* caeli in visione gloriae (El firmamiento dell alteza, su *fermosura* es d'ella; la *fermosura* del cielo, en la visión de la gloria es); 43:10 *fermosura* del cielo, gloria de las estrellas; Dios es alumbrador del mundo en las alturas ← *Species* caeli gloria stellarum mundum inluminans in excelsis Dominus (*fermosura* del cielo, gloria de las estrellas alumbrando el mundo en las altezas el Señor) // 32:3 e alégrate con ellos, e recibrás corona de *fermosura*, e alçarás dignidat d'aquel ayuntamiento ← *ut laeteris* propter illos et ornamentum *gratiae* accipias coronam et dignitatem consequaris congregationis (porque te alegres cerca ellos, e recibas ornamento de *gracia*, acaba corona e dignidat dell ayuntamiento de la yente) // 43:20 Maravíllase el ojo de la *fermosura* de su blancura, e espanta's el coraçón de la su agua ← *Pulchritudinem* candoris eius admirabitur oculus et super imbrem eius expavescit cor (La *fermosura* de la su blancura maravillará ell ojo, e sobre la su lluvia se espavorescá el coraçón); 44:6 Ombres ricos que estudiavan en virtud de *fermosura*, pazibles en sus casas ← *Homines* divites in virtute *pulchritudinis* studium habentes pacificantes in domibus suis (Omnes ricos que pusieron so estudio en virtud de *fermosura*, e fueron pazigos en sus casas)

FERRERO ← *faber* [FERRERO]

38:28 Assí es el *ferrero* e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← *Sic omnis faber* et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo *ferrero* e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so

coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra); 38:29 Assí el *ferrero* estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e contiende con la calentura de la fornaz ← Sic *faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur* (Otrossí el maestro *ferrero* que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á contienda en el calor de la fragua)

FESTIVAL ← *festus* [FIESTAS]

33:9 e camia los tiempos e los días onrados d'ellos, e en ellos guardaron días *festivales* a las vezes ← Et inmutabit tempora et dies *festos* ipsorum et in illis dies *festos* celebraverunt ad horam (e mudará éll los tiempos e los días de las *fiestas* d'ellos, e en aquéllos onraron los días *festivales* a su ora)

FI ← *filius, pullos* [FIJO, POTRIELLO]

4:11 E serás tú assí como *fi* de Dios, obedecient, e avrá de ti piedat más que madre ← Et eris tu velut *filius* Altissimi obaudiens et miserebitur tui magis quam mater (e serás tú como el *fi*jo del muy Alto, e obedecer le as en esto, e avrá él merced de ti más que madre); 45:28 Fineés, *fi* de Eleazar, fue tercero en la gloria, siguiendo a él con temor de Dios ← Finees *filius* Eleazari tertius in gloria est in imitando eum in timore Dei (Fineés, *fi*jo de Eleazar, assí como es escrito en el Libro de las Cuentas, es tercero en la gloria, semejando a él en el temor de Dios); 45:31 E dio testamento a David el rey, *fi* de Jessé, del linage de Judá, eredamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, *fi*jo de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d'él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non destróissen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent); 46:9 E en los días de Moisés fizo mercet, él e Calef, *fi* de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la yente de pecar, e quebrantando el mormollo de maldat ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph *filius* Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a peccatis et perfringere murmur malitiae (E fizo'l otrossí su misericordia

él en los días de Moisés, que él e Calef, *fi*jo de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non pecassen, e vedassen el murmurio <...>) // 24:30 Aquest en las plaças de la civdat será judgado; segudado será cuemo el *fi* de la yegua, e do no cueda será preso ← Hic in plateis civitatis vindicabitur quasi *pullus* equinus fugabitur Et ubi non speravit adprehendetur (Este en las plaças de la cibdad será vengado, como *potriello* de cavallo será segudado, e ó non lo espera será preso)

FIADOR ← *fideiussor* [FIADOR]

29:20 Ell amor del *fiador* no lo olvides, ca dio su alma por ti ← Gratiam *fideiussoris* ne obliviscaris dedit enim pro te animam suam (Non olvides ell amor e la gracia del to *fiador*, ca dio por ti su alma)

FIADURA ← *repromissio* [PROMETIMIENTO]

29:24 *Fiadura* mala muchos amantes destruyó, e moviolos assí como las ondas del mar ← *Repromissio* nequissima multos perdidit diligentes et conmovit illos quasi fluctus maris (El *prometimiento* muy nemigadero a muchos mató que amaron al prometedor, e comoviólos como las ondas de la mar)

FIAR ← *confidere, fidere, sperare* [CONFIAR, FIAR, ESPERANDO]

11:22 Non dures en obras de pecadores; *fia* en Dios, e está en to logar ← Ne manseris in operibus peccatorum *confide* autem in Deo et mane in loco tuo (Non dures en obras de pecados; *confia* en Dios, e finca en to logar); 16:8 Los antigos gigantes no rogaron por sos pecados, e fueron destruidos *fiando* en su fuerça ← Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes qui destructi sunt *confidentes* suae virtuti (Non rogaron por sos pecados los antigos gigantes, e fueron destruidos *fiando* en su fuerça) // 19:10 Si oíst alguna cosa que fuesse contra to vezino, amátalo, *fiando* que no't quebrante ← Audisti verbum adversus proximum tuum conmoriatu in te *fidens* quoniam non te dirumpet (¿Oíst palabra contra to cercano?; muera contigo *fiando* en ti, ca non te describirá) // 34:7 ca a muchos fizieron errar los sueños, e quebrantaron a los que *fiavan* en ellos ← Multos enim errare fecerunt somnia et exciderunt *sperantes* in illis (ca a muchos fizieron errar los sueños, e cayeron *esperando* en ellos)

FIDIONDO ← *fetentium* [DE LO QUE FIEDE]

11:32 Assí como las entrañas de los *fidiondos*, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← *Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino)*

FIEL ← *fidelis* [FIELES, FIEL, DE ALABAR]

1:16 Começamiento de saber es temor de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es coñocido con los justos e con los *fieles* ← *Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur (El temor de Dios comienzo de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en la natura de su madre, e con las escollechas fembras andarà, e con los derecheros e con los fieles es coñocido); 6:14 Amigo *fiel* es fuerte defendimiento; e qui lo falla, falla tesoro ← *Amicus fidelis protectio fortis qui autem invenit illum invenit thesaurum (El fuert amigo *fiel* defendimiento, e qui-l falla, tesoro falla); 6:15 No á comparación ninguna al amigo *fiel*, e no á peso de oro ni de plata contra la bondad de la su fe ← *Amico *fideli* nulla est comparatio et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius (Ninguna cosa non se igua al *fiel* amigo, e peso de oro e de plata non es derecho contra la bondad de la fe d'él); 6:16 Amigo *fiel* es melezina de vida e de no morir, e los que temen a Dios fállanle ← *Amicus *fidelis* medicamentum vitae et immortalitatis et qui metuunt Dominum inveniunt illum (El *fiel* amigo melezinamiento es de vida e de non morir, e los qui temen al Señor le fallan); 14:10 ca de Dios es acabado saber. Loor de saber durará, e abondará en la boca del *fiel*, e el Señor dar gelo á ← *quoniam profecta est a Deo sapientia Sapientiae enim Dei adstabit laus et in ore *fideli* abundabit et dominator dabit eam illi (E la sapiencia de Dios sale, e la loa de la sapiencia de Dios estará delant e durará, e ell alabança en la boca de los *fieles* abondará, e el señoreador la darà a ellos); 22:29 En el tiempo de su malandança seile *fiel*, porque eredes con él en so eredamiento ← *In tempore tribulationis illius permansit illi *fidelis* ut et in hereditate illius coheres sis (En el tiempo de su tribulación le sey tú *fiel*, porque seas después heredero con él en la su heredad, e******

en lo só); 33:3 El ombre cuerdo cree la ley de Dios, e la ley será'l *fiel* ← *Homo sensatus credit legi Dei et lex illi *fidelis* (Ell omne sesudo cree a la ley de Dios, e será la ley *fiel* a él); 33:31 Si ovieres siervo *fiel*, ama'l cuemo to coraçón; tenle por ermano, ca'l compreste de la sangre de to coraçón ← *Si est tibi servus fidelis sit tibi quasi anima tua quasi fratrem sic eum tracta quoniam in sanguine animae comparasti eum ← (Ca si ovieres siervo que te sea *fiel* como tu alma, como a to hermano le treisna tú, ca en sangre de alma le comprest); 36:18 Señor, da gualardón a los que te sufren, porque los tus profetas *fieles* sean fallados, e óy las oraciones de los tos siervos ← *Da mercedem Domine sustinentibus te ut prophetae tui *fideles* inveniantur et exaudi orationes servorum tuorum (Da merced, Señor, a los qui te sostienen, porque sean fallados *fieles* los tos profetas, e oy las oraciones de los tos siervos); 37:26 El ombre sabio castiga su compañía, e los frutos de su seso son *fieles* ← *Vir sapiens plebem suam erudit et fructus sensus illius *fideles* sunt (El varón sabio enseña so pueblo, e los frutos del seso d'él son *de alabar*); 44:21 En la su carne misma fizo estar la postura, e en la prueba fue fallado *fiel* ← *In carne eius stare fecit testamentum et in temptatione inventus est *fidelis* (En la carne d'él fizo estar el testamento, e fue él fallado *fiel* en el ensayamiento) ; 46:18 e coñocido por *fiel* en los mandamientos de Dios ← *Et cognitus est in verbis suis *fidelis* qua vidit Dominum lucis (Ca vio el Señor de luz); 48:25 Ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e andudo fuertmientras en la carrera de David, so padre, assí como'l mandó Isaías profeta, grand e *fiel* delante Dios ← *Nam fecit Ezechias quod placuit Domino et fortiter ivit in viam David patris sui Quam mandavit illi Ysaías propheta magnus et *fidelis* in conspectu Dei (ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e andido fuertmientras por la carrera de David, so padre, la que'l mandó Isaías profeta, el grand e *fiel* ante Dios); 52:6 Pero si guardaren tos hijos la mi ley que anden en los mios mandamientos assí como andudieron ante mí los *fieles* ← *Verum si custodierint filii tui legem meam ut in praeceptis meis ambulent sicut ambulaverunt in conspectu meo *fideles* (om.)********

FIERRO ← *conpes, ferrum, ferreus* [PRI-SIÓN, FIERRO]

6:25 Mete to pie en los *fierros* d'él, e to cuello en sus cadenas ← *Inice pedem tuum in *conpedes* illius et in torques illius collum tuum (Echa el to pie en las *prisiones* d'ella, e el to cuello en las sartas d'ella) // 22:18 Más ligera cosa es traer arena e sal e massa de *fierro*, que ombre sandío e fado e malo ← *Harenam et salem et massam *ferrum***

facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium (Traer arena e sal e massa de *fierro*, más ligera cosa es que sufrir al omne necio e fado e malo sin ley); 31:31 El fuego prueba al *fierro* duro, mas el vino quexa los coraçones de los sobervios, quando es bevido en bevdez ← Ignis probat *ferrum* durum sic vinum corda superbiorum arguet in ebrietate potatum (El fuego prueba al *fierro* duro, assí reprendrá el vino los coraçones de los sobervios seyendo bevudo a desmesura); 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de *fierro*; el bafo del fuego quema sus carnes e contiende con la calentura de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus *ferrum* vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del *fierro*, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á contiende en el calor de la fragua); 39:31 Começamiento de la vida del ombre es agua e fuego e *fierro*, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et *ferrum* sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e *fierro* e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido) // 28:24 Ca el yugo d'ella es yugo de *fierro*, e el atamiento d'ella, atamiento es de arambre ← Iugum enim illius iugum *ferreum* est et vinculum illius vinculum aereum est (Ca el yugo d'ella, yugo de *fierro*; e la prisión d'ella, prisión de arambre)

FIGURA ← imago, similitudo [IMAGEN, SEMEJANÇA]

17:1 Dios crió el ombre de tierra, e fizo·l a su *figura* ← Deus creavit de terra hominem et secundum *imaginem* suam fecit illum (Dios crió de tierra all omne, e fizo·l segund la su *imagen*) // 38:30 La voz del martiello retiñe en sus orejas, e su ojo está contra la *figura* de su obra ← Vox mallei innovat aurem eius et contra *similitudinem* vasis oculus eius (El sueno del macho demuda la oreja d'él, e fázesele ell ojo contra *semejança* del vaso)

FIGURAR ← figurare [FIGURAR]

45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas *figuradas* en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en rememrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis *figuratis* in ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas

figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en rememrança segund la cuenta de los liñages de Israel)

FIJO ← filius, semen, primogenitus, reliquus [FIJO, PRIMERO FIJO]

1:33 *Fijo*, copdiciando saber guarda justicia, e Dios dar te lo á ← *Filii* concupiscens sapientiam conserva iustitiam et Deus praebebit illam tibi (*Fijo*, cobdiciando tú sapiencia, aguarda justicia, e Dios te la dará); 2:1 *Fijo*, allegándote a servicio de Dios, está en justicia e en temor, e apareja tu alma a tentación ← *Fili* accedens ad servitutum Dei sta in iustitia et in timore et praepara animam tuam ad temptationem (*Fijo*, llegándote tú al servicio de Dios, está en justicia e en temor, e guisa tu alma pora tentamiento); 2:11 Tenet mentes, *fijos*, de los ombres, e sabet que no fue cofondido qui esperó en Dios ← Respicite *fili* nationes hominum et scitote quia nullus speravit in Dominum et confusus est (Parad mentes, *fijos*, en las naciones de los omnes; sabet que ninguno non esperó en Dios que confondido sea); 3:1 *Fijos* de saber son ell ayuntamiento de los justos, e el liñage d'ellos obedecimiento e amor ← *Filii* sapientiae ecclesia iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio (Los *fijos* de sapiencia la egle-sia de los justos, e el nacimiento d'ellos obeden-cia e amor); 3:2 *Fijos* amados, oít el juizio del padre e fazet cuemo seades salvos ← Iudicium patris audite *fili* dilecti et sic facite ut salvi sitis (El juizio del padre oíd los *fijos* amados, e de guisa lo fazed que seades salvos); 3:3 ca Dios onró el padre en los *fijos*, e el juizio de la madre afirmó en los *fijos* ← Deus enim honoravit patrem in *filiis* et iudicium matris exquirens firmavit in *filiis* (ca Dios onró al padre en los *fijos*, e demandando el juizio de la madre firmó·l en ellos); 3:6 Qui onra su padre alegrar s'á con sos *fijos*, e será oído el día de su oración ← Qui honorat patrem suum iucundabitur in *filiis* et in die orationis suae exaudietur (Qui a so padre onra alegrar s'á en sos *fijos*, e en el día de su oración será oído); 3:11 La bendición del padre afirma las casas de los *fijos*, e la maldición de la madre desraiga los cimientos ← Benedictio patris firmat domos *filiorum* maledictio autem matris eradicat fundamenta (La bendición del padre firma las casas de los *fijos*; la maldición de la madre derraiga los cimientos); 3:13 La gloria del ombre es la onra de so padre, e no onrar al padre, desonra es del *fijo* ← Gloria enim hominis ex honore patris sui et dedecus *fili* pater sine honore (E la gloria del omne, de la onra de so padre viene, e desonra de *fijo* so padre sin onra); 3:14 *Fijo*, recibe la vedat de to padre, e no·l maltrayas en su vida ← *Fili* suscipe senectam patris tui et non contristes

eum in vita illius (*Fijo*, recib la vejez de to padre, e en su vida no-l fagas porque-l adugas tristeza); 3:19 *Fijo*, con mansedumbre acaba tus obras, e sobre todas cosas amarás gloria ← *Fili* in mansuetudine opera tua perface et super omnium gloriam diligere (*Fijo*, en mansedumbre acaba tú los tos fechos e las tus obras, e serás amado más que la gloria de los omnes); 4:1 *Fijo*, non desvíes la elemósina del pobre, e non buelvas tos ojos del pobre ← *Fili* elemosynam pauperis ne defraudes et oculos tuos ne transvertas a paupere (*Fijo*, en la elmosna del pobre non fagas engaño, nin tornes del pobre a otra part los tos ojos); 4:12 Saber, vida da a los *fijos*, e recibe a sos demandadores, e irá delant ellos en la carrera de justicia ← Sapientia *filiis* suis vitam inspirat et suscipit inquirentes se et praeibit in via iustitiae (La sapiencia aspiró vida en sos *fijos*, e recibe a los qui la demandan, e irá delant en la carrera de justicia); 4:23 *Fijo*, guarda el tiempo e quitate de mal ← *Fili* conserva tempus et devita a malo (*Fijo*, mensura el tiempo e guárdate de mal por tu alma); 6:18 *Fijo*, en tu niñez aprende castigamiento, e fasta los canos fallarás saber ← *Fili* a iuventute tua excipe doctrinam et usque ad canos invenies sapientiam (*Fijo*, de tu mancebía toma enseñanza, e fasta las tus canas fallarás sapiencia); 5:24 Escucha, mio *fijo*, consejo de entendimiento, e non deseches el mio consejo ← Audi *fili* et accipe consilium intellectus et ne abicias consilium meum (Oy, *fijo*, e toma consejo de entendimiento, e non deseches el mío); 6:33 *Fijo*, si a mí crovieres, aprender lo as, e si-l emprestares to corazón, serás sabio ← *Fili* si adtenderis mihi discas eam et si adcommoaveris animum tuum sapiens eris (*Fijo*, si mientes me parares, aprender la as, e si si-l dieres el corazón, sabio serás); 7:25 Si ovieres *fijos*, enséñalos, e aprémialos en su niñez ← *Filii* tibi sunt erudi illos et curva illos a pueritia illorum (¿*Fijos* as?, enséñalos del comienzo de su niñez); 10:31 *Fijo*, guarda tu alma con mansedumbre, e da-l onra segund so merecimiento ← *Fili* in mansuetudine serva animam tuam et da illi honorem secundum meritum suum (*Fijo*, en mansedumbre guarda la tu alma, e da-l ondra segund so merecimiento); 11:10 *Fijo*, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin pecado. Si siguieres no alcançarás; e si fuxieres no irás delant corriendo ← *Fili* ne in multis sint actus tui et si dives fueris non eris immunis a delicto Si enim secutus fueris non adprehendes et non effugies si praecurreris (*Fijo*, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de pecado; ca si seguieres non alcançarás, nin foirás si fueres delant); 11:30 Ante de su muert no loes a alguno, ca en sos *fijos* es coñocido el ombre ← Ante mortem ne laudes hominem quemquam quoniam in *filiis* suis

agnoscitur vir (Ante de la su muert non alabes a ninguno, ca en sus *fijos* es coñocido el varón); 14:11 *Fijo*, si ovieres de qué, faz bien a ti mismo e ofrez a Dios dignas ofrendas ← *Fili* si habes benefac tecum et Deo dignas oblationes offer (*Fijo*, si lo as, faz bien contigo, e ofrez a Dios ofrendas derechas); 24:26 afirmará sos *fijos* so la cobertura d'él, e morará so los ramos d'él ← Statuet *filiis* suos sub tegmine illius et sub ramis illius morabitur (Establescrá sos *fijos* so la cobertura d'ella, e so los ramos d'ella morará); 15:22 ca no copdicia muchedumbre de *fijos* de malos e sin pro ← Non enim concupiscit multitudinem *filiorum* infidelium et inutilium (ca non cobdiçiará muchedumbre de *fijos* desleales e sin pro); 16:1 No't alegres en los *fijos* malos, ni te deleites en ellos si no ovieren temor de Dios ← Ne iucunde ris in *filiis* impiis si multiplicentur nec oblecteris super ipsos si non est timor Dei in illis (Non te alegres en *fijos* de sin ley, e si amuchiguaren non te deleites en ellos si en ellos non es el temor de Dios); 16:3 Ca mejor es un temient a Dios que mil *fijos* de malo ← Melior est enim unus timens Deum quam mille *filii* impii (ca mejor es uno que teme a Dios que mil *fijos* malos sin ley); 16:4 E más val morir sin *fijos* que dexar *fijos* malos ← Et utile est mori sine *filiis* quam relinquere impios *filiis* (e más provechosa cosa es morir sin *fijos* que dexar *fijos* malos sin ley.); 16:24 Escúchame, *fijo*, e aprend castigamiento de seso, e retén mis palavras en to corazón ← Audi me *fili* et discas disciplinam sensus et in verbis meis adtende in corde tuo (Oyme, *fijo*, e aprend enseñanza de seso, e para mientes a las mis palavras en to corazón); 17:29 Todas estas cosas pueden seer en los ombres, ca el *fijo* del ombre mortal es, e ploguieron en vanidad de pena ← Nec enim omnia possunt esse in hominibus quoniam non est immortalis *filius* hominis et in vanitatem malitiae placuerunt (Ca todas estas cosas non son en los omnes porque parece que mortal es el *fijo* dell omne, e las maldades pora vanidad ploguieron); 18:15 *Fijo*, en los buenos non pongas achac, e en ningún don non dés tristicia de mal vierbo ← *Fili* in bonis non des quaerellam et in omni dato non des tristitiam verbi mali (*Fijo*, en los bienes non fagas querella, e en todo don non des tristeza de mala palabra); 21:1 *Fijo*, si pequest, no añadas y más, mas ruega por lo que errest primeramente que te sea perdonado ← *Fili* peccasti non adicias iterum sed de pristinis deprecare ut tibi dimittantur (*Fijo*, ¿pequeste?; non lo fagas otra vez, mas ruega por lo passado que te sea perdonado.); 22:3 Vergüença del padre es el *fijo* non castigado. La *fija* loca será peorada ← Confusio patris est de *filio* indisciplinato *filia* autem fatua in deminoratione fiet (Confusión del padre es el *fijo* non seer enseñado, e la *fija* fada, que es la

non enseñada, en menorgamiento de onra cadrá); 23:7 Oít, *fijos*, el saber de mi boca, e qui lo guardar non peregrá de sus labros, e no será escandalizado de muy malas obras ← Doctrinam oris audite *filii* et qui custodierit illam non periet labiis suis nec scandalizabitur in operibus nequissimis (Oíd, *fijos*, enseñamiento de boca, e qui-l guardar non se perderá por sus palabras, nin será escandalizado en sus obras muy nemigaderas); 23:33 Ca primeramente fue descreyente de la ley de Dios, e des y desamparó so marido, e fizo fornicio en adulterio, e ovo *fijos* de otro marido ← Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit et secundo virum suum derelinquit Tertio in adulterio fornicata est et ex alio viro *filios* sibi statuit (ca en la primería en la ley del muy Alto non fue creyent, e en la segunda vez dexó so marido, e en la tercera fizo fornicio en adulterio, e fizo pora sí *fijos* de otro varón); 23:34 Esta será levada a la iglesia, e catada será por sos *fijos* ← Haec in ecclesiam adducetur et in *filios* eius respicietur (Ésta será aducha a la iglesia, e catada en los *fijos* d'ella); 23:35 No avrán raíces sos *fijos*, e los ramos d'ella non darán fruto ← Non tradent *filii* eius radices et rami eius non dabunt fructum (Los *fijos* d'ella non darán raíces, nin los sos ramos fruta); 25:10 el ombre que se goza con sos *fijos* viviendo, e vee quebranto de sos enemigos ← Homo qui iucundatur in *filiiis* vivens et videns subversionem inimicorum suorum (ell omne qui se alegra en *fijos*, el qui vive e vee destruimiento de sos enemigos); 30:1 El que ama so *fijo*, cada día lo fiere y-l castiga, porque se alegre en su postremería, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui diligit *filium* suum adsiduat illi flagella ut laetetur in novissimo suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so *fijo* ama, cutianamente-l tiene prestos los castigos e las feridas, porque-s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandándoles enseñamiento); 30:2 El que enseña a so *fijo*, loado será en él, e gloriar s'á en él entre los de su casa ← Qui docet *filium* suum laudabitur in illo et in medio domesticorum in illo gloriabitur (Qui a so *fijo* enseña, alabado será en él, e gloriado en él en medio de los sós de su casa); 30:3 El que so *fijo* castiga, a so enemigo mete en envidia, e entre sos amigos gloriar s'á en él ← Qui docet *filium* suum in zelum mittit inimicum et in medio amicorum gloriabitur in illo (Qui a so *fijo* enseña, en envidia mete a so enemigo, e en medio de sos amigos será gloriado en él); 30:7 por las almas de los *fijos* ató sus llagas, e sobre toda voz torvar s'á su coraçón ← Pro animabus *filiorum* conligabit vulnera sua et super omnem vocem turbabuntur viscera eius (Por las almas de los *fijos* atará sus llagas, e por el dolor d'ellas más que por toda otra voz serán turviadas las sus entrañas); 30:8 El cavallo non

domado saldrá duro, e el *fijo* non castigado entrepeçará ← Equus indomitus evadet durus et *filii* remissus evadet praeceps (El cavallo non domado escapará duro, esto es que se irá a derribar, e el *fijo* desdexado escapará otrossí derribado, esto es que el *fijo* sin enseñamiento que se derribará en pecado); 30:9 Malvicia to *fijo*, e fer t'á espavorecer. Juega con él e fer t'á pesar ← Lacta *filium* et paventem te faciet lude cum eo et contristabit te (Da a mamar al *fijo* e fazer te á medroso, esto es que-l non puedas mandar. Trebeja con él e entristar te á); 30:13 Amuestra to *fijo* e obra en él, porque non te aires en su torpedat ← Doce *filium* tuum et operare in illo ne in turpitudinem illius offendas (Enseña a to *fijo* e obra en él, que non corroces en la laideza d'él, e esto es que la non faga él); 31:26 Escúchame, *fijo*, e no me desprecies, e a la postremería fallarás las mis palabras ← Audi me *fili* et non spernas me et in novissimo invenies verba mea (Oyme, *fijo*, e no-m desprecies, e fallarás las mis palabras en la postremería); 32:24 *Fijo*, no fagas nada sin consejo, e depués del fecho non te repinrás ← *Fili* sine consilio nihil facias et post factum non paenitebis (*Fijo*, sin consejo non fagas ninguna cosa, e después que la fizieres non te repinrás); 32:26 E guárdate de tos *fijos* e de los ombres de tu casa ← Et a *filiiis* tuis cave et a domesticis tuis adtende (E guárdate de tos *fijos*, e reguárdate de los de tu casa); 33:20 Al *fijo* ni a la mugier, al ermano ni al amigo, non dés poder sobre ti en tu vida; e no'l dés to eredamiento, que por ventura non te repientas, e ruegues a ellos ← *Filio* et mulieri fratri et amico non des potestatem super te in vita tua Et non dederis alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et depreceris pro illis (Al *fijo* e a la mugier e all hermano e all amigo non les des poder sobre ti en tu vida, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 33:22 Ca mejor es que tos *fijos* te rueguen, que non catar tú a las manos de tos *fijos* ← Melius est enim ut *filii* te rogent quam te respicere in manus filiorum tuorum (ca mejor es que tos *fijos* te rueguen que non que cates tú a ellos a las manos); 34:24 El que faze ofrenda del sostenimiento de los pobres es tal cuemo el que degüella el *fijo* ante so padre ← Qui offert sacrificium ex substantia pauperum quasi qui victimat *filium* in conspectu patris sui (Qui ofrece sacrificio de la sustancia de los pobres, tal es como qui mata al *fijo* ante so padre); 36:23 Escodrá la mugier el *fijo* maslo, e es la *fija* mejor que el *fijo* ← Omnem masculum excipiet mulier et est *filia* melior *fili* (A todo maslo recibrá la mugier, e á y la *fija* mejor que el *fijo*); 36:25 Si á y lengua de sanamiento, es de amansamiento e de piedat. No es el marido d'ella segund cuemo los *fijos* de los ombres ← Si est lingua curationis est

et mitigationis et misericordiae non est vir illius secundum *filios* hominum (Si es lengua de sanamiento, es otrossí de misericordia e de amansamiento; non es el varón d'ella segund los *fijos* de los omnes); 37:30 *Fijo*, prueba tu alma en tu vida, e si fuere mala no·l dés poder ← *Fili* in vita tua tempta animam tuam et si fuerit nequam non des illi potestatem (*Fijo*, en tu vida ensaya tú tu alma, e si torticiera fuere no·l des poder); 38:9 *Fijo*, en tu enfermedad non desprecies a ti mismo, mas ruega a Dios e él te sanará ← *Fili* in tua infirmitate non despicias teipsum sed ora Dominum et ipse curabit te (*Fijo*, non desprecies de catarte en tu enfermedad, mas ora al Señor, e él te sanará); 38:16 *Fijo*, en los muertos llora, e compieça de llorar assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← *Fili* in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe plorare Et secundum iudicium contege corpus illius et non despicias sepulturam ipsius (*Fijo*, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comiença a llorar como que padeciesses crueldades, e segund el juicio entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura); 38:26 El que tiene el aradro e el agujada, con el agujón trae los bueis aquend allend, e atura en las obras d'ellos, e la cuenta d'él en los *fijos* de los toros es ← Qui tenet aratrum et qui gloriatur in iaculo stimulo boves agitat et conversatur in operibus eorum et narratio eius in *filiis* taurorum (Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el agujada, e trae los bueis con ell agujón, e vive en las obras d'ellos, e el recontamiento d'él en los *fijos* de los toros); 40:1 Grand embargamiento fue criado a los ombres todos, e pesado yugo sobre los *fijos* de Adán desd'el día que salen del vientre de su madre fasta·l día del soterramiento en la madre de todos ← Occupatio magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super *filios* Adam A die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium (Grand comprendimiento es criado a todos los omnes, e grieve premia sobre los *fijos* de Adán, del día de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el día dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra); 40:29 *Fijo*, mientras visquieres no ayas pobredat, ca más val morir que seer pobre ← *Fili* in tempore vitae tuae ne indigeas melius est enim mori quam indigere (*Fijo*, en tiempo de tu vida non seas minguado de buenos fechos, ca más val morir que seer pobre nin minguado d'ellos); 41:8 Los *fijos* de los pecadores, *fijos* son de aborrecimiento, e los que moran cabo las casas de los malos ← *Filii* abhominatum fiunt *fili* peccatorum et qui conversantur secus domos impiorum (*Fijos* de aborrimiento son fechos los *fijos* de los pecadores, e los qui moran cerca las casas de los non piadosos sin la

ley de Dios); 41:9 Pereçrá el eredamiento de los *fijos* de los malos, e aturamiento d'escarnio será en el liñage d'ellos ← *Filiorum* peccatorum periet hereditas et cum semine illorum adsiduitas obprobrii (La heredad de los *fijos* pecadores pereçrá, e espesso uso de denosto será con el liñage d'ellos); 41:10 Querellar s'an los *fijos* del padre malo, ca por él son ahontados ← De patre impio quaeruntur *fili* quoniam propter illum sunt in opprobrio (Queréllanse los *fijos* del padre malo sin ley, porque por él son en denosto.); 41:17 *Fijos*, guardat el saber con folgura. El saber ascondido e el tesoro que non parece, ¿qué pro tienen amos? ← Disciplinam in pace conservate *fili* Sapientia enim abscondita et thesaurus invisus quae utilitas in utrisque (*Fijos*, en paz guardad ell enseñamiento, ca la sapiencia asconduda e el tesoro non justo, ¿qué pro á nin en ell uno, nin en ell otro?); 42:5 de corrompimiento de vender e de mercandías, e de mucho castigamiento de los *fijos*, e ensangrentar los costados al mal siervo ← De corruptione emptionis et negotiatorum et de multa disciplina *filiorum* Et servo pessimo latus sanguinare (del corrompimiento de la compra e de los mercaderos, e de mucho aprendimiento de los *fijos*, e del muy mal sirvient el costado sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas); 44:9 E no es remembrança d'ellos: perecieron cuemo si no fuessen estados, e nacidos cuemo si no naciessen, e sos *fijos* con ellos ← Et sunt quorum non est memoria perierunt quasi non fuerunt Et nati sunt quasi qui non nati et *fili* eorum cum ipsis (E son otros, como los sin ley, cuya remembrança non es, e perecieron los qui non fueron, e nacieron los qui non nacieran, e sos *fijos* con ellos); 44:13 e el eredamiento de los *fijos* d'aquellos por amor d'ellos fasta siempre dura, e el liñage e la gloria d'ellos non será desamparada ← et *filiorum* ipsorum hereditas propter illos usque in aeternum manet semen eorum et gloria illorum non derelinquetur (e la heredad d'essos sos *fijos* por ellos dura por siempre: la semiente d'ellos e la su gloria d'ellos non será desamparada); 45:11 pora dar son quando acensasse, pora oír el son en el templo por remembrança a los *fijos* de su yent ← Dare sonitum in incensu suo auditum facere sonitum in templo in memoriam *filiis* gentis suae (que sonassen quando éll andudiesse, e fazer oír el so sueno en el templo en remembrança a los *fijos* de la su yent); 45:16 No las vistió ombre d'otra yent, si no solamiente sos *fijos* e sos nietos ← Non est indutus illa alienigena aliquis sed tantum *fili* ipsius soli et nepotes eius per omne tempus (nin las vistió otro ninguno que ageno fuisse, si non los *fijos* d'él solos, e sos nietos, por todo tiempo); 46:12 E vieron los *fijos* de Israel que buena cosa es seguir a Dios ← Et viderunt omnes *fili* Israel

quia bonum est obsequi sancto Deo (E viron todos los *filios* de Israel que buena cosa era obedecer al Santo Dios e servirle); 46:15 e el nombre d'ellos dura siempre, durando a sos *filios* la gloria de los santos varones ← Et nomen eorum permanent in aeternum permanente ad *filios* illorum sanctorum virorum gloria (e dura el so nombre d'ellos por siempre, ficando pora los *filios* de los santos <...>); 47:2 partido de carne assí como grossura, assí fue David de los *filios* de Israel ← quasi adps separatus a carne sic David a *filiis* Israhel (como es la grossura apartada de la carne, assí David de los *filios* de Israel); 47:14 En pos él levantó's so *filio* sesudo, e por él desechó tod el poder de los enemigos ← Post ipsum surrexit *filius* sensatus et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum (Después de David levantó'sse el so *filio* sesudo, e por él derribó Dios tod'el poder de los enemigos); 47:28 e fue amenguado so *filio* Roboán de lo primero que trastornó la yente con so consejo ← Et minutum a prudentia Roboam qui avertit gentem consilio suo (e minguido de so saber Roboam, su *filio*, que trastornó la yente por so consejo, que tomó de los mancebos); 48:10 que eres tenuto por amansador de las sañas de Dios en los majamientos de los tiempos, en reconciliamiento del corazón del padre al *filio*, e refazer los linages de Jacob ← Qui inscriptus es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini Conciliare cor patris ad *filium* et restituere tribus Iacob (qui eres escrito en los juizios de los tiempos pora amansar la saña del Señor, e ayuntar el corazón del padre al *filio*, e tornar sos liñages a Jacob); 50:14 assí sovieron cab él como ramos de palma todos los *filios* de Aarón en su gloria ← Sic circa illum steterunt quasi rami palmae et omnes *fili* Aaron in gloria sua (Assí estedieron cerca él los otros como ramos de palma, e todos los *filios* de Aarón en su gloria); 50:18 Estonz metieron voz los *filios* de Aarón, e sonaron trompas, e fizieron oír grand voz delante Dios en remembrança ← Tunc exclamaverunt *fili* Aaron in tubis ductilibus sonuerunt et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo (Estonces llamaron los *filios* de Aarón, e dieron sueno con sus bozinas fechizas e luengas, tanto que fizieron oír la grand voz en remembrança d'esto ante Dios); 50:22 Estonce decendió, e alçó sus manos contra tod el ayuntamiento de los *filios* de Israel, que diessen gloria a Dios con sus labros e que's gloriassen en el nombre d'él ← Tunc descendens manus suas extulit in omnem congregationem *fili*orum Israhel dare gloriam Deo a labiis suis et in nomine ipsius gloriari (Decendiendo estonces, ell obispo alçó las sus manos sobre tod'ell ayuntamiento de los *filios* de Israel, pora dar gloria a Dios de las palabras de su boca e pora alegrarse en el nombre d'él); 50:29 Est enseñamiento de

saber e de castigamiento escribió en este libro Jesús, *filio* de Sirac, jerosolimita, que renovó saber de so corazón ← Doctrinam sapientiae et disciplinae scripsit in codice isto Ihesus *filius* Syrach ierosolimita qui renovavit sapientiam de corde suo (E este enseñamiento de sapiencia, e este aprendizaje escribió en este libro Jesús, *filio* de Sirac, natural de Jerusalem, que renovó de so corazón sapiencia); 52:6 Pero si guardaren tos *filios* la mi ley que anden en los mios mandamientos assí como andudieron ante mí los fieles ← Verum si custodierint *fili*i tui legem meam ut in praeceptis meis ambulent sicut ambulaverunt in conspectu meo fideles (*om.*) // 47:22 e dist manziella a tu gloria, e fezist caer en saña de Dios to liñage e tos *filios*, e cayó la tu maldat en los otros ← Dediti maculam in gloria tua et profanasti *semen* tuum Inducere iracundiam ad liberos tuos et in caeteris stultitiam tuam (dist manzilla en la tu gloria, e fezist descomulgada la tu semiente pora adozir la saña de Dios a tos *filios*, por los ídolos que aoreste; e feziste otrossí tu locura en las otras cosas, porque fiziesses) // 36:14 Ayas merced del to pueblo sobre que es llamado el to nombre; e Israel, el que tú egualest al to *primer filio* ← Miserere plebi tuae super quam invocatum est nomen tuum et Israhel quem coaequasti *primogenito* tuo (Ave merced al to pueblo, sobre quin es llamado to nombre, e de Israel, a quien tú egüest al to *primero filio*) // 47:25 Dio a los *filios* de Jacob de so liñage a David ← Dedit autem *reliquum* Iacob et David de ipsa stirpe (Mas dio *remasajas* de Jacob e de David, d'esse mismo liñage)

FIN ← finis, aeterno [FIN, CABO, PERDURABLE]

10:15 ca quitó so corazón d'aquel que'l fizó. Soberbia es compeçamiento de todo pecado, e qui la toviere será lleno de cosas malitas, e en cabo quebrantar l'á en la *fin* ← quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor eius Quoniam initium peccati omnis est superbia qui tenuerit illam adimplebitur male dictis et subvertet eum in *finem* (ca del que'l lfizo se partió el so corazón d'él. E comienzo de todo pecado es la soberbia: qui la toxiere enchido será de maldiciones, e ella'l trastornará en el *cabo*); 10:16 Por ende desonró Dios la compañía de los malos, e astragar los á fasta la *fin* ← Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum et destruxit eos usque in *finem* (E por esto descompuso Dios los ayuntamientos de los malos, e destrúxolos fasta *cabo*); 11:29 La pena de una ora faze olvidar grand luxuria, e en la *fin* del ombre parecen sus obras ← Malitia horae oblivionem facit luxuriae maxime et in *fine* hominis denudatio operum illius (Maleza e pena d'un ora faze olvidança de la muy grand luxuria;

passa e en la *fin* del omne viene la descrubencia de las obras d'él); 14:20 Toda obra de corrompimiento en la *fin* fallece, e el que lo obró irá con ello ← Omne opus corruptibile in *fine* deficiet et qui illud operatur ibit cum illo (Todo cuerpo que de natura es de corromper se fallerá en la *fin*, e quin le faze con él irá); 21:11 La carrera de los pecadores allanada es de piedras, e en la *fin* d'ellos avrán infierno e tiniebras e penas ← Via peccantium complantata lapidibus et in *finem* illorum inferi et tenebrae et poenae (la carrera de los que pecan llantada es de piedras, e en la *fin* d'ellos infiernos e tiniebras e penas); 23:24 Al ombre pecador todo pan l'es dulce, e non cansará, errando fasta la *fin* ← Homini fornicario omnis panis dulcis non fatigabitur transgrediens usque ad *finem* (All omne fornaguero todo pan le es dulce: non cansará passando fasta en la *fin*); 31:4 Trabajó el pobre en menudeza de su vida, e en la *fin* fue menguado ← Laboravit pauper in diminutione victus et in *fine* inops fit (Lazró el pobre en la mingua del vito, e en la *fin* es fecho pobre); 36:10 Apressura el tiempo e amiébrate de la *fin*, porque cuenten las tus maravillas ← Festina tempus et memento *finis* ut enarrent mirabilia tua (apressura el tiempo e miébrate de la *fin*, porque cuenten las tus maravillas); 43:28 Por él es acabado el camino de la *fin*, e por la su palabra son todas las cosas compuestas ← Propter ipsum confirmatus est itineris *finis* et in sermone eius composita sunt omnia (Por esse Jesú es firmado el *cabo* de la carrera, e en la palabra d'él son compuestas todas las cosas); 46:23 Des y murió, e díxolo al rey, e mostró'l la *fin* de su vida, e dixo'l cuémo él avié a destruir la crueldad de las yentes de la tierra ← Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi *finem* vitae suae Et exaltavit vocem eius de terra in prophetia delere impietatem gentis (E después d'este durmió, e fizo al rey saber la *fin* de su vida e mostrógela, e alçó la voz d'él de la tierra en profecía que destróisse la crueldad de la yent sin ley de Dios); 47:26 e ovo Salomón *fin*, e durmió con sos padres ← Et *finem* habuit Salomon cum patribus suis (E ovo Salomón *fin* de su vida con sos padres) // 15:6 Tesoro fará sobr'él de gozo e de alegría, e eredar l'á del nombre *sin fin* ← Iucunditatem et exultationem thesaurizabit super eum et nomine *aeterno* hereditabit illum (Tesoro de alegría e de exaltamiento condesará sobr'él, e heredar le á con *perdurable* nombre)

FINAMIENTO ← defunctio, obitus [DÍA QUE MURIERE]

1:13 El que teme a Dios, bien será d'él en las postremerías, e el día de so *finamiento* será benito ← Timenti Dominum bene erit in extremis et in die

defunctionis suae benedicetur (Al qui al Señor teme, bien le será en el cabo d'esta vida, e en el *día que muriere* será bendito) // 30:5 En su vida vio'l e alegró's con él, e en su *finamiento* non fue con querella, ni fue envergonçado ante sos enemigos ← In vita sua vidit et laetatus est in illo et in *obitu* suo non est contristatus nec confusus est coram inimicis (Violo él d'antes e alegró's en él, <...> non entristeció nin ovo vergüença ante sos enemigos)

FINCADA ← *infixa* [ESPETADA]

19:12 Assí es la palabra en el coraçón del sandío cuemo la saeta *fincada* en la carne ← Sagitta *infixa* femori carnis sic verbum in corde stulti (e saeta *espetada* en el muslo de la carne, assí la palabra en el coraçón del loco)

FINCAR ← relinquere, permanere, figere, remanere, mittere [FINCAR, METER]

6:3 e coma tus fojas, e astrague tos frutos, e que *finques* cuemo leño seco en el yermo ← Et folia tua comedat et fructus tuos perdat et *relinquaris* velut lignum aridum in heremo (que coma las tus fojas e destruya los tos frutos, e *finques* tú como árbol seco, desamparado en el yermo) // 12:14 Una hora *fincará* contigo, e si te tardares no't atendrá ← Una hora tecum *permanebit* si autem declinaveris non subportabit (Una ora bien *fincará* contigo mostrándose por fiel, mas si te tú desviares, non te sofrirá) // 14:25 el que fuelga cabo la casa d'él, e *finca* el palo en las paredes d'él: afirmará y su casiella, e avrá en su casiella bienes por siempre ← Qui requiescit iuxta domum illius et in parietibus illius *figens* palum statuet casulam suam ad manus illius et requiescent in casula illius bona per aevum (qui fuelga cerca la casa d'él, *fincando* palo en las paredes d'él, establecerá su casa a las manos d'él, e folgarán bienes en la casa d'él por todo tiempo) // 27:5 Assí como en los forados de la criva *fincará* polvo, assí la quexa del ombre en sos pensamientos ← Sicut in pertusura cribri *remanebit* pulvis sic aporia hominis in cogitatu illius (Assí como de la ferida e de la sacodidura del creviello *finca* el polvo yuso, otrossí la voluntad dell omne en el cuedado d'él) // 37:10 que por ventura non *finque* estaca en tierra e diga ← Ne forte *mittat* sudem in terram et dicat tibi (que por ventura non *meta* él el palo en tierra e diga a ti)

FINIESTRA ← fenestra [FINIESTRA]

14:24 el que cata por las *finiestras* d'él, e escucha a las sus puertas ← Qui respicit per *fenestras* illius et in ianuis illius audiens (qui cata por las *finiestras* d'él, e oyendo oe en las puertas d'él); 21:26 El sandío, por la *finiestra* catará en la casa;

e el cuerdo estará fuera ← *Stultus a fenestra respiciet in domum vir autem eruditus foras stabit* (El loco, de la *finiestra* catará contra casa, mas el omne sabio de fuera se parará)

FINTRAR ← *adimplere* [ENCHIR]

1:35 fe e mansedumbre, e *fintrá* los tesoros d'él ← *fides et mansuetudo et adimplebit thesauros illius* (fe e mansedumbre, e *enchirá* los tesoros d'ella)

FIRMAMIENTO ← *firmamentum* [FIRMAMIENTO]

43:1 El altura del *firmamiento* es la su fermosura: la fermosura del cielo en visión de gloria ← *Altitudinis firmamentum pulchritudo eius est species caeli in visione gloriae* (El *firmamiento* dell alteza, su fermosura es d'ella; la fermosura del cielo, en la visión de la gloria es)

FIRME ← *firmus, fixus, stabile* [FIRME, VERDADERO, ESTABLE]

5:12 Sey *firme* en la carrera de Dios e en verdat de tu seso e de tu saber, e sígate palabra de paz e de justicia ← *Esto firmus in via Domini et in veritate sensus tui et scientia et persequatur te verbum pacis et iustitiae* (Sey *firme* en la carrera del Señor e en la verdad del sentido e en la ciencia, e tray todavía palabra de paz e de justicia); 26:23 Las plantas de la mugier estable e firme, pilares son d'oro sobre basas de plata, e pies *firmes* ← *Columnae aureae super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis mulieris* (e la buena mugier es pilares de oro sobre cimientos de plata, e pies *firmes* sobre plantas) // 6:11 El amigo si fuere *firme* será igual de ti, enfeuzar s'á en los ombres de tu casa ← *Amicus si permanserit fixus erit tibi quasi coaequalis et in domesticis tuis fiducialiter aget* (El amigo, si *verdadero* fuere, dura, e fito te será como to igual en las tus cosas que tú quisieres e mester ovieres, e será en los tos de tu casa efeyuzadamiente) // 37:20 Ante todas tus obras palabra verdadera ande delante ti, e ante de todo fecho consejo *firme* ← *Ante opera omnia verbum verax praecedat te et ante omnem actum consilium stabile* (Ante todas tus obras ande ante ti palabra verdadera, e ante todo fecho consejo *estable*)

FIRMEDUMBRE ← *firmamentum* [FIRMAMIENTO]

3:34 E Dios es su catador, que'l torna las gracias, e amiembra's d'él a la postremería; e en el tiempo que'l fuer mester fallará *firmedumbre* ← *Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam meminit in posterum et in tempore casus sui inveniet*

firmamentum (e Dios so defendedor d'ella, qui-la da gracia, se miembra d'ella en la postremería, e en el tiempo de la su caída fallará ella *firmamiento*)

FIRMEZA ← *firmamentum* [FIRMEDUMBRE, FIRMAMIENTO]

4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la palabra del sesudo, e *firmeza* en las obras de justicia ← *in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae* (ca la sapiencia, en la lengua es coñocuda, e el seso e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del sesudo, e la *firmedumbre* en las obras de justicia); 27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assi como de vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás *firmeza* ← *Si sequeris iustitiam apprehendes illam et indues quasi poderem honoris illam et inahabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis invenies firmamentum* (Si andudieres tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e crobir te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio fallarás *firmamiento*); 49:17 e Josef, que fue capdiello de los ermanos e *firmeza* de la yent, governador de los ermanos, establimento del pueblo ← *Et Ioseph qui natus est homo princeps fratrum firmamentum gentis rector fratrum stabilimentum populi* (e Josef, que nació omne, príncep fue de sos hermanos, e *firmamiento* de su yent, mantenedor de sos parientes, establimento del pueblo)

FÍSICO ← *medicus* [FÍSICO]

10:11 Bref es la vida de todo poderoso. La luenga enfermedat agravia al *físico* ← *Omnis potentatus brevis vita languor prolixior gravat medicum* (Todo poderío es pequeña vida La enfermedad alongada agravia al *físico*); 10:12 la corta enfermedat destájala el *físico*. Assí el rey oy es, e cras morrá ← *Brevem languorem praecidit medicus sic et rex hodie est et cras morietur* (e la poca estaja él. E el rey hoy es e cras morrá); 38:1 Onra al *físico* porque'l as mester, ca Dios lo crió ← *Honora medicum propter necessitatem etenim illum creavit Altissimus* (Onra al *físico* por el mester que'l as, ca'l crió el muy Alto); 38:3 El saber del *físico* enalçó su cabeça, e será loado ante los grandes ombres ← *Disciplina medici exaltavit caput illius et in conspectu magnatorum collaudabitur* (El saber del *físico* alçará la su cabeça d'él, e ante las gracias d'él será alabado); 38:11 Da dulçor e remembrança de la mejor farina, e engruessa tu oblación e onra al *físico* ←

Da suavitatem et memoriam similaginis et inpingua oblationem et da locum *medico* (Da manse-dumbre e rememrança de farina, e engruessa la ofrenda, e da logar al *físico*); 38:15 El que yerra contra aquel que'l fizó, cadrá en las manos del *físico* ← Qui delinquit in conspectu eius qui fecit illum incidet in manus *medici* (Qui yerra ante aquel que'l fizó cadrá en las manos del *físico*)

FLACO ← *deficiens, inbecillis* [LOS QUI FALLECÍEN, FLACO]

17:20 A los repintientes dioles carrera de justicia, e confirmó sofrir los *flacos*, e establecioles suerte de verdat ← *Paenitentibus autem dedit viam iustitiae et confirmavit deficientes sustinere et destinavit illis sortem veritatis* (Mas a los qui se repienten dio carrera de justicia, e afirmó a los *qui fallecien* en sofrir los trabajos, e enviólos en suerte de verdat) // 30:14 Más val pobre sano e rezió de fuerça, que no rico *flaco* e maltrecho de pena ← *Melior est pauper sanus et fortis viribus quam dives inbecillis et flagellatus malitia* (Mejor es pobre sano e fuert por fuerças, que rico *flaco* e batido en maldad)

FLAMA ← *flamma* [LLAMA, FLAMA]

8:13 No aciendas los carbonos de los pecadores aquexándolos, porque no't aciendas de las *flamas* del fuego de los sos pecados ← *Non incendas carbonos peccatorum arguens eos et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum* (Non enciendas los carvones de los pecadores reprehendiéndolos, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la *llama* de los fuegos de los pecados d'ellos); 22:10 El ayuntamiento de los pecadores es estopa ayuntada, e acabamiento d'ellos, *flama* de fuego ← *Stuppa collecta synagoga peccantium et consummatio illorum flamma ignis* (Stopa ayuntada la sinagoga de los qui pecan, e ell acabamiento d'ellos es *flama* de fuego); 45:24 Fizo muestra, e consumiolos con *flama* de fuego ← *fecit illis monstra et consumpsit illos in flamma ignis* (e fízoles Dios maravillas de espantos, e sumiólos con *llama* de fuego)

FLAQUEZA ← *inbecillitas, minoratio* [FLAQUEZA, MENORGAMIENTO]

19:25 E si el ombre non pecare por *flaqueza* d'él, quando fallare tiempo de pecar, pecará ← *Et si ab inbecillitate virium vetetur peccare si invenerit tempus malefaciendi malefaciet* (E este aunque non pueda pecar por la *flaqueza* de su fuerça, e si fallare tiempo de malfazer, fará mal) // 40:27 En el temor de Dios no á *flaqueza*, e no á y mester ayuda ← *Non est in timore Domini minoratio et*

non est in eo inquirere adiutorium (En el temor de Dios non á *menorgamiento*, nin es en él cosa pora que ayuda se deva demandar)

FLOR ← *flos* [FLOR]

24:23 Yo assí como vit fizó fruto de manso olor, e las mis *flores* dieron frutos de onra e de nobleza ← *Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris et flores mei fructus honoris et honestatis* (yo como vid frutigüé sabroso odor, e las mis *flores* frutos de onra e de honestad); 39:19 *florece*t *flores*, assí como lilio que da olor, e metet ramos en gracia, e cantat cántigo, e benedizit a Dios en sus obras ← *florete flores quasi lilium* Date odorem et frondete in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (*Floreced flores* como lilio, e dad olor e fogueced en gracia, e alabad el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus obras); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como *flor* de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← *Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis* (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la *flor* de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

FLORECER ← *florere* [FLORECER]

39:19 *florece*t flores, assí como lilio que da olor, e metet ramos en gracia, e cantat cántigo, e benedizit a Dios en sus obras ← *florete flores quasi lilium* Date odorem et frondete in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (*Floreced flores* como lilio, e dad olor e fogueced en gracia, e alabad el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus obras); 51:19 Ante de tiempo demandava por él, e fasta las postremerías lo demandaré, e *floreçrá* assí como la uva más temprana ← *Ante tempus postulabam pro illa et usque in novissimis inquiram eam et florebit tamquam praecox uva* (e ante tiempo demandava por ella, e fasta en el cabo de las postremerías la demandaré, e *floreçrá* assí como la uva temprana)

FLORECIENT ← *pullulans* [METER E GRUMECER]

50:11 assí como oliva *florecent*, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en recibiendo vestidura de gloria, e seer vestido en acabamiento ← *quasi oliva pullulans et cypessus in altitudine se extolens* In acciipiendo ipsum stolam gloriae et vestiri

eum in consummatione virtutis (e como la oliva quando *mete e grumece*, e como el ciprés que se alça en alto; en tomando él vestidura de gloria, e vistiéndose pora acabar vertut)

FOLGADO ← quietus [FOLGADO]

41:2 ¡Oh muert, qué amarga es la tu remembrança al ombre pecador e que fuelga en sus riquezas; al ombre *folgado*, e al que son todas las carreras derechas en todas cosas, e aun al que puede tomar que coma! ← O mors quam amara est memoria tua homini iniusto et pacem habenti in substantiis suis Viro *quieto* et cuius viae directae sunt in omnibus et adhuc valenti accipere cibum (¡Oh, muert, cuán amarga es la tu remembrança a todo omne torticiero, e al varón *folgado*, que á paz en sus sustancias e en sus averes, e cuyas carreras son derechas en todas cosas, e que puede aun tomar ell comer!)

FLUVIO ← flumen [RÍO]

44:23 e de enalçar so liñage assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desd'el *fluvio* fasta los términos del siglo de la tierra ← Et ut stellae exaltare semen eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a *flumine* usque ad terminos orbis terrae (e exaltarse el so liñage cuemo las estrellas, e heredarlos de mar a mar, e del *río* fasta los términos de la tierra)

FOJA ← folium [FOJA]

6:3 e coma tus *fojas*, e astrague tos frutos, e que finques cuemo leño seco en el yermo ← Et *folia* tua comedat et fructus tuos perdat et relinquaris velut lignum aridum in heremo (que coma las tus *fojas* e destruya los tos frutos, e finques tú como árbol seco, desamparado en el yermo); 14:18 Toda carne envegeçrá assí como feno, e assí como la *foja* que da fruto en el árbol verde ← Omnis caro sicut faenum veterascet et sicut *folium* fructificans in arbore viride (Toda carne envegeçrá como feno e assí como *foja* que da fruto en el árbol verde)

FOLGAR ← fervor, quiescere, requiescere, requies, refrigerare, consolare [FOLGAR, QUEDARE, FOLGANÇA, REFRIECER]

14:27 Será cubierto so la su cobertura con la grand calentura, e *folgará* en la gloria d'él ← Protegetur in sub tegmine illius a *fervore* et in gloria eius requiescet (Defendudo será del fervor so la cobertura d'ella, e en la gloria d'ella *folgará*) // 18:6 Quando ombre lo acabare, estonce compeará; e quando *folgare*, estonce trabajará ← Cum consummaverit homo tunc incipiet et

cum *quieverit* operabitur (Quando acabare ell omne a fazer los mandados de Dios, estonces comienza los sos misterios, e quando *quedare de los cuedados dell mundo*, esora obrará a Dios) // 22:11 Poco llora sobr'el muerto, ca *folgó* ← Modicum plora super mortuum quoniam *requievit* (Mas poco llora por el muerto, ca *folgó*); 24:12 Estonz me mandó e me dixo el criador de todos, e el que me crió *folgó* en la mi tienda ← Tunc praecepit et dixit mihi creator omnium et qui creavit me *requievit* in tabernaculo meo (Estonces mandó e dixo a mí el criador de todas las cosas, e el qui me crió *folgó* en la mi tienda); 24:15 e assí só afirmada en Sión, e en la civdat santa *folgué*, e el mio poder es en Jerusalén ← Et sic in Sion firmata sum et in civitate sanctificata similiter *requievi* et in Hierusalem potestas mea (e assí só yo firmada en Sión, e *folgué* otrossí en la santa cibdad, e en Jerusalem el mio poder); 38:15 E si durare, el so nombre dexará más de mil; e si *folgare* tener se l'á pro ← Si permanserit nomen eius derelinquet plus quam mille et si *requieverit* proderit illi (Si durare el so nombre d'él, dexará más que mil; e si *folgare* que muera, tener le á pro pora la vida durable); 38:24 En la folgura del muerto faz tú *folgar* la su remembrança, e da'l consolamiento en saliendo su alma ← In requie mortui *requiescere* fac memoriam eius et consolare illum in exitu spiritus sui (*Folgar* en la folgancia del muerto es que fagas remembrança d'él, e conorta'l en la salida de so espirito) // 31:3 Trabajó el rico en allegando aver, e *folgará* lleno de sus bienes ← Laboravit dives in congregatione substantiae et in *requie* sua replebitur bonis suis (Trabajo ovo el rico en ayuntar la riqueza, e en so *folgança* será enchido de sos bienes) // 30:25 E si en comiendo mucho fueres quexado, levántate de medio, e ve camiar, e *folgarás*, e no adurás enfermedat a to cuerpo ← Et si coactus fueris in edendo multum surge e medio et vome et *refrigerabit te* et non adduces corpori tuo infirmitatem (E si costreñido fueres en comiendo mucho, levántate de medio e camia, e *refriecer te á*, e non tradrás enfermedad a to cuerpo) // 35:21 La oración del que's omilla y's quebranta, las nuves traspasará, e no *folgará* fasta que se acerque, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← Oratio humiliandis se nubes penetrabit et donec appropinquet non *consolabitur* Et non discedet donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se omilla passará las nuves, e fasta que se llegue a Dios; nin se partirá dend fasta que'l cate él)

FOLGURA ← refrigerare, requies, requiere, in pax [FOLGANÇA, FOLGANCIA, FOLGURA, FOLGAR, EN PAZ]

3:7 Qui onra so padre, vida vivrá más luenga, e qui obedece al padre da *folgura* a su madre ← qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui obaudit patri *refrigerabit* matrem (Qui a so padre onra, más luenga vida vivrá por ello, e qui obedece al padre *folgança* dará a su madre) // 6:29 ca siempre fallarás *folgura* en él, e tornar se t'á en delicio ← In novissimis enim invenies *requiem* in ea et convertetur tibi in oblectationem (ca en cabo de todo fallarás *folgancia* en ella, e tornar se te á en deleit); 11:19 en que dize: Fallé *folgura* pora mí, e agora combré seño de mis riquezas ← In eo quod dicit inveni *requiem* mihi et nunc manducabo de bonis meis solus (en aquello que dize: —Fallé *folgança* pora mí, e agora combré de los mios bienes yo solo); 22:16 Tírate d'él, e fallarás *folgura*; e non cadrás en la locura d'él ← Deflecte ab illo et invenies *requiem* et non accideris in stultitia illius (Pártete d'él, e fallarás *folgura*, e non entristeçrás por la locura d'él); 24:11 e tove so el pie los coraçones de los altos e de los baxos con mi fuerça; e en todas estas cosas demandit *folgura*, e en el eredamiento de Dios moraré ← Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi et in his omnibus *requiem* quaesivi et in hereditate Domini morabor (e coceé con virtud los coraçones de todos los muy altos e de los homillosos, e demandé *folgança* en todas estas cosas; e moraré en la heredad del Señor); 28:20 El que tien mientes a ella no avrá *folgura*, ni avrá amigo con qui fuelgue ← Qui respicit illam non habebit *requiem* nec habebit amicum in quo requiescat (Qui cata a la lengua non avrá *folgancia*, nin guardará amigo en que fuelgue) // 30:17 Más val muerte que vida amarga, e *folgura* por siempre más que enfermedad muy durable ← Melior est mors quam vita amara et *requies* aeterna quam languor perseverans (Mejor es la muert que la vida amarga, e la *folgança* durable por siempre que enfermedad que dure); 26:15 Ayas mercet de la civdat del to santiguamiento, Jerusalén, civdat de tu *folgura* ← Miserere civitati sanctificationis tuae Iherusalem civitati *requiei* tuae (Ave otrossí merced a la cibdad del to santiguamiento, que es a Jerusalem, cibdad de la tu *folgancia*); 26:26 El que á buena mugier á buen eredamiento: ayudorio l'es segund de sí, e pilar cuemo de *folgura* ← Qui possidet mulierem bonam inchoat possessionem adiutorium est secundum illum est et columna ut *requies* (Qui mugier buena á comiença mantenimiento; ayudorio es ella segund él e pilar como *folgança*); 28:14 ellos rogarán a Dios que enderece la *folgura* d'ellos, e dé sanidat por el ruego d'ellos ←

ipsi vero Dominum deprecabuntur ut dirigat *requiem* eorum et sanitatem propter conversationem eorum (e ellos rogarán al Señor que éll enderece la *folgança* d'ellos e la sanidad por la morança de la vida d'ellos); 40:6 Está poco en *folgura*, fascas nada. Estando en el sueño semeja'l que es de día ← modicum tamquam nihil in *requie* Ab eo in somnis tamquam in die respectus (poco como nada es en *folgança* d'él, assí es contra'l omne en los sueños como en el día de la su vista); 51:35 Veet con vuestros ojos que poco trabajé, e fallé mucha *folgura* ← Videte oculis vestris quia modicum laboravi et inveni mihi multam *requiem* (veedlo con los vuestros ojos, ca yo poco trabajé, e fallé pora mí mucha *folgança*) // 33:26 Labra con premia, e demanda *folgura*; suéltale las manos, e demandará alforría ← Operatur in disciplina et *requiescere* quaerit laxa manus illi et quaerit libertatem (Obrará esto en ell enseñamiento e demanda *folgar*, suéltale las manos, e busca'l franqueza) // 41:17 Fijos, guardat el saber con *folgura*. El saber ascondido e el tesoro que non parece, ¿qué pro tienen amos? ← Disciplinam in *pace* conservate filii Sapientia enim abscondita et thesaurus invisus quae utilitas in utrisque (Fijos, *en paz* guardad ell enseñamiento, ca la sapiencia asconduda e el tesoro non justo, ¿qué pro á nin en ell uno, nin en ell otro?)

FONDA ← funda [FONDA]

47:5 En alçando la mano, con la piedra de la *fonda* quebrantó el alçamiento de Golías ← In tollendo manum in saxo *fundae* deiecit exultationem Goliae (Alçando su mano con la piedra de la *fonda*, derribó la sobervia e la loçanía de Golías)

FONDER ← conflare [FONDER]

28:29 *Funde* tu oro e tu plata, e faz a tus palavras balança, e frenos a tu boca ← Aurum tuum et argentum tuum *confla* et verbis tuis facito stateram et frenos ori tuo rectos (*Funde* to oro e tu plata, e faz balança a tus palabras e frenos derechos a la boca)

FONDÓN ← fundamentum [FUNDAMENTO]

50:17 vertió en *fondón* de altar olor de Dios al alto Capdiello ← Effudit in *fundamento* altaris odorem divinum Excelso Principi (esparzió en el *fundamento* dell altar olor divinal all alto Príncipe)

FONDONERA ← inferior [BAXA]

17:19 E después levantar s'á, e tornará a cadaúno so gualardón en su cabeça, e tornaralos en las más *fondoneras* partes de la tierra ← Et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in

caput ipsorum et convertet in *inferiores* partes terrae (e después resucitará e se levantará, darles á galardón a cadauno sobre su cabeça d'ellos, e tornar los á en las más *baxas* partes de la tierra); 24:45 Traspasaré todas las más *fondoneras* partes de la tierra, e cataré todos los que duermen, e alumbraré a todos los que esperan en Dios ← Penetrabo omnes *inferiores* partes terrae et inspiciam omnes dormientes et inluminabo omnes sperantes in Domino (Passaré todas las más *baxas* partidas de la tierra, e cataré todos los qui durmiren, e alumbraré todos los qui esperaren en el Señor)

FONDURA ← profundum [FONDÓN]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la *fondura* del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et *profundum* abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el *fondón* del avismo, ¿quién los midió?); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la *fondura* del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et *profundum* abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes (non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell *fondón* dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondidas); 24:8 yo solo cerqué la redondeza del cielo, e traspasé la *fondura* del abismo, e andud en las ondas del mar ← Gyrum caeli circuivi sola et *profundum* abyssi penetravi et in fluctibus maris ambulavi (sola cerqué yo el cerco del cielo, e passé el *fondón* dell avismo, e andit en las ondas de la mar)

FONTA ← impropertus [DENOSTO]

27:31 Escarnio e *fonta* de los sobervios, e vengança l'assechará assí como león ← Illusio et *impropertio* superbiorum et vindicta sicut leo insidiabitur illi (Escarnio e *denosto* de sobervios, e vengança le assecharán como león)

FORADO ← pertusura [FERIDA]

27:5 Assí como en los *forados* de la criva fincará polvo, assí la quexa del ombre en sos pensamientos ← Sicut in *pertusura* cribri remanebit

pulvissic aporia hominis in cogitatu illius (Assí como de la *ferida* e de la sacodidura del creviello finca el polvo yuso, otrossí la voluntad dell omne en el cuedado d'él)

FORMAR ← formare [FORMAR]

38:33 Con su braço *formará* el barro, e ante sos pies acorvará su fuerça ← In brachio suo *formabit* lutum et ante pedes suos curvabit virtutem suam (Con so braço *formará* el lodo, e ante sos pies domará la su fuerça)

FORNAZ ← fornax [FRAGUA, FORNAZ]

38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e contiende con la calentura de la *fornaz* ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore *fornacis* concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á contienda en el calor de la *fragua*); 38:34 Porná su coraçón en acabar su obra, e con su velada alimpiará la *fornaz* ← Cor suum dabit ut consummet linitionem et vigilia sua mundabit *fornacem* (Dará so coraçón a acabar ell yuntamiento de lo que faze en el barro, e el so velar alimpiará e refará la *fragua*); 43:3 A medio-día quema la tierra, e ¿quién sufrirá la *fornaz* ant el ardor d'él? El guardador en las obras del ardor ← In meridiano exurit terram et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere *Fornacem* custodiens in operibus ardoris (En medio día quema la tierra, e en el catar dell ardor d'él ¿quí'l podrá sufrir, guardando la *fornaz* en las obras dell ardor?)

FORNEGUERA ← fornicaria [FORNAGUERO, A]

9:6 Non dés tu alma a las *forneguas* en cosa del mundo, e no te pierdas tú, ni tu alma ni to eredamiento ← Ne des *fornicariis* animam tuam in ullo ne perdas te et animam tuam et hereditatem tuam (Non des a los *fornagueros* la tu alma, porque non pierdas en ello a ti e a tu alma e a la tu heredad); 9:10 Toda mugier *forneguera* es tal cuemo el estiércol de la carrera, que'l fuellan quantos passan ← Omnis mulier quae est *fornicaria* quasi stercus in via ab omnibus praetereuntibus conculcabitur (e por esto toda mugier que *fornaguera* es se començará a encender con cobdicia como fuego, e como estierco será coceada en la carrera); 41:25 de callar a los que't saludaren, e de catar la mugier *forneguera*, e de bolver tu cara del parient ← A salutantibus de silentio et a respectu mulieris *fornicariae* et ab aversione vultus cognati (e de callar a los qui te saludaren,

e de la vista de la mugier *fornaguera*, e de tornar la cara de to parient por no-l veer)

FORNICIO ← *fornicatus, fornicatio, fornicatione* [FORNICIO, FORNIGAMIENTO]

23:33 Ca primeramente fue descreyente de la ley de Dios, e des ý desamparó so marido, e fizo *fornicio* en adulterio, e ovo fijos de otro marido ← *Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit et secundo virum suum derelinquit Tertio in adulterio fornicata est et ex alio viro filios sibi statuit* (ca en la primería en la ley del muy Alto non fue creyent, e en la segunda vez dexó so marido, e en la tercera fizo *fornicio* en adulterio, e fizo pora sí fijos de otro varón) // 26:12 El *fornicio* de la mugier en los ojos es, e en su catar será coñocido ← *Fornicatio mulieris in extollentia oculorum et in palpebris illius agnosceatur* (El *fornigamiento* de la mugier en ell alçamiento de los ojos, e en las pestañas d'ella será coñocido) // 41:21 De *fornicio* aved vergüença del padre e de la madre; e del mayoral e del poderoso, de mentira ← *Erubescite a patre et a matre de fornicatione et a praesidente et a potente de mendacio* (Aved vergüença del padre e de la madre en el *fornigamiento* de los ídolos; e del adelantado e del poderoso en la mentira)

FORNO ← *caminus, fornax* [FUEGO, FORNAZ]

2:5 ca en el fuego es provado el oro e la plata, los ombres recibidores en el *forno* de umildat ← *Quoniam in igne probatur aurum et argentum homines vero receptibiles in camino humiliationis* (ca el oro e la plata en el fuego se prueba, mas los omnes en el *fuego* del omillamiento se fazen de recibir); 22:30 Assí cuemo ant el fuego del *forno* á bafo e fumo alçado, assí son ante sangre maldiciones e escarnios e amenazas ← *Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur sic et ante sanguinem maledicta et contumeliae et minae* (Ant el *fuego* va en alto el baho e el fumo del fuego, e a esta manera vienen ante de la sangre los maldezires e los denostos e las menazas) // 27:6 El *forno* prueba los vasos del ollero, e prueba de tribulación a los justos ← *Vasa figuli probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis* (A los vasos dell ollero la *fornaz* los prueba, e a los omnes derecheros ell ensayamiento de la pena)

FORTALEZA ← *fortitudo, virtus* [FORTALEZA, VERTUD]

6:30 e seer t'an las sus prisiones defendimiento de *fortaleza* e basas de virtud, e las sus cadenas vestidura de gloria ← *Et erunt tibi conpedes eius in protectione fortitudinis et bases virtutis et torques illius in stola gloriae* (E seer te an las

prisiones d'ella de los tos pies pora defendimiento de *fortaleza*, e los bases de la servidumbre e las sartas d'ella pora estola de gloria); 34:18 aquel cata Dios e es su *fortaleza* ← *ad quem respicit et quis est fortitudo eius* (d'aquel a qui él cata e quien es la *fortaleza* d'él); 42:26 De cada cosa afirmó sos bienes, e ¿quál sabidor afirmará la su *fortaleza*?, e ¿quál será farto veyendo la su gloria? ← *Uniuscuiusque confirmabit bona et quis satiabitur videns gloriam eius sciens confirmavit fortitudinem eius* (E afirmará los bienes de cada una, e ¿quién se fartará veyendo la su gloria?, e ¿quién sabrá la su *fortaleza* e la afirmará?) // 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con señal de santidad, e gloria de onra, e obra de *fortaleza*, onrada con desseo de ojos ← *Corona aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata* (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e obra de *virtud*, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer)

FOYO ← *cavea, fovea* [FOYA]

11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que caye en el *foyo* e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← *Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum proximi sui* (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la *foya*, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino) // 27:29 Qui cava *foyo* cadrá en él. Qui pone piedra a so vezino delante, en ella entrepeçará. E qui para lazo al otro, en él morrá ← *Et qui foveam fodit incidet in eam et qui statuet lapidem proximo offendet in eo et qui laqueum alio ponit peribit in illo* (E qui *foya* cava, en ella cadrá; e qui piedra para a so cercano en que-s fierá, él se ferrá en ella; e qui lazo para a otre, él peresçrá en él)

FRAGUAMIENTO ← *aedificatio* [FECHURA]

50:2 Él fizo el altura del templo, doble *fraguamiento*, e altas las paredes del templo ← *Templi etiam altitudo ab ipso fundata est duplex aedificatio et excelsi parietes templi* (E ell altura del templo éll la fundó otrossí, la doble *fechura* e las altas paredes del templo éll las fizo)

FRAGUAR ← fabricare [FAZER]

27:25 El que guiña del ojo *fragua* malas cosas, e no'l desechará ninguno ← Annuens oculo *fabricat* iniqua et nemo eum abiciet (El qui guiña con el ojo *faze* nemigas, e no'l desechará ninguno)

FRENO ← frenus [FRENO]

28:29 Funde tu oro e tu plata, e faz a tus palavras balança, e *frenos* a tu boca ← Aurum tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et *frenos* ori tuo rectos (Funde to oro e tu plata, e faz balança a tus palabras e *frenos* derechos a la boca)

FRUTO ← fructus, frutex, fructificare, fructificans [FRUTO, ÁRVOL, FRUCHIGUA, FRUTIGUAR, FRUCTIFICANS]

1:20 Complimiento de saber es temer a Dios, e cumplimiento de los *frutos* d'él ← Plenitudo sapientiae timere Deum et plenitudo a *fructibus* illius (Llenerumbre de sapiencia temer al Señor, e de los *frutos* de la sapiencia la llenerumbre); 1:22 Corona de saber es temer a Dios, finchiente de paz e de *fruto* de salut ← Corona sapientiae timor Domini replens pacem et salutis *fructum* (Corona de sapiencia el temor del Señor, que inche la paz e la cumple e el *fruto* de salud); 6:3 e coma tus fojas, e astrague tos *frutos*, e que finques cuemo leño seco en el yermo ← Et folia tua comedat et *fructus* tuos perdat et relinquaris velut lignum aridum in heremo (que coma las tus fojas e destruya los tos *frutos*, e finques tú como árbol seco, desamparado en el yermo); 6:19 Allega't a él assí como aquel que ara e que sembra, e atiende bonos *frutos* d'él ← Quasi is qui arat et qui seminat accede ad eam et sustine bonos *fructus* illius (Como el qui ara e el qui sembra te llega a ella, e sufre a los buenos los *frutos* d'ella); 11:3 Chica es la abeja entre las volatillas, e á compeçamiento de dulçor el *fruto* d'ella ← Brevis in volatilibus est apis et initium dulcoris habet *fructus* eius (Pequeña es la abeja en las aves, e el comienzo de la dulcedumbre el so *fruto* d'ella l'á); 23:35 No avrán raíces sos fijos, e los ramos d'ella non darán *fruto* ← Non tradent filii eius radices et rami eius non dabunt *fructum* (Los fijos d'ella non darán raíces, nin los sos ramos *fruta*); 24:42 e dix: Regaré el uerto de los árboles, e embevdaré el *fruto* de mio parto ← Dixi rigabo hortum plantationum et inebriabo partus mei *fructum* (dix: Regaré ell huerto de los llantamientos, e embevdaré ell *fruto* del mio fruto); 37:25 Sabio á y pora su alma e los *frutos* del su seso son loaderos ← Est sapiens animae suae et *fructus* sensus illius laudabiles sunt (Á y qui es sabio de su alma, e el *fruto* del so seso de alabar es); 37:26 El ombre sabio castiga su compañía, e los *frutos* de su seso

son fieles ← Vir sapiens plebem suam erudit et *fructus* sensus illius fideles sunt (El varón sabio enseña so pueblo, e los *frutos* del seso d'él son de alabar); 39:17 E en voz dize: Oítme, *frutos* de Dios, e fazet fruto, assí como las rosas plantadas sobre los ríos de las aguas ← Et in voce dicit obaudite me divini *fructus* et quasi rosae plantatae super rivos aquarum fructificate (E diz en la voz: —Oídm. Como *frutos* de Dios e como rosas llantadas sobre los ríos de las aguas, fruchiguad vós) // 3:30 La saña de los sobervios no avrá sanidad: *fruto* de pecado raigará en ellos, e no será entendudo ← Synagogae superbiorum non erit sanitas *frutex* enim peccati radicabitur in illis et non intellegetur (En la sinagoga de los sobervios non avrá sanidad, ca el *árvol* e la llanta del pecado, desraigado será en ellos e non será entendudo e entiéndese que ante Dios) // 11:24 La bendición, en gualardón del justo s'adelanta, e en onra d'él faze *fruto* ← Benedictio Dei in mercedem iusti festinat et in honore veloci processus illius *fructificat* (La bendición de Dios pora en el galardón del derecho se apressura, e en apressurada onra *fruchigua* el andamio d'él); 24:23 Yo assí como vit fiz *fruto* de manso olor, e las mis flores dieron *frutos* de onra e de nobleza ← Ego quasi vitis *fructificavi* suavitatem odoris et flores mei *fructus* honoris et honestatis (yo como vid *frutigué* sabroso odor, e las mis flores *frutos* de onra e de honestad) // 14:18 Toda carne envegeçrá assí como feno, e assí como la foja que da *fruto* en el árbol verde ← Omnis caro sicut faenum veterascet et sicut folium *fructificans* in arbore viride (Toda carne envegesçrá como feno e assí como foja que da *fruto* en el árbol verde)

FUEGO ← ignis, igneus [FUEGO, DE FUEGO]

2:5 ca en el *fuego* es provado el oro e la plata, los ombres recibidores en el forno de umildat ← Quoniam in *igne* probatur aurum et argentum homines vero receptibiles in camino humiliationis (ca el oro e la plata en el *fuego* se prueba, mas los omnes en el fuego del omillamiento se fazen de recibir); 3:33 *Fuego* ardiente, el agua'l mata, e la elemósina a los pecados ← *Ignem* ardentem extinguit aqua et elemosyna resistit peccatis (Al *fuego* que arde amata el agua, e la elmosna contralla a los pecados); 7:19 Acorva mucho to espírito, ca vengança de la carne del malo es *fuego* e gusanos ← Humilia valde spiritum tuum quoniam vindicta carnis impii *ignis* et vermis (Omilla mucho tu alma, ca la vengança de la carne del malo sin ley, *fuego* e gusiano); 8:4 No entiences con ombre lenguado, ni pongas leña en so *fuego* ← Non litiges cum homine linguato et ne strues in *ignem* illius ligna (Non pelee con el omne

lenguado, nin amontones leñas pora en el so *fuego*); 8:13 No aciertas los carbones de los pecadores aquejándolos, porque no t aciertas de las flamas del *fuego* de los sos pecados ← Non incendas carbones peccatorum arguens eos et ne incendaris flamma *ignis* peccatorum illorum (Non enciendas los carvones de los pecadores reprehendiéndolos, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la llama de los *fuegos* de los pecados d'ellos); 9:9:10 Por la fermosura de la mugier perecieron muchos, e la copdicia d'esta cosa assí arde como *fuego* ← Propter speciem mulieris multi perierunt et ex hoc concupiscentia quasi *ignis* exardescit (Por la fermosura de la mugier muchos perecieron e por esto toda mugier que fornaguera es se començará a encender con cobdicia como *fuego*, e como estierco será coceada en la carrera); 9:11 Muchos se tornaron malos mirando la fermosura de la mugier, ca la su fabla assí arde como *fuego* ← Speciem mulieris alienae multi admirati reprobati facti sunt conloquium enim illius quasi *ignis* exardescit (Muchos maravillando la fermosura de la mugier agena, son fechos malos en ello, ca la fabla d'ella como *fuego* se encendrá); 11:34 De una centella acrece el *fuego*, e por un engañoso acrece la sangre. Ca el ombre pecador assecha a la sangre ← Ab scintilla una augetur *ignis* et ab uno doloso augetur sanguis homo enim peccator sanguini insidiatur (De la centella es acrecentado el *fuego*, e d'un engañoso es acrecentada aquella sangre que es la muert del omne; ca el omne malo assecha a la sangre que es la vida); 15:17 Púsote delante el agua y el *fuego*: tiende tu mano a qual quisieres ← Adposuit tibi aquam et *ignem* ad quod volueris porrige manum tuam (púsote Dios delant agua e *fuego*: tú tiende la mano e liévala a qual quisieres); 16:7 En la sinoa de los pecantes arderá *fuego*, e en la yente descreída arderá ira ← In synagoga peccantium exardebit *ignis* et in gente incredibili exardescet ira (*Fuego* arderá en la sinagoga de los pecadores, e en la yente descreída arderá saña); 22:10 El ayuntamiento de los pecadores es estopa ayuntada, e acabamiento d'ellos, flama de *fuego* ← Stuppa collecta synagoga peccantium et consummatio illorum flamma *ignis* (Stopa ayuntada la sinagoga de los qui pecan, e ell acabamiento d'ellos es flama de *fuego*); 22:30 Assí cuemo ant el *fuego* del forno á bafo e fumo alçado, assí son ante sangre maldiciones e escarnios e amenazas ← Ante ignem camini vapor et fumus *ignis* inaltatur sic et ante sanguinem maledicta et contumeliae et minae (Ant el *fuego* va en alto el baho e el fumo del *fuego*, e a esta manera vienen ante de la sangre los maldezires e los denostos e las menazas; 23:22 El alma calient assí como el *fuego* ardient; no's amatará fasta que trague alguna cosa ← Anima calida

quasi *ignis* ardens non extinguetur donec aliquid gluttiat (Ell alma ardera es como *fuego* ardient: non se conortará fasta que non trague alguna cosa); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí arde el *fuego*, e segund la fuerça del ombre será la su saña, e segund su riqueza enalçará su ira ← Secundum enim ligna silvae sic *ignis* exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit iram suam (E assí como las lleñas de la selva assí arderá y el *fuego*, e segund el poder dell omne assí será la su saña, e segund lo que oviere exaltará la su ira); 28:13 La contienda acedada acierte *fuego*, e la baraja acedada vierte sangre; la lengua testemuñant aduze muert ← Certamen festinatum incendit *ignem* et lis festinans effundit sanguinem et lingua testificans adducit mortem (La contienda apressurada encendrá *fuego*, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo testiguare aduzrá muert); 28:14 Si la sollares, como *fuego* arderá, e si escupieres sobr'ella amatar s'á. Lo uno e lo ál sale de la boca ← Si sufflaveris quasi *ignis* exardebit et si expueris super illam extinguetur utraque ex ore proficiscuntur (Si la sollares arderá como *fuego*, e si escopires sobr'ella amatar se á; las unas e las otras cosas d'estas salen por la boca); 31:31 El *fuego* prueba al fierro duro, mas el vino quexa los coraçones de los sobervios, quando es bevido en bevdez ← *Ignis* probat ferrum durum sic vinum corda superbiorum arguet in ebrietate potatum (El *fuego* prueba al fierro duro, assí reprendrá el vino los coraçones de los sobervios seyendo bevudo a desmesura); 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del *fuego* quema sus carnes e contiende con la calentura de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor *ignis* urit carnes eius et in calore fornacis concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del *fuego* quema las carnes d'él, e á contienda en el calor de la fragua); 39:31 Começamiento de la vida del ombre es agua e *fuego* e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua *ignis* et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, *fuego* e fierro e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido); 39:35 *Fuego*, pedrisco, fambre e muert, todas estas cosas fueron criadas pora vengança ← *Ignis* grando famis et mors omnia haec ad vindictam creata sunt (*Fuego*, granizo, fambre e muert, todas estas cosas son criadas pora vengança); 40:32 En la boca del non sabio follada será la palavra, e en so vientre arderá *fuego* ← in ore

inprudētis conculcabitur inopia et in ventre eius *ignis* ardebit (En la boca del non sabidor será coceada e follada la mingua e la pobreça, e arderá *fuego* en el vientre d'él); 43:23 e astragará las sierras, e quemará los yermos, e quemará lo verde assí como *fuego* ← Et devorabit montes et exuret desertum et extinguet viride sicut *ignem* (Gastará los montes e quemará el desierto, e amatará lo verde como a *fuego*); 45:17 Los sos sacrificios toda vía fueron acabados con *fuego* cada día ← Sacrificia ipsius consummata sunt *igni* cotidie (E los sos sacrificios acabados fueron cada día con *fuego*); 45:24 Fizo muestra, e consumiolos con flama de *fuego* ← fecit illis monstra et consumpsit illos in flamma *ignis* (e fízoles Dios maravillas de espantos, e sumiólos con llama de *fuego*); 48:1 E levantó's Helías profeta assí como *fuego*, e la su palabra ardié assí como facha ← Et surrexit Helyas propheta quasi *ignis* et verbum ipsius quasi facula ardebat (Empós esto levantó's Helías profeta como *fuego*, e la palabra d'él ardié como facha); 48:9 que fust recebido en torbellino de fuego en carro de cavallos de *fuego* ← Qui receptus es in turbine *ignis* in curru equorum igneorum (que eres recebido en torbellino de *fuego*, e en carro de cavallos de fuego otrossí); 50:9 assí como *fuego* luzient e como encienso en el *fuego* ← Quasi *ignis* effulgens et tus ardens in *igne* (e como el *fuego* que alumbra fuera, e como el encienso que arde en el *fuego*); 51:6 de la pressura de la llama que me cercó, e en medio del *fuego* no'm quemé ← A pressura flammae quae circumdedit me et in medio *ignis* non sum aestuatus (de pressura de flamma que me cercó, yo en medio, e non só escalentado en ella) // 43:4 De tres maneras es el sol: quema las sierras echando rayos de *fuego*, e es resplandecient, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← tripliciter sol exurens montes Radios *igneos* exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat oculos (De tres maneras es el sol: quema los montes, echa rayos de *fuego*, resplandeciendo con sos rayos ciega los ojos)

FUELLAR ← conculcare [COCEAR]

9:10 Toda mugier forniguera es tal cuemo el estiércol de la carrera, que'l *fuellan* quantos passan ← Omnis mulier quae est fornicaria quasi stercus in via ab omnibus praetereuntibus *conculcabitur* (e por esto toda mugier que forniguera es se començará a encender con cobdicia como fuego, e como estierco *será coceada* en la carrera)

FUENTE (FUENT) ← fons [FUENT]

1:5 *Fuente* de saber, palabras de Dios en los cielos, e las sus entradas mandamientos durables ← *Fons* sapientiae verbum Dei in excelsis et ingressus illius mandata aeterna (*Fuent* de sapiencia la

palabra de Dios en los muy altos, e la entrada d'ella los mandados durables por siempre); 21:16 La ciencia del sabio assí abonda como la onda, e el so consejo assí dura cuemo *fuent* de vida ← Sapientia scientia tamquam inundatio abundabit et consilium illius sicut *fons* vitae permanet (El saber del sabio como ondeamiento abondará, e el so consejo dura como *fuent* de vida) // 26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la *fuent*, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestaré, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad *fontem* os aperiet et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem palum sedebit et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la *fuent*, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo se assentaré, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallezca que non aya y ya más)

FUERÇA ← fortitudo, virtus, vis, per vim [FUERÇA, PODER, VERTUD, ESFUERÇO, POR FUERÇA]

2:5 E con tu *fuërça* non sigas copdicia de to coraçón ← Ne sequaris in *fortitudine* tua concupiscentiam cordis tui (Non vayas, por tu *fuërça* que ayas, empós la cobdicia de to coraçón) // 6:2 Non te alces en pensamiento de to coraçón assí como toro, que por ventura non se deslía tu *fuërça* por locura ← Non te extollas in cogitatione animae tuae velut taurus ne forte elidatur *virtus* tua per stultitiam (Non te exaltes en el cuedado de tu alma como toro, porque non sea crebantado el to *poder* por locura); 7:22 Assí como la *fuërça* de la piedra será la prueba en ellos, e non tardarán de la perder ← Quasi lapidis *virtus* probatio erit in illis et non demorabuntur proicere illam (Como *vertud* de piedra será la prueba d'ella en ellos, e non se detardarán desecharla); 7:27 De todo to coraçón te llega a él, e de toda tu *fuërça* guarda las sus carreras ← In omni animo tuo accede ad illam et in omni *virtute* tua conserva vias eius (De todo coraçón te le llega, e de toda tu *fuërça* aguarda las sus carreras); 9:21 Segunt tu *fuërça* guárdate de to vezino, e piensa con los sabidores e entendudos ← Secundum *virtutem* tuam cave a proximo tuo et cum sapientibus excogita et cum prudentibus tracta (Guárdate de to vezino quanto pudieres, e con los sabios e sabidores departe tus cosas); 16:8 Los antigos gigantes no rogaron por sos pecados, e fueron destruidos fiando en su *fuërça* ← Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes qui destructi sunt confidentes suae *virtuti* (Non rogaron por sos pecados los antigos gigantes, e fueron destruidos fiando en su *fuërça*); 18:4 ¿Quál dirá la *fuërça* de la su grande?, o ¿quál contará la su mercet? ← *Virtutem*

autem magnitudinis eius quis enuntiabit et quis adiciet enarrare misericordiam eius (E ¿quién contará otrosí la *virtud* de la grandez d'él, nin la su misericordia?); 24:11 e tove so el pie los coraçones de los altos e de los baxos con mi *fuërça*; e en todas estas cosas demandit folgura, e en el eredamiento de Dios moraré ← Et omnium excellentium et humilium corda *virtute* calcavi et in his omnibus requiem quaesivi et in hereditate Domini morabor (e coceé con *virtud* los coraçones de todos los muy altos e de los homillosos, e demandé folgança en todas estas cosas; e moraré en la heredad del Señor); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí arde el fuego, e segund la *fuërça* del ombre será la su saña, e segund su riqueza enalçará su ira ← Secundum enim ligna silvae sic ignis exardescit et secundum *virtutem* hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit iram suam (E assí como las lleñas de la selva assí arderá y el fuego, e segund el *poder* dell omne assí será la su saña, e segund lo que oviere exaltará la su ira); 28:18 Las *fuërças* de los pueblos destajó, e desató las yentes ← *Virtutes* populorum concidit et gentes fortes dissolvit (Tajó los *poderes* de los pueblos e desfizo yentes fuertes); 31:40 El poder de la bevdez, pecado es del non sabio, amenguando·l su *fuërça* e faziéndole llagas ← Ebrietatis animositas imprudentis offensio minorans *virtutem* et faciens vulnera (La corazña de la bebdez, corrotto necio es e corroçamiento que menorga la *virtud* e faze llagas); 34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, defendedor de poder, afirmamiento de *fuërça*, cobertura de ardor, e sombra de mediodía ← Oculi Domini super timentes eum protector potentiae firmamentum *virtutis* tegimen ardoris et umbraculum meridiani (Los ojos de Dios sobre los qui·l temen, defendedor de poder e firmamiento de *virtud*, cobertura de ardor, sombra de mediodía en la calentura); 38:19 Por tristicia viene más aña la muert e cubre la *fuërça*, e la tristicia del coraçón acorva la cerviz ← A tristitia enim festinat mors et cooperit *virtutem* et tristitia cordis flectit cervicem (ca de la grand tristeza viene la muert aña e encrube ell *esfuërço* del buen fecho, e la tristeza del coraçón encorva la cerviz e esflaquécela); 38:33 Con su braço formará el barro, e ante sos pies acorvará su *fuërça* ← In brachio suo formabit lutum et ante pedes suos curvabit *virtutem* suam (Con so braço formará el lodo, e ante sos pies domará la su *fuërça*); 39:34 e en el tiempo del acabamiento verterán su *fuërça*, e derramarán la saña d'aquel que los fizo ← Et in tempore consummationis effundent *virtutem* et furorem eius qui fecit illos confundent (e en el tiempo dell acabamiento esparzerán el *poder*, e mezclarán y la saña d'aquel que los fizo); 40:26 Riquezas e *fuërça* enalçan el

coraçón, e más es el temor de Dios ← Facultates et *virtutes* exaltant cor et super haec timor Domini (Las riquezas e las *virtudes* exaltan el coraçón, e más que todo esto el temor de Dios); 44:4 e avientes señorío en el pueblo ó eran; e con *fuërça* de saber profetaron a los pueblos muy santas palavras ← et imperantes in praesenti populo et *virtute* prudentiae populis sanctissima verba (e seyendo señores ellos en el pueblo de agora, e en *virtud* del saber de las cosas de adelant, dixieron muy santas palabras a los pueblos); 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los enemigos de cada part, e oyó·l el grand e el santo Dios, en piedras de pedrisco de grand *fuërça* ← Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis *virtutis* valde fortis (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos enemigos de toda part, e oyó·l el muy grand e santo Dios, e ayudó·l con pedrisco de *virtud* muy fuert); 46:11 E dio Dios a aquel Calef *fuërça* que·l duró fasta en su vegedat, pora sobir en el alto logar de la tierra, e el so liñage retovo el eredamiento ← Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem et usque in senectutem permansit illi *virtus* Ut ascenderet in excelsum terrae locum et semen ipsius obtinuit hereditatem (E dio Dios a este la fortaleza de Calef, e duró·l la *fuërça* fasta en la vejez, porque subisse en el muy alto logar de la tierra, e acabadó el so liñage la heredad) // 30:14 Más val pobre sano e rezio de *fuërça*, que no rico flaco e maltrecho de pena ← Melior est pauper sanus et fortis *viribus* quam dives inbecillis et flagellatus malitia (Mejor es pobre sano e fuert por *fuërças*, que rico flaco e baido en maldad); 41:3 ¡Oh muert, qué bueno es el to juicio al ombre pobre, e al menguado de *fuërça* ← O mors bonum est iudicium tuum homini indigenti et qui minoratur *viribus* (¡Oh, muert, bueno es el to juicio all omne que·t á mester, e qui es menorgado de sus *fuërças*) // 20:3 assí del que faze juicio malo por *fuërça* ← sic qui facit *per vim* iudicium iniquum (assí es qui faze juicio torticiero por *fuërça*)

FUERT véase FUERTE

FUERTE (FUERT) ← fortis, gravis, replere virtus [FUERTE, GRIEVE, GRIEF, ENCHIDO DE VERTUD]

3:22 Non demandes más altas cosas de ti, e no escodruñes más *fuertes* cosas que tú; mas las cosas que Dios te mandó, aquéllas piensa siempre, e no ayas cura de muchas obras d'él ← Altiora te ne quaesieris et *fortiora* te ne scrutatus fueris Sed quae praecepit tibi Deus cogita illa semper et in pluribus eius operibus ne fueris curiosus (Non

busques nin demandes cosas más altas que tú, nin escodriñes otrossí cosas más *fuertes* que tú, mas en lo que te mandó Dios piensa tú siempre, e en las más obras d'él non seas cuedoso); 6:14 Amigo fiel es *fuerte* defendimiento; e qui lo falla, falla tesoro ← Amicus fidelis protectio *fortis* qui autem invenit illum invenit thesaurum (El *fuert* amigo fiel defendimiento, e qui-l falla, tesoro falla); 16:6 Muchas otras cosas vio el mio ojo, e más *fuertes* cosas oyó la mi oreja ← Multa alia vidit oculus meus et *fortiora* horum audivit auris mea (Muchas otras cosas vio el mio ojo, e más *fuertes* que éstas oyó la mi oreja); 15:19 Ca mucho es el saber de Dios, e *fuerte* de poder, que vee a todos sin encubierta ninguna ← Quoniam multa sapientia Dei et *fortis* in potentia et videns omnes sine intermissione (ca mucha es la sapiencia de Dios e *fuert* es en el poder, e vee a todos siempre); 24:34 Puso a David, el so siervo, que alçarí rey muy *fuerte* d'él mismo, e que serié en la siella de onra por siempre ← Posuit David puero suo excitare regem ex ipso *fortissimum* et in throno honoris sedentem in sempiternum (Puso a David, so moço, levantar d'él rey *fuert*, e que soviessse en la siella de la onra por siempre); 29:11 Mas tú sey de *fuerte* coraçón sobre'l pobre, e por la elemósina no'l quexes ← Verumtamen super humilem animo *fortior* esto et pro elemosina non trahas illum (Mas pero sey tú más *fuerte* sobre ell omilloso de coraçón, e no'l trayas por la elmosna, non le fagas rastrar); 35:22 e Dios non se alongará, mas judgará los justos, e fará justicia; e el muy *fuerte* no avrá paciencia en ellos, e tribulará el espinazo d'ellos ← et Dominus non elongabit sed iudicabit iustos et faciet iudicium Et *fortissimus* non habebit in illis patientiam et contribulet dorsum illorum (E Dios non se le alongará, mas judgará los derechos e fará juizio, e el muy *fuert* non avrá sufrenca contra ellos, porque les crebante ell espinazo); 47:6 Llamó a Dios el poderoso, e dio a la su diestra traer ombre *fuerte* en batalla, por enalçar la onra de su yent ← Nam invocavit Dominum omnipotentem et dedit in dextera eius tollere hominem *fortem* in bello et exaltare cornu gentis suae (allí ó él llamó al Señor poderoso en todas las cosas, y-l dio éll a crebantar con la su diestra al so omne *fuert* en batalla, e exaltar el poder de la su yent) // 27:16 En la contienda de los sobervios á vertimiento de sangre, e la maldición d'ellos es *fuerte* cosa d'oír ← Effusio sanguinis in rixa superbiorum et maledictio illorum auditus *gravis* (Esparzimiento de sangre es en la batalla de los sobervios, e en la maldición d'ellos *grief* oída); 33:30 En lavor le faz estar, ca assí'l conviene. E si non fizier tu mandado, apremia'l con fierros e con cormas, e non dés soltura

a ninguno. No fagas ninguna cosa *fuerte* sin juizio ← In operae constitue eum sic enim condecet illum et si non ob hoc obaudierit curva illum conpedibus et non amplifices super omnem carnem verum sine iudicio nihil facias *grave* (Establezle en lavrar, ca assí conviene a él. E si te non ascuchare, apremia'l con cormas, e no-l des soltura más que si fuesse otra animalia, pero sin juizio non fagas ninguna cosa *grieve*) // 43:34 Loando'l seet *fuertes*, que non trabajedes; ca no llegaredes allá ← Exaltantes eum *replemini* omni *virtute* ne laboretis non enim pervenietis (e exaltando'l vós seed *enchidos de vertud*; non vos trabajedes, ca maguer que vengades no-l prendredes) // 46:1 *Fuert* en batalla Jesús Navé, que fue en pos de Moisés, grand entre los profetas segund so nombre ← *Fortis* in bello Ihesus Nave successor Moysi in prophetis qui fuit magnus secundum nomen suum (*Fuert* fue en la batalla Jesús Navé, esto es Josué, que vino luego empós Moisés en las profetas, e que fue grand segund so nombre)

FUIR ← effugere [FUIR, ESCAPAR, PERDER]

6:35 Está en muchedumbre de ombres sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír el recontamiento de Dios, e no *fuyan* de ti proverbios de loor ← In multitudine presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et proverbialaudis non *effugiant* a te (Está tú en la muchedumbre de los prestes sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el recontamiento de Dios, e non *fuyan* de ti los dichos de alabança); 11:10 Fijo, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin pecado. Si siguieres no alcançarás; e si *fluxieres* no irás delant corriendo ← Fili ne in multis sint actus tui et si dives fueris non eris immunis a delicto Si enim secutus fueris non adprehendes et non *effugies* si praecurreris (Fijo, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de pecado; ca si siguires non alcançarás, nin *foirás* si fueres delant); 16:14 El pecador non podrá *fuír*, e non tardará la sufrenca del piadoso ← Non *effugiet* in rapinam peccator et non retardabit sufferentia misericordiam facientis (Non *escapará* en el robo de los pecadores, nin tardará Dios el galardón a los qui misericordia fizieren); 22:27 Si te fablare con boca irada, non temas, ca acuerdo avrá y, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas *fuirá* el amigo ← Si aperuerit os triste ne metuas est enim concordatio excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus *effugiet* amicus (E

si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non temas, ca y se faze acuerdo dell antigua amistad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e descrubimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas *se pierde* el amigo // 29:21 El pecador e el malo *fuye* de prometimiento ← *repromissionem fugit* peccator et immundus (El pecador *fuye* al prometedor del bien)

FUMO ← fumus [FUMO]

22:30 Assí cuemo ant el fuego del forno á bafo e *fumo* alçado, assí son ante sangre maldiciones e escarnios e amenazas ← Ante ignem camini vapor et *fumus* ignis inaltatur sic et ante sanguinem maledicta et contumeliae et minae (Ant el fuego va en alto el baho e el *fumo* del fuego, e a esta manera vienen ante de la sangre los maldezires e los denostos e las menazas)

FUNDAMENTO ← fundamentum [FUNDAMENTO]

16:19 sierras e collados e los *fundamentos* de la tierra; e quando catare Dios estas cosas, todas se quebrantarán de miedo ← Montes simul et colles et *fundamenta* terrae et cum conspexerit illa Deus tremore concutientur (E los montes en uno, e los collados e los *fundamentos* de la tierra, e quando Dios catare estas cosas, movidas serán ant el miedo d'él)

FURTO ← furtum [FURTO]

41:24 de *furto*; e de la verdat e del mandamiento de Dios, de los comeres, e de las oscuridades de dar e de prender ← de *furto* de veritate Dei et testamento de discutito in panibus et ab obfuscatione dati et accepti (e del *furto*, de la verdad de Dios e del testamento, e del comer en los panes e en las viandas, e del mal encubrimiento de la cosa dada e recibida)

GÁLBANO ← galbanus [GÁLBANO]

24:21 e assí como storax e cuemo *gálbano*, e uña e gota, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi storax et *galbanus* et unguis et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el *gálbano* e la unguis e la guta, que son precia das especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio odor)

GANADO ← pecus [GANADO]

7:24 Si ovieres *ganados*, espéralos, e si te fueren provechosos, retenlos ← *Pecora* tibi sunt adtende illis et si sunt utilia perseverent apud te (*¿As ganados?*, párales mientes, e si te levantara pro d'ellos, ávelos e manteinlos); 43:27 Allí á muy fermosas obras e muchas maravillas, liñages de bestias e de todos *ganados*, e criatura de bestias ← Illic praeclara opera et mirabilia varia bestiarum genera et omnium *pecorum* et creatura bestiarum (Allí las muy nobles obras e maravillosas, e los muchos e departidos liñages de bestias e de todos *ganados*, e la criatura de bestias)

GANAR ← possidere, inquirere, lucrari, adquisitio, consequi [AVER DE GUISA, APODERAR, DEMANDAR, GANAR, GANANCIA, ALCANÇAR]

6:7 Si *ganares* amigo, con prueba lo *gana*, e non te creas en él assí luego ← Si *possides* amicum in temptatione *posside* eum et ne facile credas te ipsum ei (Si amigo *as de guisa* que cuedas que *estás apoderado* d'él, no·l creas de ligero por tod esto nin te encreas en él, fasta que·l non ensaes qué tienes en él) // 12:12 No·l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to logar e *gane* la tu siella; e siempre coñoz las mis palabras, e sey puñido de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuam ne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum *inquirat* cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni·l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non *demande* la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis palabras, e seas agujado en las mis razones) // 20:25 Á y qui promete al amigo por vergüença, e *gana·l* por enemigo de so grado ← Est qui prae confusione promittit amico et *lucratus* est eum inimicum gratis (Á y qui promete all amigo con vergüença, e *gana·l* por enemigo de grado porque·l non da lo que prometió) // 42:4 del egualamiento de la balança, e de los pesos; de *ganar* muchas cosas e pocas ← De aequalitate staterae et ponderum de *adquisitione* multorum et paucorum (de la manera de la balança e de los pesos, de la *ganancia* de muchas cosas e de pocas) // 46:2 Muy grand en la salud de los escogidos de Dios, pora lidiar los enemigos enfestados, e *ganar* eredamiento pora Israel ← Maximus in salutem electorum Dei expugnare insurgentes hostes ut *consequeretur* hereditatem Israhel (e muy grand en la salud de los escollechos de Dios, pora combater a los enemigos que se les levantavan, porque *alcançasse* Israel la heredad)

GARAÑÓN ← *emissarius* [GARAÑÓN]

33:6 Atal es el amigo sossañador cuemo el cavallo *garañón*: cavalgando sobr'él qual ombre quier, reninchará ← *Sicut equus emissarius sic et amicus subsannator sub omni suprasedente hinnit* (Como el cavallo *garañón* assí es ell amigo sosañador, e el cavallo, so tod aquel que sobr'él síe, renincha)

GARGANTA ← *faux* [BOCA, QUEXAR]

31:12 ¿Sovist sobre grand mesa? No abras tu *garganta* primero ← *Supra mensam magnam sedisti non aperias super illam faucem tuam prior* (¿Sovist en grand mesa? Non seas tú el primero qui la *boca* avras pora hablar a ella); 36:21 La *garganta* retiene la vianda, e el coraçón las palavras mintrosas ← *Fauces contingunt cibum ferae et cor sensatum verba mendacia* (Los *quexares* tienen la vianda pora levarla, e el coraçón dessegado las palavras mintrosas)

GARGANTERO ← *avidus* [TRAGÓN]

38:32 Non seas *gargantero* en ningún comer, e non te viertas sobre ninguna vianda ← *Noli avidus esse in omni epulatione et non te effundas super omnem escam* (Non quieras seer *tragón* en todo manjar, nin te sueltes sobre toda vianda)

GASTAR ← *evacuare, exinanire* [LLEGAR, DESFAZER]

13:6 Si ovieres combrá contigo, e *gastar* t'á, e non se doldrá de ti ← *Si habes convivet tecum et evacuabit te et ipse non dolebit super te* (Si ovieres qué'l dar, *llegar* se t'á fasta que't aya desfecho, e él non se doldrá de ti) // 13:8 E cofonder t'á con sus comerer fasta que't *gaste* dos vezes o tres, e a la postremería fará de ti escarnio; des ý desamparar t'á, e movrá aquend allend su cabeça esquantra ti ← *Et confundet te in cibis suis donec te exinaniat* bis et ter *Et in novissimo deridet te postea videns derelinquet te et caput suum movebit ad te* ← (e cofonder t'á con sus comerer fasta que *te desfaga* dos o tres vezes, e en cabo reír s'á e fará escarnio de ti; desque esto viere desamparar t'á, e movrá su cabeça a ti)

GENERACIÓN ← *generatio* [ENGENDRAMIENTO]

14:19 Los unos nacen, los otros mueren; assí la *generación* de sangre e de carne: la una muere e la otra nace ← *Alia generantur et alia deiciuntur sic generatio carnis et sanguinis alia finitur et alia nascitur* (Unas cosas son engendradas, e otras echadas; assí el *engendramiento* de la carne e de la sangre, que d'una manera en el una parte se acaba, e nace en el otra)

GENTIL ← *gens* [YENTE]

10:7 Sobervia es aborrecible a Dios e a los ombres, e maldita toda maldat de los *gentiles* ← *Odibilis coram Deo est et hominibus superbia et execrabilis omnis iniquitas gentium* (Cosa de aborrir es ante Dios e ante los omnes la sobervia, e de maldezir toda la desigualdad de las *yentes*); 10:19 Trastornó Dios las tierras de los *gentiles*, e astragólas fasta los cimientos ← *Terras gentium evertit Dominus et perdidit eas usque ad fundamentum* (Las tierras de las *yentes* trastornó el Señor, e destrúxolas fasta en el fundamento)

GIGANTE ← *gigas* [GIGANTES, GIGAND]

6:8 Los antigos *gigantes* no rogaron por sos pecados, e fueron destruidos fiando en su fuerça ← *Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes qui destructi sunt confidentes suae virtuti* (Non rogaron por sos pecados los antigos *gigantes*, e fueron destruidos fiando en su fuerça); 47:4 ¿En su juventut no mató al *gigant*, e tiró el escarnio de su yent? ← *numquid non occidit gigantem et abstulit opprobrium de gente* (¿O non mató él al *gigant* en su mancebía, e tollió el denosto de su yent?)

GLORIA ← *gloria, goriari* [GLORIA, GLORIARSE]

1:11 Temor de Dios es *gloria* e glorificamiento, e alegría e corona de alegamiento ← *Timor Domini gloria et gloriatio et laetitia et corona exultationis* (El temor del Señor, *gloria* es de las virtudes e gloriamiento pora aquí, e alegría e corona de exaltamiento pora adelant por siempre); 1:24 Saber compartirá ciencia e entendimiento de agudeza, e enalça la *gloria* de los que'l tienen ← *Scientiam et intellectum prudentiae sapientia compartietur et gloriam tenentium se inaltat* (E el saber e el entendimiento de la sabiduría compartirá con la sapiencia, e alça la *gloria* de los quien la tienen); 3:13 La *gloria* del ombre es la onra de so padre, e no onrar al padre, desonra es del fijo ← *Gloria enim hominis ex honore patris sui et dedecus filii pater sine honore* (E la *gloria* del omne, de la onra de so padre viene, e desonra de fijo so padre sin onra); 3:19 Fijo, con mansedumbre acaba tus obras, e sobre todas cosas amarás *gloria* ← *Fili in mansuetudine opera tua perface et super omnium gloriam diligeris* (Fijo, en mansedumbre acaba tú los tos fechos e las tus obras, e serás amado más que la *gloria* de los omnes); 4:25 Á ý vergüença que aduze pecado, e á ý vergüença que aduze gracia e *gloria* ← *Est enim confusio adducens peccatum et est confusio adducens gloriam et gratiam* (ca es esto

confondimiento que aduze pecado, e confondimiento que aduze *gloria* e gracia); 5:15 Onra e *gloria* á en el vierbo del sesudo, e la lengua del sandío es engaño d'él ← honor et *gloria* in sermone sensati lingua vero imprudentis subversio est ipsius (*om.*); 6:30 e seer t'an las sus prisiones defendimiento de fortaleza e basas de vertut, e las sus cadenas vestidura de *gloria* ← Et erunt tibi conpedes eius in protectione fortitudinis et bases virtutis et torques illius in stola *gloriae* (E seer te an las prisiones d'ella de los tos pies pora defendimiento de fortaleza, e los bases de la servidumbre e las sartas d'ella pora estola de *gloria*); 6:32 Vestir t'as d'él cuemo de vestidura de *gloria*, e pornáslo sobre ti por corona de alegamiento ← Stola *gloriae* indues eam et coronam gratulationis superpones tibi (De estola de *gloria* la vistrás, e pornás a ti corona de agradamiento); 9:16 No ames la *gloria* ni las riquezas del pecador, ca non sabes el trastornamiento que·l á de venir ← Non zeles *gloriam* et opes peccatoris non enim scis quae futura sit illius subversio (Non cobdicias la *gloria* e las riquezas del pecador, ca non sabes cuál será el so destroimiento que·l á de venir); 10:25 Temor de Dios es *gloria* de los ricos onrados e de los pobres ← *Gloria* divitum honoratorum et pauperum Timor Dei est (La *gloria*, de los ricos onrados es, e el temor, de los pobres); 14:27 Será cubierto so la su cobertura con la grand calentura, e folgará en la *gloria* d'él ← Protegetur in sub tegmine illius a fervore et in *gloria* eius requiescet (Defendudo será del fervor so la cobertura d'ella, e en la *gloria* d'ella folgará); 15:5 e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'espíritu de saber e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de *gloria* ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et adimplebit illum spiritu sapientiae et intellectus et stola *gloriae* induet eum (e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e enchir le á de espíritu de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á estola de *gloria*); 23:38 Grand *gloria* es seguir a Dios, ca alongamiento de días avrá ombre por ende ← *Gloria* magna est sequi Dominum longitudo enim dierum adsumetur ab eo (Grand *gloria* es seguir al Señor, ca longura de días será tomada d'él); 25:8 Corona de los viejos es mucho saber, e *gloria* d'ellos es temor de Dios ← Corona senum multa peritia et *gloria* illorum timor Dei (La corona de los viejos mucha sabencia, e la *gloria* d'ellos el temor de Dios); 31:10 El que provado es en él, e es fallado acabado, seer l'á *gloria* durable. Que pudo passar e no passó, e fazer mal e no lo fizo ← Quis probatus est in illo et perfectus inventus est et erit illi in *gloria* aeterna Qui potuit

transgredi et non est transgressus et facere mala et non fecit (E ¿quí fue provado en ello, e fallado acabado, e seer le á dada la *gloria* perdurable?; porque pudo traspasar e errar, porque pudo transgreír e non trasgrejó, e fazer males e non los fizo); 33:24 e non dés manziella a la tu *gloria*. El día de tu acabamiento e el día de tu salida parte to eredamiento ← ne dederis maculam in *gloriam* tuam In die consummationis dierum vitae tuae et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam (e non des manziella contra la tu *gloria*; en el día dell acabamiento de los días de tu vida, e en el tiempo de tu salida parte tú la tu heredad); 35:10 De buen coraçón da *gloria* a Dios, e no amengües las primicias de tus manos ← Bono animo *gloriam* redde Deo et non minuas primitias manuum tuarum (De buen coraçón da *gloria* tú a Dios, e non mengües las primicias de tus manos); 35:15 e non cates sacrificio non derecho, ca Dios es juvez, e esquantra él no á *gloria* de persona ← Et noli inspicere sacrificium iniustum quoniam Dominus iudex est et non est apud illum *gloria* personae (nin cates por sacrificio que derecho non sea, ca Dios es juiz, e non es recebida ant'él la *gloria* de la persona); 36:16 Finche a Sión de las tus vertudes que non son contaderas, e el to pueblo de la tu *gloria* ← Reple Sion inenarrabilibus virtutibus tuis et *gloria* tua populum tuum (Inche a Sión de las tus vertudes, que son tantas e tan grandes que·s non pueden contar, e al to pueblo de la tu *gloria*); 40:28 Temor de Dios atal es cuemo paraíso de delicios, e sobre toda *gloria* lo alabaron ← Timor Domini sicut paradisi benedictionis et super omnem *gloriam* operuerunt illum (El temor del Señor assí es como paraíso de bendición sobre toda *gloria*, e crobíronle galardones durables); 40:16 El sol alumbrant vio todas las cosas, e la su obra, llena es de la *gloria* de Dios ← Sol inluminans per omnia respexit et *gloria* Domini plenum est opus eius (El sol alumbrant cató por todas las cosas, e de la *gloria* dell Señor llenera obra es d'él); 42:17 ¿No fizo Dios a los santos contar las sus maravillas, que afirmará Dios el poderoso estando en la su *gloria*? ← Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua quae confirmabit Dominus omnipotens stabilis in *gloria* sua (O ¿non fizo el Señor a los santos contar todas las maravillas, que confirmó el qui es Señor poderoso en todas las cosas, estable en su *gloria*?); 42:26 De cada cosa afirmó sos bienes, e ¿quál sabidor afirmará la su fortaleza?, e ¿quál será farto veyendo la su *gloria*? ← Uniuscuiusque confirmabit bona et quis satiabitur videns *gloriam* eius sciens confirmavit fortitudinem eius (E afirmará los bienes de cada una,

e ¿quién se fartará veiendo la su *gloria*?, e ¿quién sabrá la su fortaleza e la afirmará?); 43:1 El altura del firmamiento es la su fermosura: la fermosura del cielo en visión de *gloria* ← Altitudinis firmamentum pulchritudo eius est species caeli in visione *gloriae* (El firmamiento dell alteza, su fermosura es d'ella; la fermosura del cielo, en la visión de la *gloria* es); 43:10 fermosura del cielo, *gloria* de las estrellas; Dios es alumbrador del mundo en las alturas ← Species caeli *gloria* stellarum mundum inluminans in excelsis Dominus (fermosura del cielo, *gloria* de las estrellas alumbrando el mundo en las altezas el Señor); 43:13 Cercó el cielo con el cerco de su *gloria*. Las manos de Dios lo abrieron ← Gyrauit caelum in circuitu *gloriae* suae manus excelsi aperuerunt illum (Cercó el cielo en el cerco de la so *gloria*. Las manos dell Alto le abrieron a este); 44:2 Mucha *gloria* les dio Dios con la su grandez en sus poderes ← Multam *gloriam* fecit Dominus magnificentia sua a saeculo (Mucha *gloria* les fizo el Señor con la su alta grandez); 44:7 Todos estos ovieron *gloria* en los linages de su yente, e en aquellos días fueron loados ← Omnes isti in generationibus gentis suae *gloriam* adepti sunt et in diebus suis habentur in laudibus (todos estos acabaron *gloria* en los liñages de la su yent, e en sos días); 44:13 e el eredamiento de los hijos d'aquellos por amor d'ellos fasta siempre dura, e el liñage e la *gloria* d'ellos non será desamparada ← et filiorum ipsorum hereditas propter illos usque in aeternum manet semen eorum et *gloria* illorum non derelinquetur (e la heredad d'essos hijos por ellos dura por siempre: la semiente d'ellos e la su *gloria* d'ellos non será desamparada); 44:20 Abraham, grand padre de muchas yentes fue, e non fue fallado semejante d'él en *gloria* que guardasse el mandamiento de Dios; e fue con él en postura ← Abraham magnus pater multitudinis gentium et non est inventus similis illi in *gloria* Qui conservaret legem Excelsi et fuit in testamento cum illo (Abraham grand padre fue de muchedumbre de yentes, e non es fallado qui'l semeje en *gloria*, qui aguardasse la ley dell Alto, e fue en el testamento con él); 44:22 Por ende jurándogelo dio'l *gloria* de acrecer en su yente assí como montón de tierra ← Ideo iureiurando dedit illi *gloriam* in gente sua crescere illum quasi terrae cumulum (e por end le dio Dios *gloria* en la su yent yurándogelo, y'l fizo crecer como montón de tierra); 45:2 Semejante de los santos le fizo en *gloria*, e enalzó'l en temor de los enemigos, e con sus palavras amansó los espantamientos ← Similem illum fecit in *gloria* sanctorum et magnificavit eum in timore inimicorum

et in verbis suis monstra placavit (Otrossí le fizo en la *gloria* de los santos, e grandeó'l en el temor de los enemigos, e amansó las bestias e los bestigos en la virtud de las sus palabras); 45:3 Glorificó'l delante los reyes e mandó'l dar corona al so pueblo, e mostró'l la su *gloria* ← Glorificavit illum in conspectu regum et iussit illi coronam populo suo et ostendit illi *gloriam* suam (Glorificó'l en la vista de los reis, e mandó'l ant el so pueblo, e mostró a él la su *gloria*); 45:8 Estableció'l postura durable, e dio'l obispado de la yente, e fizo'l bienaventurado en *gloria* ← Statuit ei testamentum aeternum et dedit illi sacerdotium gentis et beatificavit illum in *gloria* (Estableció a él testamento durable por siempre, e dio'l ell obispado de la yent, e bienaventuró'l en *gloria*); 45:9 e ciñó'l de cinta de justicia, e vistió'l de vestidura de *gloria*, e coronó'l de vasos de vertut ← Et circumcinxit eum zona iustitiae et induit eum stolum *gloriae* et coronavit eum in vasis virtutis (e cinxo'l aderredor de cinta de justicia, e vistió'l de estola de *gloria*, e coronó'l en vasos de vertud); 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con señal de santidad, e *gloria* de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← Corona aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et *gloria* honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e *gloria* de onra e obra de vertud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer); 45:25 e añadió *gloria* a Aarón, e dio'l eredamiento, e departió'l las primicias de los panes de la tierra ← Et addidit Aaron *gloriam* et dedit illi hereditatem et primitias frugum terrae divisit illi (E enandió a Aarón la *gloria*, e dio'l heredad e partió por él las primicias de los frutos de la tierra); 45:28 Fineés, fi de Eleazar, fue tercero en la *gloria*, siguiendo a él con temor de Dios ← Finees filius Eleazari tertius in *gloria* est in imitando eum in timore Dei (Fineés, fi de Eleazar, assí como es escrito en el Libro de las Cuentas, es tercero en la *gloria*, semejando a él en el temor de Dios); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, eredamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la *gloria* d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et *gloriam* ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fi de Jessé, del liñage de Judá, fue por heredad al liñage d'él,

porque diesse en el nuestro corazón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non destróissen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la *gloria* d'ellos en la so yent); 46:3 ¡Qué grand *gloria* ganó enalçando sus manos, e metiendo espadas en las ciudades! ← *Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas et iactando contra civitates rumpheas* (E esta *gloria* ganó él alçando las sus manos, e echando runfeas, que son espadas tornables e demás ardientes, contra las cibdades); 46:15 e el nombre d'ellos dura siempre, durando a sos hijos la *gloria* de los santos varones ← *Et nomen eorum permanet in aeternum permanente ad filios illorum sanctorum virorum gloria* (e dura el so nombre d'ellos por siempre, fincando pora los hijos de los santos <...>); 47:7 Assí glorificó en diez millares, e loó a Dios en bendiciones d'él en ofreciendo'l corona de *gloria* ← *Sic in decem milibus glorificavit eum et laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriae* (D'esta guisa le glorificó en diez mil, y'l alabó en las bendiciones del Señor, dando'l corona de *gloria*); 47:9 En toda su obra dio loor al Santo e al Alto con palabra de *gloria* ← *in omni opere dedit confessionem Sancto et Excelso in verbo gloriae* (En todo tiempo fizo él confesión al Santo e all Alto en palabra de *gloria*); 47:13 e con sanidad de so espíritu alimpiose de pecados, e enalzó por siempre su onra, dio'l postura de reyes e siella de *gloria* en Israel ← *Spiritus purgavit peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et sedem gloriae in Israhel* (Christus purgavit peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et sedem *gloriae* in Israhel); 47:22 e dist manziella a tu *gloria*, e fezist caer en saña de Dios to liñage e tos hijos, e cayó la tu maldat en los otros ← *Dedisti maculam in gloria tua et profanasti semen tuum Inducere iracundiam ad liberos tuos et in caeteris stultitiam tuam* (dist manzilla en la tu *gloria*, e fezist descomulgada la tu semiente pora adozir la saña de Dios a tos hijos, por los ídolos que aoreste; e feziste otrossí tu locura en las otras cosas, porque fiziesses); 49:7 e dieron so regno a los otros, e su *gloria* a las yentes ajenas ← *Dederunt enim regnum suum aliis et gloriam suam alienigenae genti* (e dieron el so regno a otros, e la su *gloria* a la yent ajena); 49:10 Ezequías, que vio la visión de *gloria* que'l mostró querubín en el carro ← *Ezechiel qui vidit conspectum gloriae quam ostendit illi in curru cherubin* (Ezequiel, que vio la vista de la *gloria* que'l mostró querubín en el carro del cerco); 49:14 e Jesú, fi de Josedec, en cuyos días fizieron

la casa, e enalçaron el santo templo de Dios, apa-rejado en *gloria* durable ← *Et Ihesum filium Iosedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et exaltaverunt templum sanctum Domino paratum in gloriam sempiternam* (e otrossí fagamos a Jesú, fiijo de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la casa, e alçaron el santo templo ganado al Señor en *gloria* pora siempre); 49:19 Set e Sem, estos alcançaron *gloria* entre los ombres, e sobre toda alma en nacimiento de Adán ← *Seth et Sem hii apud homines gloriam adepti sunt et super omnem animam in origine Adam* (Set, fiijo de Adán, e Sem, fiijo de Noé, otrossí *gloria* ganaron ante los omnes, e mayormiente sobre toda alma en la generación de Adán); 50:5 Que pudo la civdat ensanchar, que alcançó *gloria* de su yent, e ensanchó el entrada de la casa e del palacio ← *qui praevaluit amplificare civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione gentis et ingressum domus et atrii amplificavit* (e este fue el qui pudo más ensanchar la cibdad, este fue otrossí el qui ganó *gloria* en el convertimiento de la yent, e ensanchó otrossí la entrada de la casa e del portal del templo); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de *gloria*, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← *Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis* (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la *gloria*, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo); 50:11 assí como oliva florecient, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en recibiendo vestidura de *gloria*, e seer vestido en acabamiento ← *quasi oliva pullulans et cypressus in altitudine se extollens In accipiendo ipsum stolum gloriae et vestiri eum in consummatione virtutis* (e como la oliva quando mete e grumece, e como el ciprés que se alça en alto; en tomando él vestidura de *gloria*, e vistiéndose pora acabar vertut); 50:12 en la subida del santo altar diose *gloria* de cobertura de santidad ← *In ascensu altaris sancti gloriam dedit sanctitatis amictum* (dio en la sobida del santo altar *gloria* por cobrimiento de santidad); 50:14 assí sovieron cab él como ramos de palma todos los hijos de Aarón en su *gloria* ← *Sic circa illum steterunt quasi rami palmae et omnes filii Aaron in gloria sua* (Assí estedieron cerca él los otros como ramos de palma, e todos los hijos de Aarón en su *gloria*);

50:22 Estonce decendió, e alçó sus manos contra tod el ayuntamiento de los fijos de Israel, que diessen *gloria* a Dios con sus labros e que's gloriasen en el nombre d'él ← Tunc descendens manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israhel dare *gloriam* Deo a labiis suis et in nomine ipsius gloriari (Decendiendo estonces, ell obispo alçó las sus manos sobre tod'ell ayuntamiento de los fijos de Israel, pora dar *gloria* a Dios de las palabras de su boca e pora alegrarse en el nombre d'él); 51:23 Al que a mí dier saber, dar l'è *gloria* ← Danti mihi sapientiam dabo *gloriam* (Al qui me dio sapiencia daré yo *gloria*) // 3:12 Non te *dés gloria* en el escarnio de to padre, ca no't es *gloria*, ante cofondimiento ← Ne *glorieris* in contumelia patris tui non est enim tibi *gloria* sed confusio (Non te *gloríes* en el denosto de to padre, ca te non es *gloria* sinon confondimiento); 10:33 El pobre *se da gloria* por castigamiento e por su temor, e á ý ombre que es onrado por su aver ← Pauper *gloriatur* per disciplinam et timorem suum et est homo qui honorificatur propter substantiam suam (El pobre *se gloria* por enseñamiento e por so miedo, e á ý omne que será onrado por su sustancia del algo que á); 10:34 El que *se da gloria* con su pobredat, ¿quánto más con so aver? E el que *se da gloria* en su aver, aya vergüença de la pobredat ← Qui autem *gloriatur* in paupertate quanto magis in substantia et qui *gloriatur* in substantia paupertatem vereatur (Mas el qui *se gloria* en la pobreza, ¿quánto más se gloriare en la riqueza?; e el qui *se gloria* en la riqueza, dubde la pobreza del otro sieglo); 11:4 Nunca te *dés gloria* por tu vestidura, ni't enalces el día de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamiente; e gloriosas e ascondidas e non veíbles son las sus obras ← In vestitu ne *glorieris* umquam nec in die honoris tui extollaris Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et absconsa et invisiva opera illius (Nunca te *gloríes* en vestido, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e gloriosas e ascusas las obras d'él)

GLORIAMIENTO ← gloriatio [GLORIAMIENTO]

9:22 Ombres derechureros coman contigo, e con el temor de Dios sea el to *gloriamiento* ← Viri iusti sint tibi convivae et in timore Dei sit tibi *gloriatio* (Omnes derecheros fagan vida contigo e sean tos convidados, e en el temor de Dios el to *gloriamiento*)

GLORIAR ← gloriari [GLORIAR]

17:27 Confessar t'as viviendo; vivo e sano te confiessa, e loarás a Dios, e *gloriar* t'as en las sus mercedes ← confiteberis vivens vivus et sanus confiteberis et laudabis Deum et *gloraberis* in miserationibus eius (e confessar te as vivo e sano, ca la confesión piérdese del muerto como si non fuesse ella nada; onde vivo e sano te confessarás e alabarás a Dios, e te *gloriarás* en las mercedes d'él); 30:2 El que enseña a so fijo, loado será en él, e *gloriar* s'á en él entre los de su casa ← Qui docet filium suum laudabitur in illo et in medio domesticorum in illo *glorabitur* (Qui a so fijo enseña, alabado será en él, e *gloriado* en él en medio de los sós de su casa); 39:11 e él apaladinará el castigamiento de su saber, e *gloriar* s'á en la ley del mandamiento de Dios ← Ipse palam faciet disciplinam doctrinae suae et in lege testamenti Domini *glorabitur* (e fará él paladino el saber del so enseñamiento, e *gloriar* se á en la ley del testamento del Señor); 43:30 *Gloriándonos* en todas estas cosas, ¿qué podemos nós fazer? Ca él es poderoso sobre todas sus obras ← *Gloriantes* ad quid valemus ipse enim Omnipotens super omnia opera sua (Nós qui nos *gloriamos* en todas las cosas, ¿algo valdremos?; ca él poderoso es en todas las cosas sobre todas sus obras); 48:4 assí fue ensanchado Helías en sus miraglos. E ¿quién podrié *gloriarse* contigo? ← Sic amplificatus est Helyas in mirabilibus suis et quis potest similiter *gloriari* tibi (e d'esta guisa fue ensanchado Helías en sus maravillas. ¿E quién se puede *gloriar* como él?)

GLORIFICAMIENTO ← gloriatus [GLORIFICAMIENTO]

1:11 Temor de Dios es gloria e *glorificamiento*, e alegría e corona de alegamiento ← Timor Domini gloria et *gloriatio* et laetitia et corona exultationis (El temor del Señor, gloria es de las virtudes e *gloriamiento* pora aquí, e alegría e corona de exaltamiento pora adelant por siempre)

GLORIFICAR ← gloriari, glorificare [GLORIAR, FAZER GLORIOSO, GLORIFICAR]

24:1 Saber loará su alma e será onrado en Dios, e *será glorificado* en medio de so pueblo ← Sapientia laudabit animam suam et in Domino honorabitur et in medio populi sui *glorabitur* (La sapiencia alabará a la su alma e será onrada en el Señor, e *gloriar* s'á en medio del so pueblo); 24:2 e abrirá su boca en las iglesias de Dios, e *será glorificado* delante la vertut de Dios ← Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum et in conspectu virtutis illius *glorabitur* (e abrirá la boca en las iglesias del muy Alto, e *gloriar* s'á otrossí en la

vista de la virtud d'él) // 36:7 *glorifica* la mano e el braço diestro ← *glorifica* manum et brachium dextrum (*faz gloriosa* la tu mano e el to diestro braço); 45:3 *Glorificó-l* delante los reyes e mandó-l dar corona al so pueblo, e mostró-l la su gloria ← *Glorificavit* illum in conspectu regum et iussit illi coronam populo suo et ostendit illi gloriam suam (*Glorificó-l* en la vista de los reis, e mandó-l ant el so pueblo, e mostró a éll la su gloria); 45:19 E fue-l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e *glorificó* so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et *glorificari* populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento para siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e *glorificó* el so pueblo en el so nombre); 47:7 Assí-l *glorificó* en diez millares, e loó a Dios en bendiciones d'él en ofreciendo-l corona de gloria ← Sic in decem milibus *glorificavit* eum et laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriae (D'esta guisa le *glorificó* en diez mil, y-l alabó en las bendiciones del Señor, dando-l corona de gloria)

GLORIOSO, SA ← gloriosus [GLORIOSO]

11:4 Nunca te dés gloria por tu vestidura, ni enalces el día de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamiente; e *gloriosas* e ascondidas e non veibles son las sus obras ← In vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et *gloriosa* et absconsa et invisita opera illius (Nunca te gloríes en vestido, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e *gloriosas* e ascusas las obras d'él); 25:7 ¡Qué hermosa cosa es saber en los viejos, e qué *glorioso* el consejo e el entendimiento d'ellos! ← Quam speciosa veteranis sapientia et *gloriosus* intellectus et consilium (¡Qué hermosa la sapiencia a los viejos, e quán *glorioso* ell entendimiento e el consejo!); 40:3 Desd'el que está sobre la *gloriosa* siella fasta-l que está quebrantado en tierra e en cenisa ← A praesidente super sedem *gloriosam* usque ad humiliatum in terram et cinerem (Del qui síe d'antes sobre la siella *gloriosa* fasta-l omillado en tierra e en ceniza son); 44:1 Loemos los *gloriosos* varones e nuestros parientes en su linage ← Laudemus viros *gloriosos* et parentes nostros in generatione sua (Alabemos los nuestros *gloriosos* parientes, que fueron en so liñage); 48:6 que desechest los reyes, e quebrantest ligerament el poder d'ellos, e echest los *gloriosos* de su lecho ← Qui deiecisti reges ad

perniciem et confregisti facile potentiam ipsorum et *gloriosos* de lecto suo (qui derribeste los reis en destroimiento, e crebantest ligeramientre el poder d'ellos, e a los *gloriosos* del so lecho)

GOTA ← gutta [GOTA, GUTA]

1:2 Ell arena del mar, e las *gotas* de la lluvia e los días del sieglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae *guttas* et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las *gotas* de la lluvia e los días del sieglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es como las *gotas* del agua del mar, e como grand montón d'arena son menudos los años del sieglo ← Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi *guttas* aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in die aevi (La cuenta de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una *gota* dell agua de la mar, e assí como el polvo dell arena, assí son pequeños los años en el día de la edad); 24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e ña e *gota*, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et unguis et *gutta* et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el gálbano e la unguis e la *gota*, que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio olor)

GOVERNADOR ← rector [MANTENEDOR, GOVERNADOR, PRÍNCEP]

10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las yentes toda es malita, e a tiempo levantará *governador* sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis iniquitas gentium et utilem *rectorem* in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella derechero *mantenedor*); 10:24 En medio de los ermanos será el *governador* d'ellos en onra, e los que a Dios temen serán ante los ojos d'él ← In medio fratrum *rector* illorum erit in honore et qui timent Deum erunt in oculis illius (Entre los hermanos *los qui los bien mantovieren*, aquellos avrán onra, e los qui temen a Dios, aquellos serán en los ojos d'él); 17:14 En cada yente

puso *governadores* ← In unamquamque gentem praeposuit *rectores* (Sobre cadaúna yent adelantó *governadores*); 49:17 e Josef, que fue capdiello de los ermanos e firmeza de la yent, *governador* de los ermanos, establimento del pueblo ← Et Ioseph qui natus est homo princeps fratrum firmamentum gentis *rector* fratrum stabilimentum populi (e Josef, que nació omne, *princep* fue de sos hermanos, e firmamiento de su yent, mantenedor de sos parientes, establimento del pueblo)

GOZAR ← *gaudere, iucundare, laetare* [GOZAR, ALEGRAR]

8:8 Non te *gozes* de to enemigo muerto, sabiendo que todos morimos, e queremos venir a gozo ← Noli de mortuo inimico tuo *gaudere* sciens quoniam omnes morimur et in gaudium volumus venire (Non te *gozes* de to enemigo quando morire, ca sabes que todos morremos e queremos venir a gozo); 19:5 El que se *goza* en maldat, denostado será; el que aborrece castigamiento, amenguada será su vida; qui aborrece parlería, amata pena ← Qui *gaudet* iniquitate denotabitur et qui odit correptionem minuetur vita et qui odit loquacitatem extinguit malitiam (Qui se *goza* con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo aborrece, minguada será su vida; e qui malquiere al mucho hablar, maldad amata); 23:3 e no acrezcan ni pujen las mis neciedades, ni's amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios aversarios, e que's *goze* mio enemigo? ← ne accrescant et adincrescant ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundant Et incidam in conspectu adversariorum meorum et *gaudeat* inimicus meus (nin acrescan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se *goze* el mio enemigo, guárdame d'ellos) // 25:10 el ombre que *se goza* con sos hijos viviendo, e vee quebranto de sos enemigos ← Homo qui *iucundatur* in filiis vivens et videns subversionem inimicorum suorum (ell omne qui *se alegra* en hijos, el qui vive e vee destruimiento de sos enemigos) // 40:14 En abriendo sus manos *gozar s'á*; en el acabamiento podreçrán cuemo pecadores ← In aperiendo manus suas *laetabitur* sicut praevaricatores in consummatione tabescent (En abriendo las manos pora tomar *se alegra* el avariento, e assí podreçrán en el acabamiento los qui vazíos fueren de buenas obras, como son crebantadores e passadores de la ley)

GOZO ← *gaudium, iucunditas* [GOZO, GOZAR, ALEGRÍA]

1:12 Temor de Dios deleitará el coraçón, e dará alegría e *gozo* en alongamiento de días ← Timor

Domini delectabit cor et dabit laetitiam et *gaudium* in longitudinem dierum (El temor del Señor deleitará al coraçón aquí, e dará alegría e *gozo* pora adelant por luengos días; 1:18 Atamiento guardará e judgará el coraçón, e dará alegría e *gozo* ← religiositas custodiet et iustificabit cor iucunditatem atque *gaudium* dabit (e la santidad le aguardará, e será derechero el coraçón aquí, e dará adelant *gozo* e alegría; 6:4 Ca el alma mala mata al que la á, e mete'l en *gozo* de so enemigo, e lieva'l a suerte de los malos ← Anima enim nequam disperdet qui se habet et in *gaudium* inimici dat illum et deducet in sortem impiorum (Ca la mala alma esparzerá al qui la á. e dar le á en *gozo* de so enemigo, y-l adurá en la suert de los malos sin la creencia de Dios); 8:8 Non te *gozes* de to enemigo muerto, sabiendo que todos morimos, e queremos venir a *gozo* ← Noli de mortuo inimico tuo *gaudere* sciens quoniam omnes morimur et in *gaudium* volumus venire (Non te *gozes* de to enemigo quando morire, ca sabes que todos morremos e queremos venir a *gozo*); 18:31 Si dieres a to coraçón sus copdicias, meter t'á en *gozo* de tos enemigos ← Si praestes animae tuae concupiscentias eius faciet te in *gaudium* inimicis tuis (Si cumplires a tu alma las cobdicias que ella cobdiciare, fazer te á andar en aquello de que tos enemigos se *gozaren*); 30:16 No á aver que vala con el aver de salut del cuerpo, e no á vicio ninguno con el *gozo* del coraçón ← Non est census super censum salutis corporis et non est oblectamentum super cordis *gaudium* (Non á aver que vala al aver de la salud del cuerpo, nin deleitamiento sobr'el *gozo* del coraçón) // 15:6 Tesoro fará sobr'él de *gozo* e de alegría, e eredar l'á del nombre sin fin ← *Iucunditatem* et exultationem thesaurizabit super eum et nomine aeterno hereditabit illum (Tesoro de *alegría* e de exaltamiento condesará sobr'él, e heredar le á con perdurable nombre)

GRACIA ← *gratia, honestas* [GRACIA, DE LA PIEDAD Y DE LA LEY]

3:20 Quanto mayor eres omilla't en todas cosas, e fallarás *gracia* delante Dios ← Quanto magnus es humiliat te in omnibus et coram Deo invenies *gratiam* (E quanto eres grand, omíllate en todas cosas, e fallarás *gracia* en Dios); 4:25 Á y vergüença que aduze pecado, e á y vergüença que aduze *gracia* e gloria ← Est enim confusio adducens peccatum et est confusio adducens gloriam et *gratiam* (ca es esto confondimiento que aduze pecado, e confondimiento que aduze gloria e *gracia*); 7:37 por aquel don delante todo viventis et mortuo non prohibeas *gratiam*; e no viedes gracia al muerto ← *Gratia* dati in conspectu omnis viventis et mortuo non prohibeas *gratiam* (en la

gracia del don ante todos los qui viven. E al muerto no·l deviedes tu *gracia*, e esto es to amor); 8:22 No malfiestes to coraçón a tod ombre, por ventura que no·t muestre falsa *gracia*, e que·t cofonda ← Non omni homini cor tuum manifestes ne forte inferat tibi *gratiam* falsam et convicietur tibi (Non describas a tod omne to coraçón, que por ventura non te traya falso amor e se dañe el vuestro e te sea él falso); 17:18 La limosna del varón es cuemo talega con él, e la *gracia* del ombre guardará assí como la niñiella del ojo ← Elemosyna viri quasi sacculus cum ipso et *gratiam* hominis quasi pupillam conservabit (elmosna del varón tal es como fardel con ello, e assí guardará a la *gracia* dell omne como a la neñiella dell ojo); 18:7 ¿Qué cosa es el ombre? e ¿qué es la su *gracia*?; o ¿quál es so bien?, o ¿quál so mal? ← Quis est homo et quae est *gratia* illius aut quid est bonum aut quid nequam illius (¿Qué cosa es ell omne?, o ¿qué la *gracia* d'él?, o ¿qué el so bien o el so mal?); 20:17 El sandío no avrá amigo, ni avrá *gracia* en sos bienes ← Fatuo non erit amicus et non erit *gratia* in bonis illius (Ell omne fado non avrá amigo, nin será *gracia* en los bienes d'él); 21:19 La palabra del sandío es cuemo carga en la carrera, e en la boca del sesudo será *gracia* fallada ← Narratio fatui quasi sarcina in via nam in labiis sensati invenietur *gratia* (El razonamiento del loco tal es como el sarceno es en la carrera dell omne vano, e en los labros del sesudo será fallada *gracia*); 24:22 Yo tendí mis ramos assí cuemo terebinto, e mios ramos son de onra e de *gracia* ← Ego quasi terebinthus extendi ramos meos et rami me i honoris et *gratiae* (E como ell árbol terebinto estendí los mios ramos, e los mios ramos, ramos son de onra e de *gracia*); 24:25 En mí á *gracia* de toda vida e de verdat; en mí á toda esperança de vida e de virtut ← In me *gratia* omnis vitae et veritatis in me omnis spes vitae et virtutis (en mí es toda *gracia* de vida e de verdad, en mí toda esperança de vida e de virtud); 26:16 La *gracia* de la mugier segura deleitará a so marido, e engrossará los uessos d'él ← *Gratia* mulieris sedulae delectabit virum suum et ossa illius inpinguabit (La *gracia* de la mugier sabidora deleitará a so varón, e engrossará los huessos d'él); 26:19 Mugier santa e vergonçosa es *gracia* sobre gracia ← *Gratia* super *gratiam* mulier sancta et pudorata (*Gracia* sobre gracia la mugier llena de castidad); 32:9 Escucha callando, e por la vergüença allegar se t'á buena *gracia* ← Audi tacens et pro reverentia accedet tibi bona *gratia* (Oy e calla, e por la onra que y farás, acaecer te á bona *gracia*); 32:14 Ante del pedrisco viene el relámpago, e ante de la vergüença irá la *gracia*, e por la vergüença allegar s'á a ti la buena *gracia* ← Ante grandinem praeibit coruscatio et ante verecundiam praeibit *gratia* et pro reverentia accedet tibi bona

gratia (Ant'el granizo viene el relámpago, e ante la vergüença verná la *gracia*, e por el onramiento venir te á buena *gracia*); 34:13 Algunas vezes llegué fasta cerca de la muert por estas tales cosas, e fui librado por la *gracia* de Dios ← Aliquotiens usque ad mortem periclitatus sum horum causa et liberatus sum *gratia* Dei (A las vezes por achaque d'estas cosas periglara yo viniendo a peligro de muert, e librado fui ende por la *gracia* de Dios); 37:24 Ca no·l es dada *gracia* de Dios: engañado es de todo saber ← Non est enim illi data a Domino *gratia* omni enim sapientia defraudatus est (No·l es del Señor dada *gracia*, ca engañado es en toda sapiencia); 39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e metet ramos en *gracia*, e cantat cántigo, e bendezit a Dios en sus obras ← florete flores quasi liliium Date odorem et frondete in *gratiam* et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e fogueced en *gracia*, e alabad el cántigo, e bendezid al Señor en todas sus obras); 40:17 *Gracia* assí cuemo paraíso en bendiciones, e piedat dura en el siglo ← *Gratia* sicut paradisus in benedictionibus et misericordia in saeculum permanet (La *gracia*, esto es ell amor, como paraíso abondará en bendiciones, e la misericordia por siempre durará); 41:22 *Gracia* e fermosura dessea el ojo <...> ← *Gratiam* et speciem desiderabit oculus et super haec virides sationes (Ell ojo desseará *gracia* e fermosura, e sobr'esto las verdes semienças); 42:1 Non doubles la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás *gracia* ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies *gratiam* in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas (Non doubles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamientre sin confusión, e fallarás *gracia* ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres); 44:27 e guardó a él ombres de piedat, que fallassen *gracia* ante los ojos de toda carne ← Et conservavit illi homines misericordiae invenientes *gratiam* in oculis omnis carnis (e aguardó·l omnes de misericordia, que fallaron *gracia* en la vista de toda carne); 20:13 El sabio con sus palabras se faz amar, e las *gracias* de los sandíos serán vertidas ← Sapiens in verbis seipsum amabilem facit *gratiae* autem fatuorum effundentur (El sabio en las palabras se faze amar, mas las *gracias* de los sandíos echadas serán e esparzudas serán) // 37:13 con el cruel, de piedat; con ell que es envidioso, de dar *gracias*; con el labrador, de toda

lavor ← Cum impio de pietate cum inhonesto de *honestate* Cum operario agrario de omni opere (con ell de sin piedad e sin ley, *de la piedad e de la ley*; con el desordenado, dell ordenamiento; con el obrero del campo, de toda obra e lavor)

GRADECER ← esse gratia, ingratus [SER GRACIA, DESAMADO]

12:1 Si bienfizieres cata a quién lo farás, e *seer t'á gradecido* tu bienfecho ← Si benefeceris scito cui benefeceris et *erit gratia* in bonis tuis multa (Si bienfizieres, cata a quí lo fazes, e *será gracia* a los tos bienes) // 29:22 El malo, el amor que'l faze aquel que'l fía, tiene que él se lo merece, e non *gradeciéndolo* desampara al que le libró ← Bona verba repromissoris sibi ascribit peccator et *ingratus* sensu derelinquet se liberantem (E el suzio da a sí las bonas palabras que dize el prometedor del bien; el pecador *desamado* por so seso desampara al qui le libr)

GRANDEZ ← magnitudo, magnal [GRANDEZA, GRANDEZ, GRANDE MARAVILLA]

2:23 Ca segund la su *grandez*, assí es la su mercet con él ← Secundum enim *magnitudinem* illius sic et misericordia illius cum ipso est (E esto sea segund la su *grandeza* d'él, e la su misericordia d'él con él es); 43:16 Por la su *grandez* son puestas las nuves <...> ← In *magnitudine* sua posuit nubes et confracti sunt lapides grandinis (e puso las nuves en la su *grandez*, e son crebantadas las piedras del granizo) // 1:15 a los que apareciere en visión amaranlo en visión e en coñocimiento de sus *grandezas* ← quibus autem apparuerit in visu diligant eam in visione et in agnitione *magnalium* suorum (E a los qui la sapiencia se muestra por vista, ámanla en visión, e en la coñocencia de las sus *grandezas* d'ella, su bienaventurança d'ella que nunca fallésrá); 17:7 Puso el ojo d'ellos sobre sus coraçones por les mostrar las *grandezas* de sus obras ← Posuit oculum ipsorum super corda illorum ostendere illis *magnalia* operum suorum (Puso ell ojo d'ellos mismos sobre los sos coraçones, e este ojo es razón de entender, por mostrarles las maravillosas *grandezas* de las sus obras); 17:11 e vio el ojo d'ellos las *grandezas* de su onra, e onra de voz oyeron las orejas d'ellos; e díxoles: Tiratvos de todo mal ← Et *magnalia* honoris eius vidit oculus eorum et honorem vocis audierunt aures illorum Et dixit illis adtendite ab omni iniquo (e vio ell ojo d'ellos las *grandes* maravillas de la onra d'él, e oyeron las orejas d'ellos la onra de la su voz d'él; e díxoles él: —Parat mientes e guardadvos de toda cosa torticiera); 36:2 e envía el tu temor en las yentes que non te demandaron, porque entiendan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus

grandezas ← Et inmitte timorem tuum super gentes quae non exquisierunt te ut cognoscant quia non est Deus nisi tu ut enarrent *magnalia* tua (e envía el to miedo sobre las yentes que te non demandaron, porque te coñoscan, ca non á otro Dios si no tú, e cuenten las tus *grandes maravillas*); 36:13 Allega todos los linages de Jacob, e conozcan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus *grandezas*, e eredarlos as como al compeçamiento ← Congrega omnes tribus Iacob et cognoscant quia non est Deus nisi tu Ut enarrent *magnalia* tua et hereditabis eos sicut ab initio (Ayunta tú todos los liñages de Jacob, e coñoscan que non es otro Dios si no tú, e cuenten las tus *maravillas*, e heredar los as como de comienço); 42:21 Fermosas fizo las *grandezas* de su saber, que fue ante del sieglo e fasta'l sieglo; ni es añadido ← *Magnalia* sapientiae suae decoravit quae est ante saeculum et usque in saeculum Neque adiectum est (Éll onró e fizo fermosas las *grandezas* de la su sapiencia, que es ante que el sieglo fuesse; nin á en ella crecencia)

GRAVE ← gravis [GRIEVE]

22:8 Tal es el que cuenta la palavra al que no la oye, como el que despierta al que duerme en *grave* sueño ← Qui narrat verbum non audienti quasi qui excitat dormientem de *gravi* somno (E qui cuenta razón al qui la non oe, tal es como qui espierta del *grieve* sueño al qui duerme); 26:7 e falso testimonio; más *graves* son estas que la muert ← caloña mintrosa et calumniam mendacem super mortem omnia *gravia* (e más que muert son todas estas cosas *grievos*); 29:35 *Graves* son estas cosas al ombre que á seso: sossañon de casa e denosteo de usurero ← *Gravia* haec homini habenti sensum domus correptio et inproperium foeneratoris (*Grievos* son estas cosas all omne qui seso á, maltraemiento de casa e denosteo e facerío del usurero)

GREY ← grex [GREY]

18:13 El que á mercet, e amuestra e enseña, assí cuemo el pastor su *grey* ← Qui misericordiam habet et docet et erudit quasi pastor *gregem* suum (Qui misericordia á, enseña e saca de neciedad, como empiada a su *grey* el buen pastor)

GROSSURA ← adeps [GROSSURA]

47:2 partido de carne assí como *grossura*, assí fue David de los fijos de Israel ← quasi *adeps* separatus a carne sic David a filiis Israhel (como es la *grossura* apartada de la carne, assí David de los fijos de Israel)

GUALARDÓN ← merces, retribuere, retributio [MERCED, GALARDÓN, GALARDÓN- NAGELO, GRACIA]

2:8 Los que a Dios temedes creetle, e no será vano el vuestro *gualardón* ← Qui timetis Dominum credite illi et non evacuabitur *merces* vestra (Los qui al Señor temedes, creedle, e non será vazía la vuestra *merced*); 11:18 Á y ombre que se enriquece viviendo escassament, e esta es parte de su *gualardón* ← Est qui locupletatur parce agendo et haec est pars *mercedis* illius (Á y otro que enriquece faziendo poco, e esta partida del *galardón* d'aquél será); 11:24 La bendición, en *gualardón* del justo s'adelanta, e en onra d'él faze fruto ← Benedictio Dei in *mercedem* iusti festinat et in honore veloci processus illius fructificat (La bendición de Dios pora en el *galardón* del derecho se apressura, e en apressurada onra fruchigua el andamio d'él); 36:18 Señor, da *gualardón* a los que te sufren, porque los tus profetas fieles sean fallados, e oy las oraciones de los tos siervos ← Da *mercedem* Domine sustinentibus te ut prophetae tui fideles inveniatur et exaudi orationes servorum tuorum (Da *merced*, Señor, a los qui te sostienen, porque sean fallados fieles los tos profetas, e oy las oraciones de los tos siervos); 5:38 Obrat vuestra obra ante de tiempo, e dar vos á vuestro *gualardón* en so tiempo ← Operamini opus vestrum ante tempus et dabit vobis *mercedem* vestram in tempore suo (Obrad vuestra obra ante tiempo mientras luz avedes, creed en la luz porque seades hijos de luz, e dar vos á vuestra *merced* en so tiempo. Amén); 18:22 No emperrezes de orar siempre e no ayas vergüença de fer derecho fasta la muerte, ca el *gualardón* de Dios dura siempre ← Non inpediaris orare semper et non verearis usque ad mortem iustificari quoniam *merces* Dei manet in aeternum (Non seas embargado de orar siempre, e non dubdes de seer derecho fasta en la muert, ca el *galardón* de Dios por siempre dura) // 7:30 Amiémbrate que no fueras si no por ellos, e dales *gualardón* de lo que't fizieron ← Memento quoniam nisi per illos non fuisses et *retribue* illis quomodo et illi tibi (e miémbrate que fueras si non por ellos, e *galardón-nage*lo como ellos a ti criándote); 12:2 Faz bien al justo, e fallarás *gualardón* grand; si non d'él, de Dios ← Benefac iusto et invenies *retributionem* magnam et si non ab ipso certe a Domino (Faz mucho bien al derecho, e fallarás grand *galardón*; e si non d'él, ciertamente de Dios); 17:19 E depués levantar s'á, e tornar á cadaúno so *gualardón* en su cabeça, e tornaralos en las más fondoneras partes de la tierra ← Et postea resurget et *retribuet* illis retributionem unicuique in caput ipsorum et convertet in inferiores partes terrae (e después resucitará e se levantará, darles

á *galardón* a cadaúno sobre su cabeça d'ellos, e tornar los á en las más baxas partes de la tierra); 18:24 Amiémbrate de la ira del día del acabamiento, e apareja el tiempo de tu *gualardón* ← Memento irae in die consummationis et tempus *retributionis* in conversatione facies (Miémbrate de la ira en el día dell acabamiento, e farás tiempo de *galardón* en tu vida); 20:10 Á y don que no es provechoso, e á y don en que á doble *gualardón* ← Est datum quod non est utile et est datum cuius *retributio* duplex (E don que non es provechoso, e á y don cuyo *galardón* es doblado); 23:14 e si jurare en vano, non será bien judgado. Llena será su casa de mal *gualardón* ← Et si in vacuis iuraverit non iustificabitur replebitur enim *retributione* domus illius (e si en vano yurare por meter a los otros en yerro por su falsidad, non será dado por derecho, ca la casa d'él enchida será de qual *galardón* merece); 29:17 E des y levantar s'á e dará a cadaúno so *gualardón* en su cabeça ← et postea resurget et retribuet illis *retributionem* unicuique in caput illorum (Después se levantará e dar les á *galardón* a cada uno en su cabeça d'ellos); 35:4 Qui ofrece de la mejor farina de su casa, *gualardón* avrá end, e el que faze mercet ofrece sacrificio ← *retribuet* gratiam qui offert similitudinem et qui facit misericordiam offert sacrificium (Aquel día de cabo *gracia* á el qui ofrece farina, e qui faze misericordia ofrece sacrificio)

GUALARDONADOR ← redditor, retribuens [DADOR DE LO QUE MERECE CADAÚNO, EL QUI GALARDONA]

5:4 E non digas: Pequé, e no me fallé ende mal, ca Dios es paciente *gualardonador* ← Ne dixeris peccavi et quid mihi accidit triste Altissimus enim est patiens *redditor* (Nin digas otrossí: — Mal fiz e pequé, ¿e qué tristeza me vino por ello? Ca el muy Alto, sofridor es e *dador de lo que merece cadaúno*) // 35:13 ca Dios es *gualardonador*, e tornar te lo á siete vezes ← Quoniam *retribuens* est Dominus et septies tantum reddet tibi (ca Dios es *el qui galardona*, e te dará siet atanto por ello)

GUALARDONAR ← retribuere [GALARDONAR]

11:28 Ca ligera cosa es delante Dios, el día de la muert *gualardonar* a cadaúno segund sus carreras ← Quoniam facile est coram Deo in die obitus *retribuere* unicuique secundum vias suas (ca ligera cosa es ante Dios de *galardonar* a cadaúno en el día de la muert según sus carreras)

GUARDADOR ← protector, custodiens
[DEFENDEDOR, GUARDAR]

2:13 Ca piadoso e misericordioso es Dios, e perdonará los pecados el día de tribulación, e *guardador* es de todos los que'l demandan en verdat ← Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in die tribulationis peccata et *protector* est omnibus exquirentibus se in veritate (Ca piadoso es e de misericordioso corazón Dios, e en el día de la tormienta perdonará los pecados, e *defendedor* es e crubidor de todos los qui'l demandan en verdad) // 43:3 A mediodía quema la tierra, e ¿quién sufrirá la fornaz ant el ardor d'él? El *guardador* en las obras del ardor ← In meridiano exurit terram et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere Fornacem *custodiens* in operibus ardoris (En medio día quema la tierra, e en el catar dell ardor d'él ¿qu'í'l podrá sufrir, *guardando* la fornaz en las obras dell ardor?)

GUARDAR ← servare, conservare, cavere, adtendere, attendere, custodire, inhabitare, celebrare, observare [GUARDAR, FAZER, AGUARDAR, PARAR MIENTES, ATENDER, POBLAR, ONRAR]

7:26 Si fijas as, *guarda* los cuerpos d'ellas, e no les muestres lieda cara ← Filiae tibi sunt *serva* corpus illarum et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas (¿Fijas as?, *guarda* los cuerpos d'ellas, e no les muestres alegre cara); 10:31 Fijo, *guarda* tu alma con mansedumbre, e da'l onra segund so merecimiento ← Fili in mansuetudine *serva* animam tuam et da illi honorem secundum meritum suum (Fijo, en mansedumbre *guarda* la tu alma, e da'l ondra segund so merecimiento); 20:7 El sabio callará fasta que sea tiempo; el vano e sin sentido no *guardará* tiempo ← Homo sapiens tacebit usque ad tempus lascivus autem et imprudens non *servabunt* tempus (El omne sabio callará fasta tiempo, mas ell orgolloso e el non sabidor non *aguardará* tiempo); 27:13 Entre los ombres sin seso *guarda* tu palabra pora tiempo, e entre los que piensan en la ley de Dios está siempre ← In medio insensatorum *serva* verbum tempori in medio autem cogitantium legem Dei assiduus esto (En medio de los dessesados *guarda* tú tu palabra a tiempo, mas en medio de los qui cuedan la ley de Dios sey tú cutiano); 28:1 El que vengado quier estar de Dios, vengança fallará, e *guardará* los pecados d'él ← Qui vindicari vult a Domino inveniet vindictam et peccata illius servans *servabit* (Qui vengado quiere seer, del Señor fallará vengança; e guardando los pecados, *aguardar* se á); 29:1 Qui da empréstamo, a sos vezinos faze mercet, e el que puede *guarda* los mandamientos con su mano ← Qui facit

misericordiam foeneratur proximo suo et qui praevallet manu mandata *servat* (Qui misericordia faze a so vezino, a ganancia le anda, e qui más puede *fazer* por mano guarda los mandados); 37:9 *Guarda* tu alma de mal consejero; primero pregunta qué á mester, e qué pensará él en so corazón ← A consiliario malo *serva* animam tuam prius scito quae sit illius necessitas et quid ipse in animo suo cogitabit (E del mal consejero *guarda* tu alma; primero sabe qué es lo que él á mester, e él cuedará primero en so corazón) // 7:27 De todo to corazón te llega a él, e de toda tu fuerça *guarda* las sus carreras ← In omni animo tuo accede ad illum et in omni virtute tua *conserva* vias eius (De todo corazón te le llega, e de toda tu fuerça *aguarda* las sus carreras); 15:16 Si quisieres *guardar* los mandamientos, *guardar* t'an, e fazer t'an aver siempre fe plazient ← Si volueris mandata *conservare* et *conservabunt te* et in perpetuum fidem placitam servare (Si quisieres *guardar* los sos mandados, *aguardar* te an ellos, e guardarán en ti fe plazentera pora siempre); 17:18 La limosna del varón es cuemo talega con él, e la gracia del ombre *guardará* assí como la niñiella del ojo ← Elemosyna viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam *conservabit* (elmosna del varón tal es como fardel con ello, e assí *guardará* a la gracia dell omne como a la neñiella dell ojo); 29:16 La limosna del ombre es como talega que trae consigo, e la mercet del ombre assí la *guardará* como la niñiella del ojo ← Elemosina viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam *conservabit* (La elmosna dell omne tal es como dobler con él, e *guardará* la gracia dell omne como la neñiella); 33:1 El que a Dios teme no'l sobrevernán males, mas *guardar* l'á Dios en tentación, e librar l'á de los males ← Timenti Deum non occurrent mala sed in temptatione Deus illum *conservabit* et liberabit a malis (Al qui a Dios teme no'l verán males, mas en el ensayamiento le *guardará* Dios e le librará d'ellos); 33:4 El que fuer preguntado endereçará su palabra, e *guardará* que diga, e des y recudrá ← Qui interrogationem manifestat parabit verbum et sic deprecatus exaudietur et *conservabit* disciplinam et tunc respondebit (Qui manifiesta lo que'l preguntan guisará palabra de respuesta, e d'esta guisa rogando será oído, e *aguardará* enseñamiento, e estonces responderá); 35:1 Qui *guarda* la palabra, grand oración faze ← Qui *conservat* verbum multiplicat orationem (Qui *guarda* la palabra de la ley amuchigua oración); 39:2 *Guardará* lo que dixieren los ombres nombrados, e en los entendimientos de los proverbios entrará ← Narrationem nominatorum virorum *conservabit* et in versutias parabolarum simul introibit (e *aguardará* el contamiento de los varones nombrados, y entrará en

uno por las rebueltas de las fazañas); 41:17 Hijos, *guardat* el saber con folgura. El saber escondido e el tesoro que non parece, ¿qué pro tienen amos? ← *Disciplinam in pace conservate filii Sapientia enim abscondita et thesaurus invisus quae utilitas in utrisque* (Hijos, en paz *guardad* ell enseñamiento, ca la sapiencia esconduda e el tesoro non justo, ¿qué pro á nin en ell uno, nin en ell otro?); 44:20 Abraham, grand padre de muchas yentes fue, e non fue fallado semejante d'él en gloria que *guardasse* el mandamiento de Dios; e fue con él en postura ← *Abraham magnus pater multitudinis gentium et non est inventus similis illi in gloria Qui conservaret legem Excelsi et fuit in testamento cum illo* (Abraham grand padre fue de muchedumbre de yentes, e non es fallado qui-l semeje en gloria, qui *aguardasse* la ley dell Alto, e fue en el testamento con él) // 9:21 Segunt tu fuerça *guárdate* de to vezino, e piensa con los sabidores e entendudos ← *Secundum virtutem tuam cave a proximo tuo et cum sapientibus excogita et cum prudentibus tracta* (*Guárdate* de to vezino quanto pudieres, e con los sabios e sabidores departe tus cosas); 13:16 *Guárdate* de seer atado, e ten mientes qué odrás, ca andas engañado ← *Cave tibi et adtende diligenter auditui tuo quoniam cum subversione tua ambulas* (*Guárdate* e para mientes a tu oído acuciosamente, ca si lo non fizieres, con to destroiimiento a tu muert andas); 22:32 E tod aquel que lo oyere *guardar* s'á d'él ← *Et omnis qui audiet cavebit se ab eo* (E tod aquel qui lo oíre se *guardará* d'él) // 11:35 *Guárdate* de tal ombre, ca está assechando mal, que por ventura no eche en ti quebranto por siempre ← *Adtende tibi a pestifero fabricat enim mala ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum* (*Guárdate* del adozidor de destruimiento, ca faze males, porque por ventura non aduga sobre ti sosaño pora todavía); 13:10 *Guarda* que non seas con engaño quebrantado ← *Adtende* ne seductus in stultitia humilieris (E *guárdate* que non seas engañado en locura, e seas omillado); 28:30 e *guárdate* que no deslenes por tu lengua, e cayas delante tos enemigos, e que el to mal non sea sanadero en la muert ← *Et adtende* ne forte labaris in lingua et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi et sit casus tuus insanabilis in mortem (e *para mientes* que por ventura non cayas por lengua, e cayas ante tos enemigos quand assechan, e sea la tu cayuda tal que venga a muert e que se non pueda sanar); 29:27 Acorre a to vezino segund to poder, e *guárdate* que non cayas ← *Recupera proximum tuum secundum virtutem tuam et adtende tibi ne incidas* (Recombra a to cercano segund el to poder, e para mientes e *guarda* a ti porque non cayas); 32:26 E *guárdate* de tos fijos e de los ombres de tu casa ← *Et a filiis tuis cave et a*

domesticis tuis adtende (E *guárdate* de tos fijos, e reguárdate de los de tu casa); 32:28 El que a Dios cree *guarda* los sos mandamientos; e el que fía en él no será amenguado ← *Qui credit Deo adtendit mandatis et qui confidit in illo non minoratus erit* (Qui cree a Dios *para mientes* en los sos mandados, e qui en él fía non será menorgado) // 34:2 <...> assí es el que *guarda* mandamientos mintrosos ← *Quasi qui adprehendit umbram et persequitur ventum sic et qui attendit ad visa mendacia* (e es esto como qui toma sombra e sigue el viento, e tal es qui *atiende* a las mentiras que vee) // 12:11 E si's acorvare e andudier corvo, apareja to coraçón e *guárdate* d'él ← *Et si humiliatus vadat curvus adice animum tuum et custodi te ab illo* (E si omilloso te va e corvo, echa tú el to coraçón aluén e *guárdate* d'él); 40:31 El ombre sabio e sesudo *guardar* s'á ← *Vir autem disciplinatus et eruditus custodiet se* (El varón bien acostumbrado e bien enseñado *guardar* se á de estar de vagar quando tiempo oviere); 21:12 Qui *guardare* derecho reterná su seso ← *Qui custodierit iustitiam continebit sensum eius* (Qui *guardare* justicia guardará so seso); 23:7 Oít, fijos, el saber de mi boca, e qui lo *guardare* non pereçrá de sus labros, e no será escandalizado de muy malas obras ← *Doctrinam oris audite filii et qui custodierit illam non periet labiis suis nec scandalizabitur in operibus nequissimis* (Oíd, fijos, enseñamiento de boca, e qui-l *guardare* non se perderá por sus palabras, nin será escandalizado en sus obras muy nemigaderas); 33:8 Por el saber de Dios son departidos, el sol fue fecho que *guarda* el mandamiento, e por el saber de Dios son departidos ← *A Domini scientia separati sunt facto sole et praeceptum custodiende per Dei sapientiam dividuntur* (Apartados son de la ciencia del Señor, fecho el sol e *guardando* el mandado, partidos son por la sapiencia de Dios); 52:3 que *guardas* paramiento e piedat a tos siervos, que van ante ti de todo coraçón ← *Qui custodis testamentum et misericordiam pueris tuis euntibus in conspectu tuo in toto corde* (*om.*); 52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que *guardest* al to siervo David, mio padre, lo que'l prometist, diziendo'l: No menguará varón de ti pora seer en la siella de Israel ← *Et nunc Domine Deus Israhel custodi puero tuo David patri meo quae locutus es illi dicens non deerit tibi vir a facie mea sedens in throno Israhel* (*om.*); 26:13 En la fija cuerda *pone guarda*, porque non pueda mal usar encubiertamiente ← *In filia non avertente se firma custodiant ne inventa occasione abutatur se* (En la fija que se non castigare pon tú tu *guarda*, que fallando ocasión e tiempo non use mal de sí); 42:11 Sobre la fija fornegera *pon guarda*, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en

desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue *custodiam* nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractio in civitate et abiectio plebis et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu *guarda*, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de yent); 52:6 Pero si *guardaren* tos fijos la mi ley que anden en los mios mandamientos assí como andudieron ante mí los fieles ← Verum si *custodierint* filii tui legem meam ut in praeceptis meis ambulent sicut ambulaverunt in conspectu meo fideles (*om.*) // 16:5 Con uno sesudo *será guardada* la tierra, e de tres malos *será astragada* ← Ab uno sensato *inhabitabitur* patria et a tribus impiis deseretur (D'un sesudo *será poblada* la tierra, e de tres malos sin ley *será desertida*) // 33:9 e camia los tiempos e los días onrados d'ellos, e en ellos *guardaron* días festivos a las vezes ← Et inmutabit tempora et dies festos ipsorum et in illis dies festos *celebraverunt* ad horam (e mudará éll los tiempos e los días de las fiestas d'ellos, e en aquéllos *onraron* los días festivos a su ora) // 37:15 mas con el ombre santo está afincadamentre, que coñocieres que *guarda* el temor de Dios ← sed cum viro sancto assiduus esto Quemcumque cognoveris *observantem* timorem Dei (mas serás cutiano con el santo varón, qualquier que coñocieres que *aguarda* el temor de Dios); 41:20 No es ningún bien non *guardarse* ombre de desvergonçamiento, e todas cosas non plazen a todos en fe ← Non est enim bonum hominem irreverentiam *observare* et non omnia omnibus bene placent in fide (Ca non es bien de *guardar* toda onra o todo envergoçamiento, nin plazen bien todas las cosas en todas <...>)

GUIAR ← *producere, inducere* [GUIAR, ADUXIR]

20:29 El sabio por sus palabras es *guiado*, e el ombre cuerdo plazrá a los ombres altos ← Sapiens in verbis *producat* seipsum et homo prudens placebit magnatis (El sabio en las palabras *guía* a sí mismo, e ell omne sabidor plazrá a los grandes) // 45:5 Escuchó a él e a su voz, e *guió*·l con la nuf ← Audivit enim eum et vocem ipsius et *induxit* illum in nube (Oyó a éll oyendo la su voz, e *aduxo*·l e crubió·l con nube)

GUIÑAR ← *annuere* [GUIÑAR]

27:25 El que *guiña* del ojo fragua malas cosas, e no·l desechará ninguno ← *Annuens* oculo fabricat iniqua et nemo eum abiciet (El qui *guiña* con el ojo faze nemigas, e no·l desechará ninguno)

GUSANO ← *vermis* [GUSIANO]

7:19 Acorva mucho to espírito, ca vengança de la carne del malo es fuego e *gusanos* ← Humilia valde spiritum tuum quoniam vindicta carnis impii ignis et *vermis* (Omilla mucho tu alma, ca la vengança de la carne del malo sin ley, fuego e *gusiano*); 10:13 Quando murier el ombre, eredará sierpes e bestias e *gusanos* ← Cum enim morietur homo hereditabit serpentes et bestias et *vermes* (E quando moriere el omne heredará serpientes e bestias e *gusianos*); 19:3 e qui·s ayunta a los fornegueros, malo será; podredura e *gusanos* le eredarán, e será alçado en exiemplo, e será su alma sacada de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis nequam erit putredo et *vermes* hereditabunt illum Et extolletur in exemplum maius et tolletur de numero eius anima (e el qui se ayunta a los fornagueros, malo será; podredumbre e *gusianos* le heredarán, e aun será alçado al mayor exiemplo, e será la so alma d'él tolluda de la cuenta)

HONTA ← *contumelia, opprobrium, improerium* [DENOSTO]

5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e enemiztat e *honta* ← Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem odium et inimicitia et *contumelia* (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmurador, malquerencia e enemiztat e *denosto*); 6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el malo eredará escarnio e *honta*, e todo pecador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus proximo inproperium enim et *contumeliam* malus hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al traimiento e al *denosto* el malo lo heredará, e todo pecador envidioso e el de dos lenguas) // 20:26 La mentira en el ombre grand *honta* es, e siempre está en la boca de los mal castigados ← *Opprobrium* nequam in homine mendacium et in ore indisciplinatorum adsidue erit (*Denosto* nemigadero es all omne la mentira, e esto cotiano será en la boca de los desenseñados) // 29:30 La poca cosa te plega por la grand, e no odrás la *honta* del que anda fuera ← Minimum pro magno placeat tibi et *inproperium* peregrinationis non audies (Plégate con la cosa pequeña más que con la grand, e non oírás el *denosto* dell andar de logar en logar)

HORA véase ORA

HUÉRFANO (UÉRFANO) ← pupillus [HUÉRFANO]

4:10 En judgando, sey piadoso a los *huérfanos* assí como padre, e sey a la madre d'ellos assí como marido ← In iudicando esto *pupillis* misericors ut pater et pro viro matri illorum (Quando judgares sey piadoso a los *huérfanos* cuemo padre, e en logar de marido a su madre d'ellos) // 35:17 Non desprecia los ruegos del *uérfino* ni la bívda, si'l pidiere mercet con yemdo ← Non despiciet preces *pupilli* nec viduam si effundat loquellam gemitus (e non despreciará los ruegos del *huérfano*, nin a la bibda quando se le quere-llare)

HUESTE ← castra [HUESTE]

48:24 Espantó las *huestes* de los assirios, e quebrantolas el ángel de Dios ← Deiecit *castra* Assyriorum et contrivit illos angelus Domini (Desbarató las *huestes* de Assiria, e crebantólos ell ángel del Señor)

ÍDOLO ← idolon [ÍDOLO]

30:19 El sacrificio, ¿qué pro tien al *ídolo*? Ca ni combrá d'él ni lo olerá ← Quid proderit libatio *ydolo* nec enim manducabit nec odorabitur (¿Qué pro terná el sacrificio all *ídolo*? Ca nin combrá nin olerá)

INFIERNO ← inferus [INFERNOS, ENFIERNOS]

9:17 Non te plega el tuerto que fazen los malos, sabiendo que fasta los *infiernos* non plazrá el malo ← Non placeat tibi iniuria iniustorum sciens quoniam usque ad *inferos* non placebit impius (Non te plega del tuerto de los torticieros, sabiendo como fasta en los *infiernos* non plazrá el malo sin piedad); 14:17 Ante que mueras faz derecho, ca en los *infiernos* no fallará ombre vianda ← Ante obitum tuum operare iustitiam quoniam non est apud *inferos* invenire cibum (Ante tu muert faz justicia, ca non es qui falle vianda en los *enfiernos*); 21:11 La carrera de los pecadores allanada es de piedras, e en la fin d'ellos avrán *infierno* e tiniebras e penas ← Via peccantium complantata lapidibus et in finem illorum *inferi* et tenebrae et poenae (la carrera de los que pecan llantada es de piedras, e en la fin d'ellos *infiernos* e tiniebras e pena); 28:25 La muerte d'ella es muy mala; *infierno* no es tan malo com ella ← Mors illius mors nequissima et utilis *inferus* potius quam illa (La muert d'ella, muert muy nemigadera; e provechoso

mejormiente ell *infierno* que ella); 41:7 Ca en *infierno* no á acusamiento de vida ← non est enim in *inferno* accusatio vitae (ca en el *infierno* non á acusamiento de vida, ca non tiene ya allí pro la confessión); 48:5 que troxist el muerto de los *infiernos* con la palavra de Dios ← Qui sustulisti mortuum ab *inferis* de sorte mortis in verbo Domini Dei (que resucitó muerto de los *infiernos*, de suerte de muert por la palabra de ti, Señor Dios); 51:7 del altura del vientre de *infierno*, e de lengua ensuziada, e de palavra de mentira, de rey malo, e de lengua engañosa ← De altitudine ventris *inferi* et a lingua coinquinata et a verbo mendacii a rege iniquo et a lingua iniusta (del fondón del vientre del *infierno*, e de lengua ensuziada e de palabra de mentira, e de rey torticiero e de lengua otrossí torticiera, e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste); 51:9 e la mi alma acerca estava del *infierno* deyuso ← et vita mea adpropinquans erat in *inferno* deorsum (e la mi vida llegando se iva al *infierno* deyuso)

INOJO ← genu [INOJO]

25:32 Manos flacas e *inojos* desatados es la mugier con que no es bienaventurado el marido ← Manus debiles et *genua* dissoluta mulier quae non beatificat virum suum (Manos flacas e *inojos* sueltos, la mugier que non alegra a so varón); 52:1 E acorvó Salomón sos *inojos* ante tod el ayuntamiento de Israel, e abrió sus manos esquantra'l cielo e dixo (Et declinavit Salomon *genua* sua in conspectu totius ecclesiae Israhel et aperuit manus suas ad caelum et dixit (*om.*))

INOJO ← genu [INOJO]

25:32 Manos flacas e *inojos* desatados es la mugier con que no es bienaventurado el marido ← Manus debiles et *genua* dissoluta mulier quae non beatificat virum suum (Manos flacas e *inojos* sueltos, la mugier que non alegra a so varón); 52:1 E acorvó Salomón sos *inojos* ante tod el ayuntamiento de Israel, e abrió sus manos esquantra'l cielo e dixo (Et declinavit Salomon *genua* sua in conspectu totius ecclesiae Israhel et aperuit manus suas ad caelum et dixit (*om.*))

INQUE ← incus [YUNQUE]

38:29 Assí el ferrero estando cabo la *inque* pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e contiende con la calentura de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta *incudem* et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la *yunque* asmando la obra del fierro, el bafo del fuego quema

las carnes d'él, e á contienda en el calor de la fra-
gua)

IPÓCRITA ← hypocrita, stimulare [IPÓ-
CRITA, QUEXOSO]

1:37 Non seas *ipócrita* delante los ombres, e no seas escandalizado en tos labros ← Ne fueris *hypocrita* in conspectu hominum et non scandalizeris in labiis tuis (nin te muestres por *ipócrita* ante los omnes, nin maldezidor en tus palabras) // 14:1 Bienaventurado es el ombre que non desvía con vierbo de su boca, e no es *ipócrita* con tristeza de pecado ← Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo et non est *stimulatus* in tristitia delicti (Bienaventurado el varón qui non cayó por palabra que de su boca salís, nin fue *quexoso* por la tristeza del so yerro)

IRA ← ira, iracundia [SAÑA, IRA]

4:5 Non buelvas tos ojos del menguado por *ira*, e non te dexes maldezir en pos ti a los que te demandan ← Ab inope ne avertas oculos propter *iram* et ne relinquo quaerentibus tibi retro maledicere (Non tornes los ojos del pobre por *saña*, e non dexes a los qui buscaren de te maldezir detrás); 5:7 Ca mercet e *ira* de Dios aína s'acerca, e la su *ira* cata a los pecadores ← Misericordia enim et *ira* ab illo cito proximat et in peccatores respicit *ira* illius (ca la misericordia e la *ira* aína se allega d'él, e contra los pecados cata la su *saña* d'él); 5:9 ca assoora verná la su *ira*, e en el tiempo de la vengança dar t'á perdimiento ← Subito enim veniet *ira* illius et in tempore vindictae disperdet te (ca a desora verná la su *ira* d'él, e en el tiempo de la vengança te esparzerá); 7:18 Amiémbrate de la *ira*, ca non tardará ← memento *irae* quoniam non tardabit (Miémbrate de la *saña* que á de venir, ca se non tardará); 16:7 En la sinoa de los pecantes arderá fuego, e en la yente descreída arderá *ira* ← In synagoga peccantium exardebit ignis et in gente incredibili exardescet *ira* (Fuego arderá en la sinagoga de los pecadores, e en la yente descreída arderá *saña*); 16:12 Ca mercet e *ira* es con él, poderoso de oración e echador de *saña* ← Misericordia enim et *ira* est cum illo potens est exoratio et effundens *iram* (Ca misericordia e *saña* son con él; poderoso es el amonestamiento que esparze *ira*); 18:24 Amiémbrate de la *ira* del día del acabamiento, e apareja el tiempo de tu gualardón ← Memento *irae* in die consummationis et tempus retributionis in conversatione facies (Miémbrate de la *ira* en el día dell acabamiento, e farás tiempo de galardón en tu vida); 23:21 Dos liñages abundan en los pecados, e el tercero aduze *ira* e perdimiento ← Duo genera abundant in peccatis et tertium adducit *iram* et perditionem (Dos liñages abundan

en pecados, e el tercero aduze *ira* e destroimiento); 25:23 e no á *ira* sobre la de la mugier. Morar ombre con el león e con el dragón más le plazrá que con mala mugier ← et non est *ira* super iram mulieris Commorari leoni et draconi placebit quam habitare cum muliere nequam (nin mayor *saña* que la de la mugier; más plazrá morar con el león e con el dragón que morar con la mugier nemigadera); 25:29 La *ira* e el desvergonçamiento de la mugier grand cofondimiento es ← Mulieris *ira* et irreverentia confusio magna (en la fermosura de la mugier á *ira* e desvergonçamiento e grand confusión); 26:11 Mugier bevdera es grand *ira* e escarnio, e la su vergüença no será encubierta ← Mulier ebriosa *ira* magna et contumelia et turpitudinis illius non tegetur (La mugier bevdera, la grand *ira* e el denosto; e la laideza d'ella non será encubierta); 27:33 *Ira* e braveza ambas son malditas, e el ombre pecador será contenedor d'ellas ← *Ira* et furor utraque execrabilia sunt et vir peccator continens erit illorum (La *saña* e la locura amas son cosas malditas e descomulgaderas, e ell omne pecador las avrá en sí); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí arde el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su *saña*, e segund su riqueza enalçará su *ira* ← Secundum enim ligna silvae sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit *iram* suam (E assí como las lleñas de la selva assí arderá y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su *saña*, e segund lo que oviere exaltará la su *ira*); 36:8 Despierta *saña* e vierte *ira* ← Excita furorem et effunde *iram* (levanta *saña* e esparze *ira*); 36:11 En *ira* de llama sea tragado el que está salvo, e los que fazen mal al to pueblo fallen perdimiento ← In *ira* flammae devoretur qui salvatur et qui pessimant plebem tuam inveniant perditionem (En *ira* de llama sea gastado el qui es salvo, e los qui el to pueblo fazen malo, destroimiento fallarán); 39:28 e assí como aguadicho embefdo la sequeat, assí la *ira* de Dios eredará a las yentes que no'l demandieron ← Et quomodo cathaclismus aridam inebriavit sic *ira* ipsius gentes quae non exquisierunt eum hereditabit (e como el diluvio enbebdará la tierra, assí heredará la *saña* d'ell a las yentes que'l no buscaron); 39:29 Como tornó las aguas en sequeat e se secó la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores corroçamiento en la su *ira* ← Quomodo convertit aquas in siccitatem et siccata est terra et viae illius viis illorum directae sunt sic peccatoribus offensiones in *ira* eius (Como torna las aguas en sequeat, e es secada la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los corroçamientos en la *saña* d'él) // 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, *saña*, celo, roído, aondamiento, e temor de muert; *ira* aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino

crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis *iracundia* perseverans et contentio (d'aquel otrossi qui usa del *jacinto* e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, *ira* que dura, e contienda); 44:17 Noé fue fallado por justo e por acabado, e en el tiempo de la *ira* fue perdonado ← Noe inventus est perfectus iustus et in tempore *iracundiae* factus est reconciliatio (Noé es fallado acabado justo, e en el tiempo de la *saña* es fecho abenencia de los omnes a Dios); 45:23 Violo Dios e no-l plogo, e fueron consumidos con empuxamiento de *ira* ← Vidit Dominus Deus et non placuit illi et consumpti sunt in inpetu *iracundiae* (Violo Dios el Señor e no-l plogo, e fueron ellos somidos con pressura de *saña*)

IRADA ← *tristis* [TRISTEZA]

22:27 Si te fablare con boca *irada*, non temas, ca acuerdo avrá *ý*, si no por estas cosas: denosteo, escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os *triste* ne metuas est enim concordatio excepto convicio et inproperio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga *tristeza*, non temas, ca *ý* se faze acuerdo dell antigua amiztad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e descrubimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo)

ISLA ← *insula* [ISLA]

47:17 Tú esplaneste e descubriste las poridades. A las *islas*, de lueñe sonó el to nombre, e fust amado en tu paz ← Et replesti in comparationibus enigmata ad *insulas* longe divulgatum est nomen tuum et dilectus es in pace tua (e enchiste tú, Salomón, e descrubiste por semejanzas las cosas oscuras e ascusas, e es el tu nombre publicgado aluén fasta en las *islas*, e eres amado en tu paz)

IVIERNO ← *hiems* [INVIERNO]

21:9 El que faze su casa sobre sostenimientos agenos assí es cuemo qui coge sus piedras en *ivierno* ← Qui aedificat domum suam inpendiis alienis quasi qui colligit lapides suos in *hieme* (Qui con agenas espensas faze su casa, tal es como qui llega sus piedras en *ivierno*)

JACINTO ← *hyacinthus* [JACINTO]

40:4 Desd'el que usa *jacinto* e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert *ira* aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur *iacincto* et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis *iracundia* perseverans et contentio (d'aquel otrossi

qui usa del *jacinto* e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, *ira* que dura, e contienda)

JOVEN ← *iunior* [MANCEBO]

51:18 Quando só *joven*, ante que yerre, demandit saber paladino en mi oración ← Cum adhuc *iunior* sum priusquam oberrem quaesivi sapientiam palam in oratione mea (Agora quando só aún *mancebo*, ante que yerre demandé sapiencia paladinamente en mi oración)

JUDIZIO ← *iudicium* [JUIZIO]

3:2 Fijos amados, oít el *juizio* del padre e fazet cuemo seades salvos ← *Iudicium* patris audite filii dilecti et sic facite ut salvi sitis (El *juizio* del padre oíd los fijos amados, e de guisa lo fazed que seades salvos); 3:3 ca Dios onró el padre en los fijos, e el *juizio* de la madre afirmó en los fijos ← Deus enim honoravit patrem in filiis et *iudicium* matris exquirens firmavit in filios (ca Dios onró al padre en los fijos, e demandando el *juizio* de la madre firmó-l en ellos); 11:9 E no lidies por la cosa que non te nuze, e non seas en el *juizio* de los pecantes ← De ea re quae te non molestat ne certaveris et in *iudicio* peccantium ne consistas (Sobre la cosa que pesar te non faze, nin contienidas; nin estés en el *juizio* de los qui pecan); 16:26 En *juizio* de Dios fueron sus obras al compeçamiento, e departió las partes d'ellas del establimiento de los ombres, e los compeçamientos d'ellas en sus yentes ← In *iudicio* Dei opera ipsius ab initio et ab institutione hominum ipsorum distinxit partes illorum et initia eorum in gentibus suis (En el *juizio* de Dios son de comienço a acá, e del establecimiento de los omnes mismos, estas cosas departió él: las partidas, e la vida d'ellos en sus yentes); 17:10 Testamento durable paró con ellos, e justicia, e mostroles sus *juizios* ← Testamentum aeternum constituit cum illis et iustitiam et *iudicia* sua ostendit illis (Testamento que durará por siempre estableció con ellos, e mostróles justicia e *juizios*); 17:24 e coñoz los derechos e los *juizios* de Dios, e está en suerte de proponimiento e de oración del alto Dios ← Et cognosce iustitias et *iudicia* Dei et sta in sorte propositionis et orationis altissimi Dei (e coñoz las justicias e los *juizios* de Dios, e está en la suerte de la postura e de la oración del muy alto Dios); 18:19 Ante del *juizio* apareja el derecho pora ti, e ante que fables aprend ← Ante *iudicium* para iustitiam tibi et antequam loquaris disce (Ante del *juizio* guisa tú siempre *juizios* pora ti, e ante que fables aprend); 18:20 Ante del enfermedat apareja la melezina, e ante del *juizio* pregunta a ti mismo, e delante Dios fallarás perdón ←

Ante languorem adhibe medicinam et ante *iudicium* interroga teipsum et in conspectu Dei invenies propitiationem (ante de la enfermedad guisa la melezina, e ante del *juizio* pregunta a ti mismo, e fallarás empiadamiento ante Dios); 18:29 Los cuerdos sabiamientre dixieron sus palavras, e entendieron verdat e derecho, e escodriñaron proverbios e *juizios* ← Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt veritatem et iustitiam et inploraverunt proverbialia et *iudicia* (Los sesudos en las palabras esos fizieron sabiamientre, e entendieron verdad e justicia, e demandaron proverbios e *juizios*, e rogaron por ellos); 19:28 Castigamiento mintroso á en la saña del escarnidor. E á *ý juizio* que no es provado por bueno, e á *ý* qui calla, e es sabio ← Est correctio mendax in ira contumeliosi et est *iudicium* quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est prudens (Á *ý* castigamiento mintroso en la saña del denostador, e á *ý juizio* que non es provado por bueno, e á *ý* otro que se calla e aquél es sabidor); 20:3 assí del que faze *juizio* malo por fuerça ← sic qui facit per vim *iudicium* iniquum (assí es qui faze *juizio* torticiero por fuerça); 21:6 La oración del pobre, de la boca llegará fasta las orejas, e presuradamientre le verná *juizio* ← Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures perveniet et *iudicium* festinato adveniet illi (E el ruego del pobre, de la boca fasta las orejas verná, e el so *juizio* apriessa verná); 25:6 ¡Qué hermosa cosa es al cano coñocer *juizio*, e los adelantados saber consejo! ← Quam speciosum canitiae *iudicium* et presbyteris congoscere consilium (¡Qué hermoso es el *juizio* de la canez, e a los prestes coñocer consejo!); 28:14 Piadoso es el que á enseñamiento de piedat, e los que's apressuran en los *juizios* d'ella ← Misereatur excipiens doctrinam miserationis et qui festinat in *iudiciis* eius (tomando enseñamiento de mercedeamiento, e assí es del qui se apressura en los *juizios* d'él, pora temerlos e tenerlos); 29:26 El pecador que traspasa el mandamiento de Dios, caye en promisión mala, e el que se trabaja de fazer muchas cosas, cadrá en *juizio* ← Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam et qui conatur multa agere incidet in *iudicium* (El pecador que traspasare el mandado de Dios cadrá en prometimiento nemigadero, e el qui's atreve a fazer muchas cosas cadrá en *juizio*); 32:20 Qui teme a Dios fallará derecho *juizio*, e los derechos assí como candela arderán ← Qui timet Deum invenient iustum *iudicium* et iustitias quasi lumen accendent (Los qui temen a Dios fallarán derecho *juizio*, e encendrán la justicia como lumbre); 33:14 Todas sus carreras son segund que él quiere; assí es el ombre en mano d'aquel que'l fizó, e tornar l'á gualardón segund so *juizio* ← omnes viae eius secundum

dispositionem eius Sic homo in manu illius qui se fecit et reddet illi secundum *iudicium* suum (e son todas las carreras d'él segund el ordenamiento d'él, d'esta guisa es ell omne en la mano d'aquel qui'l fizó, e dar le á segund so *juizio*); 33:30 En lavor le faz estar, ca assí'l conviene. E si non fizier tu mandado, apremia'l con fierros e con cormas, e non dés soltura a ninguno. No fagas ninguna cosa fuerte sin *juizio* ← In operae constitue eum sic enim condecet illum et si non ob hoc obaudierit curva illum conpedibus et non amplifices super omnem carnem verum sine *iudicio* nihil facias grave (Establezle en lavrar, ca assí conviene a él. E si te non ascuchare, apremia'l con cormas, e no'l des soltura más que si fuesse otra animalia, pero sin *juizio* non fagas ninguna cosa grieve); 35:25 fasta que judgue el *juizio* al so pueblo, e deleitará los justos en su merced ← Donec iudicet *iudicium* plebis suae et oblectabit iustos misericordia sua (e judgue el *juizio* de so pueblo, e delecte a los derecheros con la su misericordia); 38:23 Amiémbtrate del mi *juizio*, ca assí será el tuyo. A mí eir e a ti oy ← Memor esto *iudicii* mei sic enim erit et tuum mihi heri et tibi hodie (Miémbtrate del mio *juizio*, ca otrossí será el tó; a mí eir e a ti oy); 38:38 Sobre la siella del juvez no estarán, e mandamiento de *juizio* no entenderán, ni apaladinarán saber ni *juizio*, ni serán fallados en proverbios ← super sellam iudicis non sedebunt et testamentum *iudicii* non intelligent Neque palam facient disciplinam et *iudicium* et in parabolis non invenientur (Non serán sobre siella de juvez, nin entenderán el testamento del *juizio*, nin farán paladinamientre enseñamiento e *juizio*, nin serán fallados en proverbios de fazañas); 41:3 ¡Oh muert, qué bueno es el to *juizio* al ombre pobre, e al menguado de fuerça ← O mors bonum est *iudicium* tuum homini indigenti et qui minoratur viribus ← (¡Oh, muert, bueno es el to *juizio* all omne que't á mester, e qui es menorgado de sus fuerças); 41:5 No temas al *juizio* de la muert. Amiémbtrate que lo que fue ante de ti, que por ti á de passar. Ést, *juizio* de Dios es a toda carne ← Noli metuere *iudicium* mortis memento quae ante te fuerunt et quae superventura sunt tibi Hoc *iudicium* a Domino omni carni (Nonquieras temer el *juizio* de la muert. Miémbtrate de las cosas que fueron ante de ti e de las que te an de venir. Este *juizio* dado es del Señor a toda carne); 43:11 Por las palabras de Dios serán los santos en *juizio*, e no enflaquecrán en sus vigiliias ← In verbis Sancti stabunt ad *iudicium* et non deficient in vigiliis suis (En las palabras del Señor estarán los santos al *juizio*, e non fallascrán en sus vigiliias); 43:14 Por so mandamiento es la nief, e los relámpagos del so *juizio* ← Imperio suo adceleravit nivem et adcelerat coruscationes emittere *iudicii* sui (e por el so

mandado aduxo aína nieve, e apressuró de enviar relám- pagos del so *juizio*); 45:6 e dio'l coraçón a los mandamientos, e a la ley de vida e castigamiento, e mostrar a Jacob el testamento, e los sus *juizios* a Israel ← Et dedit illi cor ad praecepta et legem vitae et disciplinae docere Iacob testamentum et *iudicia* sua Israhel (e dio'l coraçón e mandados, e ley de vida e de enseñamiento pora enseñar a Jacob el testamento, e los sos *juizios* a Israel); 45:12 Vestidura santa de oro e de cárdeno e de pórpola, obra fecha de mano de ombre sabidor de *juizio* e de verdat ← Stolum sanctum auro et iacincto et purpura opus textile viri sapientis iudicio et veritate praediti (E estola santa de oro e jacinto e pórpola, obra texida por *juizio* de varón sabio, rico de *juizio* e de verdad); 45:21 e dio'l poder en sos mandamientos e en las posturas de los *juizios*, pora mostrar a Jacob los testimonios e pora dar lumbre a Israel en la su ley ← Et dedit illi in praeceptis suis potestatem in testamentis *iudiciorum* docere Iacob testimonia et in lege sua lucem dare Israhel (e dio'l poder en los sos mandados pora enseñar a Jacob testimonios en los testamentos de los *juizios*, e pora dar a Israel luz en la su ley); 48:7 que oíst en Siná el *juizio*, e en Oreb los *juizios* de defendimiento ← Qui audisti in Syna *iudicium* et in Oreb *iudicia* defensionis (E oíst en Siná el *juizio*, e en Oreb *juizios* de defendimiento)

JUDZGAR ← *iustificare, iudicare. iurare*
[SER DERECHERO, JUDGAR, DAR POR JUSTO, DERECHERO]

1:18 Atamiento guardará e *judgará* el coraçón, e dará alegría e gozo ← *religiositas custodiet et iustificabit* cor iucunditatem atque gaudium dabit (e la santidad le aguardará, e *será derecho* el coraçón aquí, e dará adelant gozo e alegría); 5:18 *Judga* derecho al chico e al grand ← *Iustificat* pusillum et magnum similiter (*Judga* derecho al pequeñuelo e al grand a una manera); 7:5 Non te *judgues* ante Dios, ca él es coñecedor de coraçón; e cab el rey non quieras semejar sabio ← Non te *iustifices* apud Deum quoniam agnitor cordis est ipse et penes regem noli velle videri sapiens (Non te *des por justo* ante Dios, ca él es coñecedor del coraçón, e non quieras seer visto sabio ante'l rey); 10:32 ¿Quién *judgará* al que peca en su alma, o quién onrará al que desonra su alma? ← Peccantem in animam suam quis *iustificabit* et quis honorificabit exhorantem animam suam (Al qui en su alma pecare ¿quí'l será derecho?, e ¿quí'l fará onrado al qui la desonrare?); 31:5 Qui oro ama no *será judgado* por justo, e el que sigue consumimiento, lleno será d'ello ← Qui aurum diligit non *iustificabitur* et qui insequitur consumptionem replebitur ex ea (El qui ama ell

oro non *será fecho* derecho, e el qui sigue desgasto, inchido será d'él) // 4:10 En *judgando*, sey piadoso a los huérfanos assí como padre, e sey a la madre d'ellos assí como marido ← In *iudicando* esto pupillis misericors ut pater et pro viro matri illorum (Quando *judgares* sey piadoso a los huérfanos cuemo padre, e en logar de marido a su madre d'ellos); 4:16 Qui lo oye, *judga* las yentes, e el que lo falla está seguro ← Qui autem audit illam *iudicat* gentes et qui intuetur illam permanebit confidens (E el qui la oe *judga* las yentes, e el qui la cata e en ella fía, aquél durará por siempre); 8:17 Non *judgues* esquantra'l juvez, ca él *judga* segund que derecho es ← Non *iudices* contra iudicem quoniam secundum quod iustum est *iudicat* (Non *judgues* tú to juiz, ca segund que es derecho *judga* él); 10:1 El juvez sabio *judgará* so pueblo, e el señorío del sesudo estable será ← Iudex sapiens *iudicabit* populum suum et principatus sensati stabilis erit (El alcalde sabio *judgará* so pueblo, e el principado del sesudo será espantoso); 16:13 segund su mercet. E el so majamiento *judga* los ombres segund sus obras ← secundum misericordiam suam Et sic correptio illius hominem secundum opera sua *iudicat* (Segund la su misericordia, assí es *judgada* la emienda dell omne segund que son las sus obras); 35:22 e Dios non se alongará, mas *judgará* los justos, e fará justicia; e el muy fuerte no avrá paciencia en ellos, e tribulará el espinazo d'ellos ← et Dominus non elongabit sed *iudicabit* iustos et faciet iudicium Et fortissimus non habebit in illis patientiam et contribulet dorsum illorum (E Dios non se le alongará, mas *judgará* los derechos e fará *juizio*, e el muy fuert non avrá sufrenca contra ellos, porque les crebante ell espinazo); 35:25 fasta que *judgue* el *juizio* al so pueblo, e deleitará los justos en su mercet ← Donec *iudicet* iudicium plebis suae et oblectabit iustos misericordia sua (e *judgue* el *juizio* de so pueblo, e delecta a los derechos con la su misericordia); 42:8 Del castigamiento del sin seso e del loco, e de los viejos que *son judgados* de los mancebos; e serás enseñado en todas cosas, e bueno ante todos los ombres ← De disciplina insensati et fatui et de senioribus qui *iudicantur* ab adulescentibus et eris eruditus in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum (Del enseñamiento del desesado e del loco, de los viejos que *son judgados* de los mancebiellos, serás tú enseñado en todas cosas, e serás de alabar ante todos los varones); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, eredamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a *judgar* la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini

eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum *iudicare* gentem suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fijo de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d'él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora *judgar* la su yente en justicia, porque se non destroissen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent) // 23:14 e si jurare en vano, non será bien *judgado*. Llena será su casa de mal gualardón ← Et si in vacuis *iuraverit* non giustificabitur replebitur enim retributione domus illius (e si en vano *yurare* por meter a los otros en yerro por su falsidad, non será dado por *derechero*, ca la casa d'él enchida será de qual galardón merece)

JUEZ véase **JUVEZ**

JURARE (YURARE, JURAR) ← *iurare*, *iuratio* [YURARE]

23:14 e si *jurare* en vano, non será bien *judgado*. Llena será su casa de mal gualardón ← Et si in vacuis *iuraverit* non giustificabitur replebitur enim retributione domus illius (e si en vano *yurare* por meter a los otros en yerro por su falsidad, non será dado por *derechero*, ca la casa d'él enchida será de qual galardón merece) // 44:22 Por ende *jurándogelo* dio'l gloria de acrecer en su yente assí como montón de tierra ← Ideo iure *iurando* dedit illi gloriam in gente sua crescere illum quasi terrae cumulum (e por end le dio Dios gloria en la su yent *jurándogelo*, y-l fizo crecer como montón de tierra) // 23:9 No uses tu boca a *jurar*, ca muchas achaques á en ella ← *Iurationi* non adsuescas os tuum multi enim casus in illa (Non acostumbres tu boca a *yuras* por quequier, ca muchas cayudas á en la *yura*) // 23:11 Assí como el siervo que cutianamiento lavra non puede seer sin majadura, assí el que mucho *yura* non podrá seer sin pecado ← Sicut enim servus interrogatus adsidue a livore non minuitur sic omnis *iurans* et nominans in toto a peccato non purgabitur (E assí como el sirvient preguntado cutianamiento non es menguado de encardenimiento esto es, de parecerle la culpa en la cara, otrossí el qui *yura* todo'l día, e a Dios e a los santos nombra en toda *yura*, non será alimpiado del pecado); 23:12 El ombre que mucho *yura*, lleno será de maldat, e no se quitará majamiento de su casa ← Vir multum *iurans* replebitur iniquitate et non discedet a domo illius plaga (El varón que mucho *yura*, mintiendo o sin pro, enchido será de tuerto, e non se partirá llaga de vengança de su casa d'él); 27:15 La boca que mucho *yura* faze pelar la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cierra las orejas ← Loquella multum *iurans*

horripilationem capiti statuet et irreverentia ipsius obturatio aurium (La palabra que mucho *yura* espeluzramiento e enoyo aduzrá a la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cerramiento es de las orejas)

JUSTICIA ← *iustitia* [JUSTICIA]

1:33 Fijo, copdiciando saber guarda *justicia*, e Dios dar te lo á ← Filii concupiscens sapientiam conserva *iustitiam* et Deus praebebit illam tibi (Fijo, cobdiciando tú sapiencia, aguarda *justicia*, e Dios te la dará); 2:1 Fijo, allegándote a servicio de Dios, está en *justicia* e en temor, e apareja tu alma a tentación ← Fili accedens ad servitatem Dei sta in *iustitia* et in timore et praepara animam tuam ad temptationem (Fijo, llegándote tú al servicio de Dios, está en *justicia* e en temor, e guisa tu alma pora tentamiento); 3:17 e seer t'á cimentado en *justicia*, e en el día de la tribulación seer t'á lembrado, e serán tos pecados desatados assí como yelo con serenidat ← Et in *iustitia* aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solventur peccata tua (e seer te á fecha casa en *justicia*, e en el día de la tormenta será fecha membrança de ti, e serán los tos pecados como la elada en el día); 3:32 El coraçón sabio e entendient retener s'á de pecados, e en las obras de *justicia* andaré ← Sapiens cor et intellegibile abstinebit se a peccatis et in operibus *iustitiae* successus habebit (El coraçón sabio e entendible se guardará de pecados, e avrá bienandanças en las obras de *justicia*); 4:12 Saber, vida da a los fijos, e recibe a sos demandadores, e irá delant ellos en la carrera de *justicia* ← Sapiencia filiis suis vitam inspirat et suscipit inquirentes se et praeibit in via *iustitiae* (La sapiencia aspiró vida en sos fijos, e recibe a los qui la demandan, e irá delant en la carrera de *justicia*); 4:21 e malfestará a él sus poridades, e porná sobr'él por tesoro saber e entendimiento de *justicia* ← et nudabit absconsa sua illi et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum *iustitiae* (e describir le á sus poridades que tiene ella ascusas, e condesará sobr'él en tesoro ciencia e entendimiento de *justicia*); 4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la palabra del sesudo, e firmeza en las obras de *justicia* ← in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus *iustitiae* (ca la sapiencia, en la lengua es coñocuda, e el seso e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del sesudo, e la firmadumbre en las obras de *justicia*); 4:33 Lidia por tu alma con derecho, e fasta la muert lidia por *justicia*; e Dios lidiará por ti contra tos enemigos ← Pro iustitia agonizare pro anima tua et usque ad mortem certa pro *iustitia* et Deus pugnabit pro te inimicos tuos (Lidia

por *justicia* por tu alma, e fasta la muert entencion por ella; e Dios guerreará tos enemigos por ti); 5:12 Sey firme en la carrera de Dios e en verdat de tu seso e de tu saber, e sígate palavra de paz e de *justicia* ← Esto firmus in via Domini et in veritate sensus tui et scientia et persequatur te verbum pacis et *iustitiae* (Sey firme en la carrera del Señor e en la verdad del sentido e en la ciencia, e tray todavía palabra de paz e de *justicia*); 14:22 Bienaventurado será el varón que morará en saber, e pensará en *justicia*, e cuedará con seso las cosas de Dios ← Beatus vir qui in sapientia morabitur et qui in *iustitia* meditabitur et in sensu cogitabit circumspectionem Dei (Bienaventurado el varón qui en sapiencia morará, e qui en *justicia* mesurará, e en el seso de la mient cuedará la vista de Dios); 15:1 El que teme a Dios fará bienes, e el que tenedor es de *justicia*, justicia recibirá ← Qui timet Deum faciet bona et qui continens est *iustitiae* adprehendet illam (El qui teme a Dios fará buenos fechos, e qui *justicia* sigue alcanzar la á e tomar la á); 16:22 Ca muchas obras d'él son escondidas, mas ¿quién dirá las obras de la su *justicia*?, o ¿quién las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera *iustitiae* eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio hominum in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en escondido son, mas las obras de la su *justicia* d'él, ¿quién las contará?, o ¿quién las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los omnes en el acabamiento es); 17:10 Testamento durable paró con ellos, e *justicia*, e mostroles sus juizios ← Testamentum aeternum constituit cum illis et *iustitiam* et iudicia sua ostendit illis (Testamento que durará por siempre estableció con ellos, e mostróles *justicia* e juizios); 17:20 A los repitientes dioles carrera de *justicia*, e confirmó sofrir los flacos, e establecióles suerte de verdat ← Paenitentibus autem dedit viam *iustitiae* et confirmavit deficientes sustinere et destinavit illis sortem veritatis (Mas a los qui se repienten dio carrera de *justicia*, e afirmó a los qui fallecien en sofrir los trabajos, e enviólos en suerte de verdat); 20:30 El que labra su tierra enalçará el montón de sus miesses, e el que obra *justicia* enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se pagan, fudrá de maldat ← Qui operatur terram suam inaltabit acervum frugum et qui operatur *iustitiam* ipse exaltabitur qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su tierra alçará montón de miesses, e el qui obra *justicia*, ésse será exaltado, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento); 24:33 Ley mandó Moisés en los mandamientos de las *justicias*, e eredamiento a la casa de Jacob, e a Israel prometimientos ← Legem mandavit Moyses in

praeceptis *iustitiarum* et hereditatem domui Iacob et Israhel promissiones (Moisés mandó la ley en mandados de *justicias*, e prometió la heredad del Señor a Jacob e sos prometimientos a Israel); 26:27 e el que traspasa de *justicia* a pecado, Dios le aparejó pora espada ← Et qui transgreditur a *iustitia* ad peccatum Deus paravit eum ad rumpheam (e el qui passa de *justicia* a pecado, e paró·l Dios pora la espada runfea, que es espada que se torna a toda parte e taja de amas partes); 27:9 Si siguieres *justicia*, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás firmeza ← Si sequeris *iustitiam* apprehendes illam et indues quasi poderem honoris illam et inahabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis invenies firmamentum (Si andudieres tras *justicia*, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e crobir te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio fallarás firmamiento); 30:15 La salut del alma es en sanidat de *justicia*, e más val que oro ni plata; e más val cuerpo valient que muy grand aver ← Salus animae in sanctitate *iustitiae* et melior est omni auro et argento et corpus validum quam census immensus (La salud dell alma en la santidad de *justicia* es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el cuerpo rezio mejor que mucho aver); 33:2 El sabio no aborrece los mandamientos ni las *justicias*, e que no sea él dado assí como la naf en la onda ← Sapiens non odit mandata et *iustitias* et non inlidetur quasi in procella navis (El sabio non aborrece los mandados de la ley e las *justicias*, e non será escarnido assí como en tempestad de nave); 34:22 Dios solo es a los que·l sufren en la carrera de verdat e de *justicia* ← Dominus solus sustinentibus se in via veritatis et *iustitiae* (Dios solo es con los qui se tienen en carrera de verdat e de *justicia*); 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de Aarón; enderécanos en la carrera de *justicia*, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da populo tuo et dirige nos in viam *iustitiae* ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspector saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e enderécanos en las carreras de *justicia*, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los siglos); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidat, e con el non justo, de *justicia*; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de coredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de *iustitia* Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido

de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la *justicia*; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas); 38:17 Por la su muerte tray duelo por él con amargura un día, e da consolamiento por *justicia* ← Propter delaturam autem amare fer luctum illius uno die et consolare propter *iustitiam* (E por la levada d'él lora tú amargamiente un día, que es poco tiempo, e conórtate por la *justicia*); 45:9 e ciñó·l de cinta de *justicia*, e vistió·l de vestidura de gloria, e coronó·l de vasos de virtud ← Et circumcinxit eum zona *iustitiae* et induit eum stolam gloriae et coronavit eum in vasis virtutis (e cinxo·l aderredor de cinta de *justicia*, e vistió·l de estola de gloria, e coronó·l en vasos de virtud); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, eredamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en *justicia*, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in *iustitia* Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fiijo de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d'él, porque dicesse en el nuestro coraçón sapientia pora judgar la su yente en *justicia*, porque se non destróissen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent)

fazer justicia (loc. verb.) ← *facere iudicium*, *iudicium iustificare* [**fazer juicio**, **juizo judgar**]

35:22 e Dios non se alongará, mas judgará los justos, e *fará justicia*; e el muy fuerte no avrá paciencia en ellos, e tribulará el espinazo d'ellos ← et Dominus non elongabit sed iudicabit iustos et *faciet iudicium* Et fortissimus non habebit in illis patientiam et contribulet dorsum illorum (E Dios non se le alongará, mas judgará los derechos e *fará juicio*, e el muy fuert non avrá sufrenca contra ellos, porque les crebante ell espinazo) // 42:2 de la ley de Dios, e del testamento, e del malo *fazer justicia* ← De lege Altissimi et testamento et de *iudicio iustificare* impium (de la ley del muy Alto, e del so testamento, del *juizo judga* tú al malo sin ley)

JUSTO ← *iustus*, *iustificare* [DERECHERO, JUSTO, SALVARSE, DERECHO]

1:16 Compeçamiento de saber es temor de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es coñocido con los *justos* e con los fieles ← *Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est* Et cum electis feminis graditur et cum *iustis* et fidelibus agnoscitur (El temor de Dios comienço de sapientia, e con los fieles es criado dentro en la natura de su madre, e con las escollechas fembras andarás, e con los *derecheros* e con los fieles es coñocido); 3:1 Fijos de saber son ell ayuntamiento de los *justos*, e el linage d'ellos obedecimiento e amor ← *Filii sapientiae ecclesia iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio* (Los fijos de sapientia la elesia de los *justos*, e el nacimiento d'ellos obediencia e amor); 11:17 El don de Dios dura a los *justos*, e el bienfecho d'él avrá duramiento por siempre ← *Datio Dei permanet iustis et profectus illius successus habebunt in aeternum* (El donadío de Dios, en los *derecheros* finca; e los provechos de bienanda^{<n>}ças avrán por siempre); 11:24 La bendición, en gualardón del *justo* s'adelanta, e en onra d'él faze fruto ← *Benedictio Dei in mercedem iusti* finstat et in honore veloci processus illius fructificat (La bendición de Dios pora en el galardón del *derecho* se apressura, e en apressurada onra fruchigua el andamio d'él); 12:2 Faz bien al *justo*, e fallarás gualardón grand; si non d'él, de Dios ← *Benefac iusto et invenies retributionem magnam et si non ab ipso certe a Domino* (Faz mucho bien al *derechero*, e fallarás grand galardón; e si non d'él, ciertamientre de Dios); 13:21 A las vezes tal compañía faze el *justo* con el pecador como el lobo con el cordero ← *Sicut communicabit lupus agno aliquando sic peccator iusto* (Como se fará a las vezes el lobo compañero al cordero, assí el pecador al *derechero*); 19:24 E á *ý justo* que se aprieme mucho con omildat, e á *ý justo* que acorva su faz, e enffñese que non vee lo que es descoñoçudo ← *Et est iustus qui se nimium submittit multa humilitate et est iustus qui inclinat faciem et fingit se non videre quod ignoratum est* (E á *ý un derechero* qui se abaxa con mucha omildad, e otro *derechero* qui omilla la cara e fázese que non vee lo que non es aún sabido); 27:6 El forno prueba los vasos del ollero, e prueba de tribulación a los *justos* ← *Vasa figuli probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis* (A los vasos dell ollero la fornax los prueba, e a los omnes *derecheros* ell ensayamiento de la pena); 38:32 En lazos morrán los que's deleitan en el mal de los *justos*; dolor los consumirá ante que mueran ← *Laqueo peribunt qui oblectantur casu iustorum dolor autem consumet eos antequam moriantur* (En lazo pereçrán

los qui-s gozan e se deleitan en la cayuda de los *derecheros*, e dolor los somirá ante que mueran); 28:26 El estado d'ella non durará, mas terná las carreras de los non *derecheros*; con su llama non quemará a los *justos* ← Perseverantia illius non permanebit sed obtinebit vias iniustorum in flamma sua non conburet *iustos* (El perseveramiento d'ella non durará, mas acabará carrera de los *torticieros*; non quemará a los *derecheros* en la su llama); 33:15 Contra'l mal es el bien, e contra la vida es la muert; assí es el ombre pecador contra'l *justo*; e assí ten mientes, fiyo, en todas las obras de Dios, dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra vitam mors sic et contra virum *iustum* peccator Et sic intuere in omnia opera Altissimi duo contra duo unum contra unum (El bien es contra'l mal, e la muert, contra la vida; e assí el pecador contra'l omne *derechero*; e d'esta guisa cata tú e mesura, en todas las obras del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno); 35:8 El ofrenda del *justo* engruessa el altar, e es olor de mansedumbre delante Dios ← Oblatio *iusti* inpinguat altare et odor suavitatis est in conspectu Altissimi (La ofrenda del *derechero* engruessa ell altar, e es olor muy sabroso ante el muy Alto); 35:9 El sacrificio del *justo* recebido es, e no olvida Dios la remembrança d'él ← Sacrificium *iusti* acceptum est et memoriam eius non obliviscetur Dominus (El sacrificio del *justo* recebido es, e la remembrança d'él non la oblidará Dios); 35:22 e Dios non se alongará, mas judgará los *justos*, e fará justicia; e el muy fuerte no avrá paciencia en ellos, e tribulará el espinazo d'ellos ← et Dominus non elongabit sed iudicabit *iustos* et faciet iudicium Et fortissimus non habebit in illis patientiam et contribulet dorsum illorum (E Dios non se le alongará, mas judgará los *derechos* e fará juicio, e el muy fuert non avrá sufrenca contra ellos, porque les crebante ell espinazo); 35:25 fasta que judge el juicio al so pueblo, e deleitará los *justos* en su mercet ← Donec iudicet iudicium plebis suae et oblectabit *iustos* misericordia sua (e judge el juicio de so pueblo, e delecte a los *derecheros* con la su misericordia); 44:17 Noé fue fallado por *justo* e por acabado, e en el tiempo de la ira fue perdonado ← Noe inventus est perfectus *iustus* et in tempore iracundiae factus est reconciliatio (Noé es fallado acabado *justo*, e en el tiempo de la saña es fecho abenencia de los omnes a Dios) // 26:28 Dos cosas fuertes e peligrosas aparecieron a mí: el mercadero apenas será que no mienta, e el tavernero *no será justo* por los pecados de sus labros ← Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt difficile exiit negotians a mendacio et *non iustificabitur* caupo a peccatis laborum (Dos maneras me parecieron grieves: el mercadero non se

puede dexar de mentir si non grievemiente, e por campo *non se salvará* de los pecados de sos labros); 31:5 Qui oro ama no será judgado por *justo*, e el que sigue consumimiento, lleno será d'ello ← Qui aurum diligit *non iustificabitur* et qui insequitur consumptionem replebitur ex ea (El qui ama ell oro non será fecho *derechero*, e el qui sigue desgasto, inchido será d'él)

non justo ← iniustus [torticiero]

34:21 Manzellada es la oblación del que faze sacrificio de mala parte, e non plazen a Dios los sossañamientos de los non *justo* ← Inmolantis ex iniquo oblatio est maculata et non sunt beneplacitae subsannationes *iniustorum* (Ensuziada es la ofrenda de la cosa *torticiera*, e los sosaños de los *torticieros* non plazen bien); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non *justo*, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum *iniusto* de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso de parte tú de santidad; e con el *torticiero*, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso de parte de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas)

JUVENTUT ← iuventus [MANCEBÍA]

47:4 ¿En su *juventut* no mató al gigant, e tiró el escarnio de su yent? ← In *iuventute* sua numquid non occidit gigantem et abstulit opprobrium de gente (¿O non mató él al gigand en su *mancebía*, e tollió el denosto de su yent?); 51:20 Alegró's mio coraçón en ella; andudo mio pie camino cubierto; desde mi *juventut* andut en pos él ← laetatum est in ea cor meum ambulavit pes meus iter rectum A *iuventute* mea investigabam eam (alegre es el mio coraçón en ella; andido el mio pie carrera derecha; de la mi *mancebía* a acá la busqué yo)

JUVEZ (JUEZ) ← iudex iudicare [ALCALDE, JUIZ]

7:6 Non demandes seer *juvez* si non pudieres quebrantar las maldades, porque non temas la faz del poderoso ni pongas escándalo en tu fecho ← Noli quaerere fieri *iudex* nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte extimescas faciem potentis et ponas scandalum in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan *alcalde*, si non si

pudieres por fuerça crebantar los tuertos, que por ventura non temas la faz del poderoso, e metas en discordia los que fueren so ti, por to apressuramiento); 10:1 El *juvez* sabio judgará so pueblo, e el señorío del sesudo estable será ← *Iudex sapiens iudicabit populum suum et principatus sensati stabilis erit* (El *alcalde* sabio judgará so pueblo, e el principado del sesudo será espantoso); 10:27 Grand es el *juvez* e poderoso en onra, e no es mayor del que teme a Dios ← *Magnus est iudex et potens est in honore et non est maior illo qui timet Deum* (Grand es el *juiz* e poderoso en onra, e ninguno non es mayor que el qui teme a Dios); 35:15 e non cates sacrificio non derecho, ca Dios es *juvez*, e esquantra él no á gloria de persona ← *Et noli inspicere sacrificium iniustum quoniam Dominus iudex est et non est apud illum gloria personae* (nin cates por sacrificio que derecho non sea, ca Dios es *juiz*, e non es recebida ant'él la gloria de la persona); 38:38 Sobre la siella del *juvez* no estarán, e mandamiento de juicio no entenderán, ni apaladinarán saber ni juicio, ni serán fallados en proverbios ← *super sellam iudicis non sedebunt et testamentum iudicii non intelligent* Neque palam facient disciplinam et iudicium et in parabolis non inveniuntur (Non serán sobre siella de *juiz*, nin entenderán el testamento del juicio, nin farán paladinamiento enseñanza e juicio, nin serán fallados en proverbios de fazañas); 41:22 del *juvez* e del capdiello, de yerro; del pueblo e del ayuntamiento, de maldat ← *A principe et a iudice de delicto a synagoga et plebe de iniquitate* (e del príncep e del *juiz* en el yerro, e de la sinagoga e del pueblo en la desigualdad esto es del tuerto) // 8:17 Non judgues esquantra'l *juvez*, ca él judga segund que derecho es ← *Non iudices contra iudicem quoniam secundum quod iustum est iudicat* (Non judgues tú to *juiz*, ca segund que es derecho judga él); 10:2 Segund el *juvez* del pueblo serán sos sergentes, e qual fuere el señor de la cibdat, tales moradores avrá en ella ← *Secundum iudicem populi sic et ministri eius et qualis est rector civitatis tales et inhabitantes in ea* (Qual fuere el *juiz* del pueblo, tales serán los sos disciplos, e qual el mantenedor de la cibdad, tales los moradores d'ella); 20:31 Dones e presentes cegaron los ojos de los *juezes*, e trastornaron los derechos d'ellos en su boca, assí como mudos ← *Exenia et dona excaecant oculos iudicum et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum* (Los presentes e los dones a los ojos de los *juizes* ciegan, e trastorna las emiendas d'ellos en la boca como mudo); 46:13 E los *juezes* cadaúno por so nombre, de los que no fue corrompido el coraçón ni se quitaron de Dios ←

Et iudices singuli suo nomine quorum non est corruptum cor qui non aversi sunt a Domino (E después de Josué vinieron los *juizes*, cadaúno por so nombre, cuyo coraçón non fue corrompido, nin ellos tornados del Señor)

LABRADOR ← *rusticatio, operarius agrario, operarius annuali, operarius* [LAVOR DE LA TIERRA, LAVOR DEL CAMPO, OBRE-REO DEL CAMPO, OBRERO D'UN AÑO, OBRERO]

7:16 No aborrezcas la obra lazrosa ni los *labradores* que crió Dios ← *Non oderis laboriosa opera et rusticationem creatam ab Altissimo* (Non aborrescas las obras muy trabajosas, nin las *lavores de la tierra*, ca el muy Alto lo crió) // 37:13 con el cruel, de piedat; con ell que es envidioso, de dar gracias; con el *labrador*, de toda lavor ← *Cum impio de pietate cum inhonesto de honestate* Cum *operario agrario* de omni opere (con ell de sin piedad e sin ley, de la piedad e de la ley; con el desordenado, dell ordenamiento; con el *obrero del campo*, de toda obra e lavor) // 37:14 con el *labrador añal*, del acabamiento del año; con el siervo perezoso, de mucho labrar. No metas a éstos en to consej ← *cum operario annuali de consummatione anni cum servo pigro de multa operatione* Non adtendas hiis in omni consilio (e con el *obrero d'un año*, dell acabamiento dell lavor dell año; con el sirvient perezoso, de mucho obramiento e lavor. Non pares mientes en éstos en todo consejo) // 40:18 Dulce es la vida del *labrador* quando'l cumple, e fallarás en ella tesoro ← *Vita operarii sufficientis sibi condulcabitur et in ea invenies thesaurum* (La vida d'aquel *obrero* que abonda a essa vida sea coceada, e tú fallarás en ella tesoro)

LABRAR ← *operatio* [LAVRAR, LAVOR]

33:28 Al siervo malo, prisiones e cormas; envía'l a *labrar*, que non sea de balde ← *Servo malivolo tortura et conpedes mitte illum in operationem* ne vacet (Al sirvient malo, torcejones e cormas; metle a *lavar*, que non aya vagar); 37:14 con el *labrador añal*, del acabamiento del año; con el siervo perezoso, de mucho *labrar*. No metas a éstos en to consej ← *cum operario annuali de consummatione anni cum servo pigro de multa operatione*. Non adtendas hiis in omni consilio (e con el obrero d'un año, dell acabamiento dell lavor dell año; con el sirvient perezoso, de mucho obramiento e *lavor*. Non pares mientes en éstos en todo consejo)

LABRO ← *labium* [PALABRA, LABRO, BOCA]

1:30 El bon seso fasta tiempo ascondrá sus palabras, e *labros* de muchos contarán el seso d'él ← Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius et *labia* multorum enarrabunt sensum illius (El buen seso fasta en tiempo ascondrá sus palabras, e muchos contarán el so seso d'él); 1:37 Non seas ipócrita delante los ombres, e no seas escandalizado en tos *labros* ← Ne fueris hypocrita in conspectu hominum et non scandalizeris in *labiis* tuis (nin te muestres por ipócrita ante los omnes, nin maldezidor en tus *palabras*); 2:14 ¡Ay del que es de doble coraçón e de *labros* maldizientes e de manos malfazientes, e del pecador que entra en tierra de dos carreras! ← Vae duplici corde et *labiis* scelestis et manibus malefacientibus et peccatori terram ingredienti duabus viis (Mal pora'l del doble coraçón e al de los *labros* nemigaderos de maldezir e a las manos fazedores de mal e al pecador que entra en la tierra por dos carreras e esto es del qui faze mal e espera bien)); 12:15 Con sus *labros* amansa el enemigo, e con el coraçón assecha que te trastorne en la sima ← In *labiis* suis indulcat inimicus et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam (En sus *palabras* te será dulce el enemigo, e en so coraçón te assechará que te eche en el foyo); 21:28 Los *labros* de los sandíos contarán sandeces, mas las palabras de los cuerdos pesadas serán con balança ← *Labia* imprudentium stulta narrabunt verba autem prudentium statera ponderabuntur (Los *labros* de los non sabidores locuras contarán, e las palabras de los sabidores con balança serán pesadas); 22:33 Agora toviesses guarda a mi boca e cañado cierto en mios *labros*, porque non caya por ellos e que me mate mi lengua ← 33 Quis dabit ori meo custodiam et super *labia* mea signaculum certum ut non cadam ab ipsis et lingua mea perdat me (¿Quién dará guarda a la boca mía e enseñalamiento cierto sobre los mios *labros*, que non caya yo por ellos e me destruya la mi lengua?); 23:7 Oíd, fijos, el saber de mi boca, e qui lo guardare non peregrá de sus *labros*, e no será escandalizado de muy malas obras ← Doctrinam oris audite filii et qui custodierit illam non periet *labiis* suis nec scandalizabitur in operibus nequissimis (Oíd, fijos, enseñamiento de boca, e qui-l guardare non se perderá por sus *palabras*, nin será escandalizado en sus obras muy nemigaderas); 26:28 Dos cosas fuertes e peligrosas aparecieron a mí: el mercadero apenas será que no mienta, e el tavernero no será justo por los pecados de sus *labros* ← Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt difficile exiit negotians a mendacio et non iustificabitur caupo a peccatis

labiorum (Dos maneras me parecieron grieves: el mercadero non se puede dexar de mentir si non grievemiente, e por campo non se salvará de los pecados de sos *labros*); 31:28 El buen pan e fermoso bendezir lo an *labros* de muchos, e el so testimonio será verdadero ← Splendidum in panibus benedicent *labia* multorum et testimonium veritatis illius fidele (Al resplandient en panes le alabarán los *labros* de muchos, e el testimonio de la verdad d'él será fiel); 39:20 e alabat el so nombre, e loatle en voz de vuestros *labros* con cántigos de *labros* e con cedras, e diredes assí en loando'l ← Date nomini eius magnificentiam et confitemini illi in voce *labiorum* vestrorum in canticis *labiorum* et citharis Et sic dicetis in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e confessadvos a él en la voz de los vuestros *labros*, en los cantares de los *labros* e en cítolas, e d'esta guisa diredes en la confesión); 50:22 Estonce decendió, e alçó sus manos contra tod el ayuntamiento de los fijos de Israel, que diessen gloria a Dios con sus *labros* e que's gloriassen en el nombre d'él ← Tunc descendens manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israel dare gloriam Deo a *labiis* suis et in nomine ipsius gloriari (Decendiendo estonces, ell obispo alçó las sus manos sobre tod'ell ayuntamiento de los fijos de Israel, pora dar gloria a Dios de las palabras de su *boca* e pora alegrarse en el nombre d'él); 51:3 e libreste mio cuerpo de perdimiento, de lazo de lengua mala e de *labros* mintrosos, e delante los que y estavan fuste mio ayudorio ← Et liberasti corpus meum a perditione a laqueo linguae iniquae et a *labiis* operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi adiutor (e librest el mio cuerpo de perdimiento, e de lazo de lengua torticiera, e de los *labros* que obran mentira, e en la vista de los que me están adredor eres fecho ayudador a mí)

LADRÓN ← *fur*, *latro* [LADRÓN, FURTAR]

5:17 Sobr'el *ladrón* á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e enemiztat e honta ← Super *furem* enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem odium et inimicitia et contumelia (Ca sobr'el *ladrón* es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmuriador, malquerencia e enemiztat e denosto); 20:27 Más es el *ladrón* que el aturamiento del mintroso; ambos eredarán perdimiento ← Potior *fur* quam adsiduitas viri mendacis perditionem autem ambo hereditabunt (Mejor cosa es *furtar* que mentir cutianamiente ca todo es mal: el *ladrón* e ell mintroso cutiano eredarán destroimiento) // 36:28 que sabe que no á casa, e ó'l anocheiere, y yazrá assí como *ladrón* que anda de civdat en civdat ← Qui credit qui non

habet nidum et deflectens ubicumque obscuraverit quasi succinctus *latro* exiliens de civitate in civitatem (Qui cree que no á nío, e el qui se acuesta <...> como *ladrón* arremangado saldrá de cibdad en cibdad)

LAGAR ← torcular [LAGAR]

33:17 <...> e fenchí el *lagar* assí como el que vendimia ← In benedictione Dei et ipse speravi et quasi qui vindemiat replevi *torcular* (en la bendición de Dios, e yo mismo lo esperé, e como qui vendimia enchí el *lagar*)

LAGOSTA ← locusta [LAGOSTA]

43:19 Esparze la nief assí como el ave que's quier assentar, e decende assí como *lagosta* ← Et sicut avis deponens ad sedendum aspargit nivem et sicut *locusta* demergens descensus eius (e como ave que se levanta e se alça e esparze nieve, e como *lagosta* que's abaxó en su descenduda)

LÁGRIMA ← lacrima [LÁGRIMA]

22:24 El ojo ferido echa *lágrimas*, e el que so corazón castiga saca ende seso ← Pungens oculum deducet *lacrimas* et qui pungit cor profert sensum (Aguijando el ojo echará *lágrimas*, e qui aguija el corazón dize seso); 35:18 Las *lágrimas* de la bivda, ¿non decenden a la mexiella, e la su quereña sobre aquel que la faze llorar? ← Nonne *lacrimae* viduae ad maxillam descendunt Et exclamatio eius super deducentem eas (Las *lágrimas* de la bibda ¿non decenden a la mexiella?, e el so llamar sobre qui ge las faze salir)

LANÇA ← lancea [ESCUDO]

29:18 e lidiará contra to enemigo más que *lança* ni escudo de poderoso ← Super scutum potentis et super *lanceam* adversus inimicum tuum pugabit (e lidiará la elmosna contra to enemigo más que ell *escudo* del poderoso e que la *lança*)

LAPIDARIO ← lapidarius [LAPIDARIO]

45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de *lapidario*, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere *lapidarii* sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de *lapidario*, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel)

LATÓN ← orichalcum [AURICALCO]

47:20 ayuntest oro assí como *latón*, e alleguest plata assí como plomo ← collegisti quasi *auricalcum* aurum et ut plumbum complesti argentum (lleguest d'oro tanto como si fuesse *auricalco*, que es el alimpiamiento d'ello, e de plata como de plomo)

LAVAMIENTO ← lavatio [LAVAMIENTO]

34:30 El que es lavado del muerto e de cabo tañe el muerto, ¿qué pro'l tien so *lavamiento*? ← Qui baptizatur a mortuo et iterum tangit mortuum quid prodest *lavatio* eius (Qui de muerte es bateado e de cabo tañe al muerto, ¿qué pro'l tiene el so *lavamiento*?)

LAVAR ← baptizare [BATEAR]

34:30 El que *es lavado* del muerto e de cabo tañe el muerto, ¿qué pro'l tien so *lavamiento*? ← Qui *baptizatur* a mortuo et iterum tangit mortuum quid prodest *lavatio* eius (Qui de muerte *es bateado* e de cabo tañe al muerto, ¿qué pro'l tiene el so *lavamiento*?)

LAVOR ← disciplina, opus [ENSEÑAMIENTO, LAVRAR, LAVOR]

33:25 Cevada e piértega e carga, al asno; pan e premia e *lavor*, al siervo ← Cibaria et virga et onus asino panis et *disciplina* et opus servo (Viandas e verga e carga, all asno; pan e *enseñamiento* e obra, al sirvient) // 33:30 En *lavor* le faz estar, ca assí'l conviene. E si non fizier tu mandado, apremia'l con fierros e con cormas, e non dés soltura a ninguno. No fagas ninguna cosa fuerte sin juizio ← In *operae* constitue eum sic enim condecet illum et si non ob hoc obaudierit curva illum conpedibus et non amplifies super omnem carnem verum sine iudicio nihil facias grave (Establezle en *lavrar*, ca assí conviene a él. E si te non ascuchare, apremia'l con cormas, e no'l des soltura más que si fuesse otra animalia, pero sin juizio non fagas ninguna cosa grieve); 37:13 con el cruel, de piedat; con ell que es envidioso, de dar gracias; con el Labrador, de toda *lavor* ← Cum impio de pietate cum inhonesto de honestate Cum operario agrario de omni *opere* (con ell de sin piedad e sin ley, de la piedad e de la ley; con el desordenado, dell ordenamiento; con el obrero del campo, de toda obra e *lavor*)

LAZERÍO ← labos [TRABAJOS]

14:15 Tos trabajos ni tos *lazerios* no los dexes a los otros. En partición de suert ← Nonne aliis relinques dolores et *labores* tuos in divisione sortis (¿O non dexarás a otros los tos dolores e los tos *trabajos*? En la partida de la suerte)

LAZO ← *laqueus* [LAZO]

9:3 No cates mugier que quier a muchos, porque non cayas en sus *lazos* ← Ne respicias mulierem multivolam ne forte incidas in *laqueos* illius (Non cates por la mugier malquería, porque por ventura non cayas en los *lazos* d'ella, del so engaño); 9:20 Sepas la comunalança de la muert, ca entrarás en medio de los *lazos*, e andarás sobre las armas mataderas ← Communionem mortis scito quoniam in medio *laqueorum* ingredieris et super dolentium arma ambulabis (Sabe tú como es comunal la muert, ca en medio de los *lazos* entrarás, e sobre las armas de los qui se duelen andarás); 11:32 Assí como las entrañas de los fidiendos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el *lazo*, assí es el corazón de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in *laqueo* sic et cor superborum et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el *lazo*, assí es el corazón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino); 27:22 No'l sigas, ca lueñe es; fudrá cuemo corça de *lazo*, ca llagada es su alma ← Non illum sequeris quoniam longe abest effugit quasi caprea de *laqueo* Quoniam vulnerata est anima eius (ni'l seguirás, ca lueñe está de ti, porque fuxo de ti como la corça del *lazo*, ca llagada es la su alma); 27:29 Qui cava foyo cadrá en él. Qui pone piedra a so vezino delante, en ella entrepeçará. E qui para *lazo* al otro, en él morrá ← Et qui foveam fodit incidet in eam et qui statuet lapidem proximo offendet in eo et qui *laqueum* alio ponit peribit in illo (E qui foya cava, en ella cadrá; e qui piedra para a so cercano en que's fiera, él se ferrá en ella; e qui *lazo* para a otre, él peresçrá en él); 38:32 En *lazos* morrán los que's deleitan en el mal de los justos; dolor los consumirá ante que mueran ← *Laqueo* peribunt qui oblectantur casu iustorum dolor autem consumet eos antequam moriantur (En *lazo* pereçrán los qui's gozan e se deleitan en la cayuda de los derecheros, e dolor los somirá ante que mueran); 51:3 e libreste mio cuerpo de perdimiento, de *lazo* de lengua mala e de labros mintrosos, e delante los que y estavan fuste mio ayudorio ← Et liberasti corpus meum a perditione a *laqueo* linguae iniquae et a labiis operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi adiutor (e librest el mio cuerpo de perdimiento, e de *lazo* de lengua torticiera, e de los labros que obran mentira, e en la

vista de los que me están aderredor eres fecho ayudador a mí)

LAZRAR ← *laboribus* [LAVOR]

28:19 La tercera lengua, las mugieres echó fuera, e sacolas de lo que *avién lazrado* ← Lingua tertia mulieres viratas eiecit et privavit illas *laboribus* suis (La tercera lengua mugieres fuertes echó, e despojólas de sos *lavores*)

LEAL ← *verdadero* [VERUS]

25:12 Bienaventurado el que falló amigo *leal*, e el que muestra derecho al que lo quier oír ← Beatus qui invenit amicum *verum* et qui enarrat iustitiam auri audienti (bienaventurado qui falla amigo *verdadero*, e qui cuenta justicia all oreja que ge la oe)

LECTUARIO ← *pigmentum* [UNTURA]

38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el especiero faze *lectuarios* dulces e unguentos de sanidat, e no son acabadas sus obras ← In his curans mitigabit dolorem et unguentarius faciet *pigmenta* suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non consummabuntur opera eius (El qui en estas cosas cuenda amansará el dolor, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará *unturas* de sanidad, e non serán acabadas las obras d'él)

LECHE ← *lac* [LECH]

39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, sal, *leche* e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal *lac* et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, *lech* e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido)

LECHO ← *lectus, cubile* [LECHO]

23:25 Tod ombre que traspassa so *lecho*, desprecia su alma, e dize: ¿Quién me veye? ← Omnis homo qui transgreditur *lectum* suum contemnens in animam suam et dicens quis me videt (Todo omne qui traspassa so *lecho*, despreciando su alma e diziendo: ¿Quín me vee?); 48:6 que desecest los reyes, e quebranest ligerament el poder d'ellos, e echest los gloriosos de su *lecho* ← Qui deiecisti reges ad perniciem et confregisti facile potentiam ipsorum et gloriosos de lecto suo (qui derribeste los reis en destroimiento, e crebantest ligeramiente el poder d'ellos, e a los gloriosos del so *lecho*) // 40:5 en tiempo de fartura en el *lecho*, el sueño de la noche camia so sentido ← et in tempore refectionis in *cubili* somnus

noctis inmutat scientiam eius (e en tiempo de far-tura en el *lecho*, en los sueños de la noche de-muda él la su sapiencia)

LENGUA ← *lingua*, *linguis* [LENGUA, DOS LENGUAS]

4:29 ca en la *lingua* es coñocido saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la palabra del sesudo, e firmeza en las obras de justicia ← in *lingua* enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae (ca la sapiencia, en la *lingua* es coñocuda, e el seso e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del sesudo, e la firme-dumbre en las obras de justicia); 5:11 Non te abientes en todo viento, e no vayas en todo ca-mino; ca assí es provado el pecador en la doble *lingua* ← Non ventiles te in omnem ventum et non eas in omnem viam Sic enim peccator probatur in duplici *lingua* (Non te eches a todo viento, nin vayas por toda carrera, ca d'esta guisa es provado el pecador por de doble *lingua*); 5:15 Onra e gloria á en el vierbo del sesudo, e la *lingua* del sandío es engaño d'él ← honor et gloria in sermone sensati *lingua* vero imprudentis sub-versio est ipsius (*om.*); 5:16 Non seas llamado lo-sengero en tu carrera, e no seas preso en tu *lingua* ← Non appelleris susurro in vita tua et *lingua* tua ne capiaris et confundaris (*om.*); 6:5 Palabra dulce amuchigua los amigos e amansa los enem-igos, e la *lingua* dulce en el bon ombre abondará ← Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos et *lingua* eucharis in bono homine abundabit (La dulce palabra acrece los amigos e amansa los enemigos; la bona *palabra* en el buen omne abondará); 17:5 Crió·l d'él mismo ayudo-rio semejante de sí; consejo e *lingua* e ojos e ore-jas les dio, e coraçón de pensar; e finchiolos de castigamiento de saber ← Creavit ex ipso adiuto-rium simile sibi consilium et *linguam* et oculos et aures et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectus replevit illos (e crió d'él mismo pora él ayudorio que·l semejasse, e dioles consejo e *lingua* e ojos e orejas e coraçón de cuedar, e in-chióllos de enseñamiento e entendimiento); 19:16 e non creas en toda palabra. Ombre y á que yerra con su *lingua*, e non con el coraçón ← et non omni verbo credas Est qui labitur *lingua* sua sed non ex animo (e non creas en toda palabra. Á y qui cae por su *lingua*, mas non por coraçón); 20:17 ¿Cuál es el que no yerra en su *lingua*? Cas-tiga to vezino ante que·l cometas ← quis est enim qui non deliquerit in *lingua* sua Corripi proxi-mum antequam commineris (ca el qui por so *len-gua* non yerra, ¿quál es aquél? Castiga a to

cercano ante que·l amenazas); 20:18 Ca los que comen el pan d'él, de falsa *lingua* son. ¡Quántos e quántas vezes le escarneçrán! ← Qui enim edunt panem illius falsae *linguae* sunt quotiens et quanti inridebunt eum (Ca los qui el pan d'él comen, de falsa *lingua* son. ¡E quántas vezes e qué grandes omnes se reirán d'él y·l escarnesçrán!); 20:20 El deslenamiento de la *lingua* falsa es atal cuemo quien caye en el suelo, e los achaques de los malos assoora vernán ← Lapsus falsae *linguae* quasi qui in pavimento cadens sic casus ma-lorum festinanter venient (La cayuda de la falsa *lingua* tal es como quien cae en el pabimento de casa, ca assí vernán apriessa las cayudas de los malos); 21:8 De lueñe es coñocudo el arzeziado por la *lingua* osada, e el sesudo sábese tirar d'él ← Notus a longe potens *lingua* audaci et sensatus scit se labi ab illo (Ell coñocudo d'aluén, pode-roso es con osada *lingua*, e el sesudo se sabe par-tir d'él); 22:33 Agora toviessse guarda a mi boca e cañado cierto en mios labros, porque non caya por ellos e que me mate mi *lingua* ← Quis dabit ori meo custodiam et super labia mea signaculum certum ut non cadam ab ipsis et *lingua* mea per-dat me (¿Quién dará guarda a la boca mía e ense-ñalamiento cierto sobre los mios labros, que non caya yo por ellos e me destruya la mi *lingua*?); 25:9 Nueve cosas loé mucho que no son asmade-ras en coraçón, e la dezena diré en la *lingua* de los ombres ← Novem insuspicabilia cordis mag-nificavi et decimum dicam in *lingua* hominibus (Nueve cosas non sospechadas del coraçón gran-deé yo, e la dezena dezir la é por *lingua* a los omnes); 25:11 Bienaventurado el que mora con mugier sesuda, e el que non desví con su *lingua*, e el que non sirvió a peores de sí ← Beatus qui habitat cum muliere sensata et qui *lingua* sua non est lapsus et qui non servivit indignis se (bien-aventurado ell omne que mora con mugier sesuda, e el qui non cayó por su *lingua*, e qui non sirve a los qui non son derecheros d'él); 26:9 En la mu-gier celosa á majamiento de *lingua* que saben to-dos ← in muliere zelotipa flagellum *linguae* om-nibus communicans (En la mugier cornudera, ba-timiento de *lingua* a todos comunal); 28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la baraja ace-dada vierte sangre; la *lingua* testemuñant aduze muert ← Certamen festinatam incendit ignem et lis festinans effundit sanguinem et *lingua* testifi-cans adducit mortem (La contienda apressurada encendrá fuego, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la *lingua* que lo testiguare aduzrá muert); 28:16 La tercera *lingua* a muchos movió, e los derramó de yent en yent ← *Lingua* tertia multos commovit et dispersit illos de gente in

gentem (La *lingua* tercera muchos comovió, e esparziólos de yent en yent); 28:19 La tercera *lingua*, las mugieres echó fuera, e sacolas de lo que avién lazado ← *Lingua* tertia mulieres viratas eiecit et privavit illas laboribus suis (La tercera *lingua* mugieres fuertes echó, e despojólas de sos lavores); 28:21 Majadura de açot livor faze, mas el majamiento de la *lingua* menuza los uessos ← Flagelli plaga livorem facit plaga autem *linguae* conminuet ossa (La llaga de la çurriaga faze encardenimiento, mas la llaga de *lingua* menuza los huessos); 28:22 Muchos cayeron en boca d'espada, mas no assí como los que murieron por su *lingua* ← Multi ceciderunt in ore gladii sed non sic quasi qui interierunt per *linguam* suam (Muchos moriron a espada, mas non tan mal como los qui moriron por su *lingua*); 28:23 Bienaventurado el que es defendudo de mala *lingua*, e el que non passó por la saña d'ella, e el que non tiró el yugo d'ella, e no es atado en los atamientos d'ella ← Beatus qui tectus est a *lingua* nequam qui in iracundia illius non transivit Et qui non adtraxit iugum eius et in vinculis illius non est ligatus (Bienaventurado el qui cubierto es contra la *lingua* nemigadera, qui por la saña d'ella non passó, e qui non atroxo el yugo d'ella, e en las prisiones d'ella non fue ligado); 28:30 e guárdate que no deslenes por tu *lingua*, e cayas delante tos enemigos, e que el to mal non sea sanadero en la muert ← Et adtende ne forte labaris in *lingua* et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi et sit casus tuus insanabilis in mortem (e para mientes que por ventura non cayas por *lingua*, e cayas ante tos enemigos quand assechan, e sea la tu cayuda tal que venga a muert e que se non pueda sanar); 36:25 Si á *lingua* de sanamiento, es de amansamiento e de piedat. No es el marido d'ella segund cuemo los fijos de los ombres ← Si est *lingua* curationis est et mitigationis et misericordiae non est vir illius secundum filios hominum (Si es *lingua* de sanamiento, es otrossí de misericordia e de amansamiento; non es el varón d'ella segund los fijos de los omnes); 37:21 La palabra mala camiará el coraçón, de que nacen quatro partes: bien e mal, muert e vida; e señor d'estas quatro cosas es la *lingua* afincada ← Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor oriuntur Bonum et malum vita et mors et dominatrix illorum est adsidua *lingua* (La palabra nemigadera demudará el coraçón, de que salen quatro cosas: bien e mal, vida e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la *lingua* cutiana); 40:21 Rota e salterio fazen dulce son, e muy más la *lingua* mansa ← Tibiae et psalterium suavem faciunt melodiam et super

utraque *lingua* suavis (Las bozinas e el salterio dulce canto fazen, e sobre las unas e las otras d'estas cosas la *lingua* sabrosa); 51:3 e librest mio cuerpo de perdimiento, de lazo de *lingua* mala e de labros mintrosos, e delante los que ý estavan fuste mio ayudorio ← Et liberasti corpus meum a perditione a laqueo *linguae* iniquae et a labiis operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi adiutor (e librest el mio cuerpo de perdimiento, e de lazo de *lingua* torticiera, e de los labros que obran mentira, e en la vista de los que me están adrededor eres fecho ayudador a mí) // 5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el sobervio de *lingua* á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e enemiztat e honta ← Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super *bilinguem* susurratori autem odium et inimicitia et contumelia (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento sobr'el de *dos linguas*; e al susurrón murmuriador, malquerencia e enemiztat e denosto); 6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el malo eredará escarnio e honta, e todo pecador envidioso e de *dos linguas* ← Noli fieri pro amico inimicus proximo inproperium enim et contumeliam malus hereditabit et omnis peccator invidus et *bilinguis* (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al traimiento e al denosto el malo lo heredará, e todo pecador envidioso e el de *dos linguas*); 28:15 El losenjador e el de *dos linguas*, maldito es, ca desacordará muchos que an paz ← Susurrio et *bilinguis* maledictus multos enim turbabit pacem habentes (El murmuriador e de *dos linguas*, maldito es, ca a muchos turvió que estavan en paz)

LENGUADO véase LENGUDO

LENGUDO, DA (LENGUADO, DA.) ← *linguosus, linguatus* [LENGUADO]

9:25 Espaventable es en su civdat el ombre *lenguado*; e el temedero, aborrecible será en su palabra ← Terribilis est in civitate sua homo *linguosus* et temerarius in verbo suo odibilis erit (Espantoso es en so cibdad el omne *lenguado*, e el fol en su palabra será aborrible) // 25:27 Atal es la mugier *lenguda* pora'l ombre manso, cuemo la subida arenosa a los pies del viejo ← sicut ascensus harenosus in pedibus veterani sic mulier *linguata* homini quieto (sobida arenosa en los pies del viejo, e assí es la mugier *lenguada* all omne manso); 8:4 No entiences con ombre *lenguado*,

ni pongas leña en so fuego ← Non litiges cum homine *linguato* et ne strues in ignem illius ligna (Non peles con el omne *linguado*, nin amontones leñas pora en el so fuego)

LEÑA ← *lignum* [LEÑA, LLEÑA]

8:4 No entiences con ombre linguado, ni pongas *leña* en so fuego ← Non litiges cum homine *linguato* et ne strues in ignem illius *ligna* (Non peles con el omne linguado, nin amontones *leñas* pora en el so fuego); 28:12 Segund la *leña* fuert en el mont assí arde el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su saña, e segund su riqueza enalçará su ira ← Secundum enim *ligna* silvae sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit iram suam (E assí como las *lleñas* de la selva assí arderá y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su saña, e segund lo que oviere exaltará la su ira)

LEÑO ← *lignum* [ÁRVOL]

6:3 e coma tus fojas, e astrague tos frutos, e que finques cuemo *leño* seco en el yermo ← Et folia tua comedat et fructus tuos perdat et relinquaris velut *lignum* aridum in heremo (que coma las tus fojas e destruya los tos frutos, e finques tú como *árvol* seco, desamparado en el yermo)

LEÓN ← *leo* [LEÓN]

4:35 Non seas en tu casa cuemo *león*, maltrayendo los de tu casa, ni apremiando tos ombres ← Noli esse sicut *leo* in domo tua evertens domesticos tuos et obprimens subiectos tibi (Non seas como *león* en tu casa, e trastornes los de tu compañía e apremies los qui son so ti); 13:23 Venado del *león* es el asno salvage en el yermo, e assí son los pobres pastura de los ricos ← Venatio *leonis* onager in heremo sic pascua sunt divitum pauperes (Caça el *león* en ell yermo la ezebra, assí son pastos de los ricos los pobres); 21:3 Los dientes del *león*, los dientes d'él matan las almas de los ombres ← Dentes *leonis* dentes eius interficientes animas hominum (Dientes de *león* los dientes d'aquel culuebro, e que matan las almas de los omnes); 25:23 e no á ira sobre la de la mugier. Morar ombre con el *león* e con el dragón más le plazrá que con mala mugier ← et non est ira super iram mulieris Commorari *leoni* et draconis placebit quam habitare cum muliere nequam (nin mayor saña que la de la mugier; más plazrá morar con el *león* e con el dragón que morar con la mugier nemigadera); 27:11 El *león* siempre assecha al venado, e assí los pecados a los que obran mal ← *Leo* venationi insidiatur semper sic peccata operantibus iniquitatem (El *león* assecha

al venado siempre, assí los pecados a los qui fazen tuerto); 27:31 Escarnio e fonta de los sobervios, e vengança l'assechará assí como *león* ← Illusio et improperatio superborum et vindicta sicut *leo* insidiabitur illi (Escarnio e denosto de sobervios, e vengança le assecharán como *león*); 28:27 e los que desamparan a Dios cadrán en ella, e arderá en ellos, e no será amatada, e será echada en ellos assí como *león*, e assí como leopardo los destruirá ← et qui relinquunt Deum incident in eam et exardebit in illis et non extinguetur Et immittetur in illas quasi *leo* et quasi pardus laedet illos (e los qui dexan a Dios cadrán en ella, e arderá ella en ellas e non se amatará, e será echada en ellas como *león*, e como pardo los dañará); 47:3 Assí trebejó con los *leones* como con corderos, e otrossí con los ossos como con los corderos de las ovejas ← Cum *leonibus* lusit quasi cum agnis in ursis similiter fecit sicut agnis ovium In iuventute sua (Trebejó con los *leones* como con corderos, e otrossí fizo con los ossos como con los corderos de las ovejas)

LEOPARDO ← *pardus* [PARDO]

28:27 e los que desamparan a Dios cadrán en ella, e arderá en ellos, e no será amatada, e será echada en ellos assí como león, e assí como *leopardo* los destruirá ← et qui relinquunt Deum incident in eam et exardebit in illis et non extinguetur Et immittetur in illas quasi *leo* et quasi *pardus* laedet illos (e los qui dexan a Dios cadrán en ella, e arderá ella en ellas e non se amatará, e será echada en ellas como león, e como *pardo* los dañará)

LEVANTAR ← *suscitare, resurgere, surgere, exsurgere, extollere* [LEVANTAR, ALÇAR]

10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las yentes toda es malita, e a tiempo *levantará* governador sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis iniquitas gentium et utilem rectorem in tempus *suscitabit* super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él *levantará* a tiempo sobr'ella derecho mantenedor) // 17:19 E después *levantar* s'á, e tornará a cadaúno so gualardón en su cabeça, e tornaralos en las más fonderas partes de la tierra ← Et postea *resurget* et retribuet illis retributionem unicuique in caput ipsorum et convertet in inferiores partes terrae (e después resucitará e *se levantará*, darles á gualardón a cadaúno sobre su cabeça d'ellos, e tornar los á en las más baxas partes de la tierra); 29:17 E des y *levantar* s'á e dará a cadaúno so gualardón en su cabeça ← et postea *resurget* et retribuet illis retributionem unicuique in caput illorum

(Después *se levantará* e dar les á galardón a cada uno en su cabeça d'ellos) // 30:25 E si en comiendo mucho fueres quexado, *levántate* de medio, e ve camiar, e folgarás, e no adurás enfermedad a to cuerpo ← Et si coactus fueris in edendo multum *surge* e medio et vome et refrigerabit te et non adduces corpori tuo infirmitatem (E si costreñido fueres en comiendo mucho, *levántate* de medio e camia, e refriecer te á, e non tradrás enfermedad a to cuerpo); 32:15 E a la ora del *levantar* non tardes. Vete pora tu casa, e allí solaza e juega ← Et hora *surgendi* non te trices praecurre autem prior in domum tuam et illic avocareet illic lude (E non te entristes en ell ora de *levantarte*, e tú sey el primero qui corras antes pora tu casa, e allí sey vozero, e allí trebeja); 47:1 Des y *levantó·s* Natán, el profeta, en los deías d David ← Post haec *surrexit* Nathan propheta in diebus David (Después d'esto *levantóse* Natán profeta en los días de David); 47:14 En pos él *levantó·s* so fijo sesudo, e por él desechó tod el poder de los enemigos ← Post ipsum *surrexit* filius sensatus et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum (Después de David *levantósse* el so fijo sesudo, e por él derribó Dios tod'el poder de los enemigos); 48:1 E *levantó·s* Helías profeta assí como fuego, e la su palabra ardié assí como facha ← Et *surrexit* Helyas propheta quasi ignis et verbum ipsius quasi facula ardebat (Empós esto *levantó·s* Helías profeta como fuego, e la palabra d'él ardié como facha) // 40:7 Torvado es en la visión de su coraçón assí como el que escapa el día de la lit. *Levantose* en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore salutis suae *exsurrexit* et admirans ad nullum timorem (turviado es en la vista de so coraçón como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud *se levantó* e maravillándose a ningún miedo) // 50:11 assí como oliva florecent, e cuemo ciprés que *se levanta* en alto, en recibiendo vestidura de gloria, e seer vestido en acabamiento ← quasi oliva pullulans et cypressus in altitudine *se extollens* In accipiendo ipsum stolam gloriae et vestiri eum in consummatione virtutis (e como la oliva quando mete e grumece, e como el ciprés que *se alça* en alto; en tomando él vestidura de gloria, e vistiéndose pora acabar vertut)

LEVAR ← *deducere, inducere, adducere, transfero, tegere, recipere* [ADUZIR, METTER, TRANSLADAR, COBRIR, LEVAR]

6:4 Ca el alma mala mata al que la á, e mete·l en gozo de so enemigo, e *lieva·l* a suerte de los malos ← Anima enim nequam disperdet qui se

habet et in gaudium inimici dat illum et *deducet* in sortem impiorum (Ca la mala alma esparzerá al qui la á. e dar le á en gozo de so enemigo, y·l *adurá* en la suert de los malos sin la creencia de Dios) // 11:31 No *lieves* tod ombre a tu casa, ca muchos son los assechamientos del engañoso ← Non omnem hominem *inducas* in domum tuam multae enim sunt insidiae dolosi (Non *adugas* tod omne ni·l metas en tu casa, ca muchos son los assechos del engañoso); 46:10 E estos dos establecidos fueron librados de periglo, quinientos e cient vezes mil peones pora *levar* al eredamiento de la tierra que mana lech e miel ← Et ipsi duo constituti a periculo sunt liberati a numero sescentorum milium peditum *Inducere* illos in hereditatem in terram quae manat lac et mel (E de la cuenta de los seicentas vezes mil omnes d'armas, estos dos fueron establecidos e librados de periglo de muert, pora *meter* a los otros en la heredad de la tierra que mana leche e miel) // 23:34 Esta *será levada* a la iglesia, e catada será por sos fijos ← Haec in ecclesiam *adducetur* et in filios eius respicietur (Ésta *será aducha* a la iglesia, e catada en los fijos d'ella) // 44:16 Enoc plogo a Dios, e *fue levado* a paraíso, porque dé saber a las yentes ← Enoch placuit Deo et *translatus* est in paradisum ut det gentibus sapientiam (Enoc plogo a Dios, e es *trasladado* a paraíso, porque dé sapiencia a las yentes) // 48:13 Helías, que en el torbellino *fue levado*, e fincó en Heliseo el so espírito doblado: en sos días non temió capdiello, e no·l venció ninguno con poder ← Helyas qui in turbine *tectus est* et in Helyseo completus est spiritus eius In diebus suis non pertimuit principem et potentia nemo vicit illum (Helías, que de torbellino *fue cubierto*, e en Heliseo acabado el so espírito, en los sos días non temió príncep, nin por poder no·l venció ninguno) // 49:16 No nació ninguno tal cuemo Enoc, que *fue levado* de tierra ← Nemo natus est in terra talis qualis Enochnam et ipse *receptus* est a terra (Non nació otro tal en la tierra otrossí como Enoc, ca *levado fue* de la tierra)

LEY ← *lex, testamentum* [LEGE, TESTAMENTO]

2:19 Los que a Dios temen, a Dios demandarán las cosas que a él plazen, e los que·l aman, llenos serán de la su *ley* ← Qui timent Dominum inquierunt quae beneplacita sunt ei et qui diligunt eum replebuntur *lege* ipsius (Los qui al Señor temieren, aquellas cosas buscarán las que a él bien ploughieren, e los qui·l aman, enchidos serán de la *ley* d'él); 17:9 Añadióles castigamiento, e erodolos de *ley* de vida ← Addidit illis disciplinam et *legem* vitae hereditavit eos (Enandióles enseñamiento pora ello, e heredóles de *ley* de vida);

19:18 E da logar al temor de Dios, ca todo saber es temor de Dios, e en él temer a Dios, e en todo saber á ordenamiento de *ley* ← et da locum timori Altissimi Quia omnis sapientia timor Dei et in illa timere Deum et in omni sapientia dispositio *legis* (e faz logar al temor del muy Alto; ca el temor de Dios es toda sapiencia, e en ella se coñoce el temer a Dios, e en toda sapiencia es ordenamiento de *ley*); 19:21 Mejor es el ombre sin saber e sin seso con temor, que el que á grand seso e traspasa la *ley* de Dios ← Melior est homo qui minuitur sapientia et deficiens sensu in timore quam qui abundat sensu et transgreditur *legem* Altissimi (Mejor es ell omne que es minguado de saber e fallido de seso e á temor, que el qui es sesudo e traspasa la *ley* del muy Alto); 23:33 Ca primeramente fue descreyente de la *ley* de Dios, e des y desamparó so marido, e fizo fornicio en adulterio, e ovo fijos de otro marido ← Primo enim in *lege* Altissimi incredibilis fuit et secundo virum suum derelinquit Tertio in adulterio fornicata est et ex alio viro filios sibi statuit (ca en la primería en la *ley* del muy Alto non fue creyent, e en la segunda vez dexó so marido, e en la tercera fizo fornicio en adulterio, e fizo pora sí fijos de otro varón); 24:33 *Ley* mandó Moisés en los mandamientos de las justicias, e eredamiento a la casa de Jacob, e a Israel prometimientos ← *Legem* mandavit Moyses in praeceptis iustitiarum et hereditatem domui Iacob et Israhel promissiones (Moisés mandó la *ley* en mandados de justicias, e prometió la heredad del Señor a Jacob e sos prometimientos a Israel); 27:13 Entre los ombres sin seso guarda tu palabra pora tiempo, e entre los que piensan en la *ley* de Dios está siempre ← In medio insensatorum serva verbum tempori in medio autem cogitantium *legem* Dei assiduus esto (En medio de los dessesados guarda tú tu palabra a tiempo, mas en medio de los qui cuedan la *ley* de Dios sey tú cutiano); 33:3 El ombre cuerdo cree la *ley* de Dios, e la *ley* será'l fiel ← Homo sensatus credit *legi* Dei et *lex* illi fidelis (Ell omne sesudo cree a la *ley* de Dios, e será la *ley* fiel a él); 34:8 la *ley* de Dios sin mentira se acabará ← Sine mendacio consummabitur verbum *legis* et sapientia in ore fidelis conplanabitur (Sin mentira se acabará la palabra de la *ley*, e se llantaré la sapiencia en la boca del fiel); 38:39 Mas afirmarán la criatura del mundo, e el so ruego es en la obra de su art, acomendando sus almas, e pensando en la *ley* de Dios ← Sed creaturam aevi confirmabunt et deprecatio illorum in operatione artis Adcommodantes animam suam et conquirentes in *lege* Altissimi (mas afirmarán la criatura de la edad que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell art, emprestando ellos su alma e mesurando de día e de noche demandándola en la *ley* del muy

Alto); 39:11 e él apaladinará el castigamiento de su saber, e gloriar s'á en la *ley* del mandamiento de Dios ← Ipse palam faciet disciplinam doctrinae suae et in *lege* testamenti Domini gloriabitur (e fará él paladino el saber del so enseñamiento, e gloriar se á en la *ley* del testamento del Señor); 41:11 ¡Ay de vós, varones malos, que desamparastes la *ley* de Dios! ← Vae vobis viri impii qui dereliquistis *legem* Domini altissimi (¡Uay a vos, varones sin ley non piadosos, que desamparastes la *ley* del muy Alto!); 42:2 de la *ley* de Dios, e del testamento, e del malo fazer justicia ← De *lege* Altissimi et testamento et de iudicio iustificare impium (de la *ley* del muy Alto, e del so testamento, del juizio judga tú al malo sin ley); 45:6 e dio'l corazón a los mandamientos, e a la *ley* de vida e castigamiento, e mostrar a Jacob el testamento, e los sus juizios a Israel ← Et dedit illi cor ad praecepta et *legem* vitae et disciplinae docere Iacob testamentum et iudicia sua Israhel (e dio'l corazón e mandados, e *ley* de vida e de enseñamiento pora enseñar a Jacob el testamento, e los sos juizios a Israel); 45:21 e dio'l poder en sos mandamientos e en las posturas de los juizios, pora mostrar a Jacob los testimonios e pora dar lumbre a Israel en la su *ley* ← Et dedit illi in praeceptis suis potestatem in testamentis iudiciorum docere Iacob testimonia et in *lege* sua lucem dare Israhel (e dio'l poder en los sos mandados pora enseñar a Jacob testimonios en los testamentos de los juizios, e pora dar a Israel luz en la su *ley*); 46:17 e mostró allegando a la *ley* de Dios, e vio al Dios de Jacob, e en su fe fue provado profeta ← In *lege* Domini congregationem iudicavit et vidit Deum Iacob et in fide sua probatus est propheta (enseñó ayuntamiento del pueblo en la *ley* del Señor, e vio al Dios de Jacob, e fue provado por profeta en su fe); 52:6 Pero si guardaren tos fijos la mi *ley* que anden en los mios mandamientos assí como andudieron ante mí los fieles ← Verum si custodierint filii tui *legem* meam ut in praeceptis meis ambularent sicut ambulaverunt in conspectu meo fideles (*om.*) // 11:21 Está en tu *ley* e fabla en ella, e envegez en la obra de tos mandamientos ← Sta in *testamento* tuo et in illo conloquere et in opere mandatorum tuorum veterasce (Sta en to *testamento* que fizieres, e sobr'él fabla e conseja, e envegez en la buena obra de los tos mandados)

LIBANO ← libanus [LÍBANO]

24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e uña e gota, e assí como *libano* olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et ungula et gutta et quasi *libanus* non incisus vaporavi habitacionem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el gálbano e la unglá e

la guta, que son preciadas especias, e como el *libano* non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio odor); 39:18 Avet olor de mansedumbre, assí como *libano* ← Quasi *libanus* odorem suavitatis habete (E como el *libano* aved olor de dulcedumbre)

LIBRAR ← liberare, evertere [LIBRAR, TRASTORNAR]

4:9 *Libra*-l, ca tuerto sufre de mano del sobervio, e no'l seas áspero en to coraçón ← *Libera eum* qui iniuriam patitur de manu superbi et non acide feras in manu tua (*Libra* al qui padece tuerto de la mano del sobervio, e non lo sufras a to poder; 33:1 El que a Dios teme no'l sobrevernán males, mas guardar l'á Dios en tentación, e *librar* l'á de los males ← Timenti Deum non occurrent mala sed in temptatione Deus illum conservabit et *liberabit* a malis (Al qui a Dios teme no'l vernán males, mas en el ensayamiento le guardará Dios e le *librará* d'ellos); 34:13 Algunas vezes llegué fasta cerca de la muert por estas tales cosas, e *fui librado* por la gracia de Dios ← Aliquotiens usque ad mortem periclitatus sum horum causa et *liberatus sum* gratia Dei (A las vezes por achaque d'estas cosas periglara yo viniendo a peligro de muert, e *librado fui* ende por la gracia de Dios); 50:26 que crea Israel por los días de siempre que es connusco la mercet de Dios, que nos *libre* en nuestros días ← Credere Israhel nobiscum esse misericordiam Dei ut *liberet* nos in diebus suis (e que crea Israel que connusco es la misericordia de Dios, porque nos *libre* en sos días); 51:3 e *libreste* mio cuerpo de perdimiento, de lazo de lengua mala e de labros mintrosos, e delante los que ý estavan fuste mio ayudorio ← Et *liberasti* corpus meum a perditione a laqueo linguae iniquae et a labiis operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi adiutor (e *librest* el mio cuerpo de perdimiento, e de lazo de lengua torticiera, e de los labros que obran mentira, e en la vista de los que me están aderedor eres fecho ayudador a mí); 51:12 que *libras* los que a ti sufren, e tíraslos de las manos de las yentes ← Quoniam eruis sustinentes te et *liberas* eos de manu gentium (ca tú *libras* a los qui te sufren, e defén-delos de mano de las yentes) // 49:9 Ca pensaron mal d'él, el que del vientre de su madre fue consagrado profeta, de trastornar e de *librar* e de desraigar, e de cabo fazer e desfazer ← Nam male tractaverunt illum qui a ventre matris consecratus est propheta *evertere* et eruere et perdere et iterum aedificare et renovare (y-l troxieron mal por ello, faziéndolo profeta que de vientre de su

madre era consagrado pora *trastornar* e destróir, e fazer de cabo poblar e renovar)

LIBRE ← liber [LINDO]

10:28 Al siervo sesudo los *libres* le servirán, e el varón sesudo e castigado no murmurará emendado, e el necio no será onrado ← Servo sensato *liberi* servient et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et inscius non honorabitur (Al siervo sesudo los fijos *lindos* le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará quando-l castigaren, e el necio non será onrado)

LIBRO ← liber, codex [LIBRO]

24:32 Estas cosas todas son *libro* de vida, e testamento del much alto Dios, e coñocimiento de verdat ← Haec omnia *liber* vitae et testamentum Altissimi et agnitio veritatis (Todas estas cosas son *libro* de vida e testamento del muy Alto e coñocencia de verdad) // 50:29 Est enseñamiento de saber e de castigamiento escrivió en este *libro* Jesús, fijo de Sirac, jerosolimita, que renovó saber de so coraçón ← Doctrinam sapientiae et disciplinae scripsit in *codice* isto Ihesus filius Syrach ierosolimita qui renovavit sapientiam de corde suo (E este enseñamiento de sapiencia, e este aprendimiento escrivió en este *libro* Jesús, fijo de Sirac, natural de Jerusalem, que renovó de so coraçón sapiencia)

LIDIADOR ← bellator [BATALLADOR]

26:26 ombre *lidiador* que viene a pobredat, e ombre sesudo despreciado ← Vir *bellator* deficiens per inopiamet vir sensatus contemptus (el varón *batallador* que fallece por pobreza, el varón sesudo despreciado)

LIDIAR ← certare, pugnare, expugnare [CONTENDER, LIDIAR, COMBATER]

11:9 E no *lidies* por la cosa que non te nuze, e non seas en el juizio de los pecantes ← De ea re quae te non molestat ne *certaveris* et in iudicio peccantium ne consistas (Sobre la cosa que pesar te non faze, nin *contiendas*; nin estés en el juizio de los qui pecan) // 29:18 e *lidiará* contra to enemigo más que lança ni escudo de poderoso ← Super scutum potentis et super lanceam adversus inimicum tuum *pugnabit* (e *lidiará* la elmosna contra to enemigo más que ell escudo del poderoso e que la lança); 46:8 porque coñozcan las yentes el so poder, ca no es ligera cosa *lidiar* contra Dios; e segudó los poderosos ← Ut cognoscant gentes potentiam eius quia contra Dominum *pugnare* non est facile et secutus est a tergo potentes (porque coñozcan las yentes el poder d'él, ca *lidiar* contra'l Señor non es cosa ligera; e

segudó a los poderosos faziéndolos tornar de espaldas e foír) // 46:2 Muy grand en la salud de los escogidos de Dios, pora *lidiar* los enemigos enfestados, e ganar eredamiento pora Israel ← Maximus in salutem electorum Dei *expugnare* insurgentes hostes ut consequeretur hereditatem Israel (e muy grand en la salud de los escollechos de Dios, pora *combar* a los enemigos que se les levantavan, porque alcançasse Israel la heredad)

LIEDO, A ← hilaris, iucunditas [ALEGRE, ALEGRÍA]

7:26 Si fijas as, guarda los cuerpos d'ellas, e no les muestres lieda cara ← Filiae tibi sunt serva corpus illarum et non ostendas *hilarem* faciem tuam ad illas (¿Fijas as?, guarda los cuerpos d'ellas, e no les muestres *alegre* cara); 26:4 Del rico e del pobre buen coraçón siempre, e su cara *lieda* ← Divitis autem et pauperis cor bonum in omni tempore vultus illorum *hilaris* (Mas del rico e del pobre bueno el coraçón, en todo tiempo la cara d'ellos *alegre*); 35:11 En todo dado sea tu cara *lieda*, e con alegría ofrez tus diezmos ← In omni dato *hilarem* fac vultum tuum et in exultatione sanctifica decimas tuas (En todo don faz tu cara *alegre*, e con alegría de coraçón santigua tos diezmos) // 31:41 En el convid del vino no maltrayas a to vezino, ni'l desprecies por seer *liedo* ← In convivio vini non arguas proximum et non despicias eum in *iucunditate* illius (En el convid del vino non reprehendas a to cercano, ni'l desprecies en el *alegría* d'él)

LIGERO ← velox [APRESSURADO]

31:27 En todas tus obras sey *ligero*, e non te verná ninguna enfermedad ← In omnibus operibus tuis esto *velox* et omnis infirmitas non occurret tibi (En todas las obras sey tú *apressurado*, e non te verná toda enfermedad)

LILIO ← liliū [LILIO]

39:19 florecet flores, assí como *lilio* que da olor, e metet ramos en gracia, e cantat cántigo, e bendezit a Dios en sus obras ← florete flores quasi *lilium* Date odorem et frondete in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (Floreced flores como *lilio*, e dad olor e fogueced en gracia, e alabad el cántigo, e bendezid al Señor en todas sus obras)

LIMPIO, PIA ← limpidus, mundabitur, mendax [LIMPIO, AMPLIADA]

22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy *limpia* e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in pariete

limpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la paret *limpia*, tal es ell coraçón tibio en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre) // 34:4 ¿Cuál cosa será *limpia* del ombre no *limpio*? E del mintroso, ¿qué verdat será dicha? ← Ab inmundo quid *mundabitur* et a *mendace* quid verum dicetur (¿Cómo será *alimpiada* de otro non *limpio*? E del mintroso ¿qué verdad será dicha que la él diga?)

LINAGE ← tribus [LIÑAGES]

36:13 Allega todos los *linages* de Jacob, e conozcan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezas, e eredarlos as como al compeçamiento ← Congrega omnes *tribus* Iacob et cognoscant quia non est Deus nisi tu Ut enarrent magnalia tua et hereditabis eos sicut ab initio (Ayunta tú todos los *liñages* de Jacob, e coñoscan que non es otro Dios si no tú, e cuenten las tus maravillas, e heredar los as como de comienço)

LINAGE véase LIÑAGE

LINO ← linum [LINO]

40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste *lino* crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur *lino* crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de *lino* crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda)

LIÑAGE (LINAGE) ← generatio, natio, progenies, semen, genus, natus, tribus, hereditas, stirpe [GENERACIÓN, LIÑAGE, NACIMIENTO, NACIÓN, SEMIEN, EDAD, TRIBU]

1:21 Toda su casa será llena de *liñages*, e las arcas, de sus tesoros ← Omnem domum illius implebit a *generationibus* et receptacula a thesauris illius (Toda la casa d'él la enchirá bien de las *generaciones* de avolorio, e los sos palacios, de los tesoros d'ella); 24:28 La mi remembrança en los *liñages* de los siglos ← Memoria mea in *generatione* saeculorum (La mi memoria en la *generación* de los siglos dura); 39:13 No fudrá la su remembrança, e el so nombre será demandado de *liñage en liñage* ← Non recedet memoria eius et nomen eius requiretur a *generatione* in

generationem (e nin se irá la remembrança d'él, y el so nombre demandado será de *liñage en liñage*); 44:14 Los cuerpos d'ellos son enterrados en paz, e el nombre d'ellos durará de *liñages en liñages* ← Corpora ipsorum in pace sepulta sunt et nomen eorum vivet in *generationes et generatione* (Los cuerpos d'ellos en paz son soterrados, e el nombre d'ellos vivrá de *generaciones en generaciones*) // 3:1 Fijos de saber son ell ayuntamiento de los justos, e el *liñage* d'ellos obedecimiento e amor ← Filii sapientiae ecclesia iustorum et *natio* illorum obaudientia et dilectio (Los fijos de sapiencia la elesia de los justos, e el *nacimiento* d'ellos obediencia e amor); 11:22 Non fue criada sobervia pora los ombres, ni saña pora'l *liñage* de las mugieres ← Non est creata hominibus superbia neque iracundia *nationi* mulierum (Non es criada a los omnes la sobervia, nin la saña a la *nación* de las mugieres) // 8:5 No fagas compañía con ombre sin sentido, porque non diga mal de to *liñage* ← Non communices homini indocto ne male de *progenie* tua loquatur (Non ayas compañía con el omne desenseñado porque non diga mal de tu *generación*); 24:46 e aún verteré saber assí como profecía, e dexarelo a los que buscan saber, e no'm tiraré de sos *liñages* fasta'l siglo santo ← Adhuc doctrinam quasi prophetiam efundam et relinquam illam quaerentibus sapientiam et non desinam in *progenies* eorum usque in aevum sanctum (Aún assí como profecía enviaré yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non dexaré de seer en los *liñages* d'ellos fasta en el siglo santo) // 11:23 El *liñage* de los ombres será onrado, que teme a Dios, e el *liñage* que passa los mandamientos de Dios será desonrado ← Semen hominum honorabitur hoc quod timet Deum *semen* autem hoc exhonorabitur quod praeterit mandata Domini (El *liñage* de los omnes, aquél será onrado el que teme a Dios, e será desonrado aquel *liñage* el qui passa los sos mandados del Señor); 41:9 Pereçrá el eredamiento de los fijos de los malos, e aturamiento d'escarnio será en el *liñage* d'ellos ← Filiorum peccatorum periet hereditas et cum *semine* illorum adsiduitas obprobrii (La heredad de los fijos pecadores pereçrá, e espesso uso de denosto será con el *liñage* d'ellos); 44:12 e el *liñage* que era de sos nietos sovo en el testamento ← Et nepotum ipsorum in testamento *semen* stetit (e la *semiente* de los sos nietos estido en el testamento); 44:13 e el eredamiento de los fijos d'aquellos por amor d'ellos fasta siempre dura, e el *liñage* e la gloria d'ellos non será desamparada ← et filiorum ipsorum hereditas propter illos usque in aeternum manet *semen* eorum et gloria illorum non derelinquetur (e la heredad d'essos sos fijos por ellos dura por siempre: la *semiente* d'ellos e la su gloria d'ellos

non será desamparada); 44:23 e de enalçar so *liñage* assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desd'el fluvio fasta los términos del siglo de la tierra ← Et ut stellae exaltare *semen* eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrae (e exaltarse el so *liñage* cuemo las estrellas, e heredarlos de mar a mar, e del río fasta los términos de la tierra); 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so *liñage* por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et *semini* eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so *liñage* otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so nombre); 45:26 El pan d'él aparejó de primero pora fartura, ca los sacrificios de Dios combrán, que dio a él e a so *liñage* ← Panem ipsius in primis paravit in satietatem nam et sacrificia Domini edent quae dedit illi et *semini* eius (e guisó en las primerías el pan d'él en abondo, ca los sacrificios del Señor combrán que dio a él e a so *liñage*); 45:30 Por ende l'estableció paramiento de paz, e fizo'l capdiello del santuario e de su yente, porque aya él e so *liñage* la dignidad del obispadgo por siempre ← Ideo statuit illi testamentum pacis et principem sanctorum et gentis suae ut sit illi et *semini* eius sacerdotii dignitas in aeternum (E por end le estableció testamento de paz, e a él príncep de los santos e de so yent, porque sea pora él e a so *liñage* la dignidad dell obispado por siempre); 46:11 E dio Dios a aquel Calef fuerça que'l duró fasta en su vedat, pora sobir en el alto lugar de la tierra, e el so *liñage* retovo el eredamiento ← Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem et usque in senectutem permansit illi virtus Ut ascenderet in excelsum terrae locum et *semen* ipsius obtinuit hereditatem (E dio Dios a este la fuerza de Calef, e duró'l la fuerça fasta en la vejez, porque subisse en el muy alto lugar de la tierra, e acabadó el so *liñage* la heredad); 47:22 e dist manziella a tu gloria, e fezist caer en saña de Dios to *liñage* e tos fijos, e cayó la tu maldat en los otros ← Dedisti maculam in gloria tua et profanasti *semen* tuum Inducere iracundiam ad liberos tuos et in caeteris stultitiam tuam (dist manzilla en la tu gloria, e fezist descomulgada la tu *semiente* pora adozir la saña de Dios a tos fijos por los ídolos que aoreste; e feziste otrossí tu locura en las otras cosas porque fiziesses <...>); 47:24 Mas Dios non desamparará la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni tirará del *liñage* los nietos del so escogido, e el *liñage* del que a Dios teme non corromprá ← Deus autem non

derelinquet misericordiam suam et non corrumpet neque delebit opera sua Neque perdet ab stirpe nepotes electi sui et *semen* eius qui diligit Dominum non corrumpet (Mas Dios non desamparará la su misericordia, nin la corromperá, nin dessatará las sus obras, nin destruirá del *liñage* los nietos del so escollecho, e al so liñage del que ama al Señor, no·l corromprá) // 23:21 Dos *liñages* abundan en los pecados, e el tercero aduze ira e perdimiento ← Duo *genera* abundant in peccatis et tertium adducit iram et perditionem (Dos *liñages* abundan en pecados, e el tercero aduze ira e destroimiento); 43:27 Allí á muy fermosas obras e muchas maravillas, *liñages* de bestias e de todos ganados, e criatura de bestias ← Illic praeclara opera et mirabilia varia bestiarum *genera* et omnium pecorum et creatura bestiarum (Allí las muy nobles obras e maravillosas, e los muchos e departidos *liñages* de bestias e de todos ganados, e la creatura de bestias) // 32:4 Fabla tú, mayor de *liñage*, ca a ti conviene ← Loquere maior *natu* decet enim te (Fabla entr'ellos más seyendo tú mayor de *edad*, ca a ti conviene) // 44:11 e con el *liñage* d'ellos aturó el buen eredamiento ← et cum semine ipsorum perseveravit bona *hereditas* (e duró la buena heredad d'ellos con el so *liñage*) // 47:25 Dio a los hijos de Jacob de so *liñage* a David ← Dedit autem reliquum Iacob et David de ipsa *stirpe* (Mas dio remasajas de Jacob e de David, d'esse mismo *liñage*) // 44:1 Loemos los gloriosos varones e nuestros parientes en su *linage* ← Laudemus viros gloriosos et parentes nostros in *generatione* sua (Alabemos los nuestros gloriosos parientes, que fueron en so *liñage*); 44:7 Todos estos ovieron gloria en los *linages* de su yente, e en aquellos días fueron loados ← Omnes isti in *generationibus* gentis suae gloriam adepti sunt et in diebus suis habentur in laudibus (todos estos acabdaron gloria en los *liñages* de la su yent, e en sos días) // 36:13 Allega todos los *linages* de Jacob, e conozcan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezas, e eredarlos as como al compeçamiento ← Congrega omnes *tribus* Iacob et cognoscant quia non est Deus nisi tu Ut enarrent magnalia tua et hereditabis eos sicut ab initio (Ayunta tú todos los *liñages* de Jacob, e coñoscan que non es otro Dios si non tú, e cuenten las tus maravillas, e heredar los as como de comienço); 45:7 Alto fizo a Aarón so ermano, e semejant a sí del *linage* de Leví ← Excelsum fecit Aaron fratrem suum et similem sibi de *tribu* Levi (Alto fizo Aarón, so hermano, e semejant a él, de *tribu* de Leví); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del *linage* de Judá, eredamiento a él e a so *linage*, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por

siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de *tribu* Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del rey David, fiyo de Jessé, del *liñage* de Judá, fue por heredad al liñage d'él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non destroissen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent)

LIMOSNA (ELEMÓSINA) ← eleemosyna [ELEMOSNA]

12:3 No es bien del que está afincadamiente en maldat, e del que non da *limosna*; ca sepas que Dios aborrece los pecadores e á mercet de los que se repienten ← Non est ei bene qui adsiduus est in malis et *elemosynam* non danti Quoniam et Altissimus odio habet peccatores et misertus est paenitentibus (Non es bien pora aquel qui cutiano es en los males e que non da *elmosna*; ca e el muy Alto malquiere a los pecadores e á merced a los qui fazen penitencia); 17:18 La *limosna* del varón es cuemo talega con él, e la gracia del ombre guardará assí como la niñiella del ojo ← *Eleemosyna* viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit (*elmosna* del varón tal es como fardel con ello, e assí guardará a la gracia dell omne como a la neñiella dell ojo); 29:15 Encierra la *limosna* en el seno del pobre, e aquella rogará por ti de todo mal ← Conclude *elemosinam* in sinu pauperis et haec pro te exorabit ab omni malo (Encierra la *elmosna* en el seno del pobre, e ésta orará por ti pora defenderte de todo mal); 29:16 La *limosna* del ombre es como talega que trae consigo, e la mercet del ombre assí la guardará como la niñiella del ojo ← *Eleemosina* viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit (La *elmosna* dell omne tal es como dobler con él, e guardará la gracia dell omne como la neñiella); 31:11 Por ende son establidos los bienes d'él en Dios, e las sus *limosnas* contará tod el ayuntamiento de los santos ← Ideo stabilita sunt bona illius in Domino et *elemosynas* illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum (e por ende son establecidos en el Señor los sos bienes, e toda la egle-sia de los santos contarán las *elmosnas* d'él) // 3:15 e si·l falleciere el sentido, perdona·l, e no·l desprecies por el tu valor, ca la *elemósina* del padre no será olvidada ← Et si defecerit sensus veniam da et ne spernas eum in tua virtute *Eleemosyna* enim patris non erit in oblivionem (ó falleciere del seso, da·l passada e súfrela, e no·l

desprecies por el to poder quando fueres en buen estado, ca la *elmosna* del padre non cadrá en olvido); 3:33 Fuego ardiente, el agua'l mata, e la *elemósina* a los pecados ← Ignem ardentem extinguit aqua et *elemosyna* resistit peccatis (Al fuego que arde amata el agua, e la *elmosna* contralla a los pecados); 4:1 Fijo, non desvíes la *elemósina* del pobre, e non buelvas tos ojos del pobre ← Fili *elemosynam* pauperis ne defraudes et oculos tuos ne transvertas a paupere (Fijo, en la *elmosna* del pobre non fagas engaño, nin tornes del pobre a otra part los tos ojos); 29:11 Mas tú sey de fuerte coraçón sobre'l pobre, e por la *elemósina* no'l quexes ← Verumtamen super humilem animo fortior esto et pro *elemosina* non trahas illum (Mas pero sey tú más fuerte sobre ell omilloso de coraçón, e no'l trayas por la *elmosna* non le fagas rastrar)

LIT ← bellum [BATALLA]

37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidat, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de *lit*; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de *bello* Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la *batalla*; e con el mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas); 40:7 Torvado es en la visión de su coraçón assí como el que escapa el día de la *lit*. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui evaserit in die *belli* In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (turviado es en la vista de so coraçón como qui escapa en el día de la *batalla*; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún miedo)

LIVIANO ← levis [LIVIANO]

19:4 Qui aína cree, de *liviano* coraçón es, e non durará; e el que peca, sobre su alma será ← Qui credit cito *levis* est corde et minorabitur et qui delinquit in animam suam insuper habebitur (Qui aína cree, *liviano* es de coraçón e menorgado será; e qui peca contra su alma, por de más será tenido)

LOADERO ← laudabilis [DE ALABAR]

37:25 Sabio á ý pora su alma e los frutos del su seso son *loaderos* ← Est sapiens animae suae et fructus sensus illius *laudabiles* sunt (Á ý qui es sabio de su alma, e el fruto del so seso *de alabar* es)

LOAR ← laudare, conlaudare, confiteri, exaltare, amplificare, laus [ALABAR, CONLAUDARE, CONFESSAR, EXALTAR, ALARGAR, ALABANÇA]

9:24 Las obras *serán loadas* en mano de los que las fazen, e el capdiello del pueblo en saber de so coraçón; en el seso de los viejos es el fecho ← In manu artificum opera *laudabuntur* et princeps populi in sapientia sermonis sui in sensu vero seniorum verbum (En la carrera *serán alabadas* las obras de los maestros, e los príncipes del pueblo en la sapiencia del so enseñamiento, e la palabra de los viejos en el seso); 21:18 Quando el sesudo oyere la palavra de seso, *loar* la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e echar l'á tras cuestras ← Verbum sapiens quodcumque audierit sciens *laudabit* et adiciet Audivit luxuriosus et displicebit ei et proiciet illud post dorsum suum (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, *alabar* la á, e enandrà en ella; oyóla el garçón e no'l plazrá con ella, e echar la á tras sus espaldas); 24:1 Saber *loará* su alma e será onrado en Dios, e será glorificado en medio de so pueblo ← Sapientia *laudabit* animam suam et in Domino honorabitur et in medio populi sui gloriabitur (La sapiencia *alabarà* a la su alma e será onrada en el Señor, e gloriar s'á en medio del so pueblo); 30:2 El que enseña a so fijo, *loado será* en él, e gloriar s'á en él entre los de su casa ← Qui docet filium suum *laudabitur* in illo et in medio domesticorum in illo gloriabitur (Qui a so fijo enseña, *alabado será* en él, e gloriado en él en medio de los sós de su casa); 31:9 ¿Quál es aquest, e *loar* l'emos?, ca fizo vertudes en su vida ← Quis est hic et *laudabimus* eum fecit enim mirabilia in vita sua (E ¿quí es este, e *alabar* le emos?, ca fizo maravillas en so vida); 37:27 El ombre sabio lleno será de todos bienes, e *loar* l'an los que'l vieren ← Vir sapiens inplebitur benedictionibus et videntes illum *laudabunt* (El varón sabio enchido será de bendiciones, e *alabar* le an los quien lo vieron); 44:7 Todos estos ovieron gloria en los linages de su yente, e en aquellos días *fueron loados* ← Omnes isti in generationibus gentis suae gloriam adepti sunt et in diebus suis habentur in *laudibus* (todos estos acabdaron gloria en los linages de la su yent, e en sos días); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque *loassen* el santo nombre de Dios e lo enalçassen

en la mañana del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut *laudarent* nomen sanctum Domini et amplificarent mane diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque *alabassen* todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana) // 17:8 porque *loassen* el nombre de santiguamiento, e que's gloriasen en las maravillas d'él, porque cuenten las maravillas de las sus obras ← ut nomen sanctificationis *conlaudent* et gloriari in mirabilibus illius ut magnalia enarrent operum eius (porque *alaben* el nombre del so santiguamiento, e se gloríen en las maravillas d'él, e cuenten ellos las maravillosas grandezas de las sus obras d'él); 39:12 *Loarán* muchos el so saber, e non será desleído fasta'l siglo ← *Conlaudabunt* multi sapientiam eius et usque in saeculum non delebitur (Muchos *alabarán* la sapientia d'él, e fasta en cabo del siglo non será dessatada); 38:3 El saber del físico enalçó su cabeça, e *será loado* ante los grandes ombres ← Disciplina medici exaltavit caput illius et in conspectu magnatorum *collaudabitur* (El saber del físico alçará la su cabeça d'él, e ante las gracias d'él *será alabado*); 39:41 E agora con todo corazón e con la boca *loat*, e benedizit el nombre de Dios ← Et nunc in omni corde et ore *conlaudate* et benedicite nomen Domini (E agora de todo corazón e boca *alabad* e benedizid al nombre del Señor); 51:1 Bendizré a ti, Señor Rey, e *loaré* a ti, mio salvador Dios ← Confitebor tibi Domine rex et *conlaudabo* te Deum salvatorem meum (Confessar m'è yo a ti, Señor, Rey, e *alabaré* a ti, Dios, mio salvador) // 39:9 e él assí como lluvia enviará sos dichos de saber, e en oración *loará* a Dios ← Et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiae suae et in oratione *confitebitur* Domino (e éll enviará como lluvias las palabras del so saber, e en su oración *confessar* se á al Señor); 39:20 e alabat el so nombre, e *loatle* en voz de vuestros labros con cántigos de labros e con cedras, e diredes assí en *loando-l* ← Date nomini eius magnificentiam et *confitemini* illi in voce labiorum vestrorum in canticis labiorum et citharis Et sic dicetis in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e *confessadvos* a él en la voz de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en cítolas, e d'esta guisa diredes en la confesión); 51:2 *Loaré* al to nombre, ca me fust ayudador e defendedor ← *Confitebor* nomini tuo quoniam adiutor et protector factus es mihi (*Confessar* m'è al to nombre, ca fecho eres a mí ayudador e defendedor) // 43:33 Bendiziendo a Dios, *loatle* quanto pudierdes, ca mayor es él que toda loor ← Benedicentes Dominum *exaltate* illum quantum potestis maior est enim omni laude (Bendezid

vós a este Señor e *exaltadle* quanto pudiéredes, ca mayor es él que toda alabança); 43:34 *Loando-l* seet fuertes, que non trabajedes; ca non llegaredes allá ← *Exaltantes* eum replemini omni virtute ne laboretis non enim pervenietis (e *exaltando-l* vós seed enchidos de virtud; non vos trabajedes, ca maguer que vengades no-l prendredes) // 50:20 E *loaron* cantando con sus voces, e en la grand casa fue son lleno de dulçor ← Et *amplificaverunt* psallentes in vocibus suis et in magna domo factus est sonus suavitatis plenus (e *alargaron* la oración cantando ellos a grandes voces, e fue fecho un sueno de dulce mansedumbre en la grand casa) // 51:15 *Loaré* el to nombre fitamiente, e *loar* l'è en loor, e oída es la mi oración ← *Laudabo* nomen tuum adsidue et *conlaudabo* illud in confessione et exaudita est oratio mea (*Alabaré* yo el to nombre toda vía, e *alabar* l'è en confesión, e oída es la mi oración); 51:17 Por ende *loaré* a ti, e bendizré el nombre de Dios ← Propterea confitebor et *laudem* dicam tibi et benedicam nomen Domini (e por ende te m'è *confessar* e dezir t'è alabança, e bendizré el nombre del Señor); 51:37 Alegre's la vuestra alma en la piedat d'él, e no seredes cofondidos en *loando* a él ← Laetetur anima vestra in misericordia eius et non confundemini in *laude* eius (Alegre's la vuestra alma en la misericordia d'ella, e non seredes confundidos en ell *alabança* d'ella)

LOBO ← lupus [LOBO]

13:21 A las vezes tal compañía faze el justo con el pecador como el *lobo* con el cordero ← Sicut communicabit *lupus* agno aliquando sic peccator iusto (Como se fará a las vezes el *lobo* compañero al cordero, assí el pecador al derecho)

LOÇANO ← gloriosus [LO QUI TIENE EN GRAND]

11:6 Muchos poderosos son apremidos mucho, e muchos *loçanos* cayeron en manos de los otros ← Multi potentes oppressi sunt valde et *gloriosi* traditi sunt in manus alterorum (Muchos poderosos fueron muy crebantados, e *los qui-s teniën en grand*, fueron metudos en manos d'otros d'otra manera)

LOCO, CA ← fatuus, stultus [LOCO, FADO]

8:20 Con los *locos* no ayas consejo, ca non pueden amar si no las cosas que les plazen ← Cum *fatuis* consilium non habeas non enim poterunt diligere nisi quae eis placent (Con los *locos* fados non ayas consejo, ca non podrán amar si non las cosas de que's ellos pagaren); 22:3 Vergüença del padre es el fijo non castigado. La fija *loca* será peorada ← Confusio patris est de filio indisciplinato filia autem *fatua* in deminoratione fiet

(Confusión del padre es el hijo non seer enseñado, e la fija *fada* [que es la non enseñada] en menor-gamiento de onra cadrá); 22:10 Sobre muerto lloira, ca fallecióle la lumbre; e sobr'el *loco* lloira, ca falleció'l el seso ← *Supra mortuum plora defecit enim lux eius et supra fatuum plora defecit enim sensu* (Sobr'el muerto lloira tú, ca falleció la luz d'él; e sobr'el *fado* lloira otrossí, porque falleció el seso); 25:4 pobre sobervio, rico mintroso, viejo *loco* e sandío ← *Pauperem superbum et divitem mendacem et senem fatuum et insensatum* (pobre sobervio, rico mintroso, el viejo *fado* e sin seso); 34:10 El que non provó poco sabe El que es *loco* en muchas cosas, amuchiguará maldad ← *Qui non est expertus pauca cognoscit qui autem in multis fatuus est multiplicabit malitiam* (Qui provado non es, pocas cosas recoñoce; otrossí qui en muchas es *loco*, amuchiguará maldad); 42:8 Del castigamiento del sin seso e del *loco*, e de los viejos que son judgados de los mancebos; e serás enseñado en todas cosas, e bueno ante todos los ombres ← *De disciplina insensati et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adolescentibus et eris eruditus in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum* (Del enseñamiento del dessesado e del *loco*, de los viejos que son judgados de los mancebiellos, serás tú enseñado en todas cosas, e serás de alabar ante todos los varones) // 15:7 Los ombres sandíos no la alcançarán, e los cuerdos encontraránla. Los ombres *locos* no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'engaño ← *Homines stulti non adprehendent illam et homines sensati obviabunt illi* Homines *stulti* non videbunt eam longe enim abest a superbia et dolo (Los omnes *locos* non la alcançarán nin la tomarán, e los omnes sesudos la encontrarán; los omnes *locos* non la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell engaño); 18:18 El *loco* agramiente sossañará, e el dado del ombre non castigado faze los ojos podrezer ← *Stultus acriter inproperabit et datum indisciplinati tabescere facit oculos* (El *loco* agramiente denostará, e el que sin enseñamiento fuere los ojos fará podrezer); 27:12 El ombre santo con saber, assí está como el sol, mas el *loco* assí se muda como la luna ← *Homo sanctus in sapientia manet sicut sol nam stultus sicut luna mutatur* (Ell omne santo está e dura en la sapiencia como sol, ca el *loco* assí se muda como luna)

LOCURA ← *stultitia, praecordia* [LOCURA, ENTRAÑA]

6:2 Non te alces en pensamiento de to coraçón assí como toro, que por ventura non se deslía tu fuerça por *locura* ← Non te extollas in cogitatione animae tuae velut taurus ne forte elidatur

virtus tua per *stultitiam* (Non te exaltes en el cuedado de tu alma como toro, porque non sea crebantado el to poder por *locura*); 8:18 Con el osado non vayas por carrera, porque el so mal non caya sobre ti, ca segund su voluntad anda; e pereçrás tú en uno con su *locura* ← *Cum audace non eas in via ne forte gravet mala sua in te Ipse enim secundum voluntatem suam vadit et simul cum stultitia illius peries* (Con el osado non andes en carrera, que por ventura non tornen sobre ti los sos males, ca él segund su voluntad va, e perezes tú en uno con la su *locura* d'él); 13:11 Non seas abaxado en tu saber, porque, abaxado, non seas engañado en *locura* ← *Noli esse humilis in sapientia tua ne humiliatus in stultitia seducaris* (Non quieras seer omilloso en tu sapiencia, porque, desque fueres omillado, non seas engañado en *locura*); 22:16 Tírate d'él, e fallarás folgura; e non cadrás en la *locura* d'él ← *Deflecte ab illo et invenies requiem et non accidieris in stultitia illius* (Pártete d'él, e fallarás folgura, e non entrístecrás por la *locura* d'él); 41:18 Mejor es el ombre que asconde so *locura*, que el que asconde su saber ← *Melior est homo qui abscondit stultitiam suam quam homo qui abscondit sapientiam suam* (Mejor es ell omne qui asconde su *locura* que el qui so saber); 47:27 E dexó en pos sí, de su engendramiento, *locura* de la yent ← *et dereliquit post se de semine suo gentis stultitiam* (e dexó después de sí su semient *locura* de so yent) // 33:5 La *locura* del sin seso es cuemo rueda de carro, e assí como el ex es el so pensamiento ← *Praecordia fatui quasi rota carri et quasi axis versatilis cogitatus illius* (Las *entrañas* dell omne *fado*, *loco*, como rueda de carro son, e como eix que se buelve los cuedados d'él)

LOGAR ← *locus, in excelsus, pars* [LOGAR, LOGAR MUY ALTO, PARTES]

11:22 Non dueres en obras de pecadores; fía en Dios, e está en to *logar* ← Ne manseris in operibus peccatorum confide autem in Deo et mane in *loco* tuo (Non dueres en obras de pecados; confía en Dios, e finca en to *logar*); 12:12 No'l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to *logar* e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palavras, e sey puñido de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuamne conversus stet in *loco* tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni'l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to *logar*; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñozcas tú en el cabo las mis palabras,

e seas agujado en las mis razones); 16:15 Toda piedat fará *logar* a cadaúno segund el merecimietno de sus obras, e segund sos fechos ← Omnis misericordia faciet *locum* unicuique secundum meritum operum suorum et secundum intellectum peregrinationis illius (Toda misericordia fará *logar* a cadaúno segund el merecimiento de sus obras, e segund ell entendimiento de la andada d'él en este mundo); 19:18 E da *logar* al temor de Dios, ca todo saber es temor de Dios, e en él temer a Dios, e en todo saber á ordenamiento de ley ← et da *locum* timori Altissimi Quia omnis sapientia timor Dei et in illa timere Deum et in omni sapientia dispositio legis (e faz *logar* al temor del muy Alto; ca el temor de Dios es toda sapiencia, e en ella se coñoce el temer a Dios, e en toda sapiencia es ordenamiento de ley); 41:23 del compañero e del amigo, de tuerto; e del *logar* ó moras ← A socio et amico de iniustitia et de *loco* in quo habitas (e del compañero e del amigo en el tuerto, e del *logar* en que moras); 46:11 E dio Dios a aquel Calef fuerça que'l duró fasta en su vedat, pora sobir en el alto *logar* de la tierra, e el so liñage retovo el eredamiento ← Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem et usque in senectutem permansit illi virtus Ut ascenderet in excelsum terrae *locum* et semen ipsius obtinuit hereditatem (E dio Dios a este la fortaleza de Calef, e duró-l la fuerça fasta en la vejez, porque subisse en el muy alto *logar* de la tierra, e acabó el so liñage la heredad); 46:14 porque la remembrança d'ellos sea en bendición; e los uessos d'ellos engrumecen en so *logar* ← Ut sit memoria illorum in benediction et ossa eorum pullulant de *loco* suo (porque sea la memoria d'ellos en bendición, e crescan de so *logar* los sos huessos); 49:12 E los uessos de los doze profetas engrumecen en sos *logares*. Ca afirmaron a Jacob, e tornáronle en la fe de su vertut ← Et duodecim prophetarum ossa pullulant de *loco* suo nam corroboraverunt Iacob et redimerunt se in fide virtutis suae (e gromecen e crecen de so *logar* los huessos de los dolce profetas, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e remeñronse en la fe de la su vertud); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa día e noch en el *logar* que dexist seer llamado el to nombre; e odrás la oración que el to siervo faz en est *logar* ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte in *locum* quem dixisti invocari nomen tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc *loco* (*om.*); 52:12 e óy la oración del to siervo e del to pueblo Israel. Si orare en este *logar* ← Et exaudias praecationem pueri tui et populi tui Israhel si oraverit in *loco* isto (*om.*) // 23:21 Assí como las pajas en los *logares altos*, e los cimientos puestos sin sostenimiento, esquantra'l viento non podrán durar ← Sicut paleae in *excelsis* et cementa sine

impensa posita contra faciem venti non permanebunt (Assí como las pajas en los *logares muy altos* e los cimientos assentados sin lo que y es mester, contra la faz del viento non durarán) // 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos *logares* ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas *partes* (non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las *partes* que tienen por ascondidas)

LOMO ← femur [MUSLO]

47:21 e acorveste tus *lomos* a mugieres. Ovist poder en to cuerpo ← Et inclinasti *femora* tua mulieribus potestatem habuisti in corpore tuo (Baxest los tos *muslos* a las mugieres, e ovist poder en el to cuerpo)

LOOR ← laus, confessio [ALABANÇA, CONFESSIÓN]

6:35 Está en muchedumbre de ombres sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti proverbios de *loor* ← In multitudine presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et proverbia *laudis* non effugiant a te (Está tú en la muchedumbre de los prestes sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el recontamiento de Dios, e non fuyan de ti los dichos de *alabança*); 15:9 *Loor* no es fermoso en la boca del pecador, porque no es enviado de Dios ← Non est speciosa *laus* in ore peccatoris quia non est a Domino missus (Non es fermosa ell *alabança* en la boca del pecador, ca non es enviado del Señor); 15:10 ca de Dios es acabado saber. *Loor* de saber durará, e abondará en la boca del fiel, e el Señor dar gelo á ← quoniam profecta est a Deo sapientia Sapientiae enim Dei adstabit *laus* et in ore fideli abundabit et dominator dabit eam illi (E la sapiencia de Dios sale, e la loa de la sapiencia de Dios estará delant e durará, e ell *alabança* en la boca de los fieles abondará, e el señoreador la dará a ellos); 39:14 El so saber contarán las yentes, e el su *loor* contará la elesia ← Sapientiam eius enarrabunt gentes et *laudem* eius annuntiabit ecclesia (e contarán las yentes la sapiencia d'él, y anunciará la elesia la su *alabança* d'él); 43:33

Bendiziendo a Dios, loatle quanto pudierdes, ca mayor es él que toda *loor* ← *Benedicentes Dominum exaltate illum quantum potestis maior est enim omni laude* (Bendezid vós a este Señor e exaltadle quanto pudiéredes, ca mayor es él que toda *alabança*); 44:8 E los que d'ellos nacieron dexaron nombre de contar las *loores* d'ellos ← *Qui de illis nati sunt reliquerunt nomen narrandi laudes eorum* (dexaron en *alabanças* a los qui d'ellos nacieron pora contar el so nombre e las *alabanças* d'ellos); 44:15 Cuenten los pueblos el saber d'ellos, e la *loor* d'ellos muestre la iglesia ← *Sapientiam ipsorum narrent populi et laudem eorum nuntiet ecclesia* (La sapiencia d'ellos cuenten los pueblos, e anuncie la iglesia ell *alabança* d'ellos); 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver *loor*, e glorificó so pueblo en el so nombre ← *Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo* (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver *alabança*, e glorificó el so pueblo en el so nombre) // 47:9 En toda su obra dio *loor* al Santo e al Alto con palabra de gloria ← *in omni opere dedit confessionem Sancto et Excelso in verbo gloriae* (En todo tiempo fizo él *confesión* al Santo e all Alto en palabra de gloria); 51:15 Loaré el to nombre fitamiente, e loar l'è en *loor*, e oída es la mi oración ← *Laudabo nomen tuum adsidue et conlaudabo illud in confessione et exaudita est oratio mea* (Alabaré yo el to nombre toda vía, e alabar l'è en *confesión*, e oída es la mi oración)

LORIGA ← *lorica* [LORIGA]

43:22 El frío viento sierço solló, e eló el cristal del agua. Sobre todo ayuntamiento de aguas fuelga, e vístese de aguas assí como de *loriga* ← *Frigidus ventus aquilo flavit et gelavit cristallus ab aqua Super omnem congregationem aquarum requiescit et sicut lorica induit se aquis* (El aguilon, frío viento, e venteó e eló, e elósse del agua el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las aguas fuelga, e assí como de *loriga* se vistió de las aguas)

LOSENGERO ← *susurrus* [om.]

5:16 Non seas llamado *losengero* en tu carrera, e non seas preso en tu lengua ← *Non appelleris susurro in vita tua et lingua tua ne capiaris et confundaris* (om.)

LOSENJADOR ← *susurrus, sussurrio* [MURMURIADOR]

21:31 El *losenjador* ensuziará su alma, e en todas cosas será aborrecido; e el que durare en ello será aborrecido; ell sesudo e el callado será onrado ← *Susurro coinquinabit animam suam et in omnibus odietur et qui manserit odietur tacitus et sensatus honorabitur* (El *murmuriador* ensuziará so alma, e en todas cosas será aborrido; <...> ell callado e el sesudo será onrado) // 28:15 El *losenjador* e el de dos lenguas, maldito es, ca desacordará muchos que an paz ← *Susurrio et bilinguis maledictus multos enim turbabit pacem habentes* (El *murmuriador* e de dos lenguas, maldito es, ca a muchos turvió que estavan en paz)

LOSENJAR ← *susurrare* [MURMURAR]

12:19 Movrá su cabeça, e bailará con su mano, e mudará su cara *losenjando* ← *Caput suum movebit et plaudebit manuet multa susurrans commutabit vultum suum* (Movrá la cabeça, quando tiempo viere, e alegrar s'á con la mano, e *murmuriando* muchas cosas demudará la su cara)

LUCHAR ← *conluctata* [ESFORÇADA]

51:25 *Luchó* la mi alma con él, e en aviéndolo só afirmado ← *Conluctata est anima mea in illa et in faciendo eam confirmatus sum* (*Esforçada fue* la mi alma, e en faziendo aquella *alabança* fu yo confirmado)

LUENGO, GA ← *longaevus, viver longus, prolixus, longevitas* [LUENGA EDAD, LUENGA VIDA, ALONGADA, LUENGA EDAD]

1:25 Raíz de saber es temer a Dios, e sos ramos son *luengos* ← *Radix sapientiae est timere Dominum enim illius longaevi* (Raíz de sapiencia temer al Señor, ca los ramos d'ella la *luenga edad*) // 3:7 Qui onra so padre, *vida* vivrá más *luenga*, e qui obedece al padre da folgura a su madre ← *qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui obaudit patri refrigerabit matrem* (Qui a so padre onra, más *luenga vida* vivrá por ello, e qui obedece al padre folgança dará a su madre) // 10:11 Bref es la vida de todo poderoso. La *luenga* enfermedat agravia al físico ← *Omnis potentatus brevis vita languor prolixior gravat medicum* (Todo poderío es pequeña vida La enfermedad *alongada* agravia al físico) // 30:23 El alegría del coraçón es vida del ombre e tesoro de santidad que non fallece; alegría del ombre es *luenga vida* ← *Iucunditas cordis haec est vita hominis et thesaurus sine defectione sanctitatis et exultatio viri est longevitas* (Alegría de coraçón, e ésta es la vida dell omne, e tesoro sin fallimiento de santidad; e ell alegría del varón *luenga edad*)

LUMBRE ← lux [LUZ, LUMBRE]

22:10 Sobre muerto llora, ca falleció la *lumbre*; e sobr'el loco llora, ca falleció'l el seso ← Supra mortuum plora defecit enim *lux* eius et supra fatuum plora defecit enim sensu (Sobr'el muerto llora tú, ca falleció la *luz* d'él; e sobr'el fado llora otrossí, porque falleció el seso); 24:6 yo fiz en los cielos que naciesse *lumbre* que nunca falleciesse, e cobrí toda carne assí como niebla ← Ego feci in caelis ut oriretur *lumen* indeficiens et sicut nebula texi omnem carnem (yo fiz en los cielos que naciesse *lumbre* que nunca falleciesse, e assí como con niebla crobí toda carne); 24:37 que da castigamiento assí como *lumbre*, e está assí como Gíon en el tiempo de las vendimias ← Qui mittit disciplinam sicut *lucem* et adsistens quasi Geon in die vindemiae (qui envía enseñamiento como *luz*, e está delant como Gíon en el día de la vendimia); 45:21 e dio'l poder en sos mandamientos e en las posturas de los juizios, pora mostrar a Jacob los testimonios e pora dar *lumbre* a Israel en la su ley ← Et dedit illi in praeceptis suis potestatem in testamentis iudiciorum docere Iacob testimonia et in lege sua *lucem* dare Israhel (e dio'l poder en los sos mandados pora enseñar a Jacob testimonios en los testamentos de los juizios, e pora dar a Israel *luz* en la su ley); 50:31 Si estas cosas fiziere valdrá pora todas cosas, ca seguir l'á la *lumbre* de Dios ← Si enim haec fecerit ad omnia valebit quia *lux* Dei vestigium eius est (E si lo fiziere, pora todas cosas valdrá e podrá, ca la *luz* de Dios es rastro d'él)

LUNA ← luna, luna plena [LUNA, LUNA LLENA]

43:6 E la *luna* en so tiempo en todas cosas es demostramiento del tiempo e señal del sieglo ← Et *luna* in omnibus in tempore suo ostensio temporis et signum aevi (e la *luna* en todas cosas en so tiempo es muestra del tiempo e señal de la edad); 43:7 La *luna* es señal de la pascua. Lumbrera es que's amengua en el acabamiento del mes ← A *luna* signum diei festi luminare quod minuitur in consummatione (Dell alumbramiento de la *luna* viene el signo o la señal del día de la fiesta <...> en el acabamiento) // 50:6 Assí como el estrella de la mañana en medio de la niebla, e assí como *luna llena* reluzió en sos días ← Quasi stella matutina in medio nebulae et quasi *luna plena* in diebus suis lucet (este luze como la estrella de la mañana en medio de la niebla, e como la *luna llena* en sos días)

LUXURIA ← luxuria [LUXURIA]

11:29 La pena de una ora faze olvidar grand *luxuria*, e en la fin del ombre parecen sus obras ← Malitia horae oblivionem facit *luxuriae* maxime

et in fine hominis denudatio operum illius (Ma-leza e pena d'un ora faze olvidança de la muy grand *luxuria*; passa e en la fin del omne viene la descrubencia de las obras d'él)

LUZ ← lux [LUZ]

33:7 ¿Por qué vence día a día, e *luz a luz*, año a año, e sol a sol? ← Quare dies diem superat et iterum *lux lucem* et annus annum sol solem (¿Por qué sobra el día al día, e otrossí de cabo la *luz a la luz*, e ell año all año, e el sol al sol?); 36:1 Dios de todos, ayas de nós mercet, e cátanos, e muéstranos la *luz* de las tus mercedes ← Miserere nostri Deus omnium et respice nos et ostende nobis *lucem* miserationum tuarum (Ave merced de nos, Dios de todas las cosas, e cátanos, e muéstranos la *luz* de los tos mercedeamientos); 46:18 e coñocido por fiel en los mandamientos de Dios ← Et cognitus est in verbis suis fidelis qua vidit Dominum *lucis* (Ca vio el Señor de *luz*)

LUZIA ← lucidus [LUZIENT]

17:30 ¿Cuál cosa es más *luzia* que el sol?, e este falleçrá; o ¿quál cosa es peor que lo que piensan carne e sangre?, e d'esto serán costreñidos ← Quid *lucidius* sole et hic deficiet aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis et hoc arguitur (¿Cuál cosa es más *luzient* que el sol?, e pero este fallesçrá o ¿quál cosa es más nemigadera que lo que la carne e la sangre pensó?, e esto será reprehendido)

LUZIENT ← lucidus, effluens [LUZIENTE, QUE ALUMBRA]

23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más *luzientes* que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus *lucidiores* super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes (e non coñoció como los ojos del Señor mucho más *luzientes* son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas) // 50:9 assí como fuego *luzient* e como encienso en el fuego ← Quasi ignis *effluens* et tus ardens in igne (e como el fuego *que alumbra* fuera, e como el encienso que arde en el fuego)

LUZIENTE ← *lucidus, effulgere* [LUZIENTE, QUE ALUMBRA]

23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más *luzientes* que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus *lucidiores* super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes (non coñoció como los ojos del Señor mucho más *luzientes* son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas) // 50:9 así como fuego *luzient* e como encienso en el fuego ← Quasi ignis *effulgens* et tus ardens in igne (e como el fuego *que alumbra* fuera, e como el encienso que arde en el fuego)

LUZIR ← *lucere* [LLORAR]

51:26 Mis manos tendí en alto, e en el saber d'él *luzió* la mi alma, e alumbró las mis neciedades ← Manus meas extendi in altum et in sapientia eius *luxit* anima mea et ignorantias meas inluminavit (Estendí las mis manos en alto, e *lloró* la mi alma en la su sapiencia, e alumbró ella las mis neciedades)

LLAGA ← *plaga, vulnus* [FERIDA, LLAGA]

21:4 Toda maldat es así como azcona de dos partes aguda, que no á sanidat en su *llaga* ← Quasi romphea bis acuta omnis iniquitas *plagae* illius non est sanitas (Como espada tornadiza, aguda d'amas partes, todo tuerto es, de la partida d'ella, e contra las sus *feridas* non á y sanidad); 25:31 Coraçón umildoso e cara triste e *llaga* de muert es la mala mugier ← Cor humile et facies tristis et *plaga* mortis mulier nequam (Coraçón humilloso e faz triste e *llaga* de muert, la mugier nemigadera); 27:28 Qui echa la piedra esquantra'l cielo, sobre su tiesta cadrá; e quebranto engañoso partirá las *llagas* del engañoso ← Qui in altum mittit lapidem supra caput eius cadet et *plaga* dolosi dividet vulnera (Qui en alto echa la piedra, sobre su cabeça cadrá; e la *llaga* dell engañoso departirá las *llagas*) // 30:7 por las almas de los fijos ató sus *llagas*, e sobre toda voz torvar s'á su coraçón ← Pro animabus filiorum conligabit *vulnera* sua et super omnem vocem turbabuntur viscera eius (Por las almas de los fijos atará sus *llagas*, e por el dolor d'ellas más que por toda otra voz serán turviadas las sus entrañas); 31:40 El poder de la bevdez, pecado es del non sabio, amenguando'l su fuerça e faziéndole *llagas* ← Ebrietatis animositas imprudentis offensio minorans virtutem et faciens *vulnera* (La coraznía de

la bevdez, corroto necio es e corroçamiento que menorga la virtud e faze *llagas*)

LLAMA ← *inflammatio, flamma* [ENCENDIMIENTO, LLAMA, FLAMMA]

20:15 Dará poco e fazerir lo á por mucho, e el abrimiento de su boca es *llama* ← Exigua dabit et multa inproperabit et apertio oris illius *inflammatio* est (Poco te dará e mucho te facerirá con denosto, e la descriubencia d'él *encendimiento* es) // 36:11 En ira de *llama* sea tragado el que está salvo, e los que fazen mal al to pueblo fallen perdimiento ← In ira *flammae* devoretur qui salvatur et qui pessimant plebem tuam inveniant perditionem (En ira de *llama* sea gastado el qui es salvo, e los qui el to pueblo fazen malo, destroimiento fallarán); 51:6 de la pressura de la *llama* que me cercó, e en medio del fuego no'm quemé ← A pressura *flammae* quae circumdedit me et in medio ignis non sum aestuatus (de pressura de *flamma* que me cercó, yo en medio, e non só escalentado en ella)

LLAMAR ← *appellare, advocare, invocare* [LLAMAR]

5:16 Non seas *llamado* losengero en tu carrera, e no seas preso en tu lengua ← Non *appelleris* surro in vita tua et lingua tua ne capiaris et confundaris (*om.*) // 13:12 Quando te *llamare* el poderoso, vete, ca por esto te *llamará* más ← *Advocatus* a potentiore discede ex hoc enim magis te *advocabit* (Si algún poderoso te *llamare* a sí, aluéngatele, e *llamar* t'á más por end) // 13:18 En toda tu vida ama a Dios, e *llama*·l por to bien ← Omni vita tua dilige Deum et *invoca* illum in salute tua (En toda tu vida ama a Dios y·l *llama* pora la tu salud); 36:14 Ayas mercet del to pueblo sobre que es *llamado* el to nombre; e Israel, el que tú egualest al to primer fijo ← Miserere plebi tuae super quam *invocatum* est nomen tuum et Israhel quem coequasti primogenito tuo (Ave merced al to pueblo, sobre quin *es llamado* to nombre, e de Israel, a quien tú egüest al to primero fijo); 48:22 e *llamaron* a Dios el piadoso, e abriendo sus manos alcáronla al cielo, e el santo señor Dios oyolos luego ← Et *invocaverunt* Dominum misericordem et expandentes manus suas extulerunt ad caelum et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum (e *llamaron* all Señor misericordioso, e tendiendo las manos alcáronlas al cielo, e el santo Señor Dios oyó aína la voz d'ellos); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa día e noch en el logar que dexist seer *llamado* el to nombre; e odrás la oración que el to siervo faz en est logar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte in locum quem

dixisti *invocari* nomen tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc loco (*om.*)

LLANTA ← *plantatio* [LLANTAMIENTO]

24:18 Enalçada só cuemo palma en Cades, e como *llantas* de rosa en Jericó ← quasi palma exaltata sum in Cades et quasi *plantatio* rosae in Iericho (exaltada só yo como la palma en Cades, e como el *llantamiento* de la rosa en Jericó)

LLEGAR ← *colligare, propinquare, appropinquare, pervenire* [ATAR, LLEGAR, PRENDER, VENIR]

27:23 dend adelante no·l podrás a ti *llegar*, ca acuerdo es de maldición ← ultra eum non poteris *colligare* set maledicti est concordatio (e d'allí adelant no·l podrás *atar* contigo, pero después del maldicho viene concordia) // 35:20 El que a Dios aora, en delicio será recebido, e el so ruego fasta las nuves *llegará* ← Qui adorat Deum in oblectatione suscipietur Et deprecatio illius usque ad nubes *propinquabit* (E qui aora a Dios recebido será en el sabor que dend á, e el ruego d'él fasta las nuves se *llegará*) // 37:33 Ca en muchas viandas avrá enfermedat, e el mucho comer *llegará* a cólera ← In multis enim escis erit infirmitas et aviditas *appropinquabit* usque ad coleram (ca en muchos comeres verná la enfermedad, e *llegar* se á la glotonía fasta la cólera) // 43:34 Loando·l seet fuertes, que non trabajedes; ca no *llegaredes* allá ← Exaltantes eum replemini omni virtute ne laboretis non enim *pervenietis* (e exaltando·l vós seed enchidos de virtud; non vos trabajedes, ca maguer que vengades no·l *prendredes*) // 47:31 e demandido Dios las maldades d'ellos, fasta que *llegasse* a ellos defendimiento, e librolos de todos sos pecados (Et quaesivit omnes nequitias usque dum *perveniret* ad illos defensio et ab omnibus peccatis liberavit eos (e buscó Jeroboam todas las nemigas que pudo fasta que *viniés* defendimiento a ellos, e librólos de todos los pecados)

LLENO, NA ← *implere, plenus, replere, adimplere* [ENCHIR, LLENO, ENCHIDO, LLENERA]

1:21 Toda su casa será *llena* de ñages, e las arcas, de sus tesoros ← Omnem domum illius *implebit* a generationibus et receptacula a thesauris illius (Toda la casa d'él la *enchirá* bien de las generaciones de avolorio, e los sos palacios, de los tesoros d'ella); 24:26 Passat a mí todos los que me copdiades, e seredes *llenos* de mis engendramientos ← transite ad me omnes qui concupiscitis me et a generationibus meis *implebimini* (Passat a mí todos los qui me cobdiades, e seed

enchidos en las mis generaciones); 24:35 El que está *lleno* de saber assí como Pisón, e assí como Tigris en los días de las cosas nuevas ← Qui *implet* quasi Phison sapientiam et sicut Tigris in diebus novorum (Qui *inche* a la sapiencia como crece el río Fisón, e como inche el río Tigre en los días nuevos); 37:27 El ombre sabio *lleno* será de todos bienes, e loar l'an los que·l vieren ← Vir sapiens *implebitur* benedictionibus et videntes illum laudabunt (El varón sabio *enchido* será de bendiciones, e alabar le an los quien lo vieron); 47:16 e fue *lleno* de saber, assí como el río <...> ← Et *impletus* est quasi flumen sapientia et terram retexit anima sua (e fue como río de agua *enchido* de sapiencia, e la su alma describió la tierra, diziendo él e describiendo las naturas de las cosas terrenales) // 1:40 porque·t alleguest malamiente a Dios, e to coraçón es *lleno* d'engaño e de mentira ← Quoniam accessisti maligne ad Dominum et cor tuum *plenum* est dolo et fallacia (porque te lleguest maliciosamiente al Señor, e es el to coraçón *lleno* de engaño e de falsedad); 19:23 e á y qui dize cierta palavra contando la verdat. Á y qui se omilla falsamiente, e so coraçón es *lleno* de engaño ← et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem Est qui nequiter se humiliat et interiora eius *plena* sunt dolo (e á y qui dize palabra cierta e cuenta la verdad; e otro qui·s da por omilloso, mas con nemiga, e trae el coraçón *lleno* de engaño); 40:16 El sol alumbrant vio todas las cosas, e la su obra, *llena* es de la gloria de Dios ← Sol inluminans per omnia respexit et gloria Domini *plenum* est opus eius (El sol alumbrant cató por todas las cosas, e de la gloria dell Señor *llenera* obra es d'él); 50:20 E loaron cantando con sus voces, e en la grand casa fue son *lleno* de dulçor ← Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis et in magna domo factus est sonus suavitatis *plenus* (e alargaron la oración cantando ellos a grandes voces, e fue fecho un sueno de dulce mansedumbre en la grand casa) // 2:19 Los que a Dios temen, a Dios demandarán las cosas que a él plazen, e los que·l aman, *llenos* serán de la su ley ← Qui timent Dominum inquirunt quae beneplacita sunt ei et qui diligunt eum *replebuntur* lege ipsius (Los qui al Señor temieren, aquellas cosas buscarán las que a él bien ploguieren, e los qui·l aman, *enchidos* serán de la ley d'él); 23:12 El ombre que mucho yura, *lleno* será de maldat, e no se quitará majamiento de su casa ← Vir multum iurans *replebitur* iniquitate et non discedet a domo illius plaga (El varón que mucho yura, mintiendo o sin pro, *enchido* será de tuerto, e non se partirá llaga de vengança de su casa d'él); 23:14 e si jurare en vano, non será bien judgado. *Llena* será su casa

de mal gualardón ← Et si in vacuis iuraverit non iustificabitur *replebitur* enim retributione domus illius (e si en vano yurare por meter a los otros en yerro, por su falsidad, non será dado por derecho, ca la casa d'él *enchida* será de qual galardón merece); 31:3 Trabajó el rico en allegando aver, e folgará *lleno* de sus bienes ← Laboravit dives in congregatione substantiae et in requie sua *replebitur* bonis suis (Trabajo ovo el rico en ayuntar la riqueza, e en so folgança será *enchido* de sos bienes); 31:5 Qui oro ama no será judgado por justo, e el que sigue consumimiento, *lleno* será d'ello ← Qui aurum diligit non iustificabitur et qui insequitur consumptionem *replebitur* ex ea (El qui ama ell oro non será fecho derecho, e el qui sigue desgasto, *inchido* será d'él); 32:19 Qui demanda ley, *lleno* será d'ella, e el que engañosamente lo faze, escandalizado será en ella ← Qui quaerit legem *replebitur* ab ea et qui insidiosae agit scandalizabitur ab ea (Qui busca la ley, aquél será *enchido* d'ella, e qui con assecho lo faze, conturviado será en ella); 38:25 Escribe saber en el tiempo quando ovieres vagar, e el que no labra aprendrá saber, e *lleno* será d'ello ← Sapientiam scribe in tempore vacuitatis et qui minoratur actu sapientiam percipiet qua sapientia *replebitur* (Escribe la sapiencia en el tiempo del vagar, e ell qui menorga en el fecho la tomará, ca será *enchido* d'ella); 39:16 Aún sabré qué dezir, ca assí só *lleno* como de saña ← Adhuc consiliabor ut enarrem ut furore enim *repletus* sum (Aún me consejaré yo porque cuente yo, ca assí só como *lleno* de movimiento de mient) // 10:15 ca quitó so coraçón d'aquel que'l fizo. Soberbia es compeçamiento de todo pecado, e qui la toviere será *lleno* de cosas malitas, e en cabo quebrantar l'á en la fin ← quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor eius Quoniam initium peccati omnis est superbia qui tenuerit illam *adimplebitur* male dictis et subvertet eum in finem (ca del que'l lfizo se partió el so coraçón d'él. E comienço de todo pecado es la sobervia: qui la toxiere *enchido* será de maldiciones, e ella-l trastornará en el cabo); 24:36 Que está *lleno* de seso assí como Éufrates, el que es amuchiguado assí como Jordán en el tiempo de las miesses ← Qui *adimplet* quasi Eufrates sensum qui multiplicat quasi Iordanis in tempore messis (qui *inche* el seso como el Éufrates, qui amuchigua como el Jordán en tiempo de miesses)

LLORANTE ← lugens [EL QUE LLORA]

7:38 Sey en consolamiento de los llorosos, e anda con los *llorantes* ← Non desis plorantibus in consolatione et cum *lugentibus* ambula (Non fallascas en conortar a los qui son en algún lloro, e

anda con *los qui lloraren*); 48:27 Con grand espíritu vio las postremerías, e conortó los *llorantes* de Sión toda vía ← Spiritu magno vidit ultima et consolatus est *lugentes* in Syon usque in sempiternum (Con grand espíritu de profeta vio las postremeras cosas, e conortó a *los que lloravan* en Sión de conorto pora siempre)

LLORAR ← lacrimare, plorare, producere lacrima [LLORAR, FAZER SALIR]

12:16 Delante ti *llorará* el enemigo, e si oviere tiempo, non se podrá fartar de tu sangre ← In oculis tuis *lacrimatur* inimicus et si invenerit tempus non satiabitur sanguine (*Llorará* ante ti el enemigo de sos ojos, e si tiempo fallare, non se fartará de la tu sangre, tanto la desseava); 13:18 A tu ojo *llorará* el enemigo, e socavará las tus plantas cuemo aquel que allega ← In oculis tuis *lacrimabitur* inimicus et quasi adiuvens suffodiet plantas tuas (De sos ojos *llora* el enemigo, e fazer se á que t ayuda, e él socavar t'á las lantanas de los pies); 31:15 ¿Cuál cosa es peor que el ojo? Por ende *llorará* con toda su cara quando viere ← Nequius oculo quid creatum est ideo ab omni facie sua *lacrimabitur* cum viderit (¿Cuál cosa es criada más nemigadera que ell ojo?; e por ende *llorará* de toda su faz quando lo viere); 35:18 Las lágrimas de la bivda, ¿non decenden a la mexiella, e la su querella sobre aquel que la faze *llorar*? ← Nonne *lacrimae* viduae ad maxillam descendunt Et exclamatio eius super deducentem eas (Las lágrimas de la bibda ¿non decenden a la mexiella?, e el so llamar sobre qui ge las faze *salir*) // 22:10 Sobre muerto *llora*, ca falleciole la lumbré; e sobr'el loco *llora*, ca falleció l el seso ← Supra mortuum *plora* defecit enim lux eius et supra fatuum *plora* defecit enim sensu (Sobr'el muerto *llora* tú, ca falleció la luz d'él; e sobr'el fado *llora* otrossí, porque falleció el seso); 22:11 Poco *llora* sobr'el muerto, ca folgó ← Modicum *plora* super mortuum quoniam requievit (Mas poco *llora* por el muerto, ca folgó) // 38:16 Fijo, en los muertos *llora*, e compieça de *llorar* assí como qui sufre crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← Fili in mortuum *produc lacrimas* et quasi dira passus incipe *plorare* Et secundum iudicium contege corpus illius et non despicias sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comiença a *llorar* como que padeciesses crueldades, e segund el juizio entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura)

LLORO ← luctus [DUELO, LLORO]

22:6 Canto en logar de *lloro*, desconvinient cosa es; majaduras e castigamiento, seso es en todo

tiempo ← Musica in *luctu* inportuna narratio flagella et doctrina in omni tempore sapientia (Cantar en el *duelo* cuento es que non conviene a aquel tiempo; feridas de castigos e enseñamiento en todo tiempo son sapientia); 26:8 Dolor de corazón e *lloro* es la mugier celosa ← Dolor cordis et *luctus* mulier zelotipa (El dolor del corazón e *lloro*, la mugier cornudera); 41:14 El *lloro* de los ombres en el cuerpo d'ellos; el nombre de los malos será deleído ← *Luctus* hominum in corpore ipsorum nomen autem impiorum delebitur (Los *lloros* de los omnes en el cuerpo d'ellos, el nombre de los malos sin ley dessatado será)

LLOROSO ← plorans [LOS QUI SON EN ALGÚN LLORO]

7:38 Sey en consolamiento de los *llorosos*, e anda con los llorantes ← Non desis *plorantibus* in consolatione et cum lugentibus ambula (Non fallescas en conortar a *los qui son en algún lloro*, e anda con los qui lloraren)

LLUVIA ← pluvia, imber [LLUVIA]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la *lluvia* e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et *pluviae* guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la *lluvia* e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 35:26 Ferosa es la mercet de Dios en el día de tribulación, assí como nuf de *lluvia* en tiempo de sequedat ← Speciosa Dei misericordia in tempore tribulationis quasi nubes *pluviae* in tempore siccitatis (Ferosa es la misericordia de Dios, e en el tiempo de la tribulación tal será como nuf de *lluvia* en el tiempo de la seca); 40:13 Las riquezas de los pecadores assí se secarán como el río, e assí metrán voces cuemo el grand tueno con *lluvia* ← Substantiae iniustorum sicut fluvius siccabuntur et sicut tonitruum magnum in *pluvia* personabunt (La substancia de los torticieros secadas serán como río, e sonarán como grand trueno en la *lluvia*) // 39:9 e él assí como *lluvia* enviará sos dichos de saber, e en oración loará a Dios ← Et ipse tamquam *imbres* mittet eloquia sapientiae suae et in oratione confitebitur Domino (e él enviará como *lluvias* las palabras del so saber, e en su oración confessar se á al Señor); 49:11 ca remembrado es de los enemigos por fazer bien de *lluvias* a los que demuestran derechas carreras ← Nam commemoratus est inimicorum in *imbre* benefacere illis qui ostenderunt vias rectas (ca se

membró de los enemigos en fazer bien con *lluvia* a aquellos que mostraron las carreras derecheras)

MADERO ← rusticatio de ligno, lignum [LAVOR DEL CAMPO, MADERO]

27:7 Assí como el *madero* que duela el ombre labrador muestra pora qué es, assí la palabra pensada muestra el corazón del ombre ← sicut *rusticatio de ligno* ostendit fructum illius sic verbum ex cogitatu hominis cor (Assí como la *lavor del campo* muestra el so fruto en los árboles, assí la palabra que viene del cuedado describe el corazón dell omne) // 31:7 *Madero* de pecar es el oro de los sacrificantes. ¡Ay de los que l siguen!, e todo non sabio pereçrá en ello ← *Lignum* offensionis est aurum sacrificantium vae illis qui sectantur illud et omnis inprudens deperiet in illo (*Madero* del corroçamiento es ell oro de los qui sacrifican, e pena e dolor pora los qui l siguen, e todo omne non sabidor peresçrá en él); 38:5 El agua amarga, ¿no la faze dulz el *madero*? ← Nonne a *ligno* indulcata est aqua amara (O ¿non es adúlceada del *madero* ell agua amarga?)

MADRE ← mater [MADRE]

3:3 ca Dios onró el padre en los fijos, e el juicio de la *madre* afirmó en los fijos ← Deus enim honoravit patrem in filiis et iudicium *matris* exquirens firmavit in filios (ca Dios onró al padre en los fijos, e demandando el juicio de la *madre* firmó l en ellos); 3:5 E atal es el que onra su *madre* cuemo el que alça tesoro ← Et sicut qui thesaurizat ita et qui honorificat *matrem* suam (E como qui condesa tesoro, assí faz qui onra a su *madre*); 3:7 Qui onra so padre, vida vivrá más luenga, e qui obedece al padre da folgura a su *madre* ← qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui obaudit patri refrigerabit *matrem* (Qui a so padre onra, más luenga vida vivrá por ello, e qui obedece al padre folgança dará a su *madre*); 3:11 La bendición del padre afirma las casas de los fijos, e la maldición de la *madre* derraiga los cimientos ← Benedictio patris firmat domos filiorum maledictio autem *matris* eradicat fundamenta (La bendición del padre firma las casas de los fijos; la maldición de la *madre* derraiga los cimientos); 3:16 E por la mercet de la *madre* seer t'á bien dado ← nam pro bono facto *matris* restituetur tibi bonum (E por el pecado de la *madre* te será dado bien); 3:18 ¡Qué de mala fama es el que desampara a so padre!, e malito es de Dios el que trae mal a su *madre* ← Quam malae famae est qui derelinquit patrem et est maledictus a Deo qui exasperat *matrem* (ca de mala fama es qui a su padre desampara, e maldito de Dios qui faze a su *madre* con que l pese); 4:10 En judgando, sey piadoso a los huérfanos assí como

padre, e sey a la *madre* d'ellos assí como marido
 ← In iudicando esto pupillis misericors ut pater
 et pro viro *matri* illorum (Quando judgares sey
 piadoso a los huérfanos cuemo padre, e en lugar
 de marido a su *madre* d'ellos); 4:11 E serás tú
 assí como fi de Dios, obedecient, e avrá de ti pie-
 dat más que *madre* ← Et eris tu velut filius Altis-
 simi obaudiens et miserebitur tui magis quam
mater (e serás tú como el fijo del muy Alto, e
 obedecer le as en esto, e avrá él merced de ti más
 que *madre*); 7:29 Onra tu padre, e el yemdo de tu
madre no'l olvides ← Honora patrem tuum et ge-
 mitus *matris* tuae ne obliviscaris (Onra a to padre
 e non olvides los gemidos de tu *madre*); 15:2 e
 saldrá'l a la carrera cuemo *madre* onrada, e assí
 como mugier, de su virginidat le recibrá ← Et ob-
 viabit illi quasi *mater* honorificata et quasi mulier
 a virginitate suscipiet illum (e encontrar l'á ella
 como *madre* onrada, e recibir la á como mugier
 recibe de su virginidad); 23:18 Amiébrate de to
 padre e de tu *madre*. En medio de los altos ombres
 estás ← Memento patris et *matris* tuae in
 medio enim magnatorum consistis (Miébrate
 del padre e de la *madre*, ca estás en medio de los
 grandes); 24:24 Yo só *madre* del fermoso amor e
 de temor e de coñocimiento, e de santa esperanza
 ← Ego mater pulchrae dilectionis et timoris et
 agnitionis et sanctae spei (Yo *madre* de fermoso
 amor e de temor e de coñocencia e de santa espe-
 rança); 40:1 Grand embargamiento fue criado a
 los ombres todos, e pesado yugo sobre los fijos
 de Adán desd'el día que salen del vientre de su
madre fasta'l día del soterramiento en la *madre*
 de todos ← Occupatio magna creata est omnibus
 hominibus et iugum grave super filios Adam A
 die exitus de ventre *matris* eorum usque in diem
 sepulturae in *matrem* omnium (Grand compren-
 dimiento es criado a todos los omnes, e grieve
 premia sobre los fijos de Adán, del día de la sa-
 lida del vientre de la *madre* d'ellos fasta en el día
 dell enterramiento en la *madre* de todos, que es
 la tierra); 41:21 De fornicio aved vergüença del
 padre e de la *madre*; e del mayoral e del pode-
 roso, de mentira ← Erubescite a patre et a *matre*
 de fornicatione et a praesidente et a potente de
 mendacio (Aved vergüença del padre e de la *ma-
 dre* en el fornigamiento de los ídolos; e del ade-
 lantado e del poderoso en la mentira); 49:9 Ca
 pensaron mal d'él, el que del vientre de su *madre*
 fue consegrado profeta, de trastornar e de librar e
 de desraigar, e de cabo fazer e desfazer ← Nam
 male tractaverunt illum qui a ventre *matris* con-
 secratus est propheta evertere et eruere et perdere
 et iterum aedificare et renovare (y'l troxieron mal
 por ello, faziéndolo profeta que de vientre de su
madre era consagrado pora trastornar e destroír,
 e fazer de cabo poblar e renovar); 50:24 E des ý
 de cabo oró al Dios de todos, que fizo grandes

cosas en toda la tierra, que añadió los nuestros
 días del vientre de nuestra *madre*, e fizo a nós se-
 gund su piedat ← Et post rursum plus oravit
 Deum omnium qui magna fecit in terra omni qui
 auxit dies nostros a ventre *matris* nostrae et fecit
 nobiscum secundum suam misericordiam (e aun
 oró después otra vez a Dios de todos, que fizo las
 grandes cosas en toda la tierra, qui acreció los
 nuestros días desde que nacimos de nuestra *madre*,
 e fizo connusco segund la su misericordia)

MAJADURA ← flagellum, livore [FERIDA,
 ENCARDENIMIENTO]

22:6 Canto en lugar de lloro, desconvinent cosa
 es; *majaduras* e castigamiento, seso es en todo
 tiempo ← Musica in luctu inportuna narratio *fla-
 gella* et doctrina in omni tempore sapientia (Can-
 tar en el duelo cuento es que non conviene a aquel
 tiempo; *feridas* de castigos e enseñamiento en
 todo tiempo son sapiencia) // 23:11 Assí como el
 siervo que cutianamiento lavra non puede seer
 sin *majadura*, assí el que mucho yura non podrá
 seer sin pecado ← Sicut enim servus interrogatus
 adsidue a *livore* non minuitur sic omnis iurans et
 nominans in toto a peccato non purgabitur (E assí
 como el sirvient preguntado cutianamiento non
 es menguado de *encardenimiento* esto es, de pa-
 recerle la culpa en la cara, otrossí el qui yura
 todo'l día, e a Dios e a los santos nombra en toda
 yura, non será alimpiado del pecado)

MAJAMIENTO ← correptio, falgellum,
 plaga, iudicium [EMIENDA, BATIMIENTO,
 FERIDA, LLAGA, JUIZIO]

16:13 segund su mercet. E el so *majamiento* ju-
 dga los ombres segund sus obras ← secundum
 misericordiam suam Et sic *correptio* illius homi-
 nem secundum opera sua iudicat (Segund la su
 misericordia, assí es judgada la *emienda* dell
 omne segund que son las sus obras) // 23:2 ¿Qué
 emporná *majamientos* en el mio pensamiento, e
 en el mio coraçón castigamiento de saber, que
 por las neciedades d'ellos non perdone Dios a mí,
 e que parezcan los yerros d'ellos ← Quis super-
 ponet in cogitatu meo *flagella* et in corde meo
 doctrinam sapientiae ut ignorationibus eorum
 non mihi parcat et non appareant delicta illorum
 (Los que sobreponen *batimientos* en el mio cueda-
 do, e enseñamiento de sapiencia en mio co-
 raçón, porque non perdonen a mí en las necieda-
 des d'ellos, e non parescan los sos pecados); 26:9
 En la mugier celosa á *majamiento* de lengua que
 saben todos ← in muliere zelotipa *flagellum* lin-
 guae omnibus communicans (En la mugier cornu-
 dera, *batimiento* de lengua a todos comunal); 40:9
 Esto es pora ellos muert, sangre, contienda, es-
 pada, embargamientos, fambre e contrición e

majamientos ← Ad haec mors sanguis contentio et rumphea oppressiones famis et contritio et *flagella* (Pora estas cosas muert, sangre, contienda, e la espada tornable, apremiamientos, fambre e crebanto, majaduras e *feridas*) // 23:12 El ombre que mucho yura, lleno será de *maldat*, e no se quitará *majamiento* de su casa ← Vir multum iurans replebitur iniquitate et non discedet a domo illius *plaga* (El varón que mucho yura, mintiendo o sin pro, enchido será de tuerto, e non se partirá *llaga* de vengança de su casa d'él); 28:21 Majadura de açot livor faze, mas el *majamiento* de la lengua menuza los uessos ← Flagelli *plaga* livorem facit *plaga* autem linguae conminuet ossa (La llaga de la çurriaga faze encardenimiento, mas la *llaga* de lengua menuza los huessos) // 48:10 que eres tenuto por amansador de las sañas de Dios en los *majamientos* de los tiempos, en reconciliamiento del coraçón del padre al fijo, e refazer los linages de Jacob ← Qui inscriptus es in *iudiciis* temporum lenire iracundiam Domini Conciliare cor patris ad filium et restituere tribus Iacob (qui eres escrito en los *juizios* de los tiempos pora amansar la saña del Señor, e ayuntar el coraçón del padre al fijo, e tornar sos liñages a Jacob)

MAJAR ← verberare [FERIR]

43:18 La voz del so tueno *majará* la tierra; la tempestat de aquilón e el ayuntamiento de los vientos ← Vox tonitruus eius *verberavit* terram tempestas aquilonis et congregatio spiritus (La voz del trueno d'él *firió* la tierra como con vergas, la tempestat dell aguilon e ell ayuntamiento del espíritu)

MALAVENTURADA ← infelix [MESQUINA]

27:24 Descubrir la poridat del amigo, desesperamiento es del alma *malaventurada* ← denudare autem amici misteria desperatio est animae *infelicis* (mas describir los mesteres e las poridades dell amigo, desesperamiento es de alma *mesquina*)

MALDAT ← iniquitas, praesumptio, malitia, iracundia [TUERTO, NEMIGADERO, NEMIGA, MURMURIO, MALDEZIR, LOCURA]

35:2 Sacrificio de salut es tener los mandamientos, e quitarse de toda *maldat* ← Salutare sacrificium est attendere mandatis Et discedere ab omni *iniquitate* (Saludoso sacrificio es fazer los mandados, e partirse de todo *tuerto*) // 37:3 ¡Oh *maldat* muy mala!, ¿dónde fust criada <pora> cobrir la seca *maldat* e so engaño? ← O *praesumptio* nequissima unde creata es cooperire aridam *malitiam* et dolositatem illius (Oh muy *nemigadero* atrevimiento!, ¿ónd eres criado pora cobrir la

nemiga seca e ell mucho engaño d'ella?) // 46:9 E en los días de Moisés fizo mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la yente de pecar, e quebrantando el mormollo de *maldat* ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a peccatis et perfringere murmur *malitiae* (E fizo'l otrossí su misericordia él en los días de Moisés, que él e Calef, fijo de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non pecassen, e vedassen el *murmurio* <...>) // 47:22 e dist manziella a tu gloria, e fezist caer en saña de Dios to liñage e tos fijos, e cayó la tu *maldat* en los otros ← Dedisti maculam in gloria tua et profanasti semen tuum Inducere *iracundiam* ad liberos tuos et in caeteris stultitiam tuam (dist manzilla en la tu gloria, e fezist descomulgada la tu semiente pora adozir la saña de Dios a tos fijos, por los ídolos que aoreste; e feziste otrossí tu *locura* en las otras cosas, porque fiziesses)

MALDAT ← malum, iniquitas, nequitia, malitia [MAL, TUERTO, NEMIGA, MALDAD]

7:2 Tirate del malo, e tirar s'an de ti las *maldades* ← discede ab iniquo et deficient *mala* abs te (Pártete del omne *nemigadero*, e partir se á *mal* de ti); 7:3 No sembres *maldades* en los sulcos de non derecho, e no las segarás a siete doblos ← Non semines *mala* in sulcis iniustitiae et non metes ea septuplum (Non sembres *males*, nin exiemplos d'ellos, en los sulcos del tuerto, e non los toldrás después a siete dobro); 12:3 No es bien del que está afincadamiente en *maldat*, e del que non da limosna; ca sepas que Dios aborrece los pecadores e á mercet de los que se repienten ← Non est ei bene qui adsiduus est in *malis* et elemosynam non danti Quoniam et Altissimus odio habet peccatores et misertus est paenitentibus (Non es bien pora aquel qui cutiano es en los *males* e que non da elmosna; ca e el muy Alto malquiere a los pecadores e á merced a los qui fazen penitencia) // 7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las *maldades*, porque non temas la faz del poderoso ni pongas escándalo en tu fecho ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere *iniquitates* ne forte extimescas faciem potentis et ponas scandalum in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça crebantar los *tuertos*, que por ventura non temas la faz del poderoso, e metas en discordia los que fueren so ti, por to apressuramiento); 10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la *maldat* de las yentes toda es malita, e

a tiempo levantará gobernador sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis *iniquitas* gentium et utilem rectorem in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo *tuerto* de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella derecho mantenedor); 10:7 Sobervia es aborrecible a Dios e a los ombres, e maldita toda *maldat* de los gentiles ← Odibilis coram Deo est et hominibus superbia et execrabilis omnis *iniquitas* gentium (Cosa de aborrir es ante Dios e ante los omnes la sobervia, e de *maldedir* toda la desigualdad de las yentes); 14:9 El ojo del copdicioso no farto non será farto en aquella parte de *maldat* fasta que consuma su alma con derecho secándose ← Insatiabilis oculus cupidi in partem *iniquitatis* non satiabitur donec consummet iniustitiam arefaciens animam suam (Non es ell ojo dell envidioso tal que pueda fartar, nin se fartará en partida de *maldad* fasta que desgaste la desjusticia secando su alma); 17:17 Los testamentos no son ascondudos por las *maldades* d'ellos, e todas las maldades d'ellos son en la vista de Dios ← Non sunt absconsa testamenta propter *iniquitatem* illorum et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei (Non son ascusos los sos testamientos por el *tuerto* d'ellos, e todos los tuertos d'ellos en la vista de Dios son); 19:5 El que se goza en *maldat*, denostado será; el que aborrece castigamiento, amenguada será su vida; qui aborrece parlería, amata pena ← Qui gaudet *iniquitate* denotabitur et qui odit correptionem minuetur vita et qui odit loquacitatem extinguit malitiam (Qui se goza con *tuerto*, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo aborrece, minguada será su vida; e qui malquiere al mucho fablar, maldad amata); 21:4 Toda *maldat* es assí como azcona de dos partes aguda, que no á sanidat en su llaga ← Quasi romphea bis acuta omnis *iniquitas* plagae illius non est sanitas (Como espada tornadiza, aguda d'amas partes, todo *tuerto* es de la partida d'ella, e contra las sus feridas non á y sanidad); 23:12 El ombre que mucho yura, lleno será de *maldat*, e no se quitará majamiento de su casa ← Vir multum iurans replebitur *iniquitate* et non discedet a domo illius plaga (El varón que mucho yura, mintiendo o sin pro, enchido será de *tuerto*, e non se partirá llaga de vengança de su casa d'él); 35:5 Mucho plaze a Dios quitarse ombre de *maldat*, e oración l'es quitarse ombre de non derecho ← beneplacitum est Domino recedere ab *iniquitate* et deprecatio recedere ab iniustitia (El buen plazer a Dios es partirse de desigualdad, e el ruego partirse de *tuerto*); 40:12 Todo don e toda

maldat deleído será, e la fe durará en el siglo ← Omne munus et *iniquitas* delebitur et fides in saeculum stabit (E todo don e *desegualdad* será deleído, e la fe estará firme fasta en el siglo, e esto es por siempre); 41:22 del juvez e del capdiello, de yerro; del pueblo e del ayuntamiento, de *maldat* ← A principe et a iudice de delicto a synagoga et plebe de *iniquitate* (e del príncep e del juiz en el yerro, e de la sinagoga e del pueblo en la *desigualdad* esto es del tuerto); 42:13 Ca de los paños sale la tiñuela, e de la mugier la *maldat* del varón ← De vestimentis enim procedit tinea et a muliere *iniquitas* viri (Ca de los vestidos se levantará la tiña, e de la mugier la *maldad* del varón); 42:14 Más vale la *maldat* del varón que mugier que faze bien, e mugier envergonçant en escarnio ← Melior est enim *iniquitas* viri quam mulier benefaciens et mulier confundens in opprobrium (Mejor es la *maldad* del varón que la mugier bienfazient, e que confonde e echa en denosto) // 14:7 E si bienfiziere, no cuédándolo e non queriendo lo faze, e en cabo malfiesta su *maldat* ← Et si bene fecerit ignoranter et non volens facit et in novissimo manifestat *malitiam* suam (E pero que faga bien non lo sabiendo, e lo faze non lo queriendo, e en el cabo manifiesta su *maldad*) // 12:10 Nunca creas a to enemigo, ca assí orinece la su *maldat* como arambre ← Non credas inimico tuo in aeternum sicut enim eramentum eruginat *nequitia* illius (Non creas a to enemigo, ca assí oringrece la su *maldad* como agriment); 19:19 No es saber agudeza de *maldat*, e no es pensamiento el saber de los pecadores ← Et non est sapientia *nequitiae* disciplina et non est cogitatus bonus prudentia peccatorum (E ell enseñamiento de *nemiga* non es sapiencia, nin la sabidoría de los pecadores non es buen cuédado); 31:29 E del muy mal pan murmurará toda la civdat, e el testimonio de su *maldat* es verdadero ← In nequissimo pane murmurabit civitas et testimonium *nequitiae* illius verum est (Del pan muy nemigadero murmura la cibdad, e el testimonio de la *nemiga* d'él verdadero es); 34:11 El que no es provado, ¿qué sabe? El que está raigado abondará de *maldat* ← Qui temptatus non est qualia scit qui inplantatus est abundabit *nequitia* (Qui ensayado non es, ¿quáles cosas sabe? Qui llantado es abondará en *nemiga*); 47:31 e demandado Dios las *maldades* d'ellos, fasta que llegasse a ellos defendimiento, e librolos de todos sos pecados (Et quaesivit omnes *nequitas* usque dum perveniret ad illos defensio et ab omnibus peccatis liberavit eos (e buscó Jeroboam todas las *nemigas* que pudo fasta que viniés defendimiento a ellos, e librólos de todos los pecados) // 14:6

Qui a sí mismo á envidia no á peor cosa, e esto, retornamiento es de su *maldat* ← Qui sibi invidet nihil est illo nequius et haec est redditio *malitiae* illius (Qui de sí mismo á envidia no á peor cosa d'él, e este es el galardón de la su *maldad*) //34:10 El que non provó poco sabe El que es loco en muchas cosas, amuchiguará *maldat* ← Qui non est expertus pauca cognoscit qui autem in multis fatuus est multiplicabit *malitiam* (Qui provado non es, pocas cosas recoñoce; otrossí qui en muchas es loco, amuchiguará *maldad*)

MALDEZIR ← *maledecidere*, *execrari* [MALDEZIR, DESCOMULGAR]

4:5 Non buelvas tos ojos del menguado por ira, e non te dexes *maldezir* en pos ti a los que te demandan ← Ab inope ne avertas oculos propter iram et ne relinques quaerentibus tibi retro *maledicere* (Non tornes los ojos del pobre por saña, e non dexes a los qui buscaren de te *maldezir* detrás); 4:6 Ca oída será su oración del que *maldixiere* con amargura de su alma; oír l'á aquel que l fizo ← *Maledicentis* enim tibi in amaritudine animae exaudietur precatio illius exaudiet autem eum qui fecit illum (ca el ruego del qui te *maldixiere* en el amargura de su alma será oído, e oír le á el qui l fizo); 21:30 Quando el ombre malo *maldize* al diablo, a su alma *maldize* ← *Cum maledicit* impius diabolum *maledicit* ipse animam suam (Demiente que el malo sin ley *maldize* al diablo, *maldize* él mismo al alma); 23:19 cata que te no olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, sufras quebranto, e non quisiesses seer nacido, e que *maldigas* el día de to nacimiento ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et adsiduitate tua infatuatus inproperium patiaris Et maluisses non nasci et diem nativitatis tuae *maledicas* (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu acostumbamiento malo non seas enloquido, e cayas en tan grande denosto e desonra que más quisiesses non seer nacido, e *maldigas* el día de to nacimiento, que non passar por aquello); 33:12 E d'ellos bendixo e enalçó, e d'ellos santiguó e allegó a sí mismo. E d'ellos *maldixo* e quebrantó, e tornolos a departimiento d'ellos ← Et ex ipsis benedixit et exaltavit et ex hiis sanctificavit et ad se adplicavit Et ex ipsis *maledixit* et humiliavit et convertit illos ad separationem ipsorum (D'ellos bendixo e exaltó, e d'ellos santiguó e llegó a sí, d'ellos *maldixo* e omilló, e tornólos en ell aspiramiento d'ellos); 34:29 El uno faz oración e el otro *maldize*: ¿cúya voz odrá Dios? ← unus orans et unus *maledicens* cuius vocem exaudiet Dominus (uno que ora e otro que *maldize*: ¿cúya oración d'éstos oirá Dios?) // 16:9 E non perdonó al desterramiento d'ellos, e firiolos, e *maldíxolos* por la

sobervia de so vierbo d'ellos ← Et non pepercit peregrinationi illorum sed percussit eos et *execratus* est illos prae superbia verbi illorum (Asañóse e non perdonó a la echada d'ellos, mas firiólos e *descomulgólos* por la sobervia de la palabra d'ellos)

MALDICIÓN ← *execratio*, *maledictio*, *maledictum* [MALDEZIMINETO, ABORRENCIA, DESCOMULGAMIENTO, MALDICIÓN, MALDIZO, MALDIZER, MALO]

1:26 En los tesoros de saber está entendimiento e atamiento de ciencia. Saber es *maldición* de los pecadores ← In thesauris sapientiae intellectus et scientiae religiositas *execratio* autem peccatoribus sapientia (En los tesoros de la sapiencia entendimiento e santidad de saber, *maldezimiento* que viene de los pecadores la sapiencia); 1:32 La obra de Dios es *maldición* del pecador ← *execratio* autem peccatori cultura Dei (mas *aborrencia* al pecador en la onra e en ell aoramiento de Dios); 19:20 Á y *maldat* de agudeza, e en ella á *maldición*, e es sandío el que es menguado de saber ← Est prudentiae nequitia et in ipsa *execratio* et est insipiens qui minuitur sapientia (E es nemiga de sapiduría e *descomulgamiento* en ella, e es necio el que es minguado del saber) // 3:11 La bendición del padre afirma las casas de los hijos, e la *maldición* de la madre desraiga los cimientos ← *Benedictio* patris firmat domos filiorum *maledictio* autem matris eradicat fundamenta (La bendición del padre firma las casas de los hijos; la *maldición* de la madre derraija los cimientos); 27:16 En la contienda de los sobervios á vertimiento de sangre, e la *maldición* d'ellos es fuerte cosa d'oír ← Effusio sanguinis in rixa superbiorum et *maledictio* illorum auditus gravis (Esparzimiento de sangre es en la batalla de los sobervios, e en la *maldición* d'ellos grief oída); 41:12 si naciéredes, en *maldición* naçredes, e si muriéredes, en *maldición* será la vuestra part ← et si nati fueritis in *maledictione* nascemini et si mortui fueritis in *maledictione* erit pars vestra (e si naciéredes, nacedes en *maldición*, e si moriéredes, en *maldición* será la vuestra part) // 23:36 Su remembrança desamparan en *maldición* e su desonra non será desleída ← Derelinquent in *maledictum* memoriam illius et dedecus illius non debetur (desamparada será la remembrança d'ella pora en *maldición*, e la desonra d'ella non será dessatada); 27:23 dend adelante no l podrás a ti llegar, ca acuerdo es de *maldición* ← ultra eum non poteris colligare set *maledicti* est concordatio (e d'allí adelant no l podrás atar contigo, pero después del *maldicho* viene concordia) // 22:30 Assí cuemo ant el fuego del forno á bafo e fumo alçado, assí son ante sangre *maldicion*es e

escarnios e amenazas ← Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur sic et ante sanguinem *maledicta* et contumeliae et minae (Ant el fuego va en alto el baho e el fumo del fuego, e a esta manera vienen ante de la sangre los *maldezires* e los denostos e las menazas); 29:9 e dar l'á *maldiciones* e denosteos, e por la onra e por el bien que'l fizo tornar l'á denosteos. (Et convicia et *maledicta* reddet illi et pro honore et bono reddet illi contumeliam (e render le á denostos e *malas* palabras, e por onra de fazerle bien, fazer le á escarnio e denosto); 41:13 Todas las cosas que de tierra son, a tierra tornarán; assí los malos de *maldición* a perdimiento ← Omnia quae de terra sunt in terram convertentur sic impii a *maledicto* in perditionem (Todas las cosas que de tierra son, en tierra se tornarán; assí los malos sin ley tornarán de *maldición* en perdimiento)

MALDITO, A ← *execrabilis, maledictus* [MALDEZIR, MALDITO]

10:7 Sobervia es aborrecible a Dios e a los ombres, e *maldita* toda maldat de los gentiles ← Odibilis coram Deo est et hominibus superbia et *execrabilis* omnis iniquitas gentium (Cosa de aborrir es ante Dios e ante los omnes la sobervia, e de *maldezir* toda la desigualdad de las yentes); 27:33 Ira e braveza ambas son *malditas*, e el ombre pecador será contenedor d'ellas ← Ira et furor utraque *execrabilia* sunt et vir peccator continens erit illorum (La saña e la locura amas son cosas *malditas* e descomulgaderas, e ell omne pecador las avrá en sí) // 28:15 El losenjador e el de dos lenguas, *maldito* es, ca desacordará muchos que an paz ← Susurrio et bilinguis *maledictus* multos enim turbabit pacem habentes (El murmurador e de dos lenguas, *maldito* es, ca a muchos turvió que estavan en paz)

MALDIZIENTE ← *scelestus* [DE MALDEZIR]

2:14 ¡Ay del que es de doble corazón e de labros *maldizientes* e de manos malfazientes, e del pecador que entra en tierra de dos carreras! ← Vae duplici corde et labiis *scelestis* et manibus malefacientibus et peccatori terram ingredienti duabus viis (Mal pora'l del doble corazón e al de los labros nemigaderos de *maldezir* e a las manos fazedores de mal e al pecador que entra en la tierra por dos carreras, e esto es del qui faze mal e espera bien)

MALFAZER ← *prodire* [SALIR]

25:34 No dés salida a tu agua ni un punto; ni a la mugier mala non dés suelta de *malfazer* ← Non des aquae tuae exitum nec modicum nec mulieri nequam veniam *prodeundi* (Non des a tu agua

salida si non poco, nin a la mugier nemigadera soltura de *salir*)

MALFAZIENTE ← *malefaciens* [FAZEDOR DE MAL]

2:14 ¡Ay del que es de doble corazón e de labros maldizientes e de manos *malfazientes*, e del pecador que entra en tierra de dos carreras! ← Vae duplici corde et labiis *scelestis* et manibus *malefacientibus* et peccatori terram ingredienti duabus viis (Mal pora'l del doble corazón e al de los labros nemigaderos de *maldezir* e a las manos *fazedores de mal* e al pecador que entra en la tierra por dos carreras, e esto es del qui faze mal e espera bien)

MALFECHOR ← *malefaciens* [FECHISO]

34:5 Adevinanza de error e agüeros mintrosos e los sueños de los *malfechores* vanidat es ← Divinatio erroris et auguria mendacia et somnia *malefacientium* vanitas est (Adivinamiento de yerro e agüeros mintrosos e sueños e *fechisos* vanidad es)

MALFESTAR ← *manifestare, denudare* [MANIFESTAR, DESCOBRIR]

1:7 Castigamiento de saber, ¿a quién fue mostrado e *malfestado*?, e ¿quién entendié el amuchigamiento de su entrada? ← Disciplina sapientiae cui revelata est et *manifesta* et multiplicationem ingressus illius quis intellexit (El aprendimiento de la sapiencia, ¿a quién es descubiert e *manifestado*?, e el amuchigamiento de la entrada d'él, ¿quién le entendió?); 7:23 Ca saber de enseñanza segund es del nombre d'él, e no es saber *malfiesta* en muchos, e dura con los que lo coñocen fasta delante Dios ← Sapientia enim doctrinae secundum nomen est eius et non in multis est *manifesta* Quibus autem cognita est permanet usque ad conspectum Dei (Ca la sapiencia del enseñamiento segund el nombre d'ella es. E non es *malfiesta* en muchos, mas en aquellos solos que la aman, e en aquellos a quien es coñocuda finca ella fasta ante Dios); 8:22 No *malfiestes* to corazón a tod ombre, por ventura que no't muestre falsa gracia, e que't cofonda ← Non omni homini cor tuum *manifestes* ne forte inferat tibi gratiam falsam et convicietur tibi (Non *describas* a tod omne to corazón, que por ventura non te traya falso amor e se dañe el vuestro e te sea él falso); 17:15 e Israel fue parte de Dios *malfiesta* ← et pars Dei Israhel facta est *manifesta* (e *manifesta* es fecha la parte del Dios de Israel); 20:4 ¡Qué buena cosa es el emendado *malfestar* su penitencia! Assí tirarás el pecado de tu voluntat ← Quam bonum est correptum *manifestare* paenitentiam sic enim effugies voluntarium peccatum (¡Qué

buena cosa es al castigado *manifestar* su penitencia!, e si lo tú fizieres assí foirá del pecado de tu voluntad) // 4:21 e *malvestará* a él sus poridades, e porná sobr'él por tesoro saber e entendimiento de justicia ← et *denudabit* absconsa sua illi et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum iustitiae (e *descrobir* le á sus poridades que tiene ella ascusas, e condesará sobr'él en tesoro ciencia e entendimiento de justicia)

MALFETRÍA ← iniustitia [DESJUSTICIA]

10:8 El regno de yent a yent es passado por los tuertos e por las *malfetrías* e por los escarnios e por muchos engaños ← Regnum a gente in gentem transfertur propter *iniustitias* et iniurias et contumelias et diversos dolos (Piérdese regno e passa de yente en yent por *desjusticias* e tuertos e denostos e engaños de muchas maneras)

MALICIA ← malitia [MALICIA]

9:1 Non celes la mugier de tu seno, porque no muestre sobre ti *malicia* de mal castigamiento ← Non zeles mulierem sinus tui ne ostendat super te *malitiam* doctrinae nequam (Non ayas celos de la mugier de to seno, porque con el coroto non torne sobre ti *malicia* de mal enseñamiento); 19:6 El que peca en su alma, non se repintra, e el que se alegrare en *malicia*, denostado será ← Qui peccat in animam suam non paenitebit et qui iucundatur in *malitia* denotabitur (Qui peca en su alma, non fará ende penitencia en el juizio; e qui se alegra en *malicia*, de mala fama será)

MALITO, A ← maledictus, iniquitas, maledictum [MALDITO, MALDICIÓN]

3:18 ¡Qué de mala fama es el que desampara a su padre!, e *malito* es de Dios el que trae mal a su madre ← Quam malae famae est qui derelinquit patrem et est *maledictus* a Deo qui exasperat matrem (ca de mala fama es qui a su padre desampara, e *maldito* de Dios qui faze a su madre con que-l pese); 23:8 En su vanidat es preso el pecador e el sobervio, e el *malito* será escandalizado en ellos ← In vanitate sua adprehenditur peccator et superbus et *maledictus* scandalizabitur in illis (En su vanidad es preso el pecador e el sobervio, e será *maldito* e será conturviado en ello) // 10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las yentes toda es *malita*, e a tiempo levantará gobernador sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis *iniquitas* gentium et utilem rectorem in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e *maldito* e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella derecho mantenedor) // 10:15 ca quitó

so coraçón d'aquel que-l fizio. Soberbia es compeçamiento de todo pecado, e qui la toviere será lleno de *cosas malitas*, e en cabo quebrantar l'á en la fin ← quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor eius Quoniam initium peccati omnis est superbia qui tenuerit illam adimplebitur *maledictis* et subvertet eum in finem (ca del que-l fizio se partió el so coraçón d'él. E comienço de todo pecado es la sobervia: qui la toxiere enchido será de *maldiciones*, e ella-l trastornará en el cabo)

MALO, LA ← pravus, nequam, malus, iniquus, impius, iniustus, alienus, infidelis, fatuus, immundus, malivolus, peccator [MALO, MALVAZO, NEMIGADERO, TORTICIERO, NON PIADOSO SIN LA LEY DE DIOS, LO DE SIN PIEDAD, LO DE SIN LEY, SIN LEY NON PIADOSO O AMARGO, MAL, DESLEAL, MALO SIN LEY, PECADOR]

3:28 El coraçón que entra en dos carreras non avrá salidas, e el coraçón del *malo* será en ellas escandalizado ← Cor ingrediens duas vias non habebit successus et *pravi* cor in illis scandalizabitur (El coraçón qui dos carreras entrare non avrá bienandança, e el coraçón del *malo* en estas cosas se escalentará); 35:14 No ofrezcas dones *malos*, ca no los recibrá Dios ← Noli offerre munera *prava* non enim suscipiet illa (Non ofrescas *malos* dones, ca te los non recibrá él); 36:22 El coraçón *malo* dará tristicia, e el ombre sesudo no-l consintra ← Cor *pravum* dabit tristitiam et homo peritus resistet illi (El coraçón *malvazo* dará tristeza, e ell omne sabio contrallar la á) // 3:29 El coraçón *malo* será agraviado en dolores, e el pecador añadirá a pecar ← Cor *nequam* gravabitur in doloribus et peccator adiciet ad peccandum (El coraçón *nemigadero* con dolores será apremiado, e el pecador enandrà pora pecar); 6:4 Ca el alma *mala* mata al que la á, e mete-l en gozo de so enemigo, e lieva-l a suerte de los malos ← Anima enim *nequam* disperdet qui se habet et in gaudium inimici dat illum et deducet in sortem impiorum (Ca la *mala* alma esparzerá al qui la á. e dar le á en gozo de so enemigo, y-l adurá en la suert de los malos sin la creencia de Dios); 13:30 Buena es la riqueza quando es sin pecado la voluntat, e muy *mala* es la pobredat en la boca del *malo* ← Bona est substantia cui non est peccatum in conscientia et *nequissima* paupertas in ore *impii* (Bueno es ell aver d'aquel a quien non es pecado en la conciencia, e muy *mala* la pobreza en la boca del malo sin piedad); 14:5 Quien a sí mismo es *malo*, ¿cuémo será a otri bueno? E non se alegrará con sus riquezas ← Qui sibi *nequam* est cui alii bonus erit et non iucundabitur in bonis suis (Qui a sí mismo es *malo*, ¿a cuál otro será bueno?, e se non

alegra en los sos bienes); 14:8 *Malo* es el ojo del copdicioso, que buelve la cara e desprecia su alma ← *Nequam* est oculus lividi et avertens faciem et despiciens animam suam (*Malo* es ell ojo dell envidioso, e que non torna la cara por non fazer merced al qui lo á mester, e este es despreciador de su alma); 19:3 e qui's ayunta a los fornegueros, *malo* será; podredura e gusanos le eredarán, e será alçado en exiemplo, e será su alma sacada de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis *nequam* erit putredo et vermes hereditabunt illum Et extolletur in exemplum maius et tolletur de numero eius anima (e el qui se ayunta a los fornegueros, *malo* será; podredumbre e gusianos le heredarán, e aun será alçado al mayor exiemplo, e será la so alma d'él tolluda de la cuenta); 23:23 e el ombre *malo* non quedará fasta que acienda fuego con su boca ← Et homo *nequam* in ore carnis suae non desinet donec incendat ignem (e ell omne *malo* non se desdexará de la costumbre de su carne fasta que encienda fuego); 28:25 La muerte d'ella es muy *mala*; infierno no es tan *malo* com ella ← Mors illius mors *nequissima* et utilis inferus potius quam illa (La muert d'ella, muert muy *nemigadera*; e provechoso mejormiente ell infierno que ella); 31:14 Amiémbrete que mala cosa es el ojo *malo* ← memento quoniam malus est oculus *nequam* (ca *malo* es ell ojo nemigadero) // 6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el *malo* eredará escarnio e honta, e todo pecador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus proximo inproperium enim et contumeliam *malus* hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al traimiento e al denosto el *malo* lo heredará, e todo pecador envidioso e el de dos lenguas); 14:10 Ojo *malo* a malas cosas tiene mientes e non se fartará de pan, e siempre será triste sobre su mesa ← Oculus malus ad *mala* et non satiabitur pane indigens et in tristitia erit semper super mensam suam (El mal ojo pora *malas* cosas, e non será farto seyendo minguado de pan, e en tristeza será sobre su mesa); 18:10 Vio la voluntat de sos coraçones, que es *mala*; e coñoció el trastornamiento d'ellos, que es *malo* ← Vidit praesumptionem cordis eorum quoniam *mala* est et cognovit subversionem illorum quoniam *nequam* est (Vio ell atrevimiento del coraçón d'ellos que *malo* es, e coñoció el destroimiento de la miente d'ellos que *nemigadero* es); 20:20 El deslenamiento de la lengua falsa es atal cuemo quien caye en el suelo, e los achaques de los *malos* assoora vernán ← Lapsus falsae linguae quasi qui in pavimento cadens sic casus *malorum* festinanter venient (La cayuda de la falsa lengua tal es como quien cae en el pabimento de casa, ca assí vernán apriessa las cayudas de los *malos*);

21:30 Quando el ombre *malo* maldize al diablo, a su alma maldize ← Cum maledicuit impius diabolum maledicuit ipse animam suam (Demiente que el *malo* sin ley maldize al diablo, maldize él mismo al alma); 39:30 Los bienes son criados del compeçamiento pora los buenos, e pora los *malos* bien e mal ← Bona bonis creata sunt ab initio sic nequissimis bona et *mala* (Criados son de comienço los bienes pora los buenos, assí a los muy nemigaderos *malos* los bienes e los males); 39:32 todas estas cosas se tornarán en bien a los santos; e a los *malos* e a los pecadores, en mal ← Haec omnia sanctis in bona sic et impiis et peccatoribus in *mala* convertentur (todas estas cosas serán tornadas en bienes a los santos; e otrossí a los de sin ley e a los pecadores, en *males*) // 10:16 Por ende desonró Dios la compañía de los *malos*, e asragar los á fasta la fin ← Propterea exhoravit Dominus conventus *malorum* et destruxit eos usque in finem (E por esto descompuso Dios los ayuntamientos de los *malos*, e destrúxolos fasta cabo) // 7:2 Tírate del *malo*, e tirar s'an de ti las maldades ← discede ab *iniquo* et deficient mala abs te (Pártete del omne *nemigadero*, e partir se á mal de ti); 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al ombre *malo* e es embuelto en sus pecados? ← Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro *iniquo* et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que's llegan a las bestias, e a los qui's acompañan con omne *torticiero*, e está embuelto en los pecados d'él?); 20:3 assí del que faze juizio *malo* por fuerça ← sic qui facit per vim iudicium *iniquum* (assí es qui faze juizio *torticiero* por fuerça); 34:23 Non recibe Dios los dones de los *malos*, ni cata los sacrificios de los *malos*, ni perdonará los pecados por muchos sacrificios ← Dona *iniquorum* non probat Altissimus nec respicit in oblationibus iniquorum nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis (Los dones de los *torticieros* non los alaba el muy Alto, nin cata por las ofrendas d'ellos, nin les avrá Dios merced de los pecados por la muchedumbre de sos sacrificios); 35:23 e tornará vengança a las yentes fasta que tire la muchedumbre de los sobervios, e quebrante el poder de los *malos* ← et gentibus reddet vindictam Donec tollat plenitudinem superbiorum et scepra *iniquorum* contribulet (e dé vengança a las yentes fasta que tuelga la muchedumbre de los sobervios, e crebante los señoríos de los *torticieros*); 40:10 Pora los *malos* fueron criadas todas estas cosas, e por ellos fue fecho el diluvio ← Super *iniquos* creata sunt haec omnia et propter illos factus est cathaclysmus (Sobre los

torticieros sin ley son criadas todas estas cosas, e por ellos se fizo el diluvio); 51:7 del altura del vientre de infierno, e de lengua ensuziada, e de palabra de mentira, de rey *malo*, e de lengua engañosa ← De altitudine ventris inferi et a lingua coinquinata et a verbo mendacii a rege *iniquo* et a lingua iniusta (del fondón del vientre del infierno, e de lengua ensuziada e de palabra de mentira, e de rey *torticiero* e de lengua otrossí torticiera e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste); m51:16 Librestme de perdimiento, e salvestme de tiempo *malo* ← Et liberasti me de perditione et eripuisti me de tempore *iniquo* (E librestme de perdición, e saquestme de tiempo *torticiero*) // 7:19 Acorva mucho to espíritu, ca vengança de la carne del *malo* es fuego e gusanos ← Humilia valde spiritum tuum quoniam vindicta carnis *impij* ignis et vermis (Omilla mucho tu alma, ca la vengança de la carne del *malo* sin ley, fuego e gusiano); 12:4 Da al misericordioso e non recibas al pecador; e dará vengança de los *malos* e de los pecadores; alçar los á pora'l día de la vengança ← Da misericordi et ne suscipias peccatorem et *impiis* et peccatoribus reddet vindictam custodiens eos in die vindictae (Da al misericordioso e non recibas al pecador; e a los *malos* sin piedad e a los pecadores galardinará Dios guardándolos de bien pora en el día de la vengança, pora penarlos); 12:6 Faz bien al umildoso e non dés al *malo*. Vieda que'l non den pan, que no aya poder por ello más que tú ← benefac humili et non dederis *impio* Prohibe panes illi dare ne in ipsis potentior te sit (Faz bien all omilloso e non des al *malo* sin piedad. Vieda'l dar panes, que non sea más poderoso que tú en ellos); 12:7 ca dobles males fallarás en todos los bienes que'l fizieres; ca el mucho alto Dios malquier a los pecadores, e de los *malos* dará vengança ← Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quaecumque feceris illi quoniam et Altissimus odio habet peccatores et *impiis* reddet vindictam (ca el doblo fallarás en todos los bienes qualesquier que fizieres a aquél; ca e el muy Alto malquerencia á con los pecadores, e a *los de sin piedad* él les rendrá vengança); 16:1 No't alegres en los hijos *malos*, ni te deleites en ellos si no ovieren temor de Dios ← Ne iucunderis in filiis *impiis* si multiplicentur nec oblecteris super ipsos si non est timor Dei in illis (Non te alegres en hijos *de sin ley*, e si amuchiguaren non te deleites en ellos si en ellos non es el temor de Dios); 16:3 Ca mejor es un temient a Dios que mil hijos de malo ← Melior est enim unus timens Deum quam mille filii *impij* (ca mejor es uno que teme a Dios que mil hijos *malos* sin ley); 16:4 E más val morir sin hijos que dexar hijos *malos* ← Et utile est mori sine filiis quam relinquere *impios* filios (e más provechosa cosa es morir sin hijos

que dexar hijos *malos* sin ley); 16:5 Con uno sesudo será guardada la tierra, e de tres *malos* será astragada ← Ab uno sensato inhabitabitur patria et a tribus *impiis* deseretur (D'un sesudo será poblada la tierra, e de tres *malos* sin ley será desertida); 18:26 Non te tardes en la error de los *malos*. Ante de la muert te confiessa, ca del muerto todo parece ← ne demoreris in errore *impiorum* ante mortem confitere A mortuo quasi nihil perit (non mores nin te tardes en el yerro de los *malos* sin fe, ante de la muert te confessa); 22:5 Envergüença al padre e al marido la osada, e non será menor que los *malos*; de los unos e de los otros será desonrada ← Patrem et virum confundit audax et ab *impiis* non minorabitur ab utrisque autem inhonorabitur (E al padre e al marido confonde la osada e atrevuda, e de los *malos* sin ley non será ella menorgada, e nin será onrada de los unos nin de los otros, mas desonrada); 39:36 Dientes de bestias fieras, e alacranes e sierpes, e espada vengador, pora astragamiento de los *malos* ← Bestiarum dentes et scorpii et serpentes et rumphea vindicans in exterminium *impios* (Los dientes de las bestias, e los escurpiones e las serpientes, e la espada tornavle que vengará de *los de sin ley* pora desterramiento d'ellos); 40:15 Los nietos de los *malos* no farán muchos ramos, e las raíces no limpias suenan en somo de la piedra ← Nepotes *impiorum* non multiplicabunt ramos et radices immundae super cacumen petrae sonant (Los nietos e el liñage de los *non piadosos sin ley* non amuchiguarán ramos, e las raíces que limpias non son, suenan sobr'ell alteza de la piedra); 41:8 Los hijos de los pecadores, hijos son de aborrecimiento, e los que moran cabo las casas de los *malos* ← Filii abhominatum fiunt filii peccatorum et qui conversantur secus domos *impiorum* (Fijos de aborrimiento son fechos los hijos de los pecadores, e los qui moran cerca las casas de los *non piadosos sin la ley de Dios*); 41:11 ¡Ay de vós, varones *malos*, que desamparastes la ley de Dios! ← Vae vobis viri *impij* qui dereliquistis legem Domini altissimi (¡Uay a vos, varones *sin ley non piadosos*, que desamparastes la ley del muy Alto!); 41:13 Todas las cosas que de tierra son, a tierra tornarán; assí los *malos* de maldición a perdimiento ← Omnia quae de terra sunt in terram convertentur sic *impij* a maledicto in perditionem (Todas las cosas que de tierra son, en tierra se tornarán; assí los *malos* sin ley tornarán de maldición en perdimiento); 41:14 El lloro de los ombres en el cuerpo d'ellos; el nombre de los *malos* será deleído ← Luctus hominum in corpore ipsorum nomen autem *impiorum* delebitur (Los lloros de los omnes en el cuerpo d'ellos, el nombre de los *malos* sin ley dessatado será); 42:2 de la ley de Dios, e del testamento, e del *malo* fazer justicia ← De lege Altissimi et testamento et de

iudicio iustificare *impium* (de la ley del muy Alto, e del so testamento, del juizio judga tú al *malo* sin ley); 42:10 Querellar s'an los fijos del padre *malo*, ca por él son ahontados ← De patre *impio* quaeruntur filii quoniam propter illum sunt in opprobrio (Queréllanse los fijos del padre *malo* sin ley, porque por él son en denosto) // 9:11 Muchos se *tornaron malos* mirando la fermosura de la mugier, ca la su fabla assí arde como fuego ← *Speciem mulieris alienae* multi admirati reprobi facti sunt conloquium enim illius quasi ignis exardescit (Muchos maravillando la fermosura de la mugier agena, son fechos *malos* en ello, ca la fabla d'ella como fuego se encendrá) // 9:17 Non te plega el tuerto que fazen los *malos*, sabiendo que fasta los infiernos non plazrá el *malo* ← Non placeat tibi iniuria *iniustorum* sciens quoniam usque ad inferos non placebit *impius* (Non te plega del tuerto de los *torticieros*, sabiendo como fasta en los infiernos non plazrá el *malo* sin piedad) // 15:22 ca no copdicia muchedumbre de fijos de *malos* e sin pro ← Non enim concupiscit multitudinem filiorum *infidelium* et inutilium (ca non cobdiciará muchedumbre de fijos *desleales* e sin pro) // 22:12 ca peor es la vida del *malo* que la muerte del sandío ← nequissimi enim nequissima vita super mortem *fatui* (ca del muy *nemigadero*, muy *nemigadera* es la vida, más que la muerte del fado); 22:13 El llanto del muerto es siete días, mas del sandío e del *malo* todos los días de su vida ← Luctus mortui septem dies *fatui* autem et impii omnes dies vitae illorum (El duelo del muerto siete días es, mas el del fado e del *malo* sin ley todos los días de la vida); 22:18 Más ligera cosa es traer arena e sal e massa de fierro, que ombre sandío e fado e *malo* ← Harenam et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et *fatuum* et *impium* (Traer arena e sal e massa de fierro, más ligera cosa es que sofrir al omne necio e fado e *malo* sin ley) // 29:21 El pecador e el *malo* fuye de prometimiento ← repromissionem fugit peccator et *inmundus* (El pecador fuye al prometedor del bien) // 33:28 Al siervo *malo*, prisiones e cormas; envía'l a labrar, que non sea de balde ← Servo *malivolo* tortura et conpedes mitte illum in operationem ne vacet (Al sirvient *malo*, torcejones e cormas; metle a lavrar, que non aya vagar) // 41:9 Pereçrá el eredamiento de los fijos de los *malos*, e aturamiento d'escarnio será en el liñage d'ellos ← Filiorum *peccatorum* periet hereditas et cum semine illorum adsiduitas obprobrii (La heredad de los fijos *pecadores* pereçrá, e esso uso de denosto será con el liñage d'ellos)

MALQUERER ← habere odium, odire [AVER MALQUERENCIA, MALQUERER]

12:7 ca dobles males fallarás en todos los bienes que'l fizieres; ca el mucho alto Dios *malquier* a los pecadores, e de los malos dará vengança ← Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quaecumque feceris illi quoniam et Altissimus *odio habet* peccatores et impiis reddet vindictam (ca el doblo fallarás en todos los bienes qualesquier que fizieres a aquél; ca e el muy Alto *malquerencia á* con los pecadores, e a los de sin piedad él les rendrá vengança) // 20:8 Qui muchas palavras usa nuze a su alma, e el que prende poderío pora sí non derechureramiente, *será malquistó* ← Qui multis utitur verbis laedit animam suam et qui potestatem sibi adsumit iniuste *odietur* (Qui de muchas palabras falsas usa daña su alma, e qui poder toma pora sí sin derecho, *malquerudo será*)

MALQUERIENTE ← odiens [MALQUERIENTE]

25:20 e todo engaño e no engaño de los *malquerientes* ← Et omnem obductum et non obductum *odientium* (e todo encubierto e non encubierto de los *malquerientes*)

MALTRATAR ← contristare, exasperare, arguere [ADUCIR TRISTEZA, SEER ÁSPERO, REPREHENDER]

3:14 Fijo, recibe la vedat de to padre, e no'l *maltrayas* en su vida ← Fili suscipe senectam patris tui et non *contristes* eum in vita illius (Fijo, recib la vejez de to padre, e en su vida no'l fagas porque'l *adugas tristez*) // 4:2 Non desprecies el alma del fambriento, e no *maltrayas* al pobre con su pobredat ← Animam esurientem ne despexeris et non *exasperes* pauperem in inopia sua (nin desprecies de catar all alma que oviere hambre, nin *seas áspero* al pobre en su pobreza) // 31:41 En el convit del vino no *maltrayas* a to vezino, ni'l desprecies por seer liedo ← In convivio vini non *arguas* proximum et non despicias eum in iucunditate illius (En el convid del vino non *reprehendas* a to cercano, ni'l desprecies en el alegría d'él)

MALTRECHO ← flagellatus, laesus [BATIDO, MALTRECHO]

30:14 Más val pobre sano e rezio de fuerça, que no rico flaco e *maltrecho* de pena ← Melior est pauper sanus et fortis viribus quam dives inbecillus et *flagellatus* malitia (Mejor es pobre sano e fuert por fuerças, que rico flaco e *batido* en maldad) // 35:16 No sacará Dios la presona del pobre, e odrá la oración del *maltrecho* ← Non

accipiet Dominus personam in pauperem et deprecationem *laesi* exaudiet (Non recibrá el Señor Dios la persona contra'l pobre, e oirá el ruego del *maltrecho*)

MALVEZTAT ← *malitia* [MALICIA]

33:29 Ca mucha *malveztat* amostró el seer de vagar ← *Multam enim malitiam* docuit otiositas (ca el vagar mucha *malicia* enseña)

MALVICIAR ← *lactare* [MAMAR]

30:9 *Malvicia* to fijo, e fer t'á espavorecer. Juega con él e fer t'á pesar ← *Lacta* filium et paventem te faciet lude cum eo et contristabit te (Da a *mamar* al fijo e fazer te á medroso, esto es que'l non puedas mandar. Trebeja con él e entristar te á)

MANCEBEZ ← *iuventus* [MANCEBÍA]

25:5 Lo que no alleguest en tu *mancebez*, ¿cuémo lo fallarás en vegez? ← *Quae in iuventute* tua non congregasti quomodo invenies in senectute tua (Lo que en tu *mancebía* non lleguest, ¿cómo lo cuedas fallar en tu vegez?)

MANCEBIELLA véase MANCEBO, A

MANCEBO, A ← *adulescens, iuvenula* [MANCEBIELLO, NIÑA VIRGEN]

42:8 Del castigamiento del sin seso e del loco, e de los viejos que son judgados de los *mancebos*; e serás enseñado en todas cosas, e bueno ante todos los ombres ← *De disciplina insensati et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adulescentibus et eris eruditus in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum* (Del enseñamiento del dessesado e del loco, de los viejos que son judgados de los *mancebiellos*, serás tú enseñado en todas cosas, e serás de alabar ante todos los varones) // 20:2 La copdicia del castrado desescosó la *mancebiella* ← *Concupiscentia spadonis* devirginavit *iuvenulam* (La cobdicia del castrado corrompió una *niña virgen*)

MANDADO ← *mandatum* [MANDADO]

28:7 Ca bienandança e muert andan a so *mandado* ← *Beatitudo enim et mors* imminent in *mandatis* eius (ca la bienaventurança e la muert parecen en los *mandados*)

MANDAMIENTO ← *mandatus, manum, mendacium, disciplina, testamentum, imperium* [MANDADO, MENTIRA, ENSEÑAMIENTO, TESTAMIENTO]

2:12 Qui sovo en sos *mandamientos* no fue desamparado, e ¿quál le llamó e fue despreciado?

← permansit in *mandatis* eius et derelictus est et quis invocavit illum et despexit eum (nin estido en los *mandados* d'él e es desamparado, o ¿quién le llamó y'l despreció él de no'l oír?); 2:21 Los que a Dios temen, guardarán sos *mandamientos*, e serán pacientes, e catando a él ← *Qui timent Dominum* custodient *mandata* illius et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius (Los qui temen al Señor, essos guardan los sos *mandados* d'él, e sofrirán fasta que'l vean); 10:23 El liñage de los ombres será onrado, que teme a Dios, e el liñage que passa los *mandamientos* de Dios será desonrado ← *Semen hominum* honorabitur hoc quod timet Deum semen autem hoc exhonorabitur quod praeterit *mandata* Domini (El liñage de los omnes, aquél será onrado el que teme a Dios, e será desonrado aquel liñage el qui passa los sos *mandados* del Señor); 11:21 Está en tu ley e fabla en ella, e envegez en la obra de tos *mandamientos* ← *Sta in testamento tuo et in illo conloquere et in opere mandatorum* tuorum veterasce (Sta en to testamento que fizieres, e sobr'él fabla e conseja, e envegez en la buena obra de los tos *mandados*); 15:15 e añadió'l sos *mandamientos* e sos castigamientos ← *Adiecit mandata et praecepta sua* (e enandió'l sos *mandados* e sos castigos); 23:37 e çoñocrán que son desamparados, ca no á mejor cosa que temor de Dios, e no á cosa más dulce que tener mientes en los *mandamientos* de Dios ← *Et agnoscent quia derelicti sunt quoniam nihil melius quam timor Dei et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini* (e çoñocrán los sos fijos que desamparados son, ca non á mejor cosa que el temor de Dios, nin más dulce que catar en los *mandados* del Señor); 26:24 Cimiento durable sobre piedra firme, e los *mandamientos* de Dios en el coraçón de la santa mugier ← *Fundamenta aeterna super petram* solidam et *mandata Dei* in corde mulieris sanctae (Los fundamentos durables de la estable mugier durarán sobre la fuerte piedra, e los *mandados* de Dios en el coraçón de la santa mugier están); 29:1 Qui da empréstamo, a sos vezinos faze mercet, e el que puede guarda los *mandamientos* con su mano ← *Qui facit misericordiam foeneratur proximo suo et qui praevalet manu mandata servat* (Qui misericordia faze a so vezino, a ganancia le anda, e qui más puede fazer por mano guarda los *mandados*); 29:12 Por el *mandamiento* de Dios recib al pobre, e por su pobredat no'l dexes ir vazío ← *Propter mandatum* adsume pauperem et propter inopiam eius ne dimittas eum vacuum (Por el *mandado* de la ley toma tú el pobre, e por la pobreza d'él no'l dexes vazío); 29:26 El pecador que traspassa el *mandamiento* de Dios, caye en promission mala, e el que se trabaja de fazer muchas cosas, cadrá en juicio ← *Peccator transgrediens mandatum Domini* incidet in

promissionem nequam et qui conatur multa agere incidet in iudicium (El pecador que traspasare el *mandado* de Dios cadrá en prometimiento nemigadero, e el qui·s atreve a fazer muchas cosas cadrá en juicio); 32:27 Con fe de tu alma faz todas tus obras, ca esto es estar en los *mandamientos* de Dios ← In omni opere tuo crede ex fide animae tuae haec est enim conservatio *mandatorum* (Crey de fe a tu alma en todo tiempo, ca esto es la guarda de los *mandados*); 32:28 El que a Dios cree guarda los sos *mandamientos*; e el que fía en él no será amenguado ← Qui credit Deo adtendit *mandatis* et qui confidit in illo non minoratus erit (Qui cree a Dios para mientes en los sos *mandados*, e qui en él fía non será menorgado); 33:2 El sabio no aborrece los *mandamientos* ni las justicias, e que no sea él dado assí como la naf en la onda ← Sapiens non odit *mandata* et iustitias et non inlidetur quasi in procella navis (El sabio non aborrece los *mandados* de la ley e las justicias, e non será escarnido assí como en tempestad de nave); 35:2 Sacrificio de salut es tener los *mandamientos*, e quitarse de toda maldat ← Salutare sacrificium est adtendere *mandatis* Et discedere ab omni iniquitate (Saludoso sacrificio es fazer los *mandados*, e partirse de todo tuerto); 35:7 ca todas estas cosas son por *mandamiento* de Dios ← Haec enim omnia propter *mandata* Dei fiunt (e todas estas cosas son fechas por los *mandados* d'él); 39:37 Combrán en los *mandamientos* d'él, e serán aparejados sobre tierra quando fuere mester, e en sos tiempos no traspasarán una palabra sola ← In *mandatis* eius epulabuntur et super terram in necessitate praeparabuntur et in temporibus suis non praeterient verbum (En los *mandados* d'él combrán noblemiente, e serán guisados sobre tierra quando fuere mester, en sos tiempos non passarán palabra) // 22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e sana, e el que anda en los *mandamientos* de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in *praeceptis* Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la pared limpia, tal es ell coraçón tibio en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los *mandados* de Dios dura siempre); 26:14 Pon tu tesoro en los *mandamientos* de Dios, e tener t'á pro más que el oro ← Pone thesaurum tuum in *praeceptis* Altissimi et proderit tibi magis quam aurum (Pon el to tesoro en los *mandados* del muy Alto, e tener te á pro más que oro); 33:8 Por el saber de Dios son departidos, el sol fue fecho que guarda el *mandamiento*, e por el saber de Dios son departidos ← A Domini scientia separati sunt factio sole et *praeceptum* custodiens per Dei

sapientiam dividuntur (Apartados son de la ciencia del Señor, fecho el sol e guardando el *mandado*, partidos son por la sapiencia de Dios); 39:23 Ca por so *mandamiento* sovo pagada, e no mengua ninguna cosa en so poder ← Quoniam in *praecepto* ipsius placor fit et non est minoratio in salute ipsius (Porque en el *mandado* d'él es fecho éll apaziguador, e non es menorgamiento en la salud d'él); 45:21 e dio·l poder en sos *mandamientos* e en las posturas de los juizios, pora mostrar a Jacob los testimonios e pora dar lumbre a Israel en la su ley ← Et dedit illi in *praeceptis* suis potestatem in testamentis iudiciorum docere Iacob testimonia et in lege sua lucem dare Israhel (e dio·l poder en los sos *mandados* pora enseñar a Jacob testimonios en los testamentos de los juizios, e pora dar a Israel luz en la su ley); 48:2 Que les aduxo fambre, e siguiendo·l por envidia, tornaron en pocos. Ca non podién sofrir los *mandamientos* de Dios ← Qui induxit in illos famem et imitantes illum invidia pauci facti sunt non poterant enim sustinere *praecepta* Domini ← Est aduxo grand fambre en ellos, cerrando las nuves que non lloviessen, e queriendo·l semejar con envidia, los de Baal tornáronse pocos e moriron y en fuego todos los demás, ca non podién sofrir los *mandados* de Dios); 52:6 Pero si guardaren tos fijos la mi ley que anden en los mios *mandamientos* assí como andudieron ante mí los fieles ← Verum si custodierint filii tui legem meam ut in *praeceptis* meis ambulent sicut ambulaverunt in conspectu meo fideles (om.) // 25:35 Si no andudier a to *mandamiento*, echar t'á en vergüença ante tos enemigos ← Si non ambulaverit ad *manum* tuam confundet te in conspectu inimicorum (Si non andidiere a to *mandado*, confonder te á ante tos enemigos) // 34:2 <...> assí es el que guarda *mandamientos* mintrosos ← Quasi qui adprehendit umbram et persequitur ventum sic et qui attendit ad visa *mendacia* (e es esto como qui toma sombra e sigue el viento, e tal es qui atiende a las *mentiras* que vee) // 38:38 Sobre la siella del juvez no estarán, e *mandamiento* de juicio no entenderán, ni apaladinarán saber ni juicio, ni serán fallados en proverbios ← super sellam iudicii non sedebunt et testamentum iudicii non intelligent Neque palam facient *disciplinam* et iudicium et in parabolis non invenientur (Non serán sobre siella de juiz, nin entenderán el testamento del juicio, nin farán paladinamiento *enseñamiento* e juicio, nin serán fallados en proverbios de fazañas) // 39:11 e él apaladinará el castigamiento de su saber, e gloriar s'á en la ley del *mandamiento* de Dios ← Ipse palam faciet disciplinam doctrinae suae et in lege *testamenti* Domini gloriabitur (e fará él paladino el saber del so *enseñamiento*, e gloriar se á en la ley del *testamento* del Señor); 44:20 Abraham, grand padre de

muchas yentes fue, e non fue fallado semejante d'él en gloria que guardasse el *mandamiento* de Dios; e fue con él en postura ← Abraham magnus pater multitudinis gentium et non est inventus similis illi in gloria Qui conservaret legem Excelsi et fuit in *testamento* cum illo (Abraham grand padre fue de muchedumbre de yentes, e non es fallado qui·l semeje en gloria, qui aguardasse la ley dell Alto, e fue en el *testamento* con él) // 43:14 Por so *mandamiento* es la nief, e los relámpagos del so juizio ← *Imperio* suo adceleravit nivem et adcelerat coruscationes emittere iudicii sui (e por el so *mandado* aduxo aína nieve, e apressuró de enviar relámpagos del so juizio)

MANDAR ← *praecipere, mandare, iubere* [MANDAR]

3:22 Non demandes más altas cosas de ti, e no escodruñes más fuertes cosas que tú; mas las cosas que Dios te *mandó*, aquéllas piensa siempre, e no ayas cura de muchas obras d'él ← Altiora te ne quaesieris et fortiora te ne scrutatus fueris Sed quae *praecepit* tibi Deus cogita illa semper et in pluribus eius operibus ne fueris curiosus (Non busques nin demandes cosas más altas que tú, nin escodriñes otrossí cosas más fuertes que tú, mas en lo que te *mandó* Dios piensa tú siempre, e en las más obras d'él non seas cuedoso); 24:12 Estonz me *mandó* e me dixo el criador de todos, e el que me crió folgó en la mi tienda ← Tunc *praecepit* et dixit mihi creator ómnium et qui creavit me requievit in tabernaculo meo (Estonces *mandó* e dixo a mí el criador de todas las cosas, e el qui me crió folgó en la mi tienda) // 15:21 No *mandó* a ninguno fazer mal, e non dio a ninguno espacio de pecar ← Nemini *mandavit* impie agere et nemini dedit spatium peccandi (A ninguno non *mandó* fazer contra ley, nin dio a ninguno espacio de pecar); 17:12 E *mandoles* a cadaúno de so vezino ← et *mandavit* illis unicuique de proximo suo (E *mandógelos* lo de su cercano a cadaún d'ellos); 24:33 Ley *mandó* Moisés en los mandamientos de las justicias, e eredamiento a la casa de Jacob, e a Israel prometimientos ← Legem *mandavit* Moyses in praeceptis iustitiarum et hereditatem domui Jacob et Israhel promissiones (Moisés *mandó* la ley en mandados de justicias, e prometió la heredad del Señor a Jacob e sos prometimientos a Israel) // 45:3 Glorificó·l delante los reyes e *mandó·l* dar corona al so pueblo, e mostró·l la su gloria ← Glorificavit illum in conspectu regum et *iussit* illi coronam populo suo et ostendit illi gloriam suam (Glorificó·l en la vista de los reis, e *mandó·l* ant el so pueblo, e mostró a éll la su gloria)

MANERA ← *huiusmodi, consuetudo, variare, triplicite* [ACOSTUMBRAMIENTO, DEMUDAR, DE TRES MANERAS]

20:16 Oy da a logro alguno, e cras lo demanda, e aborrecible es el ombre d'esta *manera* ← Hodie fenerat quis et cras expetit et odibilis est homo *huiusmodi* (Oy da alguno a logro, e cras lo demanda, e tal omne como este aborredizo se faze) // 33:12 Muchas cosas vi en contando, e muchas *maneras* de palavras ← Multa vidi enarrando et plurimas verborum *consuetudines* (Muchas cosas vi yo contando, e muchos *acostumbramientos* de palabras) // 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas *maneras*, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius *variatur* picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano *demuda* la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra) // 43:4 *De tres maneras* es el sol: quema las sierras echando rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← *tripliciter* sol exurens montes Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat oculos (*De tres maneras* es el sol: quema los montes, echa rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos ciega los ojos)

MANJAR ← *epulae* [MANJAR]

29:29 Mejor es el atemplamiento del pobre so techura, que no los buenos *manjares* fuera de su tierra sin casiella ← Melior est victus pauperis sub tegmine asserum quam *aepulae* splendidae imperegre sine domicilio (Mejor es el vito de los pobres so cobertura de tablas, que nobles *manjares* de logar en logar sin casa); 30:27 Reluze el buen coraçón en los convites. Ca los *manjares* d'aquél, de buena miente son dados ← Splendidum cor bonum in *aepulis* aepulae enim illius diligenter fiunt (El resplandecient coraçón esalegre bueno en los *manjares*, ca los sos manjares d'él entendudamiente se fazen)

MANO ← *via, manus* [CARRERA, MANO]

2:6 Crey a Dios e recombrar t'á, endereça tu *mano* e espera en él; guarda el temor d'él, e en él envegez ← Crede Deo et recuperabit te et dirige *viam* tuam et spera in illum serva timorem illius et in illo veterasce (Cree a Dios e cobrar te á, e

endereça tu *carrera* e espera en él; guarda el temor de Dios, e en éll envegece tú) // 2:14 ¡Ay del que es de doble corazón e de labros maldizientes e de *manos* malfazientes, e del pecador que entra en tierra de dos carreras! ← Vae duplici corde et labiis scelestis et *manibus* malefacientibus et peccatori terram ingredienti duabus viis (Mal pora'l del doble corazón e al de los labros nemigaderos de maldezir e a las *manos* fazedores de mal e al pecador que entra en la tierra por dos carreras, e esto es del qui faze mal e espera bien); 2:22 dirán: Si penitencia non prisiéremos, cadremos en las *manos* de Dios, e no en las manos de los ombres ← Dicentes si paenitentiam non egerimus incidemus in *manus* Domini et non in manus hominum (diziendo: —Si nos non repentiéremos e penitencia non fiziéremos, cadremos en las *manos* del Señor, e non en las de los omnes); 4:9 Libra'l, ca tuerto sufre de *mano* del sobervio, e no'l seas áspero en to corazón ← Libera eum qui iniuriam patitur de *manu* superbi et non acide feras in manu tua (Libra al qui padece tuerto de la *mano* del sobervio, e non lo sufras a to poder); 4:22 Si'l errare, desamparar l'á, e meter l'á en *mano* de so enemigo ← Si autem oberraverit derelinquet eum et tradet eum in *manus* inimici sui (Mas si la dexare que ande erradío, desamparar le á ella, e meter le á en *manos* de sos enemigos); 4:36 Non sea tu *mano* tenduda pora tomar, ni encogida pora dar ← Non sit porrecta *manus* tua ad accipiendum et ad dandum collecta (Non sea la tu *mano* tenduda pora tomar e encollecha pora dar); 5:14 Si as entendimiento recut a to vezino; si no pon tu *mano* en tu boca, porque non seas preso en vierbo errado, e que ayas vergüença ← Si est tibi intellectus responde proximo sin autem *manus* tua sit super os tuum ne capiaris in verbo indisciplinato et confundaris (Si entendimiento as, respond a to vezino. Sea la tu *mano* sobre tu boca porque non seas tomado por palabra desenseñada, e cayas en vergüença); 7:36 E al pobre tiende'l tu *mano*, porque sea provechoso to perdonamiento e tu bendición ← Et pauperi porrige *manum* tuam ut proficiat propitiatio et benedictio tua et mortuo non prohibeas gratiam (E tiende tu *mano* al pobre, porque s cumpla el to empiadamiento de los tos pecados e la tu bendición); 8:1 No entiences con ombre poderoso porque non cayas en sus *manos* ← Ne litiges cum homine potente ne forte incidas in *manibus* illius (Non te tengas con el omne poderoso, porque por ventura non cayas en sus *manos*); 10:4 En *mano* de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las yentes toda es malita, e a tiempo levantará governador sobre ella aprovechable ← In *manu* Dei potestas

terrae et execrabilis omnis iniquitas gentium et utilem rectorem in tempus suscitabit super illam (En la *mano* de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella derecho mantenedor); 10:5 En la *mano* de Dios es el poder del ombre, e sobre la faz del demostrador porná su onra ← In *manu* Dei potestas hominis et super faciem scribae inponet honorem suum (En la *mano* de Dios es el poder del omne, e sobre la faz del escrivano porná su onra); 11:6 Muchos poderosos son apremidos mucho, e muchos loçanos cayeron en *manos* de los otros ← Multi potentes oppressi sunt valde et gloriosi traditi sunt in *manus* alterorum (Muchos poderosos fueron muy crebantados, e los qui s tenién en grand, fueron metudos en *manos* d'otros d'otra manera); 12:19 Movrá su cabeça, e bailará con su *mano*, e mudará su cara losenjando ← Caput suum movebit et plaudebit *manuet* multa susurrans commutabit vultum suum (Movrá la cabeça quando tiempo viere, e alegrar s'á con la *mano*, e murmurando muchas cosas demudará la su cara); 13:9 Omíllate a Dios e espera la su *mano* ← Humiliare Deo et expecta *manus* eius (Omíllate a Dios e cata las sus *manos* d'él); 15:14 Dios fizo el ombre al compeçamiento, e dexó'l en *mano* de consejo de sí ← Deus enim ab initio constituit hominem et reliquit illum in *manu* consilii sui (Dios del comieço estableció all omne, e dexó'l en la *mano* del so consejo); 15:17 Púsote delante el agua y el fuego: tiende tu *mano* a qual quisieres ← Adposuit tibi aquam et ignem ad quod volueris porrige *manum* tuam (púsote Dios delant agua e fuego: tú tiende la *mano* e liévala a qual quisieres); 21:22 Castigamiento, cormas son pora los pies del sandío, e assí cuemo *manos* atadas ← Conpedes in pedibus stulto doctrina et quasi vincula manuum super *manum* dexteram (Ell enseñamiento al loco esle como prisiones en los pies, e como ligamientos de *manos* sobre la mano diestra); 22:2 Con el estiércol de los bueyes fue apedreado el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere sagudrá sus *manos* ← De stercore boum lapidatus est piger et omnis qui tetigerit eum excutiet *manus* (Con estierco de búes es de apedrear el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere sacudrá las *manos*); 25:32 *Manos* flacas e inojos desatados es la mugier con que no es bienaventurado el marido ← *Manus* debiles et genua dissoluta mulier quae non beatificat virum suum (*Manos* flacas e inojos sueltos, la mugier que non alegra a so varón); 27:21 E assí eres tú que desamparas to vezino, cuemo el que dexa ir el af de su *mano*, e no'l tomarás ← Et sicut qui dimittit avem

de *manu* sua sic qui reliquisti proximum tuum et non eum capies (e como aquell que envía ave de so *mano*, assí desampareste to cercano, e no-l tomarás); 29:1 Qui da empréstamo, a sos vezinos faze mercet, e el que puede guarda los mandamientos con su *mano* ← Qui facit misericordiam foeneratur proximo suo et qui praevallet *manu* mandata servat (Qui misericordia faze a so vezino, a ganancia le anda, e qui más puede fazer por *mano* guarda los mandados); 29:5 Fasta que lo toman besan las *manos* del que lo da, e en los prometimientos omillan su voz ← Donec accipiant osculantur *manus* dantis et in promissionibus humiliant vocem suam (Fasta que la reciban ellos, besan las *manos* del qui la da, e omillan su voz en las promesas); 31:16 No tiendas tu *mano* primero, e ensuziado de envidia envergüences ← Ne extendas *manum* tuam prior et invidia contaminatus erubescas (Non seas tú el primero qui tiendas la tu *mano* allí, e ensuziado de envidia ayas vergüença); 31:21 e si t assentest entre muchos, no tiendas tu *mano* ante que ellos, e non pidas primero a beber ← Et si in medio multorum sedisti prior illis ne extendas *manum* tuam ne prior poscas bibere (E si en medio de muchos sovist por primero d'ellos, non tiendas la *mano* tú porque tú primero demandes de beber); 33:13 Ca el barro del ollero, en su *mano* es de fazer lo que quisier d'ello ← Quasi lutum figuli in *manu* ipsius plasmare et disponere illud (Como el barro del ollero es en la *mano* de formarle e ordenarle); 33:14 Todas sus carreras son segund que él quiere; assí es el ombre en *mano* d'aquel que l fizo, e tornar l'á gualardón segund so juicio ← omnes viae eius secundum dispositionem eius Sic homo in *manu* illius qui se fecit et reddet illi secundum iudicium suum (e son todas las carreras d'él segund el ordenamiento d'él, d'esta guisa es ell omne en la *mano* d'aquel qui l fizo, e dar le á segund so juicio); 33:22 Ca mejor es que tos fijos te rueguen, que non catar tú a las *manos* de tos fijos ← Melius est enim ut filii te rogent quam te respicere in *manus* filiorum tuorum (ca mejor es que tos fijos te rueguen que non que cates tú a ellos a las *manos*); 33:26 Labra con premia, e demanda folgura; suéltale las *manos*, e demandará alforría ← Operatur in disciplina et requiescere quaerit laxa *manus* illi et quaerit libertatem (Obrará esto en ell enseñamiento e demanda folgar, suéltale las *manos*, e busca-l franqueza); 35:10 De buen corazón da gloria a Dios, e no amengües las primicias de tus *manos* ← Bono animo gloriam redde Deo et non minuas primitias *manuum* tuarum (De buen corazón da gloria tú a Dios, e non mengües las primicias de tus *manos*); 35:12 Da a Dios segund que él da, e con buen ojo

faz los bienes de tus *manos* ← Da Altissimo secundum donatum eius et in bono oculo ad inventionem fac *manuum* tuarum (Da al muy Alto segund el donadío d'él, e con buen ojo faz ell fallamiento de tus *manos*); 36:3 Alça tu *mano* sobre las agenas yentes, porque vean el to poder ← Alleva *manum* tuam super gentes alienas ut videant potentiam tuam (Alivia la tu *mano* sobre las yentes agenas, que vean el to poder); 36:7 glorifica la *mano* e el braço diestro ← glorifica *manum* et brachium dextrum (faz gloriosa la tu *mano* e el to diestro braço); 38:10 Tírate de pecado e endereça tus *manos*, e alimpia to corazón de todo pecado ← Averte a delicto et dirige *manus* et ab omni delicto munda cor tuum (Tórnate de pecado e endereça las *manos*, e de todo pecado alimpia to corazón); 38:13 Ca tiempo verná que cadrás en las *manos* d'ellos ← Est enim tempus quando in *manus* eorum incurras (Porque tiempo á y quando cadrás en las *manos* d'ellos); 38:15 El que yerra contra aquel que l fizo, cadrá en las *manos* del físico ← Qui delinquit in conspectu eius qui fecit illum incidet in *manus* medici (Qui yerra ante aquel que ll fizo cadrá en las *manos* del físico); 38:35 Todos estos esperaron en sus *manos*, e cadaúno es sabio en su art ← Omnes hi in *manibus* suis speraverunt et unusquisque in arte sua sapiens est (Todos estos esperaron en sus *manos*, e cada uno es sabio en la su art); 40:14 En abriendo sus *manos* gozar s'á; en el acabamiento podreçrán cuemo pecadores ← In aperiendo *manus* suas laetabitur sicut praevaricatores in consummatione tabescent (En abriendo las *manos* pora tomar se alegra el avariento, e assí podreçrán en el acabamiento los qui vazíos fueren de buenas obras como son crebantodores e pasadores de la ley); 42:7 O muchas *manos* á pon cerradura, e guarda lo que tovieres: todo lo que das e lo que recibes ← Ubi *manus* multae sunt claude et quaecumque trades munera et adpende datum vero et acceptum omne describe (Ó muchas son las *manos* encierra qualesquier dones que dieres, e toma e escribe toda cosa dada e recibida); 43:13 Cercó el cielo con el cerco de su gloria. Las *manos* de Dios lo abrieron ← Gyrauit caelum in circuitu gloriae suae *manus* excelsi aperuerunt illum (Cercó el cielo en el cerco de la so gloria. Las *manos* dell Alto le abrieron a este); 45:18 Acabó Moisés las *manos* d'él, e untó l con olio santo ← Conplevit Moyses *manus* eius et unxit illum oleo sancto (Las *manos* d'él cumplió Moisés, e untó l con santo olio); 46:3 ¡Qué grand gloria ganó enalçando sus *manos*, e metiendo espadas en las ciudades! ← Quam gloriam adeptus est in tollendo *manus* suas et iactando contra

civitates rumpheas (E esta gloria ganó éll alçando las sus *manos*, e echando runfeas, que son espadas tornables e demás ardientes, contra las cibdades); 47:5 En alçando la *mano*, con la piedra de la fonda quebrantó el alçamiento de Golías ← In tollendo *manum* in saxo fundae deiecit exultationem Goliae (Alçando su *mano* con la piedra de la fonda, derribó la sobervia e la loçanía de Golías); 48:20 En sos días envió Senaquerib a Rapsaz, e alçó su *mano* contra ellos, e alçó su *mano* a Sión, e fue sobervio con so poder ← In diebus ipsius ascendit Sennacherib et misit Rapsathem et sustulit *manum* suam contra illos Et extulit *manum* suam in Syon et superbus factus est potentia sua (En sos días d'esse rey Ezequías subió Senaquerip, e envió a Rapsaz, e levó so poder contra ellos, e alçó la *mano* en Sión, e fue fecho sobervio en so poderío); 48:21 Estonz fueron movidos sos coraçones e sus *manos*, e doliéronse assí como mugieres de parto ← Tunc mota sunt corda et *manus* ipsorum et doluerunt quasi parturiens mulieres (Estonces fueron movidos los coraçones e las *manos* d'ellos, e doliéronse como mugieres que están de parto); 48:22 e llamaron a Dios el piadoso, e abriendo sus *manos* alçáronla al cielo, e el santo señor Dios oyolos luego ← Et invocaverunt Dominum misericordem et expandentes *manus* suas extulerunt ad caelum et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum (e llamaron all Señor misericordioso, e tendiendo las *manos* alçáronlas al cielo, e el santo Señor Dios oyó aína la voz d'ellos); 48:23 Non quiso amembrarse de sos pecados d'ellos, ni los desamparó a sos enemigos, mas alimpiolos por *mano* de Isaías profeta ← Non est commemoratus peccatorum illorum neque dedit illos inimicis suis sed purgavit illos in *manu* Esaie prophetae sancti (e non se quiso membrar de los pecados d'ellos, nin los dio a sos enemigos, mas alimpiólos por *mano* de Isaías, el so santo profeta); 49:13 ¿Cuémo loaremos a Zorobabel?, ca él assí fue como seña en la *mano* diestra de Israel; ← Quomodo amplifemus Zorobabel nam et ipse quasi signum in dextera *manu* Israhel (E por esto ensanchemos la razón de Zorobabel d'esta guisa, ca fue éll otrossí como signo en la diestra *mano* a Israel); 50:13 en recibiendo partes de *mano* de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem partes de *manu* sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la *mano* del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como

llantamiento del cedro en el mont Líbano); 50:15 La oblación de Dios era en las *manos* d'ellos, de tod el ayuntamiento de Israel, usando el consumimiento en el ara, por ensanchar la oblación del alto Rey ← Oblatio Domini in *manibus* ipsorum coram omni synagoga Israhel Et consummatione fungens in aram amplificare oblationem Excelsi Regis (Mas el sacrificio del Señor en las *manos* d'ellos, delante toda la sinagoga de Israel; e usando éll dell acabamiento sobre'll altar pora ensanchar la ofrenda dell alto Rey); 50:16 Tendió su *mano* el sacrificio, e sacrificó con sangre de uva ← Porrexit *manum* suam in libatione et libavit in sanguine uvae (tendió la su *mano* en el sacrificamiento, e sacrificó en la sangre de la uva); 50:22 Estonce decendió, e alçó sus *manos* contra tod el ayuntamiento de los fijos de Israel, que diessen gloria a Dios con sus labros e que's gloriassen en el nombre d'él ← Tunc descendens *manus* suas extulit in omnem congregationem filiorum Israhel dare gloriam Deo a labiis suis et in nomine ipsius gloriari (Decendiendo estonces, ell obispo alçó las sus *manos* sobre tod'ell ayuntamiento de los fijos de Israel, pora dar gloria a Dios de las palabras de su boca e pora alegrarse en el nombre d'él); 51:5 de las *manos* de los que demandavan la mi alma, e de muchas tribulaciones que me cercaron ← De *manibus* quaerentium animam meam et de multis tribulationibus quae circumdederunt me (e de las *manos* de los que demandavan la mi alma, e de muchas tribulaciones que me cercaron); 51:12 que libras los que a ti sufren, e tíraslos de las *manos* de las yentes ← Quoniam eruis sustinentes te et liberas eos de *manu* gentium (ca tú libras a los qui te sufren, e deféndeslos de *mano* de las yentes); 51:26 Mis *manos* tendí en alto, e en el saber d'él luzió la mi alma, e alumbró las mis neciedades ← *Manus* meas extendí in altum et in sapientia eius luxit anima mea et ignorantias meas inluminavit (Estendí las mis *manos* en alto, e lloró la mi alma en la su sapiencia, e alumbró ella las mis neciedades); 52:1 E acorvó Salomón sos inojos ante tod el ayuntamiento de Israel, e abrió sus *manos* esquantra'l cielo e dixo ← Et declinavit Salomon genua sua in conspectu totius ecclesiae Israhel et aperuit *manus* suas ad caelum et dixit); 52:4 guardando al to siervo David lo que'l dexist e fablest con tu boca, e lo complist con tu *mano*, assí como este día ← Servans puero tuo David quae locutus es illi et locutus es in ore tuo et in *manu* tua supplesti quasi dies iste)

MANSEDUMBRE ← mansuetudo, suavitas, lenitas [MANSEDUMBRE, BIEN, SABROSO, DULCEDUMBRE]

1:35 fe e *mansedumbre*, e fintrá los tesoros d'él ← fides et *mansuetudo* et adimplebit thesauros illius (fe e *mansedumbre*, e enchirá los tesoros d'ella); 3:19 Fijo, con *mansedumbre* acaba tus obras, e sobre todas cosas amarás gloria ← Fili in *mansuetudine* opera tua perface et super omnium gloriam diligereis (Fijo, en *mansedumbre* acaba tú los tos fechos e las tus obras, e serás amado más que la gloria de los omnes); 4:8 Acorva tu oreja al pobre sin desdeñ e torna tu debdo, e respontle paziblemiente e con *mansedumbre* ← Declina pauperi sine tristitia aurem tuam et redde debitum tuum et responde illi pacifica in *mansuetudine* (Baxa al pobre tu oreja sin tristeza, e da to debdo que devieres, e respond palabras de paz en *mansedumbre*); 10:31 Fijo, guarda tu alma con *mansedumbre*, e da'l onra segund so merecimiento ← Fili in *mansuetudine* serva animam tuam et da illi honorem secundum meritum suum (Fijo, en *mansedumbre* guarda la tu alma, e da'l ondra segund so merecimiento) // 9:15 El amigo nuevo dar t'á a beber el vino nuevo en vez de añejo, e bevraslo con sabor, e bevraslo con *mansedumbre* ← Vinum novum amicus novus veterascet et cum *suavitate* bibes illud (El nuevo vino, nuevo amigo; envegesçrá e después le bevrás *bien*); 35:8 El ofrenda del justo engruessa el altar, e es olor de *mansedumbre* delante Dios ← Oblatio iusti inpinguat altare et odor *suavitatis* est in conspectu Altissimi (La ofrenda del derecho engruessa ell altar, e es olor muy *sabroso* ante el muy Alto); 39:18 Avet olor de *mansedumbre*, assí como líbano ← Quasi libanus odorem *suavitatis* habete (E como el líbano aved olor de *dulcedumbre*) // 45:4 Por su fe e por su *mansedumbre* fizo'l santo, e escogió'l de toda carne ← In fide et *lenitate* ipsius sanctum fecit illum et elegit eum ex omni carne (En la so fe e en la su *mansedumbre* d'él le fizo santo, e escogió'l de toda carne)

de mano ← (loc. adj.) textile [texida]

45:12 Vestidura santa de oro e de cárdeno e de pórpola, obra *fecha de mano* de ombre sabidor de juizio e de verdat ← Stola sanctam auro et iacincto et purpura opus *textile* viri sapientis iudicio et veritate praediti (E estola santa de oro e jacinto e pórpola, obra *texida* por juizio de varón sabio, rico de juizio e de verdat)

MANSO ← mitis, suavitas, quietus [MANSO, SABROSO]

10:17 Destruxo Dios las siella de los capdiellos sobervios, e fizo seer en ellas otros *mansos*. ← Sedes ducum superbiorum destruxit Deus et sedere fecit *mites* pro eis (Destruxo otrossí las siellas de los cavdiellos sobervios, e fizo a los *mansos* sobir en so lugar d'aquellos.) // 24:23 Yo assí como vit fiz fruto de *manso* olor, e las mis flores dieron frutos de onra e de nobleza ← Ego quasi vitis fructificavi *suavitatem* odoris et flores mei fructus honoris et honestatis (yo como vid fruti-güé *sabroso* odor, e las mis flores frutos de onra e de honestad); 37:22 El ombre sabio a muchos amostró, e es *manso* a su alma ← Vir peritus multos erudit et animae suae *suavis* est (Ell omne sabio a muchos enseñó, e es *manso* de su alma) // 25:27 Atal es la mugier lenguda pora'l ombre *manso*, cuemo la subida arenosa a los pies del viejo ← sicut ascensus harenosus in pedibus veterani sic mulier linguata homini *quieto* (sobida arenosa en los pies del viejo, e assí es la mugier lenguada all omne *manso*)

MANZIELLA ← macula, immaculata [MANZIELLA, MANZILLA, LIMPIA]

11:33 Assecha que torne el bien en mal, e apone *manziella* a las escogidas cosas ← Bona enim in mala convertens insidiatur et electis imponit *maculam* (ca assecha tornando los bienes en males, e sobrepone *manziella* en los escollechos); 31:8 Bienaventurado es el ombre que es fallado sin *manziella*, e el que non va en pos el oro, ni esperó en aver ni en tesoros ← Beatus est vir qui inventus est sine *macula* et qui post aurum non abiit nec speravit in pecunia et thesauris (Bienaventurado es el rico qui sin *manziella* es fallado, e qui empós ell oro non fue, nin esperó en aver nin tesoros); 33:24 e non dés *manziella* a la tu gloria. El día de tu acabamiento e el día de tu salida parte to eredamiento ← ne dederis *maculam* in gloriam tuam In die consummationis dierum vitae tuae et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam (e non des *manziella* contra la tu gloria; en el día dell acabamiento de los días de tu vida, e en el tiempo de tu salida parte tú la tu heredad); 47:22 e dist *manziella* a tu gloria, e fezist caer en saña de Dios to liñage e tos fijos, e cayó la tu maldat en los otros ← Dedisti *maculam* in gloria tua et profanasti semen tuum Inducere iracundiam ad liberos tuos et in caeteris stultitiam tuam (dist *manzilla* en la tu gloria, e fezist descomulgada la tu semiente pora adozir la saña de Dios a tos fijos, por los ídolos que aoreste; e feziste otrossí tu locura en las otras cosas, porque fiziesses...) //

40:19 El edificamiento de la civdat afirma el nombre, e más que esto será contada la mugier *sin manziella* ← Aedificatio civitatis confirmabit nomen et super hanc mulier *immaculata* computabitur (El edificamiento de la cibdad esto es: la puebla, firmará so nombre, e sobr' ésta será contada la mugier *limpia*)

MAÑANA ← mane, diluculum [MAÑANA]

18:26 De la *mañana* fasta la noch se camiará el tiempo, e todas estas cosas veen los ojos de Dios ← A *mane* usque ad vesperam immutabitur tempus et haec omnia citata in oculis Dei (De *mañana* fasta la viéspera se demudará el tiempo, e todas estas cosas están levantadas en los ojos de Dios); 31:24 Sueño de sanidat á el ombre escás. Dormirá fasta la *mañana* e su alma deleitar s'á con él ← somnus sanitatis in homine parco dormiet usque *mane* et anima illius cum ipso delectabitur (Sueño de sanidad en ell omne atemprado: dormirá fasta en la *mañana*, e deleitar se á la su alma con él); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la *mañana* del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent *mane* diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la *mañana*) // 39:6 So coraçón dará a velar en la *mañana* ante Dios que'l fizo, e rogará ant el much Alto ← Cor suum tradet ad vigilandum *diluculo* ad Dominum qui fecit illum et in conspectu Altissimi deprecabitur (So coraçón dará a velar en la *mañana* al Señor que'l fizo, e rogará ant el muy Alto)

MAÑERA ← sterilis [MAÑERA]

42:10 e non sea ensuziada en su virginidat, e que sea preñada en casa de so padre; que por ventura morando con el marido yerre, o que sea *mañera* ← Nequando polluatur in virginitate sua et in paternis suis gravida inveniatur Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe *sterilis* efficiatur (nin se ensuzie nunca en su virginidad, nin la fallen preñada en los bienes de so padre; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne *mañera* de tod en todo)

MAÑERA ← sterilis [MAÑERO]

42:10 e non sea ensuziada en su virginidat, e que sea preñada en casa de so padre; que por ventura morando con el marido yerre, o que sea *mañera* ← Nequando polluatur in virginitate sua et in

paternis suis gravida inveniatur Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe *sterilis* efficiatur (nin se ensuzie nunca en su virginidad, nin la fallen preñada en los bienes de so padre; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne *mañera* de tod en todo)

MAR ← mare [MAR]

1:2 Ell arena del *mar*, e las gotas de la lluvia e los días del sieglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam *maris* et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la *mar* e las gotas de la lluvia e los días del sieglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es como las gotas del agua del *mar*, e como grand montón d'arena son menudos los años del sieglo ← Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae *maris* deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in die aevi (La cuenta de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell agua de la *mar*, e assí como el polvo dell arena, assí son pequeños los años en el día de la edad); 24:8 yo solo cerqué la redondeza del cielo, e traspasé la fondura del abismo, e andud en las ondas del *mar* ← Gyrum caeli circuii sola et profundum abyssi penetravi et in fluctibus *maris* ambulavi (sola cerqué yo el cerco del cielo, e passé el fondón dell avismo, e andit en las ondas de la *mar*); 24:39 En el *mar* abundará el so pensamiento, e el so consejo en el grand abismo ← A *mari* enim abundabit cogitatio eius et consilium illius in abyssu magna (ca de la *mar* abundará el so cuedado d'él, e el consejo d'él en el grand avismo); 24:43 e fízose carrera abundant, e el mio río escanció al *mar* ← Et ecce factus est mihi trames abundans et fluvius meus propinquavit ad *mare* (e evat que fecho es a mí sendero abundant, e el río llegó·s a la *mar*); 29:24 Fiadura mala muchos amantes destruyó, e moviolos assí como las ondas del *mar* ← Repromissio nequissima multos perdidit diligentes et commovit illos quasi fluctus *maris* (El prometimiento muy nemigadero a muchos mató que amaron al prometedor, e comoviólos como las ondas de la *mar*); 40:11 Todas las cosas que son de tierra, a tierra tornarán, e todas las aguas tornarán al *mar* ← Omnia enim quae de terra sunt in terram convertentur et aquae omnes in *mare* convertentur (Porque todas las cosas que de tierra son, serán

tornadas en tierra, e todas las aguas en *mar*); 43:26 Los que passan el *mar* cuentan los periglos d'él, e oyéndolo con nuestras orejas maravillarnos emos ← Qui navigant *mare* enarrant pericula eius et audientes auribus nostris admirabimur (Los qui andan sobre *mar* cuenten los periglos d'él, e oyéndolo nós con las nuestras orejas maravillarnos emos); 44:23 e de enalçar so liñage assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de *mar a mar*, e desd'el fluvio fasta los términos del siglo de la tierra ← Et ut stellae exaltare semen eius et hereditare illos a *mari usque ad mare* et a flumine usque ad terminos orbis terrae (e exaltarse el so liñage cuemo las estrellas, e heredarlos de *mar a mar*, e del río fasta los términos de la tierra)

MARAVILLA ← mirabilis, magnal [MARAVILLOSA, MARAVILLA]

17:8 porque loassen el nombre de santiguamiento, e que's gloriassen en las *maravillas* d'él, porque cuenten las *maravillas* de las sus obras ← ut nomen sanctificationis conlaudent et gloriari in *mirabilibus* illius ut *magnalia* enarrent operum eius (porque alaben el nombre del so santiguamiento, e se glorien en las *maravillas* d'él, e cuenten ellos las *maravillosas* grandezas de las sus obras d'él); 36:6 Renueva las señales e muda las *maravillas* ← Innova signa et inmuta *mirabilia* (Pora en nuevos signos estraños e muchas cosas *maravillosas*); 36:10 Apressura el tiempo e amiébrate de la fin, porque cuenten las tus *maravillas* ← Festina tempus et memento finis ut enarrent *mirabilia* tua (apressura el tiempo e miébrate de la fin, porque cuenten las tus *maravillas*); 38:6 A coñocencia de los ombres es la virtud d'ellos, e Dios dio a los ombres saber por seer onrado en sus *maravillas* ← ad agnitionem hominum virtus illorum Et dedit hominibus scientiam Altissimus honorari in *mirabilibus* suis (A la coñocencia de los omnes viene la virtud d'ellos, e el muy Alto dio el saber a los omnes por seer éll onrado en las sus *maravillas*); 39:25 Del siglo fasta'l siglo vee, e no á ninguna cosa *maravilladera* esquantra él ← A saeculo usque in saeculum respicit et nihil est *mirabile* in conspectu eius (E él cata del siglo fasta en el siglo, e non á cosa ninguna que por *maravillosa* sea tenida ante la su vista d'él); 42:17 ¿No fizó Dios a los santos contar las sus *maravillas*, que afirmará Dios el poderoso estando en la su gloria? ← Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia *mirabilia* sua quae confirmabit Dominus omnipotens stabilis in gloria sua (O ¿non fizó el Señor a los santos contar todas las *maravillas*, que confirmó el qui es Señor poderoso en todas las cosas, estable en su gloria?); 43:27 Allí á muy fermosas

obras e muchas *maravillas*, liñages de bestias e de todos ganados, e criatura de bestias ← Illic praeclara opera et *mirabilia* varia bestiarum genera et omnium pecorum et creatura bestiarum (Allí las muy nobles obras e *maravillosas*, e los muchos e departidos liñages de bestias e de todos ganados, e la criatura de bestias); 48:15 En su vida fizó muestras, e en la muert fizó *maravillas* ← In vita sua fecit monstra et in morte *mirabilia* operatus est (En su vida fizó cosas fazañosas, e en su muert obró *maravillas*)

MARAVILLADERA ← mirabilis [MARAVILLOSA]

39:25 Del siglo fasta'l siglo vee, e no á ninguna cosa *maravilladera* esquantra él ← A saeculo usque in saeculum respicit et nihil est *mirabile* in conspectu eius (E él cata del siglo fasta en el siglo, e non á cosa ninguna que por *maravillosa* sea tenida ante la su vista d'él)

MARAVILLAR ← mirari, admirari [MARAVILLAR]

11:13 E cató'l el ojo de Dios en bien, e alçó'l de su quebranto, e enalçó'l su cabeça, e *maravillaron* s'ende muchos, e onraron a Dios ← Et oculus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab humilitate ipsius Et exaltavit caput eius et *mirati* sunt in illo multi et honoraverunt Deum (e cató'l Dios en bien, e alçó'l segund la su omillad d'él, e exaltó'l la cabeça, e *maravilláronse* muchos d'él, e onraron a Dios) // 27:26 Delante ti terná su boca cerrada, e *maravillar* s'á de tus palabras. En cabo abrirá su boca, e dará escándalo con sus palabras ← In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum et super sermones tuos *admirabitur* Novissime autem pervertet os suum et in verbis suis dabit scandalum (En la vista de los tos ojos cerrará su boca, e *maravillar* se á de las tus razones e estará como alabándolas; mas en la postremería abrirá la boca a maldezir, e dirá discordia en sus palabras); 43:20 *Maravillase* el ojo de la fermosura de su blancura, e espanta's el coraçón de la su agua ← Pulchritudinem candoris eius *admirabitur* oculus et super imbrem eius expavescit cor (La fermosura de la su blancura *maravillará* ell ojo, e sobre la su lluvia se espavoresçrá el coraçón); 44:26 Los que passan el mar cuentan los periglos d'él, e oyéndolo con nuestras orejas *maravillar* nos emos ← Qui navigant *mare* enarrant pericula eius et audientes auribus nostris *admirabimur* (Los qui andan sobre *mar* cuenten los periglos d'él, e oyéndolo nós con las nuestras orejas *maravillar* nos emos)

MARAVILLOSO ← admirari, admirabilis, mirabilis [MARAVILLÁNDOSE, MARAVILLOSO]

40:7 Torvado es en la visión de su corazón assí como el que escapa el día de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por *maravilloso*, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore salutis suae exsurrexit et *admirans* ad nullum timorem (turviado es en la vista de so corazón como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e *maravillándose* a ningún miedo) // 43:2 El sol quando parece en su salida, vaso *maravilloso*, obra del alto Dios ← Sol in aspectu adnuntians in exitu vas *admirabile* opus Excelsi (El sol de la vista anuncia en el acabamiento, vaso *maravilloso* la obra del muy Alto) // 44:31 Espaventable Señor, e grand fieramientre, e *maravilloso* el so poder ← Terribilis Dominus et magnus vehementer et *mirabilis* potentia ipsius (Señor espantoso, e grand con fortaleza, e *maravilloso* el poder d'él)

MARIDO ← vir [MARIDO, VARÓN]

4:10 En judgando, sey piadoso a los huérfanos assí como padre, e sey a la madre d'ellos assí como *marido* ← In iudicando esto pupillis misericors ut pater et pro *viro* matri illorum (Quando judgares sey piadoso a los huérfanos cuemo padre, e en logar de *marido* a su madre d'ellos); 22:4 e la cuerda, eredamiento será de so *marido*. La que mala sale, escarnimiento es de so padre ← Filia prudens hereditas *viro* suo nam quae confundit in contumelia fit genitoris (La fija sabidora hereditat será pora so *marido*, ca la que lo confonde, en denosto se torna del padre); 22:5 Envergüença al padre e al *marido* la osada, e non será menor que los malos; de los unos e de los otros será desonrada ← Patrem et *virum* confundit audax et ab impiis non minorabitur ab utrisque autem inhonorabitur (E al padre e al *marido* confonde la osada e atrevuda, e de los malos sin ley non será ella menorgada, e nin será onrada de los unos nin de los otros, mas desondrada); 23:32 Assí la mugier que dexa so *marido* peca, e entra en eredamiento de ageno matrimonio ← Sic et mulier omnis relinquens *virum* suum peccabit et statuens hereditatem ex alieno matrimonio (E otrossí toda mugier que dexa so *marido* pecará, e establescrá heredad de ageno casamiento); 23:33 Ca primeramientre fue descreyente de la ley de Dios, e des ý desamparó so *marido*, e fizo fornicio en adulterio, e ovo fijos de otro *marido* ← Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit et secundo *virum* suum derelinquit Tertio in adulterio fornicata est et ex alio *viro* filios sibi statuit

(ca en la primería en la ley del muy Alto non fue creyent, e en la segunda vez dexó so *marido*, e en la tercera fizo fornicio en adulterio, e fizo pora sí fijos de otro *varón*); 25:25 Emió el *marido*, e oyéndolo sospiró ← Ingemuit *vir* eius et audiens suspiravit modicum (Gemió el *varón* d'ella, e oyéndolo sospiró un poco); 25:30 La mugier si suelta oviere, contrallosa será a so *marido* ← mulier si primatum habeat contraria est *viro* suo (La mugier si el poderío á, contralla será a so *varón*); 25:32 Manos flacas e inojos desatados es la mugier con que no es bienaventurado el *marido* ← Manus debiles et genua dissoluta mulier quae non beatificat *virum* suum (Manos flacas e inojos sueltos, la mugier que non alegra a so *varón*); 26:1 Bienaventurado es el *marido* de la buena mugier, ca doble es la cuenta de sos años ← Mulieris bonae beatus *vir* numerus enim annorum illorum duplex (Bienaventurado es el qui *marido* es de buena mugier, ca la cuenta de los años d'ellos doble será); 26:2 La mugier rezia deleita a so *marido*, e cumplirá en paz los años de su vida ← Mulier fortis oblectat *virum* suum et annos vitae illius in pace implebit (La fuerte mugier adulece a so *varón*, e en paz cumplirá los años de su vida d'él); 26:16 La gracia de la mugier segura deleitará a so *marido*, e engrossará los uessos d'él ← Gratia mulieris sedulae delectabit *virum* suum et ossa illius inpinguabit (La gracia de la mugier sabidora deleitará a so *varón*, e engrossará los huessos d'él); 36:24 La fermosura de la mugier alegra la cara de so *marido*, e sobre la copdicia del ombre adurá desseo ← Species mulieris exhilarat faciem *viri* sui et super omnem concupiscentiam hominis superducet desiderium (La fermosura de la mugier alegra la faz de so *varón*, e aduzrá desseo sobre toda cobdicia de omne); 36:25 Si á ý lengua de sanamiento, es de amansamiento e de piedat. No es el *marido* d'ella segund cuemo los fijos de los ombres ← Si est lingua curationis est et mitigationis et misericordiae non est *vir* illius secundum filios hominum (Si es lengua de sanamiento, es otrossí de misericordia e de amansamiento; non es el *varón* d'ella segund los fijos de los omnes); 42:9 La fija que tien el padre ascondida, el velar e el cuedado d'ella le tuelle sueño: que por ventura non sea fornegera en su niñez, e que la aborrezca so *marido* ← Filia patri abscondita est vigilia et sollicitudo eius auferet somnum Ne forte in adolescentia sua adultera efficiatur et cum *viro* commorata odibilis fiat (La fija del padre es asconduda, la vigilia e el cuedado d'ella toldrá el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comienço de su mancebía, e morando con *varón* que non sea ella de aborrir); 42:10 e non sea ensuziada en su virginidad, e que sea preñada en casa de so padre; que por ventura morando con el *marido* yerre, o que

sea mañera ← Nequando polluatur in virginitate sua et in paternis suis gravida inveniatur Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe sterilis efficiatur (nin se ensuzie nunqua en su virginitad, nin la fallen preñada en los bienes de so padre; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne mañera de tod en todo)

MARTIELLO ← malleus [MACHO]

38:30 La voz del *martiello* retiñe en sus orejas, e su ojo está contra la figura de su obra ← Vox *mallei* innovat aurem eius et contra similitudinem vasis oculus eius (El sueno del *macho* demuda la oreja d'él, e fázesele ell ojo contra semejança del vaso)

MASLO ← masculus [MASLO]

36:23 Escodrá la mugier el fijo *maslo*, e es la fija mejor que el fijo ← Omnem *masculum* excipiet mulier et est filia melior filii (A todo *maslo* recibrá la mugier, e á y la fija mejor que el fijo)

MASSA ← massa [MASSA]

22:18 Más ligera cosa es traer arena e sal e *massa* de fierro, que ombre sandío e fado e malo ← Harenam et salem et *massam* ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium (Traer arena e sal e *massa* de fierro, más ligera cosa es que sufrir al omne necio e fado e malo sin ley)

MATADERA ← dolens [DE LO QUI SE DUELE]

9:20 Sepas la comunalança de la muert, ca entrarás en medio de los lazos, e andarás sobre las armas *mataderas* ← Communionem mortis scito quoniam in medio laqueorum ingredieris et super *dolentium* arma ambulabis (Sabe tú como es comunal la muert, ca en medio de los lazos entrarás, e sobre las armas *de los qui se duelen* andarás)

MATADOR ← homos sanguis [OMNE DE SANGRE]

34:25 El pan de los menguados es vida de los pobres. El que l engaña, *matador* es ← Panis egen-tium vita pauperum est qui defraudat illum *homo sanguinis* est (El pan de los menguados, vida es de pobre; el qui l enarta, *omne* es *de sangre*)

MATAR ← extinguere, disperdere, occidere, perdere, interficere [AMATAR, ESPARZER, MATAR, PERDER, DESTRUIR]

3:33 Fuego ardiente, el agua l *mata*, e la elemósina a los pecados ← Ignem ardentem *extinguit*

aqua et elemosyna resistit peccatis (Al fuego que arde *amata* el agua, e la elmosna contralla a los pecados) // 6:4 Ca el alma mala *mata* al que la á, e mete l en gozo de so enemigo, e lieva l a suerte de los malos ← Anima enim nequam *disperdet* qui se habet et in gaudium inimici dat illum et deducet in sortem impiorum (Ca la mala alma *esparzerá* al qui la á. e dar le á en gozo de so enemigo, y l adurá en la suert de los malos sin la creencia de Dios) // 9:18 Aluéngate del ombre que á poder de *matar* e non de resucitar, e no sospecharás temor de muert ← Longe esto ab homine potestatem habente *occidendi* et non suscitandi et non suspicaberis timorem mortis (Aluéngate del omne que á poderío de *matar* que non andes con él, e non sospecharás temor de muert); 30:25 Ca muchos ombres *mató* tristicia, e no á pro en ella ← Multos enim *occidit* tristitia et non est utilis in illa (ca a muchos *mata* la tristeza, e non á pro en ella); 34:26 Qui tuelle el pan de suor es atal cuemo qui *mata* so vezino ← Qui aufert in sudore panem quasi qui *occidit* proximum suum (Qui tuelle el pan en sudor ganado, assí es como qui *mata* a so cercano); 47:4 ¿En su juventut no *mató* al gigant, e tiró el escarnio de su yent? ← numquid non *occidit* gigantem et abstulit opprobrium de gente (¿O non *mató* él al gigand en su mancebía, e tollió el denosto de su yent?) // 20:24 Á y ombre que *mata* su alma por vergüença, e mákala por mal sentido de su presona, e por acepción de presona *mata* a sí mismo ← Est qui *perdit* animam suam prae confusione et ab imprudentia personae perdet eam personae autem acceptione perdet se (Á y otro que *perderá* su alma con vergüença, e perder l'á por necedad de la persona, e por recebimiento de la persona, esto es, por envergonçarla se *perderá* otrossí) // 22:33 Agora toviessse guarda a mi boca e cañado cierto en mios labros, porque non caya por ellos e que me *mate* mi lengua ← 33 Quis dabit ori meo custodiam et super labia mea signaculum *perdat* me (¿Quién dará guarda a la boca mía e enseñalamiento cierto sobre los mios labros, que non caya yo por ellos e me *destruya* la mi lengua?) // 21:3 Los dientes del león, los dientes d'él *matan* las almas de los ombres ← Dentes leonis dentes eius *interficientes* animas hominum (Dientes de león los dientes d'aquel culuebro, e que *matan* las almas de los omnes)

MAYOR ← rector, praeses [MANTENEDOR, ADELANTADO]

33:1 Por *mayor* te pusieron, non te sobervies; sey assí com uno d'ellos ← *Rectorem* te posuerunt noli extolli esto in illis quasi unus ex ipsis (Pusiéronte por *mantenedor*: non te quieras exaltar,

mas sey entr'ellos) // 39:4 En medio de los grandes ombres servirá, e parecerá ant el *mayor* ← In medio magnatorum ministrabit et in conspectu *praesidis* apparebit (En medio de los mayores ministrará, e paresçrá ante la vista del *adelantado*)

MAYORAL ← *praesidens* [ADELANTADO] 41:21 De fornicio aved vergüença del padre e de la madre; e del *mayoral* e del poderoso, de mentira ← Erubescite a patre et a matre de fornicatione et a praesidente et a potente de mendacio (Aved vergüença del padre e de la madre en el fornigamiento de los ídolos; e del *adelantado* e del poderoso en la mentira)

MEDIODÍA ← *meridianum* [MEDIODÍA, MEDIO DÍA]

34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, defendedor de poder, afirmamiento de fuerça, cobertura de ardor, e sombra de *mediodía* ← *Oculi Domini super timentes eum protector potentiae firmamentum virtutis tegimen ardoris et umbraculum meridiani* (Los ojos de Dios sobre los qui temen, defendedor de poder e firmamiento de virtud, cobertura de ardor, sombra de *mediodía* en la calentura); 43:3 A *mediodía* quema la tierra, e ¿quién sofrirá la fornaz ant el ardor d'él? El guardador en las obras del ardor ← In *meridiano* exurit terram et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere Fornacem custodiens in operibus ardoris (En *medio día* quema la tierra, e en el catar dell ardor d'él ¿quí'l podrá sofrir, guardando la fornaz en las obras dell ardor?)

MEDIR ← *dimetiri, metiri* [MEDIR, MESURAR]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo y el anchura de la tierra e la fondura del abismo, ¿quí lo *midió*? ← *Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem terrae et profundum abyssi quis dimensus est* (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la tierra e el fondón del avismo, ¿quién los *midió*?) // 1:9 Él lo crió con santo espiramiento, e violo e contolo e *midiolo* ← *Ipse creavit illam in spiritu sancto et vidit et dinumeravit et mensus est* (E él mismo la crió a la sapiencia por el so espíritu santo, e viola e contóla e *mesuróla*)

MEDROSO ← *timidus, trepidus* [MEDROSO, TIBIO]

22:22 assí el coraçón *medroso* en el pensamiento del sandío, non durará contra'l empuxamiento de miedo ← *sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet* (assí el coraçón *medroso* en el cuedado del loco non podrá estar firme contra'l arremetimiento del temor, quando'l viniere); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el *medroso*, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← *Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis* (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el *medroso* departe de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas) // 22:23 Atal es el coraçón *medroso* en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← *Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper* (Qual es ell afermosamiento dell arena en la paret limpia, tal es ell coraçón *tibio* en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre)

MEJOR ← *melior, melius, bonus, plus* [MEJOR]

10:30 *Mejor* es el que obra e abonda de todas cosas, que no el que's faz de grand prez e no á pan que comer ← *Melior* est qui operatur et abundat in omnibus quam qui gloriatur et eget pane (*Mejor* es el qui obra bien e es abondado en todas cosas, que quin se gloria e non á pan que coma); 16:3 Ca *mejor* es un temient a Dios que mil fijos de malo ← *Melior* est enim unus timens Deum quam mille filii impii (ca *mejor* es uno que teme a Dios que mil fijos malos sin ley); 19:21 *Mejor* es el ombre sin saber e sin seso con temor, que el que á grand seso e traspasa la ley de Dios ← *Melior* est homo qui minuitur sapientia et deficiens sensu in timore quam qui abundat sensu et transgreditur legem Altissimi (*Mejor* es ell omne que es minguado de saber e fallido de seso e á temor, que el qui es sesudo e traspasa la ley del muy Alto); 26:20 Toda vianda come el vientre, e á ý un comer *mejor* que otro ← *Omnem escam*

manducat venter et est cibus cibo *melior* (Todo comer combrá el vientre, e es vianda *mejor* de vianda); 29:29 *Mejor* es el atemplamiento del pobre so; techura, que no los buenos manjares fuera de su tierra sin casiella ← *Melior* est victus pauperis sub tegmine asserum quam aepulae splendidae imperegre sine domicilio (*Mejor* es el vito de los pobres so cobertura de tablas, que nobles manjares de logar en logar sin casa); 36:23 Escodrá la mugier el fijo maslo, e es la fija *mejor* que el fijo ← *Omnem* masculum excipiet mulier et est filia melior fili (A todo maslo recibrá la mugier, e á y la fija *mejor* que el fijo); 41:18 *Mejor* es el ombre que asconde so locura, que el que asconde su saber ← *Melior* est homo qui abscondit stultitiam suam quam homo qui abscondit sapientiam suam (*Mejor* es ell omne qui asconde su locura que el qui so saber) // 18:16 ¿El rucío no amansará la calentura? Assí es la palabra *mejor* que el don ← *Nonne* ardorem refrigerabit ros sic et verbum *melius* quam datum (o ¿non esfriará el rucío all ardor? E a esta manera la palabra *mejor* que el don); 20:33 *Mejor* cosa es encobrir ombre su poco sentido que no asconder su saber ← *Melius* est in hominibus qui abscondent insipientiam suam quam qui abscondunt sapientiam suam (*Mejor* es qui encrube su neciedat que qui asconde so saber); 23:37 e coñoçrán que son desamparados, ca no á *mejor* cosa que temor de Dios, e no á cosa más dulce que tener mientes en los mandamientos de Dios ← *Et* agnoscent quia derelicti sunt quoniam nihil *melius* quam timor Dei et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini (e coñoçrán los sos fijos que desamparados son, ca non á *mejor* cosa que el temor de Dios, nin más dulce que catar en los mandados del Señor); 33:22 Ca *mejor* es que tos fijos te rueguen, que non catar tú a las manos de tos fijos. ← *Melius* est enim ut filii te rogent quam te respicere in manus filiorum tuorum (ca *mejor* es que tos fijos te rueguen que non que cates tú a ellos a las manos) // 20:1 *Mejor* cosa es reprendre el ombre por so yerro, que non denostarle con saña, e al que se confiessa en oración, non vedárgelo ← *Quam bonum* est arguere quam irasci et confitentem in oratione non prohibere (¿Quán *mejor* es el mucho castigar que assañarse, e non vedar en so oración al qui-s confessare, mas enseñarle!) // 37:17 e coraçón de buen consejo establez contigo, ca no as *mejor* cosa que aquella ← *et* cor boni consilii statue tecum non est enim tibi aliud *pluris* illo (e establés tú contigo coraçón de buen consejo, ca non es pora ti otra cosa *mejor* que aquél)

MELEZINA ← *medicamentum*, *medicina*, *medela* [MELEZINAMIENTO, MELEZINA]
 6:16 Amigo fiel es *melezina* de vida e de no morir, e los que temen a Dios fállanle ← *Amicus fidelis medicamentum* vitae et immortalitatis et qui metuunt Dominum inveniunt illum (El fiel amigo *melezinamiento* es de vida e de non morir, e los qui temen al Señor le fallan) // 18:20 Ante del enfermedat apareja la *melezina*, e ante del juizio pregunta a ti mismo, e delante Dios fallarás perdón ← Ante languorem adhibe *medicinam* et ante iudicium interroga teipsum et in conspectu Dei invenies propitiationem (ante de la enfermedad guisa la *melezina*, e ante del juizio pregunta a ti mismo, e fallarás empiadamiento ante Dios); 38:4 Dios crió la *melezina* de tierra, e el ombre cuerdo no la aborreçrá ← *Altissimus* creavit de terra *medicinam* et vir prudens non abhorrebit eam (El muy Alto de tierra crió la *melezina*, e el sabio varón non la aborreçrá) // 38:2 De Dios viene toda *melezina*, e del rey recibrá don ← *A* Deo enim est omnis *medella* et a rege accipiet donationem (E de Dios viene toda *melezina*, e del rey tomará galardón)

MENGUA ← *inopia*, *tempus necessitas*, *inops*, *minoratio* [POBREZA, EL TIEMPO DE LO QUE MENESTER À, MINGUA, MENORGAMIENTO]

27:1 Muchos erraron por *mengua*, e el que quiere enriquecer trastorna su ojo ← *Propter inopiam* multi deliquerunt et qui quaerit locupletari avertit oculum suum (Muchos fizieron pecado por *pobreza*, e el qui busca enriquecer torna so ojo del temor de Dios) // 29:2 Empresta a to vezino en su *mengua*, e de cabo tornar te lo á el vezino en so tiempo ← *Foenerare* proximo tuo in *tempore necessitatis* illius et iterum reddet proximo in tempore suo (Da a ganancia a to cercano en *el tiempo que lo mester á*, porque t ande a ganancia ante Dios, e da de cabo a esse to cercano en so tiempo d'él) // 31:4 Trabajó el pobre en menudeza de su vida, e en la fin fue *menguado* ← *Laboravit* pauper in diminutione victus et in fine *inops* fit (Lazró el pobre en la *mingua* del vito, e en la fin es fecho pobre) // 39:23 Ca por so mandamiento sovo pagada, e no *mengua* ninguna cosa en so poder ← *Quoniam* in praecepto ipsius placor fit et non est *minoratio* in salute ipsius (Porque en el mandado d'él es fecho éll apaziguador, e non es *menorgamiento* en la salud d'él)

MENGUADO (MINGUADO) ← *inops, egenus, pusillanimis, deficere, minuire, egere, indigens, perdere* [POBRE, MINGUADO, FLACO, MENGUADO, MENORGADO, NON CREÍBLE]

4:3 Non quexes el coraçón del *minguado*, e non tires don del quexoso ← Cor *inopis* ne adflixeris et non protrahas datum angustianti (Non penes el coraçón del *minguado*, nin aluengues el dado al qui vieres en angostura); 4:5 Non buelvas tos ojos del *menguado* por ira, e non te dexes maldezir en pos ti a los que te demandan ← Ab *inope* ne avertas oculos propter iram et ne relinquis quaerentibus tibi retro maledicere (Non tornes los ojos del *pobre* por saña, e non dexes a los qui buscaren de ti maldezir detrás); 7:23 El siervo cuerdo ama'l cuemo tu alma. No'l engañes de su alforría, ni'l desampares *menguado* ← Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua non defraudes illum libertate neque *inopem* derelinquis illum (Al sirvient sesudo ama'l tú como a tu alma, e no'l enartes en la franqueza de lo que bien fiziere, ni'l dexes pobre); 31:4 Trabajó el pobre en menudeza de su vida, e en la fin fue *menguado* ← Laboravit pauper in diminutione victus et in fine *inops* fit (Lazró el pobre en la mingua del vito, e en la fin es fecho *pobre*) // 4:4 Non deseches el ruego del tribulado, e non buelvas tu cara del *menguado* ← Rogationem contribulati ne abicias et non avertas faciem tuam ab *egeno* (Al cuedado dell atormentado no'l deseches, nin tornes del *minguado* a otra part la tu cara) // 7:9 Non seas *menguado* en to coraçón ← Noli esse *pusillanimis* in animo tuo (Non quieras seer *flaco* en to coraçón) // 11:12 Á ý ombre magro, e non puede recombrar, *menguado* de fuerça, e cumplido de pobredat ← Est homo marcidus egens recuperatione plus *deficiens* virtute et abundans paupertate (Á ý otro omne secazzino, e que á mester cobro, e que es más *minguado* de fuerça, e es abondado en su pobreza) // 19:20 Á ý maldat de agudeza, e en ella á maldición, e es sandío el que es *menguado* de saber ← Est prudentiae nequitia et in ipsa execratio et est insipiens qui *minuitur* sapientia (E es nemiga de sapiduría e descomulgamiento en ella, e es necio el que es *minguado* del saber) // 34:25 El pan de los *menguados* es vida de los pobres. El que'l engaña, matador es ← Panis *egentium* vita pauperum est qui defraudat illum homo sanguinis est (El pan de los *menguados*, vida es de pobre; el qui'l enarta, omne es de sangre) // 36:27 O no á seto, astragada es la mies; e do no es la mugier, sospira el *menguado* ← Ubi non est sepes diripietur possessio et ubi non est mulier *ingemiscit* egens (Ó non á cerradura, destroimiento será lo de dentro, e ó mugier non á yeme el *minguado*); 41:3 ¡Oh muert, qué

bueno es el to juizio al ombre pobre, e al *menguado* de fuerça ← O mors bonum est iudicium tuum homini *indigenti* et qui minoratur viribus (¡Oh, muert, bueno es el to juizio all omne que't á mester, e qui es *menorgado* de sus fuerças) // 41:4 e al fallido de vegedat, e al que á a pensar de todo, e al *menguado* de saber! ← Defecto aetate et cui de omnibus cura est et incredibili qui *perdit* sapientiam (e al fallido de edad, e all qui de todas cosas á cuedado de las cumplir, e al *non creíble* que pierde la sapiencia!)

MENGUAR ← *deesse* [*om.*]

52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que guardest al to siervo David, mio padre, lo que'l prometist, diziendo:l: No *menguará* varón de ti pora seer en la siella de Israel ← Et nunc Domine Deus Israhel custodi puero tuo David patri meo quae locutus es illi dicens non *deerit* tibi vir a facie mea sedens in throno Israhel (*om.*)

MENOR ← *minorare* [MENORGADO]

22:5 Envergüença al padre e al marido la osada, e non será *menor* que los malos; de los unos e de los otros será desonrada ← Patrem et virum confundit audax et ab impiis non *minorabitur* ab utrisque autem inhonorabitur (E al padre e al marido confonde la osada e atrevuda, e de los malos sin ley non será ella *menorgada*, e nin será onrada de los unos nin de los otros, mas desonrada)

MENTIR ← *mentiri, mendacium* [MENTIR]

7:14 Non quieras *mentir* toda mentira, ca no es bon usage ← Noli velle *mentiri* omne mendacium adsiduitas enim illius non est bona (Non quieras amar *mentir* toda mentira, ca el uso d'esto no es bueno cutiano) // 26:28 Dos cosas fuertes e periglosas aparecieron a mí: el mercadero apenas será que no *mienta*, e el tavernero non será justo por los pecados de sus labros ← Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt difficile exuitur negotians a *mendacio* et non iustificabitur caupo a peccatis labiorum (Dos maneras me parecieron grieves: el mercadero non se puede dexar de *mentir* si non grievemiente, e por campo non se salvará de los pecados de sos labros)

MENTIRA ← *fallacia, mendacium* [FALSEDAD, MENTIRA]

1:40 porque't alleguest malamiente a Dios, e to coraçón es lleno d'engaño e de *mentira* ← Quoniam accessisti maligne ad Dominum et cor tuum plenum est dolo et *fallacia* (porque te lleguest maliciosamiente al Señor, e es el to coraçón lleno de engaño e de *falsedad*) // 4:26 E no

recibas faz esquantra tu faz, ni *mentira* esquantra tu alma ← Ne accipias faciem adversus faciem tuam nec adversus animam tuam *mendacium* (Nin tomes faz contra tu faz, nin *mentira* contra tu alma); 4:30 Non contradigas palabra de verdat por ninguna carrera, e ayas vergüença de la *mentira* de tu desenseñamiento ← Non contradicas verbo veritatis ullo modo et de *mendacio* inerdititionis tuae confundere (Non contradigas a la palabra de la verdad por ninguna manera, e ave vergüença de la *mentira* del to desenseñamiento); 7:13 No ames *mentira* contra to ermano ni contra to amigo ← Noli amare *mendacium* adversus fratrem tuum neque in amicum similiter facias (Non quieras amar *mentira* contra to hermano ni contra to amigo); 7:14 Non quieras mentir toda *mentira*, ca no es bon usage ← Noli velle mentiri omne *mendacium* adsiduitas enim illius non est bona (Non quieras amar mentir toda *mentira*, ca el uso d'esto no es bueno cutiano); 20:26 La *mentira* en el ombre grand honta es, e siempre está en la boca de los mal castigados ← Opprobrium nequam in homine *mendacium* et in ore indisclinatorum adsidue erit (Denosto nemigadero es all omne la *mentira*, e esto cotiano será en la boca de los desenseñados); 34:1 Vana esperança e *mentira* al ombre sin seso; los sueños fazen soberviar a los non sabios ← Vana spes et *mendacium* insensato viro et somnia extollunt inprudentes (Vana es la esperança e vana la *mentira* en el omne desseñado, e los sueños exaltan a los non sabidores); 34:8 la ley de Dios sin *mentira* se acabará ← Sine *mendacio* consummabitur verbum legis et sapientia in ore fidelis conplanabitur (Sin *mentira* se acabará la palabra de la ley, e se llantarà la sapientia en la boca del fiel); 41:21 De fornicio aved vergüença del padre e de la madre; e del mayoral e del poderoso, de *mentira* ← Erubescite a patre et a matre de fornicatione et a praesidente et a potente de *mendacio* (Aved vergüença del padre e de la madre en el fornigamiento de los ídolos; e del adelantado e del poderoso en la *mentira*); 51:7 del altura del vientre de infierno, e de lengua ensuziada, e de palabra de *mentira*, de rey malo, e de lengua engañosa ← De altitudine ventris inferi et a lingua coinquinata et a verbo *mendacii* a rege iniquo et a lingua iniusta (del fondón del vientre del infierno, e de lengua ensuziada e de palabra de *mentira*, e de rey torticiero e de lengua otrossí torticiera, e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste)

MENUDEZA ← diminutio [MINGUA]

31:4 Trabajó el pobre en *menudeza* de su vida, e en la fin fue menguado ← Laboravit pauper in *diminutione* victus et in fine inops fit (Lazró el

pobre en la *mingua* del vito, e en la fin es fecho pobre)

MENUDO ← exiguus [PEQUEÑO]

18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es como las gotas del agua del mar, e como grand montón d'arena son *menudos* los años del sieglo ← Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic *exigui* anni in die aevi (La cuenta de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell agua de la mar, e assí como el polvo dell arena, assí son *pequeños* los años en el día de la edad)

MENUZAR ← comminuere [MENUZAR]

28:21 Majadura de açot livor faze, mas el majamiento de la lengua *menuza* los uessos ← Flagelli plaga livorem facit plaga autem linguae *comminuet* ossa (La llaga de la çurriaga faze encardenimiento, mas la llaga de lengua *menuza* los huessos)

MERCANDERO ← nogotians, negotiator [MERCADERO]

26:28 Dos cosas fuertes e periglosas aparecieron a mí: el *mercadero* apenas será que no mienta, e el tavernero no será justo por los pecados de sus labros ← Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt difficile exuitur *negotians* a mendacio et non iustificabitur caupo a peccatis labiorum (Dos maneras me parecieron grieves: el *mercadero* non se puede dexar de mentir si non grievemiente, e por campo non se salvará de los pecados de sos labros) // 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el *mercadero*, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum *negotiatore* de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell *mercadero*, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas)

MERCANDÍA ← negotiator [MERCADERO]

42:5 de corrompimiento de vender e de *mercandías*, e de mucho castigamiento de los fijos, e ensangrentar los costados al mal siervo ← De

corruptione emptionis et *negiatorum* et de multa disciplina filiorum Et servo pessimo latus sanguinare (del corrompimiento de la compra e de los *mercaderos*, e de mucho aprendizaje de los fijos, e del muy mal sirvient el costado sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas)

MERCED véase MERCET

MERCET ← *miser cordia*, *bonus factus*, *miseratio*, *misereor*. *magnitudo*, *meledam*, *gratia* [MISERICORDIA, PECADO, PIEDAD, MERCED, MISERICORDIA, MELEZINAR, GRACIA]

2:7 Los temientes a Dios atendet la su *mercet*, e no vos tiredes d'él, porque non cayades ← Me-tuentes Dominum sustinete *miser cordiam* eius et non deflectatis ab illo ne cadatis (Los qui temedes a Dios, sostened la su *miser cordia* d'él, e non vos encorvedes d'él a otra part porque non cayades); 2:23 Ca segund la su grandez, assí es la su *mercet* con él ← *Secundum enim magnitudinem illius sic et misericordia illius cum ipso est* (E esto sea segund la su grandeza d'él, e la su *miser cordia* d'él con él es); 5:7 Ca *mercet* e ira de Dios aína s'acerca, e la su ira cata a los pecadores ← *Miser cordia enim et ira ab illo cito proximat et in peccatores respicit ira illius* (ca la *miser cordia* e la ira aína se allega d'él, e contra los pecados cata la su saña d'él); 16:12 Ca *mercet* e ira es con él, poderoso de oración e echador de saña ← *Miser cordia enim et ira est cum illo potens est exoratio et effundens iram* (Ca *miser cordia* e saña son con él; poderoso es el amonestamiento que esparze ira); 16:13 segund su *mercet*. E el so majamiento judga los ombres segund sus obras ← *secundum misericordiam suam Et sic correptio illius hominem secundum opera sua iudicat* (Segund la su *miser cordia*, assí es judgada la emienda dell omne segund que son las sus obras); 17:28 ¡Qué grand es la *merced* de Dios, e el perdonoamiento d'él a los que's tornan a él! ← *Quam magna misericordia Dei et propitiatio illius convertentibus ad se* (¡Cuán grand es la *miser cordia* del Señor e ell empiadamiento d'él sobre los qui's tornan a él!); 18:9 Por esto es Dios pacient a ellos, e echará sobr'ellos la su *mercet* ← *Propter haec patiens est Deus in illis et effundet super illos misericordiam suam* (e por esto es Dios sofridor en ellos, e enviará sobr'ellos la su *miser cordia*); 18:13 El que á *mercet*, e amuestra e enseña, assí cuemo el pastor su grey ← *Qui misericordiam habet et docet et erudit quasi pastor gregem suum* (Qui *miser cordia* á, enseña e saca de neciedad, como empiada a su grey el buen pastor); 28:4 Del ombre semeiante de sí no á *mercet*,

¿e rogará por sos pecados? ← *Et in hominem similem sibi non habet misericordiam et de peccatis suis deprecabitur* (Mas pora en omne tal como el qui non á *miser cordia*, ¿e él rogará por sos pecados?); 29:1 Qui da empréstamo, a sos vezinos faze *mercet*, e el que puede guarda los mandamientos con su mano ← *Qui facit misericordiam foeneratur proximo suo et qui praevallet manu mandata servat* (Qui *miser cordia* faze a so vezino, a ganancia le anda, e qui más puede fazer por mano guarda los mandados); 35:4 Qui ofrece de la mejor farina de su casa, gualardón avrá end, e el que faze *mercet* ofrece *sacrificium* ← *retribuet gratiam qui offert similaginem et qui facit misericordiam offert sacrificio* (Aquel día de cabo gracia á el qui ofrece farina, e qui faze *miser cordia* ofrece sacrificio); 35:25 fasta que judgue el juicio al so pueblo, e deleitará los justos en su *mercet* ← *Donec iudicet iudicium plebis suae et oblectabit iustos misericordia sua* (e judgue el juicio de so pueblo, e delecte a los derechos con la su *miser cordia*); 46:9 E en los días de Moisés fizo *mercet*, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la yente de pecar, e quebrantando el mormollo de maldat ← *Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a peccatis et perfringere murmur malitiae* (E fizo'l otrossí su *miser cordia* él en los días de Moisés, que él e Calef, fi de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non pecassen, e vedassen el murmurio <...>); 47:24 Mas Dios non desamparará la su *mercet*, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni tirará del liñage los nietos del so escogido, e el liñage del que a Dios teme non corromprá ← *Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non corrumpet neque debilit opera sua Neque perdet ab stirpe nepotes electi sui et semen eius qui diligit Dominum non corrumpet* (Mas Dios non desamparará la su *miser cordia*, nin la corromperá, nin dessatará las sus obras, nin destruirá del liñage los nietos del so escollecho, e al so liñage del que ama al Señor, no-l corromprá); 50:26 que crea Israel por los días de siempre que es conusco la *mercet* de Dios, que nos libre en nuestros días ← *Crederet Israhel nobiscum esse misericordiam Dei ut liberet nos in diebus suis* (e que crea Israel que conusco es la *miser cordia* de Dios, porque nos libre en sos días); 51:11 Amembreme de la tu *mercet*, Señor, e del to cobrimiento, que son del siglo ← *Memoratus sum misericordiae tuae Domini et cooperationis tuae quae a saeculo sunt* (membréme de la tu *miser cordia*, Señor, e del to obramiento, que son del siglo a acá pora siempre) // 3:16 E por la *mercet* de la madre seer t'á bien dado ← *nam pro bono facto matris*

restituatur tibi bonum (E por el *pecado* de la madre te será dado bien) // 5:6 E non digas: Grand es la *mercet* de Dios, e *mercet* avrá de la muchedumbre de mios pecados ← Et ne dicas *miseratio* Dei magna est multitudinis peccatorum meorum *miserabitur* (nin digas: —Grand es la *piEDAD* de Dios, e aver me á *merced* de la muchedumbre de los mios pecados); 12:3 No es bien del que está afincadamente en maldad, e del que non da limosna; ca sepas que Dios aborrece los pecadores e á *mercet* de los que se repienten ← Non est ei bene qui adsiduus est in malis et elemosynam non danti Quoniam et Altissimus odio habet peccatores et *misertus* est paenitentibus (Non es bien para aquel qui cutiano es en los males e que non da elmosna; ca e el muy Alto malquiere a los pecadores e á *merced* a los qui fazen penitencia); 16:10 No les ovo *merced* destruyendo toda la yent soberviant en sos pecados ← Non *misertus* est illis totam gentem perdens excellentem se in peccatis suis (les non ovo *merced*, e destruxo toda essa yent, que se exaltava en sos pecados); 17:27 Confessar t'as viviendo; vivo e sano te confiessa, e loarás a Dios, e gloriar t'as en las sus *mercedes* ← confiteberis vivens vivus et sanus confiteberis et laudabis Deum et gloriaberis in *miserationibus* eius (e confessar te as vivo e sano, ca la confesión piérdese del muerto como si non fuesse ella nada; onde vivo e sano te confessarás e alabarás a Dios, e te gloriarás en las *mercedes* d'él); 18:12 La *mercet* del ombre es contra so vezino, e la *mercet* de Dios es sobre toda carne ← *Miseratio* hominis circa proximum suum *miserordia* autem Domini super omnem carnem (Ell *empiadamiento* dell omne sea cerca so cercano, mas la *miserordia* del Señor sobre toda carne) // 26:15 Ayas *mercet* de la civdat del to santiguamiento, Jerusalén, civdat de tu folgura ← *Miserere* civitati sanctificationis tuae Iherusalem civitati requiei tuae (Ave otrossí *merced* a la cibdad del to santiguamiento, que es a Jerusalem, cibdad de la tu folgancia); 31:24 *Mercet* ayas de tu alma faziendo plazer a Dios, e sufre, e allega to coraçón a su santidad, e aluenga de ti tristicia ← *Miserere* animae tuae placens Deo et contine et congrega cor tuum in sanctitate eius et tristitiam longe expelle a te (Ave *merced* de tu alma plaziendo a Dios, e conteinte e ayunta to coraçón en la santidad d'él, e echa aluén de ti la tristicia); 36:1 Dios de todos, ayas de nós *mercet*, e cátanos, e muéstranos la luz de las tus *mercedes* ← *Miserere* nostri Deus omnium et respice nos et ostende nobis lucem *miserationum* tuarum (Ave *merced* de nos, Dios de todas las cosas, e cátanos, e muéstranos la luz de los tos *mercedeamientos*); 36:14 Ayas *mercet* del to pueblo sobre que es llamado el to nombre; e Israel, el que tú egualest al to primer fijo ← *Miserere* plebi tuae super quam

invocatum est nomen tuum et Israhel quem coaquisti primogenito tuo (Ave *merced* al to pueblo, sobre quin es llamado to nombre, e de Israel, a quien tú egüest al to primero fijo) // 18:4 ¿Quál dirá la fuerça de la su grandez?, o ¿quál contará la su *mercet*? ← Virtutem autem *magnitudinis* eius quis enuntiabit et quis adiciet enarrare misericordiam eius (E ¿quién contará otrossí la virtud de la grandez d'él, nin la su *miserordia*?) // 28:3 Ombre que a ombre tien saña, ¿cuémo demanda *mercet* a Dios? ← Homo homini servat iram et a Deo quaerit *medelam* ← Ell omne guarda saña a omne, ¿e demanda de Dios *melezina*?) // 29:16 La limosna del ombre es como talega que trae consigo, e la *mercet* del ombre assí la guardará como la niñiella del ojo ← Elemosina viri quasi sacculus cum ipso et *gratiam* hominis quasi pupillam conservabit (La elmosna dell omne tal es como dobler con él, e guardará la *gracia* dell omne como la neñiella)

MERECER ← ascribere peccator [PROMETER BIEN]

29:22 El malo, el amor que'l faze aquel que'l fía, tiene que él se lo *merece*, e non gradeciéndolo desampara al que le libró ← Bona verba reprobissoris sibi *ascribit peccator* et ingratus sensu derelinquet se liberantem (E el suzio da a sí las bonas palabras que dize el *prometedor del bien*; el pecador desamado por so seso desampara al qui le libr)

MERECIMIENTO ← meritum [MERECIMIENTO, MERECER]

10:31 Fijo, guarda tu alma con mansedumbre, e da'l onra segund so *merecimiento* ← Fili in mansuetudine serva animam tuam et da illi honorem secundum *meritum* suum (Fijo, en mansedumbre guarda la tu alma, e da'l ondra segund so *merecimiento*); 16:15 Toda piedat fará logar a cadaúno segund el *merecimietno* de sus obras, e segund sos fechos ← Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum *meritum* operum suorum et secundum intellectum peregrinationis illius (Toda misericordia fará logar a cadaúno segund el *merecimiento* de sus obras, e segund ell entendimiento de la andada d'él en este mundo); 38:18 E faz duelo segund so *merecimiento*, un día o dos, porque no ayan qué te dezir ← Et fac luctum secundum *meritum* eius uno die vel duobus propter detractionem (E faz duelo por él un día o dos, por el departimiento segund que lo él *mereció*)

MES ← om [OM.]

43:7 La luna es señal de la pascua. Lumbrera es que's amengua en el acabamiento del *mes* ← A

luna signum diei festi luminare quod minuitur in consummatione (Dell alumbramiento de la luna viene el signo o la señal del día de la fiesta <...> en el acabamiento)

MESA ← mensa [MESA]

6:10 E á y amigo compañero de la *mesa*, e non durará el día quando fuere *mester* ← Est autem amicus socius *mensae* et non permanebit in die necessitatis (A y otro que es amigo de *mesa*, e este non dura, e en el día que es *mester* fallece); 14:10 Ojo malo a malas cosas tiene mientes e non se fartará de pan, e siempre será triste sobre su *mesa* ← Oculus malus ad mala et non satiabitur pane indigens et in tristitia erit semper super *mensam* suam (El mal ojo pora malas cosas, e non será farto seyendo minguado de pan, e en tristeza será sobre su *mesa*); 29:33 Sey uéspet, e pon tu *mesa*, e lo que tienes dalo a los otros a comer ← Transit hospes et orna *mensam* et quae in manu habes ciba ceteros (Passa huésped a lo tó, e compón tu *mesa*, e de lo que tovieres en mano da a comer a los otros); 31:12 ¿Sovist sobre grand *mesa*? No abras tu garganta primero ← Supra *mensam* magnam sedisti non aperias super illam faucem tuam prior (¿Sovist en grand *mesa*? Non seas tú el primero qui la boca avras pora hablar a ella); 40:30 El ombre que cata a *mesa* agena no es su vida en cuenta de vida; ca nodrece su alma de viandas agenas ← Vir respiciens in *mensam* alienam non est vita eius in cogitatione victus alit enim animam suam cibus alienis (El varón que a la agena *mesa* cata non á la su vida cuedado de catar vianda, ca este tal cría su alma de agenos comeres)

MESTER ← necessarius, tempore salutis, necessitas, opus, necessis, inquirere, egere, desum [MESTER, DÍA DE LA SALUD, DEMANDAR, MESTER, FALLECER]

3:23 Ca no't á *mester* de veer con tos ojos las ascondidas cosas ← Non enim est tibi *necessarium* ea quae abscondita sunt videre oculis tuis (ca non as tú *mester* de veer con los tos ojos las cosas ascondudas, e estas son las poridades de Dios); 13:7 Si't ovriere *mester*, engañar t'á, e escarniendo tu esperança, dezir t'á todos bienes, e dezir t'á: ¿Qué as mest? ← Si *necessarius* illi fueris subplantabit te et subridens spem dabit narrans tibi omnia bona et dicet quid opus est tibi (Si'l tú fueres *mester*, engañar t'á, e fazer t'á semejança de rient diziéndote todos bienes, e dezir t'á:— ¿Qué as *mester*?); 15:12 Non digas: Él me fizo; ca Dios no á *mester* los ombres pecadores ← Non dicas ille me inplanavit non enim *necessarii* sunt ei homines impii (non digas tú: —Él me allanará;

ca no'l son a él *mester* omnes malos sin ley); 30:3 Afirma tu palabra, e faz fielmientre con él to fecho, e siempre fallarás lo que ovieres *mester* ← Confirma verbum et fideliter age cum illo et in omni tempore invenies quod *necessarium* est (Afirma tu palabra, e faz fielmientre con ella, e en todo tiempo fallarás lo que es *mester*); 38:12 ca Dios lo crió; e non se quite de ti, ca sus obras *mester* te son ← Etenim illum creavit Dominus et non discedat a te quia opera eius sunt *necessaria* (E por ende le crió el Señor, e non se partirá de ti, ca *mester* son las sus obras) // 4:28 e no re tengas vierbo *quando fuer mester*. No encubras el saber por su fermosura ← nec retineas verbum in *tempore salutis* Non abscondas sapientiam tuam in decore eius (nin ayas miedo en el *día de la salud*. Non ascondas tu sapiencia en su onra d'ella) // 6:10 E á y amigo compañero de la mesa, e non durará el día quando fuere *mester* ← Est autem amicus socius mensae et non permanebit in die *necessitatis* (A y otro que es amigo de mesa, e este non dura, e en el día que es *mester* fallece); 8:12 e d'ellos aprendrás entendimiento, e quando fuer *mester*, sabrás recodir ← Quoniam ab ipsis disces intellectum et in tempore *necessitatis* dabis responsum (e d'ellos aprendas entendimiento, e en tiempo que fuere *mester* darás respuesta); 18:25 Amiémbtrate de la pobredat en el grand abondamiento, e en el día de las riquezas venga't emiente que á *mester* la pobredat ← Memento paupertatis in tempore abundantiae et *necessitatem* paupertatis in die divitiarum (Miémbtrate de la pobreza en el día dell abondo, e del *mester* de la pobreza en el día de las riquezas); 37:9 Guarda tu alma de mal consejero; primero pregunta qué á *mester*, e qué pensará él en so coraçón ← A consiliario malo serva animam tuam prius scito quae sit illius *necessitas* et quid ipse in animo suo cogitabit (E del mal consejero guarda tu alma; primero sabe qué es lo que éll á *mester*, e él cuedará primero en so coraçón); 38:1 Onra al físico porque'l *as mester*, ca Dios lo crió ← Honora medicum propter *necessitatem* etenim illum creavit Altissimus (Onra al físico por el *mester* que'l as, ca'l crió el muy Alto); 39:37 Combrán en los mandamientos d'él, e serán aparejados sobre tierra quando fuere *mester*, e en sos tiempos no traspasarán una palabra sola ← In mandatis eius epulabuntur et super terram in *necessitate* praeparabuntur et in temporibus suis non praeterient verbum (En los mandados d'él combrán noblemientre, e serán guisados sobre tierra quando fuere *mester*, en sos tiempos non passarán palabra); 42:24 Todas estas cosas viven e duran en el siglo, e quando es *mester*, todas cosas

le obedecen ← Omnia haec vivunt et manent in saeculum et in omni *necessitate* omnia obaudiunt ei (Todas estas cosas viven e duran fasta en el siglo, e todas las cosas le obedecen en toda cosa que *mester* es) // 11:25 Non digas: ¿Qué é *mester*?, o ¿quáles cosas me serán bonas? ← Ne dicas quid est mihi *opus* et quae erunt ex hoc bona (Non digas: —¿E qué é yo *mester* pora esto?, ¿quáles serán buenas cosas? fiando tú en to poder e en tus riquezas) // 32:10 Tú, niño, apenas fabla en la tu cosa quando fuer *mester* ← Adulescens loquere in tua causa vix cum *nesesse* fuerit (Siendo mancebiello fabla en tu razón adur, e esto quando fuere *mester*) // 40:27 En el temor de Dios no á flaqueza, e no á *y mester* ayuda ← Non est in timore Domini minoratio et non est in eo *inquirere* adiutorium (En el temor de Dios non á menorgamiento, nin es en él cosa pora que ayuda se deva *demandar*) // 42:22: ni amenguado, ni á *mester* consejo d'otro ← neque minuitur et non *eget* alicuius consilio (nin mingua nunqua, nin á *mester* de consejo de ninguno, e durará fasta en cabo del siglo por siempre) // 43:25 Todas las cosas dobles, una contra otra; e no fizo cosa del mundo que non fuisse *mester* ← Omnia duplicia unum contra unum et non fecit quicquam *deesse* (E todas son dobladas una cosa contra otra; nin fizo ella cosa ninguna *fallecer*)

MESURADO ← frugi, abstinentis [PROVECHOSO, ASTENER]

31:19 Usa assí como ombre *mesurado* lo que te será puesto delante, porque mientras comieres non te tengan por enojoso ← utere quasi homo *frugi* hiis quae tibi adponuntur et non cum manducas multum odio habearis (Usa de las cosas que te fueren puestas delante como omne *provechoso*, porque quando comieres non te quieran mal por ello) // 37:34 Por el mucho comer murieron muchos El que es *mesurado* añade en su vida ← Propter crapulam multi perierunt qui autem *abstinentis* est adiciet vitam (Muchos moriron por glotonía de comer e beber a demás. Mas qui se guarda e *se astiene* denda enandra en la vida)

METER ← tradere, habere, inicere, subicere, facere, immittere, mittere, frondere [METER, DAR, ECHAR, FAZER, FOGECER]

4:22 Si'l errare, desamparar l'á, e *meter* l'á en mano de so enemigo ← Si autem oberraverit derelinquet eum et *tradet* eum in manus inimici sui (Mas si la dexare que ande erradío, desamparar le á ella, e *meter* le á en manos de sos enemigos) // 6:4 Ca el alma mala mata al que la á, e *mete* l' en gozo de so enemigo, e lieva'l a suerte de los

malos ← Anima enim nequam disperdet qui se *habet et in gaudium* inimici dat illum et deducet in sortem impiorum (Ca la mala alma esparzerá al qui la á. e *dar* le á en gozo de so enemigo, y'l adurá en la suert de los malos sin la creencia de Dios) // 6:25 *Mete* to pie en los fierros d'él, e to cuello en sus cadenas ← *Inice* pedem tuum in conpedes illius et in torques illius collum tuum (*Echa* el to pie en las prisiones d'ella, e el to cuello en las sartas d'ella) // 6:26 *Mete* to ombro so él, e trailo, e no't quexes en sus atamientos ← *Subice* umerum tuum et porta illam et ne accideris vinculis eius (*Mete* deyuso el to ombro e traila, e non te enojos con las prisiones d'ella); 51:34 e *metet* vuestro cuello en so yugo, e reciba vuestra alma castigamiento, ca prieto está pora fallarla ← Et collum vestrum *subicite* iugo eius et suscipiat anima vestra disciplinam in proximo est enim invenire eam (e *meted* el vuestro cuello so el so yugo, e reciba la vuestra alma enseñanza, ca acerca está de fallarla) // 18:31 Si dieres a to coraçón sus copdicias, *meter* t'á en gozo de tos enemigos ← Si praestes animae tuae concupiscentias eius *faciet* te in gaudium inimicis tuis (Si cumplires a tu alma las cobdicias que ella cobdiciare, *fazer* te á andar en aquello de que tos enemigos se gozaren) // 28:11 Ca el ombre sañudo aciende baraja, e el ombre pecador desacuerda los amigos, e *mete* enemiztat entre los que an paz ← Homo enim iracundus incendit litem et vir peccator conturbabit amicos et in medio pacem habentium *immittit* inimicitiam (ca ell omne sañoso enciende la baraja, e el varón pecador enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz *metrá* baraja) // 30:3 El que so fijo castiga, a so enemigo *mete* en envidia, e entre sos amigos gloriar s'á en él ← Qui docet filium suum in zelum *mittit* inimicum et in medio amicorum gloriabitur in illo (Qui a so fijo enseña, en envidia *mete* a so enemigo, e en medio de sos amigos será gloriado en él) // 39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e *metet* ramos en gracia, e cantat cántigo, e benedizit a Dios en sus obras ← florete flores quasi liliium Date odorem et *frondete* in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e *fogeced* en gracia, e alabad el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus obras)

MEXIELLA ← maxilla [MEXIELLA]

35:18 Las lágrimas de la bivda, ¿non decenden a la *mexiella*, e la su querella sobre aquel que la faze llorar? ← Nonne lacrimae viduae ad *maxillam* descendunt Et exclamatio eius super deducentem eas (Las lágrimas de la bivda ¿non decenden a la *mexiella*?, e el so llamar sobre qui ge las faze salir); 35:19 E desde la *mexiella* suben fasta'l cielo, e Dios, que es oidor, no'l plaze con

ellas ← a *maxilla* enim ascendunt usque ad caelum et Dominus exauditor non delectabitur in illis (E de la su *mexiella* suben fasta'l cielo, e Dios, qui es oidor, non se deleitará en ellas)

MEZCLADO ← *mixtus* [MEZCLADO]

24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e uña e gota, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no *mezclado* ← Et quasi storax et galbanus et unguis et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non *mixtum* odor meus (e como la storax e el gálbano e la unglia e la guta que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non *mezclado* es el mio odor)

MEZQUINO ← *impius* [SIN PIEDAD]

11:11 Á y ombre que trabaja e es agucioso e dolient e *mezquino*, e no'l cumplió ← Est homo laborans et festinans et dolens *impius* et tanto magis non abundat (Á y omne lazroso e pressuroso e dolentioso *sin piedad*, e tanto más es non abondado)

MIEDO ← *metus*, *tremor*, *timor*, *metuere* [MIEDO, TEMOR, TEMBRAR]

4:19 Temor e *miedo* e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que'l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← *Timorem et metum* et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius (e aduzrá sobr'él temor e *miedo* e prueba, e en pena del so enseñanza penará, fasta que'l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él); 5:5 Dios es perdonador de los pecadores. Non seas *sin miedo*, ni añadas pecado sobre pecado ← Deus propitiator peccatorum noli esse sine *metu* neque adicias peccatum super peccatum (Por empiadamiento de los pecados non quieras tú seer *sin miedo*, nin añadas pecado sobre pecado) // 16:19 sierras e collados e los fundamentos de la tierra; e quando catate Dios estas cosas, todas se quebrantarán de *miedo* ← Montes simul et colles et fundamenta terrae et cum conspexerit illa Deus *tremore* concutientur (E los montes en uno, e los collados e los fundamentos de la tierra, e quando Dios catate estas cosas, movidas serán ant el *miedo* d'él) // 22:22 assí el corazón medroso en el pensamiento del sandío, non durará contra'l empuxamiento de *miedo* ← sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum *timoris* non resistet (assí el corazón medroso en el cuedado del loco non podrá estar firme contra'l

arremetimiento del *temor*, quando'l viniere); 32:22 El ombre de seso non despreciará el consejo. El estraño e sobervio no avrá *miedo* de temor ← Vir consilii non disperdet intelligentiam alienus et superbus non pertimescet *timorem* (El varón qui fuere de consejo non esparzerá ell entendimiento; ell ageno e el sobervio non tembrá el *miedo*); 40:2 Los cuedados d'ellos e los *miedos* del corazón, e los assacamientos de esperança e los días del finamiento ← Cogitationes eorum et *timores* cordis adinventiones expectationis et dies finitionis (los cuedados d'ellos e los *temores* del corazón, e los fallamientos dell esperamiento e el día dell acabamiento) // 22:23 Atal es el corazón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á *miedo* ← Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non *metuet* sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la pared limpia, tal es ell corazón tibio en el cuedado dell omne fado: non *tembrá* todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre); 26:5 De tres cosas se temió mio corazón, e de la quarta ovo *miedo* la mi faz: acusamiento de civdat e ayuntamiento de pueblo ← A tribus timuit cor meum et in quarto facies mea *metuit* delaturam civitatis et collectionem populi (De tres cosas se temió el mio corazón, e en la quarta ovo *miedo* la mi faz: adelantamiento de cibdad, ayuntamiento de pueblo)

MIEL ← *mel* [MIEL]

24:27 Ca el mio espíritu dulce es más que miel, e el mio eredamiento más que *miel* e panar ← Spiritus enim meus super mel dulcis et hereditas mea super *mel* et favum (ca el mio espíritu más dulce es que la *miel*, e la mi heredad más que la miel e el panar d'ella); 39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e *miel* e uvas e olio e vestido ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et *mel* et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, lech e pan de farina e *miel* e manteca, razimo e olio, e vestido); 46:10 E estos dos establecidos fueron librados de periglo, quinientos e cient vezes mil peones pora levar al eredamiento de la tierra que mana lech e *miel* ← Et ipsi duo constituti a periculo sunt liberati a numero sescentorum milium peditum Inducere illos in hereditatem in terram quae manat lac et *mel* (E de la cuenta de los seiscientas vezes mil omnes d'armas, estos dos fueron estableçudos e librados de periglo de muert,

pora meter a los otros en la heredad de la tierra que mana leche e *miel*)

MIENTE

tener mientes (loc. verb.) ← *respicere*, *diligenter*, *inspicere*, *custodire*, *ser*, *despicere*, *intuere* [**parar mientes**, **catar**, **guardar**, **seer**]

2:11 *Tenet mientes*, hijos, de los ombres, e sabet que no fue cofondido qui esperó en Dios ← *Respicite filii nationes hominum et scitote quia nullus speravit in Dominum et confusus est* (*Parad mientes*, hijos, en las naciones de los omnes; sabet que ninguno non esperó en Dios que confondido sea); 22:37 e coñocrán que son desamparados, ca no á mejor cosa que temor de Dios, e no á cosa más dulce que *tener mientes* en los mandamientos de Dios ← Et agnoscent quia derelicti sunt quoniam nihil melius quam timor Dei et nihil dulcius quam *respicere* in mandatis Domini (e coñocrán los sos hijos que desamparados son, ca non á mejor cosa que el temor de Dios, nin más dulce que *catar* en los mandados del Señor); 28:20 El que *tien mientes* a ella no avrá folgura, ni avrá amigo con qui fuelgue ← Qui *respicit* illam non habebit requiem nec habebit amicum in quo requiescat (Qui *cata* a la lengua non avrá folgancia, nin guardará amigo en que fuelgue); 33:18 *Tenet mientes* que non solamiente trabajé pora mí, mas pora todos los que demandan saber ← *Respicite* quoniam non mihi soli laboravi sed omnibus exquirentibus disciplinam (*Catadme* como non trabajé pora mí solo, mas pora todos los qui demandan enseñamiento) // 13:16 Guárdate de seer atado, e *ten mientes* qué odrás, ca andas engañado ← Cave tibi et adtende *diligenter* auditui tuo quoniam cum subversione tua ambulas (Guárdate e *para mientes* a tu oído acuciossamiente, ca si lo non fizieres con to destroimiento, a tu muert andas) // 14:10 Ojo malo a malas cosas *tiene mientes* e non se fartará de pan, e siempre será triste sobre su mesa ← Oculus malus ad mala et non satiabitur pane indigens et in tristitia erit semper super mensam suam (El mal ojo pora malas cosas, e non será farto seyendo minguado de pan, e en tristeza será sobre su mesa) // 17:16 E todas las obras d'ellos assí como el sol delante Dios, e los oos d'él siempre *tienen mientes* en las carreras d'ellos ← Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei et oculi eius sine intermissione *inspicientes* in viis eorum (E todas las sus obras d'ellos assí parecieron en la vista de Dios como sol, e los sos ojos d'él sin estajamiento *cataron* en las carreras d'ellos) // 19:9 Escuchar t'á e *tener t'á mientes*, e defendiento to yerro, querer t'á mal, e assí te cuntrá siempre ← Audiet enim te et *custodiet* te et quasi defendens

peccatum odiet te et sic aderit tibi semper (ca te oirá e *guardar* te á, e fará como qui defende el to pecado, e querer te á mal, e tal te será delante siempre) // 20:14 El don del ombre sandío non te será provechoso, ca los ojos d'él a siete dobles *tienen mientes* ← Datus insipientis non erit utilis tibi oculi enim illius septemplexes *sunt* (El don del necio non te será provechoso, ca los ojos d'él siete dobles *son*) // 28:9 Amiémbrate del testamento de Dios, e no *tengas mientes* a neciedat de to vezino ← Memorare testamentum Altissimi et *despice* ignorantiam proximi (Miémbrate del testamento del muy Alto, e non *cates* al no saber del to cercano) // 33:15 Contra'l mal es el bien, e contra la vida es la muert; assí es el ombre peccador contra'l justo; e assí *ten mientes*, fijo, en todas las obras de Dios, dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra vitam mors sic et contra virum iustum peccator Et sic *intuere* in omnia opera Altissimi duo contra duo unum contra unum (El bien es contra'll mal, e la muert, contra la vida; e assí el peccador contra'l omne de-rechero; e d'esta guisa *cata* tú e mesura, en todas las obras del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno)

MIES ← frux, messis, possessio [MIES, LO DE DENTRO]

20:30 El que labra su tierra enalçará el montón de sus *miesses*, e el que obra justicia enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se pagan, fudrá de maldat ← Qui operatur terram suam inaltabit acervum *frugum* et qui operatur iustitiam ipse exaltabitur qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su tierra alçará montón de *miesses*, e el qui obra justicia, ésse será exaltado, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento) // 24:36 Que está lleno de seso assí como Éufrates, el que es amuchiguado assí como Jordán en el tiempo de las *miesses* ← Qui adimplet quasi Eufrates sensum qui multiplicat quasi Iordanis in tempore *messis* (qui inche el seso como el Éufrates, qui amuchigua como el Jordán en tiempo de *miesses*) // 36:27 O no á seto, astragada es la *mies*; e dono es la mugier, sospira el minguado ← Ubi non est sepes diripietur *possessio* et ubi non est mulier ingemiscit egens (Ó non á cerradura, destroimiento será *lo de dentro*, e ó mugier non á yeme el minguado)

MILLAR ← milium [MIL]

47:7 Assí'l glorificó en diez *millares*, e loó a Dios en bendiciones d'él en ofreciendo'l corona de gloria ← Sic in decem *milibus* glorificavit eum et laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriæ (D'esta guisa le

glorificó en diez *mil*, y-l alabó en las bendiciones del Señor, dando-l corona de gloria)

MINGUADO véase MENGUADO

MINTROSO ← *mendax* [MINTROSO, MENTIRA]

15:8 Los *mintrosos* no serán remembradores d'ella, e los verdaderos son fallados en ella, e avrán carrera fasta la visión de Dios ← *Viri mendaces non erunt illius memores et viri veraces inveniuntur in ea et successum habebunt usque ad inspectionem Dei* (Los varones *mintrosos* non se membrarán d'ella, e los verdaderos son fallados en ella, e bienandança avrán fasta en la vista de Dios); 19:28 Castigamiento *mintroso* á en la saña del escarnidor. E á y juicio que no es provado por bueno, e á y qui calla, e es sabio ← *Est correctio mendax in ira contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est prudens* (Á y castigamiento *mintroso* en la saña del denostador, e á y juicio que non es provado por bueno, e á y otro que se calla e aquél es sabidor); 20:27 Más es el ladrón que el aturamiento del *mintroso*; ambos eredarán perdimiento ← *Potior fur quam adsiduitas viri mendacis perditionem autem ambo hereditabunt* (Mejor cosa es furtar que mentir cutianamiente, ca todo es mal: el ladrón e ell *mintroso* cutiano eredarán destroi-miento); 21:28 Las costumbres de los ombres *mintrosos* sin onra son, e el cofondimiento d'ellos sin destorvo ninguno ← *Mores hominum mendacium sine honore et confusio illorum cum ipsis sine intermissione* (Las costumbres de los omnes *mintrossos* non avrán onra, e el so confondimiento con ellos será sin destajo); 25:4 pobre sobervio, rico *mintroso*, viejo loco e sandío ← *Pauperem superbium et divitem mendacem et senem fatuum et insensatum* (pobre sobervio, rico *mintroso*, el viejo fado e sin seso); 34:2 <...> assí es el que guarda mandamientos *mintrosos* ← *Quasi qui adprehendit umbram et persequitur ventum sic et qui attendit ad visa mendacia* (e es esto como qui toma sombra e sigue el viento, e tal es qui atiende a las *mentiras* que vee); 34:4 ¿Cuál cosa será limpia del ombre no limpio? E del *mintroso*, ¿qué verdat será dicha? ← *Ab in-mundo quid mundabitur et a mendace quid verum dicetur* (¿Cómo será alimpiada de otro non limpio? E del *mintroso* ¿qué verdad será dicha que la él diga?); 36:21 La garganta retiene la vianda, e el corazón las palavras *mintrosas* ← *Fauces contingunt cibum feræ et cor sensatum verba mendacia* (Los quexares tienen la vianda pora llevarla, e el corazón dessorado las palavras *mintrosas*); 51:3 e libreste mio cuerpo de

perdimiento, de lazo de lengua mala e de labros *mintrosos*, e delante los que y estavan fuste mio ayudorio ← *Et liberasti corpus meum a perditione a laqueo linguae iniquae et a labiis operantium mendacium et in conspectu adstantium factus es mihi adiutor* (e libreste el mio cuerpo de perdimiento, e de lazo de lengua torticiera, e de los labros que obran *mentira*, e en la vista de los que me están aderredor eres fecho ayudador a mí)

MIRAGLO ← *mirabilis* [MARAVILLA]

48:4 assí fue ensanchado Helías en sus *miraglos*. E ¿quién podrí gloriar-se contigo? ← *Sic amplificatus est Helyas in mirabilibus suis et quis potest similiter gloriari tibi* (e d'esta guisa fue ensanchado Helías en sus *maravillas*. ¿E quién se puede gloriar como él?)

MIRRA ← *myrra* [MIRRA]

24:20 Assí di olor cuemo ciñamomo e cuemo bálsamo bienolient. Assí como *mirra* escogida di dulce olor ← *Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi quasi myrra electa dedi suavitatem odoris* (Assí como el ciñamomo e ell bálsamo que huelen muy bien, di yo olor, que como la *mirra* escollecha di yo otrossí sobr'esso olor)

MISERICORDIOSO ← *misericors* [MISERICORDIOSO]

2:13 Ca piadoso e *misericordioso* es Dios, e perdonará los pecados el día de tribulación, e guardador es de todos los que-l demandan en verdat ← *Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in die tribulationis peccata et protector est omnibus exquirentibus se in veritate* (Ca piadoso es e de *misericordioso* corazón Dios, e en el día de la tormienta perdonará los pecados, e defendedor es e crubidor de todos los qui-l demandan en verdat); 12:4 Da al *misericordioso* e non recibas al pecador; e dará vengança de los malos e de los pecadores; alçar los á pora-l día de la vengança ← *Da misericordi et ne suscipias peccatorem et impiis et peccatoribus reddet vindictam custodiens eos in die vindictae* (Da al *misericordioso* e non recibas al pecador; e a los malos sin piedad e a los pecadores galardónará Dios guardándolos de bien pora en el día de la vengança, pora penarlos)

MITRA ← *mitra* [MITRA]

45:14 Corona d'oro sobre su *mitra*, señalada con señal de santidat, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← *Corona aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio*

oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la *mitra* d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer)

MONT ← *silva* [SELVA]

28:12 Segund la leña fuert en el *mont* assí arde el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su saña, e segund su riqueza enalçará su ira ← Secundum enim ligna *silvae* sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit iram suam (E assí como las lleñas de la *selva* assí arderá y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su saña, e segund lo que oviere exaltará la su ira)

MONTÓN ← *calculus, acervus, cumulus, compago* [POLVO, MONTÓN]

18:8 La cuenta de los días de los ombres assí es como las gotas del agua del mar, e como grand *montón* d'arena son menudos los años del siglo ← Numerus dierum hominum ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut *calculus* harenae sic exigui anni in die aevi (La cuenta de los días de los omnes como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell agua de la mar, e assí como el *polvo* dell arena, assí son pequeños los años en el día de la edad) // 20:30 El que labra su tierra enalçará el *montón* de sus miesses, e el que obra justicia enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se pagan, fudrá de maldat ← Qui operatur terram suam inaltabit *acervum* frugum et qui operatur iustitiam ipse exaltabitur qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su tierra alçará *montón* de miesses, e el qui obra justicia, ésse será exaltado, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento) // 27:2 Assí como el palo está fincado en el *montón* de las piedras, assí entre vender e comprar será quexado de pecados ← Sicut in medio *conpaginis* lapidum palus figitur sic et inter medium venditionis et emptionis angustabitur peccatis (Assí como es fincado el palo en medio de las piedras ó se ayuntan los cantos, assí será él ensangostado por los pecados que y fará entr'el vender e el comprar el qui enriquecer quisiere) // 44:22 Por ende jurándogelo dio'l gloria de acrecer en su yente assí como *montón* de tierra ← Ideo iureiurando dedit illi gloriam in gente sua crescere illum quasi terrae *cumulum* (e por end le dio Dios gloria en la su yent yurándogelo, y'l fizo crecer como *montón* de tierra)

MORADOR ← *inhabitans, habitare* [MORADOR, EL QUE MORA]

10:2 Segund el juvez del pueblo serán sos sergentes, e qual fuere el señor de la civdat, tales *moradores* avrá en ella ← Secundum iudicem populi sic et ministri eius et qualis est rector civitatis tales et *inhabitantes* in ea (Qual fuere el juiz del pueblo, tales serán los sos disciplos, e qual el mantenedor de la cibdad, tales los *moradores* d'ella) // 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de Aarón; enderéçanos en la carrera de justicia, porque sepan todos los *moradores* de la tierra que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da populo tuo et dirige nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui *habitant* terram quia tu es Deus conspекtor saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e enderéçanos en las carreras de justicia, que lo sepan todos *los que moran* en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los siglos)

MORANÇA ← *ministravi, habitatio, dominus* [MORADA]

24:14 Del compeçamiento e ante de los siglos fui criada, e non quedaré fasta'l siglo que á de seer, e obré con él en la santa *morança* ← Ab initio et ante saecula creata sum et usque ad futurum saeculum non desinam et in habitatione sancta coram ipso *ministravi* (De comienço e d'ante de los siglos só yo criada, e fasta'l siglo que á de venir non dexaré yo de seer, e ministré deland éll en la santa *morada*) // 24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e uña e gota, e assí como líbano olió la mi *morança*, e el mio olor es atal cuemo bálamo no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et unguis et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi *habitationem* meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el gálbano e la unguis e la guta que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la *morada*, e como de bálamo non mezclado es el mio odor); 51:13 Enalceste sobre tierra la mi *morança*, e rogué por la muert deslenant ← Exaltasti super terram *habitationem* meam et pro morte defluentis deprecatus sum (Exaltest sobre la tierra la mi *morada*, e rogué por la muert que corrió) // 52:13 óylo tú de la tu *morança* del cielo, e óylo, e perdona si pecare el ombre en ti ← Et exaudias in loco habitationis tuae *Domine* de caelo et exaudias et propitius sis si peccaverit vir in te (*om.*)

MORAR ← *morare, comorare, inhabitare* [MORAR]

14:22 Bienaventurado será el varón que *morar*á en saber, e pensará en justicia, e cuedará con seso

las cosas de Dios ← *Beatus vir qui in sapientia morabitur* et qui in iustitia meditabitur et in sensu cogitabit circumspectionem Dei (Bienaventurado el varón qui en sapiencia *morará*, e qui en justicia mesurará, e en el seso de la mient cuedará la vista de Dios); 24:26 afirmará sos fijos so la cobertura d'él, e *morará* so los ramos d'él ← Statuet filios suos sub tegmine illius et sub ramis illius *morabitur* (Establesçrá sos fijos so la cobertura d'ella, e so los ramos d'ella *morará*); 24:11 e tove so el pie los coraçones de los altos e de los baxos con mi fuerça; e en todas estas cosas demandit folgura, e en el eredamiento de Dios *moraré* ← Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi et in his omnibus requiem quaesivi et in hereditate Domini *morabor* (e coceé con virtud los coraçones de todos los muy altos e de los homillosos, e demandé folgança en todas estas cosas; e *moraré* en la heredad del Señor) // 25:23 e no á ira sobre la de la mugier. *Morar* ombre con el león e con el dragón más le plazrá que con mala mugier ← et non est ira super iram mulieris *Commorari* leoni et draconi placebit quam habitare cum muliere nequam (nin mayor saña que la de la mugier; más plazrá morar con el león e con el dragón que *morar* con la mugier nemigadera) // 38:37 E no *morarán* ni andarán en ella, ni passarán a la iglesia ← et non *inhabitabunt* nec inambulabunt Et in ecclesiam non transilient (e non *morarán* y nin andarán por ella, nin passarán a la iglesia celestial)

MORIR ← immortalitas, elidere, deicere, finire, mori [MORIR, ECHAR, ACABAR]

6:16 Amigo fiel es melezina de vida e de no *morir*, e los que temen a Dios fállanle ← *Amicus fidelis medicamentum vitae et immortalitatis* et qui metuunt Dominum inveniunt illum (El fiel amigo melezinamiento es de vida e de non *morir*, e los qui temen al Señor le fallan) // 8:19 Con el sañudo non te refiertes, e con el osado non vayas al yermo; ca non da nada por sangre, e fazer t'á *morir* ó no avrás ayuda ← Cum iracundo non facias rixam et cum audace non eas in desertum Quoniam quasi nihil est ante illum sanguis et ubi non est adiutorium *elidet* te (Con el sañudo non barajes, e con el atrevudo non vayas por el desierto; ca assí como por nada tiene éll la sangre, e ó vire que non podrás aver ayuda allí te *crebantará*) // 14:19 Los unos nacen, los otros *mueren*; assí la generación de sangre e de carne: la una *muere* e la otra nace ← *Alia generantur et alia deiciuntur* sic generatio carnis et sanguinis *alia finitur* et *alia nascitur* (Unas cosas son engendradas, e otras *echadas*; assí el engendramiento de la carne e de la sangre, que d'una manera en el una parte *se acaba*, e nace en el otra) // 8:8 Non

te gozes de to enemigo muerto, sabiendo que todos *morimos*, e queremos venir a gozo ← Noli de mortuo inimico tuo gaudere sciens quoniam omnes *morimur* et in gaudium volumus venire (Non te gozes de to enemigo quando morire, ca sabes que todos *morremos* e queremos venir a gozo); 10:12 la corta enfermedat destájala el físico. Assí el rey oy es, e cras *morrá* ← Brevem languorem praecidit medicus sic et rex hodie est et cras *morietur* (e la poca estaja él. E el rey hoy es e cras *morrá*); 16:4 E más val *morir* sin fijos que dexar fijos malos ← Et utile est *mori* sine filiis quam relinquere impios filios (e más provechosa cosa es *morir* sin fijos que dexar fijos malos sin ley.); 25:33 El compeçamiento de la mugier fecho es de pecado, e por ella *mueren* todos ← A muliere initium factum est peccati et per illam omnes *moriantur* (De la mugier es fecho el comienço del pecado, e por ella *morimos* todos); 41:12 si naciéredes, en maldición naçredes, e si *muriéredes*, en maldición será la vuestra part ← et si nati fueritis in maledictione nascemini et si *mortui* fueritis in maledictione erit pars vestra (e si naciéredes, nacedes en maldición, e si *moríredes*, en maldición será la vuestra part)

MORMOLLO ← murmur [MURMURIO]

46:9 E en los días de Moisés fizo mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la yente de pecar, e quebrantando el *mormollo* de maldat ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a peccatis et perfringere *murmur* malitiae (E fizo'l otrossí su misericordia él en los días de Moisés, que él e Calef, fijo de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non pecassen, e vedassen el *murmurio* <...>)

MORTAL ← no est immortalis [MORTAL]

17:29 Todas estas cosas pueden seer en los ombres, ca el fijo del ombre *mortal* es, e ploguieron en vanidat de pena ← Nec enim omnia possunt esse in hominibus quoniam *non est immortalis* filius hominis et in vanitatem malitiae placuerunt (Ca todas estas cosas non son en los omnes porque parece que *mortal* es el fijo dell omne, e las maldades pora vanidad ploguieron)

MOSTRAR ← revelare, manifestare, demonstrare, enuntiare, nuntiare, enarrare, docere, ostendere [DESCUBRIR, MANIFESTAR, TRAER, DEMOSTRAR, MOSTRAR, ANUNCIAR, CONTAR, ENSEÑAR, TORNAR] 1:6 Raíz de saber, ¿a quién *fue mostrada*?, e ¿quién coñoció las agudezas d'ella? ← Radix

sapientiae cui *revelata* est et astutias illius quis agnovit (La raíz de la sapiencia, ¿de qué *descubierta* es?, e las a<r>gucias d'ella, ¿quién las coñoció?); 1:7 Castigamiento de saber, ¿a quién *fue mostrado* e malfestado?, e ¿quién entendió el amuchiguamiento de su entrada? ← Disciplina sapientiae cui *revelata* est et manifesta et multiplicationem ingressus illius quis intellexit (El aprendizaje de la sapiencia, ¿a quién es *descubierto* e manifestado?, e el amuchiguamiento de la entrada d'él, ¿quién le entendió?) // 6:28 Síguelo, e *mostrar se t'á*, e no lo desampares ← Investiga illam et *manifestabitur* tibi et continens factus ne derelinquas eam (Búscala e escodríñala, e *manifestar se te á*, e desde que la tovierdes non la desampares); 8:22 No malfiestes to coraçón a tod ombre, por ventura que no't *muestra* falsa gracia, e que't cofonda ← Non omni homini cor tuum *manifestes* ne forte inferat tibi gratiam falsam et convicietur tibi (Non describas a tod omne to coraçón, que por ventura non te *traya* falso amor e se dañe el vuestro, e te sea él falso) // 14:12 Amiémbtrate que la muert non tardará, e el testamento de las cosas que a ti *son mostradas*; ca el testamento d'este mundo morrá de muert ← Memor esto quoniam mors non tardabit mors et testamentum inferorum quod *demonstratum* est tibi testamentum enim huius mundi morte morietur (e miémbtrate ca la muert non tardará, la muert e el testamento de los infiernos que't es *demonstrado*; ca el testamento d'este mundo de muert morrá) // 19:27 En cobrirse de los paños, e en el riso de los dientes, e en el contenente del andar *se muestra* el ombre qué tal es ← Amictus corporis et risus dentium et ingressus hominis *enuntiant* de illo (La cobertura del cuerpo e el riso de los dientes e la entrada dell omne *muestra* d'él) // 44:15 Cuenten los pueblos el saber d'ellos, e la loor d'ellos *muestra* la iglesia ← Sapientiam ipsorum narrent populi et laudem eorum *nuntiet* ecclesia (La sapiencia d'ellos cuenten los pueblos, e *anuncie* la iglesia ell alabança d'ellos) // 25:12 Bienaventurado el que falló amigo leal, e el que *muestra* derecho al que lo quier oír ← Beatus qui invenit amicum verum et qui *enarrat* iustitiam auri audienti (bienaventurado qui falla amigo verdadero, e qui *cuenta* justicia all oreja que ge la oe) // 45:6 e dio'l coraçón a los mandamientos, e a la ley de vida e castigamiento, e *mostrar* a Jacob el testamento, e los sus juizios a Israel ← Et dedit illi cor ad praecepta et legem vitae et disciplinae *docere* Iacob testamentum et iudicia sua Israhel (e dio'l coraçón e mandados, e ley de vida e de enseñamiento pora *enseñar* a Jacob el testamento, e los sos juizios a Israel) // 3:25 Ca muchas cosas te *son mostradas* sobr'el sentido de los ombres ← plurima enim super sensum hominum *ostensa* sunt tibi (ca muchas cosas más que

el seso de los omnes te *son mostradas* a ti); 7:7 Puso el ojo d'ellos sobre sus coraçones por les *mostrar* las grandezas de sus obras ← Posuit oculum ipsorum super corda illorum *ostendere* illis magnalia operum suorum (Puso ell ojo d'ellos mismos sobre los sos coraçones, e este ojo es razón de entender por *mostrarles* las maravillosas grandezas de las sus obras); 7:26 Si fijas as, guarda los cuerpos d'ellas, e no les *muestras* lieda cara ← Filiae tibi sunt serva corpus illarum et non *ostendas* hilarem faciem tuam ad illas (¿Fijas as?, guarda los cuerpos d'ellas, e no les *muestras* alegre cara); 9:1 Non celes la mugier de tu seno, porque no *muestra* sobre ti malicia de mal castigamiento ← Non zeles mulierem sinus tui ne *ostendat* super te malitiam doctrinae nequam (Non ayas celos de la mugier de to seno, porque con el coroto non *torne* sobre ti malicia de mal enseñamiento); 18:21 Ante de la enfermedad ten dieta, e en el tiempo de la enfermedad *muestra* cuémo avrás fecho ← Ante languorem humilia te et in tempore infirmitatis *ostende* conversationem tuam (ante de la enfermedad te omilla, e en tiempo de la enfermedad *muestra* la morada de tu vida); 25:24 La maldat de la mugier fizó mudar su faz; e cegó su cara assí como osso, e *mostrará* su cara atal cuemo almárfaga en medio de los vezinos ← Nequitia mulieris inmutat faciem eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus Et quasi saccum *ostendet* in medio proximorum (La nemiga de la mugier demuda la faz d'ella, e *cegó* la su cara como osso, e como saco se te *demonstrará* en medio de los cercanos); 27:7 Assí como el madero que duela el ombre labrador *muestra* pora qué es, assí la palabra pensada muestra el coraçón del ombre ← sicut rusticatio de ligno *ostendit* fructum illius sic verbum ex cogitatu hominis cor (Assí como la labor del campo *muestra* el so fruto en los árvoles, assí la palabra que viene del cuedado describe el coraçón dell omne); 50:23 E tornó su oración queriendo *mostrar* la vertut de Dios ← Et iteravit orationem suam volens *ostendere* virtutem Dei (e dixo de cabo su oración queriendo *mostrar* la vertut de Dios)

MOVER ← movere, commovere, motare
[MOVER, COMMOVER]

12:19 *Movrá* su cabeça, e bailará con su mano, e mudará su cara losenjando ← Caput suum *movebit* et plaudebit manuet multa susurrans conmutabit vultum suum (*Movrá* la cabeça quando tiempo viere, e alegrar s'á con la mano, e murmurando muchas cosas demudará la su cara); 26:10 Assí como el yugo de los bueyes que *se mueve*, atal es la mala mugier; qui trava d'ella es como qui trava de alacrán ← Sicut boum iugum

quod *movetur* ita et mulier nequam qui tenet illam quasi qui apprehendat scorpionem (Assí como el buen yugo que *s mueve*, assí con la mugier nemigadera: qui la tiene es como qui toma escurpión) // 43:17 Ant él *mover* s'an las sierras, e por la su voluntat verná el ábreo ← In conspectu eius *commovebuntur* montes et in voluntate eius adspirabit nothus (*Comovudos* serán los montes en la vista d'él, e por la voluntad d'él venteará el viento noto que sale del costado del ábreo) // 48:21 Estonz *fuieron movidos* sos coraçones e sus manos, e doliéronse assí como mugieres de parto ← Tunc *mota sunt* corda et manus ipsorum et doluerunt quasi parturiens mulieres (Estonces *fuieron movidos* los coraçones e las manos d'ellos, e doliéronse como mugieres que están de parto)

MOVIDO ← commotus [CONMUUVUDO]

13:25 El rico, quando es *movido*, afirmanle sos amigos; el pobre, quando cayere, empuxar l'an sos parientes ← Dives *commotus* confirmatur ab amicis suis humilis autem cum ceciderit expelletur et a notis (El rico *conmuvudo*, endereçado es de sos amigos; mas el pobre, quando cayere, echado será e aun de sos coñocientes)

MUCHEDUMBRE ← multitudo, plenitudo [MUCHEDUMBRE]

5:6 E non digas: Grand es la mercet de Dios, e mercet avrá de la *muchedumbre* de mios pecados ← Et ne dicas miseratio Dei magna est *multitudinis* peccatorum meorum miserebitur (nin digas: Grand es la piedad de Dios, e aver me á merced de la *muchedumbre* de los mios pecados); 6:35 Está en *muchedumbre* de ombres sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti proverbios de loor ← In *multitudine* presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et proverbialaudis non effugiant a te (Está tú en la *muchedumbre* de los prestes sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el recontamiento de Dios, e non fuyan de ti los dichos de alabança); 7:7 Non peques en la *muchedumbre* de la civdat, e no't metas en el pueblo ← Non pecces in *multitudine* civitatis nec te inmittas in populum (Non peques en la *muchedumbre* de la cibdad, nin te eches en la voluntad del pueblo que non ayuntes); 7:15 Non seas fablador en *muchedumbre* de sabios, e non retornes el viervo en tu razón ← Noli verbosus esse in *multitudine* presbyterorum et non iteres verbum in tua oratione (Non quieras seer much en la *muchedumbre* de los prestes, e non dobles la palabra

otrossí en tu razón); 7:17 Non te cuentes en *muchedumbre* de non castigados ← Non te reputes in *multitudine* indisciplinatorum (Non te cuentes por la *muchedumbre* de los que non an enseñanza); 15:22 ca no copdicia *muchedumbre* de fijos de malos e sin pro ← Non enim concupiscit *multitudinem* filiorum infidelium et inutilium (ca non cobdiciará *muchedumbre* de fijos desleales e sin pro) // 35:23 e tornará vengança a las yentes fasta que tire la *muchedumbre* de los sobervios, e quebrante el poder de los malos ← et gentibus reddet vindictam Donec tollat *plenitudinem* superborum et sceptram iniquorum contribulet (e dé vengança a las yentes fasta que tuelga la *muchedumbre* de los sobervios, e crebante los señoríos de los torticieros)

MUDAR ← commutare, obcaecare, mutare, immutare [DEMUDAR, MUDAR, PONER EN NUEVO]

12:19 Movrá su cabeça, e bailará con su mano, e *mudará* su cara losenjando ← Caput suum movebit et plaudebit manuet multa susurrans *commutabit* vultum suum (Movrá la cabeça quando tiempo viere, e alegrar s'á con la mano, e murmurando muchas cosas *demudará* la su cara) // 25:24 La maldat de la mugier *fizo mudar* su faz; e cegó su cara assí como osso, e mostrará su cara atal cuemo almáfaga en medio de los vezinos ← Nequitia mulieris inmutat faciem eius et *obcaecavit* vultum suum tamquam ursus Et quasi saccum ostendet in medio proximorum (La nemiga de la mugier *demuda* la faz d'ella, e cegó la su cara como osso, e como saco se te demostrará en medio de los cercanos) // 27:12 El ombre santo con saber, assí está como el sol, mas el loco assí *se muda* como la luna ← Homo sanctus in sapientia manet sicut sol nam stultus sicut luna *mutatur* (Ell omne santo está e dura en la sapiencia como sol, ca el loco assí *se muda* como luna) // 33:11 Dios los departió por su grand saber, e *mudó* las carreras d'ellos ← In *multitudine* disciplinae Dominus separavit eos et *inmutavit* vias eorum (E apartólos con la *muchedumbre* del saber del Señor, e *demudó* las carreras d'ellos); 36:6 Renueva las señales e *muda* las maravillas ← Innova signa et *inmuta* mirabilia (*Pora en nuevos* signos estraños e muchas cosas maravillosas)

MUDO ← mutus [MUDO]

20:31 Dones e presentes cegaron los ojos de los juezes, e trastornaron los derechos d'ellos en su boca, assí como *mudos* ← Exenia et dona excaecant oculos iudicum et quasi *mutus* in ore avertit correptiones eorum (Los presentes e los dones a

los ojos de los juizes ciegan, e trastorna las emiendas d'ellos en la boca como *mudo*)

MUESTRA

fazer muestra (loc. verb.) ← *facere monstrare* [**facer maravillas, fazer cosa fazañosa**]

45:24 *Fizo muestra*, e consumiolos con flama de fuego ← *fecit illis monstra* et consumpsit illos in flamma ignis (e *fizoles Dios maravillas* de espantos, e sumiólos con llama de fuego); 48:15 En su vida *fizo muestras*, e en la muert *fizo maravillas* ← In vita sua *fecit monstra* et in morte mirabilia operatus est (En su vida *fizo cosas fazañas*, e en su muert obró maravillas)

MUERT (MUERTE) ← *obductio, obitumors, tumultus mors, delaturus* [MUERT, LEVADA]

2:2 Apremia tu corazón e sufre, acorva tu oreja e recibe palabras de entendimiento, e non te pidas la *muert* ← *Deprime cor tuum et sustine inclina aurem tuam et suscipe verba intellectus et ne festines in tempore obductionis* (Apremia tu corazón e sufre, e baxa tu oreja e recib las palabras del entendimiento, porque non te apresses en el tiempo de la *muert*); 4:33 Lidia por tu alma con derecho, e fasta la *muert* lidia por justicia; e Dios lidiará por ti contra tos enemigos ← *Pro iustitia agonizare pro anima tua et usque ad mortem certa pro iustitia et Deus pugnabit pro te inimicos tuos* (Lidia por justicia por tu alma, e fasta la *muert* entenciona por ella; e Dios guerreará tos enemigos por ti); 5:1 No vayas a riquezas malas, ni digas: Assaz é agora. Ca non te terná pro en el tiempo de la vengança e de la *muert* ← *Noli attendere ad possessiones iniquas et ne dixeris est mihi sufficiens vita Nihil enim proderit in tempore vindictae et obductionis* (Non quieras parar mientes a las riquezas mal ganadas, nin digas: —Vivré assaz quanto quiera; ca te non terná pro en el tiempo de la vengança e de la *muert*); 9:18 Aluéngate del ombre que á poder de matar e non de resucitar, e no sospecharás temor de *muert* ← *Longe esto ab homine potestatem habente occidendi et non suscitandi et non suspicaberis timorem mortis* (Aluéngate del omne que á poderío de matar, que non andes con él, e non sospecharás temor de *muert*); 9:20 Sepas la comunalança de la *muert*, ca entrarás en medio de los lazos, e andarás sobre las armas mataderas ← *Communione mortis scito quoniam in medio laqueorum ingredieris et super dolentium arma ambulabis* (Sabe tú como es comunal la *muert*, ca en medio de los lazos entrarás, e sobre las armas

de los qui se duelen andarás); 11:20 E non sabe cómo'l passa tiempo e se le acerca la *muert*, e dexará todas sus cosas a los otros, e morrá. ← *Et nescit quod tempus praetereat illum et mors appropinquet et relinquat omnia aliis* (e non sabe cómo se passa el tiempo e se llega la *muert*, e dexará a otre quanto á, e morir se á él); 11:28 Ca ligera cosa es delante Dios, el día de la *muert* gualardonar a cadaúno segund sus ← *carreras Quoniam facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundum vias suas* (ca ligera cosa es ante Dios de gualardonar a cadaúno en el día de la *muert* según sus carreras); 11:30 Ante de su *muert* no loes a alguno, ca en sos fijos es coñocido el ombre ← *Ante mortem ne laudes hominem quemquam quoniam in filiis suis agnoscitur vir* (Ante de la su *muert* non alabes a ninguno, ca en sus fijos es coñocido el varón); 14:12 Amiébrate que la *muert* non tardará, e el testamento de las cosas que a ti son mostradas; ca el testamento d'este mundo morrá de *muert* ← *Memor esto quoniam mors non tardabit mors et testamentum inferorum quod demonstratum est tibi testamentum enim huius mundi morte morietur* (e miébrate ca la *muert* non tardará, la *muert* e el testamento de los infiernos que t es demostrado; ca el testamento d'este mundo de *muert* morrá); 14:13 Ante de la *muert* faz bien a to amigo, e segund de to poder da al pobre ← *Ante mortem benefac amico tuo et secundum vires tuas exporrigen da pauperi* (Faz bien a to amigo ante de la *muert*, e estiende la mano e da al pobre segund tus fuerças); 15:18 Ant el ombre está vida e *muert*, bien e mal; dado l'es lo que'l ploguiere ← *Ante hominem vita et mors bonum et malum quod placuerit ei dabitur illi* (e ant ell omne es la vida e la *muert*, e el bien e el mal: e lo que'l ploguiere, aquello'l será dado); 17:26 Non te tardes en la error de los malos. Ante de la *muert* te confiessa, ca del muerto todo parece ← *ne demoreris in errore impiorum ante mortem confitere* A mortuo quasi nihil perit (non mores nin te tardes en el yerro de los malos sin fe, ante de la *muert* te confessa); 23:15 Otra cosa y á contrallosa a la *muert*, la que non sea fallada en el eredamiento de Jacob ← *Est et alia loquella contraria mortis non inveniatur in hereditate Iacob* (E otrossi á y otra fabla de contrallo pora *muert*, como es la valsemia, que non será fallada en la heredad de Jacob); 25:31 Corazón umildoso e cara triste e llaga de *muert* es la mala mugier ← *Cor humile et facies tristis et plaga mortis mulier nequam* (Corazón humilloso e faz triste e llaga de *muert*, la mugier nemigadera); 26:7 e falso testimonio; más graves son estas que la *muert* ← et

calumniam mendacem super *mortem* omnia gravia (caloña mintrosa; e más que *muert* son todas estas cosas grieves); 28:7 Ca bienandança e *muert* andan a so mandado ← Beatitudo enim et *mors* imminent in mandatis eius (ca la bienaventurança e la *muert* parecen en los mandados); 28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la baraja acedada vierte sangre; la lengua testemñant aduze *muert* ← Certamen festinatum incendit ignem et lis festinans effundit sanguinem et lingua testificans adducit *mortem* (La contienda apressurada encendrà fuego, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo testiguare aduzrá *muert*); 28:30 e guárdate que no deslenes por tu lengua, e cayas delante tos enemigos, e que el to mal non sea sanadero en la *muert* ← Et adtende ne forte labaris in lingua et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi et sit casus tuus insanabilis in *mortem* (e para mientes que por ventura non cayas por lengua, e cayas ante tos enemigos quand assechan, e sea la tu cayuda tal que venga a *muert* e que se non pueda sanar); 31:34 ¿Quién engaña a la vida? La *muert* ← quid defraudat vitam *mors* (¿Por qué engaña la *muert* a la vida?); 33:15 Contra'l mal es el bien, e contra la vida es la *muert*; assí es el ombre pecador contra'l justo; e assí ten mientes, fijo, en todas las obras de Dios, dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra vitam *mors* sic et contra virum iustum peccator Et sic intuere in omnia opera Altissimi duo contra duo unum contra unum (El bien es contra'l mal, e la *muert*, contra la vida; e assí el pecador contra'l omne derecho; e d'esta guisa cata tú e mesura, en todas las obras del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno); 34:13 Algunas vezes llegué fasta cerca de la *muert* por estas tales cosas, e fui librado por la gracia de Dios ← Aliquotiens usque ad *mortem* periclitatus sum horum causa et liberatus sum gratia Dei (A las vezes por achaque d'estas cosas periglara yo viniendo a peligro de *muert*, e librado fui ende por la gracia de Dios); 37:1 Todo amigo dirá: Yo amiztat pus contigo. Mas amigo y á que es amigo de nombre solamiente: ¿e no es esto par de *muert*? ← Omnis amicus dicet et ego amicitiam copulavi sed est amicus solo nomine amicus Nonne tristitia inest usque ad *mortem* (Todo amigo dizrá:—E yo amiztat tomé, mas á y amigo que es amigo dell nombre solo, ¿e non á allí tristeza fasta en la *muert*?); 37:21 La palabra mala camiará el coraçón, de que nacen quatro partes: bien e mal, *muert* e vida; e señor d'estas quatro cosas es la lengua afinçada ← Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor oriuntur Bonum et

malum vita et *mors* et dominatrix illorum est adsidua lingua (La palabra nemigadera demudará el coraçón, de que salen quatro cosas: bien e mal, vida e *muert*; e la asseñeadora d'ellas es la lengua cutiana); 38:19 Por tristicia viene más aína la *muert* e cubre la fuerça, e la tristicia del coraçón acorva la cerviz ← A tristitia enim festinat *mors* et cooperit virtutem et tristitia cordis flectit cervicem (ca de la grand tristeza viene la *muert* aína e encrube ell esfuérço del buen fecho, e la tristeza del coraçón encorva la cerviz e esflaquécela); 38:22 E no lo olvides, ca no á tornada de *muert* a vida, e non ternás pro a él, e farás mal a ti mismo ← et noli oblivisci neque enim est conversio et huic nihil proderis et teipsum pessimabis (e non la quieras olvidar, ca desque se ell omne va non á y tornada, e a este non ternás tú ningún pro, e a ti mismo farás muy malo con grand dolor); 39:35 Fuego, pedrisco, fambre e *muert*, todas estas cosas fueron criadas pora vengança ← Ignis grandio famis et *mors* omnia haec ad vindictam creata sunt (Fuego, granizo, fambre e *muert*, todas estas cosas son criadas pora vengança); 40:9 Esto es pora ellos *muert*, sangre, contienda, espada, embargamientos, fambre e contrición e majamientos ← Ad haec *mors* sanguis contentio et rumphea oppressiones famis et contritio et flagella (Pora estas cosas *muert*, sangre, contienda, e la espada tornable, apremiamientos, fambre e crebanto, majaduras e feridas); 41:1 ¡Oh *muert*, qué amarga es la tu remembrança al ombre pecador e que fuelga en sus riquezas ← O *mors* quam amara est memoria tua homini iniusto et pacem habenti in substantiis suis (¡Oh, *muert*, cuán amarga es la tu remembrança a todo omne torticiero, e al varón folgado, que á paz en sus sustancias e en sus averes); 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de *muert* ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus *tumultus* fluctuatio et timor *mortis* iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de *muert*, ira que dura, e contienda); 41:3 ¡Oh *muert*, qué bueno es el to juicio al ombre pobre, e al menguado de fuerça ← O *mors* bonum est iudicium tuum homini indigenti et qui minoratur viribus (¡Oh, *muert*, bueno es el to juicio all omne que-t á mester, e qui es menorgado de sus fuerças); 41:5 No temas al juicio de la *muert*. Amiémbrete que lo que fue ante de ti, que por ti á de passar. Ést, juicio de Dios es a toda carne ← Noli

metuere iudicium *mortis* memento quae ante te fuerunt et quae superventura sunt tibi Hoc iudicium a Domino omni carni (Non quieras temer el juicio de la *muert*. Miémbtrate de las cosas que fueron ante de ti e de las que te an de venir. Este juicio dado es del Señor a toda carne) // 11:14 Bien e mal, vida e *muerte*, pobredat e riqueza, de Dios son ← Bona et mala vita et *mors* et paupertas et honestas a Deo sunt (Bien e mal, vida e *muert*, e pobreza e honestad, de Dios vienen); 18:22 No emperezes de orar siempre e no ayas vergüença de fer derecho fasta la *muerte*, ca el galardón de Dios dura siempre ← Non inpediaris orare semper et non verearis usque ad *mortem* iustificari quoniam merces Dei manet in aeternum (Non seas embargado de orar siempre, e non dubdes de seer derecho fasta en la *muert*, ca el galardón de Dios por siempre dura); 22:12 ca peor es la vida del malo que la *muerte* del sandío ← nequissimi enim nequissima vita super *mortem* fatui (ca del muy nemigadero, muy nemigadera es la vida, más que la *muerte* del fado); 28:25 La *muerte* d'ella es muy mala; infierno no es tan malo com ella ← Mors illius *mors* nequissima et utilis inferus potius quam illa (La *muert* d'ella, *muert* muy nemigadera; e provechoso mejormientre ell infierno que ella) // 30:17 Más val *muerte* que vida amarga, e folgura por siempre más que enfermedad muy durable ← Melior est *mors* quam vita amara et requies aeterna quam languor perseverans (Mejor es la *muert* que la vida amarga, e la folgança durable por siempre que enfermedad que dure) // 38:17 Por la su *muerte* tray duelo por él con amargura un día, e da consolamiento por justicia ← Propter *delaturam* autem amare fer luctum illius uno die et consolare propter iustitiam (E por la *levada* d'él llora tú amargamientre un día, que es poco tiempo, e conórtate por la justicia)

MUERTE véase MUERT

MUERTO ← mortuus [MUERTO, QUANDO MORIRE, MUERTE]

7:37 por aquel don delante todo vivient; e no viedes gracia al *muerto* ← Gratia dati in conspectu omnis viventis et *mortuo* non prohibeas gratiam (en la gracia del don ante todos los qui viven. E al *muerto* no·l deviedes tu gracia e esto es to amor); 8:8 Non te gozes de to enemigo *muerto*, sabiendo que todos morimos, e queremos venir a gozo ← Noli de *mortuo* inimico tuo gaudere sciens quoniam omnes morimur et in gaudium volumus venire (Non te gozes de to enemigo *quando morire*, ca sabes que todos morremos e

queremos venir a gozo); 18:26 Non te tardes en la error de los malos. Ante de la *muert* te confiessa, ca del *muerto* todo parece ← ne demoreris in errore impiorum ante mortem confitere A *mortuo* quasi nihil perit (non mores nin te tardes en el yerro de los malos sin fe, ante de la *muert* te confessa); 22:10 Sobre *muerto* llora, ca falleciole la lumbre; e sobr'el loco llora, ca falleció·l el seso ← Supra *mortuum* plora defecit enim lux eius et supra fatuum plora defecit enim sensu (Sobr'el *muerto* llora tú, ca falleció la luz d'él; e sobr'el fado llora otrossí, porque falleció el seso); 22:11 Poco llora sobr'el *muerto*, ca folgó ← Modicum plora super *mortuum* quoniam requievit (Mas poco llora por el *muerto*, ca folgó); 22:13 El llanto del *muerto* es siete días, mas del sandío e del malo todos los días de su vida ← Luctus *mortui* septem dies fatui autem et impii omnes dies vitae illorum (El duelo del *muerto* siete días es, mas el del fado e del malo sin ley todos los días de la vida); 30:4 *Muerto* es el padre, e assí es como si non fuesse *muerto*, ca dexó en pos de sí su semejant ← *Mortuus* est pater illius et quasi non est mortuus similem enim reliquit sibi post se (*Muerto* es el so padre d'aquel fijo, e es assí como non *muerto*, ca dexó en su vida qui·l semejasse después de sí); 34:30 El que es lavado del *muerto* e de cabo tañe el *muerto*, ¿qué pro·l tien so lavamiento? ← Qui baptizatur a *mortuo* et iterum tangit *mortuum* quid prodest lavatio eius (Qui de *muerte* es bateado e de cabo tañe al *muerto*, ¿qué pro·l tiene el so lavamiento?)

MUGIER DE PARTO véase MUGIER

MUGIER ← femina, mulier, parturiens mulier [FEMBRA, MUGIER]

1:16 Compeçamiento de saber es temor de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas *mugieres*, e es coñocido con los justos e con los fieles ← Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est Et cum electis *feminis* graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur (El temor de Dios comienço de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en la natura de su madre, e con las escollechas *fembras* andaré, e con los derecheros e con los fieles es coñocido) // 8:21 Non te quites de *mugier* sesuda e bona, ca suert as en el temor de Dios; ca la gracia de la vergüença d'ella es sobr'el oro ← Noli discedere a *muliere* sensata et bona quoniam sortitus es in timore Domini gratia enim verecundiae illius super aurum (Non te quieras partir de la *mugier* sesuda e buena, ca por suert la ganest en el temor de Dios, e la gloria de la su vergüença

d'ella más val que oro); 7:28 Si amares tu *mugier* assí como tu alma, no la deseches; e la aborrecedera no la creas en to coraçón ← *Mulier* si est tibi secundum animam tuam non proicias illam et odibili non credas te in toto corde tuo (Si as *mugier* que es segundt tu alma, non la echas, e a la qui te malquisiere non te la encreas en todo to coraçón como fizo Sanson en Dálida); 9:1 Non celes la *mugier* de tu seno, porque no muestre sobre ti malicia de mal castigamiento ← Non zeles *mulierem* sinus tui ne ostendat super te malitiam doctrinae nequam (Non ayas celos de la *mugier* de to seno, porque con el coroto non torne sobre ti malicia de mal enseñamiento); 9:2 Non dés a la *mugier* poder sobre tu alma, e no'l dés poder sobre ti, que't cofonda ← Non des *mulieri* potestatem animae tuae ne ingrediatur in virtute tua et confundaris (Non des a la *mugier* el poder de tu alma, que non entre con el to poder e te confonda); 9:3 No cates *mugier* que quier a muchos, porque non cayas en sus lazos ← Ne respicias *mulierem* multivolam ne forte incidas in laqueos illius (Non cates por la *mugier* malquería, porque por ventura non cayas en los lazos d'ella, del so engaño); 9:8 Buelve tu faz de la *mugier* apuesta, e non cates fermosura agena ← Averte faciem tuam a *muliere* compta et ne circumspicias speciem alienam (Torna de la *mugier* afeitada la tu faz a otra part, nin cates aderedor la fermosura agena); 9:9 Por la fermosura de la *mugier* perecieron muchos, e la copdicia d'esta cosa assí arde como fuego ← Propter speciem *mulieris* multi perierunt et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit (Por la fermosura de la *mugier* muchos perecieron); 9:10 Toda *mugier* fornegera es tal cuemo el estiércol de la carrera, que'l fuellan quantos passan ← Omnis *mulier* quae est fornicaria quasi stercus in via ab omnibus praetereuntibus conculcabitur (e por esto toda *mugier* que fornagera es se començará a encender con cobdicia como fuego, e como estiérco será coceada en la carrera); 9:11 Muchos se tornaron malos mirando la fermosura de la *mugier*, ca la su fabla assí arde como fuego ← Speciem *mulieris* alienae multi admirati reprobri facti sunt conloquium enim illius quasi ignis exardescit (Muchos maravillando la fermosura de la *mugier* agena, son fechos malos en ello, ca la fabla d'ella como fuego se encendrá); 9:12 Con *mugier* agena non seas por ninguna guisa, ni't acopdes con ella sobr'el copdo ← Cum aliena *muliere* ne sedeas omnino ne accumbas cum ea super cubitum (Con la *mugier* agena non seas de tod en todo, nin te acobdes con ella sobr'el cobdo); 10:22 Non fue criada sobervia pora los ombres, ni saña pora'l liñage de las *mugieres* ← Non est creata hominibus superbia neque iracundia nationi *mulierum* (Non es criada a los omnes la sobervia, nin la saña a la

nación de las *mugieres*); 15:2 e saldrá'l a la carrera cuemo madre onrada, e assí como *mugier*, de su virginidat le recibrá ← Et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi *mulier* a virginitate suscipiet illum (e encontrar l'á ella como madre onrada, e recibir la á como *mugier* recibe de su virginidat); 19:2 El vino e las *mugieres* fazen renegar a los sabios, e derriban a los sesudos ← Vinum et *mulieres* apostatare faciunt etiam sapientes et arguunt sensatos (El vino e las *mugieres* renegar fazen a los omnes e aun que sean sabios, e aun reprenden a los sesudos); 23:32 Assí la *mugier* que dexa so marido peca, e entra en eredamiento de ageno matrimonio ← Sic et *mulier* omnis relinquens virum suum peccabit et statuens hereditatem ex alieno matrimonio (E otrossí toda *mugier* que dexa so marido pecará, e establecerá heredad de ageno casamiento); 25:2 acuerdo entre los ermanos, e amor de los vezinos, e varón e *mugier* que's consienten e que's aman ← Concordia fratrum et amor proximorum et vir et *mulier* sibi bene consentientes (la concordancia de los hermanos e ell amor de los cercanos, e el marido e la *mugier* que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en el bien); 25:11 Bienaventurado el que mora con *mugier* sesuda, e el que non desvía con su lengua, e el que non sirvió a peores de sí ← Beatus qui habitat cum *muliere* sensata et qui lingua sua non est lapsus et qui non servivit indignis se (bienaventurado ell omne que mora con *mugier* sesuda, e el qui non cayó por su lengua, e qui non sirve a los qui non son derecheros d'él); 25:17 Todo mal tristeza es del coraçón, e todo mal la maldat de la *mugier* ← Omnis plaga tristitia cordis est et omnis malitia nequitia *mulieris* est (Toda llaga, tristeza es de coraçón, e toda maldad en la nemiga de la *mugier*); 25:19 e toda maldat e no maldat de la *mugier* ← et omnem nequitiam et non nequitiam *mulieris* (e toda nemiga e non nemiga de la *mugier*); 25:23 e no á ira sobre la de la *mugier*. Morar ombre con el león e con el dragón más le plazrá que con mala *mugier* ← et non est ira super iram *mulieris* Commorari leoni et draconi placebit quam habitare cum *muliere* nequam (nin mayor saña que la de la *mugier*; más plazrá morar con el león e con el dragón que morar con la *mugier* nemigadera); 25:24 La maldat de la *mugier* fizo mudar su faz; e cegó su cara assí como osso, e mostrará su cara atal cuemo almárfaga en medio de los vezinos ← Nequitia *mulieris* inmutat faciem eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus Et quasi saccum ostendet in medio proximorum (La nemiga de la *mugier* demuda la faz d'ella, e cegó la su cara como osso, e como saco se te demostrará en medio de los cercanos); 25:26 Toda maldat es muy poca contra la maldat de la *mugier*. La suerte de los pecadores caya sobr'ella ← Brevis omnium

malitia super malitiam *mulieris* sors peccatorum cadat super illam (Chica es toda maldad quant a la maldad de la *mugier*; la muerte de los pecadores cadrá sob'ella); 25:27 Atal es la *mugier* lenguda pora'l ombre manso, cuemo la subida arenosa a los pies del viejo ← sicut ascensus harenosus in pedibus veterani sic *mulier* linguata homini quieto (sobida arenosa en los pies del viejo, e assí es la *mugier* lenguada all omne manso); 25:28 Ne respicias *mulieris* speciem et non concupiscas *mulierem* in specie ← Non cates la fermosura de la *mugier*, e non copdicies a ella (Non cates a la fermosura de la *mugier*, nin la cobdicies por su fermosura); 25:29 La ira e el desvergonçamiento de la *mugier* grand cofondimiento es ← *Mulieris* ira et inreverentia confusio magna (en la fermosura de la *mugier* á ira e desvergonçamiento e grand confusión); 25:30 La *mugier* si suelta oviere, contrallosa será a so marido ← *mulier* si primatum habeat contraria est viro suo (La *mugier* si el poderío á, contralla será a so varón); 25:31 Coraçón umildoso e cara triste e llaga de muert es la mala *mugier* ← Cor humile et facies tristis et plaga mortis *mulier* nequam (Coraçón humilloso e faz triste e llaga de muert, la *mugier* nemigadera); 25:32 Manos flacas e inojos desatados es la *mugier* con que no es bienaventurado el marido ← Manus debiles et genua dissoluta *mulier* quae non beatificat virum suum (Manos flacas e inojos sueltos, la *mugier* que non alegra a so varón); 25:33 El compeçamiento de la *mugier* fecho es de pecado, e por ella mueren todos ← A *muliere* initium factum est peccati et per illam omnes moriuntur (De la *mugier* es fecho el comienço del pecado, e por ella morimos todos); 25:34 No dés salida a tu agua ni un punto; ni a la *mugier* mala non dés suelta de malfazer ← Non des aquae tuae exitum nec modicum nec *mulieri* nequam veniam prodeundi (Non des a tu agua salida si non poco, nin a la *mugier* nemigadera soltura de salir); 26:1 Bienaventurado es el marido de la buena *mugier*, ca doble es la cuenta de sos años ← *Mulieris* bonae beatus vir numerus enim annorum illorum duplex (Bienaventurado es el qui marido es de buena *mugier*, ca la cuenta de los años d'ellos doble será); 26:2 La *mugier* rezia deleita a so marido, e cumplirá en paz los años de su vida ← *Mulier* fortis oblectat virum suum et annos vitae illius in pace implebit (La fuerte *mugier* adulcea a so varón, e en paz cumplirá los años de su vida d'él); 26:3 Parte buena, la *mugier* buena es. Dada será la buena *mugier* de buenos fechos al varón por parte de los que temen a Dios ← Pars bona *mulier* bona in parte bona timentium Deum dabitur viro pro factis bonis (Buena partida es la buena *mugier*, e buena parte de los qui temen a Dios; e será dada al varón por sos buenos fechos); 26:8 Dolor de coraçón e lloro es

la *mugier* celosa ← Dolor cordis et luctus *mulier* zelotipa (El dolor del coraçón e lloro, la *mugier* cornudera); 26:9 En la *mugier* celosa á majamiento de lengua que saben todos ← in *muliere* zelotipa flagellum linguae omnibus communicans (En la *mugier* cornudera, batimiento de lengua a todos comunal); 26:10 Assí como el yugo de los bueyes que se mueve, atal es la mala *mugier*; qui trava d'ella es como qui trava de alacrán ← Sicut boum iugum quod movetur ita et *mulier* nequam qui tenet illam quasi qui apprehendat scorpionem (Assí como el buen yugo que se mueve, assí con la *mugier* nemigadera: qui la tiene es como qui toma escurpión); 26:11 *Mugier* bevdera es grand ira e escarnio, e la su vergüença no será encubierta ← *Mulier* ebriosa ira magna et contumelia et turpitudinem illius non tegetur (La *mugier* bebdera, la grand ira e el denosto; e la laidez d'ella non será encubierta); 26:12 El fornicio de la *mugier* en los ojos es, e en su catar será coñocido ← Fornicatio *mulieris* in extollentia oculorum et in palpebris illius agnosceatur (El fornigamiento de la *mugier* en ell alçamiento de los ojos, e en las pestañas d'ella será coñocido); 26:16 La gracia de la *mugier* segura deleitará a so marido, e engrossará los uessos d'él ← Gratia *mulieris* sedulae delectabit virum suum et ossa illius inpinguabit (La gracia de la *mugier* sabidora deleitará a so varón, e engrossará los huesos d'él); 26:18 *Mugier* cuerda e callantía, tal es cuemo alma castigada ← *Mulier* sensata et tacita non est inmutatio eruditae animae (La *mugier* seduda e callada non es demudamiento, tal es como enseñada); 26:19 *Mugier* santa e vergonçosa es gracia sobre gracia ← Gratia super gratiam *mulier* sancta et pudorata (Gracia sobre gracia la *mugier* llena de castidad); 26:21 Atal es la fermosura de la *mugier* buena en apostura de su casa cuemo el sol que nace en el mundo de los altos cielos ← Sicut sol oriens in mundo in altissimis Dei sic *mulieris* bonae species in ornametum domus eius (Assí como el sol naciendo en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la buena *mugier* es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su casa); 26:23 Las plantas de la *mugier* estable e firme, pilares son d'oro sobre basas de plata, e pies firmes ← Columnae aureae super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis *mulieris* (e la buena *mugier* es pilares de oro sobre cimientos de plata, e pies firmes sobre plantas); 26:24 Cimiento durable sobre piedra firme, e los mandamientos de Dios en el coraçón de la santa *mugier* ← Fundamenta aeterna super petram solidam et mandata Dei in corde *mulieris* sanctae (Los fundamentos durables de la estable *mugier* durarán sobre la fuerte piedra, e los mandados de Dios en el coraçón de la santa *mugier* están); 28:19 La

tercera lengua, las *mugieres* echó fuera, e sacolas de lo que avién lazado ← *Lingua tertia mulieres viratas eiecit et privavit illas laboribus suis* (La tercera lengua *mugieres* fuertes echó, e despojó-las de sos lavores); 33:20 Al fijo ni a la *mugier*, al ermano ni al amigo, non dés poder sobre ti en tu vida; e no'l dés to erdamiento, que por ventura non te repientas, e ruegues a ellos ← *Filio et mulieri fratri et amico non des potestatem super te in vita tua Et non dederis alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et deprecetis pro illis* (Al fijo e a la *mugier* e all hermano e all amigo non les des poder sobre ti en tu vida, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 36:23 Escodrá la *mugier* el fijo maslo, e es la fija mejor que el fijo ← *Omnem masculinum excipiet mulier et est filia melior filii* (A todo maslo recibirá la *mugier*, e á y la fija mejor que el fijo); 36:24 La fermosura de la *mugier* alegra la cara de so marido, e sobre la copdicia del ombre adurá desseo ← *Species mulieris exhilarat faciem viri sui et super omnem concupiscentiam hominis superducet desiderium* (La fermosura de la *mugier* alegra la faz de so varón, e aduzrá desseo sobre toda cobdicia de omne); 36:26 El que á buena *mugier* á buen erdamiento: ayudorio l'es segund de sí, e pilar cuemo de folgura ← *Qui possidet mulierem bonam inchoat possessionem adiutorium est secundum illum est et columna ut requies* (Qui *mugier* buena á comiença mantenimiento; ayudorio es ella segund él e pilar como folgança); 36:27 O no á seto, astragada es la mies; e do no es la *mugier*, sospira el menguado ← *Ubi non est sepes diripietur possessio et ubi non est mulier ingemiscit egens* (Ó non á cerradura, destroimiento será lo de dentro, e ó *mugier* non á yeme el mingado); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la *mugier*, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← *Cum viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis* (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la *mugier*, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas); 40:19 El edificamiento de la civdat afirma el nombre, e más que esto será contada la *mugier* sin manziella ← *Aedificatio civitatis confirmabit nomen et super hanc mulier immaculata computabitur* (Ell

edificamiento de la cibdad esto es: la puebla firmará so nombre, e sobr'èsta será contada la *mugier* limpia); 40:23 Más es la *mugier* con el varón que el amigo e el compañero en tiempo de sos acordamientos ← *Amicus et sodalis in tempore convenientes et super utrosque mulier cum viro* (La amiga e el compañero convinientes, e sobr'estos la *mugier* con el varón); 41:25 de callar a los que t saludaren, e de catar la *mugier* fornaguera, e de bolver tu cara del parient ← *A salutantibus de silentio et a respectu mulieris fornicariae et ab aversione vultus cognati* (e de callar a los qui te saludaren, e de la vista de la *mugier* fornaguera, e de tornar la cara de to parient por no-l veer); 41:27 e non cates *mugier* de ombre ageno, ni'l sossaques su sirvienta, e no't assientes en so logar d'él ← *Ne respicias mulierem alieni viri et ne scruteris ancillam eius neque steteris ad lectum eius* (Non cates la *mugier* de ageno varón d'otro, nin andes empós la manceba d'él, nin te pares al so lecho); 42:6 Buena señal es sobre la mala *mugier* ← *Super mulierem nequam bonum est signum* (Sobre la mala *mugier*, buena es la señal de la fe); 42:12 Non cates a la fermosura de tod ombre; no estés entre las *mugieres* ← *Omni homini noli intendere in specie et in medio mulierum noli commorari* (Non quieras entender a todo omne en esperança por le mostrar tu poridad, nin quieras morar en medio de las *mugieres*); 42:13 Ca de los paños sale la tiñuela, e de la *mugier* la maldat del varón ← *De vestimentis enim procedit tinea et a muliere iniquitas viri* (Ca de los vestidos se levantará la tiña, e de la *mugier* la maldad del varón); 42:14 Más vale la maldat del varón que *mugier* que faze bien, e *mugier* envergonçant en escarnio ← *Melior est enim iniquitas viri quam mulier benefaciens et mulier confundens in opprobrium* (Mejor es la maldad del varón que la *mugier* bienfazient, e que confonde e echa en denosto); 47:21 e acorveste tus lomos a *mugieres*. Ovist poder en to cuerpo ← *Et inclinasti femora tua mulieribus potestatem habuisti in corpore tuo* (Baxest los tos muslos a las *mugieres*, e ovist poder en el to cuerpo) // 48:21 Estonz fueron movidos sos coraçones e sus manos, e doliéronse assí como *mugieres de parto* ← *Tunc mota sunt corda et manus ipsorum et doluerunt quasi parturiens mulieres* (Estonz fueron movidos los coraçones e las manos d'ellos, e doliéronse como *mugieres que están de parto*)

MUNDO ← *mundus, aevum* [MUNDO, EDAD]

9:6 Non dés tu alma a las fornagueras en cosa del *mundo*, e no te pierdas tú, ni tu alma ni to erdamiento ← *Ne des fornicariis animam tuam in ullo ne perdas te et animam tuam et hereditatem tuam*

(Non des a los fornagueros la tu alma, porque non pierdas en ello a ti e a tu alma e a la tu heredad); 14:12 Amiémbrate que la muert non tardará, e el testamento de las cosas que a ti son mostradas; ca el testamento d'este *mundo* morrá de muert ← Memor esto quoniam mors non tardabit mors et testamentum inferorum quod demonstratum est tibi testamentum enim huius *mundi* morte morietur (e miémbrate ca la muert non tardará, la muert e el testamento de los infiernos que t es demostrado; ca el testamento d'este *mundo* de muert morrá); 26:21 Atal es la fermosura de la mugier buena en apostura de su casa cuemo el sol que nace en el *mundo* de los altos cielos ← Sicut sol oriens in *mundo* in altissimis Dei sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius (Assí como el sol naciend en el *mundo* es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la buena mugier es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su casa) ;43:10 fermosura del cielo, gloria de las estrellas; Dios es alumbrador del *mundo* en las alturas ← Species caeli gloria stellarum *mundum* inluminans in excelsis Dominus (fermosura del cielo, gloria de las estrellas alumbrando el *mundo* en las altezas el Señor) // 38:39 Mas afirmarán la criatura del *mundo*, e el so ruego es en la obra de su art, acomendando sus almas, e pensando en la ley de Dios ← Sed creaturam *aevi* confirmabunt et deprecatio illorum in operatione artis Adcommodantes animam suam et conquientes in lege Altissimi (mas afirmarán la criatura de la *edad* que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el obramiento dell art, emprestando ellos su alma e mesurando de día e de noche, demandándola en la ley del muy Alto)

MURMURAR ← *murmurare* [MURMURAR]

10:28 Al siervo sesudo los libres le servirán, e el varón sesudo e castigado no *murmurará* emendado, e el necio no será onrado ← Servo sensato liberi servient et vir prudens et disciplinatus non *murmurabit* correptus et inscius non honorabitur (Al siervo sesudo los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento no *murmurará* quando l castigaren, e el necio no será onrado); 29:6 e al tiempo que an de pagar demandan plazo, e dirán palavras de enojo, e *murmurarán*, e alongarán el tiempo ← Et in tempore redditionis postulabit tempus et loquetur verba taedii et *murmurationum* et tempus causabitur (e al tiempo de lo dar demandará tiempo, e dizrá palabras de enojo e de *murmurari*, e porná achac en el tiempo); 31:29 E del muy mal pan *murmurará* toda la civdat, e el testimonio de su maldat es

verdadero ← In nequissimo pane *murmurabit* civitas et testimonium nequitiae illius verum est (Del pan muy nemigadero *murmuraria* la cibdad, e el testimonio de la nemiga d'él verdadero es)

MURO ← *murus* [MURO]

49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los *muros* derribados, e fizo erzer las puertas e las barras, e alçó las nuestras casas ← Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis *muros* eversos et stare fecit portas et seras qui erexit domos nostras (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos alçó los *muros* destróidos, e fizo las puertas e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras casas)

NACER ← *oriri, nasci, generare* [NACER, SALIR, ENGENDRAR]

24:6 yo fiz en los cielos que *naciesse* lumbrere que nunca falleciesse, e cobrí toda carne assí como niebla ← Ego feci in caelis ut *oriretur* lumen indeficiens et sicut nebula texi omnem carnem (yo fiz en los cielos que *naciesse* lumbrere que nunca falleciesse, e assí como con niebla crobí toda carne); 37:21 La palabra mala camiará el coraçón, de que *nacen* quatro partes: bien e mal, muert e vida; e señor d'estas quatro cosas es la lengua afincada ← Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor *oriuntur* Bonum et malum vita et mors et dominatrix illorum est adsidua lingua (La palabra nemigadera demudará el coraçón, de que *salen* quatro cosas: bien e mal, vida e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la lengua cutiana) // 14:19 Los unos *nacen*, los otros mueren; assí la generaci3n de sangre e de carne: la una muere e la otra *nace* ← Alia *generantur* et alia *deiciuntur* sic generatio carnis et sanguinis alia finitur et alia *nascitur* (Unas cosas *son engendradas*, e otras echadas; assí el engendramiento de la carne e de la sangre, que d'una manera en el una parte se acaba, e *nace* en el otra); 23:19 cata que te no olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, sufras quebranto, e non quisiesses seer *nacido*, e que maldigas el día de to nacimiento ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et adsiduitate tua infatuatus inproperium patiaris Et maluisses non *nasci* et diem nativitatis tuae maledicas (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu acostumbraimiento malo non seas enloquido, e cayas en tan grande denosto e desonra que más quisiesses non seer *nacido*, e maldigas el día de to nacimiento, que non passar por aquello); 41:12 si *naciéredes*, en maldici3n naçredes, e si muriéredes, en maldici3n será la vuestra part ← et si *nati* fueritis in maledictione nascemini et si mortui fueritis in maledictione erit pars vestra (e si *naciéredes*,

nacedes en maldición, e si moríredes, en maldición será la vuestra part); 44:8 E los que d'ellos *nacieron* dexaron nombre de contar las loores d'ellos ← Qui de illis *nati* sunt reliquerunt nomen narrandi laudes eorum (dexaron en alabanças a los qui d'ellos *nacieron* pora contar el so nombre e las alabanças d'ellos); 44:9 E no es remembrança d'ellos: perecieron cuemo si no fuesen estados, e *nacidos* cuemo si no *naciessen*, e sos fijos con ellos ← Et sunt quorum non est memoria perierunt quasi non fuerunt Et *nati* sunt quasi qui non *nati* et filii eorum cum ipsis (E son otros, como los sin ley, cuya remembrança non es, e perecieron los qui non fueron, e *nacieron* los qui non *nacieran*, e sos fijos con ellos); 49:16 No *nació* ninguno tal cuemo Enoc, que fue levado de tierra ← Nemo *natus* est in terra talis qualis Enochnam et ipse receptus est a terra (Non *nació* otro tal en la tierra otrossí como Enoc, ca levado fue de la tierra)

NACIMIENTO ← *nativitas*, origo [NACIMIENTO, GENERACIÓN]

23:19 cata que te no olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, sufras quebranto, e non quisiesses seer nacido, e que maldigas el día de to *nacimiento* ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et adsiduitate tua infatuatus inproperium patiaris Et maluisses non nasci et diem *nativitatis* tuae maledicas (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu acostumbraimiento malo non seas enloquido, e cayas en tan grande denosto e desonra que más quisiesses non seer nacido, e maldigas el día de to *nacimiento* que non passar por aquello) // 49:19 Set e Sem, estos alcançaron gloria entre los ombres, e sobre toda alma en *nacimiento* de Adán ← Seth et Sem hii apud homines gloriam adepti sunt et super omnem animam in *origine* Adam (Set, fijo de Adán, e Sem, fijo de Noé, otrossí gloria ganaron ante los omnes, e mayormiente sobre toda alma en la *generación* de Adán)

NAF ← *navis* [NAVE]

33:2 El sabio no aborrece los mandamientos ni las justicias, e que no sea él dado assí como la *naf* en la onda ← Sapiens non odit mandata et iustitias et non inlidetur quasi in procella *navis* (El sabio non aborrece los mandados de la ley e las justicias, e non será escarnido assí como en tempestad de *nave*)

NECIEDAT ← *ignoratio*, *ignorantia* [NECIEDADES, NECIEDAD, NO SABER]

23:2 ¿Quí emporná majamientos en el mio pensamiento, e en el mio corazón castigamiento de

saber, que por las *neciedades* d'ellos non perdone Dios a mí, e que parezcan los yerros d'ellos ← Quis superponet in cogitatu meo flagella et in corde meo doctrinam sapientiae ut *ignorationibus* eorum non mihi parcat et non appareant delicta illorum (Los que sobreponen batimientos en el mio cuedado, e enseñamiento de sapiencia en el mio corazón, porque non perdonen a mí en las *neciedades* d'ellos, e non parezcan los sos pecados) // 23:3 e no acrezcan ni pujen las mis *neciedades*, ni's amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios avversarios, e que's goze mio enemigo? ← ne accrescant et adincrescant *ignorantiae* meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundent Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus (nin acrezcan sobr'esso a la mi *neciedad*, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos); 28:9 Amiébrate del testamento de Dios, e no tengas mientes a *neciedat* de to vezino ← Memorare testamentum Altissimi et despice *ignorantiam* proximi (Miébrate del testamento del muy Alto, e non cates al *no saber* del to cercano); 51:26 Mis manos tendí en alto, e en el saber d'él luzió la mi alma, e alumbró las mis *neciedades* ← Manus meas extendi in altum et in sapientia eius luxit anima mea et *ignorantias* meas inluminavit (Estendí las mis manos en alto, e lloró la mi alma en la su sapiencia, e alumbró ella las mis *neciedades*)

NECIO ← *inscius* [NECIO]

10:28 Al siervo sesudo los libres le servirán, e el varón sesudo e castigado no murmurará emendado, e el *necio* no será onrado ← Servo sensato liberi servient et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et *inscius* non honorabitur (Al siervo sesudo los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará quando'l castigaren, e el *necio* non será onrado)

NIEBLA ← *nebula* [NIEBLA, NUBLOS]

24:6 yo fiz en los cielos que naciesse lumbré que nunca falleciesse, e cobrí toda carne assí como *niebla* ← Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens et sicut *nebula* texi omnem carnem (yo fiz en los cielos que naciesse lumbré que nunca falleciesse, e assí como con *niebla* crobí toda carne); 43:15 Por ende son abiertos los tesoros, e las *nieblas* volaron como aves ← Propterea aperti sunt thesauri et evolaverunt *nebulae* sicut aves (Demás abiertos son los tesoros, e salieron e volaron los *nublos* como aves); 50:6 Assí como el estrella de la mañana en medio de la *niebla*, e assí

como luna llena reluzió en sos días ← Quasi stella matutina in medio *nebulae* et quasi luna plena in diebus suis lucet (este luze como la estrella de la mañana en medio de la *niebla*, e como la luna llena en sos días); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las *nieblas* de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter *nebulas* gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las *nieblas* de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

NIEF ← *nix* [NIEVE]

43:14 Por so mandamiento es la *nief*, e los relámpagos del so juizio ← Imperio suo adceleravit *nivem* et adcelerat coruscationes emittere iudicii sui (e por el so mandado aduxo aña *nieve*, e apressuró de enviar relámpagos del so juizio); 43:19 Esparze la *nief* assí como el ave que:s quier assentar, e decende assí como lagosta ← Et sicut avis deponens ad sedendum aspargit *nivem* et sicut locusta demergens descensus eius (e como ave que se levanta e se alça e esparze *nieve*, e como lagosta que:s abaxó en su descenduda)

NIETO ← *nepos* [NIETO]

40:15 Los *nietos* de los malos no farán muchos ramos, e las raíces no limpias suenan en somo de la piedra ← *Nepotes* impiorum non multiplicabunt ramos et radices inmundae super cacumen petrae sonant (Los *nietos* e el liñage de los non piadosos sin ley non amuchiguarán ramos, e las raíces que limpias non son, suenan sobr'ell alteza de la piedra); 44:12 e el liñage que era de sos *nietos* sovo en el testamento ← Et *nepotum* ipsorum in testamento semen stetit (e la semiente de los sos *nietos* estido en el testamento); 45:16 No las vistió ombre d'otra yent, si no solamiente sos fijos e sos *nietos* ← Non est indutus illa alienigena aliquis sed tantum filii ipsius soli et *nepotes* eius per omne tempus (nin las vistió otro ninguno que ageno fuesse, si non los fijos d'él solos, e sos *nietos*, por todo tiempo); 47:24 Mas Dios non desamparará la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni tirará del liñage los *nietos* del so escogido, e el liñage del que a Dios teme non corromprá ← Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non corrumpet neque delebit opera sua Neque perdet ab stirpe *nepotes* electi sui et semen eius qui diligit Dominum non

corrumpet (Mas Dios non desamparará la su misericordia, nin la corromperá, nin dessatará las sus obras, nin destruirá del liñage los *nietos* del so escollecho, e al so liñage del que ama al Señor, no·l corromprá)

NIÑELLA DEL OJO ← *pupilla* [NEÑIELLA DEL OJO, NEÑIELLA]

17:18 La limosna del varón es cuemo talega con él, e la gracia del ombre guardará assí como la *niñiella del ojo* ← Elemosyna viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi *pupillam* conservabit (elmosna del varón tal es como fardel con ello, e assí guardará a la gracia dell omne como a la *neñiella dell ojo*); 29:16 La limosna del ombre es como talega que trae consigo, e la mercet del ombre assí la guardará como la *niñiella del ojo* ← Elemosina viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi *pupillam* conservabit (La elmosna dell omne tal es como dobler con él, e guardará la gracia dell omne como la *neñiella*)

NIÑEZ ← *iuventus, pueritia, adulescentia* [MACEBÍA, NIÑEZA]

6:18 Fijo, en tu *niñez* aprende castigamiento, e fasta los canos fallarás saber ← Fili a *iuventute* tua excipe doctrinam et usque ad canos invenies sapientiam (Fijo, de tu *mancebía* toma enseñanza, e fasta las tus canas fallarás sapiencia); 30:11 No·l dés poder en *niñez*, e non desprecies de aver cura d'él ← Non des illi potestatem in *iuventute* et ne despicias cogitatus illius (No·l des poder en la *mancebía*, nin desprecies los cuerdos d'él); 30:12 Apriémele la cerviz en *niñez*, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura depués que fuer endurecido non te querrá creer, e dolor te será de to coraçón ← Curva cervicem eius in *iuventute* et tunde latera eius dum infans est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la cerviz en la *mancebía*, e fierle los costados demientre que es infant, porque non endurese e te non oya después, e seer te á dolor dell alma); 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su *niñez* ← Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in *iuventute* sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y·l guisasse santidad pora siempre, assí como·l fue enseñado en su *mancebía*) // 7:25 Si ovieres fijos,

enséñalos, e aprémialos en su *niñez* ← Filii tibi sunt erudi illos et curva illos a *pueritia* illorum (¿Fijos as?, enséñalos del comienzo de su *niñeza*) // 42:9 La fija que tien el padre ascondida, el velar e el cuedado d'ella le tuelle sueño: que por ventura non sea fornegera en su *niñez*, e que la aborrezca so marido ← Filia patri abscondita est vigilia et sollicitudo eius auferet somnum Ne forte in *adulescentia* sua adultera efficiatur et cum viro commorata odibilis fiat (La fija del padre es asconduda, la vigilia e el cuedado d'ella todrá el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comienzo de su *mancebía*, e morando con varón que non sea ella de aborrrir)

NIÑO ← *infans, adulescens* [NIÑO, INFANT, MANCEBIELLO]

19:11 El sandío pare la palabra assí como yemdo de parto de *niño* ← A facie verbi parturit fatuus tamquam gemitus partus *infantis* (De la faz de la palabra pare el loco, como gemido de parto de *niño*); 30:12 Apriémele la cerviz en *niñez*, e bátele los costados mientras que es niño, que por ventura después que fuer endurecido non te querrá creer, e dolor te será de to corazón ← Curva cervicem eius in iuventute et tunde latera eius dum *infans* est Ne forte induret et non credat tibi et erit tibi dolor animae (Encorva la cerviz en la *mancebía*, e fierle los costados demientras que es *infant*, porque non endurezca e te non oya después, e seer te á dolor dell alma) // 32:10 Tú, *niño*, apenas fabla en la tu cosa quando fuer mester ← *Adulescens* loquere in tua causa vix cum necesse fuerit (Siendo *mancebiello* fabla en tu razón adur, e esto quando fuere mester)

NOBLEZA ← *honestas* [HONESTAD]

24:23 Yo assí como vit fiz fruto de manso olor, e las mis flores dieron frutos de onra e de *nobleza* ← Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris et flores mei fructus honoris et *honestatis* (yo como vid frutigüé sabroso odor, e las mis flores frutos de onra e de *honestad*)

NOCH ← *vespera, nox* [VIÉSPERA, NOCH, NOCHE]

18:26 De la mañana fasta la *noch* se camiará el tiempo, e todas estas cosas veen los ojos de Dios ← A mane usque ad *vesperam* immutabitur tempus et haec omnia citata in oculis Dei (De mañana fasta la *viéspere* se demudará el tiempo, e todas estas cosas están levantadas en los ojos de Dios) // 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la *noch*. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so corazón porná en la semejança de la pintura, e

con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui *noctem* tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpentero qui passa la *noch* como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so corazón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa día e *noch* en el logar que dexist seer llamado el to nombre; e odrás la oración que el to siervo faz en est logar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac *nocte* in locum quem dixisti invocari nomen tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc loco (*om.*); 40:5 en tiempo de fartura en el lecho, el sueño de la *noche* camia so sentido ← et in tempore refectiois in cubili somnus *noctis* inmutat scientiam eius (e en tiempo de fartura en el lecho, en los sueños de la *noche* demuda él la su sapiencia)

NOCHE véase NOCH

NODRECER ← *alere* [CRIAR]

40:30 El ombre que cata a mesa agena no es su vida en cuenta de vida; ca *nodrece* su alma de viandas agenas ← Vir respiciens in mensam alienam non est vita eius in cogitatione victus *alit* enim animam suam cibis alienis (El varón que a la agena mesa cata non á la su vida cuedado de catar vianda, ca este tal *cría* su alma de agenos comerés)

NOMBRADO ← *cognomen* [NOMBRAR]

47:19 E en el nombre de Dios, el que *es nombrado* Dios de Israel ← Et in nomine Domini cui cognomen est Deus Israhel (E fue esto en el nombre del Señor, que *es nombrado* por nombre coñoçudo Dios de Israel)

NOMBRE ← *nomen* [NOMBRE]

7:23 Ca saber de enseñanza segund es del *nombre* d'él, e no es saber malfiesto en muchos, e dura con los que lo coñocen fasta delante Dios ← Sapientia enim doctrinae secundum *nomen* est eius et non in multis est manifesta Quibus autem cognita est permanet usque ad conspectum Dei (Ca la sapiencia del enseñamiento segund el *nombre* d'ella es. E non es manifesta en muchos, mas en aquellos solos que la aman, e en aquellos a quien es coñoçuda finca ella fasta ante Dios); 15:6 Tesoro fará sobr'él de gozo e de alegría, e eredar l'á del *nombre* sin fin ← Iucunditatem et exultationem thesaurizabit super eum et *nomine* aeterno hereditabit illum (Tesoro de alegría e de exaltamiento condesará sobr'él, e heredar le á

con perdurable *nombre*); 17:8 porque loassen el *nombre* de santiguamiento, e que's gloriassen en las maravillas d'él, porque cuenten las maravillas de las sus obras ← *ut nomen sanctificationis conlaudant et gloriari in mirabilibus illius ut magnalia enarrent operum eius* (porque alaben el *nombre* del so santiguamiento, e se gloríen en las maravillas d'él, e cuenten ellos las maravillosas grandezas de las sus obras d'él); 22:17 ¿Cuál cosa es más pesada que el plomo? E ¿qué *nombre* avrá si no sandío? ← *Super plumbum quid gravabitur et quod illi aliud nomen quam fatuus* (Mas por cierto pesado será más que el plomo ca agraviarán los omnes de los sos fechos e sos dichos. E aquel de qui esto conteciére ¿qué *nombre* avrá otrossí si no omne fado?); 23:10 El nombre de Dios no'l trayas mucho en tu boca, ni't acuestes a los *nombres* de los santos, ca no saldrás ende sin pena ← *Nominatio vero Dei non sit adsidua in ore tuo et nominibus sanctorum non admiscearis quoniam non eris immunis ab eis* (El nombre de Dios non sea cu tiano en la tu boca, nin te mezcles a los *nombres* de los santos por yurar otrossí por ellos d'esta guisa, ca si lo fizieres, non serás quito d'ellos); 36:14 Ayas merced del to pueblo sobre que es llamado el to *nombre*; e Israel, el que tú egualest al to primer fijo ← *Miserere plebi tuae super quam invocatum est nomen tuum et Israel quem coaequasti primogenito tuo* (Ave merced al to pueblo, sobre quin es llamado to *nombre*, e de Israel, a quien tú egüest al to primero fijo); 37:1 Todo amigo dirá: Yo amiztat pus contigo. Mas amigo y á que es amigo de *nombre* solamiente: ¿e no es esto par de muert? ← *Omnis amicus dicet et ego amicitiam copulavi sed est amicus solo nomine amicus Nonne tristitia inest usque ad mortem* (Todo amigo dizrá:—E yo amiztat tomé, mas á y amigo que es amigo dell *nombre* solo, ¿e non á allí tristeza fasta en la muert?); 37:29 El sabio eredará onra en el pueblo, e vivrá el so *nombre* siempre ← *Sapiens in populo hereditabit honorem et nomen illius erit vivens in aeternum* (El sabio en el pueblo heredará onra, e vivrá el *nombre* d'él por siempre); 39:13 No fudrá la su rememrança, e el so *nombre* será demandado de liñage en liñage ← *Non recedet memoria eius et nomen eius requiretur a generatione in generationem* (e nin se irá la rememrança d'él, y el so *nombre* demandado será de liñage en liñage); 38:15 E si durare, el so *nombre* dexará más de mil; e si folgare tener se l'á pro ← *Si permanserit nomen eius derelinquet plus quam mille et si requieverit proderit illi* (Si durare el so *nombre* d'él, dexará más que mil; e si folgare que muera, tener le á pro pora la vida durable); 39:20 e alabat el so *nombre*, e loatle en voz de vuestros labros con cántigos de labros e con cedras, e diredes assí en loando'l ← *Date*

nomini eius magnificentiam et confitemini illi in voce labiorum vestrorum in canticis labiorum et citharis Et sic dicetis in confessione (Dad al so *nombre* la su grandeza, e confessadvos a él en la voz de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en cítolas, e d'esta guisa diredes en la confesión); 39:41 E agora con todo coraçón e con la boca loat, e bendezit el *nombre* de Dios ← *Et nunc in omni corde et ore conlaudate et benedicite nomen Domini* (E agora de todo coraçón e boca alabad e bendezid al *nombre* del Señor); 40:19 El edificamiento de la civdat afirma el *nombre*, e más que esto será contada la mugier sin manziella ← *Aedificatio civitatis confirmabit nomen et super hanc mulier immaculata computabitur* (El edificamiento de la cibdad esto es: la puebla firmará so *nombre*, e sobr' ésta será contada la mugier limpia); 41:14 El lloro de los malos en el cuerpo d'ellos; el *nombre* de los malos será deleído ← *Luctus hominum in corpore ipsorum nomen autem impiorum delebitur* (Los lloros de los omnes en el cuerpo d'ellos, el *nombre* de los malos sin ley dessatado será); 41:15 Trabájate de buen *nombre* aver, ca esto te durará más que mil tesoros grandes e preciosos ← *Curam habe de bono nomine hoc enim magis permanebit tibi quam mille thesauri magni et pretiosi* (Cuedado ave tú del buen *nombre*, ca este te fincará más que mil tesoros grandes e preciados); 41:16 Buena vida es cuenta de días; el buen *nombre* durará siempre ← *Bonae vitae numerus dierum bonum autem nomen permanebit in aevo* (El cuento de buena vida, cuento de días es que non an de fallir, e el buen *nombre* nunqua fallésçrá, mas durará por siempre); 43:8 segund so *nombre* es crecient en el acabamiento maravillosamiente ← *mensis secundum nomen eius est crescens admirabiliter in consummationem* (El mes segund el *nombre* d'ella es, creciendo maravillosamiente pora acabamiento); 44:14 Los cuerpos d'ellos son enterrados en paz, e el *nombre* d'ellos durará de liñages en liñages ← *Corpora ipsorum in pace sepulta sunt et nomen eorum vivet in generationes et generationes* (Los cuerpos d'ellos en paz son soterrados, e el *nombre* d'ellos vivrá de generaciones en generaciones); 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so *nombre* ← *Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo* (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so *nombre*); 46:1 Fuert en batalla Jesús Navé, que fue en pos de Moisés, grand entre los

profetas segund so *nombre* ← Fortis in bello Ihesus Nave successor Moysi in prophetis qui fuit magnus secundum *nomen* suum (Fuert fue en la batalla Jesús Navé, esto es Josué, que vino luego empós Moisés en las profetas, e que fue grand segund so *nombre*); 46:15 e el *nombre* d'ellos dura siempre, durando a sos fijos la gloria de los santos varones ← Et *nomen* eorum permanent in aeternum permanente ad filios illorum sanctorum virorum gloria (e dura el so *nombre* d'ellos por siempre, fíncando pora los fijos de los santos <...>); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo *nombre* de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent *nomen* sanctum Domini et amplificarent mane diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo *nombre* del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana); 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so *nombre*, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in *nomine* suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió'l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so *nombre*, y'l guisasse santidad pora siempre, assí como'l fue enseñado en su mancebía); 47:17 Tú esplaneste e descubriste las poridades. A las islas, de lueñe sonó el to *nombre*, e fust amado en tu paz ← Et replesti in comparationibus enigmata ad insulas longe divulgatum est *nomen* tuum et dilectus es in pace tua (e enchiste tú Salomón, e describiste por semejanças las cosas oscuras e ascusas, e es el tu *nombre* publicado aluén fasta en las islas, e eres amado en tu paz); 47:19 E en el *nombre* de Dios, el que es nombrado Dios de Israel ← Et in *nomine* Domini cui cognomen est Deus Israhel (E fue esto en el *nombre* del Señor, que es nombrado por nombre coñoçudo Dios de Israel); 48:12 Ca nós vida vivimos tan solamiente, mas en pos la muert no será tal el nuestro *nombre* ← Nam nos vita vivimus tantum post mortem autem non erit tale *nomen* nostrum (Nós por vida vivimos ya, pero después de la muert no será tal el nuestro *nombre*); 50:22 Estonce decendió, e alçó sus manos contra tod el ayuntamiento de los fijos de Israel, que diessen gloria a Dios con sus labros e que's gloriassen en el *nombre* d'él ← Tunc descendens manus suas extulit in omnem

congregationem filiorum Israhel dare gloriam Deo a labiis suis et in *nomine* ipsius gloriari (Decendiendo estonces, ell obispo alçó las sus manos sobre tod'ell ayuntamiento de los fijos de Israel, pora dar gloria a Dios de las palabras de su boca e pora alegrarse en el *nombre* d'él); 51:2 Loaré al to *nombre*, ca me fust ayudador e defendedor ← Confitebor *nomini* tuo quoniam adiutor et protector factus es mihi (Confessar m'è al to *nombre*, ca fecho eres a mí ayudador e defendedor); 51:4 E libresteme segund la mucha piedat del to *nombre*, de ruyentes aparejados pora comer ← Et liberasti me secundum multitudinem misericordiae *nomini*s tui a rugientibus praeparatis ad escam (e me librest segund la muchedumbre de la misericordia del to *nombre*, de los que ruyen aparejados a comer); 51:15 Loaré el to *nombre* fitamiente, e loar l'è en loor, e oída es la mi oración ← Laudabo *nomen* tuum adsidue et conlaudabo illud in confessione et exaudita est oratio mea (Alabaré yo el to *nombre* toda vía, e alabar l'è en confesión, e oída es la mi oración); 51:17 Por ende loaré a ti, e bendizré el *nombre* de Dios ← Propterea confitebor et laudem dicam tibi et benedicam *nomen* Domini (e por ende te m'è confessar e dezir t'è alabança, e bendizré el *nombre* del Señor); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa día e noch en el logar que dexist seer llamado el to *nombre*; e odrás la oración que el to siervo faz en est logar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte in locum quem dixisti invocari *nomen* tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc loco)

NUEGAR ← impedire [EMBARGAR]

32:5 la primera palabra, que amas saber, e no *nuegas* al canto ← Primum verbum diligenti scientiam et non *impedias* musicam (La primera palabra, del qui ama ciencia; e non *embargues* la música nin la buena razón)

NUEVO ← novus [NUEVO]

9:14 Non desampares el antigo amigo por el *nuevo*, que non será semejante d'él ← Non derelinquas amicum antiquum *novus* enim non erit similis illi (Non dexes el antigo amigo, ca el *nuevo* non será tal como aquél); 9:15 El amigo *nuevo* dar t'á a beber el vino nuevo en vez de añejo, e bevrarlo con sabor, e bevrarlo con mansedumbre ← Vinum novum amicus *novus* veterascet et cum suavitate bibes illud (El *nuevo* vino, nuevo amigo; envegesçrá e después le bevrás bien); 24:35 El que está lleno de saber assí como Pisón, e assí como Tigris en los días de las cosas *nuevas* ← Qui implet quasi Phison sapientiam et sicut Tigris in diebus *novorum* (Qui inche a la

sapiencia como crece el río Fisón, e como inche el río Tigre en los días *nuevos*)

NUF ← *nubes* [NUF, NUVE]

24:7 yo moré en las alturas, e la mi siella es en pilar de *nuf* ← Ego in altissimis inhabitavi et thronus meus in columna *nubis* (yo en las cosas muy altas moré, e la mi siella en pilar de *nuf*); 35:26 Fermosa es la mercet de Dios en el día de tribulación, assí como *nuf* de lluvia en tiempo de sequedat ← Speciosa Dei misericordia in tempore tribulationis quasi *nubes* pluviae in tempore siccitatis (Fermosa es la misericordia de Dios, e en el tiempo de la tribulación tal será como *nuf* de lluvia en el tiempo de la seca); 45:5 Escuchó a él e a su voz, e guió·l con la *nuf* ← Audivit enim eum et vocem ipsius et induxit illum in *nube* (Oyó a éll oyendo la su voz, e aduxo·l e crubió·l con *nuve*)

NUVE ← *nubes* [NUVE]

13:28 Fabló el rico, e callaron todos, e alçaron su palabra fasta las *nuves* ← Dives locutus est et omnes tacuerunt et verbum illius usque ad *nubes* perducent (Fabló el rico, e callaron todos; e alçarán la su palabra d'él fasta en las *nuves*); 35:20 El que a Dios aora, en delicio será recebido, e el so ruego fasta las *nuves* llegará ← Qui adorat Deum in oblectatione suscipietur Et deprecatio illius usque ad *nubes* propinquabit (E qui aora a Dios recebido será en el sabor que dend á, e el ruego d'él fasta las *nuves* se llegará); 35:21 La oración del que's omilla y's quebranta, las *nuves* traspasará, e no folgará fasta que se acerque, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← Oratio humiliandis se *nubes* penetrabit et donec appropinquet non consolabitur Et non discedet donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se omilla passará las *nuves*, e fasta que se llegue a Dios; nin se partirá dend fasta que·l cate él); 43:16 Por la su grandez son puestas las *nuves* <...> ← In magnitudine sua posuit *nubes* et fracti sunt lapides grandinis (e puso las *nuves* en la su grandez, e son crebantadas las piedras del granizo)

NUZER ← *certare, laedere* [CONTENDER, DAÑAR]

11:9 E no lidies por la cosa que non te *nuze*, e non seas en el juizio de los pecantes ← De ea re quae te non molestat ne *certaveris* et in iudicio peccantium ne consistas (Sobre la cosa que pesar te non faze, nin *contiendas*; nin estés en el juizio de los qui pecan) // 20:8 Qui muchas palabras usa *nuze* a su alma, e el que prende poderío pora sí non derechoeramientre, será malquisto ← Qui multis utitur verbis *laedit* animam suam et qui

potestatem sibi adsumit iniuste odietur (Qui de muchas palabras falsas usa *daña* su alma, e qui poder toma pora sí sin derecho, malquerudo será)

OBEDECER ← *obaudire* [OBEDECER]

3:7 Qui onra so padre, vida vivrá más luenga, e qui *obedece* al padre da folgura a su madre ← qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui *obaudit* patri refrigerabit matrem (Qui a so padre onra, más luenga vida vivrá por ello, e qui *obedece* al padre folgança dará a su madre); 4:11 E serás tú assí como fi de Dios, *obedecient*, e avrá de ti piedat más que madre ← Et eris tu velut filius Altissimi *obaudiens* et miserebitur tui magis quam mater (e serás tú como el fijo del muy Alto, e *obedecer* le as en esto, e avrá él merced de ti más que madre); 42:24: Todas estas cosas viven e duran en el siglo, e quando es mester, todas cosas le *obedecen* ← Omnia haec vivunt et manent in saeculum et in omni necessitate omnia *obaudiunt* ei (Todas estas cosas viven e duran fasta en el siglo, e todas las cosas le *obedecen* en toda cosa que mester es)

OBEDECIENT ← *obaudiens* [OBEDECER]

4:11 E serás tú assí como fi de Dios, *obedecient*, e avrá de ti piedat más que madre ← Et eris tu velut filius Altissimi *obaudiens* et miserebitur tui magis quam mater (e serás tú como el fijo del muy Alto, e *obedecer* le as en esto, e avrá él merced de ti más que madre)

OBEDECIMIENTO ← *obaudientia* [OBEDECENCIA]

3:1 Fijos de saber son ell a. de los justos, e el liñage d'ellos *obedecimiento* e amor ← Filii sapientiae ecclesia iustorum et natio illorum *obaudientia* et dilectio (Los fijos de sapiencia la egleisia de los justos, e el nacimiento d'ellos *obedencia* e amor)

OBISPADGO (OBISPADO) ← *sacerdotium* [OBISPADO]

45:19 E fue·l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el *obispadgo* e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies caeli Fungi *sacerdotio* et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell *obispado*, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so nombre); 45:30 Por ende l'estableció paramiento de paz, e fizo·l capdiello del santuario e de su yente, porque aya él e so liñage la dignidat del *obispadgo* por siempre ←

Ideo statuit illi testamentum pacis et principem sanctorum et gentis suae ut sit illi et semini eius *sacerdotii* dignitas in aeternum (E por end le estableció testamento de paz, e a él príncipe de los santos e de so yent, porque sea pora él e a so liñage la dignidad dell *obispado* por siempre) // 45:8 Estableció'l postura durable, e dio'l *obispado* de la yente, e fizo'l bienaventurado en gloria ← Statuit ei testamentum aeternum et dedit illi *sacerdotium* gentis et beatificavit illum in gloria (Estableció a él testamento durable por siempre, e dio'l ell *obispado* de la yent, e bienaventuró'l en gloria)

OBISPADO véase OBISPADGO

OBLACIÓN ← *oblatio* [OFRENDA, SACRIFICIO]

34:21 Manzellada es la *oblación* del que faze sacrificio de mala parte, e non plazen a Dios los sossañamientos de los non justo ← *Inmolantis ex iniquo oblatio est maculata et non sunt beneplacitae subsannationes iniustorum* (Ensuziada es la *ofrenda* de la cosa torticiera, e los sosaños de los torticieros non plazen bien) 38:11 Da dulçor e rememrança de la mejor farina, e engruessa tu *oblación* e onra al físico ← *Da suavitatem et memoriam similaginis et inpingua oblationem et da locum medico* (Da mansedumbre e rememrança de farina, e engruessa la *ofrenda*, e da logar al físico); 46:19 e llamó a Dios poderoso, en lidiando los enemigos que estavan de cada part, con *oblación* de ombre no manzellado ← *et invocavit Dominum omnipotentem in oppugnando hostes circumstantes undique in oblatione viri inviolati* (e llamó al Señor que es poderoso en todas las cosas, combatiendo los enemigos qui'l estavan de toda part, en el *sacrificio* del varón sacrificado); 50:15 La *oblación* de Dios era en las manos d'ellos, de tod el ayuntamiento de Israel, usando el consumimiento en el ara, por ensanchar la *oblación* del alto Rey ← *Oblatio Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga Israhel Et consummatione fungens in aram amplificare oblationem Excelsi Regis* (Mas el *sacrificio* del Señor en las manos d'ellos, delante toda la sinagoga de Israel; e usando él dell acabamiento sobre'll altar pora ensanchar la *ofrenda* dell alto Rey)

OBRA ← *opus*, cultura, fabricatio, vasum, linitionem, operatio [TIEMPO, CUERPO, ENTENDIMIENTO, COSA, ONRA, ONRAMIENTO, LAVOR, VASO, YUNTAMIENTO, OBRAMIENTO]

1:10 e echolo sobre todas sus *obras* e sobre toda carne, segund su don, e diolo a los sos amantes ← *Et effudit illam super omnia opera sua et super omnem carnem secundum datum suum et praebuit illam diligentibus se* (e esparzióla sobre todas las *obras* e sobre toda carne; segund el so don, la da a los qui la aman); 3:9 En *obra* e en palabra e en toda paciencia onra to padre ← *Onra a to padre in opere et sermone et omni patientia Honora patrem tuum* (Onra a to padre); 3:19 Fijo, con mansedumbre acaba tus *obras*, e sobre todas cosas amarás gloria ← *Fili in mansuetudine opera tua perfice et super omnium gloriam diligere* ← Fijo, en mansedumbre acaba tú los tos fechos e las tus *obras*, e serás amado más que la gloria de los omnes); 3:22 Non demandes más altas cosas de ti, e no escodruñes más fuertes cosas que tú; mas las cosas que Dios te mandó, aquéllas piensa siempre, e no ayas cura de muchas *obras* d'él ← *Altiora te ne quaesieris et fortiora te ne scrutatus fueris Sed quae praecepit tibi Deus cogita illa semper et in pluribus eius operibus ne fueris curiosus* (Non busques nin demandes cosas más altas que tú, nin escodriñes otrossí cosas más fuertes que tú, mas en lo que te mandó Dios piensa tú siempre, e en las más *obras* d'él non seas cuedoso); 3:24 En las cosas además no escodruñes mucho, e en sus muchas *obras* no estudies ← *In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus eius operibus non eris curiosus* (En las cosas que sobejanas son pora tí, non quieras tú escodriñar en muchas maneras, e en las más *obras* d'él non serás cuedoso e esto es que non cuedes mucho); 3:32 El coraçón sabio e entendient retener s'á de pecados, e en las *obras* de justicia andarás ← *Sapiens cor et intellegibile abstinebit se a peccatis et in operibus iustitiae successus habebit* (El coraçón sabio e entendible se guardará de pecados, e avrá bienandanças en las *obras* de justicia); 4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la palabra del sesudo, e firmeza en las *obras* de justicia ← *in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae* (ca la sapiencia, en la lengua es coñocida, e el seso e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del sesudo, e la firmedumbre en las *obras* de justicia); 4:34 Non seas muy fablador, e sin pro ni remetido en tus *obras* ← *Noli citatus esse in lingua tua et inutilis et remissus in operibus tuis* (Non seas movido de lengua, e sin pro e vagaroso en

tus *obras*); 6:20 Ca en la *obra* d'él poco trabajarás, e aína combrás de los engendramientos d'él ← In *opere* enim ipsius exiguum laborabis et cito edes de generationibus illius (Ca en la *obra* d'ella poco te trabajarás, e aína combrás de las generaciones d'ella, que son los sos frutos); 7:16 No aborrezcas la *obra* lazrosa ni los labradores que crió Dios ← Non oderis laboriosa *opera* et rusticationem creatam ab Altissimo (Non aborrescas las *obras* muy trabajosas, nin las lavores de la tierra, ca el muy Alto lo crió); 7:27 Saca tu fija, e dala a ombre sesudo, e farás grand *obra* ← Trade filiam et grande *opus* feceris et homini sensato da illam (Da la fija a casamiento, e avrás fecho en ello grand *obra*, e dala a omne sesudo); 7:40 En todas tus *obras* amiémbtrate de tus postremerías, e nunca pecarás ← In omnibus *operibus* tuis memorare novissima tua et in aeternum non peccabis (En todas tus *obras* quantas fizieres, miémbtrate de las postremeras cosas a que as a venir); 9:24 Las *obras* serán loadas en mano de los que las fazen, e el capdiello del pueblo en saber de so coraçón; en el seso de los viejos es el fecho ← In manu artificum *opera* laudabuntur et princeps populi in sapientia sermonis sui in sensu vero seniorum verbum (En la carrera serán alabadas las *obras* de los maestros, e los príncipes del pueblo en la sapiencia del so enseñamiento, e la palabra de los viejos en el seso); 10:6 No ayas emiente del tuerto de to vezino, e no fagas nada de las *obras* sin derecho ← Omnis iniuriae proximi ne memineris et nihil agas in *operibus* iniuriae (Non te miembros de todo tuerto que to vezino te fiziere, e non fagas nada en *obras* de tuerto); 10:29 Non te enalçes en faziendo tu *obra*, e non te tardes en tiempo de quexa ← Noli te extollere in faciendo *opere* tuo et noli cunctari in tempore angustiae (Non te quieras exaltar faziendo tú *obra* buena, nin te quedes de fazer bien en el tiempo del angostura); 11:4 Nunca te dés gloria por tu vestidura, ni't enalces el día de tu onra, ca las *obras* maravillosas, *obras* de Dios son solamiente; e gloriosas e ascondidas e non veñbles son las sus *obras* ← In vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris Quoniam mirabilia *opera* Altissimi solius et gloriosa et absconsa et invisita *opera* illius (Nunca te gloríes en vestido, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las *obras* del muy Alto, e gloriosas e ascusas las *obras* d'él); 11:21 Está en tu ley e fabla en ella, e envegez en la *obra* de tos mandamientos ← Sta in testamento tuo et in illo conloquere et in *opere* mandatorum tuorum veterasce (Sta en to testamento que fizieres, e sobr'él fabla e conseja, e envegez en la buena *obra* de los tos mandados); 11:22 Non dures en *obras* de pecadores; fía en Dios, e está en to logar ← Ne manseris in *operibus* peccatorum confide

autem in Deo et mane in loco tuo (Non dures en *obras* de pecados; confía en Dios, e finca en to logar); 11:29 La pena de una ora faze olvidar grand luxuria, e en la fin del ombre parecen sus *obras* ← Malitia horae oblivionem facit luxuriae maxime et in fine hominis denudatio *operum* illius (Maleza e pena d'un ora faze olvidança de la muy grand luxuria; passa e en la fin del omne viene la descrubencia de las *obras* d'él); 14:20 Toda *obra* de corrompimiento en la fin fallece, e el que lo obró irá con ello ← Omne *opus* corruptibile in fine deficiet et qui illud operatur ibit cum illo (Todo *cuervo* que de natura es de corromper se fallerá en la fin, e quin le faze con él irá); 14:21 E toda *obra* escogida será endereçada, e el que la obra será onrado en ella ← Et omne *opus* electum iustificabitur et qui operatur illud honorabitur in illo (E toda *obra* escollecha será fecha derecha, e qui la fiziere onrado será en ella); 15:20 Los ojos de Dios a los temientes a él, e él sabe todas las *obras* del ombre ← Oculi Domini ad timentes eum et ipse agnoscit omnem *operam* hominis (Los ojos del Señor catan a los qui temen a él, e él coñoce tod ell *entendimiento* dell omne); 16:13 segund su mercet. E el so majamiento judga los ombres segund sus *obras* ← secundum misericordiam suam Et sic correptio illius hominem secundum *opera* sua iudicat (Segund la su misericordia, assí es judgada la emienda dell omne segund que son las sus *obras*); 16:15 Toda piedat fará logar a cadaúno segund el merecimietno de sus *obras*, e segund sos fechos ← Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum *operum* suorum et secundum intellectum peregrinationis illius (Toda misericordia fará logar a cadaúno segund el merecimiento de sus *obras*, e segund ell entendimiento de la andada d'él en este mundo); 16:22 Ca muchas *obras* d'él son ascondidas, mas ¿quién dirá las *obras* de la su justicia?, o ¿quién las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius *opera* sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio hominum in consummatione est (Ca las muchas *obras* d'él en ascondido son, mas las *obras* de la su justicia d'él, ¿quién las contará?, o ¿quién las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los omnes en el acabamiento es); 16:25 e dezir t'é enseñamiento de equaldat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavras en to coraçón, e dígotte en equaldat d'espíritu las virtudes que puso Dios en sus *obras* al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes

quas posuit Deus in *opera* sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'é enseñamiento en derecha, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to coraçón, e dígote en derecha de espíritu santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus *obras*, e en verdad cuento la ciencia d'él); 16:26 En juizio de Dios fueron sus *obras* al compeçamiento, e departió las partes d'ellas del establecimiento de los ombres, e los compeçamientos d'ellas en sus yentes ← In iudicio Dei *opera* ipsius ab initio et ab institutione hominum ipsorum distinxit partes illorum et initia eorum in gentibus suis (En el juizio de Dios son de comienço a acá, e del establecimiento de los omnes mismos, estas *cosas* departió él: las partidas, e la vida d'ellos en sus yentes); 16:27 Ordenó por siempre las *obras* de las cosas, que no ovieron fambre, ni tra-bajaron, e non quedaron de sus *obras* ← Ornavit in aeternum *opera* illorum nec esurierunt nec laboraverunt et non destiterunt ab *operibus* suis (Afeitó por siempre las *obras* d'ellos, e non an fambre nin lazaron, nin se dexaron de las sus *obras*); 17:7 Puso el ojo d'ellos sobre sus coraçones por les mostrar las grandezas de sus *obras* ← Posuit oculum ipsorum super corda illorum ostendere illis magna *opera* suorum (Puso ell ojo d'ellos mismos sobre los sos coraçones, e este ojo es razón de entender, por mostrarles las maravillosas grandezas de las sus *obras*); 17:8 porque loassen el nombre de santiguamiento, e que's gloriassen en las maravillas d'él, porque cuenten las maravillas de las sus *obras* ← ut nomen sanctificationis conlaudent et gloriari in mirabilibus illius ut magna *opera* enarrent *operum* eius (porque alaben el nombre del so santiguamiento, e se gloríen en las maravillas d'él, e cuenten ellos las maravillosas grandezas de las sus *obras* d'él); 17:16 E todas las *obras* d'ellos assí como el sol delante Dios, e los ojos d'él siempre tienen mientes en las carreras d'ellos ← Et omnia *opera* illorum velut sol in conspectu Dei et oculi eius sine intermissione inspicientes in viis eorum (E todas las sus *obras* d'ellos assí parecieron en la vista de Dios como sol, e los sos ojos d'él sin estajamiento cataron en las carreras d'ellos); 18:2 ¿Cuál puede contar las sus *obras*? ← Quis sufficiet enarrare *opera* illius (¿Quín abondará a contar las *obras* d'él?); 23:7 Oít, fijos, el saber de mi boca, e qui lo guardare non pereçrá de sus labros, e non será escandalizado de muy malas *obras* ← Doctrinam oris audite filii et qui custodierit illam non periet labiis suis nec scandalizabitur in *operibus* nequissimis (Oíd, fijos, enseñamiento de boca, e qui'l guardare non se perderá por sus palabras, nin será escandalizado en sus *obras* muy nemigaderas); 31:27 En todas tus *obras* sey ligero, e non te

verná ninguna enfermedat ← In omnibus *operibus* tuis esto velox et omnis infirmitas non occurret tibi (En todas las *obras* sey tú apressurado, e non te verná toda enfermedad); 32:27 Con fe de tu alma faz todas tus *obras*, ca esto es estar en los mandamientos de Dios ← In omni *opere* tuo crede ex fide animae tuae haec est enim conservatio mandatorum (Crey de fe a tu alma en todo *tiempo*, ca esto es la guarda de los mandados); 33:15 Contra'l mal es el bien, e contra la vida es la muert; assí es el ombre pecador contra'l justo; e assí ten mientes, fijo, en todas las *obras* de Dios, dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra vitam mors sic et contra virum iustum peccator Et sic intueri in omnia *opera* Altissimi duo contra duo unum contra unum (El bien es contra'l mal, e la muert, contra la vida; e assí el pecador contra'l omne derecho; e d'esta guisa cata tú e mesura, en todas las *obras* del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno); 35:24 fasta que torne a los ombres segund sos fechos, e segund las *obras* de Adán, e segund del asmamiento d'é ← Donec reddat hominibus secundum actus suos et secundum *opera* Adae et secundum praesumptionem illius (e dé a los omnes segund los sos fechos, e segund las *obras* de Adán, e ell osamiento d'él); 36:6 No olvides en to coraçón a to amigo, e en tus *obras* amiébrate d'él ← Non obliviscaris amici tui in animo tuo et non inmemor sis illius in *operibus* tuis (Non oblides a to amigo en to coraçón, e miébrate d'él en tos fechos e en tus *obras*); 37:20 Ante todas tus *obras* palabra verdadera ande delante ti, e ante de todo fecho consejo firme ← Ante *opera* omnia verbum verax praecedat te et ante omnem actum consilium stabile (Ante todas tus *obras* ande ante ti palabra verdadera, e ante todo fecho consejo estable); 38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el especiero faze lectuarios dulces e unguentos de sanidat, e non son acabadas sus *obras* ← In his curans mitigabit dolorem et unguentarius faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non consummabuntur *opera* eius (El qui en estas cosas cueda amansará el dolor, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará unturas de sanidad, e non serán acabadas las *obras* d'él); 38:12 ca Dios lo crió; e non se quite de ti, ca sus *obras* mester te son ← Etenim illum creavit Dominus et non discedat a te quia *opera* eius sunt necessaria (E por ende le crió el Señor, e non se partirá de ti, ca mester son las sus *obras*); 38:26 El que tiene el aradro e el aguijada, con el aguijón trae los bueis aquend allend, e atura en las *obras* d'ellos, e la cuenta d'él en los fijos de los toros es ← Qui tenet aratrum et qui gloriatur in iaculo stimulo boves agitat et conversatur in *operibus* eorum et narratio eius in filiis taurorum

(Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el aguijada, e trae los bueis con ell aguijón, e vive en las *obras* d'ellos, e el recontamiento d'él en los hijos de los toros); 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su *obra* ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit *opus* (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la *obra*); 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su *obra* de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e contiende con la calentura de la fornaz ← Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans *opus* ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la *obra* del fierro, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á contienda en el calor de la fragua); 38:31 so coraçón porná en acabamiento de sus *obras*, e por su velada acabó su *obra* ← Cor suum dabit in consummationem *operum* et vigilia sua ornabit in perfectionem (dará este so coraçón a acabar sus *obras*, e en el so velamiento afectará la mingua del acabamiento); 38:32 Assí el ollero estando a su *obra*, torna la rueda con sos pies, e está afazendado siempre por su *obra*, e es su *obra* sin cuenta ← Sic figulus sedens ad *opus* suum convertens pedibus suis rotam Qui in sollicitudine positus est semper propter *opus* suum et innumera est omnis *operatio* eius (Otrossí ell olero que síe a su *obra* o a so *labor*, tornando la rueda con sos pies, puesto en cuedado d'él tanto que se non puede contar); 39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e metet ramos en gracia, e cantat cántigo, e benedizit a Dios en sus *obras* ← florete flores quasi liliū Date odorem et frondete in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in *operibus* suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e fogueced en gracia, e alabad el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus *obras*); 39:21 Todas las *obras* de Dios son muy buenas ← *opera* Domini universa bona valde (Las *obras* del Señor todas muy buenas además); 39:24 Ant él es *obra* de toda carne, e no's asconde nulla cosa a los sos ojos ← *Opera* enim omnis carnis coram illo et non est quicquam absconditum ab oculis eius (Las *obras* de toda carne ant él, e non á cosa ninguna que asconduda sea a los sos ojos); 39:39

Todas las *obras* de Dios son buenas, e toda obra a su ora fará servicio ← omnia *opera* Domini bona et omne opus hora sua subministrabit (todas las buenas *obras* del Señor, e ministrará él después toda su obra a su ora pora sí); 40:15 Pues venga't emiente de las *obras* de Dios; e las *obras* de Dios que vi, contar las é en las palavras de Dios ← Memor ero igitur *operum* Domini et quae vidi adnuntiabo in sermonibus Domini *opera* eius (Onde me membraré yo de las *obras* del Señor, e anunciaré las cosas que vi en las palavras d'él, que son las sus *obras*); 40:16 El sol alumbrant vio todas las cosas, e la su *obra*, llena es de la gloria de Dios ← Sol inluminans per omnia respexit et gloria Domini plenum est *opus* eius (El sol alumbrant cató por todas las cosas, e de la gloria dell Señor llenera *obra* es d'él); 40:23 ¡Quánto son desseaderas las sus *obras*!, e son asmeaderas quanto es una centella ← Quam desiderabilia sunt omnia *opera* eius et tamquam scintillam quam est considerare (E desseables son todas las sus *obras* d'él, e asmar l'á ella qual es, como a centella); 43:2 El sol quando parece en su salida, vaso maravilloso, *obra* del alto Dios ← Sol in aspectu adnuntians in exitu vas admirabile *opus* Excelsi (El sol de la vista anuncia en el acabamiento, vaso maravilloso la *obra* del muy Alto); 43:3 A mediodía quema la tierra, e ¿quién sufrirá la fornaz ant el ardor d'él? El guardador en las *obras* del ardor ← In meridiano exurit terram et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere Fornacem custodiens in *operibus* ardoris (En medio día quema la tierra, e en el catar dell ardor d'él ¿quién podrá sufrir, guardando la fornaz en las *obras* dell ardor?); 43:27 Allí á muy fermosas *obras* e muchas maravillas, liñages de bestias e de todos ganados, e criatura de bestias ← Illic praeclara *opera* et mirabilia varia bestiarum genera et omnium pecorum et creatura bestiarum (Allí las muy nobles *obras* e maravillosas, e los muchos e departidos liñages de bestias e de todos ganados, e la creatura de bestias); 43:30 Gloriándonos en todas estas cosas, ¿qué podemos nós fazer? Ca él es poderoso sobre todas sus *obras* ← Gloriantes ad quid valebimus ipse enim Omnipotens super omnia *opera* sua (Nós qui nos gloriamos en todas las cosas, ¿algo valdremos?; ca él poderoso es en todas las cosas sobre todas sus *obras*); 43:36 Muchas mayores cosas d'estas están ascondidas, ca pocas viemos de las sus *obras* ← Multa abscondita sunt maiora hiis pauca enim vidimus *operum* eius (Muchas cosas d'él aun mayores que estas son ascondudas, ca pocas veemos nós de las *obras* d'él); 45:12 Vestidura santa de oro e de cárdeno e de pórpola, *obra* fecha de mano de ombre sabidor de juizio e de verdat ← Stolum sanctum auro et iacincto et purpura *opus* textile viri sapientis iudicio et veritate

praediti (E estola santa de oro e jacinto e pórpola, *obra* texida por juizio de varón sabio, rico de juizio e de verdad); 45:13 de seda torcida, *obra* de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de *obra* de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco *opus* artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et *opere* lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (*obra* de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a *obra* de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel); 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con señal de santidat, e gloria de onra, e *obra* de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← Corona aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris et *opus* virtutis desiderio oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e *obra* de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer); 47:9 En toda su *obra* dio loor al Santo e al Alto con palabra de gloria ← in omni *opere* dedit confessionem Sancto et Excelso in verbo gloriae (En todo *tiempo* fizo él confesión al Santo e all Alto en palabra de gloria); 47:24 Mas Dios non desamparará la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus *obras*, ni tirará del liñage los nietos del so escogido, e el liñage del que a Dios teme non corromprá ← Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non corrumpet neque delebit *opera* sua Neque perdet ab stirpe nepotes electi sui et semen eius qui diligit Dominum non corrumpet (Mas Dios non desamparará la su misericordia, nin la corromperá, nin dessatará las sus *obras*, nin destruirá del liñage los nietos del so escollecho, e al so liñage del que ama al Señor, no-l corromprá); 49:1 La remembrança de Josías atal es cuemo olor de *obra* d'especiero ← Memoria Iosiae in compositione odoris facta est *opus* pigmentarii (La remembrança del rey Josías, en la compostura dell olor fecha es la *obra* de la especiería); 51:38 Obrat vuestra *obra* ante de tiempo, e dar vos á vuestro gualardón en so tiempo ← Operamini *opus* vestrum ante tempus et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo (Obrad vuestra *obra* ante tiempo mientras luz avedes, creed en la luz porque seades fijos de luz, e dar vos á vuestra merced en so tiempo. Amén) // 1:32 La *obra* de Dios es maldición del pecador ← execratio autem peccatori *cultura* Dei (mas aborrecencia al pecador en la *onra* e en ell *aoramiento* de Dios) // 32:8 Assí como en la *obra* del oro á señal de esmeralda, assí la cuenta de los cantadores en el alegre e atemperado vino ← Sicut in *fabricatione* auri signum est smaragdi sic numerus musicorum in iucundo et moderato vino (assí es como la seña

de la esmeralda en el *lavor* dell oro, assí es otrossí la cuenta de los músicos en el vino alegre e temprado) // 38:30 La voz del martiello retiñe en sus orejas, e su ojo está contra la figura de su *obra* ← Vox mallei innovat aurem eius et contra similitudinem *vasis* oculus eius (El sueno del macho demuda la oreja d'él, e fázesele ell ojo contra semejança del *vaso*) // 38:34 Porná su coraçón en acabar su *obra*, e con su velada alimpiará la fornaz ← Cor suum dabit ut consummet *linitionem* et vigilia sua mundabit fornacem (Dará so coraçón a acabar ell *yuntamiento* de lo que faze en el barro, e el so velar alimpiará e refará la fragua) // 38:39 Mas afirmarán la criatura del mundo, e el so ruego es en la *obra* de su art, acomodando sus almas, e pensando en la ley de Dios ← Sed creaturam aevi confirmabunt et deprecatio illorum in *operatione* artis Adcommodantes animam suam et conquirentes in lege Altissimi (mas afirmarán la creatura de la edad, que es tal que dura a tiempo, e el ruego d'ellos en el *obramiento* dell art, emprestando ellos su alma e mesurando de día e de noche demandándola en la ley del muy Alto)

OBRAR ← *operare* [OBRAR, FAZER]

10:30 Mejor es el que *obra* e abonda de todas cosas, que no el que's faz de grand prez e no á pan que comer ← Melior est qui *operatur* et abundat in omnibus quam qui gloriatur et eget pane (Mejor es el qui *obra* bien e es abondado en todas cosas, que quin se gloria e non á pan que coma); 20:30 El que labra su tierra enalçará el montón de sus miesses, e el que *obra* justicia enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se pagan, fudrá de maldat ← Qui *operatur* terram suam inaltabit acervum frugum et qui *operatur* iustitiam ipse exaltabitur qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su tierra alçará montón de miesses, e el qui *obra* justicia, ésse será exaltado, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento); 24:30 El que'm escucha no será cofondido, e los que *obran* en mí, no pecarán ← Qui audit me non confundetur et qui *operantur* in me non peccabunt (Qui me oe non será confondido, e los qui *obran* en mí non pecarán); 25:11 El león siempre assecha al venado, e assí los pecados a los que *obran* mal ← Leo venationi insidiatur Semper sic peccata *operantibus* iniquitatem (El león assecha al venado siempre, assí los pecados a los qui *fazen* tuerto)

OBRERO ← *operarius* [OBRERO]

19:1 El *obrero* bebdero no's enriqueçrá, e quien desprecia las pocas cosas, poc a poco caye ← *Operarius* ebriosus non locupletabitur et qui spernit modica paulatim decidet (Ell *obrero*

bebbero non enriquesçrá, e qui desprecia las pocas cosas poc a poco cadrá)

OFRECER ← offerre [OFRECER]

7:11 e non digas: Catará Dios la muchedumbre de mios dones, e *ofreciendo* yo al alto Dios, recibrá mios dones ← Ne dicas in multitudine munerum meorum respiciet Deus et *offerente* me Deo altissimo munera mea suscipiet (nin digas otrossí: —Por muchedumbre de mios dones me catará Dios; e *ofreciéndogelos* yo me recibrá él, que es el muy alto Dios); 35:4 Qui *ofrece* de la mejor farina de su casa, gualardón avrá end, e el que faze mercet *ofrece* sacrificio ← retribuet gratiam qui *offert* similitudinem et qui facit misericordiam *offert* sacrificium (Aquel día de cabo gracia á el qui *ofrece* farina, e qui faze misericordia *ofrece* sacrificio); 45:20 A él escogió de todos los vivientes pora *ofrecer* el sacrificio acendudo a Dios, e buen olor, e remembrança de perdónamiento de so pueblo ← Ipsum elegit ab omni vivente *offerre* sacrificium Deo incensum et bonum odorem in memoriam placare pro populo suo (E a él escogió de todo vivient pora *ofrecer* sacrificio encendudo a Dios e dar buen olor, en remembrança de sacrificarle por su pueblo)

OFRENDA ← offerre, oblatio [OFRENDA, OFRECER]

14:11 Fijo, si ovieres de qué, faz bien a ti mismo e ofrez a Dios dignas *ofrendas* ← Fili si habes benefac tecum et Deo dignas oblationes *offer* (Fijo, si lo as, faz bien contigo, e ofrez a Dios *ofrendas* derechas); 34:24 El que faze *ofrenda* del sostenimiento de los pobres es tal cuemo el que degüella el fijo ante so padre ← Qui *offert* sacrificium ex substantia pauperum quasi qui victimat filium in conspectu patris sui (Qui *ofrece* sacrificio de la sustancia de los pobres, tal es como qui mata al fijo ante so padre) // 35:8 El *ofrenda* del justo engruesa el altar, e es olor de mansedumbre delante Dios ← *Oblatio* iusti inpinguat altare et odor suavitatis est in conspectu Altissimi (La *ofrenda* del derecho engruesa ell altar, e es olor muy sabroso ante el muy Alto)

OÍR ← exaudire, audire [OÍR, FAZER COÑOCER, FAZER OÍR]

3:4 El que a Dios ama, orará por los pecados, e retener s'á d'ellos, e *será oído* en la oración del día ← Qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis et in oratione dierum *exaudietur* (Qui ama al Señor rogar l'á por sos pecados, e astener s'á e guardarse d'ellos, e en su oración que fará en sos días *será oído*); 3:6 Qui onra su padre alegrar s'á con sos fijos, e *será oído* el

día de su oración ← Qui honorat patrem suum iucundabitur in filiis et in die orationis suae *exaudietur* (Qui a so padre onra alegrar s'á en sos fijos, e en el día de su oración *será oído*); 4:6 Ca oída *será* su oración del que't maldixiere con amargura de su alma; *oír* l'á aquel que'l fizo ← Maledicentis enim tibi in amaritudine animae exaudietur precatio illius *exaudiet* autem eum qui fecit illum (ca el ruego del qui te maldixiere en el amargura de su alma *será oído*, e oír le á el qui'l fizo); 51:15 Loaré el to nombre fitamiente, e loar l'é en loor, e *oída* es la mi oración ← Laudabo nomen tuum adsidue et conlaudabo illud in confessione et *exaudita* est oratio mea (Alabaré yo el to nombre toda vía, e alabar l'é en confesión, e *oída* es la mi oración); 52:10 Mas cata, Señor, a la oración del to siervo e al ruego, que *oyas*, Señor, el apagamiento de la oración que el to siervo faze ante ti oy ← Sed respicias ad orationem pueri tui et praecationem ut *exaudias* Domine placationem orationis quam puer tuus orat coram te hodie (*om.*) // 5:13 Sey sabroso pora *oír* la palabra de Dios, que la entiendas, e con saber darás recudimiento verdadero ← Esto mansuetus ad *audiendum* verbum Dei ut intellegas et cum sapientia proferes responsum verum (Sey manso pora *oír* la palabra de Dios, que la entiendas, e con sapientia darás verdadera respuesta); 6:34 Si'l acorvares tu oreja, recibirás enseñanza, e si lo amares *oír*, serás sabio ← Si inclinaveris aurem tuam excipies doctrinam et si dilexeris *audire* sapiens eris (Si'l abaxares la tu oreja recibirás enseñanza, e si amares *oír*la serás sabio); 6:35 Está en muchedumbre de ombres sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas *oír* el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti proverbios de loor ← In multitudine presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis *audire* et proverbialaudis non effugiant a te (Está tú en la muchedumbre de los prestes sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas *oír* tod el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti los dichos de alabança); 11:8 No recudas a la palabra ante que la *oyas*, e non quieras fablar entre los viejos ← Priusquam *audias* ne respondeas verbum et in medio seniorum ne adicias loqui (Ante que non *oyas* non respondas palabra, e en medio de los viejos non te amprives a fablar); 16:6 Muchas otras cosas vio el mio ojo, e más fuertes cosas *oyó* la mi oreja ← Multa alia vidit oculus meus et fortiora horum *audivit* auris mea (Muchas otras cosas vio el mio ojo, e más fuertes que éstas *oyó* la mi oreja); 19:10 Si *oíst* alguna cosa que fuesse contra to vezino, amátalo, fiando que no't quebrante ← *Audisti* verbum adversus proximum tuum conmoeriat in te fidens quoniam non te disruptet

(¿*Oíst* palabra contra to cercano?; muera contigo fiando en ti, ca non te describirá); 25:12 Bienaventurado el que falló amigo leal, e el que muestra derecho al que lo quier *oír* ← *Beatus qui invenit amicum verum et qui enarrat iustitiam auri audienti* (bienaventurado qui falla amigo verdadero, e qui cuenta justicia all oreja que ge la *oe*); 45:11 pora dar son quando acensasse, pora *oír* el son en el templo por remembrança a los fijos de su yent ← *Dare sonitum in incensu suo auditum facere sonitum in templo in memoriam filiis gentis suae* (que sonassen quando éll andudiesse, e fazer *oír* el so sueno en el templo en remembrança a los fijos de la su yent); 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los enemigos de cada part, e *oyó·l* el grand e el santo Dios, en piedras de pedrisco de grand fuerça ← *Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis* (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos enemigos de toda part, e *oyó·l* el muy grand e santo Dios, e ayudó·l con pedrisco de virtud muy fuert); 48:7 que *oíst* en Sinaí el juizio, e en Oreb los juizios de defendimiento ← *Qui audisti in Syna iudicium et in Oreb iudicia defensionis* (E *oíst* en Siná el juizio, e en Oreb juizios de defendimiento); 48:22 e llamaron a Dios el piadoso, e abriendo sus manos alçáronla al cielo, e el santo señor Dios *oyolos* luego ← *Et invocaverunt Dominum misericordem et expandentes manus suas extulerunt ad caelum et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum* (e llamaron all Señor misericordioso, e tendiendo las manos alçáronlas al cielo, e el santo Señor Dios *oyó* aína la voz d'ellos); 50:18 Estonz metieron voz los fijos de Aarón, e sonaron trompas, e fizieron *oír* grand voz delante Dios en remembrança ← *Tunc exclamaverunt filii Aaron in tubis ductilibus sonuerunt et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo* (Estonces llamaron los fijos de Aarón, e dieron sueno con sus bozinas fechizas e luengas, tanto que *fizieron oír* la grand voz en remembrança d'esto ante Dios); 47:20 E sonó Dios del cielo, e con grand son *fizo oír* la su voz ← *Et intonuit de caelo Dominus et in sonitu magno auditam fecit vocem suam* (E tonó del cielo el Señor, e *fizo coñocer* la su voz con grand sueno)

OJO ← *oculus* [OJO, VISTA]

3:23 Ca no't á mester de veer con tos *ojos* las escondidas cosas ← *Non enim est tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis* (ca non as tú mester de veer con los tos *ojos* las cosas escondidas, e estas son las poridades de Dios); 4:1 Fijo, non desvíes la elemósina del pobre, e non buelvas tos *ojos* del pobre ← *Fili elemosynam pauperis ne defraudes et oculos tuos ne*

transvertas a paupere (Fijo, en la elmosna del pobre non fagas engaño, nin tornes del pobre a otra part los tos *ojos*); 4:5 Non buelvas tos *ojos* del menguado por ira, e non te dexes maldezir en pos ti a los que te demandan ← *Ab inope ne avertas oculos propter iram et ne relinquo quaerentibus tibi retro maledicere* (Non tornes los *ojos* del pobre por saña, e non dexes a los qui buscaren de te maldezir detrás); 10:24 En medio de los ermanos será el governador d'ellos en onra, e los que a Dios temen serán ante los *ojos* d'él ← *In medio fratrum rector illorum erit in honore et qui timent Deum erunt in oculis illius* (Entre los hermanos los qui los bien mantovieren, aquellos avrán onra, e los qui temen a Dios, aquéllos serán en los *ojos* d'él); 11:13 E cató·l el *ojo* de Dios en bien, e alçó·l de su quebranto, e enalçó·l su cabeça, e maravillaron s'ende muchos, e onraron a Dios ← *Et ocululus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab humilitate ipsius Et exaltavit caput eius et mirati sunt in illo multi et honoraverunt Deum* (e cató·l Dios en bien, e alçó·l segund la su omillad d'él, e exaltó·l la cabeça, e maravilláronse muchos d'él, e onraron a Dios); 13:18 A tu *ojo* llorará el enemigo, e socavará las tus plantas cuemo aquel que allega ← *In oculis tuis lacrimabitur inimicus et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas* (De sos *ojos* llora el enemigo, e fazer se á que-t ayuda, e él socavar t'á las llantas de los pies); 14:8 Malo es el *ojo* del copdicioso, que buelve la cara e desprecia su alma ← *Nequam est oculus lividi et avertens faciem et despiciens animam suam* (Malo es ell *ojo* dell envidioso, e que non torna la cara por non fazer merced al qui lo á mester, e este es despreciador de su alma); 14:9 El *ojo* del copdicioso no farto non será farto en aquella parte de maldat fasta que consuma su alma con derecho secándose ← *Insatiabilis oculus cupidi in partem iniquitatis non satiabitur donec consummet iniustitiam arefaciens animam suam* (Non es ell *ojo* dell envidioso tal que-s pueda fartar, nin se fartará en partida de maldad fasta que desgaste la desjusticia secando su alma); 14:10 *Ojo* malo a malas cosas tiene mientes e non se fartará de pan, e siempre será triste sobre su mesa ← *Oculus malus ad mala et non satiabitur pane indigens et in tristitia erit semper super mensam suam* (El mal *ojo* pora malas cosas, e non será farto seyendo minguado de pan, e en tristeza será sobre su mesa); 15:20 Los *ojos* de Dios a los temientes a él, e él sabe todas las obras del ombre ← *Oculi Domini ad timentes eum et ipse agnoscit omnem operam hominis* (Los *ojos* del Señor ca- tan a los qui temen a él, e él coñoce tod ell entendimiento dell omne); 16:6 Muchas otras cosas vio el mio *ojo*, e más fuertes cosas oyó la mi oreja ← *Multa alia vidit oculus meus et fortiora horum audivit auris mea* (Muchas otras

cosas vio el mio *ojo*, e más fuertes que éstas oyó la mi oreja); 16:21 E ¿quál entiende las sus carreras, e la onda que non verá el *ojo* del ombre? ← Et vias illius quis intelligit et procellam quam nec *oculus* videbit hominis (E las carreras d'él, ¿quí las entiende?, ¿e la so tempestad, la qui nin *ojo* de omne non vio?); 17:5 Crió'l d'él mismo ayudorio semejante de sí; consejo e lengua e *ojos* e orejas les dio, e coraçón de pensar; e finchiolos de castigamiento de saber ← Creavit ex ipso adiutorium simile sibi consilium et linguam et *oculos* et aures et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectus replevit illos (e crió d'él mismo pora él ayudorio que'l semejasse, e dioles consejo e lengua e *ojos* e orejas e coraçón de cuedar, e inchiólos de enseñamiento e entendimiento); 17:7 Puso el *ojo* d'ellos sobre sus coraçones por les mostrar las grandezas de sus obras ← Posuit *oculum* ipsorum super corda illorum ostendere illis magnalia operum suorum (Puso ell *ojo* d'ellos mismos sobre los sos coraçones, e este *ojo* es razón de entender, por mostrarles las maravillosas grandezas de las sus obras); 17:11 e vio el *ojo* d'ellos las grandezas de su onra, e onra de voz oyeron las orejas d'ellos; e díxoles: Tiratvos de todo mal ← Et magnalia honoris eius vidit *oculus* eorum et honorem vocis audierunt aures illorum Et dixit illis adtendite ab omni iniquo (e vio ell *ojo* d'ellos las grandes maravillas de la onra d'él, e oyeron las orejas d'ellos la onra de la su voz d'él; e díxoles él: Parat mientes e guardadvos de toda cosa torticiera); 17:13 Las carreras d'ellos ant él son siempre; no son ascondidas de los *ojos* d'él ← Viae illorum coram illo sunt semper non sunt absconsae ab *oculis* ipsius (Las carreras d'ellos deland él son siempre, e non son ascusas a los sos *ojos* d'él); 17:16 E todas las obras d'ellos assí como el sol delante Dios, e los *ojos* d'él siempre tienen mientes en las carreras d'ellos ← Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei et *oculi* eius sine intermissione insipientes in viis eorum (E todas las sus obras d'ellos assí parecieron en la vista de Dios como sol, e los sos *ojos* d'él sin estajamiento cataron en las carreras d'ellos); 18:18 El loco agramiente sossañará, e el dado del ombre non castigado faze los *ojos* podreecer ← Stultus acriter inproperabit et datum indisciplinati tabescere facit *oculos* (El loco agramiente denostará, e el que sin enseñamiento fuere los *ojos* fará podreecer); 18:26 A mane usque ad vesperam immutabitur tempus et haec omnia citata in *oculis* Dei ← De la mañana fasta la noch se camiará el tiempo, e todas estas cosas veen los *ojos* de Dios (De mañana fasta la viéspera se demudará el tiempo, e todas estas cosas están levantadas en los *ojos* de Dios); 20:14 El don del ombre sandío non te será provechoso, ca los *ojos* d'él a siete

doblos tienen mientes ← Datus insipientis non erit utilis tibi *oculi* enim illius septemplices sunt (El don del necio non te será provechoso, ca los *ojos* d'él siete doblos son); 20:31 Dones e presentes cegaron los *ojos* de los juezes, e trastornaron los derechos d'ellos en su boca, assí como mudos ← Exenia et dona excaecant *oculos* iudicum et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum (Los presentes e los dones a los *ojos* de los juizes ciegan, e trastorna las emiendas d'ellos en la boca como mudo) 22:24 El *ojo* ferido echa lágrimas, e el que so coraçón castiga saca ende seso ← Pungens *oculum* deducet lacrimas et qui pungit cor profert sensum (Aguijando el *ojo* echará lágrimas, e qui aguija el coraçón dize seso); 23:5 e no me dés la sobervia de mios *ojos*, e todo desseo tira de mí ← Et extollentiam *oculorum* meorum ne dederis mihi et omne desiderium averte a me (orgullfa de mios *ojos* non me la des, e desvía de mí todo mal desseo); 23:27 E no entiende que todas las cosas vee el *ojo* de Dios, ca el temor de tal ombre faze quitar de sí el temor de Dios, e los *ojos* de los ombres temientes a él ← Et non intelligit quoniam omnia videt *oculus* illius quoniam expellit a se timorem Dei huiusmodi hominis timor et *oculi* hominum timentes illum (e non lo entendió como el *ojo* de Dios vee todas las cosas; esto'l contece porque echó de sí el temor de Dios el temor dell omne d'esta manera, e los *ojos* de los omnes que'l temen); 23:28 e non coñoció que los *ojos* de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam *oculi* Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes (non coñoció como los *ojos* del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondidas); 26:12 El fornicio de la mugier en los *ojos* es, e en su catar será coñocido ← Fornicatio mulieris in extollentia *oculorum* et in palpebris illius agnoscetur (El fornigamiento de la mugier en ell alçamiento de los *ojos*, e en las pestañas d'ella será coñoçudo); 26:14 Cata al desvergonçamiento de los *ojos*, e no't maravilles si te despreciare ← Ab omni irreverentia *oculorum* cave et ne mireris si te neglexerit (De toda vergüença guarda tú tos *ojos*, e non te maravilles si te despreciare); 27:1 Muchos erraron por mengua, e el que's quiere enriquecer trastorna su *ojo* ← Propter inopiam multi deliquerunt et qui quaerit locupletari avertit *oculum* suum (Muchos fizieron pecado por pobreza, e el qui busca

enriquecer torna so *ojo* del temor de Dios); 27:25 El que guiña del *ojo* fragua malas cosas, e no'l desechará ninguno ← Annuens *oculo* fabricat iniqua et nemo eum abiciet (El qui guiña con el *ojo* faze nemigas, e no'l desechará ninguno); 31:14 Amiémbtrate que mala cosa es el *ojo* malo ← memento quoniam malus est *oculus* nequam (ca malo es ell *ojo* nemigadero); 31:15 ¿Cuál cosa es peor que el *ojo*? Por ende llorará con toda su cara quando viere ← Nequius *oculo* quid creatum est ideo ab omni facie sua lacrimabitur cum viderit (¿Cuál cosa es criada más nemigadera que ell *ojo*?; e por ende llorará de toda su faz quando lo viere); 34:15 Ca el esperança d'ellos es en el su salvador, e los *ojos* de Dios son en los que'l aman ← Spes enim illorum in salvantem illos et *oculi* Dei in diligentes se (Ca su esperança d'ellos es en aquel qui los salva, e los *ojos* d'él en aquellos qui'l aman); 34:19 Los *ojos* de Dios sobre los temientes a él, defendedor de poder, afirmamiento de fuerça, cobertura de ardor, e sombra de mediodía ← *Oculi* Domini super timentes eum protector potentiae firmamentum virtutis tegimen ardoris et umbraculum meridiani (Los *ojos* de Dios sobre los qui'l temen, defendedor de poder e firmamiento de virtud, cobertura de ardor, sombra de mediodía en la calentura); 34:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los *ojos*, dador de sanidad e de vida e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans animam et inluminans *oculos* dans sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbra los *ojos*, e da sanidad e vida e bendición del qui'l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui'l temen); 35:12 Da a Dios segund que él da, e con buen *ojo* faz los bienes de tus manos ← Da Altissimo secundum donatum eius et in bono *oculo* ad inventionem fac manuum tuarum (Da al muy Alto segund el donadío d'él, e con buen *ojo* faz ell fallamiento de tus manos); 38:30 La voz del martiello retiñe en sus orejas, e su *ojo* está contra la figura de su obra ← Vox mallei innovat aurem eius et contra similitudinem vasis *oculus* eius (El sueno del macho demuda la oreja d'él, e fázesele ell *ojo* contra semejança del vaso); 39:24 Ant él es obra de toda carne, e no's asconde nulla cosa a los sos *ojos* ← Opera enim omnis carnis coram illo et non est quicquam absconditum ab *oculis* eius (Las obras de toda carne ant él, e non á cosa ninguna que asconduda sea a los sos *ojos*); 40:22 Gracia e fermosura dessea el *ojo* <...> ← Gratiam et speciem desiderabit *oculus* et super haec virides sationes (Ell *ojo* desseará gracia e fermosura, e sobr'esto las verdes semienças); 43:4 De tres maneras es el sol: quema las sierras echando rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos

tuelle el viso a los *ojos* ← tripliciter sol exurens montes Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat *oculos* (De tres maneras es el sol: quema los montes, echa rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos ciega los *ojos*); 43:20 Maravíllase el *ojo* de la fermosura de su blancura, e espanta's el corazón de la su agua ← Pulchritudinem candoris eius admirabitur *oculus* et super imbrem eius expavescit cor (La fermosura de la su blancura maravillará ell *ojo*, e sobre la su lluvia se espavoresçrá el corazón); 44:27 e guardó a él ombres de piedat, que fallassen gracia ante los *ojos* de toda carne ← Et conservavit illi homines misericordiae invenientes gratiam in *oculis* omnis carnis (e aguardó-l omnes de misericordia, que fallaron gracia en la *vista* de toda carne); 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con señal de santidad, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de *ojos* ← Corona aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio *oculorum* ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de *ojos* que la desseassen veer); 51:35 Veet con vuestros *ojos* que poco trabajé, e fallé mucha folgura ← Videte *oculis* vestris quia modicum laboravi et inveni mihi multam requiem (veedlo con los vuestros *ojos*, ca yo poco trabajé, e fallé pora mí mucha folgança); 52:11 que sean tos *ojos* abiertos sobre esta casa día e noch en el logar que dexist seer llamado el to nombre; e odrás la oración que el to siervo faz en est logar ← Ut sint *oculi* tui aperti super domum hanc die ac nocte in locum quem dixisti invocari nomen tuum et exaudies orationem quam puer tuus orat in hoc loco)

OLER ← vaporare, odorare, ungere, redolere [OLOR, OLER, UNCIR]

24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e ña e gota, e assí como líbano *olió* la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et ungula et gutta et quasi libanus non incisus *vaporavi* habitationem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el gálbano e la unglá e la guta que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen *olor* en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio odor) // 30:19 El sacrificio, ¿qué pro tien al ídolo? Ca ni combrá d'él ni lo *olerá* ← Quid proderit libatio ydolonem enim manducabit nec *odorabitur* (¿Qué pro terná el sacrificio all ídolo? Ca nin combrá nin *olerá*) // 46:16 Samuel, profeta amado de so señor Dios, renovó el emperio, e *olió* capdiellos en su yent ← Dilectus a Domino

Deo suo Samuel propheta Domini renovavit imperium et unxit principes in gente sua (Samuel profeta, amado de so Señor Dios, renovó el imperio del Señor, e unció e consagró los príncipes en la su yent) // 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la pasada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

OLIO ← oleum, oleum sancto [OLIO, SANTO OLIO]

39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido); 48:8 que untas con olio los reyes a penitencia, e fazes profetas en pos ti ← Qui unguis reges ad paenitentiam et prophetas facis successores post te (que untas los reis pora penitencia, e fazes los profetas herederos después de ti) // 45:18 Acabó Moisés las manos d'él, e untó'l con *olio santo* ← Conplevit Moyses manus eius et unxit illum oleo sancto (Las manos d'él cumplió Moisés, e untó'l con *santo olio*)

OLIVA ← oliva [OLIVA]

24:19 Assí como *oliva* hermosa en los campos, e só alçado en las plaças assí como el álamo cabo las aguas ← Quasi *oliva* speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis (como la hermosa *oliva* en los campos só, e como el árbol pládano só exaltada cerca'l agua en las plaças); 50:11 assí como *oliva* florecient, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en recibiendo vestidura de gloria, e seer vestido en acabamiento ← quasi *oliva* pullulans et cypressus in altitudine se extollens In accipiendo ipsum stolam gloriae et vestiri eum in consummatione virtutis (e como la *oliva* quando mete e grumece, e como el ciprés que se alça en alto; en tomando él vestidura de gloria, e vistiéndose pora acabar vertut)

OLOR ← odor [OLOR, ODOR]

4:20 Assí di olor cuemo ciñamomo e cuemo bálsamo bienolient. Assí como mirra escogida di dulce *olor* ← Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi quasi myrra electa dedi suavitatem *odoris* (Assí como el ciñamomo e ell bálsamo que huelen muy bien, di yo olor, que como la mirra escollecha di yo otrossí sobr'esso *olor*); 24:23 Yo assí como vit fiz fruto de manso *olor*, e las mis flores dieron frutos de onra e de nobleza ← Ego quasi vitis fructificavi suavitatem *odoris* et flores mei fructus honoris et honestatis (yo como vid frutigüé sabroso *odor*, e las mis flores frutos de onra e de honestad); 35:8 El ofrenda del justo engruessa el altar, e es *olor* de mansedumbre delante Dios ← Oblatio iusti impinguat altare et *odor* suavitatis est in conspectu Altissimi (La ofrenda del derechero engruessa ell altar, e es *olor* muy sabroso ante el muy Alto); 39:18 Avet *olor* de mansedumbre, assí como líbano ← Quasi libanus *odorem* suavitatis habete (E como el líbano avet *olor* de dulcedumbre); 39:19 florecet flores, assí como lilio que da *olor*, e metet ramos en gracia, e cantat cántigo, e benedizit a Dios en sus obras ← florete flores quasi lilium Date *odorem* et frondete in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (Florecet flores como lilio, e dad *olor* e fageced en gracia, e alabad el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus obras); 45:20 A él escogió de todos los vivientes pora ofrecer el sacrificio acendudo a Dios, e buen *olor*, e remembrança de perdonaamiento de so pueblo ← Ipsum elegit ab omni vivente offerre sacrificium Deo incensum et bonum *odorem* in memoriam placare pro populo suo (E a él escogió de todo vivient pora ofrecer sacrificio encendudo a Dios e dar buen *olor*, en remembrança de sacrificarle por su pueblo); 49:1 La remembrança de Josías atal es cuemo *olor* de obra d'especiero ← Memoria Iosiae in compositione *odoris* facta est opus pigmentarii (La remembrança del rey Josías, en la compostura dell *olor* fecha es la obra de la especiería); 50:17 vertió en fondón de altar *olor* de Dios al alto Capdiello ← Effudit in fundamento altaris *odorem* divinum Excelso Principi (esparzió en el fundamento dell altar *olor* divinal all alto Príncipe); 24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e uña e gota, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio *olor* es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et unguis et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non mixtum *odor* meus (e como la storax e el gálbano e la unglá e la guta, que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio *odor*)

OLVIDANÇA ← obliuio [POR END]

13:13 E no seas ávol ni emperzes, ni seas aluëne d'él, por tal que non cayas en *olvidança* ← Non inprobus sis ne inpingaris et ne longe sis ab eo ne eas in *oblivionem* (Si algún poderoso te llamare a sí, aluéngatele, e llamar t'á más *por end*)

OLVIDAR ← obliuio, obliuisci [OLVIDO, OLVIDAR, OBLIDAR, FAZER OLVIDANÇA]

3:15 e si'l falleciere el sentido, perdona'l, e no'l desprecies por el tu valor, ca la elemósina del padre no será *olvidada* ← Et si defecerit sensus veniam da et ne spernas eum in tua virtute Elemosyna enim patris non erit in *oblivionem* (ó falleciere del seso, da'l passada e súfrela, e no'l desprecies por el to poder quando fueres en buen estado, ca la elmosna del padre non cadrá en *olvido*) // 7:29 Onra tu padre, e el yemdo de tu madre no'l *olvides* ← Honora patrem tuum et gemitus matris tuae ne *obliviscaris* (Onra a to padre e non *olvides* los gemidos de tu madre); 23:19 cata que te no *olvide* Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, sufras quebranto, e non quisieses seer nacido, e que maldigas el día de to nacimiento ← Ne forte *obliviscatur* te Deus in conspectu illorum et adsiduitate tua infatuatus inproperium patiaris Et maluisses non nasci et diem nativitatis tuae maledicas (que por ventura non te *olvide* Dios ant ellos, e por tu acostumbramiento malo non seas enloquido, e cayas en tan grande denosto e desonra que más quisieses non seer nacido, e maldigas el día de to nacimiento, que non passar por aquello); 29:20 Ell amor del fiador no lo *olvides*, ca dio su alma por ti ← Gratiam fideiussoris ne *obliviscaris* dedit enim pro te animam suam (Non *olvides* ell amor e la gracia del to fiador, ca dio por ti su alma); 35:9 El sacrificio del justo recebido es, e no *olvida* Dios la remembrança d'él ← Sacrificium iusti acceptum est et memoriam eius non *obliviscetur* Dominus (Ell sacrificio del justo recebido es, e la remembrança d'él non la *oblidará* Dios); 36:6 No *olvides* en to coraçón a to amigo, e en tus obras amiébrate d'él ← Non *obliviscaris* amici tui in animo tuo et non inmemor sis illius in operibus tuis (Non *olvides* a to amigo en to coraçón, e miébrate d'ell en tos fechos e en tus obras); 38:22 E no lo *olvides*, ca no á tornada de muert a vida, e non ternás pro a él, e farás mal a ti mismo ← et noli *oblivisci* neque enim est conversio et huic nihil proderis et teipsum pessimabis (e non la quieras *oblidar*, ca desde que ell omne va non á y tornada, e a este non ternás tú ningún pro, e a ti mismo farás muy malo, con grand dolor); 11:29 La pena de una ora *faze olvidar* grand luxuria, e en la fin del ombre parecen sus obras ← Malitia horae *oblivionem facit* luxuriae maxime et in fine hominis

denudatio operum illius (Maleza e pena d'un ora *faze olvidança* de la muy grand luxuria; passa e en la fin del omne viene la descrubencia de las obras d'él)

OLLA ← olla [OLLA]

13:3 ¿Por qué se acompañará el cávao a la *olla*? Quando s'ayuntaren quebrará ← Quid communicabit caccabus ad *ollam* quando enim se conliserint confringetur (E qué compañía avrá el puchero con la grand *olla*?; ca si se feriren, crebará el puchero)

OLLERO ← figulus [OLLERO, OLERO]

27:6 El forno prueba los vasos del *ollero*, e prueba de tribulación a los justos ← Vasa *figuli* probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis (A los vasos dell *ollero* la fornax los prueba, e a los omnes derecheros ell ensayamiento de la pena); 33:13 Ca el barro del *ollero*, en su mano es de fazer lo que quisier d'ello ← Quasi lutum *figuli* in manu ipsius plasmare et disponere illud (Como el barro del *ollero* es en la mano de formarle e ordenarle); 38:32 Assí el *ollero* estando a su obra, torna la rueda con sos pies, e está afazendado siempre por su obra, e es su obra sin cuenta ← Sic *figulus* sedens ad opus suum convertens pedibus suis rotam Qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum et innumera est omnis operatio eius (Otrossí ell *olero* que síe a su obra o a so lavor, tornando la rueda con sos pies, puesto o a cuedado siempre por su obra; e es todo el so cuedado d'él tanto que se non puede contar)

OMBRE ← homo, vir, magnatus, domesticus, fiducialiter, presbyter, tyrannus, pestifer, alienigenus, pedes, prudens [OMNE, PREST, VARÓN, MAYOR, EL DE TU COMPAÑA, EL DE TU CASA, PRESTE, PRÍNCIPE, ADOZIDOR, AGENO D'OTRO LIÑAGE, AGENO, PEÓN, SABIDOR]

2:5 ca en el fuego es provado el oro e la plata, los *ombres* recibidores en el forno de umildat ← Quoniam in igne probatur aurum et argentum *homines* vero receptibiles in camino humiliationis (ca el oro e la plata en el fuego se prueba, mas los *omnes* en el fuego del omillamiento se fazen de recibir); 2:11 Tenet mientes, fijos, de los *ombres*, e sabet que no fue cofondido qui esperó en Dios ← Respiciate filii nationes *hominum* et scitote quia nullus speravit in Dominum et confusus est (Parad mientes, fijos, en las naciones de los *omnes*; sabet que ninguno non esperó en Dios que confondido sea); 2:22 dirán: Si penitencia non prisiéremos, cadremos en las manos de Dios, e no

en las manos de los *ombres* ← Dicentes si paenitentiam non egerimus incidemus in manus Domini et non in manus *hominum* (diziendo: —Si nos non repentiremos e penitencia non fiziéremos, cadremos en las manos del Señor, e non en las de los *omnes*); 3:13 La gloria del *ombre* es la onra de so padre, e no onrar al padre, desonra es del fijo ← Gloria enim *hominis* ex honore patris sui et dedecus filii pater sine honore (E la gloria del *omne*, de la onra de so padre viene, e desonra de fijo so padre sin onra); 3:25 Ca muchas cosas te son mostradas sobr'el sentido de los *ombres* ← plurima enim super sensum *hominum* ostensa sunt tibi (ca muchas cosas más que el seso de los *omnes* te son mostradas a ti); 6:5 Palavra dulce amuchigua los amigos e amansa los enemigos, e la lengua dulce en el bon *ombre* abundará ← Verbum dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos et lingua eucharis in bono *homine* abundabit (La dulce palabra acrece los amigos e amansa los enemigos; la bona palabra en el buen *omne* abundará); 6:21 ¡Qué áspera cosa es saber a los *ombres* sin sentido! E non durará en él el *ombre* sin corazón ← 21 Quam aspera est nimium sapientia indoctis *hominibus* et non permanebit in illa excors (¡Cuán muy áspera es la sapiencia a los *omnes* non enseñados! E el sin corazón non fincará en ella); 7:4 Non demandes al *ombre* su señorío, ni al rey la siella de su onra ← Noli quaerere ab *homine* ducatum neque a rege cathedram honoris (Non quieras demandar a *omne* ducado, nin de rey siella de onra); 7:12 Non escarnezcas al *ombre* en amargura de su alma, ca Dios quebranta e alça, que es catador ← Non inrideas *hominem* in amaritudine animae suae est enim qui humiliat et exaltat circumspector Deus (Non escarnescas al *omne* quando'l viniere por que sea la su alma en amargura, ca Dios de los entendudos es que omilla e exalta a quien pesaríe por ventura); 7:27 Saca tu fija, e dala a *ombre* sesudo, e farás grand obra ← Trade filiam et grande opus feceris et *homini* sensato da illam (Da la fija a casamiento, e avrás fecho en ello grand obra, e dala a *omne* sesudo); 8:1 No entiences con *ombre* poderoso porque non cayas en sus manos ← Ne litiges cum *homine* potente ne forte incidas in manibus illius (Non te tengas con el *omne* poderoso, porque por ventura non cayas en sus manos); 8:4 No entiences con *ombre* languado, ni pongas leña en so fuego ← Non litiges cum *homine* linguato et ne strues in ignem illius ligna (Non peles con el *omne* languado, nin amontones leñas pora en el so fuego); 8:5 No fagas compañía con *ombre* sin sentido, porque non diga mal de to liñage ← Non communicates *homini* indocto ne male de progenie tua loquatur (Non ayas compañía con el *omne* desenseñado porque non diga mal de tu generación); 8:6 Non desprecies el *ombre* convertido de

so pecado, ni'l escarnezcas. Amiémbrate que todos somos en corrompimiento ← Ne despicias *hominem* avertentem se a peccato neque inproperes ei memento quoniam omnes in corruptione sumus (Non desprecies al *omne* qui se torna de so pecado, nin ge lo facieras pues que's tornare, ca miémbrate cómo todos somos en corrompimiento avemos que veer cadaúno en el so pecado); 8:7 Non desprecies a *ombre* en su vegeat, ca de nós envegecen ← Ne spernas *hominem* in sua senectute etenim ex nobis senescunt (Non desprecies el *omne* en su vegez, ca de nos envegecen los viejos); 9:25 Espaventable es en su civdat el *ombre* lengudo; e el temedero, aborrecible será en su palabra ← Terribilis est in civitate sua *homo* linguosus et temerarius in verbo suo odibilis erit (Espantoso en so cibdad el *omne* lengudo, e el fol en su palabra será aborrible); 10:5 En la mano de Dios es el poder del *ombre*, e sobre la faz del demostrador porná su onra ← In manu Dei potestas *hominis* et super faciem scribae inponet honorem suum (En la mano de Dios es el poder del *omne*, e sobre la faz del escrivano porná su onra); 10:7 Sobervia es aborrecible a Dios e a los *ombres*, e maldita toda maldat de los gentiles ← Odibilis coram Deo est et *hominibus* superbia et execrabilis omnis iniquitas gentium (Cosa de aborrir es ante Dios e ante los *omnes* la sobervia, e de maldezir toda la desigualdad de las yentes); 10:13 Quando murier el *ombre*, eredará sierpes e bestias e gusanos ← Cum enim morietur *homo* hereditabit serpentes et bestias et vermes (E quando moriere el *omne* heredará serpientes e bestias e gusianos); 10:14 Compeçamiento de sobervia del *ombre* es renegar de Dios ← Initium superbiae *hominis* apostatare a Deo (El comieço de la sobervia del *omne*, partirse de Dios); 10:22 Non fue criada sobervia pora los *ombres*, ni saña pora'l liñage de las mugieres ← Non est creata *hominibus* superbia neque iracundia nationi mulierum (Non es criada a los *omnes* la sobervia, nin la saña a la nación de las mugieres); 10:23 El liñage de los *ombres* será onrado, que teme a Dios, e el liñage que passa los mandamientos de Dios será desonrado ← Semen *hominum* honorabitur hoc quod timet Deum semen autem hoc exhonorabitur quod praeterit mandata Domini (El liñage de los *omnes*, aquél será onrado el que teme a Dios, e será desonrado aquel liñage el qui passa los sos mandados del Señor); 10:26 Non despreciar a *ombre* derechurero e pobre, e no alabar al *ombre* pecador e rico ← non despiciere *hominem* iustum pauperem et non magnificare virum peccatorem divitem (De Dios es non despreciar al *omne* derechero pero que sea pobre, nin fazer grand al pecador pero que sea rico); 10:33 El pobre se da gloria por castigamiento e por su temor, e á ý *ombre* que es onrado por su aver ← Pauper

gloriatur per disciplinam et timorem suum et est *homo* qui honorificatur propter substantiam suam (El pobre se gloria por enseñamiento e por so miedo, e á *ý omne* que será onrado por su sustancia del algo que á); 11:11 Á *ý ombre* que trabaja e es agucioso e dolient e mezquino, e no'l cumplió ← Est *homo* laborans et festinans et dolens impius et tanto magis non abundat (Á *ý omne* latoroso e pressuroso e dolentioso sin piedad, e tanto más es non abondado); 11:12 Á *ý ombre* magro, e non puede recombrar, menguado de fuerça, e complido de pobredat ← Est *homo* marcibus egens recuperatione plus deficiens virtute et abundans paupertate (Á *ý otro omne* secazzino, e que á mester cobro, e que es más minguado de fuerça, e es abondado en su pobreza); 11:29 La pena de una ora faze olvidar grand luxuria, e en la fin del *ombre* parecen sus obras ← Malitia horae oblivionem facit luxuriae maxime et in fine *hominis* denudatio operum illius (Maleza e pena d'un ora faze olvidança de la muy grand luxuria; passa e en la fin del *omne* viene la descrubencia de las obras d'él); 11:30 Ante de su muert no loes a alguno, ca en sos fijos es coñocido el *ombre* ← Ante mortem ne laudes *hominem* quemquam quoniam in filiis suis agnoscitur vir (Ante de la su muert non alabes a ninguno, ca en sus fijos es coñocido el *varón*); 11:31 No lieves tod *ombre* a tu casa, ca muchos son los assechamientos del engañoso ← Non omnem *hominem* inducas in domum tuam multae enim sunt insidiae dolosi (Non adugas tod *omne* ni'l metas en tu casa, ca muchos son los assechos del engañoso); 11:34 De una centella acrece el fuego, e por un engañoso acrece la sangre. Ca el *ombre* pecador assecha a la sangre ← Ab scintilla una augetur ignis et ab uno doloso augetur sanguis *homo* enim peccator sanguini insidiatur (De la centella es acrecentado el fuego, e d'un engañoso es acrecentada aquella sangre que es la muert del *omne*; ca el *omne* malo assecha a la sangre que es la vida); 13:19 Todo animal ama a so semejant, e assí tod *ombre* deve amar so vezino ← Omne animal diligit simile sibi sic et omnis *homo* proximum sibi (Toda animalia ama all otra que es su semejant, e assí tod *omne* a so vezino); 13:20 Toda carne s'ayuntará a su semejant, e tod *ombre* s'acompañará a su semejant ← Omnis caro ad similem sui coniungetur et omnis *homo* simili sui sociabitur (Toda carne será ayuntada a so semejant, e tod *omne* será acompañado al semejant de sí); 13:22 ¿Qué compañía fará el santo *ombre* con el can?, o ¿qué buena parte dará el rico al pobre? ← Quae communicatio sancto *homini* ad canem aut quae pars bona diviti ad pauperem (E tal compañía es la del santo *omne* al can, o al pobre lo que es bueno al rico); 13:31 El corazón del *ombre* le faze camiar la faz siquier en bien siquier en mal

← Cor *hominis* inmutat faciem illius sive in bono sive in malo (El corazón muda la cara dell *omne*, quier en bien, quier en mal); 14:3 El varón copdicioso e escasso, sin razón á aver; e atal *ombre*, ¿pora qué quier oro? ← Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia et *homini* livido ad quid aurum (Al varón cobdicioso e tenedor, sin razón es la riqueza; e all *omne* cárdeno de envidia, ¿qué pro'l tiene ell oro?); 15:7 Los *ombres* sandíos no la alcançarán, e los cuerdos encontraranla. Los *ombres* locos no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'engaño ← *Homines* stulti non adprehendent illam et *homines* sensati obviabunt illi (Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a superbia et dolo (Los *omnes* locos non la alcançarán nin la tomarán, e los *omnes* sesudos la encontrarán; los *omnes* locos non la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell engaño); 15:12 Non digas: Él me fizo; ca Dios no á mester los *ombres* pecadores ← Non dicas ille me inplanavit non enim necessarii sunt ei *homines* impii (non digas tú: Él me allanará; ca no'l son a él mester *omnes* malos sin ley); 15:14 Dios fizo el *ombre* al compeçamiento, e dexó'l en mano de consejo de sí ← Deus enim ab initio constituit *hominem* et reliquit illum in manu consilii sui (Dios del comienço estableció all *omne*, e dexó'l en la mano del so consejo); 15:18 Ant el *ombre* está vida e muert, bien e mal; dado l'es lo que'l ploguiere ← Ante *hominem* vita et mors bonum et malum quod placuerit ei dabitur illi (e ant ell *omne* es la vida e la muert, e el bien e el mal: e lo que'l ploguiere, aquello'l será dado); 15:20 Los ojos de Dios a los temientes a él, e él sabe todas las obras del *ombre* ← Oculi Domini ad timentes eum et ipse agnoscit omnem operam *hominis* (Los ojos del Señor cantan a los qui temen a él, e él coñoce tod ell entendimiento dell *omne*); 16:13 segund su mercet. E el so majamiento judga los *ombres* segund sus obras ← secundum misericordiam suam Et sic correptio illius *hominem* secundum opera sua iudicat (Segund la su misericordia, assí es judgada la emienda dell *omne* segund que son las sus obras); 16:21 E ¿quál entiendo las sus carreras, e la onda que non verá el ojo del *ombre*? ← Et vias illius quis intelligit et procellam quam nec oculus videbit *hominis* (E las carreras d'él, ¿quí las entiendo?, ¿e la so tempestad, la qui nin ojo de *omne* non vio?); 16:22 Ca muchas obras d'él son ascondidas, mas ¿quién dirá las obras de la su justicia?, o ¿quí las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la pregunta del *ombre* en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et interrogatio *hominum* in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en ascondudo son, mas las obras de la su justicia

d'él, ¿quién las contará?, o ¿quién las sostendrá?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la pregunta de los *omnes* en el acabamiento es); 16:26 En juicio de Dios fueron sus obras al compeçamiento, e departió las partes d'ellas del establecimiento de los *ombres*, e los compeçamientos d'ellas en sus yentes ← In iudicio Dei opera ipsius ab initio et ab institutione *hominum* ipsorum distinxit partes illorum et initia eorum in gentibus suis ← En el juicio de Dios son de comienço a acá, e del establecimiento de los *omnes* mismos, estas cosas departió él: las partidas, e la vida d'ellos en sus yentes (*om.*); 17:1 Dios crió el *ombre* de tierra, e fizo·l a su figura ← Deus creavit de terra *hominem* et secundum imaginem suam fecit illum (Dios crió de tierra all *omne*, e fizo·l segund la su imagen); 17:4 Puso el temor del *ombre* sobre toda carne, e ovo señorío sobre las bestias e sobre las volatilias ← Posuit timorem illius super *omnem* carnem et dominatus est bestiarum et volatilium (e puso el temor d'él sobre toda carne, e fizo·l señorear a las bestias e a las aves); 17:18 La limosna del varón es cuemo talega con él, e la gracia del *ombre* guardará assí como la niñiella del ojo ← Elemosyna viri quasi sacculus cum ipso et gratiam *hominis* quasi pupillam conservabit (elmosna del varón tal es como fardel con ello, e assí guardará a la gracia dell *omne* como a la neñiella dell ojo); 17:29 Todas estas cosas pueden seer en los *ombres*, ca el fijo del *ombre* mortal es, e ploguieron en vanidat de pena ← Nec enim omnia possunt esse in *hominibus* quoniam non est immortalis filius *hominis* et in vanitatem malitiae placuerunt (Ca todas estas cosas non son en los *omnes* porque parece que mortal es el fijo dell *omne*, e las maldades pora vanidad ploguieron); 17:31 La vertut del altura del cielo él la cata, e todos los *ombres* son tierra e cenisa ← Virtutem altitudinis caeli ipse conspicit et omnes *homines* terra et cinis (Él cata la vertud dell alteza de cielo, e todos los *omnes* son tierra e ceniza); 18:5 Las grandes cosas de Dios ni las pued *ombre* amenguar ni añader, ni fallar ← Non est minuere neque addere nec est invenire magnalia Dei (Nin es qui pueda minguar nin enander nin fallar las maravillosas grandezas de Dios); 18:6 Quando *ombre* lo acabare, estonce compeçará; e quando folgare, estonce trabajará ← Cum consummaverit *homo* tunc incipiet et cum quieverit operabitur (Quando acabare ell *omne* a fazer los mandados de Dios, estonces comiença los sos misterios, e quando quedare de los cuedados dell mundo, esora obrará a Dios); 18:7 ¿Qué cosa es el *ombre*? e ¿qué es la su gracia?; o ¿quál es so bien?, o ¿quál so mal? ← Quis est *homo* et quae est gratia illius aut quid est bonum aut quid nequam illius (¿Qué cosa es ell *omne*?, o ¿qué la gracia d'él?, o ¿qué el so bien o el so mal?); 18:8 La

cuenta de los días de los *ombres* assí es como las gotas del agua del mar, e como grand montón d'arena son menudos los años del siglo ← Numerus dierum *hominum* ut multum centum anni quasi guttae aquae maris deputati sunt et sicut calculus harenae sic exigui anni in die aevi (La cuenta de los días de los *omnes* como mijero e son cient años, e son contados e dados como una gota dell agua de la mar, e assí como el polvo dell arena, assí son pequeños los años en el día de la edad); 18:12 La mercet del *ombre* es contra so vezino, e la mercet de Dios es sobre toda carne ← Miseratio *hominis* circa proximum suum misericordia autem Domini super omnem carnem (Ell empiadamiento dell *omne* sea cerca so cercano, mas la misericordia del Señor sobre toda carne); 18:17 ¿No es la palabra más que buen don? E lo uno e lo ál es con el *ombre* derechurero ← Nonne ecce verbum super datum bonum sed utraque cum *homine* iustificato (E evás que la palabra es mejor que el buen don; mas lo uno e lo ál d'esto es con ell *omne* fecho derechero); 18:18 El loco agramiente sossañará, e el dado del *ombre* non castigado faze los ojos podreecer. ← Stultus acriter inproperabit et datum indisciplinati tabescere facit oculos (El loco agramiente denostará, e el que sin enseñamiento fuere los ojos fará podreecer); 18:23 Ante de la oración apareja tu alma, e non seas como el *ombre* que prueba a Dios ← Ante orationem praepara animam tuam et noli esse quasi *homo* qui temptat Deum (Ante de la oración apareja tu alma, e non quieras seer como *omne* que ensaya a Dios); 19:21 Mejor es el *ombre* sin saber e sin seso con temor, que el que á grand seso e traspasa la ley de Dios ← Melior est *homo* qui minuitur sapientia et deficiens sensu in timore quam qui abundat sensu et transgreditur legem Altissimi (Mejor es ell *omne* que es minguado de saber e fallido de seso e á temor, que el qui es sesudo e traspasa la ley del muy Alto); 19:27 En cobrirse de los paños, e en el riso de los dientes, e en el contenente del andar se muestra el *ombre* qué tal es ← Amictus corporis et risus dentium et ingressus *hominis* enuntiant de illo (La cobertura del cuerpo e el riso de los dientes e la entrada dell *omne* muestra d'él); 20:16 Oy da a logro alguno, e cras lo demanda, e aborrecible es el *ombre* d'esta manera ← Hodie fenerat quis et cras expetit et odibilis est *homo* huiusmodi (Oy da alguno a logro, e cras lo demanda, e tal *omne* como este aborredizo se faze); 20:21 El *ombre* sandío es como fabla vana; e siempre está en la boca de los non castigados ← *Homo* acharis quasi fabula vana et in ore indisplinatorum adsidua erit (Ell *omne* sin gracia o amargo porque dize mal tal es como vana fabliella, e será cutiano en la boca de los desenseñados); 20:26 La mentira en el *ombre* grand honta

es, e siempre está en la boca de los mal castigados ← *Opprobrium nequam in homine mendacium et in ore indisciplinatorum adsidue erit* (Denosto nemigadero es all *omne* la mentira, e esto cotiano será en la boca de los desenseñados); 21:28 Las costumbres de los *ombres* mintrosos sin onra son, e el cofondimiento d'ellos sin destorvo ninguno ← *Mores hominum mendacium sine honore et confusio illorum cum ipsis sine intermissione* (Las costumbres de los *omnes* mintrossos non avrán onra, e el so confondimiento con ellos será sin destajo); 20:29 El sabio por sus palavras es guiado, e el *ombre* cuerdo plazrá a los *ombres* altos ← *Sapiens in verbis producet seipsum et homo prudens placebit magnatis* (El sabio en las palabras guía a sí mismo, e ell *omne* sabidor plazrá a los grandes); 20:33 Mejor cosa es encobrir *ombre* su poco sentido que no asconder su saber ← *Melius est in hominibus qui abscondent insipientiam suam quam qui abscondunt sapientiam suam* (Mejor es *qui* encrube su neciedat que qui asconde so saber); 21:3 Los dientes del león, los dientes d'él matan las almas de los *ombres* ← *Dentes leonis dentes eius interficientes animas hominum* (Dientes de león los dientes d'aquel culuebro, e que matan las almas de los *omnes*); 21:27 La sandez del *ombre* escucha a la puerta, e el sabio agraviar s'á de lo fazer ← *Stultitia hominis ascultare per ostium et prudens gravabitur contumelia* (Locura es dell *omne* ascuchar por la puerta, e el sabidor agraviar se á con denosto de los mayores, e guardar se á de merecer); 22:18 Más ligera cosa es traer arena e sal e massa de fierro, que *ombre* sandío e fado e malo ← *Harenam et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium* (Traer arena e sal e massa de fierro, más ligera cosa es que sufrir al *omne* necio e fado e malo sin ley); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el sol, que veen todas las carreras de los *ombres* e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los *ombres* en ascondidos logares. ← *Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super solem circumspicientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditas partes.* (e non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el sol, e catan e veen todas las carreras de los *omnes* e ell fondón dell abismo e los coraçones de los *omnes* e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas.); 25:1 Tres cosas plazen al mio espíritu que son provadas ante Dios e ante los *ombres* ← *In tribus beneplacitum est spiritui meo quae sunt probata coram Deo et hominibus* (En tres cosas plaze al mio espíritu que son provadas e alabadas ante Dios e los *omnes*); 25:9 Nueve cosas loé mucho que no son asmaderas en

coraçón, e la dezena diré en la lengua de los *ombres*: ← *Novem insuspicabilia cordis magnificavi et decimum dicam in lingua hominibus* (Nueve cosas non sospechadas del coraçón grandeé yo, e la dezena dezir la é por lengua a los *omnes*); 25:10 el *ombre* que se goza con sos fijos viviendo, e vee quebranto de sos enemigos ← *Homo qui iucundatur in filiis vivens et videns subversionem inimicorum suorum* (ell *omne* qui se alegra en fijos, el qui vive e vee destruimiento de sos enemigos); 27:12 El *ombre* santo con saber, assí está como el sol, mas el loco assí se muda como la luna ← *Homo sanctus in sapientia manet sicut sol nam stultus sicut luna mutatur* (Ell *omne* santo está e dura en la sapiencia como sol, ca el loco assí se muda como luna); 28:4 Del *ombre* semejante de sí no á mercet, ¿e rogará por sos pecados? ← *Et in hominem similem sibi non habet misericordiam et de peccatis suis deprecabitur* (Mas pora en *omne* tal como el qui non á misericordia, ¿e él rogará por sos pecados?); 29:35 Graves son estas cosas al *ombre* que á seso: sossaño de casa e denosteo de usurero ← *Gravia haec homini habenti sensum domus correptio et inproperium foeneratoris* (Grieves son estas cosas all *omne* qui seso á, maltraemiento de casa e denosto e facerío del usurero); 32:21 El *ombre* pecador esquivará el castigamiento, e segund su voluntat fallará egualamiento ← *Peccator homo vitabit correptionem et secundum voluntatem suam inveniet comparationem* (El *pecador* esquivará el castigo, e segund su voluntad fallará ende la eguança); 33:3 El *ombre* cuerdo cree la ley de Dios, e la ley será'l fiel ← *Homo sensatus credit legi Dei et lex illi fidelis* (Ell *omne* sesudo cree a la ley de Dios, e será la ley fiel a él); 44:6 *Ombres* ricos que estudiavan en vertut de fermosura, pazibles en sus casas ← *Homines divites in virtute pulchitudinis studium habentes pacificantes in domibus suis* (*Omnes* ricos que pusieron so estudio en vertud de fermosura, e fueron pazigos en sus casas); 33:14 Todas sus carreras son segund que él quiere; assí es el *ombre* en mano d'aquel que'l fizo, e tornar l'á gualardón segund so juizio ← *omnes viae eius secundum dispositionem eius* Sic *homo* in manu illius qui se fecit et reddet illi secundum iudicium suum (e son todas las carreras d'él segund el ordenamiento d'él, d'esta guisa es ell *omne* en la mano d'aquel qui'l fizo, e dar le á segund so juizio); 36:22 El coraçón malo dará tristicia, e el *ombre* sesudo no'l consinirá ← *Cor pravum dabit tristitiam et homo peritus resistet illi* (El coraçón malvazo dará tristeza, e ell *omne* sabio contrallar la á); 42:12 Non cates a la fermosura de tod *ombre*; no estés entre las mugieres ← *Omni homini noli intendere in specie et in medio mulierum noli commorari* (Non quieras entender a todo *omne* en esperança por le mostrar tu

poridad, nin quieras morar en medio de las mugeres); 45:1 Moisés, amado de Dios e de los *ombres*, cuya remembrança es en bendición ← Dilectus a Deo et *hominibus* Moyses cuius memoria in benedictione est (Moisés otrossí amado fue de Dios e de los *omnes*, cuya memoria es en bendición) // 5:7 Fabla al ayuntamiento de los pobres, e omilla tu alma al preste, e omilla tu cabeça al *grand ombre* ← Congregationi pauperum affabilem te facito et prebytero humilia animam tuam et *magnato* humilia caput tuum (Ó muchos pobres se ayuntaren, fázteles que s puedan razonar ante ti e oílos, e omilla tu alma al *prest*, e a tu príncep la cabeça) // 11:2 No loes el *ombre* por su fermosura, ni desprecies a *ombre* por su vista ← Non laudes *virum* in specie sua neque spernas *hominem* in visu suo (Nin alabes al *varón* en su fermosura, nin desprecies al *omne* en su vista); 8:2 No contendas con *ombre* rico, que por ventura otrossí non te dé contienda ← Non contendas cum *viro* locuplete ne forte econtra consistat litem tibi (Non contendas con el *omne* averoso, que por ventura non se te pare en lid contra ti); 9:22 *Ombres* derechureros coman contigo, e con el temor de Dios sea el to gloriamiento ← *Viri* iusti sint tibi convivae et in timore Dei sit tibi gloriatio (*Omnes* derecheros fagan vida contigo e sean tos convidados, e en el temor de Dios el to gloriamiento); 12:9 En los bienes del *ombre* es coñocido el so enemigo; en tristeza, e en el mal del *ombre* es coñocido so amigo ← In bonis *viri* inimici illius in tristitia et in malitia illius amicus agnitus est (en los bienes dell *omne*, los enemigos d'él; en la tristeza e en el mal del *omne* es coñocido el amigo); 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al *ombre* malo e es embuelto en sus pecados? ← Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum *viro* iniquo et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que s llegan a las bestias, e a los qui s acompañan con *omne* torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?); 14:1 Bienaventurado es el *ombre* que non desvía con vierbo de su boca, e no es ipócrita con tristeza de pecado ← Beatus *vir* qui non est lapsus verbo ex ore suo et non est stimulatus in tristitia delicti (Bienaventurado el *varón* qui non cayó por palabra que de su boca salís, nin fue quexoso por la tristeza del so yerro); 16:23 El que es de poco coraçón cueda vanas cosas, e el *ombre* *sin sentido* e errado cueda sandeces ← Qui minoratur corde cogitat inania et *vir* imprudens et errans cogitat stulta (Qui menorgado es en el coraçón vanidades cueda, e el *varón* *non sabidor* e que yerra piensa cosas locas); 19:25 E si el *ombre* non pecare por

flaqueza d'él, quando fallare tiempo de pecar, pecará ← Et si ab inbecillitate *virium* vetetur peccare si invenerit tempus malefaciendi malefaciet (E este aunque non pueda pecar por la flaqueza de su fuerça, e si fallare tiempo de malfazer, farà mal); 19:26 En la vista es coñocido el *ombre*, en el contenente de la cara es coñocido el cuerdo ← Ex visu cognoscitur *vir* et ab occurso faciei cognoscitur sensatus (De la vista es coñocido el *varón*, e de la muestra de la faz es coñocido el sesudo); 20:9 El *ombre* non castigado fallará carrera pora mal, e es fallamiento pora pena ← Est processio in malis *viro* indisciplinato et est inventio in detrimentum (E es andar en males pora *varón* sin enseñamiento, e es esto fallamiento pora daño); 21:23 El sandío en reír alça su voz, mas el *ombre* sabio apenas ridrá callando ← Fatuus in risu inaltat vocem suam *vir* autem sapiens vix tacite ridebit (El *omne* fado en el riso alça su voz, mas el sabio adur reirá e callando); 37:15 mas con el *ombre* santo está afincadamiente, que coñocieres que guarda el temor de Dios ← sed cum *viro* sancto assiduus esto Quemcumque cognoveris observantem timorem Dei (mas serás cutiano con el santo *varón*, qualquier que coñocieres que aguarda el temor de Dios); 38:4 Dios crió la melezina de tierra, e el *ombre* cuerdo no la aborreçrá ← Altissimus creavit de terra medicinam et *vir* prudens non abhorrebit eam (El muy Alto de tierra crió la melezina, e el sabio *varón* non la aborreçrá); 40:31 El *ombre* sabio e sesudo guardar s'á ← *Vir* autem disciplinatus et eruditus custodiet se (El *varón* bien acostumbrado e bien enseñado guardar se á de estar de vagar quando tiempo oviere); 46:19 e llamó a Dios poderoso, en lidiando los enemigos que estavan de cada part, con oblación de *ombre* no manzellado ← et invocavit Dominum omnipotentem in oppugnando hostes circumstantes undique in oblatione *viri* involati (e llamó al Señor que es poderoso en todas las cosas, combatiendo los enemigos qui l estavan de toda part, en el sacrificio del *varón* sacrificado) // 11:1 El saber del umildoso enalçará su cabeça, e fará l seer entre los grandes *ombres* ← Sapientia humiliati exaltabit caput illius et in medio *magnatorum* considerare illum faciet (Al homillado la sapiencia le alçará la cabeça, e en medio de los *mayores* le fará posar); 8:10 ca d'ellos aprenderás ciencia e saber de entendimiento; e usa con los altos *ombres* derechureros ← Ab ipsis enim discas sapientiam et doctrinam intellectus et frueri *magnatis* sine querella (ca d'ellos aprendas sapiencia e enseñamiento de entendimiento, e aprovéchate de tos *mayores* sin querella) // 4:35 Non seas en tu casa cuemo león, maltrayendo los de tu casa, ni apremiando tos *ombres* ← Noli esse sicut leo in domo tua evertens *domesticos* tuos et obrimens subiectos tibi (Non

seas como león en tu casa, e trastornes *los de tu compañía* e apremies los qui son so ti); 6:11 El amigo si fuere firme será igual de ti, e enfeuzar s'á en los *ombres de tu casa* ← *Amicus si permanserit fixus erit tibi quasi coequalis et in domesticis tuis fiducialiter aget* (El amigo, si verdadero fuere, dura, e fito te será como to igual en las tus cosas que tú quisieres e mester ovieres, e será en *los tos de tu casa* efeyuzadamiente); 32:26 E guárdate de tos fijos e de *los ombres de tu casa* ← Et a filiis tuis cave et a *domesticis* tuis adtende (E guárdate de tos fijos, e reguárdate de *los de tu casa*) // 6:35 Está en muchedumbre de *ombres* sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti proverbios de loor ← In multitudine *presbyterorum* prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et proverbia laudis non effugiant a te (Está tú en la muchedumbre de los *prestes* sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el recontamiento de Dios, e non fuyan de ti los dichos de alabança) // 11:5 Muchos *ombres baxos* sovieron en siella, e troxieron corona non sospechant ← Multi *tyranni* sederunt in throno et insuspicabilis portavit diadema (Muchos *príncipes* sovieron en trono, que es siella de reis, e el de que non sospechavan levó la corona) // 11:35 Guárdate de tal *ombre*, ca está assechando mal, que por ventura no eche en ti quebranto por siempre ← Adtende tibi a *pestifero* fabricat enim mala ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum (Guárdate del *adozidor* de destruimiento, ca faze males, porque por ventura non aduga sobre ti so-saño pora todavía) // 11:36 Allega a ti el *ombre de otra yent*, e trastornar t'á en el torbellino, e sacar t'á de tus carreras ← Admitte ad te *alienigenam* et subvertet te in turbine et abalineabit te a viis propriis (Recibe a ti el *ageno d'otro liñage*, e trastornar t'á en el tiempo de torvellino, e enagenar t'á de las carreras mismas que devién seer tuyas); 45:16 No las vistió *ombre d'otra yent*, si no solamiente sos fijos e sos nietos ← Non est indutus illa *alienigena* aliquis sed tantum filii ipsius soli et nepotes eius per omne tempus (nin las vistió otro ninguno que *ageno* fuesse, si non los fijos d'él solos, e sos nietos, por todo tiempo) // 16:11 bien assí cuemo seiscientas vezes mil *ombres a pie* que fueron ayuntados en dureza de so coraçón <...> ← Et sicut sescenta milia *peditum* qui congregati sunt in duritia cordis sui et si unus fuisset cervicatus mirum si fuisset immunis (E assí como a los seicientos millares de los *peones* que-s ayuntaron e salieron de Egipto, con dureza de so coraçón, e si uno fuesse sobervio maravilla fuera si libre escapasse) // 20:1 Mejor cosa es reprendre el *ombre* por so yerro, que non

denostarle con saña, e al que se confiessa en oración, non vedárgelo ← *Quam bonum est arguere quam irasci et confitentem in oratione non prohibere* (;Quán mejor es el mucho castigar que assañarse, e non vedar en so oración al qui-s confessare, mas enseñarle!) // 22:14 No fables mucho con el sandfo, ni andes con el *ombre sin sentido* ← *Cum stulto ne multum loquaris et cum insensato* ne abieris (Non fables mucho con el loco, nin andes con el *dessesado*) // 20:11 Á *ý ombre* que se abaxa por la gloria, e á *ý* qui por umildat alça su cabeza ← *Est propter gloriam minoratio et est qui ab humilitate levabit caput* (E viene menorgamiento por la gloria, *al qui* se gloria. E á *ý* qui de la omillad alçará la cabeza) // 20:23 Á *ý ombre* que non peca ante su pobredat, e en su bienandança no es assí ← *Est qui vetatur prae inopia peccare et in requie sua stimulabitur* (Á *ý omne* que dexa peca por pobreza que ge lo vieda, e será aguijado a ello en su folgura) ; 20:24 Á *ý ombre* que mata su alma por vergüença, e mákala por mal sentido de su presona, e por acepción de presona mata a sí mismo ← *Est qui perdit animam suam prae confusione et ab imprudentia personae perdet eam personae autem acceptione perdet se* (Á *ý otro* que perderá su alma con vergüença, e perder l'á por necedad de la persona, e por recibimiento de la persona esto es, por envergonçarla se perderá otrossí) //20:30 El que labra su tierra enalçará el montón de sus miesses, e el que obra justicia enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes *ombres* se pagan, fudrá de maldat ← *Qui operatur terram suam inaltabit acervum frugum et qui operatur iustitiam ipse exaltabitur qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem* (Qui bien labra su tierra alçará montón de miesses, e el *qui* obra justicia, ésse será exaltado, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento) // 21:24 Orla d'oro es el castigamiento del *ombre sabio*, e atal cuemo bracera en el braço diestro ← *Ornamentum aureum prudenti* doctrina et quasi brachiale in brachio dextro (Ornamiento de oro es al *sabidor* el enseñamiento, e como braçaderas en el diestro braço)

OMBRO ← *umerus, umerale* [OMBRO, UMERAL]

6:26 Mete to *ombro* so él, e trailo, e no't quexes en sus atamientos ← *Subice umerum* tuum et porta illam et ne accidieris vinculis eius (Mete deyuso el to *ombro* e traila, e non te enojos con las prisiones d'ella) // 45:10 Puso'l onramientos en los pies e en las ancas e en los *ombros*, e ciñió'l enderredor de campaniellas de oro muchas ← *Circumpedes et femoralia et humerale* posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso'l cerca los pies los

fermorales, e a los pechos ell *umeral* que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la iglesia, e cercondó-l de campaniellas d'oro muchas aderredol en la vestimenta)

OMILLARE ← humiliare [OMILLARE]

3:20 Quanto mayor eres *omilla*-t en todas cosas, e fallarás gracia delante Dios ← Quanto magnus es *humilia* te in omnibus et coram Deo invenies gratiam (E quanto eres grand, *omíllate* en todas cosas, e fallarás gracia en Dios); 5:7 Fabla al a. de los pobres, e *omilla* tu alma al preste, e *omilla* tu cabeça al grand ombre ← Congregationi pauperum affabilem te facito et prebytero *humilia* animam tuam et magnato *humilia* caput tuum (Ó muchos pobres se ayuntaren, fázteles que-s puedan razonar ante ti e oílos, e *omilla* tu alma al prest, e a tu príncep la cabeça); 6:12 Si se *omillare* esquantra ti, e se ascondiere de tu faz, con bon coraçón avrás bona amiztat ← Si *humiliaverit* se contra te et a facie tua absconderit se unanimem habebis amicitiam bonam (Si se te *omillare* e se ascondiere ante ti, d'un coraçón firme avrás el amiztade buena en él); 13:9 *Omíllate* a Dios e espera la su mano ← *Humiliare* Deo et expecta manus eius (*Omíllate* a Dios e cata las sus manos d'él); 19:23 e á ý qui dize cierta palabra contando la verdat. Á ý qui se *omilla* falsamiente, e so coraçón es lleno de engaño ← et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem Est qui nequiter se *humiliat* et interiora eius plena sunt dolo (e á ý qui dize palabra cierta e cuenta la verdat; e otro qui-s da por *omilloso*, mas con nemiga, e trae el coraçón lleno de engaño); 29:5 Fasta que lo toman besan las manos del que lo da, e en los prometimientos *omillan* su voz ← Donec accipiant osculantur manus dantis et in promissionibus *humiliant* vocem suam (Fasta que la reciban ellos, besan las manos del qui la da, e *omillan* su voz en las promesas); 35:21 La oración del que-s *omilla* y's quebranta, las nuves traspasará, e no folgará fasta que se acerque, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← Oratio *humiliandis* se nubes penetrabit et donec appropinquet non consolabitur Et non discedet donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se *omilla* passará las nuves, e fasta que se llegue a Dios; nin se partirá dend fasta que-l cate él)

ONDA ← procella, fluctus, inundatio, inundare [TEMPESTAD, ONDEAMIENTO, ONDA, ABONDAR]

16:21 E ¿quál entiende las sus carreras, e la *onda* que non verá el ojo del ombre? ← Et vias illius quis intelligit et *procellam* quam nec oculus videbit hominis (E las carreras d'él, ¿quí las entiende?, ¿e la so *tempestad*, la qui nin ojo de

omne non vio?); 33:2 El sabio no aborrece los mandamientos ni las justicias, e que no sea él dado assí como la naf en la *onda* ← Sapiens non odit mandata et iustitias et non inlidetur quasi in *procella* navis (El sabio non aborrece los mandados de la ley e las justicias, e non será escarnido assí como en *tempestad* de nave) // 21:16 La ciencia del sabio assí abonda como la *onda*, e el so consejo assí dura cuemo fuente de vida ← Sapiaentia scientia tamquam *inundatio* abundabit et consilium illius sicut fons vitae permanet (El saber del sabio como *ondeamiento* abundará, e el so consejo dura como fuent de vida) // 24:8 yo solo cerqué la redondeza del cielo, e traspasé la fondura del abismo, e andud en las *ondas* del mar ← Gyrum caeli circuivi sola et profundum abyssi penetravi et in *fluctibus* maris ambulavi (sola cerqué yo el cerco del cielo, e passé el fondón dell avismo, e andit en las *ondas* de la mar); 29:24 Fiadura mala muchos amantes destruyó, e moviolos assí como las *ondas* del mar ← Repromissio nequissima multos perdidit diligentes et comovit illos quasi maris *fluctus* (El prometimiento muy nemigadero a muchos mató que amaron al prometedor, e comoviólos como las *ondas* de la mar) // 49:27 La su bendición assí como el grand río *enviará sus ondas* ← Benedictio illius quasi fluvius *inundabit* (La bendición d'él como río *abondará*)

ONESTO ← onrado [HONESTIORI]

13:2 Carga trae sobre sí el que se acompaña a más *onesto* de sí, e no seas compañero de más rico de ti ← Pondus super se tollit qui *honestiori* se communicat et ditiori te ne socius fueris (Peso toma sobre sí qui a más *onrado* de sí se acompaña; e de más rico de ti non te fagas compañero)

ONRADERO ← honorabilis [ONRABLE]

1:14 Amor de Dios es *onradero* saber ← Dilectio Dei *honorabilis* sapientia (El amor de Dios, *onrable* sapiencia)

ONRADO, A ← honoratus, honorificatio, honorificatus [ONRADO]

10:25 Temor de Dios es gloria de los ricos *onrados* e de los pobres ← Gloria divitum *honoratorum* et pauperum Timor Dei est (La gloria, de los ricos *onrados* es, e el temor, de los pobres) // 24:16 E raigüé en pueblo *onrado*, e el eredamiento d'él es en las partes de mio Dios, e el mio detenimiento en acabamiento de los santos ← Et radicavi in populo *honorificatio* et in partes Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea (E raigüé en el pueblo fecho *onrado*, e la heredad d'él en las partidas del mio Dios, e el mio detenimiento en la llenerumbre de

los santos) // 15:2 e saldrá·l a la carrera cuemo madre *onrada*, e assí como mugier, de su virginitat le recibrá ← Et obviabit illi quasi mater *honorificata* et quasi mulier a virginitate suscipiet illum (e encontrar l'á ella como madre *onrada*, e recibir la á como mugier recibe de su virginitad)

ONRAMIENTO ← *om* [GUARNIMIENTO]

45:10 Puso·l *onramientos* en los pies e en las ancas e en los ombros, e ciñió·l enderredor de campañellas de oro muchas ← Circumpedes et femoralia et humerale posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso·l cerca los pies los fermorales, e a los pechos ell umeral, que son *guarnimientos* de obispo pora fazer officio en la elesia, e cercondó·l de campañellas d'oro muchas aderredol en la vestimenta)

ONRAR ← honorare, honorificare, honor, dare locus, decorare, dare decus [ONRAR, FAZER ONRADO, DAR LOGAR, AFERMOSIR]

3:3 ca Dios *onró* el padre en los fijos, e el juizio de la madre afirmó en los fijos ← Deus enim *honoravit* patrem in filiis et iudicium matris exquirens firmavit in filios (ca Dios *onró* al padre en los fijos, e demandando el juizio de la madre firmó·l en ellos); 3:6 Qui *onra* su padre alegrar s'á con sos fijos, e será oído el día de su oración ← Qui *honorat* patrem suum iucundabitur in filiis et in die orationis suae exaudietur (Qui a so padre *onra* alegrar s'á en sos fijos, e en el día de su oración será oído); 3:7 Qui *onra* so padre, vida vivrá más luenga, e qui obedece al padre da folgura a su madre ← qui *honorat* patrem suum vita vivet longiore et qui obaudit patri refrigerabit matrem (Qui a so padre *onra*, más luenga vida vivrá por ello, e qui obedece al padre folgança dará a su madre); 3:8 El que a Dios teme *onra* sos parientes, e assí como señor servirá a los que·l engendraron ← Qui timet Dominum *honorat* parentes et quasi dominis serviet his qui se genuerunt (Qui teme al Señor *onra* sos parientes, e como a señores servirá en fecho e en dicho e en toda sufrenca a aquellos qui·l engendraron); 3:9 En obra e en palabra e en toda paciencia *onra* to padre ← in opere et sermone et omni patientia *Honora* patrem tuum (*Onra* a to padre); 3:21 Ca el grand poder, de Dios solo es, e de los umiles es *onrado* ← Quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus *honoratur* (ca muy grand es el poder d'él solo, e de los omillosos *será onrado*); 7:29 *Onra* tu padre, e el yemdo de tu madre no·l olvides ← *Honora* patrem tuum et gemitus matris tuae ne obliviscaris (*Onra* a to padre e non olvides los gemidos de tu madre); 7:33 *Onra* a Dios de toda tu voluntat, e *onra* los sacerdotes, e

alímpiase con los braços ← *Honora* Deum ex tota anima tua et *honorifica* sacerdotes et purga te cum brachiis (Onra a Dios de toda tu alma, e faz *onra* a los sos obispos, e alímpiase con los braços); 10:23 El liñage de los ombres *será onrado*, que teme a Dios, e el liñage que passa los mandamientos de Dios será desonrado ← Semen hominum *honorabitur* hoc quod timet Deum semen autem hoc exhonorabitur quod praeterit mandata Domini (El liñage de los omnes, aquél *será onrado* el que teme a Dios, e será desonrado aquel liñage el qui passa los sos mandados del Señor); 10:28 Al siervo sesudo los libres le servirán, e el varón sesudo e castigado no murmurará emendado, e el necio no *será onrado* ← Servo sensato liberi servient et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et inscius non *honorabitur* (Al siervo sesudo los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará quando·l castigaren, e el necio non será onrado); 11:13 E cató·l el ojo de Dios en bien, e alcó·l de su quebranto, e enalcó·l su cabeça, e maravillaron s'ende muchos, e *onraron* a Dios ← Et oculus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab humilitate ipsius Et exaltavit caput eius et mirati sunt in illo multi et *honoraverunt* Deum (e cató·l Dios en bien, e alcó·l segund la su omillad d'él, e exaltó·l la cabeça, e maravilláronse muchos d'él, e *onraron* a Dios); 14:21 E toda obra escogida será endereçada, e el que la obra *será onrado* en ella ← Et omne opus electum iustificabitur et qui operatur illud *honorabitur* in illo (E toda obra escollecha será fecha derecha, e qui la fiziere *onrado será* en ella); 21:31 El losenjador ensuziará su alma, e <...> será aborrecido; el sesudo e el callado *será onrado* ← Susurro coinquinabit animam suam et in omnibus odietur et qui manserit odietur tacitus et sensatus *honorabitur* (El murmurador ensuziará so alma, e en todas cosas será aborrido; <...> ell callado e el sesudo *será onrado*); 24:1 Saber loará su alma e *será onrado* en Dios, e será glorificado en medio de so pueblo ← Sapientia laudabit animam suam et in Domino *honorabitur* et in medio populi sui gloriabitur (La sapiencia alabará a la su alma e *será onrada* en el Señor, e gloriará s'á en medio del so pueblo); 38:1 *Onra* al físico porque·l as mester, ca Dios lo crió ← *Honora* medicum propter necessitatem etenim illum creavit Altissimus (*Onra* al físico por el mester que·l as, ca·l crió el muy Alto); 38:6 A coñocencia de los ombres es la vertut d'ellos, e Dios dio a los ombres saber por *seer onrado* en sus maravillas ← ad agnitionem hominum virtus illorum Et dedit hominibus scientiam Altissimus *honorari* in mirabilibus suis (A la coñocencia de los omnes viene la vertut d'ellos, e el muy Alto dio el saber a los omnes por *seer* éll *onrado* en las sus

maravillas) // 3:5 E atal es el que *onra* su madre cuemo el que alça tesoro ← Et sicut qui thesaurizat ita et qui *honorificat* matrem suam (E como qui condesa tesoro, assí faz qui *onra* a su madre); 10:32 ¿Quién judgará al que peca en su alma, o quién *onrará* al que desonra su alma? ← Peccantem in animam suam quis iustificabit et quis *honorificabit* exhorantem animam suam (Al qui en su alma pecare ¿quí·l será derecho?, e ¿quí·l *fará onrado* al qui la desonraré?); 10:33 El pobre se da gloria por castigamiento e por su temor, e á ý ombre que es *onrado* por su aver ← Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum et est homo qui *honorificatur* propter substantiam suam (El pobre se gloria por enseñamiento e por so miedo, e á ý omne que *será onrado* por su sustancia del algo que á) // 3:13 La gloria del ombre es la *onra* de so padre, e no *onrar* al padre, desonra es del fijo ← Gloria enim hominis ex *honore* patris sui et dedecus filii pater sine honore (E la gloria del omne, de la *onra* de so padre viene, e desonra de fijo so padre sin *onra*) // 38:11 Da dulçor e remembrança de la mejor farina, e engruessa tu oblación e *onra* al físico ← Da suavitatem et memoriam similaginis et inpingua oblationem et *da locum* medico (Da mansedumbre e remembrança de farina, e engruessa la ofrenda, e *da logar* al físico) // 47:12 e en los servicios de Dios *fazié onra*, e *onró* los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← Et *edit* in celebrationibus *decus* et *ornavit* tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent mane diei sanctitatem (e dio *onra* en los onramientos de sus fiestas, e *afermosó* los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana) // 48:11 Bienaventurados son los que't oyeron, e *fueron onrados* en tu amiztat ← Beati sunt qui te audierunt et in amicitia tua *decorati sunt* (Bianaventurados son los quien te oíron, e *onrados* en la tu amiztat)

ORA (HORA) ← hora [ORA, OM.]

11:29 La pena de una *ora* faze olvidar grand luxuria, e en la fin del ombre parecen sus obras ← *Malitia horae* oblivionem facit luxuriae maxime et in fine hominis denudatio operum illius (Maleza e pena d'un *ora* faze olvidança de la muy grand luxuria; passa e en la fin del omne viene la descrubencia de las obras d'él); 12:14 Una *hora* fincará contigo, e si te tardares no't atendrá ← Una *hora* tecum permanebit si autem declinaveris non subportabit (Una *ora* bien fincará contigo mostrándose por fiel, mas si te tú desviares, non te sufrirá); 32:15 E a la *ora* del

levantar non tardes. Vete pora tu casa, e allí solaza e juega ← Et *hora* surgendi non te trices praecurret autem prior in domum tuam et illic avocareet illic lude (E non te entristes en ell *ora* de levantarte, e tú sey el primero qui corras antes pora tu casa, e allí sey vozero, e allí trebeja); 39:39 Todas las obras de Dios son buenas, e toda obra a su *ora* fará servicio ← omnia opera Domini bona et omne opus *hora* sua subministrabit (todas las buenas obras del Señor, e ministrará él después toda su obra a su pora sí)

ORACIÓN ← oratio, precatio, exoratio, deprecatio [ORACIÓN, GRACIA, RUEGO, AMONESTAMIENTO]

3:4 El que a Dios ama, orará por los pecados, e retener s'á d'ellos, e será oído en la *oración* del día ← Qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis et in *oratione* dierum exaudietur (Qui ama al Señor rogar l'á por sos pecados, e astener s'á e guardarse d'ellos, e en su *oración* que fará en sos días será oído); 3:6 Qui *onra* su padre alegrar s'á con sos fijos, e será oído el día de su *oración* ← Qui honorat patrem suum iucundabitur in filiis et in die *orationis* suae exaudietur (Qui a so padre *onra* alegrar s'á en sos fijos, e en el día de su *oración* será oído); 17:24 e coñoz los derechos e los juizios de Dios, e está en suerte de proponimiento e de *oración* del alto Dios ← Et cognosce iustitias et iudicia Dei et sta in sorte propositionis et *orationis* altissimi Dei (e coñoz las justicias e los juizios de Dios, e está en la suerte de la postura e de la *oración* del muy alto Dios); 18:23 Ante de la *oración* apareja tu alma, e non seas como el ombre que prueba a Dios ← Ante *orationem* praepara animam tuam et noli esse quasi homo qui temptat Deum (Ante de la *oración* apareja tu alma, e non quieras seer como omne que ensaya a Dios); 20:1 Mejor cosa es reprender el ombre por so yerro, que non denostarle con saña, e al que se confiessa en *oración*, non vedárgelo ← Quam bonum est arguere quam irasci et confitentem in *oratione* non prohibere (¿Cuán mejor es el mucho castigar que assañarse, e non vedar en so *oración* al qui·s confessare, mas enseñarle!); 34:31 Otrossí el que ayuna estando en pecados, e de cabo torna en ellos, ¿qué faze quebrantándose? La su *oración*, ¿quién la odrá? ← Sic homo qui ieiunat in peccatis suis et iterum eadem faciens quid proficit humiliando se *orationem* illius quis exaudiet (Tal es el qui ayuna en sos pecados, e después faze esos mismos, ¿qué·l aprovecha omillándose?; la *oración* d'él, ¿quí la oirá?); 34:29 El uno faz *oración* e el otro maldize: ¿cúya voz odrá Dios? ← unus *orans* et unus maledicens cuius vocem exaudiet Dominus (uno que ora e otro que maldize: ¿cúya

oración d'éstos oirá Dios?); 35:1 Qui guarda la palabra, grand *oración* faze ← Qui conservat verbum multiplicat *orationem* (Qui guarda la palabra de la ley amuchigua *oración*); 35:21 La *oración* del que's omilla y's quebranta, las nuves traspasará, e no folgará fasta que se acerque, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← *Oratio* humiliandis se nuves penetrabit et donec appropinquet non consolabitur Et non discedet donec Altissimus aspiciat (La *gracia* del quien se omilla passará las nuves, e fasta que se llegue a Dios; nin se partirá dend fasta que'l cate él.); 36:18 Señor, da gualardón a los que te sufren, porque los tus profetas fieles sean fallados, e óy las *oraciones* de los tos siervos ← Da mercedem Domine sustinentibus te ut prophetae tui fideles inveniantur et exaudi *orationes* servorum tuorum (Da merced, Señor, a los qui te sostienen, porque sean fallados fieles los tos profetas, e oy las *oraciones* de los tos siervos); 39:7 Abrirá su boca a *oración*, e rogará por sos pecados ← Aperiet os suum in *oratione* et pro delictis suis deprecabitur (Abrirá su boca en *oración*, e rogará por sos pecados); 39:9 e él assí como lluvia enviará sos dichos de saber, e en *oración* loará a Dios ← Et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiae suae et in *oratione* confitebitur Domino (e él enviará como lluvias las palabras del so saber, e en su *oración* confessar se á al Señor); 50:23 E tornó su *oración* queriendo mostrar la virtud de Dios ← Et iteravit *orationem* suam volens ostendere virtutem Dei (e dixo de cabo su *oración* queriendo mostrar la virtud de Dios); 51:15 Loaré el to nombre fitamiente, e loar l'è en loor, e oída es la mi *oración* ← Laudabo nomen tuum adsidue et conlaudabo illud in confessione et exaudita est *oratio* mea (Alabaré yo el to nombre toda vía, e alabar l'è en confesión, e oída es la mi *oración*); 51:18 Quando só joven, ante que yerre, demandit saber paladino en mi *oración* ← Cum adhuc iunior sum priusquam oberrem quaesivi sapientiam palam in *oratione* mea (Agora quando só aún mancebo, ante que yerre demandé sapiencia paladinamente en mi *oración*); 52:10 Mas cata, Señor, a la *oración* del to siervo e al ruego, que oyas, Señor, el apagamiento de la *oración* que el to siervo faze ante ti oy ← Sed respicias ad *orationem* pueri tui et praecationem ut exaudias Domine placationem *orationis* quam puer tuus orat coram te hodie (*om.*); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa día e noch en el lugar que dexist seer llamado el to nombre; e odrás la *oración* que el to siervo faz en est lugar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte in locum quem dixisti invocari nomen tuum et exaudies *orationem* quam puer tuus orat in hoc loco (*om.*) // 52:12 e óy la *oración* del to siervo e del to pueblo Israel. Si orare en este lugar ← Et

exaudias *praecationem* pueri tui et populi tui Israhel si oraverit in loco isto (*om.*); 4:6 Ca oída será su *oración* del que't maldixiere con amargura de su alma; oír l'á aquel que'l fizó ← Maledicentis enim tibi in amaritudine animae exaudietur *precatio* illius exaudiet autem eum qui fecit illum (ca el *ruego* del qui te maldixiere en el amargura de su alma será oído, e oír le á el qui'l fizó) // 16:12 Ca mercet e ira es con él, poderoso de *oración* e echador de saña ← Misericordia enim et ira est cum illo potens est *exoratio* et effundens iram (Ca misericordia e saña son con él; poderoso es el *amonestamiento* que esparze ira) // 21:6 La *oración* del pobre, de la boca llegará fasta las orejas, e presuradamiente le verná juizio ← *Deprecatio* pauperis ex ore usque ad aures perveniet et iudicium festinato adveniet illi (E el *ruego* del pobre, de la boca fasta las orejas verná, e el so juizio apriessa verná); 35:5 Mucho plaze a Dios quitarse ombre de maldat, e *oración* l'es quitarse ombre de non derecho ← beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate et *deprecatio* recedere ab iniustitia (El buen plazer a Dios es partirse de desigualdad, e el *ruego* partirse de tuerto); 35:16 No sacará Dios la presona del pobre, e odrá la *oración* del maltrecho ← Non accipiet Dominus personam in pauperem et *deprecationem* laesi exaudiet (Non recibrá el Señor Dios la persona contra'l pobre, e oirá el *ruego* del maltrecho)

ORAR ← exorare, orare, adorare [ROGAR, ORAR, AORAR]

3:4 El que a Dios ama, *orará* por los pecados, e retener s'á d'ellos, e será oído en la *oración* del día ← Qui diligit Deum *exorabit* pro peccatis et continebit se ab illis et in *oratione* dierum exaudietur (Qui ama al Señor *rogar* l'á por sos pecados, e astener s'á e guardarse d'ellos, e en su *oración* que fará en sos días será oído) 7:10 Non desprecies *orar* e fer elemósina ← *exorare* et facere elemosynam ne despicias (nin desprecies *rogar* a Dios e fazer elmosna) // 18:22 No emperezes de *orar* siempre e no ayas vergüença de fer derecho fasta la muerte, ca el gualardón de Dios dura siempre ← Non inpediaris *orare* semper et non verearis usque ad mortem iustificari quoniam merces Dei manet in aeternum (Non seas embargado de *orar* siempre, e non dubdes de seer derecho fasta en la muert, ca el galardón de Dios por siempre dura); 52:12 e óy la *oración* del to siervo e del to pueblo Israel. Si *orare* en este lugar ← Et exaudias *praecationem* pueri tui et populi tui Israhel si oraverit in loco isto (*om.*) // 50:19 Estonce tod el pueblo fueron en uno, e tendiéronse sobre tierra a *orar* so Dios, e dar ruegos al poderoso Dios alto ← Tunc omnis populus

simul properaverunt et ceciderunt in faciem super terram *adorare* Dominum Deum suum et dare preces omnipotenti Deo excelso (estonces se guisaron tod'el pueblo en uno, e caeron de sus fazes en tierra pora *aorar* a so Señor, e fazer priezes all alto Dios poderoso en todas las cosas)

ORDENAMIENTO ← *dispositio* [ORDENAMIENTO]

19:18 E da logar al temor de Dios, ca todo saber es temor de Dios, e en él temer a Dios, e en todo saber á *ordenamiento* de ley ← et da locum timori Altissimi Quia omnis sapientia timor Dei et in illa timere Deum et in omni sapientia *dispositio* legis (e faz logar al temor del muy Alto; ca el temor de Dios es toda sapiencia, e en ella se coñoce el temer a Dios, e en toda sapiencia es *ordenamiento* de ley)

ORDENAR ← *ornare* [AFEITAR]

16:27 *Ordenó* por siempre las obras de las cosas, que no ovieron fambre, ni trabajaron, e non quedaron de sus obras ← *Ornavit* in aeternum opera illorum nec esurierunt nec laboraverunt et non destiterunt ab operibus suis (*Afeitó* por siempre las obras d'ellos, e non an fambre nin lazraron, nin se desdexaron de las sus obras)

OREJA ← *auris* [OREJA]

2:2 Apremia tu corazón e sufre, acorva tu *oreja* e recibe palabras de entendimiento, e non te pidas la muert ← Deprime cor tuum et sustine inclina *aurem* tuam et suscipe verba intellectus et ne festines in tempore obductionis (Apremia tu corazón e sufre, e baxa tu *oreja* e recib las palabras del entendimiento, porque non te apresses en el tiempo de la muert); 3:31 El corazón del sabio es entendido en saber, e la bona *oreja* odrá saber con toda copdicia ← Cor sapientis intellegitur in sapientia et *auris* bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam (El corazón del sabio en la sapiencia será entendido, e la buena *oreja* con toda cobdicia oirá la sapiencia); 4:8 Acorva tu *oreja* al pobre sin desdeñ e torna tu debdo, e respontle paziblemiente e con mansedumbre ← Declina pauperi sine tristitia *aurem* tuam et redde debitum tuum et responde illi pacifica in mansuetudine (Baxa al pobre tu *oreja* sin tristeza, e da to debdo que devieres, e respond palabras de paz en mansedumbre); 6:34 Si'l acorvares tu *oreja*, recibirás enseñamiento, e si lo amares oír, serás sabio ← Si inclinaveris *aurem* tuam excipies doctrinam et si dilexeris audire sapiens eris (Si'l abaxares la tu *oreja* recibirás enseñamiento, e si amares oírla serás sabio); 16:6 Muchas otras cosas vio el mio ojo, e más fuertes cosas oyó la mi *oreja* ←

Multa alia vidit oculus meus et fortiora horum audivit *auris* mea (Muchas otras cosas vio el mio ojo, e más fuertes que éstas oyó la mi *oreja*); 17:5 Crió'l d'él mismo ayudorio semejante de sí; consejo e lengua e ojos e *orejas* les dio, e corazón de pensar; e finchiolos de castigamiento de saber ← Creavit ex ipso adiutorium simile sibi consilium et linguam et oculos et *ares* et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectus replevit illos (e crió d'él mismo pora él ayudorio que'l semejasse, e dioles consejo e lengua e ojos e *orejas* e corazón de cuedar, e inchiólos de enseñamiento e entendimiento); 17:11 e vio el ojo d'ellos las grandezas de su onra, e onra de voz oyeron las *orejas* d'ellos; e díxoles: Tiratvos de todo mal ← Et magnalia honoris eius vidit oculus eorum et honorem vocis audierunt *ares* illorum Et dixit illis adtendite ab omni iniquo (e vio ell ojo d'ellos las grandes maravillas de la onra d'él, e oyeron las *orejas* d'ellos la onra de la su voz d'él; e díxoles él: —Parat mientes e guardadvos de toda cosa torticiera); 21:6 La oración del pobre, de la boca llegará fasta las *orejas*, e presuradamiente le verná juicio ← Deprecatio pauperis ex ore usque ad *ares* perveniet et iudicium festinato adveniet illi (E el ruego del pobre, de la boca fasta las *orejas* verná, e el so juicio apriessa verná); 27:15 La boca que mucho yura faze pelar la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cierra las *orejas* ← Loquella multum iurans horripilationem capiti statuet et irreverentia ipsius obturatio *aurium* (La palabra que mucho yura espeluzramiento e enoyo aduzrá a la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cerramiento es de las *orejas*); 33:19 Escuchatme, los altos e todos los pueblos; e los guiadores de la iglesia, recebit en vuestras *orejas* ← Audite me magnati et omnes populi et rectores ecclesiae *auribus* percipite (Oídme, los grandes e todos los pueblos, e los gobernadores de la iglesia, e percebitlo con las *orejas*); 38:30 La voz del martiello retiñe en sus *orejas*, e su ojo está contra la figura de su obra ← Vox mallei innovat *aurem* eius et contra similitudinem vasis oculus eius (El sueno del macho demuda la *oreja* d'él, e fázesele ell ojo contra semejança del vaso); 43:26 Los que pasan el mar cuentan los periglos d'él, e oyéndolo con nuestras *orejas* maravillar nos emos ← Qui navigant mare enarrant pericula eius et audientes *auribus* nostris admirabimur (Los qui andan sobre mar cuenten los periglos d'él, e oyéndolo nós con las nuestras *orejas* maravillar nos emos); 51:21 Acorvé un poco mi *oreja*, e aprís d'él ← inclinavi modice *aurem* meam et excepi illam (abaxé la mi *oreja* atempradamiente e recibíla)

ORGULLECER ← extollere [EXALTAR]

32:6 No viertas tu palavra ó no ovier qui t escuchar, e non *orgullezcas* en to saber ← Ubi auditus non est non effundas sermonem et inportune noli *extolli* in sapientia tua (Ó non oviere qui te oya, non esparzas tú razón entre escarnidores, e otrossi non te quieras *exaltar* destempradamiente, esto es, sin tiempo, en to saber)

ORIENT ← oriens [ORIENT]

45:15 Tan fermosas cosas non fueron ante d'él fasta *orient* ← Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad *orientem* (E d'esta guisa fermosas todas estas cosas ante Aarón, e tales cuemo non fueron otras fasta *orient*)

ORINECER ← eruginare [ORINGRECER]

12:10 Nunca creas a to enemigo, ca assí *orinece* la su maldat como arambre ← Non credas inimico tuo in aeternum sicut enim eramentum *eruginat* nequitia illius (Non creas a to enemigo, ca assí *oringrece* la su maldad como agriment)

ORLA ← ornamentum [ORNAMIENTO]

21:24 *Orla* d'oro es el castigamiento del ombre sabio, e atal cuemo bracera en el braço diestro ← *Ornamentum* aureum prudenti doctrina et quasi brachiale in brachio dextro (*Ornamiento* de oro es al sabidor el enseñamiento, e como braçaderas en el diestro braço)

ORNADERO ← honorabilis [ONRABLE]

1:14 Amor de Dios es *onradero* saber ← Dilectio Dei *honorabilis* sapientia (El amor de Dios, *onrable* sapiencia)

ORO ← aurum, aureus [ORO, DE ORO]

2:5 ca en el fuego es provado el *oro* e la plata, los ombres recibidores en el forno de umildat ← Quoniam in igne probatur *aurum* et argentum homines vero receptibiles in camino humiliationis (ca el *oro* e la plata en el fuego se prueva, mas los omnes en el fuego del omillamiento se fazen de recibir); 6:15 No á comparación ninguna al amigo fiel, e no á peso de *oro* ni de plata contra la bondat de la su fe ← Amico fideli nulla est comparatio et non est digna ponderatio *auri* et argenti contra bonitatem fidei illius (Ninguna cosa non se igua al fiel amigo, e peso de *oro* e de plata non es derecho contra la bondad de la fe d'él); 8:3 Ca muchos astragó e cofondió *oro* e plata, e fasta l coraçón de los reyes llega e trastorna ← Multos enim perdidit *aurum* et argentum et usque cor regum extendit et convertit (ca a muchos destruxo el *oro* e la plata, e fasta l coraçón de los reyes se estiende y l trastorna); 8:20 Non yerres

en el amigo por darte aver, ni desprecies to hermano caro por *oro* ← Noli praevaricare in amicum pecuniam deferenti neque fratrem carissimum tuum *auro* spreveris (Non passes coontra to amigo por dineros que te dé otre, nin desprecies por *oro* a to hermano que mucho amas); 8:21 Non te quites de mugier sesuda e bona, ca suert as en el temor de Dios; ca la gracia de la vergüença d'ella es sobr'el *oro* ← Noli discedere a muliere sensata et bona quoniam sortitus es in timore Domini gratia enim verecundiae illius super *aurum* (Non te quieras partir de la mugier sesuda e buena, ca por suert la ganest en el temor de Dios, e la gloria de la su vergüença d'ella más val que *oro*); 14:3 El varón copdicioso e escasso, sin razón á aver; e atal ombre, ¿pora qué quier *oro*? ← Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia et homini livido ad quid *aurum* (Al varón cobdicioso e tenedor, sin razón es la riqueza; e all omne cárdeno de envidia, ¿qué pro l tiene ell *oro*?); 26:14 Pon tu tesoro en los mandamientos de Dios, e tener t'á pro más que el *oro* ← Pone thesaurum tuum in praeceptis Altissimi et proderit tibi magis quam *aurum* (Pon el to tesoro en los mandados del muy Alto, e tener te á pro más que *oro*) 28:29 Funde tu *oro* e tu plata, e faz a tus palavras balança, e frenos a tu boca ← *Aurum* tuum et argentum tuum confla et verbis tuis facito stateram et frenos ori tuo rectos (Funde to *oro* e tu plata, e faz balança a tus palabras e frenos derechos a la boca); 30:15 La salut del alma es en sanidat de justicia, e más val que *oro* ni plata; e más val cuerpo valient que muy grand aver ← Salus animae in sanctitate iustitiae et melior est omni *auro* et argento et corpus validum quam census immensus (La salud dell alma en la santidad de justicia es, e mejor de todo *oro* e de toda plata, e el cuerpo rezio mejor que mucho aver); 31:5 Qui *oro* ama no será judgado por justo, e el que sigue consumimiento, lleno será d'ello ← Qui *aurum* diligit non iustificabitur et qui insequitur consumptionem replebitur ex ea (El qui ama ell *oro* non será fecho derechero, e el qui sigue desgasto, inchido será d'él); 31:6 Muchos cayeron por el *oro*, e el esperança d'él tornó's en perdimiento d'ellos ← Multi dati sunt in *auri* casus et facta est in specie ipsius perditio illorum (Muchos son dados en aventuras de *oro*, e es fecha la destrucción d'ellos en la fermosura d'él e en la esperança); 31:7 Madero de pecar es el *oro* de los sacrificantes. ¡Ay de los que l siguen!, e todo non sabio pereçrá en ello ← Lignum offensionis est *aurum* sacrificantium vae illis qui sectantur illud et omnis inprudens deperiet in illo (Madero del coraçamiento es ell *oro* de los qui sacrifican, e pena e dolor pora los qui l siguen, e todo omne non sabidor peresçrá en él); 31:8 Bienaventurado es el ombre que es fallado sin

manziella, e el que non va en pos el *oro*, ni esperó en aver ni en tesoros ← Beatus est vir qui inventus est sine macula et qui post *aurum* non abiit nec speravit in pecunia et thesauris (Bienaventurado es el rico qui sin manziella es fallado, e qui empós ell *oro* non fue, nin esperó en aver nin tesoros); 32:7 La yema del carbunco en engastonamiento d'*oro*, e los cantadores en el convit del vino ← Gemmula carbunculi in ornamento *auri* et comparatio musicorum in convivio vini (Pedri-zuela de carbunco en ornamento de *oro*, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el convid del vino); 32:8 Assí como en la obra del *oro* á señal de esmaragda, assí la cuenta de los cantadores en el alegre e atemperado vino ← Sicut in fabricatione *auri* signum est smaragdí sic numerus musicorum in iucundo et moderato vino (assí es como la seña de la esmeralda en el lavor dell *oro*, assí es otrossí la cuenta de los músicos en el vino alegre e temprado); 40:25 *Oro* e plata e afirmamiento de pies, e más es el consejo bueno ← *Aurum* et argentum et constitutio pedum et super utrumque consilium beneplacitum (Ell *oro* e la plata e ell establecimiento de los pies, e sobre todo esto el consejo que plaze bien) // 21:24 Orla d'*oro* es el castigamiento del ombre sabio, e atal cuemo bracera en el braço diestro ← Ornamentum *aureum* prudenti doctrina et quasi brachiale in brachio dextro (Ornamento de *oro* es al sabidor el enseñamiento, e como braçaderas en el diestro braço); 26:23 Las plantas de la mugier estable e firme, pilares son d'*oro* sobre basas de plata, e pies firmes ← Columnae *aureae* super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis mulieris (e la buena mugier es pilares de *oro* sobre cimientos de plata, e pies firmes sobre plantas); 45:10 Puso'l onramientos en los pies e en las ancas e en los ombros, e ciñió'l enderredor de campaniellas de *oro* muchas ← Circumpedes et femoralia et humerale posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis *aureis* plurimis in gyro (E puso'l cerca los pies los fermorales, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la elesia, e cercondó'l de campaniellas d'*oro* muchas aderredol en la vestimenta); 45:12 Vestidura santa de *oro* e de cárdeno e de pórpola, obra fecha de mano de ombre sabidor de juizio e de verdat ← Stolum sanctam *auro* et iacincto et purpura opus textile viri sapientis iudicio et veritate praediti (E estola santa de *oro* e jacinto e pórpola, obra texida por juizio de varón sabio, rico de juizio e de verdat); 45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'*oro*, e entalladas de obra de lapidario, en remembrancha segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura *auri* Et opere lapidarii sculptis in memoriam

secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de *oro*, e entalladas a obra de lapidario, en remembrancha segund la cuenta de los liñages de Israel); 45:14 Corona d'*oro* sobre su mitra, señalada con señal de santidad, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← Corona *aurea* super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata (Corona d'*oro* le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer); 47:20 ayuntest *oro* assí como latón, e alleguest plata assí como plomo ← collegisti quasi auricalcum *aurum* et ut plumbum complesti argentum (Ileguest d'*oro* tanto como si fuesse auricalco, que es el alimpiamiento d'ello, e de plata como de plomo); 50:10 assí como vaso d'*oro* soldado, enfermosido de toda piedra preciosa ← quasi vas *auri* solidum ornatum omni lapide pretioso (e como el vaso dell *oro* que es tiesto, guarnido e afectado de toda piedra preciosa); 51:36 Recebit castigamiento por grand cuenta de plata, e eredit mucho *oro* con él ← Adsumite disciplinam in multo numero argenti et copiosum *aurum* possidete in ea (Tomad enseñamiento en lugar de mucha cuenta de plata, e eredad e mantened en ella mucho *oro*)

OSADO ← audax [OSADO, ATREVUDO]

8:18 Con el *osado* non vayas por carrera, porque el so mal non caya sobre tí, ca segund su voluntad anda; e pereçrás tú en uno con su locura ← Cum *audace* non eas in via ne forte gravet mala sua in te Ipse enim secundum voluntatem suam vadit et simul cumstultitia illius peries (Con el *osado* non andes en carrera, que por ventura non tornen sobre tí los sos males, ca él segund su voluntad va, e perezes tú en uno con la su locura d'él); 8:19 Con el sañudo non te refiertes, e con el *osado* non vayas al yermo; ca non da nada por sangre, e fazer t'á morir ó no avrás ayuda ← Cum iracundo non facias rixam et cum *audace* non eas in desertum Quoniam quasi nihil est ante illum sanguis et ubi non est adiutorium elidet te (Con el sañudo non barajes, e con el *atrevudo* non vayas por el desierto; ca assí como por nada tiene éll la sangre, e ó vire que non podrás aver ayuda allí te crebantaré)

OSCURIDAD ← obfuscatio [ENCUBRIMIENTO]

41:24 de furto; e de la verdat e del mandamiento de Dios, de los comeres, e de las *oscuridades* de dar e de prender ← de furto de veritate Dei et testamento de discutitu in panibus et ab

obfuscatione dati et accepti (e del furto, de la verdad de Dios e del testamento, e del comer en los panes e en las viandas, e del mal *encubrimiento* de la cosa dada e recibida)

OSPEDAR ← *hospitari* [ALBERGAR, OSPE-DAR, SEER HUÉSPED]

28:32 Será *ospedado*, e dará a comer e a beber a los que no'l avrán grado, e odrá amargura ← *Hospitabitur* et pascet et potabit ingratos et ad haec amara audiet (*Albergará* e fartará, e dará a beber a aquellos que serán sos despagados e no'l avrán grado, e aun sobr'esto oirá cosas que'l pese); 29:31 Vida mala *ospedando* de casa en casa, e do *ospedare* el ombre non será seguro ni hablará ← *Vita nequam hospitandi* de domo in domum et ubi *hospitabitur* non fiducialiter aget nec aperiet os (Vida mala andar *ospedando* de casa en casa, e qui assí anda o *fuere huésped* non fará y esforçadamiente nin abrirá la boca pora hablar nada)

OSSO ← *ursus* [OSSO]

25:24 La maldat de la mugier fizo mudar su faz; e cegó su cara assí como *osso*, e mostrará su cara atal cuemo almáfaga en medio de los vezinos ← *Nequitia mulieris inmutat faciem eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus* Et quasi saccum ostendet in medio proximorum (La nemiga de la mugier demuda la faz d'ella, e cegó la su cara como *osso*, e como saco se te demostrará en medio de los cercanos); 47:3 Assí trebejó con los leones como con corderos, e otrossí con los *ossos* como con los corderos de las ovejas ← *Cum leonibus lusit quasi cum agnis in ursis similiter fecit sicut agnis ovium* In iuventute sua (Trebejó con los leones como con corderos, e otrossí fizo con los *ossos* como con los corderos de las ovejas)

OTERO ← *mons* [MONT, MONTE]

24:17 Assí como cedro só alçada en Líbano, e assí como ciprés en el *otero* de Sión ← *Quasi cedrus exaltata sum in Libano et quasi cypressus in monte Sion* (Exaltada só yo como el árbol cedro en el mont Líbano, e como el ciprés en el *mont* Sión); 50:28 los que están en el *otero* de Seir e de Filistim, e el pueblo sandío que mora en Siquén ← *Qui sedent in monte Seyr et Philistiim et stultus populus qui habitat Sichimis* (los qui sían en *monte* Seir, speluçrados e vellosos, e los filisteos, e pueblo loco que mora en Siquimis)

OVEJA ← *ovis* [OVEJA]

47:3 Assí trebejó con los leones como con corderos, e otrossí con los *ossos* como con los corderos

de las *ovejas* ← *Cum leonibus lusit quasi cum agnis in ursis similiter fecit sicut agnis ovium* In iuventute sua (Trebejó con los leones como con corderos, e otrossí fizo con los *ossos* como con los corderos de las *ovejas*)

PACIENCIA ← *patientia* [SOFRENCIA, SUFRENCIA]

2:4 Sufre quanto't viniere, e sufre con dolor, e ayas *paciencia* con umildat ← *Omne quod tibi adplicitum fuerit accipe et in dolore sustine et in humilitate tua patientiam* habe (Toda cosa que't acaesca e se te llegare, tómalas e súfrela con dolor, e en tu omillad ave *sofrenca*); 3:9 En obra e en palabra e en toda *paciencia* onra to padre ← in opere et sermone et omni *patientia* Honora patrem tuum (Onra a to padre); 35:22 e Dios non se alongará, mas judgará los justos, e fará justicia; e el muy fuerte no avrá *paciencia* en ellos, e tribulará el espinazo d'ellos ← *et Dominus non elongabit sed iudicabit iustos et faciet iudicium* Et fortissimus non habebit in illis *patientiam* et contribulet dorsum illorum (E Dios non se le alongará, mas judgará los derechos e fará juicio, e el muy fuert non avrá *sufrenca* contra ellos, porque les crebante ell espinazo)

PACIENT véase PACIENTE

PACIENTE (PACIENT) ← *patientia*, *patiens*, *pacíficus* [SOFRRIR, SOFRIDOR, AVER PAZ]

1:29 El *pacient* sofrirá fasta tiempo, e después avrá tornada d'alegría ← *Usque in tempus sustinebit patiens et postea redditio iucunditatis* (E el qui *sofridor* fuere, sostener lo á a tiempo, e después verná el galardón dell alegría); 18:9 Por esto es Dios *pacient* a ellos, e echará sobr'ellos la su merced ← *Propter haec patiens est Deus in illis et effundet super illos misericordiam suam* (e por esto es Dios *sofridor* en ellos, e enviará sobr'ellos la su misericordia) // 2:21 Los que a Dios temen, guardarán sos mandamientos, e serán *pacientes*, e catando a él ← *Qui timent Dominum custodient mandata illius et patientiam* habebunt usque ad inspectionem illius (Los qui temen al Señor, esos guardan los sos mandados d'él, e *sofrirán* fasta que'l vean) // 5:4 E non digas: Pequé, e no me fallé ende mal, ca Dios es *paciente* gualardonador ← *Ne dixeris peccavi et quid mihi accidit triste* Altissimus enim est *patiens* redditor (Nin digas otrossí: Mal fiz e pequé. ¿e qué tristeza me vino por ello? Ca el muy Alto, *sofridor* es e dador de lo que merece cadaúno) // 6:6 Muchos *pacientes* sean contigo; e de mil, el uno sea tu consejero ← *Multi pacifici* sint tibi et consiliarius sit tibi

unus de mille (Con muchos *ave paz*, e de mil que ayas *ave un consejero*)

PADRE ← *pater*, genitor, gens [PADRE]

3:2 Fijos amados, oít el juicio del *padre* e fazet cuemo seades salvos ← *Iudicium patris* audite filii dilecti et sic facite ut salvi sitis (El juicio del *padre* oíd los hijos amados, e de guisa lo fazed que seades salvos); 3:3 ca Dios onró el *padre* en los hijos, e el juicio de la madre afirmó en los hijos ← *Deus enim honoravit patrem* in filiis et iudicium matris exquirens firmavit in filios (ca Dios onró al *padre* en los hijos, e demandando el juicio de la madre firmó·l en ellos); 3:6 Qui onra su *padre* alegrar s'á con sos hijos, e será oído el día de su oración ← *Qui honorat patrem* suum iucundabitur in filiis et in die orationis suae exaudietur (Qui a so *padre* onra alegrar s'á en sos hijos, e en el día de su oración será oído); 3:9 En obra e en palavra e en toda paciencia onra to *padre* ← in opere et sermone et omni patientia Honora *patrem* tuum (Onra a to *padre*); 3:11 La bendición del *padre* afirma las casas de los hijos, e la maldición de la madre desraiga los cimientos ← *Benedictio patris* firmat domos filiorum maledictio autem matris eradicat fundamenta (La bendición del *padre* firma las casas de los hijos; la maldición de la madre derraija los cimientos); 3:12 Non te dés gloria en el escarnio de to *padre*, ca no·t es gloria, ante cofondimiento ← *Ne glorieris in contumelia patris* tui non est enim tibi gloria sed confusio (Non te gloríes en el denosto de to *padre*, ca te non es gloria sinon confondimiento); 3:13 La gloria del ombre es la onra de so *padre*, e no onrar al *padre*, desonra es del fijo ← *Gloria enim hominis ex honore patris* sui et dedecus filii *pater* sine honore (E la gloria del omne, de la onra de so *padre* viene, e desonra de fijo so *padre* sin onra); 3:14 Fijo, recibe la vegeat de to *padre*, e no·l maltrayes en su vida ← *Fili suscipe senectam patris* tui et non contristes eum in vita illius (Fijo, recib la vejez de to *padre*, e en su vida no·l fagas porque·l adugas tristeza); 3:15 e si·l falleciere el sentido, perdona·l, e no·l desprecies por el tu valor, ca la elemósina del *padre* no será olvidada ← *Et si defecerit sensus veniam* da et ne spernas eum in tua virtute *Elemosyna enim patris* non erit in oblivionem (ó falleciere del seso, da·l passada e súfrelo, e no·l desprecies por el to poder, quando fueres en buen estado, ca la almosna del *padre* non cadrá en olvido); 3:18 ¡Qué de mala fama es el que desampara a so *padre*!, e malo es de Dios el que trae mal a su madre ← *Quam malae famae est qui derelinquit patrem* et est maledictus a Deo qui exasperat matrem (ca de

mala fama es qui a su *padre* desampara, e maldito de Dios qui faze a su madre con que·l pese); 4:10 En judgando, sey piadoso a los huérfanos assí como *padre*, e sey a la madre d'ellos assí como marido ← *In iudicando esto pupillis* misericors ut *pater* et pro viro matri illorum (Quando judgares sey piadoso a los huérfanos cuemo *padre*, e en logar de marido a su madre d'ellos); 7:29 Onra tu *padre*, e el yemdo de tu madre no·l olvides ← *Honora patrem* tuum et gemitus matris tuae ne obliviscaris (Onra a to *padre* e non olvides los gemidos de tu madre); 8:11 Non te praetereat narratio seniorum ipsi enim didicerunt a *patribus* suis ← Non passe de ti lo que cuentan los viejos, ca ellos lo aprisieron de sos *padres* (Non se te passe que non oyas el contamiento del tiempo de los viejos, ca e ellos otrossí aprendieron de sos *padres*); 22:3 Vergüença del *padre* es el fijo non castigado. La fija loca será peorada ← *Confusio patris* est de filio indisciplinato filia autem fatua in deminoratione fiet (Confusión del *padre* es el fijo non seer enseñado, e la fija fada, que es la non enseñada, en menorgamiento de onra cadrá); 22:5 Envergüença al *padre* e al marido la osada, e non será menor que los malos; de los unos e de los otros será desonrada ← *Patrem* et virum confundit audax et ab impiis non minorabitur ab utrisque autem inhonorabitur (E al *padre* e al marido confonde la osada e atrevuda, e de los malos sin ley non será ella menorgada, e nin será onrada de los unos nin de los otros, mas desonrada); 23:1 Señor, *padre* de mí e de mi vida, no me desampares en el pensamiento, e en el consejo d'ellos, e no·m dexes caer en aquel despreciamiento ← *Domine pater* et dominator vitae meae ne derelinquas me in cogitatu et consilio eorum nec sinas me cadere in illa exprobratione (Señor, *padre* e señoreador de la mi vida, non me desampares en el mio cuedamiento, e por el consejo d'ellos non me dexes caer en aquel denosto); 23:4 Señor, *padre* e Dios de mi vida, no me desampares en el pensamiento d'ellos ← *Domine pater* et Deus vitae meae ne derelinquas me in cogitatu illorum (Señor, *padre* e Dios de mi vida, non me desampares en el cuedado d'ellos); 23:18 Amiémbrate de to *padre* e de tu madre. En medio de los altos ombres estás ← *Memento patris* et matris tuae in medio enim magnatorum consistis (Miémbrate del *padre* e de la madre, ca estás en medio de los grandes); 30:4 Muerto es el *padre*, e assí es como si non fuesse muerto, ca dexó en pos de sí su semejant ← *Mortuus est pater* illius et quasi non est mortuus similem enim reliquit sibi post se (Muerto es el so *padre* d'aquel fijo, e es assí como non muerto, ca dexó

en su vida qui-l semejasse después de sí); 34:24 El que faze ofrenda del sostenimiento de los pobres es tal cuemo el que degüella el fijo ante so *padre* ← Qui offert sacrificium ex substantia pauperum quasi qui victimat filium in conspectu *patris* sui (Qui ofrece sacrificio de la sustancia de los pobres, tal es como qui mata al fijo ante so *padre*); 41:21 De fornicio aved vergüença del *padre* e de la madre; e del mayoral e del poderoso, de mentira ← Erubescite a *patre* et a matre de fornicatione et a praesidente et a potente de mendacio (Aved vergüença del *padre* e de la madre en el fornigamiento de los ídolos; e del adelantado e del poderoso en la mentira); 42:9 La fija que tien el *padre* ascondida, el velar e el cuedado d'ella le tuelle sueño: que por ventura non sea forniguera en su niñez, e que la aborrezca so marido ← Filia *patri* abscondita est vigilia et sollicitudo eius auferet somnum Ne forte in adulescentia sua adultera efficiatur et cum viro commorata odibilis fiat (La fija del *padre* es asconduda, la vigilia e el cuedado d'ella todrá el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comieço de su mancebía, e morando con varón que non sea ella de aborrir); 42:10 e non sea ensuziada en su virginidad, e que sea preñada en casa de so *padre*; que por ventura morando con el marido yerre, o que sea mañera ← Nequando polluat in virginitate sua et in *paternis* suis gravida inveniat Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe sterilis efficiatur (nin se ensuzie nunqua en su virginidad, nin la fallen preñada en los bienes de so *padre*; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne mañera de tod en todo); 44:24 E a Isaac fizo esso mismo por amor de Abraham, so *padre* ← Et Isaac fecit eodem modo propter Abraham *patrem* ipsius (E Isaac otrossí lo fizo por amor de Abraham, so *padre*); 47:26 e ovo Salomón fin, e durmió con sos *padres* ← Et finem habuit Salomon cum *patribus* suis (E ovo Salomón fin de su vida con sos *padres*); 48:10 que eres tenuto por amansador de las sañas de Dios en los majamientos de los tiempos, en reconciliamiento del coraçón del *padre* al fijo, e refazer los linages de Jacob ← Qui inscriptus es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini Conciliare cor *patris* ad filium et restituere tribus Iacob (qui eres escrito en los juizios de los tiempos pora amansar la saña del Señor, e ayuntar el coraçón del *padre* al fijo, e tornar sos liñages a Jacob); 48:25 Ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e andudo fuertmiente en la carrera de David, so *padre*, assí como'l mandó Isaías profeta, grand e fiel delante Dios ← Nam fecit Ezechias quod placuit Domino et fortiter ivit in viam

David *patris* sui Quam mandavit illi Ysaías propheta magnus et fidelis in conspectu Dei (ca fizo Ezequías lo que plogo a Dios, e andido fuertmiente por la carrera de David, so *padre*, la que'l mandó Isaías profeta, el grand e fiel ante Dios); 51:14 Llamé al Señor, *padre* de mio Señor, que me non desampare el día de mi tribulaci6n, e en el tiempo de los sobervios, sin ayudorio ← Invocavi Dominum *patrem* Domini mei ut non derelinquat me in die tribulationis meae et in tempore superbiorum sine adiutorio (Llamé yo al Señor, *padre* del mio Señor, que me non desampare en el día de la mi tormenta, e en el tiempo de los sobervios sin ayuda); 52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que guardest al to siervo David, mio *padre*, lo que'l prometist, diziendo'l: No menguará varón de ti pora seer en la siella de Israel ← Et nunc Domine Deus Israhel custodi puero tuo David *patri* meo quae locutus es illi dicens non deerit tibi vir a facie mea sedens in throno Israhel (*om.*) // 22:4 e la cuerda, eredamiento será de so marido. La que mala sale, escarnimiento es de so *padre* ← Filia prudens hereditas viro suo nam quae confundit in contumelia fit *genitoris* (La fija sabidora hereditat será pora so marido, ca la que lo confonde, en denosto se torna del *padre*) // 44:20 Abraham, grand *padre* de muchas yentes fue, e non fue fallado semejante d'él en gloria que guardasse el mandamiento de Dios; e fue con él en postura ← Abraham magnus pater multitudinis *gentium* et non est inventus similis illi in gloria Qui conservaret legem Excelsi et fuit in testamento cum illo (Abraham grand *padre* fue de muchedumbre de yentes, e non es fallado qui-l semeje en gloria, qui aguardasse la ley dell Alto, e fue en el testamento con él)

PAGAR ← placere, redditio, facere placere [PLAZER, DE LO DAR, FAZER ÉLL APAZIGUADOR]

20:30 El que labra su tierra enalçará el montón de sus miesses, e el que obra justicia enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se *pagan*, fudrá de maldat ← Qui operatur terram suam inaltabit acervum frugum et qui operatur iustitiam ipse exaltabitur qui vero *placet* magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su tierra alçará montón de miesses, e el qui obra justicia, ésse será exaltado, e qui *plaze* a los grandes foirá torticiamiento) // 29:6 e al tiempo que an de *pagar* demandan plazo, e dirán palavas de enojo, e murmurarán, e alongarán el tiempo ← Et in tempore *redditionis* postulabit tempus et loquetur verba taedii et murmurationum et tempus causabitur (e al tiempo *de lo dar* demandará tiempo, e

dizrá palabras de enoyo e de murmuriar, e porná achac en el tiempo) // 39:23 Ca por so mandamiento *sovo pagada*, e no mengua ninguna cosa en so poder ← Quoniam in praecepto ipsius *placorum fit* et non est minoratio in salute ipsius (Porque en el mandado d'él *es fecho éll apaziguador*, e non es menorgamiento en la salud d'él)

PAJA ← palea [PAJAS]

23:21 Assí como las *pajas* en los logares altos, e los cimientos puestos sin sostenimiento, esquantra'l viento non podrán durar ← Sicut *paleae* in excelsis et cementa sine inpensa posita contra faciem venti non permanebunt (Assí como las *pajas* en los logares muy altos e los cimientos asentados sin lo que y es mester, contra la faz del viento non durarán)

PALACIO ← atrium [PORTAL DEL TIEM-
PLO]

50:5 Que pudo la civdat ensanchar, que alcançó gloria de su yent, e ensanchó el entrada de la casa e del *palacio* ← qui praevaluit amplificare civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione gentis et ingressum domus et *atrii* amplificavit (e este fue el qui pudo más ensanchar la cibdad, este fue otrossí el qui ganó gloria en el convertimiento de la yent, e ensanchó otrossí la entrada de la casa e del *portal del tiempo*)

PALADINO ← palam [PALADINAMIEN-
TRE]

51:18 Quando só joven, ante que yerre, demandit saber *paladino* en mi oración ← Cum adhuc iunior sum priusquam oberrem quaesivi sapientiam *palam* in oratione mea (Agora quando só aún mancebo, ante que yerre demandé sapientia *paladinamiente* en mi oración)

PALAVRA ← verbum, sermo, parabola,
narratio, inopia [PALABRA, RAZÓN, FA-
ZANA, RAZONAMIENTO, MINGUA, PO-
BREZA]

1:5 Fuente de saber, *palavras* de Dios en los cie-
los, e las sus entradas mandamientos durables ← Fons sapientiae *verbum* Dei in excelsis et ingressus illius mandata aeterna (Fuent de sapientia la *palabra* de Dios en los muy altos, e la entrada d'ella los mandados durables por siempre); 1:30 El bon seso fasta tiempo ascondrá sus *palavras*, e labros de muchos contarán el seso d'él ← Bonus sensus usque in tempus abscondet *verba* illius et labia multorum enarrabunt sensum illius (El buen seso fasta en tiempo ascondrá sus *palabras*, e muchos contarán el so seso d'él); 2:2

Apremia tu coraçón e sufre, acorva tu oreja e recibe *palavras* de entendimiento, e non te pidas la muert ← Deprime cor tuum et sustine inclina aures tuas et suscipe *verba* intellectus et ne festines in tempore obductionis (Apremia tu coraçón e sufre, e baxa tu oreja e recib las *palabras* del entendimiento, porque non te apresses en el tiempo de la muert); 2:18 Los que temen a Dios no serán descreyentes de su *palavra*, e los que aman guardarán la su carrera ← Qui timent Dominum non erunt incredibiles *verbo* illius et qui diligunt illum conservabunt viam illius (Los qui al Señor temen, creer l'an por su *palabra*, e los qui aman guardarán la su carrera); 4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e seso e entendimiento e enseñamiento en la *palavra* del sesudo, e firmeza en las obras de justicia ← in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in *verbo* sensati et firmamentum in operibus iustitiae (ca la sapiencia, en la lengua es coñocuda, e el seso e la ciencia e ell enseñamiento en la *palabra* del sesudo, e la firmedumbre en las obras de justicia); 4:30 Non contradigas *palavra* de verdat por ninguna carrera, e ayas vergüença de la mentira de tu desenseñamiento ← Non contradicas *verbo* veritatis ullo modo et de mendacio ineruditionis tuae confundere (Non contradigas a la *palabra* de la verdad por ninguna manera, e ave vergüença de la mentira del to desenseñamiento); 5:12 Sey firme en la carrera de Dios e en verdat de tu seso e de tu saber, e sígate *palavra* de paz e de justicia ← Esto firmus in via Domini et in veritate sensus tui et scientia et persequatur te *verbum* pacis et iustitiae (Sey firme en la carrera del Señor e en la verdad del sentido e en la ciencia, e tray todavía *palabra* de paz e de justicia); 5:13 Sey sabroso pora oír la *palavra* de Dios, que la entiendas, e con saber darás recudimiento verdadero ← Esto mansuetus ad audiendum *verbum* Dei ut intellegas et cum sapientia proferes responsum verum (Sey manso pora oír la *palabra* de Dios, que la entiendas, e con sapientia darás verdadera respuesta); 6:5 *Palavra* dulce amuchigua los amigos e amansa los enemigos, e la lengua dulce en el bon ombre abondará ← *Verbum* dulce multiplicat amicos et mitigat inimicos et lingua eucharis in bono homine abundabit (La dulce *palabra* acrece los amigos e amansa los enemigos; la bona palabra en el buen omne abondará); 9:25 Espaventable es en su civdat el ombre lengudo; e el temedero, aborrecible será en su *palavra* ← Terribilis est in civitate sua homo linguosus et temerarius in *verbo* suo odibilis erit (Espantoso en so cibdad el omne lenguado, e el fol en su *palabra* será aborrible); 11:8

No recudas a la *palavra* ante que la oyas, e non quieras falar entre los viejos ← Priusquam audias ne respondeas *verbum* et in medio seniorum ne adicias loqui (Ante que non oyas non respondas *palabra*, e en medio de los viejos non te amprives a falar); 12:12 No·l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis *palavras*, e sey puñido de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuam ne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas *verba* mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to corazón cerca él, ni·l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis *palabras*, e seas aguijado en las mis razones); 13:14 E non dexes de falar con él de derecho, e non creas muchas *palavras* d'él, ca con mucho falar te provará, e escarniéndote preguntar t'á de tus poridades ← Ne retineas ex aequo loqui cum illo nec credas multis *verbis* illius Ex multa enim loquella temptabit te et subridens interrogabit te de absconditis tuis (Non desuses de falar con él cara a cara, e non creas a las muchas *palabras* dél, ca en la mucha fabla te ensayará, e sorrisándose demandar t'á de tus poridades que tienes ascusas); 13:15 E el so corazón reterná tus *palavras* e del mal non te perdonará ← immitis animus illius et conservabit *verba* tua et non parcat de malitia (e cruel á él el corazón, e guardadas terná las tus *palabras*, e non te perdonará de la tu maldad, nin de prisiones nin de muert si la merecieres); 13:28 Fabló el rico, e callaron todos, e alçaron su *palavra* fasta las nubes ← Dives locutus est et omnes tacuerunt et *verbum* illius usque ad nubes perducent (Fabló el rico, e callaron todos; e alçarán la su *palabra* d'él fasta en las nubes); 16:24 Escúchame, fijo, e aprend castigamiento de seso, e retén mis *palavras* en to corazón ← Audi me fili et discite disciplinam sensus et in *verbis* meis adtende in corde tuo (Oyme, fijo, e aprende enseñamiento de seso, e para mientes a las mis *palabras* en to corazón); 16:25 e dezir t'é enseñamiento de igualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis *palavras* en to corazón, e dígotte en igualdat d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in *verbis* meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'é

enseñamiento en derechura, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis *palabras* en to corazón, e dígotte en derechura de espírito santo las virtudes que puso Dios de comieço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'él); 16:29 Non seas descreyente de la su *palavra* ← non sis incredibilis *verbo* illius (Non seas descreyent en las *palabras* d'él); 18:16 ¿El rucío no amansará la calentura? Assí es la *palavra* mejor que el don ← Nonne ardorem refrigerabit ros sic et *verbum* melius quam datum (o ¿non esfriará el rucío all ardor? E a esta manera la *palabra* mejor que el don); 18:17 ¿No es la *palavra* más que buen don? E lo uno e lo ál es con el ombre derechurero ← Nonne ecce *verbum* super datum bonum sed utraque cum homine iustificato (E evás que la *palabra* es mejor que el buen don; mas lo uno e lo ál d'esto es con ell omne fecho derechero); 18:29 Los cuerdos sabiamientre dixieron sus *palavras*, e entendieron verdat e derecho, e escodriñaron proverbios e juizios ← Sensati in *verbis* et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt veritatem et iustitiam et inploraverunt proverbialia et iudicia (Los sesudos en las *palabras* essos fizieron sabiamientre, e entendieron verdad e justicia, e demandaron proverbios e juizios e rogaron por ellos); 19:7 No retornes *palavra* dura e mala, e non serás amenguado ← Ne iteres durum *verbum* et nequam et non minoraberis (Non doubles la *palabra* dura e mala, e non serás menorgado); 19:11 El sandío pare la *palavra* assí como yemdo de parto de niño ← A facie *verbi* parturit fatuus tanquam gemitus partus infantis (De la faz de la *palabra* pare el loco, como gemido de parto de niño); 19:12 Assí es la *palavra* en el corazón del sandío cuemo la saeta fincada en la carne ← Sagitta infixi femori carnis sic *verbum* in corde stulti (e saeta espetada en el muslo de la carne, assí la *palabra* en el corazón del loco); 19:16 e non creas en toda *palavra*. Ombre ý á que yerra con su lengua, e non con el corazón ← et non omni *verbo* credas Est qui labitur lingua sua sed non ex animo (e non creas en toda *palabra*. Á ý qui cae por su lengua, mas non por corazón); 19:23 e á ý qui dize cierta *palavra* contando la verdat. Á ý qui se omilla falsamientre, e so corazón es lleno de engaño ← et est qui emittit *verbum* certum enarrans veritatem Est qui nequiter se humiliat et interiora eius plena sunt dolo (e á ý qui dize *palabra* cierta e cuenta la verdad; e otro qui·s da por omilloso, mas con nemiga, e trae el corazón lleno de engaño); 20:8 Qui muchas *palavras* usa nuzo a su alma, e el que prende poderío pora sí non derechuramientre, será malquisto ← Qui multis utitur *verbis* laedit animam

suam et qui potestatem sibi adsumit iniuste odietur (Qui de muchas *palabras* falsas usa daña su alma, e qui poder toma pora sí sin derecho, malquerudo será); 20:13 El sabio con sus *palavras* se faz amar, e las gracias de los sandíos serán vertidas ← Sapiens in *verbis* seipsum amabilem facit gratiae autem fatuorum effundentur (El sabio en las *palabras* se faze amar, mas las gracias de los sandíos echadas serán e esparzudas serán); 20:29 El sabio por sus *palavras* es guiado, e el ombre cuerdo plazrá a los ombres altos ← Sapiens in *verbis* producet seipsum et homo prudens placebit magnatis (El sabio en las *palabras* guía a sí mismo, e ell omne sabidor plazrá a los grandes); 21:18 Quando el sesudo oyere la *palavra* de seso, loar la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e echar l'á tras cuestras ← *Verbum* sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet Audivit luxuriosus et displicebit ei et proiciet illud post dorsum suum (La *palabra* sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e enandrà en ella; oyóla el garçón e no-l plazrá con ella, e echar la á tras sus espaldas); 21:20 La boca del sesudo es demandada ó se ayuntan los ombres, e las sus *palavras* pensarán en sos coraçones ← Os prudentis quaeritur in ecclesia et *verba* illius cogitabunt in cordibus suis (La boca del sabio es demandada en la elesia, e las *palabras* d'él cuedarán en sos coraçones, los oidores); 21:21 Assí es el saber al sandío cuemo la casa yerma, e la ciencia del sin sentido son *palavras* sin cuenta ← Tamquam domus exterminata sic fatuo sapientia et scientia insensati inenarrabilia *verba* (Como casa desterrada tal es la sapiencia en el omne fado, e el saber dell dessesado son *palabras* non de contar); 21:28 Los labros de los sandíos contarán sandeces, mas las *palavras* de los cuerdos pesadas serán con balança ← Labia imprudentium stulta narrabunt *verba* autem prudentium statera ponderabuntur (Los labros de los non sabidores locuras contarán, e las *palabras* de los sabidores con balança serán pesadas); 22:8 Tal es el que cuenta la *palavra* al que no la oye, como el que despierta al que duerme en grave sueño ← Qui narrat *verbum* non audienti quasi qui excitat dormientem de gravi somno (E qui cuenta *razón* al qui la non oe, tal es como qui espierta del griewe sueño al qui duerme); 23:17 No use tu boca *palavra* non castigada, ca á en ella viervo de pecado ← Indisciplinosae loquellae non adsuescat os tuum est enim in illa *verbum* peccati (Non tome la tu boca en costumbre de dezir *palabra* desenseñada, ca vierbo de pecado á en ella); 23:20 El ombre acostumbrado en *palavras* de escarnio, no será castigado en los días de su

vida ← Homo adsuetus in *verbis* inproperii in omnibus diebus suis non erudietur (Ell omne acostumbrado en *palabras* de denosto e de faze-rio, en todos sos días non será enseñado); 27:7 Assí como el madero que duela el ombre labrador muestra pora qué es, assí la *palavra* pensada muestra el coraçón del ombre ← sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius sic *verbum* ex cogitatu hominis cor (Assí como la lavor del campo muestra el so fruto en los árvoles, assí la *palabra* que viene del cuedado describe el coraçón dell omne); 27:13 Entre los ombres sin seso guarda tu *palavra* pora tiempo, e entre los que piensan en la ley de Dios está siempre ← In medio insensatorum serva *verbum* tempori in medio autem cogitantium legem Dei assiduus esto (En medio de los dessesados guarda tú tu *palabra* a tiempo, mas en medio de los qui cuedan la ley de Dios sey tú cutiano); 27:26 Delante ti terná su boca cerrada, e maravillar s'á de tus *palabras*. En cabo abrirá su boca, e dará escándalo con sus *palavras* ← In conspectu oculorum tuorum conculcabit os suum et super sermones tuos admirabitur Novissime autem pervertet os suum et in *verbis* suis dabit scandalum (En la vista de los tos ojos cerrará su boca, e maravillar se á de las tus razones, e estará como alabándolas; mas en la postremería abrirá la boca a maldezir, e dirá discordia en sus *palabras*); 28:29 Funde tu oro e tu plata, e faz a tus *palavras* balança, e frenos a tu boca ← Aurum tuum et argentum tuum confla et *verbis* tuis facito stateram et frenos ori tuo rectos (Funde to oro e tu plata, e faz balança a tus *palabras* e frenos derechos a la boca); 30:3 Afirma tu *palavra*, e faz fielmiente con él to fecho, e siempre fallarás lo que ovieres mester ← Confirma *verbum* et fideliter age cum illo et in omni tempore invenies quod necessarium est (Afirma tu *palabra*, e faz fielmiente con ella, e en todo tiempo fallarás lo que es mester); 30:6 e al tiempo que an de pagar demandan plazo, e dirán *palavras* de enojo, e murmurarán, e alongarán el tiempo ← Et in tempore redditionis postulabit tempus et loquetur *verba* taedii et murmurationum et tempus causabitur (e al tiempo de lo dar demandará tiempo, e dirá *palabras* de enoyo e de murmurar, e porná achac en el tiempo); 31:26 Escúchame, fijo, e no me desprecies, e a la postremería fallarás las mis *palavras* ← Audi me fili et non spernas me et in novissimo invenies *verba* mea (Oyme, fijo, e no-m desprecies, e fallarás las mis *palabras* en la postremería); 31:42 no-l digas *palavras* de escarnio, e no-l digas nada por beber muchas vezes ← *Verba* inproperii non dicas illi et non premas illum in repetendo (*Palabras* de denosto non ge

las digas, ni-l apriemas en retrayendo); 32:5 la primera *palavra*, que amas saber, e no nuegas al canto ← Primum *verbum* diligenti scientiam et non impediās musicam (La primera *palabra*, del qui ama ciencia; e non embargues la música nin la buena razón); 33:4 El que fuer preguntado endereçará su *palavra*, e guardará que diga, e des ý recudrá ← Qui interrogationem manifestat parabit *verbum* et sic deprecatus exaudietur et conservabit disciplinam et tunc respondebit (Qui manifiesta lo que-l preguntan guisará *palabra* de respuesta, e d'esta guisa rogando será oído, e aguardará enseñamiento, e estonces responderá); 32:16 e faz lo que't ploguiere; e no en pecado ni en *palavra* sobervia ← et age conceptiones tuas et non in delictis et *verbo* superbo (e allí faz tos cuedados que asmares, e non en pecados nin en *palavra* sobervia); 33:12 Muchas cosas vi en contando, e muchas maneras de *palavras* ← Multa vidi enarrando et plurimas *verborum* consuetudines (Muchas cosas vi yo contando, e muchos acostumbamientos de *palabras*); 35:1 Qui guarda la *palavra*, grand oración faze ← Qui conservat *verbum* multiplicat orationem (Qui guarda la *palabra* de la ley amuchigua oración); 36:21 La garganta retiene la vianda, e el corazón las *palavras* mintrosas ← Fauces contingunt cibum ferae et cor sensatum *verba* mendacia (Los quexares tienen la vianda pora levarla, e el corazón dessesado las *palavras* mintrosas); 37:20 Ante todas tus obras *palavra* verdadera ande delante ti, e ante de todo fecho consejo firme ← Ante opera omnia *verbum* verax praecedat te et ante omnem actum consilium stabile (Ante todas tus obras ande ante ti *palabra* verdadera, e ante todo fecho consejo estable); 37:21 La *palavra* mala camiará el corazón, de que nacen quatro partes: bien e mal, muert e vida; e señor d'estas quatro cosas es la lengua afincada ← *Verbum* nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor oriuntur Bonum et malum vita et mors et dominatrix illorum est adsidua lingua (La *palabra* nemigadera demudará el corazón, de que salen quatro cosas: bien e mal, vida e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la lengua cutiana); 39:22 Por la su *palavra* se paró el agua assí como ayuntamiento de piedras, e por el so viervo assí como alberca de agua ← In *verbo* enim eius stetit aqua sic ut congeries et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum (En la *palabra* d'él estido el agua como amontonamiento, e en razón de la su boca d'él como sacamientos de aguas); 39:37 Combrán en los mandamientos d'él, e serán aparejados sobre tierra quando fuere mester, e en sos tiempos no traspasarán una *palavra* sola ← In mandatis eius

epulabuntur et super terram in necessitate praeprabuntur et in temporibus suis non praerient *verbum* (En los mandados d'él combrán noblemente, e serán guisados sobre tierra quando fuere mester, e en sos tiempos non pasarán *palabra*); 42:3 de la *palavra* de los compañeros e de los viandantes, e del donadío del eredamiento de los amigos ← De *verbo* sociorum et viatorum et de datione hereditatis amicorum (de la *palabra* de los compañeros e de los qui anden carrera, e de donamiento de heredad de amigos); 43:11 Por las *palabras* de Dios serán los santos en juicio, e no enflaqueçrán en sus vigiliās ← In *verbis* Sancti stabunt ad iudicium et non deficient in vigiliis suis (En las *palabras* del Señor estarán los santos al juicio, e non fallerán en sus vigiliās); 43:29 Muchas cosas dezimos, e cansamos en las *palavras*; mas acabamiento de *palavras* él es ← Multa dicimus et deficiamus in *verbis* consummatio autem *sermonum* ipse est in omnibus (Muchas cosas dezimos e fallecemos en las *palabras*, mas ell acabamiento de las *razones* éll es); 44:4 e avientes señorío en el pueblo ó eran; e con fuerça de saber profetaron a los pueblos muy santas *palavras* ← et imperantes in praesenti populo et virtute prudentiae populis sanctissima *verba* (e seyendo señores ellos en el pueblo de agora, e en virtud del saber de las cosas de adelant, dixieron muy santas *palabras* a los pueblos); 45:2 Semjante de los santos le fizo en gloria, e enalçó-l en temor de los enemigos, e con sus *palavras* amansó los espantamientos ← Similem illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in timore inimicorum et in *verbis* suis monstra placavit (Otrossí le fizo en la gloria de los santos, e grandeó-l en el temor de los enemigos, e amansó las bestias e los bestiglos en la virtud de las sus *palabras*); 47:9 En toda su obra dio loor al Santo e al Alto con *palavra* de gloria ← in omni opere dedit confessionem Sancto et Excelso in *verbo* gloriae (En todo tiempo fizo él confesión al Santo e all Alto en *palabra* de gloria); 48:1 E levantó's Helías profeta assí como fuego, e la su *palavra* ardié assí como facha ← Et surrexit Helyas propheta quasi ignis et *verbum* ipsius quasi facula ardebat (Empós esto levantó's Helías profeta como fuego, e la *palabra* d'él ardié como facha); 48:3 Con *palavra* de Dios retovo el cielo, e desechó el ardor de la tierra ← *Verbo* Domini contonuit caelum et deiecit a se ignem terrae (Por la *palabra* del Señor detovo (Helías) el cielo, e echó de sí fuego a la tierra); 48:5 que troxist el muerto de los infiernos con la *palavra* de Dios ← Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in *verbo* Domini Dei (que resucitó

muerto de los infiernos, de suerte de muert por la *palabra* de ti, Señor Dios); 48:14 ni·l venció *palavra* ninguna; e el so cuerpo muerto profetó ← Nec superavit illum *verbum* aliquod et mortuum prophetavit corpus eius (ni·l sobró ninguna *palabra*, e muerto profetó el cuerpo d'él); 51:7 del altura del vientre de infierno, e de lengua ensuziada, e de *palavra* de mentira, de rey malo, e de lengua engañosa ← De altitudine ventris inferi et a lingua coinquinata et a *verbo* mendacii a rege iniquo et a lingua iniusta (del fondón del vientre del infierno, e de lengua ensuziada e de *palabra* de mentira, e de rey torticiero e de lengua otrossí torticiera, e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste); 52:7 E agora, Señor, Dios de Israel, creúda es la *palavra* que tú dexist al to siervo David ← Et nunc Domine Deus Israhel creditum est *verbum* quod locutus es puero tuo David (*om.*) // 3:9 En obra e en *palavra* e en toda paciencia onra to padre ← in opere et *sermone* et omni patientia Honora patrem tuum (Onra a to padre); 32:6 No viertas tu *palavra* ó no ovier qui t escuchar, e non orgullezcas en to saber ← Ubi auditus non est non effundas *sermonem* et inportune noli extolli in sapientia tua (Ó non oviere qui te oya, non esparzas tú *razón* entre escarnidores, e otrossí non te quieras exaltar destempradamiente esto es, sin tiempo en to saber) // 41:28 e de dezir *palabras* de denosteo a los amigos; e non facieras lo que dieres ← Cave ab amicis de *sermonibus* inproperii et cum dederis ne inproperes (Guárdate de denostar a los amigos e de *palabras* de denosto, e quando lo dieres non facieras) // 42:1 Non dobles la cosa que oyeres por descubrir *palavra* de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← Non duplices *sermonem* auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas (Non dobles la razón de la oída de descrobimiento de *razón* asconduda, e serás verdaderamiente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona. esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres); 42:15 Pues venga t emiente de las obras de Dios; e las obras de Dios que vi, contar las é en las *palabras* de Dios ← Memor ero igitur operum Domini et quae vidi adnuntiabo in *sermonibus* Domini opera eius (Onde me membraré yo de las obras del Señor, e anunciaré las cosas que vi en las *palabras* d'él, que son las sus obras); 42:20 E non passa d'él ningún

pensamiento, ni·s asconde d'él ninguna *palavra* ← Et non praeterit illum omnis cogitatus et non abscondit se ab eo ullus *sermo* (e no·l passa ningún pensamien- to, nin se asconde d'él *palabra* ninguna); 43:5 Grand es el Señor que·l fizó, e con sus *palavras* apressuró la carrera d'él ← Magnus Dominus qui fecit illum et in *sermonibus* eius festinavit iter (Grand el Señor qui·l fizó, e en las *palabras* d'él apressuró la carrera); 43:25 En la su *palavra* queda el viento, con so pensamiento amansará el abisso, e Dios lo plantó ← In *sermone* eius siluit ventas cogitatione sua placabit abyssum et plantavit illum Dominus Ihesu (Por la *palabra* d'él quedó el viento, en la su sapientia amansará el avismo, e llantó·l el Señor Jesús); 43:28 Por él es acabado el camino de la fin, e por la su *palavra* son todas las cosas compuestas ← Propter ipsum confirmatus est itineris finis et in *sermone* eius composita sunt omnia (Por esse Jesús es firmado el cabo de la carrera, e en la *palabra* d'él son compuestas todas las cosas) // 20:22 Despreciada será la *palavra* de la boca del ombre sin seso, ca no la dize en so tiempo ← Ex ore fatui reprobabitur *parabola* non enim dicit illam in tempore suo (De la boca de omne fado será denostada la *fazaña*, ca la non dize en so tiempo) // 21:19 La *palavra* del sandío es cuemo carga en la carrera, e en la boca del sesudo será gracia fallada ← *Narratio* fatui quasi sarcina in via nam in labiis sensati invenietur gratia (El *razonamiento* del loco tal es como el sarceno es en la carrera dell omne vano, e en los labros del sesudo será fallada gracia) // 40:32 En la boca del non sabio follada será la *palavra*, e en so vientre arderá fuego ← in ore imprudentis conculcabitur *inopia* et in ventre eius ignis ardebit (En la boca del non sabidor será coceada e follada la *mingua* e la *pobreça*, e arderá fuego en el vientre d'él)

PALMA ← palma [PALMA]

24:18 Enalçada só cuemo *palma* en Cades, e como llantas de rosa en Jericó ← quasi *palma* exaltata sum in Cades et quasi plantatio rosae in Iericho (exaltada só yo como la *palma* en Cades, e como el llantamiento de la rosa en Jericó) // 50:14 assí sovieron cab él como ramos de *palma* todos los fijos de Aarón en su gloria ← Sic circa illum steterunt quasi rami *palmae* et omnes filii Aaron in gloria sua (Assí estedieron cerca él los otros como ramos de *palma*, e todos los fijos de Aarón en su gloria)

PALO ← palus [PALO]

14:25 el que fuelga cabo la casa d'él, e finca el *palo* en las paredes d'él: afirmará ý su casiella, e avrá en su casiella bienes por siempre ← Qui

requiescit iuxta domum illius et in parietibus illius figens *palum* statuet casulam suam ad manus illius et requiescent in casula illius bona per aevum (qui fuelga cerca la casa d'él, fincando *palo* en las paredes d'él, establesçrá su casa a las manos d'él, e folgarán bienes en la casa d'él por todo tiempo); 26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo *palo* s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem *palum* sedebit et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo *palo* se assentará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallesca que non aya y ya más); 27:2 Assí como el *palo* está fincado en el montón de las piedras, assí entre vender e comprar será quexado de pecados ← Sicut in medio conpaginis lapidum *palus* figitur sic et inter medium venditionis et emptionis angustabitur peccatis (Assí como es fincado el *palo* en medio de las piedras ó se ayuntan los cantos, assí será él ensangostado por los pecados que y fará entr'el vender e el comprar el qui enriquecer quisiere)

PAN ← panis, frux [PAN]

10:30 Mejor es el que obra e abonda de todas cosas, que no el que's faz de grand prez e no á *pan* que comer ← Melior est qui operatur et abundat in omnibus quam qui gloriatur et eget *pane* (Mejor es el qui obra bien e es abondado en todas cosas, que quin se gloria e non á *pan* que coma); 12:6 Faz bien al umildoso e non dés al malo. Vieda que'l non den *pan*, que no aya poder por ello más que tú ← benefac humili et non dederis impio Prohibe *panes* illi dare ne in ipsis potentior te sit (Faz bien all omilloso e non des al malo sin piedad. Vieda-l dar *panes*, que non sea más poderoso que tú en ellos); 14:10 Ojo malo a malas cosas tiene mientes e non se fartará de *pan*, e siempre será triste sobre su mesa ← Oculus malus ad mala et non satiabitur *pane* indigens et in tristitia erit semper super mensam suam (El mal ojo pora malas cosas, e non será farto seyendo minguado de *pan*, e en tristeza será sobre su mesa); 15:3 Dará'l a comer del *pan* de vida e de entendimiento, e del agua de saber e de salut le dará a beber; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum *pane* vitae et intellectus et aqua sapientiae salutaris potabit illum Et firmabitur in illo et non flectetur (Fartó'l de *pan* de vida e de entendimiento, e de agua de sapiencia saludable le dará a beber a abondo, e será firmada

en él, e non fallesçrá); 20:18 Ca los que comen el *pan* d'él, de falsa lengua son. ¡Quántos e quántas vezes le escarneçrán! ← Qui enim edunt *panem* illius falsae linguae sunt quotiens et quanti iridebunt eum (Ca los qui el *pan* d'él comen, de falsa lengua son. ¡E quántas vezes e qué grandes omnes se reirán d'él y-l escarnesçrán!); 23:24 Al ombre pecador todo *pan* l'es dulce, e non cansará, errando fasta la fin ← Homini fornicario omnis *panis* dulcis non fatigabitur transgrediens usque ad finem (All omne fornaguero todo *pan* le es dulce: non cansará passando fasta en la fin); 29:28 Compeçamiento de la vida del ombre *pan* e agua es, e vestido e casa que cubre su vergüença ← Initium vitae hominis aqua et *panis* et vestimentum et domus protegens turpitudinem (El comienzo de la vida dell omne, *pan* e agua e vestido e casa que encruba la vergüença); 31:28 El buen *pan* e feroso bendezir lo an labros de muchos, e el so testimonio será verdadero ← Splendidum in *panibus* benedicent labia multorum et testimonium veritatis illius fidele (Al resplandient en *panes* le alabarán los labros de muchos, e el testimonio de la verdad d'él será fiel); 31:29 E del muy mal *pan* murmurará toda la civdat, e el testimonio de su maldat es verdadero ← In nequissimo *pane* murmurabit civitas et testimonium nequitiae illius verum est (Del *pan* muy nemigadero murmuraria la cibdad, e el testimonio de la nemiga d'él verdadero es); 33:25 Cevada e piértega e carga, al asno; *pan* e premia e lavor, al siervo ← Cibaria et virga et onus asino *panis* et disciplina et opus servo (Viandas e verga e carga, all asno; *pan* e enseñamiento e obra, al sirvient); 34:25 El *pan* de los menguados es vida de los pobres. El que'l engaña, matador es ← *Panis* egentium vita pauperum est qui defraudat illum homo sanguinis est (El *pan* de los menguados, vida es de pobre; el qui-l enarta, omne es de sangre); 34:26 Qui tuelle el *pan* de suor es atal cuemo qui mata so vezino ← Qui aufert in sudore *panem* quasi qui occidit proximum suum (Qui tuelle el *pan* en sudor ganado, assí es como qui mata a so cercano); 45:26 El *pan* d'él aparejó de primero pora fartura, ca los sacrificios de Dios combrán, que dio a él e a so liñage ← *Panem* ipsius in primis paravit in satietatem nam et sacrificia Domini edent quae dedit illi et semini eius (e guisó en las primerías el *pan* d'él en abondo, ca los sacrificios del Señor combrán que dio a él e a so liñage) // 45:25 e añadió gloria a Aarón, e dio'l eredamiento, e departió'l las primicias de los *panes* de la tierra ← Et addidit Aaron gloriam et dedit illi hereditatem et primitias *frugum* terrae divisit illi (E enandió a

Aarón la gloria, e dio-l heredad e partió por él las primicias de los *frutos* de la tierra)

PANAR ← *favus* [PANAR]

24:27 Ca el mio espíritu dulce es más que miel, e el mio eredamiento más que miel e *panar* ← Spiritus enim meus super mel dulcis et hereditas mea super mel et *favum* (ca el mio espíritu más dulce es que la miel, e la mi heredad más que la miel e el *panar* d'ella)

PAÑO ← *corpus, vestimentum* [CUERPO, VESTIDO]

19:27 En cobrirse de los *paños*, e en el riso de los dientes, e en el contenente del andar se muestra el ombre qué tal es ← *Amictus corporis* et risus dentium et ingressus hominis enuntiant de illo (La cobertura del *cuero* e el riso de los dientes e la entrada dell omne muestra d'él) // 42:13 Ca de los *paños* sale la tiñuela, e de la mugier la maldad del varón ← De *vestimentis* enim procedit tinea et a muliere iniquitas viri (Ca de los *vestidos* se levantará la tiña, e de la mugier la maldad del varón)

PARAÍSO ← *paradisus* [PARAÍSO]

24:41 yo assí como carrera de río de grand agua, yo assí como el río Dorix, e assí como por caño salí de *paraíso* ← ego quasi trames aquae inmensae de fluvio ego quasi fluvius Doryx et sicut aquaeductus exivi a *paradiso* (yo como carrera de muy grand agua de río, yo como el río Doriz, e como aguaducho salí de *paraíso*); 40:17 Gracia assí cuemo *paraíso* en bendiciones, e piedat dura en el siglo ← Gratia sicut *paradisus* in benedictionibus et misericordia in saeculum permanet (La gracia esto es, ell amor como *paraíso* abondará en bendiciones, e la misericordia por siempre durará); 40:28 Temor de Dios atal es cuemo *paraíso* de delicios, e sobre toda gloria lo alabaron ← Timor Domini sicut *paradisus* benedictionis et super omnem gloriam operuerunt illum (El temor del Señor assí es como *paraíso* de bendición sobre toda gloria, e crobíronle galardones durables); 44:16 Enoc plogo a Dios, e fue levado a *paraíso*, porque dé saber a las yentes ← Enoch placuit Deo et translatus est in *paradisum* ut det gentibus sapientiam (Enoc plogo a Dios, e es trasladado a *paraíso*, porque dé sapiencia a las yentes)

PARAMIENTO ← *testamentum* [TESTAMENTO]

45:30 Por ende l'estableció *paramiento* de paz, e fizo-l capdiello del santuario e de su yente, porque aya él e so liñage la dignidat del obispado por siempre ← Ideo statuit illi *testamentum* pacis

et principem sanctorum et gentis suae ut sit illi et semini eius sacerdotii dignitas in aeternum (E por end le estableció *testamento* de paz, e a él príncip de los santos e de so yent, porque sea pora él e a so liñage la dignidad dell obispado por siempre); 52:3 que guardas *paramiento* e piedat a tos siervos, que van ante ti de todo coraçón ← Qui custodis *testamentum* et misericordiam pueris tuis euntibus in conspectu tuo in toto corde (*om.*)

PARECER ← *denudatio, perire, apparere, invidere, adnuntiare* [VENIR LA DESCRUBENCIA, PARESCER, NON JUSTO, AÑUNCIAR]

11:29 La pena de una ora faze olvidar grand luxuria, e en la fin del ombre *parecen* sus obras ← Malitia horae oblivionem facit luxuriae maxime et in fine hominis *denudatio* operum illius (Maleza e pena d'un ora faze olvidança de la muy grand luxuria; passa e en la fin del omne *viene la descriubencia* de las obras d'él) // 18:26 Non te tardes en la error de los malos. Ante de la muert te confiessa, ca del muerto todo *parece* ← ne demoreris in errore impiorum ante mortem confitere A mortuo quasi nihil *perit* (non mores nin te tardes en el yerro de los malos sin fe, ante de la muert te confessa) // 23:2 ¿Qué emporná majamientos en el mio pensamiento, e en el mio coraçón castigamiento de saber, que por las neciedades d'ellos non perdone Dios a mí, e que *parezcan* los yerros d'ellos ← Quis superponet in cogitatu meo flagella et in corde meo doctrinam sapientiae ut ignoracionibus eorum non mihi parcat et non *appareant* delicta illorum (Los que sobreponen batimientos en el mio cuedado, e enseñamiento de sapiencia en mio coraçón, porque non perdonen a mí en las neciedades d'ellos, e non *parescan* los sos pecados); 35:6 Non *parezcas* ante Dios manos vazías ← Non *apparebis* ante conspectum Dei vacuus (Non *parecrás* vazío ante Dios); 39:4 En medio de los grandes ombres servirá, e *parecrá* ant el mayor ← In medio magnatorum ministrabit et in conspectu praesidis *apparebit* (En medio de los mayores ministrará, e *parescrá* ante la vista del adelantado) // 41:17 Fijos, guardat el saber con folgura. El saber ascondido e el tesoro que *non parece*, ¿qué pro tienen amos? ← Disciplinam in pace conservate filii Sapiencia enim abscondita et thesaurus *invisus* quae utilitas in utrisque (Fijos, en paz guardad ell enseñamiento, ca la sapiencia asconduda e el tesoro *non justo*, ¿qué pro á nin en ell uno, nin en ell otro?) // 43:2 El sol quando *parece* en su salida, vaso maravilloso, obra del alto Dios ← Sol in aspectu *adnuntians* in exitu vas admirabile opus Excelsi (El sol de la vista *añuncia* en el acabamiento, vaso maravilloso la obra del muy Alto)

PARET ← *paries* [PARED]

14:25 el que fuelga cabo la casa d'él, e finca el palo en las *paredes* d'él: afirmará y su casiella, e avrá en su casiella bienes por siempre ← Qui requiescit iuxta domum illius et in *parietibus* illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius et requiescent in casula illius bona per aevum (qui fuelga cerca la casa d'él, fincando palo en las *paredes* d'él, estableçrá su casa a las manos d'él, e folgarán bienes en la casa d'él por todo tiempo); 22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la *paret* muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in *pariete* límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la *pared* limpia, tal es ell coraçón tibio en el cuedado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre); 23:26 En tiniebra estó, e las *paredes* me cubren, e ninguno no me vee, ¿de quién é vergüença? No's amembrará el much alto Dios de mios pecados ← Tenebrae circumdant me et *parietes* cooperiunt me et nemo circumspexit me quem vereor delictorum meorum non memorabitur Altissimus (tiniebras me cercan, e las *paredes* me cubren, e ninguno non me vio a quien yo aya vergüença, e de los mios pecados non se membrará el muy Alto); 50:2 Él fizo el altura del templo, doble fraguamiento, e altas las *paredes* del templo ← Templi etiam altitudo ab ipso fundata est duplex aedificatio et excelsi *parietes* templi (E ell altura del templo éll la fundó otrossí, la doble fechora e las altas *paredes* del templo éll las fizo)

PARIENT ← *parens, notus, cognatus* [PARIENTES, COÑOCIENTES, PARIENT]

3:8 El que a Dios teme onra sos *parientes*, e assí como señor servirá a los que'l engendraron ← Qui timet Dominum honorat *parentes* et quasi dominis serviet his qui se genuerunt (Qui teme al Señor onra sos *parientes*, e como a señores servirá en fecho e en dicho e en toda sufrençia a aquellos qui'l engendraron); 44:1 Loemos los gloriosos varones e nuestros *parientes* en su linage ← Laudemus viros gloriosos et *parentes* nostros in generatione sua (Alabemos los nuestros gloriosos *parientes*, que fueron en so linage) // 13:25 El rico, quando es movido, afirmanle sos amigos; el pobre, quando cayere, empuxar l'an sos *parientes* ← Dives commotus confirmatur ab amicis suis humilis autem cum ceciderit expelletur et a *notis* (El rico conmovido, endereçado es de sos amigos; mas el pobre, quando cayere,

echado será e aun de sos *coñocientes*) // 41:25 de callar a los que't saludaren, e de catar la mugier forniguera, e de bolver tu cara del *parient* ← A salutantibus de silentio et a respectu mulieris fornicariae et ab aversione vultus *cognati* (e de callar a los qui te saludaren, e de la vista de la mugier forniguera, e de tornar la cara de to *parient* por no'l veer)

PARIR ← *parturire, parturiens* [PARIR, LA QUI ESTA DE PARTO]

19:11 El sandío *pare* la palabra assí como yemdo de parto de niño ← A facie verbi *parturit* fatuus tamquam gemitus partus infantis (De la faz de la palabra *pare* el loco, como gemido de parto de niño) // 34:6 E el to coraçón assí dará fantasías o antojanças como *aquella que pare*, si te non fuer enviado visitamiento de Dios. No pongas to coraçón en estas cosa ← Et sicut *parturientis* cor tuum fantasias patitur Nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio ne dederis in illis cor tuum (E padece ell to coraçón estas fantasmas d'ello como el coraçón de la *qui está de parto*; si non si fuer visitamiento enviado del muy Alto, non metas en estas cosas to coraçón)

PARLERÍA ← *loquacitas* [MUCHO FABLAR]

19:5 El que se goza en maldad, denostado será; el que aborrece castigamiento, amenguada será su vida; qui aborrece *parlería*, amata pena ← Qui gaudet iniquitate denotabitur et qui odit correptionem minuetur vita et qui odit *loquacitatem* extinguit malitiam (Qui se goza con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo aborrece, minguada será su vida; e qui malquiere al *mucho hablar*, maldad amata)

PART véase PARTE**PARTE** ← *pars, bis, iniquitas, maculatus, undique*, [PART, PARTE, PARTIDA, DE TUERTO, COSA TORTICIERA, TODA PART]

7:34 Da tú a él *parte* de las primicias e del alimpamiento, e de despreciamiento alimpiate con pocos ← Da illi *partem* sicut mandatam est tibi primitiarum et purgationis et de neglegentia tua purga te cum paucis (E dales *part* de las primicias e del alimpamiento, que son los sacrificios, assí como te es mandado, e de la tu negligencia con pocos te alimpia); 11:18 Á y ombre que se enriquece viviendo escassament, e esta es *parte* de su gualardón ← Est qui locupletatur parce agendo et haec est *pars* mercedis illius (Á y otro que enriquece faziendo poco, e esta *partida* del gualardón d'aquél será); 13:22 ¿Qué compañía fará el

santo ombre con el can?, o ¿qué buena *parte* dará el rico al pobre? ← Quae communicatio sancto homini ad canem aut quae *pars* bona diviti ad pauperem (E tal compañía es la del santo omne al can, o al pobre lo que es bueno al rico); 14:9 El ojo del codicioso no farto non será farto en aquella *parte* de maldat fasta que consuma su alma con derecho secándose ← Insatiabilis oculus cupidi in *partem* iniquitatis non satiabitur donec consummet iniustitiam arefaciens animam suam (Non es ell ojo dell envidioso tal que-s pueda fartar, nin se fartará en *partida* de maldad fasta que desgaste la desjusticia secando su alma); 17:15 e Israel fue *parte* de Dios malfiesta ← et *pars* Dei Israhel facta est manifesta (e malfiesta es fecha la *parte* del Dios de Israel); 17:19 E después levantar s'á, e tornará a cadaúno so gualdón en su cabeça, e tornaralos en las más fonderas *partes* de la tierra ← Et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in caput ipsorum et convertet in inferiores *partes* terrae (e después resucitará e se levantará, darles á galdón a cadaúno sobre su cabeça d'ellos, e tornar los á en las más baxas *partes* de la tierra); 17:25 Ve en las *partes* del santo sieglo, con los vivos e con los que dan confessamiento a Dios ← In *partes* vade saeculi sancticum vivis et dantibus confessionem Deo (ve en las *partidas* del santo sieglo con los vivos e con los qui fazen confesión a Dios); 24:16 E raigué en pueblo onrado, e el eredamiento d'él es en las *partes* de mio Dios, e el mio detenimiento en acabamiento de los santos ← Et radicavi in populo honorificatio et in partes Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea (E raigué en el pueblo fecho onrado, e la heredad d'él en las *partidas* del mio Dios, e el mio detenimiento en la llenerumbre de los santos); 24:45 Traspasaré todas las más fonderas *partes* de la tierra, e cataré todos los que duermen, e alumbraré a todos los que esperan en Dios ← Penetrabo omnes inferiores *partes* terrae et inspiciam omnes dormientes et inluminabo omnes sperantes in Domino (Passaré todas las más baxas *partidas* de la tierra, e cataré todos los qui durmiren, e alumbraré todos los qui esperaren en el Señor); 41:12 si naciéredes, en maldición naçredes, e si muriéredes, en maldición será la vuestra *part* ← et si nati fueritis in maledictione nascemini et si mortui fueritis in maledictione erit *pars* vestra (e si naciéredes, nacedes en maldición, e si moriéredes, en maldición será la vuestra *part*); 44:26 Coñoció'l en sus bendiciones e dio'l eredamiento, e departió'l *parte* en los doze linages ← Agnovit eum in benedictionibus suis et dedit illi hereditatem et divisit illj *partem* in tribus duodecim (Coñoció'l en sus bendiciones, e dio'l heredad, e partiógela en *part* a los sos dolze liñages de los sos dolze fijos); 45:27 De las

otras cosas no eredará en la tierra, e no á *part* con el pueblo. Ca Dios es su *part* e so eredamiento ← Ceterum in terra gentes non hereditabit et *pars* non est illi in gente ipse enim *pars* eius est et hereditas (E non lo heredará esto otra yent en la tierra, e non á en ello *parte* otre en la yent; ca éll es *parte* d'él e la su heredad); 50:13 en recibiendo *partes* de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem *partes* de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las *partes* de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como llantamiento del cedro en el mont Líbano) // 21:4 Toda maldat es assí como azcona de *dos partes* aguda, que no á sanidat en su llaga ← Quasi romphea *bis* acuta omnis iniquitas plagae illius non est sanitas (Como espada tornadiza, aguda *d'amas partes*, todo tuerto es, de la partida d'ella, e contra las sus feridas non á y sanidat) // 30:20 El que trae dones de *mala parte*, segudado es de Dios ← Sic qui effugatur a Domino et portans mercedes *iniquitatis* (Assí será segudado del Señor el qui troxiere mercaduras *de tuerto* e de nemiga) // 34:21 Manzellada es la oblación del que faze sacrificio de *mala parte*, e non plazen a Dios los sossañamientos de los non justo ← Inmolantis ex iniquo oblatio est *maculata* et non sunt beneplacitae subsannationes iniustorum (Ensuziada es la ofrenda de la *cosa torticiera*, e los sosaños de los torticeros non plazen bien) // 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los enemigos de *cada part*, e oyó'l el grand e el santo Dios, en piedras de pedrisco de grand fuerça ← Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos *undique* et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos enemigos de *toda part*, e oyó'l el muy grand e santo Dios, e ayudó'l con pedrisco de vertud muy fuer); 46:19 e llamó a Dios poderoso, en lidiando los enemigos que estavan de *cada part*, con oblación de ombre no manzellado ← et invocavit Dominum omnipotentem in oppugnando hostes circumstantes *undique* in oblatione viri inviolati (e llamó al Señor que es poderoso en todas las cosas, combatiendo los enemigos qui-l estavan de *toda part*, en el sacrificio del varón sacrificado); 47:8 Ca quebrantó los enemigos de *cada parte*, e astragó los filisteos enemigos fasta oy, e quebrantó la onra d'ellos fasta siempre ← Contrivit enim inimicos *undique* et extirpavit Filistim contrarios usque in hodiernum diem contrivit cornu ipsorum usque in aeternum (Ca-l crebantó los sos enemigos de *toda*

part, e derraigó los filisteos sos contrallos fasta en el día de oy; crebantó el poder d'ellos pora siempre); 51:10 Cercáronme de *cada part*, e non avié qui ayudar. Catava por ayudorio, e no'l avía ← Circumdederunt me *undique* et non erat qui adiuvaret respiciens ad adiutorium eram meum et non erat (Cercáronme de *todas partes* periglos, e non era qui me ayudasse; estava yo catando por l'ayuda de los omnes, e non avié y quien me la diesse)

parteziella ← particula [**parteziella**]

14:14 No seas engañado del buen día, e la *parteziella* del buen día no't escape ← Non defrauderis a die bono et *particula* diei boni non te praetereat (Non seas enartado del buen día, e la *parteziella* del buen día non te passe)

por parte de (loc. prepos.) ← in pars bona [**buena parte de**]

26:3 Parte buena, la mugier buena es. Dada será la buena mugier de buenos fechos al varón *por parte de* los que temen a Dios ← Pars bona mulier bona in *parte bona* timentium Deum dabitur viro pro factis bonis (Buena partida es la buena mugier, e *buena parte de* los qui temen a Dios; e será dada al varón por sos buenos fechos)

PARTEZIELLA véase PARTE

PARTICIÓN ← divisio [**PARTIDA**]

14:15 Tos trabajos ni tos lazerios no los dexes a los otros. En *partición* de suert ← Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in *divisione* sortis (¿O non dexarás a otros los tos dolores e los tos trabajos? En la *partida* de la suerte)

PARTIR ← distribuere, dividere, separare [**PARTIR, DEPARTIR, APARTAR**]

20:19 Ca lo que avié con derecho no lo *partió* con sentido, ni otrossí lo que avié sin derecho ← Neque enim quod habendum erat directo sensu *distribuit* similiter et quod non erat habendum (porque non *parte* con derecho seso lo que era de aver, e otrossí lo que non era de aver); 33:24 e non dés manziella a la tu gloria. El día de tu acabamiento e el día de tu salida *parte* to eredamiento ← ne dederis maculam in gloriam tuam In die consummationis dierum vitae tuae et in tempore exitus tui *distribue* hereditatem tuam (e non des manziella contra la tu gloria; en el día dell acabamiento de los días de tu vida, e en el tiempo de tu salida *parte* tú la tu heredad) // 27:28 Qui echa la piedra esquantra'l cielo, sobre su tiesta cadrá; e quebranto engañoso *partirá* las llagas del engañoso ← Qui in altum mittit lapidem supra caput eius cadet et plaga dolosi *dividet*

vulnera (Qui en alto echa la piedra, sobre su cabeça cadrá; e la llaga dell engañoso *departirá* las llagas) // 47:2 *partido* de carne assí como grossura, assí fue David de los fijos de Israel ← quasi adps *separatus* a carne sic David a filiis Israhel (como es la grossura *apartada* de la carne, assí David de los fijos de Israel)

PARTO ← partus, parturiens [**PARTO, FRUTO**]

19:11 El sandío pare la palavra assí como yemdo de *parto* de niño ← A facie verbi parturit fatuus tamquam gemitus *partus* infantis (De la faz de la palabra pare el loco, como gemido de *parto* de niño); 24:42 e dix: Regaré el uerto de los árboles, e embevdaré el fruto de mio *parto* ← Dixi rigabo hortum plantationum et inebriabo *partus* mei fructum (dix: —Regaré ell huerto de los llantamientos, e embevdaré ell fruto del mio *fruto*) // 48:21 Estonz fueron movidos sos coraçones e sus manos, e doliéronse assí como mugieres de *parto* ← Tunc mota sunt corda et manus ipsorum et doluerunt quasi *parturiens* mulieres (Estonces fueron movidos los coraçones e las manos d'ellos, e doliéronse como mugieres que están de *parto*)

PASCUA ← dies festus [**DÍA DE FIESTA**]

43:7 La luna es señal de la *pascua*. Lumbrera es que's amengua en el acabamiento del mes ← A luna signum *diei festi* luminare quod minuitur in consummatione (Dell alumbramiento dela luna viene el signo o la señal del *día de la fiesta* <...> en el acabamiento)

PASSAR ← praeterere, praeterire, transfere, transire, migrare, transgredi, transigere, transilire, pertransire, esse, navigare [**PASSAR, SEER COCEADO, TRASGREÍR, VENIR, ANDAR**]

8:11 Non *passe* de ti lo que cuentan los viejos, ca ellos lo aprisieron de sos padres ← Non te *praetereat* narratio seniorum ipsi enim didicerunt a patribus suis (Non se te *passe* que non oyas el contamiento del tiempo de los viejos, ca e ellos otrossí aprendieron de sos padres); 10:23 El liñage de los ombres será onrado, que teme a Dios, e el liñage que *passa* los mandamientos de Dios será desonrado ← Semen hominum honorabitur hoc quod timet Deum semen autem hoc exhonorabitur quod *praeterit* mandata Domini (El liñage de los omnes, aquél será onrado el que teme a Dios, e será desonrado aquel liñage el qui *passa* los sos mandados del Señor); 11:20 E non sabe cuémo'l *passa* tiempo e se le acerca la muert, e dexará todas sus cosas a los otros, e morrá. ← Et nescit quod tempus *praetereat* illum et mors

appropinquet et relinquat omnia aliis (e non sabe cómo se *passa* el tiempo e se llega la muert, e dexará a otre quanto á, e morir se á él); 42:20 E non *passa* d'él ningún pensamiento, ni's asconde d'él ninguna palabra ← Et non *praeterit* illum omnis cogitatus et non abscondit se ab eo ullus sermo (e no'l *passa* ningún pensamien- to, nin se asconde d'él palabra ninguna) // 9:10 Toda mugier forniguera es tal cuemo el estiércol de la carrera, que'l fuellan quantos *passan* ← Omnis mulier quae est fornicaria quasi stercus in via ab omnibus *praetereuntibus* conculcabitur (e por esto toda mugier que forniguera es se començará a encender con cobdicia como fuego, e como estierco *será coceada* en la carrera); 43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en señal del siglo; di- ziendo las cosas que *passaron* e las que son de venir, demuestra el rastro de las escondidas cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum aevi Adnuntians quae *praeterierunt* et quae superventura sunt revelans vestigia occultorum (ca el señor coñoció todo saber, e cató en señal de la edad, e anunció las cosas que *passaron* e las que son de *venir*, demostrando e describiendo los rastros e las señales de las cosas escondidas) // 10:8 El regno de yent a yent es *passado* por los tuertos e por las malfetrías e por los escarnios e por muchos engaños ← Regnum a gente in gentem *transfertur* propter iniustitias et iniurias et contumelias et diversos dolos (Piér- dese regno e *passa* de yente en yent por desjusti- cias e tuertos e denostos e engaños de muchas maneras) // 24:26 *Passat* a mí todos los que me copdiciades, e seredes llenos de mis engendra- mientos ← *transite* ad me omnes qui concupiscitis me et a generationibus meis implebimini (*Passat* a mí todos los qui me cobdiciades, e seed en- chidos en las mis generaciones); 28:23 Bienaventu- rado el que es defendudo de mala lengua, e el que non *passó* por la saña d'ella, e el que non tiró el yugo d'ella, e no es atado en los atamientos d'ella ← Beatus qui tectus est a lingua nequam qui in iracundia illius non *transivit* Et qui non adtraxit iugum eius et in vinculis illius non est ligatus (Bienaventurado el qui cubierto es contra la len- gua nemigadera, qui por la saña d'ella non *passó*, e qui non atroxo el yugo d'ella, e en las prisiones d'ella non fue ligado) // 29:25 Fizo *passar* ombres poderosos, e andar entre yentes ajenas ← Viros potentes gyrans *migrare* fecit et vagati sunt ingentibus alienis (E cercando varones poderosos, fízoles *passar*, e andudieron por las yentes ajenas) // 31:10 El que provado es en él, e es fallado acabado, seer l'á gloria durable. Que pudo *passar* e no *passó*, e fazer mal e no lo fizo ← Quis probatus est in illo et perfectus inventus est et erit illi in gloria aeterna Qui potuit *transgredi* et non est *transgressus* et facere mala et non fecit

(E ¿quí fue provado en ello, e fallado acabado, e seer le á dada la gloria perdurable?; porque pudo *traspasar* e errar, porque pudo *trasgreír* e non *trasgreyó*, e fazer males e non los fizo) // 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí *passa* el día cuemo la noch. El que entalla las se- ñales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noc- tem tamquam diem *transigit* qui sculpsit signacula sculpsitilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpentero qui *passa* la noch como el día, qui en- talla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so coraçón en semeja- nça de la pintura, e el so velar acabará la obra); 38:37 E no morarán ni andarán en ella, ni *passar- rán* a la elesia ← et non inhabitabunt nec inambulabunt Et in ecclesiam non *transilient* (e non morarán y nin andarán por ella, nin *passarán* a la elesia celestial) // 39:5 *Passará* a la tierra de las yentes estrañas, e provará en todas cosas bien e mal ← In terram alienigenarum gentium *pertransiet* bona enim et mala in omnibus temptabit (*Passará* en tierra de yentes d'otra ley ajenas, ca ensayará los bienes e los males en todas cosas) // 41:5 No temas al juicio de la muert. Amiébrate que lo que fue ante de ti, que por ti á de *passar*. Est, juicio de Dios es a toda carne ← Noli metuere iudicium mortis memento quae ante te *fuerunt* et quae superventura sunt tibi Hoc iudicium a Domino omni carni (Non quieras temer el ju- zio de la muert. Miébrate de las cosas que fue- ron ante de ti e de las que te an de *venir*. Este juicio dado es del Señor a toda carne) // 44:26 Los que *passan* el mar cuentan los perigos d'él, e oyéndolo con nuestras orejas maravillar nos emos ← Qui *navigant* mare enarrant pericula eius et audientes auribus nostris admirabimur (Los qui *andan* sobre mar cuentan los perigos d'él, e oyéndolo nós con las nuestras orejas ma- ravillar nos emos)

PASTOR ← pastor [PASTOR]

18:13 El que á mercet, e amuestra e enseña, assí cuemo el *pastor* su grey ← Qui misericordiam habet et docet et erudit quasi *pastor* gregem suum (Qui misericordia á, enseña e saca de neciedad, como empiada a su grey el buen *pastor*)

PASTURA ← pascua [PASTO]

13:23 Venado del león es el asno salvage en el yermo, e assí son los pobres *pastura* de los ricos ← Venatio leonis onager in heremo sic *pascua*

sunt divitum pauperes (Caça el león en ell yermo la ezebra, assí son *pastos* de los ricos los pobres)

PAZ ← *pax*, in *paz* [PAZ, EN PAZ]

1:22 Corona de saber es temer a Dios, finchiente de *paz* e de fruto de salut ← Corona sapientiae timor Domini replens *pacem* et salutis fructum (Corona de sapiencia el temor del Señor, que inche la *paz* e la cumple e el fruto de salud); 5:12 Sey firme en la carrera de Dios e en verdat de tu seso e de tu saber, e sígate palabra de *paz* e de justicia ← Esto firmus in via Domini et in veritate sensus tui et scientia et persequatur te verbum *pacis* et iustitiae (Sey firme en la carrera del Señor e en la verdad del sentido e en la ciencia, e tray todavía palabra de *paz* e de justicia); 28:11 Ca el ombre sañado aciende baraja, e el ombre pecador desacuerda los amigos, e mete enemiztat entre los que an *paz* ← Homo enim iracundus incendit litem et vir peccator conturbabit amicos et in medio *pacem* habentium immittit inimicitiam (ca ell omne sañoso enciende la baraja, e el varón pecador enturvia- rá los amigos, e en medio de los qui an *paz* metrá baraja); 28:15 El losenjador e el de dos lenguas, maldito es, ca desacordará muchos que an *paz* ← Susurrio et bilinguis maledictus multos enim turbabit *pacem* habentes (El murmurador e de dos lenguas, maldito es, ca a muchos turvió que estavan en *paz*); 38:8 Ca la *paz* de Dios es sobre la faz de la tierra ← *pax* enim Dei super faciem terrae (ca la *paz* de Dios es sobre la faz de la tierra); 45:30 Por ende l'estableció paramiento de *paz*, e fizo'l capdiello del santuario e de su yente, porque aya él e so liñage la dignidat del obispado por siempre ← Ideo statuit illi testamentum *pacis* et principem sanctorum et gentis suae ut sit illi et semini eius sacerdotii dignitas in aeternum (E por end le estableció testamento de *paz*, e a él príncep de los santos e de so yent, porque sea pora él e a so liñage la dignidad dell obispado por siempre); 47:15 Salomón regnó en días de *paz*, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidat pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon imperavit in diebus *pacis* cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de *paz*, e metió'l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y'l guisasse santidat pora siempre, assí como'l fue enseñado en su mancebía); 50:25 denos alegría del corazón, e *paz* en nuestros días en Israel ← Det nobis iucunditatem cordis et fieri *pacem* in diebus nostris in Israhel per dies sempiternos (e él nos dé alegría de corazón, e se fazer

paz en los nuestros días en Israel, e por siempre) // 26:2 La mugier rezia deleita a so marido, e cumplirá en *paz* los años de su vida ← Mulier fortis oblectat virum suum et annos vitae illius in *pace* implebit (La fuerte mugier adúlcea a so varón, e en *paz* cumplirá los años de su vida d'él); 44:14 Los cuerpos d'ellos son enterrados en *paz*, e el nombre d'ellos durará de liñages en liñages ← Corpora ipsorum in *pace* sepulta sunt et nomen eorum vivet in generationes et generationes (Los cuerpos d'ellos en *paz* son soterrados, e el nombre d'ellos vivrá de generaciones en generaciones); 47:17 Et replesti in comparationibus enigmata ad insulas longe divulgatum est nomen tuum et dilectus es in *pace* tua ← Tú esplaneste e descubriste las poridades. A las islas, de lueño sonó el to nombre, e fust amado en tu *paz* (e enchiste tú Salomón, e describiste por semejanças las cosas oscuras e acusas, e es el tu nombre puligado aluén fasta en las islas, e eres amado en tu *paz*)

PECADO ← *peccatum*, *delictum* [PECADO]

1:27 Temor de Dios empuja el *pecado* ← Timor Domini expellit *peccatum*/ El temor del Señor echa el *pecado*); 2:13 Ca piadoso e misericordioso es Dios, e perdonará los *pecados* el día de tribulación, e guardador es de todos los que'l demandan en verdat ← Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in die tribulationis *peccata* et protector est omnibus exquirentibus se in veritate (Ca piadoso es e de misericordioso corazón Dios, e en el día de la tormienta perdonará los *pecados*, e defendedor es e crubidor de todos los qui'l demandan en verdad); 3:4 El que a Dios ama, orará por los *pecados*, e retener s'á d'ellos, e será oído en la oración del día ← Qui diligit Deum exorabit pro *peccatis* et continebit se ab illis et in oratione dierum exaudietur (Qui ama al Señor rogar l'á por sos *pecados*, e astener s'á e guardarse d'ellos, e en su oración que fará en sos días será oído); 3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el día de la tribulación seer t'á remembrado, e serán tos *pecados* desatados assí como yelo con serenidat ← Et in iustitia aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solventur *peccata* tua (e seer te á fecha casa en justicia, e en el día de la tormenta será fecha membrança de ti, e serán los tos *pecados* como la elada en el día); 3:30 La saña de los sobervios no avrá sanidat: fruto de *pecado* raigará en ellos, e no será entendido ← Synagogae superbiorum non erit sanitas frutex enim *peccati* radicabitur in illis et non intellegetur (En la sinagoga de los sobervios no avrá sanidad, ca el árbol e la llanta del *pecado*, desarraigado será en ellos e non será

entendido e entiéndese que ante Dios); 4:25 Á y vergüença que aduze *pecado*, e á y vergüença que aduze gracia e gloria ← Est enim confusio adducens *peccatum* et est confusio adducens gloriam et gratiam (ca es esto confondimiento que aduze *pecado*, e confondimiento que aduze gloria e gracia); 4:31 Non ayas vergüença de confessar tos *pecados*, que por aquellos mismos non seas apremiado de alguno ← Non confundaris confiteri *peccata* tua et ne subicias te omni homini pro peccato (Non ayas vergüença de manifestar tos *pecados*, nin te echas a tod omne por razón de fazer *pecado*); 5:5 Dios es perdonador de los pecadores. Non seas sin miedo, ni añadas *pecado* sobre *pecado* ← Deus propitiator *peccatorum* noli esse sine metu neque adicias *peccatum* super *peccatum* (Por empiadamiento de los *pecados* non quieras tú seer sin miedo, nin eñadas *pecado* sobre *pecado*); 5:6 E non digas: Grand es la merced de Dios, e merced avrá de la muchedumbre de mios *pecados* ← Et ne dicas miseratio Dei magna est multitudinis *peccatorum* meorum miserebitur (nin digas: Grand es la piedad de Dios, e aver me á merced de la muchedumbre de los mios *pecados*); 7:8 e no ates dos *pecados* en uno, ca el uno te cumplirá ← Neque alliges duplicia *peccata* neque enim eris in uno immunis (nin ates en uno dobles *pecados*, ca non serás libre nin en un); 8:6 Non desprecies el ombre convertido de so *pecado*, ni'l escarnezcas. Amiémbtrate que todos somos en corrompimiento ← Ne despicias hominem avertentem se a *peccato* neque inproperes ei memento quoniam omnes in corruptione sumus (Non desprecies al omne qui se torna de so *pecado*, nin ge lo facieras pues que-s tornare, ca miémbtrate cómo todos somos en corrompimiento avemos que veer cadaúno en el so *pecado*); 8:13 No aciertas los carbones de los pecadores aquexándolos, porque no't aciertas de las flamas del fuego de los sos *pecados* ← Non incendas carbones *peccatorum* arguens eos et ne incendaris flamma ignis *peccatorum* illorum (Non enciendas los carvones de los pecadores reprehendiéndolos, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la llama de los fuegos de los *pecados* d'ellos); 10:15 ca quitó so corazón d'aquel que'l fizo. Soberbia es compeçamiento de todo *pecado*, e qui la toviere será lleno de cosas malitas, e en cabo quebrantar l'á en la fin ← quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor eius Quoniam initium *peccati* omnis est superbia qui tenuerit illam adimplebitur male dictis et subvertet eum in finem (ca del que'l lfizo se partió el so corazón d'él. E comienço de todo *pecado* es la soberbia: qui la toxiere enchido será de maldiciones, e ella'l trastornará en el cabo); 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la sierpe, e de todos los que se acuestan a las

bestias, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus *pecados*? ← Quis miserebitur incantatori a serpente percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in *peccatis* eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la culuebra, e a todos aquellos que-s llegan a las bestias, e a los qui-s acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los *pecados* d'él?); 13:30 Buena es la riqueza quando es sin *pecado* la voluntat, e muy mala es la pobredat en la boca del malo ← Bona est substantia cui non est *peccatum* in conscientia et nequissima paupertas in ore impii (Bueno es ell aver d'aquel a quien non es *pecado* en la conciencia, e muy mala la pobreza en la boca del malo sin piedad); 16:8 Los antigos gigantes no rogaron por sos *pecados*, e fueron destruidos fiando en su fuerça ← Non exoraverunt pro *peccatis* suis antiqui gigantes qui destructi sunt confidentes suae virtuti (Non rogaron por sos *pecados* los antigos gigantes, e fueron destruidos fiando en su fuerça); 16:10 No les ovo merced destruyendo toda la yent soberviant en sos *pecados* ← Non misertus est illis totam gentem perdens excellentem se in *peccatis* suis (les non ovo merced, e destruxo toda essa yent, que se exaltava en sos *pecados*); 20:4 ¿Qué buena cosa es el emendado malfestar su penitencia! Assí tirarás el *pecado* de tu voluntat ← Quam bonum est correptum manifestare paenitentiam sic enim effugies voluntarium *peccatum* (¿Qué buena cosa es al castigado manifestar su penitencia!, (e si lo tú fizieres) assí foirás del *pecado* de tu voluntad); 21:2 Fúi de los *pecados* assí como de sierpe; e si't allegares a ellos, recibir t'an ← Quasi a facie colubri fuge *peccata* et si accesseris ad illa suscipient te (Assí como de faz de culuebro, fuy de los *pecados*; e si a ellos llegares, recibir te an); 23:11 Assí como el siervo que cutianamiente lavra non puede seer sin majadura, assí el que mucho yura non podrá seer sin *pecado* ← Sicut enim servus interrogatus adsidue a livore non minuitur sic omnis iurans et nominans in toto a *peccato* non purgabitur (E assí como el sirvient preguntado cutianamiente non es menguado de encardenimiento esto es, de parecerle la culpa en la cara, otrossí el qui yura todo'l día, e a Dios e a los santos nombra en toda yura, non será alimpiado del *pecado*); 23:17 No use tu boca palabra non castigada, ca á en ella viervo de *pecado* ← Indisciplinosae loquellae non aduescat os tuum est enim in illa verbum *peccati* (Non tome la tu boca en costumbre de dezir palabra desenseñada, ca vierbo de *pecado* á en ella); 23:21 Dos liñages abundan en los *pecados*, e el tercero aduze ira e perdimiento ← Duo genera abundant in *peccatis* et tertium adducit iram et perditionem (Dos liñages abundan en *pecados*, e el tercero aduze ira e

destruimiento); 25:33 El compeçamiento de la mugier fecho es de *pecado*, e por ella mueren todos ← A muliere initium factum est *peccati* et per illam omnes moriuntur (De la mugier es fecho el comienço del *pecado*, e por ella morimos todos); 27:2 Assí como el palo está fincado en el montón de las piedras, assí entre vender e comprar será quejado de *pecados* ← Sicut in medio conpaginis lapidum palus figitur sic et inter medium venditionis et emptionis angustabitur *peccatis* (Assí como es fincado el palo en medio de las piedras ó se ayuntan los cantos, assí será él ensangostado por los *pecados* que ý fará entr'el vender e el comprar, el qui enriquecer quisiere); 25:11 El león siempre assecha al venado, e assí los *pecados* a los que obran mal ← Leo venationi insidiatur Semper sic *peccata* operantibus iniquitatem (El león assecha al venado siempre, assí los *pecados* a los qui fazen tuerto); 27:14 El renuceo de los pecadores aborrecederó es, e el riso d'ellos es en fallimientos de *pecado* ← Narratio peccantium odiosa et risus illorum in delictis *peccati* (Las razones de los qui pecan son llenas de malquerencia, e el so riso d'ellos en yerros de *pecado*); 28:2 Perdona a to vezino que te faz mal, e estonce quando tú rogares, seer t'an perdonados los *pecados* ← Relinque proximo tuo nocenti te et tunc deprecanti tibi *peccata* solventur (Perdona a to cercano que te fiziere mal, e-t serán perdonados los *pecados* quando los rogares); 28:4 Del ombre semejante de sí no á mercet, ¿e rogará por sos *pecados*? ← Et in hominem similem sibi non habet misericordiam et de *peccatis* suis deprecabitur (Mas pora en omne tal como el qui non á misericordia, ¿e él rogará por sos *pecados*?); 28:10 Tírate de baraja, e amenguarás tos *pecados* ← Abstine te a lite et minues *peccata* (Guárdate de pelea, e minguarás los *pecados*); 34:23 Non recibe Dios los dones de los malos, ni cata los sacrificios de los malos, ni perdonará los *pecados* por muchos sacrificios ← Dona iniquorum non probat Altissimus nec respicit in oblationibus iniquorum nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur *peccatis* (Los dones de los torticeros non los alaba el muy Alto, nin cata por las ofrendas d'ellos, nin les avrá Dios merced de los *pecados* por la muchedumbre de sos sacrificios); 34:31 Otróssí el que ayuna estando en *pecados*, e de cabo torna en ellos, ¿qué faze quebrantándose? La su oración, ¿quién la odrá? ← Sic homo qui ieiunat in *peccatis* suis et iterum eadem faciens quid proficit humiliando se orationem illius quis exaudiet (Tal es el qui ayuna en sos *pecados*, e después faze essos mismos, ¿qué-l aprovecha omillándose?; la oración d'él, ¿quién la oirá?); 35:3 e no fazer sacrificio de perdón de cosas non derechas, e quitarse de non derecho es rogar por los *pecados* ← et propitiationem vitare

sacrifici super iniustitias et deprecatio pro *peccatis* recedere ab iniustitia (e fazer empiadamiento de sacrificio sobre los tuertos; el ruego por los *pecados* es partirse de tuertos); 47:13 e con sanidad de so espíritu alimpiose de *pecados*, e enalçó por siempre su onra, e dio-l postura de reyes e siella de gloria en Israel ← Spiritus purgavit *peccata* ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et sedem gloriae in Israhel (e Cristo alimpió los *pecados* d'él, e exaltó el poder d'él pora siempre, e dio-l el testamento de los reis, e siella de gloria en Israel); 47:29 E Jeroboán, fi de Nabat, que fizó pecar a Israel, e dio a Efraín carrera de pecar, e fueron muchos los *pecados* d'ellos ← Et Ieroboam filium Nabath qui peccare fecit Israhel et dedit viam peccandi Efraym Et plurima redundaverunt *peccata* ipsorum (E a Jeroboam, fiijo de Nabat, que fizó pecar a Israel, e dio carrera de pecar a los de Efraím, e crecieron mucho los *pecados* d'ellos); 47:31 e demandido Dios las maldades d'ellos, fasta que llegasse a ellos defendimiento, e librolos de todos sos *pecados* (Et quaesivit omnes nequitias usque dum perveniret ad illos defensio et ab omnibus *peccatis* liberavit eos (e buscó Jeroboam todas las nemigas que pudo fasta que viniés defendimiento a ellos, e librólos de todos los *pecados*); 48:23 Non quiso amembrarse de sos *pecados* d'ellos, ni los desamparó a sos enemigos, mas alimpiolos por mano de Isaías profeta ← Non est commemoratus *peccatorum* illorum neque dedit illos inimicis suis sed purgavit illos in manu Esaie prophetae sancti (e non se quiso membrar de los *pecados* d'ellos, nin los dio a sos enemigos, mas alimpiólos por mano de Isaías, el so santo profeta); 49:4 e fue so coraçón con Dios, en los días de *pecados* afirmó piedat ← Et gubernavit ad dominum cor ipsius et in diebus *peccatorum* corroboravit pietatem (e mantovo el so coraçón en el Señor, e en los días de los *pecadores* afirmó la piedad de la ley) // 11:10 Fijo, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin *pecado*. Si siguieres no alcançarás; e si fuxieres no irás delant corriendo ← Fili ne in multis sint actus tui et si dives fueris non eris immunis a *delicto* Si enim secutus fueris non adprehendes et non effugies si praecurreris (Fijo, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de *pecado*; ca si seguieres non alcançarás, nin foirás si fueres delant); 14:1 Bienaventurado es el ombre que non desví con vierbo de su boca, e no es ipócríta con tristeza de *pecado* ← Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo et non est stimulatus in tristitia *delicti* (Bienaventurado el varón qui non cayó por palabra que de su boca salís, nin fue quejoso por la tristeza del so *yerro*); 23:13 e si el so *pecado* fizier daño a so ermano, sobre él se será; e si non

dier nada por ello, pecará doblemiente ← Et si frustraverit fratrem *delictum* illius supra ipsum erit et si dissimulaverit delinquet dupliciter (e si a so hermano echare en falla el so *pecado* d'él, sobr'él será; e si se fiziere que lo non entiende por se escusar con yura de non dezir verdad, pecará doblemiente); 23:16 Ca todas estas cosas serán tiradas de los piadosos, e en los *pecados* no serán embueltos ← Etenim a misericordibus omnia haec auferentur et in *delictis* non volutabunt (ca todas estas cosas tollidas serán de los misericordiosos, e non se bolcarán en *pecados*); 23:26 En tiniebra estó, e las paredes me cubren, e ninguno no me vee, ¿de quién é vergüença? No's amembrará el much alto Dios de mios *pecados* ← Tenebrae circumdant me et parietes cooperiunt me et nemo circumspexit me quem vereor *delictorum* meorum non memorabitur Altissimus (tiniebras me cercan, e las paredes me cruben, e ninguno non me vio a quien yo aya vergüença, e de los mios *pecados* non se membrará el muy Alto); 27:3 Quebrantado será el *pecado* con el pecador ← conteretur cum delinquente *delictum* (Crebantado será el *pecado* con el pecador); 28:5 Él, seyendo carne, tiene saña, ¿e cuémo demanda perdón a Dios? ¿Quién rogará por sos *pecados*? ← Ipse dum caro sit reservat iram et propitiationem petit a Deo Quis exorabit pro *delictis* illius (Él, demiente que carne sea, guardará la saña, ¿e pide de Dios perdón?; ¿e quién rogará por los *pecados* d'él?); 32:16 e faz lo que't ploguiere; e no en *pecado* ni en palabra sobervia ← et age conceptiones tuas et non in *delictis* et verbo superbo (e allí faz tos cuedados que asmares, e non en *pecados* nin en palabra soberbia); 38:10 Tírate de *pecado* e endereça tus manos, e alimpia to coraçón de todo *pecado* ← Averte a *delicto* et dirige manus et ab omni *delicto* munda cor tuum (Tórñate de *pecado* e endereça las manos, e de todo *pecado* alimpia to coraçón.); 39:7 Abrirá su boca a oración, e rogará por sos *pecados* ← Aperiet os suum in oratione et pro *delictis* suis deprecabitur (Abrirá su boca en oración, e rogará por sos *pecados*)

PECADOR ← peccator, peccatum, peccare, impius, luxuriosus, fornicario, delinquens, iniustus, praevaricator [PECADOR, PECADO, LOS QUI, E PECAN, MALO, GARÇÓN, FORNAGUERO, TORTICIERO, CREBANTODOR]

1:26 En los tesoros de saber está entendimiento e atamiento de ciencia. Saber es maldición de los *pecadores* ← In thesauris sapientiae intellectus et scientiae religiositas execratio autem *peccatoribus* sapientia (En los tesoros de la sapiencia entendimiento e santidad de saber, maldezimiento

que viene de los *pecadores* la sapiencia); 1:32 La obra de Dios es maldición del *pecador* ← execratio autem *peccatori* cultura Dei (mas aborrecencia al *pecador* en la onra e en ell aoramiento de Dios); 2:14 ¡Ay del que es de doble coraçón e de labros maldizientes e de manos malfazientes, e del *pecador* que entra en tierra de dos carreras! ← Vae duplici corde et labiis scelestis et manibus malefacientibus et *peccatori* terram ingredientibus duabus viis (Mal pora'l del doble coraçón e al de los labros nemigaderos de maldezir e a las manos fazedores de mal e al *pecador* que entra en la tierra por dos carreras e esto es del qui faze mal e espera bien); 3:29 El coraçón malo será agraviado en dolores, e el *pecador* añadrá a pecar ← Cor nequam gravabitur in doloribus et *peccator* adiciet ad peccandum (El coraçón nemigadero con dolores será apremiado, e el *pecador* enandrá pora pecar); 5:7 Ca mercet e ira de Dios aña s'acerca, e la su ira cata a los *pecadores* ← Misericordia enim et ira ab illo cito proximat et in *peccatores* respicit ira illius (ca la misericordia e la ira aña se allega d'él, e contra los *pecados* cata la su saña d'él); 5:11 Non te abientes en todo viento, e no vayas en todo camino; ca assí es provado el *pecador* en la doble lengua ← Non ventiles te in omnem ventum et non eas in omnem viam Sic enim *peccator* probatur in duplici lingua (Non te eches a todo viento, nin vayas por toda carrera, ca d'esta guisa es provado el *pecador* por de doble lengua); 6:1 Por el amigo non seas enemigo a to vezino, ca el malo eredará escarnio e honta, e todo *pecador* envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus proximo inproperium enim et contumeliam malus hereditabit et omnis *peccator* invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to cercano, ca al traimiento e al denosto el malo lo heredará, e todo *pecador* envidioso e el de dos lenguas); 9:16 No ames la gloria ni las riquezas del *pecador*, ca non sabes el trastornamiento que'l á de venir ← Non zeles gloriam et opes *peccatoris* non enim scis quae futura sit illius subversio (Non cobdicias la gloria e las riquezas del *pecador*, ca non sabes cuál será el so destroimiento que'l á de venir); 10:26 Non despreciar a ombre derechurero e pobre, e no alabar al ombre *pecador* e rico ← non despiciere hominem iustum pauperem et non magnificare virum *peccatorem* divitem (De Dios es non despreciar al omne derechero pero que sea pobre, nin fazer grand al *pecador* pero que sea rico); 11:34 De una centella acrece el fuego, e por un engañoso acrece la sangre. Ca el ombre *pecador* assecha a la sangre ← Ab scintilla una augetur ignis et ab uno doloso augetur sanguis homo enim *peccator* sanguini insidiatur (De la centella es acrecentado el fuego, e d'un engañoso es acrecentada aquella sangre, que es la muert del

omne; ca el omne *malo* assecha a la sangre, que es la vida); 12:3 No es bien del que está afinca-damiente en maldad, e del que non da limosna; ca sepas que Dios aborrece los *pecadores* e á merced de los que se repienten ← Non est ei bene qui adsiduus est in malis et elemosynam non danti Quoniam et Altissimus odio habet *peccatores* et misertus est paenitentibus (Non es bien pora aquel qui cutiano es en los males e que non da elmosna; ca e el muy Alto malquiere a los *pecadores* e á merced a los qui fazen penitencia); 12:4 Da al misericordioso e non recibas al *pecador*; e dará vengança de los malos e de los *pecadores*; alçar los á pora'l día de la vengança ← Da misericordi et ne suscipias *peccatorem* et impiis et *peccatoribus* reddet vindictam custodiens eos in die vindictae (Da al misericordioso e non recibas al *pecador*; e a los malos sin piedad e a los *pecadores* galardónará Dios guardándolos de bien pora en el día de la vengança, pora penarlos); 12:5 Da al bueno, e non recibas al *pecador* ← Da bono et non receperis *peccatorem* ← (<...> e non recibirás al *pecador*); 12:7 ca dobles males fallarás en todos los bienes que'l fizieres; ca el mucho alto Dios malquier a los *pecadores*, e de los malos dará vengança ← Nam duplicita mala invenies in omnibus bonis quaecumque feceris illi quoniam et Altissimus odio habet *peccatores* et impiis reddet vindictam (ca el doblo fallarás en todos los bienes qualesquier que fizieres a aquél; ca e el muy Alto malquerencia á con los *pecadores*, e a los de sin piedad él les rendrá vengança); 13:21 A las vezes tal compañía faze el justo con el *pecador* como el lobo con el cordero ← Sicut communicabit lupus agno aliquando sic *peccator* iusto (Como se fará a las vezes el lobo compañero al cordero, assí el *pecador* al derecho); 15:9 Loor no es fermoso en la boca del *pecador*, porque no es enviado de Dios ← Non est speciosa laus in ore *peccatoris* quia non est a Domino missus (Non es fermosa ell alabança en la boca del *pecador*, ca non es enviado del Señor); 16:14 El *pecador* non podrá fuír, e non tardará la sufrença del piadoso ← Non effugiet in rapinam *peccator* et non retardabit sufferentia misericordiam facientis (Non escapará en el robo de los *pecadores*, nin tardará Dios el galardón a los qui misericordia fizieren); 21:7 Qui aborrece castigamiento, rastro es del *pecador*; e el que a Dios teme tórname a so coraçón ← qui odit correptionem vestigium est *peccatoris* et qui timet Deum convertetur ad cor suum (Qui castigo aborrece, rastro trae de *pecador*; e qui a Dios teme, a so coraçón se tornarás); 23:8 En su vanidad es preso el *pecador* e el sobervio, e el malito será escandalizado en ellos ← In vanitate sua adprehenditur *peccator* et superbus et maledictus scandalizabitur in illis En su vanidad es preso el *pecador* e el

sobervio, e será maldito e será conturviado en ello); 27:33 Ira e braveza ambas son malditas, e el ombre *pecador* será contenedor d'ellas ← Ira et furor utraque execrabilia sunt et vir *peccator* continens erit illorum (La saña e la locura amas son cosas malditas e descomulgaderas, e ell omne *pecador* las avrá en sí); 28:11 Ca el ombre sañado aciende baraja, e el ombre *pecador* desacuerda los amigos, e mete enemiztat entre los que an paz ← Homo enim iracundus incendit litem et vir *peccator* conturbabit amicos et in medio pacem habentium immittit inimicitiam (ca ell omne sañoso enciende la baraja, e el varón *pecador* enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz metrá baraja); 29:21 El *pecador* e el malo fuye de prometimiento ← repromissionem fugit *peccator* et inmundus (El *pecador* fuye al prometedor del bien); 29:26 El *pecador* que traspasa el mandamiento de Dios, caye en promisión mala, e el que se trabaja de fazer muchas cosas, cadrá en juizio ← *Peccator* transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam et qui conatur multa agere incidet in iudicium (El *pecador* que traspasare el mandado de Dios cadrá en prometimiento nemigadero, e el qui-s atreve a fazer muchas cosas cadrá en juizio); 32:21 El ombre *pecador* esquivará el castigamiento, e segund su voluntat fallará egualamiento ← *Peccator* homo vitabit correptionem et secundum voluntatem suam inveniet comparationem (El *pecador* esquivará el castigo, e segund su voluntad fallará ende la eguança); 33:15 Contra'l mal es el bien, e contra la vida es la muert; assí es el ombre *pecador* contra'l justo; e assí ten mientes, fijo, en todas las obras de Dios, dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra vitam mors sic et contra virum iustum *peccator* Et sic intuere in omnia opera Altissimi duo contra duo unum contra unum (El bien es contra'l mal, e la muert, contra la vida; e assí el *pecador* contra'l omne derecho; e d'esta guisa cata tú e mesura, en todas las obras del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno); 39:29 Como tornó las aguas en sequedad e se secó la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los *pecadores* corroçamiento en la su ira ← Quomodo convertit aquas in siccitatem et siccata est terra et viae illius viis illorum directae sunt sic *peccatoribus* offensiones in ira eius (Como torna las aguas en sequedad, e es secada la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los *pecadores* los corroçamientos en la saña d'él); 39:32 todas estas cosas se tornarán en bien a los santos; e a los malos e a los *pecadores*, en mal ← Haec omnia sanctis in bona sic et impiis et *peccatoribus* in mala convertentur (todas estas cosas serán tornadas en bienes a los santos; e otrossí a los de sin ley e a los *pecadores*, en

males) // 5:5 Dios es perdonador de los *pecadores*. Non seas sin miedo, ni añadas pecado sobre pecado ← Deus propitiator *peccatorum* noli esse sine metu neque adicias peccatum super peccatum (Por empiadamiento de los *pecados* non quieras tú seer sin miedo, nin añadas pecado sobre pecado); 8:13 No aciendas los carbones de los *pecadores* aquexándolos, porque no t aciendas de las flamas del fuego de los sos pecados ← Non incendas carbones *peccatorum* arguens eos et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum (Non enciendas los carvones de los *pecadores* reprehendiéndolos, porque non seas tú reprehendido e encendido otrossí de la llama de los fuegos de los pecados d'ellos); 11:22 Non dures en obras de *pecadores*; fía en Dios, e está en to logar ← Ne manseris in operibus *peccatorum* confide autem in Deo et mane in loco tuo (Non dures en obras de *pecados*; confía en Dios, e finca en to logar); 19:19 No es saber agudeza de maldad, e no es pensamiento el saber de los *pecadores* ← Et non est sapientia nequitiae disciplina et non est cogitatus bonus prudentia *peccatorum* (E ell enseñamiento de nemiga non es sapiencia, nin la sabidoría de los *pecadores* non es buen cuedado); 25:26 Toda maldad es muy poca contra la maldad de la mugier. La suerte de los *pecadores* caya sobr'ella ← Brevis omnis malitia super malitiam mulieris sors *peccatorum* cadat super illam (Chica es toda maldad quant a la maldad de la mugier; la muerte de los *pecadores* cadrá sob'ella); 41:8 Los fijos de los *pecadores*, fijos son de aborrecimiento, e los que moran cabo las casas de los malos ← Filii abhominatum fiunt filii *peccatorum* et qui conversantur secus domos impiorum (Fijos de aborrimiento son fechos los fijos de los *pecadores*, e los qui moran cerca las casas de los non piadosos sin la ley de Dios) // 22:10 El ayuntamiento de los *pecadores* es estopa ayuntada, e acabamiento d'ellos, flama de fuego ← Stuppa collecta synagoga *peccantium* et consummatio illorum flamma ignis (Stopa ayuntada la sinagoga de *los qui pecan*, e ell acabamiento d'ellos es flama de fuego); 21:11 La carrera de los *pecadores* allanada es de piedras, e en la fin d'ellos avrán infierno e tiniebras e penas ← Via *peccantium* complantata lapidibus et in finem illorum inferi et tenebrae et poenae (la carrera de *los que pecan* llantada es de piedras, e en la fin d'ellos infieros e tiniebras e penas); 27:14 El renuceo de los *pecadores* aborrecederó es, e el riso d'ellos es en fallimientos de pecado ← Narratio *peccantium* odiosa et risus illorum in delictis peccati (Las razones de *los qui pecan* son llenas de malquerencia, e el so riso d'ellos en yerros de pecado) // 15:12 Non digas: Él me fizo; ca Dios no á mester los ombres *pecadores* ← Non dicas ille me inplanavit non enim necessarii sunt

ei homines *impii* (non digas tú: Él me allanará; ca no-l son a él mester omnes *malos* sin ley) // 21:18 Quando el sesudo oyere la palavra de seso, loar la á e aprendrala. Si la oyer el *pecador*, despreciar l'á, e echar l'á tras cuestras ← Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet Audivit *luxuriosus* et displicebit ei et proiciet illud post dorsum suum (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e enandrá en ella; oyóla el *garçón* e no-l plazrá con ella, e echar la á tras sus espaldas) // 23:24 Al ombre *pecador* todo pan l'es dulce, e non cansará, errando fasta la fin ← Homini *fornicario* omnis panis dulcis non fatigabitur transgrediens usque ad finem (All omne *fornaguero* todo pan le es dulce: non cansará passando fasta en la fin) // 27:3 Quebrantado será el pecado con el *pecador* ← conteretur cum *delinquente* delictum (Crebantado será el pecado con el *pecador*) // 40:13 Las riquezas de los *pecadores* assí se secarán como el río, e assí metrán voces cuemo el grand tueno con lluvia ← Substantiae *iniustorum* sicut fluvius siccabitur et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt (La substancia de los *torticieros* secadas serán como río, e sonarán como grand trueno en la lluvia); 41:1 ¡Oh muert, qué amarga es la tu remembrança al ombre *pecador* e que fuelga en sus riquezas ← O mors quam amara est memoria tua homini *iniusto* et pacem habenti in substantiis suis (¡Oh, muert, quán amarga es la tu remembrança a todo omne *torticiero*, e al varón folgado, que á paz en sus sustancias e en sus averes) // 40:14 En abriendo sus manos gozar s'á; en el acabamiento podreçrán cuemo *pecadores* ← In apriendo manus suas laetabitur sicut *praevaricatores* in consummatione tabescent (En abriendo las manos pora tomar se alegra el avariento, e assí podreçrán en el acabamiento los qui vazíos fueren de buenas obras, como son *crebantadores* e passadores de la ley)

PECAR ← peccare, malefacere, delinquere, offensio [PECAR, MALFAZER, FAZER MAL, ERRAR, CORROÇAMIENTO]

5:4 E non digas: *Pequé*, e non me fallé ende mal, ca Dios es paciente gualardonador ← Ne dixeris *peccavi* et quid mihi accidit triste Altissimus enim est patiens redditor (Nin digas otrossí: Mal fiz e *pequé*, ¿e qué tristeza me vino por ello? Ca el muy Alto, sofridor es e dador de lo que merece cadaúno); 7:7 Non *peques* en la muchedumbre de la civdat, e no t metas en el pueblo ← Non *pecces* in multitudine civitatis nec te inmittas in populum (Non *peques* en la muchedumbre de la cibdad, nin te eches en la voluntad del pueblo que non ayuntes); 7:40 En todas tus obras amiémbate de tus postremerías, e nunca *pecarás* ← In

omnibus operibus tuis memorare novissima tua et in aeternum non *peccabis* (En todas tus obras quantas fizieres, miémbtrate de las postremas cosas a que as a venir <...>); 15:21 No mandó a ninguno fazer mal, e non dio a ninguno espacio de *pecar* ← Nemini mandavit impie agere et nemini dedit spatium *peccandi* (A ninguno non mandó fazer contra ley, nin dio a ninguno espacio de *pecar*); 21:1 Fijo, si *pequest*, no añadas y más, mas ruega por lo que errest primeramente que te sea perdonado ← Fili *peccasti* non adicias iterum sed de pristinis deprecare ut tibi dimittantur (Fijo, ¿*pequeste*?; non lo fagas otra vez, mas ruega por lo passado que te sea perdonado); 24:30 El que m escucha no será confundido, e los que obran en mí, no *pecarán* ← Qui audit me non confundetur et qui operantur in me non *peccabunt* (Qui me oe non será confundido, e los qui obran en mí non *pecarán*); 46:9 E en los días de Moisés fizó mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra l enemigo, e vedando la yente de *pecar*, e quebrantando el mormollo de maldat ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a *peccatis* et perfringere murmur malitiae (E fizó l otrossí su misericordia él en los días de Moisés, que él e Calef, fijo de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non *pecassen*, e vedassen el murmurio <...>); 47:29 E Jeroboán, fi de Nabat, que fizó *pecar* a Israel, e dio a Efraín carrera de *pecar*, e fueron muchos los pecados d'ellos ← Et Ieroboam filium Nabath qui *peccare* fecit Israhel et dedit viam peccandi Effraym Et plurima redundaverunt peccata ipsorum (E a Jeroboam, fijo de Nabat, que fizó *pecar* a Israel, e dio carrera de *pecar* a los de Efraín, e crecieron mucho los pecados d'ellos); 52:13 óylo tú de la tu morança del cielo, e óylo, e perdona si *pecare* el ombre en ti ← Et exaudias in loco habitationis tuae Domine de caelo et exaudias et propitius sis si peccaverit vir in te (*om.*) // 19:25 E si el ombre non *pecare* por flaqueza d'él, quando fallare tiempo de *pecar*, *pecará* ← Et si ab inbecillitate virium veteratur *peccare* si invenerit tempus *malefaciendi malefaciet* (E este aunque non pueda *pecar* por la flaqueza de su fuerça, e si fallare tiempo de *mal-fazer*, *fará mal*) // 19:8 No cuentes tu seso a amigo ni a enemigo, e si *pequest* no lo descubras ← Amico et inimico noli narrare sensum tuum et si est tibi *delictum* noli denudare (Non quieras contar to seso all amigo e al enemigo; e si algún *pecado* es en ti, non ge le quieras describir) // 23:13 e si el so pecado fizier daño a so ermano, sobre él se será; e si non dier nada por ello, *pecará* doblemiente ← Et si frustraverit fratrem *delictum* illius supra ipsum erit et si dissimulaverit *delinquet* dupliciter (e si a so hermano echare

en falla el so pecado d'él, sobr'él será; e si se fiziere que lo non entiende, por se escusar con yura de non dezir verdad, *pecará* doblemiente); 42:1 Non doubles la cosa que oyeres por descubrir palavra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque *peques* ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut *delinquas* (Non doubles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que *yerres*) // 31:7 Madero de *pecar* es el oro de los sacrificantes. ¡Ay de los que l siguen!, e todo non sabio peregrá en ello ← Lignum *offensionis* est aurum sacrificantium vae illis qui sectantur illud et omnis imprudens deperiet in illo (Madero del *corroçamiento* es ell oro de los qui sacrifican, e pena e dolor pora los qui l siguen, e todo omne non sabidor peresçrá en él)

PEDIR ← *festinare, poscere, effundere* [APRESSURAR, DEMANDAR, QUERELLARE]

2:2 Apremia tu coraçón e sufre, acorva tu oreja e recibe palavras de entendimiento, e non te *pidas* la muert ← Deprime cor tuum et sustine inclina aurem tuam et suscipe verba intellectus et ne *festines* in tempore obductionis (Apremia tu coraçón e sufre, e baxa tu oreja e recib las palabras del entendimiento, porque non te *apressures* en el tiempo de la muert) // 32:21 e si t assentest entre muchos, no tiendas tu mano ante que ellos, e non *pidas* primero a beber ← Et si in medio multorum sedisti prior illis ne extendas manum tuam ne prior *poscas* bibere (E si en medio de muchos sovist por primero d'ellos, non tiendas la mano tú porque tú primero *demandes* de beber) // 35:17 Non desprecia los ruegos del uérfano ni la bivda, si l *pidiere* mercet con yemdo ← Non despiciet preces pupilli nec viduam si *effundat* loquellam gemitus (e non despreciará los ruegos del huérfano, nin a la bibda quando se le *querellare*)

PEDRISCO ← *grando* [GRANIZO, PEDRISCO]

32:14 Ante del *pedrisco* viene el relámpago, e ante de la vergüença irá la gracia, e por la vergüença allegar s'á a ti la buena gracia ← Ante *grandinem* praeibit coruscatio et ante

verecundiam praeibit gratia et pro reverentia accedet tibi bona gratia (Ant'el *granizo* viene el relámpago, e ante la vergüença verná la gracia, e por el onramiento venir te á buena gracia); 39:35 Fuego, *pedrisco*, fambre e muert, todas estas cosas fueron criadas pora vengança ← Ignis *grando* famis et mors omnia haec ad vindictam creata sunt (Fuego, *granizo*, fambre e muert, todas estas cosas son criadas pora vengança); 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los enemigos de cada part, e oyó'l el grand e el santo Dios, en piedras de *pedrisco* de grand fuerça ← Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis *grandinis* virtutis valde fortis (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos enemigos de toda part, e oyó'l el muy grand e santo Dios, e ayudó'l con *pedrisco* de virtud muy fuert)

PELAR ← horripilatio [ESPELUZRAMIENTO]

27:15 La boca que mucho yura faze *pelar* la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cierra las orejas ← Loquella multum iurans *horripilationem* capiti statuet et irreverentia ipsius obturatio aurium (La palabra que mucho yura *espeluzramiento* e enoyo aduzrá a la cabeça, e el desvergonçamiento d'ella cerramiento es de las orejas)

PENA ← malitia, detrimentum, poena, immunis [PENA, MALDAD, DAÑO, NO SER QUITO]

11:29 La *pena* de una ora faze olvidar grand luxuria, e en la fin del ombre parecen sus obras ← *Malitia* horae oblivionem facit luxuriae maxime et in fine hominis denudatio operum illius (Maleza e *pena* d'un ora faze olvidança de la muy grand luxuria; passa e en la fin del omne viene la descrubencia de las obras d'él); 17:29 Todas estas cosas pueden seer en los ombres, ca el fijo del ombre mortal es, e ploguieron en vanidad de *pena* ← Nec enim omnia possunt esse in hominibus quoniam non est immortalis filius hominis et in vanitatem *malitiae* placuerunt (Ca todas estas cosas non son en los omnes porque parece que mortal es el fijo dell omne, e las *maldades* pora vanidad ploguieron); 19:5 El que se goza en maldad, denostado será; el que aborrece castigamiento, amenguada será su vida; qui aborrece parlería, amata *pena* ← Qui gaudet iniquitate denotabitur et qui odit correptionem minuatur vita et qui odit loquacitatem extinguit *malitiam* (Qui se goza con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo aborrece, minguada será su vida; e qui

malquiere al mucho fablar, *maldad* amata); 30:14 Más val pobre sano e rezio de fuerça, que no rico flaco e maltrecho de *pena* ← Melior est pauper sanus et fortis viribus quam dives inbecillis et flagellatus *malitia* (Mejor es pobre sano e fuert por fuerças, que rico flaco e batido en *maldad*) // 20:9 El ombre non castigado fallará carrera pora mal, e es fallamiento pora *pena* ← Est processio in malis viro indisciplinato et est inventio in *detrimentum* (E es andar en males pora varón sin enseñamiento, e es esto fallamiento pora *daño*) // 21:11 La carrera de los pecadores allanada es de piedras, e en la fin d'ellos avrán infierno e tiniebras e *penas* ← Via peccantium complantata lapidibus et in finem illorum inferi et tenebrae et *poenae* (la carrera de los que pecan llantada es de piedras, e en la fin d'ellos infiernos e tiniebras e *penas*) // 23:10 El nombre de Dios no'l trayas mucho en tu boca, ni't acuestes a los nombres de los santos, ca no saldrás ende *sin pena* ← Nominatio vero Dei non sit adsidia in ore tuo et nominibus sanctorum non admiscearis quoniam non eris *immunis* ab eis (El nombre de Dios non sea cu tiano en la tu boca, nin te mezcles a los nombres de los santos por yurar otrossí por ellos d'esta guisa, ca si lo fizieres *non serás quito* d'ellos)

PENITENCIA ← paenitenita [PENITENCIA, PREMIA]

2:22 dirán: Si *penitencia* non prisiéremos, cadremos en las manos de Dios, e no en las manos de los ombres ← Dicentes si *paenitentiam* non egerimus incidemus in manus Domini et non in manus hominum (diziendo: Si nos non repentíremos e *penitencia* non fiziéremos, cadremos en las manos del Señor, e non en las de los omnes); 5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e *penitencia*, e sobr'el sobervio de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e enemiztat e honta ← Super furem enim est confusio et *paenitentia* et denotatio pessima super bilinguem susurratori autem odium et inimicitia et contumelia (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la *premia*, e el muy mal traimiento sobr'el de dos lenguas; e al susurrón murmurador, malquerencia e enemiztat e denosto); 20:4 ¡Qué buena cosa es el emendado malfestar su *penitencia*! Assí tirarás el pecado de tu voluntat ← Quam bonum est correptum manifestare *paenitentiam* sic enim effugies voluntarium peccatum (¡Qué buena cosa es al castigado manifestar su *penitencia*!, e si lo tú fizieres assí foirá del pecado de tu voluntad); 48:8 que untas con olio los reyes a *penitencia*, e fazes profetas en pos ti ← Qui unguis reges ad *paenitentiam* et prophetas facis successores post te

(que untas los reis pora *penitencia*, e fazes los profetas herederos después de ti); 49:3 Ést fue endereçado esquantra Dios en *penitencia* de la yent, e tiró los aborrecimientos de crueldat ← Ipse est directus divinitus in *paenitentia* gentis et tulit abhominaciones impietatis (Este es derechero segund Dios en la *penitencia* de la yent, e tollió las aborrecias de la descreencia)

PENSADA ← cogitatus [VENIR DEL CUEDADO]

27:7 Assí como el madero que duela el ombre labrador muestra pora qué es, assí la palavra *pensada* muestra el coraçón del ombre ← sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius sic verbum ex *cogitatu* hominis cor (Assí como la lavor del campo muestra el so fruto en los árvoles, assí la palabra *que viene del cuedado* describe el coraçón dell omne)

PENSAMIENTO ← cogitatio, cogitatus [CUEDADO, SAPIENCIA, CUEDAMIENTO]

4:19 Temor e miedo e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que'l prueve en sos *pensamientos*, e crea a la alma d'él ← Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in *cogitationibus* suis et credat animae illius (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que'l ensaye en los *cuedados* que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él); 6:2 Non te alces en *pensamiento* de to coraçón assí como toro, que por ventura non se deslía tu fuerça por locura ← Non te extollas in *cogitatione* animae tuae velut taurus ne forte elidatur virtus tua per stultitiam (Non te exaltes en el *cuedado* de tu alma como toro, porque non sea crebantado el to poder por locura); 6:37 *Pensamiento* ayas en los mandamientos de Dios, e en los sos mandamientos sey más afincado, e él te dará coraçón, e seer t'á dada copdicia de saber ← *Cogitatum* habe in praeceptis Dei et in mandatis illius maxime adsiduus esto et ipse dabit tibi cor et concupiscentia sapientiae dabitur tibi (Ave *cuedado* en los mandados de Dios, e en éstos sey cutiano más que en otra cosa, e él te dará coraçón e cobdiciarás sapiencia); 22:22 assí el coraçón medroso en el *pensamiento* del sandío, non durará contra'l empuxamiento de miedo ← sic et cor timidum in *cogitatione* stulti contra impetum timoris non resistet (assí el coraçón medroso en el *cuedado* del loco non podrá estar firme contra'l arremetimiento del temor quando'l viniere); 22:23 Atal es el coraçón medroso en el

pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in *cogitatione* fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la pared limpia, tal es ell coraçón tibio en el *cuedado* dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre); 24:18 En el mar abondará el so *pensamiento*, e el so consejo en el grand abismo ← A mari enim abundabit *cogitatio* eius et consilium illius in abyssu magna (ca de la mar abondará el so *cuedado* d'él, e el consejo d'él en el grand avismo); 43:25 En la su palavra queda el viento, con so *pensamiento* amansará el abisso, e Dios lo plantó ← In sermone eius siluit ventas *cogitatione* sua placabit abyssum et plantavit illum Dominus Ihesu (Por la palabra d'él quedó el viento, en la su *sapientia* amansará el avismo, e llantó·l el Señor Jesús) // 9:23 E en seso sea a ti el *pensamiento* de Dios, e toda tu fabla sea en los mandamientos de Dios ← Et in sensu sit tibi *cogitatus* Dei et omnis enarratio tua in praeceptis Altissimi (E el *cuedado* de Dios en el to seso, e todo to contamiento en los mandados del muy Alto); 19:19 No es saber agudeza de maldat, e no es *pensamiento* el saber de los pecadores ← Et non est sapientia nequitiae disciplina et non est *cogitatus* bonus prudentia peccatorum (E ell enseñamiento de nemiga non es sapiencia, nin la sabidoría de los pecadores non es buen *cuedado*); 19:20 El *pensamiento* del sesudo nunca será derribado ← *Cogitatus* sensati in omni tempore vel metu non depravabitur (El *cuedado* del sesudo en todo tiempo será, que nin por miedo aun non se empeorará); 23:1 Señor, padre de mí e de mi vida, no me desampares en el *pensamiento*, e en el consejo d'ellos, e no'm dexes caer en aquel despreciamiento ← Domine pater et dominator vitae meae ne derelinquas me in *cogitatu* et consilio eorum nec sinas me cadere in illa exprobratione (Señor, padre e señoreador de la mi vida, non me desampares en el mio *cuedamiento*, e por el consejo d'ellos non me dexes caer en aquel denosto); 23:2 ¿Quí emporná majamientos en el mio *pensamiento*, e en el mio coraçón castigamiento de saber, que por las neciedades d'ellos non perdone Dios a mí, e que parezcan los yerros d'ellos ← Quis superponet in *cogitatu* meo flagella et in corde meo doctrinam sapientiae ut ignorationibus eorum non mihi parcat et non appareant delicta illorum (Los que sobreponen batimientos en el mio *cuedado*, e

enseñamiento de sapiencia en mio corazón, porque non perdonen a mí en las neciedades d'ellos, e non parezcan los sos pecados); 23:4 Señor, padre e Dios de mi vida, no me desampares en el *pensamiento* d'ellos ← Domine pater et Deus vitae meae ne derelinquas me in *cogitatu* illorum (Señor, padre e Dios de mi vida, non me desampares en el *cuedado* d'ellos); 27:5 Assí como en los forados de la criva fincará polvo, assí la quexa del ombre en sos *pensamientos* ← Sicut in pertusura cribri remanebit pulvissic aporia hominis in *cogitatu* illius (Assí como de la ferida e de la sacodidura del creviello finca el polvo yuso, otrossí la voluntad dell omne en el *cuedado* d'él); 30:26 Celo e saña amenguan los días, e ante de tiempo aduzen vegeat con *pensamiento* ← Zelus et iracundia minuunt dies et ante tempus senectam adducent *cogitatus* (El mal celo e la ira minguarán los días, e los *cuedados* ante de tiempo aduzrán la vejez); 31:1 La vigilia de bondat faze podreecer las carnes, e so *pensamiento* tuelle el sueño ← Vigilia honestatis tabefaciet carnes et *cogitatus* illius auferet somnum (El velar de honestad fará podrir las carnes, e el so *cuedado* todrá el sueño); 31:2 *Pensamiento* de sobresaber trastorna el seso, e la grand enfermedat atiempra el alma ← *Cogitatus* praescientiae avertit sensum et infirmitas gravis sobriam facit animam (El *cuedado* de la avansabencia tornará el seso de la cobdicia a otra part, e la grieve enfermedad faze all alma mesurada); 33:5 La locura del sin seso es cuemo rueda de carro, e assí como el ex es el so *pensamiento* ← Praecordia fatui quasi rota carri et quasi axis versatilis *cogitatus* illius (Las entrañas dell omne fado, loco, como rueda de carro son, e como eix que se buelve los *cuedados* d'él); 39:20 E en grandes *pensamientos* á tristeza, e la riqueza del pobre es segund so corazón ← In abductione permanet tristitia et substantia inopis secundum cor eius (En el refuimiento e el tollimiento del conort á fuerça la tristeza, e la substancia del pobre segund el corazón d'ella)

PENSAR ← cogitare, excogitare, curare, considerare, tractare [PENSAR, MESURAR, CUEDAR, DEPARTIR, AVER CUEDADO, ASMAR, TRAZER]

3:22 Non demandes más altas cosas de ti, e no escodruñes más fuertes cosas que tú; mas las cosas que Dios te mandó, aquéllas *piensa* siempre, e no ayas cura de muchas obras d'él ← Altiora te ne quaesieris et fortiora te ne scrutatus fueris Sed quae praecepit tibi Deus *cogita* illa semper et in pluribus eius operibus ne fueris curiosus (Non

busques nin demandes cosas más altas que tú, nin escodruñes otrossí cosas más fuertes que tú, mas en lo que te mandó Dios *piensa* tú siempre, e en las más obras d'él non seas cuedoso); 14:22 Bienaventurado será el varón que morará en saber, e *pensará* en justicia, e cuedará con seso las cosas de Dios ← Beatus vir qui in sapientia morabitur et qui in iustitia meditabitur et in sensu *cogitabit* circumspectionem Dei (Bienaventurado el varón qui en sapiencia morará, e qui en justicia *mesurará*, e en el seso de la mient cuedará la vista de Dios); 21:20 La boca del sesudo es demandada ó se ayuntan los ombres, e las sus palavras *pensarán* en sos corazones ← Os prudentis quaeritur in ecclesia et verba illius *cogitabunt* in cordibus suis (La boca del sabio es demandada en la elesia, e las palavras d'él *cuedarán* en sos corazones los oidores); 27:13 Entre los ombres sin seso guarda tu palavra pora tiempo, e entre los que *piensan* en la ley de Dios está siempre ← In medio insensatorum serva verbum tempori in medio autem *cogitantium* legem Dei assiduus esto (En medio de los desesados guarda tú tu palabra a tiempo, mas en medio de los qui *cuedan* la ley de Dios sey tú cutiano); 34:9 El que non provó, ¿qué sabe? El ombre que muchas cosas prueva, muchas cosas *pensará*; el que muchas cosas apriso contará saber ← Qui non temptatus est quid scit vir in multis expertus *cogitabit* multa et qui multa didicit enarrabit intellectum (Qui ensayado non es, ¿qué sabe?; ell omne que provado es en muchas cosas, ¿*cuedará* muchas?; e qui muchas apreso, ¿contará enten dimiento?) // 9:21 Segunt tu fuerça guárdate de to vezino, e *piensa* con los sabidores e entendudos ← Secundum virtutem tuam cave a proximo tuo et cum sapientibus *excogita* et cum prudentibus tracta (Guárdate de to vezino quanto pudieres, e con los sabios e sabidores *departe* tus cosas); 14:23 el que *piensa* en las sus carreras, e en sus poridades es entendient; el que va en pos él como seguidor, e está en las sus carreras ← Qui *excogitat* vias illius in corde suo et in absconditis illius intellegens Vadens post illam quasi investigator et in viis illius consistens (el qui *asma* sus carreras en so corazón, e entendiendo en las cosas ascondudas d'él va empós él como buscador, e está en las sus carreras d'él); 17:30 ¿Quál cosa es más luzia que el sol?, e este fallerá; o ¿quál cosa es peor que lo que *piensan* carne e sangre?, e d'esto serán costreñidos ← Quid lucidius sole et hic deficiet aut quid nequius quam quod *excogitavit* caro et sanguis et hoc arguitur (¿Quál cosa es más luzient que el sol?, e pero este fallerá o ¿quál cosa es más nemigadera que lo que la carne e la sangre *pensó*?, e esto

será reprehendido); 42:18 Escodruñará el abisso e el corazón de los ombres, e *pensará* en el agudeza d'ellos ← *Abyssum et cor hominum investigabit et in astutia eorum excogitabit* (El corazón de los omnes escodruñará ell abismo, e *pensará* en la sabiduría e vivez d'ellos) // 32:2 *Piensa* d'ellos, e assí asma; e toda tu fazienda aguisada, sey a comer ← *Curam illorum habe et sic considera et omni cura tua explicata recumbe* (e ave *cuedado* d'ellos e assí lo asma; que todo to cuedado acabado, acóbdate e fuelga); 41:4 e al fallido de vegetat, e al que á a *pensar* de todo, e al menguado de saber! ← *Defecto aetate et cui de omnibus cura est et incredibili qui perdit sapientiam* (e al fallido de edad, e all qui de todas cosas á *cuedado* de las cumplir, e al non creíble que pierde la sapiencia!) // 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque *pensando* en su obra de fierro; el bafo del fuego quema sus carnes e contiene con la calentura de la fornaz ← *Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur* (Otrossí el maestro ferrero que síe cerca la yunque *asmando* la obra del fierro, el bafo del fuego quema las carnes d'él, e á contienda en el calor de la fragua) // 49:9 Ca *pensaron* mal d'él, el que del vientre de su madre fue consagrado profeta, de trastornar e de librar e de desraigar, e de cabo fazer e desfazer ← *Nam male tractaverunt illum qui a ventre matris consecratus est propheta evertere et eruere et perdere et iterum aedificare et renovare* (y-l *troxieron* mal por ello, faziéndolo profeta que de vientre de su madre era consagrado pora trastornar e destroír, e fazer de cabo poblar e renovar)

PEÑA ← rupes [PEÑA]

48:19 Ezequías cercó su civdat de muro, e troxo el agua por caño quebrantando la *peña*, e fizo alberca pora l agua ← *Ezechias munivit civitatem suam et induxit in medium eius aquam Et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam puteum* (Ezequías guarnió su cibdad, e aduxo agua a medio d'ella, e cavó la *peña* con fierro, e fizo y algip pora tener agua)

PEÓN ← pedes [OMNE D'ARMAS]

46:10 E estos dos establecidos fueron librados de peligro, quinientos e cient vezes mil *peones* pora levar al eredamiento de la tierra que mana lech e miel ← *Et ipsi duo constituti a periculo sunt liberati a numero sescentorum milium peditum* Inducere illos in hereditatem in terram quae manat lac et mel (E de la cuenta de los seicentas vezes mil *omnes d'armas*, estos dos fueron establecidos e librados de peligro de muert, pora meter a los

otros en la heredad de la tierra que mana leche e miel)

PEOR ← iniquus, nequius, nequissima [MÁS LLENA DE NEMIGA, PEOR, MÁS, MUY NEMIGADERA]

10:10 No á *peor* cosa que amar aver: aquest á su alma vendida, ca en su vida echó sus entrañas ← *Nihil est iniquius quam pecuniam amare hic enim et animam suam venalem habet quoniam in vita sua proiecit intima sua* (Ninguna cosa non á *más llena de nemiga* que cobdiciar e amar aver, e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro; ca el que lo faze vendediza á el alma, e en su vida echó sus entrañas) // 14:6 Qui a sí mismo á envidia no á *peor* cosa, e esto, retornamiento es de su maldat ← *Qui sibi invidet nihil est illo nequius et haec est redditio malitiae illius* (Qui de sí mismo á envidia no á *peor* cosa d'él, e este es el galardón de la su maldad); 17:30 ¿Quál cosa es más luzia que el sol?, e este fallerá; o ¿quál cosa es *peor* que lo que piensan carne e sangre?, e d'esto serán costreñidos ← *Quid lucidius sole et hic deficiet aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis et hoc arguitur* (¿Quál cosa es más luzient que el sol?, e pero este fallerá o ¿quál cosa es *más nemigadera* que lo que la carne e la sangre pensó?, e esto será reprehendido); 25:22 No á *peor* cabeça que del culuebro ← *Non est caput nequius super caput colubri* (Non á cabeça *más nemigadera* que la de la culuebra); 31:15 ¿Quál cosa es *peor* que el ojo? Por ende llorará con toda su cara quando viere ← *Nequius oculo quid creatum est ideo ab omni facie sua lacrimabitur cum viderit* (¿Quál cosa es criada *más nemigadera* que ell ojo?; e por ende llorará de toda su faz quando lo viere); 39:37 No es a dezir: Esto es *peor* que aquello. Ca todas las cosas en so tiempo serán provadas ← *Non est dicere hoc illo nequius est omnia enim in tempore suo conprobabuntur* (E non es de dezir: Esta cosa es *peor* que aquella; ca todas las cosas serán provadas en so tiempo) // 22:12 ca *peor* es la vida del malo que la muerte del sandío ← *nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui* (ca del muy nemigadero, *muy nemigadera* es la vida, más que la muerte del fado)

PEORADA ← deminoratio [CAER MENORGAMIENTO DE ONRA]

22:3 Vergüença del padre es el fijo non castigado. La fija loca será *peorada* ← *Confusio patris est de filio indisciplinato filia autem fatua in deminoratione fiet* (Confusión del padre es el fijo non seer enseñado, e la fija fada, que es la non enseñada, en *menorgamiento de onra cadrá*)

PERDER ← proicere, perdere [DESECHAR, PERDER, CREBANTAR]

7:22 Assí como la fuerça de la piedra será la prueba en ellos, e non tardarán de la *perder* ← Quasi lapidis virtus probatio erit in illis et non demorabuntur *proicere* illam (Como virtud de piedra será la prueba d'ella en ellos, e non se detardarán *desecharla*) // 9:6 Non des tu alma a las fornegeras en cosa del mundo, e no te *pierdas* tú, ni tu alma ni to eredamiento ← Ne des forniciariis animam tuam in ullo ne *perdas* te et animam tuam et hereditatem tuam (Non des a los fornagueros la tu alma, porque non *pierdas* en ello a ti e a tu alma e a la tu heredad); 27:17 El que descubre las poridades del amigo *pierde* su fe, e no falla amigo pora so coraçón ← Qui denudat archana amici fidem *perdit* et non invenit amicum ad animum suum (Qui describe las poridades dell amigo *crebanta* e engaña la fe, e non fallará amigo a so amigo); 27:20 Assí es del que *pierde* amiztat de so vezino cuemo qui *pierde* so amigo ← Sicut enim homo qui *perdit* amicum suum sic qui *perdit* amicitiam proximi sui (Ca tal es ell omne que *pierde* so amigo como qui *pierde* amiztat de so cercano); 29:13 *Pierde* el aver por el ermano e por el amigo, e no lo ascondas so la piedra en perdimiento ← *Perde* pecuniam propter fratrem et amicum et non abscondas illam sub lapide in *perditionem* (*Pierde* to aver por to hermano e por to amigo, e non la ascondas so piedra a perdición de ti)

PERDIMIENTO ← disperedere, perditio [ESPARZIR, PERDIMIENTO, DESTROIMIENTO, PERDICIÓN, DESTRUCCIÓN]

5:9 ca assoora verná la su ira, e en el tiempo de la vengança dar t'á *perdimiento* ← Subito enim veniet ira illius et in tempore vindictae *disperdet* te (ca a desora verná la su ira d'él, e en el tiempo de la vengança te *esparzerá*) // 9:13 e non bevas el vino con ella, por ventura que non se torne to coraçón a ella, e por tu sangre vayas en *perdimiento* ← Et non alterceris cum illa in vino ne forte declinet cor tuum in illam et sanguine tuo labaris in *perditionem* (Nin contiendas nin te razones con ella en vino, que por ventura non se te trastorne el coraçón por ella, e por la tu sangre del to pecado non cayas en *perdimiento*); 23:21 Dos liñages abondan en los pecados, e el tercero aduze ira e *perdimiento* ← Duo genera abundant in peccatis et tertium adducit iram et *perditionem* (Dos liñages abondan en pecados, e el tercero aduze ira e *destruimiento*); 29:13 *Pierde* el aver por el ermano e por el amigo, e no lo ascondas so la piedra en *perdimiento* ← *Perde* pecuniam

propter fratrem et amicum et non abscondas illam sub lapide in *perditionem* (*Pierde* to aver por to hermano e por to amigo, e non la ascondas so piedra a *perdición* de ti); 36:11 En ira de llama sea tragado el que está salvo, e los que fazen mal al to pueblo fallen *perdimiento* ← In ira flammae devoretur qui salvatur et qui pessimant plebem tuam inveniant *perditionem* (En ira de llama sea gastado el qui es salvo, e los qui el to pueblo fazen malo, *destruimiento* fallarán); 41:13 Todas las cosas que de tierra son, a tierra tornarán; assí los malos de maldición a *perdimiento* ← Omnia quae de terra sunt in terram convertentur sic impii a maledicto in *perditionem* (Todas las cosas que de tierra son, en tierra se tornarán; assí los malos sin ley tornarán de maldición en *perdimiento*); 50:4 Est apremió el pueblo, e libró'l de *perdimiento* ← Qui curvavit gentem et liberavit eam a *perditione* (Este guardó la yent, e la libró de *se perder*); 51:16 Librestme de *perdimiento*, e salvestme de tiempo malo ← Et liberasti me de *perditione* et eripuisti me de tempore iniquo (E librestme de *perdición*, e saquestme de tiempo torticiero); 20:27 Más es el ladrón que el aturamiento del mintroso; ambos eredarán *perdimiento* ← Potior fur quam adsiduitas viri mendacis *perditionem* autem ambo hereditabunt (Mejor cosa es furta que mentir cutianamiento ca todo es mal: el ladrón e ell mintroso cutiano eredarán *destruimiento*); 31:6 Muchos cayeron por el oro, e el esperança d'él tornó's en *perdimiento* d'ellos ← Multi dati sunt in auri casus et facta est in specie ipsius *perditio* illorum (Muchos son dados en aventuras de oro, e es fecha la *destrucción* d'ellos en la fermosura d'él e en la esperança)

PERDIZ ← perdix [PERDIZ]

11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la *perdiz* que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut *perdix* inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la *perdiz* es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so vezino)

PERDÓN ← propitiatio [PIEDAD, EMPIDAMIENTO, PERDÓN]

18:11 Por ende les dio él su *perdón*, e mostroles carrera de egualdat ← Ideo adimplevit *propitiationem* suam in illis et ostendit illis viam aequitatis (e por ende cumplió en ellos la su *piEDAD*, e mostróles carrera derecha); 18:20 Ante del

enfermedad aparece la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e delante Dios fallarás *perdón* ← Ante languorem adhibe medicinam et ante iudicium interroga teipsum et in conspectu Dei invenies *propitiationem* (ante de la enfermedad guisa la melezina, e ante del juicio pregunta a ti mismo, e fallarás *empiadamiento* ante Dios); 28:5 Él, seyendo carne, tiene saña, ¿e cuémo demanda *perdón* a Dios? ¿Quién rogará por sos pecados? ← Ipse dum caro sit reservat iram et *propitiationem* petit a Deo Quis exorabit pro delictis illius (Él, demientre que carne sea, guardará la saña, ¿e pide de Dios *perdón*?; ¿e quién rogará por los pecados d'él?); 35:3 e no fazer sacrificio de *perdón* de cosas non derechas, e quitarse de non derecho es rogar por los pecados ← et *propitiationem* vitare sacrifici super iniustitias et deprecatio pro peccatis recedere ab iniustitia (e fazer *empiadamiento* de sacrificio sobre los tuertos; el ruego por los pecados es partirse de tuertos)

PERDONADOR ← propitiator [EMPIDAMIENTO]

5:5 Dios es *perdonador* de los pecadores. Non seas sin miedo, ni añadas pecado sobre pecado ← Deus *propitiator* peccatorum noli esse sine metu neque adicias peccatum super peccatum (Por *empiadamiento* de los pecados non quieras tú seer sin miedo, nin eñadas pecado sobre pecado)

PERDONADOR ← propitiator [*om.*]

5:5 Dios es *perdonador* de los pecadores. Non seas sin miedo, ni añadas pecado sobre pecado ← Deus *propitiator* peccatorum noli esse sine metu neque adicias peccatum super peccatum (Por *empiadamiento* de los pecados non quieras tú seer sin miedo, nin eñadas pecado sobre pecado)

PERDONAMIENTO ← propitiatio, placare [EMPIDAMIENTO, SACRIFICAR]

7:36 E al pobre tiende'l tu mano, porque sea provechoso to *perdonamiento* e tu bendición ← Et pauperi porrige manum tuam ut proficiat *propitiatio* et benedictio tua et mortuo non prohibeas gratiam (E tiende tu mano al pobre, porque's cumpla el to *empiadamiento* de los tos pecados e la tu bendición); 17:28 ¿Qué grand es la merced de Dios, e el *perdonamiento* d'él a los que's tornan a él! ← Quam magna misericordia Dei et *propitiatio* illius convertentibus ad se (¿Cuán grand es la misericordia del Señor e ell *empiadamiento* d'él sobre los qui's tornan a él!) // 45:20 A él escogió de todos los vivientes pora ofrecer el sacrificio acendudo a Dios, e buen olor, e remembrança de *perdonamiento* de so pueblo ← Ipsum elegit ab omni vivente offerre sacrificium

Deo incensum et bonum odorem in memoriam *placare* pro populo suo (E a él escogió de todo vivient pora ofrecer sacrificio encendudo a Dios e dar buen olor, en remembrança de *sacrificarle* por su pueblo)

PERDONAR ← dare venia, parcere, deprecari, relinquere, deprecari, petere propitiatio, propitiare, reconciliare [DAR PASADO, PERDONAR, PEDIR PERDON, FAZER ABENENCIA]

3:15 e si'l falleciere el sentido, *perdonar*·l, e no'l desprecies por el tu valor, ca la elemósina del padre no será olvidada ← Et si defecerit sensus *veniam da* et ne spernas eum in tua virtute Elemosyna enim patris non erit in oblivionem (ó falleciere del seso, *da*·l *passada* e súfrela, e no'l desprecies por el to poder quando fueres en buen estado, ca la elmosna del padre non cadrá en olvido) // 13:15 E el so corazón reterná tus palabras e del mal non te *perdonará* ← immitis animus illius et conservabit verba tua et non *parcet* de malitia (e cruel á él el corazón, e guardadas terná las tus palabras, e non te *perdonará* de la tu maldad, nin de prisiones, nin de muert si la merecieres); 16:9 E non *perdonó* al desterramiento d'ellos, e firiolos, e maldíxolos por la sobervia de so vierbo d'ellos ← Et non *pepercit* peregrinationi illorum sed percussit eos et execratus est illos prae superbia verbi illorum (Assañóse e non *perdonó* a la echada d'ellos, mas firiólos e descomulgólos por la sobervia de la palabra d'ellos); 23:2 ¿Quí emporná majamientos en el mio pensamiento, e en el mio corazón castigamiento de saber, que por las neciedades d'ellos non *perdone* Dios a mí, e que parezcan los yerros d'ellos ← Quis superponet in cogitatu meo flagella et in corde meo doctrinam sapientiae ut ignorationibus eorum non mihi *parcat* et non appareant delicta illorum (Los que sobreponen batimientos en el mio cuedado, e enseñamiento de sapiencia en mio corazón, porque non *perdonen* a mí en las neciedades d'ellos, e non parezcan los sos pecados) // 21:1 Fijo, si pequest, no añadas y más, mas ruega por lo que errest primeramente que te *sea perdonado* ← Fili peccasti non adicias iterum sed de pristinis *deprecare* ut tibi dimittantur (Fijo, ¿pequeste?; non lo fagas otra vez, mas ruega por lo pasado que te *sea perdonado*) // 28:2 *Perdona* a to vezino que te faz mal, e estonce quando tú rogares, *seer t'an perdonados* los pecados ← *Relinque* proximo tuo nocenti te et tunc *deprecanti* tibi peccata solventur (*Perdona* a to cercano que te fiziere mal, e-t *serán perdonados* los pecados quando los rogares) // 28:5 Él, seyendo carne,

tiene saña, ¿e cuémo *demanda perdón* a Dios? ¿Quién rogará por sos pecados? ← Ipse dum caro sit reservat iram et *propitiationem petit* a Deo Quis exorabit pro delictis illius (Él, demientre que carne sea, guardará la saña, ¿e pide de Dios *perdón*?; ¿e quién rogará por los pecados d'él?); 34:23 Non recibe Dios los dones de los malos, ni cata los sacrificios de los malos, ni *perdonará* los pecados por muchos sacrificios ← Dona iniquorum non probat Altissimus nec respicit in oblationibus iniquorum nec in multitudine sacrificiorum eorum *propitiabitur* peccatis (Los dones de los torticieros non los alaba el muy Alto, nin cata por las ofrendas d'ellos, nin les *avrá* Dios *merced* de los pecados por la muchedumbre de sos sacrificios); 52:13 óylo tú de la tu morança del cielo, e óylo, e *perdona* si pecare el ombre en ti ← Et exaudias in loco habitationis tuae Domine de caelo et exaudias et *propitius* sis si peccaverit vir in te (*om.*) // 44:17 Noé fue fallado por justo e por acabado, e en el tiempo de la ira *fue perdonado* ← Noe inventus est perfectus iustus et in tempore iracundiae factus *reconciliatio* (Noé es fallado acabado justo, e en el tiempo de la saña *es fecho abenencia* de los omnes a Dios)

PERDUDO ← *perditus* [PERDUDO]

8:15 Non dés a usura a ombre más poderoso que tú, ca si no, tenlo por *perdudo* ← Noli fenerari homini fortiori te quod si feneraveris quasi *perditum* habe (Non quieras tú dar a gananciaal omne que más puede que tú, e si ge lo dieres tei- nlo como *perdudo*)

PERECER ← *perire, deperire* [PERECER, PERDER]

3:27 El coraçón duro, mal avrá siempre; e qui ama *periglo*, en él *pereçrá* ← Cor durum habebit male in novissimo et qui amat *periculum* in illo *peribit* (El duro coraçón mal avrá en la postremería, e qui *periglo* ama en él *pereçrá*); 8:18 Con el osado non vayas por carrera, porque el so mal non caya sobre ti, ca segund su voluntad anda; e *pereçrás* tú en uno con su locura ← Cum audace non eas in via ne forte gravet mala sua in te Ipse enim secundum voluntatem suam vadit et simul cumstultitia illius *peries* (Con el osado non andes en carrera, que por ventura non tornen sobre ti los sos males, ca él segund su voluntad va, e *pereces* tú en uno con la su locura d'él); 9:9 Por la fermosura de la mugier *perecieron* muchos, e la copdicia d'esta cosa assí arde como fuego ← Propter speciem mulieris multi *perierunt* et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit (Por la fermosura de la mugier muchos *perecieron*); 23:7 Oít,

fijos, el saber de mi boca, e qui lo guardare non *pereçrá* de sus labros, e no será escandalizado de muy malas obras ← Doctrinam oris audite filii et qui custodierit illam non *periet* labiis suis nec scandalizabitur in operibus nequissimis (Oíd, fijos, enseñamiento de boca, e qui lo guardare non se *perderá* por sus palabras, nin será escandalizado en sus obras muy nemigaderas); 41:9 *Pereçrá* el eredamiento de los fijos de los malos, e aturamiento d'escarnio será en el liñage d'ellos ← Filiorum peccatorum *periet* hereditas et cum semine illorum adsiduitas obprobrii (La heredad de los fijos pecadores *pereçrá*, e espesso uso de denosto será con el liñage d'ellos) // 31:7 Madero de pecar es el oro de los sacrificantes. ¡Ay de los que lo siguen!, e todo non sabio *pereçrá* en ello ← Lignum offensionis est aurum sacrificantium vae illis qui sectantur illud et omnis imprudens *deperiet* in illo (Madero del coraçamiento es ell oro de los qui sacrifican, e pena e dolor pora los qui lo siguen, e todo omne non sabidor *pereçrá* en él)

PEREZOSO ← *piger* [PEREZOSO]

22:1 Con piedra de lodo será apedreado el *perezoso*, e todos hablarán de so escarnio, e dirán ← In lapide luteo lapidabitur *piger* et omnes loquentur super aspersionem illius (Con piedra de lodo será apedreado el *perezoso*, e todos hablarán sobr'el desprecio d'él); 22:2 Con el estiércol de los bueyes fue apedreado el *perezoso*, e tod aquel que lo tanxiere sagudrá sus manos ← De stercore boum lapidatus est *piger* et omnis qui tetigerit eum excutiet manus (Con estierco de búes es de apedrear el *perezoso*, e tod aquel que lo tanxiere sacudrá las manos)

PERIGLO ← *periculum* [PERIGLO]

3:27 El coraçón duro, mal avrá siempre; e qui ama *periglo*, en él *pereçrá* ← Cor durum habebit male in novissimo et qui amat *periculum* in illo *peribit* (El duro coraçón mal avrá en la postremería, e qui *periglo* ama en él *pereçrá*); 43:26 Los que passan el mar cuentan los *periglos* d'él, e oyéndolo con nuestras orejas maravillar nos emos ← Qui navigant mare enarrant *pericula* eius et audientes auribus nostris admirabimur (Los qui andan sobre mar cuentan los *periglos* d'él, e oyéndolo nós con las nuestras orejas maravillar nos emos); 46:10 E estos dos establecidos fueron librados de *periglo*, quinientos e cient vezes mil peones pora levar al eredamiento de la tierra que mana lech e miel ← Et ipsi duo constituti a *periculo* sunt liberati a numero sescentorum milium *peditum* Inducere illos in hereditatem in terram quae manat lac et mel (E de la cuenta de

los seicientas vezes mil omnes d'armas, estos dos fueron estabeçudos e librados de *periglo* de muert, pora meter a los otros en la heredad de la tierra que mana leche e miel)

PERIGLOSA ← *periculosus* [om.]

26:28 Dos cosas fuertes e *periglosas* aparecieron a mí: el mercadero apenas será que no mienta, e el tavernero no será justo por los pecados de sus labros ← *Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt difficile exiuitur negotians a mendacio et non iustificabitur caupo a peccatis labiorum* (Dos maneras me parecieron grieves: el mercadero non se puede dexar de mentir si non grievemiente, e por campo non se salvará de los pecados de sos labros)

PERSONA ← *persona* [PERSONA]

20:24 Á ý ombre que mata su alma por vergüença, e máta la por mal sentido de su *persona*, e por acepción de *persona* mata a sí mismo ← *Est qui perdit animam suam prae confusione et ab imprudentia personae perdet eam personae autem acceptione perdet se* (Á ý otro que perderá su alma con vergüença, e perder l'á por necesidad de la *persona*, e por recebimiento de la *persona* esto es, por envergonçarl se perderá otrossí); 35:15 e non cates sacrificio non derecho, ca Dios es juvez, e esquantra él no á gloria de *persona* ← *Et noli inspicere sacrificium iniustum quoniam Dominus iudex est et non est apud illum gloria personae* (nin cates por sacrificio que derecho non sea, ca Dios es juiz, e non es recebida ant'él la gloria de la *persona*); 35:16 No sacará Dios la *persona* del pobre, e odrá la oración del maltrecho ← *Non accipiet Dominus personam in pauperem et deprecationem laesi exaudiet* (Non recibrá el Señor Dios la *persona* contra'l pobre, e oirá el ruego del maltrecho); 42:1 Non dobles la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas *persona* porque peques ← *Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas* (Non dobles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamiente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la *persona*, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres)

PESADO, DA ← *gravare, gravis* [PESADO, GRIEVE]

22:17 ¿Cuál cosa es más *pesada* que el plomo? E ¿qué nombre avrá si no sandío? ← *Super plumbum quid gravabitur et quod illi aliud nomen quam fatuus* (Mas por cierto *pesado* será más que el plomo ca agraviarán los omnes de los sos fechos e sos dichos. E aquel de qui esto conteciére ¿qué nombre avrá otrossí si no omne fado?) // 40:1 Grand embargamiento fue criado a los ombres todos, e *pesado* yugo sobre los fijos de Adán desd'el día que salen del vientre de su madre fasta'l día del soterramiento en la madre de todos ← *Occupatio magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam* A die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium (Grand comprendimiento es criado a todos los omnes, e *grieve* premia sobre los fijos de Adán, del día de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el día dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra)

PESAR ← *pigere, ponderare, gravare, praestare molestia* [PESAR, FAZER]

7:39 Non te *pese* visitar los enfermos, ca serás por ellos afirmado en amor ← *Non te pigeat visitare infirmum ex his enim in dilectione firmaberis* (Non te *pese* de visitar al enfermo, ca por estas cosas serás firmado en el amor) // 21:28 Los labros de los sandíos contarán sandeces, mas las palabras de los cuerdos *pesadas serán* con balança ← *Labia imprudentium stulta narrabunt verba autem prudentium statera ponderabuntur* (Los labros de los non sabidores locuras contarán, e las palabras de los sabidores con balança *serán pesadas*) // 22:17 ¿Cuál cosa es más *pesada* que el plomo? E ¿qué nombre avrá si no sandío? ← *Super plumbum quid gravabitur et quod illi aliud nomen quam fatuus* (Mas por cierto *pesado* será más que el plomo ca agraviarán los omnes de los sos fechos e sos dichos. E aquel de qui esto conteciére ¿qué nombre avrá otrossí si no omne fado?) // 29:4 Muchos tovieron que el emprés-tamo fallávanselo, e *fizieron pesar* a los que les ayudaron ← *Multi quasi inventionem aestimaverunt foenus et praestiterunt molestiam hiis qui se adiuverunt* (Muchos asmaron de la usura que fue como fallamiento, e *fizieron* por ello *mal* sabor a aquellos que la a sí tomaron)

PESAR ← *ponderare* [PESAR]

21:28 Los labros de los sandíos contarán sandeces, mas las palabras de los cuerdos *pesadas serán* con balança ← *Labia imprudentium stulta narrabunt verba autem prudentium statera ponderabuntur* (Los labros de los non sabidores locuras

contarán, e las palabras de los sabidores con balança *serán pesadas*)

PESO ← ponderatio, pondus [PESO]

6:15 No á comparación ninguna al amigo fiel, e no á *peso* de oro ni de plata contra la bondad de la su fe ← Amico fideli nulla est comparatio et non est digna *ponderatio* auri et argenti contra bonitatem fidei illius (Ninguna cosa non se igua al fiel amigo, e *peso* de oro e de plata non es derecho contra la bondad de la fe d'él); 26:20 No á *peso* de ninguna cosa que vala al alma casta ← omnis autem *ponderatio* non est digna continentis animae (mas todo *peso* non es digno de continient alma) // 42:4 del egualamiento de la balança, e de los *pesos*; de ganar muchas cosas e pocas ← De aequalitate staterae et *ponderum* de acquisitione multorum et paucorum (de la manera de la balança e de los *pesos*, de la ganancia de muchas cosas e de pocas)

PEZ ← pix [PEZ]

13:1 Qui tanxiere *pez* ensuziar s'á d'ella, e quien se acompañare al sobervio será vestido de sobervia ← Qui tetigerit *picem* inquinabitur ab ea et qui communicaverit superbo induet superbiam (Qui tanxiere la *pez* ensuziar s'á en ella, e qui compañía ovriere con sobervio, de sobervia se vistrá)

PIADOSO ← pius, misericors, faciens misericordia, misereri [PIADOSO, PIADOSAMIENTRE, MISERICORDIOSO, EL QUE FAZE MISERICORDIA]

2:13 Ca *piadoso* e misericordioso es Dios, e perdonará los pecados el día de tribulación, e guardador es de todos los que'l demandan en verdat ← Quoniam *pius* et misericors est Deus et remittet in die tribulationis peccata et protector est omnibus exquirentibus se in veritate (Ca *piadoso* es e de misericordioso corazón Dios, e en el día de la tormienta perdonará los pecados, e defendedor es e crubidor de todos los qui'l demandan en verdad); 43:37 Todas las cosas hizo Dios, e a los *piadosos* dio saber ← Omnia autem Dominus fecit et *pie* agentibus dedit sapientiam (mas todas las hizo el Señor, e dio la sapiencia a los qui *piadosamiente* fizieron) // 4:10 En judgando, sey *piadoso* a los huérfanos assí como padre, e sey a la madre d'ellos assí como marido ← In iudicando esto pupillis *misericors* ut pater et pro viro matri illorum (Quando judgares sey *piadoso* a los huérfanos cuemo padre, e en lugar de marido a su madre d'ellos); 23:16 Ca todas estas cosas serán tiradas de los *piadosos*, e en los pecados no serán embueltos ← Etenim a *miseriordibus* omnia haec auferentur et in delictis non volutabunt (ca

todas estas cosas tollidas serán de los *miseriordiosos*, e non se bolcarán en pecados); 48:22 e llamaron a Dios el *piadoso*, e abriendo sus manos alçáronla al cielo, e el santo señor Dios oyolos luego ← Et invocaverunt Dominum *miseriordem* et expandentes manus suas extulerunt ad caelum et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum (e llamaron all Señor *miseriordioso*, e tendiendo las manos alçáronlas al cielo, e el santo Señor Dios oyó aina la voz d'ellos) // 16:14 El pecador non podrá fuír, e non tardará la sufrenia del *piadoso* ← Non effugiet in rapinam peccator et non retardabit sufferentia *miseriordiam facientis* (Non escapará en el robo de los pecadores, nin tardará Dios el galardón a los qui *miseriordia fizieren*) // 28:14 *Piadoso* es el que á enseñamiento de piedat, e los que's apressuran en los juizios d'ella ← *Misereatur* excipiens doctrinam miserationis et qui festinat in iudiciis eius (tomando enseñamiento de mercedeamiento, e assí es del qui se apressura en los juizios d'él pora temerlos e tenerlos)

PIE ← pes, circumpes [PIE]

6:25 Mete to *pie* en los fierros d'él, e to cuello en sus cadenas ← Inice *pedem* tuum in conpedes illius et in torques illius collum tuum (Echa el to *pie* en las prisiones d'ella, e el to cuello en las sartas d'ella); 21:22 Castigamiento, cormas son pora los *pies* del sandío, e assí cuemo manos atadas ← Conpedes in *pedibus* stulto doctrina et quasi vincula manuum super manum dexteram (Ell enseñamiento al loco esle como prisiones en los *pies*, e como ligamientos de manos sobre la mano diestra); 25:27 Atal es la mugier lenguda pora'l ombre manso, cuemo la subida arenosa a los *pies* del viejo ← sicut ascensus harenosus in *pedibus* veterani sic mulier linguata homini quieto (sobida arenosa en los *pies* del viejo, e assí es la mugier lenguada all omne manso); 26:23 Las plantas de la mugier estable e firme, pilares son d'oro sobre basas de plata, e pies firmes ← Columnae aureae super bases argenteas et *pedes* firmi super plantas stabilis mulieris (e la buena mugier es pilares de oro sobre cimientos de plata, e pies firmes sobre plantas); 38:32 Assí el ollero estando a su obra, torna la rueda con sos *pies*, e está afazendado siempre por su obra, e es su obra sin cuenta ← Sic figulus sedens ad opus suum convertens *pedibus* suis rotam Qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum et innumera est omnis operatio eius (Otrossí ell olero que síe a su obra o a so lavor, tornando la rueda con sos *pies*, puesto en cuedado siempre por su obra; e es todo el so cuedado d'él tanto que se non puede contar); 38:33 Con su braço formará el barro, e ante sos *pies* acorvará su fuerza ← In brachio suo formabit lutum et ante *pedes* suos

curvabit virtutem suam (Con so braço formará el lodo, e ante sos *pies* domará la su fuerça); 40:25 Oro e plata e afirmamiento de *pies*, e más es el consejo bueno ← Aurum et argentum et constitutio *pedum* et super utrumque consilium beneplacitum (Ell oro e la plata e ell establecimiento de los *pies*, e sobre todo esto el consejo que plaze bien) // 45:10 Puso'l onramientos en los *pies* e en las ancas e en los ombros, e ciñió'l enderredor de campaniellas de oro muchas ← *Circumpedes* et femoralia et humerale posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso'l cerca los *pies* los fermorales, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer oficio en la iglesia, e cercondó'l de campaniellas d'oro muchas aderedol en la vestimenta)

PIEDAT ← misereri, misericordia, miserationis, pietates [MERCED, MISERICORDIA, MERCEDEAMIENTO, PIEDAD]

4:11 E serás tú assí como fi de Dios, obedecient, e avrá de ti *pietat* más que madre ← Et eris tu velut filius Altissimi obaudiens et *miserebitur* tui magis quam mater (e serás tú como el fijo del muy Alto, e obedecer le as en esto, e avrá él *merced* de ti más que madre) // 16:15 Toda *pietat* fará logar a cadaúno segund el merecimietno de sus obras, e segund sos fechos ← Omnis *miseri-cordia* faciet locum unicuique secundum meritum operum suorum et secundum intellectum peregrinationis illius (Toda *miseri-cordia* fará logar a cadaúno segund el merecimiento de sus obras, e segund ell entendimiento de la andada d'él en este mundo); 36:25 Si á y lengua de sanamiento, es de amansamiento e de *pietat*. No es el marido d'ella segund cuemo los fijos de los ombres ← Si est lingua curationis est et mitigationis et *miseri-cordiae* non est vir illius secundum filios hominum (Si es lengua de sanamiento, es otrossí de *miseri-cordia* e de amansamiento; non es el varón d'ella segund los fijos de los omnes); 40:17 Gracia assí cuemo paraíso en bendiciones, e *pietat* dura en el siglo ← Gratia sicut paradisus in benedictionibus et *miseri-cordia* in saeculum permanet (La gracia esto es, ell amor como paraíso abondará en bendiciones, e la *miseri-cordia* por siempre durará); 40:24 Más acorre *pietat* que los ermanos que's ayudan en tiempo de tribulación ← Fratres in adiutorium in tempore tribulationis et super eos *miseri-cordia* liberabit (Los hermanos pora ayudar en el tiempo de la tribulación, todos estos son buenos pora ello, mas sobr'ellos la *miseri-cordia* librará); 44:10 Mas aquellos son varones de *pietat*, cuyas piedades no cansaron ← Sed illi viri *miseri-cordiae* sunt quorum pietates non defuerunt (Mas aquellos otros varones de misericordia son tales, cuyas *piadades* non fallecieron e contendieron en ello); 44:27 e guardó a él ombres de *pietat*, que fallassen gracia ante los ojos de toda carne ← Et

conservavit illi homines *miseri-cordiae* invenientes gratiam in oculis omnis carnis (e aguardó'l omnes de *miseri-cordia*, que fallaron gracia en la vista de toda carne); 50:24 E des y de cabo oró al Dios de todos, que fizo grandes cosas en toda la tierra, que añadió los nuestros días del vientre de nuestra madre, e fizo a nós segund su *pietat* ← Et post rursus plus oravit Deum omnium qui magna fecit in terra omni qui auxit dies nostros a ventre matris nostrae et fecit nobiscum secundum suam *miseri-cordiam* (e aun oró después otra vez a Dios de todos, que fizo las grandes cosas en toda la tierra, qui acreció los nuestros días desde nacimos de nuestra madre, e fizo connusco segund la su *miseri-cordia*); 51:4 E libresteme segund la mucha *pietat* del to nombre, de ruyentes aparejados pora comer ← Et liberasti me secundum multitudinem *miseri-cordiae* nominis tui a rugientibus praeparatis ad escam (e me libresteme segund la muchedumbre de la *miseri-cordia* del to nombre, de los que ruyen aparejados a comer); 51:37 Alegre's la vuestra alma en la *pietat* d'él, e no seredes cofondidos en loando a él ← Laetetur anima vestra in *miseri-cordia* eius et non confundemini in laude eius (Alegre's la vuestra alma en la *miseri-cordia* d'ella, e non seredes confundidos en ell alabança d'ella); 52:3 que guardas paramiento e *pietat* a tos siervos, que van ante ti de todo coraçón ← Qui custodis testamentum et *miseri-cordiam* pueris tuis euntibus in conspectu tuo in toto corde (*om.*) // 28:14 Piadoso es el que á enseñamiento de *pietat*, e los que's apressuran en los juizios d'ella ← Misereatur excipiens doctrinam *miserationis* et qui festinat in iudiciis eius (tomando enseñamiento de *mercedeamiento*, e assí es del qui se apressura en los juizios d'él pora temerlos e tenerlos) // 37:13 con el cruel, de *pietat*; con ell que es envidioso, de dar gracias; con el labrador, de toda labor ← Cum impio de *pietate* cum inhonesto de honestate Cum operario agrario de omni opere (con ell de sin *pietat* e sin ley, de la *pietat* e de la ley; con el desordenado, dell ordenamiento; con el obrero del campo, de toda obra e labor); 49:4 e fue so coraçón con Dios, en los días de pecados afirmó *pietat* ← Et gubernavit ad dominum cor ipsius et in diebus peccatorum corroboravit *pietatem* (e mantovo el so coraçón en el Señor, e en los días de los pecadores afirmó la *pietat* de la ley)

PIEDRA PRECIOSA ← gemma pretiosa, lapis pretiosa [PIEDRA PRECIOSA]

45:13 de seda torcida, obra de maestro, *pedras preciosas* figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← Torto cocco opus artificis *gemma pretiosis* figuratis in

ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e *pedras preciosas* figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel) // 50:10 assí como vaso d'oro soldado, enfermosido de toda *pedra preciosa* ← quasi vas auri solidum ornatum omni *lapide pretioso* (e como el vaso dell oro que es tiesto, guarnido e afectado de toda *pedra preciosa*)

PIEDRA ← lapis, petra, saxum grandinis, saxum fundae, lapis luteus [PIEDRA, PEDRISCO, PIEDRA DE LA FIONDA, PIEDRA DE LODO]

7:22 Assí como la fuerça de la *pedra* será la prueba en ellos, e non tardarán de la perder ← Quasi *lapidis* virtus probatio erit in illis et non demorabuntur proicere illam (Como virtud de *pedra* será la prueba d'ella en ellos, e non se detardarán desecharla); 21:9 El que faze su casa sobre sostenimientos agenos assí es cuemo qui coge sus *pedras* en invierno ← Qui aedificat domum suam inpendiis alienis quasi qui colligit *lapides* suos in hieme (Qui con agenas espensas faze su casa, tal es como qui llega sus *pedras* en invierno); 21:11 La carrera de los pecadores allanada es de *pedras*, e en la fin d'ellos avrán infierno e tiniebras e penas ← Via peccantium complantata *lapidibus* et in finem illorum inferi et tenebrae et poenae (la carrera de los que pecan llantada es de *pedras*, e en la fin d'ellos infernos e tiniebras e penas); 22:1 Con *pedra* de lodo será apedreado el perezoso, e todos hablarán de so escarnio, e dirán ← In *lapide* luteo lapidabitur piger et omnes loquentur super aspersionem illius (Con *pedra* de lodo será apedreado el perezoso, e todos hablarán sobr'el desprecio d'él); 22:25 Assí como el que tira *pedras* a las aves derríbalas, assí el que denuesta so amigo quebranta el amiztat ← Mittens *lapidem* in volatilia deiciet illa sic et qui conviciatur amico dissolvit amicitiam (El qui echa *pedra* a las aves echar las á, e assí el qui denosta all amigo suelta el amiztat d'esse amigo); 27:2 Assí como el palo está fincado en el montón de las *pedras*, assí entre vender e comprar será quejado de pecados ← Sicut in medio compaginis *lapidum* palus figitur sic et inter medium venditionis et emptionis angustabitur peccatis (Assí como es fincado el palo en medio de las *pedras* ó se ayuntan los cantos, assí será él ensangostado por los pecados que y fará entr'el vender e el comprar el qui enriquecer quisiere); 27:28 Qui echa la *pedra* esquantra'l cielo, sobre su tiesta cadrá; e quebranto engañoso partirá las llagas del engañoso ← Qui in altum mittit

lapidem supra caput eius cadet et plaga dolosi dividet vulnera (Qui en alto echa la *pedra*, sobre su cabeça cadrá; e la llaga dell engañoso partirá las llagas); 27:29 Qui cava foyo cadrá en él. Qui pone *pedra* a so vezino delante, en ella entrepeçará. E qui para lazo al otro, en él morrá ← Et qui foveam fodit incidet in eam et qui statuet *lapidem* proximo offendet in eo et qui laqueum alio ponit peribit in illo (E qui foya cava, en ella cadrá; e qui *pedra* para a so cercano en que's fiera, él se ferrá en ella; e qui lazo para a otre, él peresçrá en él); 29:13 Pierde el aver por el ermano e por el amigo, e no lo ascondas so la *pedra* en perdimiento ← Perde pecuniam propter fratrem et amicum et non abscondas illam sub *lapide* in perditionem (Pierde to aver por to hermano e por to amigo, e non la ascondas so *pedra* a perdición de ti); 22:25 No andes en carrera trabajosa ni entrepieces en las *pedras*, ni te creas en carrera trabajosa. Non pongas escándalo a tu alma ← In via ruinae non eas et non offendas in *lapides* nec credas te viae laboriosae ne ponas animae tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te fieras en las *pedras*, nin te encreas nin te des a carrera lazrosa, porque non pongas conturviamento a tu alma) // 26:24 Cimiento durable sobre *pedra* firme, e los mandamientos de Dios en el coraçón de la santa mugier ← Fundamenta aeterna super *petram* solidam et mandata Dei in corde mulieris sanctae (Los fundamentos durables de la estable mugier durarán sobre la fuerte *pedra*, e los mandados de Dios en el coraçón de la santa mugier están); 40:15 Los nietos de los malos no farán muchos ramos, e las raíces no limpias suenan en somo de la *pedra* ← Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos et radices inmundae super cacumen *petrae* sonant (Los nietos e el liñage de los non piadosos sin ley non amuchiguarán ramos, e las raíces que limpias non son, suenan sobr'ell alteza de la *pedra*) // 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los enemigos de cada part, e oyó'l el grand e el santo Dios, en *pedras de pedrisco* de grand fuerça ← Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique et audivit illum magnus et sanctus Deus in *saxis grandinis* virtutis valde fortis (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos enemigos de toda part, e oyó'l el muy grand e santo Dios, e ayudó'l con *pedrisco* de virtud muy fuert) // 47:5 En alçando la mano, con la *pedra* de la fonda quebrantó el alçamiento de Golías ← In tollendo manum in *saxo fundae* deiecit exultationem Goliae (Alçando su mano con la *pedra de la fonda*, derribó la sobervia e la loçanía de Golías) // 22:1 Con *pedra de lodo* será apedreado el perezoso, e todos hablarán de so escarnio, e dirán ← In *lapide luteo* lapidabitur piger et

omnes loquentur super aspernationem illius (Con *piedra de lodo* será apedreado el perezoso, e todos hablarán sobr'el desprecio d'él)

PIÉRTEGA ← *virga* [VERGA]

33:25 Cevada e *piértega* e carga, al asno; pan e premia e lavor, al siervo ← *Cibaria et virga et onus asino panis et disciplina et opus servo* (Viandas e *verga* e carga, all asno; pan e enseñanza e obra, al sirvient)

PILAR ← *loramentum, columna* [ENCASAMIENTO, PILAR]

22:19 Como el *pilar* de madera que está afirmado en el cimient de la casa non se desatará, assí es el coraçón que está afirmado en pensamiento de consejo ← *Sicut loramentum ligneum conligatum fundamento aedificii non dissolvetur sic et cor confirmatum in cogitatione consilii* (Assí como el *encasamiento* de los maderos ligados en uno en el assentamiento de la casa se non dessuelve, otrossí es el coraçón afirmado en el cuedado del consejo) // 24:7: yo moré en las alturas, e la mi siella es en *pilar* de nuf ← *Ego in altissimis inhabitavi et thronus meus in columna nubis* (yo en las cosas muy altas moré, e la mi siella en *pilar* de nuf) // 26:23 Las plantas de la mugier estable e firme, *pilares* son d'oro sobre basas de plata, e pies firmes ← *Columnae aureae super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis mulieris* (e la buena mugier es *pilares* de oro sobre cimientos de plata, e pies firmes sobre plantas); 36:26 El que á buena mugier á buen erdamiento: ayudorio l'es segund de sí, e *pilar* cuemo de folgura ← *Qui possidet mulierem bonam inchoat possessionem adiutorium est secundum illum est et columna ut requies* (Qui mugier buena á comiença mantenimiento; ayudorio es ella segund él e *pilar* como folgança)

PINTURA ← *pictura* [PINTURA]

38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze *pinturas* de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← *Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam* Cor suum dabit in similitudinem *picturae* et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la *pintura*; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra)

PLAÇA ← *platea* [PLAÇA]

9:7 Non copdicias en las calles de la civdat, ni yerres en sus *plaças* ← *Noli circumspicere in vicis civitatis nec oberraveris in plateis illius* (Non quieras andar catando aderedor por los varrios de la cibdad, nin erradí acá por las *plaças* d'ella); 24:30 Aquest en las *plaças* de la civdat será judgado; segudado será cuemo el fi de la yegua, e do no cueda será preso ← *Hic in plateis civitatis vindicabitur quasi pullus equinus fugabitur* Et ubi non speravit adprehendetur (Este en las *plaças* de la cibdad será vengado, como potriello de cavallo será segudado, e ó non lo espera será preso); 24:19 Assí como oliva fermosa en los campos, e só alçado en las *plaças* assí como el álamo cabo las aguas ← *Quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis* (como la fermosa oliva en los campos só, e como el árbol pládano só exaltada cerca'l agua en las *plaças*)

PLANTA ← *planta* [LLANTA, PLANTA]

13:18 A tu ojo llorará el enemigo, e socavará las tus *plantas* cuemo aquel que allega ← *In oculis tuis lacrimabitur inimicus et quasi adiuvens suffodiet plantas tuas* (De sos ojos llora el enemigo, e fazer se á que t ayuda, e él socavar t'á las *llantas* de los pies); 26:23 *Columnae aureae super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis mulieris* ← Las plantas de la mugier estable e firme, *pilares* son d'oro sobre basas de *planta*, e pies firmes (e la buena mugier es *pilares* de oro sobre cimientos de plata, e pies firmes sobre *plantas*)

PLANTAMIENTO ← *plantatio* [LLANTAMIENTO]

50:13 en recibiendo partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como *plantamiento* de cedro en la sierra de Líbano ← *in accipiendo autem partes de manu sacerdotum* Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi *plantatio* cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como *llantamiento* del cedro en el mont Líbano)

PLANTAR ← *plantare* [LLANTAR]

10:18 Secó Dios las raíces de las yentes soberbias, e *plantó* umiles d'aquellas yentes ← *Radices gentium superbarum arefecit Deus et plantavit humiles ex ipsis gentibus* (Las raíces de las yentes de los sobervios, Dios las secó, e *llantó* d'essas yentes los omillosos); 39:17 E en voz dize: Oítme, frutos de Dios, e fazet fruto, assí

como las rosas *plantadas* sobre los ríos de las aguas ← Et in voce dicit obaudite me divini fructus et quasi rosae *plantatae* super rivos aquarum fructificate (E diz en la voz: —Oídmme. Como frutos de Dios e como rosas *llantadas* sobre los ríos de las aguas, fruchiguad vós); 43:25 En la su palabra queda el viento, con so pensamiento amansará el abisso, e Dios lo *plantó* ← In sermone eius siluit ventas cogitatione sua placabit abyssum et *plantavit* illum Dominus Ihesu (Por la palabra d'él quedó el viento, en la su sapiencia amansará el avismo, e *llantó-l* el Señor Jesús)

PLATA ← argentum [PLATA]

2:5 ca en el fuego es provado el oro e la *plata*, los ombres recibidores en el forno de umildat ← Quoniam in igne probatur aurum et *argentum* homines vero receptibiles in camino humiliationis (ca el oro e la *plata* en el fuego se prueba, mas los omnes en el fuego del omillamiento se fazen de recibir); 6:15 No á comparación ninguna al amigo fiel, e no á peso de oro ni de *plata* contra la bondat de la su fe ← Amico fideli nulla est comparatio et non est digna ponderatio auri et *argenti* contra bonitatem fidei illius (Ninguna cosa non se igua al fiel amigo, e peso de oro e de *plata* non es derecho contra la bondad de la fe d'él); 8:3 Ca muchos astragó e cofondió oro e *plata*, e fasta-l coraçón de los reyes llega e trastorna ← Multos enim perdidit aurum et *argentum* et usque cor regum extendit et convertit (ca a muchos destruxo el oro e la *plata*, e fasta-l coraçón de los reyes se estiende y-l trastorna); 26:23 Las plantas de la mugier estable e firme, pilares son d'oro sobre basas de *plata*, e pies firmes ← Columnae aureae super bases *argenteas* et pedes firmi super plantas stabilis mulieris (e la buena mugier es pilares de oro sobre cimientos de *plata*, e pies firmes sobre plantas); 28:29 Funde tu oro e tu *plata*, e faz a tus palabras balança, e frenos a tu boca ← Aurum tuum et *argentum* tuum confla et verbis tuis facito stateram et frenos ori tuo rectos (Funde to oro e tu *plata*, e faz balança a tus palabras e frenos derechos a la boca); 30:15 La salut del alma es en sanidat de justicia, e más val que oro ni *plata*; e más val cuerpo valient que muy grand aver ← Salus animae in sanctitate iustitiae et melior est omni auro et *argento* et corpus validum quam census inmensus (La salud dell alma en la santidad de justicia es, e mejor de todo oro e de toda *plata*, e el cuerpo rezió mejor que mucho aver); 40:25 Oro e *plata* e afirmamiento de pies, e más es el consejo bueno ← Aurum et *argentum* et constitutio pedum et super utrumque consilium beneplacitum (Ell oro e la *plata* e ell establecimiento de los pies, e sobre todo esto el consejo que plaze bien); 47:20 ayuntest oro assí como latón, e alleguest *plata* assí como plomo ←

collegisti quasi auricalcum aurum et ut plumbum complesti *argentum* (lleguest d'oro tanto como si fuesse auricalco, que es el alimpiamiento d'ello, e de *plata* como de plomo); 51:33 Abrí mi boca e fablé: Comprat saber sin *plata* ← Aperui os meum et locutus sum comparete vobis sine *argento* sapientiam (Abrí yo la mi boca, e fablé e dix: Comprad sin *plata* sapiencia pora vos); 51:36 Recebit castigamiento por grand cuenta de *plata*, e eredat mucho oro con él ← Adsumite disciplinam in multo numero *argenti* et copiosum aurum possidete in ea (Tomad enseñamiento en logar de mucha cuenta de *plata*, e eredad e mantened en ella mucho oro)

PLAZER ← *beneplacere, placere, delectare* [PLAZER, BUEN PLAZER, BIEN PLAZER, PAGAR, DELEITAR]

1:34 Ca temor de Dios es saber e castigamiento, e lo que a él *plaze* es ← *Sapientia enim et disciplina timor Domini et quod beneplacitum est illi* (Ca la sapiencia e ell enseñamiento temor del Señor, e lo que-l a él *plaze*); 25:1 Tres cosas *plazen* al mio espíritu que son provadas ante Dios e ante los ombres ← *In tribus beneplacitum est spiritui meo quae sunt probata coram Deo et hominibus* (En tres cosas *plaze* al mio espíritu que son provadas e alabadas ante Dios e los omnes); 35:5 Mucho *plaze* a Dios quitarse ombre de maldad, e oración l'es quitarse ombre de non derecho ← *beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate et deprecatio recedere ab iniustitia* (El *buen plazer* a Dios es partirse de desigualdad, e el ruego partirse de tuerto); 2:19 Los que a Dios temen, a Dios demandarán las cosas que a él *plazen*, e los que-l aman, llenos serán de la su ley ← *Qui timent Dominum inquiring quae beneplacita sunt ei et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius* (Los qui al Señor temieren, aquellas cosas buscarán las que a él *bien ploguieren*, e los qui-l aman, enchidos serán de la ley d'él) // 8:20 Con los locos no ayas consejo, ca non pueden amar si no las cosas que les *plazen* ← *Cum fatuis consilium non habeas non enim poterunt diligere nisi quae eis placent* (Con los locos fados non ayas consejo, ca non podrán amar si non las cosas de que-s ellos *pagaren*); 9:17 Non te plega el tuerto que fazen los malos, sabiendo que fasta los infiernos non *plazrá* el malo ← *Non placeat tibi iniuria iniustorum sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius* (Non te plega del tuerto de los torticieros, sabiendo como fasta en los infiernos non *plazrá* el malo sin piedad); 20:29 El sabio por sus palabras es guiado, e el ombre cuerdo *plazrá* a los ombres altos ← *Sapiens in verbis producet seipsum et homo prudens placebit magnatis* (El sabio en las palabras guía a sí mismo, e ell omne sabidor *plazrá* a los grandes); 25:23 e no á ira sobre la de la mugier. Morar ombre con el león e con el dragón más le *plazrá* que con mala mugier ← *et non est ira super iram mulieris Commorari leoni et draconi placebit quam habitare cum muliere nequam* (nin mayor saña que la de la mugier; más *plazrá* morar con el león e con el dragón que morar con la mugier *nemigadera*)
31:24 Mercet ayas de tu alma faziendo *plazer* a Dios, e sufre, e allega to corazón a su santidat, e aluenga de ti tristicia ← *Miserere animae tuae placens Deo et contine et congrega cor tuum in sanctitate eius et tristitiam longe expelle a te* (Ave merced de tu alma *plaziendo* a Dios, e

conteinte e ayunta to corazón en la santidad d'él, e echa aluén de ti la tristicia); 37:31 Ca no convienen todas cosas a todos, e a toda alma non *plaze* todo linage ← *Non enim omnia omnibus expediunt et non omni animae omne genus placet* (ca todas cosas non convienen nin cumplen en todas cosas, nin *plaze* manera a toda alma); 41:20 No es ningún bien non guardarse ombre de desvergonçamiento, e todas cosas non *plazen* a todos en fe ← *Non est enim bonum hominem irreverentiam observare et non omnia omnibus beneplacent in fide* (Ca non es bien de guardar toda onra o todo envergoçamiento, nin *plazen* bien todas las cosas en todas <...>) // 35:19 E desde la mexiella suben fasta'l cielo, e Dios, que es oidor, no-l *plaze* con ellas ← *a maxilla enim ascendunt usque ad caelum et Dominus exauditor non delectabitur in illis* (E de la su mexiella suben fasta'l cielo, e Dios, qui es oidor, non *se deleitará* en ellas)

PLAZIMIENTO ← *beneplacitum* [BIEN-PLAZER]

41:6 e las cosas que a ti sobrevernán, *plazimiento* es de Dios siquier diez, siquier ciento, siquier mil años ← *et quae supervenient tibi in beneplacito Altissimi Sive decem sive centum sive mille anni* (E las cosas que te sobrevernán, en el *bienplazer* del muy Alto son, quier diez, quier ciento, quier mil años)

PLAZO ← *tempus* [TIEMPO]

30:6 e al tiempo que an de pagar demandan *plazo*, e dirán palabras de enojo, e murmurarán, e alonjarán el tiempo ← *Et in tempore redditionis postulabit tempus et loquetur verba taedii et murmurationum et tempus causabitur* (e al tiempo de lo dar demandará *tiempo*, e dizrá palabras de enoyo e de murmurar, e porná achac en el tiempo)

PLEGAR ← *placere* [PLEGAR]

9:17 Non te *plega* el tuerto que fazen los malos, sabiendo que fasta los infiernos non *plazrá* el malo ← *Non placeat tibi iniuria iniustorum sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius* (Non te *plega* del tuerto de los torticieros, sabiendo como fasta en los infiernos non *plazrá* el malo sin piedad); 29:30 La poca cosa te *plega* por la grand, e no odrás la honta del que anda fuera ← *Minimum pro magno placeat tibi et inproperium peregrinationis non audies* (*Plégate* con la cosa pequeña más que con la grand, e non oirás el denosto dell andar de logar en logar)

PLOMO ← *plumbum* [PLOMO]

22:17 ¿Cuál cosa es más pesada que el *plomo*? E ¿qué nombre avrá si no sandío? ← Super *plumbum* quid gravabitur et quod illi aliud nomen quam fatuus (Mas por cierto pesado será más que el *plomo* ca agravarán los omnes de los sos fechos e sos dichos. E aquel de qui esto conteciére ¿qué nombre avrá otrossí si no omne fado?); 47:20 ayuntest oro assí como latón, e alleguest plata assí como *plomo* ← collegisti quasi auricalcum aurum et ut *plumbum* complesti argentum (lleguest d'oro tanto como si fuesse auricalco, que es el alimpiamiento d'ello, e de plata como de *plomo*)

POBRE ← *pauperus, pauper, inops, humilis, indigere, indigens. mercenarius* [POBRE, OMILLOSO, SER POBRE, MENOR-GADO, ASSOLDADO]

4:1 Fijo, non desvíes la elemósina del *pobre*, e non buelvas tos ojos del *pobre* ← Fili elemosynam *pauperis* ne defraudes et oculos tuos ne transvertas a *paupere* (Fijo, en la elmosna del *pobre* non fagas engaño, nin tornes del *pobre* a otra part los tos ojos); 4:8 Acorva tu oreja al *pobre* sin desdeñ e torna tu debdo, e respontle paziblemiente e con mansedumbre ← Declina *pauperi* sine tristitia aurem tuam et redde debitum tuum et responde illi pacifica in mansuetudine (Baxa al *pobre* tu oreja sin tristeza, e da to debdo que devieres, e respond palabras de paz en mansedumbre); 5:7 Fabla al ayuntamiento de los *pobres*, e omilla tu alma al preste, e omilla tu cabeça al grand ombre ← Congregationi *pauperum* affabilem te facito et prebytero humilia animam tuam et magnato humilia caput tuum (Ó muchos *pobres* se ayuntaren, fázteles que-s puedan razonar ante ti e oílos, e omilla tu alma al prest, e a tu príncep la cabeça); 7:36 E al *pobre* tiende·l tu mano, porque sea provechoso to perdonamiento e tu bendición ← Et *pauperi* porrige manum tuam ut proficiat propitiatio et benedictio tua et mortuo non prohibeas gratiam (E tiende tu mano al *pobre*, porque-s cumpla el to empiadamiento de los tos pecados e la tu bendición); 10:25 Temor de Dios es gloria de los ricos onrados e de los *pobres* ← Gloria divitum honoratorum et *pauperum* Timor Dei est (La gloria, de los ricos onrados es, e el temor, de los *pobres*); 10:26 Non despreciar a ombre derechurero e *pobre*, e no alabar al ombre pecador e rico ← non despiciere hominem iustum *pauperem* et non magnificare virum peccatorem divitem (De Dios es non despreciar al omne derecho pero que sea *pobre*, nin fazer grand al pecador pero que sea rico); 11:23 Ca ligera cosa es a Dios enaçar al *pobre* ← Facile est enim in

oculis Dei desubito honestare *pauperem* (ca ligera cosa es en los ojos de Dios onrar al *pobre* e enriquecerle); 13:22 ¿Qué compañía fará el santo ombre con el can?, o ¿qué buena parte dará el rico al *pobre*? ← Quae communicatio sancto homini ad canem aut quae pars bona diviti ad *pauperem* (E tal compañía es la del santo omne al can, o al *pobre* lo que es bueno al rico); 14:13 Ante de la muert faz bien a to amigo, e segund de to poder da al *pobre* ← Ante mortem benefac amico tuo et secundum vires tuas exporrigen da *pauperi* (Faz bien a to amigo ante de la muert, e estiende la mano e da al *pobre* segund tus fuerças); 21:6 La oración del *pobre*, de la boca llegará fasta las orejas, e presuradamiente le verná juicio ← Deprecatio *pauperis* ex ore usque ad aures perveniet et iudicium festinato adveniet illi (E el ruego del *pobre*, de la boca fasta las orejas verná, e el so juicio apriessa verná); 25:4 *pobre* sobervio, rico mintroso, viejo loco e sandío ← *Pauperem* superbium et divitem mendacem et senem fatuum et insensatum (*pobre* sobervio, rico mintroso, el viejo fado e sin seso); 26:4 Del rico e del *pobre* buen coraçón siempre, e su cara lieda ← Divitis autem et *pauperis* cor bonum in omni tempore vultus illorum hilaris (Mas del rico e del *pobre* bueno el coraçón, en todo tiempo la cara d'ellos alegre); 29:12 Por el mandamiento de Dios recib al *pobre*, e por su pobredat no·l dexes ir vazío ← Propter mandatum adsume *pauperem* et propter inopiam eius ne dimittas eum vacuum (Por el mandado de la ley toma tú el *pobre*, e por la pobreza d'él no·l dexes vazío); 29:15 Encierra la limosna en el seno del *pobre*, e aquella rogará por ti de todo mal ← Conclude elemosinam in sinu *pauperis* et haec pro te exorabit ab omni malo (Encierra la elmosna en el seno del *pobre*, e ésta orará por ti pora defenderte de todo mal); 29:29 Mejor es el atemplamiento del *pobre* so techura, que no los buenos manjares fuera de su tierra sin casiella ← Melior est victus *pauperis* sub tegmine asserum quam aepulae splendidae imperegre sine domicilio (Mejor es el vito de los *pobres* so cobertura de tablas, que nobles manjares de logar en logar sin casa); 34:24 El que faze ofrenda del sostenimiento de los *pobres* es tal cuemo el que degüella el fijo ante so padre ← Qui offert sacrificium ex substantia *pauperum* quasi qui victimat filium in conspectu patris sui (Qui ofrece sacrificio de la sustancia de los *pobres*, tal es como qui mata al fijo ante so padre); 34:25 El pan de los menguados es vida de los *pobres*. El que·l engaña, matador es ← Panis egentium vita *pauperum* est qui defraudat illum homo sanguinis est (El pan de los menguados, vida es de *pobre*; el qui·l enarta, omne es de sangre); 35:16

No sacará Dios la presona del *pobre*, e odrá la oración del maltrecho ← Non accipiet Dominus personam in *pauperem* et deprecationem laesi exaudiet (Non recibrá el Señor Dios la persona contra'l *pobre*, e oirá el ruego del maltrecho) // 10:33 El *pobre* se da gloria por castigamiento e por su temor, e á ý ombre que es onrado por su aver ← *Pauper* gloriatur per disciplinam et timorem suum et est homo qui honorificatur propter substantiam suam (El *pobre* se gloria por enseñamiento e por so miedo, e á ý omne que será onrado por su sustancia del algo que á); 13:4 El rico no fizo derechureramiente, e tremerá los dientes; el *pobre*, ferido, callará ← Dives iniuste egit et fremebit *pauper* autem laesus tacebit (El rico fizo tuerto, e assañar s'á, e él dirá; e el *pobre* sufrirá el mal e callará); 13:23 Venado del león es el asno salvage en el yermo, e assí son los *pobres* pastura de los ricos ← Venatio leonis onager in heremo sic pascua sunt divitum *pauperes* (Caça el león en ell yermo la ezebra, assí son pastos de los ricos los *pobres*); 13:24 E assí como el sobervio aborrece umildat, assí el rico al *pobre* ← Et sicut abominatio superbo humilitas sic et execratio divitis *pauper* (E assí como la omillad es aborrimiento al sobervio, assí es la maldición del rico al *pobre*); 13:29 Fabla el *pobre*, e dizen: ¿Quién es aquél? E si refertare, embocar l'an ← *Pauper* locutus est et dicunt quis est hic et si offenderit subvertent illum (fabla el *pobre*, e dizen: — ¿Quién es este?; e si les quisiere recodir que les pese, trastornar l'an e destróirle); 30:14 Más val *pobre* sano e rezio de fuerça, que no rico flaco e maltrecho de pena ← Melior est *pauper* sanus et fortis viribus quam dives inbecillis et flagellatus malitia (Mejor es *pobre* sano e fuert por fuerças, que rico flaco e batido en maldad); 31:4 Trabajó el *pobre* en menudeza de su vida, e en la fin fue menguado ← Laboravit *pauper* in diminutione victus et in fine inops fit (Lazró el *pobre* en la mingua del vito, e en la fin es fecho *pobre*) // 39:20 E en grandes pensamientos á tristeza, e la riqueza del *pobre* es segund so coraçón ← In abductione permanet tristitia et substantia *inopis* secundum cor eius (En el refuimiento e el tollimiento del conort á fuerça la tristeza, e la substancia del *pobre* segund el coraçón d'ella) // 13:25 El rico, quando es movido, afirmanle sos amigos; el *pobre*, quando cayere, empuxar l'an sos parientes ← Dives commotus confirmatur ab amicis suis *humilis* autem cum ceciderit expellitur et a notis (El rico conmuvido, endereçado es de sos amigos; mas el *pobre*, quando cayere, echado será e aun de sos coñocientes); 13:27 El *pobre* es engañado, e quéxanle más; fabló cuerdamiente, e no'l escucharon ← *Humilis*

deceptus est insuper et arguitur locutus est sensate et non est ei datus locus (All *omilloso* engañanle, e demás repréndenle [tomando en él la culpa que non á]; fabló sesudamiente, e non le es recebido); 29:11 Mas tú sey de fuerte coraçón sobre'l *pobre*, e por la elemósina no'l quexes ← Verumtamen super *humilem* animo fortior esto et pro elemosina non trahas illum (Mas pero sey tú más fuerte sobre ell *omilloso* de coraçón, e no'l trayas por la elmosna, non le fagas rastrar) // 40:29 Fijo, mientras visquieres no ayas pobredat, ca más val morir que *seer pobre* ← Fili in tempore vitae tuae ne indigeas melius est enim mori quam *indigere* (Fijo, en tiempo de tu vida non seas minguado de buenos fechos, ca más val morir que *seer pobre* nin minguado d'ellos); 41:3 ¡Oh muert, qué bueno es el to juicio al ombre *pobre*, e al menguado de fuerça ← O mors bonum est iudicium tuum homini *indigenti* et qui minoratur viribus (¡Oh, muert, bueno es el to juicio all omne que-t á mester, e qui es *menorgado* de sus fuerças) // 34:27 Qui vierte sangre, e el que engaña al *pobre*, ermanos son ← qui effundit sanguinem et qui fraudem facit *mercenario* fratres sunt (Qui esparze sangre o qui faze engaño al so *assoldado*, hermanos son)

POBREDAT ← inopia, paupertas, *pauperem*, indigeo [POBREZA, SER MINGUADO] 4:2 Non desprecies el alma del fambriento, e no maltrayas al *pobre* con su *pobredat* ← Animam esurientem ne despexeris et non exasperes *pauperem* in *inopia* sua (nin desprecies de catar all alma que oviere fambre, nin seas áspero al *pobre* en su *pobreza*); 20:23 Á ý ombre que non peca ante su *pobredat*, e en su bienandança no es assí ← Est qui vetatur prae *inopia* peccare et in requie sua stimulabitur (Á ý omne que dexa peca por *pobreza* que ge lo vieda, e será aguijado a ello en su folgura); 26:26 ombre lidiador que viene a *pobredat*, e ombre sesudo despreciado ← Vir bellator deficiens per *inopiam* et vir sensatus contemptus (el varón batallador que fallece por *pobreza*, el varón sesudo despreciado) // 10:34 El que se da gloria con su *pobredat*, ¿quánto más con so aver? E el que se da gloria en su aver, aya vergüença de la *pobredat* ← Qui autem gloriatur in *paupertate* quanto magis in substantia et qui gloriatur in substantia *paupertatem* vereatur (Mas el qui se gloria en la *pobreza*, ¿quánto más se gloriare en la riqueza?; e el qui se gloria en la riqueza, dubde la *pobreza* del otro sieglo); 11:12 Á ý ombre magro, e non puede recombrar, menguado de fuerça, e cumplido de *pobredat* ← Est

homo marcidus egens recuperatione plus deficiens virtute et abundans *paupertate* (Á y otro omne secazzino, e que á mester cobro, e que es más minguado de fuerça, e es abondado en su *pobreza*); 11:14 Bien e mal, vida e muerte, *pobredat* e riqueza, de Dios son ← Bona et mala vita et mors et *paupertas* et honestas a Deo sunt (Bien e mal, vida e muert, e *pobreza* e honestad, de Dios vienen); 13:30 Buena es la riqueza quando es sin pecado la voluntat, e muy mala es la *pobredat* en la boca del malo ← Bona est substantia cui non est peccatum in conscientia et nequissima *paupertas* in ore impii (Bueno es ell aver d'aquel a quien non es pecado en la conciencia, e muy mala la *pobreza* en la boca del malo sin piedad); 18:25 Amiémbrate de la *pobredat* en el grand abondamiento, e en el día de las riquezas venga t emiente que á mester la *pobredat* ← Memento *paupertatis* in tempore abundantiae et necessitatem *paupertatis* in die divitiarum (Miémbrate de la *pobreza* en el día dell abondo, e del mester de la *pobreza* en el día de las riquezas); 22:28 Ten fe a to amigo en su *pobredat* porque t alegres con él quando oviere bien ← Fidem posside cum amico in *paupertate* illius ut et in bonis illius laeteris (Mantéin fe all amigo en su *pobreza*, porque te alegres después en los sos bienes); 29:12 Por el mandamiento de Dios recib al pobre, e por su *pobredat* no'l dexes ir vazío ← Propter mandatum adsume *pauperem* et propter inopiam eius ne dimittas eum vacuum (Por el mandado de la ley toma tú el pobre, e por la *pobreza* d'él no'l dexes vazío) // 40:29 Fijo, mientras visquieres no *ayas pobredat*, ca más val morir que seer pobre ← Fili in tempore vitae tuae ne *indigeas* melius est enim mori quam indigere (Fijo, en tiempo de tu vida non *seas minguado* de buenos fechos, ca más val morir que seer pobre nin minguado d'ellos)

POCO, CA ← *exiguus, minorare, modicus, brevis, minimum, sufficiens, paucus, insipientia* [POCO, MENORGADO, PEQUEÑO, ATEMPRADAMIENTRE, CHICO, POQUIELLO, NECIEDAT]

6:20 Ca en la obra d'él *poco* trabajarás, e aína combrás de los engendramientos d'él ← In opere enim ipsius *exiguum* laborabis et cito edes de generationibus illius (Ca en la obra d'ella *poco* te trabajarás, e aína combrás de las generaciones d'ella, que son los sos frutos); 20:15 Dará *poco* e fazerir lo á por mucho, e el abrimiento de su boca es llama ← *Exigua* dabit et multa inproperabit et apertio oris illius inflammatio est (*Poco* te dará e mucho te facerirá con denosto, e la descrubencia

d'ell encendimiento es) // 16:23 El que es de *poco* coraçón cueda vanas cosas, e el ombre sin sentido e errado cueda sandeces ← Qui *minoratur* corde cogitat inania et vir imprudens et errans cogitat stulta (Qui *menorgado* es en el coraçón vanidades cueda, e el varón non sabidor e que yerra piensa cosas locas) // 18:32 Non te deleites en las grandes compañías ni en los *pocos*, ca pecan aturadamientre ← Ne oblecteris in turbis nec in *modicis* adsidua enim est commissio illorum (Non te deleites en compañías nin en cosas *pequeñas*, ca el cometimiento d'ellos cutiano es); 19:1 El obrero bebdero no's enriqueçrá, e quien desprecia las *pocas* cosas, poc a poco caye ← Operarius ebriosus non locupletabitur et qui spernit *modica* paulatim decidet (Ell obrero bebdero non enriqueçrá, e qui desprecia las *pocas* cosas poc a poco cadrá); 20:12 Á y qui comprará muchas cosas por *poco* precio, e á y qui las compra en siete dobles ← Est qui multa redimat *modico* pretio et restituens ea in septuplum (E qui por *poco* precio remeyrá muchas cosas, cobrándolas en siete doblo); 22:11 *Poco* llora sobr'el muerto, ca folgó ← *Modicum* plora super mortuum quoniam requievit (Mas *poco* llora por el muerto, ca folgó); 40:6 Está *poco* en folgura, fascas nada. Estando en el sueño semeja'l que es de día ← *modicum* tamquam nihil in requie Ab eo in somnis tamquam in die respectus (*poco* como nada es en folgança d'él, así es contra'l omne en los sueños como en el día de la su vista); 51:35 Veet con vuestros ojos que *poco* trabajé, e fallé mucha folgura ← Videte oculis vestris quia *modicum* laboravi et inveni mihi multam requiem (veedlo con los vuestros ojos, ca yo *poco* trabajé, e fallé pora mí mucha folgança); 51:21 Acorvé un *poco* mi oreja, e apris d'él ← inclinavi *modice* aurem meam et excepi illam (abaxé la mi oreja *atempradamientre* e recebíla) // 25:26 Toda maldat es muy *poca* contra la maldat de la mugier. La suerte de los pecadores caya sobr'ella ← *Brevis* omnis malitia super malitiam mulieris sors peccatorum cadat super illam (*Chica* es toda maldad quant a la maldad de la mugier; la muerte de los pecadores cadrá sob'ella) // 29:30 La *poca* cosa te plega por la grand, e no odrás la honta del que anda fuera ← *Minimum* pro magno placeat tibi et inproperium peregrinationis non audies (Plégate con la cosa *pequeña* más que con la grand, e non oirás el denosto dell andar de logar en logar) // 31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre enseñado *poco* vino!; e mientras duerme non trabajará con ello, e non sintrá trabajo ← *Quam sufficiens* est homini erudito vinum exiguum et in dormiendo non laborabis ab illo et non senties laborem (¡Qué mucho abonda all omne enseñado el

poquiello vino! e mucho más le cumple que lo mucho d'ello; e quando dormires non lazarás nin sintrás lazeria) // 7:34 Da tú a él parte de las primicias e del alimpiamiento, e de despreciamiento alimpiate con *pocos* ← Da illi partem sicut mandatum est tibi primitiarum et purgationis et de negligentia tua purga te cum *paucis* (E dales part de las primicias e del alimpiamiento, que son los sacrificios, assí como te es mandado, e de la tu negligencia con *pocos* te alimpia); 34:10 El que non provó *poco* sabe. El que es loco en muchas cosas, amuchiguará maldad ← Qui non est expertus *pauca* cognoscit qui autem in multis fatuus est multiplicabit malitiam (Qui provado non es, *pocas* cosas recoñoce; otrossí qui en muchas es loco, amuchiguará maldad); 42:4 del egualamiento de la balança, e de los pesos; de ganar muchas cosas e *pocas* ← De aequalitate staterae et ponderum de acquisitione multorum et *paucorum* (de la manera de la balança e de los pesos, de la ganancia de muchas cosas e de *pocas*); 43:36 Muchas mayores cosas d'estas están escondidas, ca *pocas* vemos de las sus obras ← Multa abscondita sunt maiora hiis *pauca* enim vidimus operum eius (Muchas cosas d'él aun mayores que estas son escondidas, ca *pocas* vemos nós de las obras d'él); 48:2 Que les aduxo hambre, e siguiendo'l por envidia, tornaron en *pocos*. Ca non podién sufrir los mandamientos de Dios ← Qui induxit in illos famem et imitantes illum invidia *pauci* facti sunt non poterant enim sustinere praecepta Domini (Est aduxo grand hambre en ellos cerrando las nuves que non lloviessen, e queriendo'l semejar con envidia los de Baal, tornáronse *pocos* e moriron y en fuego todos los demás, ca non podién sufrir los mandados de Dios); 48:17 e fincó *poca* yent, e los capdiellos en la casa de David ← Et relicta est gens *perpauca* et principe in domo David (e fincó y de la yent muy *poca*, e príncep en casa de David) // 20:33 Mejor cosa es encobrir ombre su *poco sentido* que no asconder su saber ← Melius est in hominibus qui abscondent *insipientiam* suam quam qui abscondunt sapientiam suam (Mejor es qui encrube su *necedat* que qui asconde so saber)

PODER ← *potentia*, *virtus*, *potestas*, *potens*, *vis*, *animositas*, *sceptrum*, *salus*, *magnificentia* [PODER, FUERÇA, PODERÍO, PODEROSO, FUERÇA, CORAZNÍA, SEÑORÍO, SALUD, GRANDEZ]

3:21 Ca el grand *poder*, de Dios solo es, e de los umiles es onrado ← Quoniam magna *potentia* Dei solius et ab humilibus honoratur (ca muy grand es el *poder* d'él solo, e de los omillosos será onrado); 25:19 Ca mucho es el saber de Dios, e fuerte de *poder*, que vee a todos sin

encubierta ninguna ← Quoniam multa sapientia Dei et fortis in *potentia* et videns omnes sine intermissione (ca mucha es la sapiencia de Dios e fuert es en el *poder*, e vee a todos siempre); 34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, defendedor de *poder*, afirmamiento de fuerça, cobertura de ardor, e sombra de mediodía ← Oculi Domini super timentes eum protector *potentiae* firmamentum virtutis tegimen ardoris et umbraculum meridiani (Los ojos de Dios sobre los qui temen, defendedor de *poder* e firmamiento de virtud, cobertura de ardor, sombra de mediodía en la calentura); 36:3 Alça tu mano sobre las agenas yentes, porque vean el to *poder* ← Alleva manum tuam super gentes alienas ut videant *potentiam* tuam (Alivia la tu mano sobre las yentes agenas, que vean el to *poder*); 44:31 Espaventable Señor, e grand fieramientre, e maravilloso el so *poder* ← Terribilis Dominus et magnus vehementer et mirabilis *potentia* ipsius (Señor espantoso, e grand con fortaleza, e maravilloso el *poder* d'él); 46:8 porque coñozcan las yentes el so *poder*, ca no es ligera cosa lidiar contra Dios; e segudó los poderosos ← Ut cognoscant gentes *potentiam* eius quia contra Dominum pugnare non est facile et secutus est a tergo potentes (porque coñozcan las yentes el *poder* d'él, ca lidiar contra'l Señor non es cosa ligera; e segudó a los poderosos faziéndolos tornar de espaldas e foír); 47:10 De todo so coraçón loó a Dios, e amó a Dios que'l fizo e él dio'l *poder* contra los enemigos ← De omni corde suo laudavit Deum et dilexit Dominum qui fecit illum et dedit illi contra inimicos *potentiam* (De todo so coraçón alabó a Dios, e amó al Señor qui'l fizo, y'l dio *poder* contra sos enemigos); 47:14 En pos él levantó's so fijo sesudo, e por él desechó tod el *poder* de los enemigos ← Post ipsum surrexit filius sensatus et propter illum deiecit omnem *potentiam* inimicorum (Después de David levantó'sse el so fijo sesudo, e por él derribó Dios tod'el *poder* de los enemigos); 48:6 que desechest los reyes, e quebrantest ligerament el *poder* d'ellos, e echest los gloriosos de su lecho ← Qui deiecisti reges ad perniciem et confregisti facile *potentiam* ipsorum (qui derribeste los reis en destroimiento, e crebantest ligeramientre el *poder* d'ellos, e a los gloriosos del so lecho); 48:13 Helías, que en el torbellino fue levado, e fincó en Heliseo el so espíritu doblado: en sos días non temió capdiello, e no'l venció ninguno con *poder* ← Helyas qui in turbine tectus est et in Helyseo completus est spiritus eius In diebus suis non pertimuit principem et *potentia* nemo vicit illum (Helías, que de torbellino fue cubierto, e en Heliseo acabado el so espíritu, en los sos días non temió príncep, nin por *poder* no'l venció ninguno); 48:20 En sos días envió Senaquerib a Rapsaz, e alçó su mano

contra ellos, e alçó su mano a Sión, e fue sobervio con so *poder* ← In diebus ipsius ascendit Sennacherib et misit Rapsathem et sustulit manum suam contra illos Et extulit manum suam in Syon et superbus factus est *potentia* sua (En sos días, d'esse rey Ezequías, subió Senaquerip, e envió a Rapsaz, e levó so *poder* contra ellos, e alçó la mano en Sión, e fue fecho sobervio en so poderío) // 8:32 De todo to *poder* ama aquel que t fizo, e non desampares sos servidores ← In omni *virtute* tua dilige eum qui te fecit et ministros eius ne derelinquas (Ama a toda tu *fuerça* a aquel que te fizo, e non desampares los sos sirviente d'él); 29:27 Acorre a to vezino segund to *poder*, e guárdate que non cayas ← Recupera proximum tuum secundum *virtutem* tuam et adtende tibi ne incidas (Recombra a to cercano segund el to *poder*, e para mientes e guarda a ti porque non cayas) // 9:2 Non dés a la mugier *poder* sobre tu alma, e no'l dés poder sobre ti, que t cofonda ← Non des mulieri *potestatem* animae tuae ne ingrediatur in virtute tua et confundaris (Non des a la mugier el *poder* de tu alma, que non entre con el to poder e te confonda); 9:18 Aluéngate del ombre que á *poder* de matar e non de resucitar, e no sospecharás temor de muert ← Longe esto ab homine *potestatem* habente occidendi et non suscitandi et non suspicaberis timorem mortis (Aluéngate del omne que á *poderío* de matar, que non andes con él, e non sospecharás temor de muert); 10:4 En mano de Dios es el *poder* de la tierra, e la maldat de las yentes toda es malita, e a tiempo levantará governador sobre ella aprovechable ← In manu Dei *potestas* terrae et execrabilis omnis iniquitas gentium et utilem rectorem in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el *poder* de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella derechero mantenedor); 10:5 En la mano de Dios es el *poder* del ombre, e sobre la faz del demostrador porná su onra ← In manu Dei *potestas* hominis et super faciem scribae inponet honorem suum (En la mano de Dios es el *poder* del omne, e sobre la faz del escrivano porná su onra); 17:3 E dio'l cuenta de días e de tiempo, e dio'l *poder* en las cosas que son sobre tierra ← Numerum dierum et tempus dedit illi et dedit illi *potestatem* eorum quae sunt super terram (Cuenta de días le dio, e tiempo, e el *poderío* de las cosas que son sobre tierra); 24:15 e assí só afirmada en Sión, e en la civdat santa folgué, e el mio *poder* es en Jerusalén ← Et sic in Sion firmata sum et in civitate sanctificata similiter requievi et in Hierusalem *potestas* mea (e assí só yo firmada en Sión, e folgué otrossí en la santa cibdad, e en Jerusalem el mio *poder*); 30:11 No'l dés *poder* en niñez, e non desprecies de aver cura d'él ← Non des illi *potestatem* in iuventute et ne

despicias cogitatus illius (No'l des *poder* en la mancebía, nin desprecies los cuedados d'él); 33:20 Al fijo ni a la mugier, al ermano ni al amigo, non dés *poder* sobre ti en tu vida; e no'l dés to eredamiento, que por ventura non te repientas, e ruegues a ellos ← Filio et mulieri fratri et amico non des *potestatem* super te in vita tua Et non dederis alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et depreceris pro illis (Al fijo e a la mugier e all hermano e all amigo non les des *poder* sobre ti en tu vida, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 37:30 Fijo, prueba tu alma en tu vida, e si fuere mala no'l dés *poder* ← Fili in vita tua tempta animam tuam et si fuerit nequam non des illi *potestatem* (Fijo, en tu vida ensaya tú tu alma, e si torticiera fuere no'l des *poder*); 45:21 e dio'l *poder* en sos mandamientos e en las posturas de los juizios, pora mostrar a Jacob los testimonios e pora dar lumbre a Israel en la su ley ← Et dedit illi in praeceptis suis *potestatem* in testamentis iudiciorum docere Iacob testimonia et in lege sua lucem dare Israhel (e dio'l *poder* en los sos mandados pora enseñar a Jacob testimonios en los testamentos de los juizios, e pora dar a Israel luz en la su ley); 47:21 e acorveste tus lomos a mugieres. Ovist *poder* en to cuerpo ← Et inclinasti femora tua mulieribus *potestatem* habuisti in corpore tuo (Baxest los tos muslos a las mugieres, e ovist *poder* en el to cuerpo) // 12:6 Faz bien al umildoso e non dés al malo. Vieda que'l non den pan, que no aya *poder* por ello más que tú ← benefac humili et non dederis impio Prohibe panes illi dare ne in ipsis *potentior* te sit (Faz bien all omilloso e non des al malo sin piedad. Vieda'l dar panes, que non sea *más poderoso* que tú en ellos) // 14:13 Ante de la muert faz bien a to amigo, e segund de to *poder* da al pobre ← Ante mortem benefac amico tuo et secundum *vires* tuas exporrigens da pauperi (Faz bien a to amigo ante de la muert, e estiende la mano e da al pobre segund tus *fuerças*) // 31:40 El *poder* de la bevdez, pecado es del non sabio, amenguando'l su fuerça e faziéndole llagas ← Ebrietatis *animositas* imprudentis offensio minrans virtutem et faciens vulnera (La *coraznia* de la bebdez, coroto necio es e corroçamiento que menorga la virtud e faze llagas) // 35:23 e tornará vengança a las yentes fasta que tire la muchedumbre de los sobervios, e quebrante el *poder* de los malos ← et gentibus reddet vindictam Donec tollat plenitudinem superborum et *sceptra* iniquorum contribulet (e dé vengança a las yentes fasta que tuelga la muchedumbre de los sobervios, e crebante los *señorios* de los torticieros) // 39:23 Ca por so mandamiento sovo pagada, e no mengua ninguna cosa en so *poder* ← Quoniam in praecepto ipsius placor fit et non est minoratio in

salute ipsius (Porque en el mandado d'él es fecho éll apaziguador, e non es menorgamiento en la *salud* d'él) // 44:2 Mucha gloria les dio Dios con la su grandez en sus *poderes* ← *Multam gloriam fecit Dominus magnificentia sua a saeculo* (Mucha gloria les fizo el Señor con la su alta *grandez*); 44:2 Mucha gloria les dio Dios con la su grandez en sus *poderes* ← *Multam gloriam fecit Dominus magnificentia sua a saeculo* (Mucha gloria les fizo el Señor con la su alta *grandez*) // 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo *poder* metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← *Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua* (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el so *poder* porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y·l guisasse santidad pora siempre, assí como·l fue enseñado en su mancebía)

PODERÍO ← potestas [PODER]

20:8 Qui muchas palavras usa nuze a su alma, e el que prende *poderío* pora sí non derechuramiento, será malquisto ← *Qui multis utitur verbis laedit animam suam et qui potestatem sibi adsumit iniuste odietur* (Qui de muchas palabras falsas usa daña su alma, e qui *poder* toma pora sí sin derecho, malquerudo será)

PODEROSO ← potens [PODEROSO]

1:8 Uno es el much Alto, criador de todas cosas, podiente sobre todo, rey *poderoso* e muy temedero, que está en la siella de saber, e señoreante Dios ← *Unus est Altissimus creator omnium omnipotens rex potens et metuendus nimis sedens super thronum illius et dominans Deus* (Uno es el muy Alto, criador de todas las cosas, poderoso en todas, e rey *poderoso* e muy de temer, que síe sobre la su siella d'él, e Dios señoreant); 4:32 No·t enfiestes contra la faz del *poderoso*, ni contienas con el empuxamiento del río ← *Noli resistere contra faciem potentis nec coneris contra ictum fluminis* (Otróssí non te pares contra la faz del *poderoso* por contrallarle, nin te atrevas contra'l golpe del río); 7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las maldades, porque non temas la faz del *poderoso* ni pongas escándalo en tu fecho ← *Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte extimescas faciem potentis et ponas scandalum in agilitate tua* (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça crebantar los tuertos, que por ventura non temas la faz del

poderoso, e metas en discordia los que fueren so ti por to apressuramiento); 8:1 No entiences con ombre *poderoso* porque non cayas en sus manos ← *Ne litiges cum homine potente ne forte incidas in manibus illius* (Non te tengas con el omne *poderoso*, porque por ventura non cayas en sus manos); 10:27 Grand es el juvez e *poderoso* en onra, e no es mayor del que teme a Dios ← *Magnus est iudex et potens est in honore et non est maior illo qui timet Deum* (Grand es el juiz e *poderoso* en onra, e ninguno non es mayor que el qui teme a Dios); 11:6 Muchos *poderosos* son apremidos mucho, e muchos loçanos cayeron en manos de los otros ← *Multi potentes oppressi sunt valde et gloriosi traditi sunt in manus alterorum* (Muchos *poderosos* fueron muy crebantados, e los qui·s teniën en grand, fueron metudos en manos d'otros d'otra manera); 8:15 Non dés a usura a ombre más *poderoso* que tú, ca si no, tenlo por perdido ← *Noli fenerari homini fortiori te quod si feneraveris quasi perditum habe* (Non quieras tú dar a ganancia al omne que más *puede* que tú, e si ge lo dieres teinlo como perdido), 10:11 Bref es la vida de todo *poderoso*. La luenga enfermedat agravia al físico ← *Omnis potentatus brevis vita languor prolixior gravat medicum* (Todo *poderío* es pequeña vida. La enfermedad alongada agravia al físico); 13:12 Quando te llamare el *poderoso*, vete, ca por esto te llamará más ← *Advocatus a potentiore discede ex hoc enim magis te advocabit* (Si algún *poderoso* te llamare a sí, aluéngatele, e llamar t'á más por end); 16:12 Ca mercet e ira es con él, *poderoso* de oración e echador de saña ← *Misericordia enim et ira est cum illo potens est exoratio et effundens iram* (Ca misericordia e saña son con él; *poderoso* es el amonestamiento que esparze ira); 21:25 El pie del sandío luego va a casa del so vezino, e el sesudo á vergüença de la cara del *poderoso* ← *Pes fatui facilis in domum proximi et homo peritus confundetur a persona la persona del poderoso*); 29:18 e lidiará contra to enemigo más que lança ni escudo de *poderoso* ← *Super scutum potentis et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit* (e lidiará la elmosna contra to enemigo más que ell escudo del *poderoso* e que la lança); 29:25 Fizo passar ombres *poderosos*, e andar entre yentes ajenas ← *Viros potentes gyrans migrare fecit et vagati sunt ingentibus alienis* (E cercando varones *poderosos*, fízoles passar, e andudieron por las yentes ajenas); 41:21 De fornicio aved vergüença del padre e de la madre; e del mayoral e del *poderoso*, de mentira ← *Erubescite a patre et a matre de fornicatione et a praesidente et a potente de mendacio* (Aved vergüença del padre e de la madre en el fornigamiento de los ídolos; e del adelantado e del *poderoso* en la mentira); 46:8 porque coñozcan las yentes el so poder, ca

no es ligera cosa lidiar contra Dios; e segudó los *poderosos* ← Ut cognoscant gentes potentiam eius quia contra Dominum pugnare non est facile et secutus est a tergo *potentes* (porque coñoscan las yentes el poder d'él, ca lidiar contra'l Señor non es cosa ligera; e segudó a los *poderosos* faziéndolos tornar de espaldas e foír); 42:17 ¿No fizo Dios a los santos contar las sus maravillas, que afirmará Dios el *poderoso* estando en la su gloria? ← Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua quae confirmabit Dominus *omnipotens* stabilis in gloria sua (O ¿non fizo el Señor a los santos contar todas las maravillas, que confirmó el qui es Señor *poderoso* en todas las cosas, estable en su gloria?); 43:30 Gloriándonos en todas estas cosas, ¿qué *podemos* nós fazer? Ca él es poderoso sobre todas sus obras ← Gloriantes ad quid valebimus ipse enim *Omnipotens* super omnia opera sua (Nós qui nos gloriamos en todas las cosas, ¿algo valdremos?; ca él *poderoso* es en todas las cosas sobre todas sus obras); 47:6 Llamó a Dios el *poderoso*, e dio a la su diestra traer ombre fuerte en batalla, por enalçar la onra de su yent ← Nam invocavit Dominum *omnipotentem* et dedit in dextera eius tollere hominem fortem in bello et exaltare cornu gentis suae (allí ó él llamó al Señor *poderoso* en todas las cosas, y'l dio éll a crebantar con la su diestra al so omne fuert en batalla, e exaltar el poder de la su yent); 50:19 Estonce tod el pueblo fueron en uno, e tendiéronse sobre tierra a orar so Dios, e dar ruegos al *poderoso* Dios alto ← Tunc omnis populus simul properaverunt et ceciderunt in faciem super terram adorare Dominum Deum suum et dare preces *omnipotenti* Deo excelso (estonces se guisaron tod'el pueblo en uno, e caeron de sus fazes en tierra pora aorar a so Señor, e fazer priezes all alto Dios *poderoso* en todas las cosas)

PODIENTE ← *potens* [PODEROSO]

1:8 Uno es el much Alto, criador de todas cosas, *podiente* sobre todo, rey poderoso e muy temedero, que está en la siella de saber, e señoreante Dios ← Unus est Altissimus creator omnium omnipotens rex *potens* et metuendus nimis sedens super thronum illius et dominans Deus (Uno es el muy Alto, criador de todas las cosas, *poderoso* en todas, e rey poderoso e muy de temer, que síe sobre la su siella d'él, e Dios señoreant)

PODRECER ← *tabescere* [PODRECER, FAZER PODRIR]

18:18 El loco agramiente sossañará, e el dado del ombre non castigado faze los ojos *podrecer* ← Stultus acriter inproperabit et datum indisciplinati *tabescere* facit oculos (El loco

agramiente denostará, e el que sin enseñamiento fuere los ojos fará *podrecer*); 31:1 La vigilia de bondat faze *podrecer* las carnes, e so pensamiento tuelle el sueño ← Vigilia honestatis *tabefaciet* carnes et cogitatus illius auferet somnum (El velar de honestad *fará podrir* las carnes, e el so cuedado todrá el sueño); 40:14 En abriendo sus manos gozar s'á; en el acabamiento *podreçrán* cuemo pecadores ← In aperiendo manus suas laetabitur sicut praevaricatores in consummatione *tabescent* (En abriendo las manos pora tomar se alegra el avariento, e assí *podreçrán* en el acabamiento los qui vazíos fueren de buenas obras, como son crebantadores e passadores de la ley)

PODREDURA ← *putredo* [PUDREDUMBRE]

19:3 e qui's ayunta a los fornagueros, malo será; *podredura* e gusanos le eredarán, e será alçado en exiemplo, e será su alma sacada de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis nequam erit *putredo* et vermes hereditabunt illum Et extolletur in exemplum maius et tolletur de numero eius anima (e el qui se ayunta a los fornagueros, malo será; *podredumbre* e gusianos le heredarán, e aun será alçado al mayor exiemplo, e será la so alma d'él tolluda de la cuenta)

POLVO ← *pulvis* [POVO]

27:5 Assí como en los forados de la criva fincará *polvo*, assí la quexa del ombre en sos pensamientos ← Sicut in pertusura cribri remanebit *pulvis* sic aporia hominis in cogitatu illius (Assí como de la ferida e de la sacodidura del creviello finca el *polvo* yuso, otrossí la voluntad dell omne en el cuedado d'él)

PONER ← *thesaurizare, superponere, ponere, struere, imponere, praeponere, dare* [CONDESAR, PONER, METER, AMONTONAR, ADELANTAR, FAZER, DAR]

4:21 e malfestará a él sus poridades, e *porná* sobr'él por tesoro saber e entendimiento de justicia ← et denudabit absconsa sua illi et *thesaurizabit* super illum scientiam et intellectum iustitiae (e descrobir le á sus poridades que tiene ella ascusas, e *condesará* sobr'él en tesoro ciencia e entendimiento de justicia) // 6:32 Vestir t'as d'él cuemo de vestidura de gloria, e *pornáslo* sobre ti por corona de alegamiento ← Stola gloriae indues eam et coronam gratulationis *superpones* tibi (De estola de gloria la vistrás, e *pornás* a ti corona de agradamiento) // 7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las maldades, porque non temas la faz del poderoso ni *pongas* escándalo en tu fecho ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne

forte extimescas faciem potentis et *ponas* scandalum in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça crebantar los tuertos, que por ventura non temas la faz del poderoso, e *metas* en discordia, los que fueren so tí, por to apressuramiento); 15:17 *Púsote* delante el agua y el fuego: tiende tu mano a qual quisieres ← *Ad posuit* tibi aquam et ignem ad quod volueris porrige manum tuam (*púsote* Dios delant agua e fuego: tú tiende la mano e liévala a qual quisieres); 16:25 e dezir t'è enseñanza de egualdat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palavras en to coraçón, e dígotte en egualdat d'espírito las vertudes que *puso* Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis artende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas *posuit* Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'è enseñanza en derechura, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to coraçón, e dígotte en derechura de espírito santo las vertudes que *puso* Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'èll); 17:4 *Puso* el temor del ombre sobre toda carne, e ovo señorío sobre las bestias e sobre las volatilia ← *Posuit* timorem illius super omnem carnem et dominatus est bestiarum et volatilium (e *puso* el temor d'èl sobre toda carne, e fizo·l señorear a las bestias e a las aves); 17:7 *Puso* el ojo d'ellos sobre sus coraçones por les mostrar laporque loassen el nombre s grandezas de sus obras ← *Posuit* oculum ipsorum super corda illorum ostendere illis magnalia operum suorum (*Puso* ell ojo d'ellos mismos sobre los sos coraçones, e este ojo es razón de entender, por mostrarles las maravillosas grandezas de las sus obras); 32:25 No andes en carrera trabajosa ni entrepieces en las piedras, ni te creas en carrera trabajosa. Non *pongas* escándalo a tu alma ← In via ruinae non eas et non offendas in lapides nec credas te viae laboriosae ne *ponas* animae tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te fieras en las piedras, nin te encreas nin te des a carrera lazrosa, porque non *pongas* conturviamiento a tu alma) // 33:1 Por mayor te *pusieron*, non te sobervies; sey assí com uno d'ellos ← Rectorem te *posuerunt* noli extolli esto in illis quasi unus ex ipsis (*Pusiéronte* por mantenedor: non te quieras exaltar, mas sey entr'ellos); 33:10 D'ellos enalçó e engrandeció Dios, e d'ellos *puso* en cuenta de días, e los años; e todos los ombres son del suelo e de la tierra donde fue fecho Adán ← Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus et ex ipsis *posuit* in numerum dierum et annos Et omnes homines de solo et ex terra unde creatus est Adam (E d'ellos exaltó Dios e fizo grandes, e

puso d'ellos en cuenta de días e años; e todos los omnes son del suelo e de la tierra dond fue criado Adán); 45:10 *Puso·l* onramientos en los pies e en las ancas e en los ombros, e ciñió·l enderredor de campaniellas de oro muchas ← Circumpedes et femoralia et humerale *posuit ei* et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E *puso·l* cerca los pies los fermorales, e a los pechos ell umeral, que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la iglesia, e cercondó·l de campaniellas d'oro muchas aderredol en la vestimenta) // 8:4 No entiences con ombre lenguado, ni *pongas* leña en so fuego ← Non litiges cum homine linguato et ne *strues* in ignem illius ligna (Non peles con el omne lenguado, nin *amontones* leñas pora en el so fuego) // 10:5 En la mano de Dios es el poder del ombre, e sobre la faz del demostrador *porná* su onra ← In manu Dei potestas hominis et super faciem scribae *inponet* honorem suum (En la mano de Dios es el poder del omne, e sobre la faz del escrivano *porná* su onra) // 17:14 En cada yente *puso* gobernadores ← In unamquamque gentem *praeposuit* rectores (Sobre cadaúna yent *adelantó* gobernadores) // 18:15 Fijo, en los buenos non *pongas* achac, e en ningún don non dés tristicia de mal vierbo ← Fili in bonis non *des* quaerellam et in omni dato non des tristitiam verbi mali (Fijo, en los bienes non *fagas* querella, e en todo don non des tristeza de mala palabra); 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón *porná* en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum *dabit* in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpentero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; *dará* el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra); 34:6 E el to coraçón assí dará fantasías o antojanças como aquella que pare, si te non fuer enviado visitamiento de Dios. Non *pongas* to coraçón en estas cosa ← Et sicut parturientis cor tuum fantasias patitur Nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio ne *dederis* in illis cor tuum (E padece ell to coraçón estas fantasmas d'ello como el coraçón de la qui está de parto; si non si fuer visitamiento enviado del muy Alto, non *metas* en estas cosas to coraçón); 38:34 *Porná* su coraçón en acabar su obra, e con su velada alimpiará la fornaz ← Cor suum *dabit* ut consummet linitionem et vigilia sua mundabit fornacem (*Dará* so coraçón a acabar ell

yuntamiento de lo que faze en el barro, e el so velar alimpiará e repará la fragua)

PORIDAT ← abscondere, absconditus, arcanum, misterium, enigma [PORIDAD, COSA ASCONDUDA, COSA OSCURA E ASCUSA]

4:21 e malfestará a él sus *poridades*, e porná sobr'él por tesoro saber e entendimiento de justicia ← et denudabit *absconsa* sua illi et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum iustitiae (e descubir le á sus *poridades* que tiene ella ascusas, e condesará sobr'él en tesoro ciencia e entendimiento de justicia); 27:19 Ca si descubrieres sus *poridades*, no vayas en pos él ← quod si denudaveris *absconsa* illius non persequeris post eum (mas si descubires las *poridades* ascondudas d'él, non irás empós él) // 13:14 E non dexes de fablar con él de derecho, e non creas muchas palavras d'él, ca con mucho fablar te provará, e escarniéndote preguntar t'á de tus *poridades* ← Ne retineas ex aequo loqui cum illo nec credas multis verbis illius (Ex multa enim loquella temptabit te et subridens interrogabit te de *absconditis* tuis (Non desuses de fablar con él cara a cara, e non creas a las muchas palabras dél, ca en la mucha fabla te ensayará, e sonrisándose demandar t'á de tus *poridades* que tienes ascusas); 14:23 el que piensa en las sus carreras, e en sus *poridades* es entendent; el que va en pos él como seguidor, e está en las sus carreras ← Qui excogitat vias illius in corde suo et in *absconditis* illius intellegens Vadens post illam quasi investigator et in viis illius consistens (el qui asma sus carreras en so coraçón, e entendiendo en las *cosas ascondudas* d'él va empós él como buscador, e está en las sus carreras d'él); 39:10 e él endereçará so consejo e su saber, e en sus *poridades* será aconsejado ← Et ipse diriget consilium eius et disciplinam et in *absconditis* suis consiliabitur (y'l endereçará el consejo d'él y el enseñamiento, y'l aconsejará en las *cosas ascondudas*); 42:1 Non dobles la cosa que oyeres por descubrir palavra de *poridat*, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis *absconditi* et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas (Non dobles la razón de la oída de descubimiento de razón *asconduda*, e serás verdaderamente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres) // 27:17 El que descubre las *poridades* del amigo pierde su fe, e no

falla amigo pora so coraçón ← Qui denudat *archana* amici fidem perdit et non invenit amicum ad animum suum (Qui describe las *poridades* dell amigo crebanta e engaña la fe, e non fallará amigo a so amigo) // 27:24 Descubrir la *poridat* del amigo, desesperamiento es del alma malaventurada ← denudare autem amici *misteria* desperatio est animae infelicis (mas descubir los misteres e las *poridades* dell amigo, desesperamiento es de alma mesquina); 28:24 Descubrir la *poridat* del amigo, desesperamiento es del alma malaventurada ← denudare autem amici *misteria* desperatio est animae infelicis (mas descubir los misteres e las *poridades* dell amigo, desesperamiento es de alma mesquina) // 47:17 Tú esplaneste e descubriste las *poridades*. A las islas, de lueñe sonó el to nombre, e fust amado en tu paz ← Et replesti in comparationibus *enigmata* ad insulas longe divulgatum est nomen tuum et dilectus es in pace tua (e enchiste tú Salomón, e descubriste por semejanzas las *cosas oscuras e ascusas*, e es el tu nombre publicado aluén fasta en las islas, e eres amado en tu paz)

PÓRPOLA ← purpura [PÓRPOLA]

45:12 Vestidura santa de oro e de cárdeno e de *pórpola*, obra fecha de mano de ombre sabidor de juizio e de verdat ← Stola sanctam auro et iacincto et *purpura* opus textile viri sapientis iudicio et veritate praediti (E estola santa de oro e jacinto e *pórpola*, obra texida por juizio de varón sabio, rico de juizio e de verdad)

POSAR ← stare [PONER]

12:12 No'l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e *pose* en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palavras, e sey puñido de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuamne conversus *stet* in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni'l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se *ponga* en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis palavras, e seas aguijado en las mis razones)

POSTREMERÍA ← extremus, novus, posterus [EN CABO, POSTREMERÍA, POSTREMERIA]

1:13 El que teme a Dios, bien será d'él en las *postremerías*, e el día de so finamiento será benito ← Timenti Dominum bene erit in *extremis* et in die defunctionis suae benedicetur (Al qui al Señor teme, bien le será *en el cabo* d'esta vida, e en el día que muriere será bendito) // 2:3 Sufre los

sostenimientos de Dios, ayúntate a Dios e sufre, porque a la *postremería* crezca la tu vida ← Sustine sustentationes Dei coniungere Deo et sustine ut crescat *in novissimo* vita tua (Sostéin e sufre los sostenimientos de Dios, ayúntate a Dios e sufre, porque crezas en la *postremería* en tu vida); 7:40 En todas tus obras amiémbtrate de tus *postremerías*, e nunca pecarás ← In omnibus operibus tuis memorare *novissima* tua et in aeternum non peccabis (En todas tus obras quantas fizieres, miémbtrate de las *postremeras* cosas a que as a venir <...>); 13:8 E cofonder t'á con sus comeres fasta que t gaste dos vezes o tres, e a la *postremería* fará de ti escarnio; des y desamparar t'á, e movrá aquend allend su cabeça esquantra ti ← Et confundet te in cibis suis donec te exinaniat bis et ter Et *in novissimo* deridet tepostea videns derelinquet te et caput suum movebit ad te ← (e cofonder t'á con sus comeres fasta que te desfaga dos o tres vezes, e *en cabo* reír s'á e fará escarnio de ti; desque esto viere desamparar t'á, e movrá su cabeça a ti); 30:1 El que ama so fijo, cada día lo fiere y'l castiga, porque se alegre en su *postremería*, e no apalpe las puertas de los vezinos ← Qui diligit filium suum adsiduat illi flagella ut laetetur *in novissimo* suo et non palpet proximorum ostia (Qui a so fijo ama, cutianamente l tiene prestos los castigos e las feridas, porque s alegre con él en su *postremería*, e non ande apalpando las puertas de los cercanos demandándoles enseñamiento); 28:6 Amiémbtrate de las *postremerías*, e dexa enemiztat ← memento *novissimorum* et desine inimicari (Miémbtrate de las tus *postremerías*, e déxate de buscar enemiztat); 30:10 No rías con él ni ayas duelo d'él, porque a la *postremería* no t agreeen los dientes ← Non conrideas illi nec condoleas et *in novissimo* obstupescent dentes tui (No l rías ni l conduelas, porque ayan dentera los tos dientes en la *postremería*); 31:26 Escúchame, fijo, e no me desprecies, e a la *postremería* fallarás las mis palabras ← Audi me fili et non spernas me et *in novissimo* invenies verba mea (Oyme, fijo, e no m desprecies, e fallarás las mis palabras en la *postremería*); 38:21 Non dés to coraçón a tristeza, mas échala fuera de ti, e amiémbtrate de las *postremerías* ← Ne dederis in tristitia cor tuum sed repelle eam a te et memento *novissimorum* (Non des to coraçón a tristeza, mas échala de ti, e miémbtrate de las *postremerías*); 51:19 Ante de tiempo demandava por él, e fasta las *postremerías* lo demandaré, e florecrá assí como la uva más temprana ← Ante tempus postulabam pro illa et usque *in novissimis* inquiram eam et florebit tamquam praecox uva (e ante tiempo demandava por ella, e fasta en el cabo de las *postremerías* la demandaré, e florescrá assí como la uva temprana) // 3:34 E Dios es su catador, que l torna las

gracias, e amiembra's d'él a la *postremería*; e en el tiempo que l fuer mester fallará firmedumbre ← Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam meminit *in posterum* et in tempore casus sui inveniet firmamentum (e Dios so defendedor d'ella, qui l da gracia, se miembra d'ella en la *postremería*, e en el tiempo de la su caída fallará ella firmamiento)

POSTREMERO ← novus [POSTREMERO]

33:16 E yo velé *postremero*, e assí esperé cuemo el que coge agrazones en pos los vendimiadores ← Et ego *novissimus* vigilavi et quasi qui colligit acinos post vindemiatores (E yo, *postremero* de todos, velé, e como qui coge granos de uvas en la rebusca después de los vendimiadores)

POSTURA ← testamentum [TESTAMENTO]

44:19 *Posturas* del sieglo fueron puestas a él, que non pudiesse seer deleída toda carne por diluvio ← *Testamenta* saeculi posita sunt apud illum ne deleri posset diluvio omnis caro (Los *testamentos* del sieglo fueron puestos ant él, porque se non pudiesse dessatar toda carne en el diluvio); 44:21 En la su carne misma fizo estar la *postura*, e en la prueba fue fallado fiel ← In carne eius stare fecit *testamentum* et in temptatione inventus est fidelis (En la carne d'él fizo estar el *testamento*, e fue él fallado fiel en el ensayamiento); 45:8 Estableció l *postura* durable, e dio l obispado de la yente, e fizo l bienaventurado en gloria ← Statuit ei *testamentum* aeternum et dedit illi sacerdotium gentis et beatificavit illum in gloria (Estableció a él *testamento* durable por siempre, e dio l ell obispado de la yent, e bienaventuró l en gloria); 45:19 E fue l *postura* durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi *in testamentum* aeternum et semini eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en *testamento* pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabanza, e glorificó el so pueblo en el so nombre); 45:21 e dio l poder en sos mandamientos e en las *posturas* de los juizios, pora mostrar a Jacob los testimonios e pora dar lumbre a Israel en la su ley ← Et dedit illi *in praeceptis* suis potestatem *in testamentis* iudiciorum docere Iacob testimonia et in lege sua lucem dare Israhel (e dio l poder en los sos mandados pora enseñar a Jacob testimonios en los *testamentos* de los juizios, e pora dar a Israel luz en la su ley); 47:13 e con sanidat de so espíritu alimpiose de pecados, e enalçó por

siempre su onra, e dio·l *postura* de reyes e siella de gloria en Israel ← Spiritus purgavit peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi *testamentum* regum et sedem gloriae in Israhel (e Cristo alimpió los pecados d'él, e exaltó el poder d'él pora siempre, e dio·l el *testamento* de los reis, e siella de gloria en Israel)

POZO ← puteus [POZO]

50:3 En los sos días manaron los *pozos* de las aguas, e finchiéronse assí como el mar ← In diebus ipsius emanaverunt *putei* aquarum et quasi mare adimpleti sunt supra modum (En los días d'este Simeón manaron *pozos* de aguas, e enchíronse a demás como mar)

PRECIO ← pretium [PRECIO]

20:12 Á y qui comprará muchas cosas por poco *precio*, e á y qui las compra en siete dobles ← Est qui multa redimat modico *pretio* et restituens ea in septuplum (E qui por poco *precio* remeyrá muchas cosas, cobrándolas en siete doblo)

PRECIOSO, AS ← pretiosus [PRECIADO, PRECIOSA]

41:15 Trabájate de buen nombre aver, ca esto te durará más que mil tesoros grandes e *preciosos* ← Curam habe de bono nomine hoc enim magis permanebit tibi quam mille thesauri magni et *pretiosi* (Cuedado ave tú del buen nombre, ca este te fincará más que mil tesoros grandes e *preciados*); 50:10 assí como vaso d'oro soldado, enfermosido de toda piedra *preciosa* ← quasi vas auri solidum ornatum omni lapide *pretioso* (e como el vaso dell oro que es tiesto, guarnido e afectado de toda piedra *preciosa*)

PREGUNTA ← interrogatio [PREGUNTA]

16:22 Ca muchas obras d'él son ascondidas, mas ¿quién dirá las obras de la su justicia?, o ¿quí las entenderá? Ca lueñe es el testamento de algunos, e la *pregunta* del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est testamentum a quibusdam et *interrogatio* hominum in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en ascondudo son, mas las obras de la su justicia d'él, ¿quién las contará?, o ¿quín las sosterná?; ca lueñe es d'unos el testamento, e la *pregunta* de los omnes en el acabamiento es)

PREGUNTAR ← interrogare, interrogatio, quaerere, scire [PREGUNTAR, DEMANDAR, OÍR, SABER]

11:7 Ante que *preguntes* no desprecies a ninguno; e pues que·l *preguntes*, castiga·l derechament ← Priusquam *interroges* ne vituperes quemquam et cum *interrogaveris* corripe iuste (Ante que non *preguntes* non denostes a alguno, e pues que *preguntes* castiga·l derechamient) // 13:14 E non dexes de fablar con él de derecho, e non creas muchas palabras d'él, ca con mucho fablar te provará, e escarniéndote *preguntar* t'á de tus poridades ← Ne retineas ex aequo loqui cum illo nec credas multis verbis illius Ex multa enim loquella temptabit te et subridens *interrogabit* te de absconditis tuis (Non desuses de fablar con él cara a cara, e non creas a las muchas palabras dél, ca en la mucha fabla te ensayará, e sonrisándose *demandar* t'á de tus poridades que tienes ascusas); 18:20 Ante del enfermedat apareja la melezina, e ante del juicio *pregunta* a ti mismo, e delante Dios fallarás perdón ← Ante languorem adhibe medicinam et ante iudicium *interroga* te ipsum et in conspectu Dei invenies propitiationem (ante de la enfermedad guisa la melezina, e ante del juicio *pregunta* a ti mismo, e fallarás empiadamiento ante Dios); 32:11 Si dos vezes *fueres preguntado* aya cabo to respondimiento ← si bis *interrogatus fueris* habeat caput responsum tuum (Si dos vezes *fueres preguntado*, aya cabo la tu respuesta); 33:4 El que *fuer preguntado* endereçará su palabra, e guardará que diga, e des y recudrá ← Qui *interrogationem* manifestat parabit verbum et sic deprecatus exaudietur et conservabit disciplinam et tunc respondebit (Qui manifiesta lo que·l *preguntan* guisará palabra de respuesta, e d'esta guisa rogando será oído, e aguardará enseñamiento, e estonces responderá) // 32:12 Entre muchos sey como no sabient, callando e *preguntando* ← In multis esto quasi inscius et audi tacens simul et *quaerens* (En muchas cosas te faz como necio, e oy e calla en uno) // 37:9 Guarda tu alma de mal consejero; primero *pregunta* qué á mester, e qué pensará él en so coraçón ← A consiliario malo serva animam tuam prius *scito* quae sit illius necessitas et quid ipse in animo suo cogitabit (E del mal consejero guarda tu alma; primero *sabe* qué es lo que él á mester, e él cuedará primero en so coraçón)

PREMIA ← disciplina [ENSEÑAMIENTO]

33:25 Cevada e piértega e carga, al asno; pan e *premia* e lavor, al siervo ← Cibaria et virga et onus asino panis et *disciplina* et opus servo (Viandas e verga e carga, all asno; pan e *enseñamiento* e obra, al sirvient); 33:26 Labra con *premia*, e demanda folgura; suéltale las manos, e

demandará alforría ← Operatur in *disciplina* et requiescere quaerit laxa manus illi et quaerit libertatem (Obrará esto en ell *enseñamiento* e demanda folgar, suéltale las manos, e busca-l franqueza)

PRENDER ← egerere, accipere, adsumere, apprehendere [REPENTIR, TOMAR, COMPRENDER]

2:22 dirán: Si penitencia non *prisiéremos*, cadremos en las manos de Dios, e no en las manos de los ombres ← Dicentes si paenitentiam non *egerimus* incidemus in manus Domini et non in manus hominum (diziendo: —Si nos non *repentiremos* e penitencia non fiziéremos, cadremos en las manos del Señor, e non en las de los omnes) // 14:16 da e *prend*, e judga tu alma derechament ← da et *accipe* et iustifica animam tuam (da tú e *toma*, e faz derecha la tu alma) // 20:8 Qui muchas palavras usa nuze a su alma, e el que *prende* poderío pora sí non derechureramientre, será malquisto ← Qui multis utitur verbis laedit animam suam et qui potestatem sibi *adsumit* iniuste odietur (Qui de muchas palabras falsas usa dañá su alma, e qui poder *toma* pora sí sin derecho, malquerudo será) // 23:6 Tira de mí las copdicias del vientre, e no me *prendan* los ayuntamientos de copdicia, e no me dés a coraçón sin vergüença e afrontado ← Aufer a me ventris concupiscentias et concubitus concupiscentiae ne *adprehendant* meet animo irreverenti et infrunito ne tradas me (tuelme las cobdicias que el mio vientre querríe e yazeja de fornigamiento, que me non *comprendan*, nin me sueltas nin me dexes a coraçón desvengonçado e sin razón)

PREÑADA ← gravidus [PREÑADA]

42:10 e non sea ensuziada en su virginidad, e que sea *preñada* en casa de so padre; que por ventura morando con el marido yerre, o que sea mañera ← Nequando polluatur in virginitate sua et in paternis suis *gravida* inveniatur Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe sterilis efficiatur (nin se ensuzie nunqua en su virginidad, nin la fallen *preñada* en los bienes de so padre; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne mañera de tod en todo)

PRESENTE ← donum [PRESENTE]

20:31 Dones e *presentes* cegaron los ojos de los juezes, e trastornaron los derechos d'ellos en su boca, assí como mudos ← Exenia et *dona* excaecant oculos iudicum et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum (Los *presentes* e los dones a los ojos de los juizes cegan, e trastorna las emiendas d'ellos en la boca como mudo)

PRESSURA ← pressura [PRESSURA]

51:6 de la *pressura* de la llama que me cercó, e en medio del fuego no'm quemé ← A *pressura* flammae quae circumdedit me et in medio ignis non sum aestuatus (de *pressura* de flamma que me cercó, yo en medio, e non só escalentado en ella)

PRESTE ← presbyter [PREST]

5:7 Fabla al a. de los pobres, e omilla tu alma al *preste*, e omilla tu cabeça al grand ombre ← Congregationi pauperum affabilem te facito et *prebytero* humilia animam tuam et magnato humilia caput tuum (Ó muchos pobres se ayuntaren, fázteles que-s puedan razonar ante ti e oílos, e omilla tu alma al *prest*, e a tu príncep la cabeça)

PRIETO ← proximus [ACERCA]

51:34 e metet vuestro cuello en so yugo, e reciba vuestra alma castigamiento, ca *prieto* está pora fallarla ← Et collum vestrum subicite iugo eius et suscipiat anima vestra disciplinam in *proximo* est enim invenire eam (e meted el vuestro cuello so el so yugo, e reciba la vuestra alma enseñamiento, ca *acerca* está de fallarla)

PRIMICIA ← primitia [PRIMICIA]

7:34 Da tú a él parte de las *primicias* e del alimpamiento, e de despreciamiento alimpiate con pocos ← Da illi partem sicut mandatum est tibi *primitiarum* et purgationis et de neglegentia tua purga te cum paucis (E dales part de las *primicias* e del alimpamiento, que son los sacrificios, assí como te es mandado, e de la tu negligencia con pocos te alimpia); 35:10 De buen coraçón da gloria a Dios, e no amengües las *primicias* de tus manos ← Bono animo gloriam redde Deo et non minuas *primitias* manuum tuarum (De buen coraçón da gloria tú a Dios, e non mengües las *primicias* de tus manos); 45:25 e añadió gloria a Aarón, e dio-l eredamiento, e departió-l las *primicias* de los panes de la tierra ← Et addidit Aaron gloriam et dedit illi hereditatem et *primitias* frugum terrae divisit illi (E enandió a Aarón la gloria, e dio-l heredad e partió por él las *primicias* de los frutos de la tierra)

PRISIÓN ← torques, vinculum, tortura [TORCEJÓN, PRISIÓN]

6:30 e seer t'an las sus *prisiones* defendimiento de fortaleza e basas de vertut, e las sus cadenas vestidura de gloria ← Et erunt tibi conpedes eius in protectione fortitudinis et bases virtutis et *torques* illius in stola gloriae (E seer te an las *prisiones* d'ella de los tos pies pora defendimiento de fortaleza, e los bases de la servidumbre e las

sartas d'ella pora estola de gloria) // 7:31 Ca en él á fermosura de vida, e las sus *prisiones* atamientos de salut ← Decor enim vitae est in illa et *vincula* illius alligatura salutaris (Ca fermosura de vida es ella, e las sus *prisiones* atadura de salud) // 33:28 Al siervo malo, *prisiones* e cormas; envía'l a labrar, que non sea de balde ← Servo malivolo *tortura* et conpedes mitte illum in operationem ne vacet (Al sirvient malo, *torcejones* e cormas; metle a lavrar, que non aya vagar); 33:28 Al siervo malo, *prisiones* e cormas; envía'l a labrar, que non sea de balde ← Servo malivolo *tortura* et conpedes mitte illum in operationem ne vacet (Al sirvient malo, *torcejones* e cormas; metle a lavrar, que non aya vagar)

PRO ← prodesse, utilitas [PRO]

5:1 No vayas a riquezas malas, ni digas: Assaz é agora. Ca non te terná *pro* en el tiempo de la vengança e de la muert ← Noli atendere ad possessiones iniquas et ne dixeris est mihi sufficiens vita Nihil enim *proderit* in tempore vindictae et obductionis (Non quieras parar mientes a las riquezas mal ganadas, nin digas: —Vivré assaz quanto quiera; ca te non terná *pro* en el tiempo de la vengança e de la muert); 5:10 Non seas agucioso en riquezas non derechas, ca non te ternán *pro* el día de la vengança ← Noli anxius esse in divitiis iniustis non enim *proderunt* tibi in die obductionis et vindictae (Non quieras seer cuedoso en las riquezas ganadas a tuerto, ca te non ternán *pro* el día de la muert e de la vengança); 26:14 Pon tu tesoro en los mandamientos de Dios, e tener t'á *pro* más que el oro ← Pone thesaurum tuum in praeceptis Altissimi et *proderit* tibi magis quam aurum (Pon el to tesoro en los mandados del muy Alto, e tener te á *pro* más que oro); 30:19 El sacrificio, ¿qué *pro* tien al ídolo? ← Ca ni combrá d'él ni lo olerá Quid *proderit* libatio ydolonec enim manducabit nec odorabitur (¿Qué *pro* terná el sacrificio all ídolo? Ca nin combrá nin olerá); 34:28 El uno faze e el otro desfaze: ¿qué *pro* les á si no trabajo? ← Unus aedificans et unus destruens quid *prodest* illis nisi labor (El uno que faze e otro que destruye: ¿qué *pro* les es si non lazerio?); 34:30 El que es lavado del muerto e de cabo tañe el muerto, ¿qué *pro* l tien so lavamiento? ← Qui baptizatur a mortuo et iterum tangit mortuum quid *prodest* lavatio eius (Qui de muerte es bateado e de cabo tañe al muerto, ¿qué *pro* l tiene el so lavamiento?); 38:15 E si durare, el so nombre dexará más de mil; e si folgare tener se l'á *pro* ← Si permanserit nomen eius derelinquet plus quam mille et si requieverit *proderit* illi (Si durare el so nombre d'él, dexará más que mil; e si folgare que muera, tener le á *pro* pora la vida durable); 38:22 E no lo olvides, ca no á tornada de muert a vida, e non

ternás *pro* a él, e farás mal a ti mismo ← et noli oblivisci neque enim est conversio et huic nihil *proderis* et teipsum pessimabis (e non la quieras oblidar, ca desque se ell omne va non á y tornada, e a este non ternás tú ningún *pro*, e a ti mismo farás muy malo con grand dolor); 41:17 Fijos, guardat el saber con folgura. El saber ascondido e el tesoro que non parece, ¿qué *pro* tienen amos? ← Disciplinam in pace conservate filii Sapientia enim abscondita et thesaurus invisus quae *utilitas* in utrisque (Fijos, en paz guardad ell enseñamiento, ca la sapiencia asconduda e el tesoro non justo, ¿qué *pro* á nin en ell uno, nin en ell otro?)

PROFECÍA ← prophetia [PROFECÍA]

24:46 e aún verteré saber assí como *profecía*, e dexarelo a los que buscan saber, e no'm tiraré de sos liñages fasta'l sieglo santo ← Adhuc doctrinam quasi *prophetiam* efundam et relinquam illam quaerentibus sapientiam et non desinam in progenies eorum usque in aevum sanctum (Aún assí como *profecía* enviaré yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non dexaré de seer en los liñages d'ellos fasta en el sieglo santo)

PROFETA ← precatio, propheta [PROFETA]

36:17 Da testimonio que desd'el compeçamiento son tus criaturas, e renueva los ruegos de los primeros *profetas* ← Da testimonium quia ab initio creaturae tuae sunt et suscita *precaiones* quas locuti sunt in nomine tuo prophetae priores (Dales el to testimonio, ca del comieço son tus criaturas, e levanta las priezes que fablaron en el to nombre los primeros *profetas*) // 36:18 Señor, da gualardón a los que te sufren, porque los tus *profetas* fieles sean fallados, e óy las oraciones de los tos siervos ← Da mercedem Domine sustinentibus te ut *prophetae* tui fideles inveniantur et exaudi orationes servorum tuorum (Da merced, Señor, a los qui te sostienen, porque sean fallados fieles los tos *profetas*, e oy las oraciones de los tos siervos); 39:1 El sabio escodruñará el saber de todos los antiguos, e estudiará en los *profetas* ← Sapientiam antiquorum omnium exquiret sapiens et in *prophetis* vacabit (El sabio demandará la sapiencia de todos los antiguos, e porná su coraçón e so cuedado en entender las *profetas*); 46:1 Fuert en batalla Jesús Navé, que fue en pos de Moisés, grand entre los *profetas* segund so nombre ← Fortis in bello Ihesus Nave successor Moysi in *prophetis* qui fuit magnus secundum nomen suum (Fuert fue en la batalla Jesús Navé, esto es Josué, que vino luego empós Moisés en las *profetas*, e que fue grand segund so nombre); 46:16 Samuel, *profeta* amado de so señor Dios, renovó

el imperio, e olió capdiellos en su yent ← Dilectus a Domino Deo suo Samuel *propheta* Domini renovavit imperium et unxit principes in gente sua (Samuel *profeta*, amado de so Señor Dios, renovó el imperio del Señor, e unció e consagró los príncipes en la su yent); 46:17 e mostró allegando a la ley de Dios, e vio al Dios de Jacob, e en su fe fue provado *profeta* ← In lege Domini congregationem iudicavit et vidit Deum Iacob et in fide sua probatus est *propheta* (enseñó :ayuntamiento del pueblo en la ley del Señor, e vio al Dios de Jacob, e fue provado por *profeta* en su fe); 47:1 Des y levantó's Natán, el *profeta*, en los días de David; ← Post haec surrexit Nathan *propheta* in diebus David (Después d'esto levantóse Natán *profeta* en los días de David); 48:1 E levantó's Helías *profeta* assí como fuego, e la su palabra ardié assí como facha ← Et surrexit Helyas *propheta* quasi ignis et verbum ipsius quasi facula ardebat (Empós esto levantó's Helías *profeta* como fuego, e la palabra d'él ardié como facha); 48:8 que untas con olio los reyes a penitencia, e fazes *profetas* en pos ti ← Qui unguis reges ad paenitentiam et *prophetas* facis successores post te (que untas los reis pora penitencia, e fazes los *profetas* herederos después de ti); 48:23 Non quiso amembrarse de sos pecados d'ellos, ni los desamparó a sos enemigos, mas alimpiolos por mano de Isaías *profeta* ← Non est commemoratus peccatorum illorum neque dedit illos inimicis suis sed purgavit illos in manu Esaie *prophetae* sancti (e non se quiso membrar de los pecados d'ellos, nin los dio a sos enemigos, mas alimpiólos por mano de Isaías, el so santo *profeta*); 48:25 Ca fizó Ezequías lo que plogo a Dios, e andudo fuertmiente en la carrera de David, so padre, assí como'l mandó Isaías *profeta*, grand e fiel delante Dios ← Nam fecit Ezechias quod placuit Domino et fortiter ivit in viam David patris sui Quam mandavit illi Ysaías *propheta* magnus et fidelis in conspectu Dei (ca fizó Ezequías lo que plogo a Dios, e andido fuertmiente por la carrera de David, so padre, la que'l mandó Isaías *profeta*, el grand e fiel ante Dios); 49:9 Ca pensaron mal d'él, el que del vientre de su madre fue consegro *profeta*, de trastornar e de librar e de desraigar, e de cabo fazer e desfazer ← Nam male tractaverunt illum qui a ventre matris consecratus est *propheta* evertere et eruere et perdere et iterum aedificare et renovare (y'l troxieron mal por ello, faziéndolo *profeta* que de vientre de su madre era consagrado pora trastornar e destroír, e fazer de cabo poblar e renovar); 49:12 E los uessos de los doze *profetas* engrumecen en sos logares. Ca afirmaron a Jacob, e tornáronle en la fe de su virtud ← Et duodecim *prophetarum* ossa pullulant de loco suo nam corroboraverunt Iacob et redimerunt se in fide virtutis suae (e gromecen

e crecen de so logar los huessos de los dolze *profetas*, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e remeíronse en la fe de la su virtud)

PROFETAR ← *propheta, prophetare* [ANUNCIAR, PROFETAR, DEZIR]

44:3 Ombres grandes con su virtud e su saber enriquecidos, fablando en profecías *profetaron* dignitat ← dominantes in potestatibus suis Homines magni virtute et prudentia sua praediti Nuntiantes in prophetis dignitatem *prophetarum* (e fízoles de comienço señores en los sos poderes. E fueron omnes grandes por virtud e ricos en su sabencia, e *anunciaron* en los pueblos la dignidad de los profetas); 44:4 e avientes señorío en el pueblo ó eran; e con fuerça de saber *profetaron* a los pueblos muy santas palabras ← et imperantes in praesenti populo et virtute prudentiae populis sanctissima verba (e seyendo señores ellos en el pueblo de agora, e en virtud del saber de las cosas de adelant, *dixieron* muy santas palabras a los pueblos) // 48:14 ni'l venció palabra ninguna; e el so cuerpo muerto *profetó* ← Nec superavit illum verbum aliquod et mortuum *prophetavit* corpus eius (ni'l sobró ninguna palabra, e muerto *profetó* el cuerpo d'él) // 49:18 e los uessos d'él visitados son, e después de la muert *profetaron* ← et ossa ipsius visitata sunt et post mortem *prophetaverunt* (e los sos huessos visitados son, e después de la muert *profetaron*)

PROMETER ← *spondere, promittere, custodire* [PROMETER]

8:16 Non *prometas* más de lo que puedes dar, ca si no, tenuto serás de lo dar ← Non *spondeas* super virtutem tuam quod si sponderis quasi restituens cogita (Non *prometas* más de lo que puedes, mas si lo prometieres cuenta como que lo debes dar) // 20:25 Á y qui *promete* al amigo por vergüença, e gana'l por enemigo de so grado ← Est qui prae confusione *promittit* amico et lucratus est eum inimicum gratis (Á y qui *promete* all amigo con vergüença, e gana'l por enemigo de grado, porque'l non da lo que prometió) // 52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que guardest al to siervo David, mio padre, lo que'l *prometist*, diciendo'l: No menguará varón de ti pora seer en la siella de Israel ← Et nunc Domine Deus Israhel *custodi* puero tuo David patri meo quae locutus es illi dicens non deerit tibi vir a facie mea sedens in throno Israhel (*om.*)

PROMETIMIENTO ← *promissio*, *repromissio* [PROMETIMIENTO, PROMESA, PROMETEDOR]

24:33 Ley mandó Moisés en los mandamientos de las justicias, e heredamiento a la casa de Jacob, e a Israel *prometimientos* ← *Legem mandavit Moyses in praeceptis iustitiarum et hereditatem domui Iacob et Israhel promissiones* (Moisés mandó la ley en mandados de justicias, e prometió la heredad del Señor a Jacob e sos *prometimientos* a Israel); 29:5 Fasta que lo toman besan las manos del que lo da, e en los *prometimientos* omillan su voz ← *Donec accipiant osculantur manus dantis et in promissionibus humiliant vocem suam* (Fasta que la reciban ellos, besan las manos del qui la da, e omillan su voz en las *promesas*) // 29:21 El pecador e el malo fuye de *prometimiento* ← *repromissionem fugit peccator et immundus* (El pecador fuye al *prometedor* del bien)

PROMISIÓN ← *promissio* [PROMETIMIENTO]

29:26 El pecador que traspasa el mandamiento de Dios, caye en *promisión* mala, e el que se trabaja de fazer muchas cosas, cadrá en juicio ← *Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam et qui conatur multa agere incidet in iudicium* (El pecador que traspasare el mandado de Dios cadrá en *prometimiento* nemigadero, e el qui s atreve a fazer muchas cosas cadrá en juicio)

PROVADO, A ← *probare*, *conmprobo*, *temptatus* [PROVAR, PROVADO, AS, ENSAYADO]

2:5 ca en el fuego *es provado* el oro e la plata, los ombres recibidores en el forno de umildat ← *Quoniam in igne probatur aurum et argentum homines vero receptibiles in camino humiliationis* (ca el oro e la plata en el fuego *se prueba*, mas los omnes en el fuego del omillamiento se fazen de recibir); 5:11 Non te abientes en todo viento, e no vayas en todo camino; ca assí es *provado* el pecador en la doble lengua ← *Non ventiles te in omnem ventum et non eas in omnem viam Sic enim peccator probatur in duplici lingua* (Non te eches a todo viento, nin vayas por toda carrera, ca d'esta guisa es *provado* el pecador por de doble lengua); 19:28 Castigamiento mintroso á en la saña del escarnidor. E á y juicio que no es *provado* por bueno, e á y qui calla, e es sabio ← *Est correctio mendax in ira contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est prudens* (Á y castigamiento mintroso en la saña del denostador, e á y juicio que non es *provado* por bueno, e á y otro que se calla e aquél

es sabidor); 25:1 Tres cosas plazen al mio espíritu que son *provadas* ante Dios e ante los ombres ← *In tribus beneplacitum est spiritui meo quae sunt probata coram Deo et hominibus* (En tres cosas plaze al mio espíritu que son *provadas* e alabadas ante Dios e los omnes); 31:10 El que *provado* es en él, e es fallado acabado, seer l'á gloria durable. Que pudo passar e no passó, e fazer mal e no lo fizo ← *Quis probatus est in illo et perfectus inventus est et erit illi in gloria aeterna Qui potuit transgredi et non est transgressus et facere mala et non fecit* (E ¿quí fue *provado* en ello, e fallado acabado, e seer le á dada la gloria perdurable?; porque pudo traspasar e errar, porque pudo trasgreír e non trasgrejó, e fazer males e non los fizo); 46:17 e mostró allegando a la ley de Dios, e vio al Dios de Jacob, e en su fe fue *provado* profeta ← *In lege Domini congregationem iudicavit et vidit Deum Iacob et in fide sua probatus est propheta* (enseñó ayuntamiento del pueblo en la ley del Señor, e vio al Dios de Jacob, e fue *provado* por profeta en su fe) // 39:40 No es a dezir: Esto es peor que aquello. Ca todas las cosas en so tiempo serán *provadas* ← *Non est dicere hoc illo nequius est Omnia enim in tempore suo conprobabuntur* (E non es de dezir: —Esta cosa es peor que aquella; ca todas las cosas serán *provadas* en so tiempo) // 34:11 El que no es *provado*, ¿qué sabe? El que está raigado abondará de maldat ← *Qui temptatus non est qualia scit qui inplantatus est abundabit nequitia* (Qui *ensayado* non es, ¿quáles cosas sabe? Qui llantado es abondará en nemiga)

PROVAR ← *temptare*, *scire*, *probare*, *pertransire* [ENSAYAR, PROVAR]

4:19 Temor e miedo e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que l *prueve* en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← *Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius* (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que l *ensaye* en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él); 13:14 E non dexes de fablar con él de derecho, e non creas muchas palabras d'él, ca con mucho fablar te *provará*, e escarniéndote preguntar t'á de tus poridades ← *Ne retineas ex aequo loqui cum illo nec credas multis verbis illius Ex multa enim loquella temptabit te et subridens interrogabit te de absconditis tuis* (Non desuses de fablar con él cara a cara, e non creas a las muchas palabras dél, ca en la mucha fabla te *ensayará*, e sonrisándose demandar t'á de tus poridades que tienes ascusas); 18:23 Ante de la oración apareja

tu alma, e non seas como el ombre que *prueba* a Dios ← Ante orationem praepara animam tuam et noli esse quasi homo qui *temptat* Deum (Ante de la oración apareja tu alma, e non quieras seer como omne que *ensaya* a Dios); 34:9 El que non *provó*, ¿qué sabe? El ombre que muchas cosas *prueba*, muchas cosas pensará; el que muchas cosas apriso contará saber ← Qui non *temptatus* est quid *scit* vir in multis expertus cogitabit multa et qui multa didicit enarrabit intellectum (Qui *ensayado* non es, ¿qué sabe?; ell omne que *provado* es en muchas cosas, ¿cuedará muchas?; e qui muchas apresó, ¿contará entendimiento?) // 27:6 El forno *prueba* los vasos del ollero, e prueba de tribulación a los justos ← Vasa figuli *probat* fornax et homines iustos temptatio tribulationis (A los vasos dell ollero la fornaz los *prueba*, e a los omnes derechos ell ensayamiento de la pena) // 31:31 El fuego *prueba* al fierro duro, mas el vino quexa los coraçones de los sobervios, quando es bevido en bevdez ← Ignis *probat* ferrum durum sic vinum corda superbiorum arguet in ebrietate potatum (El fuego *prueba* al fierro duro, assí repondrá el vino los coraçones de los sobervios seyendo bevudo a desmesura) // 39:5 Passará a la tierra de las yentes estrañas, e *provará* en todas cosas bien e mal ← In terram alienigenarum gentium *pertransiet* bona enim et mala in omnibus temptabit (Passará en tierra de yentes d'otra ley ajenas, ca *ensayará* los bienes e los males en todas cosas)

PROVECHOSO ← utilis, proficere [PRO, PROVECHOSO, CUMPLIR]

7:24 Si ovieres ganados, espéralos, e si te fueren *provechosos*, retenlos ← Pecora tibi sunt adtende illis et si sunt *utilia* perseverent apud te (¿As ganados?, párales mientes, e si te levantare *pro* d'ellos, ávelos e manteinlos); 20:10 Á *ý* don que no es *provechoso*, e á *ý* don en que á doble galardón ← Est datum quod non est *utile* et est datum cuius retributio duplex (E don que non es *provechoso*, e á *ý* don cuyo galardón es doblado); 20:14 El don del ombre sandío non te será *provechoso*, ca los ojos d'él a siete dobles tienen mientes ← Datus insipientis non erit *utilis* tibi oculi enim illius septemplices sunt (El don del necio non te será *provechoso*, ca los ojos d'él siete dobles son) // 7:36 E al pobre tiende l tu mano, porque sea *provechoso* to perdonamiento e tu bendición ← Et pauperi porrige manum tuam ut *proficiat* propitiatio et benedictio tua et mortuo non prohibeas gratiam (E tiende tu mano al pobre, porque *s cumpla* el to empiadamiento de los tos pecados e la tu bendición)

PROVERBIO ← proverbium, parabola [DICO, FAZAÑA, PROVERBIO, PROVERBIO DE FAZAÑA]

6:35 Está en muchedumbre de ombres sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti *proverbios* de loor ← In multitudine presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et *proverbia* laudis non effugiant a te (Está tú en la muchedumbre de los prestes sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el recontamiento de Dios, e non fuyan de ti los *dichos* de alabança); 8:9 Non desprecies lo que contaren los sabios omnes, e está tú en los *proverbios* d'ellos ← Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium et in *proverbiis* eorum conversare (Non desprecies el recontamiento de los prestes sabios, e vive en sos *fazañas* d'ellos); 18:29 Los cuerdos sabiamiente dixieron sus palavras, e entendieron verdat e derecho, e escodriñaron *proverbios* e juizios ← Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt veritatem et iustitiam et inploraverunt *proverbia* et iudicia (Los sesudos en las palabras essos fizieron sabiamiente, e entendieron verdat e justicia, e demandaron *proverbios* e juizios e rogaron por ellos); 39:3 Las ascondidas cosas de los *proverbios* demandará, e en los encobrimientos de los *proverbios* durará ← Occulta *proverbiorum* exquiret et in absconditis *parabolarum* conversabitur (e escodriñará a las cosas ascusas de los *proverbios*, e morará en las ascondejas de las *fazañas*, que son las allegorías de lo que quieren dezir); 48:18 Maravilláronse las tierras de tus cantigas, e de los *proverbios*, e de los comparamientos, e de los enterpretamientos ← In cantilenis et in *proverbiis* et comparationibus et interpretationibus miratae sunt terrae (En las tus cantigas, en los *proverbios*, e en las semejanças, e en los esponimientos que tú ende pusist, se maravillan las tierras) // 38:38 Sobre la siella del juvez no estarán, e mandamiento de juizio no entenderán, ni apaladinarán saber ni juizio, ni serán fallados en *proverbios* ← super sellam iudicis non sedebunt et testamentum iudicii non intelligent Neque palam facient disciplinam et iudicium et in *parabolis* non invenientur (Non serán sobre siella de juiz, nin entenderán el testamento del juizio, nin farán paladinamiento enseñanza e juizio, nin serán fallados en *proverbios de fazañas*); 39:2 Guardará lo que dixieren los ombres nombrados, e en los entendimientos de los *proverbios* entrará ← Narrationem nominatorum virorum conservabit et in versutias *parabolarum* simul introibit (e

aguardará el contamiento de los varones nombrados, y entrará en uno por las rebueltas de las *fazañas*)

PRUEVA ← *temptatio, probatio* [ENSA-YAMIENTO, PRUEVA]

4:18 ca en *prueba* anda con él, e en los primeros lo escogió ← *Quoniam in temptatione ambulat cum eo et in primis eligit eum* (ca pora *ensayamiento* anda con ella con el omne con quien es, e en los primeros le escogió); 27:6 El forno prueba los vasos del ollero, e *prueba* de tribulación a los justos ← *Vasa figuli probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis* (A los vasos dell ollero la fornax los prueba, e a los omnes derechos ell *ensayamiento* de la pena); 27:8 Ante que fable no alabes al ombre, ca esto es *prueba* de los ombres ← *Ante sermonem ne conlaudes virum haec enim temptatio est hominum* (<...> de la razón non alabes all omne, ca estes el *ensayamiento* de los omnes); 44:21 En la su carne misma fizo estar la postura, e en la *prueba* fue fallado fiel ← *In carne eius stare fecit testamentum et in temptatione inventus est fidelis* (En la carne d'él fizo estar el testamento, e fue él fallado fiel en el *ensayamiento*) // 4:19 Temor e miedo e *prueba* adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← *Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae* Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius (e aduzrá sobr'él temor e miedo e *prueba*, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él); 7:22 Assí como la fuerça de la piedra será la *prueba* en ellos, e non tardarán de la perder ← *Quasi lapidis virtus probatio erit in illis et non demorabuntur proicere illam* (Como virtud de piedra será la *prueba* d'ella en ellos, e non se detardarán desecharla)

PUEBLO ← *populus, plebs, gens* [PUEBLO, YENT]

7:7 Non peques en la muchedumbre de la civdat, e no t metas en el *pueblo* ← *Non pecces in multitudine civitatis nec te inmittas in populum* (Non peques en la muchedumbre de la cibdad, nin te eches en la voluntad del *pueblo* que non ayuntes); 9:24 Las obras serán loadas en mano de los que las fazen, e el capdiello del *pueblo* en saber de so coraçón; en el seso de los viejos es el fecho ← *In manu artificum opera laudabuntur et princeps populi in sapientia sermonis sui in sensu vero seniorum verbum* (En la carrera serán alabadas las obras de los maestros, e los príncipes del *pueblo*

en la sapiencia del so enseñamiento, e la palabra de los viejos en el seso); 10:1 El juvez sabio judgará so *pueblo*, e el señorío del sesudo estable será ← *Iudex sapiens iudicabit populum suum et principatus sensati stabilis erit* (El alcalde sabio judgará so *pueblo*, e el principado del sesudo será espantoso); 10:2 Segund el juvez del *pueblo* serán sos sergentes, e qual fuere el señor de la civdat, tales moradores avrá en ella ← *Secundum iudicem populi sic et ministri eius et qualis est rector civitatis tales et inhabitantes in ea* (Qual fuere el juiz del *pueblo*, tales serán los sos discipulos, e qual el mantenedor de la cibdad, tales los moradores d'ella); 10:3 Rey sandío astragará so *pueblo*, e las civdades serán contenidas por el seso de los sabios ← *Rex insipiens perdet populum suum et civitates inhabitabuntur per sensum prudentium* (El rey que sabio non fuere perderá so *pueblo*, e poblar se an las cibdades por seso de sabios); 16:17 Entre grand *pueblo* no seré menos visto; ca la mi alma, ¿qué es entre tantas criaturas? ← *In populo magno non agnoscar quae est enim anima mea in tam universa creatura* (Non seré coñocudo en el grand *pueblo*, ca la mi alma e la mi vida, ¿qué es en tan grand creatura como el mundo?); 24:1 Saber loará su alma e será onrado en Dios, e será glorificado en medio de so *pueblo* ← *Sapientia laudabit animam suam et in Domino honorabitur et in medio populi sui gloriabitur* (La sapiencia alabará a la su alma e será onrada en el Señor, e gloriar s'á en medio del so *pueblo*); 24:3 e será enalçado en medio de so *pueblo*, e será mirado en santo cumplimento ← *Et in medio populi sui exaltabitur et in plenitudine sancta admirabitur* (e en medio del so *pueblo* será exaltada, e en la santa llenerumbre será maravillosa); 24:16 E raigué en *pueblo* onrado, e el erdamiento d'él es en las partes de mio Dios, e el mio detenimiento en acabamiento de los santos ← *Et radicavi in populo honorificatio et in partibus Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea* (E raigué en el *pueblo* fecho onrado, e la heredad d'él en las partidas del mio Dios, e el mio detenimiento en la llenerumbre de los santos); 26:6 acusamiento de civdat e ayuntamiento de *pueblo* ← *delaturam civitatis et collectionem populi* (adelantamiento de cibdad, ayuntamiento de *pueblo*); 28:18 Las fuerças de los *pueblos* destajó, e desató las yentes ← *Virtutes populorum concidit et gentes fortes dissolvit* (Tajó los poderes de los *pueblos* e desfizo yentes fuertes); 33:19 Escuchatme, los altos e todos los *pueblos*; e los guiadores de la iglesia, recebit en vuestras orejas ← *Audite me magnati et omnes populi et rectores ecclesiae auribus percipite*

(Oídmel, los grandes e todos los *pueblos*, e los gobernadores de la iglesia, e percebitlo con las orejas); 36:16 Finche a Sión de las tus virtudes que non son contaderas, e el to *pueblo* de la tu gloria ← Reple Sion inenarrabilibus virtutibus tuis et gloria tua *populum* tuum (Inche a Sión de las tus virtudes, que son tantas e tan grandes que s non pueden contar, e al to *pueblo* de la tu gloria); 36:19 Da al to *pueblo* segund la bendición de Aarón; enderécanos en la carrera de justicia, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da *populo* tuo et dirige nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspector saeculorum (Da e faz al to *pueblo* segund la bendición de Aarón, e enderécanos en las carreras de justicia, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los siglos); 37:29 El sabio eredará onra en el *pueblo*, e vivrá el so nombre siempre ← Sapiens in *populo* hereditabit honorem et nomen illius erit vivens in aeternum (El sabio en el *pueblo* heredará onra, e vivrá el nombre d'él por siempre); 44:15 Cuenten los *pueblos* el saber d'ellos, e la loor d'ellos muestre la iglesia ← Sapientiam ipsorum narrent *populi* et laudem eorum nuntiet ecclesia (La sapiencia d'ellos cuenten los *pueblos*, e anuncie la iglesia ell alabança d'ellos); 44:4 e avientes señorío en el *pueblo* ó eran; e con fuerça de saber profetaron a los *pueblos* muy santas palabras ← et imperantes in praesenti *populo* et virtute prudentiae *populis* sanctissima verba (e seyendo señores ellos en el *pueblo* de agora, e en virtud del saber de las cosas de adelant, dixieron muy santas palabras a los *pueblos*); 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; usar el obispadgo e aver loor, e glorificó so *pueblo* en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies caeli Fungi sacerdotio et habere laudem et glorificari *populum* suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e usar dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so *pueblo* en el so nombre); 45:20 A él escogió de todos los vivientes pora ofrecer el sacrificio acendudo a Dios, e buen olor, e remembrança de perdonamiento de so *pueblo* ← Ipsum elegit ab omni vivente offerre sacrificium Deo incensum et bonum odorem in memoriam placare pro *populo* suo (E a él escogió de todo vivient pora ofrecer sacrificio encendudo a Dios e dar buen olor, en remembrança de sacrificarle por su *pueblo*); 45:3 Glorificó'l delante los reyes e

mandó'l dar corona al so *pueblo*, e mostró'l la su gloria ← Glorificavit illum in conspectu regum et iussit illi coronam *populo* suo et ostendit illi gloriam suam (Glorificó'l en la vista de los reis, e mandó'l ant el so *pueblo*, e mostró a él la su gloria); 47:21 E el *pueblo* rogó a Dios el alto fasta que fue acabada la onra de Dios, e acabaron su servicio ← Et rogavit *populus* Dominum excelsum in prece usquedum perfectus est honor Domini et munus suum perfecerunt (e rogó el *pueblo* all alto Señor en sus priezes fasta que s acabó la onra del Señor, e acabaron ellos ell so don); 48:16 En todas estas cosas non se repintió el *pueblo*, e non se quitaron de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e fueron derramados por toda la tierra ← In omnibus istis non paenituit *populus* et non recesserunt a peccatis suis Usquedum abiecti sunt de terra sua et dispersi sunt in omnem terram (En todas estas cosas non se repintió ell *pueblo*, nin se partieron de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e esparzudos por todas las otras); 49:17 e Josef, que fue capdiello de los ermanos e firmeza de la yent, gobernador de los ermanos, establimento del *pueblo* ← Et Ioseph qui natus est homo princeps fratrum firmamentum gentis rector fratrum stabilimentum *populi* (e Josef, que nació omne, príncep fue de sos hermanos, e firmamiento de su yent, mantenedor de sos parientes, establimento del *pueblo*); 50:19 Estonce tod el *pueblo* fueron en uno, e tendiéronse sobre tierra a orar so Dios, e dar ruegos al poderoso Dios alto ← Tunc omnis *populus* simul properaverunt et ceciderunt in faciem super terram adorare Dominum Deum suum et dare preces omnipotenti Deo excelso (estonces se guisaron tod'el *pueblo* en uno, e caeron de sus fazes en tierra pora aorar a so Señor, e fazer priezes all alto Dios poderoso en todas las cosas); 50:28 los que están en el otero de Seir e de Filistim, e el *pueblo* sandío que mora en Siquén ← Qui sedent in monte Seyr et Philistiim et stultus *populus* qui habitat Sichimis (los qui sían en monte Seír, speluçrados e vellosos, e los filisteos, e *pueblo* loco que mora en Siquimis); 52:12 e óy la oración del to siervo e del to *pueblo* Israel Si orare en este lugar ← Et exaudias praecationem pueri tui et *populi* tui Israhel si oraverit in loco isto) // 35:25 fasta que judgue el juizio al so *pueblo*, e deleitará los justos en su mercet ← Donec iudicet iudicium *plebis* suae et oblectabit iustos misericordia sua (e judgue el juizio de so *pueblo*, e delecte a los derecheros con la su misericordia); 36:11 En ira de llama sea tragado el que está salvo, e los que fazen mal al to *pueblo* fallen perdimiento ← In ira flammae devoretur qui salvatur et qui

pessimant *plebem* tuam inveniant perditionem (En ira de llama sea gastado el qui es salvo, e los qui el to *pueblo* fazen malo, destroimiento fallarán); 36:14 Ayas merced del to *pueblo* sobre que es llamado el to nombre; e Israel, el que tú eguallest al to primer fijo ← Miserere *plebi* tuae super quam invocatum est nomen tuum et Israhel quem coaequasti primogenito tuo (Ave merced al to *pueblo*, sobre quin es llamado to nombre, e de Israel, a quien tú egüest al to primero fijo); 41:22 del juvez e del capdiello, de yerro; del *pueblo* e del ayuntamiento, de maldat ← A principe et a iudice de delicto a synagoga et *plebe* de iniquitate (e del príncep e del juiz en el yerro, e de la sinagoga e del *pueblo* en la desigualdad, esto es del tuerto); 42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en desechamiento del *pueblo*, e que seas envergonçado entre mucha yent ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractioe in civitate et abiectioe *plebis* et confundat te in multitudine populi (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del *pueblo*, nin te confonda ante muchedumbre de yent) // 24:10 e ove adelantança en todo *pueblo* e en toda yent ← et in omni *gente* primatum habui (e ove el primado en todo *pueblo* e en toda yent); 45:27 De las otras cosas no eredará en la tierra, e no á part con el *pueblo*. Ca Dios es su part e so eredamiento ← Ceterum in terra gentes non hereditabit et pars non est illi in *gente* ipse enim pars eius est et hereditas (E non lo heredará esto otra yent en la tierra, e non á en ello parte otre en la *yent*; ca éll es parte d'él e la su heredad); 50:4 Est apremió el *pueblo*, e libró'l de perdimiento ← Qui curvavit *gentem* et liberavit eam a perditione (Este guardó la *yent*, e la libró de se perder)

PUERTA ← ostium, ianua, porta [PUERTA] 6:36 E si vieres el sesudo, vela cab él, e sea el to pie a las gradas de sus *puertas* ← Et si videris sensatum evigila ad eum et gradus *ostiorum* illius exterat pes tuus (E si vieres al sesudo, vela a él e aguarda-l, e abrirá el to pie los grados de las sus *puertas* d'él); 21:27 La sandez del ombre escucha a la *puerta*, e el sabio agraviar s'á de lo fazer ← Stultitia hominis ascultare per *ostium* et prudens gravabitur contumelia (Locura es dell omne ascuchar por la *puerta*, e el sabidor agraviar se á con denosto de los mayores, e guardar se á de merecer); 28:28 Cierra tus orejas con espinos, e no escuches lengua mala, e faz *puertas* a tu boca

e berrojos a tus orejas ← Saepi aures tuas spinis et noli audire linguam nequam et ori tuo facito *ostia* et seras auribus tuis (Cerca tú de espinas tus orejas, e non oyas la lengua nemigadera, e faz *puertas* a tu boca e cerraduras a tus orejas); 30:1 El que ama so fijo, cada día lo fiere y'l castiga, porque se alegre en su postremería, e non apalpe las *puertas* de los vezinos ← Qui diligit filium suum adsiduat illi flagella ut laetetur in novissimo suo et non palpet proximorum *ostia* (Qui a so fijo ama, cutianamiente-l tiene prestos los castigos e las feridas, porque-s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las *puertas* de los cercanos demandádoles enseñamiento) // 14:24 el que cata por las finiestras d'él, e escucha a las sus *puertas* ← Qui respicit per fenestras illius et in *ianuis* illius audiens (qui cata por las finiestras d'él, e oyendo oe en las *puertas* d'él) // 49:15 E Neemías, en remembrança de mucho tiempo, que nos alçó los muros derribados, e fizo erzer las *puertas* e las barras, e alçó las nuestras casas ← Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis muros eversos et stare fecit *portas* et seras qui erexit domos nostras (E Neemías por mucho tiempo sonará otrossí, que nos alçó los muros destroídos, e fizo las *puertas* e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras casas)

PUJAR ← adincrescere [om.]

23:3 e no acrezcan ni *pujen* las mis neciedades, ni's amuchigüen los mios fallimientos, e abonden los mios pecados, e caya delante mios aversarios, e que's goze mio enemigo? ← ne accrescant et *adincrescant* ignorantiae meae et multiplicentur delicta mea et peccata mea abundent Et incidam in conspectu adversariorum meorum et gaudeat inimicus meus (nin acrecan sobr'esso a la mi neciedad, e sean amochiguados los mios pecados, e abonde, e caya yo ante mios contrallos, e se goze el mio enemigo, guárdame d'ellos)

PUÑIR ← stimulare [AGUIJAR]

12:12 No'l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palabras, e *sey puñido* de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuamne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis *stimuleris* (e non establescas to coraçón cerca él, ni-l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis palabras, e *seas aguijado* en las mis razones)

QUEBRANTAR ← *irumpere*, *subvertere*, *conludere*, *humiliare*, *excidere*, *concutere*, *disrumpere*, *confrangere*, *conterere*, *contribulare*, *perfringere* [CREBANTAR, TRASTORNAR, CREBAR, OMILLAR, CAER, MOVER, DESCUBRIR, VEDAR]

7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres *quebrantar* las maldades, porque non temas la faz del poderoso ni pongas escándalo en tu fecho ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute *irumpere* iniquitates ne forte extimescas faciem potentis et ponas scandalum in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça *crebantar* los tuertos, que por ventura non temas la faz del poderoso, e metas en discordia los que fueren so ti por to apressuramiento) // 10:15 ca quitó so coraçón d'aquel que'l fizo. Soberbia es compeçamiento de todo pecado, e qui la toviere será lleno de cosas malitas, e en cabo *quebrantar* l'á en la fin ← quoniam ab eo qui fecit illum recessit cor eius Quoniam initium peccati omnis est superbia qui tenuerit illam adimplebitur maledictis et *subvertet* eum in finem (ca del que'l lfizo se partió el so coraçón d'él. E comienço de todo pecado es la soberbia: qui la toxiere enchido será de maldiciones, e ella'l *trastornará* en el cabo) // 13:3 ¿Por qué se acompañará el cávaco a la olla? Quando s'ayuntaren *quebrará* ← Quid communicabit caccabus ad ollam quando enim se *conliserint* confringetur (¿E qué compañía avrá el puchero con la grand olla?; ca si se feriren, *crebará* el puchero) // 13:10 Guarda que non seas con engaño *quebrantado* ← Adtende ne seductus in stultitia *humilieris* (E guárdate que non seas engañado en locura, e seas *omillado*); 33:12 E d'ellos bendixo e enalzó, e d'ellos santiguó e allegó a sí mismo. E d'ellos maldixo e *quebrantó*, e tornolos a departimiento d'ellos ← Et ex ipsis benedixit et exaltavit et ex hiis sanctificavit et ad se adplicavit Et ex ipsis maledixit et *humiliavit* et convertit illos ad separationem ipsorum (D'ellos bendixo e exaltó, e d'ellos santiguó e llegó a sí, d'ellos maldixo e *omilló*, e tornólos en ell aspiramiento d'ellos); 34:31 Otrossí el que ayuna estando en pecados, e de cabo torna en ellos, ¿qué faze *quebrantándose*? La su oración, ¿quién la odrá? ← Sic homo qui ieiunat in peccatis suis et iterum eadem faciens quid proficit *humiliando* se orationem illius quis exaudiet (Tal es el qui ayuna en sos pecados, e después faze essos mismos, ¿qué'l aprovecha *omillándose*?; la oración d'él, ¿quí la oirá?); 35:21 La oración del que's omilla y's *quebranta*, las nuves traspasará, e no folgará fasta que se acerque, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← Oratio *humiliandis* se nubes penetrabit et donec appropinquet non consolabitur Et non

discedet donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se *omilla* passará las nuves, e fasta que se llegue a Dios <...>; nin se partirá dend fasta que'l cate él) // 34:7 ca a muchos fizieron errar los sueños, e *quebrantar* a los que fiavan en ellos ← Multos enim errare fecerunt somnia et *exciderunt* sperantes in illis (ca a muchos fizieron errar los sueños, e *cayeron* esperando en ellos) // 16:19 sierras e collados e los fundamentos de la tierra; e quando catare Dios estas cosas, todas se *quebrantarán* de miedo ← Montes simul et colles et fundamenta terrae et cum conspexerit illa Deus tremore *concutientur*) E los montes en uno, e los collados e los fundamentos de la tierra, e quando Dios catare estas cosas, *movidas serán* ant el miedo d'él) // 19:10 Si oíst alguna cosa que fuesse contra to vezino, amátalo, fiando que no't *quebrante* ← Audisti verbum adversus proximum tuum conmoriat in te fidens quoniam non te *disrumpet* (¿Oíst palabra contra to cercano?; muera contigo fiando en ti, ca non te *describirá*) // 21:17 El coraçón del sandío es tal cuemo vaso *quebrado*, e non terná ningún saber ← Cor fatui quasi vas *confractum* et omnem sapientiam non tenebit (El coraçón del fado tal es como vaso *crebantado*, e non terná ninguna sapiencia); 48:6 que desechest los reyes, e *quebrantest* ligerament el poder d'ellos, e echest los gloriosos de su lecho ← Qui deiecisti reges ad perniciem et *confregisti* facile potentiam ipsorum et gloriosos de lecto suo (qui derribeste los reis en destroimiento, e *crebantest* ligeramiente el poder d'ellos, e a los gloriosos del so lecho) // 27:3 *Quebrantado* será el pecado con el pecador ← *conteretur* cum delinquente delictum (*Crebantado* será el pecado con el pecador); 36:12 *Quebranta* las cabeças de los capdiellos e de los enemigos que dizen: No es otro si non nós ← *Contere* caput principum et inimicorum dicentium non est alius praeter nos (*Crebanta* tú la cabeça de los príncipes e de los enemigos qui dizen: —Non es otre si nós non); 46:21 e *quebrantó* los capdiellos de Tiro e todos los capdiellos de los filisteos ← Et *contrivit* principes Tyriorum et omnes duces Filistim (e *crebantó* los príncipes de los tirianos, e todos los cabdiellos de los filisteos); 47:8 Ca *quebrantó* los enemigos de cada parte, e astragó los filisteos enemigos fasta oy, e quebrantó la onra d'ellos fasta siempre ← *Contrivit* enim inimicos undique et extirpavit Filistim contrarios usque in hodiernum diem contrivit cornu ipsorum usque in aeternum (Ca'l *crebantó* los sos enemigos de toda part, e derraigó los filisteos sos contrallos fasta en el día de oy; crebantó el poder d'ellos pora siempre); 48:24 Espantó las huestes de los assirios, e *quebrantolas* el ángel de Dios ← Deiecit castra Assyriorum et *contrivit* illos angelus Domini (Desbarató las huestes de Assiria, e

crebantólos ell ángel del Señor) // 35:23 e tornará vengança a las yentes fasta que tire la muchedumbre de los sobervios, e *quebrante* el poder de los malos ← et gentibus reddet vindictam Donec tollat plenitudinem superbiorum et sceptrum iniquorum *contribulet* (e dé vengança a las yentes fasta que tuelga la muchedumbre de los sobervios, e *crebante* los señoríos de los torticeros) // 46:9 E en los días de Moisés fizó mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la yente de pecar, e *quebrantando* el mormollo de maldat ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere gentem a peccatis et *perfringere* murmur malitiae (E fizó'l otrossí su misericordia él en los días de Moisés, que él e Calef, fi de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la yent que non pecassen, e *vedassen* el murmurio <...>)

QUEBRANTO ← humilitas, subsannatio, improprium, subversio, plaga, casus [OMILLAD, SOSAÑO, DENOSTO, DESTRUIMIENTO, LLAGA, CAYUDA]

11:13 E cató'l el ojo de Dios en bien, e alçó'l de su *quebranto*, e enalçó'l su cabeça, e maravillaron s'ende muchos, e onraron a Dios ← Et oculus Dei respexit illum in bono et erexit eum ab *humilitate* ipsius Et exaltavit caput eius et mirati sunt in illo multi et honoraverunt Deum (e cató'l Dios en bien, e alçó'l segund la su *omillad* d'él, e exaltó'l la cabeça, e maravilláronse muchos d'él, e onraron a Dios) // 11:35 Guárdate de tal ombre, ca está assechando mal, que por ventura no eche en ti *quebranto* por siempre ← Adtende tibi a pestifero fabricat enim mala ne forte inducat super te *subsannationem* in perpetuum (Guárdate del adozidor de destruimiento, ca faze males, porque por ventura non aduga sobre ti *sosaño* pora todavía) // 23:19 cata que te no olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, sufras *quebranto*, e non quisiesses seer nacido, e que maldigas el día de to nacimiento ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et adsiiditate tua infatuatus *improprium* patiaris Et maluisses non nasci et diem nativitatis tuae maledicas (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu acostumbramiento malo non seas enloquido, e cayas en tan grande *denosto* e desonra que más quisiesses non seer nacido, e maldigas el día de to nacimiento que non passar por aquello) // 25:10 el ombre que se goza con sos hijos viviendo, e vee *quebranto* de sos enemigos ← Homo qui iucundatur in filiis vivens et videns *subversionem* inimicorum suorum (ell omne qui se alegra en hijos, el qui vive e vee *destruimiento*

de sos enemigos) // 25:18 *Quebranto* e no *quebranto* verá del coraçón ← Et omnem *plagam* et non *plagam* videbit cordis (E verá toda *llaga* de coraçón); 27:28 Qui echa la piedra esquantra'l cielo, sobre su tiesta cadrá; e *quebranto* engañoso partirá las llagas del engañoso ← Qui in altum mittit lapidem supra caput eius cadet et *plaga* dolosi dividet vulnera (Qui en alto echa la piedra, sobre su cabeça cadrá; e la *llaga* dell engañoso partirá las llagas) // 34:20 ruego de yerro, ayudamiento de *quebranto*, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, dador de sanidad e de vida e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium *casus* exaltans animam et inluminans oculos dans sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la *cayuda*, que alça al alma e alumbrá los ojos, e da sanidad e vida e bendición del qui'l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui'l temen)

QUEDADO ← cogitatio [CUEDADO]

40:2 Los *cuedados* d'ellos e los miedos del coraçón, e los assacamientos de esperança e los días del finamiento ← *Cogitationes* eorum et timores cordis adinventiones expectationis et dies finitionis (los *cuedados* d'ellos e los temores del coraçón, e los fallamientos dell esperamiento e el día dell acabamiento)

QUEDAR ← disperdere, desistere, desinere, silere [FAZER CALLAR, DESDEXAR, DEXAR, QUEDAR]

10:20 Destruyó a ellos, e secólos, e *fizo quedar* la remembrança d'ellos de la tierra ← Arefecit ex ipsis et *disperdidit* eos et cessare fecit memoriam eorum a terra (Secó d'ellos las raíces e destrúxolos esparziéndolos, e *fizo callar* en la tierra el nombre d'ellos) // 16:27 Ordenó por siempre las obras de las cosas, que no ovieron fambre, ni trabajaron, e non *quedaron* de sus obras ← Ornavit in aeternum opera illorum nec esurierunt nec laboraverunt et non *destiterunt* ab operibus suis (Afeitó por siempre las obras d'ellos, e non an fambre nin lazraron, nin se *desdexaron* de las sus obras) // 23:23 e el ombre malo non *quedará* fasta que acienda fuego con su boca ← Et homo nequam in ore carnis suae non *desinet* donec incendat ignem (e ell omne malo non se *desdexará* de la costumbre de su carne fasta que encienda fuego); 24:14 Del compeçamiento e ante de los siglos fui criada, e non *quedaré* fasta'l siglo que á de seer, e obré con él en la santa morança ← Ab initio et ante saecula creata sum et usque ad futurum saeculum non *desinam* et in habitatione sancta coram ipso ministravi (De comienço e d'ante de los siglos só yo criada, e fasta'l siglo

que á de venir non *dexaré* yo de seer, e ministré deland éll en la santa morada // 43:25 En la su palabra *queda* el viento, con so pensamiento amansará el abisso, e Dios lo plantó ← In sermone eius *siluit* ventas cogitatione sua placabit abyssum et plantavit illum Dominus Ihesu (Por la palabra d'él *quedó* el viento, en la su sapiencia amansará el avismo, e llantó-l el Señor Jesús)

QUEMAR ← *conburere, urere, exurere, extinguere, aestuare* [QUEMAR, AMATAR, ESCALENTAR]

28:26 El estado d'ella non durará, mas terná las carreras de los non derechureros; con su llama non *quemará* a los justos ← *Perseverantia illius non permanebit sed obtinebit vias iniustorum in flamma sua non conburet iustos* (El perseveramiento d'ella non durará, mas acabdará carrera de los torticieros; non *quemará* a los derecheros en la su llama) // 38:29 Assí el ferrero estando cabo la inque pensando en su obra de fierro; el bafo del fuego *quema* sus carnes e contiende con la calentura de la fornaz ← *Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur* (Otróssí el maestro ferrero que síe cerca la yunque asmando la obra del fierro, el bafo del fuego *quema* las carnes d'él, e á contiende en el calor de la fragua) // 43:3 A mediodía *quema* la tierra, e ¿quién sufrirá la fornaz ant el ardor d'él? El guardador en las obras del ardor ← In meridiano *exurit* terram et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere Fornacem custodiens in operibus ardoris (En medio día *quema* la tierra, e en el catar dell ardor d'él ¿quí-l podrá sufrir, guardando la fornaz en las obras dell ardor?); 43:4 De tres maneras es el sol: *quema* las sierras echando rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← *tripliciter sol exurens montes Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat oculos* (De tres maneras es el sol: *quema* los montes, echa rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos ciega los ojos); 43:23 e astragará las sierras, e *quemará* los yermos, e *quemará* lo verde assí como fuego ← *Et devorabit montes et exuret desertum et extinguet viride sicut ignem* (Gastará los montes e *quemará* el desierto, e *amatará* lo verde como a fuego) // 51:6 de la pressura de la llama que me cercó, e en medio del fuego no'm *quemé* ← *A pressura flammae quae circumdedit me et in medio ignis non sum aestuatus* (de pressura de flamma que me cercó, yo en medio, e non *só escalentado* en ella)

QUERELLA ← *contristatus, exclamatio* [ENTRISTECER, LLAMAR]

30:5 En su vida vio-l e alegró's con él, e en su finamiento non fue con *querella*, ni fue envergonçado ante sos enemigos ← *In vita sua vidit et laetatus est in illo et in obitu suo non est contristatus nec confusus est coram inimicis* (Violo él d'antes e alegró's en él, <...> non *entristeció* nin ovo vergüença ante sos enemigos) // 35:18 Las lágrimas de la bivda, ¿non decenden a la mexiella, e la su *querella* sobre aquel que la faze llorar? ← *Nonne lacrimae viduae ad maxillam descendunt Et exclamatio eius super deducentem eas* (Las lágrimas de la bibda ¿non decenden a la mexiella?, e el so *llamar* sobre qui ge las faze salir)

QUERELLAR ← *quaerere* [QUERELLAR]

41:10 *Querellar* s'an los fijos del padre malo, ca por él son ahontados ← *De patre impio quaeruntur filii quoniam propter illum sunt in opprobrio* (*Queréllanse* los fijos del padre malo sin ley, porque por él son en denosto)

QUERER ← *odire* [QUERER]

19:9 Escuchar t'á e tener t'á mientes, e defendiento to yerro, *querer* t'á mal, e assí te cuntrá siempre ← *Audiet enim te et custodiet te et quasi defendens peccatum odiet te et sic aderit tibi semper* (ca te oirá e guardar te á, e fará como qui defende el to pecado, e *querer te* á mal, e tal te será delant siempre)

QUERUBÍN ← *cherubin* [QUERUBÍN]

49:10 Ezequías, que vio la visión de gloria que-l mostró *querubín* en el carro ← *Ezechiel qui vidit conspectum gloriae quam ostendit illi in curru cherubin* (Ezequiel, que vio la vista de la gloria que-l mostró *querubín* en el carro del cerco)

QUEXA ← *angustia, aporia* [ANGOSTURA, VOLUNTAD]

10:29 Non te enalçes en faziendo tu obra, e non te tardes en tiempo de *quexa* ← *Noli te extollere in faciendo opere tuo et noli cunctari in tempore angustiae* (Non te quieras exaltar faziendo tú obra buena, nin te quedes de fazer bien en el tiempo del *angostura*) // 27:5 Assí como en los forados de la criva finará polvo, assí la *quexa* del ombre en sos pensamientos ← *Sicut in pertusura cribri remanebit pulvis sic aporia hominis in cogitatu illius* (Assí como de la ferida e de la sacodidura del creviello finca el polvo yuso, otróssí la *voluntad* dell omne en el cuedado d'él)

QUEXAR ← *adfligere, subicere, accidere, arguitur, angustiare, trahere, cogere, arguere* [PENAR, APREMER, ENOJAR, TOMAR, ENSANGOSTAR, RASTRAR, COSTREÑIR, REPRENDER]

4:3 Non *quexes* el coraçón del minguado, e non tires don del *quexoso* ← Cor inopis ne *adflixeris* et non protrahas datum angustiati (Non *penes* el coraçón del minguado, nin aluengues el dado al qui vieres en angostura); 30:22 Non dés a tu alma tristeza, e non *quexes* a ti mismo en to consejo ← Tristitiam non des animae tuae et non *adfligas* te metipsum in consilio tuo (Non des tristeza a tu alma, nin *penes* a ti mismo en to consejo) // 5:3 E non digas: ¿Cuémo lo pud fazer? o ¿quién me *quexará* por mios fechos? Ca Dios es vengador que vengará ← et ne dixeris quomodo potui an quis me *subiciet* propter facta mea Deus enim vindicans vindicabit (nin digas: —¿Cómo? ¿Só poderoso!, ¿quién me *apremará* por mios fechos?; ca Dios, qui venga, vengará) // 6:26 Mete to ombro so él, e trailo, e no't *quexes* en sus atamientos ← Subice umerum tuum et porta illam et ne *accidieris* vinculis eius (Mete deyuso el to ombro e traíla, e non te *enofes* con las prisiones d'ella) // 13:27 El pobre es engañado, e *quéxanle* más; fabló cuerdamiente, e no'l escucharon ← Humilis deceptus est insuper et *arguitur* locutus est sensate et non est ei datus locus (All omilloso engañanle, e demás repréndenle *tomando* en él la culpa que non á; fabló sesudamiente, e non le es recibido) // 16:28 Ninguna d'ellas non *quexará* a la que tien cabo sí jamás ← Unusquisque proximum sibi non *angustiabit* usque in aeternum (Ninguno non *ensangostará* a so cercano fasta en cabo del sieglo); 27:2 Assí como el palo está fincado en el montón de las piedras, assí entre vender e comprar será *quexado* de pecados ← Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur sic et inter medium venditionis et emptionis *angustabitur* peccatis (Assí como es fincado el palo en medio de las piedras ó se ayuntan los cantos, assí será él *ensangostado* por los pecados que y fará entr'el vender e el comprar, el qui enriquecer quisiere) // 29:11 Mas tú sey de fuerte coraçón sobre'l pobre, e por la elemósina no'l *quexes* ← Verumtamen super humilem animo fortior esto et pro elemosina non *trahas* illum (Mas pero sey tú más fuerte sobre ell omilloso de coraçón, e no'l trayas por la elmosna, non le fagas *rastrar*) // 30:25 E si en comiendo mucho *fueres quexado*, levántate de medio, e ve camiar, e folgarás, e no adurás enfermedat a to cuerpo ← Et si *coactus fueris* in edendo multum surge e medio et vome et refrigerabit te et non adduces corpori tuo infirmitatem (E si *costreñido fueres* en comiendo mucho, levántate de medio e camia, e refriecer te á, e non tradrás enfermedad a to cuerpo) // 31:31 El

fuego prueba al fierro duro, mas el vino *quexa* los coraçones de los sobervios, quando es bevido en bevdez ← Ignis probat ferrum durum sic vinum corda superbiorum *arguet* in ebrietate potatum (El fuego prueba al fierro duro, assí *reprenderá* el vino los coraçones de los sobervios seyendo bevudo a desmesura)

QUEXOSO ← *angustiare* [ANGOSTURA]

4:3 Non *quexes* el coraçón del minguado, e non tires don del *quexoso* ← Cor inopis ne *adflixeris* et non protrahas datum *angustiati* (Non *penes* el coraçón del minguado, nin aluengues el dado al qui vieres en *angostura*)

QUITAR ← *devitare, separare, discedere, recedere, expellere, adtendere, avertere* [GUARDAR, APÁRTAR, PARTIR, ECHAR, TOMAR]

4:23:24 Fijo, guarda el tiempo e *quítate* de mal. Por tu alma no ayas vergüença de dezir verdat ← Fili conserva tempus et *devita* a malo pro anima tua non confundaris dicere verum (Fijo, mesura el tiempo e *guárdate* de mal por tu alma e non ayas vergüença de dezir la verdad) // 6:13 *Quítate* de tos enemigos, e llega't a tos amigos ← Ab inimicis tuis *separare* et ab amicis tuis *adtende* (*Apártate* de tos enemigos los manifestos e para mientes en tos amigos) // 8:21 Non te *quites* de mugier sesuda e bona, ca suert as en el temor de Dios; ca la gracia de la vergüença d'ella es sobr'el oro ← Noli *discedere* a muliere sensata et bona quoniam sortitus es in timore Domini gratia enim verecundiae illius super aurum (Non te quieras *partir* de la mugier sesuda e buena, ca por suert la ganest en el temor de Dios, e la gloria de la su vergüença d'ella más val que oro); 23:12 El ombre que mucho yura, lleno será de maldat, e no se *quitará* majamiento de su casa ← Vir multum iurans replebitur iniquitate et non *discedet* a domo illius plaga (El varón que mucho yura, mintiendo o sin pro, enchido será de tuerto, e non se *partirá* llaga de vengança de su casa d'él); 35:21 La oración del que's omilla y's quebranta, las nuves traspasará, e no folgará fasta que se acerque, e non se *quitará* dend fasta que Dios lo cate ← Oratio humiliandis se nubes penetrabit et donec appropinquet non consolabitur Et non *discedet* donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se omilla passará las nuves, e fasta que se llegue a Dios <...>; nin se *partirá* dend fasta que'l cate él); 38:12 ca Dios lo crió; e non se *quite* de ti, ca sus obras mester te son ← Etenim illum creavit Dominus et non *discedat* a te quia opera eius sunt necessaria (E por ende le crió el Señor, e non se *partirá* de ti, ca mester son las sus obras) // 10:15 ca *quitó* so coraçón d'aquel que'l fizó. Soberbia es compeçamiento de todo pecado, e qui la

toviere será lleno de cosas malitas, e en cabo quebrantar l'á en la fin ← quoniam ab eo qui fecit illum *recessit* cor eius Quoniam initium peccati omnis est superbia qui tenuerit illam adimplebitur male dictis et subvertet eum in finem (ca del que·l lfizo *se partió* el so coraçón d'él. E comienço de todo pecado es la sobervia: qui la toxiere enchido será de maldiciones, e ella·l trastornará en el cabo); 35:3 e no fazer sacrificio de perdón de cosas non derechas, e *quitarse* de non derecho es rogar por los pecados ← et propitiationem vitare sacrifici super iniustitias et deprecatio pro peccatis *recedere* ab iniustitia (e fazer empiadamiento de sacrificio sobre los tuertos; el ruego por los pecados es *partirse* de tuertos); 35:5 Mucho plaze a Dios *quitarse* ombre de maldat, e oración l'es *quitarse* ombre de non derecho ← beneplacitum est Domino *recedere* ab iniquitate et deprecatio *recedere* ab iniustitia (El buen plazer a Dios es *partirse* de desigualdad, e el ruego *partirse* de tuerto); 48:16 En todas estas cosas non se repintió el pueblo, e non se *quitaron* de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e fueron derramados por toda la tierra ← In omnibus istis non paenituit populus et non *recesserunt* a peccatis suis Usque dum abiecti sunt de terra sua et dispersi sunt in omnem terram (En todas estas cosas non se repintió ell pueblo, nin se *partieron* de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e esparzudos por todas las otras) // 23:27 E no entiende que todas las cosas vee el ojo de Dios, ca el temor de tal ombre faze *quitar* de sí el temor de Dios, e los ojos de los ombres temientes a él ← Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius quoniam *expellit* a se timorem Dei huiusmodi hominis timor et oculi hominum timentes illum (e non lo entendió como el ojo de Dios vee todas las cosas; esto·l contece porque *echó* de sí el temor de Dios el temor dell omne d'esta manera, e los ojos de los omnes que·l temen) // 35:2 Sacrificio de salut es tener los mandamientos, e *quitarse* de toda maldat ← Salutare sacrificium est *attendere* mandatis Et discedere ab omni iniquitate (Saludoso sacrificio es fazer los mandados, e *partirse* de todo tuerto) // 46:13 E los juezes cadaúno por so nombre, de los que no fue corrompido el coraçón ni se *quitaron* de Dios ← Et iudices singuli suo nomine quorum non est corruptum cor qui non *aversi* sunt a Domino (E después de Josué vinieron los juizes, cadaúno por so nombre, cuyo coraçón non fue corrompudo, nin ellos *tornados* del Señor)

RAIGADO ← implantatus [LLANTADO]

34:11 El que no es provado, ¿qué sabe? El que *está raigado* abundará de maldat ← Qui temptatus non est qualia scit qui *implantatus est*

abundabit nequitia (Qui ensayado non es, ¿quáles cosas sabe? Qui *llantado es* abundará en nemiga)

RAIGAR ← radicari [DESRAIGAR]

3:30 La saña de los sobervios no avrá sanidad: fruto de pecado *raigará* en ellos, e no será entendido ← Synagogae superborum non erit sanitas frutex enim peccati *radicabitur* in illis et non intelletur (En la sinagoga de los sobervios non avrá sanidad, ca el árbol e la llanta del pecado, *desraigado será* en ellos e non será entendido e entiéndese que ante Dios)

RAÍZ ← radix [RAÍZ]

1:25 *Raíz* de saber es temer a Dios, e sos ramos son luengos ← *Radix* sapientiae est timere Dominum rami enim illius longaevi (*Raíz* de sapientia temer al Señor, ca los ramos d'ella la lengua edad); 1:6 *Raíz* de saber, ¿a quién fue mostrada?, e ¿quién coñoció las agudezas d'ella? ← *Radix* sapientiae cui revelata est et astutias illius quis agnovit (La *raíz* de la sapientia, ¿de quí descubierta es?, e las a<r>gucias d'ella, ¿quién las coñoció?); 10:18 Secó Dios las *raíces* de las yentes sobervias, e plantó umiles d'aquellas yentes ← *Radices* gentium superbarum arefecit Deus et plantavit humiles ex ipsis gentibus (Las *raíces* de las yentes de los sobervios, Dios las secó, e llantó d'essas yentes los omillosos); 23:35 No avrán *raíces* sos fijos, e los ramos d'ella non darán fruto ← Non tradent filii eius *radices* et rami eius non dabunt fructum (Los fijos d'ella non darán *raíces*, nin los sos ramos fruta); 24:13 e díxome: Mora en Jacob e ereda en Israel, e en los mios escogidos met *raíces* ← Et dixit mihi in Iacob inhabita et in Israhel hereditare et in electis meis mitte *radices* (e dixo a mí: —En Jacob mora tú, e en Israel sey heredera, e en los mios escollechos met *raíces*); 40:15 Los nietos de los malos no farán muchos ramos, e las *raíces* no limpias suenan en somo de la piedra ← Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos et *radices* inmundae super cacumen petrae sonant (Los nietos e el liñage de los non piadosos sin ley non amuchiguarán ramos, e las *raíces* que limpias non son, suenan sobr'ell alteza de la piedra)

RAMO ← ramus, frondere [RAMOS, FOGECER]

1:25 *Raíz* de saber es temer a Dios, e sos *ramos* son luengos ← *Radix* sapientiae est timere Dominum *rami* enim illius longaevi (*Raíz* de sapientia temer al Señor, ca los *ramos* d'ella la lengua edad); 23:35 No avrán *raíces* sos fijos, e los *ramos* d'ella non darán fruto ← Non tradent filii eius *radices* et *rami* eius non dabunt fructum (Los fijos d'ella non darán *raíces*, nin los sos *ramos*)

fruta); 24:22 Yo tendí mis *ramos* assí cuemo terebinto, e míos *ramos* son de onra e de gracia ← Ego quasi terebinthus extendi *ramos* meos et *rami* mei honoris et gratiae (E como ell árbol terebinto estendí los míos *ramos*, e los míos *ramos*, *ramos* son de onra e de gracia); 24:26 afirmará sos fijos so la cobertura d'él, e morará so los *ramos* d'él ← Statuet filios suos sub tegmine illius et sub *ramis* illius morabitur (Establesará sos fijos so la cobertura d'ella, e so los *ramos* d'ella morará); 40:15 Los nietos de los malos no farán muchos *ramos*, e las raíces no limpias suenan en somo de la piedra ← Nepotes impiorum non multiplicabunt *ramos* et radices inmundae super cacumen petrae sonant (Los nietos e el liñage de los non piadosos sin ley non amuchiguarán *ramos*, e las raíces que limpias non son, suenan sobr'ell alteza de la piedra); 50:14 assí sovieron cab él como *ramos* de palma todos los fijos de Aarón en su gloria ← Sic circa illum steterunt quasi *rami* palmae et omnes filii Aaron in gloria sua (Assí estedieron cerca él los otros como *ramos* de palma, e todos los fijos de Aarón en su gloria) // 39:19 florecet flores, assí como lilio que da olor, e *metet ramos* en gracia, e cantat cántigo, e benedizit a Dios en sus obras ← florete flores quasi liliū Date odorem et *frondete* in gratiam et conlaudate canticum et benedicite Dominum in operibus suis (Floreced flores como lilio, e dad olor e *fogeced* en gracia, e alabad el cántigo, e benedizid al Señor en todas sus obras)

RASTRO ← *vestigium* [RASTRO]

21:7 Qui aborrece castigamiento, *rastro* es del pecador; e el que a Dios teme tórnase a so coraçón ← qui odit correptionem *vestigium* est peccatoris et qui timet Deum convertetur ad cor suum (Qui castigo aborrece, *rastro* trae de pecador; e qui a Dios teme, a so coraçón se tomará); 43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en señal del sieglo; diziendo las cosas que passaron e las que son de venir, demuestra el *rastro* de las ascondidas cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum aevi Adnuntians quae praeterierunt et quae superventura sunt revelans *vestigia* occultorum (ca el señor coñoció todo saber, e cató en señal de la edad, e anunció las cosas que passaron e las que son de venir, demostrando e descubriendo los *rastros* e las señales de las cosas ascondudas)

RAYO ← *radius* [RAYO]

43:4 De tres maneras es el sol: quema las sierras echando *rayos* de fuego, e es resplandecient, e con sus *rayos* tuelle el viso a los ojos ← tripliciter sol exurens montes *Radios* igneos exsufflans et refulgens *radiis* suis obcaecat oculos (De tres

maneras es el sol: quema los montes, echa *rayos* de fuego, resplandeciendo con sos *rayos* ciega los ojos)

RAZÓN ← *oratio, ratio, narratio* [RAZÓN, CUENTA]

7:15 Non seas fablador en muchedumbre de sabios, e non retornes el viervo en tu *razón* ← Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum et non iteres verbum in tua *oratione* (Non quieras seer much <...> en la muchedumbre de los presbiteros, e non dobles la palabra otrossí en tu *razón*) // 14:3 El varón copdicioso e escasso, sin *razón* á aver; e atal ombre, ¿pora qué quier oro? ← Viro cupidus et tenax sine *ratione* est substantia et homini livido ad quid aurum (Al varón cobdicioso e tenedor, sin *razón* es la riqueza; e all omne cárdeno de envidia, ¿qué pro·l tiene ell oro?) // 22:9 Con el durmiente fabla el que cuenta saber al sandío, e en cabo de la *razón* dize: ¿Quién es aqueste? ← Cum dormiente loquitur qui narrat stulto sapientiam et in fine *narrationis* dicit quis est hic (Con duermient fabla qui al loco cuenta sapiencia, e en la fin de la *cuenta* pregunta: ¿Quién es este?)

RECEBIDOR ← *receptibilis* [FAZERSE DE RECEBIR]

2:5 ca en el fuego es provado el oro e la plata, los ombres *recibidores* en el forno de umildat ← Quoniam in igne probatur aurum et argentum homines vero *receptibiles* in camino humiliationis (ca el oro e la plata en el fuego se prueba, mas los omnes en el fuego del omillamiento *se fazen de recibir*)

RECEBIR ← *suscipere, recipere, percipere, apprehendere, accipere, excipere, adsumere* [RECEBIR, PERCEBIR, TOMAR]

2:2 Apremia tu coraçón e sufre, acorva tu oreja e *recibe* palabras de entendimiento, e non te pidas la muert ← Deprime cor tuum et sustine inclina aurem tuam et *suscipe* verba intellectus et ne festines in tempore obductionis (Apremia tu coraçón e sufre, e baxa tu oreja e *recib* las palabras del entendimiento, porque non te apressures en el tiempo de la muert); 3:14 Fijo, *recibe* la vedegat de to padre, e no·l maltrayas en su vida ← Fili *suscipe* senectam patris tui et non contristes eum in vita illius (Fijo, *recib* la vejez de to padre, e en su vida no·l fagas porque·l adugas tristeza); 4:12 Saber, vida da a los fijos, e *recibe* a sos demandadores, e irá delant ellos en la carrera de justicia ← Sapientia filiis suis vitam inspirat et *suscipit* inquirentes se et praeibit in via iustitiae (La sapiencia aspiró vida en sos fijos, e *recibe* a los qui

la demandan, e irá delant en la carrera de justicia); 7:11 e non digas: Catará Dios la muchedumbre de mios dones, e ofreciendo yo al alto Dios, *recibrá* mios dones ← Ne dicas in multitudine munerum meorum respiciet Deus et offerente me Deo altissimo munera mea *suscipiet* (nin digas otrossí: —Por muchedumbre de mios dones me catará Dios; e ofreciéndogelos yo me *recibrá* él, que es el muy alto Dios); 12:4 Da al misericordioso e non *recibas* al pecador; e dará vengança de los malos e de los pecadores; alçar los á pora'l día de la vengança ← Da misericordi et ne *suscipias* peccatorem et impiis et peccatoribus reddet vindictam custodiens eos in die vindictae (Da al misericordioso e non *recibas* al pecador; e a los malos sin piedad e a los pecadores galardónará Dios guardándolos de bien pora en el día de la vengança (pora penarlos); 15:2 e saldrá'l a la carrera cuemo madre onrada, e assí como mugier, de su virginitad le *recibrá* ← Et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi mulier a virginitate *suscipiet* illum (e encontrar l'á ella como madre onrada, e recibir la á como mugier *recibe* de su virginitad); 21:2 Fúi de los pecados assí como de sierpe; e si't allegares a ellos, *recebir t'an* ← Quasi a facie colubri fuge peccata et si accesseris ad illa *suscipient te* (Assí como de faz de culubro, fuy de los pecados; e si a ellos llegares, *recebir te an*); 35:14 No ofrezcas dones malos, ca no los *recibrá* Dios ← Noli offerre munera prava non enim *suscipiet* illa (Non ofrescas malos dones, ca te los non *recibrá* él); 35:20 El que a Dios aora, en delicio será *recebido*, e el so ruego fasta las nuves llegará ← Qui adorat Deum in oblectatione *suscipietur* Et deprecatio illius usque ad nuves propinquabit (E qui aora a Dios *recebido* será en el sabor que dend á, e el ruego d'él fasta las nuves se llegará); 51:34 e metet vuestro cuello en so yugo, e *reciba* vuestra alma castigamiento, ca prieto está pora fallarla ← Et collum vestrum subicite iugo eius et *suscipiat* anima vestra disciplinam in proximo est enim invenire eam (e meted el vuestro cuello so el so yugo, e *reciba* la vuestra alma enseñamiento, ca acerca está de fallarla) // 12:5 Da al bueno, e no *recibas* al pecador ← Da bono et non *recepteris* peccatorem (e non *recibrás* al pecador); 48:9 que *fust recebido* en torbellino de fuego en carro de cavallos de fuego ← Qui *receptus* es in turbine ignis in curru equorum igneorum (que *eres recebido* en torbellino de fuego, e en carro de cavallos de fuego otrossí) // 33:19 Escuchatme, los altos e todos los pueblos; e los guiadores de la elesia, *recebit* en vuestras orejas ← Audite me magnati et omnes populi et rectores ecclesiae auribus *percipite* (Oídme, los grandes e todos los pueblos, e los gobernadores de la elesia, e *percebitlo* con las orejas) // 15:1 El que teme a Dios fará bienes, e el que tenedor

es de justicia, justicia *recibrá* ← Qui timet Deum faciet bona et qui continens est iustitiae *adprehendet* illam (El qui teme a Dios fará buenos fechos, e qui justicia sigue alcançar la á e *tomar la á*) // 4:26 E no *recibas* faz esquantra tu faz, ni mentira esquantra tu alma ← Ne *accipias* faciem adversus faciem tuam nec adversus animam tuam mendacium (Nin *tomes* faz contra tu faz, nin mentira contra tu alma); 32:3 e alégrate con ellos, e *recibrás* corona de fermosura, e alçarás dignidad d'aquel ayuntamiento ← ut laeteris propter illos et ornamentum gratiae *accipias* coronam et dignitatem consequaris congregationis (porque te alegres cerca ellos, e *recibas* ornamento de gracia, acabda corona e dignidad dell ayuntamiento de la yente); 35:9 El sacrificio del justo *recebido* es, e no olvida Dios la remembrança d'él ← Sacrificium iusti *acceptum* est et memoriam eius non obliviscetur Dominus (Ell sacrificio del justo *recebido* es, e la remembrança d'él non la oblidará Dios); 38:2 De Dios viene toda melezina, e del rey *recibrá* don ← A Deo enim est omnis medella et a rege *accipiet* donationem (E de Dios viene toda melezina, e del rey *tomará* galardón); 42:1 Non dobles la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin vergüença, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non *recibas* persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine confusione et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne *accipias* personam ut delinquas (Non dobles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamiente sin confusión, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en vergüença por estas cosas todas. Non *recibas* la persona. esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres); 42:7 O muchas manos á pon cerradura, e guarda lo que tovieres: todo lo que das e lo que *recibes* ← Ubi manus multae sunt claude et quaecumque trades munera et adpende datum vero et *acceptum* omne describe (Ó muchas son las manos encierra qualesquier dones que dieres, e toma e escribe toda cosa dada e *recebida*); 50:11 assí como oliva florecient, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en *recibiendo* vestidura de gloria, e seer vestido en acabamiento ← quasi oliva pullulans et cypressus in altitudine se extollens In *accipiendo* ipsum stolam gloriae et vestiri eum in consummatione virtutis (e como la oliva quando mete e grumece, e como el ciprés que se alça en alto; en *tomando* él vestidura de gloria, e vistiéndose pora acabar virtud); 50:13 en *recibiendo* partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in *accipiendo* autem

partes de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en *tomando* otrossi las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como llantamiento del cedro en el mont Líbano) // 6:34 Si·l acorvares tu oreja, *recibrás* enseñamiento, e si lo amares oír, serás sabio ← Si inclinaveris aurem tuam *excipies* doctrinam et si dilexeris audire sapiens eris (Si·l abaxares la tu oreja *recibirás* enseñamiento, e si amares oírla serás sabio); 25:18 El que a Dios teme *recibrá* el so castigamiento, e el que velare a él fallará bendición ← Qui timet Deum *excipiet* doctrinam eius et qui vigilaverit ad illum inveniet benedictionem (El qui teme a Dios, aquél *recibrá* el so enseñamiento, e los qui velaren pora él, aquéllos fallarán bendición) // 29:12 Por el mandamiento de Dios *recib* al pobre, e por su pobredat no·l dexes ir vazío ← Propter mandatum *adsume* pauperem et propter inopiam eius ne dimittas eum vacuum (Por el mandado de la ley *toma* tú el pobre, e por la pobreza d'él no·l dexes vazío); 51:36 *Recebit* castigamiento por grand cuenta de plata, e eredit mucho oro con él ← *Adsumite* disciplinam in multo numero argenti et copiosum aurum possidete in ea (*Tomad* enseñamiento en logar de mucha cuenta de plata, e eredad e mantened en ella mucho oro)

RECIBIDOR ← *receptibilis* [SE FAZEN DE RECEBIR]

2:5 ca en el fuego es provado el oro e la plata, los ombres *recibidores* en el forno de umildat ← Quoniam in igne probatur aurum et argentum homines vero *receptibiles* in camino humiliationis (ca el oro e la plata en el fuego se prueba, mas los omnes en el fuego del omillamiento *se fazen de recibir*)

RECODIR ← *dare responsus* [DAR RESPUESTA]

8:12 e d'ellos aprendrás entendimiento, e quando fuer mester, *sabrás recodir* ← Quoniam ab ipsis discas intellectum et in tempore necessitatis *dabis responsum* (e d'ellos aprendas entendimiento, e en tiempo que fuere mester *darás respuesta*)

RECOMBRAR ← *recuperare, recuperatio* [COBRAR, COBRO]

2:6 Crey a Dios e *recombrar t'á*, endereça tu mano e espera en él; guarda el temor d'él, e en él envegez ← Crede Deo et *recuperabit te* et dirige viam tuam et spera in illum serva timorem illius et in illo veterasce (Cree a Dios e *cobrar te á*, e endereça tu carrera e espera en él; guarda el temor de Dios, e en éll envegece tú) // 11:12 Á ý ombre magro, e non puede *recombrar*,

menguado de fuerça, e complido de pobredat ← Est homo marcidus egens *recuperatione* plus deficiens virtute et abundans paupertate (Á ý otro omne secazino, e que á mester *cobro*, e que es más minguado de fuerça, e es abondado en su pobreza)

RECONCILIAMIENTO ← *conciliare* [AYUNTAR]

48:10 que eres tenuto por amansador de las sañas de Dios en los majamientos de los tiempos, en *reconciliamiento* del coraçón del padre al fijo, e refazer los linages de Jacob ← Qui inscriptus es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini *Conciliare* cor patris ad filium et restituere tribus Iacob (qui eres escrito en los juizios de los tiempos pora amansar la saña del Señor, e *ayuntar* el coraçón del padre al fijo, e tornar sos liñages a Jacob)

RECUDAR ← *respondere* [RESPONDER]

5:14 Si as entendimiento *recut* a to vezino; si non pon tu mano en tu boca, porque non seas preso en vierbo errado, e que ayas vergüença ← Si est tibi intellectus *responde* proximo sin autem manus tua sit super os tuum ne capiaris in verbo indisciplinato et confundaris (Si entendimiento as, *respond* a to vezino. Sea la tu mano sobre tu boca porque non seas tomado por palabra desenseñada, e cayas en vergüença); 11:8 No *recudas* a la palavra ante que la oyas, e non quieras fablar entre los viejos ← Priusquam audias ne *respondeas* verbum et in medio seniorum ne adicias loqui (Ante que non oyas non *respondas* palabra, e en medio de los viejos non te amprives a fablar); 33:4 El que fuer preguntado endereçará su palavra, e guardará que diga, e des ý *recudrá* ← Qui interrogationem manifestat parabit verbum et sic deprecatus exaudietur et conservabit disciplinam et tunc *respondebit* (Qui manifiesta lo que·l preguntan guisará palabra de respuesta, e d'esta guisa rogando será oído, e aguardará enseñamiento, e estonces *respondrá*)

RECURDIMIENTO ← *sapientia* [SAPIENCIA]

5:13 Sey sabroso pora oír la palavra de Dios, que la entiendas, e con saber darás *recudimiento* verdadero ← Esto mansuetus ad audiendum verbum Dei ut intellegas et cum *sapientia* proferes responsum verum (Sey manso pora oír la palabra de Dios, que la entiendas, e con *sapientia* darás verdadera respuesta)

REDONDEZA ← *gyrus* [CERCO]

24:8 yo solo cerqué la *redondeza* del cielo, e passé la fondura del abismo, e andud en las ondas del mar ← *Gyrum* caeli circuivi sola et

profundum abyssi penetravi et in fluctibus maris ambulavi (sola cerqué yo el *cerco* del cielo, e passé el fondón dell avismo, e andit en las ondas de la mar)

REFAZER ← restituere [TORNAR]

48:10 que eres tenuto por amansador de las sañas de Dios en los majamientos de los tiempos, en reconciliamiento del coraçón del padre al fijo, e *refazer* los linages de Jacob ← Qui in scriptis es in iudiciis temporum lenire iracundiam Domini Conciliare cor patris ad filium et *restituere* tribus Iacob (qui eres escrito en los juizios de los tiempos pora amansar la saña del Señor, e ayuntar el coraçón del padre al fijo, e *tornar* sos liñages a Jacob)

REFERTARE ← offendere [RECODIR]

13:29 Fabla el pobre, e dizen: ¿Quién es aquél? E si *refertare*, embocar l'an ← Pauper locutus est et dicunt quis est hic et si *offenderit* subvertent illum (fabla el pobre, e dizen: —¿Quín es este?; e si les quisiere *recodir* que les pese, trastornar l'an e destroírle)

REFERTIR ← facere rixa [BARAJAR]

8:19 Con el sañado non *te refiertes*, e con el osado non vayas al yermo; ca non da nada por sangre, e fazer t'á morir ó no avrás ayuda ← Cum iracundo non *facias rixam* et cum audace non eas in desertum Quoniam quasi nihil est ante illum sanguis et ubi non est adiutorium elidet te (Con el sañado non *barajes*, e con el atrevudo non vayas por el desierto; ca assí como por nada tiene éll la sangre, e ó vire que non podrás aver ayuda allí te crebantará)

REGAR ← rigare [REGAR]

24:42 e dix: *Regaré* el uerto de los árboles, e embevdaré el fruto de mio parto ← Dixi *rigabo* hortum plantationum et inebriabo partus mei fructum (dix: —*Regaré* ell huerto de los llantamientos, e embevdaré ell fruto del mio fruto)

REGNAR ← imperare [REGNAR]

47:15 Salomón *regnó* en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse santidad pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon *imperavit* in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet sanctitatem in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e *regnó* e mandó en días de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en

el so nombre, y·l guisasse santidad pora siempre, assí como·l fue enseñado en su mancebía)

REGNO ← regnum, imperium [REGNO]

10:8 El *regno* de yent a yent es passado por los tuertos e por las malfetrías e por los escarnios e por muchos engaños ← *Regnum* a gente in gentem transfertur propter iniustitias et iniurias et contumelias et diversos dolos (Piérdese *regno* e passa de yente en yent por desjusticias e tuertos e denostos e engaños de muchas maneras); 49:7 e dieron so *regno* a los otros, e su gloria a las yentes ajenas ← Dederunt enim *regnum* suum aliis et gloriam suam alienigenae genti (e dieron el so *regno* a otros, e la su gloria a la yent ajenas) // 48:23 por fazer el *regno* dos partes; e es dicho Efrén mandar emperio ← Ut faceres *imperium* bipertitum et ex Effrem imperare imperium durum (E partist el *regno* en dos partes por un regno, por Efraím, cuyo imperio fue duro)

REÍR ← risus, ridere [RISO, REÍR]

21:23 El sandío *en reír* alça su voz, mas el ombre sabio apenas *ridrá* callando ← Fatuus *in risu* inaltat vocem suam vir autem sapiens vix tacite *ridebit* (Ell omne fado *en el riso* alça su voz, mas el sabio adur *reirá* e callando)

RELÁMPAGO ← coruscatio [RELÁMPAGO]

32:14 Ante del pedrisco viene el *relámpago*, e ante de la vergüença irá la gracia, e por la vergüença allegar s'á a ti la buena gracia ← Ante grandinem praeibit *coruscatio* et ante verecundiam praeibit gratia et pro reverentia accedet tibi bona gratia (Ant'el granizo viene el *relámpago*, e ante la vergüença verná la gracia, e por el onramiento venir te á buena gracia); 43:14 Por so mandamiento es la nief, e los *relámpagos* del so juizio ← Imperio suo adceleravit nivem et adcelerat *coruscationes* emittere iudicii sui (e por el so mandado aduxo aína nieve, e apressuró de enviar *relámpagos* del so juizio)

RELIGIOSO

no religioso ← irreligiosus [non religioso]

37:12 Con ell ombre que *no* es *religioso*, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro *irreligioso* tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón

non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del tra-secho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas)

RELUMBRAR ← *effulgere* [RESPLANDECER]

50:7 e assí como el sol reluzient, assí *relumbró* él en el templo de Dios ← et quasi sol refulgens sic ille *effulsit* in templo Dei (e como el sol resplandecient, assí *resplandeció* este en el tiempo)

RELUZIR ← *splendibus, lucere* [RESPLANDECER, LUZIR]

30:27 *Reluze* el buen coraçón en los convites. Ca los manjares d'aquél, de buena mente son dados ← *Splendidum* cor bonum in aepulis aepulae enim illius diligenter fiunt (El *resplandecient* coraçón e<s> alegre bueno en los manjares, ca los sos manjares d'él entendudamientras se fazen) // 50:6 Assí como el estrella de la mañana en medio de la niebla, e assí como luna llena *reluzió* en sos días ← Quasi stella matutina in medio nebulae et quasi luna plena in diebus suis *lucet* (este *luze* como la estrella de la mañana en medio de la niebla, e como la luna llena en sos días)

REMEMBRAMIENTO ← *memoria* [REMEMBRANÇA]

49:2 en toda boca será dulce el so *remembramiento*, e assí como canto en convit de vino ← In omni ore quasi mel indulcabitur eius *memoria* et ut musica in convivio vini (La *remembrança* d'él como miel será dulce en toda boca, e como la música en el convit del vino)

REMEMBRANÇA ← *memoria* [NOMBRE, REMEMBRANÇA, MEMORIA, SONAR]

10:20 Destruyó a ellos, e secólos, e fizo quedar la *remembrança* d'ellos de la tierra ← Arefecit ex ipsis et disperdidit eos et cessare fecit *memoriam* eorum a terra (Secó d'ellos las raíces e destrúxolos esparziéndolos, e fizo callar en la tierra el *nombre* d'ellos); 10:21 Astragó Dios la *remembrança* de los sobervios, e dexó la *remembrança* de los umildosos de seso ← Perdidit Deus *memoriam* superbiorum et reliquit *memoriam* humilium sensu (Destruxo Dios el *nombre* de los sobervios, e dexó el de los omillosos por seso); 23:36 Su *remembrança* desamparan en maldición e su desonra non será desleída ← Derelinquent in maledictum *memoriam* illius et dedecus illius non delebitur (desamparada será la

remembrança d'ella pora en maldición, e la desonra d'ella non será dessatada); 24:28 La mi *remembrança* en los liñages de los siglos ← *Memoria* mea in generatione saeculorum (La mi *memoria* en la generación de los siglos dura); 35:9 El sacrificio del justo recebido es, e no olvida Dios la *remembrança* d'él ← *Sacrificium* iusti acceptum est et *memoriam* eius non obliviscetur Dominus (El sacrificio del justo recebido es, e la *remembrança* d'él non la oblidará Dios); 38:11 Da dulçor e *remembrança* de la mejor farina, e engruessa tu oblación e onra al físico ← Da suavitatem et *memoriam* similaginis et inpingua oblationem et da locum medico (Da manse-dumbre e *remembrança* de farina, e engruessa la ofrenda, e da logar al físico); 38:24 En la folgura del muerto faz tú folgar la su *remembrança*, e da'l consolamiento en saliendo su alma ← In requie mortui requiescere fac *memoriam* eius et consolare illum in exitu spiritus sui (Folgar en la folgancia del muerto es que fagas *remembrança* d'él, e conorta'l en la salida de so espíritu); 39:13 No fudrá la su *remembrança*, e el so nombre será demandado de liñage en liñage ← Non recedet *memoria* eius et nomen eius requiretur a generatione in generationem (e nin se irá la *remembrança* d'él, y el so nombre demandado será de liñage en liñage); 41:1 ¡Oh muert, qué amarga es la tu *remembrança* al ombre pecador e que fuelga en sus riquezas ← O mors quam amara est *memoria* tua homini iniusto et pacem habenti in substantiis suis (¡Oh, muert, quán amarga es la tu *remembrança* a todo omne torticiero, e al varón folgado, que á paz en sus sustancias e en sus averes); 44:9 E no es *remembrança* d'ellos: percieron cuemo si no fuessen estados, e nacidos cuemo si no naciessen, e sos fijos con ellos ← Et sunt quorum non est *memoria* perierunt quasi non fuerunt Et nati sunt quasi qui non nati et filii eorum cum ipsis (E son otros, como los sin ley, cuya *remembrança* non es, e percieron los qui non fueron, e nacieron los qui non nacieran, e sos fijos con ellos); 45:1 Moisés, amado de Dios e de los ombres, cuya *remembrança* es en bendición ← Dilectus a Deo et hominibus Moyses cuius *memoria* in benedictione est (Moisés otrossí amado fue de Dios e de los omnes, cuya *memoria* es en bendición); 45:11 pora dar son quando acensasse, pora oír el son en el templo por *remembrança* a los fijos de su yent ← Dare sonitum in incensu suo auditum facere sonitum in templo in *memoriam* filiis gentis suae (que sonassen quando éll andudiesse, e fazer oír el so sueno en el templo en *remembrança* a los fijos de la su yent); 45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en *remembrança* segund la cuenta de los tribus de

Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in *memoriam* secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en *remembrancha* segund la cuenta de los liñages de Israel); 45:20 A él escogió de todos los vivientes pora ofrecer el sacrificio acendudo a Dios, e buen olor, e *remembrancha* de perdonamiento de so pueblo ← *Ipsium elegit ab omni vivente offerre sacrificium Deo incensum et bonum odorem in memoriam placare pro populo suo* (E a él escogió de todo vivient pora ofrecer sacrificio encendudo a Dios e dar buen olor, en *remembrancha* de sacrificarle por su pueblo); 46:14 porque la *remembrancha* d'ellos sea en bendición; e los uessos d'ellos engrumecen en so logar ← *Ut sit memoria illorum in benediction et ossa eorum pullulant de loco suo* (porque sea la *memoria* d'ellos en bendición, e crescan de so logar los sos huessos); 49:1 La *remembrancha* de Josías atal es cuemo olor de obra d'especiero ← *Memoria Iosiae in conpositione odoris facta est opus pigmentarii* (La *remembrancha* del rey Josías, en la compostura dell olor fecha es la obra de la especiería); 49:15 E Neemías, en *remembrancha* de mucho tiempo, que nos alçó los muros derribados, e fizo erzer las puertas e las barras, e alçó las nuestras casas ← *Et Neemias in memoria multi temporis qui erexit nobis muros eversos et stare fecit portas et seras qui erexit domos nostras* (E Neemías por mucho tiempo *sonará* otrossí, que nos alçó los muros destroídos, e fizo las puertas e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras casas); 50:18 Estonz metieron voz los fijos de Aarón, e sonaron trompas, e fizieron oír grand voz delante Dios en *remembrancha* ← *Tunc exclamaverunt filii Aaron in tubis ductilibus sonuerunt et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo* (Estonces llamaron los fijos de Aarón, e dieron sueno con sus bozinas fechizas e luengas, tanto que fizieron oír la grand voz en *remembrancha* d'esto ante Dios)

REMEMBRAR ← commemorare [FAZER MEMBRANÇA, MEMBRAR]

3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el día de la tribulación seer t'á *remembrado*, e serán tos pecados desatados assí como yelo con serenidad ← *Et in iustitia aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solventur peccata tua* (e seer te á fecha casa en justicia, e en el día de la tormenta *será fecha membrancha* de ti, e serán los tos pecados como la elada en el día); 49:11 ca *remembrado es* de los enemigos por fazer bien de lluvias a los que demuestran derechas carreras ← *Nam*

commemoratus est inimicorum in imbre benefacere illis qui ostenderunt vias rectas (ca *se membró* de los enemigos en fazer bien con lluvia a aquellos que mostraron las carreras derecheras)

RECONTAMIENTO ← narratio [RECONTAMIENTO]

6:35 Está en muchedumbre de ombres sabios, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír el *recontamiento* de Dios, e no fuyan de ti proverbios de loor ← *In multitudine presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et proverbia laudis non effugiant a te* (Está tú en la muchedumbre de los prestes sabidores, e ayúntate de coraçón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el *recontamiento* de Dios, e non fuyan de ti los dichos de alabança)

RENDER ← reddere [DAR]

29:7 Si lo pudieren tornar serán contra él; apenas le *rendrán* medio sueldo, e contar lo an como de fallado ← *Si autem potuerit reddere adversabitur solidi vix reddet dimidium et computabit illud quasi adinventionem* (E si lo pudiere dar, el debdor porná y alguna contralla; adur *dará* lo medio de lo que deviere, e contar lo á como fallamiento o ganancia que se falló)

RENEGAR ← apostatare [PARTIR, RENEGAR]

10:14 Compeçamiento de sobervia del ombre es *renegar* de Dios ← *Initium superbiae hominis apostatare a Deo* (El comienço de la sobervia del omne, *partirse* de Dios); 19:2 El vino e las mugieres fazen *renegar* a los sabios, e derriban a los sesudos ← *Vinum et mulieres apostatare faciunt etiam sapientes et arguunt sensatos* (El vino e las mugieres *renegar* fazen a los omnes e aun que sean sabios, e aun reprenden a los sesudos)

RENINCHAR ← hinnire [RENINCHAR]

33:6 Atal es el amigo sossañador cuemo el cavallo garañón: cavalgando sobr'él qual ombre quier, *reninchará* ← *Sicut equus emissarius sic et amicus subsannator sub omni suprasedente hinnit* (Como el cavallo garañón assí es ell amigo sossañador, e el cavallo, so tod aquel que sobr'él sie, *renincha*)

RENOVAR ← renovare [RENOVAR]

46:16 Samuel, profeta amado de so señor Dios, *renovó* el emperio, e olió capdiellos en su yent ← *Dilectus a Domino Deo suo Samuel propheta Domini renovavit imperium et unxit principes in gente sua* (Samuel profeta, amado de so Señor

Dios, *renovó* el imperio del Señor, e unció e consagró los príncipes en la su yent); 50:29 Est enseñanza de saber e de castigamiento escribió en este libro Jesús, fijo de Sirac, jerosolimita, que *renovó* saber de so corazón ← *Doctrinam sapientiae et disciplinae scripsit in codice isto Ihesus filius Syrach ierosolimita qui renovavit sapientiam de corde suo* (E este enseñanza de sapiencia, e este aprendizaje escribió en este libro Jesús, fijo de Sirac, natural de Jerusalem, que *renovó* de so corazón sapiencia)

RENUCEO ← *narratio* [RAZÓN]

27:14 El *renuceo* de los pecadores aborrecerá es, e el riso d'ellos es en fallimientos de pecado ← *Narratio peccantium odiosa et risus illorum in delictis peccati* (Las *razones* de los qui pecan son llenas de malquerencia, e el so riso d'ellos en yerros de pecado)

REPENTIRSE ← *paenituit* [REPENTIRSE]

32:24 Fijo, no fagas nada sin consejo, e después del fecho non *te repintrás* ← *Fili sine consilio nihil facias et post factum non paenitebis* (Fijo, sin consejo non fagas ninguna cosa, e después que la fizieres non *te repintrás*); 48:16 En todas estas cosas non *se repintió* el pueblo, e non se quitaron de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e fueron derramados por toda la tierra ← *In omnibus istis non paenituit populus et non recesserunt a peccatis suis Usque dum abiecti sunt de terra sua et dispersi sunt in omnem terram* (En todas estas cosas non *se repintió* ell pueblo, nin se partieron de sos pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e esparzudos por todas las otras)

REPRENDER ← *arguere* [CASTIGAR, REPRENDER]

20:1 Mejor cosa es *reprender* el ombre por so yerro, que non denostarle con saña, e al que se confiesa en oración, non vedárgelo ← *Quam bonum est arguere quam irasci et confitentem in oratione non prohibere* (¡Cuán mejor es el mucho *castigar* que assañarse, e non vedar en so oración al qui's confessare, mas enseñarle!); 32:23 e pues que lo fizó sin consejo, e por sus enserimientos *reprendido será* por ello ← *Etiam postquam fecit cum eo sine consilio et suis insectationibus arguetur* (e aun pues que fizó con él alguna cosa sin consejo, e por sos seguimientos tras que anda *será reprehendud*)

REQUERIR ← *requirere* [DEMANDAR]

44:5 Por su saber *requirieron* los sonos de los cantos, e contaron los dictados de las escrituras ← *In peritia sua requirerent modos musicos et*

narrantes carmina scripturarum (*demandando* por so saber músicas, que son maneras de cantar, e contaron los dichos de las escrituras)

RESPLANDECIENT ← *refulgens, resplendens* [RESPLANDECIENDO]

43:4 De tres maneras es el sol: quema las sierras echando rayos de fuego, e es *resplandecient*, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← *tripliciter sol exurens montes Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat oculos* (De tres maneras es el sol: quema los montes, echa rayos de fuego, *resplandeciendo* con sos rayos ciega los ojos) // 43:9 Vaso de las alvergadas del cielo, *resplandecient* en el firmamiento del cielo ← *Vas castrorum in excelsis in firmamento caeli resplendens* (Vaso de las huestes ella a los altos, en el firmamiento del cielo *resplandeciendo*)

RESPLANDOR ← *splendor* [RESPLANDOR]

43:12 Cata el arco, e bendiz aquel que'l fizó; muy fermoso es en su *resplandor* ← *Vide arcum et benedic qui fecit illum valde speciosus est in splendore suo* (Vey ell arco e bendí al qui'l fizó; muy fermoso es el so *resplandor*)

RESPONDER ← *respondere* [RESPONDER]

4:8 Acorva tu oreja al pobre sin desdeñ e torna tu debdo, e *responle* paziblemiente e con mansedumbre ← *Declina pauperi sine tristitia aurem tuam et redde debitum tuum et responde illi pacifica in mansuetudine* (Baxa al pobre tu oreja sin tristeza, e da to debdo que devieres, e *responde* palabras de paz en mansedumbre)

RESPONDIMIENTO ← *responsus* [RESPUESTA]

32:11 Si dos vezes fueres preguntado aya cabo to *respondimiento* ← *si bis interrogatus fueris habeat caput responsum tuum* (Si dos vezes fueres preguntado, aya cabo la tu *respuesta*)

RESUCITAR ← *suscitare* [ANDAR]

9:18 Aluéngate del ombre que á poder de matar e non de *resucitar*, e no sospecharás temor de muert ← *Longe esto ab homine potestatem habente occidendi et non suscitandi et non suspicaberis timorem mortis* (Aluéngate del omne que á poderío de matar, que non *andes* con él, e non sospecharás temor de muert)

RETENER ← continere, abstinere, perseverare, attendere [GUARDAR, MANTENER, PARAR MIENTES]

3:4 El que a Dios ama, orará por los pecados, e *retener* s'á d'ellos, e será oído en la oración del día ← Qui diligit Deum exorabit pro peccatis et *continebit* se ab illis et in oratione dierum exaudietur (Qui ama al Señor rogar l'á por sos pecados, e astener s'á e *guardarse* d'ellos, e en su oración que farà en sos días será oído) // 3:32 El corazón sabio e entendient *retener* s'á de pecados, e en las obras de justicia andaré ← Sapiens cor et intellegibile *abstinebit* se a peccatis et in operibus iustitiae successus habebit (El corazón sabio e entendible se *guardará* de pecados, e avrá bienandanças en las obras de justicia) // 7:24 Si ovieres ganados, espéralos, e si te fueren provechosos, *retenlos* ← Pecora tibi sunt adtende illis et si sunt utilia *perseverent* apud te (¿As ganados?, párales mientes, e si te levantare pro d'ellos, ávelos e *manteinlos*) // 16:24 Escúchame, fijo, e aprend castigamiento de seso, e *retén* mis palabras en to corazón ← Audi me fili et disce disciplinam sensus et in verbis meis *adtende* in corde tuo (Oyme, fijo, e aprende enseñamiento de seso, e *para mientes* a las mis palabras en to corazón); 16:25 e dezir t'é enseñamiento de egualdat, e escodriñaré por te contar saber; e *retén* mis palabras en to corazón, e dígate en egualdat d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con verdat digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis *adtende* in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in veritate enuntio scientiam eius (e dezir t'é enseñamiento en derecha, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú *para mientes* a las mis palabras en to corazón, e dígate en derecha de espíritu santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en verdad cuento la ciencia d'él)

RETORNAMIENTO ← redditio [GALARDÓN]

14:6 Qui a sí mismo á envidia no á peor cosa, e esto, *retornamiento* es de su maldat ← Qui sibi invidet nihil est illo nequius et haec est *redditio* malitiae illius (Qui de sí mismo á envidia no á peor cosa d'él, e este es el *galardón* de la su maldad)

RETORNAR ← iterare [DOBLAR]

7:15 Non seas fablador en muchedumbre de sabios, e non *retornes* el viervo en tu razón ← Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum et non *iteres* verbum in tua oratione (Non quieras seer much <...> en la muchedumbre de los

prestes, e non *dobles* la palabra otrossí en tu razón); 19:7 No *retornes* palabra dura e mala, e non serás amenguado ← Ne *iteres* durum verbum et nequam et non minoraberis (Non *dobles* la palabra dura e mala, e non serás menorgado)

REY ← rex [REY]

1:8 Uno es el much Alto, criador de todas cosas, podiente sobre todo, *rey* poderoso e muy temedero, que está en la s. de saber, e señoreante Dios ← Unus est Altissimus creator omnium omnipotens *rex* potens et metuendus nimis sedens super thronum illius et dominans Deus (Uno es el muy Alto, criador de todas las cosas, poderoso en todas, e *rey* poderoso e muy de temer, que síe sobre la su s. d'él, e Dios señoreante); 7:4 Non demandes al ombre su señorío, ni al *rey* la siella de su onra ← Noli quaerere ab homine ducatum neque a *rege* cathedram honoris (Non quieras demandar a omne ducado, nin de *rey* siella de onra); 7:5 Non te judgues ante Dios, ca él es coñecedor de corazón; e cab el *rey* non quieras semejar sabio ← Non te iustifices apud Deum quoniam agnitor cordis est ipse et penes *regem* noli velle videri sapiens (Non te des por justo ante Dios, ca él es coñecedor del corazón, e non quieras seer visto sabio ante-l *rey*); 8:3 Ca muchos astragó e cofonidió oro e plata, e fasta-l corazón de los *reyes* llega e trastorna ← Multos enim perdidit aurum et argentum et usque cor *regum* extendit et convertit (ca a muchos destruxo el oro e la plata, e fasta-l corazón de los *reyes* se estiende y-l trastorna); 10:3 *Rey* sandío astragará so pueblo, e las civdades serán contenidas por el seso de los sabios ← *Rex* insipiens perdet populum suum et civitates inhabitabuntur per sensum prudentium (El *rey* que sabio non fuere perderá so pueblo, e poblar se an las cibdades por seso de sabios); 10:12 la corta enfermedad destájala el físico. Assí el *rey* oy es, e cras morrá ← Brevem languorem praecidit medicus sic et *rex* hodie est et cras morietur (e la poca estaja él. E el *rey* hoy es e cras morrá); 18:1 El que vive siempre crió todas las cosas en uno. Solo Dios será justificado, e dura no vençudo *rey* por siempre ← Qui vivit in aeternum creavit omnia simul Deus solus iustificabitur et manet invictus *rex* in aeternum (Qui vive por siempre crió todas las cosas en uno. Dios solo será justificado, e dura por siempre *rey* non vençudo; 24:34 Puso a David, el so siervo, que alçarié *rey* muy fuerte d'él mismo, e que serié en la s. de onra por siempre ← Posuit David puero suo excitare *regem* ex ipso fortissimum et in throno honoris sedentem in sempiternum (Puso a David, so moço, levantar d'él *rey* fuert, e que soviessse en la siella de la onra por siempre); 38:2 De Dios viene toda melezina, e del *rey* recibrá don ← A Deo enim est omnis medella et a *rege*

accipiet donationem (E de Dios viene toda melezina, e del *rey* tomará galardón; 45:3 Glorificó·l delante los *reyes* e mandó·l dar corona al so pueblo, e mostró·l la su gloria ← Glorificavit illum in conspectu *regum* et iussit illi coronam populo suo et ostendit illi gloriam suam (Glorificó·l en la vista de los *reis*, e mandó·l ant el so pueblo, e mostró a éll la su gloria); 45:31 E dio testamento a David el *rey*, fi de Jessé, del linage de Judá, erdamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su yent en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d'ellos, ni la gloria d'ellos en su yente por siempre ← Et testamentum David *regi* filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare gentem suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit (E el testamento del *rey* David, fi de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d'él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora judgar la su yente en justicia, porque se non destróissen los bienes d'ellos, e fizo durable por siempre la gloria d'ellos en la so yent); 45:6 ca dexaron los *reyes* de Judá la ley de Dios, e despreciaron el temor de Dios ← Nam reliquerunt legem Potentis *reges* Iuda et contempserunt timorem Dei (ca dexaron los *reis* de Judá la ley del Poderoso, e despreciaron el temor de Dios); 46:23 Des y murió, e díxolo al *rey*, e mostró·l la fin de su vida, e dixo·l cuémo él avié a destruir la crueldad de las yentes de la tierra ← Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi finem vitae suae Et exaltavit vocem eius de terra in prophetia delere impietatem gentis (E después d'este durmió, e fizo al *rey* saber la fin de su vida e mostró·gela, e alçó la voz d'él de la tierra en profecía que destróisse la crueldad de la yent sin ley de Dios); 47:13 e con sanidad de so espíritu alimpiose de pecados, e enalçó por siempre su onra, e dio·l postura de *reyes* e siella de gloria en Israel ← Spiritus purgavit peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum *regum* et sedem gloriae in Israhel (e Cristo alimpió los pecados d'él, e exaltó el poder d'él pora siempre, e dio·l el testamento de los *reis*, e siella de gloria en Israel); 48:26 En los sos días tornó el sol atrás, e añadió vida al *rey* ← In diebus ipsius retro rediit sol et addidit regi vitam (En los sos días d'este *rey* se tornó el sol atrás, e acreció la vida al *rey*); 48:6 que desechest los *reyes*, e quebrantest ligerament el poder d'ellos, e echest los gloriosos de su lecho ← Qui deiecisti *reges* ad perniciem et confregisti facile potentiam ipsorum et gloriosos de lecto suo (qui derribeste los *reis* en destroimiento, e crebantest ligeramiente el poder d'ellos, e a los gloriosos del so lecho); 48:8 que untas con olio los *reyes* a penitencia, e fazes

profetas en pos ti ← Qui unguis *reges* ad paenitentiam et prophetas facis successores post te (que untas los *reis* pora penitencia, e fazes los profetas herederos después de ti); 49:5 Si no David e Ezequías e Josías, todos los *reyes* erraro ← Praeter David et Ezechiam et Iosiam omnes *reges* commiserunt peccatum (Por los otros *reis*, por David e por Ezequías e por Josías, todos los *reis* fizieron pecado); 50:15 La oblación de Dios era en las manos d'ellos, de tod el ayuntamiento de Israel, usando el consumimiento en el ara, por ensanchar la oblación del alto *Rey* ← Oblatio Domini in manibus ipsorum coram omni synagoga Israhel Et consummatione fungens in aram amplificare oblationem Excelsi *Regis* (Mas el sacrificio del Señor en las manos d'ellos, delante toda la sinagoga de Israel; e usando éll dell acabamiento sobre·ll altar pora ensanchar la ofrenda dell alto *Rey*); 51:1 Bendizré a ti, Señor *Rey*, e loaré a ti, mio salvador Dios ← Confitebor tibi Domine *rex* et conlaudabo te Deum salvatorem meum (Confessar m'é yo a ti, Señor, *Rey*, e alabaré a ti, Dios, mio salvador); 51:7 del altura del vientre de infierno, e de lengua ensuziada, e de palabra de mentira, de *rey* malo, e de lengua engañosa ← De altitudine ventris inferi et a lingua coinquinata et a verbo mendacii a *rege* iniquo et a lingua iniusta (del fondón del vientre del infierno, e de lengua ensuziada e de palabra de mentira, e de *rey* torticiero e de lengua otrossí torticiera, e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste)

REZIO ← fors [FUERT]

30:14 Más val pobre sano e *rezio* de fuerça, que no rico flaco e maltrecho de pena ← Melior est pauper sanus et *fortis* viribus quam dives inbecillis et flagellatus malitia (Mejor es pobre sano e *fuert* por fuerças, que rico flaco e batido en maldad)

RICO ← locupletus, dives, ditior [AVEROSO, RICO, MÁS RICO]

8:2 No contiendas con ombre *rico*, que por ventura otrossí non te dé contienda ← Non contendas cum viro *locuplete* ne forte econtra consistat litem tibi (Non contiendas con el omne *averoso*, que por ventura non se te pare en lid contra ti) // 3:22 ¿Qué compañía fará el santo ombre con el can?, o ¿qué buena parte dará el *rico* al pobre? ← Quae communicatio sancto homini ad canem aut quae pars bona *diviti* ad pauperem (E tal compañía es la del santo omne al can, o al pobre lo que es bueno al *rico*); 10:25 Temor de Dios es gloria de los *ricos* onrados e de los pobres ← Gloria *divitum* honoratorum et pauperum Timor Dei est (La gloria, de los *ricos* onrados es, e el temor, de

los pobres); 10:26 Non despreciar a ombre derecho e pobre, e no alabar al ombre pecador e *rico* ← non despiciere hominem iustum pauperem et non magnificare virum peccatorem *divitem* (De Dios es non despreciar al omne derecho pero que sea pobre, nin fazer grand al pecador pero que sea *rico*); 11:10 Fijo, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres *rico* non serás sin pecado. Si siguieres no alcançará; e si fuxieres no irás delant corriendo ← Fili ne in multis sint actus tui et si *dives* fueris non eris immunis a delicto Si enim secutus fueris non adprehendes et non effugies si praecurreris (Fijo, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si *rico* fueres, non serás libre de pecado; ca si seguieres non alcançará, nin foirá si fueres delant); 13:4 El *rico* no fizo derechuramiente, e tremerá los dientes; el pobre, ferido, callará ← *Dives* iniuste egit et fremebit pauper autem laesus tacebit (El *rico* fizo tuerto, e assañar s'á, e él dirá; e el pobre sufrirá el mal e callará); 13:23 Venado del león es el asno salvage en el yermo, e assí son los pobres pastura de los *ricos* ← Venatio leonis onager in heremo sic pascua sunt *divitum* pauperes (Caça el león en ell yermo la ezebra, assí son pastos de los *ricos* los pobres); 13:24 E assí como el sobervio aborrece umildat, assí el *rico* al pobre ← Et sicut abominatio superbo humilitas sic et execratio *divitis* pauper (E assí como la omillad es aborrimiento al sobervio, assí es la maldición del *rico* al pobre); 13:25 El *rico*, quando es movido, afirmanle sos amigos; el pobre, quando cayere, empuxar l'an sos parientes ← *Dives* commotus confirmatur ab amicis suis humilis autem cum ceciderit expelletur et a notis (El *rico* conmuvado, endeñado es de sos amigos; mas el pobre, quando cayere, echado será e aun de sos coñocientes); 13:26 El *rico* engañado muchos ayudadores á; dixo cosas de sobervia, e dixieron que derecho dixiera ← *Diviti* decepto multi recuperatores locutus est superba et iustificaverunt illum (Al *rico* enarado muchos cobradores; dixo sobervia, e diéronle por derecho que dixiera bien); 13:28 Fabló el *rico*, e callaron todos, e alçaron su palavra fasta las nuves ← *Dives* locutus est et omnes tacerunt et verbum illius usque ad nubes perducunt (Fabló el *rico*, e callaron todos; e alçarán la su palabra d'él fasta en las nuves); 25:4 pobre sobervio, *rico* mintroso, viejo loco e sandío ← Pauperem superbum et *divitem* mendacem et senem fatuum et insensatum (pobre sobervio, *rico* mintroso, el viejo fado e sin seso); 28:17 Cidades muradas de *ricos* destruyó, e las casas de los altos trastorno ← Civitates muratas *divitum* destruxit et domos magnatorum effodit (E destruxo cibdades muradas de los *ricos*, e socavó las casas de los grandes); 30:14 Más val pobre sano e rezio de fuerça, que no *rico* flaco e maltrecho de pena ←

Melior est pauper sanus et fortis viribus quam *dives* inbecillis et flagellatus malitia (Mejor es pobre sano e fuert por fuerças, que *rico* flaco e batido en maldad); 31:3 Trabajó el *rico* en allegando aver, e folgará lleno de sus bienes ← Laboravit *dives* in congregatione substantiae et in requie sua replebitur bonis suis (Trabajo ovo el *rico* en ayuntar la riqueza, e en so folgança será enchido de sos bienes); 44:6 Ombres *ricos* que estudiavan en virtud de fermosura, pazibles en sus casas ← Homines *divites* in virtute pulchitudinis studium habentes pacificantes in domibus suis (Omnes *ricos* que pusieron so estudio en virtud de fermosura, e fueron pazigos en sus casas) // 13:2 Carga trae sobre sí el que se acompaña a más onesto de sí, e no seas compañero de más *rico* de ti ← Pondus super se tollit qui honestiori se comunicat et *ditiori* te ne socius fueris (Peso toma sobre sí qui a más onrado de sí se acompaña; e de más *rico* de ti non te fagas compañero)

RIENDA ← Iorum [RIENDA]

33:27 El yugo e la *rienda* acorvan el cuello duro, e los trabajos de cada día acorvan al siervo ← Iugum et *lorum* curvant collum durum et servum inclinant operationes adsiduae (Ell yugo e la *rienda* encorvan el cuello duro, e al siervo las obras cutianas)

RÍO ← flumen, fluvius, rivus [RÍO]

4:32 No't enfiestes contra la faz del poderoso, ni contiendas con el empuxamiento del *rio* ← Noli resistere contra faciem potentis nec coneris contra ictum *fluminis* (Otrossí non te pares contra la faz del poderoso por contrallarle, nin te atrevas contra'l golpe del *rio*); 24:40 Yo saber derramé los *rios* ← Ego sapientia effudi *flumina* (Yo sapientia esparzí los *rios*); 47:16 e fue lleno de saber, assí como el *rio*... ← Et inpletus est quasi *flumen* sapientia et terram rexit anima sua (e fue como *rio* de agua enchido de sapientia, e la su alma describió la tierra, diziendo él e describiendo las naturas de las cosas terrenales); 40:16 Sobre toda agua á verdura, e quando el *rio* crece es arrancada cuemo todo feno ← Super omnem aquam viriditas et ad horam *fluminis* ante omnem faenum evellitur Viriditas super omnem aquam et ad horam fluminis ante omnem faenum evellitur (La verdura sobr'el agua all oriella del *rio* será arrancada ante que todo feno) // 24:41 yo assí como el *rio* Dorix, e assí como por caño salí de paraíso ← ego quasi trames aquae immensae de *fluvio* ego quasi *fluvius* Doryx et sicut aqueductus exivi a paradiso (yo como carrera de muy grand agua de *rio*, yo como el *rio* Doriz, e como agueducho salí de paraíso); 24:43 e fízose carrera

abondant, e el mio *río* escanció al mar ← Et ecce factus est mihi trames abundans et *fluvius* meus propinquavit ad mare (e evat que fecho es a mí sendero abundant, e el *río* llegó-s a la mar); 40:13 Las riquezas de los pecadores assí se secarán como el *río*, e assí metrán voces cuemo el grand tueno con lluvia ← *Substantiae* iniustorum sicut *fluvius* siccabuntur et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt (La substancia de los torticieros secadas serán como *río*, e sonarán como grand trueno en la lluvia); 49:27 La su bendición assí como el grand *río* enviará sus ondas ← *Benedictio* illius quasi *fluvius* inundabit (La bendición d'él como *río* abundará) // 39:17 E en voz dize: Oítme, frutos de Dios, e fazet fruto, assí como las rosas plantadas sobre los *ríos* de las aguas ← Et in voce dicit obaudite me divini fructus et quasi rosae plantatae super *rivos* aquarum fructificate (E diz en la voz: —Oídme. Como frutos de Dios e como rosas llantadas sobre los *ríos* de las aguas, fruchiguad vós)

RIQUEZA ← possessio, divitia, ops, honestas, bonum, substantia, abundantia, facultas [RIQUEZA, HONESTAD, BIENES, SUSTANCIA, LO QUE HAYER, SUBSTANCIA]

5:1 No vayas a *riquezas* malas, ni digas: Assaz é agora. Ca non te terná pro en el tiempo de la vengança e de la muert ← Noli atendere ad *possesiones* iniquas et ne dixeris est mihi sufficiens vita Nihil enim proderit in tempore vindictae et obductionis (Non quieras parar mientes a las *riquezas* mal ganadas, nin digas: —Vivré assaz quanto quiera; ca te non terná pro en el tiempo de la vengança e de la muert) // 5:10 Non seas agucioso en *riquezas* non derechas, ca non te ternán pro el día de la vengança ← Noli anxius esse in *divitiis* iniustis non enim proderit tibi in die obductionis et vindictae (Non quieras seer cuedoso en las *riquezas* ganadas a tuerto, ca te non ternán pro el día de la muert e de la vengança) // 9:16 No ames la gloria ni las *riquezas* del pecador, ca non sabes el trastornamiento que-l á de venir ← Non zeles gloriam et *opes* peccatoris non enim scis quae futura sit illius subversio (Non cobdicias la gloria e las *riquezas* del pecador, ca non sabes cuál será el so destroimiento que-l á de venir) // 11:14 Bien e mal, vida e muerte, pobredat e *riqueza*, de Dios son ← Bona et mala vita et mors et paupertas et *honestas* a Deo sunt (Bien e mal, vida e muert, e pobreza e *honestad*, de Dios vienen) // 11:19 en que dize: Fallé folgura pora mí, e agora combré señero de mis *riquezas* ← In eo quod dicit inveni requiem mihi et nunc manducabo de *bonis* meis solus (en aquello que dize: —Fallé folgança pora mí, e agora combré de los mios *bienes* yo solo); 14:4 Qui allega de coraçón

sin derecho, pora otros allega, e en su *riqueza* sojornará otro ← Qui acervat ex animo suo iniuste aliis congregat et in *bonis* illius alius luxuriabitur (Qui ayunta de so coraçón a tuerto, pora otros allega, e otro esparzerá en los *bienes* d'él); 14:5 Quien a sí mismo es malo, ¿cuémo será a otri bueno? E non se alegrará con sus *riquezas* ← Qui sibi nequam est cui alii bonus erit et non iucundabitur in *bonis* suis (Qui a sí mismo es malo, ¿a cuál otro será bueno?, e se non alegra en los sos *bienes*) // 13:30 Buena es la *riqueza* quando es sin pecado la voluntat, e muy mala es la pobredat en la boca del malo ← Bona est *substantia* cui non est peccatum in conscientia et nequissima paupertas in ore impii (Bueno es ell *aver* d'aquel a quien non es pecado en la conciencia, e muy mala la pobreza en la boca del malo sin piedad); 21:5 Contienda e non derecho desfarán el aver, e la casa muy rica, por sobervia será desfecha, e la *riqueza* del sobervio será derraigada ← Obiurgatio et iniuriae adnullabunt substantiam et domus quae nimis locuplex est adnullabitur superbia sic *substantia* superbi eradicabitur (Las barallas e los tuertos a nada tornarán la sustancia dell omne, e la casa que muy rica es, con sobervia será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la *sustancia* del sobervio); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí arde el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su saña, e segund su *riqueza* enalçará su ira ← Secundum enim ligna silvae sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum *substantiam* suam exaltabit iram suam (E assí como las lleñas de la selva assí arderá y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su saña, e segund *lo que oviere* exaltará la su ira); 39:20 E en grandes pensamientos á tristeza, e la *riqueza* del pobre es segund so coraçón ← In abductione permanet tristitia et *substantia* inopis secundum cor eius (En el refuimiento e el tollimiento del conort á fuerça la tristeza, e la *substantia* del pobre segund el coraçón d'ella); 40:13 Las *riquezas* de los pecadores assí se secarán como el río, e assí metrán voces cuemo el grand tueno con lluvia ← *Substantiae* iniustorum sicut fluvius siccabuntur et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt (La *substancia* de los torticieros secadas serán como río, e sonarán como grand trueno en la lluvia); 41:1 ¡Oh muert, qué amarga es la tu remembrança al ombre pecador e que fuelga en sus *riquezas* ← O mors quam amara est memoria tua homini iniusto et pacem habenti in *substantiis* suis (¡Oh, muert, quán amarga es la tu remembrança a todo omne torticiero, e al varón folgado, que á paz en sus *sustancias* e en sus averes) // 18:25 Amiémbtrate de la pobredat en el grand abondamiento, e en el día de las *riquezas* venga't emiente que á mester la pobredat ← Memento

paupertatis in tempore *abundantiae* et necessitatem paupertatis in die divitiarum (Miémbrete de la pobreza en el día dell abondo, e del mester de la pobreza en el día de las *riquezas*) // 40:26 *Riquezas* e fuerça enalçan el coraçón, e más es el temor de Dios ← *Facultates* et virtutes exaltant cor et super haec timor Domini (Las *riquezas* e las virtudes exaltan el coraçón, e más que todo esto el temor de Dios)

RISO ← risus [RISO]

En cubrirse de los paños, e en el *riso* de los dientes, e en el contenente del andar se muestra el ombre qué tal es ← *Amictus corporis* et *risus* dentium et ingressus hominis enuntiant de illo (La cobertura del cuerpo e el *riso* de los dientes e la entrada dell omne muestra d'él); 27:14 El renueco de los pecadores aborrecerod es, e el *riso* d'ellos es en fallimientos de pecado ← *Narratio peccantium* odiosa et *risus* illorum in delictis peccati (Las razones de los qui pecan son llenas de malquerencia, e el so *riso* d'ellos en yerros de pecado)

ROGAR ← exorare, deprecare, rogare, orare, dare prex [ROGAR, ORAR, FAZER PRIEZES]

16:8 Los antiguos gigantes no *rogaron* por sos pecados, e fueron destruidos fiando en su fuerça ← *Non exoraverunt* pro peccatis suis antiqui gigantes qui destructi sunt confidentes suae virtuti (Non *rogaron* por sos pecados los antiguos gigantes, e fueron destruidos fiando en su fuerça); 28:5 Él, seyendo carne, tiene saña, ¿e cuémo demanda perdón a Dios? ¿Quién *rogará* por sos pecados? ← *Ipse dum caro sit reservat iram et propitiationem petit a Deo* Quis *exorabit* pro delictis illius (Él, demientre que carne sea, guardará la saña, ¿e pide de Dios perdón?; ¿e quién *rogará* por los pecados d'él?); 29:15 Encierra la limosna en el seno del pobre, e aquella *rogará* por ti de todo mal ← *Conclude elemosinam in sinu pauperis* et haec pro te *exorabit* ab omni malo (Encierra la limosna en el seno del pobre, e ésta *orará* por ti pora defenderte de todo mal) // 21:1 Fijo, si pequest, no añadas y más, mas *ruega* por lo que errest primeramente que te sea perdonado ← *Fili peccasti non adicias iterum sed de pristinis deprecare* ut tibi dimittantur (Fijo, ¿pequeste?; non lo fagas otra vez, mas *ruega* por lo passado que te sea perdonado); 28:2 Perdona a to vezino que te faz mal, e estonce quando tú *rogares*, seer t'an perdonados los pecados ← *Relinque proximo tuo nocenti te et tunc deprecanti tibi peccata solventur* (Perdona a to cercano que te fiziere mal, e-t serán perdonados los pecados quando los *rogares*); 28:4 Del ombre semejante de sí no

á merced, ¿e *rogará* por sos pecados? ← *Et in hominem similem sibi non habet misericordiam et de peccatis suis deprecabitur* (Mas pora en omne tal como el qui non á misericordia, ¿e él *rogará* por sos pecados?); 28:14 ellos *rogarán* a Dios que enderece la folgura d'ellos, e dé sanidat por el ruego d'ellos ← *ipsi vero Dominum deprecabuntur* ut dirigat requiem eorum et sanitatem propter conversationem eorum (e ellos *rogarán* al Señor que éll enderece la folgança d'ellos e la sanidat por la morança de la vida d'ellos); 33:20 Al fijo ni a la mugier, al ermano ni al amigo, non dés poder sobre ti en tu vida; e no'l dés to eredamiento, que por ventura non te repientas, e *ruegues* a ellos ← *Filio et mulieri fratri et amico non des potestatem super te in vita tua* Et non dederis alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et *depreceris* pro illis (Al fijo e a la mugier e all ermano e all amigo non les des poder sobre ti en tu vida, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e *ruegues* por ello); 37:19 e en todas estas cosas *ruega* a Dios que enderece tu carrera en verdat ← *Et in his omnibus deprecare* Altissimum ut dirigat in veritate viam tuam (e en todas estas cosas *ruega* tú al muy Alto, que enderece la tu carrera en verdad); 39:6 So coraçón dará a velar en la mañana ante Dios que'l fizo, e *rogará* ant el much Alto ← *Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum qui fecit illum et in conspectu Altissimi deprecabitur* (So coraçón dará a velar en la mañana al Señor que'l fizo, e *rogará* ant el muy Alto); 39:7 Abrirá su boca a oración, e *rogará* por sos pecados ← *Aperiet os suum in oratione et pro delictis suis deprecabitur* (Abrirá su boca en oración, e *rogará* por sos pecados) // 33:22 Ca mejor es que tos fijos te *rueguen*, que non catar tú a las manos de tos fijos. ← *Melius est enim ut filii te rogent quam te respicere in manus filiorum tuorum* (ca mejor es que tos fijos te *rueguen* que non que cates tú a ellos a las manos) // 38:9 Fijo, en tu enfermedad non desprecies a ti mismo, mas *ruega* a Dios e él te sanará ← *Fili in tua infirmitate non despicias teipsum sed ora Dominum et ipse curabit te* (Fijo, non desprecies de catarte en tu enfermedad, mas *ora* al Señor, e él te sanará) // 50:19 Estonce tod el pueblo fueron en uno, e tendiéronse sobre tierra a orar so Dios, e *dar ruegos* al poderoso Dios alto ← *Tunc omnis populus simul properaverunt et ceciderunt in faciem super terram adorare Dominum Deum suum et dare preces* omnipotenti Deo excelso (estonces se guisaron tod'el pueblo en uno, e caeron de sus fazes en tierra pora aorar a so Señor, e *fazer priezes* all alto Dios poderoso en todas las cosas)

SACAR ← tradere, abalinear, tollere, proferre, producere, privare [DAR A CASAMIENTO, ENAGENAR, TOLLER, DEZIR, TRAZER, DESPOJAR]

7:27 *Saca* tu fija, e dala a ombre sesudo, e farás grand obra ← *Trade* filiam et grande opus feceris et homini sensato da illam (*Da* la fija a *casamiento*, e avrás fecho en ello grand obra, e dala a omne sesudo) // 11:36 Allega a ti el ombre de otra yent, e trastornar t'á en el torbellino, e *sacar* t'á de tus carreras ← *Admitte* ad te alienigenam et subvertet te in turbine et *abalineabit* te a viis propriis (Recibe a ti el ageno d'otro liñage, e trastornar t'á en el tiempo de torvellino, e *enagenar* t'á de las carreras mismas que devién seer tuyas) // 19:3 e qui's ayunta a los fornagueros, malo será; podredura e gusanos le eredarán, e será alçado en exiemplo, e *será* su alma *sacada* de cuenta ← Et qui se iungit fornicariis nequam erit putredo et vermes hereditabunt illum Et extolletur in exemplum maius et *tolletur* de numero eius anima (e el qui se ayunta a los fornagueros, malo será; podredumbre e gusianos le heredarán, e aun será alçado al mayor exiemplo, e *será* la so alma d'él *tolluda* de la cuenta) // 22:24 El ojo ferido echa lágrimas, e el que so coraçón castiga *saca* ende seso ← *Pungens* oculum deducet lacrimas et qui pungit cor *profert* sensum (Aguijando el ojo echará lágrimas, e qui aguija el coraçón *dize* seso) // 22:26 E si *sacares* cuchiello pora'l amigo, non desesperes, ca tornada á al amigo ← *Ad amicum* et si *produxeris* gladium non desperes est enim regressus ad amicum (E si *troxieres* espada de castigo contra'l amigo non desesperes d'él <...>) // 28:19 La tercera lengua, las mugieres echó fuera, e *sacolas* de lo que avién lazado ← *Lingua* tertia mulieres viratas eiecit et *privavit* illas laboribus suis (La tercera lengua mugieres fuertes echó, e *despojólas* de sos labores)

ROSA ← rosa [ROSAS]

39:17 E en voz *dize*: Oítme, frutos de Dios, e fazet fruto, assí como las *rosas* plantadas sobre los ríos de las aguas ← Et in voce dicit obaudite me divini fructus et quasi *rosae* plantatae super rivos aquarum fructificate (E diz en la voz: — Oítme. Como frutos de Dios e como *rosas* llantadas sobre los ríos de las aguas, fruchiguad vós); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de *rosa* en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← *Quasi* arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos *rosarum* in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e

como la flor de *rosas* en los días del verano, e como los lillos que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

ROTA ← tibia [BOZINA]

40:21 *Rota* e salterio fazen dulce son, e muy más la lengua mansa ← *Tibiae* et psalterium suavem faciunt melodiam et super utraque lingua suavissimas (Las *bozinas* e el salterio dulce canto fazen, e sobre las unas e las otras d'estas cosas la lengua sabrosa)

RUCÍO ← ros [RUCIO]

18:16 ¿El *rucio* no amansará la calentura? Assí es la palabra mejor que el don ← *Nonne* ardorem refrigerabit *ros* sic et verbum melius quam datum (o ¿non esfriará el *rucio* all ardor? E a esta manera la palabra mejor que el don); 43:24 <...> El *rucio* faze encoger al que viene con grand calentura ← *Medicina* omnium in festinatione nebulae obvians *ros* ardori venienti humilem efficiet eum (La melezina de todas las cosas en pressura de niebla verná: *rucio* que encontrará al qui viniere del ardor, fazer le á omilloso)

RUEDA ← rota [RUEDA]

33:5 La locura del sin seso es cuemo *rueda* de carro, e assí como el ex es el so pensamiento ← *Praecordia* fatui quasi *rota* carri et quasi axis versatilis cogitatus illius (Las entrañas dell omne fado, loco, como *rueda* de carro son, e como eix que se buelve los cuedados d'él); 38:32 Assí el ollero estando a su obra, torna la *rueda* con sos pies, e está afazendado siempre por su obra, e es su obra sin cuenta ← *Sic* figulus sedens ad opus suum convertens pedibus suis *rotam* Qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum et innumera est omnis operatio eius (Otróssí ell olero que síe a su obra o a so lavor, tornando la *rueda* con sos pies, puesto en cuedado siempre por su obra; e es todo el so cuedado d'él tanto que se non puede contar)

RUEGO ← rogatio, deprecatio, prex, precatio, conversatio [CUEDADO, RUEGO, PRIEZ, MORANÇA]

4:4 Non deseches el *ruego* del tribulado, e non buevas tu cara del menguado ← *Rogationem* contribulati ne abicias et non avertas faciem tuam ab egeno (Al *cuedado* dell atormentado no'l deseches, nin tornes del minguido a otra part la tu cara) // 34:20 *ruego* de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, dador de sanidat e de vida e de bendición ← *deprecatio* offensionis et adiutorium casus exaltans animam et inluminans oculos dans sanitatem

et vitam et benedictionem (*ruego* del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbra los ojos, e da sanidad e vida e bendición del qui-l faze sacrificio e tod esto es Dios a los qui-l temen); 35:20 El que a Dios aora, en delicio será recebido, e el so *ruego* fasta las nuves llegará ← Qui adorat Deum in oblectatione suscipietur Et *deprecatio* illius usque ad nubes propinquabit (E qui aora a Dios recebido será en el sabor que denda, e el *ruego* d'él fasta las nuves se llegará); 38:39 Mas afirmarán la criatura del mundo, e el so *ruego* es en la obra de su art, acomendando sus almas, e pensando en la ley de Dios ← Sed creaturam aevi confirmabunt et *deprecatio* illorum in operatione artis Adcommoantes animam suam et conquirentes in lege Altissimi (mas afirmarán la criatura de la edad, que es tal que dura a tiempo, e el *ruego* d'ellos en el obramiento dell art, emprestando ellos su alma e mesurando de día e de noche, demandándola en la ley del muy Alto) // 35:17 Non desprecia los *ruegos* del uérfano ni la bivda, si'l pidiere mercet con yemdo ← Non despiciet *preces* pupilli nec viduam si effundat loquellam gemitus (e non despreciará los *ruegos* del huérfano, nin a la bibda quando se le quere llare); 50:19 Estonce tod el pueblo fueron en uno, e tendiéronse sobre tierra a orar so Dios, e dar *ruegos* al poderoso Dios alto ← Tunc omnis populus simul properaverunt et ceciderunt in faciem super terram adorare Dominum Deum suum et dare *preces* omnipotenti Deo excelso (estonces se guisaron tod'el pueblo en uno, e caeron de sus fazes en tierra pora aorar a so Señor, e fazer *priezes* all alto Dios poderoso en todas las cosas) // 36:17 Da testimonio que desd'el compeçamiento son tus criaturas, e renueva los *ruegos* de los primeros profetas ← Da testimonium quia ab initio creaturae tuae sunt et suscita *precationes* quas locuti sunt in nomine tuo prophetae priores (Dales el to testimonio, ca del comieço son tus creaturas, e levanta las *priezes* que fablaron en el to nombre los primeros profetas); 52:10 Mas cata, Señor, a la oración del to siervo e al *ruego*, que oyas, Señor, el apagamiento de la oración que el to siervo faze ante ti oy ← Sed respicias ad orationem pueri tui et *praecationem* ut exaudias Domine placationem orationis quam puer tuus orat coram te hodie (*om.*) // 28:14 ellos rogarán a Dios que enderece la folgura d'ellos, e dé sanidat por el *ruego* d'ellos ← ipsi vero Dominum deprecabuntur ut dirigat requiem eorum et sanitatem propter *conversationem* eorum (e ellos rogarán al Señor que éll enderece la folgura d'ellos e la sanidad por la *morança* de la vida d'ellos)

RUYENT ← *rugiens* [EL QUE RUYE]

51:4 E libresteme segund la mucha piedat del to nombre, de *ruyentes* aparejados pora comer ← Et liberasti me secundum multitudinem misericordiae nominis tui a *rugientibus* praeparatis ad escam (e me librest segund la muchedumbre de la misericordia del to nombre, de *los que ruyen* aparejados a comer)

SABER¹ ← *scire, dare, consiliari* [SABER, DAR, CONSEJAR]

8:8 Non te gozes de to enemigo muerto, *sabiendo* que todos morimos, e queremos venir a gozo ← Noli de mortuo inimico tuo gaudere sciens quoniam omnes morimur et in gaudium volumus venire (Non te gozes de to enemigo quando morire, ca *sabes* que todos morremos e queremos venir a gozo); 9:17 Non te plega el tuerto que fazen los malos, *sabiendo* que fasta los infiernos non plazrá el malo ← Non placeat tibi iniuria iniustorum *sciens* quoniam usque ad inferos non placebit impius (Non te plega del tuerto de los torticieros, *sabiendo* como fasta en los infiernos non plazrá el malo sin piedad) // 8:12 e d'ellos aprendrás entendimiento, e quando fuer mester, *sabrás* recodir ← Quoniam ab ipsis disces intellectum et in tempore necessitatis *dabis* responsum (e d'ellos aprendas entendimiento, e en tiempo que fuere mester *darás* respuesta) // 39:16 Aún *sabré* qué dezir, ca assí só lleno como de saña ← Adhuc *consiliabor* ut enarrem ut furore enim repletus sum (Aún me *consejaré* yo porque cuente yo, ca assí só como lleno de movimiento de mient)

non saber ← *nescire, non scire, non agnoscere* [non saber]

8:21 No fagas consejo delant el estraño, ca *non sabes* a qué saldrá ← Coram extraneo ne facias consilium *nescis* enim quid pariet (Ant el estraño nin fagas nin partas to consejo, ca *non sabes* qué naçrá d'end); 33:33 e si's fuere por su sobervia, ¿qué demandas? *No sabes* ó'l demandar ← Si laeseris eum iniuste in fugam convertetur et in qua via quaeras illum *nescis* et si se tollens discesserit quem quaeras (E levar te á algo e ir se t'á con ello, e después *non sabrás* a quién demandes, nin por cuál carrera-l busques); // 9:16 No ames la gloria ni las riquezas del pecador, ca *non sabes* el trastornamiento que'l á de venir ← Non zeles gloriam et opes peccatoris *non enim scis* quae futura sit illius subversio (Non cobdicias la gloria e las riquezas del pecador, ca *non sabes* cuál será el so destroimiento que'l á de venir) // 27:30 El que faze muy mal consejo, sobr'él se tornará, e *no sabrá* dónde le viene ← Facienti consilium nequissimum super ipsum devolvetur et *non agnoscat* unde adveniet illi (Al qui mal

consejo conseja, sobr'él se tornará, e *non sabrá* dónd le verná)

SABER² ← *sapientia, scientia, disciplina, disciplina, sapere* [SAPIENCIA, CIENCIA, ENSEÑAMIENTO, SABER, ENTENDER]

1:1 Todo *saber* de Dios viene, e con él fue siempre, e fue ante del compeçamiento. ← *Omnis sapientia* a Domino Deo est et cum illo fuit semper et est ante eum (Toda *sapientia* viene de Dios, e con él fue siempre, e será ant él); 1:3 El *saber* de Dios, que es ante todas cosas, ¿quí lo pudo *saber*? ← *Sapientiam* Dei praecedentem omnia quis investigavit (E a la *sapientia* de Dios que delant todas las cosas anda, ¿quién la buscó que-l fallasse cabo?); 1:4 *Saber* fue criado ante de todas las otras cosas, e entendimiento de *saber* del compeçamiento fue. ← Prior omnium creata est *sapientia* et intellectus prudentiae ab aevo (La primera de todas las creaturas es la *sapientia*; e el entendimiento de la sabiduría, del comienzo es.); 1:5 Fuente de *saber*, palabras de Dios en los cielos, e las sus entradas mandamientos durables ← Fons *sapientiae* verbum Dei in excelsis et ingressus illius mandata aeterna (Fuent de *sapientia* la palabra de Dios en los muy altos, e la entrada d'ella los mandados durables por siempre); 1:6 Raíz de *saber*, ¿a quién fue mostrada?, e ¿quién coñoció las agudezas d'ella? ← Radix *sapientiae* cui revelata est et astutias illius quis agnovit (La raíz de la *sapientia*, ¿de quí descubierta es?, e las a<r>gucias d'ella, ¿quién las coñoció?); 1:7 Castigamiento de *saber*, ¿a quién fue mostrado e malfestado?, e ¿quién entendió el amuchiguamiento de su entrada? ← Disciplina *sapientiae* cui revelata est et manifesta et multiplicationem ingressus illius quis intellexit (El aprendimiento de la *sapientia*, ¿a quién es descubierto e manifestado?, e el amuchigamiento de la entrada d'él, ¿quién le entendió?); 1:14 Amor de Dios es onradero *saber* ← Dilectio Dei honorabilis *sapientia* (El amor de Dios, onrable *sapientia*); 3:1 Fijos de *saber* son ell ayuntamiento de los justos, e el liñage d'ellos obedecimiento e amor ← Filii *sapientiae* ecclesia iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio (Los hijos de *sapientia* la eglefia de los justos, e el nacimiento d'ellos obediencia e amor); 4:12 *Saber*, vida da a los fijos, e recibe a sos demandadores, e irá delant ellos en la carrera de justicia ← *Sapientia* filiis suis vitam inspirat et suscipit inquirentes se et praeibit in via iustitiae (La *sapientia* aspiró vida en sos fijos, e recibe a los qui la demandan, e irá delant en la carrera de justicia); 5:13 Sey sabroso pora oír la palabra de Dios, que la entiendas, e con *saber* darás recudimiento verdadero ← Esto mansuetus

ad audiendum verbum Dei ut intellegas et cum *sapientia* proferes responsum verum (Sey manso pora oír la palabra de Dios, que la entiendas, e con *sapientia* darás verdadera respuesta); 6:21 ¡Qué áspera cosa es *saber* a los ombres sin sentido! E non durará en él el ombre sin coraçón ← Quam aspera est nimium *sapientia* indoctis hominibus et non permanebit in illa excors (¡Cuán muy áspera es la *sapientia* a los omnes non enseñados! E el sin coraçón non fincará en ella); 6:37 Pensamiento ayas en los mandamientos de Dios, e en los sos mandamientos sey más afincado, e él te dará coraçón, e seer t'á dada copdicia de *saber* ← Cogitatum habe in praeceptis Dei et in mandatis illius maxime adsiduus esto et ipse dabit tibi cor et concupiscentia *sapientiae* dabitur tibi (Ave cuedado en los mandados de Dios, e en éstos sey cutiano más que en otra cosa, e él te dará coraçón e cobdiciarás *sapientia*); 8:10 ca d'ellos aprenderás ciencia e *saber* de entendimiento; e usa con los altos ombres derechureros ← Ab ipsis enim disces *sapientiam* et doctrinam intellectus et fruire magnatis sine querella (ca d'ellos aprendas *sapientia* e enseñamiento de entendimiento, e aprovéchate de tos mayores sin querella); 9:24 Las obras serán loadas en mano de los que las fazen, e el capdiello del pueblo en *saber* de so coraçón; en el seso de los viejos es el fecho ← In manu artificum opera laudabuntur et princeps populi in *sapientia* sermonis sui in sensu vero seniorum verbum (En la carrera serán alabadas las obras de los maestros, e los príncipes del pueblo en la *sapientia* del so enseñamiento, e la palabra de los viejos en el seso); 11:1 El *saber* del umildoso enalçará su cabeça, e fará-l seer entre los grandes ombres ← *Sapientia* humiliati exaltabit caput illius et in medio magnatorum considerare illum faciet (Al homillado la *sapientia* le alçará la cabeça, e en medio de los mayores le fará posar); 13:11 Non seas abaxado en tu *saber*, porque, abaxado, non seas engañado en locura ← Noli esse humilis in *sapientia* tua ne humiliatus in stultitiam seducaris (Non quieras seer omilloso en tu *sapientia*, porque, desque fueres omillado, non seas engañado en locura); 14:22 Bienaventurado será el varón que morará en *saber*, e pensará en justicia, e cuedará con seso las cosas de Dios ← Beatus vir qui in *sapientia* morabitur et qui in iustitia meditabitur et in sensu cogitabit circumspectionem Dei (Bienaventurado el varón qui en *sapientia* morará, e qui en justicia medurará, e en el seso de la mient cuedará la vista de Dios); 15:3 Dará-l a comer del pan de vida e de entendimiento, e del agua de *saber* e de salut le dará a beber; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum pane vitae et intellectus et aqua *sapientiae* salutaris potabit illum Et firmabitur in illo et non flectetur (Fartó-l de pan de vida e de entendimiento, e de agua de

sapientia saludable le dará a beber a abondo, e será firmada en él, e non fallascrá); 15:5 e en medio de la elesia abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'espíritu de *saber* e de entendimiento, e vestir l'á de vestidura de gloria ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et adimplebit illum spiritu *sapientiae* et intellectus et stola gloriae induet eum (e en medio de la elesia abrirá la boca d'él; e enchir le á de espíritu de *sapientia* e de entendimiento, e vestir le á estola de gloria); 15:19 Ca mucho es el *saber* de Dios, e fuerte de poder, que vee a todos sin encubierta ninguna ← Quoniam multa *sapientia* Dei et fortis in potentia et videns omnes sine intermissione (ca mucha es la *sapientia* de Dios e fuerte es en el poder, e vee a todos siempre); 18:28 Todo entendido coñoce *saber*, e loado será aquel que lo fallar ← Omnis astutus agnoscit *sapientiam* et invenienti eam dabit confessionem (Todo omne argudo coñoce la *sapientia*, e al qui la fallare dará ella confesión); 20:33 Mejor cosa es encobrir ombre su poco sentido que no asconder su *saber* ← Melius est in hominibus qui abscondent insipientiam suam quam qui abscondunt *sapientiam* suam (Mejor es qui encrube su neciedat que qui asconde so *saber*); 22:9 Con el durmiente fabla el que cuenta *saber* al sandío, e en cabo de la razón dize: ¿Quién es aqueste? ← Cum dormiente loquitur qui narrat stulto *sapientiam* et in fine narrationis dicit quis est hic (Con duermient fabla qui al loco cuenta *sapientia*, e en la fin de la cuenta pregunta: ¿Quín es este?) 24:40 Yo *saber* derramé los ríos ← Ego *sapientia* effudi flumina (Yo *sapientia* esparzí los ríos); 27:12 El ombre santo con *saber*, assí está como el sol, mas el loco assí se muda como la luna ← Homo sanctus in *sapientia* manet sicut sol nam stultus sicut luna mutatur (Ell omne santo está e dura en la *sapientia* como sol, ca el loco assí se muda como luna)¹, 42:21 Fermosas fizo las grandezas de su *saber*, que fue ante del sieglo e fasta'l sieglo; ni es añadido ← Magnalia *sapientiae* suae decoravit quae est ante saeculum et usque in saeculum Neque adiectum est (Éll onró e fizo fermosas las grandezas de la su *sapientia*, que es ante que el sieglo fuesse; nin á en ella crecencia); 43:37 Todas las cosas fizo Dios, e a los piadosos dio *saber* ← Omnia autem Dominus fecit et pie agentibus dedit *sapientiam* (mas todas las fizo el Señor, e dio la *sapientia* a los qui piadosamiente fizieron); 44:16 Enoc plogo a Dios, e fue levado a paraíso, porque dé *saber* a las yentes ← Enoch placuit Deo et translatus est in paradysum ut det gentibus *sapientiam* (Enoc plogo a Dios, e es trasladado a paraíso, porque dé *sapientia* a las yentes); 51:18 Quando só joven, ante que yerre, demandit *saber* paladino en mi oración ← Cum adhuc iunior sum priusquam oberrem quaesivi *sapientiam* palam in

oratione mea (Agora quando só aún mancebo, ante que yerre demandé *sapientia* paladinamente en mi oración) // 32:5 la primera palabra, que amas *saber*, e no nuegas al canto ← Primum verbum diligenti *scientiam* et non inpedias musicam (La primera palabra, del qui ama *ciencia*; e non embargues la música nin la buena razón) // 33:18 Tenet mientes que non solamiente trabajé pora mí, mas pora todos los que demandan *saber* ← Respicite quoniam non mihi soli laboravi sed omnibus exquirentibus *disciplinam* (Catadme como non trabajé pora mí solo, mas pora todos los qui demandan *enseñamiento*); 38:3 El *saber* del físico enalçó su cabeça, e será loado ante los grandes ombres ← *Disciplina* medici exaltavit caput illius et in conspectu magnatorum collaudabitur (El *saber* del físico alçará la su cabeça d'él, e ante las gracias d'él será alabado) // 39:1 El sabio escodruñará el *saber* de todos los antigos, e estudiará en los profetas ← Sapientiam antiquorum omnium exquiret *sapiens* et in prophetis vacabit (El sabio demandará la *sapientia* de todos los antigos, e porná su corazón e so cuedado en *entender* las profetas);

SABIDOR ← sapiens, sciens [SABIDOR, SABIO, SABER]

9:21 Segunt tu fuerça guárdate de to vezino, e piensa con los *sabidores* e entendudos ← Secundum virtutem tuam cave a proximo tuo et cum *sapientibus* excogita et cum prudentibus tracta (Guárdate de to vezino quanto pudieres, e con los sabios e *sabidores* departe tus cosas); 45:12 Vestidura santa de oro e de cárdeno e de pórpola, obra fecha de mano de ombre *sabidor* de juizio e de verdat ← Stulam sanctam auro et iacincto et purpura opus textile viri sapientis iudicio et veritate praediti (E estola santa de oro e jacinto e pórpola, obra texida por juizio de varón *sabio*, rico de juizio e de verdad) // 42:26 De cada cosa afirmó sos bienes, e ¿quál *sabidor* afirmará la su fortaleza?, e ¿quál será farto veyendo la su gloria? ← Uniuscuiusque confirmabit bona et quis satiabitur videns gloriam eius *sciens* confirmavit fortitudinem eius (E afirmará los bienes de cada una, e ¿quién se fartará veyendo la su gloria?, e ¿quién *sabrá* la su fortaleza e la afirmará?)

SABIO ← sapiens, prudens, peritus. disciplinatus [SABIO, SABIDOR, BEN ACOSTUMBRADO]

3:31 El corazón del *sabio* es entendudo en saber, e la bona oreja odrá saber con toda copdicia ← Cor *sapientis* intellegitur in sapientia et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam (El corazón del *sabio* en la *sapientia* será entendudo, e la buena oreja con toda cobdicia oirá la

sapiencia); 6:33 Fijo, si a mí crovieres, aprender lo as, e si-l emprestares to coraçón, serás *sabio* ← Fili si adtenderis mihi disces eam et si adcommo-daveris animum tuum *sapiens* eris (Fijo, si mientes me parares, aprender la as, e si si-l dieres el coraçón, *sabio* serás); 6:34 Si-l acorvares tu oreja, recibirás enseñamiento, e si lo amares oír, serás *sabio* ← Si inclinaveris aurem tuam excipies doctrinam et si dilexeris audire *sapiens* eris (Si-l abaxares la tu oreja recibirás enseñamiento, e si amares oírla serás *sabio*); 7:5 Non te judgues ante Dios, ca él es coñecedor de coraçón; e cab el rey non quieras semejar *sabio* ← Non te iustifices apud Deum quoniam agnitor cordis est ipse et penes regem noli velle videri *sapiens* (Non te des por justo ante Dios, ca él es coñecedor del coraçón, e non quieras seer visto *sabio* ante-l rey); 8:9 Non desprecies lo que contaren los *sabios* omnes, e está tú en los proverbios d'ellos ← Ne despicias narrationem presbyterorum *sapientium* et in proverbiiis eorum conversare (Non desprecies el recontamiento de los prestes *sabios*, e vive en sos fazañas d'ellos); 10:1 El juvez *sabio* judgará so pueblo, e el señorío del sesudo estable será ← Iudex *sapiens* iudicabit populum suum et principatus sensati stabilis erit (El alcalde *sabio* judgará so pueblo, e el principado del sesudo será espantoso); 18:27 El ombre *sabio* en todas cosas teme <...> ← Homo *sapiens* in omnibus metuit et in diebus delictorum adtendet ab inertia (Ell omne *sabio* en todas cosas teme, e en los días de los pecados parará mientes e se guardará de mal-dad); 19:2 El vino e las mugieres fazen renegar a los *sabios*, e derriban a los sesudos ← Vinum et mulieres apostatare faciunt etiam *sapientes* et arguunt sensatos (El vino e las mugieres renegar fazen a los omnes e aun que sean *sabios*, e aun reprenden a los sesudos); 20:5 Á y callador que es *sabio*, e es aborrecederlo el que es muy hablador ← Est tacens qui invenitur *sapiens* et est odibilis qui procax est ad loquendum (Á y quien se calla, e este es fallado por *sabio*, e otro malquerudo qui es desmesurado a hablar); 20:7 El *sabio* callará fasta que sea tiempo; el vano e sin sentido no guardará tiempo ← Homo *sapiens* tacebit usque ad tempus lascivus autem et imprudens non servabunt tempus (El omne *sabio* callará fasta tiempo, mas ell orgolloso e el non sabidor non aguardará tiempo); 20:13 El *sabio* con sus palabras se faz amar, e las gracias de los sandíos serán vertidas ← *Sapiens* in verbis seipsum amabilem facit gratiae autem fatuorum effundentur (El *sabio* en las palabras se faze amar, mas las gracias de los sandíos echadas serán e esparzudas serán); 20:29 El *sabio* por sus palabras es guiado, e el ombre cuerdo plazrá a los ombres altos ← *Sapiens* in verbis producet seipsum et homo prudens placebit magnatis (El *sabio* en las palabras

guía a sí mismo, e ell omne sabidor plazrá a los grandes); 21:16 La ciencia del *sabio* assí abonda como la onda, e el so consejo assí dura cuemo fuente de vida ← *Sapientia* scientia tamquam inundatio abundabit et consilium illius sicut fons vitae permanet (El saber del *sabio* como ondeamiento abondará, e el so consejo dura como fuente de vida); 21:23 El sandío en reír alça su voz, mas el ombre *sabio* apenas ridrá callando ← Fatuus in risu inaltat vocem suam vir autem *sapiens* vix tacite ridebit (Ell omne fado en el riso alça su voz, mas el *sabio* adur reirá e callando); 21:29 En la boca de los sandíos está so coraçón, e la boca de los *sabios* está en el coraçón d'ellos ← In ore fatuorum cor eorum et in corde *sapientium* os illorum (En la boca de los fados el coraçón de los necios otrossí la boca de los *sabios*); 33:2 El *sabio* no aborrece los mandamientos ni las justicias, e que no sea él dado assí como la naf en la onda ← *Sapiens* non odit mandata et iustitias et non inlidetur quasi in procella navis (El *sabio* non aborrece los mandados de la ley e las justicias, e non será escarnido assí como en tempestad de nave); 37:25 *Sabio* á y pora su alma e los frutos del su seso son loaderos ← Est *sapiens* animae suae et fructus sensus illius laudabiles sunt (Á y qui es *sabio* de su alma, e el fruto del so seso de alabar es); 37:26 El ombre *sabio* castiga su compañía, e los frutos de su seso son fieles ← Vir *sapiens* plebem suam erudit et fructus sensus illius fideles sunt (El varón *sabio* enseña so pueblo, e los frutos del seso d'él son de alabar); 37:27 El ombre *sabio* lleno será de todos bienes, e loar l'an los que-l vieren ← Vir *sapiens* inplebitur benedictionibus et videntes illum laudabunt (El varón *sabio* enchido será de bendiciones, e alabar le an los quien lo vieron); 37:29 El *sabio* eredará onra en el pueblo, e vivrá el so nombre siempre ← *Sapiens* in populo hereditabit honorem et nomen illius erit vivens in aeternum (El *sabio* en el pueblo heredará onra, e vivrá el nombre d'él por siempre); 38:35 Todos estos esperaron en sus manos, e cadaúno es *sabio* en su art ← Omnes hi in manibus suis speraverunt et unusquisque in arte sua *sapiens* est (Todos estos esperaron en sus manos, e cada uno es *sabio* en la su art); 39:1 El *sabio* escodruñará el saber de todos los antiguos, e estudiará en los profetas ← *Sapientiam* antiquorum omnium exquiret sapiens et in prophetis vacabit (El *sabio* demandará la sapiencia de todos los antiguos, e porná su coraçón e so cuedado en entender las profetas); 50:30 Bienaventurado el que cata en estos bienes; e qui los pone en so coraçón, siempre será *sabio* ← Beatus qui in istis versatur bonis qui ponit illa in corde suo *sapiens* erit semper (Bienaventurado el qui en estos bienes se rebuelve; e qui en so coraçón los pone *sabio* será siempre) // 6:35 Está en muchedumbre de

ombres *sabios*, e ayúntate de corazón al saber d'ellos, porque puedas oír el recontamiento de Dios, e no fuyan de ti proverbios de loor ← In multitudine presbyterorum *prudentium* sta et sapientiae eorum ex corde coniungere ut omnem narrationem Dei possis audire et proverbia laudis non effugiant a te (Está tú en la muchedumbre de los prestes *sabidores*, e ayúntate de corazón al saber d'ellos, porque puedas oír tod el recontamiento de Dios, e non fuyan de ti los dichos de alabanza); 10:3 Rey sandío astragará so pueblo, e las cibdades serán contenidas por el seso de los *sabios* ← Rex insipiens perdet populum suum et civitates inhabitabuntur per sensum *prudentium* (El rey que sabio non fuere perderá so pueblo, e poblar se an las cibdades por seso de *sabios*); 19:28 Castigamiento mintroso á en la saña del escarnidor. E á y juicio que no es provado por bueno, e á y qui calla, e es *sabio* ← Est correctio mendax in ira contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est *prudens* (Á y castigamiento mintroso en la saña del denostador, e á y juicio que non es provado por bueno, e á y otro que se calla e aquél es *sabidor*); 21:24 Orla d'oro es el castigamiento del ombre *sabio*, e atal cuemo bracera en el braço diestro ← Ornamentum aureum *prudenti* doctrina et quasi brachiale in brachio dextro (Ornamiento de oro es al *sabidor* el enseñamiento, e como braçaderas en el diestro braço); 21:27 La sandez del ombre escucha a la puerta, e el *sabio* agraviar s'á de lo fazer ← Stultitia hominis ascultare per ostium et *prudens* gravabitur contumelia (Locura es dell omne ascuchar por la puerta, e el *sabidor* agraviar se á con denosto de los mayores, e guardar se á de merecer) // 37:22 El ombre *sabio* a muchos amostró, e es manso a su alma ← Vir *peritus* multos erudit et animae suae suavis est (Ell omne *sabio* a muchos enseñó, e es manso de su alma) // 40:31 El ombre *sabio* e sesudo guardar s'á ← Vir autem *disciplinatus* et eruditus custodiet se (El varón *bien acostumbado* e bien enseñado guardar se á de estar de vagar quando tiempo oviere)

non sabio ← imprudens [no sesudo, non sabidor, necio]

31:7 Madero de pecar es el oro de los sacrificantes. ¡Ay de los que'l siguen!, e todo *non sabio* peregrá en ello ← Lignum offensionis est aurum sacrificantium vae illis qui sectantur illud et omnis *imprudens* deperiet in illo (Madero del corroçamiento es ell oro de los qui sacrifican, e pena e dolor pora los qui'l siguen, e todo omne *non sabidor* pereçrá en él); 31:40 El poder de la bevdez, pecado es del *non sabio*, amenguando'l su fuerça e faziéndole llagas ← Ebrietatis animositas *imprudens* offensio minorans virtutem et

faciens vulnera (La coraznía de la bevdez, corroto *necio* es e corroçamiento que menorga la virtud e faze llagas) ; 34:1 Vana esperança e mentira al ombre sin seso; los sueños fazen soberviar a los *non sabios* ← Vana spes et mendacium insensato viro et somnia extollunt *imprudentes* (Vana es la esperança e vana la mentira en el omne dessesado, e los sueños exaltan a los *non sabidores*); 40:32 En la boca del *non sabio* follada será la palabra, e en so vientre arderá fuego ← in ore *imprudens* conculcabitur inopia et in ventre eius ignis ardebit (En la boca del *non sabidor* será coceada e follada la mingua e la po-breça, e arderá fuego en el vientre d'él)

SABOR ← suavitas [BIEN]

9:15 El amigo nuevo dar t'á a beber el vino nuevo en vez de añejo, e bevraslo con *sabor*, e bevraslo con mansedumbre ← Vinum novum amicus novus veterascet et cum *suavitate* bibes illud (El nuevo vino, nuevo amigo; envegesçrá e después le bevrás *bien*)

SACERDOT ← sacerdos [OBISPO, SACERDOT]

7:31 En todo to corazón tem a Dios, e ten por santos los sos *sacerdotes* ← In tota anima tua time Deum et *sacerdotes* illius sanctifica (De toda tu alma teme a Dios, e santigua e tein por santos a los sos *obispos*); 7:33 Onra a Dios de toda tu voluntat, e onra los *sacerdotes*, e alímpiate con los braços ← Honora Deum ex tota anima tua et honorifica *sacerdotes* et purga te cum brachiis (Onra a Dios de toda tu alma, e faz onra a los sos *obispos*, e alímpiate con los braços); 50:1 Simeón, fi de Onías, el grand *sacerdot* que en su vida sostovo la casa de Dios e afirmó el templo ← Simeon Oniae filius *sacerdos* magnus qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis corroboravit templum (Simeón, el grand *obispo*, fi de Onías, obispo otrossí, que en su vida alçó la casa, e en sos días firmó el templo); 50:13 en recibiendo partes de mano de los *sacerdotes*, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la sierra de Líbano ← in accipiendo autem partes de manu *sacerdotum* Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi plantatio cedri in monte Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del *sacerdot*, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como llantamiento del cedro en el mont Líbano)

SACRIFICANTE ← *sacrificans* [EL QUI SACRIFICAR]

31:7 madero de pecar es el oro de los *sacrificantes*. ¡ay de los que'l siguen!, e todo non sabio pereçrá en ello ← *lignum offensionis est aurum sacrificantium* vae illis qui sectantur illud et omnis inprudens deperiet in illo (madero del coraçamiento es ell oro de los *qui sacrifican*, e pena e dolor pora los qui'l siguen, e todo omne non sabidor peresçrá en él)

SACRIFICAR ← *libare* [SACRIFICAR]

50:16 Tendió su mano el sacrificio, e *sacrificó* con sangre de uva ← *Porrexit manum suam in libatione et libavit in sanguine uvae* (tendió la su mano en el sacrificamiento, e *sacrificó* en la sangre de la uva)

SACRIFICIO ← *sacrificium, libatio, oblatio* [SACRIFICIO, SACRIFICAMIENTO, OFRENDA]

7:35 El dado de tos braços e el *sacrificio* de santiguamiento ofrez a Dios, compeçamientos de los santos ← *Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino initia sanctorum* (El dado de los tos braços e el *sacrificio* del santiguamiento ofreçrás tú al Señor por comienços de santidades); 35:2 *Sacrificio* de salut es tener los mandamientos, e quitarse de toda maldat ← *Salutare sacrificium est adtendere mandatis* Et discedere ab omni iniquitate (Saludoso *sacrificio* es fazer los mandados, e partirse de todo tuerto); 35:3 e no fazer *sacrificio* de perdón de cosas non derechas, e quitarse de non derecho es rogar por los pecados ← et propitiationem vitare *sacrifici* super iniustitias et deprecatio pro peccatis recedere ab iniustitia (e fazer empiadamiento de *sacrificio* sobre los tuertos; el ruego por los pecados es partirse de tuertos); 35:4 Qui ofrece de la mejor farina de su casa, gualardón avrá end, e el que faze mercet ofrece *sacrificio* ← retribuet gratiam qui offert similitudinem et qui facit misericordiam offert *sacrificium* (Aquel día de cabo gracia á el qui ofrece farina, e qui faze misericordia ofrece *sacrificio*); 35:9 El *sacrificio* del justo recebido es, e no olvida Dios la remembrança d'él ← *Sacrificium iusti acceptum est et memoriam eius non obliviscetur Dominus* (El *sacrificio* del justo recebido es, e la remembrança d'él non la olvidará Dios); 35:15 e non cates *sacrificio* non derecho, ca Dios es juvez, e esquantra él no á gloria de persona ← *Et noli inspicere sacrificium iniustum quoniam Dominus iudex est et non est apud illum gloria personae* (nin cates por *sacrificio* que derecho non sea, ca Dios es juiz, e non es recibida ant'él la gloria de la persona); 45:17 Los sos *sacrificios* toda vía fueron

acabados con fuego cada día ← *Sacrificia ipsius consummata sunt igni cotidie* (E los sos *sacrificios* acabados fueron cada día con fuego); 45:26 El pan d'él aparejó de primero pora fartura, ca los *sacrificios* de Dios combrán, que dio a él e a so liñage ← *Panem ipsius in primis paravit in satietatem nam et sacrificia Domini edent quae dedit illi et semini eius* (e guisó en las primerías el pan d'él en abondo, ca los *sacrificios* del Señor combrán que dio a él e a so liñage) // 30:19 El *sacrificio*, ¿qué pro tien al ídolo? Ca ni combrá d'él ni lo olerá ← *Quid proderit libatio* y dolonec enim manducabit nec odorabitur (¿Qué pro terná el *sacrificio* all ídolo? Ca nin combrá nin olerá); 50:16 Tendió su mano el *sacrificio*, e sacrificó con sangre de uva ← *Porrexit manum suam in libatione et libavit in sanguine uvae* (tendió la su mano en el *sacrificamiento*, e sacrificó en la sangre de la uva) // 34:21 Manzellada es la oblación del que faze *sacrificio* de mala parte, e non plazen a Dios los sossañamientos de los non justo ← *Inmolantis ex iniquo oblatio est maculata et non sunt beneplacitae subsannationes iniustorum* (Ensuziada es la *ofrenda* de la cosa torticiera, e los sosaños de los torticieros non plazen bien); 34:23 Non recibe Dios los dones de los malos, ni cata los *sacrificios* de los malos, ni perdonará los pecados por muchos sacrificios ← *Dona iniquorum non probat Altissimus nec respicit in oblationibus iniquorum nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis* (Los dones de los torticieros non los alaba el muy Alto, nin cata por las *ofrendas* d'ellos, nin les avrá Dios merced de los pecados por la muchedumbre de sos sacrificios)

SAETA ← *sagitta* [SAETA]

19:12 Assí es la palabra en el coraçón del sandío cuemo la *saeta* fincada en la carne ← *Sagitta infixi femori carnis sic verbum in corde stulti* (e *saeta* espetada en el muslo de la carne, assí la palabra en el coraçón del loco); 26:15 ca abrirá su boca, assí como el viandant a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda *saeta* abrirá el carcax fasta que más non pueda ← *Sicut viator sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima bibet* Et contra omnem palum sedebit et contra omnem *sagittam* aperiet pharetram donec deficiat (como viandant que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo se assentará, e contra toda *saeta* abrirá el carcax fasta que fallesta que non aya y ya más)

SAGUDIR ← *excudere* [sacudir]

22:2 Con el estiércol de los bueyes fue apedreado el perezoso, e tod aquel que'l tanxiere *sagudrá*

sus manos ← De stercore boum lapidatus est piger et omnis qui tetigerit eum *excutiet* manus (Con estierco de búes es de apedrear el perezoso, e tod aquel que-l tanxiere *sacudrá* las manos)

SAL ← sal [SAL]

22:18 Más ligera cosa es traer arena e *sal* e massa de fierro, que ombre sandío e fado e malo ← *Harenam et salem* et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium (Traer arena e *sal* e massa de fierro, más ligera cosa es que sofrir al omne necio e fado e malo sin ley); 39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, *sal*, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido ← *Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum* (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e *sal*, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido); 43:21 E vierte yelo sobre la tierra assí como *sal*, e quando fizier viento ir s'á como somizos de cardo ← *Gelu sicut salem effundet super terram et dum flaverit fiet tamquam cacumina tribuli* (assí echará yelo sobre tierra como *sal*, e demientre que sollare fazerse á como altezas del cardo)

SALIDA ← *successus, exitus* [BIENDANÇA, SALIDA, ACABAMIENTO]

3:28 El coraçón que entra en dos carreras no avrá *salidas*, e el coraçón del malo será en ellas escandalizado ← *Cor ingrediens duas vias non habebit successus et pravi cor in illis scandalizabitur* (El coraçón qui dos carreras entrare no avrá *bienandança*, e el coraçón del malo en estas cosas se escalentará) // 25:34 No dés *salida* a tu agua ni un punto; ni a la mugier mala non dés suelta de mal-fazer ← *Non des aquae tuae exitum nec modicum nec mulieri nequam veniam prodeundi* (Non des a tu agua *salida* si non poco, nin a la mugier nemigadera soltura de salir); 33:24 e non dés manziella a la tu gloria. El día de tu acabamiento e el día de tu *salida* parte to eredamiento ← *ne dederis maculam in gloriam tuam In die consummationis dierum vitae tuae et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam* (e non des manziella contra la tu gloria; en el día dell acabamiento de los días de tu vida, e en el tiempo de tu *salida* parte tú la tu heredad); 43:2 El sol quando parece en su *salida*, vaso maravilloso, obra del alto Dios ← *Sol in aspectu adnuntians in exitu vas admirabile opus Excelsi* (El sol de la vista anuncia en el *acabamiento*, vaso maravilloso la obra del muy Alto)

SALIR ← *parere, obviare, ex, exire, esitus, evadere* [NACER, ENCONTRAR, SALIR, SALIDA, ESCAPAR]

8:21 No fagas consejo delant el estraño, ca non sabes a qué *saldrá* ← *Coram extraneo ne facias consilium nescis enim quid pariet* (Ant el estraño nin fagas nin partas to consejo, ca non sabes qué *naçrá* d'end) // 15:2 e *saldrá-l* a la carrera cuemo madre onrada, e assí como mugier, de su virginidad le recibrá ← *Et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi mulier a virginitate suscipiet illum* (e *encontrar l'á* ella como madre onrada, e recibir la á como mugier recibe de su virginidad) // 24:5 Yo *salí* de la boca del muy alto Dios, engendrado ante de toda criatura ← *Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam* (Yo de la boca del muy Alto *salí*, engendada ante de toda creatura) // 24:41 yo assí como carrera de río de grand agua, yo assí como el río Dorix, e assí como por caño *salí* de paraíso ← *ego quasi trames aquae immensae de fluvio ego quasi fluvius Doryx et sicut aquaeductus exivi a paradiso* (yo como carrera de muy grand agua de río, yo como el río Doriz, e como aguaducho *salí* de paraíso) // 38:24 En la folgura del muerto faz tú folgar la su rememrança, e da-l consolamiento en *saliendo* su alma ← *In requie mortui requiescere fac memoriam eius et consolare illum in exitu spiritus sui* (Folgar en la folgancia del muerto es que fagas rememrança d'él, e conorta-l en la *salida* de so espírito) // 30:8 El cavallo non domado *saldrá* duro, e el fijo non castigado entrepeçará ← *Equus indomitus evadet durus et filius remissus evadet praeceps* (El cavallo non domado *escapará* duro, esto es que se irá a derribar, e el fijo desdexado escapará otrossí derribado, esto es que el fijo sin enseñamiento que se derribará en pecado)

SALTERIO ← *psalterium* [SALTERIO]

40:21 Rota e *salterio* fazen dulce son, e muy más la lengua mansa ← *Tibiae et psalterium suavem faciunt melodiam et super utraque lingua suaviss* (Las bozinas e el *salterio* dulce canto fazen, e sobre las unas e las otras d'estas cosas la lengua sabrosa)

SALUD véase SALUT

SALUDAR ← *salutans* [SALUDAR]

41:25 de callar a los que't *saludaren*, e de catar la mugier fornaguera, e de bolver tu cara del parient ← *A salutantibus de silentio et a respectu mulieris fornicariae et ab aversione vultus cognati* (e de callar a los qui te *saludaren*, e de la vista de la mugier fornaguera, e de tornar la cara de to parient por no-l veer)

SALUT (SALUD) ← *salus, salutaris* [SALUD, SALUDOSO]

1:22 Corona de saber es temer <a> Dios, finchiente de paz e de fruto de *salut* ← Corona sapientiae timor Domini replens pacem et *salutis* fructum (Corona de sapiencia el temor del Señor, que inche la paz e la cumple e el fruto de *salud*); 30:15 La *salut* del alma es en sanidat de justicia, e más val que oro ni plata; e más val cuerpo valient que muy grand aver ← *Salus* animae in sanctitate iustitiae et melior est omni auro et argento et corpus validum quam census immensus (La *salud* dell alma en la santidad de justicia es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el cuerpo rezio mejor que mucho aver); 30:16 No á aver que vala con el aver de *salut* del cuerpo, e no á vicio ninguno con el gozo del corazón ← Non est census super censum *salutis* corporis et non est oblectamentum super cordis gaudium (Non á aver que vala al aver de la *salud* del cuerpo, nin deleitamiento sobr'el gozo del corazón) // 7:31 Ca en él á fermosura de vida, e las sus prisiones atamientos de *salut* ← Decor enim vitae est in illa et vincula illius alligatura *salutaris* (Ca fermosura de vida es ella, e las sus prisiones atadura de *salud*); 15:3 Dará'l a comer del pan de vida e de entendimiento, e del agua de saber e de *salut* le dará a beber; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum pane vitae et intellectus et aqua sapientiae *salutaris* potabit illum Et firmabitur in illo et non flectetur (Fartó'l de pan de vida e de entendimiento, e de agua de sapiencia *saludosa* le dará a beber a abondo, e será firmada en él, e non fallestá); 35:2 Sacrificio de *salut* es tener los mandamientos, e quitarse de toda maldat ← *Salutare* sacrificium est adtendere mandatis Et discedere ab omni iniquitate (*Saludoso* sacrificio es fazer los mandados, e partirse de todo tuerto) // 46:2 Muy grand en la *salud* de los escogidos de Dios, pora lidiar los enemigos enfestados, e ganar eredamiento pora Israel ← Maximus in *salutem* electorum Dei expugnare insurgentes hostes ut consequeretur hereditatem Israhel (e muy grand en la *salud* de los escollechos de Dios, pora combater a los enemigos que se les levantavan, porque alcançasse Israel la heredad)

SALVAR ← *eripere* [SACAR]

51:16 Librestme de perdimiento, e *salvestme* de tiempo malo ← Et liberasti me de perditione et *eripuisti* me de tempore iniquo (E librestme de perdición, e *saquestme* de tiempo torticiero)

SALVO ← *salvus, salvare* [SALVO]

3:2 Fijos amados, oít el juizio del padre e fazet cuemo seades *salvos* ← Iudicium patris audite filii dilecti et sic facite ut *salvi* sitis (El juizio del

padre oíd los fijos amados, e de guisa lo fazed que seades *salvos*) // 36:11 En ira de llama sea tragado el que está *salvo*, e los que fazen mal al to pueblo fallen perdimiento ← In ira flammae devoretur qui *salvatur* et qui pessimant plebem tuam inveniant perditionem (En ira de llama sea gastado el qui es *salvo*, e los qui el to pueblo fazen malo, destroimiento fallarán)

SANAMIENTO ← *curatio* [SANAMIENTO]

36:25 Si á y lengua de *sanamiento*, es de amansamiento e de piedat. No es el marido d'ella segund cuemo los fijos de los ombres ← Si est lingua *curationis* est et mitigationis et misericordiae non est vir illius secundum filios hominum (Si es lengua de *sanamiento*, es otrossí de misericordia e de amansamiento; non es el varón d'ella segund los fijos de los omnes)

SANAR ← *curare* [SANAR]

38:9 Fijo, en tu enfermedat non desprecies a ti mismo, mas ruega a Dios e él te *sanará* ← Fili in tua infirmitate non despicias teipsum sed ora Dominum et ipse *curabit* te (Fijo, non desprecies de catarte en tu enfermedad, mas ora al Señor, e él te *sanará*)

SANDEZ ← *stulta, stultitia* [LOCA, LOCURA]

16:23 El que es de poco corazón cueda vanas cosas, e el ombre sin sentido e errado cueda *sandeces* ← Qui minoratur corde cogitat inania et vir imprudens et errans cogitat *stulta* (Qui menorgado es en el corazón vanidades cueda, e el varón non sabidor e que yerra piensa cosas *locas*); 21:28 Los labros de los sandíos contarán *sandeces*, mas las palabras de los cuerdos pesadas serán con balança ← Labia imprudentium *stulta* narrabunt verba autem prudentium statera ponderabuntur (Los labros de los non sabidores *locuras* contarán, e las palabras de los sabidores con balança serán pesadas) // 21:27 La *sandez* del ombre esucha a la puerta, e el sabio agraviar s'á de lo fazer ← *Stultitia* hominis ascultare per ostium et prudens gravabitur contumelia (*Locura* es dell omne ascuchar por la puerta, e el sabidor agraviar se á con denosto de los mayores, e guardar se á de merecer)

SANDÍO ← *imprudens, insipiens, stultus, fatuus, acharis, insensatum* [NO SABIDOR, NECIO, NO SABIO, LOCO, FADO, SANDÍO, SIN GRACIA O AMARGO]

5:15 Onra e gloria á en el vierbo del sesudo, e la lengua del *sandío* es engaño d'él ← honor et gloria in sermone sensati lingua vero *imprudentis*

subversio est ipsius (*om.*); 21:28 Los labros de los *sandíos* contarán sandeces, mas las palavras de los cuerdos pesadas serán con balança ← *Labia imprudentium stulta narrabunt verba autem prudentium statera ponderabuntur* (Los labros de los *non sabidores* locuras contarán, e las palabras de los sabidores con balança serán pesadas); 22:18 Más ligera cosa es traer arena e sal e massa de fierro, que ombre *sandío* e fado e malo ← *Harenam et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium* (Traer arena e sal e massa de fierro, más ligera cosa es que sufrir al omne *necio* e fado e malo sin ley) // 10:3 Rey *sandío* astragará so pueblo, e las cibdades serán contenidas por el seso de los sabios ← *Rex insipiens perdet populum suum et civitates inhabitabuntur per sensum prudentium* (El rey que *sabio non fuere* perderá so pueblo, e poblar se an las cibdades por seso de sabios) // 19:20 Á y maldat de agudeza, e en ella á maldición, e es *sandío* el que es menguado de saber ← *Est prudentiae nequitia et in ipsa execratio et est insipiens qui minuitur sapientia* (E es nemiga de sapiduría e descomulgamiento en ella, e es *necio* el que es minguado del saber) // 20:14 El don del ombre *sandío* non te será provechoso, ca los ojos d'él a siete dobls tienen mientes ← *Datus insipientis non erit utilis tibi oculi enim illius septemplices sunt* (El don del *necio* non te será provechoso, ca los ojos d'él siete dobls son) // 15:7 Los ombres *sandíos* no la alcançarán, e los cuerdos encontraranla. Los ombres locos no la verán, ca lueñe es de sobervia e d'engaño ← *Homines stulti non adprehendent illam et homines sensati obviabunt illi* (Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a superbia et dolo) (Los omnes *locos* non la alcançarán nin la tomarán, e los omnes sesudos la encontrarán; los omnes locos non la verán, ca alueñe está ella de la sobervia e dell engaño); 19:12 Assí es la palabra en el coraçón del *sandío* cuemo la saeta fincada en la carne ← *Sagitta infixa femori carnis sic verbum in corde stulti* (e saeta espetada en el muslo de la carne, assí la palabra en el coraçón del *loco*); 21:22 Castigamiento, cormas son pora los pies del *sandío*, e assí cuemo manos atadas ← *Conpedes in pedibus stulto doctrina et quasi vincula manuum super manum dexteram* (Ell enseñamiento al *loco* esle como prisiones en los pies, e como ligamientos de manos sobre la mano diestra); 21:26 El *sandío*, por la finiestra catará en la casa; e el cuerdo estará fuera ← *Stultus a fenestra respiciet in domum vir autem eruditus foras stabit* (El *loco*, de la finiestra catará contra casa, mas el omne sabio de fuera se parará); 22:9 Con el durmiente fabla el que cuenta saber al *sandío*, e en cabo de la razón dize: ¿Quién es aqueste? ← *Cum dormiente loquitur qui narrat stulto*

sapientiam et in fine narrationis dicit quis est hic (Con duermient fabla qui al *loco* cuenta sapiencia, e en la fin de la cuenta pregunta: ¿Quién es este?); 22:14 No fables mucho con el *sandío*, ni andes con el ombre sin sentido ← *Cum stulto ne multum loquaris et cum insensato ne abieris* (Non fables mucho con el *loco*, nin andes con el desesado); 22:22 assí el coraçón medroso en el pensamiento del *sandío*, non durará contra'l empujamiento de miedo ← *sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet* (assí el coraçón medroso en el cuedado del *loco* non podrá estar firme contra'l arremetimiento del temor, quando'l viniere); 50:28 los que están en el otero de Seir e de Filistim, e el pueblo *sandío* que mora en Siquén ← *Qui sedent in monte Seyr et Philistiim et stultus populus qui habitat Sichimis* (los qui sían en monte Seír, espeluçrados e vello-sos; e los filisteos, e pueblo *loco* que mora en Siquimis) // 19:11 El *sandío* pare la palabra assí como yemdo de parto de niño ← *A facie verbi parturit fatuus tamquam gemitus partus infantis* (De la faz de la palabra pare el *loco*, como gemido de parto de niño); 20:13 El sabio con sus palavras se faz amar, e las gracias de los *sandíos* serán vertidas ← *Sapiens in verbis seipsum amabilem facit gratiae autem fatuorum effundentur* (El sabio en las palabras se faze amar, mas las gracias de los *sandíos* echadas serán e esparzudas serán); 20:17 El *sandío* no avrá amigo, ni avrá gracia en sos bienes ← *Fatuo non erit amicus et non erit gratia in bonis illius* (Ell omne *fado* non avrá amigo, nin será gracia en los bienes d'él); 21:17 El coraçón del *sandío* es tal cuemo vaso quebrado, e non terná ningún saber ← *Cor fatui quasi vas confractum et omnem sapientiam non tenebit* (El coraçón del *fado* tal es como vaso crebantado, e non terná ninguna sapiencia); 21:19 La palabra del *sandío* es cuemo carga en la carrera, e en la boca del sesudo será gracia fallada ← *Narratio fatui quasi sarcina in via nam in labiis sensati invenietur gratia* (El razonamiento del *loco* tal es como el sarceno es en la carrera dell omne vano, e en los labros del sesudo será fallada gracia); 21:21 Assí es el saber al *sandío* cuemo la casa yerma, e la ciencia del sin sentido son palavras sin cuenta ← *Tamquam domus exterminata sic fatuo sapientia et scientia insensati inenarrabilia verba* (Como casa desterrada tal es la sapiencia en el omne *fado*, e el saber dell desesado son palavras non de contar); 21:23 El *sandío* en reír alça su voz, mas el ombre sabio apenas ridrá callando ← *Fatuus in risu inaltat vocem suam vir autem sapiens vix tacite ridebit* (Ell omne *fado* en el riso alça su voz, mas el sabio adur reirá e callando); 21:25 El pie del *sandío* luego va a casa del so vezino, e el sesudo á vergüença de la cara del poderoso ← *Pes fatui facilis in domum proximi et*

homo peritus confundetur a persona potentis (El pie dell omne *fado*, ligero es en casa del so cercano, e ell omne sabio vergüença á de la persona del poderoso); 21:29 En la boca de los *sandíos* está so coraçón, e la boca de los sabios está en el coraçón d'ellos ← In ore *fatuum* cor eorum et in corde sapientium os illorum (En la boca de los *fados* el coraçón de los necios otrossí la boca de los sabios); 22:7 Qui castiga al *sandío* es tal cuemo qui engluda ← Qui docet *fatuum* quasi qui conglutinat testam (Tal es qui enseña e castiga all omne *fado* como qui engluda tiesto); 22:12 ca peor es la vida del malo que la muerte del *sandío* ← nequissimi enim nequissima vita super mortem *fatui* (ca del muy nemigadero, muy nemigadera es la vida, más que la muerte del *fado*); 22:13 El llanto del muerto es siete días, mas del *sandío* e del malo todos los días de su vida ← Luctus mortui septem dies *fatui* autem et impij omnes dies vitae illorum (El duelo del muerto siete días es, mas el del *fado* e del malo sin ley todos los días de la vida); 22:17 ¿Quál cosa es más pesada que el plomo? E ¿qué nombre avrá si no *sandío*? ← Super plumbum quid gravabitur et quod illi aliud nomen quam *fatuus* (Mas por cierto pesado será más que el plomo ca agraviarán los omnes de los sos fechos e sos dichos. E aquel de qui esto conteciére ¿qué nombre avrá otrossí si no omne *fado*?); 22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del *sandío* cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e sana, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione *fatui* omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la pared limpia, tal es ell coraçón tibio en el cuedado dell omne *fado*: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre) // 20:21 El ombre *sandío* es como fabla vana; e siempre está en la boca de los non castigados ← Homo *acharis* quasi fabula vana et in ore indisplinatorum adsidua erit (Ell omne *sin gracia o amargo*, porque dize mal, tal es como vana fabliella, e será cutiano en la boca de los desenseñados) // 25:4 pobre sobervio, rico mintroso, viejo loco e *sandío* ← Pauperem superbum et divitem mendacem et senem *fatuum* et *insensatum* (pobre sobervio, rico mintroso, el viejo *fado* e *sin seso*)

SANGRE ← sanguis [SANGRE]

8:19 Con el sañudo non te refiertes, e con el osado non vayas al yermo; ca non da nada por *sangre*, e fazer t'á morir ó no avrás ayuda ← Cum iracundo non facias rixam et cum audace non eas in desertum Quoniam quasi nihil est ante illum *sanguis* et ubi non est adiutorium elidet te

(Con el sañudo non barajes, e con el atrevudo non vayas por el desierto; ca assí como por nada tiene éll la *sangre*, e ó vire que non podrás aver ayuda allí te crebantarás); 9:13 e non bevas el vino con ella, por ventura que non se torne to coraçón a ella, e por tu *sangre* vayas en perdimiento ← Et non alterceris cum illa in vino ne forte declinet cor tuum in illam et *sanguine* tuo labaris in perditionem (Nin contiendas nin te razones con ella en vino, que por ventura non se te trastorne el coraçón por ella, e por la tu *sangre* del to pecado non cayas en perdimiento); 11:34 De una centella acrece el fuego, e por un engañoso acrece la *sangre*. Ca el ombre pecador assecha a la *sangre* ← Ab scintilla una augetur ignis et ab uno doloso augetur *sanguis* homo enim peccator *sanguini* insidiatur (De la centella es acrecentado el fuego, e d'un engañoso es acrecentada aquella *sangre* que es la muert del omne; ca el omne malo assecha a la sangre que es la vida); 12:16 Delante ti llorará el enemigo, e si oviere tiempo, non se podrá fartar de tu *sangre* ← In oculis tuis lacrimatur inimicus et si invenerit tempus non satiabitur *sanguine* (Llorará ante ti el enemigo de sos ojos, e si tiempo fallare, non se fartará de la tu *sangre* tanto la desseava); 14:19 Los unos nacen, los otros mueren; assí la generación de *sangre* e de carne: la una muere e la otra nace ← Alia generantur et alia deiciuntur sic generatio carnis et *sanguinis* alia finitur et alia nascitur (Unas cosas son engendradas, e otras echadas; assí el engendramiento de la carne e de la *sangre*, que d'una manera en el una parte se acaba, e nace en el otra); 17:30 ¿Quál cosa es más luzia que el sol?, e este fallerá; o ¿quál cosa es peor que lo que piensan carne e *sangre*?, e d'esto serán costreñidos ← Quid lucidius sole et hic deficiet aut quid nequius quam quod excogitavit caro et *sanguis* et hoc arguitur (¿Quál cosa es más luzient que el sol?, e pero este fallerá o ¿quál cosa es más nemigadera que lo que la carne e la *sangre* pensó?, e esto será reprehendido); 22:30 Assí cuemo ant el fuego del forno á bafo e fumo alçado, assí son ante *sangre* maldiciones e escarnios e amenazas ← Ante ignem camini vapor et fumus ignis inal-tatur sic et ante *sanguinem* maledicta et contumelias et minae (Ant el fuego va en alto el baho e el fumo del fuego, e a esta manera vienen ante de la *sangre* los maldezires e los denostos e las menazas); 27:16 En la contienda de los sobervios á vertimiento de *sangre*, e la maldición d'ellos es fuerte cosa d'oír ← Effusio sanguinis in rixa superbiorum et maledictio illorum auditus gravis (Esparzimiento de *sangre* es en la batalla de los sobervios, e en la maldición d'ellos grief oída); 28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la baraja acedada vierte *sangre*; la lengua testemuñant aduze muert ← Certamen festinatum incendit

ignem et lis festinans effundit *sanguinem* et lingua testificans adducit mortem (La contienda apressurada encendrà fuego, e la lid que se apressura espazrá *sangre*, e la lengua que lo testiguare aduzrá muert); 33:31 Si ovieres siervo fiel, ama'l cuemo to coraçón; tenle por ermano, ca'l comprete de la *sangre* de to coraçón ← Si est tibi servus fidelis sit tibi quasi anima tua quasi fratrem sic eum tracta quoniam in *sanguine* animae comparasti eum ← (Ca si ovieres siervo que te sea fiel como tu alma, como a to hermano le treisna tú, ca en *sangre* de alma le comprest); 34:27 Qui vierte *sangre*, e el que engaña al pobre, ermanos son ← qui effundit *sanguinem* et qui fraudem facit mercenario fratres sunt (Qui esparze *sangre* o qui faze engaño al so assoldado, hermanos son); 40:9 Esto es pora ellos muert, *sangre*, contienda, espada, embargamientos, fambre e contrición e majamientos ← Ad haec mors *sanguis* contentio et rumphea oppressiones famis et contritio et flagella (Pora estas cosas muert, *sangre*, contienda, e la espada tornable, apremiamientos, fambre e crebanto, majaduras e feridas); 50:16 Tendió su mano el sacrificio, e sacrificó con *sangre* de uva ← Porrexit manum suam in libatione et libavit in *sanguine* uvae (tendió la su mano en el sacrificio, e sacrificó en la *sangre* de la uva)

SANIDAT ← sanitas, sanctitas [SANIDAD, SANTIDAD]

3:30 La saña de los sobervios no avrá *sanidat*: fruto de pecado raigará en ellos, e no será entendido ← Synagogae superbiorum non erit *sanitas* frutex enim peccati radicabitur in illis et non intelletur (En la sinagoga de los sobervios non avrá *sanidad*, ca el árbol e la llanta del pecado, desraigado será en ellos e non será entendido e entiéndese que ante Dios); 31:24 Sueño de *sanidat* á el ombre escás. Dormirá fasta la mañana e su alma deleitar s'á con él ← somnus *sanitatis* in homine parco dormiet usque mane et anima illius cum ipso delectabitur (Sueño de *sanidad* en ell omne atemperado: dormirá fasta en la mañana, e deleitar se á la su alma con él); 31:37 El atemperado beber, *sanidat* es del alma e del cuerpo ← *sanitas* est et animae et corporis sobrius potus (*Sanidad* es dell alma e del cuerpo el beber mesurado); 34:20 ruego de yerro, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, dador de *sanidat* e de vida e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans animam et inluminans oculos dans *sanitatem* et vitam et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbrá los ojos, e da *sanidad* e vida e bendición del qui'l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui'l temen); 38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el

especiero faze lectuarios dulces e unguentos de *sanidat*, e no son acabadas sus obras ← In his curans mitigabit dolorem et unguentarius faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet *sanitatis* et non consummabuntur opera eius (El qui en estas cosas cuenda amansará el dolor, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará unturas de *sanidad*, e non serán acabadas las obras d'él); 38:14 ellos rogarán a Dios que enderece la folgura d'ellos, e dé *sanidat* por el ruego d'ellos ← ipsi vero Dominum deprecabuntur ut dirigat requiem eorum et *sanitatem* propter conversationem eorum (e ellos rogarán al Señor que éll enderece la folgança d'ellos e la *sanidad* por la morança de la vida d'ellos) // 30:15 La salud del alma es en *sanidat* de justicia, e más val que oro ni plata; e más val cuerpo valient que muy grand aver ← Salus animae in *sanctitate* iustitiae et melior est omni auro et argento et corpus validum quam census immensus (La salud dell alma en la *sanidad* de justicia es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el cuerpo rezio mejor que mucho aver)

SANO, A ← sanus [SANO]

22:23 Atal es el coraçón medroso en el pensamiento del sandío cuemo el emblanquimiento arenoso en la paret muy limpia e *sana*, e el que anda en los mandamientos de Dios nunca á miedo ← Sicut ornatus harenosus in pariete límpido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet sic et qui in praeceptis Dei permanet semper (Qual es ell afermosamiento dell arena en la paret limpia, tal es ell coraçón tibio en el cuñado dell omne fado: non tembrá todo tiempo; e otrossí qui en los mandados de Dios dura siempre); 17:27 Confessar t'as viviendo; vivo e *sano* te confiessa, e loarás a Dios, e gloriar t'as en las sus mercedes ← confiteberis vivens vivus et *sanus* confiteberis et laudabis Deum et gloriaberis in miserationibus eius (e confessar te as vivo e *sano*, ca la confesión piérdese del muerto como si non fuesse ella nada; onde vivo e sano te confessarás e alabarás a Dios, e te gloriarás en las mercedes d'él); 30:14 Más val pobre *sano* e rezio de fuerça, que no rico flaco e maltrecho de pena ← Melior est pauper *sanus* et fortis viribus quam dives inbecillus et flagellatus malitia (Mejor es pobre *sano* e fuert por fuerças, que rico flaco e batido en maldad)

SANTIDAT ← sanctitas [SANTIDAD]

30:23 El alegría del coraçón es vida del ombre e tesoro de *santidat* que non fallece; alegría del ombre es luenga vida ← Iucunditas cordis haec est vita hominis et thesaurus sine defectione *sanctitatis* et exultatio viri est longevitas (Alegría

de corazón, e ésta es la vida dell omne, e tesoro sin fallimiento de *santidad*; e ell alegría del varón luenga edad); 31:24 Mercet ayas de tu alma faziendo plazer a Dios, e sufre, e allega to corazón a su *santidat*, e aluenga de ti tristicia ← Miserere animae tuae placens Deo et contine et congrega cor tuum in *sanctitate* eius et tristitiam longe expelle a te (Ave merced de tu alma plaziendo a Dios, e conteinte e ayunta to corazón en la *santidad* d'él, e echa aluén de ti la tristicia); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de *santidat*, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de vender; con el ombre copdicioso, de dar ← Cum viro irreligioso tracta de *sanctitate* et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello Cum negotiatore de traiectione cum emptore de venditione cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de *santidad*; e con el torciero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del tra-secho; con el comprador, del vendimiento; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas); 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con señal de *santidat*, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← Corona aurea super mitram eius expressa signo *sanctitatis* et gloria honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con señal de *santidad*, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer); 47:15 Salomón regnó en días de paz, so cuyo poder metió Dios todos los enemigos porque fiziesse la casa de Dios en so nombre, e que aparejasse *santidat* pora siempre, assí como fue enseñado en su niñez ← Salomon imperavit in diebus pacis cui subiecit Deus omnes hostes Ut conderet domum in nomine suo et pararet *sanctitatem* in sempiternum quemadmodum eruditus est in iuventute sua (Salomón fue este, e heredó e regnó e mandó en días de paz, e metió·l Dios todos los enemigos so el so poder porqu'él fiziesse casa en el so nombre, y·l guisasse *santidad* pora siempre, assí como·l fue enseñado en su mancebía); 49:8 Acendieron la escogida civdat de *santidat*, e fizieron yermas las sus carreras en días de Jeremías ← Incenderunt electam civitatem *sanctitatis* et desertas fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae (encendieron la cibdad escollecha de *santidad*, e fizieron desiertas las carreras d'ella, como profetara Jeremías); 50:12 en la subida del santo altar diose gloria de cobertura de *santidat* ← In ascensu altaris sancti gloriam dedit *sanctitatis*

amictum (dio en la sobida del santo altar gloria por cobrimiento de *santidad*)

SANTIGUADO ← sanctificatus [SANTIGUADO]

36:4 assí como delant ellos eres tú *santiguado* en nós, assí delante nós serás enalçado en ellos ← sicut enim in conspectu eorum *sanctificatus* es in nobis sic in conspectu nostro magnificaberis in eis (ca d'esta guisa eres tú ant ellos *santiguado* en nos, e d'esta guisa otrossí serás tú ante nos grandeado en ellos)

SANTIGUAMIENTO ← sanctificatio [SANTIGUAMIENTO]

7:35 El dado de tos braços e el sacrificio de *santiguamiento* ofrez a Dios, compeçamientos de los santos ← Datum brachiorum tuorum et sacrificium *sanctificationis* offeres Domino initia sanctorum (El dado de los tos braços e el sacrificio del *santiguamiento* ofreçrás tú al Señor por comienços de santidades); 17:8 porque loassen el nombre de *santiguamiento*, e que·s gloriassen en las maravillas d'él, porque cuenten las maravillas de las sus obras ← ut nomen *sanctificationis* conlaudent et gloriari in mirabilibus illius ut magna lia enarrent operum eius (porque alaben el nombre del so *santiguamiento*, e se gloríen en las maravillas d'él, e cuenten ellos las maravillosas grandezas de las sus obras d'él); 26:15 Ayas merced de la civdat del to *santiguamiento*, Jerusalén, civdat de tu folgura ← Miserere civitati *sanctificationis* tuae Iherusalem civitati requiei tuae (Ave otrossí merced a la cibdad del to *santiguamiento*, que es a Jerusalem, cibdad de la tu folgancia)

SANTIGUAR ← sanctificare [SEER SANTA, SANTIGUAR]

2:20 Los que a Dios temen, aparejarán sos corazones, e delant él *santiguarán* sus almas ← Qui timent Dominum praeparabunt corda sua et in conspectu illius *sanctificabunt* animas suas (Los qui al Señor temen, d'adelant guisarán los sos corazones, e en la vista d'él *serán santas* las sus almas); 33:12 E d'ellos bendixo e enalçó, e d'ellos *santiguó* e allegó a sí mismo. E d'ellos maldixo e quebrantó, e tornolos a departimiento d'ellos ← Et ex ipsis benedixit et exaltavit et ex hiis *sanctificavit* et ad se adplicavit Et ex ipsis maledixit et humiliavit et convertit illos ad separationem ipsorum (D'ellos bendixo e exaltó, e d'ellos *santiguó* e llegó a sí, d'ellos maldixo e omilló, e tornólos en ell aspiramiento d'ellos)

SANTO ← sanctus [SANTO]

4:15 Los que lo sirven, sigrán al *Santo*; e ama Dios a los que'l aman ← Qui serviunt ei obsequentes erunt *Sancto* et eos qui diligunt illam diligit Deus (Los qui a ella serviren obedecrán al *Santo*, que es Dios, e a los qui la aman, a aquellos ama Dios); 7:35 El dado de tos braços e el sacrificio de santiguamiento ofrez a Dios, compeçamientos de los *santos* ← Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino initia *sanctorum* (El dado de los tos braços e el sacrificio del santiguamiento ofreçrás tú al Señor por comienços de *santidades*); 13:22 ¿Qué compañía fará el *santo* ombre con el can?, o ¿qué buena parte dará el rico al pobre? ← Quae communicatio *sancto* homini ad canem aut quae pars bona diviti ad pauperem (E tal compañía es la del *santo* omne al can, o al pobre lo que es bueno al rico); 17:25 Ve en las partes del *santo* siglo, con los vivos e con los que dan confessamiento a Dios ← In partes vade saeculi *sancticum* vivis et dantibus confessionem Deo (ve en las partidas del *santo* siglo con los vivos e con los qui fazen confesión a Dios); 23:10 El nombre de Dios no'l trayas mucho en tu boca, ni't acuestes a los nombres de los *santos*, ca no saldrás ende sin pena ← Nominatio vero Dei non sit adsidua in ore tuo et nominibus *sanctorum* non admiscearis quoniam non eris immunis ab eis (El nombre de Dios non sea cu tiano en la tu boca, nin te mezcles a los nombres de los *santos* por yurar otrossí por ellos d'esta guisa, ca si lo fizieres non serás quito d'ellos); 24:16 E raigué en pueblo onrado, e el eredamiento d'él es en las partes de mio Dios, e el mio detenimiento en acabamiento de los *santos* ← Et radicavi in populo honorificatio et in partes Dei mei hereditas illius et in plenitudine *sanctorum* detentio mea (E raigué en el pueblo fecho onrado, e la heredad d'él en las partidas del mio Dios, e el mio detenimiento en la llenerumbre de los *santos*); 24:3 e será enalçado en medio de so pueblo, e será mirado en *santo* complimiento ← Et in medio populi sui exaltabitur et in plenitudine *sancta* admirabitur (e en medio del so pueblo será exaltada, e en la *santa* llenerumbre será maravillosa); 24:46 e aún verteré saber assí como profecía, e dexarelo a los que buscan saber, e no'm tiraré de sos liñages fasta'l siglo *santo* ← Adhuc doctrinam quasi prophetiam efundam et relinquam illam quaerentibus sapientiam et non desinam in progenies eorum usque in aevum *sanctum* (Aún assí como profecía enviaré yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non dexaré de seer en los liñages d'ellos fasta en el siglo *santo*); 27:12 El ombre *santo* con saber, assí está como el sol, mas el loco assí se muda como la luna ← Homo *sanctus* in sapientia manet sicut sol nam stultus sicut luna

mutatur (Ell omne *santo* está e dura en la sapiencia como sol, ca el loco assí se muda como luna); 27:22 Candela es que alumbrá sobre *santo* cerial, e la fermosura de su faz más es que durable edat ← Lucerna splendens super candelabrum *sanctum* et species faciei super aetatem stabilem (que resplandece sobr'el *santo* candelero, fermosura de faz sobre edad estable); 31:11 Por ende son establidos los bienes d'él en Dios, e las sus limosnas contarán tod el ayuntamiento de los *santos* ← Ideo stabilita sunt bona illius in Domino et elemosynas illius enarrabit omnis ecclesia *sanctorum* (e por ende son establecidos en el Señor los sos bienes, e toda la iglesia de los *santos* contarán las elmosnas d'él); 37:15 mas con el ombre *santo* está afincadamientre, que coñocieres que guarda el temor de Dios ← sed cum viro *sancto* assiduus esto Quemcumque cognoveris observantem timorem Dei (mas serás cutiano con el *santo* varón, qualquier que coñocieres que aguarda el temor de Dios); 37:18 El ombre *santo* dize algunas vezes verdaderas cosas, más que siete atalayeros que están en alto pora atalayar ← Anima viri *sancti* enuntiat aliquando vera quam septem circumspectores sedentes in excelsum ad speculandum (Ell alma del *santo* varón messagea a las vezes las verdades más que los siet catadores que sien en lo muy alto pora atalayar, e estas son las siete artes liberales); 39:32 todas estas cosas se tomarán en bien a los *santos*; e a los malos e a los pecadores, en mal ← Haec omnia *sanctis* in bona sic et impiis et peccatoribus in mala convertentur (todas estas cosas serán tornadas en bienes a los *santos*; e otrossí a los de sin ley e a los pecadores, en males); 42:17 ¿No fizo Dios a los *santos* contar las sus maravillas, que afirmará Dios el poderoso estando en la su gloria? ← Nonne Dominus fecit *sanctos* enarrare omnia mirabilia sua quae confirmabit Dominus omnipotens stabilis in gloria sua (O ¿non fizo el Señor a los *santos* contar todas las maravillas, que confirmó el qui es Señor poderoso en todas las cosas, estable en su gloria?); 43:11 Por las palabras de Dios serán los *santos* en juicio, e no enflaqueçrán en sus vigiliass ← In verbis *Sancti* stabunt ad iudicium et non deficient in vigiliis suis (En las palabras del Señor estarán los *santos* al juicio, e non fallerán en sus vigiliass); 45:2 Semejante de los *santos* le fizo en gloria, e enalçó'l en temor de los enemigos, e con sus palavras amansó los espantamientos ← Similem illum fecit in gloria *sanctorum* et magnificavit eum in timore inimicorum et in verbis suis monstra placavit (Otrossí le fizo en la gloria de los *santos*, e grandeó'l en el temor de los enemigos, e amansó las bestias e los bestiglos en la virtud de las sus palabras); 45:4 Por su fe e por su mansedumbre fizo'l *santo*, e escogió'l de toda carne ← In fide et lenitate ipsius *sanctum* fecit illum et elegit eum

ex omni carne (En la so fe e en la su mansedumbre d'él le fizo *santo*, e escogió-l de toda carne); 46:15 e el nombre d'ellos dura siempre, durando a sos fijos la gloria de los *santos* varones ← Et nomen eorum permanet in aeternum permanente ad filios illorum *sanctorum* virorum gloria (e dura el so nombre d'ellos por siempre, fincando pora los fijos de los *santos*); 46:6 Llamó a Dios el Alto poderoso, en lidiando los enemigos de cada part, e oyó-l el grand e el *santo* Dios, en piedras de pedrisco de grand fuerça ← Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique et audivit illum magnus et *sanctus* Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis (Llamó él all muy Alto como a muy poderoso en combatiendo sos enemigos de toda part, e oyó-l el muy grand e *santo* Dios, e ayudó-l con pedrisco de virtud muy fuert); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el *santo* nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen *sanctum* Domini et amplificarent mane diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so *santo* nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana); 47:9 En toda su obra dio loor al *Santo* e al Alto con palabra de gloria ← in omni opere dedit confessionem *Sancto* et Excelso in verbo gloriae (En todo tiempo fizo él confesión al *Santo* e all Alto en palabra de gloria); 48:22 e llamaron a Dios el piadoso, e abriendo sus manos alçáronla al cielo, e el *santo* señor Dios oyolos luego ← Et invocaverunt Dominum misericordem et expandentes manus suas extulerunt ad caelum et *sanctus* Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum (e llamaron all Señor misericordioso, e tendiendo las manos alçáronlas al cielo, e el *santo* Señor Dios oyó aína la voz d'ellos); 49:14 e Jesús, fi de Josedec, en cuyos días fizieron la casa, e enalçaron el *santo* templo de Dios, aparejado en gloria durable ← Et Ihesum filium Iosedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et exaltaverunt templum *sanctum* Domino paratum in gloriam sempiternam (e otrossí fagamos a Jesús, fi de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la casa, e alçaron el *santo* templo ganado al Señor en gloria pora siempre)

SAÑA ← iracundia, synagoga, ira, irasci, furor [SAÑA, IRA, LOCURA, SINAGOGA, ASSAÑARE, MOVIMIENTO DE MIENTE]

1:28 ca el que es sin temor non podrá judgar derecho, ca *saña* de so coraçón es trastornamiento d'él ← nam qui sine timore est non poterit

iustificari *Iracundia* enim animositatis illius subversio illius est (ca el qui sin miedo es non podrá seer fecho derecho, ca otrossí la *saña* de la coraznía d'él, so destroimiento es d'él); 10:22 Non fue criada sobervia pora los ombres, ni *saña* pora'l liñage de las mugieres ← Non est creata hominibus superbia neque *iracundia* nationi mulierum (Non es criada a los omnes la sobervia, nin la *saña* a la nación de las mugieres); 26:25 En dos cosas es mio coraçón triste, e de la tercera vínome *saña* ← In duobus contristatum est cor meum et in tertio *iracundia* mihi advenit (En dos cosas es contristado el mio coraçón, e en la tercera me vino *saña*); 28:23 Bienaventurado el que es defendudo de mala lengua, e el que non passó por la *saña* d'ella, e el que non tiró el yugo d'ella, e no es atado en los atamientos d'ella ← Beatus qui tectus est a lingua nequam qui in *iracundia* illius non transivit Et qui non adtraxit iugum eius et in vinculis illius non est ligatus (Bienaventurado el qui cubierto es contra la lengua nemigadera, qui por la *saña* d'ella non passó, e qui non atroxo el yugo d'ella, e en las prisiones d'ella non fue ligado); 31:26 Celo e *saña* amenguan los días, e ante de tiempo aduzen vegeat con pensamiento ← Zelus et *iracundia* minuent dies et ante tempus senectam adducent cogitatus (El mal celo e la *ira* minguarán los días, e los cuedados ante de tiempo aduzrán la vejez); 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta'l que viste lino crúo, *saña*, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis *iracundia* perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, *locura* e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda); 46:5 Con su *saña* fue el sol contrallado, e fue un día assí como dos ← Aut non in *iracundia* eius inpeditus est sol et una dies facta est quasi duo (O ¿non fue embargado el sol por la *saña* d'él, de estar e non ir adelant, e fízose un día tamaño como dos?); 47:22 e dist manziella a tu gloria, e fezist caer en *saña* de Dios to liñage e tos fijos, e cayó la tu maldat en los otros ← Dedisti maculam in gloria tua et profanasti semen tuum Inducere *iracundiam* ad liberos tuos et in caeteris stultitiam tuam (dist manzilla en la tu gloria, e fezist descomulgada la tu semiente pora adozir la *saña* de Dios a tos fijos, por los ídolos que aoreste; e feziste otrossí tu locura en las otras cosas, porque fiziesses...); 48:10 que eres tenuto por amansador de las *sañas* de Dios en los majamientos de los tiempos, en reconciliamiento del coraçón del padre al fiijo, e refazer los linages de Jacob ← Qui inscriptus es in iudiciis temporum lenire *iracundiam* Domini

Conciliare cor patris ad filium et restituere tribus Iacob (qui eres escrito en los juizios de los tiempos pora amansar la *saña* del Señor, e ayuntar el corazón del padre al hijo, e tornar sos liñages a Jacob) // 3:30 La *saña* de los sobervios no avrá sanidat: fruto de pecado raigará en ellos, e no será entendido ← *Synagogae* superborum non erit sanitas frutex enim peccati radicabitur in illis et non intellegetur (En la *sinagoga* de los sobervios non avrá sanidad, ca el árbol e la llanta del pecado, desraigado será en ellos e non será entendido e entiéndese que ante Dios) // 16:12 Ca mercet e ira es con él, poderoso de oración e echador de *saña* ← Misericordia enim et ira est cum illo potens est exoratio et effundens *iram* (Ca misericordia e *saña* son con él; poderoso es el amonestamiento que esparze *ira*); 19:28 Castigamiento mintroso á en la *saña* del escarnidor. E á y juicio que no es provado por bueno, e á y qui calla, e es sabio ← Est correctio mendax in *ira* contumeliosi et est iudicium quod non probatur esse bonum et est tacens et ipse est prudens (Á y castigamiento mintroso en la *saña* del denostador, e á y juicio que non es provado por bueno, e á y otro que se calla e aquél es sabidor); 28:12 Segund la leña fuert en el mont assí arde el fuego, e segund la fuerça del ombre será la su *saña*, e segund su riqueza enalçará su ira ← Secundum enim ligna silvae sic ignis exardescit et secundum virtutem hominis sic iracundia illius erit et secundum substantiam suam exaltabit *iram* suam (E assí como las lleñas de la selva assí arderá y el fuego, e segund el poder dell omne assí será la su *saña*, e segund lo que oviere exaltará la su ira); 28:3 Ombre que a ombre tien *saña*, ¿cuémo demanda mercet a Dios? ← Homo homini servat *iram* et a Deo quaerit medelam ← Ell omne guarda *saña* a omne, ¿e demanda de Dios melezina?); 28:5 Él, seyendo carne, tiene *saña*, ¿e cuémo demanda perdón a Dios? ¿Quién rogará por sos pecados? ← Ipse dum caro sit reservat *iram* et propitiationem petit a Deo Quis exorabit pro delictis illius (Él, demientre que carne sea, guardará la *saña*, ¿e pide de Dios perdón?; ¿e quién rogará por los pecados d'él?); 31:38 El vino mucho bevudo, enridamientos e *sañas* e muchos fallimientos faze ← Vinum multum potatum irritationem et *iram* et ruinas multas facit (El mucho vino bevudo, enriçamiento e *ira* e muchos derribamientos fizo) // 20:1 Mejor cosa es reprender el ombre por so yerro, que non denostarle con *saña*, e al que se confiessa en oración, non vedárgelo ← Quam bonum est arguere quam *irasci* et confitentem in oratione non prohibere (¿Cuán mejor es el mucho castigar que *assañarse*, e non vedar en so oración al qui·s confessare, mas enseñarle!) // 36:8 Despierta *saña* e vierte ira ← Excita *furorem* et effunde *iram* (levanta *saña* e esparze ira); 39:16 Aún sabré qué dezir, ca assí só

llo como de *saña* ← Adhuc consiliabor ut enarem ut *furore* enim repletus sum (Aún me consejaré yo porque cuente yo, ca assí só como lleno de *movimiento de mient*); 39:33 Espíritos y á que fueron criados pora vengança, e con su *saña* afirmaron sus tormentas ← Sunt spiritus qui ad vindictam creati sunt et in *furore* suo confirmaverunt tormenta sua (Á y espíritos que son criados pora vengança, e afirmaron sus tormentas en su *saña*); 39:34 e en el tiempo del acabamiento verterán su fuerça, e derramarán la *saña* d'aquel que los fizo ← Et in tempore consummationis effundent virtutem et *furorem* eius qui fecit illos confundent (e en el tiempo dell acabamiento esparzerán el poder, e mezclarán y la *saña* d'aquel que los fizo); 45:22 E fueron contra él otros por envidia e cercáronle en el desierto, ombres que eran con Datán e con Abirón, e ayuntamiento de Coré con *saña* ← Quia contra illum steterunt alieni et propter invidiam circumderunt illum in deserto homines qui erant cum Dathan et Abyron et congregatio Choreb in *iracundiam* (Ca los agenos se pararon contra él, e cercáronle por envidia en el desierto omnes qui estavan con Datán e Abirón, e con ellos la compañía de Coré ayuntada en *saña*)

SAÑUDO ← *iracundus* [SAÑUDO, SAÑOSO] 8:19 Con el *sañudo* non te refiertes, e con el osado non vayas al yermo; ca non da nada por sangre, e fazer t'á morir ó no avrás ayuda ← Cum *iracundo* non facias rixam et cum audace non eas in desertum Quoniam quasi nihil est ante illum sanguis et ubi non est adiutorium elidet te (Con el *sañudo* non barajes, e con el atrevudo non vayas por el desierto; ca assí como por nada tiene éll la sangre, e ó vire que non podrás aver ayuda allí te crebantaré); 28:11 Ca el ombre *sañudo* aciende baraja, e el ombre pecador desacuerda los amigos, e mete enemiztat entre los que an paz ← Homo enim *iracundus* incendit litem et vir peccator conturbabit amicos et in medio pacem habentium immittit inimicitiam (ca ell omne *sañoso* enciende la baraja, e el varón pecador enturviará los amigos, e en medio de los qui an paz metrá baraja)

SECAR ← *arefacere, siccare* [SECAR] 10:18 *Secó* Dios las raíces de las yentes soberbias, e plantó umiles d'aquellas yentes ← Radices gentium superbarum *arefecit* Deus et plantavit humiles ex ipsis gentibus (Las raíces de las yentes de los sobervios, Dios las *secó*, e llantó d'essas yentes los omillosos); 10:20 Destruyó a ellos, e *secólos*, e fizo quedar la remembrança d'ellos de la tierra ← *Arefecit* ex ipsis et disperdidit eos et cessare fecit memoriam eorum a terra (*Secó* d'ellos las raíces e destrúxolos esparziéndolos, e fizo

callar en la tierra el nombre d'ellos); 14:9 El ojo del copdicioso no farto non será farto en aquella parte de maldat fasta que consuma su alma con derecho *secándose* ← *Insatiabilis oculus cupidi in partem iniquitatis non satiabitur donec consummet iniustitiam arefaciens animam suam* (Non es ell ojo dell envidioso tal que s pueda fartar, nin se fartará en partida de maldad fasta que desgaste la desjusticia *secando* su alma) // 39:29 Como tornó las aguas en sequedat e se *secó* la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores corroçamiento en la su ira ← *Quomodo convertit aquas in siccitatem et siccata est terra et viae illius viis illorum directae sunt sic peccatoribus offensiones in ira eius* (Como torna las aguas en sequedad, e es *secada* la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los corroçamientos en la saña d'él); 40:13 Las riquezas de los pecadores assí se *secarán* como el río, e assí metrán voces cuemo el grand tueno con lluvia ← *Substantiae iniustorum sicut fluvius siccabuntur et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt* (La substancia de los torticieros *secadas* serán como río, e sonarán como grand trueno en la lluvia)

SECO ← aridus [SECO]

6:3 e coma tus fojas, e astrague tos frutos, e que finques cuemo leño *seco* en el yermo ← *Et folia tua comedat et fructus tuos perdat et relinquaret velut lignum aridum in heremo* (que coma las tus fojas e destruya los tos frutos, e finques tú como árbol *seco*, desamparado en el yermo)

SEDA ← coccum [COCO]

45:13 de *seda* torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← *Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel* (obra de maestro, con *coco* torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel)

SEGAR ← metere [TOLLER]

7:3 No sembres maldades en los sulcos de non derecho, e no las *segarás* a siete dobls ← *Non semines mala in sulcis iniustitiae et non metes ea septuplum* (Non sembres male, nin exemplos d'ellos en los sulcos del tuerto, e non los *toldrás* después a siete doblo)

SEGUDAR ← fugare, effugare, sequi [SEGDAR]

24:30 Aquest en las plaças de la civdat será judgado; *segudado será* cuemo el fi de la yegua, e do no cueda será preso ← *Hic in plateis civitatis vindicabitur quasi pullus equinus fugabitur* Et ubi non speravit adprehendetur (Este en las plaças de la cibdad será vengado, como potriello de cavallo *será segudado*, e ó non lo espera será preso) // 30:20 El que trae dones de mala parte, *segudado* es de Dios ← *Sic qui effugatur a Domino et portans mercedes iniquitatis* (Assí *será segudado* del Señor el qui troxiere mercaduras de tuerto e de nemiga) // 46:8 porque coñozcan las yentes el so poder, ca no es ligera cosa lidiar contra Dios; e *segudó* los poderosos ← *Ut cognoscant gentes potentiam eius quia contra Dominum pugnare non est facile et secutus est a tergo potentes* (porque coñozcan las yentes el poder d'él, ca lidiar contra'l Señor non es cosa ligera; e *segudó* a los poderosos faziéndolos tornar de espaldas e foír)

SEGUIDOR ← investigator [BUSCADOR]

14:23 el que piensa en las sus carreras, e en sus poridades es entendient; el que va en pos él como *seguidor*, e está en las sus carreras ← *Qui excogitat vias illius in corde suo et in absconditis illius intellegens* Vadens post illam quasi *investigator* et in viis illius consistens (el qui asma sus carreras en so coraçón, e entendiendo en las cosas ascondudas d'él va empós él como *buscador*, e está en las sus carreras d'él)

SEGUIR ← obsequens, persequi, investigare, sequi, insequi, sectare, obsequi, imitare, valere [OBEDECER, TRAER, BUSCAR, SEGUIR, ANDAR, SEMEJAR, RASTRO]

4:15 Los que lo sirven, *sigrán* al Santo; e ama Dios a los que'l aman ← *Qui serviunt ei obsequentes erunt Sancto et eos qui diligunt illam diligit Deus* (Los qui a ella serviren *obedeçrán* al Santo, que es Dios, e a los qui la aman, a aquellos ama Dios) // 5:12 Sey firme en la carrera de Dios e en verdat de tu seso e de tu saber, e *sigate* palabra de paz e de justicia ← *Esto firmus in via Domini et in veritate sensus tui et scientia et persequatur te verbum pacis et iustitiae* (Sey firme en la carrera del Señor e en la verdad del sentido e en la ciencia, e *tray* todavía palabra de paz e de justicia) // 6:28 *Síguelo*, e mostrar se t'á, e no lo desampares ← *Investiga* illam et manifestabitur tibi et continens factus ne derelinquas eam (*Búscala* e escodriñala, e manifestar se te á', e desdeque la tovierdes non la desampares) // 11:10 Fijo, non sea to fecho en muchas cosas; e si fueres rico non serás sin pecado. Si *siguieres* non

alcançarás; e si fuxieres no irás delant corriendo ← Fili ne in multis sint actus tui et si dives fueris non eris immunis a delicto Si enim *secutus fueris* non adprehendes et non effugies si praecurreris (Fijo, non sean los tos fechos en muchas cosas; e si rico fueres, non serás libre de pecado; ca si *seguires* non alcançarás, nin foirás si fueres delant); 23:38 Grand gloria es *seguir* a Dios, ca alongamiento de días avrá ombre por ende ← Gloria magna est *sequi* Dominum longitudo enim dierum adsumetur ab eo (Grand gloria es *seguir* al Señor, ca longura de días será tomada d'él); 27:9 Si *siguieres* justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de vestidura de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás firmeza ← Si *sequeris* iustitiam apprehendes illam et indues quasi poderem honoris illam et inhabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis invenies firmamentum (Si *andudieres* tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como vestidura de onra, e morarás con ella, e crobir te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio fallarás firmamiento); 27:22 No·l *sigas*, ca lueñe es; fudrá cuemo corça de lazo, ca llagada es su alma ← Non illum *sequeris* quoniam longe abest effugit quasi caprea de laqueo Quoniam vulnerata est anima eius (ni·l *seguirás*, ca lueñe está de ti, porque fuxo de ti como la corça del lazo, ca llagada es la su alma) // 31:5 Qui oro ama no será judgado por justo, e el que *sigue* consumimiento, lleno será d'ello ← Qui aurum diligit non iustificabitur et qui *insequitur* consumptionem replebitur ex ea (El qui ama ell oro non será fecho derecho, e el qui *sigue* desgasto, inchido será d'él) // 31:7 Madero de pecar es el oro de los sacrificantes. ¡Ay de los que·l *siguen!*, e todo non sabio pereçrá en ello ← Lignum offensionis est aurum sacrificantium vae illis qui *sectantur* illud et omnis imprudens deperiet in illo (Madero del corçamiento es ell oro de los qui sacrifican, e pena e dolor pora los qui·l *siguen*, e todo omne non sabidor peresçrá en él) // 46:12 E vieron los fijos de Israel que buena cosa es *seguir* a Dios ← Et viderunt omnes filii Israhel quia bonum est *obsequi* sancto Deo (E viron todos los fijos de Israel que buena cosa era *obedecer* al Santo Dios e servirle) // 45:28 Fineés, fi de Eleazar, fue tercero en la gloria, *siguiendo* a él con temor de Dios ← Finees filius Eleazari tertius in gloria est in *imitando* eum in timore Dei (Fineés, fiyo de Eleazar, assí como es escrito en el Libro de las Cuentas, es tercero en la gloria, *semejando* a él en el temor de Dios); 48:2 Que les aduxo fambre, e *siguiendo·l* por envidia, tornaron en pocos. Ca non podién sufrir los mandamientos de Dios ← Qui induxit in illos famem et *imitantes* illum invidia pauci facti sunt non poterant enim sustinere

praecepta Domini ← Est aduxo grand fambre en ellos, cerrando las nuves que non lloviessen, e queriendo·l *semejar* con envidia los de Baal, tornáronse pocos e moriron y en fuego todos los demás, ca non podién sufrir los mandados de Dios) // 50:31 Si estas cosas fiziere valdrá pora todas cosas, ca *seguir* l'á la lumbre de Dios ← Si enim haec fecerit ad omnia *valebit* quia lux Dei vestigium eius est (E si lo fiziere, pora todas cosas valdrá e podrá, ca la luz de Dios es *rastro* d'él)

SEGURO, A ← *confidens*, *sedula*, *fiducialiter* [FIAR, SABIDORA, ESFORÇADAMIENTRE]

4:16 Qui lo oye, judga las yentes, e el que lo falla está *seguro* ← Qui autem audit illam iudicat gentes et qui intuetur illam permanebit *confidens* (E el qui la oe judga las yentes, e el qui la cata e en ella *fía*, aquél durará por siempre) // 26:16 La gracia de la mugier *segura* deleitará a so marido, e engrossará los uessos d'él ← Gratia mulieris *sedulae* delectabit virum suum et ossa illius inpinguabit (La gracia de la mugier *sabidora* deleitará a so varón, e engrossará los huessos d'él) // 29:31 Vida mala ospedando de casa en casa, e do ospedare el ombre non será *seguro* ni fablará ← Vita nequam hospitandi de domo in domum et ubi hospitabitur non *fiducialiter* aget nec aperiet os (Vida mala andar ospedando de casa en casa, e qui assí anda o fuere huésped non fará y *esforçadamientre* nin abrirá la boca pora fablar nada)

SEMBRAR ← *seminare* [SEMBRAR]

6:19 Allega·t a él assí como aquel que ara e que *sembra*, e atiende bonos frutos d'él ← Quasi is qui arat et qui *seminat* accede ad eam et sustine bonos fructus illius (Como el qui ara e el qui *sembra* te llega a ella, e sufre a los buenos los frutos d'ella); 7:3 No *sembres* maldades en los sulcos de non derecho, e no las segarás a siete doblos ← Non *semines* mala in sulcis iniustitiae et non metes ea septuplum (Non *sembres* males, nin exiemplos d'ellos en los sulcos del tuerto, e non los toldrás después a siete dablo)

SEMEJANÇA ← *similitudo* [SEMEJANÇA]

34:3 Segund esto es la visión de los sueños. Ante la cara del ombre *semejança* de otro ombre ← secundum hoc visio somniorum ante faciem hominis *similitudo* alterius hominis (e segund esto es la visión de los sueños; ante la faz dell omne, *semejança* de otro omne); 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so corazón porná en la *semejança* de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam

diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in *similitudinem* picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpentero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so corazón en *semejança* de la pintura, e el so velar acabará la obra)

SEMEJANTE ← *similis* [TAL COMO, SEMEJAR, OTROSSÍ]

9:14 Non desampares el antigo amigo por el nuevo, que non será *semejante* d'él ← Non derelinquas amicum antiquum novus enim non erit *similis* illi (Non dexes el antigo amigo, ca el nuevo non será *tal como* aquél); 27:10 Las volatilia a sus *semejantes* se ayuntan, e la verdat tornará a los que andan en ella ← Volatilia ad sibi *similia* conveniunt et veritas ad eos qui operantur illam revertetur (Las cosas que vuelan convienen a otras tales como ellas que las *semejan*, e la verdad a aquellos que la obran se tornará); 28:4 Del ombre *semejante* de sí no á mercet, ¿e rogará por sos pecados? ← Et in hominem *similem* sibi non habet misericordiam et de peccatis suis deprecabitur (Mas pora en omne *tal como* el qui non á misericordia, ¿e él rogará por sos pecados?); 44:20 Abraham, grand padre de muchas yentes fue, e non fue fallado *semejante* d'él en gloria que guardasse el mandamiento de Dios; e fue con él en postura ← Abraham magnus pater multitudinis gentium et non est inventus *similis* illi in gloria Qui conservaret legem Excelsi et fuit in testamento cum illo (Abraham grand padre fue de muchedumbre de yentes, e non es fallado qui·l *semeje* en gloria, qui aguardasse la ley dell Alto, e fue en el testamento con él); 45:2 *Semejante* de los santos le fizo en gloria, e enalzó·l en temor de los enemigos, e con sus palabras amansó los espantamientos ← *Similem* illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in timore inimicorum et in verbis suis monstra placavit (*Otrossí* le fizo en la gloria de los santos, e grandeó·l en el temor de los enemigos, e amansó las bestias e los bestiglos en la virtud de las sus palabras); 52:2 Señor, Dios de Israel, no es *semejante* de ti en cielo suso ni en tierra de yuso ← Domine Deus Israhel non est tibi *similis* Deus in caelo sursum neque in terra deorsum (*om.*)

SEMEJAR ← *videre, esse similis, adsimilare, tamquam* [SEER VISTO, SEER TAL COMO, ASSEMEJAR, COMO]

7:5 Non te judgues ante Dios, ca él es coñecedor de corazón; e cab el rey non quieras *semejar* sabio ← Non te iustifices apud Deum quoniam agnitor cordis est ipse et penes regem noli velle

videri sapiens (Non te des por justo ante Dios, ca él es coñecedor del corazón, e non quieras *seer visto* sabio ante·l rey) // 9:14 Non desampares el antigo amigo por el nuevo, que non será *semejante* d'él ← Non derelinquas amicum antiquum novus enim non erit *similis* illi (Non dexes el antigo amigo, ca el nuevo non será *tal como* aquél) // 25:15 Bienaventurado es el ombre a qui es dado temor de Dios. Al ombre que·l á, ¿quál le podrá *semejar*? ← Beatus homo cui donatum est habere timorem Dei qui tenet illum cui *adsimilabitur* (Bienaventurado aquel a qui es dado aver ell temor de Dios; el qui·l tiene ¿a quién será *asemejado*?) // 40:6 Está poco en folgura, fascas nada. Estando en el sueño *semeja·l* que es de día ← modicum tamquam nihil in requie Ab eo in somnis *tamquam* in die respectus (poco como nada es en folgura d'él, assí es contra·l omne en los sueños *como* en el día de la su vista)

SENO ← *sinus* [SENO]

9:1 Non celes la mugier de tu *seno*, porque non muestre sobre ti malicia de mal castigamiento ← Non zeles mulierem *sinus* tui ne ostendat super te malitiam doctrinae nequam (Non ayas celos de la mugier de to *seno*, porque con el coroto non torne sobre ti malicia de mal enseñamiento); 29:15 Encierra la limosna en el *seno* del pobre, e aquella rogará por ti de todo mal ← Conclude elemosinam in *sinu* pauperis et haec pro te exorabit ab omni malo (Encierra la elmosna en el *seno* del pobre, e ésta orará por ti pora defenderte de todo mal)

SENTAR ← *sedere, tenere, stare* [SENTAR, TENER, ESTAR]

11:5 Muchos ombres baxos *sovieron* en siella, e troxieron corona non sospechant ← Multi tyranni sederunt in throno et insuspabilis portavit diadema (Muchos príncipes *sovieron* en trono, que es siella de reis, e el de que non sospechavan levó la corona); 31:12 ¿*Sovist* sobre grand mesa? No abras tu garganta primero ← Supra mensam magnam *sedisti* non aperias super illam faucem tuam prior (¿*Sovist* en grand mesa? Non seas tú el primero qui la boca avras pora fablar a ella) // 27:4 Si no *sovieres* en el temor de Dios firme, destruida será tu casa ← Si non in timore Domini *tenueris* te instanter cito subvertetur domus tua (Si afincadamiente te non *tovieres* en el temor del Señor, aína será destróida la tu casa) // 50:14 assí *sovieron* cab él como ramos de palma todos los fijos de Aarón en su gloria ← Sic circa illum *steterunt* quasi rami palmae et omnes filii Aaron in gloria sua (Assí *estedieron* cerca él los otros como ramos de palma, e todos los fijos de Aarón en su gloria)

SENTIDO ← *sensus, indocutus, imprudens, sensus, confusio, sapientia, insensatus, scientia* [SESO, NON ENSEÑADO, DEDEN-SEÑDO, NECEDAD, SABER, DESSESADO, SAPIENCIA]

3:15 e si'l falleciere el *sentido*, perdona'l, e no'l desprecies por el tu valor, ca la elemósina del padre no será olvidada ← Et si defecerit *sensus* veniam da et ne spernas eum in tua virtute Elemosyna enim patris non erit in oblivionem (ó falleciere del *seso*, da'l passada e súfrela, e no'l desprecies por el to poder quando fueres en buen estado, ca la elemosna del padre non cadrá en olvido); 3:25 Ca muchas cosas te son mostradas sobr'el *sentido* de los ombres ← plurima enim super *sensum* hominum ostensa sunt tibi (ca muchas cosas más que el *seso* de los omnes te son mostradas a ti) // 6:21 ¡Qué áspera cosa es saber a los ombres *sin sentido*! E non durará en él el ombre sin coraçón ← Quam aspera est nimium sapientia *indoctis* hominibus et non permanebit in illa excors (¡Cuán muy áspera es la sapiencia a los omnes *non enseñados*! E el sin coraçón non fincará en ella); 8:5 No fagas compañía con ombre *sin sentido*, porque non diga mal de to liñage ← Non communices homini *indocto* ne male de progenie tua loquatur (Non ayas compañía con el omne *desenseñado* porque non diga mal de tu generación) // 16:23 El que es de poco coraçón cueda vanas cosas, e el ombre *sin sentido* e errado cueda sandeces ← Qui minoratur corde cogitat inania et vir *inprudens* et errans cogitat stulta (Qui menorgado es en el coraçón vanidades cueda, e el varón *non sabidor* e que yerra piensa cosas locas); 20:7 El sabio callará fasta que sea tiempo; el vano e *sin sentido* no guardará tiempo ← Homo sapiens tacebit usque ad tempus lascivus autem et *inprudens* non servabunt tempus (El omne sabio callará fasta tiempo, mas ell orgulloso e el *non sabidor* non aguardará tiempo) // 20:19 Ca lo que avié con derecho no lo partió con *sentido*, ni otrossí lo que avié sin derecho ← Neque enim quod habendum erat directo *sensu* distribuit similiter et quod non erat habendum (porque non parte con derecho *seso* lo que era de aver, e otrossí lo que non era de aver) // 20:24 Á y ombre que mata su alma por vergüença, e má-tala por mal *sentido* de su presona, e por acepción de presona mata a sí mismo ← Est qui perdit animam suam prae *confusione* et ab *inprudencia* personae perdet eam personae autem acceptione perdet se (Á y otro que perderá su alma con vergüença, e perder l'á por *necedad* de la persona, e por recebimiento de la persona esto es, por envergonçarla se perderá otrossí) // 20:33 Mejor cosa es encobrir ombre su poco *sentido* que no asconder su saber ← Melius est in hominibus qui abscondent

insipientiam suam quam qui abscondunt *sapientiam* suam (Mejor es qui encrube su neciedad que qui asconde so *saber*) // 21:21 Assí es el saber al sandío cuemo la casa yerma, e la ciencia del *sin sentido* son palavras sin cuenta ← Tamquam domus exterminata sic fatuo sapientia et scientia *insensati* inenarrabilia verba (Como casa desterrada tal es la sapiencia en el omne fado, e el saber dell *des-sesado* son palabras non de contar); 22:14 No fables mucho con el sandío, ni andes con el ombre *sin sentido* ← Cum stulto ne multum loquaris et cum *insensato* ne abieris (Non fables mucho con el loco, nin andes con el *dessesado*) // 40:5 en tiempo de fartura en el lecho, el sueño de la noche camia so *sentido* ← et in tempore refectiois in cubili somnus noctis inmutat *scientiam* eius (e en tiempo de fartura en el lecho, en los sueños de la noche demuda él la su *sapiencia*)

SENTIR ← sentire [SENTIR]

31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre enseñado poco vino!; e mientras duerme non trabajará con ello, e non *sintrá* trabajo ← Quam sufficiens est homini erudito vinum exiguum et in dormiendo non laborabis ab illo et non *senties* laborem (¡Qué mucho abonda all omne enseñado el poquiello vino! e mucho más le cumple que lo mucho d'ello; e quando dormires non lazarás nin *sintrás* lazería)

SEÑAL ← signum, signacula [SEÑA, SIGNO, SEÑAL]

32:8 Assí como en la obra del oro á *señal* de esmaragda, assí la cuenta de los cantadores en el alegre e atemperado vino ← Sicut in fabricatione auri *signum* est smaragdi sic numerus musicorum in iucundo et moderato vino (assí es como la *seña* de la esmeralda en el lavor dell oro, assí es otrossí la cuenta de los músicos en el vino alegre e temperado); 36:6 Renueva las *señales* e muda las maravillas ← Innova *signa* et inmuta mirabilia (Pora en nuevos *signos* estraños e muchas cosas maravillosas); 42:6 Buena *señal* es sobre la mala mugier ← Super mulierem nequam bonum est *signum* (Sobre la mala mugier, buena es la *señal* de la fe); 43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en *señal* del siglo; diziendo las cosas que passaron e las que son de venir, demuestra el rastro de las ascondidas cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in *signum* aevi Adnuntians quae praeterierunt et quae superventura sunt revelans vestigia occultorum (ca el señor coñoció todo saber, e cató en *señal* de la edad, e anunció las cosas que passaron e las que son de venir, demostrando e descrubiendo los rastros e las señales de las cosas ascondudas); 43:6 E la luna en so tiempo en todas cosas es demostramiento

del tiempo e *señal* del siglo ← Et luna in omnibus in tempore suo ostensio temporis et *signum* aevi (e la luna en todas cosas en so tiempo es muestra del tiempo e *señal* de la edad); 43:7 La luna es *señal* de la pascua. Lumbrera es que's amengua en el acabamiento del mes ← A luna *signum* diei festi luminare quod minuitur in consummatione (Dell alumbramiento de la luna viene el signo o la *señal* del día de la fiesta <...> en el acabamiento); 45:14 Corona d'oro sobre su mitra, señalada con *señal* de santidat, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← Corona aurea super mitram eius expressa *signo* sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, señalada con *señal* de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer) // 38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las *señales* que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su velada acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit *signacula* sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla *señales* entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so velar acabará la obra)

SEÑALAR ← exprimere [SEÑALAR]

45:14 Corona d'oro sobre su mitra, *señalada* con señal de santidat, e gloria de onra, e obra de fortaleza, onrada con desseo de ojos ← Corona aurea super mitram eius *expressa* signo sanctitatis et gloria honoris et opus virtutis desiderio oculorum ornata (Corona d'oro le puso sobre la mitra d'él, *señalada* con señal de santidad, e gloria de onra e obra de virtud, e afeitada con desseo de ojos que la desseassen veer)

SEÑALIAMENTO. significatio. [SEÑAL]

1:31 En los tesoros de saber á *señalamiento* de castigamiento ← In thesauris sapientiae *significatio* disciplinae (En los tesoros de la sapiencia *señal* de enseñamiento)

SEÑERO ← solus [SOLO]

11:19 en que dize: Fallé folgura pora mí, e agora combré *señero* de mis riquezas ← In eo quod dicit inveni requiem mihi et nunc manducabo de bonis meis *solus* (en aquello que dize: —Fallé folgura

pora mí, e agora combré de los mios bienes yo *solo*)

SEÑOR véase *Nomina Sacra*

SEÑOREANTE véase *Nomina Sacra*

SEÑORÍO ← ducatus, principatus, dominatus, imperans [DUCADO, PRINCIPADO, SEÑOREAR, SEÑOR]

7:4 Non demandes al ombre su *señorío*, ni al rey la siella de su onra ← Noli quaerere ab homine *ducatum* neque a rege *cathedram* honoris (Non quieras demandar a omne *ducado*, nin de rey siella de onra) // 10:1 El juez sabio judgará so pueblo, e el *señorío* del sesudo estable será ← Iudex sapiens iudicabit populum suum et *principatus* sensati stabilis erit (El alcalde sabio judgará so pueblo, e el *principado* del sesudo será espantoso) // 17:4 Puso el temor del ombre sobre toda carne, e ovo *señorío* sobre las bestias e sobre las volatilias ← Posuit timorem illius super omnem carnem et *dominatus* est bestiarum et volatilium (e puso el temor d'él sobre toda carne, e fizo·l *señorear* a las bestias e a las aves) // 44:4 e avientes *señorío* en el pueblo ó eran; e con fuerça de saber profetaron a los pueblos muy santas palavras ← et *imperantes* in praesenti populo et virtute prudentiae populis sanctissima verba (e seyendo *señores* ellos en el pueblo de agora, e en virtud del saber de las cosas de adelant, dixieron muy santas palabras a los pueblos)

SEPULCRO ← sepulchrum [LUZIELLO]

30:18 Los bienes ascondidos en la boca cerrada, atal es cuemo grandes comeres poner ant el *sepulcro* ← Bona abscondita in ore clauso quasi adpositiones aepularum circumpositae *sepulchro* (Los bienes ascusos en la boca, tales son como postura de manjares puestas aderredor de *luziello*)

SEQUEDAT ← arida, siccitas [TIERRA, SEQUEDAD]

39:28 e assí como aguaducho embefdo la *sequedat*, assí la ira de Dios eredará a las yentes que no·l demandidieron ← Et quomodo cathaclismus *aridam* inebriavit sic ira ipsius gentes quae non exquisierunt eum hereditabit (e como el diluvio enbedará la *tierra*, assí heredará la saña d'él a las yentes que·l no buscaron) // 39:29 Como tornó las aguas en *sequedat* e se secó la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores corroçamiento en la su ira ← Quomodo convertit aquas in *siccitatem* et siccata est terra et viae illius viis illorum

directae sunt sic peccatoribus offensiones in ira eius (Como torna las aguas en *sequedad*, e es secada la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, así serán a los pecadores los corroçamientos en la saña d'él)

SERENIDAT ← *serenus* [OM.]

3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el día de la tribulación seer t'á lembrado, e serán tos pecados desatados así como yelo con *serenidat* ← Et in iustitia aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in *sereno* glacies solventur peccata tua (e seer te á fecha casa en justicia, e en el día de la tormenta será fecha membrança de ti, e serán los tos pecados como la elada en el día)

SERGEANTE ← *minister* [MANTENEDOR]

10:2 Segund el juvez del pueblo serán sos *sergentes*, e qual fuere el señor de la civdat, tales moradores avrá en ella ← Secundum iudicem populi sic et *ministri* eius et qualis est rector civitatis tales et inhabitantes in ea (Qual fuere el juiz del pueblo, tales serán los sos disciplos, e qual el *mantenedor* de la cibdad, tales los moradores d'ella)

SERIER ← *sedere* [SENTAR]

24:34 Puso a David, el so siervo, que alçarié rey muy fuerte d'él mismo, e que *serié* en la siella de onra por siempre ← Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum et in throno honoris *sedentem* in sempiternum (Puso a David, so moço, levantar d'él rey fuert, e que *soviessse* en la siella de la onra por siempre)

SERVICIO ← *servitus, subministrare, celebratio, preficere* [SERVICIO, MINISTRAR, ONRAMIENTO DE SU FIESTA, DON]

2:1 Fijo, allegándote a *servicio* de Dios, está en justicia e en temor, e apareja tu alma a tentación ← Fili accedens ad *servitutum* Dei sta in iustitia et in timore et praepara animam tuam ad temptationem (Fijo, llegándote tú al *servicio* de Dios, está en justicia e en temor, e guisa tu alma pora tentamiento) // 39:39 Todas las obras de Dios son buenas, e toda obra a su ora fará *servicio* ← omnia opera Domini bona et omne opus hora sua *subministrabit* (todas las buenas obras del Señor, e *ministrará* él después toda su obra a su ora pora sí) // 47:12 e en los *servicios* de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← Et dedit in *celebrationibus* decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent mane diei

sanctitatem (e dio onra en los *onramientos de sus fiestas*, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana) // 47:21 E el pueblo rogó a Dios el alto fasta que fue acabada la onra de Dios, e acabaron su *servicio* ← Et rogavit populus Dominum excelsum in prece usquedum perfectus est honor Domini et munus suum *perfecerunt* (e rogó el pueblo all alto Señor en sus prieszes fasta que s acabó la onra del Señor, e acabaron ellos ell so *don*)

SERVIR ← *servire, ministrare* [SERVIR, MINISTRAR]

3:8 El que a Dios teme onra sos parientes, e así como señor *servirá* a los que'l engendraron ← Qui timet Dominum honorat parentes et quasi dominis *serviet* his qui se genuerunt (Qui teme al Señor onra sos parientes, e como a señores *servirá* en fecho e en dicho e en toda sufrençia a aquellos qui'l engendraron); 4:15 Los que lo *serven*, sigrán al Santo; e ama Dios a los que'l aman ← Qui *serviunt* ei obsequentes erunt Sancto et eos qui diligunt illam diligit Deus (Los qui a ella *serviren* obedecerán al Santo, que es Dios, e a los qui la aman, a aquellos ama Dios); 10:28 Al siervo sesudo los libres le *servirán*, e el varón sesudo e castigado no murmurará emendado, e el necio no será onrado ← Servo sensato liberi *servient* et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et inscius non honorabitur (Al siervo sesudo los fijos lindos le *servirán*, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará quando'l castigaren, e el necio non será onrado); 25:11 Bienaventurado el que mora con mugier sesuda, e el que non desví con su lengua, e el que non *servió* a peores de sí ← Beatus qui habitat cum muliere sensata et qui lingua sua non est lapsus et qui non *servivit* indignis se (bienaventurado ell omne que mora con mugier sesuda, e el qui non cayó por su lengua, e qui non *sirve* a los qui non son derecheros d'él) // 39:4 En medio de los grandes ombres *servirá*, e parecerá ant el mayor ← In medio magnatorum *ministrabit* et in conspectu praesidis apparebit (En medio de los mayores *ministrará*, e paresçrá ante la vista del adelantado)

SESO ← *sensus, insensatus, fatuus, sapiens, consilium* [SESO, SENTIDO, FADO, SABIA, SAPIENCIA, DESMENTADO, DESSESADO, CONSEJO]

1:30 El bon *seso* fasta tiempo ascondrá sus palabras, e labros de muchos contarán el *seso* d'él ← Bonus *sensus* usque in tempus abscondet verba illius et labia multorum enarrabunt *sensum* illius

(El buen *seso* fasta en tiempo ascondrá sus palabras, e muchos contarán el so *seso* d'él); 4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e *seso* e entendimiento e enseñamiento en la palabra del sesudo, e firmeza en las obras de justicia ← in lingua enim sapientia dinoscitur et *sensus* et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae (ca la sapiencia, en la lengua es coñocuda, e el *seso* e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del sesudo, e la firmedumbre en las obras de justicia); 5:12 Sey firme en la carrera de Dios e en verdat de tu *seso* e de tu saber, e sígate palabra de paz e de justicia ← Esto firmus in via Domini et in veritate *sensus* tui et scientia et persecutatur te verbum pacis et iustitiae (Sey firme en la carrera del Señor e en la verdad del *sentido* e en la ciencia, e tray todavía palabra de paz e de justicia); 7:6 Crioles ciencia d'espíritu, finchió sos coraçones de *seso*, e mostroles bien e mal ← Creavit illis scientiam spiritus *sensu* inplevit cor illorum et mala et bona ostendit illis (e crió en ellos saber de espíritu, e inchióles de *seso* el coraçón, e mostróles los males e los bienes e departir entr'ellos cuál era lo uno e cuál lo ál); 9:23 E en *seso* sea a ti el pensamiento de Dios, e toda tu fabla sea en los mandamientos de Dios ← Et in *sensu* sit tibi cogitatus Dei et omnis enarratio tua in praeceptis Altissimi (E el cuñado de Dios en el to *seso*, e todo to contamiento en los mandados del muy Alto); 9:24 Las obras serán loadas en mano de los que las fazen, e el capdiello del pueblo en saber de so coraçón; en el *seso* de los viejos es el fecho ← In manu artificum opera laudantur et princeps populi in sapientia sermonis sui in *sensu* vero seniorum verbum (En la carrera serán alabadas las obras de los maestros, e los príncipes del pueblo en la sapiencia del so enseñamiento, e la palabra de los viejos en el *seso*); 10:3 Rey sandío astragará so pueblo, e las cibdades serán contenidas por el *seso* de los sabios ← Rex insipiens perdet populum suum et civitates inhabitabuntur per *sensum* prudentium (El rey que sabio non fuere perderá so pueblo, e poblar se an las cibdades por *seso* de sabios); 10:21 Astragó Dios la rememrança de los sobervios, e dexó la rememrança de los umildosos de *seso* ← Perdidit Deus memoriam superborum et reliquit memoriam humilium *sensu* (Destruxo Dios el nombre de los sobervios, e dexó el de los omillosos por *seso*); 14:22 Bienaventurado será el varón que morará en saber, e pensará en justicia, e cuedará con *seso* las cosas de Dios ← Beatus vir qui in sapientia morabitur et qui in iustitia meditabitur et in *sensu* cogitabit circumspeditionem Dei (Bienaventurado el varón qui en sapiencia morará, e qui en justicia mesurará, e en el *seso* de la mient cuedará la vista de Dios); 16:24 Escúchame, fiijo, e aprend castigamiento de *seso*, e

retén mis palavras en to coraçón ← Audi me fili et discite disciplinam *sensus* et in verbis meis adtende in corde tuo (Oyme, fiijo, e aprende enseñamiento de *seso*, e para mientes a las mis palabras en to coraçón); 19:8 No cuentes tu *seso* a amigo ni a enemigo, e si pequest no lo descubras ← Amico et inimico noli narrare *sensum* tuum et si est tibi delictum noli denudare (Non quieras contar to *seso* all amigo e al enemigo; e si algún pecado es en ti, non ge le quieras describir); 19:21 Mejor es el ombre sin saber e sin *seso* con temor, que el que á grand *seso* e traspasa la ley de Dios ← Melior est homo qui minuitur sapientia et deficiens *sensu* in timore quam qui abundat sensu et transgreditur legem Altissimi (Mejor es ell omne que es minguado de saber e fallido de *seso* e á temor, que el qui es sesudo e traspasa la ley del muy Alto); 20:6 Á y callador que no á *seso* de fablar, e á y callador que sabe cuándo á de fablar ← Est autem tacens non habens *sensum* loquellae et est tacens sciens tempus apti temporis (Á y otro que·s calla, e non á *seso* de palabra, e otro que·s calla otrossí que sabe tiempo de tiempo convinient e esto es pora quando fable); 21:12 Qui guardare derecho reterná su *seso* ← Qui custodierit iustitiam continebit *sensum* eius (Qui guardare justicia guardará so *seso*); 21:13 Acabamiento de temor de Dios es saber e *seso* ← Consummatio timoris Dei sapientia et *sensus* (Ell acabamiento del temor de Dios, sapiencia es e *seso*); 21:15 Á y mal sen que abonda en el mal, e no es *seso* ó á amargor ← Est autem insipientia quae abundat in malo et non est *sensus* ubi est amaritudo (E es neciedad la que abonda en el mal, e non á *seso* ó amargura es); 22:10 Sobre muerto llora, ca falleciole la lumbre; e sobr'el loco llora, ca falleció·l el *seso* ← Supra mortuum plora defecit enim lux eius et supra fatuum plora defecit enim *sensu* (Sobr'el muerto llora tú, ca falleció la luz d'él; e sobr'el fado llora otrossí, porque falleció el *seso*); 22:24 El ojo ferido echa lágrimas, e el que so coraçón castiga saca ende *seso* ← Pungens oculum deducet lacrimas et qui pungit cor profert *sensum* (Aguijando el ojo echará lágrimas, e qui aguija el coraçón dize *seso*); 24:36 Que está lleno de *seso* assí como Éufrates, el que es amuchiguado assí como Jordán en el tiempo de las miesses ← Qui adimplet quasi Eufrates *sensum* qui multiplicat quasi Iordanis in tempore messis (qui inche el *seso* como el Éufrates, qui amuchigua como el Jordán en tiempo de miesses); 29:35 Graves son estas cosas al ombre que á *seso*: sossaño de casa e denosteo de usurero ← Gravia haec homini habenti *sensum* domus correptio et inproperium foeneratoris (Grieves son estas cosas all omne qui *seso* á, maltraamiento de casa e denosto e facerío del usurero); 31:2 Pensamiento de sobresaber trastorna el *seso*,

e la grand enfermedat atiempra el alma ← Cogitatus praescientiae avertit *sensum* et infirmitas gravis sobriam facit animam (El cuedado de la avansabencia tornará el *seso* de la cobdicia a otra part, e la grieve enfermedad faze all alma mesurada); 37:25 Sabio á y pora su alma e los frutos del su *seso* son loaderos ← Est sapiens animae suae et fructus *sensus* illius laudabiles sunt (Á y qui es sabio de su alma, e el fruto del so *seso* de alabar es); 37:26 El ombre sabio castiga su compañía, e los frutos de su *seso* son fieles ← Vir sapiens plebem suam erudit et fructus *sensus* illius fideles sunt (El varón sabio enseña so pueblo, e los frutos del *seso* d'él son de alabar) // 16:20 E en todas estas cosas, *sin seso* es el coraçón, e todo coraçón entiende él ← et in omnibus his *insensatum* est cor et omne cor intelligitur ab illo (E en todas éstas se para el coraçón *dementado*, e todo coraçón es entendido d'él); 27:13 Entre los ombres *sin seso* guarda tu palabra pora tiempo, e entre los que piensan en la ley de Dios está siempre ← In medio *insensatorum* serva verbum tempori in medio autem cogitantium legem Dei assiduus esto (En medio de los *dessesados* guarda tú tu palabra a tiempo, mas en medio de los qui cuedan la ley de Dios sey tú cutiano); 34:1 Vana esperanza e mentira al ombre *sin seso*; los sueños fazen soberviar a los non sabios ← Vana spes et mendacium *insensato* viro et somnia extollunt imprudentes (Vana es la esperanza e vana la mentira en el omne *dessesado*, e los sueños exaltan a los non sabidores); 42:8 Del castigamiento del *sin seso* e del loco, e de los viejos que son judgados de los mancebos; e serás enseñado en todas cosas, e bueno ante todos los ombres ← De disciplina *insensati* et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adulescentibus et eris eruditus in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum (Del enseñamiento del *dessesado* e del loco, de los viejos que son judgados de los mancebiellos, serás tú enseñado en todas cosas, e serás de alabar ante todos los varones) // 20:22 Despreciada será la palabra de la boca del ombre *sin seso*, ca no la dize en so tiempo ← Ex ore *fatui* reprobabitur parabola non enim dicit illam in tempore suo (De la boca de omne *fado* será denostada la fazaña, ca la non dize en so tiempo); 33:5 La locura del *sin seso* es cuemo rueda de carro, e assí como el ex es el so pensamiento ← Praecordia *fatui* quasi rota carri et quasi axis versatilis cogitatus illius (Las entrañas dell omne *fado*, loco, como rueda de carro son, e como eix que se buelve los cuedados d'él) // 21:18 Quando el *sesudo* oyere la palabra de *seso*, loar la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e echar l'á tras cuestras ← Verbum *sapiens* quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet Audivit luxuriosus et displicebit ei et proiciet illud post dorsum suum (La palabra

sabia, qualquier que la oyere, ell sabio, alabar la á, e enandrá en ella; oyóla el garçón e no-l plazrá con ella, e echar la á tras sus espaldas); 22:6 Canto en lugar de lloro, desconvinient cosa es; majaduras e castigamiento, *seso* es en todo tiempo ← Musica in luctu inportuna narratio flagella et doctrina in omni tempore *sapientia* (Cantar en el duelo cuento es que non conviene a aquel tiempo; feridas de castigos e enseñamiento en todo tiempo son *sapientia*) // 33:22 El ombre de *seso* non despreciará el consejo. El estraño e sobervio no avrá miedo de temor ← Vir *consilii* non disperdet intelligentiam alienus et superbus non pertimescet timorem (Ell varón qui fuere de *consejo* non esparzerá ell entendimiento; ell ageno e el sobervio non tembrá el miedo)

SESUDO, DA ← *sensatus, luxurious, prudens, peritus, eruditus* [SESUDO, DA, SABIO, BIEN ENSEÑADO]

4:29 ca en la lengua es coñocido saber, e *seso* e entendimiento e enseñamiento en la palabra del *sesudo*, e firmeza en las obras de justicia ← in lingua enim sapientia dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in verbo *sensati* et firmamentum in operibus iustitiae (ca la *sapientia*, en la lengua es coñocuda, e el *seso* e la ciencia e ell enseñamiento en la palabra del *sesudo*, e la firmedumbre en las obras de justicia); 5:15 Onra e gloria á en el vierbo del *sesudo*, e la lengua del sandío es engaño d'él ← honor et gloria in sermone *sensati* lingua vero imprudentis subversio est ipsius (*om.*); 6:36 E si vieres el *sesudo*, vela cab él, e sea el to pie a las gradas de sus puertas ← Et si videris *sensatum* evigila ad eum et gradus ostiorum illius exterat pes tuus (E si vieres al *sesudo*, vela a él e aguarda-l, e abrirá el to pie los grados de las sus puertas d'él); 7:27 Saca tu fija, e dala a ombre *sesudo*, e farás grand obra ← Trade filiam et grande opus feceris et homini *sensato* da illam (Da la fija a casamiento, e avrás fecho en ello grand obra, e dala a omne *sesudo*); 8:21 Non te quites de mugier *sesuda* e bona, ca suert as en el temor de Dios; ca la gracia de la vergüença d'ella es sobr'el oro ← Noli discedere a muliere *sensata* et bona quoniam sortitus es in timore Domini gratia enim verecundiae illius super aurum (Non te quieras partir de la mugier *sesuda* e buena, ca por suert la ganest en el temor de Dios, e la gloria de la su vergüença d'ella más val que oro); 10:1 El juvez sabio judgará so pueblo, e el señorío del *sesudo* estable será ← Iudex sapiens iudicabit populum suum et principatus *sensati* stabilis erit (El alcalde sabio judgará so pueblo, e el principado del *sesudo* será espantoso); 10:28 Al siervo *sesudo* los libres le servirán, e el varón *sesudo* e castigado no murmurará

emendado, e el necio no será onrado ← *Servo sensato liberi servient et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et inscius non honorabitur* (Al siervo *sesudo* los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñanza non murmurará quando-l castigaren, e el necio non será onrado); 16:5 Con uno *sesudo* será guardada la tierra, e de tres malos será astragada ← *Ab uno sensato inhabitabitur patria et a tribus impiis deseretur* (D'un *sesudo* será poblada la tierra, e de tres malos sin ley será desertida); 19:2 El vino e las mugieres fazen renegar a los sabios, e derriban a los *sesudos* ← *Vinum et mulieres apostatare faciunt etiam sapientes et arguunt sensatos* (El vino e las mugieres renegar fazen a los omnes e aun que sean sabios, e aun reprenden a los *sesudos*); 21:8 De lueñe es coñocado el arrezado por la lengua osada, e el *sesudo* sábase tirar d'él ← *Notus a longe potens lingua audaci et sensatus scit se labi ab illo* (El coñocado d'aluén, poderoso es con osada lengua, e el *sesudo* se sabe partir d'él); 21:19 La palabra del sandío es cuemo carga en la carrera, e en la boca del *sesudo* será gracia fallada ← *Narratio fatui quasi sarcina in via nam in labiis sensati invenietur gratia* (El razonamiento del loco tal es como el sarceno es en la carrera dell omne vano, e en los labros del *sesudo* será fallada gracia); 21:31 El losenjador ensuziará su alma, e en todas cosas será aborrecido; e el que durare en ello será aborrecido; el *sesudo* e el callado será onrado ← *Susurro coinquinabit animam suam et in omnibus odietur et qui manserit odietur tacitus et sensatus honorabitur* (El murmurador ensuziará so alma, e en todas cosas será aborrido; <...> ell callado e el *sesudo* será onrado); 19:20 El pensamiento del *sesudo* nunca será derribado ← *Cogitatus sensati in omni tempore vel metu non depravabitur* (El cuedado del *sesudo* en todo tiempo será, que nin por miedo aun non se empeorará); 47:14 En pos él levantó's so fijo *sesudo*, e por él desechó tod el poder de los enemigos ← *Post ipsum surrexit filius sensatus et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum* (Después de David levantó'sse el so fijo *sesudo*, e por él derribó Dios tod'el poder de los enemigos) // 21:18 Quando el *sesudo* oyere la palabra de seso, loar la á e aprendrala. Si la oyer el pecador, despreciar l'á, e echar l'á tras cuestras ← *Verbum sapiens quodcumque audierit sciens laudabit et adiciet* *Audivit luxuriosus et displicebit ei et proiciet illud post dorsum suum* (La palabra sabia, qualquier que la oyere, ell *sabio*, alabar la á, e enandrà en ella; oyóla el garçón e no-l plazrá con ella, e echar la á tras sus espaldas) // 21:20 La boca del *sesudo* es demandada ó se ayuntan los ombres, e las sus palabras pensarán en sos coraçones ← *Os prudentis quaeritur in ecclesia et verba illius cogitabunt in cordibus suis*

(La boca del *sabio* es demandada en la iglesia, e las palabras d'él cuedarán en sos coraçones los oidores) // 21:25 El pie del sandío luego va a casa del so vezino, e el *sesudo* á vergüença de la cara del poderoso ← *Pes fatui facilis in domum proximi et homo peritus confundetur a persona potentis* (El pie dell omne fado, ligero es en casa del so cercano, e ell omne *sabio* vergüença á de la persona del poderoso); 36:22 El coraçón malo dará tristicia, e el ombre *sesudo* no-l consintra ← *Cor pravum dabit tristitiam et homo peritus resistet illi* (El coraçón malvazo dará tristeza, e ell omne *sabio* contrallar la á) // 40:31 El ombre *sabio* e *sesudo* guardar s'á ← *Vir autem disciplinatus et eruditus custodiet se* (El varón bien acostumbrado e *bien enseñado* guardar se á de estar de vagar quando tiempo oviere)

no sesudo ← non sapiens [no sabio]

21:14 No será enseñado el que *no es sesudo* en bien ← *non erudietur qui non est sapiens in bono* (Non será enseñado qui *non es sabio* en los bienes)

SET ← sitio [SED]

24:29 Los que me comen aún avrán fambre, e los que me beven aún avrán *set* ← *Qui edunt me adhuc esurient et qui bibunt me adhuc sitient* (Los qui me comen aún avrán sabor de me comer, e los qui me beven aun avrán *sed* por me beber)

SETO ← sepes [CERRADURA]

36:27 O no á *seto*, astragada es la mies; e do no es la mugier, sospira el menguado ← *Ubi non est sepes diripietur possessio et ubi non est mulier ingemiscit egens* (Ó non á *cerradura*, destroimiento será lo de dentro, e ó mugier non á yeme el mingado)

SIEGLO ← saeculum, aevum [SIEGLO, POR SIEMPRE, EDAD]

17:25 Ve en las partes del santo *sieglo*, con los vivos e con los que dan confessamiento a Dios ← *In partes vade saeculi sancticum vivis et dantibus confessionem Deo* (ve en las partidas del santo *sieglo* con los vivos e con los qui fazen confesión a Dios); 24:14 Del compeçamiento e ante de los *sieglos* fui criada, e non quedaré fasta'l *sieglo* que á de seer, e obré con él en la santa morança ← *Ab initio et ante saecula creata sum et usque ad futurum saeculum non desinam et in habitatione sancta coram ipso ministravi* (De comienço e d'ante de los *sieglos* só yo criada, e fasta'); 24:28 La mi remembrança en los liñages de los *sieglos* ← *Memoria mea in generatione saeculorum* (La mi memoria en la generación de los *sieglos* dura); 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de

Aarón; enderécanos en la carrera de justicia, porque sepan todos los moradores de la tierra que tú eres Dios, catador de los *siegl*os ← Secundum benedictionem Aaron da populo tuo et dirige nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspexor *saeculorum* (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e enderécanos en las carreras de justicia, que lo sepan todos los que moran en la tierra, ca tú eres el Dios catador de los *siegl*os); 39:12 Loarán muchos el so saber, e non será deleído fasta'l *siegl*o ← Conlaudabunt multi sapientiam eius et usque in *saeculum* non delebitur (Muchos alabarán la sapiencia d'él, e fasta en cabo del *siegl*o non será dessatada); 39:25 Del *siegl*o fasta'l *siegl*o vee, e no á ninguna cosa maravilladera esquantra él ← A *saeculo* usque in saeculum respicit et nihil est mirabile in conspectu eius (E él cata del *siegl*o fasta en el *siegl*o, e non á cosa ninguna que por maravillosa sea tenida ante la su vista d'él); 40:12 Todo don e toda maldat deleído será, e la fe durará en el *siegl*o ← Omne munus et iniquitas delebitur et fides in *saeculum* stabit (E todo don e desigualdad será deleído, e la fe estará firme fasta en el *siegl*o e esto es por siempre); 40:17 Gracia assí cuemo paraíso en bendiciones, e piedat dura en el *siegl*o ← Gratia sicut paradisus in benedictionibus et misericordia in *saeculum* permanet (La gracia esto es, ell amor como paraíso abondará en bendiciones, e la misericordia *por siempre* durará); 42:21 Fermosas fizo las grandezas de su saber, que fue ante del *siegl*o e fasta'l *siegl*o; ni es añadido ← Magnalia sapientiae suae decoravit quae est ante *saeculum* et usque in saeculum Neque adiectum est (Éll onró e fizo fermosas las grandezas de la su sapiencia, que es ante que el *siegl*o fuesse; nin á en ella crecencia); 42:24 Todas estas cosas viven e duran en el *siegl*o, e quando es mester, todas cosas le obedecen ← Omnia haec vivunt et manent in *saeculum* et in omni necessitate omnia obaudiunt ei (Todas estas cosas viven e duran fasta en el *siegl*o, e todas las cosas le obedecen en toda cosa que mester es); 43:6 E la luna en so tiempo en todas cosas es demostramiento del tiempo e señal del *siegl*o ← Et luna in omnibus in tempore suo ostensio temporis et signum aevi (e la luna en todas cosas en so tiempo es muestra del tiempo e señal de la edad); 44:19 Posturas del *siegl*o fueron puestas a él, que non pudiesse seer deleída toda carne por diluvio ← Testamenta *saeculi* posita sunt apud illum ne deleri posset diluvio omnis caro (Los testamentos del *siegl*o fueron puestos ant él, porque se non pudiesse dessatar toda carne en el diluvio); 46:22 e ante del tiempo de so finamiento dio testimonio del *siegl*o delante Dios; e los averes del sagrado, e fasta'l calçado, no tomó de ninguna carne; e no'l pudo acusar ombre ← Et ante

tempus finis vitae suae *saeculi* testimonium praebuit in conspectu Domini et christi Pecunias et usque ad calciamenta ab omni carne non accepit et non accusavit illum homo (e ante del tiempo de la fin de su vida e so *siegl*o dio testimonio en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne averes nin fasta cosa que fuesse de calçar, nin acusó a él ningún omne otrossí); 51:11 Amembre de la tu mercet, Señor, e del to cobrimiento, que son del *siegl*o ← Memoratus sum misericordiae tuae Domini et cooperationis tuae quae a *saeculo* sunt (membre de la tu misericordia, Señor, e del to obramiento, que son del *siegl*o a acá pora siempre) // 24:46 e aún verteré saber assí como profecía, e dexarelo a los que buscan saber, e no'm tiraré de sos liñages fasta'l *siegl*o santo ← Adhuc doctrinam quasi prophetiam efundam et relinquam illam quaerentibus sapientiam et non desinam in progenies eorum usque in *aeuum* sanctum (Aún assí como profecía enviaré yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non dexaré de seer en los liñages d'ellos fasta en el *siegl*o santo); 43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en señal del *siegl*o; diziendo las cosas que passaron e las que son de venir, demuestra el rastro de las ascondidas cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum *aevi* Adnuntians quae praeterierunt et quae superventura sunt revelans vestigia occultorum (ca el señor coñoció todo saber, e cató en señal de la *edad*, e anunció las cosas que passaron e las que son de venir, demostrando e descubiendo los rastros e las señales de las cosas ascondudas) // 44:23 e de enalçar so liñage assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desd'el fluvio fasta los términos del *siegl*o de la tierra ← Et ut stellas exaltare semen eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrae (e exaltarse el so liñage cuemo las estrellas, e heredarlos de mar a mar, e del río fasta los términos de la tierra)

SIELLA ← thronus, cathedra, sedes, sella [SIELLA, TRONO, SIELLA]

1:8 Uno es el much Alto, criador de todas cosas, podiente sobre todo, rey poderoso e muy temedero, que está en la *siella* de saber, e señoreante Dios ← Unus est Altissimus creator omnium omnipotens rex potens et metuendus nimis sedens super *thronum* illius et dominans Deus (Uno es el muy Alto, criador de todas las cosas, poderoso en todas, e rey poderoso e muy de temer, que sí sobre la su *siella* d'él, e Dios señoreant); 11:5 Muchos ombres baxos sovieron en *siella*, e troxieron corona non sospechant ← Multi tyranni sederunt in *throno* et insuspiciabilis portavit diadema

(Muchos príncipes sovieron en *trono*, que es *siella* de reis, e el de que non sospechavan levó la corona); 52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que guardest al to siervo David, mio padre, lo que'l prometist, diziendo:l: No menguará varón de ti pora seer en la *siella* de Israel ← Et nunc Domine Deus Israhel custodi puero tuo David patri meo quae locutus es illi dicens non deerit tibi vir a facie mea sedens in *throno* Israhel; (*om.*); 24:7 yo moré en las alturas, e la mi *siella* es en pilar de nuf ← Ego in altissimis inhabitavi et *thronus* meus in columna nubis (yo en las cosas muy altas moré, e la mi *siella* en pilar de nuf) 24:34 Puso a David, el so siervo, que alçarié rey muy fuerte d'él mismo, e que serié en la *siella* de onra por siempre ← Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum et in *throno* honoris sedentem in sempiternum (Puso a David, so moço, levantar d'él rey fuerte, e que soviessse en la *siella* de la onra por siempre) // 7:4 Non demandes al ombre su señorío, ni al rey la *siella* de su onra ← Noli quaerere ab homine ducatum neque a rege *cathedram* honoris (Non quieras demandar a omne ducado, nin de rey *siella* de onra); 12:12 No'l assientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te trastorne e pose en to logar e gane la tu *siella*; e siempre coñoz las mis palavras, e sey puñido de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuamne conversus stet in loco tuo Ne forte conversus in locum tuum inquirat *cathedram* tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni'l establescas a la tu diestra, que por ventura non se torne e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu *siella*; e coñoscas tú en el cabo las mis palabras, e seas aguijado en las mis razones) // 10:17 Destruxo Dios las *siella* de los capdiellos sobervios, e fizo seer en ellas otros mansos. ← Sedes ducum superborum destruxit Deus et sedere fecit mites pro eis (Destruxo otrossí las *siellas* de los cavdiellos sobervios, e fizo a los mansos sobir en so lugar d'aquellos); 40:3 Desd'el que está sobre la gloriosa *siella* fasta'l que está quebrantado en tierra e en cenisa. ← A praesidente super *sedem* gloriosam usque ad humiliatum in terram et cinerem (Del qui síe d'antes sobre la *siella* gloriosa fasta'l omillado en tierra e en ceniza son); 47:13 e con sanidat de so espíritu alimpiose de pecados, e enalçó por siempre su onra, e dio'l postura de reyes e *siella* de gloria en Israel ← Spiritus purgavit peccata ipsius et exaltavit in aeternum cornu eius Et dedit illi testamentum regum et *sedem* gloriae in Israhel (e Cristo alimpió los pecados d'él, e exaltó el poder d'él pora siempre, e dio'l el testamento de los reis, e *siella* de gloria en Israel) // 38:38 Non serán sobre *siella* de juiz, nin entenderán el testamento del juicio, nin farán

paladinamiento enseñamiento e juicio, nin serán fallados en proverbios de fazañas ← super *sellam* iudicis non sedebunt et testamentum iudicii non intelligent Neque palam facient disciplinam et iudicium et in parabolis non invenientur); Non serán sobre *siella* de juiz, nin entenderán el testamento del juicio, nin farán paladinamiento enseñamiento e juicio, nin serán fallados en proverbios de fazañas; 38:38 Sobre la *siella* del juvez no estarán, e mandamiento de juicio no entenderán, ni apaladinarán saber ni juicio, ni serán fallados en proverbios ← super *sellam* iudicis non sedebunt et testamentum iudicii non intelligent Neque palam facient disciplinam et iudicium et in parabolis non invenientur (Non serán sobre *siella* de juiz, nin entenderán el testamento del juicio, nin farán paladinamiento enseñamiento e juicio, nin serán fallados en proverbios de fazañas)

SIERÇO ← aquilus [AGUILÓN]

43:22 El frío viento *sierço* solló, e eló el cristal del agua. Sobre todo ayuntamiento de aguas fuelga, e vístese de aguas assí como de loriga ← Frigidus ventus *aquilo* flavit et gelavit cristallus ab aqua Super omnem congregationem aquarum requiescit et sicut lorica induit se aquis (El *aguilón*, frío viento, e venteó e eló, e elósse del agua el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las aguas fuelga, e assí como de loriga se vistió de las aguas)

SIERPE ← serpens [SERPIENTE, CULUEBRA]

10:13 Quando murier el ombre, eredará *sierpes* e bestias e gusanos ← Cum enim morietur homo hereditabit *serpentes* et bestias et vermes (E quando moriere el omne heredará *serpientes* e bestias e gusanos); 12:13 ¿Quién se dolerá del encantador a qui fiere la *sierpe*, e de todos los que se acuestan a las bestias, e del que se acompaña al ombre malo e es embuelto en sus pecados? ← Quis miserebitur incantatori a *serpente* percusso et omnibus qui adpropiant bestiis et qui comitatur cum viro iniquo et obvolutus est in peccatis eius (¿Quién melezinará al encantador ferido de la *culuebra*, e a todos aquellos que-s llegan a las bestias, e a los qui-s acompañan con omne torticiero, e está embuelto en los pecados d'él?); 39:36 Dientes de bestias fieras, e alacranes e *sierpes*, e espada vengador, pora astragamiento de los malos ← Bestiarum dentes et scorpii et *serpentes* et rumphea vindicans in exterminium impios (Los dientes de las bestias, e los escurpiones e las *serpientes*, e la espada tornavle que vengará de los de sin ley pora desterramiento d'ellos)

SIERRA ← mons [MONT]

16:19 *sierras* e collados e los fundamentos de la tierra; e quando catare Dios estas cosas, todas se quebrantarán de miedo ← *Montes* simul et colles et fundamenta terrae et cum conspexerit illa Deus tremore concutientur (E los *montes* en uno, e los collados e los fundamentos de la tierra, e quando Dios catare estas cosas, movidas serán ant el miedo d'él); 43:17 Ant él mover s'an las *sierras*, e por la su voluntat verná el ábrego ← In conspectu eius commovebuntur *montes* et in voluntate eius adspirabit nothus (Comovudos serán los *montes* en la vista d'él, e por la voluntad d'él venteará el viento noto que sale del costado del ábrego); 43:23 e astragará las *sierras*, e quemará los yermos, e quemará lo verde assí como fuego ← Et devorabit *montes* et exuret desertum et extinguet viride sicut ignem (Gastará los *montes* e quemará el desierto, e amatará lo verde como a fuego); 43:4 De tres maneras es el sol: quema las *sierras* echando rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← tripliciter sol exurens *montes* Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat oculos (De tres maneras es el sol: quema los *montes*, echa rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos ciega los ojos); 50:13 en recibiendo partes de mano de los sacerdotes, e él estando cabo el ara, avié corona de sos ermanos. Assí como plantamiento de cedro en la *sierra* de Líbano ← in accipiendo autem partes de manu sacerdotum Et ipse stans iuxta aram circa illum corona fratrum quasi plantatio cedri in *monte* Libano (mas en tomando otrossí las partes de la mano del sacerdot, e estando él cerca dell altar, e la compañía de su clerizía cerca él, era como llantamiento del cedro en el *mont* Líbano)

SIERVO ← servus, puer [SIRVIENT, SIERVO, MOÇO]

7:22 No fieras al *siervo* labrante con verdat, ni al soldadero que da su alma ← Non laedas *servum* in veritate operantem neque mercennarium dantem animam suam (Non dañes to *servient* qui te servire con verdat, nin al assoldado qui da su alma en to servicio); 7:23 El *siervo* cuerdo ama'l cuemo tu alma. No'l engañes de su alforría, ni'l desampares menguado ← *Servus* sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum (Al *servient* sesudo ama'l tú como a tu alma, e no'l enartes en la franqueza de lo que bien fiziere, ni'l dexes pobre); 10:28 Al *siervo* sesudo los libres le servirán, e el varón sesudo e castigado no murmurará emendado, e el necio no será onrado ← *Servo* sensato liberi servient et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et inscius

non honorabitur (Al *siervo* sesudo los fijos lindos le servirán, e el omne sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará quando'l castigaren, e el necio non será onrado); 23:11 Assí como el *siervo* que cutianamiento lavra non puede seer sin majadura, assí el que mucho yura non podrá seer sin pecado ← Sicut enim *servus* interrogatus adsidue a livore non minuitur sic omnis iurans et nominans in toto a peccato non purgabitur (E assí como el *servient* preguntado cutianamiento non es menguado de encardenimiento, esto es de parecerle la culpa en la cara, otrossí el qui yura todo'l día, e a Dios e a los santos nombra en toda yura, non será alimpiado del pecado); 33:25 Cevada e piértega e carga, al asno; pan e premia e lavor, al *siervo* ← Cibaria et virga et onus asino panis et disciplina et opus *servo* (Viandas e verga e carga, all asno; pan e enseñamiento e obra, al *servient*); 33:27 El yugo e la rienda acorvan el cuello duro, e los trabajos de cada día acorvan al *siervo* ← Iugum et lorum curvant collum durum et *servum* inclinant operationes adsiduae (El yugo e la rienda encorvan el cuello duro, e al *siervo* las obras cutianas); 33:28 Al *siervo* malo, prisiones e cormas; envía'l a labrar, que non sea de balde ← *Servo* malivolo tortura et conpedes mitte illum in operationem ne vacet (Al *servient* malo, torcejones e cormas; metle a lavrar, que non aya vagar); 33:31 Si ovieres *siervo* fiel, ama'l cuemo to coraçón; tenle por ermano, ca'l compreste de la sangre de to coraçón ← Si est tibi *servus* fidelis sit tibi quasi anima tua quasi fratrem sic eum tracta quoniam in sanguine animae comparasti eum (Ca si ovieres *siervo* que te sea fiel como tu alma, como a to hermano le treisna tú, ca en sangre de alma le comprest); 36:18 Señor, da gualardón a los que te sufren, porque los tus profetas fieles sean fallados, e óy las oraciones de los tos *servos* ← Da mercedem Domine sustinentibus te ut prophetae tui fideles inveniantur et exaudi orationes *servorum* tuorum (Da merced, Señor, a los qui te sostienen, porque sean fallados fieles los tos profetas, e oy las oraciones de los tos *servos*); 37:14 con el *siervo* perezoso, de mucho labrar. No metas a éstos en to consej ← cum operario annuali de consummatione anni cum *servo* pigro de multa operatione Non adtendas hiis in omni consilio (e con el obrero d'un año, dell acabamiento dell lavor dell año; con el *servient* perezoso, de mucho obramiento e lavor. Non pares mientes en éstos en todo consejo); 42:5 de corrompimiento de vender e de mercandías, e de mucho castigamiento de los fijos, e ensangrentar los costados al mal *siervo* ← De corruptione emptionis et negotiatorum et de multa disciplina filiorum Et *servo* pessimo latus sanguinare (del corrompimiento de la compra e de los mercaderos, e de mucho

aprendimiento de los fijos, e del muy mal *servient* el costado sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas) // 24:34 Puso a David, el so *siervo*, que alçarié rey muy fuerte d'él mismo, e que serié en la siella de onra por siempre ← Posuit David *puero* suo excitare regem ex ipso fortissimum et in throno honoris sedentem in sempiternum (Puso a David, so *moço*, levantar d'él rey fuert, e que soviessse en la siella de la onra por siempre); 52:3 que guardas paramiento e piedat a tos *siervos*, que van ante ti de todo coraçón ← Qui custodis testamentum et misericordiam *pueris* tuis euntibus in conspectu tuo in toto corde (*om.*); 52:4 guardando al to *siervo* David lo que'l dexist e fablest con tu boca, e lo complist con tu mano, assí como este día ← Servans *puero* tuo David quae locutus es illi et locutus es in ore tuo et in manu tua supplisti quasi dies iste (*om.*); 52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que guardest al to *siervo* David, mio padre, lo que'l prometist, diziendo'l: No menguará varón de ti pora seer en la siella de Israel ← Et nunc Domine Deus Israhel custodi *puero* tuo David patri meo quae locutus es illi dicens non deerit tibi vir a facie mea sedens in throno Israhel (*om.*); 52:7 E agora, Señor, Dios de Israel, creúda es la palabra que tú dexist al to *siervo* David ← Et nunc Domine Deus Israhel creditum est verbum quod locutus es *puero* tuo David (*om.*); 52:10 Mas cata, Señor, a la oración del to *siervo* e al ruego, que oyas, Señor, el apagamiento de la oración que el to siervo faze ante ti oy ← Sed respicias ad orationem *pueri* tui et praecationem ut exaudias Domine placationem orationis quam puer tuus orat coram te hodie (*om.*); 52:11 que sean tos ojos abiertos sobre esta casa día e noch en el lugar que dexist seer llamado el to nombre; e odrás la oración que el to *siervo* faz en est lugar ← Ut sint oculi tui aperti super domum hanc die ac nocte in locum quem dixisti invocari nomen tuum et exaudies orationem quam *puer* tuus orat in hoc loco (*om.*); 52:12 e óy la oración del to *siervo* e del to pueblo Israel. Si orare en este lugar ← Et exaudias praecationem *pueri* tui et populi tui Israhel si oraverit in loco isto (*om.*)

SIETE DOBLOS ← septuplum, septemplex [SIETE DOBLO]

7:3 No sembres maldades en los sulcos de non derecho, e no las segarás a *siete doblos* ← Non semines mala in sulcis iniustitiae et non metes ea *septuplum* (Non sembres male, nin exiemplos d'ellos en los sulcos del tuerto, e non los toldrás después a *siete doblo*); 20:12 Á y qui comprará muchas cosas por poco precio, e á y qui las compra en *siete doblos* ← Est qui multa redimat modico pretio et restituens ea in *septuplum* (E qui

por poco precio remeyrá muchas cosas, cobrándolas en *siete doblo*); 20:14 El don del ombre sandío non te será provechoso, ca los ojos d'él a *siete doblos* tienen mientes ← Datus insipientis non erit utilis tibi oculi enim illius *septemplices* sunt (El don del necio non te será provechoso, ca los ojos d'él *siete doblos* son)

SIN PRO ← inutilis [SIN PRO]

4:34 Non seas muy fablador, e *sin pro* ni remetido en tus obras ← Noli citatus esse in lingua tua et *inutilis* et remissus in operibus tuis (Non seas movido de lengua, e *sin pro* e vagaroso en tus obras); 15:22 ca no copdicia muchedumbre de fijos de malos e *sin pro* ← Non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et *inutilium* (ca non cobdicará muchedumbre de fijos desleales e *sin pro*)

SINOA ← synagoga [PUEBLO, SINAGOGA]

1:39 e descubra Dios tos encobrimientos, e en medio de la *sinoa* que't quebrante ← Et revelet Deus absconsa tua et in medio *synagogae* elidat te (e descubra Dios las tus poridades, e te crebante en medio del *pueblo*); 16:7 En la *sinoa* de los pecantes arderá fuego, e en la yente descreúda arderá ira ← In *synagoga* peccantium exardebit ignis et in gente incredibili exardescet ira (Fuego arderá en la *sinagoga* de los pecadores, e en la yente descreúda arderá saña)

SIRVIENTA ← ancilla [MANCEBA]

41:27 e non cates mugier de ombre ageno, ni'l sossaques su *servienta*, e no't assientes en so lugar d'él ← Ne respicias mulierem alieni viri et ne scruteris *ancillam* eius neque steteris ad lectum eius (Non cates la mugier de ageno varón d'otro, nin andes empós la *manceba* d'él, nin te pares al so lecho)

SOBERVIA ← superbia, superbus, extollentia [SOBERVIA, SOBERVIO, ORGULLÍA]

10:7 *Sobervia* es aborrecible a Dios e a los ombres, e maldita toda maldat de los gentiles ← Odibilis coram Deo est et hominibus *superbia* et execrabilis omnis iniquitas gentium (Cosa de aborrir es ante Dios e ante los omnes la *sobervia*, e de maldezir toda la desigualdad de las yentes); 10:9 No á más pecador cosa que el avaro. ¿Qué *sobervias*, tierra e cenisa? ← Avaro autem nihil est scelestius quid *superbis* terra et cinis (*om.*); 10:14 Compeçamiento de *sobervia* del ombre es renegar de Dios ← Initium *superbiae* hominis apostatare a Deo (El comienço de la *sobervia* del omne, partirse de Dios); 10:22 Non fue criada *sobervia* pora los ombres, ni saña pora'l liñage de las mugieres ← Non est creata hominibus

superbia neque iracundia nationi mulierum (Non es criada a los omnes la *sobervia*, nin la saña a la nación de las mugieres); 13:1 Qui tanxiere pez ensuziar s'á d'ella, e quien se acompañare al sobervio será vestido de *sobervia* ← Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea et qui communicaverit superbo induet *superbiam* (Qui tanxiere la pez ensuziar s'á en ella, e qui compañía ovriere con sobervio, de *sobervia* se vistrá); 15:7 Los ombres sandíos no la alcançarán, e los cuerdos encontraranla. Los ombres locos no la verán, ca lueñe es de *sobervia* e d'engaño ← Homines stulti non adprehendent illam et homines sensati obviabunt illi Homines stulti non videbunt eam longe enim abest a *superbia* et dolo (Los omnes locos non la alcançarán nin la tomarán, e los omnes sesudos la encontrarán; los omnes locos non la verán, ca lueñe está ella de la *sobervia* e dell engaño); 16:9 E non perdonó al desterramiento d'ellos, e firiolos, e maldíxolos por la *sobervia* de so vierbo d'ellos ← Et non pepercit peregrinationi illorum sed percussit eos et execratus est illos prae *superbia* verbi illorum (Assañóse e non perdonó a la echada d'ellos, mas firiólos e descomulgólos por la *sobervia* de la palabra d'ellos); 21:5 Contienda e non derecho desfarán el aver, e la casa muy rica, por *sobervia* será desfecha, e la riqueza del sobervio será derrraigada ← Obiurgatio et iniuriae adnullabunt substantiam et domus quae nimis locuplex est adnullabitur *superbia* sic substantia superbi eradicabitur (Las barallas e los tuertos a nada tornarán la sustancia dell omne, e la casa que muy rica es, con *sobervia* será desfecha si la troxiere, e d'esta guisa será desraigada la sustancia del sobervio) // 10:18 Secó Dios las raíces de las yentes *sobervias*, e plantó umiles d'aquellas yentes ← Radices gentium *superbarum* arefecit Deus et plantavit humiles ex ipsis gentibus (Las raíces de las yentes de los *sobervios*, Dios las secó, e llantó d'essas yentes los omillosos); 13:26 El rico engañado muchos ayudadores á; dixo cosas de *sobervia*, e dixieron que derecho dixiera ← Diviti decepto multi recuperatores locutus est *superba* et iustificaverunt illum (Al rico enartado muchos cobradores; dixo *sobervia*, e diéronle por derecho que dixiera bien); 32:16 e faz lo que t ploguiere; e no en pecado ni en palabra *sobervia* ← et age conceptiones tuas et non in delictis et verbo *superbo* (e allí faz tos cuedados que asmares, e non en pecados nin en palabra *sobervia*) // 23:5 e no me dés la *sobervia* de mios ojos, e todo desseo tira de mí ← Et *extollentiam* oculorum meorum ne dederis mihi et omne desiderium averte a me (*orgullía* de mios ojos non me la des, e desvía de mí todo mal desseo)

SOBERVIAR ← excellere, extollere [EXALTAR]

16:10 No les ovo merced destruyendo toda la yent *soberviant* en sos pecados ← Non misertus est illis totam gentem perdens *excellentem* se in peccatis suis (les non ovo merced, e destruxo toda essa yent, que se *exaltava* en sos pecados) // 34:1 Vana esperança e mentira al ombre sin seso; los sueños fazen *soberviar* a los non sabios ← Vana spes et mendacium insensato viro et somnia *extollunt* imprudentes (Vana es la esperança e vana la mentira en el omne dessesado, e los sueños *exaltan* a los non sabidores)

SOBERVIO ← superbus, susurrator [SOBERVIO, SUSURRÓN]

3:30 La saña de los *sobervios* no avrá sanidad: fruto de pecado raigará en ellos, e no será entendido ← Synagogae *superborum* non erit sanitas frutex enim peccati radicabitur in illis et non intelletur (En la sinagoga de los *sobervios* non avrá sanidad, ca el árbol e la llanta del pecado, desraigado será en ellos e non será entendido, e entiéndese que ante Dios); 4:9 Libra'l, ca tuerto sufre de mano del *sobervio*, e no'l seas áspero en to coraçón ← Libera eum qui iniuriam patitur de manu *superbi* et non acide feras in manu tua (Libra al qui padece tuerto de la mano del *sobervio*, e non lo sufras a to poder); 10:21 Astragó Dios la remembrança de los *sobervios*, e dexó la remembrança de los umildosos de seso ← Perdidit Deus memoriam *superborum* et reliquit memoriam humilium sensu (Destruxo Dios el nombre de los *sobervios*, e dexó el de los omillosos por seso); 11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los *sobervios*, e assí como el catador que veye la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor *superborum* et sicut prospector videns casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los *sobervios* como el ataleador que vee la cayuda de so vezino); 13:1 Qui tanxiere pez ensuziar s'á d'ella, e quien se acompañare al *sobervio* será vestido de *sobervia* ← Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea et qui communicaverit *superbo* induet *superbiam* (Qui tanxiere la pez en suziar s'á en ella, e qui compañía ovriere con *sobervio*, de *sobervia* se vistrá); 13:24 E assí como el *sobervio* aborrece umildat, assí el rico al pobre ← Et sicut abominatio *superbo* humilitas sic et execratio divitis pauper (E assí como la omillad es aborrimiento

al *sobervio*, assí es la maldición del rico al pobre); 23:8 En su vanidad es preso el pecador e el *sobervio*, e el malito será escandalizado en ellos ← In vanitate sua adprehenditur peccator et *superbus* et maledictus scandalizabitur in illis (En su vanidad es preso el pecador e el *sobervio*, e será maldito e será conturviado en ello); 25:4 pobre *sobervio*, rico mintroso, viejo loco e sandío ← Pauperem *superbum* et divitem mendacem et senem fatuum et insensatum (pobre *sobervio*, rico mintroso, el viejo fado e sin seso); 27:31 Escarnio e fonta de los *sobervios*, e vengança l'assechará assí como león ← Illusio et improperatio *superborum* et vindicta sicut leo insidiabitur illi (Escarnio e denosto de *sobervios*, e vengança le assecharán como león); 32:22 El ombre de seso non despreciará el consejo. El estraño e *sobervio* no avrá miedo de temor ← Vir consilii non desperdet intelligentiam alienus et *superbus* non pertimescet timorem (El varón qui fuere de consejo non esparzerá ell entendimiento; ell ageno e el *sobervio* non tembrá el miedo); 51:14 Llamé al Señor, padre de mio Señor, que me non desampare el día de mi tribulación, e en el tiempo de los *sobervios*, sin ayudorio ← Invocavi Dominum patrem Domini mei ut non derelinquat me in die tribulationis meae et in tempore *superborum* sine adiutorio (Llamé yo al Señor, padre del mio Señor, que me non desampare en el día de la mi tormenta, e en el tiempo de los *sobervios* sin ayuda) // 5:17 Sobr'el ladrón á cofondimiento e penitencia, e sobr'el *sobervio* de lengua á cuenta muy mala. Al mezclador es aborrecimiento e enemiztat e honta ← Super furem enim est confusio et paenitentia et denotatio pessima super bilinguem *susurratori* autem odium et inimicitia et contumelia (Ca sobr'el ladrón es la confusión e la premia, e el muy mal traimiento sobr'el de dos lenguas; e al *susurrón* murmurador, malquerencia e enemiztat e denosto)

SOBREPONER ← *superponere* [PONER]
25:14 Temor de Dios sobre todas cosas se *sobrepuso* ← Timor Dei super omnia se *superposuit* (El temor del Señor sobre todas las cosas se *puso*)

SOBRESABER ← *praescientia* [AVANSABENCIA]
31:2 Pensamiento de *sobresaber* trastorna el seso, e la grand enfermedad atiempra el alma ← Cogitatus *praescientiae* avertit sensum et infirmitas gravis sobriam facit animam (El cuedado de la *avansabencia* tornará el seso de la cobdicia a otra part, e la grievae enfermedad faze all alma mesurada)

SOBREVENIR ← *occurrere*, *supervenire*
[VENIR, SOBREVENIR]

33:1 El que a Dios teme no'l *sobrevernán* males, mas guardar l'á Dios en tentación, e librar l'á de los males ← Timenti Deum non *occurrent* mala sed in temptatione Deus illum conservabit et liberabit a malis (Al qui a Dios teme no'l *vernán* males, mas en el ensayamiento le guardará Dios e le librará d'ellos) // 41:6 e las cosas que a ti *sobrevernán*, plazimiento es de Dios siquier diez, siquier ciento, siquier mil años ← et quae *supervenient* tibi in beneplacito Altissimi Sive decem sive centum sive mille anni (E las cosas que te *sobrevernán*, en el bienplazer del muy Alto son, quier diez, quier ciento, quier mil años)

SOCAVAR ← *suffodere* [SOCAVAR]
13:18 A tu ojo llorará el enemigo, e *socavará* las tus plantas cuemo aquel que allega ← In oculis tuis lacrimabitur inimicus et quasi adjuvans *suffodiet* plantas tuas (De sos ojos llora el enemigo, e fazer se á que-t ayuda, e él *socavar* t'á las llantas de los pies)

SOFRIR ← *sustinere*, *adtere*, *patere*, *continere*, *plorare* [SOSTENER, SOFRIR, TENER, PARAR MIENTES, PADECER, CAER, CONTENTAR]

1:29 El pacient *sofrirá* fasta tiempo, e depués avrá tornada d'alegría ← Usque in tempus *sustinebit* patiens et postea redditio iucunditatis (E el qui sofridor fuere, *sostener* lo á a tiempo, e después verná el galardón dell alegría); 2:2 Apremia tu coraçón e *sufre*, acorva tu oreja e recibe palabras de entendimiento, e non te pidas la muert ← Deprime cor tuum et *sustine* inclina aurem tuam et suscipe verba intellectus et ne festines in tempore obductionis (Apremia tu coraçón e *sufre*, e baxa tu oreja e recib las palabras del entendimiento, porque non te apressures en el tiempo de la muert); 2:3 *Sufre* los sostenimientos de Dios, ayúntate a Dios e *sufre*, porque a la postremería crezca la tu vida ← *Sustine* sustentationes Dei coniungere Deo et *sustine* ut crescat in novissimo vita tua (Sostéin e *sufre* los sostenimientos de Dios, ayúntate a Dios e *sufre*, porque crezas en la postremería en tu vida); 2:4 *Sufre* quanto-t viniere, e *sufre* con dolor, e ayas paciencia con umildat ← Omne quod tibi adplicatum fuerit accipe et in dolore *sustine* et in humilitate tua patientiam habe (Toda cosa que-t acaesca e se te llegare, tómalas e *sufre* con dolor, e en tu omillad ave sofrença); 17:20 A los repintientes dioses carrera de justicia, e confirmó *sofrir* los flacos, e establecioles suerte de verdat ← Paenitentibus autem dedit viam iustitiae et confirmavit

deficientes *sustinere* et destinavit illis sortem veritatis (Mas a los qui se repienten dio carrera de justicia, e afirmó a los qui fallecien en *sofrir* los trabajos, e envi6los en suerte de verdad); 22:31 No envergüences a to amigo bueno, e no'm ascondré d'él, e si me viniere mal por él, *sofirelo* ← Amicum salutare non confundaris et a facie illius non me abscondam et si mala mihi evenerint per illum *sustinebo* (Non ayas vergüença de saluar a to amigo, e non me ascondré yo ante la faz d'él, e si por él me viniere mal, *sofrir lo é*); 34:22 Dios solo es a los que'l *sufren* en la carrera de verdat e de justicia ← Dominus solus *sustinentibus* se in via veritatis et iustitiae (Dios solo es con los qui se *tienen* en carrera de verdad e de justicia); 43:3 A mediodía quema la tierra, e ¿quién *sofrirá* la fornaz ant el ardor d'él? El guardador en las obras del ardor ← In meridiano exurit terram et in conspectu ardoris eius quis poterit *sustinere* Fornacem custodiens in operibus ardoris (En medio día quema la tierra, e en el catar dell ardor d'él ¿quién podrá *sofrir*, guardando la fornaz en las obras dell ardor?); 48:2 Que les aduxo fambre, e siguiendo'l por envidia, tornaron en pocos. Ca non podien *sofrir* los mandamientos de Dios ← Qui induxit in illos famem et imitantes illum invidia pauci facti sunt non poterant enim *sustinere* praecepta Domini (Est aduxo grand fambre en ellos, cerrando las nuves que non lloviessen, e queriendo'l semejar con envidia, los de Baal, tornáronse pocos e moriron y en fuego todos los demás, ca non podien *sofrir* los mandados de Dios); 51:12 que libras los que a ti *sufren*, e tíraslos de las manos de las yentes ← Quoniam eruis *sustinentes* te et liberas eos de manu gentium (ca tú libras a los qui te *sufren*, e deféndelos de mano de las yentes) // 1:38 *Sufre* en ellos, que por ventura non cayas, e adugas desonra a tu alma ← *Adtende* in illis ne forte cadas et adducas animae tuae inhonorationem (*Párales mientes*, que por ventura non cayas en ellas, e adugas por y desonra a tu alma) // 4:9 Libra'l, ca tuerto *sufre* de mano del sobervio, e no'l seas áspero en to coraçón ← Libera eum qui iniuriam *patitur* de manu superbi et non acide feras in manu tua (Libra al qui *padece* tuerto de la mano del sobervio, e non lo sufras a to poder); 23:19 cata que te no olvide Dios delant ellos, e ensandecido en tu costumbre, *sufra*s quebranto, e non quisiesses seer nacido, e que maldigas el día de to nacimiento ← Ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum et adsiduitate tua infatuatus inproperium *patiaris* Et maluisses non nasci et diem nativitatis tuae maledicas (que por ventura non te olvide Dios ant ellos, e por tu acostumbriamiento malo non seas enloquido, e *cayas* en tan grande denosto e desonra que más quisiesses non seer nacido, e maldigas el día de to nacimiento,

que non passar por aquello) // 30:24 Mercet ayas de tu alma faziendo plazer a Dios, e *sufre*, e allega to coraçón a su santidad, e aluenga de ti tristicia ← Miserere animae tuae placens Deo et *contine* et congrega cor tuum in sanctitate eius et tristitiam longe expelle a te (Ave merced de tu alma plaziendo a Dios, e *contiente* e ayunta to coraçón en la santidad d'él, e echa aluén de ti la tristicia) // 38:16 Fijo, en los muertos llora, e compeça de llorar assí como qui *sufre* crúas cosas, e cubre so cuerpo del muerto segund que es derecho, e non desprecies su enterramiento ← Fili in mortuum produc lacrimas et quasi dira passus incipe *plorare* Et secundum iudicium contege corpus illius et non despicias sepulturam ipsius (Fijo, sobre muerto tray tú tus lágrimas, e comiença a llorar como que *padeciesses* crueldades, e segund el juicio entierra el cuerpo d'él, e non desprecies la su sepultura)

SOJORNAR ← luxuriari [ESPARZER]

14:4 Qui allega de coraçón sin derecho, pora otros allega, e en su riqueza *sojornará* otro ← Qui acervat ex animo suo iniuste aliis congregat et in bonis illius alius *luxuriabitur* (Qui ayunta de so coraçón a tuerto, pora otros allega, e otro *esparzerá* en los bienes d'él)

SOL ← sol [SOL]

17:16 E todas las obras d'ellos assí como el *sol* delante Dios, e los oos d'él siempre tienen mientes en las carreras d'ellos ← Et omnia opera illorum velut *sol* in conspectu Dei et oculi eius sine intermissione inspicientes in viis eorum (E todas las sus obras d'ellos assí parecieron en la vista de Dios como *sol*, e los sos ojos d'él sin estajamiento cataron en las carreras d'ellos); 17:30 ¿Quál cosa es más luzia que el *sol*?, e este falleçrá; o ¿quál cosa es peor que lo que piensan carne e sangre?, e d'esto serán costreñidos ← Quid lucidius *sole* et hic deficiet aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis et hoc arguitur (¿Quál cosa es más luzient que el *sol*?, e pero este fallerá o ¿quál cosa es más nemigadera que lo que la carne e la sangre pensó?, e esto será reprehendido); 23:28 e non coñoció que los ojos de Dios mucho son más luzientes que el *sol*, que veen todas las carreras de los ombres e la fondura del abismo, e veen los coraçones de los ombres en ascondidos logares ← Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores super *solem* circumsipientes omnes vias hominum et profundum abyssi et hominum corda intuentes in absconditis partes (non coñoció como los ojos del Señor mucho más luzientes son que es el *sol*, e catan e veen todas las carreras de los omnes e ell fondón dell abismo e los coraçones de los

omnes e sus poridades fasta en las partes que tienen por ascondudas); 26:21 Atal es la fermosura de la mugier buena en apostura de su casa cuemo el *sol* que nace en el mundo de los altos cielos ← Sicut *sol* oriens in mundo in altissimis Dei sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius (Assí como el *sol* naciend en el mundo es en las mayores altezas de Dios, assí la fermosura de la buena mugier es lumbrera resplandecient pora en componimiento de su casa); 27:12 El ombre santo con saber, assí está como el *sol*, mas el loco assí se muda como la luna ← Homo sanctus in sapientia manet sicut *sol* nam stultus sicut luna mutatur (Ell omne santo está e dura en la sapiencia como *sol*, ca el loco assí se muda como luna); 33:7 ¿Por qué vence día a día, e luz a luz, año a año, e *sol a sol*? ← Quare dies diem superat et iterum lux lucem et annus annum *sol solem* (¿Por qué sobra el día al día, e otrossí de cabo la luz a la luz, e ell año all año, e el *sol al sol*?); 33:8 Por el saber de Dios son departidos, el *sol* fue fecho que guarda el mandamiento, e por el saber de Dios son departidos ← A Domini scientia separati sunt factio *sole* et praeceptum custodiens per Dei sapientiam dividuntur (Apartados son de la ciencia del Señor, fecho el *sol* e guardando el mandado, partidos son por la sapiencia de Dios); 40:16 El *sol* alumbrant vio todas las cosas, e la su obra, llena es de la gloria de Dios ← *Sol* inluminans per omnia respexit et gloria Domini plenum est opus eius (El *sol* alumbrant cató por todas las cosas, e de la gloria dell Señor llenera obra es d'él); 43:2 El *sol* quando parece en su salida, vaso maravilloso, obra del alto Dios ← *Sol* in aspectu adnuntians in exitu vas admirabile opus Excelsi (El *sol* de la vista anuncia en el acabamiento, vaso maravilloso la obra del muy Alto); 43:4 De tres maneras es el *sol*: quema las sierras echando rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos tuelle el viso a los ojos ← tripliciter *sol* exurgens montes Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis obcaecat oculos (De tres maneras es el *sol*: quema los montes, echa rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos ciega los ojos); 46:5 Con su saña fue el *sol* contrallado, e fue un día assí como dos ← Aut non in iracundia eius impeditus est *sol* et una dies facta est quasi duo (O ¿non fue embargado el *sol* por la saña d'él de estar e non ir adelant, e fízose un día tamaño como dos?); 48:26 En los sos días tornó el *sol* atrás, e añadió vida al rey ← In diebus ipsius retro rediit *sol* et addidit regi vitam (En los sos días d'este rey se tornó el *sol* atrás, e acreció la vida al rey)

SOLAZAR ← *avocare* [SEER VOZERO]

32:15 E a la ora del levantar non tardes. Vete pora tu casa, e allí *solaza* e juega ← Et hora surgendi non te trices praecurre autem prior in domum

tuam et illic *avocareet* illic lude (E non te entristes en ell ora de levantarte, e tú sey el primero qui corras antes pora tu casa, e allí *sey vozero*, e allí trebeja)

SOLDADERO ← *mercennarius* [ASSOLDADO]

7:22 No fieras al siervo labrante con verdat, ni al *soldadero* que da su alma ← Non laedas servum in veritate operantem neque *mercennarium* dantem animam suam (Non dañes to sirvient qui te servire con verdat, nin al *assoldado* qui da su alma en to servicio)

SOLDADO ← *solidus* [TIESTO]

50:10 assí como vaso d'oro *soldado*, enfermosido de toda piedra preciosa ← quasi vas auri *solidum* ornatum omni lapide pretioso (e como el vaso dell oro que es *tiesto*, guarnido e afectado de toda piedra preciosa)

SOLLAR ← *sufflare, flare* [SOLLAR, VENTEAR]

28:14 Si la *sollares*, como fuego arderá, e si escupieres sobr'ella amatar s'á. Lo uno e lo ál sale de la boca ← Si *sufflaveris* quasi ignis exardebit et si expueris super illam extinguetur utraque ex ore proficiscuntur (Si la *sollares* arderá como fuego, e si escopires sobr'ella amatar se á; las unas e las otras cosas d'estas salen por la boca) // 43:22 El frío viento sierço *solló*, e eló el cristal del agua. Sobre todo ayuntamiento de aguas fuelga, e vístese de aguas assí como de loriga ← Frigidus ventus aquilo *flavit* et gelavit cristallus ab aqua Super omnem congregationem aquarum requiescit et sicut lorica induit se aquis (Ell aguilón, frío viento, e *venteó* e eló, e elóssse del agua el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las aguas fuelga, e assí como de loriga se vistió de las aguas)

SOLTAR ← *quaerere* [SOLTAR]

33:26 Labra con premia, e demanda folgura; *suéltale* las manos, e demandará alforría ← Operatur in disciplina et requiescere *quaerit* laxa manus illi et quaerit libertatem (Obrará esto en ell enseñamiento e demanda folgar, *suéltale* las manos, e busca-l franqueza)

SONAR ← *sonare, divulgare, intonare* [SONAR, DAR SUENO, PUBLIGAR, TONAR]

40:15 Los nietos de los malos non farán muchos ramos, e las raíces no limpias *suenan* en somo de la piedra ← Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos et radices inmundae super cacumen petrae *sonant* (Los nietos e el liñage de los non piadosos sin ley non amuchiguarán ramos, e las raíces

que limpias non son, *suenan* sobr'ell alteza de la piedra); 50:18 Estonz metieron voz los fijos de Aarón, e *sonaron* trompas, e fizieron oír grand voz delante Dios en remembrança ← Tunc exclamaverunt filii Aaron in tubis ductilibus *sonuerunt* et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo (Estonces llamaron los fijos de Aarón, e *dieron sueno* con sus bozinas fechizas e luengas, tanto que fizieron oír la grand voz en remembrança d'esto ante Dios) // 47:17 Tú esplaneste e descubriste las poridades. A las islas, de lueñe *sonó* el to nombre, e fust amado en tu paz ← Et replesti in comparationibus enigmata ad insulas longe *divulgatum* est nomen tuum et dilectus es in pace tua (e enchiste tú, Salomón, e describiste por semejanças las cosas oscuras e ascusas, e es el tu nombre *publigado* aluén fasta en las islas, e eres amado en tu paz) // 47:20 E *sonó* Dios del cielo, e con grand son fizo oír la su voz ← Et intonuit de caelo Dominus et in sonitu magno auditam fecit vocem suam (E *tonó* del cielo el Señor, e fizo coñocer la su voz con grand sueno)

SOMBRA ← *umbraculum* [SOMBRA]

34:19 Los ojos de Dios sobre los temientes a él, defendedor de poder, afirmamiento de fuerça, cobertura de ardor, e *sombra* de mediodía ← Oculi Domini super timentes eum protector potentiae firmamentum virtutis tegimen ardoris et *umbraculum* meridiani (Los ojos de Dios sobre los qui-temen, defendedor de poder e firmamiento de virtud, cobertura de ardor, *sombra* de mediodía en la calentura)

SOMIZO ← *cacumen* [ALTEZA]

43:21 E vierte yelo sobre la tierra assí como sal, e quando fizier viento ir s'á como *somizos* de cardo ← Gelu sicut salem effundet super terram et dum flaverit fiet tamquam *cacumina* tribuli (assí echará yelo sobre tierra como sal, e demientre que sollare fazerse á como *altezas* del cardo)

SOMO ← *summus*, *super* [MUY ALTO, SOBRE]

16:16 Non digas: Asconder m'é de Dios; e de *somo* del cielo, ¿quién se amembrará de mí? ← Non dicas a Deo abscondar et ex *summo* quis mei memorabitur (Non digas: —Asconder m'é a Dios, e de lo *muy alto*, ¿quién se amembrará de mí?) // 40:15 Los nietos de los malos no farán muchos ramos, e las raíces no limpias *suenan* en *somo* de la piedra ← Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos et radices inmundae *super* *cacumen* petrae sonant (Los nietos e el liñage de los non piadosos sin ley non amuchiguarán ramos, e las raíces que limpias non son, *suenan* *sobr'*ell alteza de la piedra)

SON ← *melodia*, *modus*, *dare sonitus*, *facere sonitus*, *sonus*, *sonitus* [CANTO, MÚSICA, SONAR, SUENO, SON,]

40:21 Rota e salterio fazen dulce *son*, e muy más la lengua mansa ← Tibiae et psalterium suavem faciunt *melodiam* et super utraque lingua suavis (Las bozinas e el salterio dulce *canto* fazen, e sobre las unas e las otras d'estas cosas la lengua sabrosa) // 44:5 Por su saber requirieron los *sones* de los cantos, e contaron los dictados de las escrituras ← In peritia sua requirentes *modos* musicos et narrantes carmina scripturarum (demandando por so saber *músicas*, que son maneras de cantar, e contaron los dichos de las escrituras) // 45:11 pora *dar son* quando acensasse, pora oír el *son* en el templo por remembrança a los fijos de su yent ← *Dare sonitum* in incensu suo auditum *facere sonitum* in templo in memoriam filiis gentis suae (que *sonassen* quando éll andudiesse, e fazer oír el so *sueno* en el templo en remembrança a los fijos de la su yent) // 47:11 e fizo estar cantores ant el altar, e fízoles muy dulces *sones* ← Et stare fecit cantores contra altare et in *sonos* eorum dulces fecit modulos (e fizo estar los cantores contra'el altar, e aduxo dulces cantos en el *son* d'ellos); 47:20 E *sonó* Dios del cielo, e con grand *son* fizo oír la su voz ← Et intonuit de caelo Dominus et in *sonitu* magno auditam fecit vocem suam (E *tonó* del cielo el Señor, e fizo coñocer la su voz con grand *sueno*); 47:20 E *sonó* Dios del cielo, e con grand *son* fizo oír la su voz ← Et intonuit de caelo Dominus et in *sonitu* magno auditam fecit vocem suam (E *tonó* del cielo el Señor, e fizo coñocer la su voz con grand *sueno*)

SOSPECHA ← *suspicio* [SOSPECHA]

3:26 Ca a muchos engañó la *sospecha* d'ellos <...> ← Multos enim subplantavit *suspicio* eorum et in vanitate detinuit sensus illorum (ca a muchos enartó la su *sospecha* d'ellos, e detovo en vanidad los sos sesos d'ellos)

SOSPECHANT

non sospechant ← *insuspicabilis* [**non sospechar**]

11:5 Muchos ombres baxos sovieron en siella, e troxieron corona *non sospechant* ← Multi tyranni sederunt in throno et *insuspicabilis* portavit diadema (Muchos príncipes sovieron en trono, que es siella de reis, e el de que *non sospechavan* levó la corona)

SOSPECHAR ← *suspicare* [SOSPECHAR]

9:18 Aluéngate del ombre que á poder de matar e non de resucitar, e no *sospecharás* temor de

muert ← Longe esto ab homine potestatem habente occidendi et non suscitandi et non *suspica-beris* timorem mortis (Aluéngate del omne que á poderío de matar, que non andes con él, e non *sospecharás* temor de muert)

SOSPIRAR ← *suspirare, ingemiscere* [SOSPIRAR, AVER YEME]

25:25 Emió el marido, e oyéndolo *sospiró* ← *In-gemuit vir eius et audiens suspiravit modicum* (Gemió el varón d'ella, e oyéndolo *sospiró* un poco); 30:21 e yeme assí como el castrado que abraça la manceba escossa, e *sospira* ← *Videns oculis et ingemescens sicut spado conplectens virginem et suspirans* (Veyéndolo con los ojos e gemiendo como el castrado que abraça virgen e *sospira*) // 36:27 O no á seto, astragada es la mies; e do no es la mugier, *sospira* el minguado ← *Ubi non est sepes diripietur possessio et ubi non est mulier ingemiscit egens* (Ó non á cerradura, destroimiento será lo de dentro, e ó mugier non á *yeme* el minguado)

SOSSACAR ← *scrutare* [ANDAR EMPÓS]

41:27 e non cates mugier de ombre ageno, ni *l* *sossaques* su sirvienta, e non t' assientes en so lugar d'él ← *Ne respicias mulierem alieni viri et ne scruteris ancillam eius neque steteris ad lectum eius* (Non cates la mugier de ageno varón d'otro, nin *andes empós* la manceba d'él, nin te pares al so lecho)

SOSSAÑADOR ← *subsannator* [SOSAÑADOR]

33:6 Atal es el amigo *sossañador* cuemo el cavallo garañón: cavalgando sobr'él qual ombre quier, reninchará ← *Sicut equus emissarius sic et amicus subsannator sub omni suprasedente hin-nit* (Como el cavallo garañón assí es ell amigo *sosañador*, e el cavallo, so tod aquel que sobr'él síe, renincha)

SOSSAÑAMIENTO ← *subsannatio* [SOSAÑO]

34:21 Manzellada es la oblación del que faze sacrificio de mala parte, e non plazen a Dios los *sossañamientos* de los non justo ← *Inmolantis ex iniquo oblatio est maculata et non sunt beneplacitae subsannationes iniustorum* (Ensuziada es la ofrenda de la cosa torticiera, e los *sosaños* de los torticieros non plazen bien)

SOSSAÑAR ← *improperare* [DENOSTAR]

18:18 El loco agramiente *sossañará*, e el dado del ombre non castigado faze los ojos podreecer ← *Stultus acriter improperabit et datum indisciplinati tabescere facit oculos* (El loco agramiente *denostará*, e el que sin enseñamiento fuere los ojos fará podreecer)

SOSSAÑO ← *correptio* [MALTRAAMIENTO]

29:35 Graves son estas cosas al ombre que á seso: *sossaño* de casa e denosteo de usurero ← *Gravia haec homini habenti sensum domus correptio et inproperium foeneratoris* (Grieves son estas cosas all omne qui seso á, *maltraamiento* de casa e denosto e facerío del usurero)

SOSTENER ← *suffulcire* [ALÇAR]

50:1 Simeón, fi de Onías, el grand sacerdot que en su vida *sostovo* la casa de Dios e afirmó el templo ← *Simeon Oniae filius sacerdos magnus qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis corroboravit templum* (Simeón, el grand obispo, fiyo de Onías, obispo otrossí, que en su vida *alçó* la casa, e en sos días firmó el tiemplo)

SOSTENIMIENTO ← *sustentatio, sustinentia, sacrificium* [SOSTENIMIENTO, SUFRENCIA, SACRIFICIO]

2:3 Sufre los *sostenimientos* de Dios, ayúntate a Dios e sufre, porque a la postremería crezca la tu vida ← *Sustine sustentationes Dei coniungere Deo et sustine ut crescat in novissimo vita tua* (Sostéin e sufre los *sostenimientos* de Dios, ayúntate a Dios e sufre, porque crezca en la postremería en tu vida) // 2:16 ¡Ay de los que perdieron *sostenimiento*, e desampararon carreras derechas, e tomaron las malas! ← *Vae his qui perdiderunt sustinentiam et qui dereliquerunt vias rectas et diverterunt in vias pravas* (Mal pora los qui perdieron *sufrencia*, e qui desampararon las carreras derechas, e se tornaron a las malas) // 34:24 El que faze ofrenda del *sostenimiento* de los pobres es tal cuemo el que degüella el fiyo ante so padre ← *Qui offert sacrificium ex substantia pauperum quasi qui victimat filium in conspectu patris sui* (Qui ofrece *sacrificio* de la sustancia de los pobres, tal es como qui mata al fiyo ante so padre)

SOTERRAMIENTO ← *sepultura* [ENTERRAMIENTO]

40:1 Grand embargamiento fue criado a los ombres todos, e pesado yugo sobre los fijos de Adán desd'el día que salen del vientre de su madre fasta'l día del *soterramiento* en la madre de todos ← *Occupatio magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam A die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium* (Grand comprendimiento es criado a todos los omnes, e grieve premia sobre los fijos de Adán, del día de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el día del *enterramiento* en la madre de todos, que es la tierra)

STORAX ← storax [STORAZ]

24:21 e assí como *storax* e cuemo gálbano, e uña e gota, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi *storax* et galbanus et unguia et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la *storaz* e el gálbano e la unglia e la guta, que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio odor)

SUEGRO ← socer [SUEGRO]

37:7 No te consejes con to *suegro*, e asconde to consejo de los que t' envidian ← Noli consiliari cum *socero* tuo et a zelantibus te absconde consilium (Non te acompañes con to *suegro*, e asconde to consejo de los que mal te quieren)

SUELDO ← solidus [GANANCIA]

29:7 Si lo pudieren tornar serán contra él; apenas le rendrán medio *sueldo*, e contar lo an como de fallado ← Si autem potuerit reddere adversabitur *solidi* vix reddet dimidium et computabit illud quasi adinventionem (E si lo pudiere dar, el debdor porná y alguna contralla; adur dará lo medio de lo que deviere, e contar lo á como fallamiento o *ganancia* que se falló)

SUELO ← pavimentum, solum [PABIMENTO, SUELO]

20:20 El deslenamiento de la lengua falsa es atal cuemo quien caye en el *suelo*, e los achaques de los malos assoora vernán ← Lapsus falsae linguae quasi qui in *pavimento* cadens sic casus malorum festinanter venient (La cayuda de la falsa lengua tal es como quien cae en el *pabimento* de casa, ca assí vernán apriessa las cayudas de los malos) // 33:10 D'ellos enalzó e engrandeció Dios, e d'ellos puso en cuenta de días, e los años; e todos los ombres son del *suelo* e de la tierra donde fue fecho Adán ← Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus et ex ipsis posuit in numerum dierum et annos Et omnes homines de *solo* et ex terra unde creatus est Adam (E d'ellos exaltó Dios e fizo grandes, e puso d'ellos en cuenta de días e años; e todos los omnes son del *suelo* e de la tierra dond fue criado Adán)

SUEÑO ← somnum, somnus [SUEÑO]

13:17 Oyendo aquellas cosas, assí cuemo en *sueño* e vey e vela ← Audiens verba illa quasi in *somnis* vide et evigilabis (Oyendo por palavra tales cosas, veilas como en *sueños*, e velarás); 34:1 Vana esperança e mentira al ombre sin seso; los *sueños* fazen soberviar a los non sabios ← Vana

spes et mendacium insensato viro et *somnia* extollunt imprudentes (Vana es la esperança e vana la mentira en el omne dessesado, e los *sueños* exaltan a los non sabidores); 34:3 Segund esto es la visión de los *sueños*. Ante la cara del ombre semejança de otro ombre ← secundum hoc visio *somniorum* ante faciem hominis similitudo alterius hominis (e segund esto es la visión de los *sueños*; ante la faz dell omne, semejança de otro omne); 34:5 Adivinança de error e agüeros mintrosos e los *sueños* de los malfechores vanidat es ← Divinatio erroris et auguria mendacia et *somnia* malefacientium vanitas est (Adivinamiento de yerro e agüeros mintrosos e *sueños* e fechisos vanidad es); 34:7 ca a muchos fizieron errar los *sueños*, e quebrantaron a los que fiavan en ellos ← Multos enim errare fecerunt *somnia* et exciderunt sperantes in illis (ca a muchos fizieron errar los *sueños*, e cayeron esperando en ellos); 40:6 Está poco en folgura, fascas nada. Estando en el *sueño* semeja'l que es de día ← modicum tamquam nihil in requie Ab eo in *somnis* tamquam in die respectus (poco como nada es en folgança d'él, assí es contra'l omne en los *sueños* como en el día de la su vista) // 22:8 Tal es el que cuenta la palavra al que no la oye, como el que despierta al que duerme en grave *sueño* ← Qui narrat verbum non audienti quasi qui excitat dormientem de gravi *somno* (E qui cuenta razón al qui la non oye, tal es como qui espierta del grievie *sueño* al qui duerme); 31:1 La vigilia de bondat faze podreecer las carnes, e so pensamiento tuelle el *sueño* ← Vigilia honestatis tabefaciet carnes et cogitatus illius auferet *somnum* (El velar de honestad fará podrir las carnes, e el so cuedado tóldrá el *sueño*); 31:24 *Sueño* de sanidat á el ombre escás. Dormirá fasta la mañana e su alma deleitar s'á con él ← *somnus* sanitatis in homine parco dormiet usque mane et anima illius cum ipso delectabitur (*Sueño* de sanidad en ell omne atemprado: dormirá fasta en la mañana, e deleitar se á la su alma con él); 40:5 en tiempo de fartura en el lecho, el *sueño* de la noche camia so sentido ← et in tempore refectionis in cubili *somnus* noctis inmutat scientiam eius (e en tiempo de fartura en el lecho, en los *sueños* de la noche demuda él la su sapiencia); 42:9 La fija que tien el padre ascondida, el velar e el cuedado d'ella le tuelle *sueño*: que por ventura non sea fornegera en su niñez, e que la aborrezca so marido ← Filia patri abscondita est vigilia et sollicitudo eius auferet *somnum* Ne forte in adolescentia sua adultera efficiatur et cum viro commorata odibilis fiat (La fija del padre es ascondida, la vigilia e el cuedado d'ella tóldrá el *sueño*: que por ventura non se faga adúltera en el comienço de su mancebía, e morando con varón que non sea ella de aborrir)

SUERTE (SUERT) ← sors, malitia [SUERT, SUERTE, MUERTE]

6:4 Ca el alma mala mata al que la á, e mete·l en gozo de so enemigo, e lieva·l a *suerte* de los malos ← Anima enim nequam disperdet qui se habet et in gaudium inimici dat illum et deducet in *sortem* impiorum (Ca la mala alma esparzerá al qui la á, e dar le á en gozo de so enemigo, y·l adurá en la *suert* de los malos sin la creencia de Dios); 17:20 A los repintientes dioles carrera de justicia, e confirmó sofrir los flacos, e establecieron *suerte* de verdat ← Paenitentibus autem dedit viam iustitiae et confirmavit deficientes sustinere et destinavit illis *sortem* veritatis (Mas a los qui se repienten dio carrera de justicia, e afirmó a los qui fallecien en sofrir los trabajos, e enviólos en *suerte* de verdat); 17:24 e coñoz los derechos e los juizios de Dios, e está en *suerte* de proponimiento e de oración del alto Dios ← Et cognosce iustitias et iudicia Dei et sta in *sorte* propositionis et orationis altissimi Dei (e coñoz las justicias e los juizios de Dios, e está en la *suerte* de la postura e de la oración del muy alto Dios) // 25:26 Toda maldat es muy poca contra la maldat de la mugier. La *suerte* de los pecadores caya sobr'ella ← Brevis omnis malitia super *malitiam* mulieris sors peccatorum cadat super illam (Chica es toda maldad quant a la maldad de la mugier; la *muerte* de los pecadores cadrá sob'ella) // 14:15 Tos trabajos ni tos lazerios no los dexes a los otros. En partición de *suert* ← Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione *sortis* (¿O non dexarás a otros los tos dolores e los tos trabajos? En la partida de la *suerte*)

SUFRENCIA ← sufferentia [GALARDÓN]

16:14 El pecador non podrá fuír, e non tardará la *sufrencia* del piadoso ← Non effugiet in rapinam peccator et non retardabit *sufferentia* misericordiam facientis (Non escapará en el robo de los pecadores, nin tardará Dios el *galardón* a los qui misericordia fizieren)

SULCO ← sulcus [SULCO]

7:3 No sembres maldades en los *sulcos* de non derecho, e no las segarás a siete doblos ← Non semines mala in *sulcis* iniustitiae et non metes ea septuplum (Non sembres male, nin exemplos d'ellos en los *sulcos* del tuerto, e non los todrás después a siete doblo); 38:27 Dará so coraçón a trastornar los *sulcos*, e velará en engrossar las vacas ← Cor suum dabit ad versandos *sulcos* et vigilia eius in sagina vaccarum (este dará so coraçón a trastornar los *suclos*, e el velar d'él será en las grossuras de las vacas)

SUOR ← sudor [SUDOR]

34:26 Qui tuelle el pan de *suor* es atal cuemo qui mata so vezino ← Qui aufert in *sudore* panem quasi qui occidit proximum suum (Qui tuelle el pan en *sudor* ganado, assí es como qui mata a so cercano)

TAJAR ← abscidere [TAJAR]

25:36 *Tájala* de sus carnes que no use mal contigo ← a carnibus suis *abscide* eam ne semper te abutatur (*Tájala* de sus voluntades porque non use de ti mal siempre)

TALEGA ← sacculus [FARDEL, DOBLER]

17:18 La limosna del varón es cuemo *talega* con él, e la gracia del ombre guardará assí como la niñiella del ojo ← Elemosyna viri quasi *sacculus* cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit (elmosna del varón tal es como *fardel* con ello, e assí guardará a la gracia dell omne como a la neñiella dell ojo); 29:16 La limosna del ombre es como *talega* que trae consigo, e la merced del ombre assí la guardará como la niñiella del ojo ← Elemosina viri quasi *sacculus* cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit (La elmosna dell omne tal es como *dobler* con él, e guardará la gracia dell omne como la neñiella)

TANXERIR ← tangere [TANXERIR]

13:1 Qui *tanxiere* pez ensuziar s'á d'ella, e quien se acompañare al sobervio será vestido de sobervia ← Qui *tetigerit* picem inquinabitur ab ea et qui communicaverit superbo induet superbiam (Qui *tanxiere* la pez en suziar s'á en ella, e qui compañía oviere con sobervio, de sobervia se vistrá); 22:2 Con el estiércol de los bueyes fue apedreado el perezoso, e tod aquel que·l *tanxiere* sagudrá sus manos ← De stercore boum lapidatus est piger et omnis qui *tetigerit* eum excutiet manus (Con estierco de búes es de apedrear el perezoso, e tod aquel que·l *tanxiere* sacudrá las manos)

TAÑAR ← tangere [TAÑAR]

34:30 El que es lavado del muerto e de cabo *tañe* el muerto, ¿qué pro·l tien so lavamiento? ← Qui baptizatur a mortuo et iterum *tangit* mortuum quid prodest lavatio eius (Qui de muerte es bateado e de cabo *tañe* al muerto, ¿qué pro·l tiene el so lavamiento?)

TARDAR v tardare, demorari, cunctari, declinare, retardare, demori, tricare [TARDAR, DETARDAR, QUEDAR, DESVIAR, ENTRISTECER]

5:8 Non *tardes* de convertirte a Dios, e no lo aluengues de día en día ← Non *tardes* converti ad Dominum et ne differas de die in diem (Non *tardes* tornarte al Señor, nin lo aluengues de día en día); 7:18 Amiémbrate de la ira, ca non *tardará* ← memento irae quoniam non *tardabit* (Miémbrate de la saña que á de venir, ca se non *tardará*); 14:12 Amiémbrate que la muert non *tardará*, e el testamento de las cosas que a ti son mostradas; ca el testamento d'este mundo morrá de muert ← Memor esto quoniam mors non *tardabit* mors et testamentum inferorum quod demonstratum est tibi testamentum enim huius mundi morte morietur (e miémbrate ca la muert non *tardará*, la muert e el testamento de los infiernos que-t es demostrado; ca el testamento d'este mundo de muert morrá) // 7:22 Assí como la fuerça de la piedra será la prueba en ellos, e non *tardarán* de la perder ← Quasi lapidis virtus probatio erit in illis et non *demorabuntur* proicere illam (Como virtud de piedra será la prueba d'ella en ellos, e non se *detardarán* desecharla) // 10:29 Non te enalçes en faziendo tu obra, e non te *tardes* en tiempo de quexa ← Noli te extollere in faciendo opere tuo et noli *cunctari* in tempore angustiae (Non te quieras exaltar faziendo tú obra buena, nin te *quedes* de fazer bien en el tiempo del angostura) // 12:14 Una hora fincará contigo, e si te *tardares* no't atendrá ← Una hora tecum permanebit si autem *declinaveris* non subportabit (Una ora bien fincará contigo, mostrándose por fiel, mas si te tú *desviaves*, non te sofrirá) // 16:14 El pecador non podrá fuír, e non *tardará* la sufrencia del piadoso ← Non effugiet in rapinam peccator et non *retardabit* sufferentia misericordiam facientis (Non escapará en el robo de los pecadores, nin *tardará* Dios el galardón a los qui misericordia fizieren); 51:32 ¿Qué *tardades* aún? o ¿qué dezides a estas cosas? Las vuestras almas an set fieramiente ← Quid adhuc *retardatis* et quid dicitis in his animae vestrae sitiunt vehementer (¿E por qué *tardades* aún tanto?, ¿e qué dezides en estas cosas?, ¿y las vuestras almas dessean esta sapiencia firmemiente) // 18:26 Non te *tardes* en la error de los malos. Ante de la muert te confiessa, ca del muerto todo parece ← ne *demoreris* in errore impiorum ante mortem confitere A mortuo quasi nihil perit (non mores nin te *tardes* en el yerro de los malos sin fe, ante de la muert te confessa) // 32:15 E a la ora del levantar non *tardes*. Vete pora tu casa, e allí solaza e juega ← Et hora surgendi non te *trices* praecurre autem prior in domum tuam et illic avocareet illic lude (E non te *entristes* en ell ora

de levantarte, e tú sey el primero qui corras antes pora tu casa, e allí sey vozero, e allí trebeja)

TAVERNERO ← *caupo [CAMPO]

26:28 Dos cosas fuertes e periglosas aparecieron a mí: el mercadero apenas será que no mienta, e el *tavernero* no será justo por los pecados de sus labros ← Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt difficile exuitur negotians a mendacio et non iustificabitur *caupo* a peccatis laborum (Dos maneras me parecieron grieves: el mercadero non se puede dexar de mentir si non grievemiente, e *por campo* non se salvará de los pecados de sos labros)

TECHURA ← tegmen [COBERTURA]

29:29 Mejor es el atemplamiento del pobre so *techura*, que no los buenos manjares fuera de su tierra sin casiella ← Melior est victus pauperis sub *tegmine* asserum quam aepulae splendidae imperegre sine domicilio (Mejor es el vito de los pobres so *cobertura* de tablas, que nobles manjares de logar en logar sin casa)

TEMBRAR ← pavere [TEMBRAR]

34:16 Qui teme a Dios no'l embargará cosa del mundo, e non *tembrá*, ca él es su esperança ← Qui timet Deum nihil trepidabit et non *pavebit* quoniam ipse est spes eius (Qui a Dios teme non *tembrá* a nada, nin avrá pavor ninguno, ca Dios es la su esperança d'él)

TEMEDERO ← metuendus, temerarius [MUY DE TEMER, FOL]

1:8 Uno es el much Alto, criador de todas cosas, podiente sobre todo, rey poderoso e muy *temedero*, que está en la siella de saber, e señoreante Dios ← Unus est Altissimus creator omnium omnipotens rex potens et *metuendus* nimis sedens super thronum illius et dominans Deus (Uno es el muy Alto, criador de todas las cosas, poderoso en todas, e rey poderoso e *muy de temer*, que síe sobre la su siella d'él, e Dios señoreant) // 9:25 Espaventable es en su civdat el ombre lengudo; e el *temedero*, aborrecible será en su palavra ← Terribilis est in civitate sua homo linguosus et *temerarius* in verbo suo odibilis erit (Espantoso en so cibdad el omne lengudo, e el *fol* en su palavra será aborrible)

TEMER. ← timere, timor, metuere, extimescere, corrumpere, pertimescere [TEMER, TEMOR, MIEDO]

1:13 El que *teme* a Dios, bien será d'él en las postremerías, e el día de so finamiento será benito ← *Timenti* Dominum bene erit in extremis et in die

defunctionis suae benedicetur (Al qui al Señor *teme*, bien le será en el cabo d'esta vida, e en el día que muriere será bendito); 1:20 Complimiento de saber es *temer* a Dios, e cumplimiento de los frutos d'él ← Plenitudo sapientiae *timere* Deum et plenitudo a fructibus illius (Llenerumbre de sapiencia *temer* al Señor, e de los frutos de la sapiencia la llenerumbre); 1:25 Raíz de saber es *temer* a Dios, e sos ramos son luengos ← Radix sapientiae est *timere* Dominum rami enim illius longaevi (Raíz de sapiencia *temer* al Señor, ca los ramos d'ella la luenga edad); 2:8 Los que a Dios *temedes* creetle, e no será vano el vuestro galardón ← Qui *timetis* Dominum credite illi et non evacuabitur merces vestra (Los qui al Señor *temedes*, creedle, e no será vazía la vuestra merced); 2:9 Los que a Dios *temedes* esperat en él, e con deleite venir vos á piadat ← Qui *timetis* Dominum sperate in illum et in oblectatione veniet vobis misericordia (Los qui *temedes* al Señor, esperad en él, e a vuestro sabor vos verná la su misericordia d'él); 2:10 Los que a Dios *temedes* amatle, e serán alumbrados vuestros coraçones ← Qui *timetis* Dominum diligite illum et inluminabuntur corda vestra (Los qui *temedes* al Señor, amadle, e serán alumbrados los vuestros coraçones); 2:18 Los que *temen* a Dios no serán descreyentes de su palavra, e los que'l aman guardarán la su carrera ← Qui *timent* Dominum non erunt incredibiles verbo illius et qui diligunt illum conservabunt viam illius (Los qui al Señor *temen*, creer l'an por su palabra, e los qui'l aman guardarán la su carrera); 2:19 Los que a Dios *temen*, a Dios demandarán las cosas que a él plazen, e los que'l aman, llenos serán de la su ley ← Qui *timent* Dominum inquirent quae beneplacita sunt ei et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius (Los qui al Señor *temieren*, aquellas cosas buscarán las que a él bien plougieren, e los qui'l aman, enchidos serán de la ley d'él); 2:20 Los que a Dios *temen*, aparejarán sos coraçones, e de-lant él santiguarán sus almas ← Qui *timent* Dominum praeparabunt corda sua et in conspectu illius sanctificabunt animas suas (Los qui al Señor *temen*, d'adelant guisarán los sos coraçones, e en la vista d'él serán santas las sus almas); 2:21 Los que a Dios *temen*, guardarán sos mandamientos, e serán pacientes, e catando a él ← Qui *timent* Dominum custodient mandata illius et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius (Los qui *temen* al Señor, esos guardan los sos mandados d'él, e sofrirán fasta que'l vean); 3:8 El que a Dios *teme* onra sos parientes, e assí como señor servirá a los que'l engendraron ← Qui *timet* Dominum honorat parentes et quasi dominis serviet his qui se genuerunt (Qui *teme* al Señor onra sos parientes, e como a señores servirá en fecho e en dicho e en toda sufrencia a

aquellos qui'l engendraron); 6:17 El que a Dios *teme*, egualmiente avrá bona amiztat, que será segund él so amigo ← Qui *timet* Dominum aequo habebit amicitiam bonam quoniam secundum illum erit amicus illius (El qui *teme* al Señor avrá egualmiente buena amiztat, ca segund fuere él será el so amigo d'él); 10:23 El liñage de los ombres será onrado, que *teme* a Dios, e el liñage que passa los mandamientos de Dios será desonrado ← Semen hominum honorabitur hoc quod *timet* Deum semen autem hoc exhonorabitur quod praeterit mandata Domini (El liñage de los omnes, aquél será onrado el que *teme* a Dios, e será desonrado aquel liñage el qui passa los sos mandados del Señor); 10:24 En medio de los ermanos será el governador d'ellos en onra, e los que a Dios *temen* serán ante los ojos d'él ← In medio fratrum rector illorum erit in honore et qui *timent* Deum erunt in oculis illius (Entre los hermanos los qui los bien mantovieren, aquellos avrán onra, e los qui *temen* a Dios, aquéllos serán en los ojos d'él); 10:27 Grand es el juvez e poderoso en onra, e no es mayor del que *teme* a Dios ← Magnus est iudex et potens est in honore et non est maior illo qui *timet* Deum (Grand es el juiz e poderoso en onra, e ninguno non es mayor que el qui *teme* a Dios); 15:1 El que *teme* a Dios fará bienes, e el que tenedor es de justicia, justicia recibirá ← Qui *timet* Deum faciet bona et qui continens est iustitiae adprehendet illam (El qui *teme* a Dios fará buenos fechos, e qui justicia sigue alcançar la á e tomar la á); 19:18 E da logar al temor de Dios, ca todo saber es temor de Dios, e en él *temer* a Dios, e en todo saber á ordenamiento de ley ← et da locum timori Altissimi Quia omnis sapientia timor Dei et in illa *timere* Deum et in omni sapientia dispositio legis (e faz logar al temor del muy Alto; ca el temor de Dios es toda sapiencia, e en ella se coñoce el *temer* a Dios, e en toda sapiencia es ordenamiento de ley); 21:7 Qui aborrece castigamiento, rastro es del pecador; e el que a Dios *teme* tórñase a so coraçón ← qui odit correptionem vestigium est peccatoris et qui *timet* Deum convertetur ad cor suum (Qui castigo aborrece, rastro trae de pecador; e qui a Dios *teme*, a so coraçón se tornarà); 25:13 ¡Qué grand es el que falla saber e entendimiento! E no es mayor que el que *teme* a Dios ← Quam magnus qui invenit sapientiam et scientiam sed non est super *timentem* Deum (¡Quánd grand es el qui falla sapiencia e ciencia!, mas non tanto como el qui *teme* a Dios); 26:3 Parte buena, la mugier buena es. Dada será la buena mugier de buenos fechos al varón por parte de los que *temen* a Dios ← Pars bona mulier bona in parte bona *timentium* Deum dabitur viro pro factis bonis (Buena partida es la buena mugier, e buena parte de los qui *temen* a Dios; e será dada al varón por sos buenos fechos); 26:5 De

tres cosas se *temió* mio corazón, e de la quarta ovo miedo la mi faz: acusamiento de civdat e ayuntamiento de pueblo ← A tribus *timuit* cor meum et in quarto facies mea metuit delaturam civitatis et collectionem populi (De tres cosas se *temió* el mio corazón, e en la quarta ovo miedo la mi faz: adelantamiento de cibdad, ayuntamiento de pueblo); 32:18 El que a Dios *teme* recibrá el so castigamiento, e el que velare a él fallará bendición ← Qui *timet* Deum excipiet doctrinam eius et qui vigilaverit ad illum inveniet benedictionem (El qui *teme* a Dios, aquél recibrá el so enseñamiento, e los qui velaren pora él, aquéllos fallarán bendición); 32:20 Qui *teme* a Dios fallará derecho juicio, e los derechos assí como candela arderán ← Qui *timet* Deum inveniet iustum iudicium et iustitias quasi lumen accendent (Los qui *temen* a Dios fallarán derecho juicio, e encendrán la justicia como lumbre); 33:1 El que a Dios *teme* no'l sobrevernán males, mas guardar l'á Dios en tentación, e librar l'á de los males ← *Timent* Deum non occurrent mala sed in temptatione Deus illum conservabit et liberabit a malis (Al qui a Dios *teme* no'l vernán males, mas en el ensayamiento le guardará Dios e le librará d'ellos); 34:16 Qui *teme* a Dios no'l embargará cosa del mundo, e non tembrá, ca él es su esperanza ← Qui *timet* Deum nihil trepidabit et non pavebit quoniam ipse est spes eius (Qui a Dios *teme* non tembrá a nada, nin avrá pavor ninguno, ca Dios es la su esperanza d'él) // 1:22 Corona de saber es *temer* <a> Dios, finchiente de paz e de fruto de salut ← Corona sapientiae *timor* Domini replens pacem et salutis fructum (Corona de sapientia el *temor* del Señor, que inche la paz e la cumple e el fruto de salud); 40:7 Torvado es en la visión de su corazón assí como el que escapa el día de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non *temiendo* a nadi ← conturbatus est in visu cordis sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum *timorem* (turviado es en la vista de so corazón como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún *miedo*); 6:16 Amigo fiel es melezina de vida e de no morir, e los qui *temen* a Dios fállanle ← Amicus fidelis medicamentum vitae et immortalitatis et qui *metuunt* Dominum inveniunt illum (El fiel amigo melezinamiento es de vida e de non morir, e los qui *temen* al Señor le fallan); 18:27 El ombre sabio en todas cosas *teme* <...> ← Homo sapiens in omnibus *metuit* et in diebus delictorum adtendet ab inertia (El omne sabio en todas cosas *teme*, e en los días de los pecados parará mientes e se guardará de maldad); 22:27 Si te fablare con boca irada, non *temas*, ca acuerdo avrá y, si no por estas cosas: denosteo,

escarnio e sobervia, e descubrir poridat, e fecho d'engaño. De todas estas cosas fuirá el amigo ← Si aperuerit os triste ne *metuas* est enim concordatio excepto convicio et improprio et superbia et mysterii revelatione et plaga dolosa in his omnibus effugiet amicus (E si te dixiere alguna cosa dond te aduga tristeza, non *temas*, ca y se faze acuerdo dell antigua amizdad, fueras ende denosto e fazerio e sobervia e describimiento del mester e ferida engañosa, ca por qualquier de todas estas cosas se pierde ell amigo); 41:5 No *temas* al juicio de la muert. Amiébrate que lo que fue ante de ti, que por ti á de passar. Ést, juicio de Dios es a toda carne ← Noli *metuere* iudicium mortis memento quae ante te fuerunt et quae superventura sunt tibi Hoc iudicium a Domino omni carni (Non quieras *temer* el juicio de la muert. Miébrate de las cosas que fueron ante de ti e de las que te an de venir. Este juicio dado es del Señor a toda carne) // 7:6 Non demandes seer juvez si non pudieres quebrantar las maldades, porque non *temas* la faz del poderoso ni pongas escándalo en tu fecho ← Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte *extimescas* faciem potentis et ponas scandalum in agilitate tua (Non quieras demandar que te fagan alcalde, si non si pudieres por fuerça crebantar los tuertos, que por ventura non *temas* la faz del poderoso, e metas en discordia, los que fueren so ti, por to apressuramiento) // 47:24 Mas Dios non desampará la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni tirará del liñage los nietos del so escogido, e el liñage del que a Dios *teme* non corromprá ← Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non *corrumpet* neque delebit opera sua (Helías, que de torbellino fue cubierto, e en Heliseo acabado el so espíritu, en los sos días non *temió* príncep, nin por poder no'l venció ninguno) // 48:13 Helías, que en el torbellino fue levado, e fincó en Heliseo el so espíritu doblado: en sos días non *temió* capdiello, e no'l venció ninguno con poder ← Helyas qui in turbine tectus est et in Helyseo completus est spiritus eius In diebus suis non *pertimuit* principem et potentia nemo vicit illum (Helías, que de torbellino fue cubierto, e en Heliseo acabado el so espíritu, en los sos días non *temió* príncep, nin por poder no'l venció ninguno)

TEMOR ← timor [TEMOR, MIEDO]

1:11 *Temor* de Dios es gloria e glorificamiento, e alegría e corona de alegamiento ← *Timor* Domini gloria et gloriatio et laetitia et corona exultationis (El *temor* del Señor, gloria es de las virtudes e gloriamiento pora aquí, e alegría e corona de exaltamiento pora adelant por siempre); 1:12 *Temor* de Dios deleitará el corazón, e dará alegría e gozo en alongamiento de días ← *Timor* Domini

delectabit cor et dabit laetitiam et gaudium in longitudinem dierum (El *temor* del Señor deleitará al corazón aquí, e dará alegría e gozo pora adelant por luengos días); 1:16 Compeçamiento de saber es *temor* de Dios, e fue criado en el vientre con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es coñocido con los justos e con los fieles ← Initium sapientiae *timor* Domini et cum fidelibus in vulva concreatus est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur (El *temor* de Dios comienzo de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en la natura de su madre, e con las escollechas fembras andarás, e con los derecheros e con los fieles es coñocido); 1:17 *Temor* de Dios es atamiento de saber ← *Timor* Domini scientiae religiositas (El *temor* del Señor santidad del saber); 1:27 *Temor* de Dios empuxa el pecado ← *Timor* Domini expellit peccatum (El *temor* del Señor echa el pecado); 1:28 ca el que es sin *temor* non podrá judgar derecho, ca saña de so corazón es trastornamiento d'él ← nam qui sine *timore* est non poterit iustificari Iracundia enim animositatis illius subversio illius est (ca el qui sin *miedo* es non podrá seer fecho derechero, ca otrossí la saña de la coraznía d'él, so destroimiento es d'él); 1:34 Ca *temor* de Dios es saber e castigamiento, e lo que a él plaze es ← Sapientia enim et disciplina *timor* Domini et quod beneplacitum est illi (Ca la sapiencia e ell enseñamiento *temor* del Señor, e lo que-l a él plaze); 1:36 Non seas descreyente del *temor* de Dios, e non te acuestes a él con doble corazón ← Non sis incredibilis *timori* Domini et ne accesseris ad illum duplici corde (Non seas descreñble al *temor* del Señor, nin te llegues a él con doble corazón); 2:1 Fijo, allegándote a servicio de Dios, está en justicia e en *temor*, e apareja tu alma a tentación ← Fili accedens ad servitutem Dei sta in iustitia et in *timore* et praepara animam tuam ad temptationem (Fijo, llegándote tú al servicio de Dios, está en justicia e en *temor*, e guisa tu alma pora tentamiento); 2:6 Crey a Dios e recombrar t'á, endereça tu mano e espera en él; guarda el *temor* d'él, e en él envegez ← Crede Deo et recuperabit te et dirige viam tuam et spera in illum serva *timorem* illius et in illo veterasce (Cree a Dios e cobrar te á, e endereça tu carrera e espera en él; guarda el *temor* de Dios, e en éll envegece tú); 4:19 *Temor* e miedo e prueba adurá sobr'él, e cruziar l'á en tribulación de su doctrina, fasta que-l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← *Timorem* et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius (e aduzrá sobr'él *temor* e miedo e prueba, e en pena del so enseñamiento penará, fasta que-l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al

alma d'él); 8:21 Non te quites de mugier sesuda e bona, ca suert as en el *temor* de Dios; ca la gracia de la vergüença d'ella es sobr'el oro ← Noli discedere a muliere sensata et bona quoniam sortitus es in *timore* Domini gratia enim verecundiae illius super aurum (Non te quieras partir de la mugier sesuda e buena, ca por suert la ganest en el *temor* de Dios, e la gloria de la su vergüença d'ella más val que oro); 9:18 Aluéngate del ombre que á poder de matar e non de resucitar, e non sospecharás *temor* de muert ← Longe esto ab homine potestatem habente occidendi et non suscitandi et non suspicaberis *timorem* mortis (Aluéngate del omne que á poderío de matar, que non andes con él, e non sospecharás *temor* de muert); 9:22 Ombres derechureros coman contigo, e con el *temor* de Dios sea el to gloriamiento ← Viri iusti sint tibi convivae et in *timore* Dei sit tibi gloriatio (Omnes derecheros fagan vida contigo e sean tos convidados, e en el *temor* de Dios el to gloriamiento); 10:25 *Temor* de Dios es gloria de los ricos onrados e de los pobres ← Gloria divitum honoratorum et pauperum *Timor* Dei est (La gloria, de los ricos onrados es, e el *temor*, de los pobres); 10:33 El pobre se da gloria por castigamiento e por su *temor*, e á y ombre que es onrado por su aver ← Pauper gloriatur per disciplinam et *timorem* suum et est homo qui honorificatur propter substantiam suam (El pobre se gloria por enseñamiento e por so *miedo*, e á y omne que será onrado por su sustancia, del algo que á); 16:1 No't alegres en los fijos malos, ni te deleites en ellos si no ovieren *temor* de Dios ← Ne iucunderis in filiis impiis si multiplicentur nec oblecteris super ipsos si non est *timor* Dei in illis (Non te alegres en fijos de sin ley, e si amuchiguaren non te deleites en ellos si en ellos non es el *temor* de Dios); 17:4 Puso el *temor* del ombre sobre toda carne, e ovo señorío sobre las bestias e sobre las volatilia ← Posuit *timorem* illius super omnem carnem et dominatus est bestiarum et volatiliam (e puso el *temor* d'él sobre toda carne, e fizo-l señorear a las bestias e a las aves); 19:18 E da logar al *temor* de Dios, ca todo saber es *temor* de Dios, e en él temer a Dios, e en todo saber á ordenamiento de ley ← et da locum *timori* Altissimi Quia omnis sapientia *timor* Dei et in illa timere Deum et in omni sapientia dispositio legis (e faz logar al *temor* del muy Alto; ca el *temor* de Dios es toda sapiencia, e en ella se coñoce el temer a Dios, e en toda sapiencia es ordenamiento de ley); 19:21 Mejor es el ombre sin saber e sin seso con *temor*, que el que á grand seso e traspasa la ley de Dios ← Melior est homo qui minuitur sapientia et deficiens sensu in *timore* quam qui abundat sensu et transgreditur legem Altissimi (Mejor es ell omne que es minguado de saber e fallido de seso e á *temor*, que el qui es

sesudo e traspasa la ley del muy Alto); 21:13 Acabamiento de *temor* de Dios es saber e seso ← Consummatio *timoris* Dei sapientia et sensus (El acabamiento del *temor* de Dios, sapiencia es e seso); 23:27 E no entiende que todas las cosas vee el ojo de Dios, ca el *temor* de tal ombre faze quitar de sí el *temor* de Dios, e los ojos de los ombres temientes a él ← Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius quoniam expellit a se *timorem* Dei huiusmodi hominis *timor* et oculi hominum timentes illum (e non lo entendió como el ojo de Dios vee todas las cosas; esto·l contece porque echó de sí el *temor* de Dios el *temor* dell omne d'esta manera, e los ojos de los omnes que·l temen); 23:31 e será desonrado ante todos, porque no entendió el *temor* de Dios ← et erit dedecus omnibus eo quod non intellexerit *timorem* Domini (e será desonra a todos porque non entendió el *temor* de Dios); 23:37 e coñocrán que son desamparados, ca no á mejor cosa que *temor* de Dios, e no á cosa más dulce que tener mientes en los mandamientos de Dios ← Et agnoscent quia derelicti sunt quoniam nihil melius quam *timor* Dei et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini (e coñocrán los sos fijos que desamparados son, ca non á mejor cosa que el *temor* de Dios, nin más dulce que catar en los mandados del Señor); 24:24 Yo só madre del fermoso amor e de *temor* e de coñocimiento, e de santa esperanza ← Ego mater pulchrae dilectionis et *timoris* et agnitionis et sanctae spei (Yo madre de fermoso amor e de *temor* e de coñocencia e de santa esperanza); 25:8 Corona de los viejos es mucho saber, e gloria d'ellos es *temor* de Dios ← Corona senum multa peritia et gloria illorum *timor* Dei (La corona de los viejos mucha sabencia, e la gloria d'ellos el *temor* de Dios); 25:14 *Temor* de Dios sobre todas cosas se sobrepuso ← *Timor* Dei super omnia se superposuit (El *temor* del Señor sobre todas las cosas se puso); 25:15 Bienaventurado es el ombre a qui es dado *temor* de Dios. Al ombre que·l á, ¿quál le podrá semejar? ← Beatus homo cui donatum est habere *timorem* Dei qui tenet illum cui adsimilabitur (Bienaventurado aquel a qui es dado aver ell *temor* de Dios; el qui·l tiene ¿a quién será asemejado?); 25:16 *Temor* de Dios es compeçamiento de su amor; compeçamiento de fe deve seer ayuntado a *temor* de Dios ← *Timor* Dei initium dilectionis eius fidei autem initium adglutinandum est ei (El *temor* de Dios comienço es dell so amor d'él, e el comienço de la fe pora seer ayuntado a él, assí como se ayuntan las cosas con el buen egrut); 27:4 Si no sovieres en el *temor* de Dios firme, destruida será tu casa ← Si non in *timore* Domini teneris te instanter cito subvertetur domus tua (Si afincadamiente te non tovieres en el *temor* del Señor, aína será destroída la tu casa); 28:8

Amiémbrate del *temor* de Dios, e no·t ensañes contra·l vezino ← Memorare *timorem* Domini et non irascaris proximo (Miémbrate del *temor* del Señor, e non te assañes a to cercano); 32:22 El ombre de seso non despreciará el consejo. El estraño e sobervio no avrá miedo de *temor* ← Vir consilii non disperdet intelligentiam alienus et superbus non pertimescet *timorem* (El varón qui fuere de consejo non esparzerá ell entendimiento; ell ageno e el sobervio non tembrá el *miedo*); 36:2 e envía el tu *temor* en las yentes que non te demandaron, porque entiendan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandeas ← Et inmitte *timorem* tuum super gentes quae non exquisierunt te ut cognoscant quia non est Deus nisi tu ut enarrent magnalia tua (e envía el to *miedo* sobre las yentes que te non demandaron, porque te coñoscan, ca non á otro Dios si non tú, e cuenten las tus grandes maravillas); 37:15 mas con el ombre santo está afincadamiente, que coñocieres que guarda el *temor* de Dios ← sed cum viro sancto assiduus esto Quemcumque cognoveris observantem *timorem* Dei (mas serás cutiano con el santo varón, qualquier que coñocieres que aguarda el *temor* de Dios); 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta·l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e *temor* de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et *timor* mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e *temor* de muert, ira que dura, e contienda); 40:26 Riquezas e fuerça enalçan el coraçón, e más es el *temor* de Dios ← Facultates et virtutes exaltant cor et super haec *timor* Domini (Las riquezas e las vertudes exaltan el coraçón, e más que todo esto el *temor* de Dios); 40:27 En el *temor* de Dios no á flaqueza, e no á y mester ayuda ← Non est in *timore* Domini minoratio et non est in eo inquirere adiutorium (En el *temor* de Dios no á menorgamiento, nin es en él cosa pora que ayuda se deva demandar); 40:28 *Temor* de Dios atal es cuemo paraíso de delicios, e sobre toda gloria lo alabaron ← *Timor* Domini sicut paradusus benedictionis et super omnem gloriam operuerunt illum (El *temor* del Señor assí es como paraíso de bendición sobre toda gloria, e robíronle galardones durables); 45:2 Semejante de los santos le fizo en gloria, e enalçó·l en *temor* de los enemigos, e con sus palavras amansó los espantamientos ← Similem illum fecit in gloria sanctorum et magnificavit eum in *timore* inimicorum et in verbis suis monstra placavit (Otrossí le fizo en la gloria de los santos, e grandeó·l en el *temor* de los enemigos, e amansó las bestias e los bestiglos

en la virtud de las sus palabras); 45:6 ca dexaron los reyes de Judá la ley de Dios, e despreciaron el *temor* de Dios ← Nam reliquerunt legem Potentis reges Iuda et contempserunt *timorem* Dei (ca dexaron los reis de Judá la ley del Poderoso, e despreciaron el *temor* de Dios); 45:28 Fineés, fi de Eleazar, fue tercero en la gloria, siguiendo a él con *temor* de Dios ← Finees filius Eleazari tertius in gloria est in imitando eum in *timore* Dei (Fineés, fi de Eleazar, assí como es escrito en el Libro de las Cuentas, es tercero en la gloria, semejando a él en el *temor* de Dios)

TEMPESTAT ← tempestas [TEMPESTAD]

43:18 La voz del so tueno majará la tierra; la *tempestat* de aquilón e el ayuntamiento de los vientos ← Vox tonitruus eius verberavit terram *tempestas* aquilonis et congregatio spiritus (La voz del trueno d'él firió la tierra como con vergas, la *tempestad* dell aguilón e ell ayuntamiento del espíritu)

TEMPLO (TIEMPLO) ← templum [TIEMPLO]

45:11 pora dar son quando acensasse, pora oír el son en el *templo* por remembrança a los fijos de su yent ← Dare sonitum in incensu suo auditum facere sonitum in *templo* in memoriam filiis gentis suae (que sonassen quando éll andudiesse, e fazer oír el so sueno en el *templo* en remembrança a los fijos de la su yent); 49:14 e Jesú, fi de Josedec, en cuyos días fizieron la casa, e enalçaron el santo *templo* de Dios, aparejado en gloria durable ← Et Ihesum filium Josedech qui in diebus suis aedificaverunt domum et exaltaverunt *templum* sanctum Domino paratum in gloriam sempiternam (e otrossí fagamos a Jesú, fi de Josedec; que en sos días edificaron e fizieron la casa, e alçaron el santo *templo* ganado al Señor en gloria pora siempre); 50:1 Simeón, fi de Onías, el grand sacerdot que en su vida sostovo la casa de Dios e afirmó el *templo* ← Simeon Oniae filius sacerdos magnus qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis corroboravit templum (Simeón, el grand obispo, fi de Onías, obispo otrossí, que en su vida alçó la casa, e en sos días firmó el *templo*); 50:2 Él fizo el altura del *templo*, doble fraguamiento, e altas las paredes del *templo* ← Templi etiam altitudo ab ipso fundata est duplex aedificatio et excelsi parietes templi (E ell altura del *templo* éll la fundó otrossí, la doble fechora e las altas paredes del *templo* éll las fizo); 50:7 e assí como el sol reluzient, assí relumbró él en el *templo* de Dios ← et quasi sol refulgens sic ille effulsit in *templo* Dei (e como el sol resplandecient, assí resplandeció este en el *templo*)

TEMPRADO ← sobrius [MESURADO]

31:32 Derecha vida es la de los ombres que beven el vino atempradamientre. Si lo bevieres tempradamientre serás *temprado* ← Aequa vita hominibus vinum in sobrietate si bibas illud moderate eris *sobrius* (Egual vida a los omnes, el vino con mesura; si lo bevieres tempradamientre, serás *mesurado*)

TEMPRANA ← praecox [TEMPRANA]

51:19 Ante de tiempo demandava por él, e fasta las postremerías lo demandaré, e florecrá assí como la uva más *temprana* ← Ante tempus postulabam pro illa et usque in novissimis inquiram eam et florebit tamquam *praecox* uva (e ante tiempo demandava por ella, e fasta en el cabo de las postremerías la demandaré, e floresçrá assí como la uva *temprana*)

TENDER ← porrigere [TENDER]

7:36 E al pobre *tiende*·l tu mano, porque sea provechoso to perdonamiento e tu bendición ← Et pauperi *porrige* manum tuam ut proficiat propitiatio et benedictio tua et mortuo non prohibeas gratiam (E *tiende* tu mano al pobre, porque·s cumpla el to empiadamiento de los tos pecados e la tu bendición); 15:17 Púsote delante el agua y el fuego: *tiende* tu mano a qual quisieres ← Adposuit tibi aquam et ignem ad quod volueris *porrige* manum tuam (púsote Dios delant agua e fuego: tú *tiende* la mano e liévala a qual quisieres)

TENDERE ← extendere [TENDER]

31:16 No *tiendas* tu mano primero, e ensuziado de envidia envergüences ← Ne *extendas* manum tuam prior et invidia contaminatus erubescas (Non seas tú el primero qui *tiendas* la tu mano allí, e ensuziado de envidia ayas vergüença); 32:21 e si·t assentest entre muchos, no *tiendas* tu mano ante que ellos, e non pidas primero a beber ← Et si in medio multorum sedisti prior illis ne *extendas* manum tuam ne prior poscas bibere (E si en medio de muchos sovist por primero d'ellos, non *tiendas* la mano tú porque tú primero demandas de beber)

TENEDOR ← continere [SEGUIR ALCANÇAR]

15:1 El que teme a Dios fará bienes, e el que *tenedor* es de justicia, justicia recibrá ← Qui timet Deum faciet bona et qui *continens* est iustitiae adprehendet illam (El qui teme a Dios fará buenos fechos, e qui justicia *sigue alcançar* la á e tomar la á)

TENTACIÓN ← temptatio [TENTAMIENTO, ENSAYAMIENTO]

2:1 Fijo, allegándote a servicio de Dios, está en justicia e en temor, e apareja tu alma a *tentación* ← Fili accedens ad servitutem Dei sta in iustitia et in timore et praepara animam tuam ad *temptationem* (Fijo, llegándote tú al servicio de Dios, está en justicia e en temor, e guisa tu alma pora *tentamiento*); 33:1 El que a Dios teme no'l sobrevernán males, mas guardar l'á Dios en *tentación*, e librar l'á de los males ← Timenti Deum non occurrent mala sed in *temptatione* Deus illum conservabit et liberabit a malis (Al qui a Dios teme no'l vernán males, mas en el *ensayamiento* le guardará Dios e le librará d'ellos)

TENTAR ← titubare [ESTROPEÇARE]

37:16 cuya alma es se gund tu alma. El que en tiniebra *fuere tentando*, no's dolerá de ti ← cuius anima est secundum animam tuam Quicumque *titubaverit* in tenebris non condolebit tibi (cuya alma es segund la tu alma. Quienquier que *estropeçare* en las tiniebras non se te condoldrá de ti)

TÉRMINO ← terminus [TÉRMINO]

44:23 e de enalçar so liñage assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desde'l fluvio fasta los *términos* del siglo de la tierra ← Et ut stellas exaltare semen eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad *terminos* orbis terrae (e exaltarse el so liñage cuemo las estrellas, e heredarlos de mar a mar, e del río fasta los *términos* de la tierra)

TERERBINTO ← terebinthus [ÁRVOL TEREBINTO]

24:22 Yo tendí mis ramos assí cuemo *terebinto*, e mios ramos son de onra e de gracia ← Ego quasi *terebinthus* extendi ramos meos et rami mei i honoris et gratiae (E como ell *árvol terebinto* estendí los mios ramos, e los mios ramos, ramos son de onra e de gracia)

TESORO ← thesaurus, thesaurizare [TESORO]

1:21 Toda su casa será llena de liñages, e las arcas, de sus *tesoros* ← Omnem domum illius implebit a generationibus et receptacula a *thesauris* illius (Toda la casa d'él la enchirá bien de las generaciones de avolorio, e los sos palacios, de los *tesoros* d'ella); 1:26 En los *tesoros* de saber está entendimiento e atamiento de ciencia. Saber es maldición de los pecadores ← In *thesauris* sapientiae intellectus et scientiae religiositas execratio autem peccatoribus sapientia (En los *tesoros* de la sapiencia entendimiento e santidad de saber, maldezimiento que viene de los pecadores la

sapiencia); 1:31 En los *tesoros* de saber á señalamiento de castigamiento ← In *thesauris* sapientiae significatio disciplinae (En los *tesoros* de la sapiencia señal de enseñamiento); 1:35 fe e mansedumbre, e fintrá los *tesoros* d'él ← fides et mansuetudo et adimplebit *thesauros* illius (fe e mansedumbre, e enchirá los *tesoros* d'ella); 6:14 Amigo fiel es fuerte defendimiento; e qui lo falla, falla *tesoro* ← Amicus fidelis protectio fortis qui autem invenit illum invenit *thesaurum* (El fuerte amigo fiel defendimiento, e qui'l falla, *tesoro* falla); 21:32 Saber ascondido e *tesoro* encubierto, ¿qué pro tienen amos? ← Sapientia absconsa et *thesaurus* invisus quae utilitas in utrisque (En la sapiencia asconduda e el *tesoro* que non parece, ¿qué provecho á en ellos?); 26:14 Pon tu *tesoro* en los mandamientos de Dios, e tener t'á pro más que el oro ← Pone *thesaurum* tuum in praeceptis Altissimi et proderit tibi magis quam aurum (Pon el to *tesoro* en los mandados del muy Alto, e tener te á pro más que oro); 30:23 El alegría del corazón es vida del ombre e *tesoro* de santidad que non fallece; alegría del ombre es luenga vida ← Iucunditas cordis haec est vita hominis et *thesaurus* sine defectione sanctitatis et exultatio viri est longevitas (Alegría de corazón, e ésta es la vida dell omne, e *tesoro* sin fallimiento de santidad; e ell alegría del varón luenga edad); 31:8 Bienaventurado es el ombre que es fallado sin manziella, e el que non va en pos el oro, ni esperó en aver ni en *tesoros* ← Beatus est vir qui inventus est sine macula et qui post aurum non abiit nec speravit in pecunia et *thesauris* (Bienaventurado es el rico qui sin manziella es fallado, e qui empós ell oro non fue, nin esperó en aver nin *tesoros*); 40:18 Dulce es la vida del labrador quando'l cumple, e fallarás en ella *tesoro* ← Vita operarii sufficientis sibi condulcabitur et in ea invenies *thesaurum* (La vida d'aquel obrero que abunda a essa vida sea coceada, e tú fallarás en ella *tesoro*); 41:15 Trabájate de buen nombre aver, ca esto te durará más que mil *tesoros* grandes e preciosos ← Curam habe de bono nomine hoc enim magis permanebit tibi quam mille *thesauri* magni et pretiosi (Cuedado ave tú del buen nombre, ca este te fincará más que mil *tesoros* grandes e preciados); 41:17 Fijos, guardat el saber con folgura. El saber ascondido e el *tesoro* que non parece, ¿qué pro tienen amos? ← Disciplinam in pace conservate filii Sapientia enim abscondita et *thesaurus* invisus quae utilitas in utrisque (Fijos, en paz guardad ell enseñamiento, ca la sapiencia asconduda e el *tesoro* non justo, ¿qué pro á nin en ell uno, nin en ell otro?); 43:15 Por ende son abiertos los *tesoros*, e las nieblas volaron como aves ← Propterea aperti sunt *thesauri* et evolaverunt nebulae sicut aves (Demás abiertos son los *tesoros*, e salieron e volaron los

nublos como aves) // 3:5 E atal es el que onra su madre cuemo el que alça *tesoro* ← Et sicut qui *thesaurizat* ita et qui honorificat matrem suam (E como qui condesa *tesoro*, assí faz qui onra a su madre); 4:21 e malfestará a él sus poridades, e porná sobr'él por *tesoro* saber e entendimiento de justicia ← et denudabit absconsa sua illi et *thesaurizabit* super illum scientiam et intellectum iustitiae (e describir le á sus poridades que tiene ella ascusas, e condesará sobr'él en *tesoro* ciencia e entendimiento de justicia); 15:6 *Tesoro* fará sobr'él de gozo e de alegría, e eredar l'á del nombre sin fin ← Iucunditatem et exultationem *thesaurizabit* super eum et nomine aeterno hereditabit illum (*Tesoro* de alegría e de exaltamiento condesará sobr'él, e heredar le á con perdurable nombre)

TESTAMENTO (TESTAMIENTO) ← testamentum [TESTAMIENTO]

14:12 Amiémbrate que la muert non tardará, e el *testamento* de las cosas que a ti son mostradas; ca el *testamento* d'este mundo morrá de muert ← Memor esto quoniam mors non tardabit mors et *testamentum* inferorum quod demonstratum est tibi *testamentum* enim huius mundi morte morietur (e miémbrate ca la muert non tardará, la muert e el *testamento* de los infiernos que-t es demostrado; ca el *testamento* d'este mundo de muert morrá); 16:22 Ca muchas obras d'él son ascondidas, mas ¿quién dirá las obras de la su justicia?, o ¿quí las entenderá? Ca lueñe es el *testamento* de algunos, e la pregunta del ombre en acabamiento es ← Nam plurima eius opera sunt in absconsus sed opera iustitiae eius quis enuntiabit aut quis sustinebit Longe enim est *testamentum* a quibusdam et interrogatio hominum in consummatione est (Ca las muchas obras d'él en ascondido son, mas las obras de la su justicia d'él, ¿quién las contará?, o ¿quín las sosterná?; ca lueñe es d'unos el *testamento*, e la pregunta de los omnes en el acabamiento es); 17:17 Los *testamentos* no son ascondidos por las maldades d'ellos, e todas las maldades d'ellos son en la vista de Dios ← Non sunt absconsa *testamenta* propter iniquitatem illorum et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei (Non son ascusos los sos *testamentos* por el tuerto d'ellos, e todos los tuertos d'ellos en la vista de Dios son); 28:9 Amiémbrate del *testamento* de Dios, e no tengas mientes a neciedat de to vezino ← Memorare *testamentum* Altissimi et despice ignorantiam proximi (Miémbrate del *testamento* del muy Alto, e non cates al no saber del to cercano); 45:6 e dio-1 coraçón a los mandamientos, e a la ley de vida e castigamiento, e mostrar a Jacob el *testamento*, e los sus juizios a Israel ← Et dedit illi cor ad

praecepta et legem vitae et disciplinae docere Iacob *testamentum* et iudicia sua Israhel (e dio-1 coraçón e mandados, e ley de vida e de enseñanza pora enseñar a Jacob el *testamento*, e los sos juizios a Israel); 17:10 *Testamento* durable paró con ellos, e justicia, e mostroles sus juizios ← *Testamentum* aeternum constituit cum illis et iustitiam et iudicia sua ostendit illis (*Testamento* que durará por siempre estableció con ellos, e mostróles justicia e juizios); 42:2 de la ley de Dios, e del *testamento*, e del malo fazer justicia ← De lege Altissimi et *testamento* et de iudicio iustificare impium (de la ley del muy Alto, e del so *testamento*, del juizio judga tú al malo sin ley); 44:12 e el liñage que era de sos nietos sovo en el *testamento* ← Et nepotum ipsorum in *testamento* semen stetit (e la semiente de los sos nietos estido en el *testamento*); 44:25 bendición de todas las yentes le dio Dios, e él el *testamento* afirmó sobre la cabeça de Jacob ← Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus et *testamentum* suum confirmavit super caput Iacob (e dio-1 el Señor bendición de todas las yentes, e confirmó ell so *testamento* sobre la cabeça de Jacob)

TESTAMENTO véase TESTAMENTO

TESTEMUÑAR ← testificari [TESTIGUARE]

28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la baraja acedada vierte sangre; la lengua *testemuant* aduze muert ← Certamen festinatum incendit ignem et lis festinans effundit sanguinem et lingua *testificans* adducit mortem (La contienda apressurada encendrá fuego, e la lid que se apressura espazrá sangre, e la lengua que lo *testiguare* aduzrá muert)

TESTIMONIO ← calumnia, testimonium, testamentum [CALOÑA, TESTIMONIO, TESTAMENTO]

26:7 e falso *testimonio*; más graves son estas que la muert ← et *calumniam* mendacem super mortem omnia gravia (*caloña* mintrosa; e más que muert son todas estas cosas grieves) // 31:28 El buen pan e fermoso bendezir lo an labros de muchos, e el so *testimonio* será verdadero ← Splendidum in panibus benedicent labia multorum et *testimonium* veritatis illius fidele (Al resplandient en panes le alabarán los labros de muchos, e el *testimonio* de la verdad d'él será fiel); 31:29 E del muy mal pan murmurará toda la civdat, e el *testimonio* de su maldat es verdadero ← In nequissimo pane murmurabit civitas et *testimonium* nequitiae illius verum est (Del pan muy nemigadero murmuria la cibdad, e el *testimonio* de la nemiga d'él verdadero es); 36:17 Da *testimonio*

que desd'el compeçamiento son tus criaturas, e renueva los ruegos de los primeros profetas ← Da *testimonium* quia ab initio creaturae tuae sunt et suscita preces quas locuti sunt in nomine tuo prophetae priores (Dales el to *testimonio*, ca del comienço son tus criaturas, e levanta las prieses que fablaron en el to nombre los primeros profetas); 46:22 e ante del tiempo de so finamiento dio *testimonio* del siglo delante Dios; e los averes del sagrado, e fasta'l calçado, no tomó de ninguna carne; e no'l pudo acusar ombre ← Et ante tempus finis vitae suae saeculi *testimonium* praebuit in conspectu Domini et christi Pecunias et usque ad calciamenta ab omni carne non accepit et non accusavit illum homo (e ante del tiempo de la fin de su vida e so siglo dio *testimonio* en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne averes nin fasta cosa que fuesse de calçar, nin acusó a él ningún omne otrossí) // 45:21 e dio'l poder en sos mandamientos e en las posturas de los juizios, pora mostrar a Jacob los *testimonios* e pora dar lumbre a Israel en la su ley ← Et dedit illi in praeceptis suis potestatem in *testamentis* iudiciorum docere Iacob testimonia et in lege sua lucem dare Israhel (e dio'l poder en los sos mandados pora enseñar a Jacob testimonios en los *testamentos* de los juizios, e pora dar a Israel luz en la su ley)

TIEMPO véase TEMPLO

TIEMPO ← tempus, dies [TIEMPO. DÍA]

1:29 El pacient sufrirá fasta *tiempo*, e depués avrá tornada d'alegría ← Usque in *tempus* sustinebit patiens et postea redditio iucunditatis (E el qui sofridor fuere, sostener lo á a *tiempo*, e después verná el galardón dell alegría); 1:30 El bon seso fasta *tiempo* ascondrá sus palavras, e labros de muchos contarán el seso d'él ← Bonus sensus usque in *tempus* abscondet verba illius et labia multorum enarrabunt sensum illius (El buen seso fasta en *tiempo* ascondrá sus palabras, e muchos contarán el so seso d'él); 3:34 E Dios es su catador, que'l torna las gracias, e amiembra's d'él a la postremería; e en el *tiempo* que'l fuer mester fallará firmedumbre ← Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam meminit in posterum et in *tempore* casus sui inveniet firmamentum (e Dios so defendedor d'ella, qui'l da gracia, se miembra d'ella en la postremería, e en el *tiempo* de la su caída fallará ella firmamiento); 4:23 Fijo, guarda el *tiempo* e quitate de mal ← Fili conserva *tempus* et devita a malo (Fijo, mesura el *tiempo* e guárdate de mal por tu alma); 5:1 No vayas a riquezas malas, ni digas: Assaz é agora. Ca non terná pro en el *tiempo* de la vengança e de la muert ← Noli adtendere ad possessiones iniquas

et ne dixeris est mihi sufficiens vita Nihil enim proderit in *tempore* vindictae et obductionis (Non quieras parar mientes a las riquezas mal ganadas, nin digas: —Vivré assaz quanto quiera; ca te non terná pro en el *tiempo* de la vengança e de la muert); 6:8 Ca es amigo segund so *tiempo*, e non dura en el tiempo de tribulación ← Est enim amicus secundum *tempus* suum et non permanebit in *tempore* tribulationis (ca puede seer amigo a tiempo, mas non que dure en el *tiempo* de la angostura); 10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las yentes toda es malita, e a *tiempo* levantará governador sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis iniquitas gentium et utilem rectorem in *tempus* suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a *tiempo* sobr'ella derecho mantenedor); 10:29 Non te enalçes en faziendo tu obra, e non te tardes en *tiempo* de quexa ← Noli te extollere in faciendo opere tuo et noli cunctari in *tempore* angustiae (Non te quieras exaltar faziendo tú obra buena, nin te quedes de fazer bien en el *tiempo* del angostura); 11:20 E non sabe cómo'l passa *tiempo* e se le acerca la muert, e dexará todas sus cosas a los otros, e morrá. ← Et nescit quod *tempus* praetereat illum et mors appropinquet et relinquat omnia aliis (e non sabe cómo se passa el *tiempo* e se llega la muert, e dexará a otre quanto á, e morir se á él); 12:16 Delante ti llorará el enemigo, e si oviere *tiempo*, non se podrá fartar de tu sangre ← In oculis tuis lacrimatur inimicus et si invenerit *tempus* non satiabitur sanguine (Llorará ante ti el enemigo de sos ojos, e si *tiempo* fallare, non se fartará de la tu sangre (tanto la desseava); 17:3 E dio'l cuenta de días e de *tiempo*, e dio'l poder en las cosas que son sobre tierra ← Numerum dierum et *tempus* dedit illi et dedit illi potestatem eorum quae sunt super terram (Cuenta de días le dio, e *tiempo*, e el poderío de las cosas que son sobre tierra); 18:21 Ante de la enfermedad ten dieta, e en el *tiempo* de la enfermedad muestra cómo avrás fecho ← Ante languorem humilia te et in *tempore* infirmitatis ostende conversationem tuam (ante de la enfermedad te omilla, e en *tiempo* de la enfermedad muestra la morada de tu vida); 18:24 Amiémbrate de la ira del día del acabamiento, e apareja el *tiempo* de tu gualardón ← Memento irae in die consummationis et *tempus* retributionis in conversatione facies (Miémbrate de la ira en el día dell acabamiento, e farás *tiempo* de galardón en tu vida), 18:26 De la mañana fasta la noch se camiará el *tiempo*, e todas estas cosas veen los ojos de Dios ← A mane usque ad vesperam immutabitur *tempus* et haec omnia citata in oculis Dei (De mañana fasta la viéspera se demudará el

tiempo, e todas estas cosas están levantadas en los ojos de Dios); 19:25 E si el ombre non pecare por flaqueza d'él, quando fallare *tiempo* de pecar, pecará ← Et si ab inbecillitate virium vetetur peccare si invenerit *tempus* malefaciendi malefaciet (E este aunque non pueda pecar por la flaqueza de su fuerça, e si fallare *tiempo* de mal-fazer, fará mal); 20:7 El sabio callará fasta que sea *tiempo*; el vano e sin sentido no guardará *tiempo* ← Homo sapiens tacebit usque ad *tempus* lascivus autem et imprudens non servabunt *tempus* (El omne sabio callará fasta *tiempo*, mas ell orgolloso e el non sabidor non aguardará *tiempo*); 20:22 Despreciada será la palavra de la boca del ombre sin seso, ca no la dize en so *tiempo* ← Ex ore fatui reprobabitur parabola non enim dicit illam in *tempore* suo (De la boca de omne fado será denostada la fazaña, ca la non dize en so *tiempo*); 22:6 Canto en logar de lloro, desconvnient cosa es; majaduras e castigamiento, seso es en todo *tiempo* ← Musica in luctu inportuna narratio flagella et doctrina in omni *tempore* sapientia (Cantar en el duelo cuento es que non conviene a aquel tiempo; feridas de castigos e enseñamiento en todo *tiempo* son sapiencia); 22:29 En el *tiempo* de su malandaça seile fiel, porque eredes con él en so eredamiento ← In *tempore* tribulationis illius permanet illi fidelis ut et in hereditate illius coheres sis (En el *tiempo* de su tribulación le sey tú fiel, porque seas después heredero con él en la su heredad e en lo só); 24:36 Que está lleno de seso assí como Éufrates, el que es amuchiguado assí como Jordán en el *tiempo* de las miesses ← Qui adimplet quasi Eufrates sensum qui multiplicat quasi Iordanis in *tempore* messis (qui inche el seso como el Éufrates, qui amuchigua como el Jordán en *tiempo* de miesses); 27:13 Entre los ombres sin seso guarda tu palavra pora *tiempo*, e entre los que piensan en la ley de Dios está siempre ← In medio insensatorum serva verbum *tempori* in medio autem cogitantium legem Dei assiduus esto (En medio de los dessesados guarda tú tu palavra a *tiempo*, mas en medio de los qui cuedan la ley de Dios sey tú cutiano); 29:2 Empresta a to vezino en su mengua, e de cabo tornar te lo á el vezino en so *tiempo* ← Foenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius et iterum reddet proximo in *tempore* suo (Da a ganancia a to cercano en el tiempo que lo mester á (porque t ande a ganancia ante Dios), e da de cabo a esse to cercano en so *tiempo* d'él); 30:6 e al *tiempo* que an de pagar demandan plazo, e dirán palavras de enojo, e murmurarán, e alongarán el tiempo ← Et in *tempore* redditionis postulabit tempus et loquetur verba taedii et murmurationum et tempus causabitur (e al *tiempo* de lo dar demandará tiempo, e dizrá palabras de enojo e de murmurar, e porná achac en el

tiempo); 31:26 Celo e saña amenguan los días, e ante de *tiempo* aduzen vedegat con pensamiento ← Zelus et iracundia minuent dies et ante *tempus* senectam adducent cogitatus (El mal celo e la ira minguarán los días, e los cuedados ante de *tiempo* aduzrán la vejez); 33:9 e camia los *tiempos* e los días onrados d'ellos, e en ellos guardaron días festivos a las vezes ← Et inmutabit *tempora* et dies festos ipsorum et in illis dies festos celebraverunt ad horam (e mudará éll los *tiempos* e los días de las fiestas d'ellos, e en aquéllos onraron los días festivos a su ora); 35:26 Fermosa es la mercet de Dios en el día de tribulación, assí como nuf de lluvia en *tiempo* de sequedat ← Speciosa Dei misericordia in tempore tribulationis quasi nubes pluviae in *tempore* siccitatis (Fermosa es la misericordia de Dios, e en el tiempo de la tribulación tal será como nuf de lluvia en el *tiempo* de la seca); 36:10 Apressura el *tiempo* e amiébrate de la fin, porque cuenten las tus maravillas ← Festina *tempus* et memento finis ut enarrant mirabilia tua (apressura el *tiempo* e miébrate de la fin, porque cuenten las tus maravillas); 38:13 Ca *tiempo* verná que cadrás en las manos d'ellos ← Est enim *tempus* quando in manus eorum incurra (Porque *tiempo* á y quando cadrás en las manos d'ellos); 38:25 Escribe saber en el *tiempo* quando ovieres vagar, e el que no labra aprendrá saber, e lleno será d'ello ← Sapientiam scribe in *tempore* vacuitatis et qui minoratur actu sapientiam percipiet qua sapientia replebitur (Escribe la sapiencia en el *tiempo* del vagar, e ell qui menorga en el fecho la tomará, ca será enchido d'ella); 39:26 No es dicho: ¿Qué es esto? ¿Qué es aquello? Ca todas las cosas serán demandadas en so *tiempo* ← Non est dicere quid est hoc aut quid est illud omnia enim in *tempore* suo quaerentur (Non es de decir: —¿Qué es esto? o ¿qué aquello?, ca en so *tiempo* serán demandadas todas las cosas.); 39:34 e en el *tiempo* del acabamiento verterán su fuerça, e derramarán la saña d'aquel que los fizo ← Et in *tempore* consummationis effundent virtutem et furorem eius qui fecit illos confundent (e en el *tiempo* dell acabamiento esparzerán el poder, e mezclarán y la saña d'aquel que los fizo); 39:37 Combrán en los mandamientos d'él, e serán aparejados sobre tierra quando fuere mester, e en sos *tiempos* no traspasarán una palavra sola ← In mandatis eius epulabuntur et super terram in necessitate praeprabuntur et in *temporibus* suis non praeterient verbum (En los mandados d'él combrán noblemiente, e serán guisados sobre tierra quando fuere mester, en sos *tiempos* non passarán palavra); 39:40 No es a dezir: Esto es peor que aquello. Ca todas las cosas en so *tiempo* serán provadas ← Non est dicere hoc illo nequius est omnia enim in *tempore* suo conprobabuntur (E non es de dezir: —Esta

cosa es peor que aquella; ca todas las cosas serán provadas en so *tiempo*); 40:5 en *tiempo* de fartura en el lecho, el sueño de la noche camia so sentido ← et in *tempore* refectionis in cubili somnus noctis inmutat scientiam eius (e en *tiempo* de fartura en el lecho, en los sueños de la noche demuda él la su sapiencia); 40:23 Más es la mugier con el varón que el amigo e el compañero en *tiempo* de sos acordamientos ← Amicus et sodalis in *tempore* convenientes et super utrosque mulier cum viro (La amiga e el compañero convinientes, e sobr'estos la mugier con el varón); 40:24 Más acorre piedat que los ermanos que's ayudan en *tiempo* de tribulación ← Fratres in adiutorium in *tempore* tribulationis et super eos misericordia liberabit (Los hermanos pora ayudar en el *tiempo* de la tribulación, todos estos son buenos pora ello, mas sobr'ellos la misericordia librará); 43:6 E la luna en so *tiempo* en todas cosas es demostramiento del tiempo e señal del siglo ← Et luna in omnibus in *tempore* suo ostensio temporis et signum aevi (e la luna en todas cosas en so tiempo es muestra del *tiempo* e señal de la edad); 44:17 Noé fue fallado por justo e por acabado, e en el *tiempo* de la ira fue perdonado ← Noe inventus est perfectus iustus et in *tempore* iracundiae factus est reconciliatio (Noé es fallado acabado justo, e en el *tiempo* de la saña es fecho abenencia de los omnes a Dios); 46:22 e ante del *tiempo* de so finamiento dio testimonio del siglo delante Dios; e los averes del sagrado, e fasta'l calçado, no tomó de ninguna carne; e no'l pudo acusar ombre ← Et ante *tempus* finis vitae suae saeculi testimonium praebuit in conspectu Domini et christi Pecunias et usque ad calciamenta ab omni carne non accepit et non accusavit illum homo (e ante del *tiempo* de la fin de su vida e so siglo dio testimonio en la vista del Señor e de Cristo, e non tomó a ningún omne averes nin fasta cosa que fuesse de calçar, nin acusó a él ningún omne otrossí); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los *tiempos* fasta'l acabamiento de su vida, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← Et dedit in celebrationibus decus et ornavit *tempora* usque ad consummationem vitae Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent mane diei sanctitatem (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los *tiempos* fasta'l acabamiento de la vida, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana); 48:10 que eres tenuto por amansador de las sañas de Dios en los majamientos de los *tiempos*, en reconciliamiento del corazón del padre al fijo, e refazer los linages de Jacob ← Qui inscriptus es in iudiciis *temporum* lenire iracundiam Domini Conciliare cor patris ad filium et restituere tribus Jacob (qui eres

escrito en los juizios de los *tiempos* pora amansar la saña del Señor, e ayuntar el corazón del padre al fijo, e tornar sos liñages a Jacob); 49:15 E Neemías, en remembrança de mucho *tiempo*, que nos alçó los muros derribados, e fizo erzer las puertas e las barras, e alçó las nuestras casas ← Et Neemias in memoria multi *temporis* qui erexit nobis muros eversos et stare fecit portas et seras qui erexit domos nostras (E Neemías por mucho *tiempo* sonará otrossí, que nos alçó los muros destroídos, e fizo las puertas e las cerraduras, que alçó otrossí las nuestras casas); 51:14 Llamé al Señor, padre de mio Señor, que me non desampare el día de mi tribulación, e en el *tiempo* de los sobervios, sin ayudorio ← Invocavi Dominum patrem Domini mei ut non derelinquat me in die tribulationis meae et in *tempore* superborum sine adiutorio (Llamé yo al Señor, padre del mio Señor, que me non desampare en el día de la mi tormenta, e en el *tiempo* de los sobervios sin ayuda); 51:16 Librestme de perdimiento, e salvestme de *tiempo* malo ← Et liberasti me de perditione et eripuisti me de *tempore* iniquo (E librestme de perdición, e saquestme de *tiempo* torticiero); 51:19 Ante de *tiempo* demandava por él, e fasta las postremerías lo demandaré, e florecrá assí como la uva más temprana ← Ante *tempus* postulabam pro illa et usque in novissimis inquiram eam et florebit tamquam praecox uva (e ante *tiempo* demandava por ella, e fasta en el cabo de las postremerías la demandaré, e florescrá assí como la uva temprana); 51:38 Obrat vuestra obra ante de *tiempo*, e dar vos á vuestro gualardón en so tiempo ← Operamini opus vestrum ante *tempus* et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo (Obrad vuestra obra ante *tiempo* mientras luz avedes, creed en la luz porque seades hijos de luz, e dar vos á vuestra merced en so tiempo. Amén) // 24:37 que da castigamiento assí como lumbre, e está assí como Gíon en el *tiempo* de las vendimias ← Qui mittit disciplinam sicut lucem et ad sistens quasi Geon in *die* vindemiae (qui envía enseñamiento como luz, e está delant como Gíon en el *día* de la vendimia); 50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las yerbas que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el *tiempo* del agosto ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in *diebus* aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los lilios que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del *tiempo* del estivo)

TIENDA ← tabernaculum [TIENDA]

24:12 Estonz me mandó e me dixo el criador de todos, e el que me crió folgó en la mi *tienda* ← Tunc praecepit et dixit mihi creator ómnium et qui creavit me requievit in *tabernaculo* meo (Estonces mandó e dixo a mí el criador de todas las cosas, e el qui me crió folgó en la mi *tienda*)

TIERRA ← terra, patria [TIERRA]

1:2 Ell arena del mar, e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quí los cuenta? El altura del cielo e la anchura de la *tierra* e la fondura del abismo, ¿quí lo midió? ← Harenam maris et pluviae guttas et dies saeculi quis dinumerat Altitudinem caeli et latitudinem *terrae* et profundum abyssi quis dimensus est (La arena de la mar e las gotas de la lluvia e los días del siglo, ¿quién los cuenta? La alteza del cielo e la anchura de la *tierra* e el fondón del avismo, ¿quién los midió?); 2:14 ¡Ay del que es de doble coraçón e de labros maldizientes e de manos malfazientes, e del pecador que entra en *tierra* de dos carreras! ← Vae duplici corde et labiis scelestis et manibus malefacientibus et peccatori *terram* ingredienti duabus viis (Mal pora'l del doble coraçón e al de los labros nemigaderos de maldezir e a las manos fazedores de mal e al pecador que entra en la *tierra* por dos carreras, e esto es del qui faze mal e espera bien); 10:4 En mano de Dios es el poder de la *tierra*, e la maldat de las yentes toda es malita, e a tiempo levantará governador sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas *terrae* et execrabilis omnis iniquitas gentium et utilem rectorem in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la *tierra*, e maldito e descumulgado todo tuerto de las yentes, e él levantará a tiempo sobr'ella derecho mantenedor); 10:9 Avaro autem nihil est scelestius quid superbis *terra* et cinis ← No á más pecador cosa que el avaro. ¿Qué sobervias, *tierra* e cenisa? (*om.*); 10:19 Trastornó Dios las *tierras* de los gentiles, e astragólas fasta los cimientos ← *Terras* gentium evertit Dominus et perdidit eas usque ad fundamentum (Las *tierras* de las yentes trastornó el Señor, e destrúxolas fasta en el fundamento); 10:20 Destruyó a ellos, e secólos, e fizo quedar la remembrança d'ellos de la *tierra* ← Arefecit ex ipsis et disperdidit eos et cessare fecit memoriam eorum a *terra* (Secó d'ellos las raíces e destrúxolos esparziéndolos, e fizo callar en la *tierra* el nombre d'ellos); 16:18 Hé que el cielo e los cielos de los cielos, el abismo e toda la *tierra*, e las cosas que son en ellos, todo se movrá ant él ← Ecce caelum et caeli caelorum abyssus et universa *terra* et quae in eis sunt in conspectu illius commovebuntur (Evás el cielo e los cielos de los cielos, ell abismo e toda la *tierra*, e las cosas que

en ellos son, en la vista de Dios están e se movrán); 16:19 sierras e collados e los fundamentos de la *tierra*; e quando catare Dios estas cosas, todas se quebrantarán de miedo ← Montes simul et colles et fundamenta *terrae* et cum conspexerit illa Deus tremore concutientur (E los montes en uno, e los collados e los fundamentos de la *tierra*, e quando Dios catare estas cosas, movidas serán ant el miedo d'él); 16:30 Des y cató Dios a *tierra*, e finchiola de sos bienes ← Post haec Deus in *terram* respexit et inplevit illam bonis suis (Después d'estas cosas cató Dios en la *tierra*, e inchióla de los sos bienes); 17:1 Dios crió el ombre de *tierra*, e fizo'l a su figura ← Deus creavit de *terra* hominem et secundum imaginem suam fecit illum (Dios crió de *tierra* all omne, e fizo'l segund la su imagen); 17:3 E dio'l cuenta de días e de tiempo, e dio'l poder en las cosas que son sobre *tierra* ← Numerum dierum et tempus dedit illi et dedit illi potestatem eorum quae sunt super *terram* (Cuenta de días le dio, e tiempo, e el poderío de las cosas que son sobre *tierra*); 17:19 E depués levantar s'á, e tornará a cadaúno so gualardón en su cabeça, e tornaralos en las más fondoneras partes de la *tierra* ← Et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in caput ipsorum et convertet in inferiores partes *terrae* (e después resucitará e se levantará, darles á galardón a cadaúno sobre su cabeça d'ellos, e tornar los á en las más baxas partes de la *tierra*); 17:31 La virtud del altura del cielo él la cata, e todos los ombres son *tierra* e cenisa ← Virtutem altitudinis caeli ipse conspicit et omnes homines *terra* et cinis (Él cata la virtud dell alteza de cielo, e todos los omnes son *tierra* e ceniza); 20:30 El que labra su *tierra* enalçará el montón de sus miesses, e el que obra justicia enalça a sí mismo. Aquel de que los grandes ombres se pagan, fudrá de maldat ← Qui operatur *terram* suam inaltabit acervum frugum et qui operatur iustitiam ipse exaltabitur qui vero placet magnatis effugiet iniquitatem (Qui bien lavra su *tierra* alçará montón de miesses, e el qui obra justicia, ésse será exaltado, e qui plaze a los grandes foirá torticiamiento); 24:9 e sove en toda la *tierra* ← Et in omni *terra* steti et in omni populo (e estid en toda *tierra*); 24:45 Traspasaré todas las más fondoneras partes de la *tierra*, e cataré todos los que duermen, e alumbraré a todos los que esperan en Dios ← Penetrabo omnes inferiores partes *terrae* et inspiciam omnes dormientes et inluminabo omnes sperantes in Domino (Passaré todas las más baxas partidas de la *tierra*, e cataré todos los qui durmiren, e alumbraré todos los qui esperraren en el Señor); 33:10 D'ellos enalçó e engrandeció Dios, e d'ellos puso en cuenta de días, e los años; e todos los ombres son del suelo e de la *tierra* donde fue fecho Adán ← Ex ipsi-

exaltavit et magnificavit Deus et ex ipsis posuit in numerum dierum et annos Et omnes homines de solo et ex *terra* unde creatus est Adam (E d'ellos exaltó Dios e fizo grandes, e puso d'ellos en cuenta de días e años; e todos los omnes son del suelo e de la *tierra* dond fue criado Adán); 36:19 Da al to pueblo segund la bendición de Aarón; enderécanos en la carrera de justicia, porque sepan todos los moradores de la *tierra* que tú eres Dios, catador de los siglos ← Secundum benedictionem Aaron da populo tuo et dirige nos in viam iustitiae ut sciant omnes qui habitant *terram* quia tu es Deus conspector saeculorum (Da e faz al to pueblo segund la bendición de Aarón, e enderécanos en las carreras de justicia, que lo sepan todos los que moran en la *tierra*, ca tú eres el Dios catador de los siglos); 37:10 que por ventura non finque estaca en *tierra* e diga ← Ne forte mittat sudem in *terram* et dicat tibi (que por ventura non meta éll el palo en *tierra* e diga a ti); 38:4 Dios crió la melezina de *tierra*, e el ombre cuerdo no la aborreçrá ← Altissimus creavit de *terra* medicinam et vir prudens non abhorrebit eam (El muy Alto de *tierra* crió la melezina, e el sabio varón non la aborresçrá); 38:8 Ca la paz de Dios es sobre la faz de la *tierra* ← pax enim Dei super faciem *terrae* (ca la paz de Dios es sobre la faz de la *tierra*); 39:5 In *terram* alienigenarum gentium pertransiet bona enim et mala in omnibus temptabit ← Passará a la *tierra* de las yentes estrañas, e provará en todas cosas bien e mal (Passará en *tierra* de yentes d'otra ley ajenas, ca ensayará los bienes e los males en todas cosas); 39:29 Como tornó las aguas en sequedat e se secó la *tierra*, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores corroçamiento en la su ira ← Quomodo convertit aquas in siccitatem et siccata est *terra* et viae illius viis illorum directae sunt sic peccatoribus offensiones in ira eius (Como torna las aguas en sequedad, e es secada la *tierra*, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los corroçamientos en la saña d'él); 39:37 Combrán en los mandamientos d'él, e serán aparejados sobre *tierra* quando fuere mester, e en sos tiempos no traspasarán una palavra sola ← In mandatis eius epulabuntur et super *terram* in necessitate praeparabuntur et in temporibus suis non praeterient verbum (En los mandados d'él combrán noblemiente, e serán guisados sobre *tierra* quando fuere mester, en sos tiempos non pasarán palabra); 40:3 Desd'el que está sobre la gloriosa siella fasta'l que está quebrantado en *tierra* e en cenisa ← A praesidente super sedem gloriosam usque ad humiliatum in *terram* et cinerem (Del qui síe d'antes sobre la siella gloriosa fasta'l omillado en *tierra* e en ceniza son); 40:11 Todas las cosas que son de *tierra*, a *tierra* tornarán, e

todas las aguas tornarán al mar ← Omnia enim quae de *terra* sunt in *terram* convertentur et aquae omnes in mare convertentur (Porque todas las cosas que de *tierra* son, serán tornadas en *tierra*, e todas las aguas en mar); 41:13 Todas las cosas que de *tierra* son, a *tierra* tornarán; assí los malos de maldición a perdimiento ← Omnia quae de *terra* sunt in *terram* convertentur sic impii a maledicto in perditionem (Todas las cosas que de *tierra* son, en *tierra* se tornarán; assí los malos sin ley tornarán de maldición en perdimiento); 43:3 A mediodía quema la *tierra*, e ¿quién sufrirá la fornaz ant el ardor d'él? El guardador en las obras del ardor ← In meridiano exurit *terram* et in conspectu ardoris eius quis poterit sustinere Fornacem custodiens in operibus ardoris (En medio día quema la *tierra*, e en el catar dell ardor d'él ¿quién podrá sufrir, guardando la fornaz en las obras dell ardor?); 43:18 La voz del so tueno majará la *tierra*; la tempestat de aquilón e el ayuntamiento de los vientos ← Vox tonitruus eius verberavit *terram* tempestas aquilonis et congregatio spiritus (La voz del trueno d'él firió la *tierra* como con vergas, la tempestat dell aguilón e ell ayuntamiento del espíritu); 43:21 E vierte yelo sobre la *tierra* assí como sal, e quando fizier viento ir s'á como somizos de cardo ← Gelu sicut salem effundet super *terram* et dum flaverit fiet tamquam cacumina tribuli (assí echará yelo sobre *tierra* como sal, e demiente que sollare fazerse á como altezas del cardo); 44:18 Por ende fue dexado por remasaja a la *tierra* quando fue el diluvio ← ideo dimissum est reliquum *terrae* cum factum est diluvium (e por ende fue dexado por semiente de los omnes en la *tierra* quando el diluvio fue fecho); 44:22 Por ende jurándogelo dio'l gloria de acrecer en su yente assí como montón de *tierra* ← Ideo iureiurando dedit illi gloriam in gente sua crescere illum quasi *terrae* cumulum (e por end le dio Dios gloria en la su yent jurándogelo, y'l fizo crecer como montón de *tierra*); 44:23 e de enalçar so liñage assí como las estrellas del cielo, e de eredarlos de mar a mar, e desd'el fluvio fasta los términos del siglo de la *tierra* ← Et ut stellae exaltare semen eius et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis *terrae* (e exaltarse el so liñage cuemo las estrellas, e heredarlos de mar a mar, e del río fasta los términos de la *tierra*); 45:25 e añadió gloria a Aarón, e dio'l eredamiento, e departió'l las primicias de los panes de la *tierra* ← Et addidit Aaron gloriam et dedit illi hereditatem et primitias frugum *terrae* divisit illi (E enandió a Aarón la gloria, e dio'l heredad e partió por él las primicias de los frutos de la *tierra*); 45:27 De las otras cosas no eredará en la *tierra*, e no á part con el pueblo. Ca Dios es su part e so eredamiento ← Ceterum in

terra gentes non hereditabit et pars non est illi in gente ipse enim pars eius est et hereditas (E non lo heredará esto otra yent en la *tierra*, e non á en ello parte otre en la yent; ca éll es parte d'él e la su heredad); 46:10 E estos dos establecidos fueron librados de periglo, quinientos e cient vezes mil peones pora levar al eredamiento de la *tierra* que mana lech e miel ← Et ipsi numero sescentorum milium peditum periculo sunt liberati a numero sescentorum milium peditum Inducere illos in hereditatem in *terram* quae manat lac et mel (E de la cuenta de los seicientas vezes mil omnes d'armas, estos dos fueron establecidos e librados de periglo de muert, pora meter a los otros en la heredad de la *tierra* que mana leche e miel); 46:11 E dio Dios a aquel Calef fuerça que·l duró fasta en su vegetat, pora sobir en el alto lugar de la *tierra*, e el so liñage retovo el eredamiento ← Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem et usque in senectutem permansit illi virtus Ut ascenderet in excelsum *terrae* locum et semen ipsius obtinuit hereditatem (E dio Dios a este la fortaleza de Calef, e duró·l la fuerça fasta en la vejez, porque subisse en el muy alto lugar de la *tierra*, e acabadó el so liñage la heredad); 46:23 Des ý murió, e díxolo al rey, e mostró·l la fin de su vida, e dixo·l cómo él avió a destruir la crueldat de las yentes de la *tierra* ← Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi finem vitae suae Et exaltavit vocem eius de *terra* in prophetia delere impietatem gentis (E después d'este durmió, e fizo al rey saber la fin de su vida e mostró·gela, e alzó la voz d'él de la *tierra* en profecía que destróisse la crueldad de la yent sin ley de Dios); 47:30 Mucho los tornaron de su *tierra* ← valde enim averterunt illos a *terra* sua (ca mucho los tornaron de su *tierra*); 48:3 Con palabra de Dios retovo el cielo, e desechó el ardor de la *tierra* ← Verbo Domini contonuit caelum et dieicit a se ignem *terrae* (Por la palabra del Señor detovo Helías el cielo, e echó de sí fuego a la *tierra*); 48:18 In cantilenis et in proverbiiis et comparationibus et interpretationibus miratae sunt *terrae* ← Maravilláronse las *tierras* de tus cantigas, e de los proverbios, e de los comparamientos, e de los enterpretamientos (En las tus cantigas, en los proverbios, e en las semejanças, e en los esponimientos que tú ende pusist, se maravillan las *tierras*); 48:16 En todas estas cosas non se repintió el pueblo, e non se quitaron de sos pecados, fasta que fueron echados de su *tierra*, e fueron derramados por toda la *tierra* ← In omnibus istis non paenituit populus et non recesserunt a peccatis suis Usque dum abiecti sunt de *terra* sua et dispersi sunt in omnem *terram* (En todas estas cosas non se repintió ell pueblo, nin se partieron de sos pecados, fasta que fueron echados de su *tierra*, e esparzudos por *todas las otras*); 49:16 No nació

ninguno tal cuemo Enoc, que fue levado de *tierra* ← Nemo natus est in terra talis qualis Enochnam et ipse receptus est a *terra* (Non nació otro tal en la tierra otrossí como Enoc, ca levado fue de la *tierra*); 50:19 Estonce tod el pueblo fueron en uno, e tendiéronse sobre *tierra* a orar so Dios, e dar ruegos al poderoso Dios alto ← Tunc omnis populus simul properaverunt et ceciderunt in faciem super *terram* adorare Dominum Deum suum et dare preces omnipotenti Deo excelso (estonces se guisaron tod'el pueblo en uno, e caeron de sus fazes en *tierra* pora aorar a so Señor, e fazer priezes all alto Dios poderoso en todas las cosas); 50:24 E des ý de cabo oró al Dios de todos, que fizo grandes cosas en toda la *tierra*, que añadió los nuestros días del vientre de nuestra madre, e fizo a nós segund su piedad ← Et post rursum plus oravit Deum omnium qui magna fecit in *terra* omni qui auxit dies nostros a ventre matris nostrae et fecit nobiscum secundum suam misericordiam (e aun oró después otra vez a Dios de todos, que fizo las grandes cosas en toda la *tierra*, qui acreció los nuestros días desde nacimos de nuestra madre, e fizo connusco segund la su misericordia); 51:13 Enalceste sobre *tierra* la mi morança, e rogué por la muert deslenant ← Exaltasti super *terram* habitationem meam et pro morte defluentis deprecatus sum (Exaltest sobre la *tierra* la mi morada, e rogué por la muert que corrió); 52:2 Señor, Dios de Israel, no es semejante de ti en cielo suso ni en *tierra* de yuso ← Domine Deus Israhel non est tibi similis Deus in caelo sursum neque in *terra* deorsum (*om.*) // 52:8 E si verdaderamiente moró Dios con los ombres en *tierra* ← Quoniam si vere habitavit Deus cum hominibus in *terra* (*om.*) // 16:5 Con uno sesudo será guardada la *tierra*, e de tres malos será astraçada ← Ab uno sensato inhabitabitur *patria* et a tribus impiis deseretur (D'un sesudo será poblada la *tierra*, e de tres malos sin ley será desertida)

TIESTA ← caput [CABEÇA]

27:28 Qui echa la piedra esquantra·l cielo, sobre su *tiesta* cadrá; e quebranto engañoso partirá las llagas del engañoso ← Qui in altum mittit lapidem supra *caput* eius cadet et plaga dolosi dividet vulnera (Qui en alto echa la piedra, sobre su *cabeça* cadrá; e la llaga dell engañoso departirá las llagas)

TINEBRA ← tenebrae [TINEBRA]

21:11 La carrera de los pecadores allanada es de piedras, e en la fin d'ellos avrán infierno e *tiniebras* e penas ← Via peccantium complantata lapidibus et in finem illorum inferi et *tenebrae* et poenae (la carrera de los que pecan llantada es de

piedras, e en la fin d'ellos infiernos e *tiniebras* e penas); 23:26 En *tiniebra* estó, e las paredes me cubren, e ninguno no me vee, ¿de quién é vergüença? No's amembrará el much alto Dios de mios pecados ← *Tenebrae* circumdant me et parietes cooperiunt me et nemo circumspexit me quem vereor delictorum meorum non memorabitur Altissimus (*tiniebras* me cercan, e las paredes me cruben, e ninguno non me vio a quien yo aya vergüença, e de los mios pecados non se membrará el muy Alto); 37:16 cuya alma es se gund tu alma. El que en *tiniebra* fuere tentando, no's dolerá de ti ← cuius anima est secundum animam tuam Quicumque titubaverit in *tenebris* non condolebit tibi (cuya alma es segund la tu alma. Quienquier que estropeçare en las *tiniebras* non se te condoldrá de ti)

TIÑUELA ← tinea [TIÑA]

42:13 Ca de los paños sale la *tiñuela*, e de la mugier la maldat del varón ← De vestimentis enim procedit *tinea* et a muliere iniquitas viri (Ca de los vestidos se levantará la *tiña*, e de la mugier la maldad del varón)

TIRAR ← discedere, deficere, adtendere, relinquere, effugere, labi, mittere, avertere, auferre desinere, abstinere, extolle, perdere, liberas [PARTIR, GUARDAR, DEXAR, FOIR, PARTIR, ECHAR, DESVIAR, TORNAR, TOLLER, DESTRUIR, DEFENDER] 7:2 *Tírate* del malo, e *tirar* s'an de ti las maldades ← *discede* ab iniquo et *deficient* mala abs te (*Pártete* del omne nemigadero, e *partir se* á mal de ti); 17:11 e vio el ojo d'ellos las grandezes de su onra, e onra de voz oyeron las orejas d'ellos; e díxoles: *Tiratvos* de todo mal ← Et magnalia honoris eius vidit oculus eorum et honorem vocis audierunt aures illorum Et dixit illis *adtendite* ab omni iniquo (e vio ell ojo d'ellos las grandes maravillas de la onra d'él, e oyeron las orejas d'ellos la onra de la su voz d'él; e díxoles él: —Parat mientes e *guardadvos* de toda cosa torticera) 17:21 Conviértete a Dios, e *tírate* de to yerro ← Convertere ad Dominum et *relinque* peccata tua (Torna-t al Señor, e *dexa* tos pecados); // 20:4 ¡Qué buena cosa es el emendado malfestar su penitencia! Assí *tirarás* el pecado de tu voluntat ← Quam bonum est correptum manifestare paenitentiam sic enim *effugies* voluntarium peccatum (¡Qué buena cosa es al castigado manifestar su penitencia!, e si lo tú fizieres, assí *foirás* del pecado de tu voluntad) // 21:8 De lueñe es coñoçudo el arzeziado por la lengua osada, e el sesudo sábese *tirar* d'él ← Notus a longe potens lingua audaci et sensatus scit se *labi* ab illo (Ell

coñoçudo d'aluén, poderoso es con osada lengua, e el sesudo se sabe *partir* d'él) // 22:25 Assí como el que *tira* piedras a las aves derríbalas, assí el que denuesta so amigo quebranta el amiztat ← *Mittens* lapidem in volatilia deiciet illa sic et qui conviciatur amico dissolvit amicitiam (El qui *echa* piedra a las aves echar las á, e assí el qui denosta all amigo suelta el amiztat d'esse amigo) // 23:5 e no me dés la sobervia de mios ojos, e todo desseo *tira* de mí ← Et extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi et omne desiderium *averte* a me (orgullía de mios ojos non me la des, e *desvía* de mí todo mal desseo); 38:10 *Tírate* de pecado e endereça tus manos, e alimpia to coraçón de todo pecado ← *Averte* a delicto et dirige manus et ab omni delicto munda cor tuum (*Tórnate* de pecado e endereça las manos, e de todo pecado alimpia to coraçón) // 23:6 *Tira* de mí las copdicias del vientre, e no me prendan los ayuntamientos de copdicia, e no me dés a coraçón sin vergüença e afrontado ← *Aufer* a me ventris concupiscentias et concubitus concupiscentiae ne adprehendant meet animo inreverenti et infrunito ne tradas me (*tuelve* las cobdicias que el mio vientre querrié e yazeja de fornigamiento, que me non comprendan, nin me sueltas nin me dexes a coraçón desvengonçado e sin razón); 23:16 Ca todas estas cosas *serán tiradas* de los piadosos, e en los pecados no serán embueltos ← Etenim a misericordibus omnia haec *auferentur* et in delictis non volutabunt (ca todas estas cosas *tollidas serán* de los misericordiosos, e non se bolcarán en pecados) // 24:46 e aún vertere saber assí como profecía, e dexarelo a los que buscan saber, e no'm *tiraré* de sos liñages fasta'l sieglo santo ← Adhuc doctrinam quasi prophetiam efundam et relinquam illam quarentibus sapientiam et non *desinam* in progenies eorum usque in aevum sanctum (Aún assí como profecía enviare yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non *dexaré* de seer en los liñages d'ellos fasta en el sieglo santo) // 28:10 *Tírate* de baraja, e amenguarás tos pecados ← *Abstine te* a lite et minues peccata (*Guárdate* de pelea, e minguarás los pecados) // 36:9 *tira* el aversario e quexa el enemigo ← *extolle* adversarium et adflige inimicum (*tu* el contrallo e crebanta ell enemigo) // 47:24 Mas Dios non desamparará la su mercet, e no corromperá ni deleirá las sus obras, ni *tirará* del liñage los nietos del so escogido, e el liñage del que a Dios teme non corromprá ← Deus autem non derelinquet misericordiam suam et non corrumpet neque debet opera sua Neque *perdet* ab stirpe nepotes electi sui et semen eius qui diligit Dominum non corrumpet (Mas Dios non desamparará la su misericordia, nin la corromperá, nin dessatará las sus obras, nin *destruirá* del liñage los nietos del so escollecho,

e al so liñage del que ama al Señor, no'l corromprá) // 51:12 que libras los que a ti sufren, e *tíraslos* de las manos de las yentes ← Quoniam eruis sustinentes te et *liberas eos* de manu gentium (ca tú libras a los qui te sufren, e *deféndeslos* de mano de las yentes)

TOLLER ← auferre, obcaecare [TOLLER, TOMAR, CEGAR]

9:19 E si t allegares a él, no'l cometas d'alguna cosa, que te non *tuelga* la vida ← Et si accesseris ad illum noli aliquid committere ne forte *auferat* vitam tuam (E si te a él llegares, que con él andudieras, non fagas ningún mal, que por ventura non te *tuelga* la vida); 31:1 La vigilia de bondat faze podreecer las carnes, e so pensamiento *tuelle* el sueño ← Vigilia honestatis tabefaciet carnes et cogitatus illius *auferet* somnum (El velar de honestad fará podrir las carnes, e el so cuedado *toldrá* el sueño); 34:26 Qui *tuelle* el pan de suor es atal cuemo qui mata so vezino ← Qui *aufert* in sudore panem quasi qui occidit proximum suum (Qui *tuelle* el pan en sudor ganado, assí es como qui mata a so cercano); 41:26 e non buelvas tu cara de to vezino; e de *toller* parte e non tornarla ← Ne avertas faciem a proximo tuo et ab *aufere*ndo partem et non restituendo (Non tornes de to cercano la cara, e de *tomarle* algo de su parte e non ge lo tornar); 42:9 La fija que tien el padre ascondida, el velar e el cuedado d'ella le *tuelle* sueño: que por ventura non sea fornegera en su niñez, e que la aborrezca so marido ← Filia patri abscondita est vigilia et sollicitudo eius *aufert* somnum Ne forte in adulescentia sua adultera efficiatur et cum viro commorata odibilis fiat (La fija del padre es asconduda, la vigilia e el cuedado d'ella *toldrá* el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comienço de su mancebía, e morando con varón que non sea ella de aborrrir) // 43:4 De tres maneras es el sol: quema las sieras echando rayos de fuego, e es resplandecient, e con sus rayos *tuelle* el viso a los ojos ← tripliciter sol exurens montes Radios igneos exsufflans et refulgens radiis suis *obcaecat* oculos (De tres maneras es el sol: quema los montes, echa rayos de fuego, resplandeciendo con sos rayos *ciega* los ojos)

TOMAR ← divertere, accipere, capere [TOMAR, RECIBIR]

2:16 ¡Ay de los que perdieron sostenimiento, e desampararon carreras derechas, e *tomaron* las malas! ← Vae his qui perdidierunt sustinentiam et qui dereliquerunt vias rectas et *diverterunt* in vias pravas (Mal pora los qui perdieron sufrenca, e qui desampararon las carreras derechas, e se *tomaron* a las malas) // 4:36 Non sea tu mano

tendida pora *tomar*, ni encogida pora dar ← Non sit porrecta manus tua ad *accipiendum* et ad dandum collecta (Non sea la tu mano tenduda pora *tomar* e encollecha pora dar); 29:5 Fasta que lo *toman* besan las manos del que lo da, e en los prometimientos omillan su voz ← Donec *accipiant* osculantur manus dantis et in promissionibus humiliant vocem suam (Fasta que la *reciban* ellos, besan las manos del qui la da, e omillan su voz en las promesas); 37:5 El compañero doler s'á del amigo por achaque del vientre, e contra'l enemigo *tomará* escudo ← Sodalis amico condoleat causa ventris et contra hostem *accipiet* scutum (El compañero se conduele dell amigo por razón del vientre, e *tomará* por él escudo contra'l enemigo); 41:2 al ombre folgado, e al que son todas las carreras derechas en todas cosas, e aun al que puede *tomar* que coma! ← Viro quieto et cuius viae directae sunt in omnibus et adhuc valenti *accipere* cibum (e cuyas carreras son derechas en todas cosas, e que puede aun *tomar* ell comer!) // 27:21 E assí eres tú que desamparas to vezino, cuemo el que dexa ir el af de su mano, e no'l *tomarás* ← Et sicut qui dimittit avem de manu sua sic qui reliquisti proximum tuum et non eum *capies* (e como aquell que envía ave de so mano, assí desampareste to cercano, e no'l *toma*rás)

TORBELLINO ← turben [TORVELLINO, TORBELLINO]

11:36 Allega a ti el ombre de otra yent, e trastornar t'á en el *torbellino*, e sacar t'á de tus carreras ← Admitte ad te alienigenam et subvertet te in *turbine* et abalineabit te a viis propriis (Recibe a ti el ageno d'otro liñage, e trastornar t'á en el tiempo de *torvellino*, e enagenar t'á de las carreras mismas que devién seer tuyas); 48:9 que fust recebido en *torbellino* de fuego en carro de cavallos de fuego ← Qui receptus es in *turbine* ignis in curru equorum igneorum (que eres recebido en *torbellino* de fuego, e en carro de cavallos de fuego otrossí); 48:13 Helías, que en el *torbellino* fue levado, e fincó en Heliseo el so espíritu doblado: en sos días non temió capdiello, e no'l venció ninguno con poder ← Helyas qui in *turbine* tectus est et in Helyseo completus est spiritus eius In diebus suis non pertimuit principem et potentia nemo vicit illum (Helías, que de *torbellino* fue cubierto, e en Heliseo acabado el so espíritu, en los sos días non temió príncep, nin por poder no'l venció ninguno)

TORCEJÓN ← tortura [TORTURA]

31:23 Velar e cólera e *torcejón* avrá el ombre desenfrenado ← Vigilia et colera et *tortura* viro

infrunito (Vigilia e cólera e *tortura* all omne desmesurado e sin razón)

TORCIDA ← *tortus* [TORCIDO]

45:13 de seda *torcida*, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← *Torto* cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con coco *torcido*, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel)

TORMENTA ← *tormentum* [TORMIENTA]

39:33 Espíritos y á que fueron criados pora vengança, e con su saña afirmaron sus *tormentas* ← *Sunt spiritus qui ad vindictam creati sunt et in furore suo confirmaverunt tormenta sua* (Á y espíritos que son criados pora vengança, e afirmaron sus *tormientas* en su saña)

TORNAR ← *redditio, reddere, convertere, facere, declinare, regredi, operare, devolvetur, conversio, reverti, restituere, avertere, redimere, iterare* [VENIR, DAR, TORNAR, FAZER, TRASTORNAR, REMEIR, DEZIR DE CABO]

1:29 El pacient sufrirá fasta tiempo, e después *avrá tomada* d'alegría ← *Usque in tempus sustinebit patiens et postea redditio iucunditatis* (E el qui sofridor fuere, sostener lo á a tiempo, e después *verná* el galardón dell alegría); 3:34 E Dios es su catador, que'l *torna* las gracias, e amiembra's d'él a la postremería; e en el tiempo que'l fuer mester fallará firmedumbre ← *Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam meminit in posterum et in tempore casus sui inveniet firmamentum* (e Dios so defendedor d'ella, qui'l *da* gracia, se miembra d'ella en la postremería, e en el tiempo de la su caída fallará ella firmamiento); 4:8 Acorva tu oreja al pobre sin desdeñ e *torna* tu debdo, e respontle paziblemiente e con mansedumbre ← *Declina pauperi sine tristitia aurem tuam et redde debitum tuum et responde illi pacifica in mansuetudine* (Baxa al pobre tu oreja sin tristeza, e *da* to debdo que devieres, e respond palabras de paz en mansedumbre); 29:2 Empresta a to vezino en su mengua, e de cabo *tornar* te lo á el vezino en so tiempo ← *Foenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius et iterum reddet proximo in tempore suo* (Da a ganancia a to cercano en el tiempo que lo mester á, porque t ande a ganancia ante Dios, e *da* de cabo a esse to cercano

en so tiempo d'él); 29:7 Si lo pudieren *tornar* serán contra él; apenas le rendrán medio sueldo, e contar lo an como de fallado ← *Si autem potuerit reddere adversabitur solidi vix reddet dimidium et computabit illud quasi adinventionem* (E si lo pudiere *dar*, el debdor porná y alguna contralla; adur dará lo medio de lo que deviere, e contar lo á como fallamiento o ganancia que se falló); 33:14 Todas sus carreras son segund que él quiere; assí es el ombre en mano d'aquel que'l fizó, e *tornar* l'á gualardón segund so juicio ← *omnes viae eius secundum dispositionem eius* Sic homo in manu illius qui se fecit et *reddet* illi secundum iudicium suum (e son todas las carreras d'él segund el ordenamiento d'él, d'esta guisa es ell omne en la mano d'aquel qui'l fizó, e *dar* le á segund so juicio); 35:13 ca Dios es gualardonador, e *tornar* te lo á siete vezes ← *Quoniam retribuens est Dominus et septies tantum reddet tibi* (ca Dios es el qui galardona, e te *dará* siet atanto por ello); 35:23 e *tornará* vengança a las yentes fasta que tire la muchedumbre de los sobervios, e quebrante el poder de los malos ← *et gentibus reddet vindictam Donec tollat plenitudinem superbiorum et sceptrum iniquorum contribulet* (e *dé* vengança a las yentes fasta que tuelga la muchedumbre de los sobervios, e crebante los señoríos de los torticieros); 35:24 fasta que *torne* a los ombres segund sos fechos, e segund las obras de Adán, e segund del asmamiento d'él ← *Donec reddat hominibus secundum actus suos et secundum opera Adae et secundum praesumptionem illius* (e *dé* a los omnes segund los sos fechos, e segund las obras de Adán, e ell osamiento d'él); 48:26 En los sos días *tornó* el sol atrás, e añadió vida al rey ← *In diebus ipsius retro rediit sol et addidit regi vitam* (En los sos días d'este rey se *tornó* el sol atrás, e acreció la vida al rey) // 6:9 Ca amigo á y que se *torna* enemigo; amigo á y que te movrá aborrecimiento e contienda e malos vicios ← *Est et amicus qui convertitur ad inimicitiam et est amicus qui odium et rixas et convicia denudabit* (E á y otro amigo qui's *torna* a amistad, e otro qui describirá la malquerencia e las varajas avudas e los denostos e los fechos de casa); 6:29 ca siempre fallarás folgura en él, e *tornar* se t'á en delicio ← *In novissimis enim invenies requiem in ea et convertetur tibi in oblectationem* (ca en cabo de todo fallarás folgancia en ella, e *tornar* se te á en deleit); 11:33 Assecha que *torne* el bien en mal, e apone manziella a las escogidas cosas ← *Bona enim in mala convertens insidiatur et electis imponit maculam* (ca assecha *tornando* los bienes en males, e sobrepone manziella en los escollechos); 17:19 E después levantar s'á, e *tornará* a cadauno so gualardón en su cabeça, e *tornaralos* en las más fondoneras partes de la tierra ← *Et postea resurget et retribuet illis*

retributionem unicuique in caput ipsorum et *convertet* in inferiores partes terrae (e después resucitará e se levantará, darles á galardón a cadauno sobre su cabeça d'ellos, e *tornar* los á en las más baxas partes de la tierra); 17:28 ¡Qué grand es la merced de Dios, e el perdonamiento d'él a los que's *tornan* a él! ← Quam magna misericordia Dei et propitiatio illius *convertentibus* ad se (¡Cuán grand es la misericordia del Señor e ell empiadamiento d'él sobre los qui's *tornan* a él!); 21:7 Qui aborrece castigamiento, rastro es del pecador; e el que a Dios teme *tórnase* a so coraçón ← qui odit correptionem vestigium est peccatoris et qui timet Deum *convertetur* ad cor suum (Qui castigo aborrece, rastro trae de pecador; e qui a Dios teme, a so coraçón *se tornará*); 33:12 E d'ellos bendixo e enalçó, e d'ellos santiguó e allegó a sí mismo. E d'ellos maldixo e quebrantó, e *tornolos* a departimiento d'ellos ← Et ex ipsis benedixit et exaltavit et ex hiis sanctificavit et ad se adplicavit Et ex ipsis maledixit et humiliavit et *convertit* illos ad separationem ipsorum (D'ellos bendixo e exaltó, e d'ellos santiguó e llegó a sí, d'ellos maldixo e omilló, e *tornólos* en ell aspiramiento d'ellos); 37:2 El compañero e el amigo, a enemiztat *serán tornados* ← sodalis autem et amicus ad inimicitiam *convertentur* (mas el compañero e ell amigo a enemiztat *serán tornados*); 38:32 Assí el ollero estando a su obra, *torna* la rueda con sos pies, e está afazendado siempre por su obra, e es su obra sin cuenta ← Sic figulus sedens ad opus suum *convertens* pedibus suis rotam Qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum et innumera est omnis operatio eius (Otrossí ell olero que síe a su obra o a so lavor, *tornando* la rueda con sos pies, puesto en cuedado siempre por su obra; e es todo el so cuedado d'él tanto que se non puede contar); 39:29 Como *tornó* las aguas en sequedat e se secó la tierra, e las sus carreras son derechas a las carreras d'ellos, assí avrán los pecadores corçoamiento en la su ira ← Quomodo *convertit* aquas in siccitatem et siccata est terra et viae illius viis illorum directae sunt sic peccatoribus offensiones in ira eius (Como *torna* las aguas en sequedad, e es secada la tierra, e las carreras d'él a las carreras d'ellos derechas son, assí serán a los pecadores los corçoamientos en la saña d'él); 39:32 todas estas cosas se *tornarán* en bien a los santos; e a los malos e a los pecadores, en mal ← Haec omnia sanctis in bona sic et impiis et peccatoribus in mala *convertentur* (todas estas cosas *serán tornadas* en bienes a los santos; e otrossí a los de sin ley e a los pecadores, en males); 40:11 Todas las cosas que son de tierra, a tierra *tornarán*, e todas las aguas *tornarán* al mar ← Omnia enim quae de terra sunt in terram *convertentur* et aquae omnes in mare *convertentur* (Porque todas las cosas

que de tierra son, *serán tornadas* en tierra, e todas las aguas en mar); 41:13 Todas las cosas que de tierra son, a tierra *tornarán*; assí los malos de maldición a perdimiento ← Omnia quae de terra sunt in terram *convertentur* sic impii a maledicto in perditionem (Todas las cosas que de tierra son, en tierra se *tornarán*; assí los malos sin ley *tornarán* de maldición en perdimiento) // 9:11 Muchos *se tornaron* malos mirando la fermosura de la mugier, ca la su fabla assí arde como fuego ← Speciem mulieris alienae multi admirati reprobis *facti sunt* conloquium enim illius quasi ignis exardescit (Muchos maravillando la fermosura de la mugier agena, *son fechos* malos en ello, ca la fabla d'ella como fuego se encendrá); 31:6 Muchos cayeron por el oro, e el esperança d'él *tornó's* en perdimiento d'ellos ← Multi dati sunt in auri casus et *facta est* in specie ipsius perditio illorum (Muchos son dados en aventuras de oro, e *es fecha* la destrucción d'ellos en la fermosura d'él e en la esperança); 34:31 Otrossí el que ayuna estando en pecados, e de cabo *torna* en ellos, ¿qué faze quebrantándose? La su oración, ¿quién la odrá? ← Sic homo qui ieiunat in peccatis suis et iterum eadem *faciens* quid proficit humiliando se orationem illius quis exaudiet (Tal es el qui ayuna en sos pecados, e después *faze* esos mismos, ¿qué-l aprovecha omillándose?; la oración d'él, ¿quí la oirá?) // 9:13 e non bevas el vino con ella, por ventura que non *se torne* to coraçón a ella, e por tu sangre vayas en perdimiento ← Et non alterceris cum illa in vino ne forte *declinet* cor tuum in illam et sanguine tuo labaris in perditionem (Nin contiendas nin te razones con ella en vino, que por ventura non *se te trastorne* el coraçón por ella, e por la tu sangre del to pecado non cayas en perdimiento) // 22:26 E si sacares cuchiello pora'l amigo, non desesperes, ca *tornada* á al amigo ← Ad amicum et si produceris gladium non desperes est enim *regressus* ad amicum (E si troxieres espada de castigo contra'll amigo non desesperes d'él <...>) // 27:10 Las volatillas a sus semejantes se ayuntan, e la verdat *tornará* a los que andan en ella ← Volatilia ad sibi similia conveniunt et veritas ad eos qui *operantur* illam revertetur (Las cosas que vuelan convienen a otras tales como ellas que las semejan, e la verdad a aquellos que la obran *se tornará*) // 27:30 El que faze muy mal consejo, sobr'él se *tornará*, e no sabrá dónd le viene ← Facienti consilium nequissimum super ipsum *devoletur* et non agnoscet unde adveniet illi (Al qui mal consejo conseja, sobr'él se *tornará*, e no sabrá dónd le verná) // 38:22 E no lo olvides, ca no á *tornada* de muert a vida, e non ternás pro a él, e farás mal a ti mismo ← et noli oblivisci neque enim *est conversio* et huic nihil proderis et teipsum pessimabis (e non la quieras olvidar, ca

desque se ell omne va non á *ý tornada*, e a este non ternás tú ningún pro, e a ti mismo farás muy malo, con grand dolor) // 41:19 Mas *tornatvos* a las cosas que salen de mi boca ← Verumtamen *revertimini* in his quae procedunt de ore meo (Mas pero *tornadvos* a estas cosas que salen de la mi boca) // 41:26 e non buelvas tu cara de to vezino; e de toller parte e non *tornarla* ← Ne avertas faciem a proximo tuo et ab auferendo partem et non *restituendo* (Non tornes de to cercano la cara, e de tomarle algo de su parte e non ge lo *tornar*) // 47:30 Mucho los *tornaron* de su tierra ← valde enim *avertunt* illos a terra sua (ca mucho los *tornaron* de su tierra) // 49:12 E los uestos de los doze profetas engrumecen en sos logares. Ca afirmaron a Jacob, e *tornáronle* en la fe de su vertut ← Et duodecim prophetarum ossa pullulant de loco suo nam corroboraverunt Iacob et *redimerunt* se in fide virtutis suae (e gromecen e crecen de so logar los huessos de los dolze profetas, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e *remeíronse* en la fe de la su vertud) // 50:23 E *tornó* su oración queriendo mostrar la vertut de Dios ← Et *iteravit* orationem suam volens ostendere virtutem Dei (e *dixo de cabo* su oración queriendo mostrar la vertut de Dios)

TORO← taurus [TORO]

6:2 Non te alces en pensamiento de to coraçón assí como *toro*, que por ventura non se deslía tu fuerça por locura ← Non te extollas in cogitatione animae tuae velut *taurus* ne forte elidatur virtus tua per stultitiam (Non te exaltes en el cuedado de tu alma como *toro*, porque non sea crebantado el to poder por locura); 38:26 El que tiene el aradro e el aguijada, con el aguijón trae los bueis aquend allend, e atura en las obras d'ellos, e la cuenta d'él en los fijos de los *toros* es ← Qui tenet aratrum et qui gloriatur in iaculo stimulo boves agitat et conversatur in operibus eorum et narratio eius in filiis *taurorum* (Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el aguijada, e trae los bueis con ell aguijón, e vive en las obras d'ellos, e el recontamiento d'él en los fijos de los *toros*)

TORPEDAT← turpitudó [LAIDEZA]

30:13 Amuestra to fijo e obra en él, porque non te aires en su *torpedat* ← Doce filium tuum et operare in illo ne in *turpitudinem* illius offendas (Enseña a to fijo e obra en él, que non corroces en la *laideza* d'él e esto es que la non faga él)

TORVADO← conturbatus [TURVIADO, CON-TURVIADO]

40:7 *Torvado* es en la visión de su coraçón assí como el que escapa el día de la lit. Levantose en

sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← *conturbatus est* in visu cordis sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (*turviado* es en la vista de so coraçón como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún miedo); 51:29 El mio vientre *torvado* es demandándolo; por end eredaré buen eredamiento ← Venter meus *conturbatus est* quaerendo illam propterea illam propterea bonam possidebo possessionem (El mio vientre *conturviado* es demandando sapiencia porque la çoñociesse, e por end manterné yo buena mantenenca)

TORVAR← turbare [TORVAR]

30:7 por las almas de los fijos ató sus llagas, e sobre toda voz *torvar* s'á su coraçón ← Pro animabus filiorum conligabit vulnera sua et super omnem vocem *turbabuntur* viscera eius (Por las almas de los fijos atará sus llagas, e por el dolor d'ellas más que por toda otra voz *serán turviadas* las sus entrañas)

TRABAJAR← laborare, operare, conutur.

[TRABAJAR, LAZROSO, OBRAR, ATREVER]

6:20 Ca en la obra d'él poco *trabajarás*, e aína combrás de los engendramientos d'él ← In opere enim ipsius exiguum *laborabis* et cito edes de generationibus illius (Ca en la obra d'ella poco te *trabajarás*, e aína combrás de las generaciones d'ella, que son los sos frutos); 11:11 Á *ý* ombre que *trabaja* e es agucioso e dolient e mezuino, e no'l cumplió ← Est homo *laborans* et festinans et dolens impius et tanto magis non abundat (Á *ý* omne *lazroso* e pressuroso e dolentioso sin piedad, e tanto más es non abondado); 24:47 pues que non tan solamiente *trabajé* pora mí, mas pora todos los que demandaron verdat ← Videte quoniam non soli mihi *laboravi* sed omnibus exquirentibus veritatem (Veed que yo non me *trabajé* solamiente pora mí, mas pora todos los qui demandaren verdat); 31:3 *Trabajó* el rico en allegando aver, e folgará lleno de sus bienes ← *Laboravit* dives in congregatione substantiae et in requie sua replebitur bonis suis (*Trabajo* ovo el rico en ayuntar la riqueza, e en so folgança será enchido de sos bienes); 31:4 *Trabajó* el pobre en menudeza de su vida, e en la fin fue menguado ← *Laboravit* pauper in diminutione victus et in fine inops fit (*Lazró* el pobre en la mingua del vito, e en la fin es fecho pobre); 31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre enseñado poco vino!; e mientras duerme non *trabajará* con ello, e non sintrá trabajo ← Quam sufficiens est homini erudito vinum exiguum et in dormiendo non

laborabis ab illo et non senties laborem (¡Qué mucho abunda all omne enseñado el poquiello vino! e mucho más le cumple que lo mucho d'ello; e quando dormires non *lazarás* nin sintrás *lazería*) // 18:6 Quando ombre lo acabare, estonce compeçará; e quando folgare, estonce *trabajará* ← Cum consummaverit homo tunc incipiet et cum quieverit *operabitur* (Quando acabare ell omne a fazer los mandados de Dios, estonces comienza los sos misterios, e quando quedare de los cuedados dell mundo, esora *obrará* a Dios) // 29:26 El pecador que traspasa el mandamiento de Dios, caye en promisión mala, e el que *se trabaja* de fazer muchas cosas, cadrá en juicio ← Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam et qui *conatur* multa agere incidet in iudicium (El pecador que traspasare el mandado de Dios cadrá en prometimiento nemigadero, e el qui *s atreve* a fazer muchas cosas cadrá en juicio)

TRABAJO ← *labos, operatio* [TRABAJO, LABOR, LAZERÍA, LAZERIO]

13:32 El andamío del buen corazón e la buena cara, con graveza e con *trabajo* lo fallarás ← Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies et cum *labore* (El rastro del buen corazón e la buena faz, grave cosa es de fallarlo e con *trabajo*); 14:15 Tos *trabajos* ni tos *lazerios* no los dexes a los otros. En partición de suert ← Nonne aliis relinques dolores et *labores* tuos in divisione sortis (¿O non dexarás a otros los tos dolores e los tos *trabajos*? En la partida de la suerte); 16:2 No creas la vida d'ellos, e non cates a los *trabajos* d'ellos ← Non credas vitae illorum et ne respexeris in *labores* illorum (Non creas a la su vida d'ellos, nin cates en los sos *lavores*); 31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre enseñado poco vino!; e mientras duerme non trabajará con ello, e non sintrá *trabajo* ← Quam sufficiens est homini erudito vinum exiguum et in dormiendo non laborabis ab illo et non senties *laborem* (¡Qué mucho abunda all omne enseñado el poquiello vino! e mucho más le cumple que lo mucho d'ello); e quando dormires non *lazarás* nin sintrás *lazería*); 34:28 El uno faze e el otro desfaze: ¿qué pro les á si no *trabajo*? ← Unus aedificans et unus destruens quid prodest illis nisi *labor* (El uno que faze e otro que destruye: ¿qué pro les es si non *lazerio*?) // 33:27 El yugo e la rienda acorvan el cuello duro, e los *trabajos* de cada día acorvan al siervo ← Iugum et lorum curvant collum durum et servum inclinant *operationes* adsiduae (El yugo e la rienda encorvan el cuello duro, e al siervo las *obras* cutianas)

TRABAJOSA ← *laboriosus* [LAZROSO]

32:25 No andes en carrera *trabajosa* ni entrepieces en las piedras, ni te creas en carrera *trabajosa*. Non pongas escándalo a tu alma ← In via ruinae non eas et non offendas in lapides nec credas te viae *laboriosae* ne ponas animae tuae scandalum (e por la carrera de destroimiento non vayas, e non te fieras en las piedras, nin te encreas nin te des a carrera *lazrosa*, porque non pongas conturviamiento a tu alma)

TRAER ← *derelinquere, tollere, ferre, facere luctus, adsituare, effugare, agitare, portare* [FAZER, TOMAR, TRAER, LLORAR, SEER CUTIANO, TRAZER]

3:18 ¡Qué de mala fama es el que desampara a so padre!, e malito es de Dios el que *trae* mal a su madre ← Quam malae famae est qui *derelinquit* matrem et est maledictus a Deo qui exasperat matrem (ca de mala fama es qui a su padre desampara, e maldito de Dios qui *faze* a su madre con que-l pese) // 13:2 Carga *trae* sobre sí el que se acompaña a más onesto de sí, e no seas compañero de más rico de ti ← Pondus super se *tollit* qui honestiori se communicat et ditiori te ne socius fueris (Peso *toma* sobre sí qui a más onrado de sí se acompaña; e de más rico de ti non te fagas compañero) // 22:18 Más ligera cosa es *traer* arena e sal e massa de fierro, que ombre sandío e fado e malo ← Harenam et salem et massam ferri facilius est *ferre* quam hominem imprudentem et fatuum et impium (*Traer* arena e sal e massa de fierro, más ligera cosa es que sufrir al omne necio e fado e malo sin ley) // 38:17 Por la su muerte *tray duelo* por él con amargura un día, e da consolamiento por justicia ← Propter delaturam autem amare *fer luctum* illius uno die et consolare propter iustitiam (E por la levada d'él *llora* tú amargamiente un día, que es poco tiempo, e conórtate por la justicia) // 23:10 El nombre de Dios no-l *trayas* mucho en tu boca, ni't acuestes a los nombres de los santos, ca no saldrás ende sin pena ← Nominatio vero Dei non sit *adsidua* in ore tuo et nominibus sanctorum non admiscearis quoniam non eris inmundus ab eis (El nombre de Dios non *sea cutiano* en la tu boca, nin te mezcles a los nombres de los santos, por yurar otrossí por ellos d'esta guisa, ca si lo fizieres non serás quito d'ellos) // 30:20 El que *trae* dones de mala parte, segudado es de Dios ← Sic qui *effugatur* a Domino et portans mercedes iniquitatis (Assí será segudado del Señor el qui *troxiere* mercaduras de tuerto e de nemiga) // 38:26 El que tiene el aradro e el aguijada, con el aguijón *trae* los bueis aquend allend, e atura en las obras d'ellos, e la cuenta d'él en los fijos de los toros es ← Qui tenet aratrum et qui gloriatur in iaculo stimulo boves

agitat et conversatur in operibus eorum et narratio eius in filiis taurorum (Qui tiene ell aradro, e qui se gloria en el aguijada, e *trae* los bueis con ell aguijón, e vive en las obras d'ellos, e el recomtamiento d'él en los fijos de los toros) // 40:4 Desd'el que usa jacinto e *trae* corona, fasta'l que viste lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et *portat* coronam usque ad eum qui cooperitur lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e *trae* corona fasta aquel qui es cubierto de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda)

TRAGAR ← *gluttire, devorare* [TRAGAR, GASTAR]

23:22 El alma calient assí como el fuego ardent; no's amatará fasta que *trague* alguna cosa ← Anima calida quasi ignis ardens non extinguetur donec aliquid *gluttiat* (Ell alma artera es como fuego ardent: non se conortará fasta que non *trague* alguna cosa) // 36:11 En ira de llama *sea tragado* el que está salvo, e los que fazen mal al to pueblo fallen perdimiento ← In ira flammae *devoretur* qui salvatur et qui pessimant plebem tuam inveniunt perditionem (En ira de llama *sea gastado* el qui es salvo, e los qui el to pueblo fazen malo, destroimiento fallarán)

TRASPASSAR ← *transgredi, penetrare, praeterire* [TRAPASSARE, PASSAR]

19:21 Mejor es el ombre sin saber e sin seso con temor, que el que á grand seso e *traspassa* la ley de Dios ← Melior est homo qui minuitur sapientia et deficiens sensu in timore quam qui abundat sensu et *transgreditur* legem Altissimi (Mejor es ell omne que es minguido de saber e fallido de seso e á temor, que el qui es sesudo e *traspassa* la ley del muy Alto); 23:25 Tod ombre que *traspassa* so lecho, desprecia su alma, e dize: ¿Quién me veye? ← Omnis homo qui *transgreditur* lectum suum contemnens in animam suam et dicens quis me videt (Todo omne qui *traspassa* so lecho, despreciando su alma e diziendo: ¿Quín me vee?); 26:27 e el que *traspassa* de justicia a pecado, Dios le aparejó pora espada ← Et qui *transgreditur* a iustitia ad peccatum Deus paravit eum ad rumpheam (e el qui *passa* de justicia a pecado, e paró'l Dios pora la espada runfea, que es espada que se torna a toda parte e taja de amas partes); 29:26 El pecador que *traspassa* el mandamiento de Dios, caye en promisión mala, e el que se trabaja de fazer muchas cosas, cadrá en juicio ← Peccator *transgrediens* mandatum Domini incidet in promissionem nequam et qui conatur multa

agere incidet in iudicium (El pecador que *traspasare* el mandado de Dios cadrá en prometimiento nemigadero, e el qui-s atreve a fazer muchas cosas cadrá en juicio) // 24:8 yo solo cerqué la redondeza del cielo, e *traspasé* la fondura del abismo, e andud en las ondas del mar ← Gyrum caeli circuivi sola et profundum abyssi *penetravi* et in fluctibus maris ambulavi (sola cerqué yo el cerco del cielo, e *passé* el fondón dell avismo, e andit en las ondas de la mar); 35:21 La oración del que's omilla y's quebranta, las nuves *traspasará*, e no folgará fasta que se acerque, e non se quitará dend fasta que Dios lo cate ← Oratio humiliandis se nuves *penetrabit* et donec appropinquet non consolabitur Et non discedet donec Altissimus aspiciat (La gracia del quien se omilla *passará* las nuves, e fasta que se llegue a Dios <...>; nin se partirá dend fasta que'l cate él) // 39:37 Combrán en los mandamientos d'él, e serán aparejados sobre tierra quando fuere mester, e en sos tiempos no *traspasarán* una palavra sola ← In mandatis eius epulabuntur et super terram in necessitate praeparabuntur et in temporibus suis non *praeterient* verbum (En los mandados d'él combrán noblemiente, e serán guisados sobre tierra quando fuere mester, en sos tiempos no *passarán* palabra)

TRASTORNAMIENTO ← *subversio* [DESTROIMIENTO]

1:28 ca el que es sin temor non podrá judgar derecho, ca saña de so coraçón es *trastornamiento* d'él ← nam qui sine timore est non poterit iustificari Iracundia enim animositatis illius *subversio* illius est (ca el qui sin miedo es non podrá seer fecho derechero, ca otrossí la saña de la corazña d'él, so *destroimiento* es d'él); 9:16 No ames la gloria ni las riquezas del pecador, ca non sabes el *trastornamiento* que'l á de venir ← Non zeles gloriam et opes peccatoris non enim scis quae futura sit illius *subversio* (Non cobdicias la gloria e las riquezas del pecador, ca non sabes cuál será el so *destroimiento* que'l á de venir); 18:10 Vio la voluntat de sos coraçones, que es mala; e coñoció el *trastornamiento* d'ellos, que es malo ← Vidit praesumptionem cordis eorum quoniam mala est et cognovit *subversionem* illorum quoniam nequam est (Vio ell atrevimiento del coraçón d'ellos que malo es, e coñoció el *destroimiento* de la miente d'ellos que nemigadero es)

TRASTORNAR ← *convertere, evertere, subvertere* [TRASTORNAR, TORNAR]

8:3 Ca muchos astragó e cofondió oro e plata, e fasta'l coraçón de los reyes llega e *trastorna* ← Multos enim perdidit aurum et argentum et usque cor regum extendit et *convertit* (ca a muchos

destruxo el oro e la plata, e fasta-l coraçón de los reyes se estiende y-l *trastorna*); 12:12 No-l asientes cabo ti, ni sea a tu diestra, que te *trastorne* e pose en to logar e gane la tu siella; e siempre coñoz las mis palavras, e sey puñido de los mis dichos ← Non statuas illum penes te nec sedeat ad dexteram tuam ne *conversus* stet in loco tuo Ne forte *conversus* in locum tuum inquirat cathedram tuam et in novissimo cognoscas verba mea et in sermonibus meis stimuleris (e non establescas to coraçón cerca él, ni-l establescas a la tu diestra, que por ventura non *se torne* e se ponga en to logar; e tornando en to llogar, non demande la tu siella; e coñoscas tú en el cabo las mis palabras, e seas agujado en las mis razones) // 10:19 *Trastornó* Dios las tierras de los gentiles, e astragólas fasta los cimientos ← *Terras gentium evertit* Dominus et perdidit eas usque ad fundamentum (Las tierras de las yentes *trastornó* el Señor, e destrúxolas fasta en el fundamento) // 11:36 Allega a ti el ombre de otra yent, e *trastornar t'á* en el torbellino, e sacar t'á de tus carreras ← Admitte ad te alienigenam et *subvertet* te in turbine et abalinearit te a viis propriis (Recibe a ti el ageno d'otro liñage, e *trastornar t'á* en el tiempo de torvellino, e enagenar t'á de las carreras mismas que devién seer tuyas)

TRAZER ← portare, tollere, inducere [LEVAR, RESUCITAR, ADUZIR]

11:5 Muchos ombres baxos sovieron en siella, e *troxieron* corona non sospechant ← Multi tyranni sederunt in throno et insuspicabilis *portavit* diadema (Muchos príncipes sovieron en trono, que es siella de reis, e el de que non sospechavan *levó* la corona) // 48:5 que *troxist* el muerto de los infiernos con la palavra de Dios ← Qui *sustulisti* mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei (que *resucitó* muerto de los infiernos, de suerte de muert por la palabra de ti, Señor Dios) // 48:19 Ezequías cercó su civdat de muro, e *troxo* el agua por caño quebrantando la peña, e fizo alberca pora-l agua ← Ezechias munivit civitatem suam et *induxit* in medium eius aquam Et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam puteum (Ezequías guarnió su cibdad, e *aduxo* agua a medio d'ella, e cavó la peña con fierro, e fizo y alpig pora tener agua)

TREBEJAR ← ludere [TREBEJAR]

47:3 Assí *trebejó* con los leones como con corderos, e otrossí con los ossos como con los corderos de las ovejas ← Cum leonibus *lusit* quasi cum agnis in ursis similiter fecit sicut agnis ovium In iuventute sua (*Trebejó* con los leones como con corderos, e otrossí fizo con los ossos como con los corderos de las ovejas)

TREMAR ← fremere [SOFRIR]

13:4 El rico no fizo derechuramentre, e *tremerá* los dientes; el pobre, ferido, callará ← Dives iniuste egit et *fremebit* pauper autem laesus tacebit (El rico fizo tuerto, e assañar s'á, e él dirá; e el pobre *sofrirá* el mal e callará)

TRIBU ← tribus [LIÑAGE]

45:13 de seda torcida, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastonadura d'oro, e entalladas de obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los *tribus* de Israel ← Torto cocco opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum *tribuum* Israhel (obra de maestro, con coco torcido, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los *liñages* de Israel)

TRIBULACIÓN ← tribulatio [TORMIENTA, TORMENTA, PENA, ANGOSTURA, TRIBULACIÓN, TORMIENTA]

2:13 Ca piadoso e misericordioso es Dios, e perdonará los pecados el día de *tribulación*, e guardador es de todos los que-l demandan en verdat ← Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in die *tribulationis* peccata et protector est omnibus exquirentibus se in veritate (Ca piadoso es e de misericordioso coraçón Dios, e en el día de la *tormienta* perdonará los pecados, e defendedor es e crubidor de todos los qui-l demandan en verdat); 3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el día de la *tribulación* seer t'á lembrado, e serán tos pecados desatados assí como yelo con serenidat ← Et in iustitia aedificabitur tibi et in die *tribulationis* commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solventur peccata tua (e seer te á fecha casa en justicia, e en el día de la *tormenta* será fecha membrança de ti, e serán los tos pecados como la elada en el día); 4:19 Temor e miedo e prueva adurá sobr'él, e cruziar l'á en *tribulación* de su doctrina, fasta que-l prueve en sos pensamientos, e crea a la alma d'él ← Timorem et metum et probationem inducet super illum et cruciabit illum in *tribulatione* doctrinae suae Donec temptet eum in cogitationibus suis et credat animae illius (e aduzrá sobr'él temor e miedo e prueva, e en *pena* del so enseñamiento penará, fasta que-l ensaye en los cuedados que él cueda, e de sí crea ella al alma d'él); 6:8 Ca es amigo segund so tiempo, e non dura en el tiempo de *tribulación* ← Est enim amicus secundum tempus suum et non permanebit in tempore *tribulationis* (ca puede seer amigo a tiempo, mas non que dure en el tiempo de la *angostura*); 27:6 El forno prueva los vasos del ollero, e prueva de

tribulación a los justos ← Vasa figuli probat fornax et homines iustos temptatio *tribulationis* (A los vasos dell ollero la fornax los prueba, e a los omnes derecheros ell ensayamiento de la *pena*); 35:26 Hermosa es la mercet de Dios en el día de *tribulación*, assí como nuf de lluvia en tiempo de sequedat ← Speciosa Dei misericordia in tempore *tribulationis* quasi nubes pluviae in tempore siccitatis (Hermosa es la misericordia de Dios, e en el tiempo de la *tribulación* tal será como nuf de lluvia en el tiempo de la seca); 40:24 Más accorre piedat que los ermanos que's ayudan en tiempo de *tribulación* ← Fratres in adiutorium in tempore *tribulationis* et super eos misericordia liberabit (Los hermanos pora ayudar en el tiempo de la *tribulación*, todos estos son buenos pora ello, mas sobr'ellos la misericordia librará); 51:5 de las manos de los que demandavan la mi alma, e de muchas *tribulaciones* que me cercaron ← De manibus quaerentium animam meam et de multis *tribulationibus* quae circumdederunt me (e de las manos de los que demandavan la mi alma, e de muchas *tribulaciones* que me cercaron); 51:14 Llamé al Señor, padre de mio Señor, que me non desampare el día de mi *tribulación*, e en el tiempo de los sobervios, sin ayudorio ← Invocavi Dominum patrem Domini mei ut non derelinquat me in die *tribulationis* meae et in tempore superbiorum sine adiutorio (Llamé yo al Señor, padre del mio Señor, que me non desampare en el día de la mi *tormienta*, e en el tiempo de los sobervios sin ayuda)

TRIBULADO ← *contribulatus* [ATORMENTADO]

4:4 Non deseches el ruego del *tribulado*, e non buelvas tu cara del menguado ← Rogationem *contribulati* ne abicias et non avertas faciem tuam ab egeno (Al cuedado dell *atormentado* no-l deseches, nin tornes del minguado a otra part la tu cara)

TRISTE ← *tristitia*, *tristis*, *contristatum* [TRISTEZA, TRISTE, CONTRISTADO]

14:10 Ojo malo a malas cosas tiene mientes e non se fartará de pan, e siempre será *triste* sobre su mesa ← Oculus malus ad mala et non satiabitur pane indigens et in *tristitia* erit semper super mensam suam (El mal ojo pora malas cosas, e non será farto seyendo minguado de pan, e en *tristeza* será sobre su mesa) // 25:31 Coraçón umildoso e cara *triste* e llaga de muert es la mala mugier ← Cor humile et facies *tristis* et plaga mortis mulier nequam (Coraçón humilloso e faz *triste* e llaga de muert, la mugier nemigadera) // 26:25 En dos cosas es mio coraçón *triste*, e de la tercera vínome saña ← In duobus *contristatum*

est cor meum et in tertio iracundia mihi advenit (En dos cosas es *contristado* el mio coraçón, e en la tercera me vino saña)

TRISTEZA ← *tristitia* [TRISTEZA]

12:9 En los bienes del ombre es coñocido el so enemigo; en *tristeza*, e en el mal del ombre es coñocido so amigo ← In bonis viri inimici illius in *tristitia* et in malitia illius amicus agnitus est (en los bienes dell omne, los enemigos d'él; en la *tristeza* e en el mal del omne es coñoçudo el amigo); 14:1 Bienaventurado es el ombre que non desvía con vierbo de su boca, e no es ipócrita con *tristeza* de pecado ← Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo et non est stimulatus in *tristitia* delicti (Bienaventurado el varón qui non cayó por palabra que de su boca salís, nin fue quexoso por la *tristeza* del so yerro); 14:2 Bienaventurado el que no ovo *tristeza* de su coraçón, e non se tiró de su esperança ← Felix qui non habuit animi sui *tristitiam* et non excidit ab spe sua (Bienaventurado el qui non ovo la *tristeza* del so amigo, nin cayó de su esperança); 25:17 Todo mal *tristeza* es del coraçón, e todo mal la maldat de la mugier ← Omnis plaga *tristitia* cordis est et omnis malitia nequitia mulieris est (Toda llaga, *tristeza* es de coraçón, e toda maldad en la nemiga de la mugier); 30:22 Non dés a tu alma *tristeza*, e non quexes a ti mismo en to consejo ← *Tristitiam* non des animae tuae et non adfligas temetipsum in consilio tuo (Non des *tristeza* a tu alma, nin penes a ti mismo en to consejo); 38:20 E en grandes pensamientos á *tristeza*, e la riqueza del pobre es segund so coraçón ← In abductione permanet *tristitia* et substantia inopis secundum cor eius (En el refuimiento e el tollimiento del conort á fuerça la *tristeza*, e la substancia del pobre segund el coraçón d'ella); 38:21 Non dés to coraçón a *tristeza*, mas échala fuera de ti, e amiébrate de las postremerías ← Ne dederis in *tristitia* cor tuum sed repelle eam a te et memento novissimorum (Non des to coraçón a *tristeza*, mas échala de ti, e miébrate de las postremerías)

TROMPA ← *tuba* [BOZINA]

50:18 Estonz metieron voz los fijos de Aarón, e sonaron *trompas*, e fizieron oír grand voz delante Dios en remembrança ← Tunc exclamaverunt filii Aaron in *tubis* ductilibus sonuerunt et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo (Estonces llamaron los fijos de Aarón, e dieron sueno con sus *bozinas* fechizas e luengas, tanto que fizieron oír la grand voz en remembrança d'esto ante Dios)

TUENO ← tonitruum [TRUENO]

40:13 Las riquezas de los pecadores así se secarán como el río, e así metrán voces cuemo el grand *tueno* con lluvia ← Substantiae iniustorum sicut fluuius siccabuntur et sicut *tonitruum* magnum in pluvia personabunt (La substancia de los torticieros secadas serán como río, e sonarán como grand *trueno* en la lluvia); 43:18 La voz del so *tueno* majará la tierra; la tempestat de aquilón e el ayuntamiento de los vientos ← Vox *tonitru* eius verberavit terram tempestas aquilonis et congregatio spiritus (La voz del *trueno* d'él firió la tierra como con vergas, la tempestat dell aguilón e ell ayuntamiento del espíritu)

TUERTO ← iniuria, iniustus [TUERTO]

4:9 Libra'l, ca *tuerto* sufre de mano del sobervio, e no'l seas áspero en to coraçón ← Libera eum qui *iniuriam* patitur de manu superbi et non acide feras in manu tua (Libra al qui padece *tuerto* de la mano del sobervio, e non lo sufras a to poder); 9:17 Non te plega el *tuerto* que fazen los malos, sabiendo que fasta los infiernos non plazrá el malo ← Non placeat tibi *iniuria* iniustorum sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius (Non te plega del *tuerto* de los torticieros, sabiendo como fasta en los infiernos non plazrá el malo sin piedad); 10:6 No ayas emiente del *tuerto* de to vezino, e no fagas nada de las obras sin derecho ← Omnis *iniuriae* proximi ne memineris et nihil agas in operibus iniuriae (Non te miembros de todo *tuerto* que to vezino te fiziere, e non fagas nada en obras de *tuerto*); 10:8 El regno de yent a yent es passado por los *tuertos* e por las malfetrías e por los escarnios e por muchos engaños ← Regnum a gente in gentem transfertur propter iniustitias et *iniurias* et contumelias et diversos dolos (Piérdese regno e passa de yente en yent por desjusticias e *tuertos* e denostos e engaños de muchas maneras); 41:23 del compañero e del amigo, de *tuerto*; e del logar ó moras ← A socio et amico de *iniustitia* et de loco in quo habitas (e del compañero e del amigo en el *tuerto*, e del logar en que moras)

a tuerto (loc.adv.) ← iniustus [a tuerto]

33:32 Si'l firieres a *tuerto*, ir se t'á ← Si laeseris eum *iniuste* in fugam convertetur et in qua via quaeras illum nescis (Si'l dañares a *tuerto*, foír se te á)

UÉRFANO véase HUÉRFANO**UERTO** ← hortus [HUERTO]

24:42 e dix: Regaré el *uerto* de los árboles, e embevdaré el fruto de mio parto ← Dixi rigabo *hortum* plantationum et inebriabo partus mei

fructum (dix: —Regaré ell *huerto* de los llantamientos, e embebdaré ell fruto del mio fruto)

UÉSPET ← hospes, hospitium [HUÉSPED]

29:33 Sey *uéspet*, e pon tu mesa, e lo que tienes dalo a los otros a comer ← Transit *hospes* et orna mensam et quae in manu habes ciba ceteros (Passa *huésped* a lo tó, e compón tu mesa, e de lo que tovieres en mano da a comer a los otros) // 29:34 Sal fuera por la onra de mios amigos, ca non te puedo coger en mi casa; mio *uéspet* eres fecho, ermano ← Exi a facie honoris amicorum meorum necessitudine domus meae *hospitio* mihi factus es frater (Tírate de la faz de la onra de mios amigos; pora mester de mi casa, *huésped* me es fecho el hermano)

UESSO ← ossa [HUESO]

26:16 La gracia de la mugier segura deleitará a so marido, e engrossará los *uessos* d'él ← Gratia mulieris sedulae delectabit virum suum et *ossa* illius inpinguabit (La gracia de la mugier sabidora deleitará a so varón, e engrossará los *huesos* d'él); 28:21 Majadura de açot livor faze, mas el majamiento de la lengua menuza los *uessos* ← Flagelli plaga livorem facit plaga autem linguae conminuet *ossa* (La llaga de la çurriaga faze encardenimiento, mas la llaga de lengua menuza los *huessos*); 46:14 porque la remembrança d'ellos sea en bendición; e los *uessos* d'ellos engrumecen en so logar ← Ut sit memoria illorum in benediction et *ossa* eorum pullulant de loco suo (porque sea la memoria d'ellos en bendición, e crescan de so logar los sos *huessos*); 49:12 E los *uessos* de los doze profetas engrumecen en sos logares. Ca afirmaron a Jacob, e tornáronle en la fe de su vertut ← Et duodecim prophetarum *ossa* pullulant de loco suo nam corroboraverunt Iacob et redimerunt se in fide virtutis suae (e gromecen e crecen de so logar los *huessos* de los dolze profetas, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e remeironse en la fe de la su vertud); 49:18 e los *uessos* d'él visitados son, e depués de la muert profetaron ← et *ossa* ipsius visitata sunt et post mortem prophetaverunt (e los sos *huessos* visitados son, e después de la muert profetaron)

UMILDAT ← humilitas, humiliatio [OMILLAD, OMILLAMIENTO]

2:4 Sufre quanto't viniere, e sufre con dolor, e ayas paciencia con *umildat* ← Omne quod tibi adplicitum fuerit accipe et in dolore sustine et in *humilitate* tua patientiam habe (Toda cosa que't acaesca e se te llegare, tómalala e súfrela con dolor, e en tu *omillad* ave sofrençia); 13:24 E así como el sobervio aborrece *umildat*, así el rico al pobre ← Et sicut abominatio superbo *humilitas* sic et

execratio divitis pauper (E assí como la *omillad* es aborrimiento al sobervio, assí es la maldición del rico al pobre); 20:11 Á y ombre que se abaxa por la gloria, e á y qui por *umildat* alça su cabeza ← Est propter gloriam minoratio et est qui ab *humilitate* levabit caput (E viene menorgamiento por la gloria, al qui se gloría. E á y qui de la *omillad* alçará la cabeça) // 2:5 ca en el fuego es provado el oro e la plata, los ombres recibidores en el forno de *umildat* ← Quoniam in igne probatur aurum et argentum homines vero receptibiles in camino *humiliationis* (ca el oro e la plata en el fuego se prueba, mas los omnes en el fuego del *omillamiento* se fazen de recibir)

UMILDOSO ← *humilis, humiliatus* [OMILLOSO, HUMILLOSO, HOMILLADO]

10:21 Astragó Dios la remembrança de los sobervios, e dexó la remembrança de los *umildosos* de seso ← Perdidit Deus memoriam superbiorum et reliquit memoriam *humilium* sensu (Destruxo Dios el nombre de los sobervios, e dexó el de los *omillosos* por seso); 12:6 Faz bien al *umildoso* e non dés al malo. Vieda que l non den pan, que no aya poder por ello más que tú ← benefac *humili* et non dederis impio Prohibe panes illi dare ne in ipsis potentior te sit (Faz bien all *omilloso* e non des al malo sin piedad. Vieda l dar panes, que non sea más poderoso que tú en ellos); 25:31 Coraçón *umildoso* e cara triste e llaga de muert es la mala mugier ← Cor *humile* et facies tristis et plaga mortis mulier nequam (Coraçón *humilloso* e faz triste e llaga de muert, la mugier nemigadera) // 11:1 El saber del *umildoso* enalçará su cabeça, e fará l seer entre los grandes ombres ← Sapientia *humiliati* exaltabit caput illius et in medio magnatorum considerare illum faciet (Al *homillado* la sapiencia le alçará la cabeça, e en medio de los mayores le fará posar)

UMILE ← *humilis* [OMILLOSO]

3:21 Ca el grand poder, de Dios solo es, e de los *umiles* es onrado ← Quoniam magna potentia Dei solius et ab *humilibus* honoratur (ca muy grand es el poder d'él solo, e de los *omillosos* será onrado); 10:18 Secó Dios las raíces de las yentes sobervias, e plantó *umiles* d'aquellas yentes ← Radices gentium superbarum arefecit Deus et plantavit *humiles* ex ipsis gentibus (Las raíces de las yentes de los sobervios, Dios las secó, e llantó d'essas yentes los *omillosos*)

UNGUÉNTO ← *unguentarius* [UNTURA]

38:7 El físico amansa la dolor con estas cosas, e el especiero faze lectuarios dulces e *ungüentos* de sanidad, e no son acabadas sus obras ← In his

curans mitigabit dolorem et *unguentarius* faciet pigmenta suavitatis Et unctiones conficiet sanitatis et non consummabuntur opera eius (El qui en estas cosas cuenda amansará el dolor, e ell unguentador fará especias de mansedumbre, e mezclará *unturas* de sanidad, e non serán acabadas las obras d'él)

UNTAR ← *ungere, unguere* [UNTAR]

45:18 Acabó Moisés las manos d'él, e *untó l* con olio santo ← Conplevit Moyses manus eius et *unxit* illum oleo sancto (Las manos d'él cumplió Moisés, e *untó l* con santo olio) // 48:8 que *untas* con olio los reyes a penitencia, e fazes profetas en pos ti ← Qui *unguis* reges ad paenitentiam et prophetas facis successores post te (que *untas* los reis pora penitencia, e fazes los profetas herederos después de ti)

UÑA ← *ungula* [UNGLA]

24:21 e assí como storax e cuemo gálbano, e *uña* e gota, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi storax et galbanus et *ungula* et gutta et quasi libanus non incisus vaporavi habitatiorem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la storax e el gálbano e la *ungla* e la guta, que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo non mezclado es el mio odor)

USAGE ← *adsiduitas* [CUTIANO]

7:14 Non quieras mentir toda mentira, ca no es bon *usage* ← Noli velle mentiri omne mendacium *adsiduitas* enim illius non est bona (Non quieras amar mentir toda mentira, ca el uso d'esto no es bueno *cutiano*)

USAR ← *adsuescere, abuti, fungi* [ACOSTUMBRAR, TOMAR, USAR]

23:9 No *uses* tu boca a jurar, ca muchas achaques á en ella ← Iurationi non *adsuescas* os tuum multi enim casus in illa (Non *acostumbres* tu boca a yuras por quequier, ca muchas cayudas á en la yura); 23:17 No *use* tu boca palabra non castigada, ca á en ella viervo de pecado ← Indisplinosae loquellae non *adsuescat* os tuum est enim in illa verbum peccati (Non *tome* la tu boca en costumbre de dezir palabra desenseñada, ca vierbo de pecado á en ella) // 25:36 Tájala de sus carnes que no *use* mal contigo ← a carnibus suis abscide eam ne semper te *abutatur* (Tájala de sus voluntades porque non *use* de ti mal siempre); 26:13 En la fija cuerda pone guarda, porque <non> pueda mal *usar* encubiertamiente ← In filia non avertente se firma custodiant ne inventa

occasione *abutatur* se (En la fija que se non castigare pon tú tu guarda, que fallando ocasión e tiempo non *use* mal de sí) // 45:19 E fue'l postura durable a él, e a so liñage por siempre assí como los días del cielo; *usar* el obispadgo e aver loor, e glorificó so pueblo en el so nombre ← Factum est illi in testamentum aeternum et semini eius sicut dies caeli *Fungi* sacerdotio et habere laudem et glorificari populum suum in nomine suo (E fue esto fecho en testamento pora siempre, e a so liñage otrossí, assí como los días del cielo vienen unos empós otros; e *usar* dell obispado, e aver alabança, e glorificó el so pueblo en el so nombre)

USURA ← *feneari* [GANANCIA]

8:15 Non dés a *usura* a ombre más poderoso que tú, ca si no, tenlo por perdido ← Noli *feneari* homini fortiori te quod si *fenaveris* quasi perditum habe (Non quieras tú dar a *ganancia* al omne que más puede que tú, e si ge lo dieres tei- nlo como perdido)

USURERO ← *foenus* [USURA, USURERO]

18:33 Non seas *usurero* ni envidioso a tu alma ← Ne fueris mediocris in contentione ex *foenore* et non est tibi nihil in saeculo eris enim invidus animae tuae (Non seas mediano en contienda que venga de *usura*, e non es a ti nada en el sieglo, ca serás envidioso de tu vida); 29:35 Graves son estas cosas al ombre que á seso: sossaño de casa e denosteo de *usurero* ← Gravia haec homini habenti sensum domus correptio et inproperium *foeneratoris* (Grievos son estas cosas all omne qui seso á, maltraemiento de casa e denosto e facerío del *usurero*)

UVA ← *uva* [UVA]

39:31 Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e *uvas* e olio e vestido ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus *uvae* et oleum et vestimentum (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido); 50:16 Tendió su mano el sacrificio, e sacrificó con sangre de *uva* ← Porrexit manum suam in libatione et libavit in sanguine *uvae* (tendió la su mano en el sacrificamiento, e sacrificó en la sangre de la *uva*); 51:19 Ante de tiempo demandava por él, e fasta las postremerías lo demandaré, e florecrá assí como la *uva* más temprana ← Ante tempus postulabam pro illa et usque in novissimis inquiram eam et florebit tamquam praecox *uva* (e ante tiempo demandava por ella, e fasta en el cabo de las

postremerías la demandaré, e florescrá assí como la *uva* temprana)

VACA ← *vacca* [VACA]

38:27 Dará so coraçón a trastornar los sulcos, e velará en engrossar las *vacas* ← Cor suum dabit ad versandos sulcos et vigilia eius in sagina *vaccarum* (este dará so coraçón a trastornar los sulcos, e el velar d'él será en las grossuras de las *vacas*)

VAGAR ← *otiositas, vacuitas* [VAGAR]

33:29 Ca mucha malveztat amostró el seer de *vagar* ← Multam enim malitiam docuit *otiositas* (ca el *vagar* mucha malicia enseña) // 38:25 Escribe saber en el tiempo quando *ovieres vagar*, e el que no labra aprenderá saber, e lleno será d'ello ← Sapientiam scribe in tempore *vacuitatis* et qui minoratur actu sapientiam percipiet qua sapientia replebitur (Escribe la sapiencia en el tiempo del *vagar*, e ell qui menorga en el fecho la tomará, ca será enchido d'ella)

VALER ← *utilis, cotinere, melior esse, super, supervalere, valere* [SEER MÁS PROVECHOSA, CONTENER, SEER MELIOR, VALER, VALER MÁS]

16:4 E *más val* morir sin fijos que dexar fijos malos ← Et *utile est* mori sine filiis quam relinquere impios filios (e *más provechosa* cosa es morir sin fijos que dexar fijos malos sin ley) // 26:20 No á peso de ninguna cosa que *vala* al alma casta ← omnis autem ponderatio non est digna *continentis* animae (mas todo peso non es digno de *continentis* alma) // 30:14 *Más val* pobre sano e rezio de fuerça, que no rico flaco e maltrecho de pena ← *Melior est* pauper sanus et fortis viribus quam dives inbecillis et flagellatus malitia (*Mejor es* pobre sano e fuert por fuerças, que rico flaco e batido en maldad); 30:15 La salut del alma es en sanidat de justicia, e *más val* que oro ni plata; e *más val* cuerpo valient que muy grand aver ← Salus animae in sanctitate iustitiae et *melior est* omni auro et argento et corpus validum quam census inmensus (La salud dell alma en la santidad de justicia es, e *mejor* de todo oro e de toda plata, e el cuerpo rezio mejor que mucho aver); 30:17 *Más val* muerte que vida amarga, e folgura por siempre más que enfermedat muy durable ← *Melior est* mors quam vita amara et requies aeterna quam languor perseverans (*Mejor es* la muert que la vida amarga, e la folgança durable por siempre que enfermedad que dure); 40:29 Fijo, mientras visquieres no ayas pobredat, ca *más val* morir que seer pobre ← Fili in tempore vitae tuae ne indigeas *melius est* enim mori quam indigere (Fijo, en tiempo de tu vida non seas

minguado de buenos fechos, ca *más val* morir que seer pobre nin minguado d'ellos); 42:14 *Más vale* la maldad del varón que mugier que faze bien, e mugier envergonçant en escarnio ← *Melior est enim iniquitas viri quam mulier benefaciens et mulier confundens in opprobrium* (*Mejor es* la maldad del varón que la mugier bienfazient, e que confonde e echa en denosto) // 30:16 No á aver que *vala* con el aver de salut del cuerpo, e no á vicio ninguno con el gozo del coraçón ← *Non est census super censum salutis corporis et non est oblectamentum super cordis gaudium* (Non á aver que *vala* al aver de la salud del cuerpo, nin deleitamiento sobr'el gozo del coraçón) // 43:32 glorificando a Dios quanto pudier cadaúno: aún *más val* él; e maravillosa la su grandez ← *glorificantes Dominum quantumcumque potueritis supervalebit adhuc et admirabilis magnificentia eius* (glorificando vós a este Señor quantoquier que más pudiéredes, éll aún *más valdrá* e podrá, e muy maravillosa la grandez d'él) // 50:31 Si estas cosas fiziere *valdrá* pora todas cosas, ca seguir l'á la lumbre de Dios ← *Si enim haec fecerit ad omnia valebit quia lux Dei vestigium eius est* (E si lo fiziere, pora todas cosas *valdrá* e podrá, ca la luz de Dios es rastro d'él)

VALIENT ← *validus* [REZIO]

30:15 La salut del alma es en sanidat de justicia, e más val que oro ni plata; e más val cuerpo *valient* que muy grand aver ← *Salus animae in sanctitate iustitiae et melior est omni auro et argento et corpus validum quam census immensus* (La salud dell alma en la santidad de justicia es, e mejor de todo oro e de toda plata, e el cuerpo *rezio* mejor que mucho aver)

VALOR ← *virtus* [PODER]

3:15 e si'l falleciere el sentido, perdona'l, e no'l desprecies por el tu *valor*, ca la elemósina del padre no será olvidada ← *Et si defecerit sensus veniam da et ne spernas eum in tua virtute* Elemosyna enim patris non erit in oblivionem (ó falleciere del seso, da'l passada e súfrela, e no'l desprecies por el to *poder* quando fueres en buen estado, ca la almosna del padre non cadrá en olvido)

VANITAT ← *vanitas* [VANIDAD]

17:29 Todas estas cosas pueden seer en los ombres, ca el fijo del ombre mortal es, e ploguieron en *vanidat* de pena ← *Nec enim omnia possunt esse in hominibus quoniam non est immortalis filius hominis et in vanitatem malitiae placuerunt* (Ca todas estas cosas non son en los omnes porque parece que mortal es el fijo dell omne, e las maldades pora *vanidad* ploguieron); 23:8 En su

vanidat es preso el pecador e el sobervio, e el malito será escandalizado en ellos ← *In vanitate sua adprehenditur peccator et superbus et maledictus scandalizabitur in illis* (En su *vanidad* es preso el pecador e el sobervio, e será maldito e será conturviado en ello), 34:5 Adevinança de error e agüeros mintrosos e los sueños de los malfechores *vanidat* es ← *Divinatio erroris et auguria mendacia et somnia malefacientium vanitas est* (Adivinamiento de yerro e agüeros mintrosos e sueños e fechisos *vanidad* es)

VANO, NA ← *evacuare, lascivus, inanis, vanus* [VAZÍO, ORGOLLOSO, VANIDAD, VANO] 2:8 Los que a Dios temedes creetle, e no será *vano* el vuestro gualardón ← *Qui timetis Dominum credite illi et non evacuabitur merces vestra* (Los qui al Señor temedes, creedle, e non será *vazía* la vuestra merced) // 20:7 El sabio callará fasta que sea tiempo; el *vano* e sin sentido no guardará tiempo ← *Homo sapiens tacebit usque ad tempus lascivus autem et imprudens non servabunt tempus* (El omne sabio callará fasta tiempo, mas ell *orgoloso* e el non sabidor non aguardará tiempo) // 16:23 El que es de poco coraçón cueda *vanas* cosas, e el ombre sin sentido e errado cueda sandeces ← *Qui minoratur corde cogitat inania et vir imprudens et errans cogitat stulta* (Qui menorgado es en el coraçón *vanidades* cueda, e el varón non sabidor e que yerra piensa cosas locas) // 20:21 El ombre sandío es como fabla *vana*; e siempre está en la boca de los non castigados ← *Homo acharis quasi fabula vana et in ore indisplinatorum adsidua erit* (Ell omne sin gracia o amargo, porque dize mal, tal es como *vana* fabliella, e será cutiano en la boca de los desenseñados); 34:1 *Vana* esperança e mentira al ombre sin seso; los sueños fazen soberviar a los non sabios ← *Vana spes et mendacium insensato viro et somnia extollunt imprudentes* (*Vana* es la esperança e vana la mentira en el omne dessesado, e los sueños exaltan a los non sabidores)

en vano (loc.adv.) ← *in vacuis* [en vano]

23:14 e si jurare *en vano*, non será bien judgado. Llena será su casa de mal gualardón ← *Et si in vacuis iuraverit non giustificabitur replebitur enim retributione domus illius* (e si *en vano* yurare por meter a los otros en yerro, por su falsidad, non será dado por derecho, ca la casa d'él enchida será de qual galardón merece)

VARÓN ← *vir* [OMNE, VARÓN, MARIDO]

10:28 Al siervo sesudo los libres le servirán, e el *varón* sesudo e castigado no murmurará emendado, e el necio no será onrado ← *Servo sensato*

liberi servient et *vir* prudens et disciplinatus non murmurabit correptus et inscius non honorabitur (Al siervo sesudo los fijos lindos le servirán, e el *omne* sabidor e lleno de enseñamiento non murmurará quando'l castigaren, e el necio non será onrado); 14:3 El *varón* copdicioso e escasso, sin razón á aver; e atal ombre, ¿pora qué quier oro? ← *Viro* cupido et tenaci sine ratione est substantia et homini livido ad quid aurum (Al *varón* cobdicioso e tenedor, sin razón es la riqueza; e all *omne* cárdeno de envidia, ¿qué pro'l tiene ell oro?); 14:22 Bienaventurado será el *varón* que morará en saber, e pensará en justicia, e cuedará con seso las cosas de Dios ← *Beatus vir* qui in sapientia morabitur et qui in iustitia meditabitur et in sensu cogitabit circumspectionem Dei (Bienaventurado el *varón* qui en sapiencia morará, e qui en justicia mesurará, e en el seso de la mient cuedará la vista de Dios); 17:18 La limosna del *varón* es cuemo talega con él, e la gracia del ombre guardará assí como la niñiella del ojo ← *Elemosyna viri* quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit (elmosna del *varón* tal es como fardel con ello, e assí guardará a la gracia dell *omne* como a la neñiella dell ojo); 25:2 acuerdo entre los ermanos, e amor de los vezinos, e *varón* e mugier que's consienten e que's aman ← *Concordia fratrum* et amor proximorum et *vir* et mulier sibi bene consentientes (la concordancia de los hermanos e ell amor de los cercanos, e el *marido* e la mugier que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en el bien); 26:3 Parte buena, la mugier buena es. Dada será la buena mugier de buenos fechos al *varón* por parte de los que temen a Dios ← *Pars bona mulier bona* in parte bona timentium Deum dabitur *viro* pro factis bonis (Buena partida es la buena mugier, e buena parte de los qui temen a Dios; e será dada al *varón* por sos buenos fechos); 40:23 Más es la mugier con el *varón* que el amigo e el compañero en tiempo de sos acordamientos ← *Amicus* et *sodalís* in tempore convenientes et super utrosque mulier cum *viro* (La amiga e el compañero convinientes, e sobr'estos la mugier con el *varón*); 42:13 Ca de los paños sale la tiñuela, e de la mugier la maldat del *varón* ← *De vestimentis enim procedit tinea* et a muliere iniquitas *virí* (Ca de los vestidos se levantará la tiña, e de la mugier la maldad del *varón*); 42:14 Más vale la maldat del *varón* que mugier que faze bien, e mugier envergonçant en escarnio ← *Melior est enim iniquitas virí* quam mulier benefaciens et mulier confundens in opprobrium (Mejor es la maldad del *varón* que la mugier bienfazient, e que confonde e echa en denosto); 52:5 E agora, Señor, Dios de Israel, que guardest al to siervo David, mio padre, lo que'l prometist, diziendo'l: No manguará *varón* de ti pora seer en la siella de

Israel ← *Et nunc Domine Deus Israhel* custodi puero tuo David patri meo quae locutus es illi dicens non deerit tibi *vir* a facie mea sedens in throno Israhel; (*om.*)

VASO ← vas [VASO]

21:17 El coraçón del sandío es tal cuemo *vaso* quebrado, e non terná ningún saber ← *Cor fatui* quasi *vas* confractum et omnem sapientiam non tenebit (El coraçón del fado tal es como *vaso* crebantado, e non terná ninguna sapiencia); 27:6 El forno prueba los *vasos* del ollero, e prueba de tribulación a los justos ← *Vasa* figuli probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis (A los *vasos* dell ollero la fornax los prueba, e a los *omnes* derecheros ell ensayamiento de la pena); 43:2 El sol quando parece en su salida, *vaso* maravilloso, obra del alto Dios ← *Sol* in aspectu adnuntians in exitu *vas* admirabile opus Excelsi (El sol de la vista anuncia en el acabamiento, *vaso* maravilloso la obra del muy Alto); 43:9 *Vaso* de las alvergadas del cielo, resplandecient en el firmamento del cielo ← *Vas* castrorum in excelsis in firmamento caeli resplendens (*Vaso* de las huestes ella a los altos, en el firmamento del cielo resplandeciendo); 45:9 e ciñó'l de cinta de justicia, e vistió'l de vestidura de gloria, e coronó'l de *vasos* de vertut ← *Et circumcinxit eum zona iustitiae* et induit eum stolam gloriae et coronavit eum in *vasis* virtutis (e cinxo'l aderredor de cinta de justicia, e vistió'l de estola de gloria, e coronó'l en *vasos* de vertud); 50:10 assí como *vaso* d'oro soldado, enfermosido de toda piedra preciosa ← quasi *vas* auri solidum ornatum omni lapide pretioso (e como el *vaso* dell oro que es tiesto, guarnido e afectado de toda piedra preciosa)

VAZÍO, A ← vacuus [VAZÍO]

29:12 Por el mandamiento de Dios recib al pobre, e por su pobredat no'l dexes ir *vazío* ← *Propter* mandatum adsume pauperem et propter inopiam eius ne dimittas eum *vacuum* (Por el mandado de la ley toma tú el pobre, e por la pobreza d'él no'l dexes *vazío*); 35:6 Non parezcas ante Dios manos *vazías* ← *Non* apparebis ante conspectum Dei *vacuus* (Non pareçrás *vazío* ante Dios;)

VEDAR ← prohibere [VEDAR]

20:1 Mejor cosa es reprender el ombre por so yerro, que non denostarle con saña, e al que se confiessa en oración, non *vedárgelo* ← *Quam* bonum est arguere quam irasci et confitentem in oratione non *prohibere* (¡Quán mejor es el mucho castigar que assañarse, e non *vedar* en so oración al qui's confessare, mas enseñarle!)

VEER ← videre [VEER]

3:23 Ca no't á mester de *veer* con tos ojos las escondidas cosas ← Non enim est tibi necessarium ea quae abscondita sunt *videre* oculis tuis (ca non as tú mester de *veer* con los tos ojos las cosas escondidas, e estas son las poridades de Dios); 51:35 *Veet* con vuestros ojos que poco trabajé, e fallé mucha folgura ← *Videte* oculis vestris quia modicum laboravi et inveni mihi multam requiem (*veedlo* con los vuestros ojos, ca yo poco trabajé, e fallé pora mí mucha folgança)

VEGEDAT (VEGEZ) ← senecta, senectus, aetas [VEJEZ, VEGEZ, EDAD]

3:14 Fijo, recibe la *vegedat* de to padre, e no'l maltrayas en su vida ← Fili suscipe *senectam* patris tui et non contristes eum in vita illius (Fijo, recib la *vejez* de to padre, e en su vida no'l fagas porque'l adugas tristez); 31:26 Celo e saña amen-guan los días, e ante de tiempo aduzen *vegedat* con pensamiento ← *Zelus* et iracundia minuent dies et ante tempus *senectam* adducent cogitatus (El mal celo e la ira minguarán los días, e los cuedados ante de tiempo aduzrán la *vejez*) // 8:7 Non desprecies a ombre en su *vegedat*, ca de nós envegecen ← Ne spernas hominem in sua *senectute* etenim ex nobis senescunt (Non desprecies el omne en su *vejez*, ca de nos envegecen los viejos); 46:11 E dio Dios a aquel Calef fuerça que'l duró fasta en su *vegedat*, pora sobir en el alto lugar de la tierra, e el so liñage retovo el eredamiento ← Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem et usque in *senectutem* permansit illi virtus Ut ascenderet in excelsum terrae locum et semen ipsius obtinuit hereditatem (E dio Dios a este la fortaleza de Calef, e duró'l la fuerça fasta en la *vejez*, porque subisse en el muy alto lugar de la tierra, e acabadó el so liñage la heredad) // 41:4 e al fallido de *vegedat*, e al que á a pensar de todo, e al menguado de saber! ← Defecto *aetate* et cui de omnibus cura est et incredibili qui perdit sapientiam (e al fallido de *edad*, e all qui de todas cosas á cuedado de las cumplir, e al non creíble que pierde la sapiencia!) // 25:5 Lo que no alleguest en tu mancebez, ¿cuémo lo fallarás en *vegez*? ← Quae in iuventute tua non congregasti quomodo invenies in *senectute* tua (Lo que en tu mancebía non lleguest, ¿cómo lo cuedas fallar en tu *vejez*?)

VEGEZ véase **VEGEDAT**

VEÍBLE

non veíble ← invisus [*om.*]

11:4 nunca te dés gloria por tu vestidura, ni't enalces el día de tu onra, ca las obras

maravillosas, obras de dios son solamiente; e gloriosas e escondidas e *non veíbles* son las sus obras ← in vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris quoniam mirabilia opera altissimi solius et gloriosa et absconsa et *invisa* opera illius (nunqua te gloríes en vestido, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy alto, e gloriosas e ascusas las obras d'él)

VELADA ← vigilia [VELAR, VELAMIENTO]

38:28 Assí es el ferrero e el que faze casas, que assí passa el día cuemo la noch. El que entalla las señales que son a entallar, e el su aturamiento faze pinturas de muchas maneras, so coraçón porná en la semejança de la pintura, e con su *velada* acaba su obra ← Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et adsiduitas eius variat picturam Cor suum dabit in similitudinem picturae et *vigilia* sua perficit opus (D'esta guisa será todo ferrero e carpintero qui passa la noch como el día, qui entalla señales entalladizas, e el so fecho cutiano demuda la pintura; dará el so coraçón en semejança de la pintura, e el so *velar* acabará la obra); 38:31 so coraçón porná en acabamiento de sus obras, e por su *velada* acabó su obra ← Cor suum dabit in consummationem operum et *vigilia* sua ornabit in perfectionem (dará este so coraçón a acabar sus obras, e en el so *velamiento* afectará la mingua del acabamiento); 38:34 Porná su coraçón en acabar su obra, e con su *velada* alimpiará la fornaz ← Cor suum dabit ut consummet linitionem et *vigilia* sua mundabit fornacem (Dará so coraçón a acabar ell yuntamiento de lo que faze en el barro, e el so *velar* alimpiará e repará la fragua)

VELAR¹ ← vigilare, vigilia [VELAR, VIGILIA]

4:13 E qui lo ama, ama vida, e los que *velaren* a él, abraçarán aquel a qui él plaze ← Et qui illam diligit diligit vitam et qui *vigilaverint* ad illam complectentur placatorem eius (E qui la ama ama vida, e los qui *velaren* pora ella abraçarán all amansador d'ella); 32:18 El que a Dios teme recibrá el so castigamiento, e el que *velare* a él fallará bendición ← Qui timet Deum excipiet doctrinam eius et qui *vigilaverit* ad illum inveniet benedictionem (El qui teme a Dios, aquél recibrá el so enseñamiento, e los qui *velaren* pora él, aquéllos fallarán bendición); 39:6 So coraçón dará a *velar* en la mañana ante Dios que'l fizo, e rogará ant el much Alto ← Cor suum tradet ad *vigilandum* diluculo ad Dominum qui fecit illum et in conspectu Altissimi deprecabitur (So coraçón dará a *velar* en la mañana al Señor que'l fizo, e rogará ant el muy Alto) // 38:27 Dará so

coraçón a trastornar los sulcos, e *velará* en engrossar las vacas ← Cor suum dabit ad versandos sulcos et *vigilia* eius in sagina vaccarum (este dará so coraçón a trastornar los sulcos, e el *velar* d'él será en las grossuras de las vacas); 42:9 La fija que tien el padre ascondida, el *velar* e el cuedado d'ella le tuelle sueño: que por ventura non sea fornegera en su niñez, e que la aborrezca so marido ← *Filia patri abscondita est vigilia* et sollicitudo eius auferet somnum Ne forte in adulescentia sua adultera efficiatur et cum viro commorata odibilis fiat (La fija del padre es asconduda, la *vigilia* e el cuedado d'ella toldrá el sueño: que por ventura non se faga adúltera en el comienço de su mancebía, e morando con varón que non sea ella de aborrir)

VELAR² ← vigilia [VIGILIA]

31:23 *Velar* e cólera e torcejón avrá el ombre desenfrenado ← *Vigilia* et colera et tortura viro infrunito (*Vigilia* e cólera e tortura all omne desmesurado e sin razón)

VENADO ← venatio [VENADO]

13:23 *Venado* del león es el asno salvage en el yermo, e assí son los pobres pastura de los ricos ← *Venatio* leonis onager in heremo sic pascua sunt divitum pauperes (*Caça* el león en ell yermo la ezebra, assí son pastos de los ricos los pobres); 25:11 El león siempre assecha al *venado*, e assí los pecados a los que obran mal ← *Leo venationi insidiatur* Semper sic peccata operantibus iniquitatem (El león assecha al *venado* siempre, assí los pecados a los qui fazen tuerto)

VENCER ← scandalizare, superare, vincere [mover, sobrar, vencer]

9:5 Non cates el escossa, porque non seas *vencido* en su fermosura ← *Virginem* ne conspicias ne forte *scandalizeris* in decore illius (Non cates a la virgen, que por ventura non *te muevas* por la fermosura d'ella) // 33:7 ¿Por qué *vence* día a día, e luz a luz, año a año, e sol a sol? ← *Quare* dies diem *superat* et iterum lux lucem et annus annum sol solem (¿Por qué *sobra* el día al día, e otrossí de cabo la luz a la luz, e ell año all año, e el sol al sol?); 48:14 ni'l *venció* palabra ninguna; e el so cuerpo muerto profetó ← *Nec superavit* illud verbum aliquod et mortuum prophetavit corpus eius (ni'l *sobró* ninguna palabra, e muerto profetó el cuerpo d'él) // 48:13 Helías, que en el torbellino fue levado, e fincó en Heliseo el so espíritu doblado: en sos días non temió capdiello, e no'l *venció* ninguno con poder ← *Helyas* qui in turbine tectus est et in Helyseo completus est spiritus eius In diebus suis non pertimuit principem et potentia nemo *vicit* illum (Helías, que de

torbellino fue cubierto, e en Heliseo acabado el so espíritu, en los sos días non temió príncep, nin por poder no'l *venció* ninguno)

VENÇUDO ← invictus [VENÇUDO]

18:1 El que vive siempre crió todas las cosas en uno. Solo Dios será justificado, e dura no *vençudo* rey por siempre ← *Qui* vivit in aeternum creavit omnia simul Deus solus iustificabitur et manet *invictus* rex in aeternum (Qui vive por siempre crió todas las cosas en uno. Dios solo será justificado, e dura por siempre rey non *vençudo*)

VENDEMIAR ← vindemiare [VENDIMIAR]

33:17 <...> e fenché el lagar assí como el que *vendimia* ← In benedictione Dei et ipse speravi et quasi qui *vindemiat* replevi torcular (en la bendición de Dios, e yo mismo lo esperé, e como qui *vendimia* enché el lagar)

VENDER ← venditio, emptio [VENDER, VENDIMIENTO, COMPRA]

27:2 Assí como el palo está fincado en el montón de las piedras, assí entre *vender* e comprar será quejado de pecados ← *Sicut* in medio compaginis lapidum palus figitur sic et inter medium *venditionis* et emptiois angustabitur peccatis (Assí como es fincado el palo en medio de las piedras ó se ayuntan los cantos, assí será él ensangostado por los pecados que y fará entr'el *vender* e el comprar el qui enriquecer quisiere); 37:12 Con ell ombre que no es religioso, fabla de santidad, e con el non justo, de justicia; e con la mugier, d'aquello que á celo; con el medroso, de lit; con el mercadero, de corredura; con el comprador, de *vender*; con el ombre copdicioso, de dar ← *Cum* viro irreligioso tracta de sanctitate et cum iniusto de iustitia Et cum muliere de hiis quae aemulatur cum timido de bello *Cum* negotiatore de traiectione cum emptore de *venditione* cum viro livido de gratiis agendis (Con el varón non religioso departe tú de santidad; e con el torticiero, de la justicia; e con la mugier, de las cosas de que ella á envidia e quiere mal; con el medroso departe de la batalla; e con ell mercadero, del trasecho; con el comprador, del *vendimiento*; con ell omne envidioso, de las gracias que deven seer fechas) // 42:5 de corrompimiento de *vender* e de mercandías, e de mucho castigamiento de los fijos, e ensangrentar los costados al mal siervo ← De corruptione *emptiois* et negotiatorum et de multa disciplina filiorum Et servo pessimo latus sanguinare (del corrompimiento de la *compra* e de los mercaderos, e de mucho aprendimiento de los fjos, e del muy mal sirvient el costado sangriento, ca muchas cosas as de guardar sobre todas éstas)

VENDIDA ← *venalis* [VENDEDIZA]

10:10 No á peor cosa que amar aver: aquest á su alma *vendida*, ca en su vida echó sus entrañas ← *Nihil est iniquius quam pecuniam amare hic enim et animam suam venalem habet quoniam in vita sua proiecit intima sua* (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e amar aver, e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro, ca el que lo faze *vendediza* á el alma, e en su vida echó sus entrañas)

VENDIMIA ← *vindemia* [VENDIMIA]

24:37 que da castigamiento assí como lumbre, e está assí como Gión en el tiempo de las *vendimias* ← *Qui mittit disciplinam sicut lucem et ad-sistens quasi Geon in die vindemiae* (qui envía enseñanza como luz, e está delant como Gión en el día de la *vendimia*)

VENDIMIADOR ← *vindemiator* [VENDIMIADOR]

33:16 E yo velé postremero, e assí esperé cuemo el que coge agrazones en pos los *vendimiadores* ← *Et ego novissimus vigilavi et quasi qui colligit acinos post vindemiatores* (E yo, postremero de todos, velé, e como qui coge granos de uvas en la rebusca después de los *vendimiadores*)

VENGADOR ← *vindicans* [VENGAR]

5:3 E non digas: ¿Cuémo lo pud fazer? o ¿quién me quejará por míos fechos? Ca Dios es *vengador* que vengaré ← *et ne dixeris quomodo potui an quis me subiciet propter facta mea Deus enim vindicans vindicabit* (nin digas: —¿Cómo? ¡Só poderoso!, ¿quién me apremará por míos fechos?; ca Dios, qui *venga*, vengaré); 39:36 Dientes de bestias fieras, e alacranes e sierpes, e espada *vengador*, pora astragamiento de los malos ← *Bestiarum dentes et scorpium et serpentes et rumphea vindicans in exterminium impios* (Los dientes de las bestias, e los escorpiones e las serpientes, e la espada tornavle que *vengaré* de los de sin ley pora desterramiento d'ellos)

VENGANÇA ← *vindicta* [VENGANÇA]

5:1 No vayas a riquezas malas, ni digas: Assaz é agora. Ca non te terná pro en el tiempo de la *vengança* e de la muert ← *Noli adtendere ad possessiones iniquas et ne dixeris est mihi sufficiens vita Nihil enim proderit in tempore vindictae et obductionis* (Non quieras parar mientes a las riquezas mal ganadas, nin digas: —Vivré assaz quanto quiera; ca te non terná pro en el tiempo de la *vengança* e de la muert); 5:9 ca assoora verná la su ira, e en el tiempo de la *vengança* dar t'á perdimiento ← *Subito enim veniet ira illius et in tempore vindictae disperdet te* (ca a desora verná

la su ira d'él, e en el tiempo de la *vengança* te esparzerá); 5:10 Non seas agucioso en riquezas non derechas, ca non te ternán pro el día de la *vengança* ← *Noli anxius esse in divitiis iniustus non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictae* (Non quieras seer cuedoso en las riquezas ganadas a tuerto, ca te non ternán pro el día de la muert e de la *vengança*), 7:19 Acorva mucho to espírito, ca *vengança* de la carne del malo es fuego e gusanos ← *Humilia valde spiritum tuum quoniam vindicta carnis impii ignis et vermis* (Omilla mucho tu alma, ca la *vengança* de la carne del malo sin ley, fuego e gusiano); 12:4 Da al misericordioso e non recibas al pecador; e dará *vengança* de los malos e de los pecadores; alçar los á pora l día de la *vengança* ← *Da misericordii et ne suscipias peccatorem et impiis et peccatoribus reddet vindictam custodiens eos in die vindictae* (Da al misericordioso e non recibas al pecador; e a los malos sin piedad e a los pecadores galardonaré Dios guardándolos de bien pora en el día de la *vengança*, pora penarlos); 12:7 ca dobles males fallarás en todos los bienes que l fizieres; ca el mucho alto Dios malquier a los pecadores, e de los malos dará *vengança* ← *Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quaecumque feceris illi quoniam et Altissimus odio habet peccatores et impiis reddet vindictam* (ca el doblo fallarás en todos los bienes qualesquier que fizieres a aquél; ca e el muy Alto malquerencia á con los pecadores, e a los de sin piedad él les rendrá *vengança*); 25:21 e toda *vengança* e non *vengança* de los enemigos ← *et omnem vindictam et non vindictam inimicorum* (e toda *vengança* e non *vengança* de los enemigos); 27:31 Escarnio e fonta de los sobervios, e *vengança* l'assechará assí como león ← *Illusio et improperatio superbiorum et vindicta sicut leo insidiabitur illi* (Escarnio e denosto de sobervios, e *vengança* le assecharán como león); 28:1 El que vengado quier estar de Dios, *vengança* fallará, e guardará los pecados d'él ← *Qui vindicari vult a Domino inveniet vindictam et peccata illius servans servabit* (Qui vengado quiere seer, del Señor fallará *vengança*; e guardando los pecados, aguardar se á); 35:23 e tornará *vengança* a las yentes fasta que tire la muchedumbre de los sobervios, e quebrante el poder de los malos ← *et gentibus reddet vindictam Donec tollat plenitudinem superbiorum et scepra iniquorum contribulet* (e dé *vengança* a las yentes fasta que tuelga la muchedumbre de los sobervios, e crebante los señórios de los torticieros); 39:35 Fuego, pedrisco, fambre e muert, todas estas cosas fueron criadas pora *vengança* ← *Ignis grandis famis et mors omnia haec ad vindictam creata sunt* (Fuego, granizo, fambre e muert, todas estas cosas son criadas pora *vengança*)

VENGAR ← vindicare [VENGAR]

5:3 E non digas: ¿Cuémo lo pud fazer? o ¿quién me quejará por míos fechos? Ca Dios es vengador que *vengará* ← et ne dixeris quomodo potui an quis me subiciet propter facta mea Deus enim vindicans *vindicabit* (nin digas: —¿Cómo? ¡Só poderoso!, ¿quién me apremará por míos fechos?; ca Dios, qui venga, *vengará*)

VENIR ← esse, accipere, venire, supervenire, fieri, inmemor, advenire, deficere, occurrere, praeire, enim, evenire, memor, aspirare [VENIR, AVER, ACAECER, AVER DE VENIR, OLVIDAR, MEMBRAR, FALLECER, VENTEAR]

1:1 Todo saber de Dios *viene*, e con él fue siempre, e fue ante del compeçamiento ← Omnis sapientia a Domino Deo *est* et cum illo fuit semper et est ante eum (Toda sapiencia *viene* de Dios, e con él fue siempre, e será ant él); 38:2 De Dios *viene* toda melezina, e del rey recibrá don ← A Deo enim *est* omnis medella et a rege accipiet donationem (E de Dios *viene* toda melezina, e del rey tomará galardón); 38:13 Ca tiempo *verná* que cadrás en las manos d'ellos; ← *Est* enim tempus quando in manus eorum incurras (Porque tiempo *á* y quando cadrás en las manos d'ellos) // 2:4 Sufre quanto *t viniere*, e sufre con dolor, e ayas paciencia con umildat ← Omne quod tibi adplicatum fuerit *accipe* et in dolore sustine et in humilitate tua patientiam habe (Toda cosa que *t acaesca* e se te llegare, tómalas e súfrelas con dolor, e en tu omillad ave sofrençia) // 2:9 Los que a Dios temedes esperat en él, e con deleite *venir* vos á piadat ← Qui timetis Dominum sperate in illum et in oblectatione *veniet* vobis misericordia (Los qui temedes al Señor, esperad en él, e a vuestro sabor vos *verná* la su misericordia d'él); 8:8 Non te gozes de to enemigo muerto, sabiendo que todos morimos, e queremos *venir* a gozo ← Noli de mortuo inimico tuo gaudere sciens quoniam omnes morimur et in gaudium volumus *venire* (Non te gozes de to enemigo quando morire, ca sabes que todos morremos e queremos *venir* a gozo); 20:20 El deslenamiento de la lengua falsa es atal cuemo quien caye en el suelo, e los achasques de los malos assoora *vernán* ← Lapsus falsae linguae quasi qui in pavimento cadens sic casus malorum festinanter *venient* (La cayuda de la falsa lengua tal es como quien cae en el pabimento de casa, ca assí *vernán* apriessa las cayudas de los malos); 43:24 <...> El rucío faze encojer al que *viene* con grand calentura ← Medicina omnium in festinatione nebulae obvians ros ardori *venienti* humilem efficiet eum (La melezina de todas las cosas en pressura de niebla *verná*: rucío que encontrará al qui *viniere* del ardor, fazer le á omilloso) // 3:10 porque *venga* sobre ti

la bendición de Dios, e la bendición d'él siempre dura ← ut *superveniatur* tibi benedictio a Deo et benedictio illius in novissimo manet (porque *venga* sobre ti la bendición de Dios, e la bendición d'él en la postremería dura); 43:19 Ca Dios coñoció todo saber, e cató en señal del sieglo; diziendo las cosas que passaron e las que son de *venir*, demuestra el rastro de las ascondidas cosas ← Cognovit enim Dominus omnem scientiam et inspexit in signum aevi Adnuntians quae praeterierunt et quae *superventura* sunt revelans vestigia occultorum (ca el señor coñoció todo saber, e cató en señal de la edad, e anunció las cosas que passaron e las que son de *venir*, demostrando e describiendo los rastros e las señales de las cosas ascondudas) // 9:16 No ames la gloria ni las riquezas del pecador, ca non sabes el trastornamiento que *l á de venir* ← Non zeles gloriam et opes peccatoris non enim scis quae *future* sit illius subversio (Non cobdicies la gloria e las riquezas del pecador, ca non sabes cuál será el so destroimiento que *l á de venir*) // 11:27 En el día de los bienes *véngante emiente* los males, e en el día de los males *venga t emiente* de los bienes ← In die bonorum ne *inmemor* sis malorum et in die malorum ne *inmemor* sis bonorum (E en el día de los bienes *non se te olvide* de los males; otrossí en el día de los males *miémbtrate* de los bienes) // 21:6 La oración del pobre, de la boca llegará fasta las orejas, e presuradamiente le *verná* juicio ← Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures perveniet et iudicium festinato *adveniet* illi (E el ruego del pobre, de la boca fasta las orejas *verná*, e el so juicio apriessa *verná*); 26:25 En dos cosas es mio coraçón triste, e de la tercera *vínome* saña ← In duobus contristatum est cor meum et in tertio iracundia mihi *advenit* (En dos cosas es contristado el mio coraçón, e en la tercera me *vino* saña); 27:30 El que faze muy mal consejo, sobr'él se tornará, e no sabrá dónde le *viene* ← Facienti consilium nequissimum super ipsum devolvetur et non agnoscet unde *adveniet* illi (Al qui mal consejo conseja, sobr'él se tornará, e no sabrá dónde le *verná*) // 26:26 ombre lidiador que *viene* a pobredat, e ombre sesudo despreciado ← Vir bellator *deficiens* per inopiamet vir sensatus contemptus (el varón batallador que *fallece* por pobreza, el varón sesudo despreciado) // 31:27 En todas tus obras sey ligero, e non te *verná* ninguna enfermedat ← In omnibus operibus tuis esto velox et omnis infirmitas non *occurret* tibi (En todas las obras sey tú apressurado, e non te *verná* toda enfermedad) // 32:14 Ante del pedrisco *viene* el relámpago, e ante de la vergüença irá la gracia, e por la vergüença allegar s'á a ti la buena gracia ← Ante grandinem *praeibit* coruscatio et ante reverentiam *praeibit* gratia et pro reverentia accedet tibi bona gratia (Ant'el granizo *viene* el

relámpago, e ante la vergüença verná la gracia, e por el onramiento venir te á buena gracia) // 38:19 Por tristicia *viene* más aína la muert e cubre la fuerça, e la tristicia del coraçón acorva la cerviz ← A tristitia *enim* festinat mors et cooperit virtutem et tristitia cordis flectit cervicem (ca de la grand tristeza *viene* la muert aína e encrube ell esfuerço del buen fecho, e la tristeza del coraçón encorva la cerviz e esflaquécela) // 22:31 No envergüences a to amigo bueno, e no'm ascondré d'él, e si me *viniere* mal por él, sofrirelo ← Amicum salutare non confundaris et a facie illius non me abscondam et si mala mihi *evenerint* per illum sustinebo (Non ayas vergüença de saluar a to amigo, e non me ascondré yo ante la faz d'él, e si por él me *viniere* mal, sufrir lo é); 38:11 Buena es tu carrera. E que sea, atendiendo qué *verná* ← bona via tua est et stet et contrario videre quid tibi *eveniat* (Buena es la tu carrera; e después que's pare éll contra lo que te á dicho, e esté por veer qué te *contesçrá*); 48:28 las cosas ascondudas que avién de *venir*, ante que *vininessen* ← ostendit futura et abscondita antequam *evenirent* (Mostró las cosas que avién a *venir* e las ascondudas ante que *vininessen*); 49:28 Mostroles las cosas ascondudas que avién de *venir*, ante que *vininessen* ← ostendit futura et abscondita antequam *evenirent* (Mostró las cosas que avién a *venir* e las ascondudas ante que *vininessen*) // 42:15 Pues *venga't emiente* de las obras de Dios; e las obras de Dios que vi, contar las é en las palavras de Dios ← *Memor* ero igitur operum Domini et quae vidi adnuntiabo in sermonibus Domini opera eius (Onde me *membraré* yo de las obras del Señor, e anunciaré las cosas que vi en las palabras d'él, que son las sus obras) // 43:17 Ant él mover s'an las sierras, e por la su voluntat *verná* el ábrego ← In conspectu eius commovebuntur montes et in voluntate eius *adspirabit* nothus (Comovudos serán los montes en la vista d'él, e por la voluntad d'él *venteará* el viento noto que sale del costado del ábrego)

VER ← videre, evigilare, agnoscere [VER, VIOLAR, COÑOCER]

1:9 Él lo crió con santo espiramiento, e *violo* e contolo e midiolo ← Ipse creavit illam in spiritu sancto et *vidit* et dinumeravit et mensus est (E él mismo la crió a la sapiencia por el so espíritu santo, e *viola* e contóla e mesuróla); 1:23 E *violo* e contolo; lo uno e lo ál son donos de Dios ← Et *vidit* et dinumeravit eam utraque autem sunt dona Dei (E *viola* e contóla; e las unas e las otras cosas d'estas la sapiencia e el temor de Dios, dones son de Dios); 6:36 E si *vieres* el sesudo, vela cab él, e sea el to pie a las gradas de sus puertas ← Et si *videris* sensatum evigila ad eum et gradus

ostiorum illius exerat pes tuus (E si *vieres* al sesudo, vela a él e aguarda·l, e abrirá el to pie los grados de las sus puertas d'él); 11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que *veye* la caída de so vezino ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdidit inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector *videns* casum proximi sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que *vee* la cayuda de so vezino); 23:25 Tod ombre que traspasa so lecho, desprecia su alma, e dize: ¿Quién me *veye*? ← Omnis homo qui transgreditur lectum suum contemnens in animam suam et dicens quis me *videt* (Todo omne qui traspasa so lecho, despreciando su alma e diziendo: ¿Quién me *vee*?); 31:15 ¿Cuál cosa es peor que el ojo? Por ende llorará con toda su cara quando *viere* ← Nequius oculo quid creatum est ideo ab omni facie sua lacrimabitur cum *viderit* (¿Cuál cosa es criada más nemigadera que ell ojo?; e por ende llorará de toda su faz quando lo *viere*); 37:27 El ombre sabio lleno será de todos bienes, e loar l'an los que'l *vieren* ← Vir sapiens inplebitur benedictionibus et *videntes* illum laudabunt (El varón sabio enchido será de bendiciones, e alabar le an los quien lo *vieron*); 42:26 De cada cosa afirmó sos bienes, e ¿quál sabidor afirmará la su fortaleza?, e ¿quál será farto *veyendo* la su gloria? ← Uniuscuiusque confirmabit bona et quis satiabitur *videns* gloriam eius sciens confirmavit fortitudinem eius (E afirmará los bienes de cada una, e ¿quién se fartará *veyendo* la su gloria?, e ¿quién sabrá la su fortaleza e la afirmará?); 45:23 *Violo* Dios e no'l plogo, e fueron consumidos con empuxamiento de ira ← *Vidit* Dominus Deus et non placuit illi et consumpti sunt in inpetu iracundiae (*Violo* Dios el Señor e no'l plogo, e fueron ellos somidos con pressura de saña); 13:17 Oyendo aquellas cosas, assí cuemo en sueño e *vey* e *vela* ← Audiens verba illa quasi in somnis *vide* et *evigilabis* (Oyendo por palavra tales cosas, *veilas* como en sueños, e *velarás*) // 16:17 Entre grand pueblo no *seré* menos *visto*; ca la mi alma, ¿qué es entre tantas criaturas? ← In populo magno non *agnoscar* quae est enim anima mea in tam universa creatura (Non *seré coñocudo* en el grand pueblo, ca la mi alma e la mi vida, ¿qué es en tan grand creatura como el mundo?)

VERANO ← véasenus [VERANO]

50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de *verano*; assí como las yerbas que son por ó passa el

agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi lilia quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del *verano*, e como los lillos que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

VERDADERO ← véaseus, verax, veritas [VERDADERO, VERDAD]

5:13 Sey sabroso pora oír la palabra de Dios, que la entiendas, e con saber darás recudimiento *verdadero* ← Esto mansuetus ad audiendum verbum Dei ut intellegas et cum sapientia proferes responsum *verum* (Sey manso pora oír la palabra de Dios, que la entiendas, e con sapiencia darás *verdadera* respuesta); 31:29 E del muy mal pan murmurará toda la civdat, e el testimonio de su maldat es *verdadero* ← In nequissimo pane murmurabit civitas et testimonium nequitiae illius *verum* est (Del pan muy nemigadero murmuria la cibdad, e el testimonio de la nemiga d'él *verdadero* es) // 15:8 Los mintrosos no serán remembradores d'ella, e los *verdaderos* son fallados en ella, e avrán carrera fasta la visión de Dios ← Viri mendaces non erunt illius memores et viri *veraces* inveniuntur in ea et successum habebunt usque ad inspectionem Dei (Los varones mintrosos non se membrarán d'ella, e los *verdaderos* son fallados en ella, e bienandança avrán fasta en la vista de Dios) // 31:28 El buen pan e fermoso bendezir lo an labros de muchos, e el so testimonio será *verdadero* ← Splendidum in panibus benedicent labia multorum et testimonium *veritatis* illius fidele (Al resplandient en panes le alabarán los labros de muchos, e el testimonio de la *verdad* d'él será fiel)

VERDAT ← véaseitas, verum [VERDAD]

2:13 Ca piadoso e misericordioso es Dios, e perdonará los pecados el día de tribulación, e guardador es de todos los que'l demandan en *verdat* ← Quoniam pius et misericors est Deus et remittet in die tribulationis peccata et protector est omnibus exquirentibus se in *veritate* (Ca piadoso es e de misericordioso coraçón Dios, e en el día de la tormienta perdonará los pecados, e defendedor es e crubidor de todos los qui'l demandan en *verdad*); 4:30 Non contradigas palabra de *verdat* por ninguna carrera, e ayas vergüença de la mentira de tu desenseñamiento ← Non contradicas verbo *veritatis* ullo modo et de mendacio inerdutionis tuae confundere (Non contradigas a la palabra de la *verdad* por ninguna manera, e ave

vergüença de la mentira del to desenseñamiento); 5:12 Sey firme en la carrera de Dios e en *verdat* de tu seso e de tu saber, e sígate palabra de paz e de justicia ← Esto firmus in via Domini et in *veritate* sensus tui et scientia et persequatur te verbum pacis et iustitiae (Sey firme en la carrera del Señor e en la *verdad* del sentido e en la ciencia, e tray todavía palabra de paz e de justicia); 7:22 No fieras al siervo labrante con *verdat*, ni al soldadero que da su alma ← Non laedas servum in *veritate* operantem neque mercennarium dantem animam suam (Non dañes to sirvient qui te servire con *verdad*, nin al assoldado qui da su alma (en to servicio); 16:25 e dezir t'è enseñamiento de equaldat, e escodriñaré por te contar saber; e retén mis palabras en to coraçón, e dígate en equaldat d'espírito las virtudes que puso Dios en sus obras al compeçamiento, e con *verdat* digo la su ciencia ← et dicam in aequitate disciplinam et scrutabor enarrare sapientiam et in verbis meis adtende in corde tuo Et dico in aequitate spiritus virtutes quas posuit Deus in opera sua ab initio et in *veritate* enuntio scientiam eius (e dezir t'è enseñamiento en derecha, e escodriñaré a contar sapiencia; e tú para mientes a las mis palabras en to coraçón, e dígate en derecha de espíritu santo las virtudes que puso Dios de comienço en las sus obras, e en *verdad* cuento la ciencia d'él); 17:20 A los repintientes dioles carrera de justicia, e confirmó sofrir los flacos, e establecioles suerte de *verdat* ← Paenitentibus autem dedit viam iustitiae et confirmavit deficientes sustinere et destinavit illis sortem *veritatis* (Mas a los qui se repienten dio carrera de justicia, e afirmó a los qui fallecien en sofrir los trabajos, e enviólos en suerte de *verdad*); 18:29 Los cuerdos sabiamientre dixieron sus palabras, e entendieron *verdat* e derecho, e escodriñaron proverbios e juizios ← Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt et intellexerunt *veritatem* et iustitiam et inploraverunt proverbiam et iudicia (Los sesudos en las palabras essos fizieron sabiamientre, e entendieron *verdad* e justicia, e demandaron proverbios e juizios e rogaron por ellos); 19:23 e á ý qui dize cierta palabra contando la *verdat*. Á ý qui se omilla falsamientre, e so coraçón es lleno de engaño ← et est qui emittit verbum certum enarrans *veritatem* Est qui nequiter se humiliat et interiora eius plena sunt dolo (e á ý qui dize palabra cierta e cuenta la *verdad*; e otro qui-s da por omilloso, mas con nemiga, e trae el coraçón lleno de engaño); 24:25 En mí á gracia de toda vida e de *verdat*; en mí á toda esperança de vida e de virtud ← In me gratia omnis vitae et *veritatis* in me omnis spes vitae et virtutis (en mí es toda gracia de vida e de *verdad*, en mí toda esperança de vida e de virtud); 24:32 Estas cosas todas son libro de vida, e testamento del much alto Dios, e coñocimiento de *verdat* ←

Haec omnia liber vitae et testamentum Altissimi et agnitio *veritatis* (Todas estas cosas son libro de vida e testamento del muy Alto e coñocencia de *verdad*); 24:47 pues que non tan solamiente trabajé pora mí, mas pora todos los que demandaron *verdat* ← Videte quoniam non soli mihi laboravi sed omnibus exquirentibus *veritatem* (Veed que yo non me trabajé solamiente pora mí, mas pora todos los qui demandaren *verdad*); 27:10 Las volatilia a sus semejanter se ayuntan, e la *verdat* tornarà a los que andan en ella ← Volatilia ad sibi similia conveniunt et *veritas* ad eos qui operantur illam revertetur (Las cosas que vuelan convienen a otras tales como ellas que las semejan, e la *verdad* a aquellos que la obran se tornarà); 34:22 Dios solo es a los que'l sufren en la carrera de *verdat* e de justicia ← Dominus solus sustinentibus se in via *veritatis* et iustitiae (Dios solo es con los qui se tienen en carrera de *verdad* e de justicia); 37:19 e en todas estas cosas ruega a Dios que enderece tu carrera en *verdat* ← Et in his omnibus deprecare Altissimum ut dirigat in *veritate* viam tuam (e en todas estas cosas ruega tú al muy Alto, que enderece la tu carrera en *verdad*) // 4:24 Por tu alma no ayas *vergüença* de dezir *verdat* ← pro anima tua non confundaris dicere *verum* (e non ayas *vergüença* de dezir la *verdad*); 34:4 ¿Quál cosa será limpia del ombre no limpio? E del mintroso, ¿qué *verdat* será dicha? ← Ab in-mundo quid mundabitur et a mendace quid *verum* dicetur (¿Cómo será alimpiada de otro non limpio? E del mintroso ¿qué *verdad* será dicha que la él diga?)

VERDE ← viride [VERDE]

43:23 e astragará las sierras, e quemará los yermos, e quemará lo *verde* assí como fuego ← Et devorabit montes et exuret desertum et extinguet *viride* sicut ignem (Gastará los montes e quemará el desierto, e amatará lo *verde* como a fuego)

VERDURA ← viriditas [VERDURA]

40:16 Sobre toda agua á *verdura*, e quando el río crece es arrancada cuemo todo feno ← Super omnem aquam *viriditas* et ad horam fluminis ante omnem faenum evelletur Viriditas super omnem aquam et ad horam fluminis ante omnem faenum evelletur (La *verdura* sobr'el agua all oriella del río será arrancada ante que todo feno)

VERGONÇOSA ← pudorata [LLENA DE CASTIDAD]

26:19 Mugier santa e *vergonçosa* es gracia sobre gracia ← Gratia super gratiam mulier sancta et *pudorata* (Gracia sobre gracia la mugier *llena de castidad*)

VERGÜENÇA ← confundere, confusio, revereri, verecundia, vereri, inreverens, turpitude, reverentia, erubescere [VERGÜENÇA, CONFONDER, CONFONDIMIENTO, CONFUSIÓN, ENVERGOÇAR, ONRAMIENTO, DUBDAR, DESVERGONÇADO, LAIDEZA, ONRA, ONRAMIENTO, AVER VERGÜENÇA]

4:24 Por tu alma no ayas *vergüença* de dezir *verdat* ← pro anima tua non confundaris dicere *verum* (e non ayas *vergüença* de dezir la *verdad*); 4:30 Non contradigas palabra de *verdat* por ninguna carrera, e ayas *vergüença* de la mentira de tu desenseñamiento ← Non contradicas verbo *veritatis* ullo modo et de mendacio ineruditionis tuae *confundere* (Non contradigas a la palabra de la *verdad* por ninguna manera, e ave *vergüença* de la mentira del to desenseñamiento); 4:31 Non ayas *vergüença* de confessar tos pecados, que por aquellos mismos non seas apremiado de alguno ← Non confundaris confiteri peccata tua et ne subicias te omni homini pro peccato (Non ayas *vergüença* de manifestar tos pecados, nin te eches a tod omne por razón de fazer pecado); 5:14 Si as entendimiento recut a to vezino; si non pon tu mano en tu boca, porque non seas preso en vierbo errado, e que ayas *vergüença* ← Si est tibi intellectus responde proximo sin autem manus tua sit super os tuum ne capiaris in verbo indisciplinato et *confundaris* (Si entendimiento as, respond a to vezino. Sea la tu mano sobre tu boca porque non seas tomado por palabra desenseñada, e cayas en *vergüença*); 21:25 El pie del sandío luego va a casa del so vezino, e el sesudo á *vergüença* de la cara del poderoso ← Pes fatui facilis in domum proximi et homo peritus *confundetur* a persona potentis (El pie dell omne fado, ligero es en casa del so cercano, e ell omne sabio *vergüença* á de la persona del poderoso); 25:35 Si no andudier a to mandamiento, echar t'á en *vergüença* ante tos enemigos ← Si non ambulaverit ad manum tuam *confundet* te in conspectu inimicorum (Si non andidiere a to mandado, *confonder* te á ante tos enemigos) // 4:25 Á y *vergüença* que aduze pecado, e á y *vergüença* que aduze gracia e gloria ← Est enim *confusio* adducens peccatum et est *confusio* adducens gloriam et gratiam (ca es esto *confondimiento* que aduze pecado, e *confondimiento* que aduze gloria e gracia); 20:24 Á y ombre que mata su alma por *vergüença*, e májala por mal sentido de su presona, e por acepción de presona mata a sí mismo ← Est qui perdit animam suam prae *confusione* et ab imprudentia personae perdet eam personae autem acceptione perdet se (Á y otro que perderá su alma con *vergüença*, e perder l'á por necedad de la persona, e por recebimiento de la persona esto es, por envergonçarla se perderá otrossí);

20:25 Á y qui promete al amigo por *vergüença*, e gana'l por enemigo de so grado ← Est qui prae *confusione* promittit amico et lucratus est eum inimicum gratis (Á y qui promete all amigo con *vergüença*, e gana'l por enemigo de grado porque'l non da lo que prometió); 22:3 *Vergüença* del padre es el fijo non castigado. La fija loca será peorada ← *Confusio* patris est de filio indisciplinato filia autem fatua in deminoratione fiet (*Confusión* del padre es el fijo non seer enseñado, e la fija fada, que es la non enseñada, en menorgamiento de onra cadrá); 42:1 Non doubles la cosa que oyeres por descubrir palabra de poridat, e serás sin *vergüença*, e avrás gracia ante todos ombres. E por todas estas cosas non seas envergonçado; non recibas persona porque peques ← Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi et eris vere sine *confusione* et invenies gratiam in conspectu omnium hominum non pro his omnibus confundaris et ne accipias personam ut delinquas (Non doubles la razón de la oída de descrobimiento de razón asconduda, e serás verdaderamente sin *confusión*, e fallarás gracia ante todos los omnes, porque non cayas en *vergüença* por estas cosas todas. Non recibas la persona, esto es que non fagas por ella, de guisa que yerres) // 4:27 E no ayas *vergüença* a to vezino en su fecho ← ne *reverearis* proximum tuum in casu suo (nin *envergüences* a to vezino en su aventura); 8:21 Non te quites de mugier sesuda e bona, ca suert as en el temor de Dios; ca la gracia de la *vergüença* d'ella es sobr'el oro ← Noli discedere a muliere sensata et bona quoniam sortitus es in timore Domini gratia enim *verecundiae* illius super aurum (Non te quieras partir de la mugier sesuda e buena, ca por suert la ganest en el temor de Dios, e la gloria de la su *vergüença* d'ella más val que oro) // 32:14 Ante del pedrisco viene el relámpago, e ante de la *vergüença* irá la gracia, e por la *vergüença* allegar s'á a ti la buena gracia ← Ante grandinem praeibit coruscatio et ante *verecundiam* praeibit gratia et pro *reverentia* accedet tibi bona gratia (Ant'el granizo viene el relámpago, e ante la *vergüença* verná la gracia, e por el *onramiento* venir te á buena gracia); 10:34 El que se da gloria con su pobredat, ¿quánto más con so aver? E el que se da gloria en su aver, aya *vergüença* de la pobredat ← Qui autem gloriatur in paupertate quanto magis in substantia et qui gloriatur in substantia paupertatem *vereatur* (Mas el qui se gloria en la pobreza, ¿quánto más se gloriare en la riqueza?; e el qui se gloria en la riqueza, *dubde* la pobreza del otro siglo); 18:22 No emperzes de orar siempre e no ayas *vergüença* de fer derecho fasta la muerte, ca el galardón de Dios dura siempre ← Non inpediaris orare semper et non *verearis* usque ad mortem iustificari quoniam merces Dei manet in

aeternum (Non seas embargado de orar siempre, e non *dubdes* de seer derecho fasta en la muert, ca el galardón de Dios por siempre dura); 23:26 En tiniebra estó, e las paredes me cubren, e ninguno no me vee, ¿de quién é *vergüença*? No's amembrará el much alto Dios de mios pecados ← Tenebrae circumdant me et parietes cooperiunt me et nemo circumspexit me quem *vereor* delictorum meorum non memorabitur Altissimus (tiniebras me cercan, e las paredes me cubren, e ninguno non me vio a quien yo *aya vergüença*, e de los mios pecados non se membrará el muy Alto) // 23:6 Tira de mí las copdicias del vientre, e no me prendan los ayuntamientos de copdicia, e no me dés a coraçón sin *vergüença* e afrontado ← Aufer a me ventris concupiscentias et concubitus concupiscentiae ne adprehendant meet animo *inreverenti* et infrunito ne tradas me (tuelme las cobdicias que el mio vientre querrié e yazeja de fornigamiento, que me non comprendan, nin me sueltas nin me dexes a coraçón *desvengonçado* e sin razón) // 26:11 Mugier bevdera es grand ira e escarnio, e la su *vergüença* no será encubierta ← Mulier ebriosa ira magna et contumelia et *turpitudine* illius non tegetur (La mugier bebdera, la grand ira e el denosto; e la *laideza* d'ella non será encubierta); 29:28 Compeçamiento de la vida del ombre pan e agua es, e vestido e casa que cubre su *vergüença* ← Initium vitae hominis aqua et panis et vestimentum et domus protegens *turpitudinem* (El comienço de la vida dell omne, pan e agua e vestido e casa que encruba la *vergüença*) // 32:9 Escucha callando, e por la *vergüença* allegar se t'á buena gracia ← Audi tacens et pro *reverentia* accedet tibi bona gratia (Oy e calla, e por la *onra* que y farás, acaecer te á buena gracia) // 41:21 De fornicio *aved vergüença* del padre e de la madre; e del mayoral e del poderoso, de mentira ← *Erubescite* a patre et a matre de fornicatione et a praesidente et a potente de mendacio (*Aved vergüença* del padre e de la madre en el fornigamiento de los ídolos; e del adelantado e del poderoso en la mentira)

VERTER ← effundere [ESPARZER, ENVIAR, ECHAR]

20:13 El sabio con sus palavras se faz amar, e las gracias de los sandíos *serán vertidas* ← Sapiens in verbis seipsum amabilem facit gratiae autem fatuorum *effundentur* (El sabio en las palabras se faz amar, mas las gracias de los sandíos echadas serán e *esparzudas serán*); 24:46 e aún *verteré* saber assí como profecía, e dexarelo a los que buscan saber, e no'm tiraré de sos liñages fasta'l siglo santo ← Adhuc doctrinam quasi prophetiam *efundam* et relinquam illam quaerentibus sapientiam et non desinam in progenies eorum

usque in aevum sanctum (Aún assí como profecía *enviaré* yo ell enseñamiento, e dexar le é a los qui demandaren sapiencia, e non dexaré de seer en los liñages d'ellos fasta en el siglo santo); 28:13 La contienda acedada aciende fuego, e la baraja acedada *vierte* sangre; la lengua testemuñant aduze muert ← Certamen festinatum incendit ignem et lis festinans *effundit* sanguinem et lingua testificans adducit mortem (La contienda apresurada encendrá fuego, e la lid que se apressura *espazrá* sangre, e la lengua que lo testiguare aduzrá muert); 34:27 Qui *vierte* sangre, e el que engaña al pobre, ermanos son ← qui *effundit* sanguinem et qui fraudem facit mercenario fratres sunt (Qui *esparze* sangre o qui faze engaño al so assoldado, hermanos son); 36:8 Despierta saña e *vierte* ira ← Excita furorem et *effunde* iram (levanta saña e *esparze* ira); 39:34 e en el tiempo del acabamiento *verterán* su fuerça, e derramarán la saña d'aquel que los fizo ← Et in tempore consummationis *effundent* virtutem et furorem eius qui fecit illos confundent (e en el tiempo dell acabamiento *esparzerán* el poder, e mezclarán y la saña d'aquel que los fizo); 43:21 E *vierte* yelo sobre la tierra assí como sal, e quando fizier viento ir s'á como somizos de cardo ← Gelu sicut salem *effundet* super terram et dum flaverit fiet tamquam cacumina tribuli (assí *echará* yelo sobre tierra como sal, e demientre que sollare fazerse á como altezas del cardo)

VERTIMIENTO ← effusio [ESPARZIMIENTO]

27:16 En la contienda de los sobervios á *vertimiento* de sangre, e la maldición d'ellos es fuerte cosa d'oír ← *Effusio* sanguinis in rixa superbiorum et maledictio illorum auditus gravis (*Esparzimiento* de sangre es en la batalla de los sobervios, e en la maldición d'ellos grief oída)

VERTUD (VERTUT, VIRTUT) ← virtus, mirabilis [VERTUD, MARAVILLA]

17:2 e de cabo tornó·l en ella, e vistió·l de *vertud* segund de sí ← Et iterum convertit illum in ipsam et secundum se vestivit illum *virtute* (e tornó·l de cabo en essa tierra, e vistió·l de *vertud* segund sí); 36:16 Finche a Sión de las tus *vertudes* que non son contaderas, e el to pueblo de la tu gloria ← Reple Sion inenarrabilibus *virtutibus* tuis et gloria tua populum tuum (Inche a Sión de las tus *vertudes*, que son tantas e tan grandes que·s non pueden contar, e al to pueblo de la tu gloria) // 31:9 ¿Cuál es aquest, e loar l'emos?, ca fizo *vertudes* en su vida ← Quis est hic et laudabimus eum fecit enim *mirabilia* in vita sua (E ¿quí es este, e alabar le emos?, ca fizo *maravillas* en so vida) // 17:31 La *vertud* del altura del cielo él la cata, e

todos los ombres son tierra e cenisa ← *Virtutem* altitudinis caeli ipse conspicit et omnes homines terra et cinis (Él cata la *vertud* dell alteza de cielo, e todos los omnes son tierra e ceniza); 24:2 e abrirá su boca en las eglesias de Dios, e será glorificado delante la *vertud* de Dios ← Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum et in conspectu *virtutis* illius gloriabitur (e abrirá la boca en las eglesias del muy Alto, e gloriar s'á otrossí en la vista de la *vertud* d'él); 38:6 A coñocencia de los ombres es la *vertud* d'ellos, e Dios dio a los ombres saber por seer onrado en sus maravillas ← ad agnitionem hominum *virtus* illorum Et dedit hominibus scientiam Altissimus honorari in mirabilibus suis (A la coñocencia de los omnes viene la *vertud* d'ellos, e el muy Alto dio el saber a los omnes por seer éll onrado en las sus maravillas); 44:3 Ombres grandes con su *vertud* e su saber enriquecidos, fablando en profecías profetaron dignidad ← dominantes in potestatibus suis Homines magni *virtute* et prudentia sua praediti Nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum (e fízoles de comienzo señores en los sos poderes. E fueron omnes grandes por *vertud* e ricos en su sabencia, e anunciaron en los pueblos la dignidad de los profetas); 44:6 Ombres ricos que estudiavan en *vertud* de fermosura, pazibles en sus casas ← Homines divites in *virtute* pulchitudinis studium habentes pacificantes in domibus suis (Omnes ricos que pusieron so estudio en *vertud* de fermosura, e fueron pazigos en sus casas; 45:9 e ciñó·l de cinta de justicia, e vistió·l de vestidura de gloria, e coronó·l de vasos de *vertud* ← Et circumcinxit eum zona iustitiae et induit eum stolam gloriae et coronavit eum in vasis *virtutis* (e cinxo·l aderedor de cinta de justicia, e vistió·l de estola de gloria, e coronó·l en vasos de *vertud*); 49:12 E los uessos de los doze profetas engrumecen en sos logares. Ca afirmaron a Jacob, e tornáronle en la fe de su *vertud* ← Et duodecim prophetarum ossa pullulant de loco suo nam corroboraverunt Iacob et redimerunt se in fide *virtutis* suae (e gromecen e crecen de so logar los huessos de los dolze profetas, ca esforçaron e firmaron a Jacob, e remeironse en la fe de la su *vertud*) // 24:25 En mí á gracia de toda vida e de verdat; en mí á toda esperança de vida e de *virtud* ← In me gratia omnis vitae et veritatis in me omnis spes vitae et *virtutis* (en mí es toda gracia de vida e de verdad, en mí toda esperança de vida e de *vertud*)

VESTIDO ← vestimentum [VESTIDO]

29:28 Começamiento de la vida del ombre pan e agua es, e *vestido* e casa que cubre su vergüença ← Initium vitae hominis aqua et panis et *vestimentum* et domus protegens turpitudinem (El comienzo de la vida dell omne, pan e agua e *vestido* e casa que encruba la vergüença); 39:31

Compeçamiento de la vida del ombre es agua e fuego e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e *vestido* ← Initium necessariae rei vitae hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et *vestmentum* (El comienço de la cosa que es mester a la vida de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e *vestido*)

VERTUT véase VERTUD

VESTIDURA ← *stola*, *vestitus*, *poderes* [ESTOLA, VESTIDURA, VESTIDO]

6:30 e seer t'an las sus prisiones defendimiento de fortaleza e basas de vertut, e las sus cadenas *vestidura* de gloria ← Et erunt tibi conpedes eius in protectione fortitudinis et bases virtutis et torques illius in *stola* gloriae (E seer te an las prisiones d'ella de los tos pies pora defendimiento de fortaleza, e los bases de la servidumbre e las sargas d'ella pora *estola* de gloria); 6:32 Vestir t'as d'él cuemo de *vestidura* de gloria, e pornáslo sobre ti por corona de alegamiento ← *Stola* gloriae indues eam et coronam gratulationis superpones tibi (De *estola* de gloria la vistrás, e pornás a ti corona de agradamiento); 15:5 e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'espírito de saber e de entendimiento, e vestir l'á de *vestidura* de gloria ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et adimplebit illum spiritu sapientiae et intellectus et *stola* gloriae induet eum (e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e enchir le á de espírito de sapiencia e de entendimiento, e vestir le á *estola* de gloria); 45:9 e ciñó·l de cinta de justicia, e vistió·l de *vestidura* de gloria, e coronó·l de vasos de vertut ← Et circumcinxit eum zona iustitiae et induit eum *stolam* gloriae et coronavit eum in vasis virtutis (e cinxo·l aderredor de cinta de justicia, e vistió·l de *estola* de gloria, e coronó·l en vasos de vertud) // 45:12 *Vestidura* santa de oro e de cárdeno e de pórpola, obra fecha de mano de ombre sabidor de juizio e de verdat ← *Stolam* sanctam auro et iacincto et purpura opus textile viri sapientis iudicio et veritate praediti (E *estola* santa de oro e jacinto e pórpola, obra texida por juizio de varón sabio, rico de juizio e de verdad); 50:11 assí como oliva florecient, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en recibiendo *vestidura* de gloria, e seer vestido en acabamiento ← quasi oliva pullulans et cypressus in altitudine se extollens In accipiendo ipsum *stolam* gloriae et vestiri eum in consummatione virtutis (e como la oliva quando mete e grumece, e como el ciprés que se alça en alto; en tomando él *vestidura* de gloria, e vistiéndose pora acabar vertut) // 11:4 Nunca te dés gloria por tu

vestidura, ni·t enalces el día de tu onra, ca las obras maravillosas, obras de Dios son solamiente; e gloriosas e ascondidas e non vebles son las sus obras ← In *vestitu* ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et absconsa et invisita opera illius (Nunca te gloríes en *vestido*, nin orgullescas en el día de tu onra; que maravillosas son las obras del muy Alto, e gloriosas e ascusas las obras d'él) // 27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e vestir t'as d'ella assí como de *vestidura* de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás firmeza ← Si sequeris iustitiam apprehendes illam et indues quasi *poderem* honoris illam et inabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis invenies firmamentum (Si andudieres tras justicia, alcançar la as, e vestir la as como *vestidura* de onra, e morarás con ella, e cobrir te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio fallarás firmamiento)

VESTIR ← induere, vestire, cooperire [VESTIR, CUBIERTO]

6:32 *Vestir* t'as d'él cuemo de *vestidura* de gloria, e pornáslo sobre ti por corona de alegamiento ← *Stola* gloriae *indues* eam et coronam gratulationis superpones tibi (De *estola* de gloria *la vistrás*, e pornás a ti corona de agradamiento); 15:5 e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e fenchir l'á d'espírito de saber e de entendimiento, e *vestir* l'á de *vestidura* de gloria ← Et in medio ecclesiae aperiet os eius et adimplebit illum spiritu sapientiae et intellectus et *stola* gloriae *induet* eum (e en medio de la iglesia abrirá la boca d'él; e enchir le á de espírito de sapiencia e de entendimiento, e *vestir* le á *estola* de gloria); 27:9 Si siguieres justicia, alcançarasla, e *vestir* t'as d'ella assí como de *vestidura* de onra, e morarás con ella, e cobrir t'á siempre, e en el día del conocimiento fallarás firmeza ← Si sequeris iustitiam apprehendes illam et *indues* quasi *poderem* honoris illam et inabitabis cum ea Et proteget te in sempiternum et in die agnitionis invenies firmamentum (Si andudieres tras justicia, alcançar la as, e *vestir* la as como *vestidura* de onra, e morarás con ella, e cobrir te á por siempre e defender te á, e en el día de la coñocencia del juizio fallarás firmamiento); 43:22 El frío viento sierço solló, e eló el cristal del agua. Sobre todo ayuntamiento de aguas fuelga, e *vístese* de aguas assí como de loriga ← Frigidus ventus aquilo flavit et gelavit cristallus ab aqua Super omnem congregationem aquarum requiescit et sicut lorica *induit* se aquis (Ell aguilon, frío viento, e venteó e eló, e elósse del agua el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las aguas fuelga, e assí como de loriga se *vistió*

de las aguas); 45:9 e ciñó·l de cinta de justicia, e *vistió·l* de vestidura de gloria, e coronó·l de vasos de vertut ← Et circumcinxit eum zona iustitiae et induit eum stolam gloriae et coronavit eum in vasis virtutis (e cinxo·l adrededor de cinta de justicia, e *vistió·l* de estola de gloria, e coronó·l en vasos de vertud); 45:16 No las *vistió* ombre d'otra yent, si no solamiente sos fijos e sos nietos ← Non est *indutus* illa alienigena aliquis sed tantum filii ipsius soli et nepotes eius per omne tempus (nin las *vistió* otro ninguno que ageno fuesse, si non los fijos d'él solos, e sos nietos, por todo tiempo) // 17:2 e de cabo tornó·l en ella, e *vistió·l* de vertud segund de sí ← Et iterum convertit illum in ipsam et secundum se *vestivit* illum virtute (e tornó·l de cabo en essa tierra, e *vistió·l* de vertud segund sí); 50:11 assí como oliva florecient, e cuemo ciprés que se levanta en alto, en recibiendo vestidura de gloria, e *seer vestido* en acabamiento ← quasi oliva pullulans et cypressus in altitudine se extollens In accipiendo ipsum stolam gloriae et *vestiri* eum in consummatione virtutis (e como la oliva quando mete e grumece, e como el ciprés que se alça en alto; en tomando él vestidura de gloria, e *vistiéndose* pora acabar vertut) // 40:4 Desd'el que usa jacinto e trae corona, fasta·l que *viste* lino crúo, saña, celo, roído, aondamiento, e temor de muert ira aturador, e contienda ← Ab eo qui utitur iacincto et portat coronam usque ad eum qui *cooperitur* lino crudo Furor zelus tumultus fluctuatio et timor mortis iracundia perseverans et contentio (d'aquel otrossí qui usa del jacinto e trae corona fasta aquel qui *es cubierto* de lino crudo, locura e maldad, roído, ondeamiento e temor de muert, ira que dura, e contienda)

VEZINO ← proximus [VEZINO, CERCANO]
 4:27 E no ayas vergüença a to *vezino* en su fecho ← ne reverearis *proximum* tuum in casu suo (nin envergüences a to *vezino* en su aventura); 6:1 Por el amigo non seas enemigo a to *vezino*, ca el malo eredará escarnio e honta, e todo pecador envidioso e de dos lenguas ← Noli fieri pro amico inimicus *proximo* inproperium enim et contumeliam malus hereditabit et omnis peccator invidus et bilinguis (Por amigo non quieras seer enemigo a to *cercano*, ca al traimiento e al denosto el malo lo heredará, e todo pecador envidioso e el de dos lenguas); 9:21 Segunt tu fuerça guárdate de to *vezino*, e piensa con los sabidores e entendudos ← Secundum virtutem tuam cave a *proximo* tuo et cum sapientibus excogita et cum prudentibus tracta (Guárdate de to *vezino* quanto pudieres, e con los sabios e sabidores departe tus cosas); 10:6 No ayas emiente del tuerto de to *vezino*, e no fagas nada de las obras sin derecho ← Omnis iniuriae *proximi* ne memineris et nihil agas in

operibus iniuriae (Non te miembros de todo tuerto que to *vezino* te fiziere, e non fagas nada en obras de tuerto); 11:32 Assí como las entrañas de los fidiondos, e como la perdiz que caye en el foyo e como la corça en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios, e assí como el catador que veye la caída de so *vezino* ← Sicut enim eructant praecordia fetentium et sicut perdix inducitur in caveam et ut caprea in laqueum sic et cor superbiorum et sicut prospector videns casum *proximi* sui (Ca assí como salen las entrañas de los que fieden, e como la perdiz es aducha a la foya, e el cabirol en el lazo, assí es el coraçón de los sobervios como el ataleador que vee la cayuda de so *vezino*); 13:19 Todo animal ama a so semejant, e assí tod ombre deve amar so *vezino* ← Omne animal diligit simile sibi sic et omnis homo *proximum* sibi (Toda animalia ama all otra que es su semejant, e assí tod omne a so *vezino*); 15:4 e contener l'á, e non será cofondido; e alçar l'á sobre sos *vezinos* ← et continebit illum et non confundetur et exaltabit illum apud *proximos* suos (e sostener le á, e non será él cofondudo; e exaltar le á ella ante sos *cercanos*); 17:12 E mandoles a cadaúno de so *vezino* ← et mandavit illis unicuique de *proximo* suo (E mandógelos lo de su *cercano* a cadaún d'ellos); 18:12 La mercet del ombre es contra so *vezino*, e la mercet de Dios es sobre toda carne ← Miseratio hominis circa *proximum* suum misericordia autem Domini super omnem carnem (Ell empiadamiento dell omne sea cerca so *cercano*, mas la misericordia del Señor sobre toda carne); 19:10 Si oíst alguna cosa que fuesse contra to *vezino*, amátalo, fiando que no't quebrante ← Audisti verbum adversus *proximum* tuum conmoriarur in te fidens quoniam non te disrumpet (¿Oíst palabra contra to *cercano*?; muera contigo fiando en ti, ca non te describirá); 19:14 Castiga to *vezino* maguer que non dixo, e si dixo, que no lo diga de cabo ← Corripe *proximum* ne forte non dixerit et si dixerit ne forte iteret (Castiga al *cercano* que por ventura non lo diga otrossí, e si lo dixiere, que por ventura que lo non faga de cabo); 20:17 ¿Quál es el que no yerra en su lengua? Castiga to *vezino* ante que·l cometas ← quis est enim qui non deliquerit in lingua sua Corripe *proximum* antequam commiseris (ca el qui por so lengua non yerra, ¿quál es aquél? Castiga a to *cercano* ante que·l amenezas); 21:25 El pie del sandío luego va a casa del so *vezino*, e el sesudo á vergüença de la cara del poderoso ← Pes fatui facilis in domum *proximi* et homo peritus confundetur a persona potentis (El pie dell omne fado, ligero es en casa del so *cercano*, e ell omne sabio vergüença á de la persona del poderoso); 25:2 acuerdo entre los ermanos, e amor de los *vezinos*, e varón e mugier que's consienten e que's aman ← Concordia fratrum et

amor *proximorum* et vir et mulier sibi bene consentientes (la concordancia de los hermanos e el amor de los *cercanos*, e el marido e la mugier que se consienten uno a otro e acuerdan en uno en el bien); 25:24 La maldad de la mugier fizo mudar su faz; e cegó su cara assí como osso, e mostrará su cara atal cuemo almáfaga en medio de los *vezinos* ← Nequitia mulieris inmutat faciem eius et obcaecavit vultum suum tamquam ursus Et quasi saccum ostendet in medio *proximorum* (La nemiga de la mugier demuda la faz d'ella, e cegó la su cara como osso, e como saco se te demostrará en medio de los *cercanos*); 27:18 Ama al *vezino* e affiate con él ← Dilige *proximum* et coniungere fide cum eo (Ama a to cercano e ayúntate en fe con él); 27:20 Assí es del que pierde amistad de so *vezino* cuemo qui pierde so amigo ← Sicut enim homo qui perdit amicum suum sic qui perdit amicitiam *proximi* sui (Ca tal es ell omne que pierde so amigo como qui pierde amistad de so *cercano*); 27:21 Et sicut qui dimittit avem de manu sua sic qui reliquisti *proximum* tuum et non eum capies ← E assí eres tú que desamparas to *vezino*, cuemo el que dexa ir el af de su mano, e no'l tomarás (e como aquell que envía ave de so mano, assí desamparaste to *cercano*, e no'l tomarás); 27:29 Qui cava foyo cadrá en él. Qui pone piedra a so *vezino* delante, en ella entrepeçará. E qui para lazo al otro, en él morrá ← Et qui foveam fodit incidet in eam et qui statuet lapidem *proximo* offendet in eo et qui laqueum alio ponit peribit in illo (E qui foya cava, en ella cadrá; e qui piedra para a so *cercano* en que-s fiera, él se ferrá en ella; e qui lazo para a otre, él peresçrá en él); 28:2 Perdona a to *vezino* que te faz mal, e estonce quando tú rogares, seer t'an perdonados los pecados ← Relinque *proximo* tuo nocenti te et tunc deprecanti tibi peccata solventur (Perdona a to *cercano* que te fiziere mal, e-t serán perdonados los pecados quando los rogares); 28:8 Amiémbrate del temor de Dios, e no't ensañes contra'l *vezino* ← Memorare timorem Domini et non irascaris *proximo* (Miémbrate del temor del Señor, e non te assañes a to *cercano*); 28:9 Amiémbrate del testamento de Dios, e no tengas mientes a neciedat de to *vezino* ← Memorare testamentum Altissimi et despice ignorantiam *proximi* (Miémbrate del testamento del muy Alto, e non cates al no saber del to *cercano*); 29:1 Qui da empréstamo, a sos *vezinos* faze mercet, e el que puede guarda los mandamientos con su mano ← Qui facit misericordiam foeneratur *proximo* suo et qui praevallet manu mandata servat (Qui misericordia faze a so *vezino*, a ganancia le anda, e qui más puede fazer por mano guarda los mandados); 29:2 Emprista a to *vezino* en su mengua, e de cabo tornar te lo á el *vezino* en so tiempo ← Foenerare *proximo* tuo

in tempore necessitatis illius et iterum reddet *proximo* in tempore suo (Da a ganancia a to *cercano* en el tiempo que lo mester á, porque-t ande a ganancia ante Dios, e da de cabo a esse to *cercano* en so tiempo d'él); 29:19 El buen ombre buena fe tiene a so *vezino*, e qui la perdiere, cofondimiento dexa pora sí ← Vir bonus fidem facit *proximo* suo et qui perdiderit confusionem derelinquet sibi (El buen omne fe mantiene a so *cercano*, e el qui perdiere vergüença, pecado faze pora sí); 29:23 El ombre fría a so *vezino*, e quando perdiere su onra, será desamparado d'él ← Vir repromittit de *proximo* suo et cum perdiderit reverentiam derelinquetur ab eo (El omne promete bien de so *cercano*, e quando perdiere la vergüença de lo fazer, desamparado será d'él); 29:27 Acorre a to *vezino* segund to poder, e guárdate que non cayas ← Recupera *proximum* tuum secundum virtutem tuam et adtende tibi ne incidas (Recombra a to *cercano* segund el to poder, e para mientes e guarda a ti porque non cayas); 30:1 El que ama so fiyo, cada día lo fiere y'l castiga, porque se alegre en su postremería, e no apalpe las puertas de los *vezinos* ← Qui diligit filium suum adsiduatur illi flagella ut laetetur in novissimo suo et non palpet *proximorum* ostia (Qui a so fiyo ama, cutianamiente-l tiene prestos los castigos e las feridas, porque-s alegre con él en su postremería, e non ande apalpando las puertas de los *cercanos* demandándoles enseñamiento); 31:18 Por ti mismo entiende las cosas que son de to *vezino* ← Intellege quae sunt *proximi* tui ex teipso (De ti mismo entiende las cosas que son de to *cercano*); 31:41 En el convit del vino no maltrayas a to *vezino*, ni'l desprecies por seer liedo ← In convivio vini non arguas *proximum* et non despicias eum in iucunditate illius (En el convid del vino non reprehendas a to *cercano*, ni'l desprecies en el alegría d'él); 34:26 Qui tuelle el pan de suor es atal cuemo qui mata so *vezino* ← Qui aufert in sudore panem quasi qui occidit *proximum* suum (Qui tuelle el pan en sudor ganado, assí es como qui mata a so *cercano*); 41:26 e non buelvas tu cara de to *vezino*; e de toller parte e non tornarla ← Ne avertas faciem a *proximo* tuo et ab aufereundo partem et non restituendo (Non tornes de to *cercano* la cara, e de tomarle algo de su parte e non ge lo tornar)

VIANDA ← cibus, esca [VIANDA, COMER]

14:17 Ante que mueras faz derecho, ca en los infieros no fallará ombre *vianda* ← Ante obitum tuum operare iustitiam quoniam non est apud inferos invenire *cibum* (Ante tu muert faz justicia, ca non es qui falle *vianda* en los enfiernos); 36:20 Toda *vianda* come el vientre, e á y un comer mejor que otro ← Omnem escam manducat venter et est cibus *cibo* melior (Todo comer combrá el

vientre, e es *vianda* mejor de vianda); 36:21 La garganta retiene la *vianda*, e el corazón las palabras mintrosas ← Fauces contingunt *cibum* ferae et cor sensatum verba mendacia (Los quexares tienen la *vianda* pora levarla, e el corazón dessegado las palabras mintrosas); 40:30 El ombre que cata a mesa agena no es su vida en cuenta de vida; ca nodrece su alma de *viandas* agenas ← Vir respiciens in mensam alienam non est vita eius in cogitatione victus alit enim animam suam *cibis* alienis (El varón que a la agena mesa cata non á la su vida cuedado de catar *vianda*, ca este tal cría su alma de agenos comerres) // 38:32 Non seas gargantero en ningún comer, e non te viertas sobre ninguna *vianda* ← Noli avidus esse in omni epulatione et non te effundas super omnem *escam* (Non quieras seer tragón en todo manjar, nin te sueltas sobre toda *vianda*); 37:33 Ca en muchas *viandas* avrá enfermedad, e el mucho comer llegar á cólera ← In multis enim *escis* erit infirmitas et aviditas appropinquabit usque ad coleram (ca en muchos *comeres* verná la enfermedad, e llegar se á la glotonía fasta la cólera)

VIANDANT ← viator [VIANDANT, EL QUI ANDA CARRERA]

26:15 ca abrirá su boca, assí como el *viandant* a la fuent, e bevrá de toda agua que tenga cerca, e contra todo palo s'enfestará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que más non pueda ← Sicut *viator* sitiens ad fontem os aperiet et ab omni aqua proxima bibet Et contra omnem palum se debet et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat (como *viandant* que á set, avrirá la boca a la fuent, e toda agua cercana bevrá, e contra todo palo se assentará, e contra toda saeta abrirá el carcax fasta que fallesca que non aya y ya más); 42:3 de la palabra de los compañeros e de los *viandantes*, e del donadío del eredamiento de los amigos ← De verbo sociorum et *viatorum* et de datione hereditatis amicorum (de la palabra de los compañeros e de *los qui anden carrera*, e de donamiento de heredad de amigos); 42:3 de la palabra de los compañeros e de los *viandantes*, e del donadío del eredamiento de los amigos ← De verbo sociorum et *viatorum* et de datione hereditatis amicorum (de la palabra de los compañeros e de *los qui anden carrera*, e de donamiento de heredad de amigos)

VICIO ← convicium, oblectamentum [DENOSTO, DELEITAMIENTO]

6:9 Ca amigo á y que se torna enemigo; amigo á y que te movrá aborrecimiento e contienda e malos *vicios* ← Est et amicus qui convertitur ad inimicitiam et est amicus qui odium et rixas et *convicia* denudabit (E á y otro amigo qui s torna

a amistad, e otro qui descubrirá la malquerencia e las varajas avudas e los *denostos* e los fechos de casa) // 30:16 No á aver que vala con el aver de salut del cuerpo, e no á *vicio* ninguno con el gozo del corazón ← Non est census super census salutis corporis et non est *oblectamentum* super cordis gaudium (Non á aver que vala al aver de la salud del cuerpo, nin *deleitamiento* sobr'el gozo del corazón)

VIDA ← vita, diebus suis, victus [VIDA, TODOS SOS DÍAS, VITO]

2:3 Sufre los sostenimientos de Dios, ayúntate a Dios e sufre, porque a la postremería crezca la tu *vida* ← Sustine sustentationes Dei coniungere Deo et sustine ut crescat in novissimo *vita* tua (Sostéin e sufre los sostenimientos de Dios, ayúntate a Dios e sufre, porque crezca en la postremería en tu *vida*); 3:7 Qui onra so padre, *vida* vivrá más luenga, e qui obedece al padre da folgura a su madre ← qui honorat patrem suum *vita* vivet longiore et qui obaudit patri refrigerabit matrem (Qui a so padre onra, más luenga *vida* vivrá por ello, e qui obedece al padre folgança dará a su madre); 3:14 Fijo, recibe la vegeat de to padre, e no'l maltrayas en su *vida* ← Fili suscipe senectam patris tui et non contristes eum in *vita* illius (Fijo, recib la vejez de to padre, e en su *vida* no'l fagas porque'l adugas tristeza); 4:12 Saber, *vida* da a los fijos, e recibe a sos demandadores, e irá delant ellos en la carrera de justicia ← Sapientia filiis suis *vitam* inspirat et suscipit inquirentes se et praeibit in via iustitiae (La sapiencia aspiró *vida* en sos fijos, e recibe a los qui la demandan, e irá delant en la carrera de justicia); 4:13 E qui lo ama, ama *vida*, e los que velaren a él, abraçarán aquel a qui él plaze ← Et qui illum diligit diligit *vitam* et qui vigilaverint ad illum complectentur placatorem eius (E qui la ama ama *vida*, e los qui velaren pora ella abraçarán all amansador d'ella); 4:14 Los que'l tovieron eredaron *vida*, e los do entrare bendezir los á Dios ← Qui tenuerint illum *vitam* hereditabunt et quo introibit benedicetur Deus (Los qui la tomaren heredarán la *vida*, e ó ella entrare será Dios bendito); 6:16 Amigo fiel es melezina de *vida* e de no morir, e los que temen a Dios fállanle ← Amicus fidelis medicamentum *vitae* et immortalitatis et qui metuunt Dominum inveniunt illum (El fiel amigo melezinamiento es de *vida* e de non morir, e los qui temen al Señor le fallan); 7:31 Ca en él á fermosura de *vida*, e las sus prisiones atamientos de salut ← Decor enim *vitae* est in illa et vincula illius alligatura salutaris (Ca fermosura de *vida* es ella, e las sus prisiones atadura de salut); 9:19 E si't allegares a él, no'l cometas d'alguna cosa, que te non tuelga la *vida* ←

Et si accesseris ad illum noli aliquid committere ne forte auferat *vitam* tuam (E si te a él llegares, que con él andudieras, non fagas ningún mal, que por ventura non te tuelga la *vida*); 10:10 No á peor cosa que amar aver: aquest á su alma vendida, ca en su *vida* echó sus entrañas ← Nihil est iniquius quam pecuniam amare hic enim et animam suam venalem habet quoniam in *vita* sua proiecit intima sua (Ninguna cosa non á más llena de nemiga que cobdiciar e amar aver, e esto se entiende de los que lo llegan e no fazen d'ello bien a sí ni a otro, ca el que lo faze vendediza á el alma, e en su *vida* echó sus entrañas); 10:11 Bref es la *vida* de todo poderoso. La luenga enfermedat agravia al físico ← Omnis potentatus brevis *vita* languor prolixior gravat medicum (Todo poderío es pequeña *vida* La enfermedad alongada agravia al físico); 11:14 Bien e mal, *vida* e muerte, pobredat e riqueza, de Dios son ← Bona et mala *vita* et mors et paupertas et honestas a Deo sunt (Bien e mal, *vida* e muert, e pobreza e honestad, de Dios vienen); 13:18 En toda tu *vida* ama a Dios, e llama'l por to bien ← Omni *vita* tua dilige Deum et invoca illum in salute tua (En toda tu *vida* ama a Dios y'l llama pora la tu salud); 15:3 Dará'l a comer del pan de *vida* e de entendimiento, e del agua de saber e de salut le dará a beber; e afirmar s'á en él, e non será acorvado ← Cibabit illum pane *vitae* et intellectus et aqua sapientiae salutaris potabit illum Et firmabitur in illo et non flectetur (Fartó'l de pan de *vida* e de entendimiento, e de agua de sapiencia saludosa le dará a beber a abondo, e será firmada en él, e non fallasçrá); 5:18 Ant el ombre está *vida* e muert, bien e mal; dado l'es lo que'l plo-guiere ← Ante hominem *vita* et mors bonum et malum quod placuerit ei dabitur illi (e ant ell omne es la *vida* e la muert, e el bien e el mal: e lo que'l plo-guiere, aquello'l será dado); 16:2 No creas la *vida* d'ellos, e non cates a los trabajos d'ellos ← Non credas *vitae* illorum et ne respexeris in labores illorum (Non creas a la su *vida* d'ellos, nin cates en los sos lavores); 17:9 Añadiales castigamiento, e eredolos de ley de *vida* ← Addidit illis disciplinam et legem *vitae* hereditavit eos (Enandióles enseñamiento pora ello, e heredóles de ley de *vida*); 19:5 El que se goza en maldat, denostado será; el que aborrece castigamiento, amenguada será su *vida*; qui aborrece parlería, amata pena ← Qui gaudet iniquitate denotabitur et qui odit correptionem minuetur *vita* et qui odit loquacitatem extinguit malitiam (Qui se goza con tuerto, reprehendido será e de mala fama; e qui castigo aborrece, minguada será su *vida*; e qui malquiere al mucho fablar, maldad amata); 21:16 La ciencia del sabio assí abonda como la onda, e el so consejo assí dura cuemo fuente de *vida* ← Sapientia scientia tamquam

inundatio abundabit et consilium illius sicut fons *vitae* permanet (El saber del sabio como ondeamiento abondará, e el so consejo dura como fuente de *vida*); 22:12 ca peor es la *vida* del malo que la muerte del sandío ← nequissimi enim nequissima *vita* super mortem fatui (ca del muy nemigadero, muy nemigadera es la *vida*, más que la muerte del fado); 22:13 El llanto del muerto es siete días, mas del sandío e del malo todos los días de su *vida* ← Luctus mortui septem dies fatui autem et impii omnes dies *vitae* illorum (El duelo del muerto siete días es, mas el del fado e del malo sin ley todos los días de la *vida*); 23:1 Señor, padre de mí e de mi *vida*, no me desampares en el pensamiento, e en el consejo d'ellos, e no'm dexes caer en aquel despreciamiento ← Domine pater et dominator *vitae* meae ne derelinquas me in cogitatu et consilio eorum nec sinas me cadere in illa exprobratione (Señor, padre e señoreador de la mi *vida*, non me desampares en el mio cuedamiento, e por el consejo d'ellos non me dexes caer en aquel denosto); 23:4 Señor, padre e Dios de mi *vida*, no me desampares en el pensamiento d'ellos ← Domine pater et Deus *vitae* meae ne derelinquas me in cogitatu illorum (Señor, padre e Dios de mi *vida*, non me desampares en el cuedado d'ellos); 24:25 En mí á gracia de toda *vida* e de verdat; en mí á toda esperanza de *vida* e de virtut ← In me gratia omnis *vitae* et veritatis in me omnis spes *vitae* et virtutis (en mí es toda gracia de *vida* e de verdad, en mí toda esperanza de *vida* e de vertud); 24:31 Los que me malfiestan avrán *vida* durable ← Qui elucidant me *vitam* aeternam habebunt (Los qui me esclarecen avrán la *vida* que siempre durará); 24:32 Estas cosas todas son libro de *vida*, e testamento del much alto Dios, e coñocimiento de verdat ← Haec omnia liber *vitae* et testamentum Altissimi et agnitio veritatis (Todas estas cosas son libro de *vida* e testamento del muy Alto e coñocencia de verdad); 26:2 La mugier rezia deleíta a so marido, e cumplirá en paz los años de su *vida* ← Mulier fortis oblectat virum suum et annos *vitae* illius in pace implebit (La fuerte mugier adúlcea a so varón, e en paz cumplirá los años de su *vida* d'él); 29:28 Compeçamiento de la *vida* del ombre pan e agua es, e vestido e casa que cubre su vergüença ← Initium *vitae* hominis aqua et panis et vestimentum et domus protegens turpitudinem (El comienço de la *vida* dell omne, pan e agua e vestido e casa que encruba la vergüença); 29:31 *Vida* mala ospedando de casa en casa, e do ospedare el ombre non será seguro ni fablará ← *Vita* nequam hospitandi de domo in domum et ubi hospitabitur non fiducialiter aget nec aperiet os (Vida mala andar ospedando de casa en casa, e qui assí anda o fuere huésped non fará y esfoçadamiento nin abrirá la boca pora fablar nada);

30:5 En su *vida* vio'l e alegró's con él, e en su finamiento non fue con querella, ni fue envergonçado ante sos enemigos ← In *vita* sua vidit et laetatus est in illo et in obitu suo non est contristatus nec confusus est coram inimicis (Violo él d'antes e alegró's en él, <...> non entristició nin ovo vergüença ante sos enemigos); 30:17 Más val muerte que *vida* amarga, e folgura por siempre más que enfermedat muy durable ← Melior est mors quam *vita* amara et requies aeterna quam languor perseverans (Mejor es la muert que la *vida* amarga, e la folgança durable por siempre que enfermedad que dure); 30:23 El alegría del coraçón es *vida* del ombre e tesoro de santidat que non fallece; alegría del ombre es luenga vida ← Iucunditas cordis haec est *vita* hominis et thesaurus sine defectione sanctitatis et exultatio viri est longevitas (Alegría de coraçón, e ésta es la *vida* dell omne, e tesoro sin fallimiento de santidad; e ell alegría del varón luenga edad); 31:9 ¿Cuál es aquest, e loar l'emos?, ca fizo vertudes en su *vida* ← Quis est hic et laudabimus eum fecit enim mirabilia in *vita* sua (E ¿quí es este, e alabar le emos?, ca fizo maravillas en so *vida*); 31:32 Derecha *vida* es la de los ombres que beven el vino atempradamientre. Si lo bevieres tempradamientre serás temprado ← Aequa *vita* hominibus vinum in sobrietate si bibas illud moderate eris sobrius (Egual *vida* a los omnes, el vino con mesura; si lo bevieres tempradamientre, serás mesurado); 31:33 ¿Qué *vida* es la que por el vino es amenguada? ← Quae est *vita* quae minuitur vino (¿Qué *vida* es la que es menorgada por vino?); 31:34 ¿Quién engaña a la *vida*? La muert ← quid defraudat *vitam* mors (¿Por qué engaña la muert a la *vida*?); 33:15 Contra'l mal es el bien, e contra la *vida* es la muert; assí es el ombre pecador contra'l justo; e assí ten mientes, fijo, en todas las obras de Dios, dos contra dos e uno contra uno ← Contra malum bonum est et contra *vitam* mors sic et contra virum iustum peccator Et sic intuere in omnia opera Altissimi duo contra duo unum contra unum (El bien es contra'l mal, e la muert, contra la *vida*; e assí el pecador contra'l omne derecho; e d'esta guisa cata tú e mesura, en todas las obras del muy Alto, dos cosas contra dos e uno contra uno); 33:20 Al fijo ni a la mugier, al ermano ni al amigo, non des poder sobre ti en tu *vida*; e no'l des to eredamiento, que por ventura non te repientas, e ruegues a ellos ← Filio et mulieri fratri et amico non des potestatem super te in *vita* tua Et non dederis alii possessionem tuam ne forte paeniteat te et depreceris pro illis (Al fijo e a la mugier e all hermano e all amigo non les des poder sobre ti en tu *vida*, nin les des poder la tenencia de lo que ovieres, que por ventura non te repintas e ruegues por ello); 34:20 ruego de yerro, ayudamiento de

quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, dador de sanidat e de *vida* e de bendición ← deprecatio offensionis et adiutorium casus exaltans animam et inluminans oculos dans sanitatem et *vitam* et benedictionem (ruego del pecado, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbra los ojos, e da sanidad e *vida* e bendición del qui'l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui'l temen); 34:25 El pan de los menguados es *vida* de los pobres. El que'l engaña, matador es ← Panis egentium *vita* pauperum est qui defraudat illum homo sanguinis est (El pan de los menguados, *vida* es de pobre; el qui'l enarta, omne es de sangre); 37:21 La palabra mala camiará el coraçón, de que nacen quatro partes: bien e mal, muert e *vida*; e señor d'estas quatro cosas es la lengua afincada ← Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quattuor oriuntur Bonum et malum *vita* et mors et dominatrix illorum est adsidua lingua (La palabra nemigadera demudará el coraçón, de que salen quatro cosas: bien e mal, *vida* e muert; e la asseñoreadora d'ellas es la lengua cutiana); 37:28 La *vida* del ombre es en cuenta de días; los días de Israel sin cuenta son ← *Vita* viri in numero dierum dies autem Israhel innumerabiles sunt (La *vida* del varón en cuenta de días será, mas los días de Israel non se pueden contar); 37:30 Fijo, prueba tu alma en tu *vida*, e si fuere mala no'l des poder ← Fili in *vita* tua tempta animam tuam et si fuerit nequam non des illi potestatem (Fijo, en tu *vida* ensaya tú tu alma, e si torciera fuere no'l des poder); 37:34 Por el mucho comer murieron muchos. El que es mesurado añade en su *vida* ← Propter crapulam multi perierunt qui autem abstinentes est adiciet *vitam* (Muchos moriron por glotonía de comer e beber a demás. Mas qui se guarda e se astiene dend enandrà en la *vida*); 39:31 Compeçamiento de la *vida* del ombre es agua e fuego e fierro, sal, leche e pan de farina cernida, e miel e uvas e olio e vestido; ← Initium necessariae rei *vitae* hominum aqua ignis et ferrum sal lac et panis similagineus et mel et botrus uvae et oleum et vestimentum (El comienzo de la cosa que es mester a la *vida* de los omnes, agua, fuego e fierro e sal, lech e pan de farina e miel e manteca, razimo e olio, e vestido); 40:18 Dulce es la *vida* del labrador quando'l cumple, e fallarás en ella tesoro ← *Vita* operarii sufficientis sibi condulcabitur et in ea invenies thesaurum (La *vida* d'aquel obrero que abonda a essa vida sea coceada, e tú fallarás en ella tesoro); 40:30 El ombre que cata a mesa agena no es su *vida* en cuenta de vida; ca nodrece su alma de viandas agenas ← Vir respiciens in mensam alienam non est *vita* eius in cogitatione victus alit enim animam suam cibis alienis (El varón que a la agena mesa cata non á la su *vida* cuedado de catar vianda, ca este tal cría su alma de agenos

comeres); 41:7 Ca en infierno no á acusamiento de *vida* ← non est enim in inferno accusatio *vitae* (ca en el infierno non á acusamiento de *vida*, ca non tiene ya allí pro la confesión); 41:16 Buena *vida* es cuenta de días; el buen nombre durará siempre ← *Bonae vitae numerus dierum bonum autem nomen permanebit in aevo* (El cuento de buena *vida*, cuento de días es, que non an de fallir, e el buen nombre nunqua fallerá, mas durará por siempre); 45:6 e dio'l coraçón a los mandamientos, e a la ley de *vida* e castigamiento, e mostrar a Jacob el testamento, e los sus juizios a Israel ← *Et dedit illi cor ad praecepta et legem vitae et disciplinae docere Iacob testamentum et iudicia sua Israel* (e dio'l coraçón e mandados, e ley de *vida* e de enseñamiento pora enseñar a Jacob el testamento, e los sos juizios a Israel); 46:23 Des ý murió, e díxolo al rey, e mostró'l la fin de su *vida*, e dixo'l cómo él avió a destruir la crueldad de las yentes de la tierra ← *Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi finem vitae suae* *Et exaltavit vocem eius de terra in prophetia delere impietatem gentis* (E después d'este durmió, e fizo al rey saber la fin de su *vida* e mostró'gela, e alçó la voz d'él de la tierra en profecía que destróisse la crueldad de la yent sin ley de Dios); 47:12 e en los servicios de Dios fazié onra, e onró los tiempos fasta'l acabamiento de su *vida*, porque loassen el santo nombre de Dios e lo enalçassen en la mañana del día ← *Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vitae* *Ut laudarent nomen sanctum Domini et amplificarent mane diei sanctitatem* (e dio onra en los onramientos de sus fiestas, e afermosó los tiempos fasta'l acabamiento de la *vida*, porque alabassen todos al so santo nombre del Señor e ensanchassen la santidad d'él en la mañana); 48:12 Ca nós *vida* vivimos tan solamiente, mas en pos la muert no será tal el nuestro nombre ← *Nam nos vita vivimus tantum post mortem autem non erit tale nomen nostrum* (Nós por *vida* vevimos ya, pero después de la muert non será tal el nuestro nombre); 48:15 En su *vida* fizo muestras, e en la muert fizo maravillas ← *In vita sua fecit monstra et in morte mirabilia operatus est* (En su *vida* fizo cosas fazañosas, e en su muert obró maravillas); 48:26 En los sos días tornó el sol atrás, e añadió *vida* al rey ← *In diebus ipsius retro rediit sol et addidit regi vitam* (En los sos días d'este rey se tornó el sol atrás, e acreció la *vida* al rey); 50:1 Simeón, fi de Onías, el grand sacerdot que en su *vida* sostovo la casa de Dios e afirmó el templo ← *Simeon Oniae filius sacerdos magnus qui in vita sua suffulsit domum et in diebus suis corroboravit templum* (Simeón, el grand obispo, fi de Onías, obispo otrossí, que en su *vida* alçó la casa, e en los días firmó el tiemplo) // 23:20 El ombre

acostumbrado en palavras de escarnio, no será castigado en los días de su *vida* ← *Homo aduersus in verbis inproperii in omnibus diebus suis non erudietur* (Ell omne acostumbrado en palavras de denosto e de fazerio, en *todos sos días* non será enseñado) // 31:4 Trabajó el pobre en menudeza de su *vida*, e en la fin fue menguado ← *Laboravit pauper in diminutione victus et in fine inops fit* (Lazró el pobre en la mingua del *vito*, e en la fin es fecho pobre)

VIEDAR ← prohibere [deviedar, viedar]

7:37 por aquel don delante todo vivient; e no *viedes* gracia al muerto ← *Gratia dati in conspectu omnis viventis et mortuo non prohibeas gratiam* (en la gracia del don ante todos los qui viven. E al muerto no'l *deviedes* tu gracia e esto es to amor); 12:6 Faz bien al umildoso e non dés al malo. *Vieda* que'l non den pan, que no aya poder por ello más que tú ← *benefac humili et non dederis impio Prohibe panes illi dare ne in ipsis potentior te sit* (Faz bien all omilloso e non des al malo sin piedad. *Vieda-l* dar panes, que non sea más poderoso que tú en ellos)

VIEJO ← senex, veteranus [VIEJO]

8:11 Non passe de ti lo que cuentan los *viejos*, ca ellos lo aprisieron de sos padres ← *Non te praetereat narratio seniorum ipsi enim didicerunt a patribus suis* (Non se te passe que non oyas el contamiento del tiempo de los *viejos*, ca e ellos otrossí aprendieron de sos padres); 9:24 ← Las obras serán loadas en mano de los que las fazen, e el capdiello del pueblo en saber de so coraçón; en el seso de los *viejos* es el fecho ← *In manu artificum opera laudabuntur et princeps populi in sapientia sermonis sui in sensu vero seniorum verbum* (En la carrera serán alabadas las obras de los maestros, e los príncipes del pueblo en la sapiencia del so enseñamiento, e la palabra de los *viejos* en el seso); 11:8 No recudas a la palavra ante que la oyas, e non quieras fablar entre los *viejos* ← *Priusquam audias ne respondeas verbum et in medio seniorum ne adicias loqui* (Ante que non oyas non respondas palabra, e en medio de los *viejos* non te amprives a fablar); 25:4 pobre sobervio, rico mintroso, *viejo* loco e sandfo ← *Pauperem superbum et divitem mendacem et senem fatuum et insensatum* (pobre sobervio, rico mintroso, el *viejo* fado e sin seso); 25:8 Corona de los *viejos* es mucho saber, e gloria d'ellos es temor de Dios ← *Corona senum multa peritia et gloria illorum timor Dei* (La corona de los *viejos* mucha sabencia, e la gloria d'ellos el temor de Dios); 32:13 e non t'adelantes de fablar entre los grandes ombres, e do los *viejos* fueren no

fables mucho ← Et loqui in medio magnatorum non praesumas et ubi sunt *senes* non multa loquaris (e non te atrevas a adelantarte a hablar entre los grandes, e ó *viejos* sovieren non fables tú mucho) // 25:7 ¡Qué hermosa cosa es saber en los *viejos*, e qué glorioso el consejo e el entendimiento d'ellos! ← Quam speciosa *veteranis* sapientia et gloriosus intellectus et consilium (¡Qué hermosa la sapiencia a los *viejos*, e quán glorioso ell entendimiento e el consejo!); 25:27 Atal es la mugier lenguda pora'l ombre manso, cuemo la subida arenosa a los pies del *viejo* ← sicut ascensus harenosus in pedibus *veterani* sic mulier linguata homini quieto (sobida arenosa en los pies del *viejo*, e assí es la mugier languada all omne manso)

VIENTO ← venti, spiritus, flare [VIENTO, ESPÍRITO, SOLLARE]

5:11 Non te abientes en todo *viento*, e no vayas en todo camino; ca assí es provado el pecador en la doble lengua ← Non ventiles te in omnem *ventum* et non eas in omnem viam Sic enim peccator probatur in duplici lingua (Non te echas a todo *viento*, nin vayas por toda carrera, ca d'esta guisa es provado el pecador por de doble lengua); 23:21 Assí como las pajas en los logares altos, e los cimientos puestos sin sostenimiento, esquantra'l *viento* non podrán durar ← Sicut paleae in excelsis et cements sine inpensa posita contra faciem *venti* non permanebunt (Assí como las pajas en los logares muy altos e los cimientos assentados sin lo que y es mester, contra la faz del *viento* non durarán); 43:22 El frío *viento* sierço solló, e eló el cristal del agua. Sobre todo ayuntamiento de aguas fuelga, e vítese de aguas assí como de loriga ← Frigidus *ventus* aquilo flavit et gelavit cristallus ab aqua Super omnem congregationem aquarum requiescit et sicut lorica induit se aquis (Ell aguilon, frío *viento*, e venteó e eló, e elósse del agua el cristal. Sobre tod ell ayuntamiento de las aguas fuelga, e assí como de lo riga se vistió de las aguas); 43:25 En la su palavra queda el *viento*, con so pensamiento amansará el abisso, e Dios lo plantó ← In sermone eius siluit *ventas* cogitatione sua placabit abyssum et plantavit illum Dominus Ihesu (Por la palabra d'ell quedó el *viento*, en la su sapiencia amansará el avismo, e llantó'l el Señor Jesús) // 43:18 La voz del so tueno majará la tierra; la tempestat de aquilon e el ayuntamiento de los *vientos* ← Vox tonitruus eius verberavit terram tempestas aquilonis et congregatio *spiritus* (La voz del trueno d'él firió la tierra como con vergas, la tempestat dell aguilon e ell ayuntamiento del *espíritu*) // 43:21 E vierte yelo sobre la tierra assí como sal, e quando *fizier viento* ir s'á como somizos de cardo ←

Gelu sicut salem effundet super terram et dum *flaverit* fiet tamquam cacumina tribuli (assí echará yelo sobre tierra como sal, e demientre que *sollare* fazerse á como altezas del cardo)

VIENTRE ← vulva, venter [NATURA DE SU MADRE, VIENTRE]

1:16 Compeçamiento de saber es temor de Dios, e fue criado en el *ventre* con los fieles, e anda con las escogidas mugieres, e es coñocido con los justos e con los fieles Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in *vulva* concreatus est Et cum electis feminis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur) El temor de Dios comieço de sapiencia, e con los fieles es criado dentro en la *natura de su madre*, e con las escollechas fembras andaré, e con los derecheros e con los fieles es coñocido) // 23:6 Tira de mí las copdicias del *ventre*, e no me prendan los ayuntamientos de copdicia, e no me dés a coraçón sin vergüença e afrontado ← Aufer a me *ventris* concupiscentias et concubitus concupiscentiae ne adprehendant meet animo irreverenti et infrunito ne tradas me (tuelme las cobdicias que el mio *ventre* querrié e yazeja de fornigamiento, que me non comprendan, nin me sueltas nin me dexes a coraçón desvengonçado e sin razón); 36:20 Toda vianda come el *ventre*, e á y un comer mejor que otro ← Omnem escam manducat *venter* et est cibus cibo melior (Todo comer combrá el *ventre*, e es vianda mejor de vianda); 37:5 El compañero doler s'á del amigo por achaque del *ventre*, e contra'l enemigo tomará escudo ← Sodalis amico condolet causa *ventris* et contra hostem accipiet scutum (Ell compañero se conduele dell amigo por razón del *ventre*, e tomará por él escudo contra'l enemigo); 40:1 Grand embargamiento fue criado a los ombres todos, e pesado yugo sobre los fijos de Adán desd'el día que salen del *ventre* de su madre fasta'l día del soterramiento en la madre de todos ← Occupatio magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam A die exitus de *ventre* matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium (Grand comprendimiento es criado a todos los omnes, e grieve premia sobre los fijos de Adán, del día de la salida del *ventre* de la madre d'ellos fasta en el día dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra); 40:32 En la boca del non sabio follada será la palavra, e en so *ventre* arderá fuego ← in ore imprudentis conculcabitur inopia et in *ventre* eius ignis ardebit (En la boca del non sabidor será coceada e follada la mingua e la pobreça, e arderá fuego en el *ventre* d'él); 49:9 Ca pensaron mal d'él, el que del *ventre* de su madre fue consegrado profeta, de trastornar e de librar e de desraigar, e de cabo fazer e desfazer ← Nam

male tractaverunt illum qui a *ventre* matris consecratus est propheta evertere et eruere et perdere et iterum aedificare et renovare (y-l troxieron mal por ello, faziéndolo profeta que de *ventre* de su madre era consagrado pora trastornar e destroír, e fazer de cabo poblar e renovar); 51:7 De altitudine *ventris* inferi et a lingua coinquinata et a verbo mendacii a rege iniquo et a lingua iniusta ← del altura del *ventre* de infierno, e de lengua ensuziada, e de palabra de mentira, de rey malo, e de lengua engañosa (del fondón del *ventre* del infierno, e de lengua ensuziada e de palabra de mentira, e de rey torticiero e de lengua otrossí torticiera, e de todas estas cosas me libreste tú, Señor, e me salveste); 51:29 El mio *ventre* torvado es demandándolo; por end eredaré buen eredamiento ← *Venter* meus conturbatus est quaerendo illam propterea illam propterea bonam possidebo possessionem (El mio *ventre* conturviado es demandando sapiencia porque la coñociese, e por end manterné yo buena mantenencia)

VIERBO (VIERVO) ← *verbum, lingua* [PALABRA, VIERBO]

4:28 e no retengas *vierbo* quando fuer mester. No encubras el saber por su fermosura ← *nec retineas verbum* in tempore salutis Non abscondas sapientiam tuam in decore eius (nin ayas miedo en el día de la salud. Non ascondas tu sapiencia en su onra d'ella); 5:14 Si as entendimiento recut a to vezino; si no pon tu mano en tu boca, porque non seas preso en *vierbo* errado, e que ayas vergüença ← Si est tibi intellectus responde proximo sin autem manus tua sit super os tuum ne capiaris in *verbo* indisciplinato et confundaris (Si entendimiento as, respond a to vezino. Sea la tu mano sobre tu boca porque non seas tomado por *palabra* desenseñada, e cayas en vergüença); 14:1 Bienaventurado es el ombre que non desvía con *vierbo* de su boca, e no es ipócrita con tristeza de pecado ← *Beatus vir* qui non est lapsus *verbo* ex ore suo et non est stimulatus in tristitia delicti (Bienaventurado el varón qui non cayó por *palabra* que de su boca salís, nin fue quexoso por la tristeza del so yerro); 16:9 E non perdonó al desterramiento d'ellos, e firiolos, e maldíxolos por la sobervia de so *vierbo* d'ellos ← Et non pepercit peregrinationi illorum sed percussit eos et execratus est illos prae superbia *verbi* illorum (Assañóse e non perdonó a la echada d'ellos, mas firiólos e descomulgólos por la sobervia de la *palabra* d'ellos); 18:15 Fijo, en los buenos non pongas achac, e en ningún don non dés tristicia de mal *vierbo* ← *Fili* in bonis non des quaerellam et in omni dato non des tristitiam *verbi* mali (Fijo, en los bienes non fagas querella, e en todo don

non des tristeza de mala *palabra*) // 5:15 Onra e gloria á en el *vierbo* del sesudo, e la lengua del sandío es engaño d'él ← honor et gloria in sermone sensati *lingua* vero imprudentis subversio est ipsius (*om.*) // 7:15 Non seas fablador en muchedumbre de sabios, e non retornes el *vierbo* en tu razón ← *Noli verbosus* esse in multitudine presbyterorum et non iteres *verbum* in tua oratione (Non quieras seer much <...> en la muchedumbre de los prestes, e non doubles la *palabra* otrossí en tu razón); 23:17 No use tu boca palabra non castigada, ca á en ella *vierbo* de pecado ← *Indisciplinosae loquellae* non adsuescat os tuum est enim in illa *verbum* peccati (Non tome la tu boca en costumbre de dezir palabra desenseñada, ca *vierbo* de pecado á en ella); 39:22 Por la su palabra se paró el agua assí como ayuntamiento de piedras, e por el so *vierbo* assí como alberca de agua ← *In verbo* enim eius stetit aqua sic ut congeries et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum (En la *palabra* d'él estido el agua como amontonamiento, e en razón de la su boca d'él como sacamientos de aguas)

VIERVO véase **VIERBO**

VIGILIA ← *vigilia* [VELAR, VIGILIA]

31:1 La *vigilia* de bondat faze podreecer las carnes, e so pensamiento tuelle el sueño ← *Vigilia* honestatis tabefaciet carnes et cogitatus illius auferet somnum (El *velar* de honestad fará podrir las carnes, e el so cuedado todrá el sueño); 43:11 Por las palabras de Dios serán los santos en juicio, e no enflaquecrán en sus *vigilias* ← *In verbis Sancti* stabunt ad iudicium et non deficient in *vigiliis* suis (En las palabras del Señor estarán los santos al juicio, e non fallescrán en sus *vigilias*)

VINO. vinum. [VINO]

9:13 e non bevas el *vino* con ella, por ventura que non se torne to corazón a ella, e por tu sangre vayas en perdimiento ← Et non alterceris cum illa in *vino* ne forte declinet cor tuum in illam et sanguine tuo labaris in perditionem (Nin contiendas nin te razones con ella en *vino*, que por ventura non se te trastorne el corazón por ella, e por la tu sangre del to pecado non cayas en perdimiento); 9:15 El amigo nuevo dar t'á a beber el *vino* nuevo en vez de añejo, e bevraslo con sabor, e bevraslo con mansedumbre ← *Vinum* novum amicus novus veterascet et cum suavitate bibes illud (El nuevo *vino*, nuevo amigo; envegescrá e después le bevrás bien); 19:2 El *vino* e las mugieres fazen renegar a los sabios, e derriban a los sesudos ← *Vinum* et mulieres apostatare faciunt etiam sapientes et arguunt sensatos (El *vino* e las mugieres renegar fazen a los omnes e aun que sean

sabios, e aun reprenden a los sesudos); 31:17 En el convit no't apriemas mucho al *vino* ← ne compraris in convivio *vino* (nin seas apremiado de *vino* en el convit); 31:22 ¡Qué mucho cumple al ombre enseñado poco *vino*!; e mientras duerme non trabajará con ello, e non sintrá trabajo ← Quam sufficiens est homini erudito *vinum* exiguum et in dormiendo non laborabis ab illo et non senties laborem (¡Qué mucho abonda all omne enseñado el poquiello *vino*! E mucho más le cumple que lo mucho d'ello; e quando dormires non lazarás nin sintrás lazería); 31:30 A los que el *vino* aman no los fagas ensañar, ca muchos confundió el *vino* ← Diligentes in *vino* noli provocare multos enim exterminavit *vinum* (A los qui se aman en *vino*, non los quieras tú llamar nin asañar, ca a muchos desterró el *vino*); 31:31 El fuego prueba al fierro duro, mas el *vino* quexa los coraçones de los sobervios, quando es bevudo en bevdez ← Ignis probat ferrum durum sic *vinum* corda superbiorum arguet in ebrietate potatum (El fuego prueba al fierro duro, assí reprendrá el *vino* los coraçones de los sobervios seyendo bevudo a desmesura); 31:32 Derecha vida es la de los ombres que beven el *vino* atempradamiente. Si lo bevieres tempradamiente serás temprado ← Aequa vita hominibus *vinum* in sobrietate si bibas illud moderate eris sobrius (Egual vida a los omnes, el *vino* con mesura; si lo bevieres tempradamiente, serás mesurado); 31:33 ¿Qué vida es la que por el *vino* es amenguada? ← Quae est vita quae minuitur *vino* (¿Qué vida es la que es menorgada por *vino*?); 31:35 El *vino* pora alegría fue criado al compeçamiento, non pora befdez ← *Vinum* in iucunditate creatum est non in ebrietate ab initio (El *vino* pora alegría fue criado de comienço, e non pora bevdez); 31:36 El *vino* bevudo atempradamiente alegramiento es de la voluntat e del coraçón ← Exultatio animae et cordis *vinum* moderate potatum (Alegría dell alma e del coraçón, el *vino* tempradamiente bevdo); 31:38 El *vino* mucho bevudo, enridamientos e sañas e muchos fallimientos faze ← *Vinum* multum potatum irritationem et iram et ruinas multas facit (El mucho *vino* bevudo, enriçamiento e ira e muchos derribamientos fizo); 31:39 El *vino* mucho bevudo, amargura es de la voluntat ← amaritudo animae *vinum* multum potatum (Amargura dell alma es el mucho *vino* bevudo); 31:41 En el convit del *vino* no maltrayas a to vezino, ni'l desprecies por seer liedo ← In convivio *vini* non arguas proximum et non despicias eum in iucunditate illius (En el convit del *vino* non reprehendas a to cercano, ni'l desprecies en el alegría d'él); 32:7 La yema del carbuncllo en gastonamiento d'oro, e

los cantadores en el convit del *vino* ← Gemmula carbunculi in ornamento auri et comparatio musicorum in convivio *vini* (Pedrizuela de carbuncllo en ornamento de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el convit del *vino*); 32:8 Assí como en la obra del oro á señal de esmaragda, assí la cuenta de los cantadores en el alegre e atemprado *vino* ← Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi sic numerus musicorum in iucundo et moderato *vino* (assí es como la seña de la esmeralda en el lavor dell oro, assí es otrossí la cuenta de los músicos en el *vino* alegre e temprado); 40:20 El *vino* e el canto alegra el coraçón, e más que lo uno e lo ál es amor de saber ← *Vinum* et musica laetificant cor et super utraque dilectio sapientiae (El *vino* e la música alegrará el coraçón, e sobre todas estas cosas más ell amor del saber); 49:2 en toda boca será dulce el so remembramiento, e assí como canto en convit de *vino* ← In omni ore quasi mel indulcabitur eius memoria et ut musica in convivio *vini* (La remembrança d'él como miel será dulce en toda boca, e como la música en el convit del *vino*)

VIRGINIDAT ← *virginitas* [VIRGINIDAD]

15:2 e saldrá'l a la carrera cuemo madre onrada, e assí como mugier, de su *virginidat* le recibrá ← Et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi mulier a *virginitate* suscipiet illum e encontrar l'á ella como madre onrada, e recibir la á como mugier recibe de su *virginidad*); 42:10 e non sea ensuziada en su *virginidat*, e que sea preñada en casa de so padre; que por ventura morando con el marido yerre, o que sea mañera ← Nequando polluat in *virginitate* sua et in paternis suis grava inveniatur Ne forte cum viro commorata transgrediatur aut certe sterilis efficiatur (nin se ensuzie nunca en su *virginidad*, nin la fallen preñada en los bienes de so padre; que por ventura non traspasse la ley morando con so varón, o se torne mañera de tod en todo)

VIRGINIDAT ← *virginitas* [VIRGINIDAD]

15:2 e saldrá'l a la carrera cuemo madre onrada, e assí como mugier, de su *virginidat* le recibrá ← Et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi mulier a *virginitate* suscipiet illum (e encontrar l'á ella como madre onrada, e recibir la á como mugier recibe de su *virginidad*)

VIRTUT véase VERTUT

VISIÓN ← *visus*, *visio*, *inspectio*, *conspicetus* [VISTA, VISIÓN]

1:15 a los que apareciere en *visión* amaranlo en *visión* e en coñocimiento de sus grandeze ←

quibus autem apparuerit in *visu* diligant eam in *visione* et in agnitione magnalium suorum (E a los qui la sapiencia se muestra por *vista*, ámanla en *visión*, e en la coñocencia de las sus grandezas d'ella, su bienaventurança d'ella que nunca fallaçrá); 40:7 Torvado es en la *visión* de su coraçón assí como el que escapa el día de la lit. Levantose en sobervia en el tiempo de su bienandança, teniéndose por maravilloso, e non temiendo a nadi ← conturbatus est in *visu* cordis sui tamquam qui evaserit in die belli In tempore salutis suae exsurrexit et admirans ad nullum timorem (turviado es en la *vista* de so coraçón como qui escapa en el día de la batalla; en el tiempo de la su salud se levantó e maravillándose a ningún miedo) // 34:3 Segund esto es la *visión* de los sueños. Ante la cara del ombre semejança de otro ombre ← secundum hoc *visio* somniorum ante faciem hominis similitudo alterius hominis (e segund esto es la *visión* de los sueños; ante la faz dell omne, semejança de otro omne); 43:1 El altura del firmamiento es la su fermosura: la fermosura del cielo en *visión* de gloria ← Altitudinis firmamentum pulchritudo eius est species caeli in *visione* gloriae (El firmamiento dell alteza, su fermosura es d'ella; la fermosura del cielo, en la *visión* de la gloria es) // 15:8 Los mintrosos no serán remembradores d'ella, e los verdaderos son fallados en ella, e avrán carrera fasta la *visión* de Dios ← Viri mendaces non erunt illius memores et viri veraces inveniuntur in ea et successum habebunt usque ad *inspectionem* Dei (Los varones mintrosos non se membrarán d'ella, e los verdaderos son fallados en ella, e bienandança avrán fasta en la *vista* de Dios) // 49:10 Ezequías, que vio la *visión* de gloria que'l mostró querubín en el carro ← Ezechiel qui vidit *conspectum* gloriae quam ostendit illi in curru cherubin (Ezequiel, que vio la *vista* de la gloria que'l mostró querubín en el carro del cerco)

VISITAMIENTO ← *visitatio* [VISITAMIENTO]

34:6 E el to coraçón assí dará fantasías o antojanças como aquella que pare, si te non fuer enviado *visitamiento* de Dios. No pongas to coraçón en estas cosa ← Et sicut parturientis cor tuum fantasias patitur Nisi ab Altissimo fuerit emissa *visitatio* ne dederis in illis cor tuum (E padece ell to coraçón estas fantasmas d'ello como el coraçón de la qui está de parto; si non si fuer *visitamiento* enviado del muy Alto, non metas en estas cosas to coraçón)

VISITAR ← *visitare* [VISITAR]

7:39 Non te pese *visitar* los enfermos, ca serás por ellos afirmado en amor ← Non te pigeat

visitare infirmum ex his enim in dilectione firmaberis (Non te pese de *visitar* al enfermo, ca por estas cosas serás firmado en el amor); 49:18 e los uessos d'él *visitados* son, e depués de la muert profetaron ← et ossa ipsius *visitata* sunt et post mortem prophetaverunt (e los sos huessos *visitados* son, e después de la muert profetaron)

VISTA ← *visus, conspectus* [VISTA]

11:2 No loes el ombre por su fermosura, ni desprecies a ombre por su *vista* ← Non laudes virum in specie sua neque spernas hominem in *visu* suo (Nin alabes al varón en su fermosura, nin desprecies al omne en su *vista*); 19:26 En la *vista* es coñocido el ombre, en el contenente de la cara es coñocido el cuerdo ← Ex *visu* cognoscitur vir et ab occurso faciei cognoscitur sensatus (De la *vista* es coñoçudo el varón, e de la muestra de la faz es coñoçudo el sesudo) // 17:17 Los testamentos no son ascondudos por las maldades d'ellos, e todas las maldades d'ellos son en la *vista* de Dios ← Non sunt absconsa testamenta propter iniquitatem illorum et omnes iniquitates eorum in *conspectu* Dei (Non son ascusos los sos testamentos por el tuerto d'ellos, e todos los tuertos d'ellos en la *vista* de Dios son)

VIT ← *vitis* [VID]

24:23 Yo assí como *vit* fiz fruto de manso olor, e las mis flores dieron frutos de onra e de nobleza ← Ego quasi *vitis* fructificavi suavitatem odoris et flores mei fructus honoris et honestatis (yo como *vid* frutigüé sabroso odor, e las mis flores frutos de onra e de honestad)

VIVIENT ← *viventis* [EL QUI VIVE, VIVENT]

7:37 por aquel don delante todo *vivient*; e no vides gracia al muerto ← Gratia dati in conspectu omnis *viventis* et mortuo non prohibeas gratiam (en la gracia del don ante todos *los qui viven*. E al muerto no'l deviedes tu gracia, e esto es to amor); 45:20 A él escogió de todos los *vivientes* pora ofrecer el sacrificio acendudo a Dios, e buen olor, e remembrança de perdonamiento de so pueblo ← Ipsum elegit ab omni *vivente* offerre sacrificium Deo incensum et bonum odorem in memoriam placare pro populo suo (E a él escogió de todo *vivient* pora ofrecer sacrificio encendudo a Dios e dar buen olor, en remembrança de sacrificarle por su pueblo)

VIVIR ← *vivere, agere, superare* [VIVIR, FAZER, SEER AÚN]

3:7 Qui onra so padre, vida *vivrá* más luenga, e qui obedece al padre da folgura a su madre ← qui honorat patrem suum vita *vivet* longiore et qui obaudit patri refrigerabit matrem (Qui a so padre

onra, más luenga vida *vivrá* por ello, e qui obedece al padre folgança dará a su madre); 17:27 Confessar t'as *viviendo*; vivo e sano te confiessa, e loarás a Dios, e gloriar t'as en las sus mercedes ← confiteberis *vivens* vivus et sanus confiteberis et laudabis Deum et gloriaberis in miserationibus eius (e confessar te as *vivo* e sano, ca la confesión piérdese del muerto como si non fuesse ella nada; onde vivo e sano te confessarás e alabarás a Dios, e te gloriarás en las mercedes d'él); 18:1 El que *vive* siempre crió todas las cosas en uno. Solo Dios será justificado, e dura no vençudo rey por siempre ← Qui *vivit* in aeternum creavit omnia simul Deus solus iustificabitur et manet invictus rex in aeternum (Qui *vive* por siempre crió todas las cosas en uno. Dios solo será justificado, e dura por siempre rey non vençudo); 25:10 el ombre que se goza con sos fijos *viviendo*, e vee quebranto de sos enemigos ← Homo qui iucundatur in filiis *vivens* et videns subversionem inimicorum suorum (ell omne qui se alegra en fijos, el qui *vive* e vee destruimiento de sos enemigos); 37:29 El sabio eredará onra en el pueblo, e *vivrá* el so nombre siempre ← Sapiens in populo hereditabit honorem et nomen illius erit *vivens* in aeternum (El sabio en el pueblo heredará onra, e *vivrá* el nombre d'él por siempre); 42:24: Todas estas cosas *viven* e duran en el siglo, e quando es mester, todas cosas le obedecen ← Omnia haec *vivunt* et manent in saeculum et in omni necessitate omnia obaudiunt ei (Todas estas cosas *viven* e duran fasta en el siglo, e todas las cosas le obedecen en toda cosa que mester es); 48:12 Ca nós vida *vivimos* tan solamiente, mas en pos la muert no será tal el nuestro nombre ← Nam nos vita *vivimus* tantum post mortem autem non erit tale nomen nostrum (Nós por vida *vevimos* ya, pero después de la muert non será tal el nuestro nombre) // 11:18 Á y ombre que se enriquece *viviendo* escassament, e esta es parte de su galardón ← Est qui locupletatur parce *agendo* et haec est pars mercedis illius (Á y otro que enriquece *faziendo* poco, e esta partida del galardón d'aquél será) // 33:21 Mientre *vives* e as espírito non te camie ninguna carne ← Dum adhuc *superes* et adspiras non inmutabit te omnis caro (Mientre que *eres aún* e *vives* non te demudará toda carne)

VIVO ← vivus [VIVO]

7:25 Ve en las partes del santo siglo, con los *vivos* e con los que dan confessamiento a Dios ← In partes vade saeculi sancticum *vivis* et dantibus confessionem Deo (ve en las partidas del santo siglo con los *vivos* e con los qui fazen confesión a Dios); 17:27 Confessar t'as *viviendo*; *vivo* e sano te confiessa, e loarás a Dios, e gloriar t'as en las

sus mercedes ← confiteberis vivens *vivus* et sanus confiteberis et laudabis Deum et gloriaberis in miserationibus eius (e confessar te as *vivo* e sano, ca la confesión piérdese del muerto como si non fuesse ella nada; onde vivo e sano te confessarás e alabarás a Dios, e te gloriarás en las mercedes d'él)

VOLATILIA ← volatilia [AVE, COSA QUE VUELA]

11:3 Chica es la abeja entre las *volatilia*, e á compeçamiento de dulçor el fruto d'ella ← Brevi in *volatilibus* est apis et initium dulcoris habet fructus eius (Pequeña es la abeja en las *aves*, e el comienço de la dulcedumbre el so fruto d'ella l'á); 17:4 Puso el temor del ombre sobre toda carne, e ovo señorío sobre las bestias e sobre las *volatilia* ← Posuit timorem illius super omnem carnem et dominatus est bestiarum et *volatilium* (e puso el temor d'él sobre toda carne, e fizo-l señorear a las bestias e a las *aves*); 27:10 Las *volatilia* a sus semejantes se ayuntan, e la verdat tornarà a los que andan en ella ← *Volatilia* ad sibi similia conveniunt et veritas ad eos qui operantur illam revertetur (Las *cosas que vuelan* convienen a otras tales como ellas que las semejan, e la verdad a aquellos que la obran se tornarà)

VOLUNTAD véase VOLUNTAT

VOLUNTAT (VOLUNTAD) ← anima, conscientia, praesumptio, voluntarium, voluntas [ALMA, CONCIENCIA, ATREVIAMIENTO, VOLUNTAD, DELECT]

7:33 Onra a Dios de toda tu *voluntat*, e onra los sacerdotes, e alímpiate con los braços ← Honora Deum ex tota *anima* tua et honorifica sacerdotes et purga te cum brachiis (Onra a Dios de toda tu *alma*, e faz onra a los sos obispos, e alímpiate con los braços); 31:36 El vino bevudo atempradamiento alegamiento es de la *voluntat* e del coraçón ← Exultatio *animae* et cordis vinum moderate potatum (Alegría dell *alma* e del coraçón, el vino tempradamiento bevudo); 31:39 El vino mucho bevudo, amargura es de la *voluntat* ← amaritudo *animae* vinum multum potatum (Amargura dell *alma* es el mucho vino bevudo) // 13:30 Buena es la riqueza quando es sin pecado la *voluntat*, e muy mala es la pobredat en la boca del malo ← Bona est substantia cui non est peccatum in *conscientia* et nequissima paupertas in ore impij (Bueno es ell aver d'aquel a quien non es pecado en la *conciencia*, e muy mala la pobreza en la boca del malo sin piedad) // 18:10 Vio la *voluntat* de sos coraçones, que es mala; e coñoció el trastornamiento d'ellos, que es malo ←

Vidit *praesumptionem* cordis eorum quoniam mala est et cognovit subversionem illorum quoniam nequam est (Vio ell *atrevimiento* del coraçón d'ellos que malo es, e coñoció el destroi-miento de la miente d'ellos que nemigadero es) // 20:4 ¡Qué buena cosa es el emendado malfestar su penitencia! Assí tirarás el pecado de tu *voluntat* ← Quam bonum est correptum manifestare paenitentiam sic enim effugies *voluntarium* peccatum (¡Qué buena cosa es al castigado manifestar su penitencia!, e si lo tú fizieres, assí foirá del pecado de tu *voluntad*) // 19:30 Non sigas tus copdicias, e tírate de tu *voluntat* ← Post concupiscentias tuas non eas et a *voluntate* tua avertere (Non vayas tras tus cobdicias, e tórname de to *delect*); 32:21 El ombre pecador esquivará el castigamiento, e segund su *voluntat* fallará egualamiento ← Peccator homo vitabit correptionem et secundum *voluntatem* suam inveniet comparationem (El pecador esquivará el castigo, e segund su *voluntad* fallará ende la eguança); 43:17 Ant él mover s'an las sierras, e por la su *voluntat* verná el ábreo ← In conspectu eius commovebuntur montes et in *voluntate* eius adspirabit nothus (Comovudos serán los montes en la vista d'él, e por la *voluntad* d'él venteará el viento noto que sale del costado del ábreo) // 8:18 Con el osado non vayas por carrera, porque el so mal non caya sobre tí, ca segund su *voluntad* anda; e pereçrás tú en uno con su locura ← Cum audace non eas in via ne forte gravet mala sua in te Ipse enim secundum *voluntatem* suam vadit et simul cum stultitia illius peries (Con el osado non andes en carrera, que por ventura non tornen sobre tí los sos males, ca él segund su *voluntad* va, e pereces tú en uno con la su locura d'él)

VOZ ← vox, personare, exclamare [VOZ, SONAR, LLAMAR]

21:23 El sandfo en reír alça su *voz*, mas el ombre sabio apenas ridrá callando ← Fatuus in risu inaltat *voce*m suam vir autem sapiens vix tacite ridebit (Ell omne fado en el riso alça su *voz*, mas el sabio adur reirá e callando); 29:5 Fasta que lo toman besan las manos del que lo da, e en los prometimientos omillan su *voz* ← Donec accipiant osculantur manus dantis et in promissionibus humiliant *voce*m suam (Fasta que la reciban ellos, besan las manos del qui la da, e omillan su *voz* en las promesas); 30:7 por las almas de los fijos ató sus llagas, e sobre toda *voz* torvar s'á su coraçón ← Pro animabus filiorum conligabit vulnera sua et super omnem *voce*m turbabuntur viscera eius (Por las almas de los fijos atará sus llagas e por el dolor d'ellas, más que por toda otra *voz* serán turviadas las sus entrañas); 34:29 El uno faz oración e el otro maldize: ¿cúya *voz* odrá Dios? ←

unus orans et unus maledicens cuius *voce*m exaudiet Dominus (uno que ora e otro que maldize: ¿cúya *oración* d'éstos oirá Dios?); 38:30 La *voz* del martiello retiñe en sus orejas, e su ojo está contra la figura de su obra ← *Vox* mallei innovat aures eius et contra similitudinem vasis oculus eius (El *sueno* del macho demuda la oreja d'él, e fázesele ell ojo contra semejança del vaso); 39:17 E en *voz* dize: Oítme, frutos de Dios, e fazet fruto, assí como las rosas plantadas sobre los ríos de las aguas ← Et in *voce* dicit obaudite me divini fructus et quasi rosae plantatae super rivos aquarum fructificate (E diz en la *voz*: —Oídme. Como frutos de Dios e Como rosas llantadas sobre los ríos de las aguas, fruchiguad vós); 39:20 e alabat el so nombre, e loatle en *voz* de vuestros labros con cántigos de labros e con cedras, e diredes assí en loando-l ← Date nomini eius magnificentiam et confitemini illi in *voce* labiorum vestrorum in canticis labiorum et citharis Et sic dicetis in confessione (Dad al so nombre la su grandeza, e confessadvos a él en la *voz* de los vuestros labros, en los cantares de los labros e en cítolas, e d'esta guisa diredes en la confesión); 43:18 La *voz* del so tueno majará la tierra; la tempestat de aquilón e el ayuntamiento de los vientos ← *Vox* tonitruus eius verberavit terram tempestas aquilonis et congregatio spiritus (La *voz* del trueno d'él firió la tierra como con vergas, la tempestat dell aguilón e ell ayuntamiento del espíritu); 45:5 Escuchó a él e a su *voz*, e guió-l con la nuf ← Audivit enim eum et *voce*m ipsius et induxit illum in nube (Oyó a él oyendo la su *voz*, e aduxo-l e crubió-l con nuve); 47:20 E sonó Dios del cielo, e con grand son fizo oír la su *voz* ← Et intonuit de caelo Dominus et in sonitu magno auditam fecit *voce*m suam (E tonó del cielo el Señor, e fizo coñocer la su *voz* con grand sueno); 50:20 E loaron cantando con sus *vozes*, e en la grand casa fue son lleno de dulçor ← Et amplificaverunt psallentes in *vocibus* suis et in magna domo factus est sonus suavitatis plenus (e alargaron la oración cantando ellos a grandes *vozes*, e fue fecho un sueno de dulce mansedumbre en la grand casa) // 40:13 Las riquezas de los pecadores assí se secarán como el río, e assí *metrán vozes* cuemo el grand tueno con lluvia ← Substantiae iniustorum sicut fluvius siccabuntur et sicut tonitruum magnum in pluvia *personabunt* (La substancia de los torticieros secadas serán como río, e *sonarán* como grand trueno en la lluvia) // 50:18 Estonz *metieron voz* los fijos de Aarón, e sonaron trompas, e fizieron oír grand *voz* delante Dios en rememrança ← Tunc *exclamaverunt* filii Aaron in tubis ductilibus sonuerunt et auditam fecerunt *voce*m magnam in memoriam coram Deo (Estonces *llamaron* los fijos de Aarón, e dieron sueno con sus

bozinas fechizas e luengas, tanto que fizieron oír la grand voz en remembrança d'esto ante Dios)

YACER ← deflectere [ACOSTAR]

36:28 que sabe que no á casa, e ó'l anocheiere, y yazrá assí como ladrón que anda de civdat en civdat ← Qui credit qui non habet nidum et *deflectens* ubicumque obscuraverit quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem (Qui cree que no á nío, e el qui *se acuesta* <...> como ladrón arremangado *saldrá* de cibdad en cibdad)

YEGUA ← equinus [CAVALLO]

24:30 Aquest en las plaças de la civdat será judgado; segudado será cuemo el fi de la *yegua*, e do no cueda será preso ← Hic in plateis civitatis vindicabitur quasi pullus *equinus* fugabitur Et ubi non speravit adprehendetur (Este en las plaças de la cibdad será vengado, como potriello de *cavallo* será segudado, e ó non lo espera será preso)

YELO ← glacies, gelu [ELADA, YELO]

3:17 e seer t'á cimentado en justicia, e en el día de la tribulación seer t'á remembrado, e serán tos pecados desatados assí como *yelo* con serenidad ← Et in iustitia aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno *glacies* solventur peccata tua (e seer te á fecha casa en justicia, e en el día de la tormenta será fecha membrança de ti, e serán los tos pecados como la *elada* en el día) // 43:21 E vierte *yelo* sobre la tierra assí como sal, e quando fizier viento ir s'á como somizos de cardo ← *Gelu* sicut salem effundet super terram et dum flaverit fiet tamquam cacumina tribuli (assí echará *yelo* sobre tierra como sal, e demientre que sollare fazerse á como altezas del cardo)

YEMA ← gemmula [PEDRIZUELA]

32:7 La *yema* del carbun clo en engastonamiento d'oro, e los cantadores en el convit del vino ← *Gemmula* carbunculi in ornamento auri et comparatio musicorum in convivio vini (*Pedrizuela* de carbun clo en ornamento de oro, e el ayuntamiento e apodamiento de los músicos en el convit del vino)

YEMDO ← gemitus [GEMIDO, QUERELLARE]

7:29 Onra tu padre, e el *yemdo* de tu madre no'l olvides ← Honora patrem tuum et *gemitus* matris tuae ne obliviscaris (Onra a to padre e non olvides los *gemidos* de tu madre; 19:11 El sandío pare la palabra assí como *yemdo* de parto de niño ← A facie verbi parturit fatuus tamquam *gemitus* partus infantis (De la faz de la palabra pare el loco, como *gemido* de parto de niño); 35:17 Non desprecia los ruegos del uérfano ni la bívda, si'l

pidiere mercet con *yemdo* ← Non despiciet preces pupilli nec viduam si effundat loquellam *gemitus* (e non despreciará los ruegos del huérfano, nin a la bívda quando se le *querellare*)

YEMER. *ingemescere*. [gemer]

30:21 e *yeme* assí como el castrado que abraça la manceba escossa, e sospira ← Videns oculis et *ingemescentes* sicut spado conplectens virginem et suspirans (Veyéndolo con los ojos e *gemiendo* como el castrado que abraça virgen e sospira)

YENTE (YENT) ← gens, populus [YENT, YENTE]

4:16 Qui lo oye, judga las *yentes*, e el que lo falla está seguro ← Qui autem audit illam iudicat *gentes* et qui intuetur illam permanebit confidens (E el qui la oe judga las *yentes*, e el qui la cata e en ella fría, aquél durará por siempre); 10:4 En mano de Dios es el poder de la tierra, e la maldat de las *yentes* toda es malita, e a tiempo levantará governador sobre ella aprovechable ← In manu Dei potestas terrae et execrabilis omnis iniquitas *gentium* et utilem rectorem in tempus suscitabit super illam (En la mano de Dios es el poder de la tierra, e maldito e descumulgado todo tuerto de las *yentes*, e él levantará a tiempo sobr'ella derecho mantenedor); 10:18 Secó Dios las raíces de las *yentes* sobervias, e plantó umiles d'aquellas *yentes* ← Radices *gentium* superbarum arefecit Deus et plantavit humiles ex ipsis *gentibus* (Las raíces de las *yentes* de los sobervios, Dios las secó, e llantó d'essas *yentes* los omillosos); 16:7 En la sinoa de los pecantes arderá fuego, e en la *yente* descreída arderá ira ← In synagoga peccantium exardebit ignis et in *gente* incredibili exardescet ira (Fuego arderá en la sinagoga de los pecadores, e en la *yente* descreída arderá saña); 16:26 En juicio de Dios fueron sus obras al compeçamiento, e departió las partes d'ellas del establimiento de los ombres, e los compeçamientos d'ellas en sus *yentes* ← In iudicio Dei opera ipsius ab initio et ab institutione hominum ipsorum distinxit partes illorum et initia eorum in *gentibus* suis (En el juicio de Dios son de comienço a acá, e del establecimiento de los omnes mismos, estas cosas departió él: las partidas, e la vida d'ellos en sus *yentes*); 17:14 En cada *yente* puso gobernadores ← In unamquamque *gentem* praeposuit rectores (Sobre cadaúna *yent* adelantó gobernadores); 28:18 Las fuerças de los pueblos destajó, e desató las *yentes* ← Virtutes populorum concidit et *gentes* fortes dissolvit (Tajó los poderes de los pueblos e desfizo *yentes* fuertes); 29:25 Fizo passar ombres poderosos, e andar entre *yentes* ajenas ← Viroi potentes gyrans migrare fecit et vagati sunt *ingentibus* alienis (E cercando varones poderosos, fízoles passar, e

andudieron por las *yentes* ajenas); 35:23 e tornará vengança a las *yentes* fasta que tire la muchedumbre de los sobervios, e quebrante el poder de los malos ← et *gentibus* reddet vindictam Donec tollat plenitudinem superbiorum et sceptrum iniquorum contribulet (e dé vengança a las *yentes* fasta que tuelga la muchedumbre de los sobervios, e crebante los señoríos de los torticieros); 36:2 e envía el tu temor en las *yentes* que non te demandaron, porque entiendan que no á otro Dios si no tú, porque cuenten las tus grandezes ← Et inmitte timorem tuum super *gentes* quae non exquisierunt te ut cognoscant quia non est Deus nisi tu ut enarrent magnalia tua (e envía el to miedo sobre las *yentes* que te non demandaron, porque te coñoscan, ca non á otro Dios si non tú, e cuenten las tus grandes maravillas); 36:3 Alça tu mano sobre las ajenas *yentes*, porque vean el to poder ← Alleva manum tuam super *gentes* alienas ut videant potentiam tuam (Alivia la tu mano sobre las *yentes* ajenas, que vean el to poder); 39:5 Passará a la tierra de las *yentes* estrañas, e provará en todas cosas bien e mal ← In terram alienigenarum *gentium* pertransiet bona enim et mala in omnibus temptabit (Passará en tierra de *yentes* d'otra ley ajenas, ca ensayará los bienes e los males en todas cosas); 39:14 El so saber contarán las *yentes*, e el su loor contará la elesia ← Sapientiam eius enarrabunt *gentes* et laudem eius annuntiabit ecclesia (e contarán las *yentes* la sapiencia d'él, y anunciará la elesia la su alabança d'él); 39:28 e assí como aguaducho embefdo la sequedat, assí la ira de Dios eredará a las *yentes* que no'l demandidieron ← Et quomodo cathaclismus aridam inebriavit sic ira ipsius *gentes* quae non exquisierunt eum hereditabit (e como el diluvio enbeddará la tierra, assí heredará la saña d'él a las *yentes* que'l no buscaron); 44:7 Todos estos ovieron gloria en los liñages de su *yente*, e en aquellos días fueron loados ← Omnes isti in generationibus *gentis* suae gloriam adepti sunt et in diebus suis habentur in laudibus (todos estos acabdaron gloria en los liñages de la su *yent*, e en sos días); 44:16 Enoc plogo a Dios, e fue levado a paraíso, porque dé saber a las *yentes* ← Enoch placuit Deo et translatus est in paradysum ut det *gentibus* sapientiam (Enoc plogo a Dios, e es trasladado a paraíso, porque dé sapiencia a las *yentes*); 44:20 Abraham, grand padre de muchas *yentes* fue, e non fue fallado semejante d'él en gloria que guardasse el mandamiento de Dios; e fue con él en postura ← Abraham magnus pater multitudinis *gentium* et non est inventus similis illi in gloria Qui conservaret legem Excelsi et fuit in testamento cum illo (Abraham grand padre fue de muchedumbre de *yentes*, e non es fallado qui'l semeje en gloria, qui aguardasse la ley dell Alto, e fue en el

testamento con él); 44:22 Por ende jurándogelo dio'l gloria de acrecer en su *yente* assí como montón de tierra ← Ideo iureiurando dedit illi gloriam in *gente* sua crescere illum quasi terrae cumulum (e por end le dio Dios gloria en la su *yent* jurándogelo, y'l fizo crecer como montón de tierra); 44:25 bendición de todas las *yentes* le dio Dios, e él el testamento afirmó sobre la cabeça de Jacob ← Benedictionem omnium *gentium* dedit illi Dominus et testamentum suum confirmavit super caput Iacob (e dio'l el Señor bendición de todas las *yentes*, e confirmó ell so testamento sobre la cabeça de Jacob); 45:8 Estableció'l postura durable, e dio'l obispado de la *yente*, e fizo'l bienaventurado en gloria ← Statuit ei testamentum aeternum et dedit illi sacerdotium *gentis* et beatificavit illum in gloria (Estableció a él testamento durable por siempre, e dio'l ell obispado de la *yent*, e bienaventuró'l en gloria); 45:30 Por ende l'estableció paramiento de paz, e fizo'l capdiello del santuario e de su *yente*, porque aya él e so liñage la dignidat del obispadgo por siempre ← Ideo statuit illi testamentum pacis et principem sanctorum et *gentis* suae ut sit illi et semini eius sacerdotii dignitas in aeternum (E por end le estableció testamento de paz, e a él príncep de los santos e de so *yent*, porque sea pora él e a so liñage la dignidat dell obispado por siempre); 46:8 porque coñozcan las *yentes* el so poder, ca no es ligera cosa lidiar contra Dios; e segudo los poderosos ← Ut cognoscant *gentes* potentiam eius quia contra Dominum pugnare non est facile et secutus est a tergo potentes (porque coñoscan las *yentes* el poder d'él, ca lidiar contra'l Señor non es cosa ligera; e segudo a los poderosos faziéndolos tornar de espaldas e foír); 46:9 E en los días de Moisés fizo mercet, él e Calef, fi de Jefone lidiando contra'l enemigo, e vedando la *yente* de pecar, e quebrantando el mormollo de maldat ← Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse et Caleph filius Iephone Stare contra hostem et prohibere *gentem* a peccatis et perfringere murmur malitiae (E fizo'l otrossí su misericordia él en los días de Moisés, que él e Calef, fi de Jefoné, estidiessen fuertes contra la huest, e vedassen a la *yent* que non pecassen, e vedassen el murmurio <...>); 46:23 Des y murió, e díxolo al rey, e mostró'l la fin de su vida, e dixo'l cuémo él avié a destruir la crueldat de las *yentes* de la tierra ← Et post hoc dormivit et notum fecit regi et ostendit illi finem vitae suae Et exaltavit vocem eius de terra in prophetia delere impietatem *gentis* (E después d'este durmió, e fizo al rey saber la fin de su vida e mostrógela, e alçó la voz d'él de la tierra en profecía que destróisse la crueldad de la *yent* sin ley de Dios); 47:28 e fue amenguado so fiijo Roboán de lo primero que trastornó la *yente* con so consejo ← Et minutum

a prudentia Roboam qui avertit *gentem* consilio suo (e minguado de so saber Roboam, su fijo, que trastornó la *yente* por so consejo, que tomó de los mancebos), 49:7 e dieron so regno a los otros, e su gloria a las *yentes* agenas ← Dederunt enim regnum suum aliis et gloriam suam alienigenae *genti* (e dieron el so regno a otros, e la su gloria a la *yent* agena); 50:27 Dos *yentes* quiso mal la mi alma, la tercera que quis mal no es *yente* ← Duas gentes odit anima mea tertia autem non est *gens* quam oderim (Dos *yentes* son que aborrece la mi alma; la tercera non es *yent* que yo aborresca); 51:12 que libras los que a ti sufren, e tíraslos de las manos de las *yentes* ← Quoniam eruis sustinentes te et liberas eos de manu *gentium* (ca tú libras a los qui te sufren, e deféndelos de mano de las *yentes*) // 10:8 El regno de *yent* a *yent* es passado por los tuertos e por las malfetrías e por los escarnios e por muchos engaños ← Regnum a *gente in gentem* transfertur propter iniustitias et iniurias et contumelias et diversos dolos (Piérdese regno e passa de *yente en yent* por desjusticias e tuertos e denostos e engaños de muchas maneras); 16:10 No les ovo mercet destruyendo toda la *yent* soberviant en sos pecados ← Non misertus est illis totam *gentem* perdens excellentem se in peccatis suis (les non ovo merced, e destruxo toda essa *yent*, que se exaltava en sos pecados); 24:10 e ove adelantaça en todo pueblo e en toda *yent* ← et in omni *gente* primatum habui (e ove el primado en todo pueblo e en toda *yent*); 28:16 La tercera lengua a muchos movió, e los derramó de *yent en yent* ← Lingua tertia multos commovit et dispersit illos de *gente in gentem* (La lengua tercera muchos comovió, e esparziólos de *yent en yent*); 45:11 pora dar son quando acensasse, pora oír el son en el templo por remembrança a los fijos de su *yent* ← Dare sonitum in incensu suo auditum facere sonitum in templo in memoriam filiis *gentis* suae (que sonassen quando éll andudiesse, e fazer oír el so sueno en el templo en remembrança a los fijos de la su *yent*); 45:29 e estando en reverencia de la *yent*; con bondad e con alegría de su alma plogo al Dios de Israel ← Et stare in reverentia *gentis* in bonitate et alacritate animae suae placuit Deo Israel (e pora estar en onra de la *yent*, en bondad e en alegría de su alma plogo al Dios de Israel); 45:31 E dio testamento a David el rey, fi de Jessé, del linage de Judá, eredamiento a él e a so linage, por dar saber en nuestro coraçón a judgar la su *yent* en justicia, e que no fuessen aborrecidos los bienes d’ellos, ni la gloria d’ellos en su *yente* por siempre ← Et testamentum David regi filio Iesse de tribu Iuda hereditas ipsi et semini eius Ut daret sapientiam in cor Nostrum iudicare *gentem* suam in iustitia Ne abolerentur bona ipsorum et gloriam ipsorum in *gentem* eorum

aeternam fecit (E el testamento del rey David, fijo de Jessé, del linage de Judá, fue por heredad al linage d’él, porque diesse en el nuestro coraçón sapiencia pora judgar la su *yente* en justicia, porque se non destoíssen los bienes d’ellos, e hizo durable por siempre la gloria d’ellos en la so *yent*); 46:16 Samuel, profeta amado de so señor Dios, renovó el imperio, e olió capdiellos en su *yent* ← Dilectus a Domino Deo suo Samuel propheta Domini renovavit imperium et unxit principes in *gente* sua (Samuel profeta, amado de so Señor Dios, renovó el imperio del Señor, e unció e consagró los príncipes en la su *yent*); 47:4 ¿En su juventut no mató al gigant, e tiró el escarnio de su *yent*? ← numquid non occidit gigantem et abstulit opprobrium de *gente* (¿O non mató él al gigant en su mancebía, e tollió el denosto de su *yent*?); 47:6 Llamó a Dios el poderoso, e dio a la su diestra traer ombre fuerte en batalla, por enalçar la onra de su *yent* ← Nam invocavit Dominum omnipotentem et dedit in dextera eius tollere hominem fortem in bello et exaltare cornu *gentis* suae (allí ó él llamó al Señor poderoso en todas las cosas, y·l dio éll a crebantar con la su diestra al so omne fuert en batalla, e exaltar el poder de la su *yent*); 47:27 E dexó en pos sí, de su engendramiento, locura de la *yent* ← et dereliquit post se de semine suo *gentis* stultitiam (e dexó después de sí su semient locura de so *yent*); 48:17 e fincó poca *yent*, e los capdiellos en la casa de David ← Et relicta est *gens* perpauca et principe in domo David (e fincó y de la *yent* muy poca, e príncep en casa de David); 49:3 Ést fue endereçado esquantra Dios en penitencia de la *yent*, e tiró los aborrecimientos de crueldat ← Ipse est directus divinitus in paenitentia *gentis* et tulit abominationes impietatis (Este es derechero segund Dios en la penitencia de la *yent*, e tollió las aborrecias de la descreencia); 49:17 e Josef, que fue capdiello de los ermanos e firmeza de la *yent*, governador de los ermanos, establimento del pueblo ← Et Ioseph qui natus est homo princeps fratrum firmamentum *gentis* rector fratrum stabilimentum populi (e Josef, que nació omne, príncep fue de sos hermanos, e firmamiento de su *yent*, mantenedor de sos parientes, establimento del pueblo); 50:5 Que pudo la civdat ensanchar, que alcançó gloria de su *yent*, e ensanchó el entrada de la casa e del palacio ← qui praevaluit amplificare civitatem Qui adeptus est gloriam in conversione *gentis* et ingressum domus et atrii amplificavit (e este fue el qui pudo más ensanchar la cibdad, este fue otrossí el qui ganó gloria en el convertimiento de la *yent*, e ensanchó otrossí la entrada de la casa e del portal del templo) // 42:11 Sobre la fija fornegera pon guarda, que non te faga caer en escarnimiento de tos enemigos e en denosteo de la civdat e en

desechamiento del pueblo, e que seas envergonçado entre mucha *yent* ← Super filiam luxuriosam constitue custodiam nequando faciat te in opprobrium venire inimicis A detractio in civitate et abiectio plebis et confundat te in multitudine *populi* (Sobre la fija luxuriosa afirma tú tu guarda, que por ventura non te faga algún ora caer en denosto de tos enemigos, e de denosto en la cibdad e desechamiento del pueblo, nin te confonda ante muchedumbre de *yent*)

YENT véase YENTE

YERBA ← *lilium* [LILIO]

50:8 Assí como el arco reluzient entre las nieblas de gloria, e assí como flor de rosa en días de verano; assí como las *yerbas* que son por ó passa el agua, e assí como encienso que uele bien en el tiempo del agosto ← Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae et quasi flos rosarum in diebus vernis et quasi *lilia* quae sunt in transitu aquae et quasi tus redolens in diebus aestatis (e como ell arco reluzient entre las nieblas de la gloria, e como la flor de rosas en los días del verano, e como los *lilios* que son en la passada dell agua, e como el encienso bien olient en los días de la calentura del tiempo del estivo)

YERMA ← *exterminare, desertus* [DESTERRADA, DESIERTA]

21:21 Assí es el saber al sandío cuemo la casa *yerma*, e la ciencia del sin sentido son palavrás sin cuenta ← Tamquam domus *exterminata* sic fatuo sapientia et scientia insensati inenarrabilia verba (Como casa *desterrada* tal es la sapiencia en el omne fado, e el saber dell dessesado son palavrás non de contar) // 49:8 Acendieron la escogida civdat de santidad, e fizieron *yermas* las sus carreras en días de Jeremías ← Incenderunt electam civitatem sanctitatis et *desertas* fecerunt vias ipsius in manu Ieremiae (encendieron la cibdad escollecha de santidad, e fizieron *desiertas* las carreteras d'ella, como profetara Jeremías)

YERMO ← *eremus, desertum* [YERMO, DESIERTO]

6:3 e coma tus fojas, e astrague tos frutos, e que finques cuemo leño seco en el *yermo* ← Et folia tua comedat et fructus tuos perdat et relinquantur velut lignum aridum in *heremo* (que coma las tus fojas e destruya los tos frutos, e finques tú como árbol seco, desamparado en el *yermo*); 13:23 Venado del león es el asno salvage en el *yermo*, e assí son los pobres pastura de los ricos ← Venatio leonis onager in *heremo* sic pascua sunt divitum pauperes (Caça el león en ell *yermo* la ezebra, assí son

pastos de los ricos los pobres) // 8:19 Con el sañudo non te refiertes, e con el osado non vayas al *yermo*; ca non da nada por sangre, e fazer t'á morir ó no avrás ayuda ← Cum iracundo non facias rixam et cum audace non eas in *desertum* Quoniam quasi nihil est ante illum sanguis et ubi non est adiutorium elidet te (Con el sañudo non barajes, e con el atrevudo non vayas por el *desierto*; ca assí como por nada tiene éll la sangre, e ó vire que non podrás aver ayuda allí te crebantará); 43:23 e astragará las sierras, e quemará los *yermos*, e quemará lo verde assí como fuego ← Et devorabit montes et exuret *desertum* et extinguet viride sicut ignem (Gastará los montes e quemará el *desierto*, e amatará lo verde como a fuego)

YERRO ← *peccatum, delictum, offensio* [PECADO, YERRO]

17:21 Conviértete a Dios, e tírate de to *yerro* ← Convertere ad Dominum et relinque *peccata* tua (Torna-t al Señor, e dexa tos *pecados*); 19:9 Escuchar t'á e tener t'á mientes, e defendiendo to *yerro*, querer t'á mal, e assí te cuntrá siempre ← Audiet enim te et custodiet te et quasi defendens *peccatum* odiet te et sic aderit tibi semper (ca te oirá e guardar te á, e fará como qui defende el to *pecado*, e querer te á mal, e tal te será delant siempre); 48:18 Algunos d'ellos fizieron lo que plogo a Dios, mas otros y ovo que fizieron muchos *yermos* ← Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo alii autem multa commiserunt *peccata* (Unos d'ellos fizieron lo que plogo a Dios, mas los otros cometieron muchos *pecados*) // 23:2 ¿Quí emponá majamientos en el mio pensamiento, e en el mio coraçón castigamiento de saber, que por las neciedades d'ellos non perdone Dios a mí, e que parezcan los *yermos* d'ellos ← Quis superponet in cogitatu meo flagella et in corde meo doctrinam sapientiae ut ignorationibus eorum non mihi parcat et non appareant *delicta* illorum (Los que sobreponen batimientos en el mio cuedado, e enseñamiento de sapiencia en mio coraçón, porque non perdonen a mí en las neciedades d'ellos, e non parescan los *pecados*); 41:22 del juvez e del capdiello, de *yerro*; del pueblo e del ayuntamiento, de maldat ← A principe et a iudice de *delicto* a synagoga et plebe de iniquitate (e del príncep e del juiz en el *yerro*, e de la sinagoga e del pueblo en la desigualdad esto es del tuerto) // 34:20 ruego de *yerro*, ayudamiento de quebranto, enalçador del alma, alumbrador de los ojos, dador de sanidad e de vida e de bendición ← deprecatio *offensionis* et adiutorium casus exaltans animam et inluminans oculos dans sanitatem et vitam et benedictionem (ruego del *pecado*, ayuda de la cayuda, que alça al alma e alumbrador los ojos, e da sanidad e vida e

bendición del qui·l faze sacrificio, e tod esto es Dios a los qui·l temen)

YUGO← iugum [YUGO, PREMIA]

26:10 Assí como el *yugo* de los bueyes que se mueve, atal es la mala mugier; qui trava d'ella es como qui trava de alacrán ← Sicut boum *iugum* quod movetur ita et mulier nequam qui tenet illam quasi qui apprehendat scorpionem (Assí como el buen *yugo* que·s mueve, assí con la mugier nemigadera: qui la tiene es como qui toma escurpión); 28:23 Bienaventurado el que es defendudo de mala lengua, e el que non passó por la saña d'ella, e el que non tiró el *yugo* d'ella, e no es atado en los atamientos d'ella ← Beatus qui tectus est a lingua nequam qui in iracundia illius non transivit Et qui non adtraxit *iugum* eius et in vinculis illius non est ligatus (Bienaventurado el qui cubierto es contra la lengua nemigadera, qui por la saña d'ella non passó, e qui non atroxo el *yugo* d'ella, e en las prisiones d'ella non fue ligado); 28:24 Ca el *yugo* d'ella es yugo de fierro, e el atamiento d'ella, atamiento es de arambre ← *Iugum* enim illius iugum ferreum est et vinculum illius vinculum aereum est (Ca el *yugo* d'ella, yugo de fierro; e la prisión d'ella, prisión de arambre); 33:27 El *yugo* e la rienda acorvan el cuello duro, e los trabajos de cada día acorvan al siervo ← *Iugum* et lorum curvant collum durum et servum inclinant operationes adsiduae (Ell *yugo* e la rienda encorvan el cuello duro, e al siervo las obras cutianas); 40:1 Grand embargamiento fue criado a los ombres todos, e pesado *yugo* sobre los fijos de Adán desd'el día que salen del vientre de su madre fasta'l día del soterramiento en la madre de todos ← Occupatio magna creata est omnibus hominibus et *iugum* grave super filios Adam A die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae in matrem omnium (Grand comprendimiento es criado a todos los omnes, e grieve *premia* sobre los fijos de Adán, del día de la salida del vientre de la madre d'ellos fasta en el día dell enterramiento en la madre de todos, que es la tierra); 51:34 e metet vuestro cuello en so *yugo*, e reciba vuestra alma castigamiento, ca prieto está pora fallarla ← Et collum vestrum subicite *iugo* eius et suscipiat anima vestra disciplinam in proximo est enim invenire eam (e meted el vuestro cuello so el so *yugo*, e reciba la vuestra alma enseñamiento, ca acerca está de fallarla)

APARTADO 1. NOMINA SACRA

AARÓN ← Aaron [AARÓN]
ABIRÓN ← Abyron [ABIRÓN]
ABRAHAM ← Abraham [ABRAHAM]
ADÁN ← Adam [ADÁN]
ALTO ← Excelso [ALTO]
ALTO CAPDIELLO ← Excelsus Princeps [ALTO PRÍNCEP]
ÁNGEL DE DIOS ← angelus Dominus [ÁNGEL DEL SEÑOR]
CALEF ← Caleph [CALEF]
DATÁN ← Dathan [DATÁN]
DAVID ← David [DAVID]
DIOS ← Dominus Deus [DIOS]
DIOS ← Deus, Dominus [DIOS]
DIOS ← Dominus Iesus [SEÑOR JESÚS]
DIOS DE ISRAEL ← Deus Israhel [DIOS DE ISRAEL]
DIOS DE JACOB ← Deus Iacob [DIOS DE JACOB]
DIOS EL ALTO ← Dominus excelsum [ALTO SEÑOR]
DIOS EL ALTO PODEROSO ← Altissimus potens [(LLAMÓ ÉL) ALL MUY ALTO (COMO A) MUY PODEROSO]
DIOS EL PODEROSO ← Dominus omnipotens [SEÑOR PODEROSO]
DIOS EN LOS CIELOS ← Deus in excelsum [DIOS EN LOS MUY ALTOS]
DIOS PODEROSO ← Dominus omnipotens [SEÑOR PODEROSO EN TODAS LAS COSAS]
DIOS ← Dominus [SEÑOR]
EFRAÍN ← Effraym [EFRAÍM]
EFRÉN ← Effrem [EFRAÍM]
ELEAZAR ← Eleazari [ELEAZAR]
ENOC ← Enoch [ENOC]
EZEQUÍAS ← Ezechias [EZEQUÍAS]
FINEÉS ← Finees [FINEÉS]
GIÓN ← Geon [GIÓN]
GOLÍAS ← Goliae [GOLÍAS]
GRAND SEÑOR ← Dominus magnus [GRAND SEÑOR]
HELÍAS ← Helyas [HELÍAS]
HELISEO ← Helyseo [HELISEO]
IOSEPH ← Josef [JOSEF]
ISAAC ← Isaac [ISAAC]
ISAÍAS ← Esaie [ISAÍAS]

ISRAEL ← Israhel [ISRAEL]
JACOB ← Jacob [JACOB]
JEFONE ← Iephone [JEFONÉ]
JEROBOÁN ← Ierobam [JEROBOAM]
JESSÉ ← Iuda [JUDÁ]
JESÚ ← Ihesus [JESÚ]
JESÚ NAVÉ ← Ihesus Nave [JESÚ NAVÉ]
JESÚS ← Ihesus [JESÚ]
JOSEDEC ← Ihesum [JOSEDEC]
JOSÍAS ← Iosiam [JOSÍAS]
JOSÍAS ← Iosiam [JOSÍAS]
JUDÁS ← Iudam [JUDÁS]
LEVÍ ← Levi [LEVÍ]
MOISÉN, MOISÉS ← Moysi [MOISÉN]
MUCH ALTO ← Altissimus [MUY ALTO]
MUCH ALTO DIOS ← Altissimus [MUY ALTO]
NABAT ← Nabath [NABAT]
NATÁN ← Nathan [NATÁN]
NEEMÍAS ← Neemias [NEEMÍAS]
ONÍAS ← Oniae [ONÍAS]
PODEROSO DIOS ALTO ← omnipotens Deus excelsus [ALTO DIOS PODEROSO]
ROBOÁN ← Roboam [ROBOAM]
SALOMÓN ← Salomon [SALOMON]
SALVADOR DIOS ← Deum salvator [DIOS SALVADOR]
SAMUEL ← Samuel [SAMUEL]
SANTO ← Sancto [SANTO]
SANTO DIOS ← sanctus Deus [SANTO DIOS]
SANTO E ALTO ← Sanctus et Excelsus [SANTO E ALTO]
SANTO ESPIRITAMIENTO ← spiritus santctus [ESPÍRITO SANTO]
SEM ← Sem [SEM]
SENAQUERIB ← Sennacherib [SENAQUERIP]
SEÑOR DE LUZ ← Dominus lux [SEÑOR DE LUZ]
SEÑOR DIOS ← Dominus Deus [SEÑOR DIOS]
SEÑOR DIOS DE ISRAEL ← Dominus Deus Israhel [*om.*]
SEÑOR PADRE ← Dominus pater [SEÑOR PADRE]
SEÑOR REY ← Dominus rex [SEÑOR REY]

SEÑOREANTE DIOS ← dominans Deus [DIOS SEÑOREANT]
SET ← Seth [SET]
SIMEÓN ← Simeon [SIMEÓN]
SIQUÉN ← Sichimis [SÍQUIMIS]
SIRAC ← Syrach [SIRAC]
ZOROBABEL ← Zorobabel [ZOROBABEL]

APARTADO 2. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS

2.1. Topónimos

CADES ← Cades [CADES]
CHOREB ← Coré [CORÉ]
DORIX (RÍO) ← Doryx (fluvius) [DORIZ (RÍO)]
ÉUFRATES ← Eufrates [ÉUFRATES]
FILISTIM (OTERO DE) ← Philistiim [FILISTEOS]
JERICÓ ← Iericho [JERICÓ]
JERUSALÉN ← Hierusalem [JERUSALEM]
JORDÁN ← Iordanis [JORDÁN]
ORERB ← Oreb [OREP]
PISÓN ← Phison [FISÓN]
RAPSAZ ← Rapsathem [RAPSAZ]
SEIR (OTERO DE) ← Seyr (monte) [SEÍR (MONTE)]
SINAÍ ← Syna [SINÁ]
SIÓN (OTERO DE) ← Sion (monte) [SIÓN (MONT)]
SIÓN ← Sion, Syon [SIÓN]
TIGRIS ← Tigris [TIGRE]

2.2. Gentilicios

ASSIRIOS ← Assyriorum [HUESTES DE ASSIRIA]
FILISTEOS ← Filistim [FILISTEOS]
JEROSOLIMITA ← ierosolimita [NATURAL DE JERUSALEM]

IV. ALGUNOS COMENTARIOS FINALES

Para concluir este proyecto, propongo unas observaciones generales sobre algunos aspectos lingüísticos y lexicales que aspiran a aportar un corte crítico al trabajo. Los comentarios que presento en este apartado final tienen la función de interpretar los datos contenidos en el glosario y presentar algunos cotejos entre el manuscrito E6 y el póstumo GE4. Este análisis es el resumen del trabajo que he llevado a cabo en las páginas que preceden el aparato en cuestión, y pretenden ser un material de apoyo para estudios futuros y no un producto final. La construcción de este material puede compararse a un diamante bruto, con grande potencial para ser desarrollado.

No cumpliré el estudio de cada lema del glosario, ni de todos los fenómenos lingüísticos presentes, empresa que necesitaría de muchos años de estudios, sino me limitaré al análisis de algunos entre ellos, evitando reiterar datos que se pueden encontrar en otros estudios.⁴⁶ Presentaré el manifestarse de algunos fenómenos lingüísticos y lexicales, cotejando los dos manuscritos y presentando algunas conclusiones que deben considerarse interpretaciones de lectura de los datos observados, que podrían por lo tanto ser apoyadas o refutadas.

⁴⁶Existe una gran cantidad de estudios, sobre todo dirigidos a aclarar los fenómenos lingüísticos y lexicales de GE4. Entre todos los estudiosos de Alfonso X, y en particular de su obra GE cabe mencionar a Margherita Morreale, Pedro Sánchez Prieto Borja, José Pérez Navarro, Inés Fernández Ordóñez, etc. que escribieron mucha bibliografía sobre este tema. Pongo aquí algunos escritos, sentando una premisa. Los artículos y estudios que menciono a continuación son una lista muy reducida del material al que se puede atestiguar para desprender información sobre este tema, y los autores citados antes, son solamente unos pocos nombres sobre el número de especialistas que se ocuparon o que siguen ocupándose de estudios en campo alfonsino.

Cf. Fernández Ordoñez, I. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc5b0k8> [Consultado el 10/08/2019];

Cf. Morreale, M. (1974). *Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales «ortográficos» en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata*. Emerita [en línea], Vol. 42, núm. 1. Disponible en: <http://emerita.revistas.csic.es> [Consultado el 25/08/2019];

Cf. Niederehe, H. J. (1983). Alfonso el sabio y el ambiente lingüístico de su tiempo. *Revista española de lingüística* [en línea], Vol. 13. Núm. 2. Disponible en: <http://revista.sel.edu.es> [Consultado el 01/09/2019];

Cf. Pérez Navarro, J., (1997). *General Estoria cuarta parte Libro del Eclesiástico*, Padova: CLEUP Editrice
Cf. Sánchez-Prieto Borja, P. La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2149011> [Consultado el 22/08/2019]

El manuscrito objeto de este trabajo, como está explicitado en la introducción, es E6, entonces estas conclusiones tienen el fin de enfocar el estudio sobre los matices lexicales y lingüísticos presentes en este último y, para conseguirlo, ha sido fundamental la comparación con GE4. El cotejo permite obtener datos más precisos y evaluar la evolución de la lengua de una forma más objetiva. A pesar de que pueda parecer que el estudio que presento en estas páginas se enfoque más en GE4, en realidad el objetivo es presentar todos los datos útiles para reforzar las teorías propuestas sobre el manuscrito E6.

Para avanzar con el estudio del léxico del siglo XIII sería interesante comparar estos datos con Biblias posteriores, por ej. *Biblia de Alba* o de *Ferrara*, aunque traducciones de la Biblia hebrea. El estudio podría servir de apoyo para corroborar los datos hasta ahora presentados sobre el estudio de estos dos manuscritos y presentar nuevos materiales a ser tenido en cuenta para investigaciones futuras.

Tras el preámbulo que acompaña este último aparato, presento a continuación la metodología de trabajo emprendida para la realización de los comentarios finales.

Las numerosas lecturas del libro del *Eclesiástico* contenido en ambos manuscritos, han sido de fundamental importancia para adentrarme en el estudio del léxico y notar su evolución. La consiguiente creación del glosario, fue lo que más me permitió enterarme de los fenómenos lingüísticos que después de la lectura, si bien con un ojo crítico, se quedaron imperceptibles.

El glosario me ha consentido observar los manuscritos desde una doble perspectiva. Primeramente, he podido detenerme en la visión panorámica del conjunto de características formantes parte de la macroestructura del texto. En este primer planteamiento he examinado la diferente modalidad de traducción de los traductores, que comporta una actitud distinta en la construcción de los periodos. Además, he podido estudiar el grado de cercanía de los dos textos meta al texto fuente de *Vulgata*. Secundariamente, adentrándome en el análisis específico de cada palabra que compone el texto de E6, teniendo siempre como base de comparación el texto de GE4, he podido observar aspectos como: la variación léxica y la vacilación grafico-fonética.

Empezando por un macro análisis, la lectura de los versículos de E6 resulta más fluida y requiere menos esfuerzos para entender los conceptos que quiere transmitir el texto. En E6 el estilo es más escueto y el traductor no se detiene en los detalles, explicando los conceptos sin el uso de explicaciones o puntualizaciones. En GE4, en cambio, el traductor incorpora las glosas en el texto, contribuyendo a ampliar las frases, que disponen de un mayor número de incisos respecto a E6.

El traductor de GE4, parece estar recopilando una obra de carácter científico, debido al gran número de aportaciones que enriquecen el manuscrito de explicaciones y detalles. Muy a menudo aparecen glosas explicativas que soportan la frase, conducta que hace pensar a la voluntad por parte del patrocinador, transmitida al traductor, de cerciorarse de la cabal comprensión de la obra por parte del lector.

El traductor de E6, diferentemente de él de GE4, intenta traducir con términos menos rebuscados, que no necesitan de ninguna explicación para ser entendidos (ej. elige el vocablo *espada* en lugar de mantener el término de evidente calco latino *runfea*). A pesar de elegir un hiperónimo, la elección de no poner *runfea* no significa que el traductor de E6 no conociese el término latino. La explicación podría residir en el deseo de bajar el registro para hacer el texto asequible a un público más amplio. La integración del elemento explicativo cumple con la aspiración de Alfonso X a la claridad y a la comprensibilidad,⁴⁷ pero confiere al manuscrito una forma típica de un texto didáctico o enciclopédico.

Con el propósito de hacer muestra de esta propensión típica del traductor de GE4, incluyo en este párrafo algunos ejemplos de contextos presentes en el glosario donde se puede notar lo dicho hasta ahora. Pongo en cursiva los vocablos analizados y subrayo todas las explicaciones que aparecen en el texto original bajo la forma de glosas.

26:27 e el que traspassa de justicia a pecado, Dios le aparejó pora *espada* ← Et qui transgreditur a iustitia ad peccatum Deus paravit eum ad *rumpheam* (e el qui passa de justicia a pecado, e paró-l Dios pora la *espada runfea*, que es espada que se torna a toda parte e taja de amas partes)

⁴⁷Niederehe, H. J. *op. cit.*

El traductor de GE4 de hecho elige aglutinar al texto la explicación sobre la tipología de arma citada en el versículo, probablemente para conseguir la asequibilidad del texto a los súbitos menos cultos, sin privarlos del nombre de la tipología de espada que aparece en el texto original. Además, prefiere incurrir en una repetición para asegurarse de que se entienda que el arma en cuestión es una espada. La palabra espada aparece antes del término *runfea* y justo después, a la hora de proporcionar la explicación del vocablo.

4:17 Si'l croviere durará e eredaralo, e las *criaturas* d'ellos serán en afirmamiento ← Si crediderit ei permanebit et hereditabit illam et erunt in confirmatione *creaturae* illorum (E si croviere a ella, durar e heredar la á, e serán firmadas las *creaturas* d'ellos, que son las obras)

7:34 Da tú a él parte de las *primicias* e del alimpiamiento, e de despreciamiento alimpiate con pocos ← Da illi partem sicut mandatum est tibi *primitiarum* et purgationis et de neglegentia tua purga te cum paucis (E dales part de las *primicias* e del alimpiamiento, que son los sacrificios, assí como te es mandado, e de la tu negligencia con pocos te alimpia)

11:5 Muchos ombres baxos sovieron en *siella*, e troxieron corona non sospechant ← Multi tyranni sederunt in *throno* et insuspicialis portavit diadema (Muchos príncipes sovieron en *trono*, que es siella de reis, e el de que non sospechavan levó la corona)

24:21 e assí como *storax* e cuemo *gálbano*, e *uña* e *gota*, e assí como líbano olió la mi morança, e el mio olor es atal cuemo bálsamo no mezclado ← Et quasi *storax* et *galbanus* et *ungula* et *gutta* et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam et quasi balsamum non mixtum odor meus (e como la *storax* e el *gálbano* e la *ungla* e la *guta*, que son preciadas especias, e como el líbano non tajado di baho de muy buen olor en la morada, e como de bálsamo no mezclado es el mio odor)

De esta última correspondencia, por ejemplo, la especificación de la macro categoría a la que pertenecen todos los términos mencionados, resulta ser útil para el lector que no tenía familiaridad con esta tipología de especias.

39:3 Las ascondidas cosas de los proverbios demandará, e en los encobrimientos de los *proverbios* durará ← Occulta proverbiorum exquiret et in absconditis *parabolarum* conversabitur (e escodriñará a las cosas ascusas de los proverbios, e morará en las ascondejas de las *fazañas*, que son las allegorías de lo que quieren dezir)

45:10 Puso'l onramientos en los pies e en las ancas e en los ombros, e ciñió'l enderredor de campaniellas de oro muchas ← *Circumpedes* et *femoralia* et *humerale* posuit ei et circumcinxit eum tintinnabulis aureis plurimis in gyro (E puso'l cerca los pies los *femorales*, e a los pechos ell *umeral*, que son guarnimientos de obispo pora fazer officio en la eglesia, e cercondó'l de campaniellas d'oro muchas aderredol, en la vestimenta)

En este caso E6 resuelve el problema de la nomenclatura de los adornos típicos del traje del obispo utilizado a la hora de celebrar misa, eligiendo poner el hiperónimo *onramientos*. La elección podría ser debida a la voluntad de no adentrarse en un léxico demasiado técnico, probablemente inasequible para el público al que hace referencia. GE4 por

el contrario es coherente con la línea traductológica elegida desde el principio y acompaña los tecnicismos con su explicación.

La reproducción literal de la *Vulgata* latina típica de GE4, demuestra, como acabo de presentar, una peculiar atención a los detalles. Mirar a la perfecta reproducción del original, es un objetivo que en E6 pasa en segundo lugar. El estilo de E6 es más directo y da la impresión de un estilo pensado para ser leído en voz alta. La falta de incisos explicativos, la elección de un léxico más cercano al lenguaje hablado (véase por ejemplo la elección de espada en lugar de *runfea*), hacen destacar esta Biblia, frente a la obra alfonsí GE4 por su “mayor vernaculismo”.⁴⁸

En E6 el traductor intenta acortar las frases y optar, como en el caso que presento aquí abajo, por un adjetivo o sustantivo, dependiendo de los casos, para traducir un concepto:

4:34 Non seas *muy fablador*, e sin pro ni remetido en tus obras ← Noli *citatus* esse in *lingua tua* et inutilis et remissus in operibus tuis (Non seas *movido de lengua*, e sin pro e vagaroso en tus obras)

Contrariamente a la propensión reductiva observada en E6, una característica típica del manuscrito de GE4 es la elección de la forma construida con el pronombre demostrativo más el participio presente en lugar del adjetivo. En la tabla que figura a continuación se pueden encontrar algunos ejemplos que ilustran este fenómeno:

E6	Vulgata	GE4
demandadores	inquirentes	los qui demandan
llorantes	metuentes	los qui lloraren
llorantes	lugentes	los qui lloraren
plorantes	llorosos	los qui son en algún lloro
ruyentes	rugientes	los que ruyen
vivient	viventis	los qui viven

Tabla 4.1. *Pronombre demostrativo seguido del participio presente*

⁴⁸Sánchez-Prieto Borja, P. *op. cit.*, p. 443

En E6 son muy pocos los casos en los que aparece la definición de un lema o su explicación en lugar del sustantivo, un ejemplo es: *el que faze casas* en lugar de *carpentero* como traduce GE4.

Los dos fenómenos que acabo de presentar justifican la brevedad de los versículos de E6 con respecto a los de GE4 y la menor presencia de subordinadas en la construcción de la frase en E6. En GE4 los incisos contribuyen a alargar el texto, y por esto, si comparado con el manuscrito E6, el primero parece más largo y este último más escueto.

Reflexionando sobre la tipología textual de las partes comparadas de los dos manuscritos, la brevedad de los versículos es una característica de gran importancia. E6 es una Biblia en romance, mientras que GE es una obra cuyo blanco es contar la historia del hombre a partir de los orígenes hasta los días del reinado del propio Alfonso X. El hecho de contener partes bíblicas en su interior, no implica la necesidad de ser un texto de carácter únicamente religioso, sino demuestra la grande habilidad de encajar temas profanos y religiosos en un único conjunto.

Los objetivos distintos de la composición de las dos obras podrían explicar las razones de las diferencias traductológicas y de estilo. El público al que estaba dirigida la obra patrocinada por Alfonso el Sabio eran los súbditos, pero los que podían acceder a la lectura en aquella época formaban parte de una élite. Al contrario, la Biblia era material de estudio de los clérigos y objeto de trabajo para la difusión del mensaje sagrado durante las predicaciones. En el siglo XIII iba difundiéndose una práctica innovadora en el campo de la predicación, que empezaba a ser realizada en vulgar, para transmitir el mensaje cristiano al mayor número posible de fieles, adaptándolo a sus capacidades de comprensión.⁴⁹

Si GE era un texto al alcance de los no necesariamente letrados, pero sí alfabetizado, E6 siendo una Biblia, tenía que cumplir con la función de establecer una relación entre los representantes de la fe cristiana y el pueblo analfabeto. E6 tenía que ser una obra funcional, un manuscrito traducido al castellano con el fin de ser material útil para los

⁴⁹Azzara, C. y Rapetti, A. M. *op. cit.*, p. 211

clérigos que tenían que estudiar las escrituras y preparar los sermones para celebrar la misa.

Estas peculiaridades podrían explicar porque la disponibilidad léxica de E6 es más reducida frente al manuscrito de GE4. En la información léxica de la mayoría de las entradas es posible percibir que el traductor de E6 suele traducir muchos términos latinos con el mismo vocablo y utiliza muy pocas veces la sinonimia. En GE4 en cambio, el traductor suele utilizar sinónimos o palabras pertenecientes al mismo campo semántico, aumentando por lo tanto la variación léxica.

4.1. La evolución fonética

Pasando al estudio de la evolución fonética, pongo divididos por tipología, los cambios que he elegido tratar. Este aparato ve la presencia de tablas que presentan los datos cuantitativos del cambio lingüístico profundizado. Combinar los datos lingüísticos observados con su frecuencia puede ser de ayuda para entender el relieve de los cambios producidos y ser un punto de partida para efectuar ulteriores investigaciones cuantitativas sobre los dos manuscritos.

4.2. Las consonantes oclusivas sordas pasan a ser sonoras:

SORDA	SONORA	E6		GE4	
amiztat	amiztad	6	0	0	7
convit	convid	4	0	0	3
copdicia	cobdicia	12	0	0	10
copdicioso	cobdicioso	3	0	0	1
copdo	cobdo	1	0	0	1
enemiztat	enemiztad	4	0	0	3
enfermedat	enfermedad	10	0	0	10
maldat	maldad	32	0	0	16
salut	salud	6	1	0	9
sanidat	sanidad	9	0	0	11
tempestat	tempestad	1	0	0	3
vanidat	vanidad	3	0	0	4
verdat	verdad	18	0	0	20
virginidat	virginidad	2	0	0	2
vit	vid	1	0	0	1

Tabla 4.2. Las oclusivas sordas pasan a ser sonoras

La tabla recoge algunos de los ejemplos de cambios fonéticos referidos a la sonorización de las consonantes oclusivas sordas. Es evidente que en GE4, hay una mayor evolución fonética, y que solamente en la palabra salud, el traductor de E6 tuvo una vacilación. Estos datos pueden comprobar la velocidad de cambio de una lengua que iba formándose y que seguía renovándose a pasos agigantados, considerando la brevedad del periodo temporal cubierto por los manuscritos en cuestión.

En la tabla he incluido las acepciones exclusivamente al singular de los vocablos que presentan el fenómeno de cambio consonántico al final de la palabra, para no alterar los resultados. Al plural, de hecho, las palabras que terminan por una consonante sorda, sonorizan (ej. maldat al plural cambia la *t* sorda por la *d* sonora → maldades).

4.3. Palatalización del grupo latino *pl-* inicial de palabra

En ambos manuscritos el grupo inicial *pl-* latino palataliza en [ʎ] en los lemas castellanos como llorar, lleno, llaga (que vienen respectivamente del latino *plorare*, *plenus* y *plaga*). La única excepción es el vocablo latino *planta* y su derivado *plantatio* que cuentan con la doble acepción castellana, respectivamente planta (en E6) o llanta (en GE4) y plantamiento (presente en E6), variante de llantamiento (en GE4). El verbo *plantare* está traducido en E6 con el correspondiente plantar y con llantar en GE4.

4.4. Grupo consonántico *fl-* latino inicial de palabra

La presencia del grupo consonántico *fl-* al comienzo de la palabra (menos que en presencia de cultismos) debería dar como resultado la palatalización de *l* y la correspondiente pérdida de la consonante inicial *fl-* correspondiente a la grafía castellana *ll*. En el caso examinado, ambos traductores vacilan en la elección de la grafía de la palabra llama, que procede del término latino *flamma*.

	flamma	flama	llama
E6	0	3	3
GE4	2	1	4

Tabla 4.3 Vacilaciones en la traducción del lema latino *flamma*

Como muestra el cuadro, E6, a pesar de estar fechado anteriormente a GE4, es el manuscrito que más se aleja del latín. Nunca utiliza el latinismo *flamma*, demostración de una menor dependencia del texto fuente. Sin embargo, el traductor de E6 no abandona totalmente la grafía latina, poniendo en el manuscrito una doble posibilidad de escritura del término. No obstante, quite la consonante geminada, se percibe la fuerte influencia latina ya que la presencia de los vocablos flama y llama se iguala hablando en datos numéricos. El traductor de GE4, a pesar de registrar como primera elección la grafía que refleja la marca castellana, demuestra vacilaciones no solamente con la palabra sin la geminada, sino incluso con el préstamo latino. La indecisión demostrada por el traductor de GE4 no tiene que asombrar, puesto que la tendencia a la reproducción latina de los vocablos es muy fuerte a lo largo de todo el manuscrito.

4.5. H- inicial de palabra

E6	GE4
hueste*	hueste
uele (oler)	huele
uérfano/huérfano*	huérfano
uerto	huerto
uesso	hueso

Tabla 4.4. Palabras que en E6 empiezan por el diptongo -ue

Todas las palabras que empiezan por el diptongo -ue en GE4 adquieren el grafema *h* en posición inicial. En E6 el grafema *h* en posición inicial de palabra no está presente, menos que en dos casos*. Las dos excepciones registradas en el libro del Eclesiástico contenido en E6, que presentan la hache, son el término hueste y huérfano. El término hueste solamente se encuentra con *h* para traducir el correspondiente latino *castrum* referido a *castra Assyriorum*. La palabra huérfano en cambio, aparece en E6 solamente dos veces, una registra la presencia de la *h* inicial y la otra no.

E6	<i>Vulgata</i>	GE4
baxo, umildoso	humilis	homilloso/humilloso
bondat, nobleza	honestas	honestad
eredamiento	hereditas	heredat/heredad
eredar	hereditare	heredar
eredes	(co)heres	*heredero
uerto	hortus	huerto
uesped	hospes	huesped
yente	hostem	huest

Tabla 4.5. Palabras que en GE4 empiezan por *h*-

La tabla quiere presentar la diferente actitud traductológica en los dos manuscritos frente a los vocablos latinos que empiezan por *h*-. El primer dato que emerge es la propensión del traductor de E6 a traducir con sinónimos los términos latinos, alejándose del texto de *Vulgata*, como ya se ha demostrado antes. El manuscrito de GE4 traduce todos los términos latinos con vocablos castellanos que a su vez están introducidos por *h*-. Morreale explica la aparición de la *h* inicial como un “pleonasma que comporta el uso cada vez más frecuente de la *h* superflua, que también marca cuando es inicial, el contorno de las palabras”.⁵⁰ Además, Morreale nota que en GE4 palabras como hermano o *heredero empiezan a afirmarse a finales del siglo XIII y principios del XIV, respecto a *ermano* y *eredero*, presentes en E6, debido al aumentar de la frecuencia del uso de la abreviación *er*. La *h* fue introducida como soporte a la abreviatura que escrita en este modo no podía utilizarse en posición inicial.⁵¹ Esta última observación de Morreale puede valer para palabras como hermano y heredero pero, no hay que dejar por un lado el estudio global de la predisposición del traductor a la hora de verter en español los étimos latinos que empiezan por *h*. Debido al constante intento de imitación del manuscrito latino, la elección de mantener la *h* al principio de las palabras es una ulterior prueba de menor margen interpretativo del traductor de GE4 respecto a el de E6.

⁵⁰Morreale, M. *op. cit.*, p. 44

⁵¹*Eadem*

4.6. Vocablos latinizantes

E6	<i>Vulgata</i>	GE4
alacrán	scorpio	escurpión
alçada	exaltata	exaltada
almárfaga	saccus	saco
estopa	stuppa	stopa
latón	auricalcum	auricalco
maldança	tribulationis	tribulación
orla	ornamentum	ornamiento
pecador	fornicario	fornaguero
sandío	fatui	fado, loco
seda	cocco	coco
sierpe	coulibri	culuebro
sostenimiento	inpendiis	espensas
suelo	pavimento	pabimento
torcejón	tortura	tortura

Tabla 4.6 *Inclinación latinizante del traductor de GE4*

Como se puede detectar de los resultados recogidos en el cuadro, E6 elige vocablos más próximos a la lengua vernácula mientras que GE4 sigue su directriz quedando muy atado al étimo latino. Aunque se produzcan entre la forma latina y la de GE4 cambios fonéticos, señal de avance en la evolución léxica, las traducciones propuestas por E6 destacan por una mayor originalidad y representación de una lengua menos atada a los límites clásicos.

Hablando sobre la etimología de las palabras presentes en esta última tabla, presento dos casos que han llamado mi atención por su peculiaridad:

4.6.1. ALACRÁN: en el Diccionario de Corominas, bajo la entrada alacrán, el autor añade una puntualización que choca con el dato constatado en GE4: “ya en el s. XIII la vieja palabra romance necesitaba ser explicada en las obras alfonsinas”.⁵² Esta frase se refiere a una explicación que aparece en el Lapidario “el escurpión, a que nós llamamos

⁵²Corominas, J. y Pascual, A. J. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol I. A-CA. Madrid: Editorial Gredos, p. 102

alacrán”⁵³, donde se da a entender que la palabra *escurpión* de origen latina, ya se había abandonado por el arabismo alacrán. Este pormenor, indicaría que ya en la época de escritura de GE4, el término no se utilizaba o por lo menos se consideraba arcaísmo y, por lo tanto, probablemente no era un término al alcance de todos los súbditos, no cumpliendo con el objetivo alfonsino.

4.6.2. COCO: de gran interés es la locución *coco torcido*, utilizada en GE4 para traducir *cocco torto*. Es probable es que esa traducción haya sido elegida porque el traductor conociese la palabra francesa *cocon* o el término italiano *coccone* “envoltura del gusano de seda”.⁵⁴ Puesta esta consideración, puede ser que el traductor amplió su significado semántico, nombrando la seda con el nombre del capullo. Aunque este último representa el material bruto, mientras que la seda el producto elaborado, la intención habría podido ser la de elegir un vocablo perteneciente al mismo campo semántico, y representar el concepto en modo simbólico. Todas estas suposiciones podrían ser correctas, pero debido a la característica típica del texto de GE4 de crear calcos y quedar muy atada a la lengua del texto fuente, es muy probable que la actitud del traductor haya sido la de introducir este término directamente del latín. E6 documenta la existencia de la palabra seda, que en este caso es más correcta porque, a partir del contexto, se puede desprender que en el texto de *Vulgata* se hace referencia a la tipología de material con el que está fabricada la obra preciosa descrita.

45:13 de *seda torcida*, obra de maestro, piedras preciosas figuradas en engastadura d’oro, e entalladas de obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los tribus de Israel ← *Torto cocco* opus artificis gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri Et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israhel (obra de maestro, con *coco torcido*, e piedras preciosas figuradas en figura de oro, e entalladas a obra de lapidario, en remembrança segund la cuenta de los liñages de Israel)

Entre todas las hipótesis tomadas en consideración hasta ahora, no aparece la posibilidad de que el traductor de E6 se haya equivocado y que, en cambio, el traductor de GE4, propuso la traducción más fidedigna al texto. El vocablo cuenta con la acepción referida a la coloración escarlata que en latín lleva el nombre de *coccum* “grana del

⁵³Alfonso X, Rey de Castilla (2004). Lapidario. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/lapidario--0/html/> [Consultado el 23/08/2019]

⁵⁴Corominas, J. y Pascual, A. J. (1996). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol II. CE - F. Madrid: Editorial Gredos, p. 112

quermes”.⁵⁵ En castellano el quermes o coscoja es una planta que produce la grana, de la cual se obtiene un “polvo para tenir las sedas” de color escarlata. “La grana se recogía en la mancha de Aragón, y por todo el Obispado de Badajoz y la de Sezimbra en Portugal era la de mayor calidad”.⁵⁶ La España musulmana era centro de producción del colorante y por lo tanto ese detalle podría ser determinante, apurado el estrecho contacto entre las tres culturas durante el reinado alfonsino. Sin embargo, el detalle que hace excluir esta última hipótesis es la presencia del adjetivo latino *torto* que acompaña el sustantivo *cocco*.⁵⁷ El coco castellano por lo tanto no puede referirse a la tintura, sino a la tipología de hilado con el que se compone la vestimenta en cuestión.

4.7. Reflexiones sobre los gentilicios

No sorprende la actitud del traductor de GE4, en la elección de no poner el gentilicio, contrariamente a lo que ocurre en E6, sino de definir la procedencia del pueblo que tenía que citar, como si estuviese recopilando un diccionario. La descripción de la procedencia de los pueblos se atiene a la técnica de traducción perseguida a lo largo de la obra que respecta el principio didáctico. La única excepción en la que en GE4 aparece un gentilicio es para la denominación del pueblo de los filisteos. Esta elección podría haber sido determinada por un factor histórico-cultural.

Los filisteos, contrariamente a los asiros y a los jerosolamitas que deben su nombre a la tierra de la que provienen, salieron de la isla de Creta hacia Palestina y se establecieron en sus costas. Fue gracias a su asentamiento y a la consecuente dominación del territorio, que Palestina recibió su nombre (en hebraico filisteo corresponde a *Pēlištīm*). Ellos se fundieron a las poblaciones cananeas y probablemente la población filistea representaba solamente la clase dirigente de la sociedad.⁵⁸ Este dato implica la convivencia en un área geográfica compartida por más de una población y hace pensar que al no tener

⁵⁵*Ivi*, p. 113

⁵⁶Covarrubias Orozco, S. de, (1674) Primera parte del tesoro de la lengua castellana; o española. Disponible en: https://books.google.it/books/about/Parte_Primer_y_segunda_del_Tesoro_de_la.html, p. 149

⁵⁷*Ivi*, p. 113

⁵⁸“Filisteo”. Enciclopedia Treccani. Recuperado en: <http://www.treccani.it/enciclopedia/filistei/> [Consultado el 16/07/2019]

una tierra que pueda considerarse originaria, el traductor elijo nombrarlos utilizando el gentilicio a ellos correspondiente.

En conclusión, el estudio comparado de los dos manuscritos, ofrece una perspectiva más amplia sobre la evolución léxica, gráfica, fonética, y permitiría analizar muchos otros aspectos, por ejemplo, morfológicos, sintácticos etc. que en la presente tesis no están tratados.

Los fenómenos observados y las llaves interpretativas presentadas en estas últimas páginas, son el fruto de un largo estudio y de las constantes revisiones del trabajo y de los resultados obtenidos. Los análisis que he desarrollado me han permitido constatar que E6, pese a estar fechado anteriormente a GE4, es el manuscrito que nos ofrece un material más próximo a la idea de lengua vernácula.

La necesidad de la Iglesia de encontrar un medio de comunicación con las masas para la difusión de los ideales cristianos y el reinado de Alfonso X fueron dos ingredientes fundamentales para el desarrollo de la lengua y su difusión. El romance se convirtió en el punto de encuentro entre la Iglesia y el pueblo, y en la nueva lengua de la erudición bajo el reinado de Alfonso X, llegando a sustituir el latín.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Carlos y Megías, Manuel Lucía. *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española Texto y transmisión*. Nueva biblioteca de erudición crítica, Editorial Castalia.
- Azzara, Claudio y Rapetti, Anna Maria. (2009). *La chiesa nel medioevo*. Bologna: il Mulino.
- Blázquez Martín, Diego. (2001). *Herejía y traición. Las doctrinas de la persecución religiosa en el siglo XVI*. Madrid: Dykinson.
- Carrión Gutiérrez, José Miguel. (1997) *Conociendo a Alfonso X el Sabio*. Murcia: Editora Regional de Murcia.
- Cartelet, Pénélope. (2016). Capítulo I. *Las características de la profecía bíblica y su difusión en la Península, in 'Fágate de tanto sabidor'. La construcción del motivo profético en la literatura medieval hispánica (siglos XIII-XV)*. Les Livres d'e-Spagna: Études [en línea]. Disponible en: <http://journals.openedition.org/e-spanialivres/1036> [Consultado el: 14/08/2019].
- Corominas, Joan y Pascual, Antonio José. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. 1. A – CA. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Joan y Pascual, Antonio José. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. V. Y – Z. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Joan y Pascual, Antonio José. (1996). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. II. CE – F. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Joan y Pascual, Antonio José. (1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. III. G – MA. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Joan y Pascual, Antonio José. (1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. IV. ME – RE. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, Joan y Pascual, Antonio José. (1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Vol. V. RI – X. Madrid: Editorial Gredos.
- Covarrubias Orozco, Sebastián de. (1674) *Primera parte del tesoro de la lengua castellana; o española*. Disponible en: https://books.google.it/books/about/Parte_Primeray_segunda_del_Tesoro_de_la.html

- Diccionario de la Real academia española [en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=JFsQKNw>
- Eco, Umberto. (2018). *La Edad Media, II: Catedrales caballeros y ciudades*. (Trad. Alva Barrera, Omar Daniel. y Popoca López, Jorge Enrique). Ciudad de México: FCE.
- Enciclopedia Treccani. Disponible en: http://www.treccani.it/enciclopedia_
- Enrique Arias, Andrés. (dir.), (2008). *Biblia Medieval*. [En línea]. Disponible en: <http://www.bibliamedieval.es>.
- Fernández Ordóñez, Inés. (1992). *Las estorias de Alfonso el sabio*. Biblioteca española de lingüística y filología, (Ed.) Istmo: Madrid.
- Fernández Ordóñez, Isabel. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com> [Consultado el: 10/08/2019].
- García de la Fuente, Olegario. (1981). *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300*. (Vol. I: Gonzalo de Berceo). Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.
- Hernando Delgado, Josep. (2005). *La Inquisición en Cataluña en la Baja Edad Media Un proceso por crimen de herejía contra el ciudadano de Barcelona Pere Marc*. Clío & Crímen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango [en línea], N° 2. Disponible en: http://www.durangoudala.eus/portalDurango/RecursosWeb/documentos/1/0_446_1.pdf [Consultado el: 08/08/2019].
- Le Goff, Jacques y Schmitt, Jean-Claude. (Eds.). (2003). *Diccionario razonado del Occidente medieval*. (Trad. Carrasco Manchado, Ana Isabel). Madrid: Akal.
- Menéndez Pidal, Gonzalo. (1951). «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 5:4, pp. 363-380.
- Molina, José. (2013). Romance Philology. Vol. 67, Núm. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/44742008> [Consultado el: 05/06/2019].
- Montoya Martínez, Jesús y Domínguez Rodríguez, Ana. (1999) *El Scriptorium Alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa Maria*. Madrid: Editorial Complutense.
- Moreno Fernández, Francisco. (2015). *La maravillosa historia del español*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Morreale, Margherita. (1974). *Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales «ortográficos» en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata*.

- Emerita* [en línea], Vol. 42, núm. 1. Disponible en: <http://emerita.revistas.csic.es> [Consultado el: 25/08/2019].
- Morreale, Margherita. (2016). *La “General Estoria” de Alfonso X como Biblia*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc476b0>. [Consultado el: 06/06/2019].
- Morreale, Margherita. *Apuntaciones para las tareas del Seminario de lexicografía española de la Universidad de Padua. Anuario de Letras. Lingüística y Filología*. Vol. 7. Núm. 2. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.19130/iifl.adel.7.0.1968.233> [Consultado: el 02/06/2019].
- Niederehe, Hans Josef. (1983). *Alfonso el sabio y el ambiente lingüístico de su tiempo*. Revista española de lingüística [en línea], Vol. 13. Núm. 2. Disponible en: <http://revista.sel.edu.es> [Consultado el: 01/09/2019].
- Pérez Navarro, José. (1997). *General Estoria cuarta parte Libro del Eclesiástico*, Padova: CLEUP Editrice.
- Pérez Navarro, José. *Edición del libro del Eclesiástico contenido en E6*, obra inédita realizada con materiales preparados por Margherita Morreale.
- Power, Daniel (Ed.). (2007). *El cenit de la Edad Media: Europa 950-1320*. (Trad. Furió Silvia). Barcelona: Editorial Crítica. (Original en inglés en 2006), (Colección Historia de Europa Oxford).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, (2010). *Ortografía de la lengua española*. [Edición en línea]. Disponible en <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=QGVQTKzfhBiFFhDy> [Consultado el: 25/07/2019].
- Salvador Martínez, H. (2003). *Alfonso X, el Sabio. Una biografía*. Madrid: Ediciones Polifemo.
- Sánchez Prieto Borja, Pedro. (2002) *Biblias romanceadas*. Disponible en: https://www.academia.edu/16266964/Biblias_romanceadas [Consultado el: 05/06/2019].
- Sánchez Prieto Borja, Pedro. (2015). *El léxico de la General Estoria de Alfonso X el Sabio*. Anuario de Estudios Medievales [en línea]. Disponible en: <https://doi.org/10.3989/aem.2015.45.1.01> [Consultado el: 07/08/2019].

- Sánchez Prieto Borja, Pedro. (2004) *La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas*. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2149011> [Consultado el: 22/08/2019].
- Serrano, Rafael. (2014) *Historia de la Biblia en español. Una introducción*. s.l.: Lulu.com.
- Wright, Roger. (1999). *Latín tardío y romance temprano: la “lista de quesos”; de Ardón del Esla*. Argutorio: revista de la Asociación Cultural “Monte Irago”; [en línea], Año 2, Núm. 3. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/> [Consultado el: 16/08/2019].

RESUMEN EN ITALIANO

El léxico castellano en el siglo XIII: glosario comparado de dos traducciones de Vulgata è un progetto di tesi radicato nell'interesse di approfondire lo studio dell'evoluzione lessicale spagnola della seconda metà del XIII secolo.

La curiosità è nata durante il corso di filologia ispanica, tenuto dal Professor José Pérez Navarro, che mi ha fornito la possibilità di ampliare le mie conoscenze riguardanti l'ambito delle edizioni critiche e di realizzarne una, come lavoro finale del corso, sul secondo capitolo del libro dell'Ecclesiastico contenuto nella *General Estoria*.

Approfondendo lo studio dell'edizione critica del libro dell'*Ecclesiastico* di José Pérez Navarro, mi sono resa conto che per avere una visione più ampia del panorama lessicale del castigliano del XIII secolo, era necessario il confronto con un manoscritto contenente la stessa traduzione di *Vulgata* e creare così un paragone. Per questo motivo, è stato preso in esame il codice E6.

La Bibbia prealfonsina contenuta nel Manoscritto Escorialense I.1.6, conosciuta come codice E6, risalente alla metà del 1200, si considera la prima testimonianza della nascita della prosa castigliana.⁵⁹ *General Estoria* invece, è un manoscritto patrocinato dalla corte regia di Alfonso X, conosciuto come Alfonso *el Sabio*. Redatto tra il 1270 e il 1280, mira a narrare la storia dell'uomo, dalle origini fino ai giorni contemporanei al regno del re Alfonso X.

GE e E6 essendo contemporanei e scritti in vernacolo sono atti alla comparazione. L'elemento fondamentale che li rende adatti ad un confronto critico è però l'affiliazione di entrambi con la *Vulgata* latina di San Jerónimo, contenuta nel manoscritto Ω^s.

L'obiettivo principale della tesi è l'elaborazione di un glossario che consenta lo studio dell'evoluzione dello spagnolo medievale avvenuta durante la seconda metà del XIII secolo e la conseguente presentazione di alcune osservazioni finali.

⁵⁹Molina, J. *op. cit.*, pp. 231-235

Il presente elaborato si suddivide in quattro capitoli, riassunti brevemente di seguito.

Il primo capitolo presenta un excursus storico atto a fornire una panoramica generale riguardante l'evoluzione della lingua castigliana. L'epoca durante la quale vennero realizzati i manoscritti analizzati è la seconda metà del XIII secolo, periodo nel quale la Chiesa godeva di un forte potere nel campo dell'istruzione.

Questo primo capitolo, dunque, è volto ad evidenziare l'influenza della Chiesa cattolica sull'evoluzione della lingua e come quest'ultima si comporti rispetto alla diffusione dei testi sacri scritti in *romance*.

Nel XIII secolo, la scrittura in lingua vernacola iniziò a godere di particolare importanza anche nella cancelleria del re Ferdinando III, il Santo (1217-1252) che iniziò a redigere i documenti ufficiali in castigliano, attività proseguita ed incrementata poi dal figlio, Alfonso X (1252-1284). Durante il regno di Alfonso X la diffusione della cultura fu massima: opere scientifiche che fino a quel momento venivano redatte in lingua latina o araba, iniziarono ad essere redatte in castigliano.⁶⁰ L'aspirazione del re puntava a rendere il castigliano una lingua degna di essere considerata paritaria al latino, infatti fece tradurre e redigere numerose opere in lingua vernacola, facendo conoscere alla penisola iberica un momento di grande splendore culturale e rendendo accessibili nuove conoscenze ad un pubblico più ampio.⁶¹

Il secondo capitolo invece, si rivela necessario per la comprensione del capitolo successivo, in quanto presenta le fonti che hanno posto le fondamenta per la realizzazione del glossario e tutti i criteri e le regole seguite per lo stesso. Questo capitolo è dunque l'enunciazione e la sintesi del *modus operandi* adottato e allo stesso tempo la chiave di lettura per chiunque desideri approcciarsi a questo elaborato.

⁶⁰Moreno Fernández, F. *op cit.*

⁶¹Salvador Martínez, H. *op. cit.*, pp. 565-567

Il completamento del lavoro finale è il risultato di un lungo progetto di ricerca che a sua volta è stato possibile grazie alla creazione di una tabella con i tre manoscritti digitalizzati, messi uno al lato dell'altro. La tabella contiene nello specifico, l'edizione critica del libro dell'*Ecclesiastico* di E6, la *Vulgata* latina e l'edizione critica del libro dell'*Ecclesiastico* contenuto nella quarta parte della *General Estoria*.⁶²

Dalla tabella ho rilevato tutte le categorie grammaticali che presento in seguito, e ho creato un documento Excel, formando il database oggetto di approfondimenti. Il documento Excel e la tabella rappresentano le principali fonti alle quali ho attinto per la creazione del glossario.

Il vantaggio principale della costruzione della tabella in cui è possibile confrontare le due traduzioni di *Vulgata* e avere il testo latino soggiacente ad entrambi, è che permette di trovare tutti i casi in cui appare una determinata parola e di verificare il comportamento dei due traduttori.

Nel terzo capitolo si entra nel cuore dell'elaborato, in quanto contenente il glossario. Il glossario dispone di circa 1560 voci che includono nomi, aggettivi, locuzioni (aggettivali e verbali) e verbi. Lo studio condotto prende in considerazione solamente il libro dell'*Ecclesiastico*, analizzato nella sua interezza.

I lemmi si riferiscono al lessico facente parte del codice E6 e vengono comparati con il termine corrispondente presente in GE4. Ogni lemma viene accompagnato dall'informazione lessicale nella quale appaiono tutti i corrispondenti di GE4 e i vocaboli latini dai quali provengono entrambe le traduzioni. Sotto all'entrata vengono riportati tutti i contesti nei quali appare il termine preso in esame. Le informazioni lessicali sono pensate per una doppia opzione di lettura del glossario. Leggendo esclusivamente questa parte è

⁶²Le edizioni critiche citate sono rispettivamente:

- Pérez Navarro, J., (1997). *General Estoria cuarta parte Libro del Eclesiástico*, Padova: CLEUP Editrice
- Pérez Navarro, J., *Edición del libro del Eclesiástico contenido en E6*, obra inédita realizada con materiales preparados por Margherita Morreale

La *Vulgata* latina di riferimento di entrambi i manoscritti invece è l'edizione critica della *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Sancti Benedicti commissionis pontificiae a Pio X institutae sodalium preside Aidano Gasquet S.R.E. Cardinale*, Roma, 1927

possibile trovare tutte le forme latine che traducono la voce, inserite in nominativo o infinito a seconda della categoria grammaticale, e i corrispondenti di GE tra parentesi quadrate. Contrariamente alla struttura tipica dei glossari, le voci, il corrispondente latino e l'equivalente spagnolo di GE, non vengono registrati esclusivamente al genere maschile, bensì al maschile o femminile, dipendendo dalla forma presente nel testo di partenza. Nei casi in cui il termine appaia in entrambi i generi, la voce viene registrata in maschile, seguita da una virgola che accompagna la desinenza del corrispondente femminile.

Sotto ogni voce compaiono tutti i contesti in cui è presente il termine omonimo. Essi vengono presentati uno dopo l'altro e separati da un punto e virgola. Questi ultimi inoltre vengono raggruppati tra loro in base al termine latino che traducono e separati dai seguenti con una doppia sbarra. Il fatto di avere una gamma più o meno ampia di blocchi che riuniscono tutti i contesti (contenenti la stessa parola latina), consente di rilevare in quale delle due traduzioni di *Vulgata* vi è una maggiore presenza di variazione lessicale e sinonimia.

Il glossario si compone di due appendici finali: *Nomina Sacra* il primo, e toponimi e gentilizi il secondo. La separazione dei lemmi presentati in queste due sezioni separate dal corpo del glossario, si deve alla volontà di separare i nomi comuni da quelli propri e di dedicare un apposito spazio a due tematiche che potrebbero essere, in futuro, oggetto di studio a sé stante.

Nel quarto e ultimo capitolo, vengono riportate tutte le osservazioni fatte in merito ai fenomeni linguistici e lessicali che aspirano a dare un taglio critico alla tesi, interpretando e commentando i dati raccolti in fase di creazione del glossario. Questa analisi è il riassunto del lavoro svolto nelle pagine che precedono l'apparato in questione e fungono da materiale di supporto per studi futuri. La costruzione di questo materiale può essere paragonata a un diamante grezzo, con un grande potenziale da sviluppare.

In questa analisi finale non vengono presi in esame tutti i fenomeni linguistici presenti, perché questo sarebbe un lavoro che necessiterebbe di molti anni di lavoro; bensì è limitata all'approfondimento di alcuni di essi, evitando di ripetere dati che si possono

trovare in altri studi⁶³. La presentazione della manifestazione dei fenomeni linguistici presi in esame, comporta un'interpretazione personale dei dati raccolti, per questo le riflessioni proposte vogliono essere delle ipotesi che a loro volta possono essere appoggiate o confutate.

Il manoscritto oggetto di questo lavoro, come spiegato nell'introduzione, è E6, quindi queste conclusioni hanno lo scopo di focalizzare lo studio sulle sfumature lessicali e linguistiche presenti in quest'ultimo e, per raggiungere questo obiettivo, il confronto con GE4 si è rivelato imprescindibile. Il confronto mi ha consentito di ottenere dati più precisi e di stabilire anche dei rapporti in base a dati quantitativi, avvalendomi di tabelle dimostrative. L'apporto di dati numerici mi ha permesso di valutare l'evoluzione della lingua in modo più obiettivo e di avere un appoggio sul quale basare le considerazioni fatte. Sebbene possa sembrare che lo studio presentato in queste pagine si concentri maggiormente sull'analisi di GE4, in realtà l'obiettivo è quello di presentare tutti i dati utili per rafforzare le teorie proposte sul manoscritto E6.

Lo studio dei dati osservati mi ha portata a notare quanto il lessico presente nel manoscritto E6 sia più staccato dal latino e cerchi di riprodurre il significato originale con una terminologia più vicina ad un registro di lingua vernacola. GE4 invece presenta molti latinismi e il registro utilizzato è più formale rispetto a quello di E6.

Analizzando l'aspetto fonetico, GE4 risulta essere il manoscritto che tra i due presenta la maggiore evoluzione per quanto riguarda la trasformazione delle consonanti occlusive sorde in sonore. Proseguendo l'approfondimento fonetico però si può notare che E6 per quanto riguarda, per esempio, la palatalizzazione del gruppo consonantico iniziale

⁶³Sono stati condotti molti studi mirati ad approfondire i fenomeni linguistici e lessicali di GE4 e delle *Biblias en romance*. Propongo qui sotto alcuni articoli che presentano i risultati di studi filologici e linguistici mirati a studiare l'evoluzione del lessico contenuto nelle opere oggetto di studio della tesi in questione:

Cf. Fernández Ordoñez, I. (2009). *Alfonso X el Sabio en la historia del español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponibile in <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc5b0k8> [Consultado el 10/08/2019];

Cf. Morreale, M. (1974). *Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales «ortográficos» en el último tomo de la edición crítica de la vulgata*. Emerita [en línea], Vol. 42, núm. 1. Disponibile in: <http://emerita.revistas.csic.es> [Consultado en: 25/08/2019];

Cf. Niederehe, H. J. (1983). Alfonso el sabio y el ambiente lingüístico de su tiempo. *Revista española de lingüística* [en línea], Vol. 13. Núm. 2. Disponibile in: <http://revista.sel.edu.es> [Consultado en 01/09/2019];

fl- si dimostra più innovativo rispetto a GE4. In E6 infatti il traduttore rimane più fedele alla scrittura castigliana, dimostrando comunque l'influenza del latino nella vacillazione tra la scelta del vocabolo *llama* e *falma*, dove è evidente l'influenza della derivazione latina. Malgrado questo fenomeno spieghi molto bene la persistenza del latino in quest'epoca e la recente volontà di staccarsi da esso, in GE4 il comportamento del traduttore di fronte ad una parola come *llama*, nonostante essere un'opera postuma a E6, retrocede, tra le opzioni di traduzioni offerte e propone *flamma*, *flama* e *llama*. Tra le proposte di traduzione illustrate, il traduttore dimostra la grande influenza della lingua latina e la maggiore difficoltà, rispetto al traduttore di E6, di staccarsi dai principi della lingua classica. E6 non utilizza mai l'*h* all'inizio della frase se non per due eccezioni: *huesped* e *huérfano*, ed entrambi i termini hanno una sola accezione nella quale è presente il grafema *h* iniziale. GE4, invece registra il costante utilizzo dell'*h* iniziale di frase. Questo comportamento, molto distinto da una traduzione all'altra, fa emergere diverse considerazioni, anche in base alla letteratura già esistente del caso.

Morreale definisce l'*h* iniziale come un "pleonasma"⁶⁴, notando l'utilizzo frequente ad inizio della frase per marcare il contorno della parola. Inoltre, Morreale osserva anche che parole come *hermano* o *heredero* iniziano ad affermarsi con l'utilizzo dell'*h* soprattutto verso la fine del XIII secolo a causa dell'aumento della frequenza della sigla *er*: che in posizione iniziale di frase prevedeva la necessità del supporto dell'*h*.

Quest'ultima osservazione di Morreale può valere per parole come *hermano* ed *heredero*, ma non bisogna tralasciare da parte lo studio globale della predisposizione del traduttore quando si tratta di tradurre in castigliano la terminologia latina che inizia per *h*. A causa del costante tentativo di imitare il manoscritto latino, la scelta di mantenere il grafema da parte di GE4, è un evidente imitazione del latino, perché, al contrario, E6, opta per tradurre il termine con sinonimi, ovviando quindi il problema. E6 utilizza molto la sinonimia e l'iperonimia, soprattutto quando si trova a decidere tra: rimanere fedele al testo di partenza o scegliere un vocabolo che semplifichi il concetto.

La tendenza di E6 è la semplificazione, esemplificando, per tradurre il tecnicismo latino *runphea* utilizza l'iperonimo *espada*. GE4 al contrario rimane molto fedele al testo

⁶⁴Morreale, M. *op. cit.*, p. 44

e tenta di riprodurre in castigliano il termine latino, agglutinando al testo la spiegazione riguardante la tipologia di arma in questione, presente nelle glosse del testo fonte. La tendenza all'aggiunta della spiegazione/definizione di un termine il cui significato potrebbe non essere accessibile al lettore di riferimento è tipica del manoscritto di GE4. Questa caratteristica di GE4, conferisce all'opera un aspetto simile a quello di un manuale enciclopedico o didattico.

Come afferma Sánchez Prieto Borja, E6 si distingue per il suo più alto grado di lingua vernacola utilizzata.⁶⁵

Una delle ipotesi formulate, a seguito dei vari fenomeni linguistici studiati, e della diversità di approccio linguistico dei due manoscritti, parte dalla riflessione sulla grande differenza di tipologia di testo dei due manoscritti presi in esame. Mentre la funzione di E6 è quella di essere una Bibbia, GE4 vuole essere un'opera storica, al cui interno vengono integrati i racconti biblici, alternati a loro volta da racconti di origine profana.

Lo scopo perseguito dai creatori delle due opere quindi mira a due obiettivi diversi. Ciò che sicuramente li accomuna è la lingua di scrittura, ovvero il castigliano, utilizzato in entrambi i casi per rendere il contenuto accessibile ad una fetta di pubblico più ampia. Nonostante ciò, il pubblico di riferimento di una Bibbia aveva delle necessità diverse rispetto a coloro che avrebbero potuto accedere a delle conoscenze come quelle trasmesse da GE4.

L'obiettivo della *Biblia en romance* era quello di diffondere il messaggio divino tra le masse popolari e quindi vi era la necessità di un linguaggio che potesse essere vicino alle esigenze comprensive del pubblico di riferimento, spesso analfabeta. Secondo l'ipotesi qui formulata, questa necessità avrebbe portato alla propensione all'abbassamento del registro in E6, che potrebbe identificarsi nella ricerca di trovare un mezzo di comunicazione semplice e accessibile a tutti. La Bibbia, veniva trasmessa soprattutto a voce durante i sermoni, visto che chi sapeva leggere e scrivere rappresentava la minoranza della popolazione, quindi l'ipotesi formulata risiede nell'adattamento del contenuto alla

⁶⁵Sánchez-Prieto Borja, P. *op. cit.*, p. 443

tipologia di ascoltatore di riferimento. Contrariamente GE4, risulta essere una traduzione molto fedele alla fonte originale e composta con un lessico sostenuto per l'importanza dell'opera stessa e per la tipologia di pubblico a cui faceva riferimento. L'obiettivo di Alfonso X era quello di diffondere la conoscenza tra i suoi sudditi⁶⁶, ma solamente coloro che conoscevano l'arte della lettura e della scrittura potevano avvicinarsi alle opere da lui stesso patrocinate.

Concludendo, lo studio comparativo dei due manoscritti offre la possibilità di compiere approfonditi studi sull'evoluzione lessicale, grafica, fonetica e consentirebbe di analizzare molti altri aspetti, quali: la morfologia, la sintassi... che in questa tesi non vengono trattati.

Per proseguire con lo studio del lessico del XIII secolo sarebbe interessante confrontare i dati presenti nel glossario con Bibbie successive, vedi la Bibbia di Alba o quella di Ferrara, anche se traduzioni della Bibbia ebraica. Lo studio potrebbe fornire supporto per confermare i dati presentati fino ad ora sullo studio di questi due manoscritti e rendere disponibili nuovi materiali da prendere in considerazione per le ricerche future.

⁶⁶Salvador Martínez, H. *op. cit.*, pp. 565-567

Agradecimientos

Agradezco al director de mi tesis José Pérez Navarro por la ayuda, su disponibilidad y por la pasión por los contenidos de sus cursos, que supo transmitirme a lo largo de los años. Doy igualmente las gracias a la Profesora Carmen Castillo Peña por la ayuda en el establecimiento de las líneas directrices de la creación del glosario y al Profesor Giovanni Borriero por el interés que ha manifestado desde su gestación por el tema de esta tesis.

Últimos en la lista de los agradecimientos, pero no menos importantes, mis padres, mi hermana Jessica y mi novio, que agradezco por el apoyo demostrado durante toda mi carrera universitaria y la confianza que siempre han depositado en mí.